VA / AFP
BU / PIMF

Voranschlag 2005 und Aufgaben-/Finanzplan 2006–2008 des Kantons Bern

Budget 2005 et plan intégré mission-financement 2006 à 2008 du canton de Berne

Vom Grossen Rat angenommen
am 23. November 2004

Adopté par le Grand Conseil
le 23 novembre 2004

Inhaltsverzeichnis
Table des matières

Voranschlag 2005 und Aufgaben-/Finanzplan 2006–2008 des Kantons Bern

Budget 2005 et plan intégré mission-financement 2006 à 2008 du canton de Berne

Beschlüsse des Grossen Rates zum Voranschlag für das Jahr 2005 und zum Aufgaben-/Finanzplan 2006–2008 15
Auszüge aus dem Protokoll des Regierungsrates . . 19

Bericht und Antrag des Regierungsrates

A KERNINFORMATIONEN UND ECKWERTE 25

1 Überblick und bisherige Entwicklung 25
1.1 Ergebnis der Planungsarbeiten. 25
1.2 Erster Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplan nach NEF-Grundsätzen 27
1.3 Erfolge in der bisherigen Sanierungspolitik 27
1.4 Besorgniserregender Schuldenstand bleibt Hauptproblem 28
1.5 Verschlechterung des finanzpolitischen Umfelds verzögert den Schuldenabbau 29
1.6 Finanzpolitische Zielsetzungen des Regierungsrates im Frühjahr 2004 30
1.7 Mit drei Schwerpunkten Voraussetzungen für den Schuldenabbau schaffen 30
1.8 Erneute Verschlechterung der finanzpolitischen Rahmenbedingungen im Jahr 2004 31
1.9 Gegensteuer mit zwei Schwerpunktprogrammen. . 32
1.10 Defizit- und Steuererhöhungsbremse 33
1.11 Lohnmassnahmen 33
1.12 Entwicklung der Verschuldung. 34
1.13 Zusammenfassung der Planergebnisse 35

2 Politische Würdigung und Ausblick. 37
2.1 Der Kanton Bern als politische Grossbaustelle 37
2.2 Sanierung des kantonalen Haushalts bleibt zentrale Herausforderung. 38
2.3 Weiterer Aufgabenabbau zwingend 39
2.4 Verfahren und Ergebnisse der bisherigen Sanierungspolitik 39
2.5 Bisheriger Sanierungsansatz teilweise ausgereizt . . 40
2.6 Neuer Weg in der Sanierungspolitik mit dem Schwerpunktprogramm 3 «Schuldenabbau» 40
2.7 Schlussbetrachtung 41

3 Eckwerte. 43
3.1 Eckwerte der Planjahre 2005–2008 43
3.2 Gesamtwirtschaftliche Eckdaten 45
3.3 Laufende Rechnung. 45
3.3.1 Saldo 45
3.3.2 Sachgruppen 47
3.4 Nettoinvestitionen 48
3.5 Planbilanz 50
3.5.1 Bilanzfehlbetrag 50
3.5.2 Bruttoschuld 51
3.6 Kennzahlen 54
3.6.1 Selbstfinanzierungsgrad. 54
3.6.2 Schuldenquote 55

Arrêtés du Grand Conseil concernant le budget pour l'année 2005 et le plan intégré «mission-financement» 2006 à 2008 15
Extraits du procès-verbal du Conseil-exécutif 19

Bericht und Antrag des Regierungsrates

A INFORMATIONS-CLÉS ET VALEURS-REPÈRES 25

1 Vue d'ensemble et évolution récente 25
1.1 Résultats des travaux de planification 25
1.2 Premiers budget et plan intégré «mission-financement» conformes aux principes NOG 27
1.3 Succès de la politique d'assainissement. 27
1.4 Le niveau préoccupant de l'endettement demeure au cœur du problème. 28
1.5 La dégradation de la situation financière retarde la réduction de la dette. 29
1.6 Objectifs de politique financière du Conseil-exécutif au printemps 2004 30
1.7 Trois priorités pour créer les conditions nécessaires à la réduction de la dette. 30
1.8 Nouvelle dégradation de l'environnement de politique financière en 2004 31
1.9 Adoption de contre-mesures sous la forme de deux programmes prioritaires 32
1.10 Frein au déficit et à la hausse des impôts 33
1.11 Mesures salariales 33
1.12 Evolution du nouvel endettement 34
1.13 Les résultats de la planification en bref 35

2 Evaluation politique et perspectives 37
2.1 Le canton de Berne: un vaste chantier politique . . . 37
2.2 L'assainissement des finances cantonales: toujours un enjeu majeur 38
2.3 Nécessité de réduire davantage les tâches publiques 39
2.4 Déroulement et résultats de la politique d'assainissement menée jusqu'ici. 39
2.5 Limites de l'approche adoptée jusqu'ici en matière d'assainissement 40
2.6 Troisième programme prioritaire visant à réduire la dette: une nouvelle voie dans la politique d'assainissement 40
2.7 Conclusions 41

3 Vue d'ensemble 43
3.1 Données de la période de planification 2005 à 2008. 43
3.2 Données macroéconomiques. 45
3.3 Compte de fonctionnement 45
3.3.1 Solde 45
3.3.2 Groupes de matières 47
3.4 Investissement net 48
3.5 Bilan du plan 50
3.5.1 Découvert. 50
3.5.2 Endettement brut 51
3.6 Indicateurs 54
3.6.1 Degré d'autofinancement 54
3.6.2 Quote-part de l'endettement 55

B POLITISCHE BERICHTERSTATTUNG . . . 57

4 Der Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplan als politisches Führungsinstrument 57

4.1 Gesetzliche Grundlagen 57
4.2 Einführung von NEF 2000 57
4.3 Einflussmöglichkeiten des Grossen Rates auf den Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplan . . 58
4.3.1 Einwirken auf den Voranschlag 58
4.3.2 Einwirken auf den Aufgaben-/Finanzplan 62
4.4 Besonderheiten des diesjährigen Planungsumgangs 62
4.5 Grenzen der Leistungssteuerung im einjährigen Planungsprozess («Hauptverfahren») 63
4.6 Aufgaben-/Finanzplan als Grundlage für Planungsdialog zwischen Regierung und Parlament 64
4.7 Abstimmung mit den Richtlinien der Regierungspolitik 65
4.7.1 Strategie und Ziele der Richtlinien der Regierungspolitik 2003–2006 65
4.7.2 Abstimmung von Voranschlag 2005 und Aufgaben- und Finanzplan 2006–2008 auf die Richtlinien der Regierungspolitik 2003–2006 67
4.8 Abstimmung mit dem kantonalen Richtplan und wesentlichen Sachplanungen 68

5 Ausgangslage für den Voranschlag 2005 und Aufgaben-/Finanzplan 2006–2008 70

5.1 Voranschlag 2004, Finanzplan 2005–2007 und SAR-Ergänzungsbericht 70
5.2 Politische Signale des Grossen Rates aus der Haushaltsdebatte 2003 70
5.2.1 Planungsdialog mit der Finanzkommission im Herbst 2003 70
5.2.2 Beratung des SAR-Ergänzungsberichtes 71
5.2.3 Beratung des Finanzplans 2005–2007 71
5.2.4 Beratung des Voranschlags 2004 72
5.2.5 Schlussfolgerungen aus der Haushaltsdebatte 2003 73
5.3 Erfüllte und nicht erfüllte Forderungen des Grossen Rates aus der Haushaltsdebatte 2003 . . . 73
5.4 Weitere politische Signale des Grossen Rates zu finanzpolitischen Themen 74
5.4.1 Interpellation I 258/2003 Salzmann, Oberburg (SVP) – Nach SAR: Wie weiter in der Sanierungspolitik 74
5.4.2 Interpellation I 302/2003 Kropf, Bern (JA!) – esultate und Wirkungen von zwölf Jahren Sparpolitik 74

6 Wirtschafts- und finanzpolitische Umfeld . . 75

6.1 Konjunkturelles Umfeld 75
6.1.1 Schweiz 75
6.1.2 Kanton Bern 76
6.1.3 Interkantonaler Vergleich 77

B COMPTE RENDU POLITIQUE 57

4 Le budget et le plan intégré «mission-financement»: instruments de pilotage politique 57

4.1 Bases juridiques 57
4.2 Mise en place de NOG 2000 57
4.3 Possibilités d'intervention du Grand Conseil dans le budget et le plan intégré «mission-financement» 58
4.3.1 Influence sur le budget 58
4.3.2 Influence sur le plan intégré «mission-financement» 62
4.4 Particularités du processus de planification pour la période 2005 à 2008 62
4.5 Limites du pilotage des prestations dans le cadre d'un processus de planification annuel (procédure dite principale) 63
4.6 Le plan intégré «mission-financement»: base du dialogue financier entre gouvernement et parlement 64
4.7 Concordance avec le programme gouvernemental de législature 65
4.7.1 Stratégie et objectifs du programme gouvernemental de législature 2003 à 2006 65
4.7.2 Concordance du budget 2005 et du plan intégré «mission-financement» 2006 à 2008 avec le programme gouvernemental de législature 2003 à 2006 67
4.8 Concordance avec le plan directeur cantonal et les principales planifications sectorielles 68

5 Contexte du budget 2005 et du plan intégré «mission-financement» 2006 à 2008 70

5.1 Budget 2004, plan financier 2005 à 2007 et rapport complémentaire ESPP 70
5.2 Message politique du Grand Conseil à l'occasion du débat financier de 2003 70
5.2.1 Dialogue de planification avec la Commission des finances à l'automne 2003 70
5.2.2 Examen du rapport ESPP complémentaire 71
5.2.3 Examen du plan financier 2005 à 2007 71
5.2.4 Examen du budget 2004 72
5.2.5 Conclusions du débat financier de 2003 73
5.3 Exigences formulées par le Grand Conseil lors du débat financier de 2003 73
5.4 Autres signes politiques du Grand Conseil concernant la politique financière 74
5.4.1 Interpellation I 258/2003 Salzmann, Oberburg (UDC) – L'après ESPP: quelles orientations pour la politique d'assainissement? 74
5.4.2 Interpellation I 302/2003 Kropf, Berne (JA!) – Bilan des douze années de politique d'austérité . . 74

6 Contexte économique et financier 75

6.1 Contexte conjoncturel 75
6.1.1 Suisse 75
6.1.2 Canton de Berne 76
6.1.3 Comparaison avec les autres cantons 77

7 Einflussfaktoren auf die Voranschlags- und Finanzplanperiode 2005–2008 79
7.1 Veränderte Rahmenbedingungen 79
7.1.1 Steuerpaket des Bundes 79
7.1.2 Kantonsanteil an den Verrechnungssteuern 80
7.1.3 Entlastungsprogramm 2003 des Bundes 80
7.1.4 Gerichtsentscheid / Revision des Bundesgesetzes über die Krankenversicherung (KVG) 81
7.1.5 Kantonale Steuereinnahmen 82
7.1.6 Kostensteigerungen im Gesundheitswesen und Sozialbereich 82
7.1.7 Übernahme der Spitalliegenschaften von den Gemeinden 83
7.1.8 Zahlenmässiger Überblick über die veränderten Rahmenbedingungen 83
7.2 Überwiesene, aber noch nicht vollzogene Motionen und Postulate 84
7.3 Personal- und Gehaltspolitik 85
7.4 Umsetzung der strategischen Aufgabenüberprüfung (SAR) 87
7.5 Haushaltsverbesserungen dank zwei Schwerpunktprogrammen 89
7.5.1 Ergebnisse des Schwerpunktprogramms 1 «Einhaltung der Defizitbremse» 89
7.5.2 Ergebnisse des Schwerpunktprogramms 2 «Schuldenstabilisierung 2005–2007» 90
7.6 Desinvestitionen 92
7.6.1 BEKB | BCBE 92
7.6.2 BKW FMB Energie AG 92

8 Finanzpolitische Chancen und Risiken 93
8.1 Konjunkturelles Umfeld / Wirtschaftswachstum . . . 93
8.2 Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgaben zwischen Bund und Kantonen (NFA) . . . 94
8.3 Entlastungsprogramm 2004 des Bundes 94
8.4 Revision des Krankenversicherungsgesetzes (KVG) 95
8.5 Nationalbank-Gold und Nationalbank-Gewinne . . . 96
8.6 Reform der Familienbesteuerung nach Ablehnung des Steuerpaketes 2001 des Bundes 97
8.7 Unternehmenssteuerreform II 97
8.8 BVG-Revision: Risiken für den Kanton als Arbeitgeber 97
8.9 Steuerinitiative und Gegenvorschlag 99
8.10 Sanierungsbedarf bei der Bernischen Lehrerversicherungskasse (BLVK) 101
8.11 Ausstattung der neuen Spitalträgerschaften mit Kapital 102
8.12 Übrige Chancen und Risiken 102

7 Principaux facteurs pris en compte dans la période de planification 2005 à 2008 79
7.1 Evolution des conditions-cadre 79
7.1.1 Train de mesures fiscales de la Confédération 79
7.1.2 Part du canton à l'impôt anticipé 80
7.1.3 Programme d'allégement budgétaire 2003 de la Confédération 80
7.1.4 Arrêt du Tribunal fédéral / Révision de la loi fédérale sur l'assurance-maladie (LAMal) 81
7.1.5 Recettes fiscales 82
7.1.6 Hausse des coûts dans le secteur de la santé et des œuvres sociales 82
7.1.7 Reprise des infrastructures hospitalières des communes 83
7.1.8 Aperçu chiffré de l'évolution des conditions-cadres 83
7.2 Motions et postulats adoptés mais non réalisés . . . 84
7.3 Politique du personnel et politique salariale 85
7.4 Réalisation de l'examen stratégique des prestations publiques (ESPP) 87
7.5 Améliorations de la situation financière grâce à deux programmes prioritaires 89
7.5.1 Résultats du premier programme prioritaire «Respect du frein au déficit» 89
7.5.2 Résultats du second programme prioritaire «Stabilisation de la dette sur la période 2005 à 2007» 90
7.6 Désinvestissements 92
7.6.1 BCBE 92
7.6.2 BKW FMB Energie AG 92

8 Risques et opportunités en matière de politique financière 93
8.1 Environnement conjoncturel / croissance économique 93
8.2 Réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons (RPT) 94
8.3 Programme d'allégement budgétaire 2004 de la Confédération 94
8.4 Révision de la loi sur l'assurance-maladie (LAMal) . . 95
8.5 Or de la BNS et distribution du bénéfice de la BNS 96
8.6 Réforme de l'imposition de la famille après le rejet du train de mesures fiscales 2001 de la Confédération 97
8.7 Deuxième réforme de l'imposition des sociétés . . . 97
8.8 Révision de la LPP : risques qu'encourt le canton employeur 97
8.9 Initiative sur les baisses des impôts et contre-projet 99
8.10 Nécessité d'assainir la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois (CACEB) 101
8.11 Capital des nouveaux organismes hospitaliers 102
8.12 Autres perspectives 102

C DER VORANSCHLAG UND AUFGABEN-/FINANZPLAN 104

9 Gesamtübersicht 104
10 Laufende Rechnung 105
10.1 Aufwand 105
10.1.1 Personalaufwand (SG 30) 106
10.1.2 Sachaufwand (SG 31) 108
10.1.3 Passivzinsen (SG 32) 109
10.1.4 Abschreibungen (SG 33) 110
10.1.5 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 34) 111
10.1.6 Entschädigungen an Gemeinwesen (SG 35) 111
10.1.7 Eigenen Beiträge (SG 36) 113
10.1.8 Durchlaufende Beiträge (SG 37) 114
10.1.9 Einlagen in Spezialfinanzierungen und Rückstellung für Besondere Rechnung (SG 38) 115
10.1.10 Interne Verrechnungen (SG 39) 115
10.2 Ertrag 115
10.2.1 Steuern (SG 40) 117
10.2.2 Regalien und Konzessionen (SG 41) 119
10.2.3 Vermögenserträge (SG 42) 119
10.2.4 Entgelte (SG 43) 120
10.2.5 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 44) 121
10.2.6 Rückerstattungen von Gemeinwesen (SG 45) . . . 121
10.2.7 Beiträge für eigene Rechnung (SG 46) 121
10.2.8 Durchlaufende Beiträge (SG 47) 122
10.2.9 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen und Rückstellung für Besondere Rechnung (SG 48) . . 122
10.2.10 Interne Verrechnungen (SG 49) 123
10.3 Entwicklung der Laufenden Rechnung 123

11 Investitionsrechnung 125
11.1 Planung der Nettoinvestitionen 125
11.2 Ergebnisse 127
11.3 Entwicklung der Nettoinvestitionen 128

12 Planbilanz 131

13 Kennzahlen 132

14 Anträge 134
14.1 Voranschlag 2005 134
14.2 Aufgaben-/Finanzplan 2006–2008 134

C LE BUDGET ET LE PLAN INTÉGRÉ MISSION-FINANCEMENT EN DÉTAIL 104

9 Vue d'ensemble 104
10 Compte de fonctionnement 105
10.1 Charges 105
10.1.1 Charges de personnel (GM 30) 106
10.1.2 Biens, services et marchandises (GM 31) 108
10.1.3 Intérêts passifs (GM 32) 109
10.1.4 Amortissements (GM 33) 110
10.1.5 Parts à des recettes et contributions sans affectation (GM 34) 111
10.1.6 Dédommagements à des collectivités publiques (GM 35) 111
10.1.7 Subventions accordées (GM 36) 113
10.1.8 Subventions redistribuées (GM 37) 114
10.1.9 Attributions aux financements spéciaux et provisions pour comptes spéciaux (GM 38) 115
10.1.10 Imputations internes (GM 39) 115
10.2 Revenus 115
10.2.1 Impôts (GM 40) 117
10.2.2 Régales et concessions (GM 41) 119
10.2.3 Revenus des biens (GM 42) 119
10.2.4 Contributions (GM 43) 120
10.2.5 Parts à des recettes et contributions sans affectation (GM 44) 121
10.2.6 Remboursements de collectivités publiques (GM 45) 121
10.2.7 Subventions acquises (GM 46) 121
10.2.8 Subventions à redistribuer (GM 47) 122
10.2.9 Prélèvements sur les financements spéciaux et provisions pour comptes spéciaux (GM 48) 122
10.2.10 Imputations internes (GM 49) 123
10.3 Evolution du compte de fonctionnement 123

11 Compte des investissements 125
11.1 Planification de l'investissement net 125
11.2 Résultats 127
11.3 Développement du compte des investissements 128

12 Bilan du plan 131

13 Indicateurs 132

14 Propositions 134
14.1 Budget 2005 134
14.2 Plan intégré «mission-financement» 2006 à 2008 134

Planungsergebnis und Berichterstattung über die einzelnen Bereiche

1 Allgemeine Erläuterungen . . . 137
1.1 Was ist neu in der Berichterstattung unter NEF? . 137
1.2 Die Berichterstattung der einzelnen Bereiche 138
1.3 Die Besonderen Rechnungen . . . 139
1.4 Der Produktgruppenausweis . . . 140
1.4.1 Die Deckungsbeitragsrechnung . . . 140
1.4.2 Der statistische Nachweis . . . 144
1.4.3 Die Beschreibung der Produktgruppe und die Leistungsrechnung . . . 144

2 Behörden (BEH) . . . 147
2.1 Schwerpunkte der Tätigkeit . . . 147
2.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion . . . 147
2.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion . . . 148
2.2 Verwaltungsrechnung . . . 149
2.2.1 Laufende Rechnung . . . 149
2.2.2 Investitionsrechnung . . . 149

3 Staatskanzlei (STA) . . . 151
3.1 Schwerpunkte der Tätigkeit . . . 151
3.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion . . . 151
3.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion . . . 153
3.2 Verwaltungsrechnung . . . 154
3.2.1 Laufende Rechnung . . . 154
3.2.2 Investitionsrechnung . . . 155
3.3 Produktgruppen . . . 156
3.3.1 Führungsunterstützung, Wahlen und Abstimmungen . . . 156
3.3.2 Dienstleistungen für Direktionen, STA und Dritte . 160
3.3.3 Statut der französischsprachigen Minderheit und Aussenbeziehungen . . . 163
3.3.4 Rechtliche Dienstleistungen . . . 167
3.3.5 Kommunikation . . . 170
3.3.6 Archiv . . . 173
3.3.7 Gleichstellung . . . 176
3.3.8 Entscheidunterstützung für den Grossen Rat 179

4 Volkswirtschaftsdirektion (VOL) . . . 183
4.1 Schwerpunkte der Tätigkeit . . . 183
4.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion . . . 183
4.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion . . . 186
4.2 Verwaltungsrechnung . . . 187
4.2.1 Laufende Rechnung . . . 187
4.2.2 Investitionsrechnung . . . 188
4.3 Produktgruppen . . . 189
4.3.1 Führungsunterstützung . . . 189
4.3.2 Rechtliche Dienstleistungen . . . 192
4.3.3 Direktzahlungen . . . 195
4.3.4 Wettbewerbsfähigkeit der Landwirtschaft . . . 199
4.3.5 Naturschutz und Naturförderung . . . 203
4.3.6 Bildung und Beratung der Land- und Hauswirtschaft . . . 207
4.3.7 Tiergesundheit und Produktqualität . . . 211
4.3.8 Fischerei . . . 215
4.3.9 Jagd . . . 219

Résultat de la planification et compte rendu des différents domaines

1 Informations générales . . . 137
1.1 Comptes rendus: nouveautés NOG . . . 137
1.2 Compte rendu des différents domaines . . . 138
1.3 Comptes spéciaux . . . 139
1.4 Présentation des groupes de produits . . . 140
1.4.1 Calcul des marges contributives . . . 140
1.4.2 Justification statistique . . . 144
1.4.3 Description des groupes de produits et calcul des prestations . . . 144

2 Autorités (AUT) . . . 147
2.1 Priorités et compte rendu . . . 147
2.1.1 Evolution financière de la Direction . . . 147
2.1.2 Evolution courante dans la Direction . . . 148
2.2 Compte administratif . . . 149
2.2.1 Compte de fonctionnement . . . 149
2.2.2 Compte des investissements . . . 149

3 Chancellerie d'Etat (CHA) . . . 151
3.1 Priorités et compte rendu . . . 151
3.1.1 Evolution financière de la Direction . . . 151
3.1.2 Evolution courante dans la Direction . . . 153
3.2 Compte administratif . . . 154
3.2.1 Compte de fonctionnement . . . 154
3.2.2 Compte des investissements . . . 155
3.3 Groupes de produits . . . 156
3.3.1 Soutien de la Direction et planification politique, élections et votations . . . 156
3.3.2 Prestations pour les Directions, la CHA et les tiers 160
3.3.3 Statut de la minorité linguistique et relations extérieures . . . 163
3.3.4 Prestations juridiques . . . 167
3.3.5 Communication . . . 170
3.3.6 Archives . . . 173
3.3.7 Egalité . . . 176
3.3.8 Aide à la décision pour le Grand Conseil . . . 179

4 Direction de l'économie publique (ECO) . . . 183
4.1 Priorités et compte rendu . . . 183
4.1.1 Evolution financière de la Direction . . . 183
4.1.2 Evolution courante dans la Direction . . . 186
4.2 Compte administratif . . . 187
4.2.1 Compte de fonctionnement . . . 187
4.2.2 Compte des investissements . . . 188
4.3 Groupes de produits . . . 189
4.3.1 Soutien de la direction . . . 189
4.3.2 Prestations de services juridiques . . . 192
4.3.3 Paiements directs . . . 195
4.3.4 Compétitivité de l'agriculture . . . 199
4.3.5 Protection et promotion de la nature . . . 203
4.3.6 Formation et vulgarisation en agriculture et en économie ménagère rurale . . . 207
4.3.7 Santé animale et qualité des produits . . . 211
4.3.8 Pêche . . . 215
4.3.9 Chasse . . . 219

4.3.10 Wirtschaftsförderung 223
4.3.11 Tourismus und Regionalentwicklung 226
4.3.12 Arbeitsbedingungen 229
4.3.13 Immissionsschutz 233
4.3.14 Arbeitslosenversicherung 236
4.3.15 Arbeitsmarkt und Wirtschaftspolitische Grundlage 239
4.3.16 Walderhaltung und Waldbewirtschaftung 242
4.3.17 Schutz vor Naturgefahren 246
4.3.18 Staatsforstbetrieb 250
4.4 Spezialfinanzierungen 254
4.4.1 Arbeitsmarktfonds 254
4.4.2 Ersatzaufforstungsfonds 256
4.4.3 Grundstücksfonds 258
4.4.4 Hotelfonds 260
4.4.5 Investitionshilfefonds 262
4.4.6 LOTHAR 264
4.4.7 Meliorationsfonds 266
4.4.8 Naturschadenfonds 268
4.4.9 Renaturierungsfonds 270
4.4.10 Tierseuchenkasse 272
4.4.11 Tourismusförderungsfonds 274
4.4.12 Wildschadenfonds 276
4.4.13 Wirtschaftsförderungsfonds 278
4.4.14 Wohlfahrtsfonds 279
4.5 Besondere Rechnungen 281
4.5.1 Bodenverbesserungskommission 281

5 Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF) 283

5.1 Schwerpunkte der Tätigkeit 283
5.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion 283
5.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion 286
5.2 Verwaltungsrechnung 289
5.2.1 Laufende Rechnung 289
5.2.2 Investitionsrechnung 290
5.3 Produktgruppen 291
5.3.1 Führungsunterstützung, weitere Dienstleistungen und verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege . 291
5.3.2 Rechtliche Dienstleistungen 294
5.3.3 Berufsbildung im Gesundheitsbereich 297
5.3.4 Somatische Spitalversorgung 300
5.3.5 Psychiatrieversorgung 304
5.3.6 Gesundheitsschutz 307
5.3.7 Sanitätsdienst 311
5.3.8 Heilmittelsicherheit / Qualitätssicherung 314
5.3.9 Verbraucherschutz 317
5.3.10 Chemie-, Bio- und Strahlensicherheit 320
5.3.11 Qualitätssicherung Milchwirtschaft 323
5.3.12 Angebote zur sozialen Existenzsicherung 325
5.3.13 Suchthilfeangebote 329
5.3.14 Angebote zur sozialen Integration 332
5.3.15 Angebote für Menschen mit einer Behinderung und/oder einem Integrationsbedarf 335
5.3.16 Angebote für ältere und/oder chronischkranke Menschen 339
5.4 Spezialfinanzierungen 343
5.4.1 Fonds für Spitalinvestitionen 343

4.3.10 Promotion économique 223
4.3.11 Tourisme et développement régional 226
4.3.12 Conditions de travail 229
4.3.13 Protection contre les immissions 233
4.3.14 Assurance-chômage 236
4.3.15 Marché du travail et bases de la politique économique 239
4.3.16 Conservation et exploitation des forêts 242
4.3.17 Protection contre les dangers naturels 246
4.3.18 Entreprise Forêts domaniales 250
4.4 Financements spéciaux 254
4.4.1 Fonds pour le marché du travail 254
4.4.2 Fonds de reboisement compensatoire 256
4.4.3 Fonds pour les affaires foncières 258
4.4.4 Fonds de l'hôtellerie 260
4.4.5 Fonds cantonal d'aide aux investissements 262
4.4.6 LOTHAR 264
4.4.7 Fonds des ameliorations foncières 266
4.4.8 Fonds des dommages causés par les éléments naturels 268
4.4.9 Fonds de régénération des eaux 270
4.4.10 Caisse des épizooties 272
4.4.11 Fonds pour l'encouragement du tourisme 274
4.4.12 Fonds pour les dommages causées par le gibier . 276
4.4.13 Fonds pour l'encouragement de l'économie 278
4.4.14 Fonds de prévoyance 279
4.5 Comptes spéciaux 281
4.5.1 Commission d'amélioration foncière 281

5 Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP) 283

5.1 Priorités et compte rendu 283
5.1.1 Evolution financière de la Direction 283
5.1.2 Evolution courante dans la Direction 286
5.2 Compte administratif 289
5.2.1 Compte de fonctionnement 289
5.2.2 Compte des investissements 290
5.3 Groupes de produits 291
5.3.1 Soutien de la direction, autres services et justice administrative 291
5.3.2 Prestations juridiques 294
5.3.3 Formation professionnelle dans le domaine sanitaire 297
5.3.4 Assistance somatique 300
5.3.5 Psychiatrie 304
5.3.6 Protection de la santé 307
5.3.7 Service sanitaire 311
5.3.8 Sécurité des médicaments / Assurance-qualité . . 314
5.3.9 Protection des consommateurs 317
5.3.10 Sécurité chimique et biologique, radioprotection . 320
5.3.11 Assurance-qualité en matière d'économie laitière 323
5.3.12 Minimum vital 325
5.3.13 Aide aux toxicomanes 329
5.3.14 Insertion sociale 332
5.3.15 Aide aux personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration 335
5.3.16 Aide aux personnes âgées et/ou aux malades chroniques 339
5.4 Financements spéciaux 343
5.4.1 Fonds d'investissement hospitaliers 343

5.4.2 Fonds für Suchtprobleme 345
5.4.3 Spitalsteuerzehntelfonds 347

6 Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (JGK) 349

6.1 Schwerpunkte der Tätigkeit 349
6.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion 349
6.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion 351
6.2 Verwaltungsrechnung 352
6.2.1 Laufende Rechnung 352
6.2.2 Investitionsrechnung 353
6.3 Produktgruppen 354
6.3.1 Führungsunterstützung 354
6.3.2 Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege und rechtliche Dienstleistungen 357
6.3.3 Dienstleistungen für Ämter 360
6.3.4 Sicherstellen Betrieb dezentrale Gerichts- und Justizverwaltung und Notariatsaufsicht 363
6.3.5 Unterstützung und Aufsicht Gemeinden 367
6.3.6 Raumordnung 371
6.3.7 Jugendförderung 377
6.3.8 Kindesschutz und Vormundschaftswesen 380
6.3.9 Differenzierte Jugendhilfemassnahmen 384
6.3.10 Vollzug der Sozialversicherung 388
6.3.11 Pfarramtliche Versorgung der Kirchgemeinden und Beziehung zwischen Kirche und Staat 391
6.4 Besondere Rechnungen 394
6.4.1 Betreibungs- + Konkursämter 394
6.4.2 Gerichtskreise 396
6.4.3 Handelsregisterämter 399
6.4.4 Jugendgerichte 401
6.4.5 Kreisgrundbuchämter 403
6.4.6 Obergericht 405
6.4.7 Regierungsstatthalterämter 407
6.4.8 Schätzungskommissionen 410
6.4.9 Staatsanwaltschaft 411
6.4.10 Steuerrekurskommission 413
6.4.11 Untersuchungsrichterämter 415
6.4.12 Verwaltungsgericht 417

7 Polizei- und Militärdirektion (POM) 419

7.1 Schwerpunkte der Tätigkeit 419
7.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion 419
7.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion 422
7.2 Verwaltungsrechnung 424
7.2.1 Laufende Rechnung 424
7.2.2 Investitionsrechnung 425
7.3 Produktgruppen 426
7.3.1 Führungsunterstützung und Verwaltungsrechtspflege 426
7.3.2 Polizei 429
7.3.3 Zulassung zum Strassenverkehr 434
7.3.4 Zulassung zum Schiffsverkehr 437
7.3.5 Finanzdienstleistungen 440
7.3.6 Freiheitsentzug und Betreuung (Erwachsene und Jugendliche) 443

5.4.2 Fonds de lutte contre le toximanie 345
5.4.3 Fonds de la dîme hospitalière 347

6 Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (JCE) 349

6.1 Priorités et compte rendu 349
6.1.1 Evolution financière de la Direction 349
6.1.2 Evolution courante dans la Direction 351
6.2 Compte administratif 352
6.2.1 Compte de fonctionnement 352
6.2.2 Compte des investissements 353
6.3 Groupes de produits 354
6.3.1 Soutien de la direction 354
6.3.2 Justice administrative interne à l'administration et prestations juridiques 357
6.3.3 Prestations pour les offices 360
6.3.4 Garantie du fonctionnement de l'administration décentralisée de la justice et des tribunaux 363
6.3.5 Soutien et surveillance des communes 367
6.3.6 Organisation du territoire 371
6.3.7 Promotion des activités de jeunesse 377
6.3.8 Protection de l'enfant et tutelle 380
6.3.9 Mesures différenciées d'aide à la jeunesse 384
6.3.10 Mise en œuvre des prescriptions sur les assurances sociales 388
6.3.11 Dotation des paroisses en ecclésiastiques et suivi des ministères pastoraux et presbytéraux, relations entre l'Eglise et l'Etat 391
6.4 Comptes spéciaux 394
6.4.1 Offices des poursuites et faillites 394
6.4.2 Arrondissements judiciaires 396
6.4.3 Offices du registre du commerce 399
6.4.4 Tribunaux des mineurs 401
6.4.5 Bureaux d'arrondissement du registre foncier 403
6.4.6 Cour suprême 405
6.4.7 Préfectures 407
6.4.8 Commission d'estimation 410
6.4.9 Ministère public 411
6.4.10 Commission des recours en matière fiscale 413
6.4.11 Services de juges d'instruction 415
6.4.12 Tribunal administratif 417

7 Direction de la police et des affaires militaires (POM) 419

7.1 Priorités et compte rendu 419
7.1.1 Evolution financière de la Direction 419
7.1.2 Evolution dans la Direction 422
7.2 Compte administratif 424
7.2.1 Compte de fonctionnement 424
7.2.2 Compte des investissements 425
7.3 Groupes de produits 426
7.3.1 Soutien de la Direction et Juridiction administrative 426
7.3.2 Police 429
7.3.3 Admission à la circulation routière 434
7.3.4 Admission à la navigation 437
7.3.5 Service des prestations financières 440
7.3.6 Privation de liberté et des mesures d'encadrement 443

7.3.7 Migration 448
7.3.8 Personenstand + Fonds. 452
7.3.9 Bevölkerungsschutz, Sport und Militär 456
7.4 Besondere Rechnungen 460
7.4.1 Gst RK Fahrzeugführer 460

8 Finanzdirektion (FIN). 463
8.1 Schwerpunkte der Tätigkeit 463
8.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion 463
8.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion 467
8.2 Verwaltungsrechnung 468
8.2.1 Laufende Rechnung. 468
8.2.2 Investitionsrechnung 469
8.3 Produktgruppen. 470
8.3.1 Führungsunterstützung 470
8.3.2 Voranschlag / Aufgaben- und Finanzplan Kanton. 474
8.3.3 Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege 477
8.3.4 Konzernrechnungswesen. 480
8.3.5 Tresorerie 483
8.3.6 Dienstleistungen Haushaltsführung 486
8.3.7 Finanz- und Lastenausgleich Kanton / Gemeinden 489
8.3.8 Veranlagung und Bezug periodische Steuern. . . . 492
8.3.9 Veranlagung und Bezug Spezialsteuern 495
8.3.10 Dienstleistungen der Steuerverwaltung für Dritte . 498
8.3.11 Personal- und Gehaltsmanagement 501
8.3.12 Personalentwicklung, Gesundheit und Soziales . . 504
8.3.13 Kantonale Informatiksteuerung und Informatik-kommunikation 508
8.3.14 Dienstleistungen für Informatik und Organisation . 511
8.3.15 Anlaufstelle Bürokratiebremse 513
8.4 Spezialfinanzierungen 516
8.4.1 Arbeitsbeschaffungsfonds 516
8.4.2 Fonds für Sonderfälle FIN. 518

9 Erziehungsdirektion (ERZ). 521
9.1 Schwerpunkte der Tätigkeit 521
9.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion 521
9.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion 523
9.2 Verwaltungsrechnung 524
9.2.1 Laufende Rechnung. 524
9.2.2 Investitionsrechnung 525
9.3 Produktgruppen. 526
9.3.1 Führungsunterstützung 526
9.3.2 Rechtliche Dienstleistungen 529
9.3.3 Kindergarten und Volksschule 532
9.3.4 Erziehungs- und Bildungsberatung 538
9.3.5 Berufsbildung 543
9.3.6 Allgemeinbildende Sekundarstufe II 547
9.3.7 Förderung Erwachsenenbildung. 551
9.3.8 Universitäre Bildung 554
9.3.9 Fachhochschulbildung 562
9.3.10 Lehrerinnen- und Lehrerbildung 566

7.3.7 Immigration 448
7.3.8 Données relatives à la personne et gestion des fonds 452
7.3.9 Sécurité civile, sport et affaires militaires 456
7.4 Comptes spéciaux 460
7.4.1 Gst RK Fahrzeugführer 460

8 Direction des finances (FIN) 463
8.1 Priorités et compte rendu 463
8.1.1 Evolution financière de la Direction. 463
8.1.2 Evolution courante dans la Direction 467
8.2 Compte administratif 468
8.2.1 Compte de fonctionnement 468
8.2.2 Compte des investissements. 469
8.3 Groupes de produits 470
8.3.1 Soutien de la direction 470
8.3.2 Budget et plan intégré «mission-financement» du canton 474
8.3.3 Justice administrative interne à l'administration . . 477
8.3.4 Comptabilité du groupe 480
8.3.5 Trésorerie 483
8.3.6 Prestations de services de gestion financière. . . . 486
8.3.7 Péréquation financière et compensation des charges canton / communes 489
8.3.8 Taxation et perception des impôts périodiques . . 492
8.3.9 Taxation et perception des impôts spéciaux 495
8.3.10 Prestations de service fournies par l'Intendance des impôts à des tiers 498
8.3.11 Gestion du personnel et des traitements 501
8.3.12 Développement du personnel, santé et affaires sociales 504
8.3.13 Pilotage et communication informatiques cantonaux 508
8.3.14 Prestations de services d'informatique et d'organisation 511
8.3.15 Antenne «frein à la bureaucratie» 513
8.4 Financements spéciaux 516
8.4.1 Fonds de soutien et de promotion de l'emploi . . . 516
8.4.2 Fonds pour les cas spéciaux FIN 518

9 Direction de l'instruction publique (INS) . . 521
9.1 Priorités et compte rendu 521
9.1.1 Evolution financière de la Direction. 521
9.1.2 Evolution courante dans la Direction 523
9.2 Compte administratif 524
9.2.1 Compte de fonctionnement 524
9.2.2 Compte des investissements. 525
9.3 Groupes de produits 526
9.3.1 Soutien aux fonctions de direction. 526
9.3.2 Prestations juridiques 529
9.3.3 Jardins d'enfants et école obligatoire. 532
9.3.4 Services psychologiques pour enfants et orientation professionnelle 538
9.3.5 Formation professionnelle 543
9.3.6 Enseignement général du secondaire du 2e degré 547
9.3.7 Promotion de la formation des adultes 551
9.3.8 Formation universitaire. 554
9.3.9 Formation en haute école spécialisée 562
9.3.10 Formation du corps enseignant 566

9.3.11 Kultur . . . 570
9.3.12 Interne Dienstleistungen . . . 573
9.3.13 Ausbildungsbeiträge . . . 576
9.4 Spezialfinanzierungen . . . 579
9.4.1 Fonds für Härtefälle ERZ . . . 579
9.4.2 Fonds der kulturellen Kommissionen . . . 581

10 Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (BVE) . . . 583
10.1 Schwerpunkte der Tätigkeit . . . 583
10.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion . . . 583
10.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion . . . 586
10.2 Verwaltungsrechnung . . . 587
10.2.1 Laufende Rechnung . . . 587
10.2.2 Investitionsrechnung . . . 588
10.3 Produktgruppen . . . 589
10.3.1 Führungsunterstützung . . . 589
10.3.2 Verwaltungsrechtspflege und rechtliche Dienstleistungen . . . 592
10.3.3 Nachhaltige Entwicklung und Integration Umweltschutz . . . 596
10.3.4 Vermessung und Geoinformation . . . 600
10.3.5 Gewässer- und Bodenschutz . . . 604
10.3.6 Abfallwirtschaft . . . 608
10.3.7 Wasserwirtschaft . . . 612
10.3.8 Energiewirtschaft . . . 616
10.3.9 Kantonsstrassen . . . 620
10.3.10 Nationalstrassen . . . 623
10.3.11 Hochwasserschutz . . . 626
10.3.12 Spezialprodukte . . . 629
10.3.13 Infrastruktur und Rollmaterial öffentlicher Verkehr . 633
10.3.14 Verkehrsangebot öffentlicher Verkehr . . . 637
10.3.15 Betrieb der Liegenschaften . . . 642
10.3.16 Entwicklung des Liegenschaftsbestandes . . . 645
10.4 Spezialfinanzierungen . . . 648
10.4.1 Abfallfonds . . . 648
10.4.2 Abwasserfonds . . . 650
10.4.3 See- und Flussuferfonds . . . 652
10.4.4 Wasserfonds . . . 654

11 Finanzkontrolle (FK) . . . 657
11.1 Schwerpunkte der Tätigkeit . . . 657
11.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion . . . 657
11.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion . . . 657
11.2.2 Investitionsrechnung . . . 658
11.2 Verwaltungsrechnung . . . 658
11.2.1 Laufende Rechnung . . . 658
11.3 Produktgruppen . . . 659
11.3.1 Kernaufgaben . . . 659
11.3.2 Sonderprüfungen . . . 661
11.3.3 Beratungsdienstleistungen . . . 663

9.3.11 Culture . . . 570
9.3.12 Prestations internes de service . . . 573
9.3.13 Subsides de formation . . . 576
9.4 Financements spéciaux . . . 579
9.4.1 Fonds pour les cas de rigueur INS . . . 579
9.4.2 Fonds des commissions culturelles . . . 581

10 Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (TTE) . . . 583
10.1 Priorités et compte rendu . . . 583
10.1.1 Evolution financière de la Direction . . . 583
10.1.2 Evolution courante dans la Direction . . . 586
10.2 Compte administratif . . . 587
10.2.1 Compte de fonctionnement . . . 587
10.2.2 Compte des investissements . . . 588
10.3 Groupes de produits . . . 589
10.3.1 Soutien à la direction . . . 589
10.3.2 Juridiction administrative et prestations juridiques . . . 592
10.3.3 Nachhaltige Entwicklung und Integration Umweltschutz . . . 596
10.3.4 Mensuration officielle et informations géographiques . . . 600
10.3.5 Protection des eaux et du sol . . . 604
10.3.6 Gestion des déchets . . . 608
10.3.7 Economie hydraulique . . . 612
10.3.8 Economie énergétique . . . 616
10.3.9 Routes cantonales . . . 620
10.3.10 Routes nationales . . . 623
10.3.11 Protection contre les crues . . . 626
10.3.12 Produits spéciaux . . . 629
10.3.13 Infrastructure et matériel roulant des transports publics . . . 633
10.3.14 Offre de transports publics . . . 637
10.3.15 Exploitation des immeubles . . . 642
10.3.16 Evolution du parc immobilier . . . 645
10.4 Financements spéciaux . . . 648
10.4.1 Fonds pour la gestion des déchets . . . 648
10.4.2 Fonds d'assainissement . . . 650
10.4.3 Fonds des rives, des lacs et des rivières . . . 652
10.4.4 Fonds pour l'alimentation en eau . . . 654

11 Contrôle des finances (CF) . . . 657
11.1 Priorités et compte rendu . . . 657
11.1.1 Evolution financière de la Direction . . . 657
11.1.2 Evolution courante dans la Direction . . . 657
11.2.2 Compte des investissements . . . 658
11.2 Compte administratif . . . 658
11.2.1 Compte de fonctionnement . . . 658
11.3 Groupes de produits . . . 659
11.3.1 Tâches essentielles . . . 659
11.3.2 Mandats de contrôle spéciaux . . . 661
11.3.3 Activités de conseil . . . 663

Zusatzinformationen

1 Öffentlicher Haushalt 667
1.1 Überblick über die gesetzliche Grundlagen 667
1.2 Verfassungsgrundlagen 667
1.3 Grundsätzliche Bestimmungen (Art. 1–3 FLG) . . . 668
1.4 Haushaltsführung (Art. 5 bis Art. 6 FLG – Finanz- und Rechnungswesen) 668
1.5 Besondere Rechnung (Art. 36 FLG) 669
1.6 Ausgabenbewilligungen (Art. 42–59 FLG). 669
1.7 Arten von Ausgaben (Art 46–48 FLG). 669
1.8 Formen von Ausgabenbewilligungen Art. 49–54 FLG) 670
1.9 Voranschlagskredit und Nachkreditwesen (Art. Art. 55–59 FLG) 670
1.10 Steuerungsinstrumente und Steuerung (Art. 60–65 FLG) 671

2 Harmonisiertes Rechnungsmodell. 672
2.1 Entwicklung 672
2.2 Ziel. 672
2.3 Gliederung des Kontenrahmens nach Kontenklassen und Sachgruppen 673
2.4 Schematische Darstellung des Harmonisierten Rechnungsmodells (HRM) 675

3 Neue Verwaltungsführung NEF 2000 676
3.1 Reformprozess NEF 2000 676
3.2 Ziele. 676
3.3 Konzept 676

4 Glossar 678
4.1 Kleines HRM-ABC 678
4.2 Kleines NEF-ABC. 680

5 Ausgabenbefugnisse 683

6 Detailinformationen zu Verwaltungsrechnung 685

Informations complémentaires

1 Finances publiques 667
1.1 Récapitulation des bases légales 667
1.2 Bases constitutionnelles 667
1.3 Dispositions fondamentales (art. 1 à 3 LFP) 668
1.4 Gestion financière (art. 5 à 6 LFP – Finances et comptabilité) 668
1.5 Comptes spéciaux (art. 36 LFP). 669
1.6 Autorisations de dépenses (art. 42 à 59 LFP). . . . 669
1.7 Types de dépense (art. 46 à 48 LFP) 669
1.8 Formes d'autorisation de dépenses (art. 49 à 54 LFP). 670
1.9 Crédit budgétaire et crédit complémentaire (art. 55 à 59 LFP). 670
1.10 Instruments de pilotage et pilotage (art. 60 à 65 LFP). 671

2 Le modèle de comptes harmonisé 672
2.1 Historique 672
2.2 Objectif 672
2.3 Structure du compte d'Etat par classe de comptes et groupes de matières 674
2.4 Présentation schématique du modèle de comptes harmonisé (MCH) 675

3 Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000. 676
3.1 Processus de réforme NOG 2000 676
3.2 Objectifs 676
3.3 Conception 676

4 Glossaire 678
4.1 L'abc du modèle de comptes harmonisé. 678
4.2 L'abc du NOG. 680

5 Compétences en matière d'autorisation de dépenses 684

6 Informations détaillées sur le compte administratif 685

Der Grosse Rat des Kantons Bern

2788
Beschlüsse des Grossen Rates zum Voranschlag 2005

Der Grosse Rat ändert den vom Regierungsrat (RRB 2788/04) unterbreiteten Voranschlag wie folgt:

Le Grand Conseil du canton de Berne

2788
Arrêtés du Grand Conseil concernant le budget pour l'année 2005

Le Grand Conseil apporte les modifications suivantes au budget que lui a soumis le Conseil-exécutif (ACE 2788/04):

Amt-Nr./ No office	Direktion, Amt, Produktgruppe/ Direction, Office, Groupe des produits	Kontengruppe/ Groupe de comptes	Veränderung/ Ecart	Voranschlag/ Budget 2005
	Behörden/ Autorités	**Saldo LR/ Solde CF**	**– 423 000**	**– 9 391 900**
4100	Grosser Rat / Ständeräte Grand Conseil / Députation au Conseil des Etats	300	+ 121 000	2 977 000
		303	+ 9 400	174 570
		305	+ 600	1 405
		318	+ 292 000	1 034 600
	Staatskanzlei/ Chancellerie d'Etat	**Saldo LR/ Solde CF**	**– 56 000**	**– 13 431 628**
	Entscheidunterstützung für den Grossen Rat/ Aide à la décision pour le Grand Conseil	DB III/ MC III	- 56 000	1 561 475
	Saldo Laufende Rechnung Gesamtstaat/ Solde compte de fonctionnement Canton		**– 479 000**	**39 496 930**

Der Voranschlag 2005 wird somit mit folgenden Eckdaten genehmigt:

- Übertrag von CHF 68,603 Millionen aus der Investitionsrechnung (Konto 4400 5630) in den Fonds für Spitalinvestitionen (Konto 5043 6630) gemäss Artikel 44 Spitalgesetz;
- Ertragsüberschuss in der Laufenden Rechnung von CHF 39,5 Millionen;
- Nettoinvestitionen von CHF 530,8 Millionen (inkl. Spezialfinanzierungen);
- Steueranlage von 3,06.

Bern, 23. November 2004

Im Namen des Grossen Rates

Der Präsident: **Dätwyler**

Der Staatsschreiber: **Nuspliger**

Le budget 2005 comportant les données macroéconomiques suivantes est approuvé:

- le transfert de CHF 68,603 millions du compte des investissements (compte 4400 5630) au Fonds d'investissements hospitaliers (compte 5043 6630) conformément à l'article 44 de la loi sur les hôpitaux;
- un excédent de revenus de CHF 39,5 millions au compte de fonctionnement;
- un investissement net de CHF 530,8 millions (financements spéciaux compris);
- une quotité d'impôt de 3,06.

Berne, le 23 novembre 2004

Au nom du Grand Conseil

le président: **Dätwyler**

le chancelier: **Nuspliger**

Der Grosse Rat des Kantons Bern

2788
Beschlüsse des Grossen Rates zum Aufgaben-/Finanzplan 2006–2008

1. Der Aufgaben-/Finanzplan 2006–2008 wird zur Kenntnis genommen.

2. Gemäss Art. 62 Abs. 2 des Gesetzes vom 5. September 1996 über die Universität werden für das Jahr 2006 folgende Saldi der Produktgruppe «Universitäre Bildung» verbindlich erklärt:

in Millionen CHF	Finanzplan Plan financier **2006**	en millions CHF
Laufende Rechnung, Deckungsbeitrag 9	253.0	Compte de fonctionnement, marge contributive 9
Staatsbeiträge	25.5	Subventions cantonales
Investitionsrechnung	12.6	Compte des investissements

3. Gemäss Art. 48 Abs. 2 des Gesetzes vom 19. Juni 2003 über die Berner Fachhochschule werden für das Jahr 2006 folgende Saldi der Produktgruppe «Fachhochschulbildung» verbindlich erklärt:

in Millionen CHF	Finanzplan Plan financier **2006**	en millions CHF
Laufende Rechnung, Deckungsbeitrag 6	72.0	Compte de fonctionnement, marge contributive 6
Staatsbeiträge	28.1	Subventions cantonales
Investitionsrechnung	10.0	Compte des investissements

4. Die Saldi der Laufenden Rechnung gemäss den Ziffern 2 und 3 sind anzupassen, sobald mit der Dezentralisierung der Bilanzen die kalkulatorischen Zinsen und Abschreibungen den Produktgruppen zugewiesen werden.

5. Der Saldo der Laufenden Rechnung gemäss Ziffer 2 enthält im Sinne einer Übergangslösung einen jährlichen Betrag von CHF 95,2 Millionen für die Abgeltung von Lehre und Forschung an das Inselspital. Nach Abschluss der Leistungsvereinbarung zwischen der Universität und dem Inselspital ist die Differenz zwischen diesem Betrag und der effektiv festgelegten Abgeltung zu korrigieren.

Bern, 23. November 2004

Im Namen des Grossen Rates

Der Präsident: **Dätwyler**

Der Staatsschreiber: **Nuspliger**

Le Grand Conseil du canton de Berne

2788
Arrêtes du Grand Conseil concernant le plan intégré «mission-financement» 2006 à 2008

1. Le Grand Conseil prend connaissance du plan intégré «mission-financement» 2006 à 2008.

2. En vertu de l'article 62, alinéa 2 de la loi du 5 septembre 1996 sur l'Université, les soldes suivants du groupe de produits «Formation universitaire» sont déclarés obligatoires pour l'exercice 2006:

3. Conformément à l'article 48, alinéa 2 de la loi du 19 juin 2003 sur la Haute école spécialisée bernoise, les soldes suivants du groupe de produits «Formation en haute école spécialisée» sont déclarés obligatoires pour l'exercice 2006:

4. Les soldes du compte de fonctionnement présentés aux chiffres 2 et 3 devront être adaptés dès que les intérêts et amortissements standard auront été affectés aux groupes de produits, avec la décentralisation des bilans.

5. Le solde du compte de fonctionnement présenté au chiffre 2 comprend, à titre de solution transitoire, un montant annuel de CHF 95,2 millions pour l'indemnisation de l'enseignement et de la recherche à l'Hôpital de l'Ile. A expiration de la convention de prestations conclue entre l'Université et l'Hôpital de l'Ile, il conviendra de corriger la différence entre ce montant et l'indemnité effectivement fixée.

Berne, le 23 novembre 2004

Au nom du Grand Conseil

le président: **Dätwyler**

le chancelier: **Nuspliger**

Kanton Bern

Auszug aus dem Protokoll des Regierungsrates

1. September 2004 47B

2788
Voranschlag 2005

Der Regierungsrat beantragt dem Grossen Rat, den Voranschlag 2005 mit den folgenden Eckdaten zu verabschieden:

- Übertrag von CHF 68,603 Millionen aus der Investitionsrechnung (Konto 4400 5630) in den Fonds für Spitalinvestitionen (Konto 5043 6630) gemäss Artikel 44 Spitalgesetz;
- Ertragsüberschuss in der Laufenden Rechnung von CHF 40,0 Millionen;
- Nettoinvestitionen von CHF 530,8 Millionen (inkl. Spezialfinanzierungen);
- Steueranlage von 3,06.

An den Grossen Rat

Für den getreuen Protokollauszug

Der Staatsschreiber:

Canton de Berne

Extrait du procès-verbal du Conseil-exécutif

Le 1er septembre 2004 47B

2788
Budget 2005

Le Conseil-exécutif propose au Grand Conseil d'approuver le budget 2005 comprenant les données macroéconomiques suivantes:

- le transfert de CHF 68,603 millions du compte des investissements (compte 4400 5630) au Fonds d'investissements hospitaliers (compte 5043 6630) conformément à l'article 44 de la loi sur les hôpitaux;
- un excédent de revenus de CHF 40,0 millions au compte de fonctionnement;
- un investissement net de CHF 530,8 millions (financements spéciaux compris);
- une quotité d'impôt de 3,06.

Au Grand Conseil

Certifié exact

le chancelier:

Kanton Bern

Auszug aus dem Protokoll des Regierungsrates

1. September 2004 47B

2788 Aufgaben-/Finanzplan 2006–2008

1. Der Aufgaben-/Finanzplan 2006–2008 wird zur Kenntnis genommen.

2. Gemäss Art. 62 Abs. 2 des Gesetzes vom 5. September 1996 über die Universität werden für das Jahr 2006 folgende Saldi der Produktgruppe «Universitäre Bildung» verbindlich erklärt:

in Millionen CHF	Finanzplan Plan financier **2006**	en millions CHF
Laufende Rechnung, Deckungsbeitrag 9	253.0	Compte de fonctionnement, marge contributive 9
Staatsbeiträge	25.5	Subventions cantonales
Investitionsrechnung	12.6	Compte des investissements

3. Gemäss Art. 48 Abs. 2 des Gesetzes vom 19. Juni 2003 über die Berner Fachhochschule werden für das Jahr 2006 folgende Saldi der Produktgruppe «Fachhochschulbildung» verbindlich erklärt:

in Millionen CHF	Finanzplan Plan financier **2006**	en millions CHF
Laufende Rechnung, Deckungsbeitrag 6	72.0	Compte de fonctionnement, marge contributive 6
Staatsbeiträge	28.1	Subventions cantonales
Investitionsrechnung	10.0	Compte des investissements

4. Die Saldi der Laufenden Rechnung gemäss den Ziffern 2 und 3 sind anzupassen, sobald mit der Dezentralisierung der Bilanzen die kalkulatorischen Zinsen und Abschreibungen den Produktgruppen zugewiesen werden.

5. Der Saldo der Laufenden Rechnung gemäss Ziffer 2 enthält im Sinne einer Übergangslösung einen jährlichen Betrag von CHF 95,2 Millionen für die Abgeltung von Lehre und Forschung an das Inselspital. Nach Abschluss der Leistungsvereinbarung zwischen der Universität und dem Inselspital ist die Differenz zwischen diesem Betrag und der effektiv festgelegten Abgeltung zu korrigieren.

Canton de Berne

Extrait du procès-verbal du Conseil-exécutif

Le 1er septembre 2004 47B

2788 Plan intégré «mission-financement» 2006 à 2008

1. Le Conseil-exécutif prend connaissance du plan intégré «mission-financement» 2006 à 2008.

2. En vertu de l'article 62, alinéa 2 de la loi du 5 septembre 1996 sur l'Université, les soldes suivants du groupe de produits «Formation universitaire» sont déclarés obligatoires pour l'exercice 2006:

3. Conformément à l'article 48, alinéa 2 de la loi du 19 juin 2003 sur la Haute école spécialisée bernoise, les soldes suivants du groupe de produits «Formation en haute école spécialisée» sont déclarés obligatoires pour l'exercice 2006:

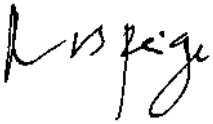
4. Les soldes du compte de fonctionnement présentés aux chiffres 2 et 3 devront être adaptés dès que les intérêts et amortissements standard auront été affectés aux groupes de produits, avec la décentralisation des bilans.

5. Le solde du compte de fonctionnement présenté au chiffre 2 comprend, à titre de solution transitoire, un montant annuel de CHF 95,2 millions pour l'indemnisation de l'enseignement et de la recherche à l'Hôpital de l'Ile. A expiration de la convention de prestations conclue entre l'Université et l'Hôpital de l'Ile, il conviendra de corriger la différence entre ce montant et l'indemnité effectivement fixée.

An den Grossen Rat

Für getreuen Protokollauszug

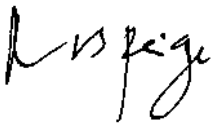
Der Staatsschreiber:



Au Grand Conseil

Certifié exact

le chancelier:



Vortrag
Rapport

Voranschlag 2005 und Aufgaben-/Finanzplan 2006–2008 des Kantons Bern

Budget 2005 et le plan intégré mission-financement 2006 à 2008 du canton de Berne

A KERNINFORMATIONEN UND ECKWERTE

1 Überblick und bisherige Entwicklung

1.1 Ergebnis der Planungsarbeiten

Im Rahmen der Haushaltsdebatte zum Voranschlag 2004 und Finanzplan 2005–2007 hatte der Grosse Rat in der **Novembersession 2003** eine Planungserklärung angenommen, wonach die Schulden im Durchschnitt der Planjahre 2005–2007 zu stabilisieren sind. Unter den damaligen finanzpolitischen Voraussetzungen wären für die Einhaltung dieser Vorgabe in den Planjahren 2005–2007 zusätzliche Haushaltsentlastungen von durchschnittlich knapp CHF 120 Millionen pro Jahr notwendig gewesen (vgl. Ziffer 1.12).

Der Regierungsrat musste im **April 2004** feststellen, dass sich die **finanzpolitische Ausgangslage** gegenüber der Haushaltsdebatte in der Novembersession 2003 innerhalb weniger Monate **erneut verschlechtert** hat. Aufgrund der **ersten Zwischenergebnisse** der Planungsarbeiten musste gegenüber der Situation vom letzten Herbst in den Planjahren 2005–2007 von einem **deutlichen finanziellen Rückschlag** ausgegangen werden.

Aufgrund dieser ein weiteres Mal markanten negativen Entwicklung stellte die neue Ausgangslage für den Regierungsrat im April 2004 bereits in Bezug auf die **Einhaltung der Defizitbremse** für den Voranschlag 2005 eine **erste politische Hürde und grosse Herausforderung** dar. In **zwei Schritten** konnten die **Eckwerte** des Voranschlags 2005 und Aufgaben-/Finanzplans 2006 bis 2008 gegenüber der Situation im April 2004 **deutlich verbessert** werden:

Dank zusätzlichen Haushaltsentlastungen im Rahmen eines **ersten Schwerpunktprogramms «Einhaltung der Defizitbremse»** wie zum Beispiel der Erhöhung des Korrekturfaktors zur Verbesserung der Budgetgenauigkeit beim Personalaufwand oder Kürzungen im Bereich der Dienstleistungen und Honorare ist es dem Regierungsrat zunächst in einem ersten Schritt gelungen, die drohenden Defizite in der Laufenden Rechnung zu eliminieren und für sämtliche Planjahre positive Rechnungsabschlüsse vorzusehen.

Mit einem **zweiten Schwerpunktprogramm** konnte in einem zweiten Schritt durch eine substanzielle Reduktion der Nettoinvestitionen die Zielsetzung einer **Schuldenstabilisierung im Durchschnitt der Planjahre 2005–2008** schliesslich erreicht werden.

Ebenfalls zu einer **wesentlichen Verbesserung** der Planzahlen gegenüber der Ausgangslage im April 2004 hat die **Ablehnung des Steuerpaketes des Bundes** durch das Eidg. Stimmvolk am **16. Mai 2004** beigetragen.

Trotz erneut verschlechterten Rahmenbedingungen gegenüber der Situation im Herbst 2003 kann der Regierungsrat mit den nachfolgenden Planeckwerten die **prioritären finanzpolitischen Zielsetzungen des diesjährigen Planungsprozesses wie folgt erfüllen:**

A INFORMATIONS-CLÉS ET VALEURS-REPÈRES

1 Vue d'ensemble et évolution récente

1.1 Résultats des travaux de planification

Dans le cadre des débats sur le budget 2004 et le plan financier 2005 à 2007, le Grand Conseil avait accepté, durant sa **session de novembre 2003**, une déclaration de planification en vertu de laquelle il fallait stabiliser la dette sur la moyenne des années 2005 à 2007. Dans les conditions de politique financière qui régnaient alors, le respect de cette consigne aurait nécessité des allégements supplémentaires de l'ordre de CHF 120 millions par an en moyenne (cf. ch. 1.12).

Le Conseil-exécutif a constaté en **avril 2004** que la **situation de politique financière initiale** s'était **à nouveau dégradée** en l'espace de quelques mois par rapport aux débats budgétaires de novembre 2003 et que vu les **premiers résultats intermédiaires** des travaux de planification, il fallait s'attendre à **une nette dégradation financière** par rapport à la situation qui prévalait à l'automne dernier.

Vu cette nouvelle évolution extrêmement négative, la situation à laquelle était désormais confronté le Conseil-exécutif en avril 2004 constituait **un premier obstacle politique et un grand défi** pour l'élaboration du budget 2005, ne serait-ce déjà que pour **respecter le frein aux déficits**. Les **valeurs-repères** du budget 2005 et du plan intégré «mission-financement» 2006 à 2008 ont été **fortement améliorées** par rapport à la situation qui prévalait en avril 2004, et ce **en deux étapes**:

Grâce à des allégements financiers supplémentaires (p.ex. relèvement du facteur correctif visant à améliorer l'exactitude de la budgétisation des charges de personnel ou coupes des prestations de services et honoraires) inscrits dans le cadre d'un **premier programme prioritaire portant sur le «respect du frein aux déficits»**, le Conseil-exécutif a réussi dans un premier temps à éliminer les menaces de déficit du compte de fonctionnement et à prévoir des clôtures des comptes positives pour toutes les années de la planification.

Dans une deuxième étape, un **second programme prioritaire** a ensuite permis, grâce à une réduction substantielle de l'investissement net, d'atteindre finalement l'objectif de **stabilisation de la dette en moyenne annuelle de la période de planification 2005 à 2008**.

Le **rejet du train de mesures fiscales de la Confédération** par le peuple **le 16 mai 2004** a lui aussi contribué à **nettement améliorer** les chiffres de la planification par rapport à la situation initiale d'avril 2004.

Malgré cette nouvelle détérioration des conditions générales par rapport à la situation de l'automne 2003, le Conseil-exécutif peut **réaliser les objectifs prioritaires de politique financière du processus de planification de cette année de la manière suivante:**

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2005	**2006**	**2007**	**2008**	
Saldo Laufende Rechnung	**40.0**	**108.3**	**175.3**	**278.1**	**Solde du compte de fonctionnement**
Nettoinvestitionen	**–530.8**	**–661.4**	**–502.4**	**–504.1**	**Investissement net**
Finanzierungssaldo	**–80.6**	**–131.1**	**64.5**	**170.0**	**Solde du financement**
– = Neuverschuldung					– = Nouvel endettment
+ = Schuldenabbau					+ = Réduction de la dette
Schuldenabbau total		**22.8**			**Réduction totale de la dette**
Schuldenabbau pro Jahr		**5.7**			**Réduction annuelle de la dette**
Selbstfinanzierungsgrad		**101.0%**			**Degré d'autofinancement**

- Die Laufende Rechnung schliesst im **Voranschlag 2005** bei einer unveränderten Steueranlage von 3,06 mit einem Ertragsüberschuss von CHF 40 Millionen ab. Damit wird die verfassungsmässige **Vorgabe der Defizitbremse** (keine Budgetierung von Aufwandüberschüssen in der Laufenden Rechnung) im Voranschlag 2005 **erfüllt**. In den Planjahren 2006–2008 können substanzielle Ertragsüberschüsse erzielt werden.

- Die **Nettoinvestitionen** werden im Durchschnitt der Planjahre 2005–2008 auf **CHF 550 Millionen plafoniert.** Sie liegen damit durchschnittlich rund CHF 37 Millionen unter den bisherigen Planwerten des Finanzplans 2005–2007, aber immer noch deutlich über dem Niveau der vergangenen Jahre.

- Die **Schulden** werden **im Durchschnitt der Planjahre 2005–2008 stabilisiert**, womit ein Selbstfinanzierungsgrad von 101 Prozent erreicht wird. Insgesamt kann sogar ein leichter Schuldenabbau von CHF 23 Millionen oder durchschnittlich knapp 6 Millionen Franken pro Jahr erzielt werden. **Ab dem Jahr 2007** wird ein **Schuldenabbau** von CHF 65 und ab dem Jahr 2008 von CHF 170 Millionen erreicht.

Im **Wortlaut nicht erfüllt** wird hingegen die **Planungserklärung** des Grossen Rates aus der Novembersession 2003, welche im **Durchschnitt der Planjahre 2005–2007 eine Schuldenstabilisierung** verlangt: In den Planjahren 2005–2007 nehmen die Schulden noch um insgesamt CHF 147 Millionen zu.

Nicht in den vorstehenden Planzahlen für die Jahre 2005–2008 **enthalten** sind allerdings künftige kantonale **Steuerentlastungen**, wie sie der Grosse Rat in der Junisession 2004 in erster Lesung beschlossen hat.

- Au **budget 2005**, le compte de fonctionnement dégage un excédent de revenus de CHF 40 millions avec une quotité d'impôt inchangée à 3,06. La **consigne constitutionnelle de frein aux déficits** (interdiction de budgéter des excédents de charges au compte de fonctionnement) est ainsi **réalisée** dans le budget 2005. Des excédents substantiels de revenus sont en outre prévus pour la période 2006 à 2008.

- L**'investissement net** annuel est **plafonné à CHF 550 millions** en moyenne de la période de planification 2005 à 2008. Il est ainsi de quelque CHF 37 millions inférieur au chiffre du plan financier 2005 à 2007, mais toujours nettement supérieur à son niveau des années antérieures.

- L**'endettement** annuel est **stabilisé en moyenne de la période de planification 2005 à 2008**, le degré d'autofinancement atteignant 101 pour cent. On prévoit même une légère réduction de la dette de CHF 23 millions sur l'ensemble de la période, soit de presque CHF 6 millions en moyenne annuelle. En **2007, la réduction de la dette** atteint CHF 65 millions et à partir de 2008, CHF 170 millions.

La **déclaration de planification** que le Grand Conseil a prononcée durant la session de novembre 2003 n'est **pas respectée** à la lettre puisqu'elle exigeait une **stabilisation de la dette en moyenne sur les années de la planification 2005 à 2007**: or la dette va augmenter au total de CHF 147 millions entre 2005 et 2007.

Les présents chiffres de la planification pour 2005 à 2008 **ne contiennent pas** les **exonérations fiscales** qu'a arrêtées le Grand Conseil en première lecture durant sa session de juin 2004.

1.2 Erster Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplan nach NEF-Grundsätzen

Der **Voranschlag 2005 und Aufgaben-/Finanzplan 2006–2008** wurde erstmals nach den **Grundsätzen von NEF 2000 erstellt** (vgl. Ziffer 4.2). Vor diesem Hintergrund stellte der diesjährige Planungsprozess sowohl für den Regierungsrat als auch für die Verwaltung eine besondere Herausforderung dar und erforderte zusätzliche Anstrengungen.

Hinsichtlich der vorliegenden Berichterstattung sind mit der breiten Einführung von NEF 2000 folgende **wesentlichen Neuerungen** verbunden:

- **Voranschlag sowie Aufgaben- und Finanzplan** sind neu in **einem einzigen Dokument** zusammengefasst.
- Im Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplan werden die **staatlichen Aufgaben** in **108 Produktgruppen** dargestellt. Die Informationen zu den Produktgruppen lösen die bisherige, auf die Institutionen bezogene Darstellung des Zahlenwerks ab.
- **Staatliche Finanzen und Leistungen** sind miteinander **verknüpft**. Der Grosse Rat kann im Rahmen seiner Beratung und Beschlussfassung neu nicht nur auf die Finanzen, sondern auch auf die staatlichen **Leistungen einwirken**.

1.2 Premiers budget et plan intégré «mission-financement» conformes aux principes NOG

Le **budget 2005 et le plan intégré mission-financement 2006 à 2008** sont les premiers à être élaborés selon les **principes de NOG 2000** (voir ch. 4.2). Le processus de planification a donc posé un défi particulier au Conseil-exécutif et à l'administration et a nécessité des efforts supplémentaires.

En ce qui concerne le présent compte rendu, la généralisation de NOG 2000 se traduit par des **nouveautés**, dont voici les **principales**:

- Le **budget et le plan intégré «mission-financement»** sont désormais réunis **en un seul et même document**.
- Dans le budget et le plan intégré «mission-financement», les **prestations publiques** sont présentées dans **108 groupes de produits**. Les informations concernant les groupes de produits remplacent l'ancienne présentation des chiffres par institution.
- **Les finances et les prestations publiques** sont **interconnectées**. Dans le cadre de ses délibérations, le Grand Conseil peut désormais **influer** non seulement sur les finances, mais aussi sur les **prestations** publiques.

1.3 Erfolge in der bisherigen Sanierungspolitik

Der Regierungsrat hat zusammen mit dem Grossen Rat zu Beginn der Neunzigerjahre eine umfassende Sanierungspolitik eingeleitet. Es ist in den vergangenen Jahren gelungen, den kantonalen Haushalt mit einer konsequenten Finanzpolitik in einem zwischen 1997 bis 2000 verbesserten konjunkturellen Umfeld aus einer ausserordentlich Besorgnis erregenden finanziellen Lage heraus zu bringen. Der Erfolg dieser Sanierungspolitik wird durch folgende **Entwicklungen** bestätigt:

- Insgesamt wurden **neun Sanierungspakete** mit rund 700 Einzelmassnahmen und geschätzten, jährlich wiederkehrenden Haushaltentlastungen von über CHF 1 Milliarde beschlossen und umgesetzt bzw. eingeleitet.
- Nach Defiziten in der Laufenden Rechnung in der Grössenordnung von mehreren hundert Millionen Franken seit Anfang der Neunzigerjahre konnte der **Ausstieg aus der Defizitspirale** erreicht werden: Die Laufende Rechnung schloss in den Jahren 1998 bis 2003 ausnahmslos mit einem Ertragsüberschuss ab. 18 der 26 Kantone haben die Staatsrechnung 2003 mit roten Zahlen in der Laufenden Rechnung abgeschlossen. Nur die Kantone Aargau, Appenzell-Innerrhoden, Thurgau, Freiburg, Nidwalden, Obwalden und Solothurn konnten neben dem Kanton Bern einen Ertragsüberschuss ausweisen. Einzig Bern und Obwalden konnten bereits im Budget 2003 schwarze Zahlen vorsehen.
- In den Jahren 1999–2003 lag der **Selbstfinanzierungsgrad** jeweils immer über 100 Prozent. Die Investitionen konnten damit im Zeitraum 1999–2003 vollständig mit eigenen Mitteln finanziert werden.

1.3 Succès de la politique d'assainissement

Au début des années nonante, le Conseil-exécutif a lancé, avec le Grand Conseil, une politique d'assainissement de grande envergure. L'environnement conjoncturel s'étant amélioré entre 1997 et 2000, la politique financière appliquée avec conséquence a permis d'extirper les finances cantonales de la situation extrêmement préoccupante où elles se trouvaient. Le succès de cette politique d'assainissement est confirmé par les **développements** suivants:

- **Neuf programmes d'assainissement** totalisant quelque 700 mesures et procurant des allégements annuels périodiques dépassant le milliard de CHF ont été arrêtés et mis en œuvre ou lancés.
- Après les déficits de plusieurs centaines de millions de CHF enregistrés au compte de fonctionnement depuis le début des années nonante, les finances cantonales sont **sorties de la spirale des déficits**: les exercices 1998 à 2003 ont tous enregistré un excédent de revenus au compte de fonctionnement. 18 des 26 cantons ont clôturé leur compte de fonctionnement de 2003 dans les chiffres rouges. Outre le canton de Berne, seuls les cantons d'Argovie, Appenzell-Rhodes-Intérieures, Thurgovie, Fribourg, Unterwald-le-Bas, Unterwald-le-Haut et Soleure ont dégagé un excédent de revenus. Berne et Unterwald-le-Haut ont été les seuls cantons dont le budget 2003 était déjà dans les chiffres noirs.
- Entre 1999 et 2003, le **degré d'autofinancement** a toujours été supérieur à 100. Pendant cette période, le canton a donc totalement financé ses investissements par des fonds propres.

- Die Eckwerte des **Voranschlags 2004** des Kantons Bern schneiden im interkantonalen Vergleich durchwegs positiv ab: Lediglich 3 Kantone – darunter auch der Kanton Bern – konnten für den Voranschlag 2004 einen positiven Saldo vorsehen. Mit CHF 196 liegt die Pro-Kopf-Neuverschuldung des Kantons Bern gemäss Voranschlag 2004 deutlich unter dem CH-Durchschnitt von CHF 396. Der Selbstfinanzierungsgrad liegt mit 70,3 Prozent deutlich über dem CH-Durchschnitt von 33,1 Prozent.

- Als Folge der Entlastungen der Steuergesetzrevision 2001 konnte sich der Kanton Bern in den letzten Jahren im interkantonalen Bereich bezüglich der **Steuerbelastung** deutlich verbessern: Im Jahr 2003 liegt die Gesamtsteuerbelastung im Kanton Bern noch 14,4 Prozent über dem schweizerischen Durchschnitt (2000: 24,2 Prozent). Der Kanton Bern rückte damit im Jahr 2003 im interkantonalen Vergleich von Rang 24 im Jahr 2000 auf Rang 15 vor.

- Der Kanton Bern beschäftigt im Vergleich zu anderen Kantonen am zweitwenigsten **Personal** pro Tausend Einwohner (Kantonspersonal): Mit 11,0 Beschäftigten pro Tausend Einwohner liegt der Kanton Bern im interkantonalen Vergleich auf Rang 2. Die ermittelten Werte sind zwar insofern mit Vorsicht zu interpretieren, als der Einbezug oder Ausschluss von grösseren organisatorischen Einheiten (Spitäler, Universitäten) unterschiedlich gehandhabt wird. Die klaren Ergebnisse lassen jedoch den Schluss zu, dass die Verwaltung des Kantons Bern nicht überdotiert ist.

- Die Bernische **Steuerquote 2002** (Direkte Steuern in Prozenten des Kantonalen Volkseinkommens) liegt mit 12,9 Prozent leicht unter dem schweizerischen Durchschnitt von 13,5 Prozent.

- Die **Pro-Kopf-Staatsausgaben 2002** des Kantons Bern (Kanton und Gemeinden) von CHF 12 443 liegen unter dem schweizerischen Durchschnitt von CHF 13 265.

- Die **Staatsquote 2002** von 29,4 Prozent (Gesamtausgaben Kanton und Gemeinden in Prozenten des Volkseinkommens) liegt lediglich 2 Prozent über dem Schweizerischen Durchschnitt (27,3%). Der Kanton Bern nimmt damit im interkantonalen Vergleich Rang 16 ein.

1.4 Besorgniserregender Schuldenstand bleibt Hauptproblem

Anfangs der Neunzigerjahre wies die Laufende Rechnung des Kantons Bern noch regelmässig Defizite in Höhe von mehreren hundert Millionen Franken auf. Als Folge der damals dramatischen, inakzeptablen Haushaltsperspektiven wurde eine konsequente Sanierungspolitik eingeleitet. Dank dieser Sanierungspolitik konnte der kantonale Haushalt bezogen auf die **Laufende Rechnung in ein vorläufiges Gleichgewicht** geführt werden: Die Staatsrechnung schloss auch im Jahr 2003 und damit zum sechsten Mal in Folge mit einem Ertragsüberschuss in der Laufenden Rechnung ab.

- Les valeurs-repères du **budget 2004** du canton de Berne font relativement bonne figure par rapport à celles des autres cantons: Berne compris, seuls trois cantons ont budgété un solde positif pour 2004. Avec CHF 196, le nouvel endettement par habitant du canton de Berne budgété pour 2004 est nettement inférieur à la moyenne suisse de CHF 396. Le degré d'autofinancement se situe quant à lui à 70,3 pour cent, donc nettement au-dessus de la moyenne suisse de 33,1 pour cent.

- Les allégements résultant de la révision 2001 de la loi sur les impôts ont permis au canton de Berne d'effectuer une remontée spectaculaire dans le classement intercantonal de la **charge fiscale**: si la charge fiscale globale bernoise était encore de 24,2 pour cent supérieure à la moyenne suisse en 2000, elle ne l'est plus que de 14,4 pour cent en 2003, le canton de Berne passant ainsi de la 24e place en 2000 à la 15e place en 2003.

- Berne est l'un des cantons qui emploient le moins de **personnel** par millier d'habitants: avec 11 employés cantonaux pour 1000 habitants, il occupe en effet la deuxième place du classement intercantonal. Les chiffres en la matière doivent certes être interprétés avec prudence, car l'inclusion ou l'exclusion d'unités administratives assez importantes (comme les hôpitaux ou les universités) varient selon les cantons. Mais le résultat est si évident qu'il permet néanmoins de conclure que le personnel de l'administration du canton de Berne n'est pas en sureffectif.

- La **quote-part de la fiscalité** (impôts directs en pourcentage du revenu cantonal) du canton de Berne en **2002** se situe à 12,9 pour cent, donc légèrement au-dessous de la moyenne suisse de 13,5 pour cent.

- Avec CHF 12 443, les **dépenses publiques par habitant** du canton de Berne en **2002** (canton et communes) sont inférieures à la moyenne suisse de CHF 13 265.

- Pour **2002**, la **quote-part de l'Etat** (dépenses totales du canton et des communes en pourcentage du revenu cantonal) se chiffre à 29,4 pour cent. Elle n'est que de 2 pour cent supérieure à la moyenne suisse (27,3%), ce qui place le canton de Berne au 16e rang en comparaison intercantonale.

1.4 Le niveau préoccupant de l'endettement demeure au cœur du problème

Au début des années nonante, le compte de fonctionnement du canton de Berne se soldait encore régulièrement par des déficits de l'ordre de plusieurs centaines de millions de francs. Les perspectives financières étaient alors tellement mauvaises qu'une politique d'assainissement stricte fut mise en place. Avec succès, puisqu'elle a permis de **rétablir l'équilibre** des finances cantonales (plus précisément celui **du compte de fonctionnement**): en 2003, le compte d'Etat a dégagé pour la sixième fois d'affilée un excédent de revenus au compte de fonctionnement.

Das Hauptproblem des bernischen Finanzhaushaltes bleibt jedoch dessen ausserordentlich hohe Verschuldung. Trotz der vorstehend erwähnten Sanierungserfolge ist der Schuldenstand des Kantons Bern per Ende 2003 mit über CHF 10 Milliarden absolut und im interkantonalen Vergleich sehr hoch. Damit besteht weiterhin ein latentes Zinsrisiko: Der Kanton Bern weist in Bezug auf seine Altlasten im interkantonalen Vergleich nach wie vor deutlich schlechtere Voraussetzungen als die meisten übrigen Kantone auf: Nach dem Kanton Genf weist der Kanton Bern absolut per Ende 2002 die höchste **Verschuldung** aller Kantone aus. Mit Pro-Kopf-Schulden von über CHF 10 000 liegt der Kanton Bern im interkantonalen Vergleich deutlich über dem Durchschnitt. Nur gerade die Kantone Neuenburg, Waadt, Basel-Land, Basel-Stadt und Genf weisen Ende 2002 eine höhere Schuldenlast pro Kopf aus. Im Verhältnis zu seinen Fiskaleinnahmen wird die Laufende Rechnung des Kantons Bern überdurchschnittlich mit **Passivzinsen** belastet. Mögliche Zinserhöhungen stellen mithin nach wie vor ein überdurchschnittlich grosses Risiko dar.

Die besorgniserregende, ungebrochene Verschuldungsspirale hatte im Herbst 2001 im Rahmen des Planungsdialogs zwischen dem Grossen Rat und dem Regierungsrat dazu geführt, dass als Steuerungsgrösse des kantonalen Haushaltes das Ergebnis der Laufenden Rechnung und damit der Abbau des Bilanzfehlbetrages gegenüber dem Stand der Verschuldung klar in den Hintergrund getreten ist. Nachdem der kantonale Haushalt bezogen auf die Laufende Rechnung aus der jahrelangen Defizitwirtschaft herausgeführt wurde, **geht es nun immer noch darum, dieses Ergebnis zu halten und zusätzlich auch den hohen Schuldenstand zu sanieren, auch wenn leider immer wieder Rückschläge aufgrund externer Faktoren zu verzeichnen sind.**

Diese neue umfassende Ausrichtung der Finanzpolitik auf die Sanierung der Verschuldung wurde einerseits durch den Grossen Rat mit der Überweisung der Motion der Finanzkommission «Schuldenabbau in den Finanzplanjahren 2003–2005» in der Novembersession 2001 sowie andererseits durch den Regierungsrat mit den Hauptzielsetzungen der laufenden Legislatur «Bern entschulden – Wirtschaftswachstum fördern – nachhaltige Entwicklung anstreben» bekräftigt (vgl. Ziffer 4.7.2).

1.5 Verschlechterung des finanzpolitischen Umfelds verzögert den Schuldenabbau

Die aktuelle **konjunkturelle Lage** und der **Einbruch bei den Steuereinnahmen** haben im letztjährigen Planungsumgang allerdings diese wichtige **staatspolitische Zielsetzung verzögert**. Die dem Grossen Rat im August 2003 vorgelegten Planzahlen für die Jahre 2004–2007 wiesen wiederum eine Zunahme der Schulden von insgesamt CHF 542 Millionen oder durchschnittlich CHF 135 Millionen pro Jahr aus.

Le problème principal des finances bernoises reste, cela dit, le niveau extraordinairement élevé de son endettement. Malgré le succès de la politique d'assainissement que nous venons d'évoquer, la dette du canton de Berne dépassait fin 2003 les CHF 10 milliards en chiffres absolus, un niveau très élevé par rapport aux autres cantons. Cette situation présente toujours un risque sur le plan des intérêts. En effet, pour ce qui est des charges héritées du passé, le canton de Berne s'en tire toujours beaucoup moins bien que la plupart des autres cantons: pour l**'endettement** fin 2002, il bat tous les records, seul le canton de Genève fait pire. Avec plus de CHF 10 000, l'endettement par habitant du canton de Berne se situe nettement au-dessus de la moyenne suisse, il n'y a que les cantons de Neuchâtel, de Vaud, de Bâle-Campagne, de Bâle-Ville et de Genève qui enregistrent à cette date un endettement par habitant plus élevé. Et en proportion des recettes fiscales, les **intérêts passifs** grèvent le compte de fonctionnement du canton de Berne au-delà de la moyenne suisse. Dans l'éventualité d'une hausse des taux, les risques sont donc toujours considérables pour le canton de Berne.

Très préoccupante, cette spirale de l'endettement a incité le Grand Conseil et le Conseil-exécutif, dans le cadre de leur dialogue de planification de l'automne 2001, à changer de paramètre de pilotage des finances cantonales: le résultat du compte de fonctionnement et, avec lui, la réduction du découvert sont passés au second plan pour laisser la place au montant de la dette. A présent que le canton est enfin sorti d'une longue succession de déficits au compte de fonctionnement, **il importe certes de persévérer dans cette voie, mais aussi de réduire la dette, même si les revers financiers sont inévitables à cause de facteurs externes.**

La réorientation fondamentale de la politique financière, qui vise désormais en priorité à assainir l'endettement, a été réaffirmée d'une part par le Grand Conseil, qui a adopté, lors de sa session de novembre 2001, la motion de la Commission des finances intitulée «Réduction de la dette pendant la période du plan financier 2003 à 2005», et d'autre part par le Conseil-exécutif, qui s'est fixé trois grands objectifs pour la législature actuelle: «désendettement – renforcement de la croissance économique – développement durable» (voir chiffre 4.7.2).

1.5 La dégradation de la situation financière retarde la réduction de la dette

Dans le processus de planification de l'an dernier, la **conjoncture** et **l'effondrement des recettes fiscales** ont toutefois **repoussé à plus tard** la réalisation de ces **objectifs de politique financière**. D'après les chiffres soumis en août 2003 au Grand Conseil pour les années de planification 2004 à 2007, la dette devait augmenter dans cet intervalle de CHF 542 millions au total ou de CHF 135 millions par an en moyenne.

Mit der Überweisung der dringlichen Motion der Finanzkommission M 259/2003 «Einsparung von CHF 50 Millionen beim Vollzug des Voranschlags 2004» sowie der Annahme einer Planungserklärung, wonach die Schulden im Durchschnitt der Planjahre 2005–2007 zu stabilisieren sind, hat der **Grosse Rat** in der **Novembersession 2003** klar zum Ausdruck gebracht, dass er eine **Neuverschuldung** in diesem Umfang **nicht akzeptiert**. Der Grosse Rat hat mit seinen Vorgaben und Signalen aus der Haushaltsdebatte 2003 den finanzpolitischen Kurs gegenüber den Vorstellungen des Regierungsrates vom August 2003 deutlich verschärft. Er hat namentlich mit der Überweisung der dringlichen Motion der Finanzkommission zum Vollzug des Voranschlags zu erkennen gegeben, dass er aus übergeordneten finanzpolitischen Gründen sogar bereit ist, auch kurzfristig in den Aufgabenvollzug einzugreifen. **Demgegenüber** hat der Grosse Rat **akzeptiert**, dass sich aufgrund der markant verschlechterten Rahmenbedingungen ein **Schuldenabbau** im Umfang der mit der Motion der Finanzkommission im November 2001 «Schuldenabbau in den Finanzplanjahren 2003–2005» vorgegebenen CHF 100 Millionen pro Jahr **zeitlich verzögert**.

Avec l'adoption de la motion urgente de la Commission des finances M 259/2003 intitulée «Mise en application du budget 2004: économiser 50 millions de francs» ainsi que l'acceptation d'une déclaration de planification en vertu de laquelle il fallait stabiliser la dette sur la moyenne des années 2005 à 2007 durant sa **session de novembre 2003**, le **Grand Conseil** a manifesté clairement son **refus d'un nouvel endettement** dans ces proportions. Par les consignes données dans le cadre de ses débats budgétaires de 2003, il a nettement durci la politique financière par rapport à l'idée que s'en faisait le Conseil exécutif en août 2003. Et en adoptant la motion urgente de la Commission des finances sur l'application du budget 2004, le Grand Conseil a laissé entendre qu'il était même prêt pour des raisons supérieures de politique financière à intervenir à brève échéance dans l'exécution des tâches cantonales. **En contrepartie,** il a **accepté** en considération de la forte détérioration des conditions générales **l'ajournement** de la **réduction de la dette** à hauteur des CHF 100 millions par an prévus par la motion de la Commission des finances intitulée «Réduction de la dette pendant la période du plan financier 2003 à 2005» qu'il avait adoptée lors de sa session de novembre 2001.

1.6 Finanzpolitische Zielsetzungen des Regierungsrates im Frühjahr 2004

Vor dem Hintergrund der einschneidenden Vorgaben des Parlamentes aus der Novembersession 2003 (Schuldenstabilisierung im Durchschnitt der Planjahre 2005–2007) hat sich der Regierungsrat im Frühjahr 2004 intensiv mit der Fortsetzung der Sanierungspolitik auseinandergesetzt. Im Rahmen der Positionierung zur Initiative «für tragbare Steuern» (Steuerinitiative) hat er dabei auch die Möglichkeiten und Handlungsspielräume für steuerliche Entlastungen geprüft, solche aber verworfen (vgl. Ziffer 8.9). Wie bereits kommuniziert, hält der Regierungsrat nach einer umfassenden Lagebeurteilung an seinen **drei Hauptzielen der Legislatur 2003–2006 «Bern entschulden – Wirtschaftswachstum fördern – nachhaltige Entwicklung anstreben» fest** (vgl. Ziffer 4.7.2).

1.6 Objectifs de politique financière du Conseil-exécutif au printemps 2004

Dans le droit fil des mesures drastiques demandées par le parlement lors de sa session de novembre 2003 (stabilisation de la dette en moyenne annuelle de la période de planification 2005 à 2007), le Conseil-exécutif a mûrement réfléchi au printemps 2004 à la poursuite de l'assainissement des finances cantonales. Cette réflexion l'a conduit notamment à envisager dans le cadre de sa prise de position sur l'initiative pour des impôts supportables (initiative fiscale) toutes les possibilités d'exonération fiscale, possibilités qu'il a finalement écartées (voir chiffre 8.9). Tout bien pesé, le Conseil-exécutif se tient – comme nous l'avons vu précédemment – à ses **trois grands objectifs pour la législature 2003 à 2006: désendettement, renforcement de la croissance économique, développement durable** (voir chiffre 4.7.2).

1.7 Mit drei Schwerpunkten Voraussetzungen für den Schuldenabbau schaffen

Der Weg der Schuldensanierung über Haushaltsentlastungen auf der Ausgabenseite muss demzufolge aus Sicht des Regierungsrates konsequent weiter gegangen werden. Die Schuldensanierung wird somit auch in den nächsten Jahren eine zentrale Herausforderung für den Regierungsrat und das Parlament bleiben.

Der Regierungsrat hat im **Frühjahr 2004** beschlossen, die Voraussetzungen dafür mit folgendem **Verfahrensansatz** zu schaffen:

- **Schwerpunktprogramm 1 «Einhaltung Defizitbremse» (S1):** Im Hauptverfahren für die Erarbeitung des Voranschlags 2005 und Aufgaben-/Finanzplans 2006–2008 sind in einem ersten Schritt Massnahmen zu erarbeiten, damit die Vorgaben der Defizitbremse eingehalten werden können.

1.7 Trois priorités pour créer les conditions nécessaires à la réduction de la dette

Dans l'esprit du Conseil-exécutif, la réduction de la dette passe donc toujours par des allégements budgétaires côté dépenses. Elle restera de ce fait un défi majeur pour le Conseil-exécutif comme pour le parlement dans les années à venir.

Pour créer les conditions nécessaires à la réduction de la dette, le Conseil-exécutif a pris au **printemps 2004** les **dispositions** suivantes:

- **Premier programme prioritaire (respect du frein au déficit):** Dans le cadre de la procédure principale d'élaboration du budget 2005 et du plan intégré «mission-financement» 2006 à 2008, il s'agit tout d'abord de définir des mesures visant à respecter le frein au déficit.

- **Schwerpunktprogramm 2 «Schuldenstabilisierung 2005–2007» (S2):** Im Schwerpunktprogramm 2 sollen in einem zweiten, nachfolgenden Schritt die Voraussetzungen geschaffen werden, damit – wie vom Grossen Rat mittels Planungserklärung gefordert und vom Regierungsrat in Aussicht gestellt – die Schuldenstabilisierung im Durchschnitt der Planjahre 2005–2007 erreicht werden kann. Dieses Ziel soll einerseits durch eine substanzielle Reduktion der Nettoinvestitionen sowie durch eine Forcierung bzw. Konkretisierung der Pendenzen aus SAR erreicht werden.

- **Schwerpunktprogramm 3 «Schuldenabbau» (S3):** Ziel des Schwerpunktprogramms 3 ist die Schaffung von Voraussetzungen für einen nachhaltigen Schuldenabbau zu Beginn der nächsten Legislatur. Die Arbeiten dieses Schwerpunktes sollen losgelöst vom jährlich wiederkehrenden Hauptverfahren zur Erarbeitung von Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplan und auch unabhängig von den bekannten Zeitplänen und Fristen eines einjährigen Planungsumgangs angegangen und konzipiert werden.

1.8 Erneute Verschlechterung der finanzpolitischen Rahmenbedingungen im Jahr 2004

Aufgrund der ersten Zwischenergebnisse der Planungsarbeiten musste der Regierungsrat bereits im **April 2004** feststellen, dass sich die **finanzpolitische Ausgangslage** gegenüber der Haushaltsdebatte in der Novembersession 2003 innerhalb weniger Monate **ein weiteres Mal verschlechtert** hat. Diese negative Entwicklung hat sich leider im weiteren Verlauf der Planungsarbeiten bestätigt, wenn auch – vor allem dank der Ablehnung des Steuerpaketes durch das Eidg. Stimmvolk im Mai 2004 – nicht im ursprünglich befürchteten Ausmass (vgl. Ziffer 1.1). Die veränderten Rahmenbedingungen führen gegenüber der Situation im Herbst 2003 zu **Haushaltsverschlechterungen von durchschnittlich über CHF 50 Millionen pro Jahr** (vgl. Ziffer 7.1.8). Verantwortlich dafür sind zu einem überwiegenden Teil unbeeinflussbare, externe Faktoren:

Aufgrund des Rechnungsergebnisses 2003 sowie der aktualisierten, ursprünglich höher angenommenen Wirtschaftsprognosen müssen die **kantonalen Steuererträge** gegenüber der bisherigen Planung um durchschnittlich CHF 51 Millionen pro Jahr nach unten korrigiert werden (vgl. Ziffer 7.1.5). Ebenfalls mit Mindereinnahmen von gegen CHF 18 Millionen ist beim **Kantonsanteil an den Verrechnungssteuern** zu rechnen (vgl. Ziffer 7.1.2).

- **Deuxième programme prioritaire (stabilisation de la dette sur la période 2005 à 2007):** Ensuite, et c'est précisément l'objectif de ce deuxième programme prioritaire, il importe de permettre – comme l'a demandé par une déclaration de planification le Grand Conseil et laissé entrevoir le Conseil-exécutif – la stabilisation de la dette sur l'ensemble de la période de planification 2005 à 2007. Cet objectif doit être atteint d'une part grâce à une réduction substantielle de l'investissement net et d'autre part en renforçant ou en concrétisant les travaux encore en suspens de l'ESPP.

- **Troisième programme prioritaire (réduction de la dette):** Dans ce programme prioritaire, enfin, tous les efforts doivent converger vers un même résultat: la réduction durable de la dette au début de la prochaine législature. De plus, il faut que les travaux s'y rapportant soient dissociés de la procédure principale d'élaboration du budget et du plan intégré «mission-financement», mais aussi engagés et conçus indépendamment des calendriers et délais habituels d'une procédure de planification annuelle.

1.8 Nouvelle dégradation de l'environnement de politique financière en 2004

A la lecture des premiers résultats intermédiaires des travaux de planification en **avril 2004**, force a été pour le Conseil-exécutif de constater que la **situation financière** s'était **une nouvelle fois dégradée** en l'espace de quelques mois, plus exactement depuis les débats budgétaires de novembre 2003. Cette évolution négative s'est malheureusement confirmée dans la suite des travaux de planification, même si, grâce au rejet du train de mesures fiscales de la Confédération par le peuple en mai 2004, son ampleur n'est finalement pas si importante qu'on l'avait craint à l'origine (voir ch. 1.1). Le changement de l'environnement de politique financière **par rapport à la situation qui prévalait à l'automne 2003 se traduit par des détériorations de plus de CHF 50 millions par an en moyenne** (voir ch. 7.1.8). Elles résultent en majeure partie de facteurs externes sur lesquels il n'était pas possible d'influer:

Compte tenu des résultats de 2003, mais aussi des dernières prévisions économiques en date, qui ne sont pas aussi bonnes qu'on le pensait, il a fallu revoir à la baisse les **rentrées fiscales du canton** par rapport aux valeurs de la planification, et ce, à hauteur de CHF 51 millions par an en moyenne (voir chiffre 7.1.5). A cela vient s'ajouter une diminution de l'ordre de CHF 18 millions de la **part du canton au produit de l'impôt anticipé** (voir chiffre 7.1.2).

Neben diesen deutlichen Ertragseinbrüchen setzt sich der **ausgabenseitige Druck** auf den kantonalen Haushalt – ausgelöst zu einem bedeutenden Teil ebenfalls durch externe Einflüsse – fort. Der in den vergangenen Jahren festgestellte Trend zu **Kostensteigerungen im Gesundheitswesen sowie im Sozialbereich** hält mit Mehrkosten von durchschnittlich CHF 74 Millionen pro Jahr unvermindert an (vgl. Ziffer 7.1.6). Die Beschlüsse des Grossen Rates im Rahmen des neuen Spitalversorgungsgesetzes (SpVG) betreffend die **Übernahme der Spitalliegenschaften von den Gemeinden** belasten den kantonalen Haushalt gegenüber der bisherigen Planung zusätzlich um durchschnittlich CHF 4 Millionen pro Jahr (vgl. Ziffer 7.1.7). Weiter führt das **Entlastungsprogramm 2003 des Bundes** im Behindertenbereich sowie bei den Förderungsbeiträgen des Bundes für Sportkurse zu Haushaltsverschlechterungen von rund CHF 8 Millionen pro Jahr (vgl. Ziffer 7.1.3).

Demgegenüber führen das einstweilige **Scheitern der Revision des Krankenversicherungsgesetzes** sowie die **Ablehnung des Steuerpaketes** des Bundes durch das Eidg. Stimmvolk zwar vorerst zu einer **Entlastung des kantonalen Haushalts** von durchschnittlich CHF 104 Millionen pro Jahr.

1.9 Gegensteuer mit zwei Schwerpunktprogrammen

Vor dem Hintergrund der negativen Entwicklung der Rahmenbedingungen stand der Regierungsrat im April 2004 bereits in Bezug auf die Einhaltung der Defizitbremse für den Voranschlag 2005 vor einer politischen Hürde und grossen Herausforderung (vgl. Ziffer 1.1). In einem **zweistufigen Verfahren** konnten die **Eckwerte des Voranschlags 2005 und Aufgaben-/Finanzplans 2006 bis 2008 deutlich verbessert werden.**

Mit Haushaltsentlastungen im Umfang von durchschnittlich knapp CHF 38 Millionen pro Jahr gegenüber den geplanten Werten im Rahmen des **ersten Schwerpunktprogramms «Einhaltung der Defizitbremse»**, ist es dem Regierungsrat zunächst in einem ersten Schritt gelungen, die drohenden Defizite in der Laufenden Rechnung zu eliminieren und für sämtliche Planjahre positive Rechnungsabschlüsse vorzusehen (vgl. Ziffer 7.5.1).

Mit dem **zweiten Schwerpunktprogramm «Schuldenstabilisierung 2005–2007»** konnte durch eine substanzielle Reduktion der Nettoinvestitionen im Umfang von durchschnittlich rund CHF 94 Millionen pro Jahr gegenüber den geplanten Werten auch die Zielsetzung einer Schuldenstabilisierung im Durchschnitt der Planjahre 2005–2008 erreicht werden. Zu keinen weiteren, über die bisherigen Entlastungswirkungen hinausgehenden und in das Zahlenwerk einzubauender Haushaltsentlastungen hat hingegen die im Rahmen des Schwerpunktprogramms 2 durchgeführte Konkretisierung bzw. Forcierung der Pendenzen aus der strategischen Aufgabenüberprüfung (SAR) geführt (vgl. Ziffer 7.5.2).

Outre ces importantes chutes de revenus, la **pression exercée sur les finances cantonales côté charges** – qui s'explique aussi surtout par des facteurs externes – ne faiblit pas. La tendance à la **hausse des coûts** observée ces dernières années dans les **secteurs de la santé et de l'action sociale** (CHF 74 mio par an en moyenne) se poursuit au même rythme (voir ch. 7.1.6). Les arrêtés du Grand Conseil dans le cadre de la nouvelle loi sur les soins hospitaliers (LSH) au sujet de la **reprise des infrastructures hospitalières des communes** grèvent les finances cantonales de CHF 4 millions supplémentaires par an en moyenne par rapport aux valeurs de la planification (voir ch. 7.1.7). Enfin, sous l'effet du **programme d'allégement budgétaire 2003 de la Confédération**, le budget se trouve détérioré d'environ CHF 8 millions par an dans le domaine de l'aide aux handicapés et en ce qui concerne les subventions fédérales pour l'encouragement des cours de sport (voir ch. 7.1.3).

En revanche, on s'attend à un **allégement des finances cantonales** de CHF 104 millions par an en moyenne par suite de l'**échec temporaire de la révision de la loi sur l'assurance-maladie** et du **rejet du programme fiscal** de la Confédération en votation populaire.

1.9 Adoption de contre-mesures sous la forme de deux programmes prioritaires

Pour le Conseil-exécutif, cette évolution négative de l'environnement de politique financière a constitué en avril 2004 un obstacle politique et un important défi, ne serait-ce que pour le respect du frein au déficit dans le budget 2005 (voir ch. 1.1). En procédant en **deux temps**, il a toutefois pu **améliorer sensiblement les valeurs-repères du budget 2005 et du plan intégré «mission-financement» 2006 à 2008.**

Grâce à des allégements budgétaires annuels de CHF 38 millions en moyenne par rapport aux anciens chiffres, réalisés dans le cadre du **premier programme prioritaire visant à respecter le frein au déficit**, le Conseil-exécutif est parvenu dans un premier temps à éliminer les risques de déficit au compte de fonctionnement et à prévoir des clôtures positives pour l'ensemble des années de la période de planification (voir ch. 7.5.1).

Le **deuxième programme prioritaire (stabilisation de la dette sur la période 2005 à 2007)**, dans un deuxième temps, lui a permis, par le biais d'une réduction substantielle moyenne de l'investissement net d'environ CHF 94 millions par an par rapport aux anciens chiffres, d'atteindre l'objectif de stabilisation de la dette en moyenne sur les années 2005 à 2008. Par contre, les efforts entrepris dans le cadre du deuxième programme prioritaire pour renforcer ou concrétiser les travaux encore en suspens de l'ESPP n'ont entraîné aucun autre effet d'allégement supplémentaire qui puisse être inclus dans les chiffres du budget 2005 et du plan intégré «mission-financement» 2006 à 2008 (voir ch. 7.5.2).

1.10 Defizit- und Steuererhöhungsbremse

Das Berner Volk hat am 3. März 2002 mit einem Ja-Stimmen-Anteil von 79 Prozent einer neuen Verfassungsbestimmung zu einer Defizit- und Steuererhöhungsbremse zugestimmt. Mit der Defizitbremse wird in einem neuen Artikel 101a der Kantonsverfassung festgelegt, dass der Voranschlag des Kantons keinen Aufwandüberschuss ausweisen darf. Als flankierende Massnahme dazu wurde die Steuererhöhungsbremse eingeführt, welche festlegt, dass jede Erhöhung der Steueranlage, welche zu Mehreinnahmen des Kantons führt, bis ins Jahr 2009 der Zustimmung der Mehrheit der Mitglieder des Grossen Rates bedarf (neuer Artikel 101b der Kantonsverfassung).

Mit einem Ertragsüberschuss von CHF 40 Millionen wird die Vorgabe der **Defizitbremse im Voranschlagsjahr 2005 erfüllt**.

1.10 Frein au déficit et à la hausse des impôts

Le 3 mars 2002, le peuple bernois a adopté, par 79 pour cent des voix, une disposition constitutionnelle qui prévoit la mise en place d'un frein au déficit et d'un frein à la hausse des impôts. Le frein au déficit, inscrit dans le nouvel article 101a de la Constitution cantonale, exige que le budget cantonal ne présente plus d'excédent de charges. A cette mesure, est venue s'ajouter la mise en place d'un frein à la hausse des impôts qui signifie que toute augmentation de la quotité fiscale – entraînant des recettes supplémentaires pour le canton – doit, jusqu'en 2009, recueillir l'approbation de la majorité des membres du Grand Conseil (nouvel article 101b de la Constitution cantonale).

Avec un excédent de revenus de CHF 40 millions, la consigne du **frein au déficit est réalisée pour l'exercice budgétaire 2005**.

1.11 Lohnmassnahmen

In den vorliegenden Planzahlen ist wie in den vergangenen Jahren unverändert ein **Lohnsummenwachstum von 1 Prozent** berücksichtigt, welches zur Hälfte für den individuellen Gehaltsaufstieg und im übrigen wohl zu einem teilweisen Ausgleich der Teuerung verwendet werden wird. Das konkrete Vorgehen wird Gegenstand von Sozialpartnergesprächen mit den Personalverbänden im kommenden Herbst sein. In Anbetracht der aktuellen finanzpolitischen Ausgangslage ist die im Rahmen der strategischen Aufgabenüberprüfung (SAR) vom Regierungsrat geäusserte und vom Grossen Rat in der Haushaltsdebatte 2002 bestätigte Zielsetzung, die «unechte» SAR-Massnahme bezüglich der Reduktion des Lohnsummenwachstums durch «echte» Massnahmen bzw. Aufgabenverzichte zu ersetzen, zurzeit nicht umsetzbar. Aus personalpolitischer Sicht hat sich damit die Schwierigkeit akzentuiert, ein genügendes Lohnsummenwachstum zu finanzieren. Die konjunkturelle Situation und damit die Lage auf dem Arbeitsmarkt lässt aber derzeit die Annahme zu, dass dadurch die Konkurrenzfähigkeit des Kantons auf dem Arbeitsmarkt nicht leidet. Sollte der erhoffte Aufschwung eintreten, kann sich dies sehr rasch ändern und zur Ergreifung von Massnahmen zwingen.

1.11 Mesures salariales

Les présents chiffres de la planification tablent, comme les années précédentes, sur une **progression de 1 pour cent de la masse salariale,** qui sera affectée pour moitié à l'augmentation individuelle des traitements et pour moitié sans doute à la compensation partielle du renchérissement. Les modalités d'application de cette progression salariale seront négociées avec les partenaires sociaux à l'automne prochain. Dans l'état actuel des finances cantonales, il paraît évident qu'on ne peut poursuivre l'objectif formulé par le Conseil-exécutif dans son Examen stratégique des prestations publiques (ESPP) et confirmé par le Grand Conseil lors de ses débats budgétaires de 2002, à savoir remplacer la «fausse» mesure ESPP consistant à ralentir la croissance de la masse salariale par une «véritable» mesure ESPP, telle que l'abandon de certains domaines de prestations. Il sera d'autant plus difficile de financer des hausses salariales suffisantes. La conjoncture économique et, par corollaire, la situation sur le marché de l'emploi permettent pour l'instant de supposer que la compétitivité du canton de Berne en tant qu'employeur ne devrait pas en souffrir. Si la reprise tant attendue devait intervenir, les choses pourraient toutefois évoluer très vite et obliger le canton à prendre des mesures.

1.12 Entwicklung der Verschuldung

Die nachfolgende Tabelle zeigt die wesentlichsten Einflussfaktoren auf die Entwicklung der Neuverschuldung gegenüber den vom Regierungsrat am 27. August 2003 für die Jahre 2005–2007 verabschiedeten Eckwerten auf (einschliesslich der Massnahmen gemäss SAR-Ergänzungsbericht).

1.12 Evolution du nouvel endettement

Le tableau ci-dessous présente les principaux facteurs (y compris les mesures prévues par le rapport ESPP) qui interviennent dans l'évolution du nouvel endettement par rapport aux valeurs-repères adoptées le 27 août 2003 par le Conseil-exécutif pour les années 2005 à 2007.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2005	**2006**	**2007**	**2008**	
Neuverschuldung gemäss Planergebnissen vom 27. August 2003	**–218**	**–113**	**–25**		**Nouvel endettement selon la planification du 27 août 2003**
Neuverschuldung Total		**–356**			**Nouvel endettement total**
Neuverschuldung pro Jahr		**–119**			**Nouvel endettement par an**
Veränderte Rahmenbedingungen (vgl. Ziffer 7.1)	–3	–124	–20	–57	Evolution des conditions-cadres (voir ch. 7.1)
übrige Veränderungen	10	–8	–18		Autres modifications
Neuverschuldung ohne Gegenmassnahmen	**–211**	**–246**	**–63**		**Nouvel endettement sans mesures d'allégement**
Neuverschuldung Total		**–520**			**Nouvel endettement total**
Neuverschuldung pro Jahr		**–173**			**Nouvel endettement par an**
Massnahmen Schwerpunktprogramm 1 «Einhaltung Defizitbremse»	44	36	35	35	Programme prioritaire 1 «Respect du frein au déficit»
Massnahmen Schwerpunktprogramm 2 «Schuldenstabilisierung 2005–2007»	87	79	92	117	Programme prioritaire 2 «Stabilisation de la dette sur la période 2005 à 2007»
Total Gegenmassnahmen	**130**	**114**	**127**	**152**	**mesures d'économies**
Neuverschuldung (–) bzw. Schuldenabbau (+) mit Gegenmassnahmen	**–81**	**–131**	**65**	**170**	**Nouvel endettement (–) ou réduction de la dette (+) avec les mesures d'allégement**
Schuldenabbau Total		**23**			**Nouvel endettement total**
Schuldenabbau pro Jahr		**6**			**Nouvel endettement par an**

Die vom Regierungsrat am **27. August 2003** zuhanden des Grossen Rates verabschiedeten Planergebnisse **2005–2007** sahen unter Einbezug der Massnahmen gemäss SAR-Ergänzungsbericht eine **Zunahme der Schulden** von durchschnittlich **CHF 119 Millionen pro Jahr** vor.

Aufgrund der zu einem grossen Teil durch externe, unbeeinflussbare Faktoren verursachten veränderten Rahmenbedingungen sowie übriger Veränderungen aufgrund der Aktualisierung der Planzahlen würden **ohne Gegenmassnahmen** die **Schulden** in den Planjahren **2005–2007** um insgesamt über eine halbe Milliarde oder durchschnittlich **CHF 173 Millionen pro Jahr** zunehmen.

Les résultats de la planification pour la période **2005 à 2007** approuvés le **27 août 2003** par le Conseil-exécutif à l'intention du Grand Conseil faisaient état, compte tenu des mesures prévues par le rapport ESPP complémentaire, d'une **augmentation de la dette** de **CHF 119 millions par an** en moyenne.

Dans un contexte marqué par la détérioration des conditions générales principalement sous l'effet de facteurs externes non influençables ainsi que par d'autres modifications résultant de l'actualisation des chiffres de la planification, la **dette** se serait accrue **en l'absence de contre-mesures** de plus de CHF 500 millions au total ou de **CHF 173 millions par an** en moyenne pendant la période **2005 à 2007**.

Dank den im Rahmen der **Schwerpunktprogramme 1 und 2** vorgesehenen Haushaltsentlastungen von durchschnittlich über CHF 130 Millionen kann ein Anwachsen der Schulden in der Planperiode **2005–2008** vermieden werden. Insgesamt kann sogar ein leichter **Schuldenabbau von CHF 23 Millionen oder durchschnittlich knapp CHF 6 Millionen** pro Jahr erzielt werden. Ab dem Jahr 2007 wird ein Schuldenabbau von CHF 65 und ab dem Jahr 2008 von CHF 170 Millionen erreicht.

1.13 Zusammenfassung der Planergebnisse

Nachfolgend sind die wesentlichen Eckwerte und finanzpolitischen Komponenten der vorliegenden Planergebnisse zusammengefasst:

- Im Voranschlag 2005 und Aufgaben-/Finanzplan 2006–2008 werden die finanziellen Konsequenzen aufgezeigt, welche die Erfüllung der dem Kanton mittels Verfassung und Gesetzen gegenwärtig auferlegten Aufgaben nach sich zieht (vgl. dazu Ziffer 4).
- Der Voranschlag 2005 und Aufgaben-/Finanzplan 2006–2008 wurde erstmals nach den **Grundsätzen von NEF 2000** erstellt. Die staatlichen Aufgaben werden mit ihren Leistungen und Wirkungen in 108 Produktgruppen dargestellt. Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplan sind neu in einem einzigen Dokument zusammengefasst (vgl. Ziffer 4).

- Der **Voranschlag 2005** erfüllt mit einem Ertragsüberschuss von CHF 40 Millionen die Vorgaben der Defizitbremse.
- In den vorliegenden Planzahlen sind **keine Steuerentlastungen** berücksichtigt, wie sie der Grosse Rat in der Junisession 2004 in erster Lesung beschlossen hat (vgl. Ziffer 8.9).

- Die Auswirkungen des **Entlastungsprogramms 2003** des Bundes sind mit gegen CHF 8 Millionen in den Planzahlen **enthalten** (vgl. Ziffer 7.1.3); noch **nicht** quantifizierbar und demnach noch nicht **berücksichtigt** sind hingegen die Auswirkungen des **Entlastungsprogramms 2004** (vgl. Ziffer 8.3)
- Die mögliche Entlastung für den Kanton Bern ab dem Jahr 2008 durch die Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgaben zwischen Bund und Kantonen (**NFA**) ist in den vorliegenden Planzahlen **nicht berücksichtigt** (vgl. dazu Ziffer 8.2).
- Die vorliegenden Planergebnisse berücksichtigen im Sinne einer technischen Planungsvorgabe ein jährliches **Lohnsummenwachstum von 1 Prozent**; die definitive Festlegung durch den Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates wird im Herbst 2004 nach entsprechenden Sozialpartnergesprächen erfolgen (vgl. dazu Ziffer 7.3).
- Im Planungshorizont 2005–2008 nimmt die **Verschuldung um insgesamt CHF 23 Millionen oder durchschnittlich knapp CHF 6 Millionen pro Jahr ab**. Ab dem Jahr 2007 wird ein Schuldenabbau von knapp CHF 65 Millionen und ab dem Jahr 2008 ein solcher von CHF 170 Millionen geplant.

Les allégements budgétaires de plus de CHF 130 millions en moyenne prévus par les **deux premiers programmes prioritaires** permettent d'éviter une augmentation de la dette pour les années de planification **2005 à 2008**. On prévoit même une légère **réduction de la dette de CHF 23 millions sur l'ensemble de la période, soit de presque CHF 6 millions en moyenne annuelle**. En 2007, la réduction de la dette atteint CHF 65 millions et à partir de 2008 CHF 170 millions.

1.13 Les résultats de la planification en bref

Voici, en bref, les principales valeurs-repères et les principaux éléments de la politique financière pris en compte dans la planification présentée ici:

- Le budget 2005 et le plan intégré «mission-financement» 2006 à 2008 reflètent les incidences financières engendrées par la réalisation des tâches que la Constitution et la législation attribuent aujourd'hui au canton (voir ch. 4).

- Le budget 2005 et le plan intégré «mission-financement» 2005 à 2008 sont les premiers à être élaborés selon les **principes de NOG 2000**. Les tâches cantonales y sont présentées avec le détail des prestations et des effets en 108 groupes de produits. Le budget et le plan intégré «mission-financement» sont désormais réunis en un seul et même document.
- Avec un excédent de revenus de CHF 40 millions, le **budget 2005** respecte les consignes de frein au déficit.
- Les présents chiffres de la planification **ne contiennent pas les exonérations fiscales** qu'a arrêtées le Grand Conseil en première lecture durant sa session de juin 2004 (voir ch. 8.9).
- Il est **tenu compte** des effets du **programme d'allégement budgétaire 2003** de la Confédération à hauteur d'environ CHF 8 millions (voir chiffre 7.1.3); ceux du **programme d'allégement budgétaire 2004** ne sont pas encore quantifiables, aussi n'entrent-ils **pas en ligne de compte** dans la présente planification (voir ch. 8.3).
- Les chiffres présentés ici **ne prennent pas en considération** l'éventuel allégement que pourrait constituer dès 2008 pour le canton de Berne la réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons (**RPT**; voir ch. 8.2).
- La présente planification respecte la consigne technique prévoyant une **augmentation annuelle de 1 pour cent de la masse salariale**. Le Conseil-exécutif arrêtera définitivement les mesures salariales à l'intention du Grand Conseil à l'automne prochain, après consultation des partenaires sociaux (voir chiffre 7.3).
- Pour la période 2005 à 2008, **la dette diminue de CHF 23 millions au total, soit de presque CHF 6 millions en moyenne annuelle**. En 2007, la réduction de la dette atteint CHF 65 millions et à partir de 2008 CHF 170 millions.

Die vorliegende Planung wurde auf Basis des Prognosestands Sommer 2004 erstellt. Allfällige Änderungen der Annahmen bezüglich der wirtschaftlichen Eckwerte und der Rahmenbedingungen in der Zeit bis zur Haushaltsdebatte in der Novembersession 2004 des Grossen Rates können somit – wie jedes Jahr – nicht in die vorliegende schriftliche Berichterstattung aufgenommen werden.

La présente planification a été établie à partir des pronostics de l'été 2004. Aussi, comme chaque année, le présent rapport ne tient-il pas compte des éventuelles modifications que pourraient subir les valeurs-repères utilisées pour les calculs d'ici aux débats budgétaires qui auront lieu pendant la session de novembre 2004 du Grand Conseil.

2 Politische Würdigung und Ausblick

2.1 Der Kanton Bern als politische Grossbaustelle

Der Kanton Bern hat in den letzten Jahren wie wohl kaum je zuvor **wichtige und umfassende Reformen** der staatlichen Aufgabenerfüllung vorgenommen. Einige Stichworte dazu:

- Grundlegende Veränderung in der Aufgabenteilung zwischen Kanton und Gemeinden mit der Übernahme der alleinigen Aufgaben- und Finanzierungsverantwortung durch den Kanton in Bereichen wie der Spitalversorgung, der Berufsbildung, der Fachhochschulbildung und der Verbilligung der Krankenkassenprämien sowie, teilweise damit verbunden, Übernahme vieler Bauten und Infrastrukturen im Bereich der Schulen;
- Bildungsreform in den Bereichen Volksschule, Berufsbildung (inkl. landwirtschaftliche Bildung), Universität, Lehrerausbildung, Fachhochschulen;
- Justizreform mit einer neuen Organisation der Gerichte;
- Änderungen in den Bezirksverwaltungen (Handelsregister- und Grundbuchämter, Betreibungs- und Konkurswesen);
- Neuordnung der Spitalversorgung;
- Totalrevision der Sozialhilfegesetzgebung;
- Revision des Steuergesetzes mit Umstellung auf die einjährige Veranlagung;
- Sanierung und Neuausrichtung der Bernischen Kantonalbank BEKB;
- Umsetzung der sechs Offensiven für Bern;
- Umsetzung der Empfehlungen des Wirtschaftsrates in den Bereichen Verfahren, Vorschriften, Bildung und Kommunikation;
- Totalrevision der Landwirtschafts-, Wald-, Jagd-, Fischerei- und Arbeitsgesetzgebung sowie Inkraftsetzung eines neuen Wirtschaftsförderungsgesetzes;
- Reorganisation der Forstverwaltung mit einem massiven Personalabbau beim Staatsforstbetrieb;
- Schliessung von fünf Landwirtschaftsschulen;
- Zusammenlegung von Ämtern in der VOL;
- usw.

Der Kantonshaushalt war somit in den vergangenen Jahren von komplexen, umfassenden Umwälzungen und Veränderungen geprägt. Diese **Veränderungsprozesse** sind **noch nicht abgeschlossen**. Der Kanton Bern präsentiert sich nach wie vor als **politische Grossbaustelle**. Einige Stichworte dazu:

- Reform der dezentralen Verwaltung und Justizreform;
- Regierungs- und Verwaltungsreform;
- Einführung der Neuen Verwaltungsführung NEF 2000;
- Umsetzung des neuen Spitalversorgungsgesetzes;
- Verschiedene Reformen im Bildungsbereich (Umsetzung neues Bundesrecht im Bereich der Berufsbildung, neue Bildungssystematik Gesundheitsberufe, Erstellen eines Bildungsportfolios zuhanden des Grossen Rates, diverse Folgeaufträge gestützt auf den Berichtes von Prof. Stephan usw.);

2 Evaluation politique et perspectives

2.1 Le canton de Berne: un vaste chantier politique

Le canton de Berne a engagé ces dernières années des **réformes d'une importance sans précédent** dans l'exécution des tâches publiques, notamment:

- la modification radicale de la répartition des tâches entre le canton et les communes: le canton assume désormais seul la responsabilité des tâches et du financement dans des domaines tels que les soins hospitaliers, la formation professionnelle, la formation en haute école spécialisée et la réduction des primes des caisses d'assurance-maladie; par voie de conséquence, il prend aussi en charge de nombreux bâtiments et infrastructures scolaires;
- la réforme de l'enseignement dans les secteurs de l'école obligatoire, de la formation professionnelle (y compris agricole), de l'Université, de la formation des enseignants et des hautes écoles spécialisées;
- la réforme de la justice avec une nouvelle organisation des tribunaux;
- des changements dans les administrations de district (offices du registre du commerce et bureaux du registre foncier, domaine des poursuites et des faillites);
- une nouvelle réglementation des soins hospitaliers;
- la révision totale de la législation sur l'aide sociale;
- la révision de la loi sur les impôts et le passage à la taxation annuelle;
- l'assainissement et la réorientation de la Banque cantonale bernoise (BCBE);
- la réalisation des six offensives pour le canton de Berne;
- la mise en œuvre des recommandations du Conseil économique en matière de procédures, de prescriptions, de formation et de communication;
- la révision totale des législations sur l'agriculture, les forêts, la chasse, la pêche et le travail ainsi que la promulgation d'une nouvelle loi sur le développement de l'économie;
- la réorganisation de l'administration des forêts accompagnée d'une réduction massive de personnel dans l'entreprise forestière de l'État;
- la fermeture de cinq écoles d'agriculture;
- le regroupement d'offices à l'ECO;
- etc.

Les finances cantonales ont donc été marquées ces dernières années par des transformations et bouleversements aussi vastes que complexes. Ces **processus de changement ne sont pas terminés**; le canton de Berne se présente encore comme un **vaste chantier politique**, avec notamment les travaux suivants:

- la réforme de l'administration décentralisée et de la justice;
- la réforme du gouvernement et de l'administration;
- l'introduction de la nouvelle gestion publique NOG 2000;
- l'application de la nouvelle loi sur les soins hospitaliers;
- diverses réformes dans le domaine de l'enseignement (application de la nouvelle législation fédérale dans le secteur de la formation professionnelle, nouveau système de formation des professions de la santé, établissement d'un portefeuille de formations à l'intention du Grand Conseil, divers mandats fondés sur le rapport du professeur Stephan, etc.);

- Agglomerationsstrategie;
- Mobilitätsstrategien;
- Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgaben zwischen Bund und Kantonen (NFA);
- Überprüfung der Strukturen und Ressourcen der Kantonspolizei (Projekt AIDA);
- Umsetzung absehbarer Einflüsse des Bundes (Steuerentlastungen aufgrund der Ablehnung des Steuerpakets des Bundes im Bereich Ehe- und Familienbesteuerung, Haushaltsanierungspakete);
- Umsetzung der Wachstumsstrategie;
- Strategie für den ländlichen Raum;
- usw.

Anders als es seinem Image entspricht, hat sich der Kanton Bern also mit grossen Reformen an die Herausforderungen der heutigen Zeit angepasst und tut das weiterhin.

2.2 Sanierung des kantonalen Haushalts bleibt zentrale Herausforderung

Neben diesen Reformen wird die **Sanierung des Staatshaushaltes auch in den nächsten Jahren eine zentrale Herausforderung für Regierungsrat und Parlament bleiben**. Die Schuldenbelastung ist mit über CHF 10 Milliarden trotz Sanierungserfolgen in den vergangenen Jahren hoch geblieben. Diese Schuldenlast stellt bei steigenden Zinsen weiterhin ein erhebliches finanzpolitisches Risiko dar. Daneben weist der Kanton Bern im interkantonalen Vergleich nach wie vor eine hohe Steuerbelastung bei den natürlichen Personen auf.

Der Weg der Sanierung muss deshalb konsequent weiter gegangen werden. Ein gesunder Finanzhaushalt ist unverzichtbare Voraussetzung, damit der Staat seine Kernaufgaben auch in Zukunft erfüllen kann, und damit auch das Vertrauen der Wirtschaft in den Standort Bern erhalten bleibt. Die Sanierungspolitik ist dabei nicht einfach mit dem Schlagwort «Sparen» gleichzusetzen. **Die Sanierung des Staatshaushaltes bedeutet letztlich auch eine langfristige Sicherung des staatlichen Dienstleistungsangebots und die Förderung von wirtschaftlichem Wachstum**, weil nur über gesunde Finanzen politischer Handlungsspielraum erhalten bleibt und neu entsteht. In diesem Sinne ist der Schuldenabbau nicht Selbstzweck, sondern Voraussetzung für einen nachhaltigen Wohlstand in allen Regionen unseres Kantons.

Die Schuldensanierung ist ein staatspolitischer Auftrag und eine **Verpflichtung gegenüber den kommenden Generationen**. Um deren Zukunftschancen zu sichern, **muss die Schuldenspirale durchbrochen** werden. Vor dem Hintergrund gesellschaftspolitischer und wirtschaftlicher Herausforderungen und Rahmenbedingungen wie Globalisierung und demographischer Entwicklung kann die nachfolgende Generation nur bestehen, wenn ihr auch die notwendigen finanziellen Handlungsspielräume zur Verfügung stehen. Dies setzt die Sanierung des Staatshaushalts voraus. Eine glaubhafte und nachhaltige Haushaltsführung dürfte in der Zukunft auch vermehrt zum wichtigen Standortargument werden.

- la stratégie concernant les agglomérations du canton de Berne;
- les études sur la mobilité;
- la réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons (RPT);
- l'examen des structures et des ressources de la police cantonale (projet AIDA);
- la réalisation des effets prévisibles des évolutions au niveau fédéral (allégements fiscaux liés au rejet du programme fiscal de la Confédération dans les domaines de l'imposition du couple et de la famille, programmes d'assainissements des finances);
- la mise en œuvre de la stratégie de croissance;
- la stratégie pour l'espace rural;
- etc.

Contrairement à son image, le canton de Berne a donc su s'adapter aux exigences de l'époque actuelle en entreprenant de vastes réformes, et il continue sur cette voie.

2.2 L'assainissement des finances cantonales: toujours un enjeu majeur

Outre ces réformes, l**'assainissement des finances cantonales demeurera l'un des principaux défis que le Conseil-exécutif et le parlement devront relever dans les années à venir**. Malgré les succès remportés en matière d'assainissement ces dernières années, le poids de la dette reste lourd, avec plus de CHF 10 milliards. Il représente aussi toujours un risque considérable en matière de politique financière en cas de hausse des intérêts. Par ailleurs, le canton de Berne se caractérise toujours par une forte imposition des personnes physiques par rapport aux autres cantons.

Il faut donc poursuivre sans faiblir sur la voie de l'assainissement. Des finances saines sont indispensables pour que le canton puisse continuer de s'acquitter à l'avenir de ses tâches essentielles et maintenir la confiance des milieux économiques dans le site bernois. Mais la politique d'assainissement n'est pas simplement synonyme d'«économies». **Assainir les finances cantonales signifie aussi, en définitive, garantir l'offre de services publics sur le long terme et encourager la croissance économique**, car seules des finances saines peuvent permettre de conserver et de créer une marge de manœuvre politique. En ce sens, la réduction de la dette ne constitue pas une fin en soi, mais la condition préalable à une prospérité durable dans toutes les régions de notre canton.

L'assainissement des finances est un mandat politique et un **devoir vis-à-vis des générations futures**. Pour garantir leurs chances dans l'avenir, **il faut sortir de la spirale de l'endettement**. Face aux enjeux économiques et sociaux, d'une part, et dans un contexte économique marqué notamment par la globalisation et l'évolution démographique, d'autre part, les prochaines générations ne pourront prospérer que si elles disposent également de la marge de manœuvre financière nécessaire. Or, cela suppose que les finances cantonales soient assainies. Une gestion financière à la fois crédible et durable devrait constituer de plus en plus, à l'avenir, un argument majeur en faveur d'un site économique.

2.3 Weiterer Aufgabenabbau zwingend

Die Leistungen, welche der Staat heute erbringt, sind historisch gewachsen. Dem Kanton wurden in den letzten Jahrzehnten von der Politik, vom Bund und auf Begehren verschiedenster Anspruchsgruppen immer neue Aufgaben übertragen. Es drängt sich eine **Neubeurteilung der staatlichen Leistungserbringung** auf. Nur so kann Handlungsspielraum geschaffen werden, um die Mittel dort einzusetzen, wo sie am nötigsten sind. Für diese Neubeurteilung braucht es geeignete Verfahren und eine umfassende Zieldiskussion.

Die im Rahmen der strategischen Aufgabenüberprüfung erfolgten Reaktionen der Parteien, des Parlamentes, der Regionen und weiterer Kreise belegten jedoch auch die politische Sensibilität gegenüber der künftigen Planung der staatlichen Aufgaben und Finanzen in einem schwierigen Umfeld. Es muss festgestellt werden, dass die **Vielfalt politischer Leistungsansprüche an den Staat kaum eingeschränkt** zu sein scheint. **Gleichzeitig wird erwartet, dass der kantonale Haushalt ausgabenseitig weiter substanziell entlastet und die Verschuldung in einem erheblichen Mass abgebaut wird**. Dieses Spannungsfeld gilt es zu klären und zu durchbrechen. **Dem Aufgabenabbau entspricht die Notwendigkeit, auf verfrühte, weil nicht finanzierte Steuersenkungen zu verzichten.**

2.3 Nécessité de réduire davantage les tâches publiques

Les prestations publiques offertes à l'heure actuelle sont l'héritage du passé. Durant ces dernières décennies, de plus en plus de tâches ont été confiées au canton, aussi bien par les milieux politiques et par la Confédération qu'à la demande de divers groupes d'intérêts. Une **nouvelle évaluation des prestations publiques** s'impose. C'est le seul moyen de créer la marge de manœuvre requise pour pouvoir affecter les ressources là où elles sont le plus nécessaires. Cette nouvelle évaluation requiert une procédure appropriée et une discussion approfondie des objectifs.

Lors de l'examen stratégique des prestations publiques, les réactions des partis, du parlement, des régions et d'autres milieux ont toutefois montré la sensibilité politique concernant la planification future des tâches et des finances publiques dans un contexte difficile. Force est de constater que la **multiplicité des demandes de prestations adressées à l'Etat au niveau politique ne semble guère connaître de limites**. **En même temps, on escompte que les finances cantonales soient encore sensiblement allégées du côté des charges et que la dette soit considérablement réduite**. Il faut détecter et mettre fin à ces contradictions. **La réduction des tâches répond à la nécessité de renoncer à des baisses d'impôts qui sont prématurées, car non financées.**

2.4 Verfahren und Ergebnisse der bisherigen Sanierungspolitik

Der Regierungsrat hat zusammen mit dem Grossen Rat zu Beginn der Neunzigerjahre eine umfassende Sanierungspolitik eingeleitet. Im Rahmen dieser Arbeiten wurden bisher inklusive SAR neun Sanierungspakete mit rund **700 gesamtstaatlich**, d.h. auf den Ebenen Regierungsrat oder Grosser Rat entschiedenen **Einzelmassnahmen** und geschätzten jährlich wiederkehrenden Haushaltsentlastungen von über einer Milliarde Franken beschlossen und umgesetzt bzw. für die kommenden Finanzplanjahre geplant.

Diese Sanierungspakete umfassten einerseits **klar umrissene**, hinsichtlich der Ziele und Effekte eindeutig beschriebene Massnahmen, andererseits aber auch Vorhaben und finanzielle Vorgaben, für die zunächst **nur die Stossrichtung** festgelegt wurde.

Die bisherigen Sanierungspakete zeichneten sich in erster Linie durch ein **Ausdünnen und eine Konzentration staatlicher Dienstleistungen, Ausgabendisziplin und laufende Optimierung im Verwaltungsvollzug** auf Grund restriktiver Vorgaben, Prioritätensetzung bei einzelnen Projekten und durch punktuelle Teilverzichte auf einzelne staatliche Angebote auszeichneten, **ohne dass die bestehende Versorgung der Bevölkerung mit staatlichen Dienstleistungen grundsätzlich in Frage gestellt worden wäre**.

2.4 Déroulement et résultats de la politique d'assainissement menée jusqu'ici

Au début des années nonante, le Conseil-exécutif a engagé, conjointement avec le Grand Conseil, une vaste politique d'assainissement des finances cantonales. Neuf programmes d'assainissement (ESPP compris) ont ainsi été décidés puis réalisés ou planifiés pour les années à venir, avec quelque **700 mesures individuelles à l'échelle cantonale** – autrement dit arrêtées par le Conseil-exécutif ou le Grand Conseil – et des allégements financiers estimés à plus d'un milliard de francs par an au total.

Ces plans d'assainissement comprenaient aussi bien des initiatives décrites clairement et **précisément définies** en termes d'objectifs et d'effets, que des projets et consignes financières dont **seule l'orientation générale** a été fixée dans un premier temps.

Les plans d'assainissement engagés jusqu'ici ont avant tout contribué à **alléger et concentrer des prestations publiques, produit une discipline en matière de dépenses et une optimisation constante du processus administratif**, selon les consignes de rigueur et les priorités fixées dans les différents projets ainsi qu'à travers les coupes partielles ponctuellement opérées dans certaines prestations publiques, **sans remettre fondamentalement en question la fourniture actuelle de services publics à la population**.

2.5 Bisheriger Sanierungsansatz teilweise ausgereizt

Die bisherigen Sanierungspakete und gerade auch SAR haben aufgezeigt, dass die nachhaltige Sanierung eines öffentlichen Haushaltes mit **langen Reaktionszeiten** verbunden ist und **grundlegender Einschnitte** bedarf, sollen genügend ergiebige Effekte erzielt werden. Es wurde dabei deutlich, dass in der Finanzpolitik nicht kurzfristige Erfolge, sondern das Erzwingen langfristiger und gesicherter Trends entscheidend ist.

In dieser Situation zeichnet sich ab, dass **mit dem bisherigen Sanierungsansatz allein** – weil zuwenig ergiebig und hinsichtlich der Identifizierung von neuem, erheblichem Sanierungspotential weitgehend ausgeschöpft – **die gesteckten finanzpolitischen Ziele nicht erreicht werden können**. Massnahmen auf der strategischen Ebene müssen noch stärker ins Blickfeld der Sanierungsbemühungen rücken. Bereits im SAR-Bericht vom 4. September 2002 hatte der Regierungsrat denn auch darauf hingewiesen, dass **kaum mehr Spielraum besteht für Kürzungen der finanziellen Mittel bei gleich bleibendem staatlichen Aufgaben- und Dienstleistungsangebot**. Diese Meinung teilte auch die Finanzkommission in deren Bericht zum Voranschlag 2002 und zum Finanzplan 2003–2005.

Die gegenläufigen Ansprüche bedeuten nichts anderes, als dass es sich in Zukunft zunehmend **schwieriger** erweisen wird, für weitere Sanierungsmassnahmen **tragfähige Lösungen und politische Mehrheiten zu finden**. Diesem Erschwernis werden sich die Vorbereitungsverfahren und politischen Entscheidfindungsprozesse in der Sanierungspolitik anpassen müssen. **Mit den bisherigen Verfahrensansätzen wird der Durchbruch, d.h. der nachhaltige Schuldenabbau, nicht gelingen.**

Deshalb müssen in Zukunft vermehrt die zeitliche Optik politischer Entscheidfindung und die dazu nötigen, intensiven politischen Dialoge zwischen Parlament und Regierungsrat in den Vordergrund rücken: **Echte und erhebliche Aufgabenverzichte werden nur mit einem langfristig orientierten Ansatz erarbeitet und umgesetzt werden können, wofür es einen stärkeren Einbezug der Politik, d.h. des Grossen Rates, der Parteien, und der Verbände und der Sozialpartner in die Vorbereitung und Ausgestaltung solcher Massnahmen und bei der Konzeption unterschiedlich wirksamer Optionen und Varianten brauchen wird.**

2.5 Limites de l'approche adoptée jusqu'ici en matière d'assainissement

Ces trains d'assainissement, et notamment l'ESPP, ont montré que l'assainissement durable des finances publiques implique des **temps de réaction relativement longs** et exige des **coupes radicales** pour être suffisamment efficace. Il est ainsi clairement apparu qu'en matière de politique financière, l'important n'est pas de viser des succès à court terme mais d'imposer des tendances sûres sur le long terme.

Dans cette situation, il apparaît que l**'approche adoptée jusqu'ici en matière d'assainissement ne permet pas à elle seule d'atteindre les objectifs de politique financière**, parce qu'elle n'est pas suffisamment efficace et qu'elle a pratiquement identifié tous les nouveaux potentiels d'assainissement importants. Il convient dès lors d'orienter encore davantage les efforts d'assainissement sur le plan stratégique. Dans le rapport ESPP du 4 septembre 2002, le Conseil-exécutif avait déjà indiqué qu'il ne disposait **pratiquement plus d'aucune marge de manœuvre pour réduire les moyens financiers si l'éventail des tâches et des prestations publiques restait inchangé**. La Commission des finances a exprimé un avis identique dans son rapport sur le budget 2002 et le plan financier 2003 à 2005.

Ces exigences contradictoires signifient qu'il sera **de plus en plus difficile**, à l'avenir, de trouver des **solutions porteuses et des majorités politiques** pour de nouvelles mesures d'assainissement. Il faudra donc adapter en conséquence les processus de préparation et de décision dans la politique d'assainissement. Les **procédures appliquées jusqu'ici ne permettront pas d'aboutir à l'objectif fixé, c'est-à-dire de réduire durablement la dette**.

Il conviendra donc de privilégier davantage, à l'avenir, l'aspect temporel de la prise de décision politique et les intenses dialogues politiques nécessaires à cet effet entre le parlement et le Conseil-exécutif: **Seule une approche axée sur le long terme permettra d'élaborer et de réaliser des coupes réelles et conséquentes dans les tâches publiques. Elle exige une intégration plus poussée des acteurs politiques – le Grand Conseil, les partis, les associations et les partenaires sociaux – à la préparation et à la formulation de ces mesures ainsi qu'à la conception d'options et de variantes d'efficacité variable**.

2.6 Neuer Weg in der Sanierungspolitik mit dem Schwerpunktprogramm 3 «Schuldenabbau»

Für den Regierungsrat bleibt ein nachhaltiger Schuldenabbau zu Beginn der nächsten Legislatur das vordringliche finanzpolitische Ziel. Um die Voraussetzungen dafür zu schaffen, hat er am 11. Februar 2004 unter dem Titel «Schwerpunktprogramm 3 – Schuldenabbau» im Grundsatz beschlossen, im Anschluss an die Schwerpunktprogramme 1 und 2 eine **Überprüfung** der staatlichen Aufgaben und Dienstleistungen **in ausgewählten Schwerpunktsbereichen** durchzuführen.

2.6 Troisième programme prioritaire visant à réduire la dette: une nouvelle voie dans la politique d'assainissement

Pour le Conseil-exécutif, la réduction durable de la dette au début de la prochaine législature demeure l'objectif prioritaire en matière de politique financière. Afin d'instaurer les conditions préalables à sa réalisation, il a décidé le 11 février 2004, dans le prolongement des deux premiers programmes prioritaires, de mener un **examen** des tâches et des prestations publiques **dans des secteurs clés sélectionnés**, dans le cadre d'un troisième programme prioritaire visant à réduire la dette.

Nach Auffassung des Regierungsrates müssen **neue Wege** gefunden werden, **um die Politik**, d.h. den Grossen Rat, die Parteien und die Verbände in ein solches Vorhaben **einzubinden**. Nur auf einer vom Regierungsrat und vom politischen Umfeld gemeinsam, iterativ benutzten Dialogplattform wird es gelingen, einen politischen Entscheidfindungsprozess erfolgreich zu führen.

Die Vorbereitung, Entscheidfindung und Schaffung von mehrheitsfähigen Optionen brauchen nach Auffassung des Regierungsrates **mehr Zeit als ein traditionell erarbeitetes Sanierungspaket**. Die Arbeiten an diesem Schwerpunkt sollen deshalb losgelöst vom Hauptverfahren zur Erarbeitung des Voranschlags und Aufgaben-/Finanzplans und auch unabhängig von den bekannten Zeitplänen und Fristen eines einjährigen Planungsumgangs angegangen und konzipiert werden.

Mit diesem hinsichtlich Zeitverhältnissen und politischer Entscheidfindung neuen Verfahrensansatz soll dem politischen Umfeld auch ermöglicht werden, im Zusammenhang mit strategischen Entscheiden zur Ausgestaltung des kantonalen Leistungsangebotes und möglicher Verzichtsoptionen **echte Beurteilungs- und Auswahlmöglichkeiten** zu nutzen. **Grundlegende Veränderungen bei den staatlichen Aufgaben können nur dann realisiert werden, wenn sie im gemeinsamen Zusammenwirken zwischen Grossem Rat und Regierungsrat beschlossen werden**.

Der Regierungsrat ist überzeugt, dass diese Arbeiten in einem dafür **speziell konzipierten Projekt** abzuwickeln sein werden. In die Projektorganisation wäre auch **eine repräsentative Vertretung des Parlaments einzubinden**, damit die Hauptanforderungen an das Verfahren – laufende Beurteilung der Mehrheitsfähigkeit von Massnahmen, Kanalisierung politischer Signale im Prozess, frühzeitige und regelmässige Befassung des politischen Umfeldes mit dem Arbeitsfortschritt – erfüllt werden können.

Le Conseil-exécutif estime qu'il faut trouver de **nouveaux moyens** d'**associer** les acteurs politiques – le Grand Conseil, les partis et les associations professionnelles – à un tel projet. C'est seulement en instaurant une plateforme de dialogue commune et utilisée de façon récurrente par le Conseil-exécutif et les milieux politiques qu'un tel processus de décision politique pourra aboutir.

Le Conseil-exécutif estime que pour préparer, décider et réaliser des options susceptibles de recueillir un soutien majoritaire, il faudra **plus de temps que pour un plan d'assainissement traditionnel**. Les travaux de ce programme prioritaire doivent donc être dissociés de la procédure principale d'élaboration du budget et du plan intégré «mission-financement», mais aussi engagés et conçus indépendamment des calendriers et délais habituels d'une procédure de planification annuelle.

Cette nouvelle approche en termes de calendrier et de prise de décision au niveau politique doit aussi permettre aux milieux politiques de bénéficier de **réelles possibilités d'évaluation et de choix** pour les décisions stratégiques concernant la conception de l'offre de prestations publiques et les options de suppression possibles. **Aucune modification radicale des tâches publiques ne pourra être réalisée si elle n'a pas été décidée en collaboration entre le Grand Conseil et le Conseil-exécutif**.

Le Conseil-exécutif est convaincu que ces travaux doivent être réalisés dans le cadre d'un **projet spécialement conçu à cet effet**. L'organisation de ce projet devrait aussi **inclure une représentation du parlement**, afin de satisfaire aux principales exigences en termes de procédure: évaluation permanente de la capacité des mesures envisagées à recueillir un soutien majoritaire, canalisation des signaux politiques dans le processus, association régulière et suffisamment précoce des milieux politiques au déroulement des travaux.

2.7 Schlussbetrachtung

Der Regierungsrat ist überzeugt, dass nur eine Kombination von bewährten Verfahren und neuen Sanierungsansätzen und -prozessen geeignet ist, genügend rasch Effekte zu erzielen und schliesslich den Durchbruch bei der Schuldensanierung zu erreichen. **Der Regierungsrat ist bereit, den dafür nötigen Dialog zu führen und die dazugehörige engere Zusammenarbeit mit dem Grossen Rat bzw. seinen Kommissionen zu diskutieren** und nach Lösungen zu suchen.

Neben all den Massnahmen zur Erreichung des Ziels «Bern entschulden» darf nicht aus den Augen verloren werden, dass der Regierungsrat auch die Voraussetzungen schaffen will, damit ein **höheres Wirtschaftswachstum** im Kanton Bern möglich wird. Er hat zu diesem Zweck seine Wachstumsstrategie weiterentwickelt und schlägt dem Grossen Rat konkrete Massnahmen zu deren Umsetzung vor. Die **Strategie** beinhaltet folgende Elemente:

- Der Kanton Bern ist als Wirtschaftsstandort zu stärken und zwar entlang der Achsen Bern – Burgdorf – Langenthal und Thun – Bern – Biel. Dabei sind gezielt Verbesserungen in der Verkehrsinfrastruktur und im Bildungsangebot vorzunehmen.

2.7 Conclusions

Le Conseil-exécutif a la conviction que seule l'association de procédures éprouvées et de nouveaux processus et orientations en matière d'assainissement permettra de produire des effets suffisamment rapides et, en définitive, d'aboutir sur la voie de la réduction de la dette. **Le Conseil-exécutif est disposé à mener le dialogue nécessaire à cette fin ainsi que l'étroite collaboration qui en résulte avec le Grand Conseil et ses commissions**, et à rechercher des solutions.

A côté de toutes les mesures visant à réaliser l'objectif consistant à désendetter Berne, il ne faut pas non plus perdre oublier que le Conseil-exécutif entend aussi instaurer les conditions qui permettront de **renforcer la croissance économique** dans le canton de Berne. Il a, à cet effet, complété sa stratégie de croissance et propose au Grand Conseil des mesures concrètes pour la mettre en œuvre. Cette **stratégie** comprend les axes suivants:

- renforcement du canton de Berne en tant que site économique, et ce le long des axes Berne – Berthoud – Langenthal et Thoune – Berne – Bienne. L'infrastructure des transports et l'offre de formation devront être améliorées à cette fin;

- Der Kanton Bern ist als Wohnstandort zu fördern. Dies soll an ausgewählten Standorten und vor allem durch planerische Massnahmen und einer verbesserten Vermarktung geschehen.

- Zudem sind die staatlichen Leistungen zu fokussieren mit dem Ziel, die Ausgaben zu reduzieren und nachfolgend Steuersenkungen zu ermöglichen.

Es ist für den Regierungsrat Ausdruck politischer Verantwortung, den eingeschlagenen finanzpolitischen Kurs mit den Zielen Schuldenstabilisierung und Schuldenabbau zu halten und die Sanierungspolitik konsequent fortzusetzen. Die entsprechenden Massnahmen müssen mit der Wachstumsstrategie sowie dem Legislaturziel «nachhaltige Entwicklung anstreben» kompatibel sein und sind bis zur Erreichung des Sanierungsziels weiter zu verfolgen. **Saniert ist der kantonale Haushalt nach Auffassung des Regierungsrates nach wie vor erst dann**, wenn

- ein ausreichendes Grundangebot an staatlichen Dienstleistungen langfristig finanziert werden kann,
- jährlich substanzielle Beträge zum Abbau der Schulden verwendet werden können,
- dem Personal nachhaltig konkurrenzfähige Arbeitsbedingungen angeboten werden können,
- Raum für weitere Steuererleichterungen geöffnet wird.

- promotion du canton de Berne en tant que lieu de vie, dans des sites choisis et surtout grâce à des mesures de planification et à un meilleur marketing;

- concentration des prestations publiques dans le but de réduire les dépenses et de permettre en conséquence des allégements d'impôts.

Le Conseil-exécutif considère qu'il relève de sa responsabilité politique de maintenir le cap de la politique financière appliquée jusque-là dans le but de stabiliser puis de réduire la dette et de poursuivre sans faiblir l'assainissement des finances. Les mesures correspondantes doivent être compatibles avec la stratégie de croissance et l'objectif de développement durable de la législature et continuer d'être appliquées jusqu'à ce que l'objectif d'assainissement soit atteint. **Le Conseil-exécutif estime toujours que les finances cantonales ne seront assainies que lorsque**:

- le canton sera à même de financer à long terme une offre suffisante de prestations de base,
- il pourra consacrer chaque année des montants substantiels à la réduction de l'endettement.
- il sera en mesure d'offrir à long terme des conditions de travail concurrentielles à son personnel.
- il identifiera de nouveaux secteurs où des allégements fiscaux sont possibles.

3 Eckwerte

3.1 Eckwerte der Planjahre 2005–2008

Die Verwaltungsrechnung des Kantons Bern ergibt für das Voranschlagsjahr 2005 sowie die Planjahre 2006–2008 folgendes Gesamtbild:

3 Vue d'ensemble

3.1 Données de la période de planification 2005 à 2008

Le compte administratif du canton de Berne, pour l'exercice budgétaire 2005 et la période de planification 2006 à 2008, se présente comme suit:

Staat mit Spezialfinanzierungen	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			**Etat** avec les financements spéciaux
in Millionen CHF	**2003**	**2004**	**2005**	**2006**	**2007**	**2008**	en millions CHF
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	8'129.1	8'285.0	8'264.1	8'427.6	8'607.4	8'719.0	Charges
Ertrag	8'369.2	8'287.3	8'304.1	8'535.9	8'782.7	8'997.1	Revenus
Saldo	**240.1**	**2.4**	**40.0**	**108.3**	**175.3**	**278.1**	**Solde**
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	893.2	1'153.5	986.4	1'291.2	1'039.2	1'142.2	Dépenses
Einnahmen	464.1	521.9	455.6	629.8	536.9	638.1	Recettes
Nettoinvestitionen	**429.1**	**631.6**	**530.8**	**661.4**	**502.4**	**504.1**	**Investissement net**
Finanzierung							**Financement**
Saldo laufende Rechnung	240.1	2.4	40.0	108.3	175.3	278.1	Solde du compte de fonctionnement
Abschreibungen [1]	388.4	434.1	410.3	422.2	391.7	396.0	Amortissements [1]
Selbstfinanzierung [2]	628.5	436.5	450.2	530.4	567.0	674.1	Autofinancement [2]
Nettoinvestitionen	429.1	631.6	530.8	661.4	502.4	504.1	Investissement net
Finanzierungssaldo [3]	**199.4**	**– 195.1**	**– 80.6**	**– 131.1**	**64.5**	**170.0**	**Solde du financement [3]**
Schuldenabbau 05–08				**22.8**			**Réduction de la dette de 2005 à 2008**
Schuldenabbau pro Jahr				**5.7**			**Réduction annuelle de la dette**
Selbstfinanzierungsgrad [4]	**146.5%**	**69.1%**	**84.8%**	**80.2%**	**112.9%**	**133.7%**	**Degré d'autofinancement [4]**
Durchschnitt 05–08				**101.0%**			**Moyenne 2005 à 2008**
Bilanz							**Bilan**
Bilanzsumme	11'058.9	11'122.4	11'068.9	11'087.9	10'962.3	10'743.1	Total du bilan
Bilanzfehlbetrag [5]	**4'304.2**	**4'301.9**	**4'261.9**	**4'153.6**	**3'978.4**	**3'700.2**	**Découvert [5]**
Fremdkapital	10'458.6	10'653.7	10'734.4	10'865.5	10'801.0	10'631.0	Engagements
Bruttoschuld [6]	**10'049.8**	**10'245.5**	**10'326.1**	**10'457.2**	**10'392.7**	**10'222.7**	**Endettement brut [6]**

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt
[1] Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen
[2] Abschreibungen plus Saldo Laufende Rechnung
[3] Selbstfinanzierung minus Nettoinvestitionen
[4] Selbstfinanzierung in Prozenten der Nettoinvestitionen
[5] Vorjahreswert minus Saldo Laufende Rechnung
[6] Vorjahreswert plus Neuverschuldung minus Schuldenabbau plus Auflösung Rückstellungen

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.
[1] Amortissements sur le patrimoine administratif.
[2] Amortissements plus solde du compte de fonctionnement.
[3] Autofinancement moins investissement net.
[4] Autofinancement en pourcentage de l'investissement net.
[5] Chiffre année précédente moins solde compte de fonctionnement.
[6] Chiffre de l'année précédente plus nouvel endettement moins réduction de la dette plus dissolution des provisions

Mit einem Ertragsüberschuss von CHF 40 Millionen in der **Laufenden Rechnung** kann die Vorgabe der Defizitbremse im Voranschlag 2005 erfüllt werden. In den Jahren 2006–2008 können mit CHF 108 (2006), CHF 175 (2007) sowie CHF 278 Millionen (2008) substanzielle Ertragsüberschüsse erzielt werden.

Die **Nettoinvestitionen** werden im Durchschnitt der Planjahre 2005–2008 auf CHF 550 Millionen plafoniert. Sie liegen damit durchschnittlich rund CHF 37 Millionen unter den bisherigen Planwerten des Finanzplans 2005–2007, aber immer noch deutlich über dem Niveau der vergangenen Jahre. Mit CHF 661 Millionen wird der höchste Wert im Jahr 2006 erreicht. Hauptgrund dafür ist die Übernahme der Spitalliegenschaften von den Gemeinden (CHF 105 Millionen).

Die **Selbstfinanzierung** ergibt sich aus dem Saldo der Laufenden Rechnung plus den Abschreibungen des Verwaltungsvermögens. Die Selbstfinanzierung sind die eigenen Mittel, welche für die Finanzierung der Nettoinvestitionen zur Verfügung stehen. Die Selbstfinanzierung in Prozenten der Nettoinvestitionen ergibt den Selbstfinanzierungsgrad.

Ist die Selbstfinanzierung höher als die vorgesehenen Nettoinvestitionen, werden Schulden abgebaut (Selbstfinanzierungsgrad > 100 Prozent). Liegt die Selbstfinanzierung unter den Nettoinvestitionen, steigt im entsprechenden Umfang die Neuverschuldung an (Selbstfinanzierungsgrad < 100 Prozent).

In den Jahren 2005 und 2006 liegt der **Selbstfinanzierungsgrad** mit 85 bzw. 80 Prozent noch deutlich unter der für eine Schuldenstabilisierung notwendigen Grenze von 100 Prozent. Die **Schulden** nehmen dadurch im Voranschlag 2005 um CHF 81 und im Planjahr 2006 um CHF 131 Millionen zu. Mit einem Selbstfinanzierungsrad von 113 und 134 Prozent können in den Planjahren 2007 und 2008 Schulden im Umfang von CHF 65 (2007) bzw. CHF 170 Millionen (2008) abgebaut werden.

Im Durchschnitt der Planjahre 2005–2008 wird ein Selbstfinanzierungsgrad von 101 Prozent erzielt. Die Schulden nehmen insgesamt um CHF 23 Millionen oder knapp CHF 6 Millionen pro Planjahr ab. Die **Bruttoschuld** reduziert sich dadurch von CHF 10 245 Millionen per Ende 2004 auf CHF 10 223 per Ende 2008.

Die Planergebnisse in der Laufenden Rechnung führen dazu, dass der **Bilanzfehlbetrag** in der Planperiode 2005–2008 um insgesamt CHF 602 Millionen abnimmt, und zwar von CHF 4302 Millionen per Ende 2004 auf CHF 3700 Millionen per Ende 2008.

Avec un excédent de revenus de CHF 40 millions au **compte de fonctionnement**, le budget 2005 respecte la consigne de frein au déficit. Au cours de la période allant de 2006 à 2008, d'importants excédents de revenus pourront être dégagés (CHF 108 mio en 2006, CHF 175 mio en 2007 et CHF 278 mio en 2008).

L**'investissement net** est plafonné à CHF 550 millions sur l'ensemble de la période de planification de 2005 à 2008. Il est donc inférieur d'environ CHF 37 millions en moyenne aux valeurs qui étaient prévues dans le plan financier 2005 à 2007, mais excède encore nettement le niveau des années précédentes. Il atteindra une valeur maximale de CHF 661 millions en 2006, qui s'explique principalement par la reprise des infrastructures hospitalières des communes (CHF 105 mio).

L'autofinancement correspond au solde du compte de fonctionnement auquel s'ajoutent les amortissements sur le patrimoine administratif. Il s'agit des moyens propres qui sont disponibles pour financer l'investissement net. L'autofinancement exprimé en pourcentage de l'investissement net donne le degré d'autofinancement.

Si l'autofinancement est supérieur à l'investissement net prévu, la dette diminue (degré d'autofinancement supérieur à 100%). Par contre, lorsque l'autofinancement est inférieur à l'investissement net, l'endettement augmente en conséquence (degré d'autofinancement inférieur à 100%).

En 2005 et en 2006, le **degré d'autofinancement** reste encore bien inférieur au seuil de 100 pour cent qui est nécessaire pour stabiliser l'endettement, avec des valeurs respectives de 85 et 80 pour cent. La **dette** augmente en conséquence de CHF 81 millions dans le budget 2005 et de CHF 131 millions sur l'exercice 2006. Avec un degré d'autofinancement de 113 et 134 pour cent respectivement en 2007 et en 2008, la dette pourra être réduite de CHF 65 millions (en 2007) et CHF 170 millions (en 2008).

Le degré d'autofinancement moyen atteint 101 pour cent pour la période de planification allant de 2005 à 2008. La dette augmente au total de CHF 23 millions, soit un peu moins de CHF 6 millions par an. L**'endettement brut** diminue ainsi, passant de CHF 10 245 millions fin 2004 à CHF 10 223 millions fin 2008.

Les résultats de la planification concernant le compte de fonctionnement entraînent une réduction du **découvert du bilan** de CHF 602 millions au total pour la période allant de 2005 à 2008: il passe ainsi de CHF 4302 millions fin 2004 à CHF 3700 millions fin 2008.

3.2 Gesamtwirtschaftliche Eckdaten

Es wird von den folgenden gesamtwirtschaftlichen Eckdaten ausgegangen:

3.2 Données macroéconomiques

La planification se fonde sur les données macroéconomiques suivantes:

	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			
	2005	**2006**	**2007**	**2008**	
Wirtschaftswachstum CH	1.3 –2.3% [1]	1.9% [2]	1.9%	2.0%	Croissance économieque CH
Wirtschaftswachstum Kanton Bern [3]	1.4%	1.5%	1.5%	1.5%	Croissance économieque canton de Berne [3]
Teuerung	0.9–1.3% [4]	1.5% [5]	1.7%	1.7%	Renchérissement
langfristige Zinsen	3.75%	4.00%	4.25%	4.50%	Intérêts à long terme
kurzfristige Zinsen	1.75%	2.25%	2.75%	3.125%	Intérêts à court terme

1) Reales Bruttoinlandprodukt (BIP); Spannweite der Prognosen von BAK, KOF, UBS, CS, Seco, BEC (Stand: August 2004)
2) Reales Bruttoinlandprodukt (BIP); nur BAK-Prognose verfügbar (Stand: August 2004)
3) Reales Bruttoinlandprodukt (BIP) Kt. Bern; BAK-Prognose (Stand: August 2004)
4) Konsumentenpreise; Spannweite der Prognosen BAK, KOF, UBS, CS, Seco, BEC (Stand: August 2004)
5) Konsumentenpreise; nur BAK-Prognose verfügbar (Stand: August 2004)

1) Produit intérieur brut réel (PIB); marge selon les prévisions établies en août 2004 par les instituts BAK, KOF, UBS, CS, seco et BEC.
2) Produit intérieur brut réel (PIB); seules les prévisions du BAK étaient disponibles (août 2004).
3) Produit intérieur brut réel (PIB) canton Berne; prévisions du BAK (août 2004).
4) Prix à la consommation; marge selon les prévisions établies en août 2004 par les instituts BAK, KOF, UBS, CS, seco et BEC.
5) Prix à la consommation; seules les prévisions du BAK étaient disponibles (août 2004).

Obwohl die gesamtwirtschaftlichen Eckdaten den Finanzplan massgeblich beeinflussen, ist dieser in erster Linie das zahlenmässige Abbild der konkreten staatlichen Aufgaben- und Ressourcenplanung. Veränderungen des Aufgabenumfangs oder der Aufgabenstruktur, seien diese durch politische Entscheidungen oder durch externe Faktoren zustande gekommen, sind die hauptsächlichen Einflussfaktoren.

Von den wirtschaftlichen Eckdaten werden die Prognosen für das reale Wirtschaftswachstum und die Teuerung – neben weiteren Grundlagen – zur Schätzung der Steuereinnahmen herangezogen. Die Zinsprognosen dienen neben der Schätzung der Schuldenentwicklung als Basis zur Ermittlung der Passivzinsen (nur für die Konversion [Neuaufnahme auslaufender Schulden] und die Neuverschuldung).

Même s'il subit dans une large mesure l'influence de ces données macroéconomiques, le plan financier est tout d'abord le reflet chiffré de la planification cantonale des tâches et des ressources. Les principaux facteurs qui l'influencent demeurent les modifications apportées à l'ampleur ou à la structure de ces tâches par des décisions politiques ou des facteurs externes.

Ce sont les prévisions concernant la croissance économique réelle et le renchérissement – ainsi que d'autres données fondamentales – qui servent de base à l'évaluation des recettes fiscales. Les prévisions des taux d'intérêt permettent, quant à elles, d'estimer l'évolution de l'endettement et de calculer les intérêts passifs (seulement pour la conversion [relance] d'emprunts arrivés à échéance et pour le nouvel endettement).

3.3 Laufende Rechnung

3.3.1 Saldo

Der Saldo der Laufenden Rechnung ergibt sich aus der Differenz zwischen Aufwand und Ertrag. Ein negativer Saldo entspricht einem Aufwandüberschuss. Er erhöht den Bilanzfehlbetrag bzw. vermindert das Eigenkapital. Ein positiver Saldo entspricht einem Ertragsüberschuss. Er vermindert den Bilanzfehlbetrag bzw. erhöht das Eigenkapital.

Im Betrachtungszeitraum 1998 bis 2008 ergibt sich folgendes Bild:

3.3 Compte de fonctionnement

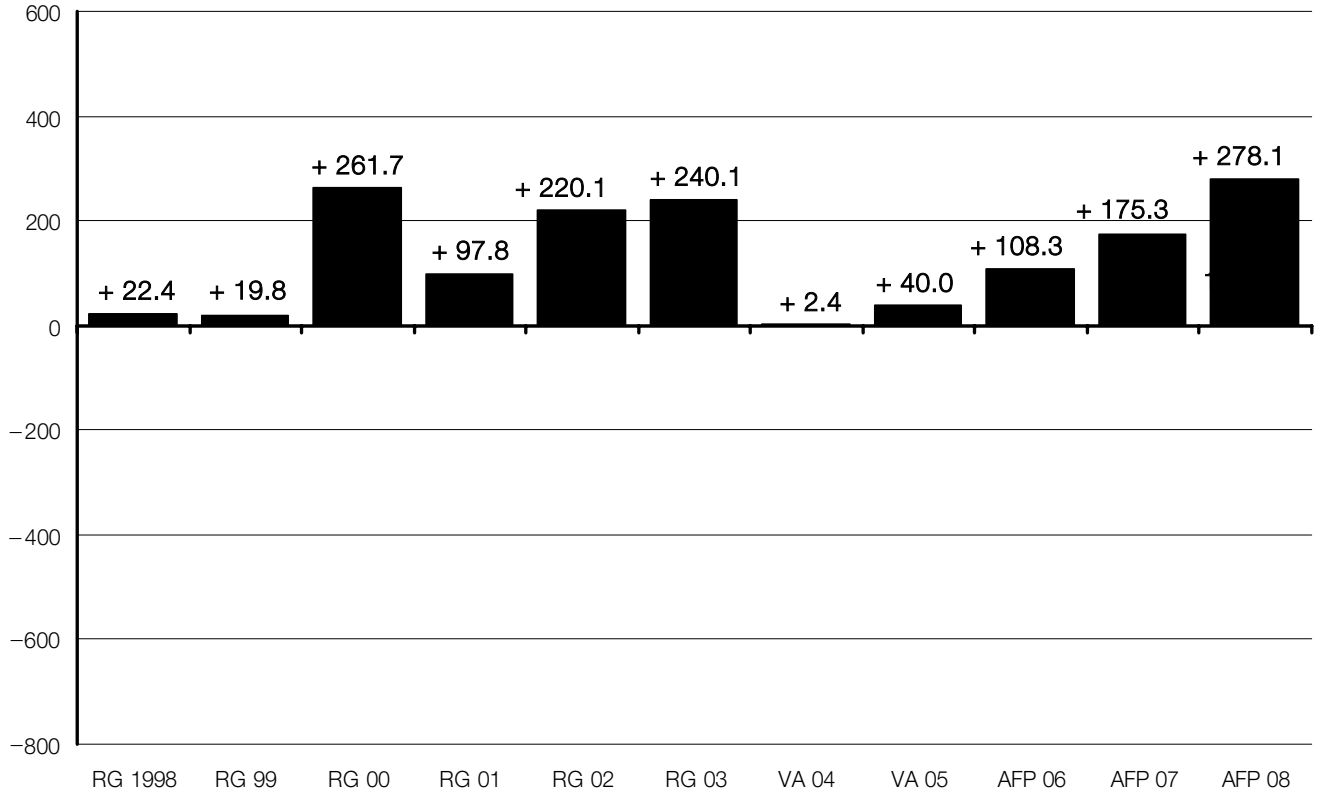
3.3.1 Solde

Pour connaître le solde du compte de fonctionnement, il convient de soustraire les charges des revenus. Un solde négatif correspond à un excédent de charges, qui accroît le découvert au bilan ou diminue le volume du capital propre. Un solde positif correspond à un excédent de revenus, qui réduit le découvert ou augmente le capital propre.

Pour la période allant de 1998 à 2008, la situation se présente comme suit:

Grafik 1 / graphique 1

in Millionen CHF / en millions CHF



RG 03: Die Nichtbeanspruchung eines Teils der DFAG-Rückstellung im Umfang von CHF 460,9 Millionen wurde nicht über die Laufende Rechnung, sondern direkt durch eine Reduktion des Bilanzfehlbetrages abgewickelt.

Nach den hohen Aufwandüberschüssen bis in die zweite Hälfte der Neunzigerjahre zeichnete sich erstmals eine Trendwende mit leichten Ertragsüberschüssen in den Rechnungen 1998 und 1999 ab. Die Rechnungen 2000 bis 2002 liegen bereits deutlich im positiven Bereich. Mit einem Ertragsüberschuss von CHF 240 Millionen schliesst die Staatsrechnung 2003 zum sechsten Mal in Folge mit einem positiven Ergebnis ab.

Der vom Grossen Rat am 26. November 2003 verabschiedete Voranschlag des Jahres 2004 sieht einen Ertragsüberschuss von CHF 2,4 Millionen vor (ohne Massnahmen gemäss SAR-Ergänzungsbericht vom 27. August 2004). Gemäss der ersten Hochrechnung (Stand: Mai 2004) sowie weiteren Berechnungen dürfte die Rechnung 2004 gemäss aktuellem Kenntnisstand knapp positiv abschliessen; allerdings kann zum heutigen Zeitpunkt auch ein Defizit nicht ausgeschlossen werden. Ein definitiver Trend ist erst im Oktober feststellbar.

Compte 03: La partie non utilisée de la provision constituée pour la DFAG (CHF 460,9 mio) n'a pas été inscrite au compte de fonctionnement, mais directement prise en compte par une réduction du découvert au bilan.

Après les importants excédents de charges enregistrés jusque dans la seconde moitié des années nonante, le solde a connu pour la première fois une évolution réjouissante en 1998 et en 1999, années où le compte de fonctionnement a dégagé un léger excédent de revenus. Les comptes de 2000 à 2002 se situaient déjà nettement dans les chiffres noirs. Avec un excédent de revenus de CHF 240 millions, le compte d'État 2003 clôture pour la sixième année consécutive sur un résultat positif.

Le budget de l'exercice 2004 qui a été adopté par le Grand Conseil le 26 novembre 2003 table sur un excédent de revenus de CHF 2,4 millions (sans les mesures prévues dans le rapport complémentaire ESPP du 27 août 2004). Selon la première extrapolation (mai 2004) et d'autres calculs, le compte d'État 2004 devrait, en l'état actuel de nos connaissances, dégager une clôture tout juste positive. On ne peut toutefois aujourd'hui pas non plus exclure un déficit. Mais il ne sera pas possible d'observer une tendance définitive avant le mois d'octobre.

Der Regierungsrat musste im April 2004 feststellen, dass sich die finanzpolitische Ausgangslage gegenüber der Haushaltsdebatte in der Novembersession 2003 innerhalb weniger Monate erneut verschlechtert hat. Aufgrund der ersten Zwischenergebnisse der Planungsarbeiten musste gegenüber der Situation vom letzten Herbst in den Planjahren 2005–2007 von einem deutlichen finanziellen Rückschlag ausgegangen werden. Aufgrund dieser markanten negativen Entwicklung stellte die neue Ausgangslage für den Regierungsrat im April 2004 bereits in Bezug auf die Einhaltung der Defizitbremse für den Voranschlag 2005 eine erste politische Hürde und grosse Herausforderung dar (vgl. Ziffer 1.1).

Dank zusätzlichen Haushaltsentlastungen im Rahmen des Schwerpunktprogramms 1 «Einhaltung der Defizitbremse» im Umfang von CHF 44 Millionen, ist es dem Regierungsrat gelungen, das drohende Defizit im Voranschlag 2004 zu eliminieren. Mit einem Ertragsüberschuss von CHF 40 Millionen wird die Vorgabe der Defizitbremse im Voranschlag 2005 erfüllt.

In den Planjahren 2006–2008 schliesst die Laufende Rechnung mit substanziellen Ertragsüberschüsse im Umfang zwischen CHF 108 (2006) und CHF 278 Millionen (2008) ab.

En avril 2004, le Conseil-exécutif a été contraint de constater que la situation financière avait en quelques mois connu une nouvelle dégradation par rapport aux conditions qui prévalaient lors des débats budgétaires de la session de novembre 2003. Vu les premiers résultats intermédiaires des travaux de planification, il a fallu tabler sur une nette détérioration financière pour la période 2005 à 2007 par rapport à la situation de l'automne précédent. En raison de cette évolution extrêmement négative, la nouvelle situation financière a constitué pour le Conseil-exécutif, en avril 2004, un premier obstacle politique et un important défi – ne serait-ce que pour le respect du frein au déficit dans le budget 2005 (voir ch. 1.1).

Grâce à de nouveaux allégements budgétaires réalisés dans le cadre d'un premier programme prioritaire visant à respecter le frein au déficit (CHF 44 mio), le Conseil-exécutif est parvenu à éliminer les risques de déficit dans le budget 2004. Avec un excédent de revenus de CHF 40 millions, le budget 2005 respecte également la consigne de frein au déficit.

Sur la période de planification allant de 2006 à 2008, le compte de fonctionnement dégage d'importants excédents de revenus, situés entre CHF 108 (en 2006) et CHF 278 millions (en 2008).

3.3.2 Sachgruppen

3.3.2 Groupes de matières

Staat		Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Finanzplan			**Etat**	
in Millionen CHF		**2003**	**2004**	**2005**	**2006**	**2007**	**2008**	en millions CHF	
	Saldo Laufende	**240.1**	**2.4**	**40.0**	**108.3**	**175.3**	**278.1**		**Solde du compte de**
3	**Aufwand**	**8'129.1**	**8'285.0**	**8'264.1**	**8'427.6**	**8'607.4**	**8'719.0**	**3**	**Charges**
30	Personalaufwand	2'741.9	2'840.8	2'835.3	2'884.8	2'996.1	3'030.2	30	Charges de personnel
31	Sachaufwand	626.6	670.5	655.3	658.1	687.9	685.9	31	Biens, services et
32	Passivzinsen	251.2	272.2	280.2	301.2	332.3	354.4	32	Intérêts passifs
33	Abschreibungen	431.6	501.0	480.9	492.8	462.4	466.7	33	Amortissements
34	Anteile und Beiträge	186.6	184.8	186.9	185.1	183.4	181.7	34	Parts et contributions
35	Entschädigungen	335.0	236.6	311.8	322.6	302.2	304.2	35	Dédommagements à
36	Eigene Beiträge	2'561.7	2'694.1	2'878.7	2'951.1	3'010.6	3'066.5	36	Subventions accordées
37	Durchlaufende Beiträge	734.1	671.7	571.6	570.5	570.6	570.6	37	Subventions
38	Einlagen in	89.8	3.5	3.0	3.3	3.4	3.3	38	Attributions aux
39	Interne Verrechnungen	170.7	209.9	60.3	58.1	58.6	55.5	39	Imputations internes
4	**Ertrag**	**8'369.2**	**8'287.3**	**8'304.1**	**8'535.9**	**8'782.7**	**8'997.1**	**4**	**Revenus**
40	Steuern	3'947.0	4'061.8	4'122.9	4'290.2	4'461.2	4'641.2	40	Impôts
41	Regalien und Konzess.	8.7	8.2	46.7	46.7	46.7	46.7	41	Patentes, concessions
42	Vermögenserträge	578.6	405.9	409.1	432.3	416.5	428.8	42	Revenus des biens
43	Entgelte	621.5	595.1	570.5	579.9	661.1	668.8	43	Contributions
44	Anteile und Beiträge	670.8	647.0	711.8	726.8	761.8	780.8	44	Parts à des recettes et
45	Rückerstattungen von	341.1	333.7	336.4	344.4	347.8	352.1	45	Remboursements de
46	Beiträge für eigene	1'175.9	1'218.3	1'339.8	1'373.7	1'396.2	1'402.1	46	Subventions acquises
47	Durchlaufende Beiträge	734.1	671.7	571.6	570.5	570.6	570.6	47	Subventions à
48	Entnahmen aus	120.8	135.7	137.0	115.4	64.4	52.6	48	Prélèvements sur
49	Interne Verrechnungen	170.7	209.9	58.2	55.9	56.4	53.4	49	Imputations internes

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Die wesentlichen Entwicklungen in den einzelnen Sachgruppen werden in Ziffer 10 kommentiert.

Les principales modifications enregistrées dans les groupes de matières sont commentées au chiffre 10.

3.4 Nettoinvestitionen

Die Nettoinvestitionen ergeben sich aus den Investitionsausgaben abzüglich den Investitionseinnahmen.

Im Betrachtungszeitraum 1998 bis 2008 ergibt sich folgendes Bild (ohne Gewährung bzw. Rückzahlungen von Darlehen der Arbeitslosenversicherung ALV):

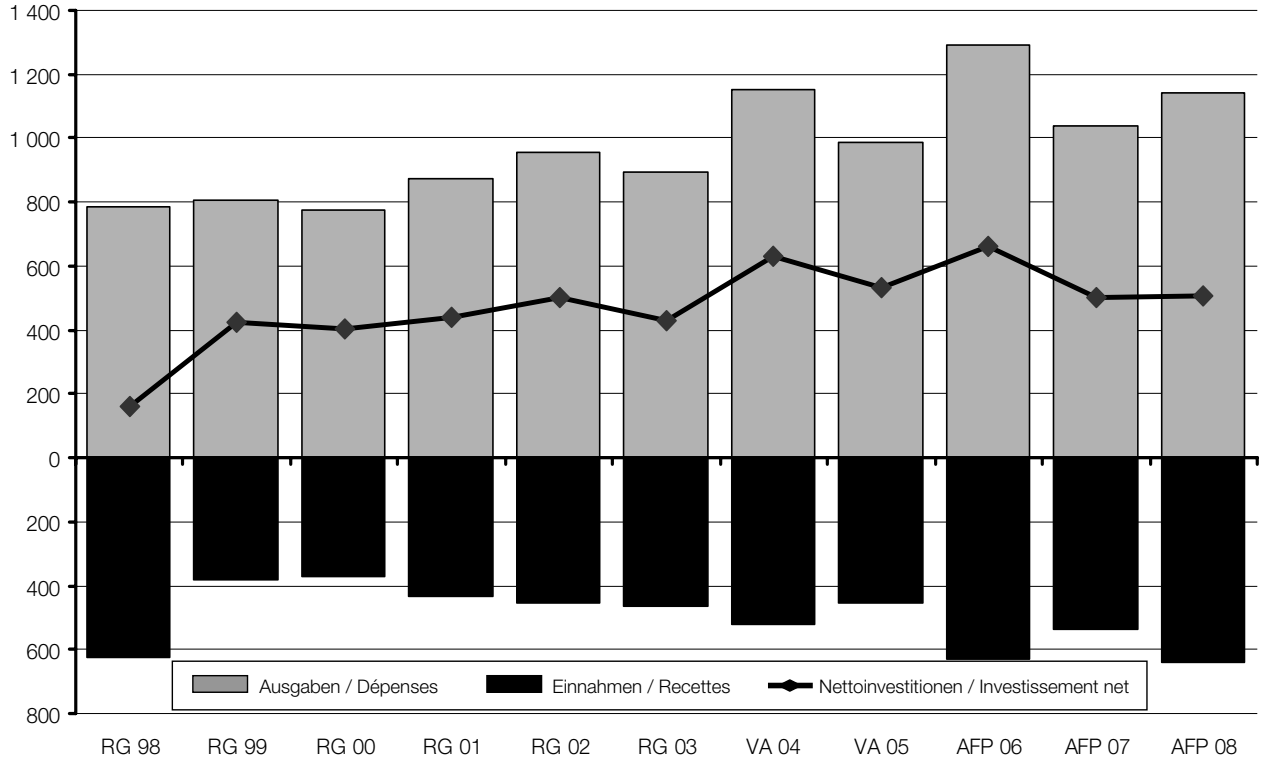
3.4 Investissement net

L'investissement net représente la différence entre les dépenses et les recettes d'investissement.

Pour la période allant de 1998 à 2008, la situation se présente comme suit (sans les prêts accordés ou remboursés à l'assurance chômage AC):

Grafik 2 / graphique 2

in Millionen CHF / en millions CHF



Die Nettoinvestitionen der Jahre 1998 bis 2001 schwanken zwischen CHF 160 (1998) und CHF 442 Millionen (2001). Um Mittel für wichtige, standortrelevante Investitionsvorhaben zur Verfügung zu stellen und um irreparable Substanzverluste – namentlich in den Bereichen Hoch- und Tiefbau – zu verhindern, sah sich der Regierungsrat im Planungsprozess 2001 veranlasst, die Nettoinvestitionen auf das Jahr 2002 hin substanziell zu erhöhen. Im Jahr 2002 lagen die Nettoinvestitionen sodann knapp über der Grenze von CHF 500 Millionen, während sie im Jahr 2003 wieder auf einen Wert von CHF 429 Millionen zurückfielen. Im Durchschnitt der Rechnungsjahre 1999–2003 (im Betrachtungszeitraum wird das Jahr 1998 aufgrund des ausserordentlich tiefen Wertes ausgeblendet) betrugen die Nettoinvestitionen knapp CHF 440 Millionen pro Jahr.

Durant la période allant de 1998 à 2001, l'investissement net a oscillé entre CHF 160 millions (en 1998) et CHF 442 millions (en 2001). Afin de disposer des moyens nécessaires pour les importants projets favorisant la promotion du canton et d'éviter des pertes de substance irréparables, notamment dans les domaines des bâtiments et des ponts et chaussées, le Conseil-exécutif s'était vu contraint, lors du processus de planification de 2001, d'augmenter sensiblement l'investissement net jusqu'en 2002. Celui-ci se situait légèrement au-dessus de la barre des CHF 500 millions en 2002, pour retomber à une valeur de CHF 429 millions en 2003. Sur l'ensemble de la période comptable allant de 1999 à 2003 (l'exercice 1998 étant exclu de la période considérée en raison d'une valeur exceptionnellement faible), l'investissement net s'est élevé en moyenne à un peu moins de CHF 440 millions par an.

Wie in Ziffer 1.4 dargelegt, ist seit dem Herbst 2001 der Abbau des Bilanzfehlbetrages und damit die isolierte Betrachtung des Ergebnisses der Laufenden Rechnung als Steuerungsgrösse des kantonalen Haushaltes gegenüber der realen Grösse der Verschuldung und damit dem verstärkten Einbezug der Investitionen klar in den Hintergrund getreten. Demzufolge muss künftig nicht nur die Laufende Rechnung, sondern vermehrt auch die Investitionsrechnung laufend in die finanzpolitische Steuerung miteinbezogen werden, weil eine Schuldenstabilisierung bzw. ein Schuldenabbau nur dann möglich ist, wenn sich die Selbstfinanzierung und die Nettoinvestitionen zumindest die Waage halten.

Aufgrund der Vorgabe des Grossen Rates aus der Novembersession 2003, wonach im Durchschnitt der Planjahre 2005–2007 ein Selbstfinanzierungsgrad von mindestens 100 Prozent erzielt werden muss und damit die Schulden im Planungshorizont 2005–2007 nicht anwachsen dürfen, hat der Regierungsrat im Rahmen des Schwerpunktprogramms 2 «Schuldenstabilisierung 2005–2007» die Nettoinvestitionen im Durchschnitt der Planjahre 2006–2008 auf einen Wert von CHF 550 Millionen plafoniert. Wie vorstehend erwähnt, liegen sie damit aber immer noch deutlich über dem Niveau der vergangenen Jahre (CHF 440 Millionen im Durchschnitt der Jahre 1999–2003).

Im Voranschlag 2005 betragen die Nettoinvestitionen CHF 531 Millionen und liegen damit rund CHF 101 Millionen unter dem Vorjahresbudget, jedoch mit CHF 89 Millionen immer noch deutlich über dem Wert gemäss Jahresrechnung 2003 (CHF 442 Millionen). Der Anstieg im Planjahr 2006 auf CHF 632 Millionen ist auf die Übernahme der Spitalliegenschaften von den Gemeinden zurückzuführen (CHF 105 Mio.). In den Jahren 2007 und 2008 erreichen die Nettoinvestitionen einen Wert von knapp über CHF 500 Millionen.

Volkswirtschaftlich gesehen sind nicht die Nettoinvestitionen, sondern vielmehr die Bruttoinvestitionen, d.h. die effektiv getätigten Investitionsausgaben, die relevante Grösse. Wie aus der oben stehenden Grafik hervorgeht, waren die Investitionsausgaben des Kantons in den vergangenen Jahren relativ stabil; zwischen 1998 und 2003 schwankten diese zwischen CHF 776 Millionen im Jahr 2000 und CHF 954 Millionen im Jahr 2002. In der Planperiode 2005 bis 2008 bewegen sich die Bruttoinvestitionen innerhalb einer Bandbreite von CHF 986 Millionen im Jahr 2005 und CHF 1291 Millionen im Jahr 2006, wovon in diesem Jahr CHF 105 Millionen die Übernahme der Spitalliegenschaften von den Gemeinden betreffen. Selbst wenn diese einmalige Belastung ausgeblendet wird, betragen die Bruttoinvestitionen im Jahresdurchschnitt 2005–2008 immer noch CHF 1089 Millionen pro Jahr und liegen deutlich über CHF 1 Milliarde.

Comme expliqué au chiffre 1.4, la réduction du découvert au bilan et donc le seul résultat du compte de fonctionnement ne sont plus, depuis l'automne 2001, les principaux indicateurs-pilotes des finances cantonales. Ils ont en effet été supplantés par le montant réel de l'endettement et par la prise en compte accrue des investissements. Par conséquent, la politique financière devra à l'avenir non seulement se préoccuper du compte de fonctionnement mais aussi davantage du compte des investissements, car il n'est possible de stabiliser, voire d'abaisser, le niveau de l'endettement que si l'autofinancement correspond à peu près à l'investissement net.

Lors de sa session de novembre 2003, le Grand Conseil a donné pour consigne d'atteindre un degré d'autofinancement d'au moins 100 pour cent en moyenne sur la période de planification allant de 2005 à 2007, et d'exclure ainsi toute progression de l'endettement sur cette même période. Dans le cadre d'un second programme prioritaire visant à stabiliser la dette sur la période de 2005 à 2007, le Conseil-exécutif a donc plafonné l'investissement net à CHF 550 millions en moyenne sur l'ensemble de la période de planification allant de 2006 à 2008. Comme indiqué plus haut, l'investissement net se situait alors à un niveau encore sensiblement plus élevé que l'année précédente (CHF 440 mio en moyenne sur la période allant de 1999 à 2003).

Dans le budget 2005, l'investissement net s'élève à CHF 531 millions, soit environ CHF 101 millions de moins qu'au budget 2004. Cependant, cette valeur est encore largement supérieure (+CHF 89 mio) à celle des comptes annuels 2003 (CHF 442 mio). L'augmentation à CHF 632 millions en 2006 s'explique par la reprise des infrastructures hospitalières des communes (CHF 105 moi). En 2007 et en 2008, l'investissement net atteint une valeur légèrement supérieure à CHF 500 millions.

Du point de vue de l'économie publique, c'est moins l'investissement net que l'investissement brut, c'est-à-dire les dépenses d'investissement effectives, qui importe. Comme l'indique le graphique ci-dessus, les dépenses d'investissement du canton sont demeurées relativement stables ces dernières années: de 1998 à 2003, elles ont oscillé entre CHF 776 millions (en 2000) et CHF 954 millions (en 2002). Durant la période 2005 à 2008, l'investissement brut varie entre CHF 986 millions en 2005 et CHF 1291 millions en 2006, cette dernière valeur comprenant CHF 105 millions consacrés à la reprise des biens-fonds hospitaliers des communes. Même en excluant cette charge unique, l'investissement brut s'élève encore à CHF 1089 millions en moyenne annuelle sur l'ensemble de la période 2005 à 2008 et dépasse ainsi nettement CHF 1 milliard.

3.5 Planbilanz

3.5.1 Bilanzfehlbetrag

Der Bilanzfehlbetrag verändert sich jährlich im Umfang des Ergebnisses in der Laufenden Rechnung. Ertragsüberschüsse führen zu einem Abbau, Aufwandüberschüsse zu einer Zunahme des Bilanzfehlbetrags.

Im Betrachtungszeitraum 1998 bis 2008 ergibt sich folgendes Bild:

3.5 Bilan du plan

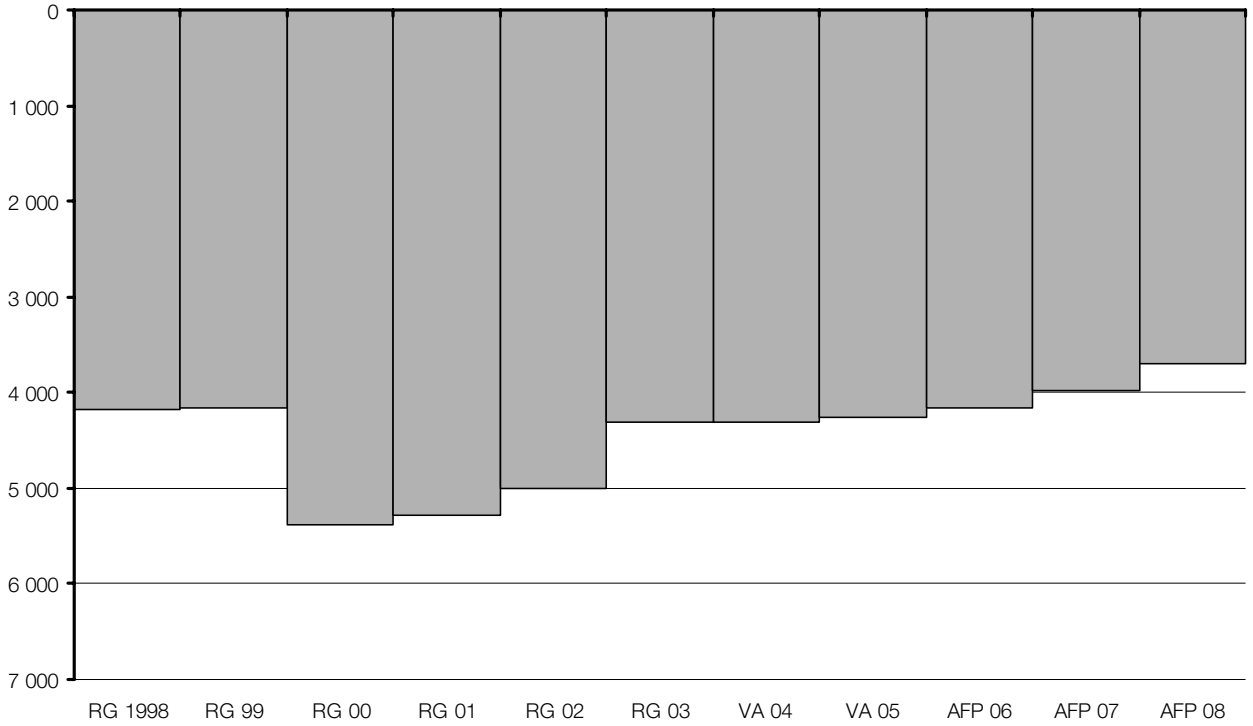
3.5.1 Découvert

Le découvert varie chaque année proportionnellement au résultat du compte de fonctionnement. Les excédents de revenus le réduisent, les excédents de charges l'augmentent.

Pour la période allant de 1998 à 2008, la situation se présente comme suit:

Grafik 3 / graphique 3

in Millionen CHF / en millions CHF



Die hohen Aufwandüberschüsse der Jahre 1990 bis 1997 führten ausgehend von einem Resteigenkapital von CHF 79 Millionen im Jahr 1990 innert sieben Jahren zu einem Bilanzfehlbetrag von über CHF 4 Milliarden. Die leichten Ertragsüberschüsse der Jahre 1998 und 1999 stabilisierten den Bilanzfehlbetrag auf dieser Höhe.

Die sprunghafte Zunahme des Bilanzfehlbetrags im Jahr 2000 ist darauf zurückzuführen, dass die fehlenden Deckungskapitalien der Pensionskassen (Bernische Pensionskasse und Bernische Lehrerversicherungskasse) erstmals als Schuld bilanziert wurden. Diese Verpflichtungen gegenüber den Pensionskassen wurden bis dahin jeweils im Anhang zur Staatsrechnung aufgeführt und verzinst. Im Grundsatz hat sich somit die finanzielle Situation durch die Bilanzierung nicht verändert.

Die Nichtbeanspruchung eines Teils der DFAG-Rückstellungen im Umfang von CHF 461 Millionen führte im Jahr 2003 neben dem Ertragsüberschuss in der Laufenden Rechnung von CHF 240 Millionen zu einer Reduktion des Bilanzfehlbetrages von insgesamt CHF 701 Millionen.

Les excédents de charges élevés des années 1990 à 1997 ont absorbé en l'espace de sept ans le capital propre de CHF 79 millions qui subsistait en 1990, pour creuser un découvert de plus de CHF 4 milliards. Les légers excédents de revenus de 1998 et de 1999 ont stabilisé le découvert à ce niveau.

Le grand bond que le découvert au bilan enregistre en 2000 s'explique par le fait que le découvert des caisses de pension (Caisse de pension bernoise et Caisse d'assurance du corps enseignant bernois) a été inscrit pour la première fois au bilan en tant que dette. Jusqu'alors, ces engagements envers les caisses de pension, ainsi que les intérêts y afférents, figuraient dans une annexe au compte d'Etat. Leur inscription au bilan ne modifie donc pas fondamentalement la situation financière.

Le fait qu'une partie de la provision constituée pour la DFAG (CHF 460,9 mio) n'ait pas été utilisée, a entraîné en 2003 non seulement un excédent de revenus de CHF 240 millions au compte de fonctionnement, mais aussi une réduction du découvert de CHF 701 millions au total.

Die Planergebnisse in der Laufenden Rechnung führen dazu, dass der Bilanzfehlbetrag in der Planperiode 2005–2008 um insgesamt CHF 602 Millionen abnimmt, und zwar von CHF 4302 Millionen per Ende 2004 auf CHF 3700 Millionen per Ende 2008.

Wie in Ziffer 1.4 dargestellt wird, hat die besorgniserregende, ungebrochene Verschuldungsspirale im Herbst 2001 im Rahmen des Planungsdialogs zwischen dem Grossen Rat und dem Regierungsrat dazu geführt, dass als Steuerungsgrösse des kantonalen Haushaltes das Ergebnis der Laufenden Rechnung und damit der Abbau des Bilanzfehlbetrages gegenüber der Verschuldung klar in den Hintergrund getreten ist.

Im Rahmen der Genehmigung der Staatsrechnung 2003 empfiehlt die Finanzkontrolle dem Regierungsrat erneut, inskünftig in den Voranschlägen und Finanzplänen namhafte Abschreibungen für den Abbau des Bilanzfehlbetrages einzustellen. Angesicht des nicht substanziellen Ertragsüberschusses von CHF 40 Millionen fällt für den Regierungsrat die Empfehlung der Finanzkontrolle zumindest für den Voranschlag 2005 nicht in Betracht. Der Regierungsrat wird jedoch die Situation im nächsten Planungsumgang erneut prüfen.

3.5.2 Bruttoschuld

Die Bruttoschuld umfasst die laufenden Verpflichtungen sowie die kurz-, mittel- und langfristigen Schulden. Ihre Entwicklung der Bruttoschuld wird geprägt durch die Neuaufnahme von mittel- und langfristigem Fremdkapital.

Im Betrachtungszeitraum 1998 bis 2008 ergibt sich folgendes Bild:

Les résultats prévisionnels du compte de fonctionnement induisent, pour la période de planification allant de 2005 à 2008, une réduction du découvert de CHF 602 millions au total, celui-ci passant de CHF 4 302 millions fin 2004 à CHF 3 700 millions fin 2008.

Comme expliqué au chiffre 1.4, lors du dialogue de planification mené entre le Grand Conseil et le Conseil-exécutif à l'automne 2001, l'inquiétude suscitée par la spirale ininterrompue de l'endettement a clairement relégué le résultat du compte de fonctionnement, et donc la réduction du découvert au bilan, au second plan, faisant de la dette la valeur de référence dans le pilotage des finances cantonales.

Lors de l'approbation du compte d'État 2003, le Contrôle des finances a une nouvelle fois recommandé au Conseil-exécutif de suspendre à l'avenir, dans le budget et le plan financier, les amortissements importants pour réduire le découvert du bilan. Compte tenu de la faible importance de l'excédent de revenus (CHF 40 mio), cette recommandation n'entre pas en ligne de compte pour le Conseil-exécutif, du moins pour le budget 2005. Toutefois, le Conseil-exécutif réexaminera la situation lors de la prochaine procédure de planification.

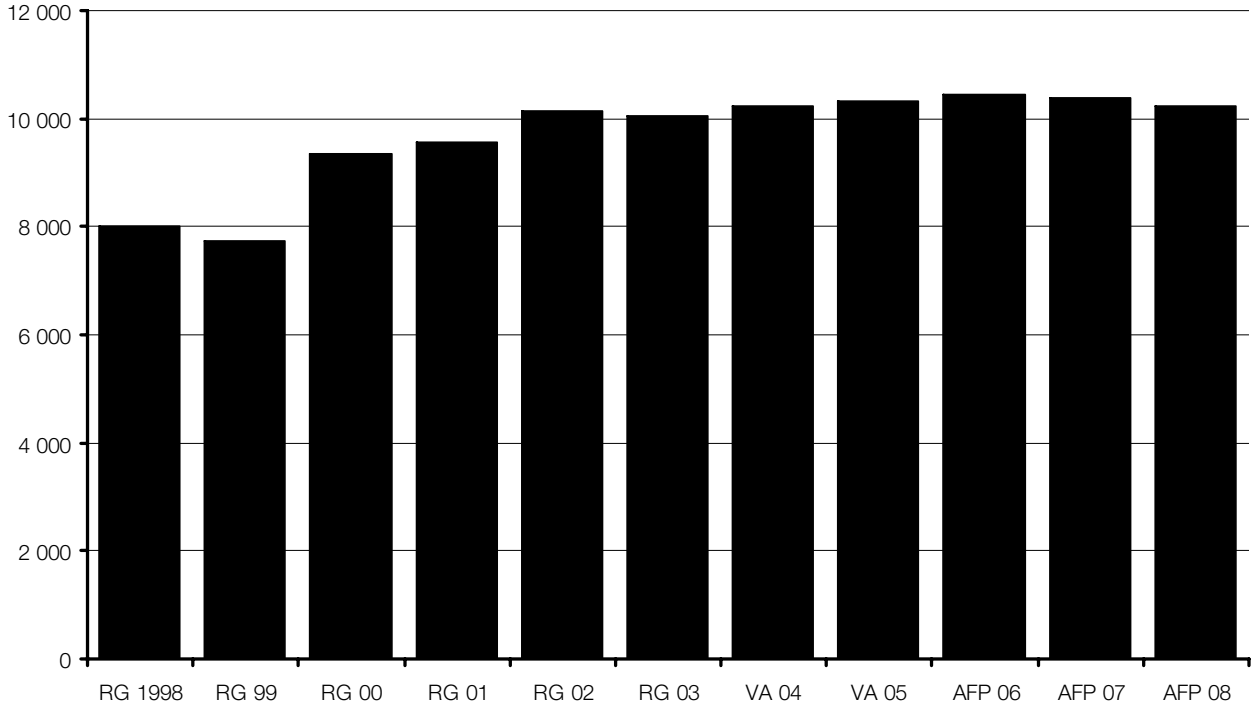
3.5.2 Endettement brut

L'endettement brut comprend les engagements courants ainsi que les dettes à court, à moyen et à long termes. Son évolution est marquée par les nouveaux emprunts à moyen et à long termes.

Pour la période allant de 1998 à 2008, la situation se présente comme suit:

Grafik 4 / graphique 4

in Millionen CHF / en millions CHF



Ausgehend von einem Wert von knapp CHF 4 Milliarden im Jahr 1990 führten die hohen Defizite der Laufenden Rechnung zusammen mit den nicht vollständig aus eigenen Mitteln finanzierten Investitionen innert sieben Jahren zu einer Verdoppelung der Bruttoschuld auf knapp CHF 8 Milliarden im Jahr 1997.

Trotz der zum Teil substanziellen Ertragsüberschüsse in der Laufenden Rechnung konnte die Verschuldungsspirale auch in den Jahren 1998 bis 2002 nicht durchbrochen werden. Im Jahr 2002 haben die Schulden des Kantons Bern die 10-Milliarden-Grenze erstmals überschritten.

Der sprunghafte Anstieg der Bruttoschuld im Jahr 2000 erklärt sich mit der Bilanzierung der fehlenden Deckungskapitalien der Bernischen Pensionskasse und der Bernischen Lehrerversicherungskasse per Dezember 2000. Hauptgrund für den Anstieg der Bruttoschuld im Jahr 2002 ist die Steuerbelastungsverschiebung gemäss dem Gesetz über den Finanz- und Lastenausgleich (FILAG). Die im Rahmen der neuen Aufgabenteilung Kanton-Gemeinden übernommenen zusätzlichen Aufwendungen von rund CHF 850 Millionen wurden periodengerecht schuldenwirksam. Demgegenüber wurden die zusätzlichen Steuererträge als Folge der Steuerbelastungsverschiebung erst bei ihrer Zahlung liquiditäts- und damit auch schuldenwirksam. Diese zeitliche Verzögerung des zusätzlichen Mittelzuflusses führte im Jahr 2002 zu einem Schuldenanstieg, welchem jedoch auch entsprechende Steuerguthaben gegenüber stehen.

Im Jahr 2003 konnte die Bruttoschuld um CHF 97 Millionen abgebaut werden.

En raison des lourds déficits du compte de fonctionnement et du fait que les investissements n'étaient qu'en partie financés sur des ressources propres, l'endettement brut a doublé en l'espace de sept ans, passant d'un peu moins de CHF 4 milliards en 1990 à près de CHF 8 milliards en 1997.

En dépit d'excédents de revenus parfois importants au compte de fonctionnement, il n'a pas été possible de sortir de la spirale de l'endettement, même entre 1998 et 2002. La dette du canton de Berne a dépassé pour la première fois la barre des CHF 10 milliards en 2002.

Le grand bond de l'endettement en 2000 s'explique par le fait que le découvert de la Caisse de pension bernoise et de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois a été inscrit pour la première fois au bilan en décembre 2000. Sa progression en 2002 résulte principalement du transfert de la charge fiscale conformément à la loi sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC). Les dépenses supplémentaires occasionnées par la nouvelle répartition des charges entre le canton et les communes, à hauteur d'environ CHF 850 millions, ont influencé l'endettement sur la période considérée. Par contre, le supplément de recettes résultant du transfert de la charge fiscale n'a eu un effet sur les liquidités, et donc sur la dette, qu'une fois perçu. Ce décalage a entraîné en 2002 une augmentation de l'endettement qui était toutefois compensée par des avoirs fiscaux correspondants.

En 2003, l'endettement brut a pu être réduit de CHF 97 millions.

Ausgehend von einem Wert von rund CHF 10,2 Milliarden per Ende 2004 steigt die Bruttoschuld im Planungshorizont 2005–2008 in den Jahren 2005 und 2006 noch um insgesamt CHF 212 Millionen an. In den Planjahren 2007 und 2008 nehmen hingegen die Schulden um insgesamt CHF 235 Millionen ab. Im Planungshorizont 2005–2008 kann somit die Bruttoschuld um insgesamt CHF 23 Millionen oder durchschnittlich knapp CHF 6 Millionen pro Jahr abgebaut werden.

Im Herbst 2001 sind im Rahmen des Planungsdialogs mit der Finanzkommission und dem Grossen Rat im Zusammenhang mit der Fortführung der Sanierungspolitik mehrere Steuerungsgrössen des kantonalen Haushalts in das Zentrum der Diskussion gerückt: Verschuldung, Schuldenquote, Bilanzfehlbetrag, Selbstfinanzierungsgrad, Ertragsüberschüsse usw. Im Rahmen dieses Planungsdialogs ist ein Missverständnis zu Tage getreten: Es wurde zunächst irrtümlich angenommen, dass im Umfang der Überschüsse der Laufenden Rechnung auch automatisch ein Schuldenabbau erfolgen würde.

Dem ist jedoch nicht so: Überschüsse in der Laufenden Rechnung sind zwar gleichbedeutend mit einem Abbau des Bilanzfehlbetrages, nicht aber mit einem Schuldenabbau, weil im Staatshaushalt neben den Ausgaben der Laufenden Rechnung ebenfalls noch die Nettoinvestitionen finanziert werden müssen. Dies lässt sich anhand der vorliegenden Planergebnisse 2005–2008 deutlich illustrieren: Zwar werden über den gesamten Planungshorizont Überschüsse in der Laufenden Rechnung von insgesamt über CHF 600 Millionen erzielt und der Bilanzfehlbetrag damit in der entsprechenden Höhe abgebaut; dennoch nimmt die Bruttoschuld in den Planjahren 2005–2008 um lediglich CHF 23 Millionen oder durchschnittlich knapp CHF 6 Millionen pro Jahr ab.

Entscheidend ist somit Folgendes: Das Fremdkapital belastet über die Passivzinsen die Laufende Rechnung und ist somit die zentrale Grösse in Bezug auf die Verschuldung eines Haushaltes. Demgegenüber stellt der Bilanzfehlbetrag eine rein rechnerische Grösse dar, die das Ungleichgewicht zwischen dem vorhandenen Vermögen und der Verschuldung abbildet.

Wegen dieses Mechanismus und der besorgniserregenden, ungebrochenen Verschuldungsspirale musste seit dem Herbst 2001 als Steuerungsgrösse des kantonalen Haushaltes der Bilanzfehlbetrag gegenüber der Verschuldung klar in den Hintergrund treten; die zukünftige Finanzpolitik ist vermehrt auf die reale Grösse der Verschuldung auszurichten. **Nachdem der kantonale Haushalt aus der jahrelangen Defizitwirtschaft herausgeführt wurde, geht es nun darum, neben der Sicherung des Erreichten auch den hohen Schuldenstand zu sanieren und damit den finanzpolitischen Handlungsspielraum wieder zurück zu gewinnen.**

Die in der Novembersession 2001 vom Grossen Rat überwiesene Motion der Finanzkommission «Schuldenabbau in den Finanzplanjahren 2003–2005» unterstützt diese Stossrichtung, indem sie nicht auf einen Abbau des Bilanzfehlbetrages, sondern auf einen Abbau der Verschuldung hinzielt.

D'une valeur initiale de près de CHF 10,2 milliards fin 2004, l'endettement brut progresse encore durant la période de planification allant de 2005 à 2008, avec une hausse totale de CHF 212 millions en 2005 et en 2006. La dette diminue en revanche de CHF 235 millions au total en 2007 et en 2008. Ainsi l'endettement brut recule-t-il de CHF 23 millions sur l'ensemble de la période de planification allant de 2005 à 2008, soit d'un peu moins de CHF 6 millions par an.

A l'automne 2001, le dialogue de planification mené avec la Commission des finances et le Grand Conseil sur la poursuite de la politique d'assainissement a principalement porté sur différentes valeurs de référence utilisées pour piloter les finances cantonales: l'endettement, la quote-part de l'endettement, le découvert au bilan, le degré d'autofinancement, les excédents de revenus, etc. Une méprise est toutefois apparue au cours de ce dialogue: dans un premier temps, on a supposé par erreur que les excédents du compte de fonctionnement allaient automatiquement entraîner une réduction équivalente de la dette.

Il en va toutefois autrement: les excédents du compte de fonctionnement équivalent certes à une réduction du découvert du bilan, mais pas à une diminution de la dette, et ce parce que dans les finances publiques, il faut financer non seulement les dépenses du compte de fonctionnement mais aussi l'investissement net. Les présents résultats de la planification 2005 à 2008 l'illustrent clairement: durant toute la période considérée, le compte de fonctionnement dégage des excédents totalisant CHF 600 millions et le découvert du bilan diminue d'un montant équivalent; cependant, l'endettement brut progresse pendant cette même période de seulement CHF 23 millions au total, soit en moyenne d'un peu moins de CHF 6 millions par an.

Ce qui est déterminant ici, c'est que les emprunts grèvent le compte de fonctionnement par le biais des intérêts passifs et constituent donc la principale valeur qui influe sur l'endettement. Par contre, le découvert au bilan représente une valeur strictement comptable qui traduit le déséquilibre entre le patrimoine disponible et l'endettement.

Ce mécanisme et la préoccupation suscitée par la spirale ininterrompue de l'endettement ont poussé les autorités, depuis l'automne 2001, à axer moins la politique financière sur la réduction du découvert au bilan que sur la réduction de l'endettement. A l'avenir, la politique financière doit en somme se fonder davantage sur l'ampleur réelle de l'endettement. **Les finances cantonales étant enfin sorties d'une longue période déficitaire, il importe à présent de préserver l'équilibre retrouvé et de réduire la dette pour bénéficier enfin de toute la marge de manœuvre nécessaire à une véritable politique financière.**

La motion de la Commission des finances intitulée «Réduction de la dette pendant la période du plan financier 2003 à 2005», que le Grand Conseil a adoptée lors de sa session de novembre 2001, renforce cette nouvelle orientation: elle vise en effet à réduire non pas le découvert au bilan, mais l'endettement.

3.6 Kennzahlen

3.6.1 Selbstfinanzierungsgrad

Die Selbstfinanzierung wird aus den Abschreibungen des Verwaltungsvermögens abzüglich eines Aufwandüberschusses bzw. zuzüglich eines Ertragsüberschusses der Laufenden Rechnung errechnet. Wird die Selbstfinanzierung ins Verhältnis zu den Nettoinvestitionen gesetzt, ergibt sich der Selbstfinanzierungsgrad. Bei einem Selbstfinanzierungsgrad von unter 100 Prozent werden die Nettoinvestitionen teilweise fremdfinanziert.

Im Betrachtungszeitraum 1998 bis 2008 ergibt sich folgendes Bild:

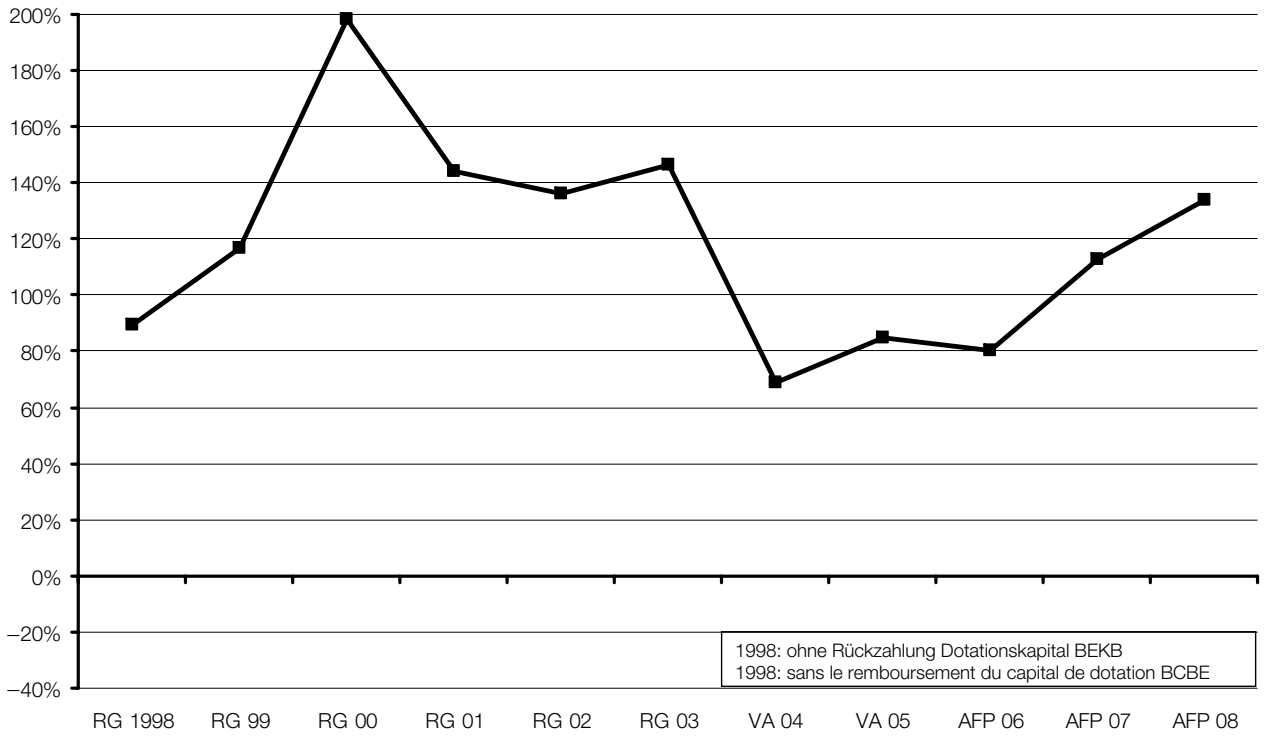
3.6 Indicateurs

3.6.1 Degré d'autofinancement

L'autofinancement correspond aux amortissements sur le patrimoine administratif, dont on soustrait l'excédent de charges ou auxquels on ajoute l'excédent de revenus du compte de fonctionnement. Le degré d'autofinancement correspond au rapport entre autofinancement et investissement net: lorsqu'il est inférieur à 100 pour cent, l'investissement net doit être en partie financé par des emprunts.

Pour la période allant de 1998 à 2008, la situation se présente comme suit:

Grafik 5 / graphique 5



In den Jahren 1999 bis 2003 lag der Selbstfinanzierungsgrad durchwegs über 100 Prozent. Die Nettoinvestitionen konnten somit in diesem Zeitraum vollständig aus eigenen Mitteln finanziert werden.

Der Höchstwert von 198 Prozent im Jahr 2000 ergibt sich zum einen durch den substantiellen Ertragsüberschuss von CHF 262 Millionen in der Laufenden Rechnung, zum anderen durch vergleichsweise geringe Nettoinvestitionen in Höhe von CHF 291 Millionen (inkl. Rückzahlung Darlehen Arbeitslosenversicherung).

In den Jahren 2005 und 2006 liegt der Selbstfinanzierungsgrad mit 85 bzw. 80 Prozent noch deutlich unter der für eine Schuldenstabilisierung notwendigen Grenze von 100 Prozent. Die Schulden nehmen dadurch im Voranschlag 2005 um CHF 81 und im Planjahr 2006 um CHF 131 Millionen zu. Mit einem Selbstfinanzierungsrad von 113 und 134 Prozent können in den Planjahren 2007 und 2008 Schulden im Umfang von CHF 65 (2007) bzw. CHF 170 Millionen (2008) abgebaut werden.

Entre 1999 et 2003, le degré d'autofinancement a dépassé chaque année 100 pour cent. Pendant cette période, le canton a donc pu financer la totalité de ses investissements nets avec ses propres moyens.

Le record de 198 pour cent atteint en 2000 résulte d'une part d'un excédent de revenus substantiel (CHF 262 moi) au compte de fonctionnement et, d'autre part, du niveau comparativement bas de l'investissement net (CHF 291 mio, remboursement des prêts à l'assurance chômage compris).

En 2005 et en 2006, le degré d'autofinancement se situe encore nettement au-dessous du seuil de 100 pour cent requis pour stabiliser l'endettement, avec des valeurs respectives de 85 et 80 pour cent. La dette augmente ainsi de CHF 81 millions au budget 2005 et de CHF131 millions en 2006. Avec un degré d'autofinancement atteignant respectivement 113 et 134 pour cent en 2007 et en 2008, l'endettement diminue de CHF 65 millions (en 2007) et de CHF 170 millions (en 2008).

Im Durchschnitt der Planjahre 2005–2008 wird ein Selbstfinanzierungsgrad von 101 Prozent erzielt. Die Schulden nehmen insgesamt um CHF 23 Millionen oder knapp CHF 6 Millionen pro Planjahr ab.

Pour la période de planification allant de 2005 à 2008, le degré d'autofinancement moyen s'élève à 101 pour cent. L'endettement progresse ainsi de CHF 23 millions au total, soit d'un peu moins de CHF 6 millions par an.

3.6.2 Schuldenquote

Die Schuldenquote weist die Bruttoschuld in Prozenten des kantonalen jährlichen Volkseinkommens aus.

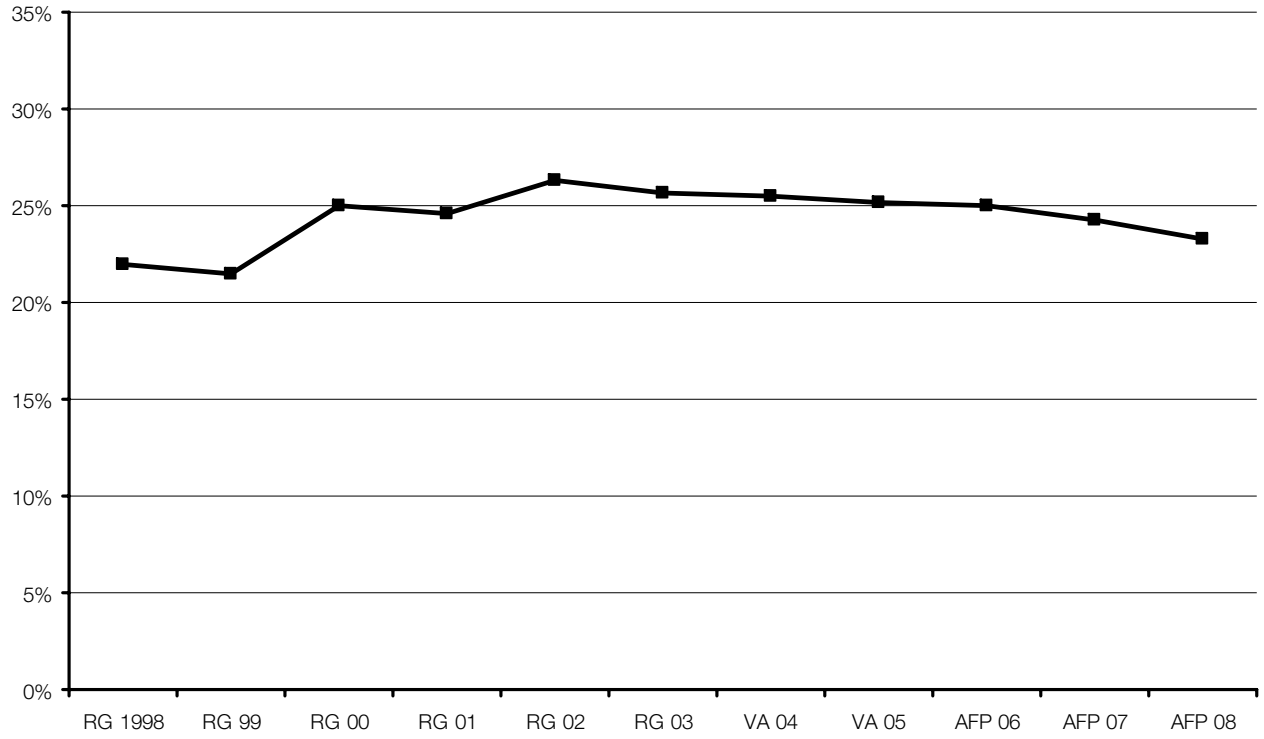
Im Betrachtungszeitraum 1998 bis 2008 ergibt sich folgendes Bild:

3.6.2 Quote-part de l'endettement

La quote-part de l'endettement exprime l'endettement brut en pourcentage du revenu cantonal annuel.

Pour la période allant de 1998 à 2008, la situation se présente comme suit:

Grafik 6 / graphique 6



Obschon im Planungszeitraum 2005 bis 2008 die Schulden lediglich um insgesamt CHF 23 Millionen oder durchschnittlich knapp CHF 6 Millionen pro Jahr abnehmen, sinkt die Schuldenquote von 26,0 Prozent per Ende 2004 auf 23,2 Prozent per Ende 2008. Dies ist darauf zurückzuführen, dass im Verhältnis das erwartete Volkseinkommen stärker anwächst als die Schulden abnehmen.

Bien que la dette progresse seulement de CHF 23 millions au total entre 2005 et 2008, soit d'un peu moins de CHF 6 millions par an en moyenne, la quote-part de l'endettement diminue, passant de 26 pour cent fin 2004 à 23,2 pour cent fin 2008. Cette baisse s'explique par le fait que le revenu cantonal escompté augmente davantage que le nouvel endettement.

Gemäss Ziffer 4 der vom Grossen Rat in der Novembersession 2001 überwiesenen dringlichen Motion der Finanzkommission «Schuldenabbau in den Finanzplanjahren 2003–2005» hat der Regierungsrat die Grundlagen vorzubereiten, um die Schuldenquote des Kantons Bern ab 2007 gesetzlich maximal auf 20 Prozent zu beschränken. Dies entspricht nach heutigem Kenntnisstand auf der Basis der Projektion des Volkseinkommens in die Zukunft einer Bruttoschuld per Ende 2007 von rund CHF 8,6 Milliarden. Wird dieser Vorgabe die Bruttoschuld per Ende 2004 von CHF 10,2 Milliarden gegenüber gestellt, so müssten im Zeitraum zwischen 2005 bis 2007 Schulden im Umfang von insgesamt CHF 1,6 Milliarden oder durchschnittlich über CHF 530 Millionen pro Jahr abgebaut werden. **Diese Vorgabe umzusetzen ist nach heutigen Einschätzungen faktisch und politisch unmöglich.**

Conformément au point 4 de la motion urgente de la Commission des finances intitulée «Réduction de la dette pendant la période du plan financier 2003 à 2005», que le Grand Conseil a adoptée lors de sa session de novembre 2001, le Conseil-exécutif doit préparer les bases qui permettront d'imposer une limite légale de 20 pour cent à la quote-part de l'endettement du canton de Berne à partir de 2007. En l'état actuel des connaissances et selon les prévisions concernant le revenu cantonal, cela correspond à un endettement brut d'environ CHF 8,6 milliards fin 2007. Si l'on considère que l'endettement brut se situera à CHF 10,2 milliards fin 2004, cela signifie qu'il faudrait réduire la dette de CHF 1,6 milliard au total, soit de CHF 530 millions par an, pendant la période allant de 2005 à 2007. **Selon les estimations actuelles, cet objectif apparaît toutefois irréalisable, tant du point de vue politique que pratique.**

B POLITISCHE BERICHTERSTATTUNG

4 Der Voranschlag und Aufgaben-/ Finanzplan als politisches Führungsinstrument

4.1 Gesetzliche Grundlagen

Der Kanton Bern hat die ihm auf Grund der Kantonsverfassung (KV) übertragenen öffentlichen Aufgaben zu erfüllen (Art. 31 bis 54 KV). Zudem hat er gemäss Artikel 101 KV den Finanzhaushalt sparsam, wirtschaftlich, konjunktur- und verursachergerecht sowie mittelfristig ausgeglichen zu führen.

Gemäss Artikel 59 des Grossratsgesetzes (GRG) wird der mehrjährige, rollend nachgeführte Finanzplan dem Grossen Rat jährlich zusammen mit dem Voranschlag zur Kenntnisnahme unterbreitet.

Mit RRB 3667 vom 30. Oktober 2002 hat der Regierungsrat beschlossen, die breitere Einführung von NEF 2000 um ein Jahr auf den 1. Januar 2005 zu verschieben. Dies bedeutet, dass der **Planungsprozess im Jahr 2004 erstmals nach den Grundsätzen von NEF 2000 durchgeführt wurde**. Dementsprechend richten sich die Inhalte von Aufgaben- und Finanzplan sowie Voranschlag nicht mehr nach den Vorgaben der Artikel 26 und 27 des Finanzhaushaltsgesetzes (FHG), sondern **neu nach den Artikel 61 und 62 des Gesetzes über die Steuerung der Finanzen und Leistungen (FLG).**

4.2 Einführung von NEF 2000

Als Arbeitsergebnis des **ersten Planungsprozesses** nach den **Grundsätzen von NEF 2000** und mit Hilfe des neuen Finanzinformationssystems FIS 2000 ging der vorliegende Voranschlag 2005 und Aufgaben/Finanzplan 2006–2008 hervor.

Der **Voranschlag und der Aufgaben-/Finanzplan** werden neu **in einem einzigen Dokument zusammengefasst**. Mit der Zusammenfassung der beiden Dokumente sollen **Doppelspurigkeiten verhindert** werden, denn gemäss Artikel 61 und 62 FLG enthalten sowohl der Voranschlag als auch der Aufgaben- und Finanzplan auf Stufe Gesamtstaat

- Aussagen über die Abstimmung mit den Richtlinien der Regierungspolitik,
- Aussagen über die Abstimmung mit dem kantonalen Richtplan und mit wesentlichen Sachplanungen,
- finanz- und wirtschaftspolitische Eckdaten,

- die Bilanz,
- die Verwaltungsrechnung,
- die Spezialfinanzierungen,
- die Besonderen Rechnungen,
- das Kreditwesen,
- die Mittelflussrechnung,

sowie für jede Direktion und die Staatskanzlei

- die Verwaltungsrechnung,

B COMPTE RENDU POLITIQUE

4 Le budget et le plan intégré «mission-financement»: instruments de pilotage politique

4.1 Bases juridiques

Le canton de Berne doit accomplir les tâches publiques qui lui sont confiées en vertu de la Constitution cantonale (art. 31 à 54 ConstC). De plus, selon l'article 101 ConstC, il doit appliquer une gestion des finances économe, efficace, adaptée à la conjoncture et conforme au principe du paiement par l'utilisateur. Les finances doivent en outre être équilibrées à moyen terme.

Conformément à l'article 59 de la loi sur le Grand Conseil, le plan financier pluriannuel, qui répond au principe de la planification continue, est porté chaque année à la connaissance du Grand Conseil conjointement avec le budget.

Par l'ACE 3667 du 30 octobre 2002, le Conseil-exécutif a décidé de repousser la généralisation de NOG 2000 d'une année au 1er janvier 2005. C'est donc **en 2004** que le **processus de planification s'est déroulé pour la première fois selon les principes de NOG 2000**. En conséquence, le plan intégré «mission-financement» et le budget sont établis non plus selon les dispositions des articles 26 et 27 de la loi sur les finances (LF), mais selon celles des **articles 61 et 62 de la loi sur le pilotage des finances et des prestations (LFP).**

4.2 Mise en place de NOG 2000

Les **premiers travaux de planification effectués selon les principes de NOG 2000** avec l'aide du nouveau système d'informations financières FIS 2000 ont débouché sur la présentation du présent budget et du présent plan intégré «mission-financement».

Désormais, le **budget et le plan intégré «mission-financement»** ne constituent plus **qu'un seul et même document**. Par cette mise en commun, il s'agit d**'éviter les doublons**, car selon les articles 61 et 62 LFP, le budget, aussi bien que le plan intégré «mission-financement», contiennent à l'échelon du canton

- des indications sur la concordance avec le programme gouvernemental de législature,
- des indications sur la concordance avec le plan directeur cantonal et les principales planifications sectorielles,
- des données de référence en matière de politique financière et de politique économique,
- le bilan,
- le compte administratif,
- les financements spéciaux,
- les comptes spéciaux,
- les crédits,
- le tableau de financement,

ainsi que pour chaque Direction et la Chancellerie d'Etat

- le compte administratif,

- die Kosten-, Leistungs- und Erlösrechnung (KLER) der Produktgruppen.

Die **Informationen** je **Produktgruppe** lösen die bisherige auf die Institutionen bezogene Darstellung des Zahlenwerks ab und stellen somit hinsichtlich der Berichterstattung die wesentlichste mit der breiteren Einführung von NEF 2000 verbundene Neuerung dar.

Im Voranschlag 2005 und Aufgaben-/Finanzplan werden die **staatlichen Aufgaben** mit ihren Leistungen und Wirkungen in **108 Produktgruppen** dargestellt. Die diesbezüglichen Informationen je Produktgruppe können in **drei Teile** gegliedert werden:

A **Deckungsbeitragsschema** mit den Beschlussesgrössen des Voranschlags («Zahlenwerk»)
B **Beschreibung der Produktgruppe und Leistungsrechnung** (Umschreibung der Produktgruppe, Rechtsgrundlagen, Wirkungsziele und -indikatoren, Leistungsziele und –indikatoren)
C **Kommentierung** (Begründung von Veränderungen, Chancen und Risiken, Schwerpunkte der Tätigkeit usw.)

4.3 Einflussmöglichkeiten des Grossen Rates auf den Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplan

Nachfolgend werden die Einflussmöglichkeiten des Grossen Rates auf den Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplan beschrieben. Am 14. September 2004 findet zudem eine Schulung des Grossen Rates mit dem Schwerpunktthema der parlamentarischen Steuerung unter NEF statt.

4.3.1 Einwirken auf den Voranschlag

Der **Voranschlag** dient der **kurzfristigen Steuerung von Finanzen und Leistungen**.

Er ist bezüglich
- der Saldi der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung des Kantons und der Direktionen sowie der Staatskanzlei,
- der Vermögensveränderungen der Spezialfinanzierungen,
- der Werte der Besonderen Rechnungen,
- der Saldi jeder einzelnen Produktgruppe sowie bezüglich
- der Rahmenwerte für Staatsbeiträge

formell ein Beschlussesantrag des Regierungsrates an den Grossen Rat.

Bezüglich der **übrigen Teile und Kennziffern** ist der Voranschlag ein **Bericht** des Regierungsrates an den Grossen Rat.

In Bezug auf den Voranschlag hat der Grosse Rat folgende **Einflussmöglichkeiten**:

- le calcul des coûts, des prestations et des rentrées financières des groupes de produits.

Les **informations** par **groupes de produits** viennent remplacer la traditionnelle présentation des chiffres par institution et c'est là, en ce qui concerne le présent compte rendu, la principale innovation apportée par la généralisation de NOG 2000.

Dans le budget 2005 et le plan intégré «mission-financement» 2006 à 2008, les **tâches cantonales** sont présentées avec le détail des prestations et des effets en **108 groupes de produits**. Ces informations par groupes de produits comprennent **trois parties**:

A **schéma des marges contributives** avec les paramètres de pilotage du budget;
B **description des groupes de produits et calcul des prestations** (définition des groupes de produits, bases juridiques, objectifs et indicateurs d'effet, objectifs et indicateurs de prestation);
C **commentaire** (justification des écarts, risques et opportunités, priorités de l'action cantonale, etc.).

4.3 Possibilités d'intervention du Grand Conseil dans le budget et le plan intégré «mission-financement»

Les possibilités d'intervention du Grand Conseil dans le budget et le plan intégré «mission-financement» sont présentées ci-après. Le 14 septembre 2004, il est en outre prévu que le Grand Conseil reçoive une formation en la matière pour être au fait de son pouvoir de pilotage à l'ère de NOG 2000.

4.3.1 Influence sur le budget

Le **budget** sert à **piloter les finances et les prestations à court terme**.

Il est soumis au Grand Conseil pour ce qui est
- des soldes du compte de fonctionnement et du compte des investissements du canton, des Directions et de la Chancellerie d'Etat,
- des variations de la fortune des financements spéciaux,
- des chiffres des comptes spéciaux,
- des soldes de chaque groupe de produits ainsi que
- des valeurs-cadres des subventions cantonales

sous la forme d'une **proposition d'arrêté** émanant du Conseil-exécutif.

Pour ce qui est des **autres parties et des chiffres clés**, le budget est soumis au Grand Conseil sous la forme d'un **rapport** du Conseil-exécutif.

Les **possibilités d'intervention** du Grand Conseil dans le budget sont les suivantes:

A Rückweisung des Voranschlags an den Regierungsrat

Der Grosse Rat kann den **Voranschlag mit Auflagen an den Regierungsrat zurückweisen.** Es ist anschliessend Aufgabe des Regierungsrates, unter Berücksichtigung der politischen Signale des Parlamentes den Voranschlag neu auszuarbeiten und dem Grossen Rat erneut zu unterbreiten und entsprechend Antrag zu stellen. Dieses Vorgehen ist aus Sicht des Regierungsrates unökonomisch, da der Grosse Rat zu Beginn des Vollzugsjahres in einer **weiteren Session nochmals über den Voranschlag befinden müsste**. Es bindet – auch im Grossen Rat und seinen Kommissionen – unnötig Kräfte, welche weitaus sinnvoller im bereits vor der Tür stehenden nächsten Planungsumgang eingesetzt werden können. Im Übrigen sollte ein Voranschlag – wegen den damit verbundenen **Blockierungseffekten** auf allen Stufen – **nicht ohne Not** zurückgewiesen werden, d.h. beispielsweise nur dann, wenn er als Ganzes oder in wichtigen Teilen weit neben den Vorstellungen der Genehmigungsbehörde liegt, oder wenn er gravierende technische oder formale Mängel aufweist. Will das Parlament gezielte Korrekturen vornehmen, eignen sich besser die Interventionsmöglichkeiten B und C.

B Veränderung der Beschlussesgrössen

Der Grosse Rat kann mittels **Einzelbeschlüssen die Voranschlagspositionen umgestalten** und damit den vom Regierungsrat unterbreiteten Voranschlag verändern. Wichtig ist in diesem Zusammenhang, dass ein **erheblicher Teil der kantonalen Geldmittel durch Rechtsvorschriften gebunden** ist. Soweit Rechtsansprüche zu berücksichtigen sind, ist deshalb beispielsweise die Kürzung von Geldmitteln oft nicht kurzfristig möglich. Weiter kann der Grosse Rat **nur** die gemäss FLG definierten **Beschlussesgrössen** verändern:

1.a) **Saldi der Produktgruppen** (Deckungsbeitrag III, Kosten und Erlöse der Staatsbeiträge, fiskalische Erlöse und Bussen)
b) Werte der Besonderen Rechnungen
c) Vermögensveränderungen der Spezialfinanzierungen

2.a) **Saldi** der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung auf Stufe **Gesamtstaat**
b) **Saldi** der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung auf Stufe **Direktion und Staatskanzlei.**

A Renvoi du budget au Conseil-exécutif

Le Grand Conseil peut décider le **renvoi du budget au Conseil-exécutif en l'assortissant de charges.** Dès lors, il appartient au Conseil-exécutif de revoir le budget en fonction des signaux politiques donnés par le parlement pour le lui soumettre à nouveau, proposition à l'appui. Une procédure qui, de l'avis du Conseil-exécutif, n'est pas rationnelle, car elle oblige le Grand Conseil, au début de l'année d'exécution du budget, à le **revoter lors d'une nouvelle session**. Autre inconvénient majeur de cette procédure, elle mobilise, y compris au Grand Conseil et dans ses commissions, des ressources qui pourraient être utilisées pour la conduite des prochains travaux de planification. Enfin, compte tenu des **effets de blocage** qu'il implique à tous les niveaux, le renvoi du budget au Conseil-exécutif n'est à envisager que si c'est une **nécessité absolue**, autrement dit si le budget est en tout ou en grande partie non conforme aux attentes de l'autorité d'approbation ou qu'il présente de graves lacunes au plan technique ou formel. Pour apporter des corrections ponctuelles au budget, il y a – et cela est bien préférable – deux autres possibilités d'intervention qui s'offrent au parlement: B et C.

B Modification des paramètres de pilotage

Le Grand Conseil peut **corriger les postes budgétaires par arrêté** et modifier ce faisant le budget présenté par le Conseil-exécutif. Reste que les **moyens financiers du canton sont pour une large part liés** et que dans les cas où leur principe et leur montant sont prescrits **par des dispositions légales**, il est bien souvent impossible, par exemple, de les restreindre à bref délai. D'autre part, et ce fait mérite lui aussi d'être noté, le Grand Conseil peut modifier **uniquement** les **paramètres de pilotage** définis par la LFP, à savoir:

1.a) **soldes des groupes de produits** (marge contributive III, coûts et rentrées financières des subventions cantonales, recettes et amendes fiscales)
b) chiffres des comptes spéciaux
c) variations de la fortune des financements spéciaux

2.a) **soldes** du compte de fonctionnement et du compte des investissements à l'échelon du **canton**
b) **soldes** du compte de fonctionnement et du compte des investissements pour chaque **Direction et la Chancellerie d'Etat.**

- Bei einer **Korrektur der Saldi der Produktgruppen, der Werte der Besonderen Rechnung und/oder der Vermögensveränderungen der Spezialfinanzierungen gemäss Ziffer 1** setzt der Grosse Rat **klare inhaltliche Schwerpunkte**. Nach heutigen Einschätzungen können diesbezügliche Veränderungen **während der Haushaltsdebatte umgesetzt** werden, wenn sich solche von ihrer Anzahl her **in Grenzen halten** (z.B. bei max. 5–10 Produktgruppen), so dass am Ende der parlamentarischen Beratung der Kanton Bern über einen **konsistenten Voranschlag** verfügt. In diesem Zusammenhang gilt es allerdings darauf hinzuweisen, dass der Grosse Rat mit einer Veränderung dieser Beschlussesgrössen **kurzfristig in den Aufgabenvollzug eingreift**, was wiederum zu politischen Unsicherheiten führen kann. Nach Auffassung des Regierungsrates sollten sich diesbezügliche Interventionen des Parlamentes deshalb auf Einzelfälle beschränken und nicht ohne Not ergriffen werden. Auch bei der kurzfristigen Steuerung der Finanzen und Leistungen im Voranschlag ist nach Auffassung des Regierungsrat die Zielsetzung zu verfolgen, die Politik langfristig und am Grundsatz der Nachhaltigkeit auszurichten und dabei die politischen Anspruchsgruppen soweit als möglich und unter Gewährung von angemessenen Zeiträumen für die nötigen Anpassungen einzubeziehen.

- Pour toute **correction des soldes des groupes de produits, des chiffres des comptes spéciaux et/ou des variations de la fortune des financements spéciaux visés au point 1** ci-dessus, le Grand Conseil précise sur le fond **les priorités à respecter**. Autant qu'on puisse en juger aujourd'hui, les modifications de ce type sont susceptibles d'être **réalisées pendant la discussion du budget au parlement**, pour peu qu'elles soient **limitées en nombre** (par ex. pour 5 à 10 groupes de produits au maximum), afin que le canton dispose à l'issue de ses débats parlementaires d'un **budget cohérent**. Or, il faut bien voir qu'en modifiant ces paramètres de pilotage, le Grand Conseil **intervient à brève échéance dans l'exécution des tâches cantonales**, ce qui peut être source d'incertitudes politiques. Aussi ces interventions doivent-elles, dans l'esprit du Conseil-exécutif, rester l'exception et n'être décidées que si c'est une nécessité absolue. Toujours selon le Conseil-exécutif, même pour le pilotage à court terme des finances et des prestations tel qu'il s'opère dans le budget, il importe de ne pas perdre de vue l'objectif du canton, qui est d'inscrire sa politique dans la durée selon une démarche de développement durable en y associant les parties intéressées autant que possible et dans un délai approprié pour prendre les mesures qui s'imposent.

- Gemäss vorstehender **Ziffer 2** kann der Grosse Rat die **Saldi** der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung auf Stufe **Gesamtstaat** bzw. auf Stufe der **Direktionen und der Staatskanzlei** korrigieren. Es ist anschliessend Sache des Regierungsrates – im Sinne einer **Delegation** – die Vorgaben des Parlamentes auf die einzelnen Direktionssaldi bzw. auf die einzelnen Produktgruppen herunterzubrechen. Der Regierungsrat wird zu diesem Zweck die Materialien zum Antrag (Bericht der Steuerungskommission, schriftlicher oder mündlicher Kommentar des Antragssteller, Beratungen des Grossen Rates) analysieren und anschliessend politisch entscheiden. Es gilt in diesem Zusammenhang auf die Tragweite einer Saldosteuerung der Laufenden Rechnung und/oder Investitionsrechnung hinzuweisen: Der Grosse Rat **überträgt die Verantwortung für die Leistungssteuerung dem Regierungsrat**. Eine Saldokorrektur der Laufenden Rechnung und/oder der Investitionsrechnung durch das Parlament kann vom Regierungsrat **nicht umgehend umgesetzt** werden, denn die Frage, was wo genau im Voranschlag durch eine Saldokorrektor ändert, kann während des Beratungsprozesses im Parlament nicht beantwortet werden; der Regierungsrat braucht dazu Beurteilungen der Fachspezialisten und muss hernach darüber politisch beraten und entscheiden. Bis zu den konkreten Umsetzungsentscheiden des Regierungsrates verfügt der Kanton Bern über **keinen konsistenten Voranschlag**, was je nach Vorgabe des Parlamentes mehrere Monate dauern kann. Eine gesamtstaatliche oder direktionsbezogene Saldokorrektur verpflichtet den Regierungsrat auch nicht, dem Grossen Rat den korrigierten Voranschlag nochmals zum Beschluss vorzulegen; nach der Umsetzung der Saldovorgaben wird der korrigierte Voranschlag dem Parlament lediglich zur Kenntnisnahme unterbreitet. Will der Grosse Rat, dass ihm der korrigierte Voranschlag nochmals zum Beschluss unterbreitet wird, muss er ihn gemäss Buchstabe A mit Auflagen zurückweisen.

- Conformément au **point 2** ci-dessus, le Grand Conseil peut corriger les **soldes** du compte de fonctionnement et du compte des investissements non seulement à l'échelon du **canton**, mais aussi pour **chaque Direction et la Chancellerie d'Etat**. A charge ensuite pour le Conseil-exécutif – au sens d'une **délégation** – de répartir cette correction, suivant les cas, entre les soldes des Directions ou les groupes de produits, une décision qu'il prend sur la base du dossier joint à la proposition (rapport de la Commission de pilotage, commentaire oral ou écrit de l'auteur de la proposition, compte rendu des débats parlementaires). A cet égard, il est bon de rappeler la portée d'une telle action sur les soldes du compte de fonctionnement et/ou du compte des investissements: ici, le Grand Conseil **transmet sa responsabilité en matière de pilotage des prestations au Conseil-exécutif**. Lorsque le Grand Conseil décide de corriger les soldes du compte de fonctionnement et/ou du compte des investissements, la question ne **peut être réglée sur-le-champ** par le Conseil-exécutif, car déterminer où et comment cette correction doit être apportée au budget pendant les délibérations du parlement, c'est matériellement impossible. Pour pouvoir se décider en connaissance de cause, le Conseil-exécutif doit au préalable consulter les spécialistes. Et tant qu'il n'aura pas tranché la question, ce qui peut prendre plusieurs mois selon les exigences du parlement, le canton sera **privé d'un budget cohérent**. En cas de correction des soldes à l'échelon du canton ou pour chaque Direction et la Chancellerie d'Etat, le Conseil-exécutif n'est d'ailleurs pas tenu de soumettre le budget à nouveau à l'approbation du Grand Conseil: une fois corrigé, il sera simplement porté à sa connaissance. Pour le Grand Conseil, la seule façon d'être consulté une nouvelle fois pour approbation est de renvoyer le budget au Conseil-exécutif en l'assortissant de charges, conformément à la lettre A ci-dessus.

C Politisches Signal zum Vollzug des Voranschlags

Der Grosse Rat kann mittels **Motion, Postulat oder Auftrag** (neu) auf den **Vollzug des Voranschlags einwirken**. Von Bedeutung ist in diesem Zusammenhang, dass die Einflussmöglichkeiten **lediglich Richtliniencharakter** haben. Dieses Vorgehen ist rechtlich zwar zulässig, **politisch jedoch nicht unproblematisch**: Dem Grossen Rat kommt die Budgethoheit zu; er hat den konkreten Voranschlag jährlich zu verabschieden. Dieser Zuständigkeit und Verantwortung sollte sich der Grosse Rat nicht teilweise dadurch entziehen, indem er zwar den Voranschlag genehmigt, mittels Motion, Postulat oder Auftrag dann aber abweichende Signale setzt. Die **Gefahr von widersprüchlichen Vorgaben** ist durch dieses Vorgehen im politischen Alltag nicht von der Hand zu weisen. Zurückhaltend eingesetzt können mit diesen Instrumenten aber durchaus zweckmässige Signale gesetzt werden, ohne die Unsicherheiten eines zurückgewiesenen oder abgeänderten Voranschlags in Kauf nehmen zu müssen.

C Signal politique en vue de l'exécution du budget

Le Grand Conseil peut **agir sur l'exécution du budget** par l'intermédiaire d'une **motion, d'un postulat ou – c'est nouveau – d'un mandat**. Ces possibilités d'intervention n'ont, soulignons-le, que **valeur de directives**. Et pour être reconnues légalement, elles n'en sont pas moins **problématiques politiquement:** le Grand Conseil est souverain en matière budgétaire, c'est lui qui vote chaque année le budget. Or, il ne faudrait pas qu'il se soustraie à cette responsabilité en approuvant le budget dans un premier temps, mais en donnant dans un deuxième temps d'autres signaux politiques par l'intermédiaire d'une motion, d'un postulat ou d'un mandat. Dans la pratique de chaque jour, le **risque de se retrouver devant des consignes contradictoires** est ici bien réel. Utilisés avec parcimonie, ces instruments peuvent toutefois fournir des indications utiles sans pour autant laisser planer des incertitudes quant au retrait ou à des amendements du budget.

4.3.2 Einwirken auf den Aufgaben-/Finanzplan

Der **Aufgaben- und Finanzplan** ist ein Bericht des Regierungsrates an den Grossen Rat und dient – zusammen mit den Regierungsrichtlinien – der **mittelfristigen politischen Steuerung von Finanzen und Leistungen**. Er zeigt unerwünschte Entwicklungen rechtzeitig auf und ermöglicht den politischen Behörden, Steuerungsmassnahmen in einem Zeitpunkt zu ergreifen, in dem noch Handlungsspielraum besteht.

Der Grosse Rat kann den Aufgaben-/Finanzplan

- zurückweisen,
- zustimmend oder ablehnend zur Kenntnis nehmen oder
- ohne wertende Stellungnahme zur Kenntnis nehmen.

Weiter kann der Grosse Rat mit **Motionen, Postulaten, Aufträgen und Planungserklärungen** auf den **Inhalt und die Gestaltung des nächsten Aufgaben-/Finanzplans einwirken**. Er kann mit diesen Instrumenten einerseits politische Signale bzw. Aufträge zu den **finanzpolitischen Eckwerten der Verwaltungsrechnung** (Laufende Rechnung, Investitionsrechnung, Verschuldung) absetzen, andererseits aber auch ganz spezifisch auf die **Leistungskomponenten einzelner Produktgruppen** (Kosten und Erlöse, Leistungs- und Wirkungsindikatoren) politisch im Sinne von Hinweisen, wie er sich etwas vorstellt, einwirken. Von zentraler Bedeutung ist jedoch in diesem Zusammenhang, dass der Grosse Rat **keine konkreten Veränderungen** dieser Elemente im Aufgaben-/Finanzplan vornehmen kann, sondern **lediglich ein politisches Signal bzw. einen Auftrag** für den Inhalt und die Gestaltung des nächsten Aufgaben-/Finanzplans absetzen kann.

4.3.2 Influence sur le plan intégré «mission-financement»

Le **plan intégré «mission-financement»** est un rapport du Conseil-exécutif au Grand Conseil, il sert conjointement avec le programme gouvernemental de législature à **piloter les finances et les prestations à moyen terme**. En révélant à temps la mauvaise tournure des événements, il permet aux pouvoirs publics de prendre les mesures de pilotage qui s'imposent tant qu'il reste encore quelque chose à faire.

Le Grand Conseil peut traiter le plan intégré «mission-financement» de trois manières:

- le renvoyer,
- en prendre connaissance et l'approuver ou le rejeter,
- en prendre connaissance sans porter sur lui de jugement de valeur.

Mais le domaine d'influence du Grand Conseil ne s'arrête pas là: par l'intermédiaire d'une **motion, d'un postulat, d'un mandat ou d'une déclaration de planification**, il peut modifier **le contenu et la forme du prochain plan intégré «mission-financement»**. Ces instruments lui permettent non seulement de donner un signal politique pour ce qui est des **valeurs-repères du compte administratif** (compte de fonctionnement, compte des investissements, endettement), mais encore d'agir spécifiquement sur les **différents groupes de produits du point de vue des prestations** (coûts et rentrées financières, indicateurs de prestation et d'effet) en préconisant sa façon de voir. Toutefois, et la précision est d'importance, il n'entre pas dans les attributions du Grand Conseil de modifier ces éléments dans le plan intégré «mission-financement» en cours, il peut **seulement donner un signal politique** quant au contenu et à la forme de celui qui suivra.

4.4 Besonderheiten des diesjährigen Planungsumgangs

Die im vorstehenden Kapitel erwähnten **Produktgruppeninformationen** wurden im diesjährigen Planungsumgang von den Direktionen und der Staatskanzlei **erstmalig erarbeitet.** Aufgrund von anfänglichen Performance-Problemen im neuen Finanzinformationssystem FIS 2000 erfolgten diese Arbeiten zudem unter erschwerten Bedingungen und unter grossem Zeitdruck. Vor diesem Hintergrund haben die vorliegenden Produktgruppeninformationen aus Sicht des Regierungsrates in diesem Jahr noch **provisorischen Charakter**; bezüglich der Qualität müssen noch Vorbehalte angebracht werden. Die Umschreibungen der Produktgruppen sowie die Leistungs- und Wirkungsdefinitionen werden in den nachfolgenden Planungsprozessen gestützt auf die ersten Erfahrungen **weiterentwickelt und überarbeitet.** Dieses Vorgehen entspricht auch der vom Regierungsrat kommunizierten und vom Grossen Rat akzeptierten schrittweisen Einführung von NEF 2000.

4.4 Particularités du processus de planification pour la période 2005 à 2008

Cette année, les Directions et la Chancellerie d'Etat ont **recueilli pour la première fois les informations par groupes de produits** dont il est question au chapitre précédent. La médiocre performance du nouveau système d'informations financières FIS 2000 à ses débuts a rendu leur travail difficile et ne leur a laissé aucun délai. Cela étant, les présentes informations par groupes de produits revêtent aux yeux du Conseil-exécutif un **caractère encore provisoire**, car leur qualité reste sujette à caution. Il n'en demeure pas moins que les premières expériences acquises en la matière seront très utiles pour **revoir et améliorer** au cours des prochains processus de planification la description des groupes de produits et la définition des prestations et des effets. Une approche qui est d'ailleurs en parfaite adéquation avec l'introduction progressive de NOG 2000 telle qu'elle est voulue par le Conseil-exécutif et acceptée par le Grand Conseil.

Aus diesen Gründen standen die vorliegenden Produktgruppeninformationen auch dem **Regierungsrat** nicht bereits zu Beginn der politischen Planungsgespräche, sondern erst gegen Ende des Planungsprozesses zur Verfügung. Sie konnten deshalb durch den Regierungsrat erst spät und nur noch summarisch behandelt werden. Zudem werden sich **diese Informationen erst im nächsten Jahr** – mit denn dannzumaligen, neuen Angaben – **vergleichen lassen**. Vor diesem Hintergrund war im diesjährigen Planungsumgang für den Regierungsrat eine **vertiefte inhaltliche Leistungsdiskussion einzelner Produktgruppen nicht möglich.**

Etant donné les circonstances, le **Conseil-exécutif** n'a pas eu communication des présentes informations par groupes de produits dès le commencement de ses entretiens de planification, mais seulement vers la fin de ce processus, si bien qu'il n'a pu les traiter que tardivement et sommairement. De plus, pour évaluer **ces informations par comparaison**, il devra attendre **l'année prochaine** et son lot de nouvelles données. Toutes choses qui font que le Conseil-exécutif s'est trouvé cette année **dans l'impossibilité matérielle d'examiner complètement sur le fond en termes de prestations les différents groupes de produits.**

4.5 Grenzen der Leistungssteuerung im einjährigen Planungsprozess («Hauptverfahren»)

Die ersten Erfahrungen im diesjährigen Planungsumgang haben aus Sicht des Regierungsrates die Möglichkeiten und Grenzen der Umsetzung des Steuerungsmodells NEF Soll im politischen Führungsalltag bereits deutlich aufgezeigt. Die **zeitlichen Verhältnisse im Hauptverfahren** zur Erarbeitung des Voranschlags- und Aufgaben-/Finanzplans **lassen weder auf Verwaltungsstufe noch im Regierungsrat eine flächendeckende, vertiefte Auseinandersetzung mit den Produktgruppen und damit eine breite Leistungs- und Wirkungsdiskussion zu.** Eine solche würde die zeitlichen, personellen und organisatorischen Möglichkeiten von Regierungsrat und Verwaltung im Hauptverfahren bei weitem übersteigen. Im Rahmen des jährlichen Budget- und Planungsprozesses ist es nach Auffassung des Regierungsrates nicht möglich, sämtliche 108 Produktgruppen wirkungsorientiert oder gar leistungsorientiert zu steuern. Vielmehr orientiert sich das Hauptverfahren zu einem wesentlichen Teil nach wie vor an den finanziellen Steuerungsgrössen «Saldo Laufende Rechnung», «Nettoinvestitionen» und «Verschuldung».

Der Regierungsrat will jedoch **zukünftig** auch im Rahmen des Hauptverfahrens eine – wenn auch nicht flächendeckende, sondern **schwerpunktmässige** – **Leistungsdiskussion über die staatliche Aufgaben ermöglichen** und dieses Element in die politische Entscheidfindung im Rahmen des Voranschlags- und Aufgaben-/Finanzplanungsprozesses einbeziehen. Er sucht deshalb im Hinblick auf den nächsten Planungsprozess nach entsprechenden Verfahrenslösungen.

4.5 Limites du pilotage des prestations dans le cadre d'un processus de planification annuel (procédure dite principale)

Pour le Conseil-exécutif, les premières expériences faites au cours des travaux de planification de cette année ont montré clairement les possibilités et les limites de la mise en œuvre du modèle de pilotage NOG IDEAL dans la pratique de chaque jour. Compte tenu des **délais impartis dans le cadre de la procédure principale** pour élaborer le budget et le plan intégré «mission-financement», **il est impossible au Conseil-exécutif comme à l'administration de mener une réflexion globale et approfondie sur les groupes de produits et donc d'ouvrir un large débat autour des prestations et des effets.** De fait, cela dépasserait de beaucoup les possibilités qu'ils peuvent offrir en temps, en personnel et en organisation dans le cadre de la procédure principale. De l'avis du Conseil-exécutif, le processus de budgétisation et de planification annuel n'autorise pas un pilotage axé sur les effets ou même les prestations de l'ensemble des groupes de produits, qui sont au nombre de 108. Aussi la procédure principale se fonde-t-elle toujours dans une large mesure sur les valeurs de référence que sont le solde du compte de fonctionnement, l'investissement net et l'endettement pour le pilotage des finances cantonales.

A l'avenir, le Conseil-exécutif vise, cela dit, y compris dans le cadre de la procédure principale, **l'institution d'un débat sur les tâches cantonales** sinon exhaustif, du moins **représentatif des priorités à respecter** en vue d'intégrer les résultats de ce débat aux décisions politiques qui président à l'élaboration du budget et du plan intégré «mission-financement». Et c'est précisément dans cet esprit qu'il recherche en prévision du prochain processus de planification comment il faut procéder.

4.6 Aufgaben-/Finanzplan als Grundlage für Planungsdialog zwischen Regierung und Parlament

Die Aufgaben- und Finanzplanung hat im Gegensatz zu dem förmlich im Genehmigungsverfahren durch den Grossen Rat beschlossenen Voranschlag ausschliesslich **Programmcharakter**. Die Funktion der Aufgaben- und Finanzplanung besteht vor allem darin, frühzeitig drohende Ungleichgewichte zwischen Wünschenswertem und dem gesamtstaatlich Finanzierbaren zu signalisieren und gegebenenfalls eine **gezielte Gegensteuerung und haushaltspolitische Kursanpassung** auszulösen. Durch die Aufgaben- und Finanzplanung sollen Fehlplanungen und eine Überforderung des staatlichen und gesamtwirtschaftlichen Leistungspotenzials vermieden und finanzpolitischer Handlungsspielraum vorausschauend und nachhaltig gesichert werden.

Nicht die Details, sondern die **grundsätzliche haushaltspolitische Orientierung, ausgedrückt in den Eckwerten** über Steuern, Laufende Rechnung, Investitionsrechnung, Entwicklung der Verschuldung und Zinslast, Selbstfinanzierungsgrad und Lohnpolitik, machen den Wert und die Bedeutung des Aufgaben- und Finanzplans aus. Als **mittelfristige Absichtserklärung der Regierung** stellt er eine wichtige Orientierungshilfe für die Haushaltsplanung und eine Entscheidungshilfe für ausgabe- und einnahmewirksame Einzelmassnahmen dar. Dabei ist zu berücksichtigen, dass eine Prognose der Einnahmen- und Ausgabenentwicklung über einen längeren Zeitraum angesichts veränderlicher politischer und wirtschaftlicher Rahmenbedingungen nur bedingt möglich ist. Schon aus diesem Grund wird die Aufgaben- und Finanzplanung jährlich fortgeschrieben und der eingetretenen bzw. voraussehbaren Entwicklung angepasst.

Der Aufgaben- und Finanzplan hat somit den Charakter einer **Rahmenplanung**, die nicht Einzelpositionen, sondern Eckwerte und übergeordnete Entwicklungslinien festlegt. Er gibt – entsprechend seiner gesetzlichen Aufgabe – **grundsätzliche finanzpolitische Orientierungen**; mittelfristige Festlegungen für konkrete Einzelvorhaben enthält er jedoch im Allgemeinen nicht. Die absehbaren Einzelentwicklungen sind zwar in das Zahlenwerk einbezogen, **grundsätzlich aber nicht durch den Plan festgeschrieben**. Diese Gestaltung trägt den erheblichen Planungsrisiken und Unwägbarkeiten gesamtwirtschaftlicher und politischer Art Rechnung, mit denen die mittelfristige Aufgaben- und Finanzplanung zwangsläufig belastet ist. Detailaussagen im Aufgaben- und Finanzplan wären angesichts dieser Unsicherheitsmomente in der Regel kaum aussagekräftig; die **konkrete und definitive politische Ausfüllung des finanziellen Rahmens** muss vielmehr dem jährlichen Voranschlag vorbehalten bleiben.

4.6 Le plan intégré «mission-financement»: base du dialogue financier entre gouvernement et parlement

Contrairement au budget, dont l'adoption par le Grand Conseil fait l'objet d'une procédure formelle, le plan intégré «mission-financement» constitue en quelque sorte un **projet de programme**. Son rôle consiste avant tout à signaler suffisamment tôt les déséquilibres qui apparaissent entre ce qui est souhaitable et ce que les finances de l'Etat rendent réalisable. Le cas échéant, le plan intégré «mission-financement» sert aussi à initier **une réorientation ou une adaptation ciblée des finances cantonales**. Il permet ainsi d'éviter les erreurs de planification, de prévenir toute surestimation du potentiel financier de l'Etat et de l'économie et, par ses prévisions, de garantir à long terme la marge de manœuvre nécessaire à la politique financière.

L'utilité et l'importance du plan financier ne résident pas dans ses détails, mais dans **l'orientation globale de la politique financière, concrétisée par les valeurs-repères**, qu'il définit dans les domaines suivants: impôts, compte de fonctionnement, compte des investissements, évolution de l'endettement et du montant des intérêts, degré d'autofinancement et politique salariale. Constituant une **déclaration d'intention du gouvernement à moyen terme**, il joue un rôle crucial dans la planification des finances et dans l'élaboration de mesures ayant un impact sur les recettes ou sur les dépenses. Soulignons toutefois que des prévisions à relativement long terme n'ont qu'une valeur relative dans un contexte économique et politique en constante évolution. C'est l'une des principales raisons pour lesquelles le Conseil-exécutif élabore un nouveau plan intégré «mission-financement» chaque année, qui tient compte des évolutions les plus récentes et des tendances prévisibles.

Le plan intégré «mission-financement» constitue donc une **planification globale**, qui ne fournit pas des prévisions pour les différentes rubriques comptables, mais fixe des valeurs-repères et identifie les grandes tendances. Répondant aux exigences légales, il définit les **orientations générales de la politique financière**, mais ne prévoit en principe pas à moyen terme de chiffres précis pour les différents projets à réaliser. Ses chiffres intègrent certes les évolutions prévisibles, mais n'en font **pas des prévisions définitives**. Ce faisant, le plan intégré «mission-financement» tient compte des énormes risques de planification ainsi que des impondérables du contexte économique et politique qui vont de pair avec toute planification financière à moyen terme. Face à toutes ces incertitudes, vouloir donner des chiffres précis n'aurait aucun sens et il est préférable de tracer **les contours concrets et définitifs du cadre financier uniquement dans le budget annuel.**

Vor diesem Hintergrund sind die Ergebnisse der Aufgaben- und Finanzplanung zu würdigen. Als **Momentaufnahme** sind sie vorab Grundlage für Entscheide der Politik, finanzpolitische Kurskorrekturen anzustreben oder nicht. Der Aufgaben- und Finanzplan erlaubt es Regierung und Parlament, auf der Basis der darin aufgezeigten Entwicklungen und Szenarien **einen Planungsdialog zur Planung der Aufgaben und Finanzen des Kantons zu führen** und im Sinne der rollenden Planung **jedes Jahr neu Entwicklungen und Planungen zu bestätigen oder zu korrigieren.**

C'est à la lumière de ces remarques qu'il faut considérer les résultats du plan intégré «mission-financement». Etant le **reflet d'une situation donnée**, ils servent surtout à décider s'il est nécessaire ou non de redéfinir le cap de la politique financière. Les évolutions et les scénarios mis en évidence par le plan intégré «mission-financement» permettent au gouvernement et au parlement de **mener un dialogue sur la planification des tâches cantonales et sur leur financement** et, pour répondre aux exigences d'une planification continue, de **confirmer ou de corriger chaque année les nouvelles évolutions et planifications.**

4.7 Abstimmung mit den Richtlinien der Regierungspolitik

Aufgaben- und Finanzplan und Voranschlag müssen mit den Richtlinien der Regierungspolitik abgestimmt sein. Das Gesetz über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG) sieht deshalb vor, dass der Aufgaben- und Finanzplan und der Voranschlag für die Stufe Gesamtstaat auch Aussagen über die Abstimmung mit den Richtlinien der Regierungspolitik enthalten (Art. 61 Abs. 2 Bst. a und Art. 62 Abs. 2 Bst. a FLG).

4.7 Concordance avec le programme gouvernemental de législature

Le plan intégré «mission-financement» et le budget doivent s'harmoniser avec le programme gouvernemental de législature. Dans la loi sur le pilotage des finances et des prestations (LFP), il est prévu, en bonne logique, qu'à l'échelon du canton, ils contiennent l'un comme l'autre des indications sur la concordance avec le programme gouvernemental de législature (art. 61, al. 2, lit. a et art. 62, al. 2, lit. a LFP).

4.7.1 Strategie und Ziele der Richtlinien der Regierungspolitik 2003–2006

In den Richtlinien der Regierungspolitik 2003–2006 vom 4. September 2002 legte der Regierungsrat für die laufende Legislatur die folgende Hauptstrategie fest: Er will den **Kanton Bern bei einem reduzierten Einsatz öffentlicher Mittel als attraktiven Wirtschaftsstandort und als Raum mit hoher Lebensqualität für alle Generationen erhalten.**

Vor diesem Hintergrund kommt den **drei Hauptzielen** der Legislatur
- Bern entschulden,
- Wirtschaftswachstum fördern,
- nachhaltige Entwicklung anstreben

eine vorrangige Bedeutung zu.

4.7.1 Stratégie et objectifs du programme gouvernemental de législature 2003 à 2006

Dans le programme gouvernemental de législature 2003 à 2006 du 4 septembre 2002, le Conseil-exécutif a décidé de suivre au cours de cette législature une stratégie visant le **maintien, en dépit d'une mobilisation réduite des ressources publiques, de l'attrait du site économique bernois et d'une qualité de vie élevée dans le canton, pour toutes les générations.**

Les **trois objectifs principaux** de la législature, cités ci-après, seront par conséquent prioritaires:
- désendettement,
- renforcement de la croissance économique,
- développement durable.

Der Kanton Bern kann seine Stellung als attraktiver Werk- und Ausbildungsplatz mit hoher Lebensqualität für alle Generationen nur sichern, wenn wesentliche Schritte in Richtung **Entschuldung und Stärkung der Wirtschaftskraft** getan werden. Der Kanton befindet sich in einem dynamischer gewordenen wirtschaftlichen Umfeld. Trotz der Globalisierung der Wirtschaft und der Internationalisierung der Politik bleiben dem Kanton eigene Handlungsspielräume. Wichtig ist dabei die **Nachhaltigkeit** als breit abgestütztes Konzept zur langfristigen Sicherung der wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit, des gesellschaftlichen Zusammenhalts und des Schutzes der Umwelt. Dazu gehört auch eine nachhaltige Mobilität. Die Verschuldung des Kantons kann nur abgebaut werden, wenn das öffentliche Leistungsangebot reduziert wird. Der erforderliche Abbau von öffentlichen Dienstleistungen soll jedoch den inneren und sozialen Frieden im Kanton nicht gefährden. Deshalb bekennt sich der Regierungsrat zum «Service Public» Eine noch ausreichende und kostengünstige Grundversorgung der Bevölkerung mit Infrastrukturleistungen ist weiterhin sicherzustellen. Das soziale Netzwerk ist zu erhalten. Die notwendigen Sanierungsmassnahmen führen zu mehr Zentralität bei der Bereitstellung öffentlicher Leistungen. Die Zentren sind aufgrund ihrer wirtschaftlich herausragenden Bedeutung für den Kanton zu entwickeln und zu fördern. Gleichzeitig ist der Zusammenhalt im Kanton zu festigen. Der dezentralen Struktur des Kantons, der Stellung des Berner Juras und der Regionen ist Rechnung zu tragen. Es gilt auch, Entwicklungsmöglichkeiten für den ländlichen Raum offen zu halten. Die Tätigkeiten des Kantons sind in allen Bereichen – öffentliche Sicherheit, Energie, Verkehr, Raumordnung, Gesundheitswesen, soziale Sicherheit, Bildung – aufeinander abzustimmen. Eine besondere Bedeutung kommt einem qualitativ hoch stehenden und finanziell konsolidierten Bildungswesen zu. Nur so können die Entfaltungschancen der kommenden Generationen gewahrt werden.

Gestützt auf diese Hauptstrategie legte der Regierungsrat für die Legislatur 2003–2006 die folgenden **zehn Legislaturziele** fest:

A Drei strategische Hauptziele

Legislaturziel Haushaltsanierung
Der Kanton Bern setzt seine Haushaltsanierungspolitik konsequent fort und erhöht seine Attraktivität im interkantonalen Vergleich.

Legislaturziel Wirtschaftswachstum fördern
Das Wirtschaftswachstum ist konsequent zu fördern. Dabei sind Wirtschafts-, Finanz-, Raumordnungs-, Verkehrs-, Umwelt-, Agrar- und Bildungspolitik aufeinander abzustimmen.

Legislaturziel Stärkung der nachhaltigen Entwicklung
Die kantonale Verwaltung richtet ihre Arbeit konsequent auf die Ziele der nachhaltigen Entwicklung aus.

B Sieben weitere Legislaturziele

Legislaturziel Bildung konsolidieren
Das Bildungssystem wird mit einem effizienten und transparenten Einsatz der Mittel konsolidiert.

Le canton de Berne ne pourra conserver son attrait en tant que site d'emploi et de formation et garantir une qualité de vie élevée à toutes les classes d'âge que si des démarches énergiques sont entreprises pour **réduire la dette publique et renforcer l'économie du canton**. Ce dernier évolue en effet dans un contexte économique marqué par une plus grande dynamique. Le canton conserve toutefois une certaine marge de manœuvre malgré la globalisation de l'économie et de la politique. Le principe aujourd'hui généralement admis de la **durabilité** joue à cet égard un rôle important, puisqu'il garantit à long terme la capacité de l'économie, la cohésion sociale et la protection de l'environnement. A quoi il faut également ajouter la mobilité durable. Le canton ne pourra pas réduire sa dette sans resserrer l'éventail des prestations publiques. La nécessaire réduction des prestations publiques ne doit toutefois pas compromettre la paix sociale et la paix intérieure du canton. Raison pour laquelle le Conseil-exécutif adhère à l'idée du service public: le canton devra continuer de fournir à la population une infrastructure de base suffisante à un coût avantageux. Le réseau social devra être préservé. Les nécessaires mesures d'assainissement se traduiront par une plus grande centralisation des prestations publiques. Du fait de leur importance cruciale pour l'économie du canton, les centres devront être développés et encouragés. Mais il va falloir simultanément renforcer la cohésion du canton en tenant compte de ses structures décentralisées, du statut du Jura bernois et des régions. Il importera également de maintenir ouvertes toutes les possibilités de développement des régions rurales. Les divers secteurs d'activité du canton devront être coordonnés: sécurité publique, énergie, transports, organisation du territoire, santé publique, sécurité sociale, formation. Le système de formation, dont est tributaire l'épanouissement des générations futures, retiendra également toute l'attention: il devra être de qualité et il faudra que son financement soit assuré.

Sur la base de cette stratégie, le Conseil-exécutif s'est fixé pour 2003 à 2006 les **dix objectifs de législature** suivants:

A Trois objectifs principaux de portée stratégique

Assainissement des finances publiques
Le canton de Berne poursuit avec rigueur la politique d'assainissement des finances publiques et renforce ses atouts dans la concurrence intercantonale.

Renforcement de la croissance économique
La croissance économique est systématiquement stimulée. La politique économique, financière, agricole et environnementale et celle de l'organisation du territoire, des transports et de la formation sont coordonnées.

Développement durable
L'administration cantonale axe systématiquement son activité sur l'objectif du développement durable.

B Sept autres objectifs de législature

Consolidation du système de formation
Le système de formation est consolidé par une mobilisation efficiente et transparente des ressources.

Legislaturziel Zusammenhalt im Kanton festigen
Der Zusammenhalt im Kanton ist trotz schwieriger Rahmenbedingungen zu festigen.

Legislaturziel Nachhaltige Mobilität
Ein leistungsfähiges, auf die Ziele der Siedlungsentwicklung abgestimmtes Verkehrsnetz und -angebot, das auf die immer knapper werdenden ökologischen und ökonomischen Ressourcen Rücksicht nimmt, soll die erforderliche Mobilität für die gesellschaftliche, kulturelle und wirtschaftliche Entwicklung gewährleisten.

Legislaturziel Sicherheit
Die subjektive und objektive Sicherheit wird gezielt und für die Bevölkerung spürbar erhöht.

Legislaturziel Sicherstellung einer angemessen dezentralen Grundversorgung im Gesundheitswesen
Die gesamte Bevölkerung des Kantons hat Zugang zu einer bedarfsgerechten, qualitativ hoch stehenden, wirtschaftlich tragbaren und durch den Kanton finanzierbaren medizinischen Behandlung und Pflege.

Legislaturziel Sicherung des sozialen Netzwerkes
Ein hinreichendes soziales Netzwerk ist auch in einem schwierigen finanzpolitischen Umfeld zu sichern.

Legislaturziel Kultur
Das neu zu erarbeitende Kulturkonzept steckt den Rahmen für eine kantonale Kulturpolitik, die auf die Herausforderungen der Gesellschaft eingeht.

Cohésion du canton
La cohésion du canton est renforcée en dépit des conditions générales difficiles.

Mobilité durable
La mobilité nécessaire au développement social, culturel et économique est garantie par un réseau et une offre de moyens de transport adaptés aux objectifs du développement du milieu bâti et respectueux de ressources économiques et écologiques toujours plus maigres.

Sécurité
La sécurité subjective et objective est renforcée de manière ciblée et visible pour la population.

Assistance sanitaire de base décentralisée

La population du canton de Berne a accès à une assistance médicale de qualité qui répond aux besoins, est économiquement supportable et dont le financement peut être assuré par le canton.

Maintien du réseau social
Un réseau social suffisant est garanti, malgré les difficultés financières.

Culture
La nouvelle stratégie culturelle constitue le cadre de la politique cantonale de la culture, en réponse aux défis de la société.

4.7.2 Abstimmung von Voranschlag 2005 und Aufgaben- und Finanzplan 2006–2008 auf die Richtlinien der Regierungspolitik 2003–2006

Der Regierungsrat legte bei der Erarbeitung des Voranschlags 2005 und des Aufgaben- und Finanzplans 2006–2008 grossen Wert auf eine Abstimmung mit den Richtlinien der Regierungspolitik 2003–2006. Für den Regierungsrat hat das **Erreichen der drei strategischen Hauptziele höchste Priorität**. Die Hauptkräfte des Kantons sind auf die Erreichung dieser Ziele zu konzentrieren. Dies kam im diesjährigen Finanzplanungsprozess wiederholt zum Ausdruck.

4.7.2 Concordance du budget 2005 et du plan intégré «mission-financement» 2006 à 2008 avec le programme gouvernemental de législature 2003 à 2006

En élaborant le budget 2005 et le plan intégré «mission-financement» 2006 à 2008, le Conseil-exécutif a prêté une attention toute particulière à leur concordance avec le programme gouvernemental de législature 2003 à 2006. Pour lui, **la priorité des priorités, c'est d'atteindre ses trois objectifs principaux de portée stratégique**. Aussi tous les efforts du canton doivent-ils converger vers ce résultat, un souci maintes fois exprimé cette année au cours du processus de planification.

Mit dem vorliegenden Voranschlag 2005 und dem Aufgaben- und Finanzplan 2006–2008 können die **drei strategischen Hauptziele erreicht werden**. Trotz erneut verschlechterten Rahmenbedingungen gegenüber dem Herbst 2003 kann der Regierungsrat die prioritären finanzpolitischen Zielsetzungen des diesjährigen Planungsumgangs erfüllen: Die verfassungsmässigen Vorgaben der Defizitbremse werden in sämtlichen Planjahren eingehalten. Im Durchschnitt der Planjahre 2005–2008 werden die Schulden stabilisiert. Für den Regierungsrat bleibt ein nachhaltiger Schuldenabbau zu Beginn der nächsten Legislatur das vordringliche finanzpolitische Ziel. Um die Voraussetzungen dafür zu schaffen, hat er am 11. Februar 2004 unter dem Titel «Schwerpunktprogramm 3 – Schuldenabbau» im Grundsatz beschlossen, im Anschluss an die Schwerpunktprogramme 1 und 2 eine Überprüfung der staatlichen Aufgaben und Dienstleistungen in ausgewählten Schwerpunktsbereichen durchzuführen (vgl. Ziffer 2.6). Das strategische Hauptziel «Bern entschulden» ist allerdings nur erreichbar, wenn weder die Steuerinitiative noch der Gegenvorschlag in der Volksabstimmung eine Mehrheit finden (vgl. Ziffer 8.9).

Der Voranschlag 2005 und der Aufgaben- und Finanzplan 2006–2008 sind **auch auf die übrigen Legislaturziele abgestimmt**. Neben den strategischen Hauptzielen können mit dem vorliegenden Voranschlag 2005 und dem Aufgaben- und Finanzplan 2006–2008 auch die übrigen Legislaturziele erreicht werden.

4.8 Abstimmung mit dem kantonalen Richtplan und wesentlichen Sachplanungen

Im kantonalen Richtplan, der vom Regierungsrat mit dem RRB 0684 vom 27. Februar 2002 beschlossen wurde, sind die raumordnungspolitischen Zielsetzungen des Kantons festgelegt. Das erste **Controlling im Jahr 2004** hat ergeben, dass der **Richtplan die Hauptziele des Regierungsrats für die Legislatur unterstützt** und auch wirtschaftlich wichtige Impulse gibt (in den Entwicklungsschwerpunkten wird beispielsweise rund jeder zehnte Franken im Kanton erwirtschaftet). Seine Grundideen der Schwerpunktsetzung mit Zentren und Entwicklungsachsen wurden unter anderem auch im Bericht «Weiterentwicklung der Wachstumsstrategie» übernommen.

Deshalb ist die Abstimmung des Aufgaben-/Finanzplans mit dem kantonalen Richtplan von grosser Bedeutung. Sie soll sicherstellen, dass die Ziele der kantonalen Raumordnungspolitik in der **gesamtstaatlichen Prioritätensetzung** genügend berücksichtigt werden. Die Zielsetzungen sind im Richtplan behördenverbindlich in Leitsätzen, Hauptzielen und Strategien formuliert und werden mit Massnahmen konkretisiert.

Avec le présent budget et le présent plan intégré «mission-financement», il est possible d'atteindre ces **trois objectifs principaux de portée stratégique**. Malgré une nouvelle dégradation de la situation financière par rapport à l'automne 2003, le Conseil-exécutif tient ses engagements, puisque la planification respecte – c'était son objectif prioritaire cette année – les consignes de frein au déficit inscrites dans la Constitution cantonale sur l'ensemble de la période. Pour les années 2005 à 2008, l'endettement se stabilise en moyenne. Aux yeux du Conseil-exécutif, la priorité en matière de politique financière est toujours à la réduction durable de la dette au début de la prochaine législature. Pour créer les conditions nécessaires à la réalisation de cet objectif, il a décidé le 11 février 2004, dans le prolongement des deux premiers programmes prioritaires, de mener un examen des tâches et des prestations publiques dans un certain nombre de secteurs clés (voir ch. 2.6), et ce, dans le cadre d'un troisième programme prioritaire visant à réduire la dette. Toutefois, cet objectif principal de portée stratégique qu'est le désendettement n'est atteignable que si l'initiative fiscale, aussi bien que son contre-projet, sont rejetés en votation populaire (voir ch. 8.9).

Le budget 2005 et le plan intégré «mission-financement» 2006 à 2008 sont **également conformes aux autres objectifs de législature**. Avec ces deux actes, ce sont non seulement les objectifs principaux de portée stratégique, mais aussi les autres objectifs de législature qui peuvent être atteints.

4.8 Concordance avec le plan directeur cantonal et les principales planifications sectorielles

Le **plan directeur cantonal**, qui a été adopté par le Conseil-exécutif le 27 février 2002 (ACE 0684), énonce les objectifs du canton en matière d'organisation du territoire. A en juger par les résultats du premier rapport de **controlling en 2004, il contribue grandement à la mise en œuvre des objectifs principaux que le Conseil-exécutif s'est fixés pour cette législature** et donne une forte impulsion à l'économie (à titre d'exemple, un franc sur dix environ est généré dans les pôles de développement). Ses idées-forces (fixation de priorités dans les centres et le long des axes de développement) ont d'ailleurs été reprises par le rapport «Développement de la stratégie de croissance», entre autres documents.

C'est dire toute l'importance de la concordance du plan intégré «mission-financement» avec le plan directeur cantonal: elle doit garantir une juste prise en compte des objectifs de la politique cantonale d'organisation du territoire dans **la fixation de priorités à l'échelon du canton**. Dans le plan directeur cantonal, ces objectifs contraignants pour les autorités sont formulés sous la forme de principes directeurs, d'objectifs principaux et de stratégies et concrétisés par des mesures.

Die **Abstimmung mit dem Richtplan** muss in **jedem raumwirksamen Vorhaben einzeln** durch die betroffene Direktion gemacht werden. Aus Effizienzgründen wurde darauf verzichtet, einen Standardabschnitt zur Abstimmung in jeden raumwirksamen Regierungsbeschluss einfügen zu lassen. Eine **summarische Beurteilung** erfolgt bei entsprechenden Regierungsgeschäften jeweils im Rahmen der Mitberichtsverfahren durch das Amt für Gemeinden und Raumordnung.

Strategische raumwirksame Planungen und Projekte werden in der **Koordinationskonferenz Raum Verkehr Wirtschaft KRVW** abgestimmt. Dieses Gremium ist auf der Stufe der Generalsekretariate angesiedelt. Seit 2003 sind alle Direktionen und die Staatskanzlei darin vertreten. Dadurch konnte die Abstimmung mit dem kantonalen Richtplan deutlich verbessert werden. Mit dem Instrument der mittelfristigen Investitionsplanung für Infrastrukturprojekte, dessen Erarbeitung im Auftrag des Regierungsrats (RRB 3855 vom 13. November 2003) durch die KRVW koordiniert wird, werden auch die instrumentellen Voraussetzungen verbessert, um aus finanzpolitischer Sicht die Investitionen zu priorisieren und ihre Abstimmung unter anderem mit dem Richtplan einfacher zu gestalten.

Die Abstimmung zwischen Aufgaben- und Finanzplan sowie Richtplan erfolgt gegenseitig: Bei der Definition der konkreten Massnahmen im kantonalen Richtplan war der finanzielle Aspekt ein wichtiges Kriterium: Auf jedem Massnahmenblatt wurden die finanziellen Konsequenzen und der Stand der Bereitstellung der nötigen Mittel ausgewiesen. Mit dem ersten Richtplan-Controlling im Frühjahr 2004 wurden alle Massnahmenblätter auf ihre Aktualität hin überprüft und wo nötig aktualisiert – auch im Bereich der Finanzen.

Une **coordination avec le plan directeur cantonal** est nécessaire pour tout **projet ayant des répercussions sur l'organisation du territoire** et c'est la Direction concernée qui doit l'assurer. Dans un souci d'efficacité, on a toutefois renoncé à l'idée de consacrer une rubrique à cette question dans l'ACE s'y rapportant. En lieu et place, une **appréciation sommaire** en est donnée lors de la procédure de corapport par l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire.

L'harmonisation des affaires stratégiques du gouvernement ayant une incidence spatiale est assurée par la **Conférence de coordination espace – transports – économie (CETE)**. Depuis 2003, toutes les Directions et la Chancellerie d'Etat siègent dans cette conférence à l'échelon des secrétariats généraux, ce qui a permis d'améliorer considérablement la concordance avec le plan directeur cantonal. Et avec le plan d'investissement à moyen terme, dont les travaux d'élaboration sont coordonnés par la CETE sur mandat du Conseil-exécutif (ACE 3855 du 13 novembre 2003), toutes les conditions sont réunies pour fixer des priorités d'investissement dans le droit fil de la politique financière et simplifier la coordination de ces projets notamment avec le plan directeur cantonal.

Le plan intégré «mission-financement» et le plan directeur cantonal s'harmonisent entre eux réciproquement. Dans le plan directeur cantonal, l'aspect financier a été, de fait, un critère décisif pour définir les mesures concrètes: sur chaque fiche de mesure, on trouve des indications sur le coût et la disponibilité des ressources financières nécessaires. Le rapport de controlling de 2004 a permis de vérifier l'actualité de ces mesures et, le cas échéant, de les actualiser, y compris du point de vue des finances.

5 Ausgangslage für den Voranschlag 2005 und Aufgaben-/Finanzplan 2006–2008

5.1 Voranschlag 2004, Finanzplan 2005–2007 und SAR-Ergänzungsbericht

Die vom Regierungsrat am **27. August 2003** zuhanden des Grossen Rates verabschiedeten **Planergebnisse 2004–2007** sahen unter Einbezug der Massnahmen gemäss separatem SAR-Ergänzungsbericht folgende **Eckwerte** vor:

5 Contexte du budget 2005 et du plan intégré «mission-financement» 2006 à 2008

5.1 Budget 2004, plan financier 2005 à 2007 et rapport complémentaire ESPP

Les **résultats de la planification 2004 à 2007** adoptés par le Conseil-exécutif à l'intention du Grand Conseil le **27 août 2003** prévoyaient, en tenant compte des mesures préconisées dans le rapport ESPP complémentaire, les **valeurs-repères** suivantes:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2004	**2005**	**2006**	**2007**	
Saldo Laufende Rechnung	**4.7**	**–65.2**	**43.0**	**125.8**	**Solde du compte de fonctionnement**
Nettoinvestitionen	**–624.4**	**–609.2**	**–575.7**	**–576.9**	**Investissement net**
Finanzierungssaldo	**–185.6**	**–218.1**	**–112.9**	**–24.9**	**Solde du financement**
– = Neuverschuldung					– = Nouvel endettment
+ = Schuldenabbau					+ = Réduction de la dette
Schuldenabbau total		**–541.5**			**Réduction totale de la dette**
Schuldenabbau pro Jahr		**–135.4**			**Réduction annuelle de la dette**
Selbstfinanzierungsgrad		**77.3%**			**Degré d'autofinancement**

5.2 Politische Signale des Grossen Rates aus der Haushaltsdebatte 2003

5.2.1 Planungsdialog mit der Finanzkommission im Herbst 2003

Im Zentrum der Vorberatungen des Voranschlags 2004 und des Finanzplans 2005–2007 durch die Finanzkommission stand das strategische Ziel des Schuldenabbaus. In ihrem Bericht vom 30. Oktober 2003 stellte die Finanzkommission fest, dass die Zunahme der Investitionen zusammen mit den Verschlechterungen in der Laufenden Rechnung zu einem ungenügenden Selbstfinanzierungsgrad von 77 Prozent und damit zu einem weiteren Anstieg der Verschuldung von über einer halben Milliarde Franken in der Planperiode 2004–2007 führt, wenn keine Gegenmassnahmen ergriffen werden. Sie war **nicht bereit**, die vom Regierungsrat **vorgesehene Zusatzverschuldung von über CHF 540 Millionen zu akzeptieren**. Doch nahm sie zur Kenntnis, dass die Erreichung der Ziele der Schuldenabbaumotion vom November 2001 mehr Beharrlichkeit, Ausdauer und Zeit benötigen wird als noch vor zwei Jahren angenommen.

5.2 Message politique du Grand Conseil à l'occasion du débat financier de 2003

5.2.1 Dialogue de planification avec la Commission des finances à l'automne 2003

L'objectif stratégique de réduction de la dette a été au cœur de l'examen préalable du budget 2004 et du plan financier 2005 à 2007 par la Commission des finances. Dans son rapport du 30 octobre 2003, celle-ci a constaté que, vu la détérioration des résultats du compte de fonctionnement, la progression des investissements entraînerait un degré d'autofinancement insuffisant (77 %) et donc une nouvelle hausse de plus d'un demi milliard de francs de l'endettement durant la période de planification 2004 à 2007 si rien n'était fait pour empêcher cela. La commission a dit **ne pas accepter la nouvelle augmentation de plus de CHF 540 millions, que prévoyait** le Conseil-exécutif. Elle a toutefois pris acte du fait que la réalisation des objectifs fixés par la motion de novembre 2001 exigeant la réduction de la dette nécessiterait davantage de temps, de patience et de persévérance qu'il n'était prévu deux ans auparavant.

Für die Finanzkommission bedeutete dies, dass auf dem Weg zum strategischen Ziel des Schuldenabbaus noch ein **Zwischenziel** zu definieren sei: die **Schuldenstabilisierung** im Durchschnitt der Finanzplanjahre 2005–2007. Deshalb beantragte sie dem Grossen Rat eine **Planungserklärung**, welche bei den Nettoinvestitionen einen **Selbstfinanzierungsgrad von 100 Prozent im Durchschnitt der Finanzplanjahre 2005–2007** verlangt. Beim **Vollzug des Voranschlags 2004** beantragte die Finanzkommission dem Grossen Rat mit einer **dringlichen Kommissionsmotion**, im Rechnungsvollzug 2004 zusätzlich **CHF 50 Millionen einzusparen**. Die Einsparungen hätten schwergewichtig bei den Investitionen zu erfolgen.

Der von der Finanz- und der Geschäftsprüfungskommission vorberatene **Ergänzungsbericht zur strategischen Aufgabenüberprüfung** bleibe **inhaltlich und bezüglich seiner finanziellen Ergebnisse deutlich hinter den Erwartungen** der beiden Kommissionen zurück. Sie beantragten deshalb, den vorliegenden Bericht als Zwischenbericht zur Kenntnis zu nehmen und bis **Ende März 2005** einen **SAR Schlussbericht** zu verlangen.

Pour la Commission des finances, cela signifiait qu'il fallait fixer une **étape intermédiaire** sur la voie de la réalisation de l'objectif stratégique visant à réduire l'endettement: la **stabilisation de la dette** sur l'ensemble de la période de planification 2005 à 2007. Elle a donc proposé au Grand Conseil une **déclaration de planification** exigeant un **degré d'autofinancement de 100 pour cent en moyenne pour la période de planification financière allant de 2005 à 2007**. Durant l'**exécution du budget 2004**, la Commission des finances a soumis au Grand Conseil une **motion urgente** demandant d'**économiser CHF 50 millions** supplémentaires lors de l'exécution des comptes 2004, les économies devant porter principalement sur les investissements.

Le **rapport complémentaire sur l'Examen stratégique des prestations publiques** (rapport ESPP complémentaire) examiné par la Commission des finances et la Commission de gestion du Grand Conseil est resté **bien en deçà des attentes** de ces deux commissions, tant pour ce qui est de son **contenu** que de ses **résultats financiers**. Elles ont donc proposé d'en prendre connaissance à titre de rapport intermédiaire et d'exiger qu'un **rapport ESPP final** soit établi avant **fin mars 2005**.

5.2.2 Beratung des SAR-Ergänzungsberichtes

Der Regierungsrat hat im SAR-Ergänzungsbericht ein zusätzliches Sanierungspotenzial von CHF 8,7 bis CHF 25,4 Millionen für die Jahre 2004 bis 2007 ausgewiesen. Der Grosse Rat ist in der Novembersession 2003 lediglich im Kulturbereich, wo er CHF 600 000 weniger einsparen wollte, vom ausgewiesenen Sanierungspotenzial abgewichen.

Der Grosse Rat nahm den **SAR-Ergänzungsbericht lediglich als Zwischenbericht zur Kenntnis**. Mit 125 zu 1 Stimmen folgte der Grosse Rat dem Antrag der Finanz- und der Geschäftsprüfungskommission, welcher **per Ende März 2005 einen SAR-Schlussbericht** forderte. In diesem soll der Regierungsrat Massnahmen konkretisieren und quantifizieren, die derzeit noch in Bearbeitung sind. Der Regierungsrat soll im SAR-Schlussbericht ebenfalls aufzeigen, was er zur Stärkung der Wirtschaftskraft unternimmt.

5.2.2 Examen du rapport ESPP complémentaire

Dans le rapport ESPP complémentaire, le Conseil-exécutif a relevé un potentiel d'assainissement supplémentaire de CHF 8,7 à 25,4 millions pour les années 2004 à 2007. Lors de sa session de novembre 2003, le Grand Conseil s'est écarté du potentiel indiqué uniquement dans le domaine de la culture, où il voulait économiser CHF 600 000 de moins.

Le Grand Conseil a pris connaissance du **rapport ESPP complémentaire seulement à titre de rapport intermédiaire**. Il a accepté à 125 voix contre une la proposition de la Commission des finances et de la Commission de gestion exigeant **d'ici fin mars 2005** un **rapport ESPP final,** dans lequel le Conseil-exécutif devra concrétiser et chiffrer les mesures qui sont actuellement en cours de traitement et indiquer ce qu'il compte entreprendre pour renforcer le potentiel économique.

5.2.3 Beratung des Finanzplans 2005–2007

Die Finanzkommission forderte in einer **Planungserklärung**, im Durchschnitt der Planjahre 2005–2007 habe der Selbstfinanzierungsgrad der Nettoinvestitionen mindestens 100 Prozent zu betragen. Dies bedeutet, dass es im **Durchschnitt der Planjahre 2005–2007 keine Neuverschuldung** geben darf. Der Grosse Rat hiess die Planungserklärung mit einer Ergänzung gut, die verlangt, dass Investitionen, die zur Stärkung der Wirtschaftskraft des Kantons und der Regionen beitragen, konsequent priorisiert werden müssen. Mit 123 zu 2 Stimmen, bei 35 Enthaltungen, wurde der Finanzplan mit dieser verschärften finanziellen Vorgabe zur Kenntnis genommen.

5.2.3 Examen du plan financier 2005 à 2007

Dans une **déclaration de planification**, la Commission des finances a exigé que le degré d'autofinancement de l'investissement net atteigne au moins 100 pour cent en moyenne sur la période de planification 2005 à 2007. Cela signifie qu'**aucun nouvel endettement** n'est autorisé **sur l'ensemble de cette période**. Le Grand Conseil a adopté cette déclaration de planification avec un additif exigeant que la priorité soit systématiquement accordée aux investissements destinés à renforcer le potentiel économique du canton et des régions. Il a pris connaissance de ce plan financier assorti de cette consigne financière plus restrictive à 123 voix contre 2 et 35 abstentions.

5.2.4 Beratung des Voranschlags 2004

Die Finanzkommission forderte mit ihrer **dringlichen Motion**, beim **Vollzug des Voranschlags 2004 seien CHF 50 Millionen einzusparen,** wobei die Einsparungen schwer-gewichtig bei den Investitionen zu erfolgen haben.

In seiner **Antwort** legte der **Regierungsrat** die **weit reichenden Konsequenzen** einer Annahme der Motion – insbesondere im **Bereich der Investitionstätigkeit** – dar. Er brachte zum Ausdruck, dass er trotz des markanten finanziellen Rückschlags im laufenden Jahr mit Blick auf die gedämpfte Wirtschaftslage die staatliche Investitionstätigkeit nicht in grundlegender Hinsicht zurücknehmen und dabei bereits weit fortgeschrittene Projekte und Sachplanungen in grundsätzlicher Art und Weise bzw. kurzfristig erneut in Frage stellen wolle. Er verfolge nach wie vor das Ziel, die Sanierungspolitik langfristig und am Grundsatz der Nachhaltigkeit auszurichten und dabei die politischen Anspruchsgruppen soweit als möglich und unter Gewährung von angemessenen Zeiträumen für die nötigen Anpassungen einzubeziehen. Der Regierungsrat wies darauf hin, dass er auf Grund der in den vergangenen Jahren jeweils festgestellten Abweichungen zwischen Voranschlag und Rechnung davon ausgehe, dass trotz erhöhtem Investitionsdruck auch die vorliegenden Planzahlen nicht ganz ausgeschöpft werden, was allerdings noch nicht verlässlich prognostiziert werden könne. Er sei zudem bereit, ebenfalls in der Laufenden Rechnung im Budgetvollzug mit einer nochmals verstärkten restriktiven Ausgabenpolitik weitere Haushaltsentlastungen gegenüber dem Voranschlag vorzusehen, welche den Zielsetzungen der Motion dienen. Da er sich diesbezüglich jedoch nicht auf eine bestimmte Zahl festlegen könne, **beantragte der Regierungsrat die Annahme der Motion als Postulat.**

Der **Grosse Rat** hat mit 112 zu 69 Stimmen (Sparvorgabe von CHF 50 Millionen beim Vollzug des Voranschlags 2004) bzw. 119 zu 58 Stimmen (Einsparungen schwergewichtig bei den Investitionen) am 26. November 2003 die **dringliche Motion der Finanzkommission angenommen**.

Weiter hat der Grosse Rat bei der Beratung des Voranschlags 2004 mit 104 gegen 46 Stimmen eine **Planungserklärung** abgegeben, wonach im Rahmen des Vollzugs der dringlichen Motion der Finanzkommission «Einsparungen von 50 Mio. Franken beim Vollzug des Voranschlags 2004» die **Kontengruppe 318 «Dienstleistungen und Honorare» um CHF 10 Millionen zu reduzieren ist**.

5.2.4 Examen du budget 2004

Dans sa **motion urgente**, la Commission des finances a demandé d'**économiser CHF 50 millions lors de l'exécution du budget 2004**, les économies devant porter en priorité sur les investissements.

Dans sa **réponse**, le Conseil-exécutif a montré que l'adoption de cette motion aurait des **conséquences importantes**, notamment dans le **domaine des investissements**. Il a indiqué que, malgré la nette détérioration de la situation financière au cours de l'année compte tenu du ralentissement économique, il n'entendait pas revenir fondamentalement sur les investissements publics et remettre ainsi une nouvelle fois en question – sur le principe ou à court terme – les projets déjà bien avancés. Son objectif consistait toujours à axer la politique d'assainissement sur le long terme et sur le principe de la durabilité, en associant autant que possible les groupes d'intérêts politiques aux adaptations nécessaires et en ménageant des délais appropriés. Le Conseil-exécutif a ajouté qu'en raison des écarts constatés entre le budget et le compte d'État ces dernières années, il escomptait que malgré une pression accrue sur les investissements, les chiffres de la planification ne seraient une fois encore pas totalement atteints; toutefois, il n'était pas encore possible d'établir des prévisions fiables à ce sujet. Il s'est en outre déclaré disposé, pour aller dans le sens des objectifs fixés par la motion, à prévoir également de nouveaux allégements financiers dans le compte de fonctionnement lors de l'exécution du budget, en adoptant une politique encore plus restrictive en matière de dépenses. Comme il ne pouvait cependant pas établir de chiffres précis à ce sujet, **le Conseil-exécutif a proposé que la motion soit adoptée sous forme de postulat**.

Le **Grand Conseil a adopté la motion urgente de la Commission des finances** le 26 novembre 2003: 112 voix contre 69 pour les économies de CHF 50 mio dans l'exécution du budget 2004 et 119 voix contre 58 pour les économies principalement sur les investissements.

Le Grand Conseil a ensuite adopté (par 104 voix contre 46) lors de l'examen du budget 2004, une **déclaration de planification** demandant de **réduire de CHF 10 millions les charges du groupe de comptes 318 «Honoraires et prestations de services»** dans le cadre de la réalisation de la motion «Mise en application du budget 2004: économiser 50 millions de francs».

5.2.5 Schlussfolgerungen aus der Haushaltsdebatte 2003

Mit der Überweisung der dringlichen Motion der Finanzkommission «Einsparung von CHF 50 Millionen beim Vollzug des Voranschlags 2004» sowie der Annahme einer Planungserklärung, wonach die Schulden im Durchschnitt der Planjahre 2005–2007 zu stabilisieren sind, hat der Grosse Rat in der Novembersession 2003 klar zum Ausdruck gebracht, dass er eine **Neuverschuldung im Umfang von über einer halben Milliarde Franken** – wie sie der Regierungsrat in seiner Planung vorsah – **nicht akzeptiert**. Der Grosse Rat hat mit seinen Vorgaben und Signalen aus der Haushaltsdebatte 2003 den **finanzpolitischen Kurs** gegenüber den Vorstellungen des Regierungsrates vom August 2003 **deutlich verschärft**. Er hat namentlich mit der Überweisung der Motion der Finanzkommission zum Vollzug des Voranschlags 2004 zu erkennen gegeben, dass er aus übergeordneten finanzpolitischen Gründen **sogar bereit ist**, auch **kurzfristig in den Aufgabenvollzug einzugreifen**. Demgegenüber hat der Grosse Rat **akzeptiert**, dass sich aufgrund der **markant verschlechterten Rahmenbedingungen** ein **Schuldenabbau** im Umfang der mit der Motion der Finanzkommission im November 2001 «Schuldenabbau in den Finanzplanjahren 2003–2005» vorgegebenen CHF 100 Millionen pro Jahr **zeitlich verzögert**.

5.2.5 Conclusions du débat financier de 2003

En adoptant la motion urgente de la Commission des finances «Mise en application du budget 2004: économiser 50 millions de francs» et la déclaration de planification demandant la stabilisation de la dette sur l'ensemble de la période allant de 2005 à 2007, le Grand Conseil a clairement exprimé, lors de sa session de novembre 2003, qu'il **n'acceptait pas une nouvelle augmentation de la dette à hauteur de plus d'un demi milliard de francs** telle que la prévoyaient les résultats de la planification présentés par le Conseil-exécutif. Les consignes et le message qu'il a émis à l'occasion du débat financier de 2003 marquent un **net durcissement de la politique financière** par rapport aux vues exposées par le Conseil-exécutif en août 2003. En adoptant la motion de la Commission des finances concernant la mise en application du budget 2004, il a notamment fait savoir que, pour des raisons de politique financière d'ordre supérieur, **il était même prêt à intervenir à court terme sur l'exécution des tâches publiques**. Le Grand Conseil a en revanche **accepté**, compte tenu de la **nette détérioration de la conjoncture**, **d'ajourner la réduction de la dette** fixée à CHF 100 millions par an selon la motion de novembre 2001 de la Commission des finances «Réduction de la dette pendant la période du plan financier 2003 à 2005».

5.3 Erfüllte und nicht erfüllte Forderungen des Grossen Rates aus der Haushaltsdebatte 2003

Der Regierungsrat hat im Februar 2004 mit entsprechenden Verzichtsmassnahmen der vom Grossen Rat überwiesenen dringlichen **Motion** der Finanzkommission **«Einsparung von CHF 50 Millionen beim Vollzug des Voranschlags 2004» Folge geleistet.** Er hat gemäss den Vorgaben des Parlamentes in der Laufenden Rechnung CHF 10 Millionen und bei den Nettoinvestitionen CHF 40 Millionen eingespart.

Gemäss den vorliegenden Planergebnissen werden die **Schulden** im **Durchschnitt der Planjahre 2005–2008 stabilisiert**, womit ein Selbstfinanzierungsgrad von 101 Prozent erreicht wird. **Im Wortlaut nicht erfüllt** wird hingegen die **Planungserklärung** des Grossen Rates aus der Novembersession 2003, welche im **Durchschnitt der Planjahre 2005–2007 eine Schuldenstabilisierung verlangt**: In den Planjahren 2005–2007 nehmen die Schulden noch um insgesamt CHF 147 Millionen zu.

5.3 Exigences formulées par le Grand Conseil lors du débat financier de 2003

En février 2004, le Conseil-exécutif a donné suite à la **motion** urgente de la Commission des finances **«Mise en application du budget 2004: économiser 50 millions de francs»** adoptée par le Grand Conseil en supprimant certaines prestations. Conformément aux consignes du Parlement, il a économisé CHF 10 millions au compte de fonctionnement et CHF 40 millions au compte des investissements.

Conformément à la planification, la **dette est stabilisée en moyenne sur la période de 2005 à 2008**, avec un degré d'autofinancement atteignant 101 pour cent. Par contre, la consigne de **stabilisation de la dette sur l'ensemble de la période allant de 2005 à 2007** formulée dans la déclaration de planification adoptée par le Grand Conseil en novembre 2003, **ne sera pas respectée à la lettre**: en effet, l'endettement augmentera encore au total de CHF 147 millions entre 2005 et 2007.

5.4 Weitere politische Signale des Grossen Rates zu finanzpolitischen Themen

5.4.1 Interpellation I 258/2003 Salzmann, Oberburg (SVP) – Nach SAR: Wie weiter in der Sanierungspolitik

Die Interpellation verlangt vom Regierungsrat Auskunft darüber, wie das Konzept zur Fortsetzung der Sanierung des Kantonshaushaltes aussieht und mit welchen kurz-, mittel- und langfristigen Massnahmen die Zielsetzungen bezüglich der Einhaltung der Defizitbremse im Jahr 2005, der Schuldenstabilisierung in der Planperiode 2004–2007 sowie der Schaffung der finanzpolitischen Voraussetzungen für den anschliessenden Schuldenabbau erreicht werden sollen. In seiner Antwort vom 10. März 2004 hat der Regierungsrat den Stand der Arbeiten zur Fortsetzung der Sanierung des kantonalen Haushalts in den Grundzügen dargelegt und sein Grobkonzept erläutert, mit welchem er seine finanzpolitischen Zielsetzungen erreichen will (Schwerpunktprogramm 1 «Einhaltung der Defizitbremse», Schwerpunktprogramm 2 «Schuldenstabilisierung 2005–2007» und Schwerpunktprogramm 3 «Schuldenabbau», vgl. Ziffer 2.6).

5.4.2 Interpellation I 302/2003 Kropf, Bern (JA!) – Resultate und Wirkungen von zwölf Jahren Sparpolitik

Die Interpellation verlangt vom Regierungsrat eine umfassende Auskunft über die Resultate und Wirkungen der Sanierungspolitik der letzten zwölf Jahre. In seiner Antwort vom 16. Juni 2004 legt der Regierungsrat ausführlich dar, weshalb die geforderten Informationen nicht bereitgestellt werden können. Insbesondere war der kantonale Haushalt in den letzten Jahren von komplexen, umfassenden Umwälzungen und Veränderungen geprägt (Neue Aufgabenteilung Kanton-Gemeinden, Bildungsreform, Justizreform, Änderungen in den Bezirksverwaltungen, Neuordnung der Spitalversorgung usw.). Weiter wurde über die ersten Sanierungspakete der Neunzigerjahre kein systematisches Controlling geführt. Der Regierungsrat legte dar, dass eine nachträgliche Erhebung und Analyse der Sanierungspakete der letzten zwölf Jahre mit einem unverhältnismässigen Aufwand verbunden bzw. zum Teil gar nicht möglich ist. Sie würde – auf Grund der Unvollständigkeit, der methodischen Unterschiede und der teilweise sehr komplexen Zusammenhänge – zu politisch nicht beurteilbaren, in jedem Fall aber verzerrten Ergebnissen führen, welche keine weitergehende politische Bilanz über das hinaus ermöglichen würden, was der Regierungsrat in seiner politischen Berichterstattung zur Planung der Aufgaben und Finanzen oder zur Legislaturplanung in den letzten Jahren bereits vorgelegt hat.

5.4 Autres signes politiques du Grand Conseil concernant la politique financière

5.4.1 Interpellation I 258/2003 Salzmann, Oberburg (UDC) – L'après ESPP: quelles orientations pour la politique d'assainissement ?

Cette interpellation charge le Conseil-exécutif d'indiquer comment il envisage de poursuivre l'assainissement des finances cantonales et par quelles mesures à court, moyen et long termes il entend atteindre les objectifs suivants: respecter les consignes de frein au déficit en 2005, stabiliser l'endettement dans le courant de la période 2004 à 2007, et créer les conditions financières nécessaires pour pouvoir ensuite réduire la dette. Dans sa réponse du 10 mars 2004, le Conseil-exécutif a exposé dans les grandes lignes l'état des travaux concernant la poursuite de l'assainissement des finances cantonales et expliqué brièvement comment il entendait atteindre ses objectifs de politique financière (programme prioritaire 1 visant à respecter le frein au déficit, programme prioritaire 2 visant à stabiliser l'endettement pour la période de 2005 à 2007, et programme prioritaire 3 visant à réduire la dette, cf. chiffre 2.6).

5.4.2 Interpellation I 302/2003 Kropf, Berne (JA!) – Bilan des douze années de politique d'austérité

L'interpellation demande au Conseil-exécutif des informations détaillées sur les résultats et l'impact de la politique d'assainissement des douze dernières années. Dans sa réponse du 16 juin 2004, le Conseil-exécutif explique de manière détaillée pourquoi il ne pouvait pas fournir les informations demandées, en particulier parce que les finances cantonales ont connu ces dernières années des transformations et bouleversements à la fois vastes et complexes (nouvelle répartition des tâches canton / communes, réformes de l'enseignement et de la justice, changements dans les administrations de district, nouvelle réglementation des soins hospitaliers, etc.). Les premiers plans d'assainissement des années nonante n'ont en outre fait l'objet d'aucun controlling systématique. Le Conseil-exécutif a indiqué que le recensement et l'analyse a posteriori des programmes d'assainissement des douze dernières années entraîneraient des charges disproportionnées, voire seraient en partie impossibles. A cause de l'absence de certaines données, des différences d'approche méthodique et des contextes parfois très complexes, cette étude ne fournirait que des résultats politiquement inutilisables et dans tous les cas faussés, qui ne permettraient pas de tirer un bilan politique plus détaillé que celui que le Conseil-exécutif a déjà présenté ces dernières années dans son compte rendu politique sur la planification stratégique et financière ou sur le programme de législature.

6 Wirtschafts- und finanzpolitische Umfeld

6.1 Konjunkturelles Umfeld

6.1.1 Schweiz

Die wirtschaftliche Entwicklung hat sich 2003 gegenüber dem Vorjahr noch einmal stark verlangsamt, wobei der Wachstumstiefpunkt im ersten Halbjahr 2003 anzusiedeln ist. Das Bruttoinlandprodukt hat gegenüber dem Vorjahr sogar um 0,5 Prozent abgenommen. Die Ursachen dieser Stagnation liegen zu einem wesentlichen Teil in einer allgemein schleppenden weltwirtschaftlichen Konjunktur.

Die Prognosen der wichtigsten Konjunkturforschungsstellen (seco, KOF, BAK, UBS, CS) deuten auf eine spürbare Erholung der Schweizer Wirtschaft hin. Insbesondere der Aussenhandel verzeichnet mit der besseren Nachfrage im Ausland und dem vorteilhaften EUR/CHF-Wechselkurs äusserst hohe Zuwachsraten. Ebenfalls stark steigen die Investitionen an. Die Importe steigen durch die hohe Einfuhr von Investitionsgütern noch deutlich stärker als die Exporte. Für das laufende Jahr 2004 wird mit einem realen BIP-Wachstum von 1,3 bis 1,9 Prozent gerechnet (Stand: August 2004).

Die aufgrund verminderter geopolitischer Unsicherheit anziehende Nachfrage im In- und Ausland und die damit erhöhte Kapazitätsauslastung der Industrie veranlassen die Unternehmen vermehrt in Ersatz und Erweiterung ihrer Produktionsanlagen zu investieren.

Mit den besseren Wirtschaftsaussichten schöpfen auch die Konsumenten wieder mehr Vertrauen. Es wird deshalb mit einer deutlichen Verbesserung der Konsumentenstimmung in den kommenden Quartalen gerechnet.

Am Arbeitsmarkt zeigt sich bislang eine Stabilisierung, aber noch keine durchgreifende Verbesserung. Auf saisonbereinigter Basis verharrt die Zahl der Arbeitslosen und Stellensuchenden seit Herbst letzten Jahres auf praktisch unverändertem Niveau. Die Prognosen sagen für das laufende Jahr eine Arbeitslosenquote von 3,7 bis 3,9 Prozent voraus.

Die Teuerungstendenzen sind insgesamt gering. Für 2004 wird mit einer Inflationsrate zwischen 0,4 und 0,8 Prozent gerechnet. Die Zinsen werden im laufenden Jahr steigen. Dies führt auch zu einer leichten Aufwertung des Frankens gegenüber dem Euro.

Für das kommende Jahr 2005 erwarten die Konjunkturforscher eine Fortsetzung des Wirtschaftswachstums mit Werten zwischen 1,3 und 2,3 Prozent. (Stand: August 2004)

6 Contexte économique et financier

6.1 Contexte conjoncturel

6.1.1 Suisse

Le développement économique a encore une fois fortement ralenti par rapport à l'année précédente, la croissance atteignant son minimum pendant le premier semestre 2003. Le produit intérieur brut a même reculé de 0,5 pour cent par rapport à 2002. Cette stagnation s'explique en grande partie par le ralentissement général de la conjoncture économique mondiale.

Les principaux centres de recherches conjoncturelles (seco, KOF, BAK, UBS, CS) prévoient une détente sensible de l'économie suisse. Avec l'amélioration de la demande à l'étranger et le taux de change avantageux entre l'Euro et le Franc suisse, le commerce extérieur enregistre en particulier des taux de croissance extrêmement élevés. Les investissements sont eux aussi en forte hausse. Du fait des importations importantes de biens d'investissement, les importations augmentent encore plus que les exportations. Une croissance réelle de 1,3 à 1,9 pour cent du PIB est prévue pour 2004 (état: août 2004).

La progression de la demande tant extérieure qu'intérieure résultant du recul de l'insécurité géopolitique et la saturation des capacités industrielles incitent toujours plus les entreprises à investir dans le renouvellement et l'extension de leurs installations de production.

L'éclaircissement des perspectives économiques redonne également confiance aux consommateurs. Aussi prévoit-on une nette amélioration du climat de consommation pendant les trimestres à venir.

Le marché de l'emploi est jusque-là stable mais ne donne pas encore de signe d'amélioration décisive. Le nombre de chômeurs et de personnes en recherche d'emploi corrigé des variations saisonnières reste pratiquement au même niveau depuis l'automne dernier. Les prévisions pour l'année en cours situent le taux de chômage entre 3,7 et 3,9 pour cent.

Les tendances inflationnistes sont dans l'ensemble faibles. Pour 2004 on s'attend à un taux d'inflation de 0,4 à 0,8 pour cent. Les intérêts vont croître cette année, ce qui entraîne aussi une légère réévaluation du Franc suisse par rapport à l'Euro.

Pour 2005, les conjoncturistes prévoient une poursuite de la croissance économique avec des chiffres situés entre 1,3 et 2,3 pour cent (état: août 2004).

6.1.2 Kanton Bern

Gemäss BAK Basel Economics sank die Wirtschaftsleistung im Kanton Bern im vergangenen Jahr um 0,3 Prozent. Dies bedeutet zwar gegenüber dem Vorjahr (+0,4%) eine Verschlechterung um 0,7 Prozentpunkte, im Schweizer Vergleich entspricht dies jedoch einem leicht unterdurchschnittlichen Rückgang. Für das laufende Jahr rechnet BAK mit einem Wirtschaftswachstum von 1,2 Prozent (Stand: August 2004). Insgesamt wird im Kanton Bern für 2004 und 2005 ein Wachstum erwartet, das sich leicht unter dem schweizerischen Durchschnitt bewegt.

Hauptgründe für die Verlangsamung der Berner Wirtschaftsentwicklung waren im vergangenen Jahr wie auf gesamtschweizerischer Ebene die allgemeine Investitionsschwäche und die geringe Auslandnachfrage.

Schon das zweite Jahr in Folge erlitten die Berner Investitionsgüterunternehmen 2003 einen deutlichen Wertschöpfungsrückgang. Überdurchschnittlich stark betroffen war die Elektrotechnikindustrie. Die Wertschöpfung sank im Vorjahresvergleich um beinahe 5 Prozent, dürfte aber im laufenden Jahr um gut 1 Prozent ansteigen. Die Wertschöpfung im Maschinenbau sank um rund 6 Prozent, diejenige in der Metallindustrie nahm trotz positiver Exportentwicklung um etwa 1,5 Prozent ab. Während der Maschinenbau im laufenden Jahr stagnieren wird, dürfte die Metallindustrie wieder um 1,5 Prozent wachsen. Geringer fiel 2003 der Wertschöpfungsrückgang in der Feinmechanik- und Optik-Sparte aus. Diese wurde vor allem durch die lukrative Produktionsnische der Medizinaltechnik gestützt, die 2003 ihren Wachstumspfad der vergangenen Jahre praktisch ungebrochen fortsetzen konnte.

Die Unternehmensdienstleistungen tragen knapp 12 Prozent zur Wertschöpfung der Berner Wirtschaft bei. Insgesamt nahm deren Wertschöpfung im vergangenen Jahr um 0,6 Prozent ab. Im laufenden Jahr dürfte das Wertschöpfungswachstum 0,7 Prozent betragen.

Nachdem sich das Berner Baugewerbe in den beiden letzten Jahren jeweils rückläufig entwickelt hatte, konnte es im vergangenen Jahr das Wertschöpfungsniveau halten (+0,5%). Im Zuge der konjunkturellen Erholung und der günstigen monetären Rahmenbedingungen wird das Baugewerbe 2004 ein Wachstum von 1,3 Prozent erzielen.

Sehr schwierig gestaltete sich das vergangene Jahr für den Tourismus. Die SARS-Epidemie, der Irak-Krieg und ein starker Schweizer Franken führten zu einem deutlichen Rückgang der ausländischen Gäste. Das Berner Gastgewerbe dürfte aber nach einem Rückgang von 3,4 Prozent im vergangenen Jahr 2004 wieder ein Wachstum von 1,0 Prozent erzielen.

6.1.2 Canton de Berne

Selon l'institut BAK Basel Economics, la performance économique a baissé de 0,3 pour cent dans le canton de Berne l'an dernier. Cela constitue certes une détérioration de 0,7 point de pourcentage par rapport à l'année précédente (+0,4%), mais correspond par rapport au reste de la Suisse à un recul légèrement inférieur à la moyenne. Le BAK prévoit pour l'année en cours une croissance économique de 1,2 pour cent (état: août 2004). La croissance globale prévue dans le canton de Berne pour 2004 et 2005 devrait se situer légèrement au-dessous de la moyenne suisse.

Le ralentissement du développement économique bernois intervenu l'an dernier s'explique, comme au niveau suisse, par la faiblesse générale des investissements et la médiocrité de la demande étrangère.

Dans le canton de Berne, les entreprises de biens d'investissement ont subi, pour la deuxième année consécutive en 2003, un net recul de la création de valeur ajoutée. L'industrie électrotechnique a été particulièrement touchée, la valeur ajoutée y a baissé de presque 5 pour cent par rapport à l'an dernier mais devrait augmenter d'au moins un pour cent cette année. Dans la construction de machines, la valeur ajoutée a chuté de 6 pour cent et dans la métallurgie de 1,5 pour cent, et ce malgré l'évolution positive des exportations. Alors que la construction de machines va stagner cette année, la métallurgie devrait croître à nouveau de 1,5 pour cent. Le recul de la valeur ajoutée en 2003 a été moins marqué dans l'industrie de l'optique et de la mécanique de précision, celle-ci étant soutenue principalement par la niche de production lucrative de la technique médicale qui a, en 2003 encore, poursuivi pratiquement sans interruption sa croissance des dernières années.

Les prestations de services des entreprises contribuent pour à peine 12 pour cent à la valeur ajoutée de l'économie bernoise. Leur productivité a diminué de 0,6 pour cent l'an passé. La croissance de la création de valeur ajoutée devrait atteindre 0,7 pour cent cette année.

Après avoir enregistré un recul les deux années précédentes, l'industrie bernoise du bâtiment a pu maintenir le niveau de sa création de valeur l'an passé (+0,5%). Dans le sillage de la détente conjoncturelle et des conditions monétaires favorables, l'industrie du bâtiment enregistrera une croissance de 1,3 pour cent en 2004.

Le tourisme a connu un passage difficile l'an dernier. L'épidémie de SRAS, la guerre en Irak et le Franc suisse fort ont contribué à faire nettement reculer le nombre de visiteurs étrangers. Mais après avoir subi un fléchissement de 3,4 pour cent l'année précédente, l'industrie hôtelière bernoise devrait toutefois enregistrer une croissance de 1,0 pour cent en 2004.

Ein Wertschöpfungswachstum von 0,8 Prozent erzielte 2003 der Finanzsektor. Die im Vergleich zum schweizerischen Mittel überdurchschnittliche Entwicklung ist auf die starke Ausrichtung der Berner Banken auf das eher konjunkturresistente Kreditgeschäft und die grosse Bedeutung der Krankenkassen innerhalb der Versicherungen zurückzuführen. In der sich nun abzeichnenden Aufschwungphase ist aber nur mit einem kleinen Dynamikgewinn zu rechnen.

Die Nahrungs- und Genussmittelindustrie im Kanton Bern hat einen Anteil von 2 Prozent an der kantonalen Bruttowertschöpfung. Sie ist damit im Vergleich zur Schweiz von leicht überdurchschnittlicher Bedeutung. Die Wertschöpfung reduzierte sich geringfügig um 0,2 Prozent, während die Branche gesamtschweizerisch ein Wachstum von 1,3 Prozent erzielte. 2004 dürfte ein Wachstum von 1,6 Prozent realisiert werden, was aber im Vergleich zur gesamtschweizerischen Branche wiederum eine unterdurchschnittliche Entwicklung bedeutet.

Das vergangene Jahr verlief für den Berner Detailhandel ziemlich enttäuschend. Die Wertschöpfung nahm 2003 einen leicht rückläufigen Verlauf. Im laufenden Jahr ist mit einem Anstieg des Verbrauchervertrauens zu rechnen. Die Wertschöpfung im Detailhandel dürfte deshalb um rund 1 Prozent zunehmen.

Die schwache Wirtschaftsentwicklung spiegelt sich auch in der Situation des Berner Arbeitsmarkts, der weiterhin angespannt ist. Zu Jahresbeginn 2004 waren über 17 000 Personen im Kanton Bern arbeitslos. Dies entspricht einer Arbeitslosenquote von 3,4 Prozent (CH: 4,3%). Eine Verbesserung der Arbeitsmarktsituation ist erst auf den Sommer hin zu erwarten.

6.1.3 Interkantonaler Vergleich

Der in den vergangenen Jahren zu beobachtende Wachstumsrückstand des Kantons Bern auf das gesamtschweizerische Wirtschaftswachstum hat sich in der jüngsten Stagnationsphase in einen leichten Vorsprung verwandelt. Dies hängt im Wesentlichen mit der Wirtschaftsstruktur des Kantons zusammen. In Bern sind Branchen, welche in den letzten Jahren hohe Wachstumsraten verzeichnen konnten, und von der Krise besonders erfasst wurden (Finanzsektor, Informationstechnologie), traditionell untervertreten. Der öffentliche Sektor, mit seinem hohen Anteil am BIP im Kanton Bern, hat in wirtschaftlich schlechteren Zeiten einen stabilisierenden Einfluss, in Phasen allgemeinen Wirtschaftswachstums reagiert er hingegen tendenziell weniger dynamisch. Dies mag die leicht schlechteren BIP-Prognosen für das laufende und das kommende Jahr im Vergleich zum Schweizer Mittel zu erklären. Die finanzwirtschaftlichen Rahmenbedingungen sind im Kanton weiterhin ungünstig:

- Die Bruttoschuld konnte im vergangenen Jahr um CHF 96,7 Millionen abgebaut werden. Sie betrug per 31. Dezember 2003 aber immer noch knapp über CHF 10 Milliarden, was 24,9 Prozent des kantonalen Volkseinkommens entspricht.

Le secteur financier a quant à lui enregistré une croissance de 0,8 pour cent de la valeur ajoutée en 2003. Cette progression supérieure à la moyenne suisse s'explique par la forte orientation des banques bernoises sur les opérations de crédit plutôt résistantes à la conjoncture et à la place importante qu'occupent les caisses maladie au sein des assurances. La phase de reprise qui se dessine maintenant ne permet toutefois d'escompter qu'un petit gain de dynamique.

Dans le canton de Berne, la part de l'industrie alimentaire dans la valeur ajoutée brute est de 2 pour cent, autrement dit légèrement plus importante que la moyenne suisse. La création de valeur a légèrement diminué (0,2%) alors que cette branche enregistrait une croissance de 1,6 pour cent au niveau national. Une croissance de 1,3 pour cent devrait intervenir en 2004, mais en comparaison avec celle qui est prévue pour la branche au niveau suisse, cela constitue de nouveau une évolution inférieure à la moyenne.

L'année dernière s'est avérée plutôt décevante pour le commerce de détail bernois et la création de valeur a suivi une tendance légèrement à la baisse. La confiance des consommateurs devrait augmenter cette année et la productivité devait donc remonter d'environ 1 pour cent dans le commerce de détail.

La faiblesse du développement économique se reflète aussi dans la situation, toujours tendue, sur le marché du travail bernois. Début 2004, le canton de Berne comptait plus de 17 000 chômeurs, ce qui correspond à un taux de chômage de 3,4 pour cent (CH: 4,3%). On n'attend pas d'amélioration de la situation sur le marché de l'emploi avant l'été.

6.1.3 Comparaison avec les autres cantons

Le retard qu'avait la croissance économique du canton de Berne par rapport à celle de la Suisse par le passé s'est mué en une légère avance pendant la récente période de stagnation. Cela s'explique principalement par la structure économique du canton: des branches qui ont enregistré des taux de croissance élevés au cours des dernières années et qui ont été durement touchées par la crise (secteur financier, techniques informatiques) y sont en effet traditionnellement sous représentées. Si le secteur public, avec sa part importante du PIB dans le canton de Berne, exerce une action stabilisante en période de crise économique, il réagit en revanche avec moins de dynamisme pendant les phases de croissance économique générale. Cela peut expliquer la légère baisse d'optimisme des prévisions concernant le PIB pour l'année en cours et l'année suivante par rapport à la moyenne suisse. Les conditions qui règnent dans le canton en matière d'économie financière sont toujours défavorables:

- Si l'endettement brut a été réduit de CHF 96,7 millions l'an dernier, il dépassait encore légèrement les CHF 10 milliards le 31 décembre 2003, ce qui représente 24,9 pour cent du revenu cantonal.

- Gemessen am Finanzkraftindex des Bundes beträgt die Finanzkraft des Kantons Bern lediglich 58 Prozent (+ 1 Prozentpunkte gegenüber Vorjahr) des schweizerischen Durchschnitts. Damit liegt Bern unter den Kantonen an 20. Stelle und figuriert in der Gruppe der finanzschwachen Kantone.

- Die Gesamtsteuerbelastung des Kantons Bern lag im vergangenen Jahr 14,4 Prozent über dem schweizerischen Mittel (2002: 12 Prozent). Trotzdem konnte sich der Kanton Bern um einen Rang verbessern (Rang 15, Vorjahr 16).

- Mesurée à l'indice de capacité financière de la Confédération, la capacité financière du canton de Berne atteint seulement 58 pour cent (+ 1point de pourcentage par rapport à 2002) de la moyenne suisse. Berne occupe donc la 20e position dans le classement des cantons et fait partie des cantons financièrement faibles.

- La charge fiscale globale du canton de Berne se situait en 2003 à 14,4 pour cent au-dessus de la moyenne suisse (2002: 12%). Le canton de Berne a malgré cela progressé d'une place (15e cette année contre 16e l'an dernier).

7 Einflussfaktoren auf die Voranschlags- und Finanzplanperiode 2005–2008

7.1 Veränderte Rahmenbedingungen

Die nachfolgenden veränderten Rahmenbedingungen haben die vorliegenden Planergebnisse des Voranschlags 2005 und Aufgaben-/Finanzplans 2006–2008 massgeblich geprägt:

7.1.1 Steuerpaket des Bundes

Nach zweijähriger Beratung haben die Eidg. Räte im Juni 2003 das Steuerpaket des Bundes definitiv verabschiedet. Dieses beinhaltete wesentliche Entlastungen bei der Familien- und Wohneigentumsbesteuerung. Von der Steuerpolitik des Bundes sind auch die Kantone und Gemeinden betroffen, weil sie wesentliche Teile der steuerrechtlichen Änderungen im Rahmen der Steuerharmonisierung übernehmen müssen. Weiter sind die Kantone von steuerlichen Entlastungen bei der direkten Bundessteuer wegen geringer ausfallenden Anteilen an dieser Steuer direkt betroffen.

Erstmals seit der Einführung des Kantonsreferendums in der Bundesverfassung von 1874 ist ein solches Referendum gegen die Vorlage im September 2003 zustande gekommen. Am **16. Mai 2004** wurde das **Steuerpaket** mit einem Nein-Stimmen-Anteil von 65,9 Prozent vom Eidg. Stimmvolk **abgelehnt**.

Im **bisherigen Finanzplan 2005–2007** wurden als Folge des ersten Teils der Vorlage – der Reform der Familienbesteuerung – beim Anteil an der direkten Bundessteuer **Mindereinnahmen von CHF 60 Millionen berücksichtigt**.

7 Principaux facteurs pris en compte dans la période de planification 2005 à 2008

7.1 Evolution des conditions-cadre

L'évolution des conditions-cadres qui ont largement déterminé les résultats du budget 2005 et du plan intégré «mission-financement» de 2006 à 2008 est décrite ci-après:

7.1.1 Train de mesures fiscales de la Confédération

En juin 2003, après deux années de délibérations, les chambres fédérales ont définitivement adopté le train de mesures fiscales de la Confédération, qui prévoit notamment des allégements substantiels dans l'imposition de la famille et de la propriété du logement. La politique fiscale menée par la Confédération a également un impact sur les cantons et les communes, du fait que les dispositions de l'harmonisation fiscale les contraignent à reprendre à leur compte une bonne partie des modifications. L'allégement de l'impôt fédéral direct touche, quant à lui, directement les cantons puisqu'il réduit les parts qui leur sont reversées.

Pour la première fois depuis l'introduction de ce type de scrutin dans la Constitution fédérale de 1874, un référendum cantonal a été organisé sur ce projet en septembre 2003. Le **16 mai 2004, le corps électoral suisse a rejeté le train de mesures fiscales**, avec 65,9 pour cent de «non».

Le **plan financier 2005 à 2007** prévoyait, compte tenu de la première partie du projet fiscal (réforme de l'imposition de la famille), une **baisse de revenus de CHF 60 millions** pour la part cantonale à l'impôt fédéral direct.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2005	**2006**	**2007**	**2008**	
Ablehnung Steuerpaket des Bundes durch das Eidg. Stimmvolk	60	60	60	60	Rejet du train de mesures fiscales de la Confédération par le corps électoral suisse

Auf Grund der politischen Signale auf Bundesebene ist davon auszugehen, dass relativ rasch – namentlich für den Teil der Familienbesteuerung – mit einer Neuauflage zu rechnen ist (vgl. Ziffer 8.6).

En raison des messages politiques qui ont été émis au niveau fédéral, il est à escompter qu'un nouveau projet verra le jour relativement rapidement, notamment pour la partie concernant l'imposition de la famille (voir ch. 8.6).

7.1.2 Kantonsanteil an den Verrechnungssteuern

Der Kantonsanteil an der Verrechnungssteuer musste als Folge der weiterhin rückläufigen Zinsentwicklung nach unten korrigiert werden. Die **Verschlechterungen** gegenüber der bisherigen Planung belaufen sich auf **durchschnittlich CHF 18 Millionen pro Jahr**.

7.1.2 Part du canton à l'impôt anticipé

Du fait de la persistance du recul des intérêts, il a fallu réviser à la baisse la part du canton à l'impôt anticipé. La **détérioration** enregistrée par rapport aux précédentes valeurs de planification se chiffre **à CHF 18 millions par an en moyenne**.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2005	**2006**	**2007**	**2008**	
Minderertrag beim Anteil an der Verrechnungssteuer	–15	–18	–20	–20	Diminution de la part du canton à l'impôt anticipé

7.1.3 Entlastungsprogramm 2003 des Bundes

Die Massnahmen des Entlastungsprogramms 2003 des Bundes führen im Behindertenbereich sowie den Förderungsbeiträgen des Bundes für Sportkurse zu **Haushaltsverschlechterungen von knapp CHF 8 Millionen pro Jahr**:

7.1.3 Programme d'allégement budgétaire 2003 de la Confédération

Les mesures du programme d'allégement budgétaire 2003 de la Confédération se traduisent par des **détériorations financières de près de CHF 8 millions par an** en ce qui concerne les personnes handicapées et les subventions fédérales à l'encouragement des cours de sport:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2005	**2006**	**2007**	**2008**	
Entlastungsprogramm 2003 des Bundes	–7	–8	–8	–8	Programme d'allégement budgétaire 2003 de la Confédération

Im Bildungsbereich hat der Bund im Rahmen des Entlastungsprogramms 2003 die bisherigen Zuwachsraten reduziert. In der bisherigen Planung wurden die Bundeserträge eher zurückhaltend prognostiziert, so dass die Reduktion der Zuwachsraten im Rahmen des Entlastungsprogramms 2003 im Bildungsbereich zu keinen zusätzlichen Haushaltsverschlechterungen für den Kanton Bern führt.

Dans le cadre du programme d'allégement budgétaire 2003, la Confédération a réduit les taux de croissance dans le secteur de l'enseignement. Comme les revenus de la Confédération avaient fait l'objet de prévisions relativement prudentes jusqu'ici, cette réduction des taux de croissance n'entraîne pas de nouvelle dégradation financière pour le canton de Berne.

7.1.4 Gerichtsentscheid / Revision des Bundesgesetzes über die Krankenversicherung (KVG)

Mit dem **Scheitern der 2. Teilrevision des Krankenversicherungsgesetzes (KVG)** auf Bundesebene entfallen die in der bisherigen Planung berücksichtigen Mehrkosten in der Laufenden Rechnung von CHF 96 Millionen.

Demgegenüber läuft nach dem Scheitern der 2. KVG-Teilrevision die Gültigkeit des dringlichen Bundesgesetzes über die Anpassung der kantonalen Beiträge für die innerkantonalen stationären Behandlungen nach dem Bundesgesetz über die Krankenversicherung per 31. Dezember 2004 ab und es gilt ab Januar 2005 wieder das Urteil des Eidg. Versicherungsgerichtes vom 30. November 2001. Dies bedeutet eine stärkere Beteiligung des Kantons Bern am Grundversicherungsanteil der Kosten für Privat- und Halbprivatversicherte in öffentlichen und öffentlich subventionierten Spitälern (gemäss dringlichem Bundesgesetz 46%, gemäss EVG-Urteil 54%). Deshalb muss als Folge des Auslaufens des dringlichen Bundesgesetzes mit zusätzlichen Belastungen in der Laufenden Rechnung von CHF 13 Millionen pro Jahr gerechnet werden.

Die 2. KVG-Revision sah vor, dass sich die Krankenversicherer ebenfalls neu an den Investitionskosten im Spitalbereich beteiligen. Mit dem Scheitern fällt diese in der bisherigen Planung vorgesehen Entlastung der Investitionsrechnung weg, was zu einer Erhöhung des Nettoinvestitionsvolumens von CHF 40 Millionen führt.

Wie die nachfolgende Übersicht zeigt, führt das Scheitern der 2. KVG-Revision auf Bundesebene zwar vorderhand zu einer Entlastung des kantonalen Haushalts im Umfang von CHF 43 Millionen pro Planjahr. Die künftigen finanziellen Lastenentwicklungen für die Kantone sind jedoch aufgrund der aktuellen Situation ungewiss (vgl. Ziffer 8.4). Finanziell sind für die Kantone vor allem die Spitalfinanzierung, die Prämienverbilligungen sowie die Pflegefinanzierung von grosser Bedeutung.

7.1.4 Arrêt du Tribunal fédéral / Révision de la loi fédérale sur l'assurance-maladie (LAMal)

Après l'**échec de la deuxième révision partielle de la loi fédérale sur l'assurance-maladie (LAMal)** au niveau de la Confédération, les coûts supplémentaires de CHF 96 millions prévus au compte de fonctionnement dans la précédente planification n'ont plus de raison d'être.

Suite à cet échec de la deuxième révision partielle de la LAMal, la loi fédérale urgente sur l'adaptation des participations cantonales aux coûts des traitements hospitaliers dispensés dans le canton selon la loi sur l'assurance maladie expirera le 31 décembre 2004, et l'arrêt du Tribunal fédéral des assurances du 30 novembre 2001 s'appliquera de nouveau à compter de janvier 2005. Il en résulte une augmentation de la contribution du canton de Berne à la part relevant de l'assurance de base des frais d'hospitalisation des patients et patientes assurés en division privée et semi-privée dans les établissements publics ou subventionnés par les pouvoirs publics (46 % selon la loi fédérale urgente, et 54 % selon l'arrêt du TFA). Avec l'expiration de la loi fédérale urgente, il faut donc prévoir un supplément de charges de CHF 13 millions par an au compte de fonctionnement.

La deuxième révision partielle de la LAMal prévoyait que les assurances-maladie participeraient désormais elles aussi aux coûts des investissements dans le secteur hospitalier. Avec l'échec de cette révision disparaît l'allégement correspondant du compte des investissements qui était prévu dans la précédente planification, ce qui entraîne une augmentation de CHF 40 millions du volume de l'investissement net.

Comme le montre le tableau ci-dessous, l'échec de la deuxième révision de la LAMal au niveau fédéral entraîne, dans un premier temps, un allégement des finances cantonales à hauteur de CHF 43 millions par an sur la période de planification. L'évolution future des charges financières pour les cantons reste cependant incertaine dans la situation actuelle. Sur le plan financier, ce sont surtout le financement des hôpitaux, la diminution des primes et le financement des soins qui revêtent une grande importance.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2005	**2006**	**2007**	**2008**	
Scheitern KVG-Revision auf Bundesebene – Auswirkungen Laufende Rechnung	83	83	83	83	Echec de la révision LAMal au niveau fédéral – conséquences sur le compte de fonctionnement
Scheitern KVG-Revision auf Bundesebene – Auswirkungen Investitionsrechnung	–40	–40	–40	–40	Echec de la révision LAMal au niveau fédéral – conséquences sur le compte des investissements
Auswirkungen des Scheiterns der KVG-Revision auf Bundesebene	43	43	43	43	Conséquences de l'échec de la révision LAMal au niveau fédéral

7.1.5 Kantonale Steuereinnahmen

Die Planzahlen der **Einkommenssteuern** der natürlichen Personen wurden aufgrund der gegenüber der Planung im Frühjahr 2003 um 0,5 Prozent schlechteren Wirtschaftsentwicklung aktualisiert. Die **Vermögenssteuern** der natürlichen Personen mussten aufgrund des Rechnungsergebnisses 2003, der weiterhin tiefen Zinsentwicklung und der damit zusammenhängenden Auswirkungen auf die Vermögenssteuerbremse gemäss Art. 66 des Steuergesetzes nach unten korrigiert werden. Insgesamt führen die aktualisierten Prognosen bei den **natürlichen Personen** zu Mindererträgen von CHF 109 Millionen im Jahr 2005 und CHF 119 Millionen in den nachfolgenden Planjahren.

Namhafte Wirtschaftsinstitute prognostizieren einen leichten Wirtschaftsaufschwung. Diese Tendenz sowie die Ergebnisse der Staatsrechnung 2003 erlauben gegenüber der bisherigen Planung eine Anhebung der Erträge bei den **juristischen Personen** zwischen CHF 33 (2005) bis CHF 94 Millionen (2008).

Insgesamt resultieren bei den **kantonalen Steuererträgen** gegenüber den bisherigen Prognosen **Mindereinnahmen von durchschnittlich CHF 51 Millionen pro Jahr.**

7.1.5 Recettes fiscales

Les valeurs de la planification concernant l'**impôt sur le revenu** des personnes physiques ont été actualisées compte tenu de la détérioration de la conjoncture économique au printemps 2003 (–0,5 %). Les revenus de l'**impôt sur la fortune** des personnes physiques ont été révisés à la baisse du fait des résultats des comptes de 2003, de la progression toujours faible des taux d'intérêts et de l'impact de ces évolutions sur le frein à l'imposition de la fortune prévu à l'article 66 de la loi sur les impôts. L'actualisation des prévisions concernant les **personnes physiques** se traduit, au total, par une baisse de revenus de CHF 109 millions en 2005 et de CHF 119 millions les années suivantes.

La légère reprise prévue par plusieurs instituts économiques de renom ainsi que les résultats du compte d'Etat 2003 permettent d'escompter une hausse des recettes de l'imposition des **personnes morales** (entre CHF 33 mio en 2005 et CHF 94 mio en 2008), par rapport aux précédentes valeurs de planification.

Au total, les **recettes fiscales du canton** accusent un **recul de CHF 51 millions en moyenne par an** par rapport aux précédentes prévisions.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2005	**2006**	**2007**	**2008**	
Neueinschätzung Steuerertrag natürliche Personen	–109	–119	–119	–119	Nouvelle estimation des revenus de l'imposition des personnes physiques
Neueinschätzung Steuerertrag juristische Personen	33	60	76	94	Nouvelle estimation des revenus de l'imposition des personnes morales
Neueinschätzung des kantonalen Steuerertrages	–76	–59	–43	–25	Nouvelle estimation des recettes fiscales

7.1.6 Kostensteigerungen im Gesundheitswesen und Sozialbereich

Der in den vergangenen Jahren festgestellte Trend zu **Kostensteigerungen im Gesundheitswesen** hält unvermindert an. Weiter muss aufgrund der wirtschaftlichen Situation mit einem **Zuwachs bei der individuellen Sozialhilfe** gerechnet werden. Die Kostensteigerungen im Gesundheitswesen und im Sozialbereich belasten den kantonalen Haushalt gegenüber den bisherigen Planzahlen zusätzlich mit durchschnittlich knapp **CHF 74 Millionen pro Jahr.**

7.1.6 Hausse des coûts dans le secteur de la santé et des œuvres sociales

La tendance à la **hausse des coûts** observée ces dernières années **dans le secteur de la santé** se poursuit au même rythme. La situation économique laisse en outre prévoir une **progression des prestations sociales individuelles**. La hausse des coûts prévue dans le secteur de la santé et des œuvres sociales grève le budget cantonal d'une charge supplémentaire de près de **CHF 74 millions par an** en moyenne, par rapport aux précédentes prévisions.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2005	**2006**	**2007**	**2008**	
Kostensteigerungen im Gesundheitswesen und im Sozialbereich	–38	–68	–82	–107	Hausse des coûts dans le secteur de la santé et des œuvres sociales

7.1.7 Übernahme der Spitalliegenschaften von den Gemeinden

Im Finanzplan 2005–2007 wurde für die Übernahme der Spitalliegenschaften von den Gemeinden ein Betrag von CHF 30 Millionen pro Planjahr, insgesamt somit CHF 90 Millionen, eingestellt.

Im Rahmen Beratung des neuen Spitalversorgungsgesetzes hat der Grosse Rat die **Abgeltungssumme auf CHF 105 Millionen** festgelegt. Weiter hat der Grosse Rat eine gestaffelte Zahlung abgelehnt, so dass die Abgeltungssumme von CHF 105 Millionen vollumfänglich im Jahr 2006 fällig wird. Die Investitionsplanung wurde gestützt auf diese Beschlüsse angepasst.

7.1.7 Reprise des infrastructures hospitalières des communes

Le plan financier 2005 à 2007 prévoyait un montant de CHF 30 millions par an pour la reprise des infrastructures hospitalières des communes, soit au total CHF 90 millions pour l'ensemble de la période de planification.

Lors de l'examen de la nouvelle loi sur les soins hospitaliers, le Grand Conseil a fixé le **montant des rétributions à CHF 105 millions**. Il a en outre refusé que le paiement soit échelonné, de sorte que ce montant de CHF 105 millions sera échu dans sa totalité en 2006. Les valeurs prévisionnelles des investissements ont été adaptées conformément à ces décisions.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2005	**2006**	**2007**	**2008**	
Übernahme Spitalliegenschaften von den Gemeinden	30	–75	30	0	Reprise des infrastructures hospitalières des communes

7.1.8 Zahlenmässiger Überblick über die veränderten Rahmenbedingungen

Nachfolgend sind die Veränderungen gegenüber den Zahlen des vom Grossen Rat am 25. November 2003 zur Kenntnis genommenen Finanzplans 2005–2007 auf Grund der veränderten Rahmenbedingungen zusammengefasst.

7.1.8 Aperçu chiffré de l'évolution des conditions-cadres

Depuis que le Grand Conseil a pris connaissance du plan financier 2005 à 2007, le 25 novembre 2003, les conditions-cadres ont évolué. Les écarts engendrés par cette évolution sont récapitulés ci-après:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2005	**2006**	**2007**	**2008**	
Ablehnung des Steuerpaketes 2001 des Bundes durch das Eidg. Stimmvolk	60	60	60	60	Rejet du train de mesures fiscales 2001 de la Confédération par le corps électoral suisse
Minderertrag beim Anteil an der Verrechnungssteuer	–15	–18	–20	–20	Diminution de la part du canton à l'impôt anticipé
Auswirkungen des Entlastungsprogramms 2003 des Bundes	–7	–8	–8	–8	Conséquences du programme d'allégement budgétaire 2003 de la Confédération
Auswirkungen des Scheiterns der Revision des Krankenversicherungsgesetzes (KVG) auf Bundesebene	43	43	43	43	Conséquences de l'échec de la révision de la loi fédérale sur l'assurance-maladie (LAMal)
Neueinschätzung des kantonalen Steuerertrages	–76	–59	–43	–25	Nouvelle estimation des recettes fiscales
Kostensteigerungen im Gesundheitswesen und im Sozialbereich	–38	–68	–82	–107	Hausse des coûts dans le secteur de la santé et des œuvres sociales
Übernahme Spitalliegenschaften von den Gemeinden	30	–75	30	0	Reprise des infrastructures hospitalières des communes
Total veränderte Rahmenbedingungen	**–3**	**–124**	**–20**	**–57**	**Variation totale due à l'évolution des conditions-cadres**

Die veränderten Rahmenbedingungen führen gegenüber der bisherigen Planung zu **Haushaltsverschlechterungen von durchschnittlich CHF 51 Millionen pro Planjahr.**

Les changements subis par les conditions-cadres se traduisent par des **détériorations moyennes de CHF 51 millions par année de planification**.

7.2 Überwiesene, aber noch nicht vollzogene Motionen und Postulate

Zahlreiche vom Grossen Rat beschlossene, aber noch nicht vollzogene Motionen und Postulate belasten mit ihren finanziellen Auswirkungen den Voranschlag 2005 und den Aufgaben-/ Finanzplan 2006–2008 im Umfang zwischen CHF 8,1 Millionen und CHF 16,9 Millionen.

Der Regierungsrat hat in einer politischen umfassenden Diskussion entschieden, welche überwiesenen, aber noch nicht vollzogenen Aufträge des Parlaments er in das Zahlenwerk aufnehmen bzw. aus dem Zahlenwerk eliminieren will. Die Grundlage für dieses Vorgehen ergibt sich nicht nur aus der finanzpolitischen Realität, sondern auch aus dem in der Verfassung verankerten politischen Dialog zwischen Regierungsrat und Parlament (vgl. Kälin/Bolz, Handbuch des Bernischen Verfassungsrechts, Seite 156/157): «Art. 80 der Kantonsverfassung gibt dem Grossen Rat das Recht, dem Regierungsrat Aufträge zu erteilen. [...] Bei erheblich veränderten Verhältnissen kann der Regierungsrat dem Grossen Rat beantragen, er solle auf einen Auftrag zurückkommen. [...] Es [das Parlament] kann mit neuen Aufträgen veränderten Umständen Rechnung tragen [...]. Kann er [der Regierungsrat] den Auftrag überhaupt nicht oder nur zu einem kleinen Teil erfüllen, ist dies gegenüber dem Parlament hinreichend zu begründen. [...]»

Der Regierungsrat prüfte die einzelnen parlamentarischen Vorstösse im Sinne des soeben dargestellten politischen Dialogs und beschloss, die nachfolgenden überwiesenen, aber noch nicht vollzogenen Motionen und Postulate nicht in die Planung aufzunehmen bzw. die dafür bisher eingestellten Mittel wieder aus dem Zahlenwerk zu eliminieren. Der Grosse Rat wird entscheiden müssen, ob und inwieweit er diese Massnahmen akzeptiert.

7.2 Motions et postulats adoptés mais non réalisés

Nombre de motions et de postulats adoptés par le Grand Conseil, mais qui n'ont pas encore été exécutés, auront sur le budget 2005 et sur le plan intégré «mission-financement» 2006 à 2008 des répercussions financières de l'ordre de CHF 8,1 millions à CHF 16,9 millions.

Au terme d'une discussion politique approfondie, le Conseil-exécutif a sélectionné les mandats parlementaires déjà transmis mais non encore réalisés qu'il souhaite inclure dans la planification ou, au contraire, d'en exclure. Cette opération n'a pas été uniquement motivée par la réalité financière, mais s'est aussi fondée sur le dialogue politique qui doit, selon la Constitution, s'établir entre le Conseil-exécutif et le parlement (voir Manuel du droit constitutionnel bernois [p. 158–159]: «L'art. 80 [de la Constitution] donne au Grand Conseil la possibilité d'attribuer des mandats au Conseil-exécutif. [...] Si les circonstances sont considérablement modifiées, le Conseil-exécutif peut proposer au Grand Conseil de revenir sur son mandat. [...] En attribuant de nouveaux mandats, il [le parlement] peut tenir compte de la modification des circonstances. [...] Si le gouvernement est toutefois dans l'impossibilité d'exécuter le mandat ou qu'il ne puisse l'accomplir qu'en partie, il doit fournir une justification suffisante au Grand Conseil. [...]»

C'est dans l'esprit du dialogue politique évoqué ci-dessus, que le Conseil-exécutif a examiné les différentes interventions parlementaires et décidé de ne pas intégrer dans la planification les motions et postulats ci-après, qui ont certes été adoptés mais ne sont pas encore réalisés, c'est-à-dire qu'il a retranché du plan les moyens financiers destinés à leur réalisation. Le Grand Conseil devra décider s'il accepte ce choix et, si oui, dans quelle mesure.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2005	**2006**	**2007**	**2008**	
M 165/2003 Bichsel; Überarbeitung der Kantonalen Pflegeheimplanung betreffend Erweiterungsbau Alzheimer-Heim in Belp	n.q.	n.q.	n.q.	n.q.	M 165/2003 Bichsel; Agrandissement du foyer pour les personnes souffrant de la maladie d'Alzheimer à Belp
P 191/2002 Brand; Anwendung von Art. 142 des Baugesetzes; Ausgleich von Planungsvorteilen	0.1	0.1	n.q.	n.q.	P 191/2002 Brand; Application de l'article 142 de la loi sur les constructions
M 054/2001 Haldemann; Gewichtsbeschränkung bei Brücken und Strassenabschnitten im Kantonsstrassennetz	4.4	9.4	13.0	9.3	M 054/2001 Haldemann; Limites de poids imposées sur certains ponts et tronçons de routes cantonales
M 264/2003 Mosimann; Abbau Überstunden; soweit nicht über zweite Polizeischule erfüllt, wird der Vorstoss nicht umgesetzt	n.q.	n.q.	n.q.	n.q.	M 264/2003 Mosimann; Renforcement des effectifs de la police (la motion est réalisée partiellement par l'introduction d'une seconde volée annuelle à l'école de police)
M 197/2001 Mosimann, M 152/2001 Santschi; Klare Strukturen für die Sekundarstufe I und Angliederung der Quarten an Gymnasien	n.q.	n.q.	0.3	0.3	M 197/2001 Mosimann, M 152/2001 Santschi; Clarifier les structures du cycle secondaire I / Réserver la filière de la 9e année gymnasiale aux gymnases
M 017/2003 Heuberger; Grounding der Hausarztmedizin	n.q.	n.q.	n.q.	n.q.	M 017/2003 Heuberger; Formation des médecins généralistes
M 029/2000 Gerber; Sofortmassnahmen zum Erhalt geeigneter Lehrkräfte	n.q.	n.q.	n.q.	n.q.	M 029/2000 Gerber; Mesures d'urgence pour fidéliser le personnel enseignant
M 196/2002 Allemann; Flächendeckendes Berufsschulturnen mit Alternativkonzept	2.8	2.8	2.8	2.8	M 196/2002 Allemann; Généralisation de l'enseignement sportif dans les écoles professionnelles
M 130/2003 SP; Reform und Innovation im Kanton Bern – Aufbau eines Marketings für den Kanton Bern	0.8	0.8	0.8	0.8	M 130/2003 PS; Réforme et innovation dans le canton de Berne: marketing du canton
Verzicht auf Umsetzung überwiesener Motionen und Postulate	**8.1**	**13.1**	**16.9**	**13.2**	**Abandon de la réalisation des motions et postulats acceptés**

n.q. = nicht quantifizierbar

n. q. = non quantifiable

7.3 Personal- und Gehaltspolitik

Nachdem im **Jahr 2002 2,5 Prozent** der Lohnsumme für **Gehaltserhöhungen** eingesetzt werden konnten, beabsichtigte der Regierungsrat im Rahmen des Voranschlags **2003**, zum geplanten Lohnsummenwachstum von 1 Prozent weitere 0,5 Prozent für die Gewährung von Leistungskomponenten zu verwenden. Dieses zusätzliche halbe Prozent wäre mit dem so genannten Fluktuationsgewinn finanziert worden. In der Novembersession 2002 beschloss der Grosse Rat jedoch mit einer Planungserklärung, das Lohnsummenwachstum auf **1 Prozent** zu beschränken und den Fluktuationsgewinn vollumfänglich zur Verbesserung der Laufenden Rechnung zu verwenden. Mit einer weiteren Planungserklärung bestimmte der Grosse Rat, dass diese Reduktion aufzuheben sei, sobald die finanzielle Wirkung der SAR-Massnahmen dies erlaube.

7.3 Politique du personnel et politique salariale

Après l'attribution en **2002** de **2,5 pour cent** de la masse salariale aux **hausses de traitement**, le Conseil-exécutif avait prévu, dans le cadre du budget **2003**, d'affecter 0,5 pour cent supplémentaire à la composante salariale dépendant des performances, en plus de la croissance de un pour cent de la masse salariale. Ce demi point de pourcentage supplémentaire aurait été financé au moyen des gains réalisés sur les fluctuations. Mais durant sa session de novembre 2002, le Grand Conseil a édicté une déclaration de planification stipulant que la croissance de la masse salariale serait limitée à **un pour cent** et les gains de fluctuation entièrement affectés à l'amélioration du solde du compte de fonctionnement. Par une autre déclaration de planification, le Grand Conseil a en outre exigé l'annulation de cette limitation dès que les effets financiers des mesures ESPP le permettraient.

Diese politische Vorgabe war Ende 2003 nicht erfüllt. Deshalb standen dem Kantonspersonal und den Lehrkräften für das Jahr **2004** wie im Vorjahr für Gehaltserhöhungen **1 Prozent** der Lohnsumme zur Verfügung. Davon wurden je 0,5 Prozent für den Ausgleich der Teuerung und für individuelle Gehaltserhöhungen (Erfahrungsaufstieg) verwendet. Leistungsbezogene Lohnerhöhungen waren somit nicht möglich.

Aus wirtschaftspolitischer Sicht ist das Ausmass dieser Gehaltsmassnahmen angemessen: Dank der tiefen Jahresteuerung von 0,6 Prozent in 2003 konnte mit den vorgesehenen 0,5 Prozent die Teuerung annähernd ausgeglichen werden. Mit einem Lohnsummenwachstum von insgesamt 1,0 Prozent für 2004 bewegte sich der Kanton Bern zudem auf dem Niveau der übrigen schweizerischen Arbeitgeber. Aus personalpolitischer Sicht muss ein Lohnsummenwachstum von 1,0 Prozent dagegen als unzureichend beurteilt werden: So genügt ein halbes Prozent für den individuellen Gehaltsaufstieg nur knapp, um den gesetzlich vorgeschriebenen Erfahrungsaufstieg zu finanzieren; zusätzliche Gehaltsstufen zur Honorierung von Leistungsträgern können damit keine gewährt werden. In der Personalumfrage 2001 hat aber gerade die Leistungsgerechtigkeit der Löhne am Schlechtesten abgeschnitten. Dies ist ein deutlicher Hinweis, inskünftig – sobald dies möglich ist – ausreichende Mittel für den individuellen, leistungsabhängigen Gehaltsaufstieg zur Verfügung zu stellen.

Die Vorgabe des Grossen Rates, die Reduktion des Lohnsummenwachstums auf 1 Prozent aufzuheben, sobald es die finanzpolitische Situation erlaube, wird voraussichtlich dazu führen, dass auch für die nächsten Jahre kaum mehr als 1 Prozent der Lohnsumme für Gehaltserhöhungen zur Verfügung stehen wird. Aus diesem Grund ist im **Voranschlag 2005 und im Finanzplan 2006–2008 als Planungsvorgabe** weiterhin jährlich ein **Lohnsummenwachstum von 1 Prozent eingestellt**.

Mit der geplanten Teilrevision des Personalgesetzes soll der Erfahrungsaufstieg wegfallen und – abgesehen vom Teuerungsausgleich – ein Gehaltsstufenaufstieg künftig weitgehend von der individuellen Leistung und vom Verhalten abhängig sein. Mit dieser Änderung, über die aufgrund des Referendums der Personalverbände im November 2004 das Stimmvolk entscheiden wird, könnte somit trotz der Begrenzung des Lohnsummenwachstums auf ein Prozent ein beschränkter individueller Gehaltsaufstieg möglich werden.

Aufgrund des vordringlichen Ziels der Haushaltsanierung ist auch die von den Personalverbänden wiederholt geforderte **Arbeitszeitverkürzung momentan nicht finanzierbar**, da sie zwingend die Schaffung von neuen Stellen in Bereichen bedingen würde, wo eine Arbeitszeitreduktion nicht durch Produktivitätssteigerungen kompensiert werden kann; dies betrifft z.B. die 24-Stunden-Betriebe der Kliniken und der Polizei sowie die Schulen.

Cette consigne politique n'était pas réalisée fin 2003. Le personnel cantonal et le corps enseignant ont donc bénéficié en **2004**, comme l'année précédente, de **un pour cent** de la masse salariale pour les hausses de salaire: un demi pour cent a été affecté à la compensation du renchérissement, et autant aux hausses individuelles de salaire (rémunération de l'expérience). Il n'a donc pas été possible de récompenser les performances par des hausses de salaires.

Du point de vue de la politique économique, ces mesures salariales sont appropriées: grâce à la faible inflation (0,6 %) en 2003, l'augmentation prévue de 0,5 pour cent a pratiquement permis de compenser le renchérissement. Avec une croissance totale de la masse salariale de 1,0 pour cent en 2004, le canton de Berne s'est en outre situé au niveau des autres employeurs suisses. Cette croissance doit toutefois être considérée comme insuffisante du point de vue de la politique du personnel. En effet, disposer de 0,5 pour cent pour les augmentations individuelles est à peine suffisant pour financier la rémunération de l'expérience prévue dans la législation. Une telle hausse ne permet donc pas de récompenser des efforts particuliers en accordant des échelons de traitement supplémentaires. Dans le sondage du personnel réalisé en 2001, la prise en compte des prestations dans le salaire a précisément recueilli la plus mauvaise appréciation. Cela indique clairement qu'il faudra affecter – dès que possible – à l'avenir des moyens suffisants pour les augmentations individuelles de salaire fondées sur les performances.

Du fait de la consigne du Grand Conseil exigeant d'annuler la limitation de la croissance de la masse salariale à un pour cent dès que la situation financière le permettra, il est probable que guère plus de un pour cent de la masse salariale ne soit également disponible pour les hausses de salaires ces prochaines années. En conséquence, **le budget 2005 et le plan financier 2006 à 2008 prévoient encore une croissance annuelle de la masse salariale de un pour cent comme consigne de planification**.

Avec la révision partielle de la loi sur le personnel, il est prévu de supprimer la rémunération de l'expérience acquise et, exception faite de la compensation du renchérissement, de largement subordonner à l'avenir l'octroi d'échelons de traitement supplémentaires aux performances individuelles et au comportement. Cette modification, sur laquelle les électeurs se prononceront en novembre 2004 dans le cadre du référendum demandé par les associations de personnel, pourrait ainsi permettre une modeste augmention des salaires individuels, en dépit de la limitation à un pour cent de la croissance de la masse salariale.

Du fait de la primauté de l'objectif d'assainissement des finances, il n'est **pas non plus possible de financer pour l'instant la réduction du temps de travail** qui a été revendiquée à plusieurs reprises par les associations de personnel: en effet, il faudrait alors impérativement créer de nouveaux postes dans des secteurs où une réduction du temps de travail ne peut être compensée par des gains de productivité (p. ex. dans les services des cliniques ou de la police ouverts 24 heures sur 24 et dans les écoles).

7.4 Umsetzung der strategischen Aufgabenüberprüfung (SAR)

Nach der Jahreswende 2001/2002 löste der Regierungsrat aufgrund der nach wie vor drückenden Haushaltslage das Sanierungspaket «Strategische Aufgabenüberprüfung (SAR)» aus mit dem Ziel, nach dem gegen Ende der Neunzigerjahre erreichten Ausstieg aus der Defizitspirale auch den hohen Schuldenstand im kantonalen Haushalt zu sanieren. Die Ergebnisse der SAR hat der Regierungsrat in seinem Bericht vom 4. September 2002 an den Grossen Rat festgehalten (**SAR-Bericht**). Aufgrund der zeitlichen Vorgaben des Parlamentes, des offensichtlichen Massenproblems und der Komplexität der SAR war es von Anfang an ausgeschlossen, alle für eine umfassende Aufgabenüberprüfung relevanten Aspekte und angestrebten Bearbeitungsergebnisse in den SAR-Bericht zu integrieren. Diese Arbeiten wurden deshalb ein Jahr später, am 27. August 2003, in einem Ergänzungsbericht (**SAR-Ergänzungsbericht**) festgehalten.

Im Rahmen des diesjährigen Hauptverfahrens zur Erarbeitung des Voranschlags 2005 und Aufgaben-/Finanzplans 2006–2008 wurden wiederum die **Abweichungen** zu den im SAR-Bericht sowie SAR-Ergänzungsbericht dargestellten **inhaltlichen Angaben bzw. zum aufgezeigten Sanierungspotenzial** identifiziert, im Rahmen der jeweils stattfindenden Direktions- und Verwaltungsgespräche mit der Finanzdirektion diskutiert und allenfalls bereinigt sowie von den Direktionen und der Staatskanzlei zuhanden des Regierungsrates begründet.

Diese diesjährige Erhebung hat in den Bereichen

- Dienstleistungen der Finanzkontrolle (Massnahmen 41-004 und 41-005)
- Präventive Präsenz und Bereitschaft der Kantonspolizei (Massnahme 46-005),
- Bekanntgabe von Personendaten aus Zivilstandsregistern (Massnahme 46-046) sowie
- Informatikmanagement der Kantonspolizei (Massnahme 47-034)

zu einer **Reduktion** des im SAR-Bericht bzw. im SAR-Ergänzungsbericht aufgezeigten **Sanierungspotenzials** von **CHF 1,7 Millionen im Jahr 2005, CHF 2,1 Millionen im Jahr 2006 und CHF 2,6 Millionen im Jahr 2007** geführt.

Die im Rahmen des Schwerpunktprogramms 2 «Schuldenstabilisierung 2005–2007» durchgeführte **Forcierung bzw. Konkretisierung der Pendenzen aus SAR** hat zu **keinen** konkreten, in das Zahlenwerk von Voranschlag 2005 und Aufgaben-/Finanzplan 2006–2008 einzubauender **Entlastungseffekten geführt** (vgl. nachfolgende Ziffer 7.5.2).

Aufgrund der diesjährigen Erhebung ergibt sich folgende **Gesamtbilanz der SAR:**

7.4 Réalisation de l'examen stratégique des prestations publiques (ESPP)

En raison d'une situation financière toujours difficile, le Conseil-exécutif a engagé début 2002 un nouveau plan d'assainissement appelé «Examen stratégique des prestations publiques (ESPP)», qui visait, après la sortie de la spirale des déficits à la fin des années nonante, à réduire également le fort degré d'endettement. Les résultats de l'ESPP ont été présentés par le Conseil-exécutif dans un rapport à l'intention du Grand Conseil (**rapport ESPP** du 4 septembre 2002). Vu les délais fixés par le Parlement, le volume de travail requis par l'ESPP et la complexité d'un tel examen, il est d'emblée apparu qu'il serait impossible d'intégrer tous les éléments pertinents d'un examen exhaustif des prestations publiques et tous les résultats de ce travail d'examen dans le rapport ESPP. Ces travaux ont donc été consignés, un an plus tard, dans un rapport complémentaire du 27 août 2003 (**rapport ESPP complémentaire**).

Dans le cadre de la présente procédure principale d'élaboration du budget 2005 et du plan intégré «mission-financement» 2006 à 2008, les **écarts** par rapport aux **indications** et au **potentiel d'assainissement** présentés dans le rapport ESPP et dans le rapport ESPP complémentaire ont été identifiés, discutés lors des entretiens avec la Direction des finances au niveau cantonal et au sein des Directions, puis éventuellement corrigés et motivés par les Directions et la Chancellerie d'Etat à l'intention du Conseil-exécutif.

Dans les domaines suivants,

- Prestations du Contrôle des finances (mesures 41-004 et 41-005),
- Présence préventive et état de préparation de la police cantonale (mesure 46-005),
- Communication des données personnelles extraites des registres de l'état civil (mesure 46-046) et
- Gestion informatique du canton (mesure 47-034),

il en résulte une **réduction du potentiel d'assainissement** prévu dans le rapport ESPP et dans le rapport complémentaire de **CHF 1,7 millions en 2005, de CHF 2,1 millions en 2006 et de CHF 2,6 millions en 2007.**

Les efforts entrepris, dans le cadre du deuxième programme prioritaire «Stabilisation de la dette sur la période 2005 à 2007», pour **renforcer ou concrétiser les travaux encore en suspens de l'ESPP** n'ont entraîné **aucun effet d'allégement** concret qui puisse être inclus dans les chiffres du budget 2005 et du plan intégré «mission-financement» 2006 à 2008 (cf. chiffre 7.5.2).

Les résultats de cette année permettent de dresser ainsi le **bilan global de l'ESPP**:

in Millionen CHF	**2004**	**2005**	**2006**	**2007**	en millions CHF
Erstmassnahmen SAR	172.4	215.6	261.0	261.0	Premières mesures ESPP
Massnahmen Anhang I	67.5	104.9	159.8	159.1	Mesures annexe I
Sanierungspotenzial SAR-Bericht 4.9.2002	**239.9**	**320.5**	**420.8**	**420.1**	**Potentiel d'assainissement du rapport ESPP du 4.9.2002**
Haushaltsdebatte 2002	–15.1	–32.7	–40.9	–54.5	Débats budgétaires 2002
Sanierungspotenzial nach Haushaltsdebatte 2002	**224.8**	**287.8**	**379.9**	**365.6**	**Potentiel d'assainissement après débats budgétaires 2002**
Abweichung Umsetzung SAR gemäss Erhebung 2003	–0.8	–5.0	–18.3	–3.0	Ecart lié à la réalisation de l'ESPP selon les relevés de 2003
Massnahmen SAR-Ergänzungsbericht 27.8.2003	9.5	20.2	21.7	28.4	Mesures ESPP du rapport complémentaire 27.8.2003
Haushaltsdebatte 2003	0.0	–0.6	–0.6	–0.6	Débats budgétaires 2003
Sanierungspotenzial nach Haushaltsdebatte 2003	**233.5**	**302.4**	**382.7**	**390.4**	**Potentiel d'assainissement après débats budgétaires 2003**
Abweichung Umsetzung SAR gemäss Erhebung 2004	**0.0**	**–1.7**	**–2.1**	**–2.6**	**Ecart lié à la réalisation de l'ESPP selon les relevés de 2004**
Sanierungspotenzial SAR Total nach Erhebung 2004	**233.5**	**300.7**	**380.6**	**387.8**	**Potentiel d'assainissement ESPP total après les relevés de 2004**

Die im SAR-Bericht vom 4. September 2002 dargestellten Massnahmen erreichen im **Zeitpunkt ihrer vollen Entlastungswirkung im Jahr 2007** Haushaltsverbesserungen von jährlich wiederkehrend rund CHF 420 Millionen. Die Verschlechterungen aufgrund der Haushaltsdebatte 2002 sowie die im Rahmen Erhebung 2003 festgestellten Abweichungen zu dem im SAR-Bericht aufgezeigten Sanierungspotenzial werden durch die im SAR-Ergänzungsbericht vom 27. August 2003 dargestellten Massnahmen zu rund der Hälfte kompensiert. Unter Anrechnung der Haushaltsverschlechterungen aufgrund der Haushaltsdebatte 2003 sowie der im Rahmen der Erhebung 2004 festgestellten Abweichungen **ergibt sich aktuell ein Sanierungspotenzial der SAR von CHF 388 Millionen pro Jahr.** Nach Abzug der «unechten» SAR-Massnahme bezüglich der Reduktion des Lohnsummenwachstums verbleibt ab dem Jahr 2007 noch ein «echtes», jährlich wiederkehrendes SAR-Entlastungspotenzial von rund CHF 220 Millionen.

Die detaillierten Ergebnisse der Erhebung 2004 betreffend der Umsetzung der SAR werden in einem separaten Bericht der Finanzdirektion festgehalten.

En **2007, année où elles déploient leur effet maximal**, les mesures exposées dans le rapport ESPP du 4 septembre 2002 entraînent des allégements financiers récurrents de l'ordre de CHF 420 millions. Les détériorations résultant des débats budgétaires de 2002 ainsi que les écarts constatés lors des relevés de 2003, par rapport au potentiel d'assainissement indiqué dans le rapport ESPP, peuvent être compensées environ pour moitié par les mesures présentées dans le rapport ESPP complémentaire du 27 août 2003. Compte tenu des détériorations financières résultant des débats budgétaires de 2003 et des écarts constatés lors des relevés en 2004, le **potentiel d'assainissement résultant se monte actuellement à CHF 388 millions par an**. Après déduction de la «fausse» mesure ESPP consistant à ralentir la croissance de la masse salariale, un «véritable» potentiel d'allégement ESPP subsiste encore à partir de 2007; il s'élève à quelque CHF 220 millions par an.

Les résultats détaillés des relevés de 2004 concernant la réalisation de l'ESPP sont consignés dans un rapport spécial de la Direction des finances.

7.5 Haushaltsverbesserungen dank zwei Schwerpunktprogrammen

Aufgrund der ersten Zwischenergebnisse der Planungsarbeiten musste der Regierungsrat bereits im April 2004 feststellen, dass sich die finanzpolitische Ausgangslage gegenüber der Haushaltsdebatte in der Novembersession 2003 innerhalb weniger Monate erneut verschlechtert hat. Aufgrund dieser negativen Entwicklung stellte die neue finanzpolitische Ausgangslage für den Regierungsrat im April 2004 bereits in Bezug auf die Einhaltung der Defizitbremse für den Voranschlag 2005 eine erste politische Hürde und grosse Herausforderung dar. In einem **zweistufigen Verfahren konnten die Eckwerte des Voranschlags 2005 und Aufgaben-/Finanzplans 2006 bis 2008 deutlich verbessert werden.**

7.5.1 Ergebnisse des Schwerpunktprogramms 1 «Einhaltung der Defizitbremse»

Mit Haushaltsentlastungen im Umfang von durchschnittlich knapp CHF 38 Millionen im Rahmen des ersten Schwerpunktprogramms «Einhaltung der Defizitbremse», ist es dem Regierungsrat zunächst in einem ersten Schritt gelungen, die drohenden Defizite in der Laufenden Rechnung zu eliminieren und für sämtliche Planjahre positive Rechnungsabschlüsse vorzusehen.

Das Schwerpunktprogramm 1 beinhaltet folgende Massnahmen:

- Aufgrund der in den vergangenen Jahren wiederholt festgestellten Abweichungen zwischen Voranschlag und Rechnung wurde bereits im letztjährigen Planungsumgang (Voranschlag 2004 und Finanzplan 2005–2007) als Massnahme zur Verbesserung der Budgetgenauigkeit beim **Personalaufwand** bei sämtlichen Gehaltskonti der Ämter im Sinne eines Korrekturfaktors eine Kürzung von 1,5 Prozent vorgenommen. Gestützt auf das Rechnungsergebnis 2003 hat der Regierungsrat den **Korrekturfaktor von 1,5 auf 2,5 Prozent erhöht**, was gegenüber den bisherigen Planzahlen zu einer zusätzlichen Aufwandreduktion von jährlich CHF 21 Millionen führt.

- Der Grosse Rat hat in der Novembersession 2003 bei der Beratung des Voranschlags 2004 mit 104 gegen 46 Stimmen eine **Planungserklärung** abgegeben, wonach im Rahmen des Vollzugs der dringlichen Motion der Finanzkommission «Einsparungen von 50 Mio. Franken beim Vollzug des Voranschlags 2004» die **Kontengruppe 318 «Dienstleistungen und Honorare»** um CHF 10 Millionen zu reduzieren ist. Obschon sich diese Planungserklärung des Grossen Rates lediglich auf den Vollzug des Voranschlags 2004 bezieht, erachtete der Regierungsrat diese Planungserklärung auch als einen klaren Sparauftrag für die Planjahre 2005–2008. Die entsprechenden Kürzungsvorgaben an die Direktionen und die Staatskanzlei führen zu Haushaltsentlastungen zwischen CHF 14 und CHF 15 Millionen.

- **50 Prozent** der per Ende Mai 2003 bestehenden **NEF-Boni** werden im Planjahr 2005 **aufgelöst**, was im entsprechenden Jahr zu einer Haushaltsentlastung von rund CHF 8 Millionen führt.

7.5 Améliorations de la situation financière grâce à deux programmes prioritaires

Vu les premiers résultats intermédiaires des travaux de planification, le Conseil-exécutif a dû constater dès avril 2004 que la situation financière avait connu une nouvelle dégradation en l'espace de quelques mois, par rapport aux conditions qui prévalaient lors des débats budgétaires de la session de novembre 2003. Du fait de cette évolution négative, la nouvelle situation des finances a constitué pour le Conseil-exécutif, en avril 2004, un premier obstacle politique et un important défi, ne serait-ce que pour le respect du frein au déficit dans le budget 2005. **Procédant en deux étapes, il a sensiblement amélioré les valeurs-repères du budget 2005 et du plan intégré «mission-financement» 2006 à 2008**.

7.5.1 Résultats du premier programme prioritaire «Respect du frein au déficit»

Grâce aux allégements budgétaires d'un peu moins de CHF 38 millions en moyenne obtenus dans le cadre du premier programme prioritaire «Respect du frein au déficit», le Conseil-exécutif est parvenu, dans un premier temps, à éliminer les risques de déficit au compte de fonctionnement et à prévoir des clôtures positives pour toutes les années de la période de planification.

Ce premier programme prioritaire comprenait les mesures suivantes:

- En raison des écarts constatés à plusieurs reprises, ces dernières années, entre le budget et le compte d'Etat, une mesure avait déjà été adoptée lors de la précédente procédure de planification (budget 2004 et plan financier 2005 à 2007) pour améliorer l'exactitude budgétaire des **charges de personnel**, en réduisant de 1,5 pour cent les valeurs de tous les comptes de salaires des offices. Compte tenu des résultats des comptes 2003, le Conseil-exécutif a **relevé ce facteur de correction, le faisant passer de 1,5 à 2,5 pour cent**. Cette hausse se traduit par une réduction supplémentaire des charges de CHF 21 millions par an, par rapport aux précédentes valeurs de planification.

- Lors de l'examen du budget 2004, durant sa session de novembre 2003, le Grand Conseil a adopté par 104 voix contre 46 une **déclaration de planification** demandant de réduire de 10 millions de francs les charges du **groupe de comptes 318 «Honoraires et prestations de service»** dans le cadre de la réalisation de la motion urgente de la Commission des finances «Mise en application du budget 2004: économiser 50 millions de francs». Bien que cette déclaration de planification s'applique uniquement à l'exécution du budget 2004, le Conseil-exécutif a estimé qu'elle constituait un mandat explicite d'économie pour la période de planification 2005 à 2008. Les consignes de coupes budgétaires adressées en conséquence aux Directions et à la Chancellerie d'Etat se traduisent par des allégements du budget allant de CHF 14 millions à CHF 15 millions.

- **Cinquante pour cent des bonus NOG** existant fin mai seront **dissous** en 2005, ce qui entraîne un allégement budgétaire d'environ CHF 8 millions la même année.

In der nachfolgenden Tabelle sind die Massnahmen des Schwerpunktprogramms 1 mit ihren finanziellen Auswirkungen zusammengefasst.

Le tableau ci-après récapitule les mesures du premier programme prioritaire et leurs répercussions financières.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2005	**2006**	**2007**	**2008**	
Erhöhung Korrekturfaktor zur Verbesserung der Budgetgenauigkeit beim Personalaufwand von 1,5 auf 2,5 Prozent	21	21	21	21	Relèvement du facteur de correction de 1,5 à 2,5 pour cent pour améliorer l'exactitude budgétaire des charges de personnel
Kürzungsvorgabe im Bereich der Kontengruppe 318 «Dienstleistungen und Honorare»	15	15	14	14	Consigne de coupes budgétaires pour le groupe de comptes 318 «Honoraires et prestations de service»
Auflösung von 50 Prozent der NEF-Boni	8	0	0	0	Dissolution de 50% des bonus NOG
Total Massnahmen Schwerpunktprogramm 1 «Einhaltung Defizitbremse»	44	36	35	35	Total des mesures du premier programme prioritaire «Respect du frein au déficit»

7.5.2 Ergebnisse des Schwerpunktprogramms 2 «Schuldenstabilisierung 2005–2007»

Gemäss Verfahrenskonzept des Regierungsrates vom Frühjahr 2004 sollen Im Schwerpunktprogramm 2 die Voraussetzungen geschaffen werden, damit – wie vom Grossen Rat mittels Planungserklärung gefordert und vom Regierungsrat in Aussicht gestellt – die Schuldenstabilisierung im Durchschnitt der Planjahre 2005–2007 erreicht werden kann. Dieses Ziel soll einerseits durch eine substanzielle Reduktion der Nettoinvestitionen sowie durch eine Forcierung bzw. Konkretisierung der Pendenzen aus SAR erreicht werden.

Im Rahmen des Schwerpunktprogramms 2 hat der Regierungsrat die **Nettoinvestitionen im Durchschnitt** der Planjahre auf einen Wert von **CHF 550 Millionen plafoniert**. Diese Vorgabe wurde einerseits durch eine **Verzichtsplanung bzw. Priorisierung** der Nettoinvestitionen durch die Direktionen und die Staatskanzlei im Umfang von durchschnittlich CHF 71 Millionen pro Jahr erreicht. Andererseits wurde aufgrund der in den vergangenen Jahren wiederholt festgestellten deutlichen Abweichungen zwischen Voranschlag und Rechnung als **Massnahme zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit** – ähnlich wie beim Personalaufwand – ein **Korrekturfaktor von 5 Prozent** in der Planung berücksichtigt, was zu einer Reduktion des Investitionsvolumens von durchschnittlich rund CHF 23 Millionen pro Jahr führt. Diese Massnahme bezweckt nicht eine Reduktion der Investitionstätigkeit. Kann eine Direktion den Saldo der Investitionsrechnung aufgrund dieser Reduktion nicht einhalten, ist eine Budgetüberschreitung von maximal 5 Prozent zu bewilligen.

Die Plafonierung der Nettoinvestitionen auf einen Wert von CHF 550 Millionen führt zu **spürbaren Eingriffen in die Investitionstätigkeit** des Kantons Bern. Aus diesem Grund hat der Regierungsrat folgende **flankierende Massnahmen** beschlossen (vgl. RRB Nr. 1993 vom 16. Juni 2004):

7.5.2 Résultats du second programme prioritaire «Stabilisation de la dette sur la période 2005 à 2007»

Selon la procédure adoptée par le Conseil-exécutif au printemps 2004, le second programme prioritaire doit créer les conditions permettant de stabiliser la dette sur l'ensemble de la période 2005 à 2008, conformément à la déclaration de planification du Grand Conseil et à l'objectif que le gouvernement s'est fixé. Cet objectif doit être atteint d'une part, grâce à une réduction substantielle de l'investissement net et, d'autre part, en renforçant ou en concrétisant les travaux encore en suspens de l'ESPP.

Dans le cadre du second programme prioritaire, le Conseil-exécutif a **plafonné l'investissement net à CHF 550 millions en moyenne** pour la période de planification. Cette consigne a été réalisée, d'une part, en **planifiant des coupes et en fixant des priorités** parmi les investissements nets dans les Directions et à la Chancellerie d'Etat, à hauteur de CHF 71 millions par an en moyenne. D'autre part, en raison des nets écarts constatés à plusieurs reprises, ces dernières années, entre le budget et le compte d'Etat, un **facteur de correction de 5 pour cent** a été appliqué dans la planification afin **d'améliorer l'exactitude budgétaire** (de manière analogue à la mesure adoptée pour les charges de personnel). Il en résulte une réduction du volume des investissements de l'ordre de CHF 23 millions en moyenne par an. Cette mesure ne vise pas à réduire l'activité d'investissement. Si la réduction ainsi appliquée empêche une Direction de respecter le solde prévu au compte des investissements, il convient d'autoriser un dépassement budgétaire de 5 pour cent au maximum.

Le plafonnement de l'investissement net à CHF 550 millions a un **impact sensible sur l'activité d'investissement** du canton de Berne. De ce fait, le Conseil-exécutif a arrêté les **mesures d'accompagnement** suivantes (ACE 1993 du 16 juin 2004):

- Im Sinne eines neuen politischen Grundsatzbeschlusses, welcher dem Grossen Rat zu kommunizieren ist, sind im Interesse der Verstetigung der Investitionstätigkeit, der nötigen Flexibilität in der Planung und im Vollzug sowie des Vermeidens von aufgeschobenem Unterhalt usw. bis auf weiteres die im jeweiligen Budgetvollzug nicht ausgeschöpften Investitionsmittel mit geeigneten technischen Verfahren (Nachkreditverfahren, allenfalls Rückstellungen usw.) jeweils auf die folgenden Planjahre zu übertragen (gilt bereits für das Jahr 2004).

- Führt die Umsetzung der Kürzungsvorgaben in einer Direktion dazu, dass bereits laufende Bauvorhaben eingestellt werden müssten und dem Kanton damit unter verschiedenen Titeln Schaden entstehen könnte, kann die direktionsbezogene Vorgabe mit entsprechendem Nachkredit für das betreffende Jahr überschritten werden. Voraussetzung dafür ist, dass trotz vorgängiger Massnahmen zur direktionsinternen Priorisierung die Einstellung von Bauvorhaben nicht zu umgehen wäre.

- Der Regierungsrat nimmt bezüglich des Investitionsplafonds von CHF 550 Millionen zu Beginn des nächsten Planungsprozesses eine neue Lagebeurteilung vor. Zu diesem Zweck wird geprüft, ob die Plafonierung sowie die Verteilung auf die Direktionen und die Staatskanzlei gestützt auf veränderte Rahmenbedingungen, politische Entscheidungen und Priorisierungen anzupassen sind.

Die zweite Stossrichtung des Schwerpunktprogramms 2 – die **Forcierung bzw. Konkretisierung der Pendenzen aus SAR** – hat zu keinen weiteren, über die bisherigen Entlastungswirkungen hinausgehenden und in das Zahlenwerk einzubauender Haushaltsentlastungen geführt.

In der nachfolgenden Tabelle sind die Massnahmen des Schwerpunktprogramms 2 mit ihren finanziellen Auswirkungen zusammengefasst.

- Selon une nouvelle décision de principe politique devant être communiquée au Grand Conseil, les moyens d'investissement qui n'ont pas été totalement utilisés lors de l'exécution du budget doivent être transférés jusqu'à nouvel ordre sur les années suivantes à l'aide de procédures techniques appropriées (demande de crédit supplémentaire, éventuellement provisions, etc.), et ce dans le but notamment de stabiliser l'activité d'investissement, d'offrir la souplesse nécessaire pour la planification et l'exécution et d'éviter le rattrapage de travaux d'entretien (cette décision s'applique dès 2004).

- Si la mise en œuvre des consignes de coupes budgétaires devait conduire une Direction à suspendre l'exécution de projets de construction en cours et que le canton puisse en subir des conséquences préjudiciables à divers titres, la Direction en question pourrait outrepasser la consigne avec un crédit supplémentaire pour l'année correspondante. A condition toutefois que la suspension du projet soit inévitable en dépit des mesures adoptées au préalable par la Direction pour établir des priorités.

- Concernant le plafonnement des investissements à CHF 550 millions, le Conseil-exécutif procédera à un nouvel «état des lieux» au début de la prochaine procédure de planification. A cette fin, il examinera s'il y a lieu d'adapter le plafond ainsi que la répartition entre les Directions et la Chancellerie d'Etat compte tenu des nouvelles conditions-cadres, des décisions politiques et des priorités fixées.

Le deuxième axe du second programme prioritaire – **renforcer ou concrétiser les travaux en suspens de l'ESPP** – n'a eu aucun autre effet d'allégement supplémentaire qui puisse être intégré dans les chiffres du budget 2005 et du plan intégré «mission-financement» 2006 à 2008.

Le tableau ci-après récapitule les mesures du second programme prioritaire et leurs conséquences financières respectives.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2005	**2006**	**2007**	**2008**	
Verzichtsplanung bzw. Priorisierung der Nettoinvestitionen	65	55	68	96	Planification des coupes et fixation de priorités pour l'investissement net
Einbau eines Korrekturfaktors von 5 Prozent zur Verbesserung der Budgetgenauigkeit in der Investitionsplanung	22	24	24	22	Intégration d'un facteur de correction de 5% pour améliorer l'exactitude budgétaire dans la planification des investissements
Forcierung bzw. Konkretisierung der Pendenzen aus SAR	0	0	0	0	Renforcement ou concrétisation des travaux en suspens de l'ESPP
Total Massnahmen Schwerpunktprogramm 2 «Schuldenstabilisierung 2005–2007»	87	79	92	117	Total des mesures du second programme prioritaire «Stabilisation de la dette sur la période 2005 à 2007»

7.6 Desinvestitionen

Die Forcierung der Desinvestitionen als Beitrag zum Schuldenabbau betrifft insbesondere die beiden grossen Beteiligungen des Kantons an der Berner Kantonalbank BEKB | BCBE sowie an der BKW FMB Energie AG. Die Eigentümerstrategien wurden wie folgt umgesetzt bzw. weiterentwickelt:

7.6.1 BEKB | BCBE

Die Veräusserung von Aktien der BEKB | BCBE wurde bereits 1998 eingeleitet, um den Kantonsanteil schrittweise auf 51 Prozent zu reduzieren. Ein überstürztes Vorgehen ist dabei unbedingt zu vermeiden, da es dem Wert der Beteiligung Schaden zufügen könnte. Gegenwärtig beträgt die Beteiligung des Kantons an der BEKB | BCBE noch 62,3 Prozent. Dem Kanton sind dabei rund CHF 625 Millionen zugeflossen.

Eine Reduktion der Kantonsbeteiligung unter 50 Prozent benötigt überdies eine Verfassungsänderung und damit eine Volksabstimmung.

7.6.2 BKW FMB Energie AG

Mitte 2003 hat der Kanton Bern gemäss seiner Eigentümerstrategie die Beteiligung an der BKW FMB Energie AG reduziert. Die BKW-Aktie wurde an der Schweizer Börse SWX kotiert. Im Rahmen dieser Transaktion wurde die Kantonsbeteiligung um 10,6 Prozent auf 52,9 Prozent reduziert. Der Nettoerlös beläuft sich auf rund CHF 174,5 Millionen, welcher zum Abbau der Kantonsverschuldung verwendet worden ist.

Die Eigentümerstrategie des Kantons gegenüber der BKW FMB Energie AG ist weiterzuentwickeln, um eine Reduktion bis zu einer qualifizierten Minderheitsbeteiligung in der Höhe von $33^1/_3$ Prozent zu ermöglichen.

7.6 Désinvestissements

L'intensification des désinvestissements pour contribuer à réduire la dette concerne en particulier les deux importantes participations du canton à la Banque cantonale bernoise (BCBE) et aux FMB (BKW FMB Energie AG). Les stratégies de propriétaire du canton les concernant ont été réalisées ou complétées comme suit:

7.6.1 BCBE

La vente d'actions de la BCBE a commencé dès 1998, dans le but de réduire progressivement à 51 pour cent la part du canton. Il faut absolument éviter de précipiter la procédure, car cela pourrait nuire à la valeur de la participation. A l'heure actuelle, le canton participe encore à la BCBE à hauteur de 62,3 pour cent. Ce désinvestissement lui a rapporté environ CHF 625 millions.

Toute réduction de la participation du canton à moins de 50 pour cent nécessiterait une modification de la constitution et, par conséquent, une votation populaire.

7.6.2 BKW FMB Energie AG

Au milieu de l'année 2003, le canton de Berne a réduit sa participation aux FMB conformément à sa stratégie de propriétaire. L'action FMB a été cotée à la bourse suisse SWX. Dans le cadre de cette transaction, la participation du canton a été réduite de 10,6 pour cent, tombant ainsi à 52,9 pour cent. Le revenu net de cette opération s'élève à près de CHF 174,5 millions; il a été affecté à la réduction de la dette cantonale.

La stratégie de propriétaire du canton concernant les FMB doit être complétée afin de permettre de parvenir à une participation minoritaire qualifiée à hauteur de $33^1/_3$ pour cent.

8 Finanzpolitische Chancen und Risiken

Die nachfolgend dargestellten Chancen und Risiken sind im Voranschlag 2005 und Aufgaben-/Finanzplan 2006–2008 mit ihren finanziellen Effekten **nicht enthalten:**

8.1 Konjunkturelles Umfeld / Wirtschaftswachstum

Der Wachstumstiefpunkt im ersten Halbjahr 2003 scheint überwunden zu sein. Vom Ausland kommen zunehmend positive Impulse. Die Kapazitätsauslastung steigt und der aufgestaute Ersatzinvestitionsbedarf stimuliert die Investitionstätigkeit. Der private Konsum, als wichtigste Komponente der gesamtwirtschaftlichen Nachfrage, zieht mit steigendem Konsumentenvertrauen wiederum an. Somit stehen die Zeichen gut, dass sich die Schweizer Wirtschaft im laufenden Jahr erholen wird, die Prognosen rechnen denn auch mit einem Wachstum des Bruttoinlandprodukts von 1,3 bis 1,9 Prozent. Jedoch, es ist Vorsicht geboten: Die konjunkturelle Erholung in der Schweiz hängt stark davon ab, ob das internationale Umfeld günstig bleibt.

Es darf erfreut festgestellt werden, dass der Kanton Bern in einem 10-Jahres-Vergleich (1993–2003) stärker gewachsen ist als die Schweiz als Ganzes, nämlich durchschnittlich um 1,5 Prozent pro Jahr im Kanton Bern gegenüber 1,2 Prozent in der Gesamtschweiz. Der hohe Anteil der Verwaltung spielt dabei eine massgebliche Rolle, da diese Periode grösstenteils durch eine Konjunkturflaute gekennzeichnet war, in welcher die Verwaltung oftmals überdurchschnittlich wächst. Dies bedeutet jedoch auch, dass der Kanton Bern bei anziehender Konjunktur nur unterdurchschnittlich zulegen kann, da der Verwaltungssektor eher eine unterdurchschnittliche Dynamik aufweist. Nicht zuletzt deshalb weist der Kanton Bern traditionell eine im gesamtschweizerischen Vergleich unterdurchschnittliche Arbeitslosigkeit aus, wozu der hohe Anteil des öffentlichen Sektors massgeblich beiträgt. Die Arbeitslosenrate im Kanton Bern liegt jeweils rund 1 Prozentpunkt unterhalb des schweizerischen Wertes.

Der Kanton Bern verzeichnet hingegen beim Volkseinkommen einen bedeutenden Niveaurückstand pro Einwohner im Vergleich zur Schweiz. Das Volkseinkommen pro Kopf im Jahr 2002 liegt im Kanton Bern mit rund CHF 42 300 etwa 13 Prozent unterhalb des schweizerischen Durchschnitts von rund CHF 48 600. Die Ursache dafür liegt in der Zusammensetzung der bernischen Volkswirtschaft, also der Sektoralstruktur, welche durch einen überdurchschnittlichen Anteil der staatlichen Dienstleistungen, der Landwirtschaft und der Nachrichtenübermittlung geprägt wird. Der Finanzsektor sowie die chemische Industrie sind stark untervertreten. Diese Strukturmerkmale gelten insgesamt als eher nachteilig, da die untervertretenen Branchen zu den wachstumsstarken, die übervertretenen (mit Ausnahme der Nachrichtenübermittlung) hingegen zu den wachstums- und strukturschwachen Wirtschaftsbereichen zählen.

8 Risques et opportunités en matière de politique financière

Les risques et les opportunités présentés ci-après ne sont **pas inclus** dans le budget 2005 et le plan intégré mission-financement 2006 à 2008:

8.1 Environnement conjoncturel / croissance économique

Le creux de croissance du premier semestre 2003 semble avoir été surmonté. L'étranger envoie de plus en plus d'impulsions positives. L'utilisation des capacités de production augmente et les besoins accumulés en investissements de remplacement stimulent l'investissement. La confiance des consommateurs étant à la hausse, la consommation privée, composante principale de la demande macroéconomique, augmente à nouveau. Les signaux laissent donc présager une détente de l'économie suisse pour l'année en cours, on prévoit même une croissance du produit national brut de 1,3 à 1,9 pour cent. Il convient toutefois de rester prudent, car la reprise conjoncturelle en Suisse dépend fortement du fait que l'environnement international demeure favorable.

Il est réjouissant de constater que sur 10 ans (de 1993 à 2003), le canton de Berne a enregistré une croissance plus forte que la Suisse, à savoir 1,5 pour cent en moyenne annuelle dans le canton de Berne contre 1,2 pour cent en Suisse. La part importante de l'administration joue à cet égard un rôle déterminant puisque cette période s'est en majeure partie caractérisée par une faiblesse conjoncturelle, situation où l'administration croît souvent fortement. Mais cela signifie aussi qu'en période de reprise conjoncturelle, le canton de Berne ne peut pas accélérer le rythme puisque la dynamique du secteur administratif est plutôt inférieure à la moyenne. Aussi le canton de Berne connaît-il traditionnellement, pour ces mêmes raisons notamment, un taux de chômage inférieur à la moyenne des cantons, la part importante du secteur public jouant à cet égard un rôle déterminant. Le taux de chômage du canton de Berne est inférieur d'environ un pour cent à celui de la Suisse.

Pour ce qui est du revenu cantonal par habitant, avec quelque CHF 42 300 en 2002, le canton de Berne marque en revanche un retard significatif (13%) par rapport à la moyenne suisse qui se situe autour des CHF 48 600. Cela s'explique par la composition de l'économie bernoise, autrement dit la structure sectorielle marquée par la part exceptionnelle du secteur public, de l'agriculture et des télécommunications alors que le secteur financier et l'industrie chimique sont fortement sous représentés. Ces caractéristiques structurelles s'avèrent dans l'ensemble plutôt préjudiciables puisque les branches sous représentées sont parmi celles qui enregistrent la croissance la plus forte alors que les branches surreprésentées (à l'exception des télécommunications) comptent parmi les secteurs économiques structurellement faibles qui enregistrent la croissance la plus faible.

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass das **konjunkturelle Umfeld nicht auf einen substanziellen Wachstumsschub in den nächsten Jahren hoffen lässt**. Zwar scheinen die Zeichen glücklicherweise auf Erholung zu stehen, bis diese aber steuerwirksam wird, wird es einige Jahre dauern.

En résumé on peut dire que **l'environnement structurel ne permet pas d'espérer une poussée substantielle de croissance ces prochaines années**. Si tout laisse heureusement présager une détente, les répercussions fiscales de celle-ci n'interviendront pas avant plusieurs années.

8.2 Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgaben zwischen Bund und Kantonen (NFA)

Die Finanzdirektorenkonferenz (FDK) nahm an ihrer Jahresversammlung vom 27./28. Mai 2004 von den neu berechneten Auswirkungen der Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgabenteilung zwischen Bund und Kantonen (NFA) Kenntnis. Die von der Eidg. Finanzverwaltung (EFV) **aktualisierten Globalbilanz**, die für jeden Kanton die Auswirkungen der neuen Ausgleichssysteme, der Aufgabenentflechtung und des Wegfalls des bisherigen Finanzausgleichs gegenüberstellt, rechnet für den Kanton Bern neu mit einer **Gesamtentlastung von CHF 92 Millionen** gegenüber CHF 111 Millionen gemäss bisherigen Berechnungen (nach Härtefallausgleich). Somit kann beim neuen Ausgleichssystem von einer gewissen Stabilität ausgegangen werden.

Die vorliegenden Neuberechnungen der Eidg. Finanzverwaltung, die auf den Zahlen der Jahre 2001 und 2002 beruhen, führen im Kanton Bern zu keiner Veränderung der aktuellen finanzpolitischen Ausgangslage. Aufgrund des relativ langen Zeithorizontes bis zur geplanten Einführung der NFA (voraussichtlich 2008) sowie der noch bevorstehenden politischen Hürden (unter anderem Volksabstimmung vom 28. November 2004) sind die **Zeitverhältnisse und zahlenmässigen Ergebnisse der NFA nach wie vor mit grossen Unsicherheiten behaftet**. Vor diesem Hintergrund können die Auswirkungen der NFA in den **aktuellen Finanzplanzahlen noch nicht berücksichtigt werden.**

Aus Sicht des Kantons Bern ist die NFA von grosser strategischer Bedeutung. Die Reform weist für den Föderalismus, die weitere Entwicklung und den Zusammenhalt unseres Landes sowie für das künftige Verhältnis zwischen Bund und Kantonen richtungsweisenden Charakter auf.

8.2 Réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons (RPT)

Lors de son assemblée annuelle de jeudi et vendredi (27 et 28 mai), la Conférence des directeurs cantonaux des finances (CDF) a pris connaissance des effets de la réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons résultant des calculs les plus récents. **Le bilan global actualisé** par l'Administration fédérale des finances (AFF), qui répertorie les effets des nouveaux systèmes de compensation, du désenchevêtrement des tâches et de la suppression de l'ancienne péréquation financière, prévoit en effet pour le canton de Berne un **allégement total de 92 millions de francs** contre 111 millions de francs selon les calculs précédents (après compensation des cas de rigueur). On peut donc parler d'une certaine stabilité du nouveau système de péréquation.

Les nouveaux calculs effectués par l'Administration fédérale des finances à partir des chiffres des exercices 2001 et 2002 ne modifient toutefois en rien les fondements de la politique financière actuelle du canton de Berne. En effet, étant donné que l'introduction de la NPF n'interviendra qu'à un terme encore relativement éloigné (en 2008, selon les prévisions) et qu'il reste encore d'ici là des obstacles politiques à surmonter (notamment la votation populaire du 28 novembre 2004), **le calendrier et les résultats chiffrés de la NPF restent très aléatoires.** Aussi l'impact de la NPF **ne peut-il pas encore être pris en considération dans les chiffres de la planification financière actuelle** du canton de Berne.

Pour le canton de Berne, la NFP revêt une très grande importance stratégique. Cette réforme imprime en effet une orientation au fédéralisme, à la poursuite du développement et à la cohésion de notre pays ainsi qu'à l'avenir des relations entre la Confédération et les cantons.

8.3 Entlastungsprogramm 2004 des Bundes

Der Bundesrat hat am 30. Juni 2004 ein schuldenbremsekonformes Budget 2005 und die notwendigen Planungsbeschlüsse für das Entlastungsprogramm 2004 (EP 04) verabschiedet. Mit dem EP 04, bestehend aus gezielten Ausgabenkürzungen und Mehreinnahmen, sowie einer Aufgabenverzichtsplanung soll sichergestellt werden, dass das von der Schuldenbremse geforderte Haushaltsgleichgewicht bis zum Jahr 2007 erreicht wird.

8.3 Programme d'allégement budgétaire 2004 de la Confédération

Le Conseil fédéral a adopté le 30 juin 2004 un budget 2005 conforme au frein à l'endettement et les arrêtés de planification nécessaires pour le programme d'allégement budgétaire 2004 (PAB 04). Le PAB 04, qui comprend des réductions ciblées des dépenses, des recettes supplémentaires et un programme d'abandon de tâches vise à garantir que l'équilibre budgétaire exigé par le frein à l'endettement sera atteint d'ici à 2007.

Das EP 04 setzt im Wesentlichen auf der Ausgabenseite an, wo der Bundesrat bis 2007 gezielte Kürzungen von rund CHF 1,5 Milliarden beschlossen hat. Im Zentrum stehen Ausgabenkürzungen in allen Departementen. Auf der Einnahmenseite sieht der Bundesrat von einer Erhöhung der Alkoholsteuer ab. Stattdessen hat er eine Verstärkung der Kontrolltätigkeit bei der Mehrwertsteuer und der Direkten Bundessteuer beschlossen. Von dieser Massnahme werden Mehreinnahmen in der Höhe von CHF 100 Millionen erwartet.

Hinzu kommt die bereits am 10. Juni 2004 beschlossene Aufgabenverzichtsplanung (AVP), welche im Eigenbereich des Bundes ansetzt und die Personal-, Sach- und Investitionsausgaben bis 2008 um 5 Prozent senken soll. Zusammen mit übrigen Bereinigungsmassnahmen resultieren daraus Einsparungen von etwa CHF 270 Millionen.

Mit diesen beiden Paketen (EP 04 und AVP) kann der Haushalt bis 2007 um rund CHF 1,9 Milliarden entlastet werden. Er sollte sich damit strukturell wieder im Gleichgewicht befinden.

Die Departemente haben vom Bundesrat gleichzeitig den Auftrag erhalten, die Planungsbeschlüsse des EP 04 weiter zu konkretisieren. Nach den Sommerferien sollen die Konsultationsgespräche mit den Kantonen und Sozialpartnern aufgenommen werden. Die Botschaft zum EP 04 soll noch diesen Herbst verabschiedet werden.

Die finanziellen Folgen des EP 04 auf die Kantone sind noch ungewiss. Gemäss Einschätzungen der Konferenz der Finanzdirektoren (FDK) dürften die Auswirkungen jedoch weit gravierender sein als beim Entlastungsprogramm 2003.

Le PAB 04 porte principalement sur les dépenses: le Conseil fédéral a adopté des coupes ciblées de quelque CHF 1,5 milliard d'ici à 2007 qui touchent tous les départements. Du côté des recettes, le Conseil fédéral a renoncé à relever l'impôt sur l'alcool. Au lieu de cela, il a décidé de renforcer les contrôles en ce qui concerne la TVA et l'impôt fédéral direct. Cette mesure devrait générer des recettes supplémentaires d'une centaine de millions.

A cela s'ajoute le programme d'abandon des tâches (PAT) déjà arrêté le 10 juin. Ce programme s'applique au domaine propre de la Confédération et il entraînera d'ici à 2008 une baisse de 5 pour cent des dépenses de personnel, de biens et services et d'investissement. Avec les autres mesures, le PAT devrait amener des économies de quelque CHF 270 millions.

Ces deux trains de mesures (PAB 04 et PAT) permettront d'alléger le budget d'environ CHF 1,9 milliard d'ici à 2007 et de rétablir ainsi l'équilibre structurel.

Le Conseil fédéral a invité les départements à définir de manière plus détaillée les modalités d'élaboration du PAB 04. La consultation des cantons et des partenaires sociaux débutera à la rentrée. Le message concernant le PAB 04 sera adopté cet automne.

L'effet financier du PAB 04 sur les cantons est encore incertain. Cependant, selon les estimations de la Conférence des directeurs des finances (CDF), il devrait s'avérer nettement plus marquant que celui du programme d'allégement 2003.

8.4 Revision des Krankenversicherungsgesetzes (KVG)

Nach dem **Scheitern der 2. KVG-Revision** in den eidgenössischen Räten sind die zu erwartenden **künftigen finanziellen Lastenentwicklungen für die Kantone vorderhand noch ungewiss.** Finanziell sind für die Kantone vor allem die Spitalfinanzierung, die Prämienverbilligungen sowie die Pflegefinanzierung von grosser Bedeutung.

Der Bundesrat will die weitgehend unbestrittenen Revisionspunkte in **zwei Gesetzgebungspaketen** vorlegen, die jedes voneinander unabhängige Botschaften enthalten. Hinzu kommt eine separate Vorlage zur Pflegefinanzierung.

Das **erste Paket** umfasst insbesondere jene Reformteile, die geltende Regelungen ablösen sollen, die in der nächsten Zeit auslaufen. Es handelt sich dabei u.a. um
- die Spitalfinanzierung (geregelt bis Ende 2004 durch befristetes dringliches Bundesgesetz) und
- den Risikoausgleich (befristet bis Ende 2005).

In jeweils separaten Botschaften werden die
- Vertragsfreiheit (im Juli 2005 auslaufender Zulassungsstopp), die
- Prämienverbilligung (Entlastung der Haushalte mit Kindern) sowie die

8.4 Révision de la loi sur l'assurance-maladie (LAMal)

Après **l'échec de la 2ème révision de la LAMal** devant les Chambres fédérales, **les développements à venir des charges financières incombant aux cantons sont pour le moment incertains**. Le financement des hôpitaux, les réductions de primes et le financement des soins sont surtout importants pour les cantons au plan financier.

Le Conseil fédéral entend présenter les points de la révision qui sont largement incontestés dans **deux paquets législatifs** contenant chacun des messages indépendants les uns des autres, auxquels s'ajoute un projet distinct concernant le financement des soins.

La **première série de mesures** contient en particulier les réformes qui remplacent les réglementations actuelles arrivant prochainement à expiration. Il s'agit là notamment:
- du financement des hôpitaux (la loi fédérale urgente sera échue fin 2004) et
- de la compensation des risques (en vigueur jusqu'à fin 2005).

Trois messages distincts traitent en outre
- de la liberté de contracter (le gel des admissions prend fin en juillet 2005),
- de la réduction de primes (allégement des charges des ménages avec enfants) et

- Kostenbeteiligung der Patienten (Stärkung der Eigenverantwortung)

behandelt.

Dieses erste Paket soll per 1. Januar 2005 in Kraft treten. Die Beratungen in den Eidg. Räten sind in der Herbstsession 2004 vorgesehen.

Das **zweite Paket**, dessen Inkrafttreten per 1. Januar 2006 geplant ist, umfasst zwei Botschaften, nämlich die Bereiche

- Spitalfinanzierung (dual-fixe Finanzierung) und
- Managed Care (Förderung besonderer Versicherungsmodelle).

Der Bundesrat will zudem spätestens im Dezember 2004 eine Botschaft zur **Neuordnung der Pflegefinanzierung** verabschieden. Sie beinhaltet vor allem eine ausgewogene Verteilung der Lasten unter Einbezug aller Sozialversicherungen.

8.5 Nationalbank-Gold und Nationalbank-Gewinne

Der Nationalrat hat in der Sommersession 2004 als Erstrat die Beratungen zur Goldverwendung und zur Volksinitiative «Nationalbankgewinne für die AHV» (so genannte KOSA-Initiative) aufgenommen. Der Entscheid des Nationalrats, die «überschüssigen» Goldreserven zu zwei Dritteln der AHV zukommen zu lassen, klingt zwar sympathisch, belastet aber einmal mehr die Kantone. Eigentlich würden den Kantonen – wie vom Bundesrat vorgeschlagen – zwei Drittel der Erträge zustehen. Dieser Vorschlag würde gegenüber der heutigen Situation für den Kanton Bern zu Mindereinnahmen in der Grössenordnung von CHF 30 Millionen führen. Der Entscheid des Nationalrats ist störend, da den Kantonen Erträge in Millionenhöhe entzogen werden sollen, die gemäss Bundesverfassung für sie vorgesehenen sind. Die Kantone müssen hier dem Bund ohne Wenn und Aber die Stirne bieten und auf ihren Forderungen beharren.

Das Geschäft geht nun zur Beratung in den Ständerat, der es voraussichtlich in der Herbstsession 2004 behandeln wird. Die Wirtschaftskommission (WAK) des Ständerats steuert auf eine Lösung zu, die den Ansprüchen der Kantone und den Interessen der Nationalbank Rechnung trägt.

Noch weit gravierender sind die Auswirkungen der hängigen Volksinitiative der SP «Nationalbankgewinne für die AHV». Die Initiative schlägt eine Änderung des geltenden Verteilschlüssels in Art. 99 Abs. 4 der Bundesverfassung vor. Gemäss Initiative sollen Nationalbankgewinne künftig an den AHV-Fonds ausgeschüttet werden. Vorbehalten bleibt die Überweisung von CHF 1 Milliarde pro Jahr an die Kantone. Die Annahme der KOSA-Initiative hätte für den Kanton Bern Mindereinnahmen in der Höhe von rund CHF 120 Millionen zur Folge.

- de la participation les patients aux coûts (visant à davantage responsabiliser les assurés).

Cette première série entrera en vigueur le 1er janvier 2005. La délibération des Chambres fédérales est prévue pour l'automne 2004.

La **seconde série de mesures**, qui devrait entrer en vigueur le 1er janvier 2006, porte sur les domaines suivants:

- le financement des hôpitaux (financement dual fixe) et
- le managed care (promotion de modèles d'assurance particuliers).

Le Conseil fédéral entend en outre adopter au plus tard en décembre 2004 un message de **réforme du financement des soins** portant principalement sur une répartition équilibrée des charges incluant toutes les assurances sociales.

8.5 Or de la BNS et distribution du bénéfice de la BNS

Durant la session d'été 2004, le Conseil national a commencé d'examiner en tant que premier conseil le dossier portant sur l'utilisation de l'or et sur l'initiative populaire «Bénéfices de la Banque nationale pour l'AVS» (initiative du COSA). Si la décision du Conseil national de verser les deux tiers des réserves d'or «excédentaires» à l'AVS est certes sympathique, elle défavorise cependant une fois de plus les cantons. Comme le Conseil fédéral l'a proposé, ces deux tiers devraient en fait revenir aux cantons. Par rapport à la situation actuelle, cette proposition entraînerait pour le canton de Berne un manque à gagner de l'ordre de CHF 30 millions de recettes. La décision du Conseil national a ceci de dérangeant qu'elle confisque aux cantons des revenus qui se chiffrent en millions et qui leur reviennent conformément à la Constitution. Les cantons doivent dès lors opposer une résistance farouche à la Confédération et maintenir leurs exigences.

Le dossier est maintenant transmis au Conseil des Etats, qui en débattra à son tour durant la session d'automne. La Commission de l'économie et des redevances (CER) du Conseil des Etats vise une solution qui tienne compte à la fois des demandes des cantons et des intérêts de la BNS.

Les répercussions de l'initiative populaire fédérale «Bénéfices de la Banque nationale pour l'AVS» sont encore bien plus graves. Cette initiative propose de modifier l'article 99, alinéa 4 de la Constitution fédérale en prévoyant de verser le bénéfice net de la Banque nationale au fonds de compensation de l'AVS, sauf une part annuelle de CHF 1 milliard qui serait versée aux cantons. Si l'initiative du COSA est acceptée, le canton de Berne subira un manque à gagner de recettes de l'ordre de CHF 120 millions.

Der Nationalrat hat beschlossen, die KOSA-Initiative zur Ablehnung zu empfehlen. Gleichzeitig hat er sich für einen Gegenentwurf zur KOSA-Initiative ausgesprochen. Dieser will die Hälfte der jährlichen Gewinne der Nationalbank der AHV, die andere Hälfte den Kantonen zukommen lassen. Zudem sieht der Gegenentwurf vor, die Verstetigung der Ausschüttungen der Nationalbank neu mittels separatem Fonds statt wie bisher mittels Gewinnausschüttungsvereinbarung zu regeln. Die Annahme des Gegenentwurfs hätte für den Kanton Bern Mindereinnahmen in der Höhe von rund CHF 70 Millionen zur Folge.

Le Conseil national a décidé de recommander le rejet de l'initiative du COSA et s'est dans le même temps prononcé en faveur d'un contre-projet à cette initiative. Celui-ci prévoit de verser une moitié des bénéfices annuels de la BNS à l'AVS et l'autre moitié aux cantons. Le contre-projet prévoit en outre de garantir désormais la constance des montants distribués par le biais d'un fonds séparé et non plus, comme auparavant, au moyen d'une convention liant la BNS et le DFF. Si ce contre-projet est accepté, le canton de Berne subira un manque à gagner de recettes de l'ordre de CHF 70 millions.

8.6 Reform der Familienbesteuerung nach Ablehnung des Steuerpaketes 2001 des Bundes

Das Steuerpaket des Bundes ist am 16. Mai 2004 mit einem Nein-Stimmen-Anteil von 65,9 Prozent abgelehnt worden. Auf Grund der politischen Signale auf Bundesebene ist jedoch davon auszugehen, dass relativ rasch – namentlich für den Teil der **Familienbesteuerung** – mit **einer Neuauflage zu rechnen** ist.

8.6 Réforme de l'imposition de la famille après le rejet du train de mesures fiscales 2001 de la Confédération

Le train de mesures fiscales de la Confédération a été rejeté par 65,9 pour cent de non le 16 mai 2004. Tout laisse néanmoins à penser du côté de la Confédération qu'un **nouveau projet** va être préparé relativement vite, tout au moins pour ce qui est du volet concernant **l'imposition de la famille.**

8.7 Unternehmenssteuerreform II

Mit der Unternehmenssteuerreform II soll der Forderung nach Beseitigung oder Milderung der wirtschaftlichen Doppelbelastung von Aktiengesellschaft und Aktionär Nachachtung verschafft werden. Daneben sind Modifikationen beim Beteiligungsabzug und bei der steuerlichen Behandlung des Agios sowie Erleichterungen bei der Aufgabe der selbständigen Erwerbstätigkeit geplant. Die Eidgenössische Steuerverwaltung hat Ende September 2003 von der Hochschule St. Gallen ein in Auftrag gegebenes Gutachten erhalten, das die volkswirtschaftlichen Auswirkungen der Unternehmenssteuerreform II aufzeigt. Die Studie beurteilt die Auswirkungen als relativ gering. Nach ersten Schätzungen ist für den Kanton Bern mit Mindereinnahmen in der Grössenordnung von CHF 25 Millionen zu rechnen. Die Inhalte und damit die Auswirkungen sowie die Zeitverhältnisse der Unternehmenssteuerreform II sind zurzeit noch mit Unsicherheiten behaftet.

8.7 Deuxième réforme de l'imposition des sociétés

La deuxième réforme de l'imposition des sociétés vise à éliminer ou atténuer la double imposition économique de la société anonyme et de l'actionnaire. Elle prévoit en outre des modifications de la réduction pour participation et du traitement fiscal des agios ainsi que la réduction des conséquences fiscales de la cessation de l'activité lucrative indépendante. L'Administration fédérale des contributions a reçu fin septembre 2003 une expertise pour laquelle elle avait mandaté la haute école de Saint-Gall dans le but de déterminer l'impact économique de la deuxième réforme de l'imposition des sociétés: selon cette étude, les répercussions devraient être relativement faibles. D'après les premières estimations, le canton de Berne doit s'attendre à un manque à gagner de l'ordre de CHF 25 millions sur les recettes. Actuellement, le contenu et donc les effets et le calendrier de la deuxième réforme de l'imposition des sociétés sont encore incertains.

8.8 BVG-Revision: Risiken für den Kanton als Arbeitgeber

Nach Verabschiedung der 1. BVG-Revision durch National- und Ständerat lief die Referendumsfrist ungenutzt ab. Mit der 1. BVG-Revision wird unter anderem auch ein Leistungsausbau genehmigt. Die Einführung erfolgt in drei Paketen auf den 1. April 2004, den 1. Januar 2005 sowie den 1. Januar 2006. Infolge Ablehnung der 11. AHV-Revision am 16. Mai 2004 durch Volk und Stände findet keine Koordination zwischen der ersten und zweiten Säule statt. Seit dem 1. April 2004 sind die neuen Transparenzvorschriften, insbesondere die neuen Rechnungslegungsvorschriften SWISS GAP FER 26 in Kraft.

8.8 Révision de la LPP: risques qu'encourt le canton employeur

Après que le Conseil national et le Conseil des Etats ont adopté la 1ère révision de la LPP, le délai référendaire a expiré sans avoir été utilisé. Cette révision s'accompagne notamment aussi d'une extension des prestations. Elle entre en vigueur en trois étapes le 1er avril 2004, le 1er janvier 2005 et le 1er janvier 2006. Le peuple et les chambres ayant rejeté la 11e révision de l'AVS le 16 mai 2004, il n'y a pas de coordination entre les premier et deuxième piliers. Depuis le 1er avril 1004, les nouvelles prescriptions en matière de transparence sont en vigueur, en particulier les nouvelles recommandations relatives à la présentation des comptes Swiss GAAP RPC 26.

Ab 1. Januar 2005 werden die technischen Verordnungen mit Konsequenzen für den Finanzierungs- und Leistungsplan in Kraft gesetzt. Dadurch wird in der beruflichen Vorsorge die Eintrittsschwelle neu von CHF 25 320 auf CHF 18 990 gesenkt. Damit werden bisher nicht erfasste tiefere Einkommen versichert, gleichzeitig steigen durch die Herabsetzung des Koordinationsabzuges alle versicherten Verdienste an. Die höheren Beitragszahlungen werden für den Kanton als Arbeitgeber erhebliche zusätzliche Kosten auslösen. Weitere Belastungen könnten auch durch die Finanzierung des überproportional ansteigenden Verwaltungsaufwandes verschiedener sich mit dem Vollzug des BVG befassender Institutionen entstehen.

Les ordonnances techniques entreront en vigueur à partir du 1er janvier 2005 avec des conséquences pour le plan intégré «mission-financement». Le seuil d'accès à la prévoyance professionnelle est ainsi abaissé de CHF 25 320 à CHF 18 990. Des revenus inférieurs qui n'étaient jusque-là pas enregistrés sont désormais assurés, tous les gains assurés augmentant dans le même temps du fait de l'abaissement de la déduction de coordination. Le paiement des contributions plus élevées se traduira par un supplément considérable de coût pour le canton employeur. D'autres charges pourraient également résulter du financement de l'accroissement disproportionné des charges administratives de différentes institutions chargées d'exécuter la LPP.

Der Rentenumwandlungssatz im BVG zur Berechnung der Renten, wird innerhalb von 10 Jahren von 7,2 Prozent auf 6,8 Prozent gesenkt. Der Mindestzinssatz in der beruflichen Vorsorge ist von 3,25 Prozent auf 2,25 Prozent per 1. Januar 2004 gesenkt worden. Der Bundesrat wird zukünftig über die Höhe des Mindestzinssatzes zu entscheiden haben. Er kann dabei weiteren Entwicklungen auf den Aktienmärkten und neuesten Erhebungen über die finanzielle Lage der Vorsorgeeinrichtungen Rechnung tragen.

Dans la LPP, le taux de conversion qui sert à calculer les rentes va baisser de 7,2 à 6,8 pour cent en dix ans. Le taux minimal dans la prévoyance professionnelle a été ramené de 3,25 à 2,25 pour cent au 1er janvier 2004. Le Conseil fédéral va en outre devoir trancher sur le montant du taux d'intérêt minimal. Il pourra pour cela tenir compte des nouvelles évolutions intervenues sur les marchés des actions et des dernières enquêtes portant sur la situation financière des institutions de prévoyance.

Nach fast drei Jahren einer sehr negativ verlaufenen Börsenentwicklung und einer andauernden schwachen Konjunktur brachte das Jahre 2003 durch steigende Aktienmärkte und tiefe Zinsen eine Trendwende an den internationalen Finanzmärkten. Die guten Ergebnisse genügten jedoch nicht, alle Vorsorgeeinrichtungen aus der Unterdeckung zu führen. Diese müssen aber von Gesetzes wegen garantieren, dass sie ihre Verpflichtungen jederzeit erfüllen können. Der Bundesrat hat auf den 1. Juli 2003 entsprechende Massnahmen auf Verordnungs- und Weisungsstufe erlassen, welche die Vorsorgeeinrichtungen in die Lage versetzen sollen, wieder die volle Deckung herzustellen. Die Wiederherstellung des finanziellen Gleichgewichts durch die Schliessung der Deckungslücke wird bei den Arbeitgebern und Arbeitnehmern je nach ihrer finanziellen Lage erhebliche Kosten verursachen

Après presque trois ans d'évolution boursière extrêmement négative et de faiblesse conjoncturelle persistante, 2003 a marqué un changement de tendance sur les marchés financiers internationaux grâce à la hausse des marchés des actions et à la baisse des intérêts. Ces bons résultats n'ont toutefois pas suffi pour mettre toutes les institutions de prévoyance à l'abri des découverts. Mais la loi contraint ces dernières à être constamment en état de remplir leurs obligations. Le Conseil fédéral a édicté le 1er juillet 2003 dans l'ordonnance et les instructions des mesures conséquentes permettant aux institutions de prévoyance d'obtenir la couverture totale. Rétablir l'équilibre financier en comblant les défauts de couverture entraînera des coûts considérables pour les employeurs et les employés, selon leur situation financière.

Da die bundesrätlichen Verordnungen noch fehlen, ist heute keine abschliessende Quantifizierung allfälliger finanzieller Konsequenzen möglich. Dieser Umstand, die ungewissen Aussichten bei den Kapitalanlagen und die vollzogene Auflösung aller verfügbaren Rückstellungen müssen die Vorsorgeeinrichtungen veranlassen, neue Belastungen (z.B. Leistungsverbesserungen) unbedingt zu vermeiden.

Le Conseil fédéral n'ayant pas encore édicté les ordonnances, il est actuellement impossible de chiffrer de manière fiable les conséquences financières éventuelles. Ce qui, ajouté à l'incertitude des perspectives en matière de placement de capitaux et à la dissolution de toutes les provisions disponibles, doit inciter les institutions de prévoyance à éviter absolument toute nouvelle charge (p. ex. une amélioration des prestations).

8.9 Steuerinitiative und Gegenvorschlag

Am 22. Januar 2003 wurde eine von Wirtschaftsverbänden lancierte **Steuerinitiative** mit über 36 000 gültigen Unterschriften eingereicht. Diese Initiative verlangt eine generelle **Reduktion der Steuerbeträge** gemäss kantonalem Steuergesetz (StG) **um zehn Prozent** ab dem Steuerjahr 2005; diese tangiert die Steuern der Gemeinden nicht. Anhand der aktuellen Steuerertragsprognosen muss davon ausgegangen werden, dass die Annahme der Steuersenkungsinitiative in den Jahren 2005–2008 zu einem jährlichen Steuerertragsausfall von CHF 362 (2005), CHF 379 (2006), CHF 396 (2007) und CHF 414 Millionen (2008) führen würde.

Der Regierungsrat lehnt diese Initiative ab, weil er die erwähnten Steuerertragsausfälle als unvereinbar mit den drei Hauptzielsetzungen der Legislatur 2003–2006 «Bern entschulden – Wirtschaftswachstum fördern – nachhaltige Entwicklung anstreben» erachtet. Eine Steuersenkung würde auch die Einhaltung der verfassungsmässigen Defizitbremse und der vom Grossen Rat im November 2003 formulierten Vorgaben für den Schuldenabbau gefährden. Steuersenkungen lehnt der Regierungsrat zur Zeit auch deshalb ab, weil diese zwingend mit einem zusätzlichen Aufgabenabbau in wichtigen Politikbereichen erkauft werden müssten, auf Grund der Erfahrung im Rahmen des SAR-Prozesses jedoch davon ausgegangen werden muss, dass der politische Wille hierfür im Parlament nur beschränkt vorhanden sein dürfte. Aus denselben Gründen lehnte der Regierungsrat auch Vorstösse ab, welche eine moderatere Senkung der Steuerbelastung verlangten bzw. die Regierung beauftragen wollten, einen Gegenvorschlag zur Initiative auszuarbeiten.

Die vorberatende Kommission des Grossen Rates beschloss deshalb im März 2004, selber einen Gegenvorschlag (mit Varianten) zu erarbeiten. Entgegen dem Antrag des Regierungsrates stimmte **der Grosse Rat im Juni 2004** in **erster Lesung** einer **Gegenvorschlagsvariante** zu, welche Rabatte bei der Besteuerung höherer Einkommen und bei der Motorfahrzeugsteuer, eine Entlastung bei der Besteuerung von Kapitalleistungen aus beruflicher Vorsorge sowie die Abschaffung der Erbschaftssteuer für direkte Nachkommen vorsieht. Bei einer Umsetzung ab 2006 würde dieser Gegenvorschlag die kantonalen Steuererträge um jährlich rund CHF 142 Millionen reduzieren. Der Regierungsrat lehnt diesen Gegenvorschlag ebenfalls ab.

Falls der Grosse Rat seinen Entscheid, einen Gegenvorschlag zu unterbreiten, in zweiter Lesung im September 2004 bestätigt, werden die Stimmberechtigten darüber zusammen mit der (auch vom Grossen Rat abgelehnten) Steuerinitiative voraussichtlich im Februar 2005 zu entscheiden haben.

In den nachfolgenden Tabellen sind die **Auswirkungen** der **Steuerinitiative** auf den Saldo der Laufenden Rechnung und die Neuverschuldung dargestellt:

8.9 Initiative sur les baisses des impôts et contre-projet

Le 22 janvier 2003, les associations économiques ont déposé une **initiative** portant plus de 36 000 signatures, pour exiger une **réduction générale des impôts** conformément à la loi cantonale sur les impôts (LI) **de 10 pour cent** à partir de l'année d'imposition 2005; les impôts communaux n'étaient pas concernés. Si l'on se fonde sur les pronostics actuels de rendement fiscal pour les années 2005 à 2008, il faut s'attendre à ce que cette initiative se traduise par un manque à gagner annuel de CHF 362 millions en 2005, de CHF 379 millions en 2006, de CHF 396 millions en 2007 et de CHF 414 millions en 2008.

Le Conseil-exécutif rejette cette initiative parce qu'il considère les pertes de rendement fiscal qu'elle entraîne comme inconciliables avec les trois objectifs principaux de la législature 2003 à 2006, à savoir l'assainissement des finances publiques, le renforcement de la croissance économique et le développement durable. Une baisse des impôts menacerait en outre le respect du frein au déficit inscrit dans la Constitution et les consignes de réduction de la dette formulées par le Grand Conseil en novembre 2003. Si le gouvernement refuse les baisses d'impôt en ce moment, c'est aussi parce qu'il faudrait obligatoirement les compenser par de nouvelles réductions des prestations publiques dans des domaines politiques importants et que l'expérience des processus ESPP laisse à penser que le Parlement n'aura qu'une volonté politique limitée à cet égard. C'est pour ces mêmes raisons que le Conseil-exécutif a rejeté des interventions qui exigeaient une baisse plus modérée de la charge fiscale ou qui voulaient le charger d'élaborer une contre-proposition à l'initiative.

La commission consultative du Grand Conseil a donc décidé en mars 2004 d'élaborer elle-même un contre-projet (avec variantes). Conformément à la proposition du Conseil-exécutif, **le Grand Conseil** a approuvé **en première lecture en juin 2004**, une **variante de contre-proposition** qui prévoit des rabais sur l'imposition des revenus assez élevés et sur la taxe sur les véhicules à moteur, un allégement de l'imposition des prestations en capital provenant de la prévoyance et la suppression de l'impôt sur les successions et les donations pour les descendants. Si ce contre-projet était mis en œuvre à partir de 2006, les rentrées fiscales cantonales diminueraient d'environ CHF 142 millions par an. Le Conseil-exécutif rejette également ce contre-projet.

Si en septembre 2004, le Grand Conseil confirme en seconde lecture sa décision de soumettre une contre-proposition, le peuple va devoir trancher ce sujet en même temps que l'initiative sur les baisses d'impôt (également rejetée par le Grand Conseil), vraisemblablement en février 2005.

Les tableaux ci-après présentent les **répercussions de l'initiative fiscale** sur le solde du compte de fonctionnement et le nouvel endettement.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2005	**2006**	**2007**	**2008**	
Saldo Laufende Rechnung ohne Steuerentlastungen	40.0	108.3	175.3	278.1	Solde du compte de fonctionnement sans allégements fiscaux
Saldo Laufende Rechnung bei Annahme der Steuerinitiative	–322.0	–270.7	–220.7	–135.9	Solde du compte de fonctionnement en cas d'acceptation de l'initiative

Bei einer Annahme der Steuerinitiative würde die **Laufende Rechnung** durchwegs mit erheblichen Aufwandüberschüssen abschliessen; die Vorgaben der Defizitbremse würden in sämtlichen Planjahren deutlich verfehlt.

Si l'initiative est acceptée, le **compte de fonctionnement** dégagera d'énormes excédents de charges et les consignes de frein aux déficits seront nettement outrepassées toutes les années de la planification.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2005	**2006**	**2007**	**2008**	
Neuverschuldung (–) bzw. Schuldenabbau (+) ohne Steuerentlastungen	–80.6	–131.1	64.5	170.0	Nouvel endettement (–) / réduction de la dette (+) sans allégements fiscaux
Neuverschuldung bei Annahme der Steuerinitiative	–442.6	–510.1	–331.5	–244.0	Nouvel endettement en cas d'acceptation de l'initiative

Bei einer Annahme der Steuerinitiative würden die **Schulden** in der Planperiode 2005–2008 um insgesamt über CHF 1,5 Milliarden oder durchschnittlich über CHF 380 Millionen pro Jahr ansteigen.

Für den Regierungsrat ist es unausweichlich, dass die mit einer Annahme der Steuerinitiative bzw. eines Gegenvorschlags verbundenen **Steuerertragsausfälle mit Verzichten im staatlichen Leistungsangebot und mit einer Rücknahme des Investitionsvolumens kompensiert werden müssten**. Wie soeben dargelegt, wären derartige Verzichte erforderlich, um ein Anwachsen der Neuverschuldung und einen Rückfall in die Serie der defizitären Rechnungsabschlüsse der Achtziger- und Neunzigerjahre zu verhindern. Als Reaktion auf eine Steuersenkung kommen angesichts der Verschuldungssituation für den Regierungsrat einzig Ausgabensenkungen im Umfang der steuerlichen Entlastungen in Frage. Ausgabensenkungen bedeuten Verzicht auf staatliche Dienstleistungen, welche im Kanton Bern vergleichsweise kostengünstig erstellt werden und der Bevölkerung bisher angeboten wurden.

Si l'initiative fiscale est acceptée, **la dette** augmentera au total de CHF 1,5 milliard pendant la période de planification 2005 à 2008, soit de CHF 380 millions par an en moyenne.

Pour le Conseil-exécutif, les **pertes de rentrées fiscales** liées à l'acceptation de l'initiative ou d'un contre-projet devraient absolument être **compensées par des suppressions des prestations publiques du canton et par une réduction du volume des investissements**. Il ressort en effet de ce qui précède que ces suppressions seraient nécessaires pour éviter une poussée du nouvel endettement et un retour aux déficits en série qui ont marqué les clôtures annuelles des comptes dans les années quatre-vingts et nonante. Ainsi, vu la situation en matière d'endettement, le Conseil-exécutif ne peut-il envisager comme réaction à une baisse des impôts, que de réduire les dépenses à hauteur des pertes d'impôts. Or pour réduire les dépenses, il faut supprimer des prestations publiques qui sont fournies dans le canton de Berne à un prix comparativement favorable et qui étaient jusque-là offertes à la population.

Rund ein Viertel der durch kantonale Steuereinnahmen sowie durch nicht zweckbestimmte Bundesmittel zu finanzierenden laufenden Nettoausgaben lassen sich nicht beeinflussen, da sie durch übergeordnetes Bundesrecht vorgegeben oder Dritten auf Grund nicht veränderbarer Rechtsansprüche geschuldet sind (z.B. Leistung von Passivzinsen für die bestehenden Schulden). Ausgabensenkungen müssten somit im beeinflussbaren Bereich realisiert werden. Dies bedeutet, dass ein Abbau bei staatlichen Leistungen, Infrastrukturen und Arbeitsplätzen in jenen Aufgabenbereichen erfolgen müsste, welche gemäss der föderalistischen Grundordnung in der Schweiz in der Hoheit des Kantons liegen: Bildung, Gesundheit, Soziales, öffentliche Sicherheit, Bau, Verkehr und Wirtschaft. In diesen Bereichen jährlich bis zu CHF 400 Millionen einzusparen, wäre eine sehr gravierende Massnahme mit langfristiger Wirkung, die eine markante Schwächung der Attraktivität des Wohn- und Wirtschaftsstandortes Bern und somit eine negative Signalwirkung zur Folge hätte und in besonderer Weise durch einen Leistungsabbau im ländlichen Raum spürbar wäre. Zudem wäre mit einem massiven Abbau von Arbeitsplätzen zu rechnen, von welchem insbesondere Berufe mit einem hohen Anteil an Teilzeitbeschäftigten betroffen wären und welcher Auswirkungen auf den Arbeitsmarkt, die Zahl der Arbeitslosen und Sozialhilfeempfänger sowie das Steueraufkommen haben würde.

Die konkreten Erscheinungsformen dieses Leistungsabbaus hat der Regierungsrat in seiner Botschaft an den Grossen Rat zur Steuerinitiative beispielhaft dargestellt und quantifiziert. Die dort erwähnten Beispiele sind weder abschliessend noch steht heute fest, dass und in welchem Ausmass in den genannten Bereichen Leistungskürzungen nötig sein werden. Ohne diese Bereiche zu treffen, sind aber die nötigen Ausgabenreduktionen nicht möglich. Es war jedoch nach Auffassung des Regierungsrates ein Gebot der politischen Redlichkeit und Transparenz, diese Szenarien darzustellen.

Diese Perspektiven und Abbauszenarien zeigen, dass die Attraktivität des Wirtschafts-, Arbeits-, Ausbildungs- und Lebensstandorts Kanton Bern bei einer Annahme der Steuerinitiative bzw. des Gegenvorschlags massiv eingeschränkt würde. Die **ernsthafte Gefährdung eines genügenden Angebotes an staatlichen Dienstleistungen** wäre der Preis für die vergleichsweise bescheidene Entlastung des einzelnen Steuerpflichtigen. Die Initiative bzw. der Gegenvorschlag macht den Standort Bern somit für Bevölkerung, Wirtschaft und potenzielle Zuzüger unattraktiv.

8.10 Sanierungsbedarf bei der Bernischen Lehrerversicherungskasse (BLVK)

Nach der seit 2001 anhaltenden Depression auf den Anlagemärkten, wegen Fehlinvestitionen in den 90er Jahren und bedingt durch eine ungenügende Finanzierung der Risiken Alter und Invalidität und der Verdiensterhöhungen sind die Verpflichtungen der Bernischen Lehrerversicherungskasse (BLVK) nur noch zu ungefähr 80 Prozent gedeckt. Die BLVK hat im Vergleich mit anderen Pensionskassen eine Versichertenstruktur mit einer überdurchschnittlichen Langlebigkeit und verzeichnete in den letzten Jahren eine starke Zunahme der Invalidität der Versicherten.

Un quart environ des dépenses nettes courantes devant être financées par des rentrées fiscales cantonales et par des fonds fédéraux à affectation non déterminée, elles ne peuvent être modifiées car elles sont prescrites par le droit fédéral supérieur ou dues à des tiers en vertu de droits juridiques fixes (p. ex. les intérêts passifs à payer sur les dettes existantes). Les réductions de dépenses devraient donc intervenir dans les domaines où cela est possible. Cela signifie qu'une réduction des prestations, des infrastructures et des emplois publics devrait intervenir dans les domaines d'attribution qui, conformément à l'ordre fondamental fédéral que connaît la Suisse, relèvent de la souveraineté du canton, à savoir la formation, la santé, la prévoyance sociale, la sécurité publique, le bâtiment, les transports et l'économie. Economiser chaque année jusqu'à CHF 400 millions dans ces domaines aurait de graves répercussions à long terme, se traduisant par un affaiblissement marqué de l'attractivité de Berne en tant que site d'habitation et site économique, donnerait un signal négatif et se ferait en particulier ressentir par une réduction des prestations dans les régions rurales. Il faudrait en outre s'attendre à une réduction massive des effectifs, touchant principalement des professions où le travail à temps partiel est répandu et se répercutant sur le marché du travail, le nombre de chômeurs et de bénéficiaires de l'aide sociale ainsi que sur le produit des impôts.

Le Conseil-exécutif a donné des exemples chiffrés des formes que prendrait concrètement cette réduction des prestations dans son message au Grand Conseil concernant l'initiative sur les impôts. Ces exemples n'ont toutefois rien de définitif et on ne sait actuellement ni à quelles coupes il faudra procéder dans les domaines susmentionnés, ni l'étendue de ces coupes. Il est toutefois impossible de réaliser les nécessaires réductions des dépenses sans intervenir dans lesdits domaines. Le Conseil-exécutif jugeait cependant devoir présenter ces scénarios, eu égard au principe de la probité politique et de la transparence.

Ces perspectives et scénarios montrent que si l'initiative ou le contre-projet sont acceptés, l'attractivité de l'offre du canton de Berne en matière d'économie, de travail, de formation et d'habitation sera massivement restreinte. Pour faire bénéficier les contribuables d'un allégement comparativement modeste, on **mettrait sérieusement en péril la fourniture d'une offre suffisante de prestations publiques**. L'initiative ou le contre-projet feraient ainsi perdre au canton de Berne toute attractivité vis-à-vis de sa propre population, de son économie et des personnes potentiellement prêtes à venir y habiter.

8.10 Nécessité d'assainir la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois (CACEB)

Après la dépression qui règne depuis 2001 sur les marchés des immobilisations résultant des mauvais investissements des années nonante et à cause de l'insuffisance de financement des risques de vieillesse et d'invalidité ainsi que des hausses de salaires, les engagements de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois (CACEB) ne sont plus couverts qu'à environ 80 pour cent. Les assurés de la CACEB vivent en moyenne plus longtemps que ceux d'autres caisses de pension et le nombre des cas d'invalidité y a plus fortement progressé ces dernières années.

Das BLVK-Gesetz ist die verfassungsmässige nötige neue Grundlage, damit Sanierungsmassnahmen beschlossen werden können. Das Gesetz hat keine konkreten finanziellen Auswirkungen. Der Regierungsrat wird später über die konkreten Massnahmen zur finanziellen Sanierung der Vorsorgeeinrichtung beschliessen, so dass diese zusammen mit dem Gesetz in Kraft treten können. Vor definitiven Entscheiden wird der Regierungsrat die Personalverbände und den Verband Bernischer Gemeinden konsultieren. Auch der Grosse Rat wird im Rahmen des Budgets oder einer Nachkreditvorlage über die finanziellen Konsequenzen der Sanierungsmassnahmen beschliessen müssen.

Angesichts der Komplexität des Geschäfts und der kontroversen Vernehmlassung musste der ursprünglich vorgesehene Zeitplan erstreckt werden. Die Gesetzesvorlage wird erst im Herbst 2004 zuhanden der vorberatenden Kommission verabschiedet und damit erst im Frühjahr 2005 vom Grossen Rat behandelt werden können. Anstatt August 2005 kann das Gesetz frühestens auf den 1. Januar 2006 in Kraft treten.

La loi sur la CACEB est la nouvelle base constitutionnellement nécessaire pour pouvoir arrêter des mesures d'assainissement. Elle n'a pas de répercussions financières concrètes. Le Conseil-exécutif arrêtera ultérieurement les mesures concrètes nécessaires à l'assainissement financier de l'institution de prévoyance, de sorte que celles-ci puissent entrer en vigueur en même temps que la loi. Avant de trancher, le Conseil-exécutif va consulter les associations de personnel et l'Association des communes bernoises. Le Grand Conseil va lui aussi devoir se prononcer sur les conséquences financières des mesures d'assainissement, dans le cadre du budget ou d'une demande de crédit supplémentaire.

Vu la complexité de cette affaire et des controverses soulevées dans la consultation, le calendrier prévu à l'origine a dû être revu et les délais repoussés. Le projet de loi ne sera adopté à l'intention de la commission consultative qu'à l'automne 2004 et ne pourra donc pas être débattu au Grand Conseil avant le printemps 2005. Quant à l'entrée en vigueur de la loi, au lieu d'intervenir en août 2005, comme prévu, elle devra être repoussée au 1er janvier 2006, au plus tôt.

8.11 Ausstattung der neuen Spitalträgerschaften mit Kapital

Der Grosse Rat hat in der Aprilsession 2004 das neue Spitalversorgungsgesetz (SpVG) verabschiedet. Mit dem SpVG müssen die neuen Spitalträgerschaften mit Kapital ausgestattet werden. Die Gesundheits- und Fürsorgedirektion geht nach heutigen Einschätzungen von einem Bedarf von CHF 150 Millionen aus. Zurzeit sind noch verschiedene komplexe Fragestellungen im Zusammenhang mit diesem Geschäft offen. So zum Beispiel die Frage, ob und in welchem Umfang die von den Gemeinden übernommenen Spitalliegenschaften als Sacheinlage in die neuen Spitalträgerschaften eingebracht werden können.

Aufgrund dieser noch offenen Fragen hat der Regierungsrat vorläufig darauf verzichtet, für die Ausstattung der neuen Spitalträgerschaften mit Kapital Mittel im Zahlenwerk des Voranschlags 2005 und Aufgaben-/Finanzplans 2006–2008 einzustellen.

8.11 Capital des nouveaux organismes hospitaliers

Durant la session d'avril 2004, le Grand Conseil a adopté la nouvelle loi sur les soins hospitaliers (LSH); celle-ci prévoit que les nouveaux organismes hospitaliers détiennent un capital. En l'état actuel de ses estimations, la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale se fonde à cet égard sur un montant global de CHF 150 millions, mais différentes questions complexes en relation avec ce dossier sont encore ouvertes. Celle-ci par exemple: les biens-fonds hospitaliers pris en charge par les communes peuvent-ils faire l'objet d'un apport en nature aux nouveaux organismes hospitaliers ?

Toutes les questions n'ayant pas encore trouvé de réponse, le Conseil-exécutif a pour le moment renoncé à inscrire au budget 2005 et au plan intégré «mission-financement» 2006 à 2008 des montants destinés à constituer le capital des nouveaux organismes hospitaliers.

8.12 Übrige Chancen und Risiken

Weitere finanzpolitische Chancen und Risiken mit finanziellen Auswirkungen, die allerdings hinsichtlich Zeitverhältnisse und finanziellem Umfang nicht verlässlich bestimmt werden können, bestehen in den folgenden Bereichen:

- **Walderhaltung und Waldbewirtschaftung**: Entwicklung der Waldschäden durch Borkenkäfer als Folge der extremen Witterung 2003 (Trockenheit und Hitze) verbunden mit den Folgen der Sturmschäden LOTHAR
- **Spitalversorgung**: Neuauflage von Einzelrevisionen nach dem Scheitern der 2. KVG Revision, Rechtsunsicherheiten/ Gerichtsurteile im Zusammenhang mit der Auslegung des KVG, Leistungsvereinbarung zwischen der Universität und dem Inselspital, Kindesschutz im Kanton Bern, Projekt Übergangspflege, Anpassung Arbeitsgesetz/Medizinprodukteverordnung, Tarmed, verschiedene Investitionsprojekte

8.12 Autres perspectives

Il existe d'autres risques et possibilités susceptibles d'avoir des incidences sur les finances cantonales, mais il est difficile de préciser leur portée et de les situer dans le temps. Voici les domaines concernés:

- **Conservation de la forêt et gestion forestière**: développement des dégâts causés aux forêts par les bostryches résultant de la canicule de 2003 ajoutée aux suites de l'ouragan Lothar.
- **Soins hospitaliers**: réédition de révisions particulières après l'échec de la 2e révision de la LAMal, insécurité juridique / jugements en relation avec l'interprétation de la LAMal, accord de prestations entre l'Université et l'Hôpital de l'Ile, protection de l'enfant dans le canton de Berne, projet d'unités de soins transitoires, adaptation de la loi sur le travail / de l'ordonnance sur les dispositifs médicaux. Tarmed, différents projets d'investissement.

- **Existenzsicherung**: Entwicklung der individuellen Sozialhilfekosten
- **Angebote für Menschen mit einer Behinderung und/oder einem Integrationsbedarf, Angebote für ältere Menschen und/oder chronisch kranke Menschen**: demographische Entwicklung mit Auswirkungen auf den Alters- und Langzeitbereich sowie auf den Behindertenbereich, Nachfrage nach heilpädagogischen Angeboten

- **Freiheitsentzug und –betreuung**: Anpassung Kostgeldansätze durch das Konkordat, neue Strafgesetze für Erwachsene und Jugendliche auf Bundesebene, Kostenregelung gemäss neuem Gesetz über den Straf- und Massnahmenvollzug
- **Migration**: Globalpauschalen im Asylbereich
- **Berufsbildung**: Eintritt der geburtenstarken Jahrgänge (1988–1995) in die Sekundarstufe II, Vereinheitlichung der Anstellungsbedingungen auf Sekundarstufe II, Neuordnung der interkantonalen Schuldgeldvereinbarungen, Durchführung des vorgeschriebenen Turn- und Sportunterrichts an Berufsschulen, Vereinheitlichung der Schulwochenzahl auf der Sekundarstufe II, Reform der Verkaufs- und Gastroausbildungen

- **Kindergarten und Volksschule**: Lohnklagen der Kindergärtnerinnen und Arbeitslehrerinnen

- **Lehre, Forschung, Weiterbildung**: Einbezug der Gesundheitsberufe in den Fachhochschulbereich, Beteiligung an Masterstudiengängen
- **Universitäre Bildung**: Fusion der veterinärmedizinischen Fakultäten der Universitäten Bern und Zürich und Übertragung an den Bund, eventuell Schliessung (SAR Massnahme 48–023 – 48–026)
- **Bau und Ausbau von Kantonsstrassen**: Entlastungsprogramm 2004 des Bundes

- **Infrastruktur, Rollmaterial, Verkehrsangebot öffentlicher Verkehr**: Entlastungsprogramm 2004 des Bundes

- **Couverture du minimum vital**: développement des coûts individuels de l'aide sociale.
- **Prestations offertes aux personnes handicapées et/ou ayant besoin d'être intégrées, aux personnes âgées et/ou souffrant de maladies chroniques**: évolution démographique avec ses répercussions dans les domaines des soins aux personnes âgées et des soins de longue durée ainsi que des personnes handicapées, demande de prestations médico-pédagogiques.
- **Privation de liberté et mesures d'encadrement**: adaptation des tarifs de pension par le concordat, nouvelles lois pénales fédérales pour les adultes et les jeunes adultes, réglementation des coûts conformément à la nouvelle loi sur l'exécution des peines et mesures.
- **Migration**: forfaits globaux dans le domaine de l'asile.
- **Formation professionnelle**: entrée des années à fort effectif (1988–1995) dans l'enseignement secondaire du 2e degré, uniformisation des conditions d'engagement pour l'enseignement secondaire du 2e degré, réforme des conventions intercantonales sur les écolages, exécution de l'enseignement de gymnastique et de sport prescrit dans les écoles professionnelles, uniformisation du nombre de semaines d'école dans l'enseignement secondaire du 2e degré, réforme des formations de vente et de restauration.
- **Jardin d'enfants et école obligatoire**: revendications salariales des jardinières d'enfants et des enseignantes de disciplines manuelles et artistiques.
- **Enseignement, recherche, perfectionnement**: inclusion des métiers de la santé au domaine HES, participation aux filières de formation menant à un mastère.
- **Formation universitaire**: fusion des facultés de médecine vétérinaire des universités de Berne et de Zurich et transfert à la Confédération, fermeture éventuelle (mesure ESPP 48–023 – 48–026).
- **Construction et aménagement des routes cantonales**: programme d'allégement budgétaire 2004 de la Confédération.
- **Infrastructures, matériel roulant, offre des prestations des transports publics**: programme d'allégement budgétaire 2004 de la Confédération.

C DER VORANSCHLAG UND AUFGABEN-/FINANZPLAN IM EINZELNEN

9 Gesamtübersicht

Die Verwaltungsrechnung des Kantons Bern bietet folgendes Gesamtbild:

C LE BUDGET ET LE PLAN INTÉGRÉ MISSION-FINANCEMENT EN DÉTAIL

9 Vue d'ensemble

Le compte administratif du canton de Berne se présente comme suit:

Staat mit Spezialfinanzierungen	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			**Etat** avec les financements spéciaux
in Millionen CHF	**2003**	**2004**	**2005**	**2006**	**2007**	**2008**	en millions CHF
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Saldo	240.1	2.4	40.0	108.3	175.3	278.1	Solde
Aufwand	8'129.1	8'285.0	8'264.1	8'427.6	8'607.4	8'719.0	Charges
Veränderung		*1.9%*	*–0.3%*	*2.0%*	*2.1%*	*1.3%*	*Modification*
Ertrag	8'369.2	8'287.3	8'304.1	8'535.9	8'782.7	8'997.1	Revenus
Veränderung		*–1.0%*	*0.2%*	*2.8%*	*2.9%*	*2.4%*	*Modification*
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Nettoinvestitionen	429.1	631.6	530.8	661.4	502.4	504.1	Investissement net
Ausgaben	893.2	1'153.5	986.4	1'291.2	1'039.2	1'142.2	Dépenses
Veränderung		*29.1%*	*–14.5%*	*30.9%*	*–19.5%*	*9.9%*	*Modification*
Einnahmen	464.1	521.9	455.6	629.8	536.9	638.1	Recettes
Veränderung		*12.5%*	*–12.7%*	*38.2%*	*–14.8%*	*18.9%*	*Modification*
Planbilanz							**Bilan du plan**
Bilanzsumme	11'058.9	11'122.4	11'068.9	11'087.9	10'962.3	10'743.1	Total du bilan
Veränderung		*0.6%*	*–0.5%*	*0.2%*	*–1.1%*	*–2.0%*	*Modification*
Bilanzfehlbetrag	4'304.2	4'301.9	4'261.9	4'153.6	3'978.4	3'700.2	Découvert
Veränderung		*–0.1%*	*–0.9%*	*–2.5%*	*–4.2%*	*–7.0%*	*Modification*
Fremdkapital	10'458.6	10'653.7	10'734.4	10'865.5	10'801.0	10'631.0	Engagements
Veränderung		*1.9%*	*0.8%*	*1.2%*	*–0.6%*	*–1.6%*	*Modification*

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

10 Laufende Rechnung

Die nachfolgenden Ausführungen beziehen sich auf die Laufende Rechnung inkl. der erfolgsneutralen Spezialfinanzierungen.

10.1 Aufwand

Der Aufwand steigt von CHF 8,264 Milliarden im Jahr 2005 auf CHF 8,719 Milliarden im Jahr 2008. Das durchschnittliche jährliche Wachstum der Planperiode beträgt 1,8 Prozent.

10 Compte de fonctionnement

Les explications qui suivent portent sur le compte de fonctionnement, y compris les financements spéciaux qui n'ont pas d'incidence sur son résultat.

10.1 Charges

Les charges passent de CHF 8,264 milliards en 2005 à CHF 8,719 milliards en 2008; leur croissance annuelle moyenne est donc de 1,8 pour cent sur l'ensemble de la période de planification.

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Finanzplan Plan financier **2006**	**2007**	**2008**	05–08 [1]	**Etat** avec les financements spéciaux en millions CHF
3 Aufwand	**8'129.1**	**8'285.0**	**8'264.1**	**8'427.6**	**8'607.4**	**8'719.0**		**3 Charges**
Veränderung in %		*1.9*	*– 0.3*	*2.0*	*2.1*	*1.3*	*1.8*	*Modification en %*
30 Personalaufwand	2'741.9	2'840.8	2'835.3	2'884.8	2'996.1	3'030.2		30 Charges de personnel
Veränderung in %		*3.6*	*– 0.2*	*1.7*	*3.9*	*1.1*	*2.2*	*Modification en %*
31 Sachaufwand	626.6	670.5	655.3	658.1	687.9	685.9		31 Biens, services et marchandises
Veränderung in %		*7.0*	*– 2.3*	*0.4*	*4.5*	*– 0.3*	*1.5*	*Modification en %*
32 Passivzinsen	251.2	272.2	280.2	301.2	332.3	354.4		32 Intérêts passifs
Veränderung in %		*8.4*	*3.0*	*7.5*	*10.3*	*6.7*	*8.1*	*Modification en %*
33 Abschreibungen	431.6	501.0	480.9	492.8	462.4	466.7		33 Amortissements
Veränderung in %		*16.1*	*– 4.0*	*2.5*	*– 6.2*	*0.9*	*– 1.0*	*Modification en %*
34 Anteile und Beiträge	186.6	184.8	186.9	185.1	183.4	181.7		34 Parts et contributions
Veränderung in %		*– 1.0*	*1.1*	*– 1.0*	*– 0.9*	*– 0.9*	*– 0.9*	*Modification en %*
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	335.0	236.6	311.8	322.6	302.2	304.2		35 Dédommagements à des collectivités publiques
Veränderung in %		*– 29.4*	*31.8*	*3.5*	*– 6.3*	*0.7*	*– 0.8*	*Modification en %*
36 Eigene Beiträge	2'561.7	2'694.1	2'878.7	2'951.1	3'010.6	3'066.5		36 Subventions accordées
Veränderung in %		*5.2*	*6.9*	*2.5*	*2.0*	*1.9*	*2.1*	*Modification en %*
37 Durchlaufende Beiträge	734.1	671.7	571.6	570.5	570.6	570.6		37 Subventions redistribuées
Veränderung in %		*– 8.5*	*– 14.9*	*– 0.2*	*0.0*	*0.0*	*– 0.1*	*Modification en %*
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	89.8	3.5	3.0	3.3	3.4	3.3		38 Attributions aux financements spéciaux
Veränderung in %		*– 96.1*	*– 13.5*	*9.0*	*3.8*	*– 2.9*	*3.2*	*Modification en %*
39 Interne Verrechnungen	170.7	209.9	60.3	58.1	58.6	55.5		39 Imputations internes
Veränderung in %		*23.0*	*– 71.3*	*– 3.8*	*0.9*	*– 5.2*	*– 2.7*	*Modification en %*

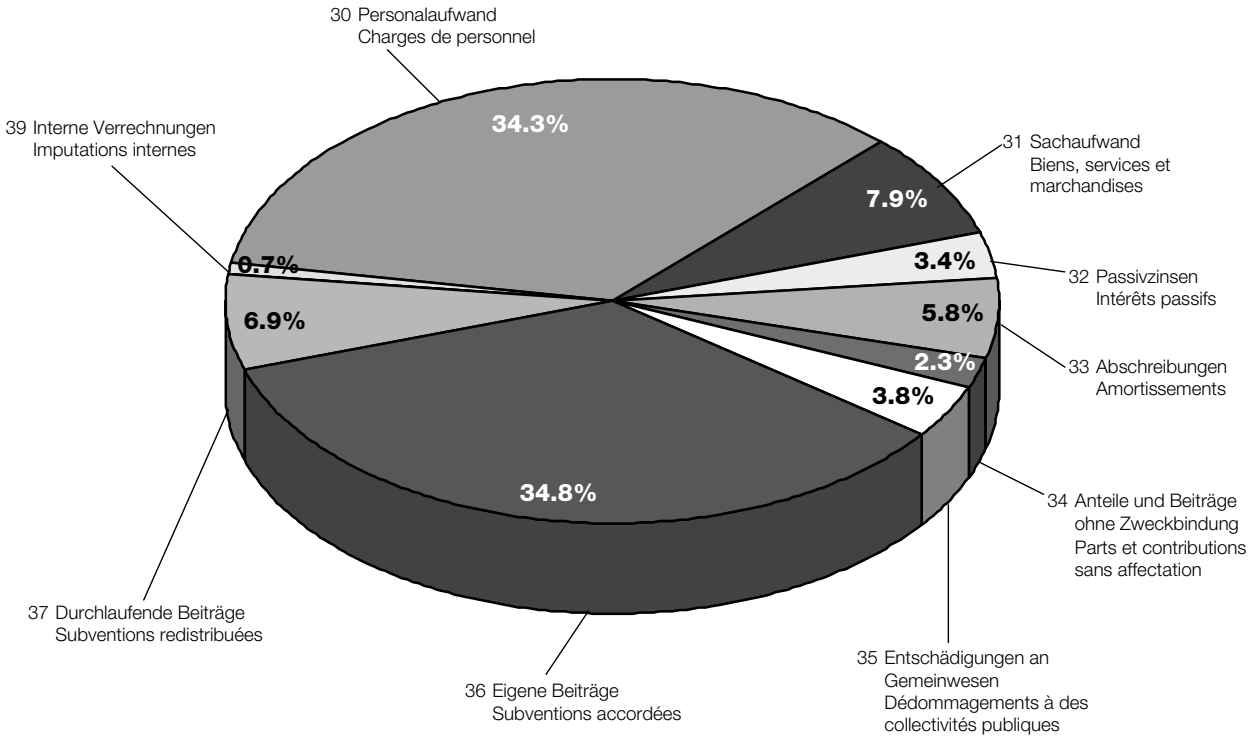
[1] Durchschnittliches jährliches Wachstum

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

[1] Croissance annuelle moyenne en %.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Grafik 9: Aufwandanteile – Voranschlag 2005
Graphique 9: Parts des charges – Budget 2005



10.1.1 Personalaufwand (SG 30)

Das Wachstum im Personalaufwand beträgt durchschnittlich 2,2 Prozent pro Planjahr. Es ergibt sich schwergewichtig aus der technischen Planungsvorgabe des Regierungsrates: Für die Jahre 2005–2008 hat der Regierungsrat für das Kantonspersonal und die Lehrerschaft ein Lohnsummenwachstum von 1,0 Prozent eingestellt. Dabei ist zu berücksichtigen, dass Gehaltserhöhungen mittels so genannter Verdiensterhöhungsbeiträge in die Pensionskassen eingekauft werden müssen. So führen Gehaltsmassnahmen von 1,0 Prozent (individueller und genereller Gehaltsaufstieg) im ersten Jahr der Erhöhung jeweils zu einer Zunahme der gesamten Lohnsumme um rund 1,5 Prozent. Der Regierungsrat wird die definitiven Lohnmassnahmen für das Jahr 2005 nach Gesprächen mit den Sozialpartnern im Herbst 2004 festlegen.

10.1.1 Charges de personnel (GM 30)

La croissance des charges de personnel atteint en moyenne 2,2 pour cent par an et résulte principalement de la consigne technique de planification du Conseil-exécutif: pour les années 2005 à 2008, le Conseil-exécutif a prévu une croissance de 1,0 pour cent de la masse salariale du personnel cantonal et des enseignants. Soulignons en outre que les hausses de salaire doivent être rachetées dans les caisses de pension au moyen des «cotisations pour augmentation du gain assuré». La première année de leur application, des mesures salariales prévoyant 1,0 pour cent de hausse (progression individuelle et générale des salaires) entraînent donc une augmentation de 1,5 pour cent environ de la masse salariale totale. Le Conseil-exécutif précisera les mesures salariales définitives pour 2005 à l'automne 2004, au terme de ses entretiens avec les partenaires sociaux.

Aufgrund der in den vergangenen Jahren wiederholt festgestellten Abweichungen zwischen Voranschlag und Rechnung wurde bereits im letztjährigen Planungsumgang (Voranschlag 2004 und Finanzplan 2005–2007) als Massnahme zur Verbesserung der Budgetgenauigkeit beim **Personalaufwand** bei sämtlichen Gehaltskonti der Ämter im Sinne eines Korrekturfaktors eine Kürzung von 1,5 Prozent vorgenommen. Gestützt auf das Rechnungsergebnis 2003 hat der Regierungsrat den **Korrekturfaktor von 1,5 auf 2,5 Prozent erhöht**, was gegenüber den bisherigen Planzahlen zu einer zusätzlichen Aufwandreduktion von jährlich CHF 21 Millionen führt.

Im Voranschlage 2005 nimmt der Personalaufwand gegenüber dem Voranschlag 2004 um CHF 5,5 Millionen ab. Die Hauptgründe dafür sind:

Die Abnahme des Personalaufwandes bei der VOL im Voranschlag 2005 um rund CHF 4,7 Millionen ist im Wesentlichen auf die Umsetzung von SAR (CHF –2,1 Mio.) sowie auf den Korrekturfaktor von 2,5 Prozent zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit (CHF –2,0 Mio.) zurückzuführen. Der Wegfall der Sonderrenten, welche im Rahmen der SAR-Personalabbaumassnahmen anfallen, vermindern den Personalaufwand zusätzlich um CHF 0,6 Millionen. Die gleichen Sachverhalte führen in der Planperiode 2006 bis 2008 zu weiteren Personalkosteneinsparungen von durchschnittlich CHF 0,7 Millionen. Dabei wurde im Planjahr 2008 im Sinne einer technischen Planungsvorgabe des Regierungsrates ein Lohnsummenwachstum von 1,0 Prozent berücksichtigt.

Neben dem im Sinne einer technischen Planungsvorgabe des Regierungsrates vorgesehene Lohnsummenwachstum von 1,0 Prozent fallen bei der GEF im Voranschlag 2005 insbesondere in den psychiatrischen Kliniken höhere Personalausgaben infolge des hohen Aufnahmedrucks und der damit verbundenen höheren Leistungen – mit höheren Erträgen als Folge – im ambulanten wie im stationären Bereich an (insgesamt CHF +4,9 Mio.).

Der Minderaufwand der JGK gegenüber dem letztjährigen Voranschlag beläuft sich auf rund CHF 7,7 Millionen und setzt sich hauptsächlich wie folgt zusammen: Korrekturfaktor von 2,5 Prozent zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit (CHF –5,6 Mio.); im Voranschlag 2004 wurden bei den Landeskirchen zuviel budgetiert (CHF –1,5 Mio.); diverse Personalkosten (CHF –0,4 Mio.).

Einerseits ergibt sich im Planjahr 2007 eine bedeutende Ertragssteigerung (SG 43; CHF +81,0 Mio.) bei der Kantonspolizei infolge der Motion 148/03 Lüthi/Bolli, Projekt «police.bern», betreffend Umsetzung der Führung einer uniformierten Polizei im Kanton Bern sowie der Rückübernahme der gerichtspolizeilichen Tätigkeiten in der Stadt Bern. Anderseits resultieren daraus hohe Personal- (SG 30; CHF +86,0 Mio.) und Sachaufwandsteigerungen (SG 31; CHF +17,0 Mio.). Infolge der vollständigen Rückübernahme der gerichtspolizeilichen Tätigkeiten in der Stadt Bern werden hingegen die Entschädigungen an Gemeinwesen entlastet (SG 35; CHF –23,0 Mio.).

Suite aux écarts récurrents enregistrés ces dernières années entre budget et compte d'Etat, le canton a pris, dès le début des travaux de planification de l'an dernier (budget 2004 et plan financier 2005 à 2007), des mesures pour améliorer la précision budgétaire. A ce titre, les montant budgétisés à la **rubrique salaire** dans les comptes de tous les offices ont été diminués de 1,5 pour cent. Se fondant sur le résultat des comptes 2003, le Conseil-exécutif **a accru cette année ce facteur de 1,5 à 2,5 pour cent**, ce qui équivaut à une réduction supplémentaire des dépenses de CHF 21 millions par an par rapport aux chiffres prévus jusqu'ici.

Le budget 2005 prévoit des charges de personnel de CHF 5,5 millions inférieures à celles de 2004. Voici les différents éléments à l'origine de cette différence:

La baisse de CHF 4,7 millions environ des charges de personnel de l'ECO dans le budget 2005 s'explique surtout par l'application des mesures ESPP (CHF –2,1 mio) et par la correction de 2,5 pour cent destinée à améliorer la précision budgétaire (CHF –2,0 mio). La prise en charge centralisée des rentes spéciales, dans le cadre de la réduction des effectifs prévue par l'ESPP, diminue de CHF 0,6 million encore les charges de personnel. A cette rubrique toujours, cette même raison conduit à des économies de CHF 0,7 million en moyenne pour la période de planification de 2006 à 2008. Pour 2008, ces chiffres tiennent compte, conformément à la consigne technique de planification du Conseil-exécutif, d'une hausse de 1,0 pour cent de la masse salariale.

La hausse des charges de personnel de la SAP dans le budget 2005 est supérieure au cadre prévu par la consigne technique du Conseil-exécutif (accroissement de 1,0 % de la masse salariale). L'écart provient surtout des cliniques psychiatriques: confrontées à une forte augmentation des admissions, elles doivent accroître leurs prestations (avec une hausse des revenus à la clé) dans les secteurs tant ambulatoire qu'hospitalier (CHF +4,9 mio au total).

Pour la JCE, la diminution des charges par rapport au budget 2004 se monte à CHF 7,7 millions environ et comprend les éléments suivants: correction de 2,5 pour cent destinée à améliorer la précision budgétaire (CHF –5,6 mio), ajustement par rapport au budget 2004 des sommes budgétisées pour les Eglises nationales (CHF –1,5 mio) et diverses charges de personnel (CHF –0,4 mio).

Dans les chiffres prévus pour 2007, l'application de la motion 148/2003 Lüthi/Bolli – une seule police en uniforme dans le canton de Berne et prise en charge par le canton des tâches de police judiciaire assumées par la ville de Berne – engendre d'une part une nette augmentation des revenus (GM 43: CHF +81,0 mio) de la Police cantonale, mais provoque d'autre part une nette hausse de ses charges de personnel (GM 30: CHF +86,0 mio) et de ses dépenses en biens, services et marchandises (GM 31: CHF +17,0 mio). La reprise des tâches de police judiciaire jusqu'alors assumées par la ville de Berne réduit toutefois les dédommagements à des collectivités publiques (GM 35: CHF –23,0 mio).

Der Personalaufwand bei der ERZ nimmt gegenüber dem Voranschlag 2004 um insgesamt CHF 10,3 Millionen zu: Zusätzlicher Mittelbedarf in der Hochschulbildung (Universität CHF +10 Mio. und der Fachhochschule CHF +12,6 Mio.) infolge steigender Studierendenzahlen, Ausrichtung auf Bologna-Modell und höheren Anforderungen. Der Personalaufwand im Bereich Berufsschulen kann erstmals auf verlässliche Ist-Zahlen (Rechnung 2003) zurückgreifen. Dadurch konnten die Planzahlen entsprechend angepasst werden (CHF –17,3 Mio.). Klassenerhöhungen im Volksschulbereich führen zu einer Mehrbelastung von rund CHF 8,7 Millionen. Auf Grund der Reorganisation aus dem Jahr 2004 ergeben sich Anpassungen im GS und AZD (CHF –3,9 Mio.). In der Finanzplanperiode nimmt der Personalaufwand um durchschnittlich CHF 25,7 Millionen zu (vorwiegend die Bereiche Kindergarten/Volksschule, Sekundarstufe II, Fachhochschule und Universität).

Der Minderaufwand der BVE gegenüber dem letztjährigen Voranschlag beträgt rund CHF 1,6 Millionen und resultiert hauptsächlich aus dem Korrekturfaktor von 2,5 Prozent zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit.

Der Personalaufwand bei den Spezialfinanzierungen nimmt gegenüber dem Voranschlag 2004 um rund CHF 6 Millionen ab, was auf die folgenden Tatbestände zurückzuführen ist: Auflösung des Berufsbildungsfonds im MBA im Jahr 2004 (CHF –0,1 Mio.) und Überführung des CIP Tramelan in eine öffentlich-rechtliche Anstalt mit eigener Rechtspersönlichkeit auf den 1. Januar 2005 (CHF –5,9 Mio.).

10.1.2 Sachaufwand (SG 31)

Der Sachaufwand nimmt im Voranschlag 2005 gegenüber dem letztjährigen Voranschlag um CHF 15,1 Millionen ab:

Bei der VOL liegt der Sachaufwand um CHF 3,6 Millionen unter dem Voranschlag des Vorjahres. Dieses Ergebnis ergibt sich aus den Lastenverschiebungen von der Laufenden Rechnung in die Investitionsrechnung als Folge der Herabsetzung der Aktivierungsgrenze bei Investitionen (CHF –1,3 Mio.), den vom Regierungsrat beschlossenen Massnahmen zum Schwerpunktprogramm 1 (CHF –1,5 Mio.) und der Umsetzung der SAR-Massnahmen gemäss SAR-Ergänzungsbericht (CHF –0,8 Mio.).

Der Minderaufwand im Voranschlag 2005 bei der POM von CHF 10,4 Millionen ist vorwiegend auf die folgenden Sachverhalte zurückzuführen: Verschiebung des Produkts Signalisation und Markierung zum Tiefbauamt in der BVE (SAR-Massnahme, CHF –7,0 Mio.), Reduktion der Honorare Dritter sowie weniger ausserkantonaler Kostgeldaufwand auf Grund der voraussichtlichen tieferen Belegung in den ausserkantonalen Institutionen beim Amt für Freiheitsentzug und Betreuung (CHF –2.7 Mio.).

Par rapport au budget 2004, les charges de personnel de l'INS augmentent de CHF 10,3 millions: accroissement des besoins au niveau des hautes écoles (CHF +10 mio pour l'université et CHF +12,6 mio pour la HES) suite à la hausse du nombre d'étudiants, à l'application du modèle de Bologne et au relèvement des exigences. Pour ce qui est des écoles professionnelles, la budgétisation des charges de personnel se fonde pour la première fois sur des chiffres réels (compte d'Etat 2003), ce qui a permis d'adapter les prévisions (CHF –17,3 mio). Le passage d'enseignants de l'école obligatoire dans des classes de traitement supérieures engendre une hausse des charges de quelque CHF 8,7 millions et la réorganisation de 2004 entraîne des adaptations au sein du SG et de l'OSC (CHF –3,9 mio). Pendant la période de planification, les charges de personnel augmentent en moyenne de CHF 25,7 millions, les principales hausses intervenant dans les enseignements préscolaire, primaire, secondaire du 2e degré et tertiaire.

La diminution des charges de personnel de la TTE par rapport au budget 2004 atteint CHF 1,6 million environ et résulte principalement de la correction de 2,5 pour cent destinée à améliorer la précision budgétaire.

Dans les financements spéciaux, les charges de personnel diminuent de quelque CHF 6 millions par rapport au budget 2004 et cette baisse s'explique comme suit: dissolution, en 2004, du Fonds pour la formation professionnelle au sein de l'OSP (CHF –0,1 mio) et transfert, au 1er janvier 2005, du CIP de Tramelan à un établissement public-privé doté de sa propre personnalité juridique (CHF –5,9 mio).

10.1.2 Biens, services et marchandises (GM 31)

Au budget 2005, les charges en biens, services et marchandises diminuent de CHF 15,1 millions par rapport au budget 2004:

A l'ECO, ces dépenses sont de CHF 3,6 millions inférieures au budget de l'année précédente, et ce pour les raisons suivantes: transfert de charges du compte de fonctionnement vers le compte des investissements suite à l'abaissement de la limite de comptabilisation des investissements (CHF –1,3 mio), les mesures prises par le Conseil-exécutif dans le cadre du programme prioritaire 1 (CHF –1,5 mio) et l'application des mesures prévues du rapport ESPP complémentaire (CHF –0,8 mio).

A la POM, la baisse de CHF 10,4 millions des dépenses en biens, services et marchandises entre les budgets 2004 et 2005 s'explique comme suit: transfert du produit «signalisation et marquage» à l'Office des ponts et chaussées (TTE; mesure ESPP; CHF –7,0 mio), diminution des honoraires de tiers et réduction des frais de pension extra-cantonaux – grâce à la baisse probable du nombre de personnes placées dans des institutions d'autres cantons – versés par l'Office de la privation de liberté et de des mesures d'encadrement (CHF –2,7 mio).

Einerseits ergibt sich im Planjahr 2007 eine bedeutende Ertragssteigerung (SG 43; CHF +81,0 Mio.) bei der Kantonspolizei infolge der Motion 148/03 Lüthi/Bolli, Projekt «police.bern», betreffend Umsetzung der Führung einer uniformierten Polizei im Kanton Bern sowie der Rückübernahme der gerichtspolizeilichen Tätigkeiten in der Stadt Bern. Anderseits resultieren daraus hohe Personal- (SG 30; CHF +86,0 Mio.) und Sachaufwandsteigerungen (SG 31; CHF +17,0 Mio.). Infolge der vollständigen Rückübernahme der gerichtspolizeilichen Tätigkeiten in der Stadt Bern werden hingegen die Entschädigungen an Gemeinwesen entlastet (SG 35; CHF –23,0 Mio.).

Einerseits ergeben sich bei der FIN Minderaufwendungen als Folge des Transfers der Liegenschaftsverwaltung ins Hochbauamt (CHF –11,0 Mio.) und der Kürzungsvorgabe des Regierungsrates in der Kontengruppe 318 (CHF –4,1 Mio.), andererseits erhöhen sich die Kapitalbeschaffungskosten (CHF +6,2 Mio.) als Folge einer Neubeurteilung auf der Grundlage aktualisierter Geld- und Kapitalmarktentwicklungen.

Die Mehraufwendungen bei der BVE von insgesamt CHF 8,8 Millionen resultieren aus Veränderungen der Kontierungsvorgaben z.B. im Bereich Vermessungswesen (zu Lasten der Kontengruppe 318 anstatt Kontengruppe 509) und der Zusammenlegung der Liegenschaftsverwaltung mit dem Hochbauamt.

Der Sachaufwand bei den Spezialfinanzierungen nimmt gegenüber dem Voranschlag 2004 um rund CHF 3 Millionen ab, was auf die folgenden Tatbestände zurückzuführen ist: Auflösung des Berufsbildungsfonds im MBA im Jahr 2004 (CHF –0,2 Mio.) und Umfirmierung des CIP Tramelan auf den 1. Januar 2005 in eine öffentlich-rechtliche Anstalt mit eigener Rechtspersönlichkeit (CHF –2,8 Mio.).

10.1.3 Passivzinsen (SG 32)

Die Aktualisierung der Passivzinsbelastung durch die FIN führt zu voraussichtlichen Mehraufwendungen im Voranschlag 2005 von CHF 3 Millionen. Zusätzlich wird bei der Steuerverwaltung mit erhöhten Vergütungszinsen von CHF 5 Millionen gerechnet.

Die Passivzinsen steigen in der Planperiode 2005 bis 2008 um CHF 74,2 Millionen, und zwar von CHF 280,2 Millionen im Jahr 2005 auf CHF 354,4 Millionen im Jahr 2008. Das durchschnittliche jährliche Wachstum der Planperiode beträgt 8,1 Prozent. Der Anstieg ist darauf zurückzuführen, dass im Verlaufe der Planperiode mit einer Verschlechterung der Konditionen auf dem Geld- und Kapitalmarkt gerechnet werden muss.

Die folgende Grafik zeigt die Bruttozinslast und die Nettozinslast (Bruttozinsen abzüglich Kapitalerträge) absolut und in Prozenten der konsolidierten Gesamteinnahmen.

Dans les chiffres prévus pour 2007, l'application de la motion 148/2003 Lüthi/Bolli – une seule police en uniforme dans le canton de Berne et prise en charge par le canton des tâches de police judiciaire assumées par la ville de Berne – engendre d'une part une nette augmentation des revenus (GM 43: CHF +81,0 mio) de la Police cantonale, mais provoque d'autre part une nette hausse de ses charges de personnel (GM 30: CHF +86,0 mio) et de ses dépenses en biens, services et marchandises (GM 31: CHF +17,0 mio). La reprise des tâches de police judiciaire jusqu'alors assumées par la ville de Berne réduit toutefois les dédommagements à des collectivités publiques (GM 35: CHF –23,0 mio).

Pour ce qui est de charges de la FIN, elles enregistrent d'une part une diminution par suite du transfert de l'Administration des domaines à l'Office des bâtiments (CHF –11,0 mio) et de l'allègement exigé par le Conseil-exécutif au groupe de comptes 318 (CHF –4,1 mio). D'autre part, le coût de financement augmente suite à une réévaluation des données fondée sur l'évolution récente des marchés financiers et des capitaux (CHF +6,2 mio).

L'augmentation des charges de la TTE, de CHF 8,8 millions au total, résulte de la modification des directives de comptabilisation, par exemple dans le domaine du cadastre (à la charge du groupe de comptes 318 et non plus du groupe de comptes 509) et de l'intégration de l'Administration des domaines dans l'Office des bâtiments.

Les dépenses en biens, services et marchandises des financements spéciaux diminuent de CHF 3 millions environ par rapport au budget 2004. Voici pourquoi: le Fonds pour la formation professionnelle au sein de l'OSP sera dissous en 2004 (CHF –0,2 mio) et le CIP de Tramelan deviendra, le 1er janvier 2005, un établissement public-privé doté de sa propre personnalité juridique (CHF –2,8 mio).

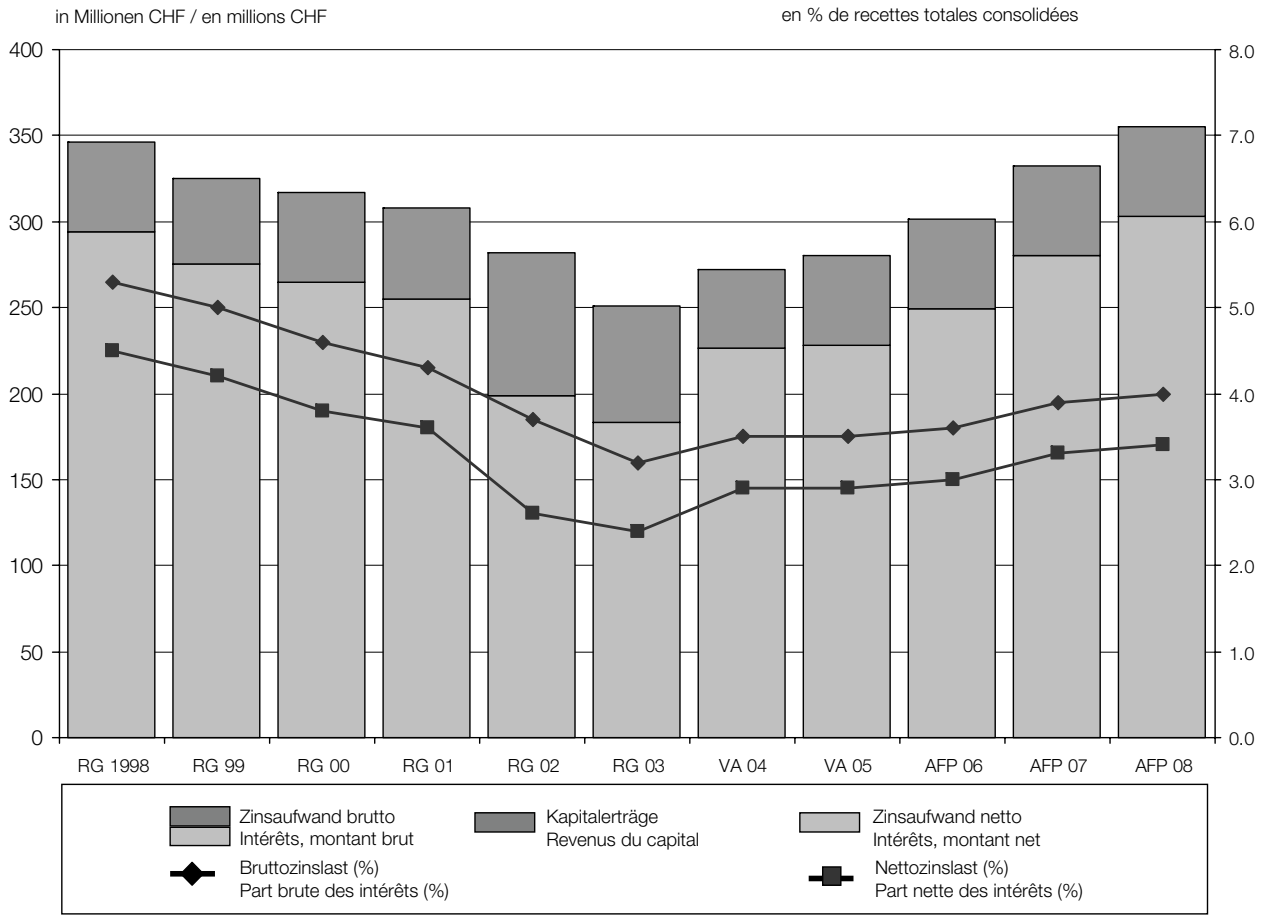
10.1.3 Intérêts passifs (GM 32)

L'actualisation de la charge des intérêts par la FIN engendre une hausse de CHF 3 millions des dépenses dans le budget 2005. On prévoit de plus que l'Intendance des impôts devra s'acquitter de CHF 5 millions supplémentaires à titre d'intérêts sur les trop-perçus.

Pendant la période de planification 2005 à 2008, les intérêts passifs augmentent de quelque CHF 74,2 millions, passant de CHF 280,2 millions en 2005 à CHF 354,4 millions en 2008, ce qui correspond à une croissance annuelle moyenne de 8,1 pour cent. Cette hausse est à mettre sur le compte de la détérioration que connaîtront sans doute les marchés monétaires et financiers au cours de la période considérée.

Le graphique ci-après présente la part brute et la part nette des intérêts (montant brut des intérêts moins revenus du capital) en termes absolus et en pourcentages des recettes totales consolidées.

Grafik 7 / graphique 7



Wie aus der vorstehenden Grafik hervorgeht konnte der Kanton Bern bis ins Jahr 2003 von einem tiefen Zinsniveau auf dem Geld- und Kapitalmarkt profitieren. Auf Grund des Schuldenabbaus von CHF 23,2 Millionen in der Planperiode 2005–2008 müssten die Passivzinsen eine sinkende Tendenz aufweisen. Da die Prognosen bei den Konditionen auf dem Geld- und Kapitalmarkt jedoch nach oben angepasst werden mussten, erhöhen sich die Passivzinsen in der Planperiode 2005–2008 um CHF 74,2 Millionen.

Comme l'illustre le graphique ci-dessus, le canton de Berne a bénéficié jusqu'en 2003 du faible niveau des intérêts sur les marchés monétaires et financiers. La réduction de la dette de CHF 23,2 millions, prévue pour la période allant de 2005 à 2008, misait sur une tendance à la baisse des intérêts passifs. Les prévisions relatives aux conditions sur les marchés monétaire et financier ayant dû être revues à la hausse, les intérêts passifs augmentent cependant de CHF 74,2 millions pendant la période considérée.

10.1.4 Abschreibungen (SG 33)

Im letztjährigen Planungsumgang zu Voranschlag 2004 und Finanzplan 2005–2007 wurden die gesamten Nettoinvestitionen der einzelnen **Spezialfinanzierungen** im Jahre ihrer Anschaffung mit Ausnahme der Darlehen und Beteiligungen voll (zu 100%) **abgeschrieben** in der Laufenden Rechnung der FIN (SG 33). Diese Abschreibungsbeträge wurden anschliessend der FIN auf dem Konto 4920 wieder gutgeschrieben und den einzelnen Spezialfinanzierungen in der Laufenden Rechnung auf das Konto 3920 intern weiterverrechnet. Abschliessend hat die FIN den Ausgleich der einzelnen Fonds vollzogen.

10.1.4 Amortissements (GM 33)

Au cours des travaux de préparation du budget 2004 et du plan financier 2005 à 2007, le montant des investissements nets, à l'exception des prêts et des participations, des différents **financements spéciaux** ont été entièrement **amortis** (à 100%) dans le compte de fonctionnement de la FIN (GM 33) l'année de leur engagement. Les montants de ces amortissements ont été reportés dans le compte 4920 puis ont fait l'objet d'imputations internes sur le compte 3920 du compte de fonctionnement. Pour terminer, la FIN a ensuite équilibré les comptes des différents fonds.

Im diesjährigen Planungsumgang zu Voranschlag 2005 und Aufgaben-/Finanzplan 2006–2008 wurden die gesamten Nettoinvestitionen der einzelnen Spezialfinanzierungen im Jahre ihrer Anschaffung mit Ausnahme von Darlehen und Beteiligungen zwar nach wie vor zu 100 Prozent abgeschrieben, jedoch neu dezentral in der Laufenden Rechnung (SG 33) der entsprechenden Kreise. Die oben erwähnte, interne Verrechnung mit der FIN entfällt. Der Ausgleich der einzelnen Spezialfinanzierungen über die Konti 3800 resp. 4800 werden neu ebenfalls durch die entsprechenden Kreise vollzogen.

Die **Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen** – basierend auf den Nettoinvestitionen ohne Spezialfinanzierungen – wurden wie bis anhin durch die FIN errechnet und in der Laufenden Rechnung zentral bei der FIN eingestellt (SG 33).

Die Abnahme bei den Abschreibungen (inkl. Spezialfinanzierungen) im Voranschlag 2005 um CHF 20 Millionen ist das Ergebnis folgender Entwicklungen: Da die Nettoinvestitionen bei den Spezialfinanzierungen tiefer als im Vorjahr budgetiert sind, verringern sich die Abschreibungen um CHF 10,6 Millionen (Der Abschreibungssatz beträgt im Jahr der Investition 100 Prozent). Ein Minderaufwand von CHF 13,2 Millionen ergibt sich aus den gegenüber dem Vorjahr tiefer budgetierten Restbuchwerten des Verwaltungsvermögens (Basiseffekt zwischen der Rechnung 2002 und der Rechnung 2003), den geringeren Nettoinvestitionen und auf Grund der neuen Abschreibungspraxis nach NEF (vgl. Ziffer 10.3). Durch erhöhte Abschreibungen auf dem Finanzvermögen nehmen die Abschreibungen um CHF 3,8 Millionen zu.

Die Abschreibungen betragen im Durchschnitt der Planperiode 2005 bis 2008 rund CHF 475 Millionen pro Jahr. Während die Abschreibungen ohne Spezialfinanzierungen von CHF 341,0 Millionen im Voranschlagsjahr um CHF 55,9 Millionen auf CHF 396,9 Millionen im Planjahr 2008 zunehmen, reduzieren sich die Abschreibungen bei den Spezialfinanzierungen in dieser Zeitspanne von CHF 139,9 Millionen um CHF 70,1 Millionen auf CHF 69,8 Millionen.

10.1.5 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 34)

Die Anteile und Beiträge verstetigen sich im Planungszeitraum 2005 bis 2008 auf einem Niveau von durchschnittlich rund CHF 184 Millionen.

10.1.6 Entschädigungen an Gemeinwesen (SG 35)

Die Entschädigungen an Gemeinwesen verzeichnen bei der GEF im Voranschlag 2005 eine Zunahme um CHF 91,6 Millionen. Folgende Gründe führen zu diesem Anstieg:

Dans le processus de planification actuel – budget 2005 et plan intégré mission-financement 2006–2008 – tous les investissements nets des différents financements spéciaux, à l'exception des prêts et des participations, ont certes été amortis à 100 pour cent comme l'année précédente, mais ils l'ont été de manière décentralisée dans le compte de fonctionnement (GM 33) des entités correspondantes. Il n'y donc pas d'imputations internes dans le cadre de la FIN. Quant à l'équilibre des différents financements spéciaux, par le biais des comptes 3800 ou 4800, il sera désormais aussi assuré par les arrondissements concernés.

Les **amortissements sur le patrimoine administratif** (fondés sur l'investissement net sans les financements spéciaux) ont jusqu'ici été calculés par la FIN et figuraient ensemble dans les rubriques de la FIN du compte de fonctionnement (GM 33).

La baisse de CHF 20 millions des amortissements (financements spéciaux compris) dans le budget 2005 s'explique par les changements suivants: l'investissement net des financements spéciaux inscrit au budget étant nettement plus bas que l'année précédente, les amortissements diminuent de CHF 10,6 millions (taux d'amortissement de 100% l'année de l'investissement). La diminution des valeurs résiduelles du patrimoine administratif par rapport à l'exercice précédent (modification de la base de calcul entre les comptes 2002 et 2003), la baisse de l'investissement net et les nouvelles règles en matière d'amortissement selon NOG (voir ch. 10.3), entraînent une économie de CHF 13,2 millions. Un accroissement des amortissements sur le patrimoine administratif induit une hausse des amortissements de CHF 3,8 millions.

Pour la période de 2005 à 2008, les amortissements se montent à CHF 475 millions en moyenne par an. Alors que les amortissements sans les financements spéciaux augmentent de CHF 55,9 millions, pour passer de CHF 341,0 millions (budget 2005) à CHF 396,9 (prévisions pour 2008), les amortissements des financements spéciaux diminuent de CHF 70,1 millions au cours de la même période, passant de CHF 139,9 millions à CHF 69,8 millions.

10.1.5 Parts à des recettes et contributions sans affectation (GM 34)

Pendant la période de planification de 2005 à 2008, les parts et contributions se stabilisent en moyenne aux alentours de CHF 184 millions.

10.1.6 Dédommagements à des collectivités publiques (GM 35)

Les dédommagements à des collectivités publiques de la SAP enregistrent une hausse de CHF 91,6 millions dans le budget 2005. Voici les raisons qui expliquent cette hausse:

- Mit der Einführung von NEF-KLER muss das Konto «Lastenausgleich» in der Finanzbuchhaltung anders als bisher dargestellt werden, damit der effektive Aufwand des Kantons an den Produktkosten ausgewiesen werden kann. Die neue Darstellung weist nun, nach den vorgenommenen Umbuchungen (insgesamt über Laufende und Investitionsrechnung erfolgsneutral), den Anteil des Kantons an den Gemeindeaufwendungen von 50 Prozent aus. Diese Umbuchungen haben Einfluss auf die Sachgruppen 36 und 56, in welchen ebenfalls nur noch der vom Kanton zu tragende Anteil von 50 Prozent der Gesamtkosten ausgewiesen ist. Als Folge dieser neuen Buchungspraxis werden in der Finanzbuchhaltung die lastenausgleichsberechtigten Betriebs- und Investitionsbeiträge (Sachgruppen 36 und 56) wesentlich tiefer ausfallen als in den Vorjahren, das Konto des Lastenausgleichs (Sachgruppe 35) jedoch entsprechend stärker belastet sein. Ebenfalls führt die neue Buchungspraxis dazu, dass in den Sachgruppen 43 und 46 nur noch die effektiven Erträge des Kantons (nach Abzug des Gemeindeanteils an den entsprechenden Rückerstattungen) ausgewiesen werden. Insgesamt führt diese Neuregelung per Saldo zu einer Entlastung der Investitions- und zu einer Mehrbelastung der Laufenden Rechnung. Von dieser Massnahme sind folgende Produktgruppen betroffen: Angebote zur sozialen Existenzsicherung, Suchthilfeangebote, Angebote zur sozialen Integration und Angebote für ältere und/oder chronischkranke Menschen.

- Bei der durch die Gemeinden vorfinanzierten individuellen Sozialhilfe sowie bei den Zuschüssen nach Dekret und bei den Besoldungspauschalen mussten auf Grund der Wirtschafts- und Arbeitsmarktlage höhere Werte eingesetzt werden (rund CHF 23 Mio.).
- Bei den ausserkantonalen Hospitalisationen gemäss Artikel 41 des Krankenversicherungsgesetzes sind auf Grund von Spitalabkommen, Tarifanpassungen in anderen Kantonen sowie vermehrt sehr teuren Behandlungen Mehrkosten von rund CHF 5 Millionen zu verzeichnen.

Einerseits ergibt sich im Planjahr 2007 eine bedeutende Ertragssteigerung (SG 43; CHF +81,0 Mio.) bei der Kantonspolizei infolge der Motion 148/03 Lüthi/Bolli, Projekt «police.bern», betreffend Umsetzung der Führung einer uniformierten Polizei im Kanton Bern sowie der Rückübernahme der gerichtspolizeilichen Tätigkeiten in der Stadt Bern. Anderseits resultieren daraus hohe Personal- (SG 30; CHF +86,0 Mio.) und Sachaufwandsteigerungen (SG 31; CHF +17,0 Mio.). Infolge der vollständigen Rückübernahme der gerichtspolizeilichen Tätigkeiten in der Stadt Bern werden hingegen die Entschädigungen an Gemeinwesen entlastet (SG 35; CHF –23,0 Mio.).

Die Entschädigungen an Gemeinwesen der ERZ nehmen gegenüber dem Voranschlag 2004 um CHF 16,9 Millionen ab. Der Grund hierfür liegt in der Zuordnungs- und Kontierungsänderung solcher Beiträge unter NEF. Es handelt sich um Beiträge an andere Kantone und Gemeinden für ausserkantonale Schulbesuche von bernischen Kindern in den Bereichen Kindergarten/Volksschule und Sekundarstufe II (Maturitätsschulen, Berufsschulen), die neu in der Sachgruppe 36 geführt werden.

- Suite à l'introduction du CCPR selon NOG, le compte «compensation des charges» est restructuré pour présenter clairement la part cantonale aux coûts d'un produit. Après les transferts correspondants de compte à compte (dont l'effet est globalement neutre sur le résultat des comptes de fonctionnement et des investissements), la nouvelle structure met en évidence le fait que le canton couvre 50 pour cent des charges communales. Les transferts ont une incidence sur les groupes de matières 36 et 56, qui ne font désormais apparaître que la part cantonale de 50 pour cent au coût total. Cette nouvelle pratique comptable implique d'une part que les subventions d'exploitation et d'investissement (groupes de matières 36 et 56) faisant l'objet de la compensation des charges pèseront nettement moins lourd dans la comptabilité financière que les années précédentes, mais grèveront d'autre part d'autant le compte de la compensation des charges (groupe de matières 35). Conformément à cette nouvelle pratique, seuls les revenus effectifs du canton (après déduction de la part communale des remboursements concernés) figureront dans les groupes de matières 43 et 46. Dans l'ensemble, cette modification de la présentation des comptes allège le compte des investissements, mais alourdit d'autant le compte de fonctionnement. Elle concerne les groupes de produits comprenant les offres de prestations dans les domaines suivants: aide sociale, aide aux toxicomanes, intégration sociale et aide aux personnes âgées ou souffrant de maladies chroniques.
- Vu la conjoncture économique et l'évolution du marché de l'emploi, il a fallu revoir à la hausse (CHF +23 mio environ) les prestations de l'aide sociale individuelle préfinancées par les communes, les prestations complémentaires fournies sur la base d'un décret et les traitements forfaitaires.
- En raison de la convention hospitalière, des adaptations tarifaires dans les autres cantons et de la progression des frais médicaux, un supplément de charges de l'ordre de CHF 5 millions a été prévu pour les hospitalisations de ressortissants bernois dans d'autres cantons au sens de l'article 41 de la loi fédérale sur l'assurance-maladie.

Dans les chiffres prévus pour 2007, l'application de la motion 148/2003 Lüthi/Bolli – une seule police en uniforme dans le canton de Berne et prise en charge par le canton des tâches de police judiciaire assumées par la ville de Berne – engendre d'une part une nette augmentation des revenus (GM 43: CHF +81,0 mio) de la Police cantonale, mais provoque d'autre part une nette hausse des charges de personnel (GM 30: CHF +86,0 mio) et des dépenses en biens, services et marchandises (GM 31: CHF +17,0 mio). La reprise des tâches de police judiciaire jusqu'alors assumées par la ville de Berne réduit toutefois les dédommagements à des collectivités publiques (GM 35: CHF –23,0 mio).

Les dédommagements à des collectivités publiques de l'INS diminuent de CHF 16,9 millions par rapport au budget 2004. Cet écart s'explique par le nouveau mode d'attribution et de comptabilisation de ces montants selon la NOG. Il s'agit des montants versés à d'autres cantons et à des communes d'autres cantons pour payer l'écolage d'enfants bernois dans les enseignements préscolaire, primaire et secondaire du 2e degré (écoles de maturité, écoles professionnelles). Ces montants figurent désormais dans le groupe de matières 36.

10.1.7 Eigenen Beiträge (SG 36)

Die Eigenen Beiträge nehmen in der Planperiode 2005 bis 2008 um rund CHF 188 Millionen zu. Das jährliche Wachstum beträgt 2,1 Prozent.

Die gesamtstaatlichen Mehraufwendungen im Voranschlag 2005 belaufen sich auf CHF 184,7 Millionen. Die folgenden Gründe tragen massgeblich zu diesem Anstieg bei:

Insgesamt nehmen die eigenen Beiträge bei der GEF um rund CHF 21 Millionen zu. Einerseits führt die Berücksichtigung der Gemeindeanteile an den vom Kanton ausgerichteten Betriebsbeiträgen im Alters- und Langzeit- sowie im Suchtbereich und bei der Interkantonalen Sozialhilfe zu einer Reduktion des Budgetwertes in dieser Sachgruppe (vgl. Ziffer 10.1.6). Andererseits fallen in verschiedenen Bereichen die folgenden Veränderungen gegenüber dem Budget 2004 an:

- Gehaltsmassnahmen analog Kantonspersonal bei den subventionierten Institutionen der GEF (CHF +15 Mio.).
- Nach dem Scheitern der 2. KVG-Teilrevision läuft die Gültigkeit des dringlichen Bundesgesetzes über die Anpassung der kantonalen Beiträge für die innerkantonalen stationären Behandlungen nach dem Bundesgesetz über die Krankenversicherung per 31. Dezember 2004 ab und es gilt ab Januar 2005 wieder das Urteil des Eidg. Versicherungsgerichtes vom 30. November 2001 (CHF +14 Mio.).
- Kostensteigerungen im Gesundheitswesen (CHF +20 Mio.).
- Auswirkungen des Entlastungsprogrammes 2003 des Bundes im Behindertenbereich (CHF +8 Mio.).
- Zahlungen des Kantons Bern an andere Kantone auf Grund der aktuellen Wirtschafts- und Arbeitsmarktlage sowie infolge höherer Therapie- und Platzierungskosten (CHF +3 Mio.).
- Umsetzung der Neuen Bildungssystematik in den Gesundheitsberufen (CHF +2 Mio.).

Auf Grund der Vorgaben des Bundes mussten die Betriebsbeiträge der JGK im Zusammenhang mit den Ergänzungsleistungen aufgestockt werden (CHF +36 Mio.). Die Betriebsbeiträge im Zusammenhang mit dem Krankenversicherungsgesetz (CHF –32,4 Mio.) sowie die Beiträge an die AHV, IV und Familienzulagen (CHF –1,5 Mio.) wurden nach unten angepasst.

Der Mehraufwand infolge der Integration der Asylvorsorge von der GEF in die Laufende Rechnung der POM beläuft sich auf rund CHF 105 Millionen (vgl. Ziffer 10.2.7).

Die eigenen Beiträge der ERZ nehmen gegenüber dem Voranschlag des Vorjahres um gesamthaft CHF 38,5 Millionen zu:

10.1.7 Subventions accordées (GM 36)

Pendant la période de planification, les subventions accordées augmentent de CHF 188 millions environ, ce qui correspond à une croissance annuelle de 2,1 pour cent.

Entre le budget 2004 et le budget 2005, la progression des dépenses globales consacrées aux subventions atteint CHF 184,7 millions. En voici les principales raisons:

Les subventions de la SAP enregistrent une hausse totale de quelque CHF 21 millions. La prise en compte des parts communales aux subventions d'exploitation versées par le canton pour financer les prestations destinées aux personnes âgées, aux malades de longue durée et aux toxicomanes et pour l'aide sociale intercantonale, réduit certes les montants budgétisés (voir ch. 10.1.6), mais cette baisse est plus que contrebalancée par les changements ci-après qui interviennent dans différents domaines:

- Application dans les institutions subventionnées par la SAP des mêmes mesures salariales que celles prévues pour le personnel cantonal (CHF +15 mio).
- Suite à l'échec de la deuxième révision partielle de la LAMal, la loi fédérale urgente sur l'adaptation des participations cantonales aux coûts des traitements hospitaliers dispensés dans le canton selon la loi fédérale sur l'assurance-maladie (LAMal) expirera le 31 décembre 2004. L'arrêt du 30 novembre 2001 du Tribunal fédéral des assurances s'appliquera de nouveau à compter de janvier 2005 (CHF +14 mio).
- Progression des coûts dans le domaine de la santé (CHF +20 mio).
- Répercussions du programme d'allègement 2003 des finances fédérales en matière d'invalidité (CHF +8 mio).
- Versements du canton de Berne à d'autres cantons, motivés par la conjoncture économique et la situation sur le marché de l'emploi ainsi que par l'accroissement des coûts thérapeutiques et de placement (CHF +3 mio).
- Mise en œuvre du nouveau système de formation dans les professions de la santé (CHF +2 mio).

Pour respecter les consignes de la Confédération, il a fallu augmenter (CHF +36 mio) les subventions d'exploitation de la JCE destinées aux prestations complémentaires. D'autres subventions d'exploitation ont au contraire été revues à la baisse: subventions versées dans le cadre de l'assurance-maladie (CHF –32,4 mio) et subventions à l'AVS, à l'AI et pour les allocations familiales (CHF –1,5 mio).

L'augmentation des charges due au transfert du domaine de l'asile de la SAP dans le compte de fonctionnement de la POM atteint environ CHF 105 millions (voir ch. 10.2.7).

Par rapport au budget 2004, les subventions versées par l'INS augmentent d'un total de CHF 38,5 millions:

Im Rahmen der Kontierungsänderung nach NEF sind Entschädigungen der Sachgruppe 35 neu der Sachgruppe 36 zugeteilt worden (CHF +17 Mio.). Bei der Fachhochschule wird mit einer steigenden Zahl von bernischen Studierenden an ausserkantonalen Hochschulen gerechnet (CHF +4,1 Mio.). Bei der Universität wurde der Beitrag an das Inselspital für die Abgeltung von Lehre und Forschung um jährlich CHF 4,6 Mio. erhöht. Neu erscheint im GS der Beitrag an das CIP Tramelan mit CHF 3,2 Millionen (vorher im MBA in der Sachgruppe 39). Die Technikerschulen sind ab 2005 finanziell neu der Fachhochschule, hierarchisch jedoch immer noch dem MBA unterstellt. Aus diesem Grunde wird die Fachhochschule für die Technikerschulen vom MBA abgegolten (CHF +6 Mio.). Für subventionierte Schulen und weitere strukturelle Veränderungen wurden insgesamt CHF 2,5 Millionen mehr vorgesehen.

Die Erhöhung der Strassenunterhaltsbeiträge an die Gemeinden auf Grund der LSVA-Einnahmen und der Mehrbedarf bei den Betriebsabgeltungen im öffentlichen Verkehr gemäss dem vom GR gefassten Angebotsbeschluss (GRB 10.02.2004) führen bei der BVE zu Mehraufwendungen von CHF 18,8 Millionen (vgl. auch Ziffer 10.2.7).

Die Abnahme bei den Spezialfinanzierungen im Voranschlag 2005 um CHF 2,2 Millionen wird hauptsächlich beim Arbeitsmarktfonds durch eine Anpassung der Beiträge an die geänderten Rahmenbedingungen verursacht.

10.1.8 Durchlaufende Beiträge (SG 37)

Bei der VOL erhöhen sich die durchlaufenden Bundesbeiträge um CHF 4,9 Millionen. Davon entfallen auf die Beiträge an die Landwirtschaft CHF 3,0 Millionen (Beiträge des Bundes für Ökoqualität), auf die Beiträge an die Forstwirtschaft CHF 2,6 Millionen (Folge der Lastenverschiebung aus der Investitionsrechnung in die Laufende Rechnung). Mit dem Rückzug aus der Wohnbauförderung fallen durchlaufende Bundesbeiträge in der Höhe von 0,7 Millionen weg.

Auf Grund der neusten Prognosen des Bundesamtes für Flüchtlinge (BFF) nehmen die durchlaufenden Beiträge bei der POM um CHF 22,0 Millionen ab. Dieser Rückgang ist saldoneutral, da auch entsprechend weniger Geld an die Gemeinden weiter geleitet wird. Infolge der Integration der Asylvorsorge von der GEF in die Laufende Rechnung der POM reduzieren sich die Beiträge um CHF 108 Millionen.

Die durchlaufenden Beiträge der ERZ nehmen gegenüber dem Voranschlag 2004 um CHF 28,7 Millionen zu. Zwei Gründe sind dafür verantwortlich: Höhere Bundesbeiträge an private Teilschulen der Fachhochschule (CHF +2,9 Mio.). Im Bereich Berufsschulen war in der Finanzplanung bisher zu wenig eingestellt. Ferner konnte erstmals auf Ist-Zahlen abgestellt werden. Die durchlaufenden Beiträge mussten somit um CHF 25,8 Millionen angehoben werden.

Selon les règles comptables NOG, les dédommagements du groupe de matières (GM) 35 sont désormais attribués au GM 36 (CHF +17 mio). Pour ce qui est de la HES, on prévoit que le nombre de jeunes bernois étudiant dans les hautes écoles spécialisées d'autres cantons ira croissant (CHF +4,1 mio). Quant à l'université, l'indemnisation qu'elle verse à l'Hôpital de l'Ile pour l'enseignement et la recherche augmente de CHF 4,6 millions par an. Les chiffres du SG font pour la première fois état de la subvention de CHF 3,2 millions versée au CIP de Tramelan (qui figurait jusqu'alors dans le GM 39 de l'OSP). Dès 2005, les écoles techniques seront financièrement intégrées à la HES, mais administrativement régies par l'OSP. C'est pourquoi, la HES percevra de l'OSP une indemnisation pour les écoles techniques (CHF+6 mio). Un montant supplémentaire de CHF 2,5 millions a été prévu pour les écoles subventionnées et pour d'autres changements structurels.

La hausse des subventions allouées aux communes pour l'entretien des routes, fondée sur les recettes de la RPLP, et l'accroissement du besoin de subventions d'exploitation, suite à l'adoption de l'arrêté du Grand Conseil sur l'offre de transports publics (AGC 10.2.2004), augmentent les charges de la TTE de CHF 18,8 millions (voir aussi ch. 10.2.7).

La baisse de CHF 2,2 millions aux financements spéciaux dans le budget 2005 s'explique pour l'essentiel par une réduction des subventions allouées par le Fonds pour le marché du travail pour compenser l'évolution du contexte général.

10.1.8 Subventions redistribuées (GM 37)

A l'ECO, le montant des subventions fédérales redistribuées augmente de CHF 4,9 millions. Sur ce total, CHF 3,0 millions sont consacrés aux aides à l'agriculture (promotion de la qualité écologique) et CHF 2,6 millions aux aides à la sylviculture (conséquence du transfert de charges du compte des investissements dans le compte de fonctionnement). Le canton de Berne renonçant aux mesures d'encouragement à la construction de logement, un montant de CHF 0,7 million est déduit des subventions redistribuées.

Les dernières prévisions de l'Office fédéral des réfugiés (ODR) engendrent une réduction de CHF 22,0 millions des subventions redistribuées par la POM. Cette baisse est sans effet sur le résultat final, puisque les sommes reversées aux communes vont diminuer d'autant. Le transfert du domaine de l'asile de la SAP dans le compte de fonctionnement de la POM réduit les subventions de CHF 108 millions.

Les subventions redistribuées par l'INS s'accroissent de CHF 28,7 millions par rapport au budget 2004. Il y a deux raisons à cette évolution: la hausse des subventions fédérales aux sections privées de la HES (CHF +2,9 mio) et l'augmentation des subventions redistribuées aux écoles professionnelles (CHF + 25,8 mio). (Les prévisions se fondant pour la première fois sur des chiffres réels, il a été possible de corriger les montants – trop modestes – qui figuraient jusqu'ici dans le plan financier.)

10.1.9 Einlagen in Spezialfinanzierungen und Rückstellung für Besondere Rechnung (SG 38)

Die Einlagen in das Vermögen der einzelnen Spezialfinanzierungen richten sich nach deren Aufwendungen und Erträgen (Saldoausgleich der Laufenden Rechnung). Der Ertragsüberschuss einer Spezialfinanzierung muss durch eine Einlage in das Vermögen der Spezialfinanzierung ausgeglichen werden. Die Werte dieser Sachgruppe entwickeln sich somit entsprechend den kumulierten jährlichen Ertragsüberschüssen der Spezialfinanzierungen.

10.1.10 Interne Verrechnungen (SG 39)

Gesamtstaatlich vermindern sich die internen Verrechnungen um CHF 149,6 Millionen, was fast ausschliesslich auf die Veränderung der Verbuchungssystematik bei den Abschreibungen der Spezialfinanzierungen zurückzuführen ist (vgl. Ziffer 10.1.4)

10.2 Ertrag

Der Ertrag steigt von CHF 8,304 Milliarden im Jahr 2005 auf CHF 8,997 Milliarden im Jahr 2008. Das durchschnittliche Wachstum der Planperiode beträgt 2,7 Prozent, also 0,9 Prozentpunkte mehr als das Aufwandwachstum.

10.1.9 Attributions aux financements spéciaux et provisions pour comptes spéciaux (GM 38)

Les attributions à la fortune des différents financements spéciaux sont fonction des charges et des revenus ce ces derniers (équilibre du solde du compte de fonctionnement). L'excédent de revenus d'un financement spécial doit être compensé par un apport à sa fortune, de sorte que les valeurs de ce groupe de matières évoluent en fonction des excédents de revenus annuels cumulés des financements spéciaux.

10.1.10 Imputations internes (GM 39)

Pour l'ensemble du canton, les imputations internes révèlent une diminution de CHF 149,6 millions, qui s'explique presque exclusivement par le changement du mode de comptabilisation des amortissements dans les financements spéciaux (voir ch. 10.1.4).

10.2 Revenus

Les revenus passent de CHF 8,304 milliards en 2005 à CHF 8,997 milliards en 2008, enregistrant ainsi pour cette période une croissance annuelle moyenne de 2,7 pour cent, supérieure de 0,9 point de pourcentage à celle des charges.

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Finanzplan Plan financier **2006**	**2007**	**2008**	05–08 [1]	**Etat** avec les financements spéciaux en millions CHF
Ertrag	**8'369.2**	**8'287.3**	**8'304.1**	**8'535.9**	**8'782.7**	**8'997.1**		**Revenus**
Veränderung in %		*– 1.0*	*0.2*	*2.8*	*2.9*	*2.4*	*2.7*	*Modification en %*
40 Steuern	3'947.0	4'061.8	4'122.9	4'290.2	4'461.2	4'641.2		40 Impôts
Veränderung in %		*2.9*	*1.5*	*4.1*	*4.0*	*4.0*	*4.0*	*Modification en %*
41 Regalien und Konzessionen	8.7	8.2	46.7	46.7	46.7	46.7		41 Patentes, concessions
Veränderung in %		*– 5.4*	*468.2*	*0.0*	*0.0*	*0.0*	*0.0*	*Modification en %*
42 Vermögenserträge	578.6	405.9	409.1	432.3	416.5	428.8		42 Revenus des biens
Veränderung in %		*– 29.8*	*0.8*	*5.7*	*– 3.7*	*3.0*	*1.6*	*Modification en %*
43 Entgelte	621.5	595.1	570.5	579.9	661.1	668.8		43 Contributions
Veränderung in %		*– 4.2*	*– 4.1*	*1.6*	*14.0*	*1.2*	*5.4*	*Modification en %*
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	670.8	647.0	711.8	726.8	761.8	780.8		44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
Veränderung in %		*– 3.6*	*10.0*	*2.1*	*4.8*	*2.5*	*3.1*	*Modification en %*
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	341.1	333.7	336.4	344.4	347.8	352.1		45 Remboursements de collectivités publiques
Veränderung in %		*– 2.2*	*0.8*	*2.4*	*1.0*	*1.2*	*1.5*	*Modification en %*
46 Beiträge für eigene Rechnung	1'175.9	1'218.3	1'339.8	1'373.7	1'396.2	1'402.1		46 Subventions acquises
Veränderung in %		*3.6*	*10.0*	*2.5*	*1.6*	*0.4*	*1.5*	*Modification en %*
47 Durchlaufende Beiträge	734.1	671.7	571.6	570.5	570.6	570.6		47 Subventions à redistribuer
Veränderung in %		*– 8.5*	*– 14.9*	*– 0.2*	*0.0*	*0.0*	*– 0.1*	*Modification en %*
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	120.8	135.7	137.0	115.4	64.4	52.6		48 Prélèvements sur financements spéciaux
Veränderung in %		*12.3*	*1.0*	*– 15.8*	*– 44.2*	*– 18.4*	*– 27.3*	*Modification en %*
49 Interne Verrechnungen	170.7	209.9	58.2	55.9	56.4	53.4		49 Imputations internes
Veränderung in %		*23.0*	*– 72.3*	*– 4.0*	*0.9*	*– 5.4*	*– 2.8*	*Modification en %*

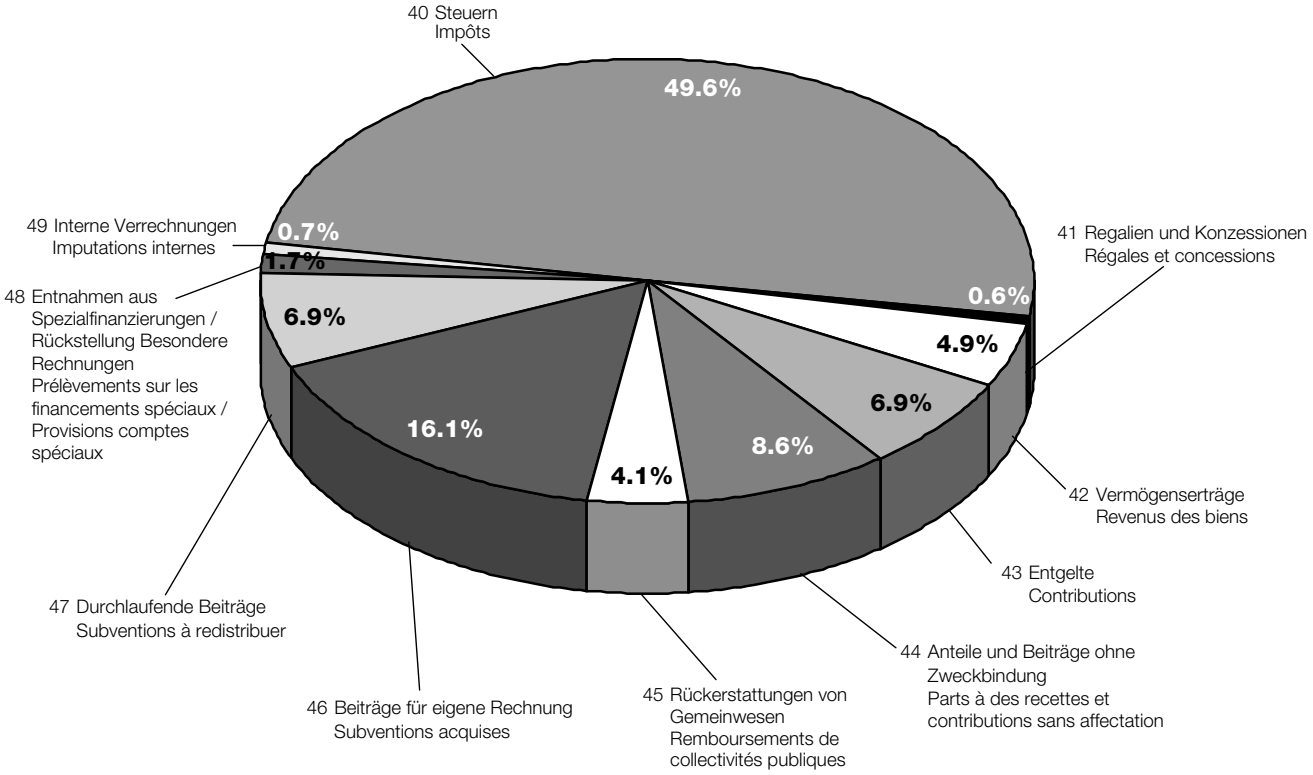
[1] Durchschnittliches jährliches Wachstum

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

[1] Croissance annuelle moyenne en %.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Grafik 10: Ertragsanteile – Voranschlag 2005
Graphique 10: Parts des revenus – Budget 2005



10.2.1 Steuern (SG 40)

Auf Grund der neusten Schätzungen wachsen die Steuern **in der Planperiode** um durchschnittlich 4,0 Prozent.

Die Entwicklung der kantonalen Steuererträge wird zusammen mit den Anteilen an den Bundeseinnahmen (SG 44) in der folgenden Grafik dargestellt:

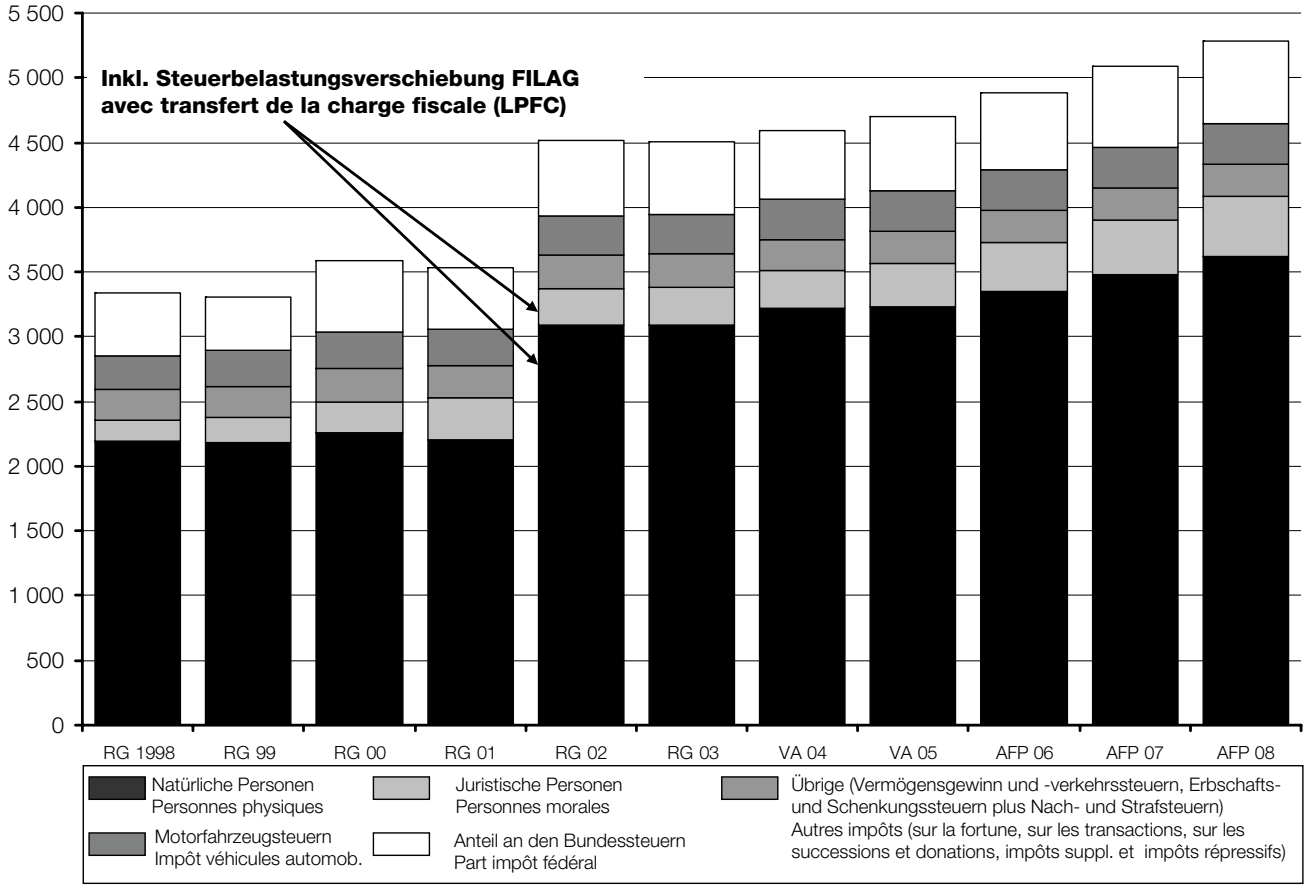
10.2.1 Impôts (GM 40)

Selon les dernières estimations, les impôts progressent de 4,0 pour cent en moyenne **sur la période de planification**.

L'évolution des recettes fiscales cantonales est présentée dans le graphique ci-après avec les parts des recettes fédérales (GM 44).

Grafik 8 / graphique 8

in Millionen CHF / en millions CHF



Der markante Ertragsanstieg im Jahr 2002 ergibt sich im Wesentlichen durch das Gesetz über den Finanz- und Lastenausgleich (FILAG): Die Steueranlage des Kantons wurde um 7,6 Steueranlagezehntel von 2,30 auf 3,06 angehoben. Damit wurden die zusätzlichen Lasten des Kantons auf Grund der neuen Aufgabenteilung zwischen dem Kanton und den Gemeinden kompensiert.

Wie in Ziffer 7.1.5 (Einflussfaktoren) erwähnt, mussten die kantonalen Steuereinnahmen **gegenüber den bisherigen Prognosen** deutlich nach unten korrigiert werden:

Die Planzahlen der **Einkommenssteuern** der natürlichen Personen wurden auf Grund der gegenüber der Planung im Frühjahr 2003 um 0,5 Prozent schlechteren Wirtschaftsentwicklung aktualisiert. Die **Vermögenssteuern** der natürlichen Personen mussten auf Grund des Rechnungsergebnisses 2003, der weiterhin tiefen Zinsentwicklung und der damit zusammenhängenden Auswirkungen auf die Vermögenssteuerbremse gemäss Art. 66 des Steuergesetzes nach unten korrigiert werden. Insgesamt führen die aktualisierten Prognosen bei den **natürlichen Personen** zu Mindererträgen von CHF 109 Millionen im Jahr 2005 und CHF 119 Millionen in den nachfolgenden Planjahren.

La forte augmentation des revenus en 2002 découle pour l'essentiel de l'application de la loi sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC): augmentée de 7,6 dixièmes, la quotité d'impôt du canton est passée de 2,30 à 3,06. Cette hausse compense les charges supplémentaires que le canton doit assumer dans la nouvelle répartition des tâches entre canton et communes.

Comme mentionné au chiffre 7.1.5 (Principaux facteurs pris en compte dans la période de planification), les recettes fiscales cantonales ont dû être nettement revues à la baisse **par rapport aux dernières prévisions**:

Les montants prévus pour les **impôts sur le revenu** des personnes physiques ont été actualisés sur la base de la conjoncture économique, qui s'est révélée de 0,5 pour cent moins bonne que prévu au printemps 2003. Vu les résultats de l'exercice 2003, la tendance baissière des taux d'intérêts et ses répercussions sur le frein à l'impôt sur la fortune, conformément à l'art. 66 de la loi sur les impôts, les rentrées provenant des **impôts sur la fortune** des personnes physiques ont également dû être revues à la baisse. En fin de compte, les prévisions concernant les revenus de l'imposition des **personnes physiques** diminuent de CHF 109 millions pour 2005 et de CHF 119 millions pour les autres années de la période de planification.

Namhafte Wirtschaftsinstitute prognostizieren einen leichten Wirtschaftsaufschwung. Diese Tendenz sowie die Ergebnisse der Staatsrechnung 2003 erlauben gegenüber der bisherigen Planung eine Anhebung der Erträge bei den **juristischen Personen** zwischen CHF 33 (2005) bis CHF 94 Millionen (2008).

Insgesamt resultieren bei den **kantonalen Steuererträgen** gegenüber den bisherigen Prognosen **Mindereinnahmen von durchschnittlich CHF 51 Millionen pro Jahr.**

Unter den genannten Gegebenheiten wird bei den Einkommens- und Vermögenssteuern mit Ertragszunahmen gegenüber dem Voranschlag 2004 von CHF 3,0 Millionen gerechnet. Die Ertrags- und Kapitalsteuern erhöhen sich um CHF 51,4 Millionen, die Erbschafts- und Schenkungssteuern um CHF 5,0 Millionen. Bei den Vermögensgewinnsteuern wird weiterhin mit dem Vorjahresertrag von CHF 53,0 Millionen gerechnet.

Die Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben werden weiterhin mit dem Vorjahresertrag von CHF 102,0 Millionen budgetiert. Die Motorfahrzeugsteuern werden – gestützt auf die Erfahrungswerte der vergangenen Jahre – mit CHF 1,7 Millionen höher geschätzt.

10.2.2 Regalien und Konzessionen (SG 41)

Auf Grund der neuen Definition der fiskalischen Erlöse werden die Konzessionserlöse aus der Wasserkraft- und Gebrauchswassernutzung neu in dieser statt in Sachgruppe 43 ausgewiesen (vgl. auch Ziffer 10.2.4).

Die Regalien und Konzessionen erhöhen sich dadurch im Voranschlag 2005 um CHF 38,5 Millionen und bleiben innerhalb der Planperiode mit einem Volumen von CHF 46,7 Millionen stabil.

10.2.3 Vermögenserträge (SG 42)

Die Vermögenserträge erhöhen sich im Voranschlag 2005 insgesamt um CHF 3,2 Millionen. Folgende Entwicklungen tragen dazu bei:

Die Belegungs- und Grundkostenentschädigung des Bundes für die Kasernenanlage wird beim Amt für Bevölkerungsschutz, Sport und Militär ab dem Jahr 2005 in der Sachgruppe 43 verbucht (CHF –1,2 Mio.).

Des instituts économiques de renom annoncent toutefois une légère reprise. Cette tendance, ainsi que les résultats du compte d'Etat 2003, permettent de relever de CHF 33 millions (2005) à CHF 94 millions (2008) les prévisions concernant les revenus provenant de l'imposition des **personnes morales.**

Par rapport aux prévisions établies jusqu'ici, les **revenus des impôts** vont sans doute **diminuer de CHF 51 millions en moyenne par an.**

Par ailleurs, on prévoit une hausse de CHF 3,0 millions par rapport au budget 2004 du produit des impôts sur le revenu et sur la fortune. Les impôts sur le bénéfice et le capital enregistrent une augmentation de CHF 51,4 millions et les impôts sur les successions et les donations une hausse de CHF 5,0 millions. Quant aux impôts sur les gains de fortune, les revenus prévus demeurent à CHF 53,0 millions.

Le montant budgétisé pour les droits de mutation et pour la constitution de gages est identique à l'année précédente: CHF 102,0 millions. Compte tenu de la progression de ces dernières années, les revenus de l'impôt sur les véhicules à moteur devraient augmenter de CHF 1,7 million.

10.2.2 Régales et concessions (GM 41)

Selon la nouvelle définition des recettes fiscales, les revenus des concessions pour l'exploitation de la force hydraulique et l'utilisation d'eau d'usage sont comptabilisés ici et non plus dans le groupe de matières 43 (voir aussi ch. 10.2.4).

Suite à ce changement, les régales et concessions dénotent une hausse de CHF 38,5 millions dans le budget 2005, puis leur montant se stabilise à CHF 46,7 millions par an pendant le reste de la période de planification.

10.2.3 Revenus des biens (GM 42)

Le montant des revenus des biens augmente d'un total de CHF 3,2 millions dans le budget 2005. Voici les changements qui expliquent cette hausse:

A partir de 2005, l'indemnisation versée par la Confédération pour l'utilisation des casernes et des places d'armes sera comptabilisée dans le groupe de matières 43 de l'Office de la sécurité, du sport et des affaires militaires (CHF –1,2 mio).

Mindererträge von gesamthaft CHF 16,9 Millionen bei der FIN ergeben sich hauptsächlich aus den nachstehenden Gründen: Als Folge des Transfers der Liegenschaftsverwaltung ins Hochbauamt der BVE reduzieren sich die Vermögenserträge um CHF 21,4 Millionen. Im Voranschlagsjahr 2005 wird gegenüber dem Budget 2004 auf die Berücksichtigung von Erträgen aus dem Verkauf von BEKB-Aktien verzichtet (CHF –13,8 Millionen). Mit RRB 4202/02 wurde die weitere Umsetzung der Eigentümerstrategie des Kantons Bern gegenüber der BEKB festgelegt. Es wird davon ausgegangen, dass unter positiven Voraussetzungen alle zwei bis drei Jahre in einem guten Markt rund 3 Prozent des Aktienkapitals bei Privaten platziert werden können. Dies entspricht einem Desinvestitionsbeitrag von rund CHF 13,8 Millionen. Vor dem Hintergrund dieser Sachlage wurden in der Planungsperiode 2005 bis 2008 lediglich in den Jahren 2006 und 2008 entsprechende Mittelrückflüsse eingestellt. Mehrerträge werden einerseits bei der Gewinnausschüttung der SNB (CHF +11,5 Millionen) und andererseits durch erhöhte Verzugszinsen bei der Steuerverwaltung erzielt (CHF +4,9 Millionen).

La FIN enregistre une baisse des revenus de CHF 16,9 millions. Cette baisse est à mettre sur le compte des éléments suivants: Le transfert de l'Administration des domaines à l'Office des bâtiments (TTE) entraîne une diminution de CHF 21,4 millions des revenus sur la fortune. Contrairement au budget 2004, celui établi pour 2005 ne tient pas compte des recettes provenant de la vente d'actions de la BCBE (CHF –13,8 mio). L'ACE 4202/2002 fixe l'application future de la stratégie du canton de Berne en tant que propriétaire de parts de la BCBE. Le canton entend ainsi – si les conditions sont propices et le marché favorable – vendre tous les deux à trois ans environ 3 pour cent du capital-action à des privés. Vu la périodicité de ces ventes, la planification pour la période considérée (2005 à 2008) ne fait état de recettes qu'en 2006 et en 2008. Le projet correspond à un désinvestissement de l'ordre de CHF 13,8 millions. Si les revenus enregistrent une hausse, c'est d'une part grâce à la redistribution des bénéfices de la BNS (CHF+11,5 millions) et d'autre part grâce à l'augmentation des intérêts moratoires dus pour retards de paiement à l'Intendance des impôts.

10.2.4 Entgelte (SG 43)

Die Belegungs- und Grundkostenentschädigung des Bundes für die Kasernenanlage wird beim Amt für Bevölkerungsschutz, Sport und Militär ab dem Jahr 2005 in der Sachgruppe 43 statt 42 verbucht (CHF +1,2 Mio.).

Die Anpassung der Kostgeldeinnahmen in den bernischen Straf- und Massnahmenvollzugsinstitutionen infolge der voraussichtlich höheren Belegung führt im Jahr 2005 zu Mehrerträgen in der Höhe von CHF 2,8 Millionen.

Einerseits ergibt sich im Planjahr 2007 eine bedeutende Ertragssteigerung (CHF +81,0 Mio.) bei der Kantonspolizei infolge der Motion 148/03 Lüthi/Bolli, Projekt «police.bern», betreffend Umsetzung der Führung einer uniformierten Polizei im Kanton Bern sowie der Rückübernahme der gerichtspolizeilichen Tätigkeiten in der Stadt Bern. Anderseits resultieren daraus hohe Personal- (SG 30; CHF +86,0 Mio.) und Sachaufwandsteigerungen (SG 31; CHF +17,0 Mio.). Infolge der vollständigen Rückübernahme der gerichtspolizeilichen Tätigkeiten in der Stadt Bern werden hingegen die Entschädigungen an Gemeinwesen entlastet (SG 35; CHF –23,0 Mio.).

Die Entgelte bei der ERZ nehmen um CHF 9 Millionen zu, was vorwiegend auf eine Ausdehnung der Dienstleistungen im Bereich der Künste sowie die Integration der Kursgelder – vorwiegend der Bereiche Technik/Informatik und Architektur, Bau und Holz – in der Fachhochschule zurückzuführen ist.

Die markante Abnahme der Entgelte bei der BVE von CHF 33,5 Millionen im Voranschlagsjahr 2005 lässt sich folgendermassen begründen:
Auf Grund der neuen Definition der fiskalischen Erlöse werden die Konzessionserlöse aus der Wasserkraft- und Gebrauchswassernutzung neu in Sachgruppe 41 ausgewiesen (vgl. Ziffer 10.2.2).

10.2.4 Contributions (GM 43)

A partir de 2005, l'indemnisation versée par la Confédération pour l'utilisation des casernes et des places d'armes sera comptabilisée dans le groupe de matières 43, et non plus 42, de l'Office de la sécurité, du sport et des affaires militaires (CHF +1,2 mio).

L'occupation des institutions bernoises d'exécution des peines et mesures allant sans doute augmenter, leurs recettes au titre des frais de pensions ont été adaptées pour 2005, ce qui équivaut à une hausse de CHF 2,8 millions.

Dans les chiffres prévus pour 2007, l'application de la motion 148/2003 Lüthi/Bolli – une seule police en uniforme dans le canton de Berne et prise en charge par le canton des tâches de police judiciaire assumées par la ville de Berne – engendre d'une part une nette augmentation des revenus (GM 43: CHF +81,0 mio) de la Police cantonale, mais provoque d'autre part une nette hausse de ses charges de personnel (GM 30: CHF +86,0 mio) et de ses dépenses en biens, services et marchandises (GM 31: CHF +17,0 mio). La reprise des tâches de police judiciaire jusqu'alors assumées par la ville de Berne réduit toutefois les dédommagements à des collectivités publiques (GM 35: CHF –23,0 mio).

A l'INS, les contributions augmentent de CHF 9 millions. La hausse s'explique avant tout par l'élargissement des prestations dans le domaine de l'art et par la prise en compte de la participation financière aux frais de cours, en particulier dans les secteurs suivants de la HES bernoise: technique, informatique, architecture, construction et bois.

En 2005, les contributions de la TTE présentent une diminution très nette par rapport à 2004: CHF –33,5 millions. Voici les principales causes de cette baisse:
Selon la nouvelle définition des recettes fiscales, les revenus des concessions pour l'exploitation de la force hydraulique et l'utilisation d'eau d'usage sont désormais comptabilisés dans le groupe de matières 41 (voir aussi ch. 10.2.2).

Der Transfer der Liegenschaftsverwaltung von der FIN ins Hochbauamt erhöht die Entgelte der BVE um rund CHF 4,7 Millionen.

Die Spezialfinanzierungen verzeichnen Mindererträge von CHF 6,3 Millionen, was zum grössten Teil darauf zurückzuführen ist, dass das CIP Tramelan auf den 1. Januar 2005 in eine öffentlich-rechtliche Anstalt mit eigener Rechtspersönlichkeit überführt wird.

10.2.5 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 44)

Die bisher beim SVSA in der POM budgetierten Kantonsanteile an der leistungsabhängigen Schwerverkehrsabgabe (LSVA) werden ab dem Voranschlag 2005 neu beim Tiefbauamt in der BVE vereinnahmt. Mit der vollen Erhebung der Abgabesätze erhöht sich gemäss den Berechnungen der Eidg. Oberzolldirektion der Kantonsanteil im Voranschlag 2005 um knapp CHF 20 Millionen auf CHF 48,8 Millionen (Voranschlag 2004: CHF 28,9 Mio.).

Die FIN weist im Voranschlag 2005 Mehrerträge in der Höhe von insgesamt knapp CHF 47 Millionen aus. Diese setzen sich folgendermassen zusammen:
Im **bisherigen Finanzplan 2005–2007** wurden als Folge des ersten Teils der Vorlage zum Steuerpaket des Bundes – der Reform der Familienbesteuerung – beim Anteil an der direkten Bundessteuer **Mindereinnahmen von CHF 60 Millionen berücksichtigt**. Infolge der Ablehnung des Steuerpaketes durch das Eidg. Stimmvolk am 16. Mai 2004 entfallen diese Mindererträge (vgl. Ziffer 7.1.1). Der Kantonsanteil an der Verrechnungssteuer musste als Folge der weiterhin rückläufigen Zinsentwicklung nach unten korrigiert werden (CHF –13,0 Mio., vgl. Ziffer 7.1.2).

10.2.6 Rückerstattungen von Gemeinwesen (SG 45)

Die Rückerstattungen von Gemeinwesen bleiben innerhalb der Planperiode 2005–2008 mit durchschnittlich CHF 345 Millionen relativ stabil.

10.2.7 Beiträge für eigene Rechnung (SG 46)

Die Beiträge für eigene Rechnung steigen in der Planperiode 2005 bis 2008 um CHF 62,3 Millionen, und zwar von CHF 1 339,8 Millionen im Jahr 2005 auf CHF 1 402,1 Millionen im Jahr 2008. Die Zunahme von Voranschlag 2004 zu Voranschlag 2005 beträgt CHF 121,5 Millionen und setzt sich wie folgt zusammen:

Die Beiträge bei der VOL weisen eine Gesamtabnahme von CHF 2,0 Millionen aus. Die Gründe dafür sind: Einerseits der Wegfall der Bundesbeiträge für Massnahmenplanung Lufthygiene und Immissionsmessungen gemäss Bundesgesetz vom 5. Oktober 1990 über Finanzhilfen und Abgeltungen (Subventionsgesetz, SuG) sowie anderseits das Entlastungsprogramm des Bundes, mit welchem verschiedene forstliche Beitragskredite reduziert bzw. gestrichen wurden.

Le transfert de l'Administration des domaines de la FIN à l'Office des bâtiments accroît les contributions de la TTE de CHF 4,7 millions environ.

Les financements spéciaux enregistrent une diminution des revenus de CHF 6,3 millions, une diminution qui est avant tout à mettre sur le compte du transfert, au 1er janvier 2005, du CIP de Tramelan au sein d'un établissement public-privé doté de sa propre personnalité juridique (CHF –5,9 mio).

10.2.5 Parts à des recettes et contributions sans affectation (GM 44)

Si la part cantonale aux recettes de la redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations (RPLP) figurait jusqu'ici dans les comptes de l'OCRN (POM), elle figurera dès 2005 dans ceux de l'Office des ponts et chaussées (TTE). Selon les calculs de la Direction générale des douanes, la perception totale de la redevance augmentera la part cantonale de près de CHF 20 millions en 2005, la faisant ainsi passer à CHF 48,8 millions (contre CHF 28,9 millions dans le budget 2004).

Dans le budget 2005, la FIN présente des revenus de CHF 47 millions supérieurs à ceux prévus pour 2004. Voici les origines de cette hausse:
Tenant compte de la première partie du train de mesures fiscales projeté par la Confédération, **le dernier plan financier, établi pour la période 2005 à 2007**, prévoyait **une diminution des recettes provenant de l'impôt fédéral direct de CHF 60 millions de francs**. Le train de mesures en question ayant été rejeté par le peuple lors de la votation du 16 mai 2004, cette diminution n'interviendra pas (voir ch. 7.1.1). En raison de la baisse constante des taux d'intérêts, il a cependant fallu revoir une nouvelle fois à la baisse la part cantonale à l'impôt anticipé (CHF –13,0 mio; voir ch. 7.1.2).

10.2.6 Remboursements de collectivités publiques (GM 45)

Pendant la période allant de 2005 à 2008, les remboursements de collectivités publiques demeurent relativement stables et atteignent en moyenne CHF 345 millions.

10.2.7 Subventions acquises (GM 46)

Pendant la période de planification allant de 2005 à 2008, les subventions acquises augmentent de CHF 62,3 millions, passant de CHF 1 339,8 millions en 2005 à CHF 1 402,1 millions en 2008. La différence entre le budget 2004 et le budget 2005, se monte à CHF 121,5 millions et s'explique comme suit:

Les subventions acquises par l'ECO diminuent de CHF 2,0 millions. Cette baisse est due, d'une part, à la suppression des subventions fédérales aux plans de mesures pour la protection de l'air et pour la mesure des immissions au sens de la loi fédérale du 5 octobre 1990 sur les aides financières et les indemnités (loi sur les subventions, LSu) et, d'autre part, au programme d'allègement des finances fédérales, qui se traduit par une réduction, voire par la suppression pure et simple, de certaines subventions à la sylviculture.

Bei der GEF reduzieren sich die Rückerstattungen im Rahmen der Flüchtlingsfürsorge um den Anteil der Gemeinden (CHF –6,5 Mio.; vgl. Ziffer 10.1.6).

Auf Grund der Zunahme von Ergänzungsleistungs-Fällen werden bei der JGK höhere Bundesbeiträge anfallen (CHF +12,6 Mio.). Andererseits sind gemäss den aktuellen Vorgaben des Bundes und der neuen Finanzkraft des Kantons tiefere Bundesbeiträge im Rahmen des Krankenversicherungsgesetzes zu erwarten (CHF –28,3 Mio.). Die Beiträge von Gemeinden für Ergänzungsleistungen richten sich nach den höheren Aufwendungen des Vorjahres (CHF +12,0 Mio.). Dasselbe gilt für die Beiträge von Gemeinden für AHV und IV (CHF +12,9 Mio.). Beim Kantonalen Jugendamt werden durch die wegfallende Beteiligung des EJPD für den Modellversuch SIRIUS tiefere Einnahmen bei den Beträgen von Institutionen und Organisationen erwartet (CHF –0,4 Mio.).

Der Mehrertrag infolge der Integration der Asylvorsorge von der GEF in die Laufende Rechnung der POM beläuft sich auf rund CHF 105 Millionen (vgl. Ziffer 10.1.7).

Durch die Kantonalisierung der HTA Bern im Bereich Fachhochschule steigen die direkt vereinnahmten Bundesbeiträge. Ferner wird mit zusätzlichen Beiträgen gerechnet. Beide Effekte bringen zusätzliche Einnahmen von rund CHF 8,6 Mio. Die IV-Pauschale des Bundes für Sonderunterricht im AKVB erhöht sich um CHF 1,1 Millionen. Die Universität rechnet mit zusätzlichen Bundesbeiträgen von CHF 1,9 Millionen.

Der voraussichtliche Anstieg der Treibstoffzolleinnahmen und die höheren Abgeltungsleistungen der Gemeinden an den öffentlichen Verkehr – infolge grösserer Betriebsabgeltungen (vgl. auch Ziffer 10.1.7) – führen bei der BVE zu Mehreinnahmen in der Höhe von rund CHF 8 Millionen.

Als Folge der Planungsaktualisierung verzeichnet der Fonds für Sonderfälle bei der FIN (Finanzausgleich Kanton – Gemeinden) Minderaufwendungen in der Höhe von CHF 2,5 Millionen.

10.2.8 Durchlaufende Beiträge (SG 47)

Den in dieser Sachgruppe ausgewiesenen Beträgen stehen Aufwendungen in der Sachgruppe 37 in gleichem Ausmass gegenüber. Sie haben somit keinen Einfluss auf den Saldo der Laufenden Rechnung. Die wesentlichen Veränderungen werden unter Ziffer kommentiert.

10.2.9 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen und Rückstellung für Besondere Rechnung (SG 48)

Die Entnahmen aus dem Vermögen der einzelnen Spezialfinanzierungen richten sich nach deren Aufwendungen und Erträgen (Saldoausgleich der Laufenden Rechnung). Der Aufwandüberschuss einer Spezialfinanzierung muss durch eine Entnahme aus dem Vermögen der Spezialfinanzierung ausgeglichen werden. Die Werte dieser Sachgruppe entwickeln sich somit entsprechend den kumulierten jährlichen Aufwandüberschüssen der Spezialfinanzierungen.

Dans les comptes de la SAP, les remboursements de l'aide aux requérants d'asile diminuent d'un montant correspondant à la part des communes (CHF –6,5 mio; voir ch. 10.1.6).

L'augmentation du nombre de personnes au bénéfice de prestations complémentaires accroît les subventions fédérales qu'encaisse la JCE (CHF +12,6 mio). Par ailleurs, l'application des directives de la Confédération et l'évolution de la capacité financière du canton fait baisser les subventions fédérales au titre de la loi sur l'assurance-maladie (CHF –28,3 mio). Les chiffres prévus pour les contributions communales destinées à financer les prestations complémentaires se fondent sur ceux de l'année précédente (CHF +12,0 mio). Il en va de même pour les contributions des communes à l'AVS et à l'AI (CHF +12,9 mio). Le DFJP ayant renoncé à participer à l'expérience SIRIUS, l'Office des mineurs du canton de Berne doit s'attendre à voir baisser ses recettes provenant de contributions d'institutions et d'organisation (CHF –0,4 mio).

La hausse des revenus induite par le transfert du domaine de l'asile de la SAP dans le compte de fonctionnement de la POM avoisine CHF 105 millions (voir ch. 10.1.7).

La cantonalisation de l'EIBE et son intégration à la HES accroît le montant des subventions fédérales directes et l'on prévoit aussi une autre hausse des subventions. Pour ces deux raisons, les recettes augmentent de CHF 8,6 millions environ. Le forfait AI de la Confédération pour l'enseignement spécialisé accroît de CHF 1,1 million les subventions perçues par l'OPOCO. Quant à l'université, elle escompte une hausse des subventions fédérales de CHF 1,9 million.

La hausse probable du produit des droits d'entrée sur les carburants et l'accroissement des versements des communes aux transports publics – dû à l'augmentation des indemnisations d'exploitation (voir aussi ch. 10.1.7) – augmentent les revenus de la TTE de quelque CHF 8 millions.

Après actualisation des chiffres planifiés, les charges du Fonds pour les cas spéciaux, dans les comptes de la FIN (péréquation financière entre canton et communes) s'avèrent de CHF 2,5 millions inférieures au budget précédent.

10.2.8 Subventions à redistribuer (GM 47)

Aux montants figurant dans ce groupe de matières correspondent des dépenses équivalentes dans le groupe de matières 37. Ils n'ont par conséquent aucune incidence sur le solde du compte de fonctionnement. Les principales variations sont commentées au chiffre Subventions redistribuées (GM 37).

10.2.9 Prélèvements sur les financements spéciaux et provisions pour comptes spéciaux (GM 48)

Les prélèvements sur la fortune des différents financements spéciaux sont fonction des charges et des revenus de ces derniers (solde du compte de fonctionnement). L'excédent de charges d'un financement spécial doit être compensé par un prélèvement sur sa fortune, de sorte que les valeurs de ce groupe de matières évoluent en fonction des excédents de charges annuels cumulés des financements spéciaux.

10.2.10 Interne Verrechnungen (SG 49)

Gesamtstaatlich vermindern sich die internen Verrechnungen um CHF 151,7 Millionen, was fast ausschliesslich auf die Veränderung der Verbuchungssystematik bei den Abschreibungen der Spezialfinanzierungen zurückzuführen ist (vgl. Ziffer 10.1.4).

10.2.10 Imputations internes (GM 49)

Pour l'ensemble du canton, les imputations internes révèlent une diminution de CHF 149,6 millions, qui s'explique presque exclusivement par le changement du mode de comptabilisation des amortissements dans les financements spéciaux (voir ch. 10.1.4).

10.3 Entwicklung der Laufenden Rechnung

Die nachfolgende Tabelle zeigt die wesentlichsten Einflussfaktoren auf die Entwicklung des Saldos der Laufenden Rechnung gegenüber den vom Regierungsrat am 27. August 2003 zu Handen des Grossen Rates verabschiedeten Eckwerten:

10.3 Evolution du compte de fonctionnement

Le tableau suivant montre les principaux facteurs influant sur l'évolution du solde du compte de fonctionnement par rapport aux valeurs repères qu'a adoptées le Conseil exécutif le 27 août 2003 à l'intention du Grand Conseil:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2005	**2006**	**2007**	**2008**	
Saldo Laufende Rechnung gemäss Planzahlen vom 27.8.2003	**–65.2**	**43.0**	**125.8**		**Solde du compte de fonctionnement selon le plan financier du 27.8.2003**
Veränderte Rahmenbedingungen (vgl. Ziffer 7.1)	6.9	–9.3	–9.8	–17.3	Evolution des conditions-cadres (voir ch. 7.1)
Herabsetzung Aktivierungsgrenze bei Investitionen (Transfer LR-IR)	11.8	12.1	10.9	10.7	Abaissement de la limite de comptabilisation des investissements
Veränderung Abschreibungsbedarf (ohne SF)	36.3	30.7	26.6	15.1	Evolution du besoin d'amortissement (sans les financements spéciaux)
übrige Veränderungen	6.4	–3.8	–13.6	108.7	Autres modifications
Saldo Laufende Rechnung ohne Gegenmassnahmen	**–3.8**	**72.8**	**140.0**	**243.0**	**Solde du compte de fonctionnement sans mesures d'économies**
Massnahmen Schwerpunktprogramm 1 «Einhaltung Defizitbremse»	43.8	35.5	35.3	35.1	Programme prioritaire 1 «Respect du frein au déficit»
Massnahmen Schwerpunktprogramm 2 «Schuldenstabilisierung 2005–2007»	0.0	0.0	0.0	0.0	Programme prioritaire 2 «Stabilisation de la dette entre 2005 et 2007»
Saldo Laufende Rechnung mit Gegenmassnahmen	**40.0**	**108.3**	**175.3**	**278.1**	**Solde du compte de fonctionnement après application des mesures d'économies**

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Die veränderten Rahmenbedingungen beinhalten u. a. die Mehrerträge infolge der Ablehnung des Steuerpaketes 2001 des Bundes durch das Eidg. Stimmvolk, den Minderertrag beim Kantonsanteil an den Verrechnungssteuern, die verminderten Bundesbeiträge im Rahmen des Entlastungsprogramms 2003, die Minderaufwendungen als Folge des Scheiterns der Revision des Krankenversicherungsgesetzes (KVG) auf Bundesebene, die Abnahme des kantonalen Steuerertrages und die höheren Belastungen im Rahmen der Kostensteigerungen im Gesundheitswesen und im Sozialbereich (vgl. Ziffer 7.1). Die unbeeinflussbaren, durch externe Faktoren bestimmten veränderten Rahmenbedingungen führen im Voranschlag 2005 zu einer Haushaltsverbesserung in der Laufenden Rechnung von CHF 7 Millionen und in der Planperiode 2006–2008 zu Haushaltsverschlechterungen zwischen CHF 9 bis 17 Millionen.

Le cadre général qui détermine la planification financière a notamment été marqué par les changements suivants: hausse des revenus suite au rejet en votation du train de mesures fiscales 2001 de la Confédération; baisse des revenus provenant de la part cantonale à l'impôt anticipé; réduction des subventions fédérales due à l'application du programme d'allègement 2003; diminution des charges engendrée par l'échec au niveau fédéral de la révision de la loi sur l'assurance-maladie (LAMal); baisse des revenus fiscaux; accroissement des charges entraîné par la hausse des coûts dans les domaines de la santé et de l'aide sociale (voir ch. 7.1). Ces changements sont déterminés par des facteurs externes et le canton ne dispose d'aucun moyen pour les influencer. Ils n'en ont pas moins une incidence sur les finances cantonales: amélioration de CHF 7 millions du compte de fonctionnement dans le budget 2005 et détérioration financière variant entre CHF 9 et 17 millions pendant la période allant de 2006 à 2008.

Bisher wurden Ausgaben und Einnahmen mit Investitionscharakter ab CHF 100 000 in der Investitionsrechnung geplant und verbucht. Mit der Einführung von NEF wird diese Aktivierungsgrenze auf CHF 5000 herabgesetzt. Diese Herabsetzung hat eine Verlagerung von Ausgaben von der Laufenden Rechnung in die Investitionsrechnung zur Folge (Laufende Rechnung wird entlastet; Investitionsrechnung wird zusätzlich belastet) im Umfang zwischen CHF 11 und 12 Millionen.

Jusqu'ici, les dépenses et les recettes à caractère d'investissements figuraient dans le compte des investissements lorsqu'elles dépassaient CHF 100 000. L'introduction de la NOG abaisse cette limite de comptabilisation à CHF 5000. Ce changement se traduit par un transfert des dépenses du compte de fonctionnement vers le fonds des investissements (allègement du compte de fonctionnement et augmentation des charges du compte des investissements), le volume transféré se situant entre CHF 11 et 12 millions.

Als Folge der mit der Einführung von NEF verbundenen Neubewertung des Verwaltungsvermögens per 1. Januar 2004, des Methodenwechsels bezüglich der Abschreibungen der Investitionen des laufenden Jahres sowie der neuen Abschreibungssätze wird gegenüber der bisherigen Planung mit reduzierten Abschreibungen (ohne Abschreibungen Spezialfinanzierungen) zwischen CHF 15 und CHF 36 Millionen in den Jahren 2008 und 2005 gerechnet.

La réévaluation du patrimoine administratif au 1er janvier 2004 (suite à l'introduction de la NOG), l'application du système fondé sur l'amortissement des investissements l'année même de leur versement et les nouveaux taux d'amortissement, permettent de prévoir que les amortissements (amortissements des financements spéciaux non compris) enregistreront une diminution qui se situera entre CHF 15 (en 2008) et CHF 36 millions (en 2005).

Auf Grund der dargestellten Veränderungen gegenüber der Ausgangslage vom 27. August 2003 würde im Voranschlag 2005 ohne Gegenmassnahmen ein Defizit von knapp CHF 4 Millionen resultieren.

Vu l'évolution de la situation depuis le 27 août 2003, telle qu'elle est décrite dans le présent rapport, et si rien n'avait été entrepris pour modifier le cours des événements, le canton enregistrerait un déficit de près de CHF 4 millions.

Die Massnahmen des Schwerpunktprogramms 1 zur «Einhaltung der Dezitbremse» führen zu Verbesserungen in der Laufenden Rechnung zwischen CHF 35 (2008) und 44 (2005) Millionen. Somit können die Vorgaben der Defizitbremse in sämtlichen Planjahren eingehalten werden. Die Ertragsüberschüsse liegen mit diesen Gegenmassnamen zwischen CHF 40 (2005) und 278 (2008) Millionen (vgl. Ziffer 7.5.1).

L'application du programme prioritaire 1 («Respect du frein au déficit») améliore le solde du compte de fonctionnement d'un montant allant de CHF 35 millions (en 2008) à CHF 44 millions (en 2005). Les directives du frein au déficit pourront dès lors être respectées pendant toute la période considérée. Grâce aux mesures prises, les excédents de revenus se situeront entre CHF 40 millions (en 2005) et CHF 278 millions (en 2008; voir ch. 7.5.1).

Die Massnahmen des Schwerpunktprogramms 2 «Schuldenstabilisierung 2005–2007» betreffen ausschliesslich die Investitionsrechnung (vgl. Ziffer 7.5.2).

Pour ce qui est du programme prioritaire 2 («Stabilisation de la dette entre 2005 et 2007»), ses mesures visent uniquement le compte des investissements (voir ch. 7.5.2).

11 Investitionsrechnung

Mit der Einführung von NEF werden Ausgaben und Einnahmen mit Investitionscharakter neu ab CHF 5000 anstatt ab CHF 100 000 in der Investitionsrechnung geplant und verbucht. Investitionscharakter haben Ausgaben und Einnahmen dann, wenn sie im Zusammenhang mit dem Erwerb, der Erstellung sowie der Verbesserung des Verwaltungsvermögens stehen. Ebenfalls unter die Investitionsrechnung fallen die Investitionsbeiträge, die Gewährung oder die Rückzahlung von Darlehen und der Erwerb oder der Verkauf von Beteiligungen im Rahmen der öffentlichen Aufgabenerfüllung.

Die Gliederung der Investitionsrechnung nach Sachgruppen und nach Direktionen ist aus der Verwaltungsrechnung ersichtlich (vgl. Tabellenteil hinten).

11.1 Planung der Nettoinvestitionen

Wie im Ziffer 1.4 (Überblick) dargelegt, ist seit dem Herbst 2001 der Abbau des Bilanzfehlbetrages und damit die isolierte Betrachtung des Ergebnisses der Laufenden Rechnung als Steuerungsgrösse des kantonalen Haushaltes gegenüber der realen Grösse der Verschuldung und damit dem verstärkten Einbezug der Investitionen klar in den Hintergrund getreten. Demzufolge muss künftig nicht nur die Laufende Rechnung, sondern vermehrt auch die Investitionsrechnung laufend in die finanzpolitische Steuerung miteinbezogen werden, weil eine Schuldenstabilisierung bzw. ein Schuldenabbau nur dann möglich ist, wenn sich die Selbstfinanzierung und die Nettoinvestitionen zumindest die Waage halten.

Im Rahmen der strategischen Aufgabenüberprüfung hat der Regierungsrat die Investitionen an Hand der einzelnen Produkte und der dort eingesetzten Investitionsmittel hinterfragt und in diesem Sinne – in Abweichung zu der bis dahin geltenden Praxis – auf den bislang verwendeten Plafond für die Nettoinvestitionen als Steuerungsgrösse bei der Investitionsplanung verzichtet. Im Anschluss an diesen Vorgehensbeschluss haben die Direktionen und die Staatskanzlei im **Planungsprozess 2002** ihre Investitionsplanung aktualisiert und die Investitionsmittel den einzelnen Produkten zugeordnet. Damit wurde sichergestellt, dass bei der Produktebearbeitung im Rahmen der strategischen Aufgabenüberprüfung das Augenmerk nicht allein auf die Ausgaben der Laufenden Rechnung, sondern auch auf diejenigen der Investitionsrechnung gerichtet wird.

Auf der Basis dieser im Jahr 2002 im Rahmen der strategischen Aufgabenüberprüfung durchgeführten Arbeiten und Festlegungen haben die Direktionen und die Staatskanzlei im letztjährigen **Planungsprozess 2003** die Investitionsplanung aktualisiert.

11 Compte des investissements

Avec la généralisation de NOG, les dépenses et les recettes à caractère d'investissements sont planifiées et comptabilisées dans le compte des investissements à partir de partir de CHF 5000 et non plus de CHF 100 000. Ont caractère d'investissements les dépenses et les recettes intervenant dans le cadre de l'acquisition, de la création ou de l'amélioration d'éléments du patrimoine administratif. Le compte des investissements comprend également les subventions d'investissements, l'octroi ou le remboursement de prêts ainsi que l'acquisition ou la vente de participations indispensables à l'accomplissement des tâches publiques.

Le compte administratif présente le compte des investissements par groupes de matières et par directions (voir les tableaux ci-après).

11.1 Planification de l'investissement net

Comme expliqué au chiffre 1.4 du chapitre 1. Vue d'ensemble, depuis l'automne 2001, la réduction du découvert au bilan, et donc la prise en compte du seul compte de fonctionnement, ne constitue plus la principale valeur de référence sur laquelle s'appuie le pilotage des finances cantonales. Celui-ci prend désormais davantage en compte le volume réel de l'endettement, c'est-à-dire aussi les investissements. Par conséquent, la politique financière devra à l'avenir non seulement se préoccuper du compte de fonctionnement mais aussi davantage du compte des investissements, car il n'est possible de stabiliser, voire d'abaisser, le niveau de l'endettement que si l'autofinancement correspond à peu près à l'investissement net.

Dans le cadre de l'examen stratégique des prestations publiques, le Conseil-exécutif a considéré les investissements produit par produit et en fonction des moyens investis. Ce faisant, il a renoncé – contrairement à la pratique qui prévalait jusqu'alors – à se baser sur le plafond de l'investissement pour orienter la planification des investissements. Pour se conformer à cette décision sur la manière de procéder, les directions et la Chancellerie d'Etat ont mis à jour la **planification** de leurs investissements dès **2002** et classent leurs investissements selon les différents produits. Grâce à ce nouveau système, on ne considère, lors de l'analyse des produits dans le cadre de l'examen stratégique des prestations publiques, pas uniquement les dépenses du compte de fonctionnement mais aussi celles du compte des investissements.

Dans le cadre du processus de planification de l'année dernière, les directions et la Chancellerie d'Etat ont actualisé leur **planification** des investissements en fonction des travaux effectués en **2003** dans le cadre de l'examen stratégique des prestations publiques et de leurs résultats.

Die konjunkturelle Lage und der Einbruch bei den Steuereinnahmen haben im letztjährigen Planungsumgang dazu geführt, dass die dem Grossen Rat im August 2003 vorgelegten Planzahlen für die Jahre 2004–2007 eine Zunahme der Schulden von insgesamt CHF 542 Millionen oder durchschnittlich CHF 135 Millionen pro Jahr auswiesen. Mit der Überweisung der dringlichen Motion der Finanzkommission «Einsparung von CHF 50 Millionen beim Vollzug des Voranschlags 2004» sowie der Annahme einer Planungserklärung, wonach die Schulden im Durchschnitt der Planjahre 2005–2007 zu stabilisieren sind, hat der Grosse Rat in der Novembersession 2003 klar zum Ausdruck gebracht, dass er eine Neuverschuldung in diesem Umfang nicht akzeptiert.

En raison de la situation conjoncturelle et de la baisse des recettes fiscales qu'elle augurait l'année passée, le plan financier 2004 à 2007, soumis au Grand Conseil en août 2003, prévoyait une augmentation globale de la dette de CHF 542 millions, soit en moyenne de CHF 135 millions par an. Lors de sa session de novembre 2003, le Grand Conseil a clairement fait savoir qu'il refusait que le canton contracte un nouvel endettement d'une telle envergure. Les députés ont en effet repris à leur compte la motion urgente de la Commission des finances «Mise en application du budget 2004: économiser 50 millions de francs» et adopté une déclaration de planification exigeant la stabilisation de la dette au cours de la période 2005 à 2007.

Aufgrund dieser Vorgaben des Parlamentes hat der Regierungsrat im Frühjahr 2004 das Schwerpunktprogramm 2 «Schuldenstabilisierung 2005–2007» (vgl. Ziffer 7.5.2) ausgelöst. Mit dem Schwerpunktprogramm 2 sollten die Voraussetzungen geschaffen werden, damit – wie vom Grossen Rat mittels Planungserklärung gefordert und vom Regierungsrat in Aussicht gestellt – die Schuldenstabilisierung im Durchschnitt der Planjahre 2005–2007 erreicht werden kann. Dieses Ziel sollte einerseits durch eine substanzielle Reduktion der Nettoinvestitionen sowie durch eine Forcierung bzw. Konkretisierung der Pendenzen aus SAR erreicht werden.

Respectant ces consignes du Parlement, le Conseil-exécutif a lancé au printemps 2004 le programme prioritaire 2, «Stabilisation de la dette entre 2005 et 2007» (voir ch. 7.5.2). L'application de ce programme devrait en effet permettre – comme l'exige le Grand Conseil dans sa déclaration et comme l'envisage le Conseil-exécutif – de stabiliser la dette entre 2005 et 2007. Cet objectif devrait être réalisé grâce une nette réduction de l'investissement net et par un renforcement des mesures ESPP ou la réalisation de mesures ESPP encore non appliquées.

Im Rahmen des Schwerpunktprogramms 2 hat der Regierungsrat die **Nettoinvestitionen** im Durchschnitt der Planjahre 2005–2008 auf **CHF 550 Millionen plafoniert** (vgl. Ziffer 7.5.2). Diese Vorgabe wurde einerseits durch eine Verzichtsplanung bzw. Priorisierung der Nettoinvestitionen durch die Direktionen und die Staatskanzlei im Umfang von durchschnittlich CHF 71 Millionen pro Jahr erreicht. Andererseits wurde auf Grund der in den vergangenen Jahren wiederholt festgestellten deutlichen Abweichungen zwischen Voranschlag und Rechnung als Massnahme zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit – ähnlich wie beim Personalaufwand – ein Korrekturfaktor von 5 Prozent in der Planung berücksichtigt, was zu einer Reduktion des Investitionsvolumens von durchschnittlich rund CHF 23 Millionen pro Jahr führt.

Dans le cadre du programme prioritaire 2, le Conseil-exécutif a **plafonné l'investissement net à CHF 550 millions** en moyenne pour les années 2005 à 2008 (voir ch. 7.5.2). Cette consigne a pu être respectée d'une part grâce aux efforts entrepris par les directions et par la Chancellerie d'Etat qui ont renoncé à certains investissements ou revu leurs priorités pour réduire l'investissement global de CHF 71 millions par an en moyenne. D'autre part, suite aux écarts récurrents constatés ces dernières années entre budget et compte d'Etat, une mesure – similaire à celle appliqué pour les charges de personnel – a été prise pour améliorer la précision budgétaire: le volume des investissements a été corrigé de 5 pour cent, ce qui correspond à une diminution de CHF 23 millions environ par an.

Die Verzichtsplanung der Nettoinvestitionen durch die Direktionen und die Staatskanzlei wurde gemäss nachfolgender Priorisierung vorgenommen:

- 1. Priorität: Investitionen, welche bereits aus heutiger Sicht als verzichtbar, verschiebbar oder nicht realisierbar bekannt sind;
- 2. Priorität: Investitionen von wirtschafts- und standortpolitisch untergeordneter Bedeutung;
- 3. Priorität: Investitionen von wirtschafts- und standortpolitisch grosser Bedeutung.

Les directions et la Chancellerie d'Etat ont décidé de renoncer à certains investissements selon l'ordre des priorités suivant:

- Priorité 1: Investissements dont on sait aujourd'hui déjà qu'ils ne sont pas indispensables, qu'ils peuvent être repoussés dans le temps, voire qu'ils sont irréalisables.
- Priorité 2: Investissements de moindre importance pour la politique et l'attractivité du canton de Berne.
- Priorité 3: Investissements de grande importance pour la politique et l'attractivité du canton de Berne.

Die Plafonierung der Nettoinvestitionen auf einen Wert von CHF 550 Millionen führt zu spürbaren Eingriffen in die Investitionstätigkeit des Kantons Bern. Aus diesem Grund hat der Regierungsrat flankierende Massnahmen beschlossen (vgl. Ziffer 7.5.2).

Le plafonnement de l'investissement net à CHF 550 millions réduit sensiblement les investissements du canton de Berne. Le Conseil-exécutif a dès lors décidé de prendre des mesures complémentaires pour atténuer les répercussions de cette réduction (voir ch. 7.5.2).

11.2 Ergebnisse

Die Investitionsrechnung des Kantons Bern bietet folgendes Gesamtbild:

11.2 Résultats

Le compte des investissements du canton de Berne se présente comme suit:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2005	**2006**	**2007**	**2008**	
Ausgaben	**–986.4**	**–1'291.2**	**–1'039.2**	**–1'142.2**	**Dépenses**
Einnahmen	**455.6**	**629.8**	**536.9**	**638.1**	**Recettes**
Total Nettoinvestitionen	**–530.8**	**–661.4**	**–502.4**	**–504.1**	**Investissement net total**
Spezialfinanzierungen	–117.1	–108.7	–60.9	–51.7	Financements spéciaux
Nettoinvestitionen ohne Spezialfinanzierungen	**–413.7**	**–552.7**	**–441.5**	**–452.4**	**Investissement net sans les financements spéciaux**
Wettbewerbsfähigkeit der Landwirtschaft	–11.2	–11.9	–11.9	–11.9	Compétitivité de l'agriculture
Fischerei	–3.4	–3.4	–3.4	–3.4	Pêche
Tourismus und Regionalentwicklung	–5.0	–5.2	–5.3	–5.5	Tourisme et développement régional
Schutz vor Naturgefahren	–1.7	–1.7	–1.7	–1.7	Protection contre les dangers naturels
Somatische Spitalversorgung	–68.6	–178.1	–71.1	–71.8	Soins hospitaliers somatiques
Angebote für Menschen mit einer Behinderung und/oder einem Integrationsbedarf	–9.6	–10.5	–18.1	–18.4	Offre de prestations destinées aux personnes handicapées ou présentant un besoin d'intégration
Angebote für ältere und/oder chronischkranke Menschen	–5.3	–6.3	–10.4	–9.7	Offre de prestations destinées aux personnes âgées et aux malades chroniques
Raumordnung	–2.4	–2.3	–2.4	–2.4	Organisation du territoire
Personal- und Gehaltsmanagement	–1.4	–1.4	–1.4	–1.4	Gestion du personnel et des salaires
Berufsbildung	–10.2	–9.9	–9.6	–7.5	Formation professionnelle
Allgemeinbildende Sekundarstufe II	–2.4	–2.4	–2.4	–2.4	Formation générale en enseignement secondaire du deuxième degré
Universitäre Bildung	–13.0	–12.6	–12.1	–10.4	Formation universitaire
Fachhochschulbildung	–8.0	–10.0	–9.0	–6.5	Formation en HES
Kultur	–4.4	–2.8	–3.0	–1.8	Culture
Wasserwirtschaft	–5.7	–5.6	–5.4	–5.4	Economie hydraulique
Energiewirtschaft	–2.5	–3.9	–3.6	–3.4	Economie énergétique
Kantonsstrassen	–58.0	–57.0	–51.7	–45.9	Routes cantonales
Nationalstrassen	–34.0	–39.0	–45.2	–66.7	Routes nationales
Hochwasserschutz	–7.7	–7.7	–7.7	–7.7	Protection contre les crues
Spezialprodukte Strassen	–2.0	–2.2	–2.2	–2.2	Produits spéciaux dans le domaine routier
Infrastruktur und Rollmaterial öffentlicher Verkehr	–20.5	–33.2	–32.0	–31.2	Infrastructures et matériel roulant des transports publics
Betrieb der Liegenschaften	–20.8	–13.0	–18.4	–20.2	Gestion des domaines
Entwicklung des Liegenschaftsbestandes	–64.1	–72.6	–71.2	–75.6	Evolution du parc immobilier
Übrige Nettoinvestitionen	–51.8	–60.1	–42.3	–39.3	Autres investissements nets

Mit CHF 550 Millionen im Durchschnitt der Planjahre 2005–2008 liegen die Nettoinvestitionen durchschnittlich rund CHF 37 Millionen unter den bisherigen Planwerten des Finanzplans 2005–2007, aber immer noch deutlich über dem Niveau der vergangenen Jahre (vgl. Grafik Ziffer 3.4).

Avec une moyenne annuelle de CHF 550 millions pendant la période 2005 à 2008, l'investissement net s'avère de CHF 37 millions environ inférieur aux chiffres prévus dans le plan financier 2005 à 2007, mais reste nettement plus élevé que les années précédentes (voir graphique ch. 3.4).

Im Voranschlag 2005 betragen die Nettoinvestitionen CHF 531 Millionen und liegen damit rund CHF 101 Millionen unter dem Vorjahresbudget, jedoch mit CHF 89 Millionen immer noch deutlich über dem Wert gemäss Jahresrechnung 2003 (CHF 442 Millionen).

Die Nettoinvestitionen bewegen sich im Planungshorizont 2005–2008 in einer Bandbreite zwischen CHF 502 Millionen im Jahr 2007 und CHF 661 Millionen im Jahr 2006. Der Anstieg im Planjahr 2006 auf CHF 661 Millionen ist auf die Übernahme der Spitalliegenschaften von den Gemeinden zurückzuführen.

11.3 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Die nachfolgende Tabelle zeigt die wesentlichsten Einflussfaktoren auf die Entwicklung der Nettoinvestitionen gegenüber den vom Regierungsrat am 27. August 2003 zu Handen des Grossen Rates verabschiedeten Eckwerten:

Si les investissements prévus pour 2005 (CHF 531 mio) sont certes de CHF 101 millions inférieurs au montant inscrit dans le budget 2004, ils n'en reste pas moins de CHF 89 millions supérieurs aux investissements qui figurent dans le compte d'Etat 2003 (CHF 442 moi).

Pendant la période de planification 2005 à 2008, l'investissement net se situe dans une fourchette allant de CHF 502 millions en 2007 à CHF 661 millions en 2006. La poussée à CHF 661 millions prévue en 2006 résulte de la reprise par le canton des biens immobiliers des hôpitaux appartenant aux communes.

11.3 Développement du compte des investissements

Le tableau ci-après montre les principaux facteurs qui déterminent l'évolution de l'investissement net en fonction des valeurs repères adoptées le 27 aoûts 2003 par Conseil-exécutif à l'intention du Grand Conseil:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2005	**2006**	**2007**	**2008**	
Nettoinvestitionen gemäss Planzahlen vom 27.8.2003	**–609.2**	**–575.7**	**–576.9**		**Investissement net selon le plan financier du 27.8.2003**
Scheitern der KVG-Revision auf Bundesebene (vgl. Ziffer 7.1.4)	–40.0	–40.0	–40.0	–40.0	Echec de la révision de la LAMal sur le plan fédéral (voir ch. 7.1.4)
Übernahme der Spitalliegenschaften von den Gemeinden (vgl. Ziffer 7.1.7)	30.0	–75.0	30.0	0.0	Reprise par le canton des biens-fonds des hôpitaux (voir ch. 7.1.7)
Herabsetzung Aktivierungsgrenze bei Investitionen (Transfer LR-IR)	–11.8	–12.1	–10.9	–10.7	Abaissement de la limite de comptabilisation des investissements
übrige Veränderungen	13.6	–37.6	3.3	–6.4	Autres modifications
Nettoinvestitionen ohne Gegenmassnahmen	**–617.4**	**–740.4**	**–594.5**	**–621.2**	**Investissement net sans mesures d'économies**
Massnahmen Schwerpunktprogramm 1 «Einhaltung Defizitbremse»	0.0	0.0	0.0	0.0	Programme prioritaire 1 «Respect du frein au déficit»
Massnahmen Schwerpunktprogramm 2 «Schuldenstabilisierung 2005–2007»	86.6	78.9	92.2	117.2	Programme prioritaire 2 «Stabilisation de la dette entre 2005 et 2007»
Nettoinvestitionen mit Gegenmassnahmen	**–530.8**	**–661.4**	**–502.4**	**–504.1**	**Investissement net après application des mesures d'économies**

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Ohne Gegenmassnahmen nehmen die Nettoinvestitionen gegenüber den Planzahlen vom 27. August 2003 um durchschnittlich CHF 56 Millionen pro Jahr zu. Nachfolgend werden die Hauptgründe dafür dargestellt:

Si rien n'est entrepris pour enrayer cette évolution, l'investissement net s'accroît en moyenne de CHF 56 millions par an par rapport au plan financier du 27 août 2003. Voici les principales raisons de cet accroissement:

Die veränderten Rahmenbedingungen beinhalten die Mehrbelastung der Investitionsrechnung als Folge des Scheiterns der Revision des Krankenversicherungsgesetzes (KVG) auf Bundesebene sowie die Übernahme der Spitalliegenschaften von den Gemeinden (vgl. Ziffer 7.1.7). Die unbeeinflussbaren, durch externe Faktoren bestimmten veränderten Rahmenbedingungen führen zu Haushaltsverschlechterungen in der Investitionsrechnung zwischen CHF 10 Millionen (2005, 2007) und CHF 115 Millionen (2006).

Bisher wurden Ausgaben und Einnahmen mit Investitionscharakter ab CHF 100 000 in der Investitionsrechnung geplant und verbucht. Mit der Einführung von NEF wird diese Aktivierungsgrenze auf CHF 5000 herabgesetzt. Diese Herabsetzung hat eine Verlagerung von Ausgaben von der Laufenden Rechnung in die Investitionsrechnung zur Folge (Laufende Rechnung wird entlastet; Investitionsrechnung wird zusätzlich belastet) im Umfang zwischen CHF 11 und 12 Millionen.

Auf Grund der dargestellten Veränderungen gegenüber der Ausgangslage vom 27. August 2003 würden ohne Gegenmassnahmen Nettoinvestitionen in der Höhe zwischen CHF 595 (2007) und 740 Millionen (2006) resultieren, was jährlichen, durchschnittlichen Nettoinvestitionen von rund CHF 643 Millionen entsprechen würde.

Die Massnahmen des Schwerpunktprogramms 1 zur «Einhaltung der Dezitbremse» betreffen ausschliesslich die Laufende Rechnung (vgl. Ziffer 7.5.1).

Die Massnahmen des Schwerpunktprogramms 2 «Schuldenstabilisierung 2005–2007» führen zu Verbesserungen in der Investitionsrechnung zwischen CHF 79 (2006) und 117 (2008) Millionen (vgl. Ziffer 7.5.2).

Somit kann das durchschnittliche Investitionsvolumen pro Planjahr auf CHF 550 Millionen gesenkt und die Zielsetzung einer Schuldenstabilisierung im Durchschnitt der Planjahre 2005–2008 erreicht werden.

Gegenüber dem Vorjahr sinken die Nettoinvestitionen im Voranschlag um CHF 100,8 Millionen auf CHF 530,8 Millionen. Der reduzierte Investitionsbedarf ist insbesondere auf folgende Faktoren zurückzuführen:

- Die Investitionen der VOL verringern sich um CHF 4,6 Millionen, was hauptsächlich auf die vom Regierungsrat beschlossenen Massnahmen zum Schwerpunktprogramm 2, auf die Herabsetzung der Aktivierungsgrenze sowie auf das Entlastungsprogramm des Bundes und seinen Auswirkungen im forstlichen Beitragsbereich zurückzuführen ist.

Les modifications des conditions-cadres contribuent à alourdir le compte des investissements car elles comprennent l'échec de la révision de la loi fédérale sur l'assurance-maladie (LAMal) ainsi que la reprise par le canton des biens immobiliers des hôpitaux appartenant aux communes (voir ch. 7.1.7). L'évolution des conditions-cadres due uniquement à des facteurs externes sur lesquels le canton n'a pas prise détériore les résultats du compte des investissements d'un montant situé entre CHF 10 millions (en 2005 et en 2007) et CHF 115 millions (en 2006).

Jusqu'ici, les dépenses et les recettes à caractère d'investissements figuraient dans le compte des investissements lorsqu'elles dépassaient CHF 100 000. La généralisation de la NOG abaisse cette limite de comptabilisation à CHF 5000. Ce changement se traduit par un transfert des dépenses du compte de fonctionnement vers le fonds des investissements (allègement du compte de fonctionnement et augmentation des charges du compte des investissements), le volume transféré se situant entre CHF 11 et 12 millions.

Vu l'évolution de la situation depuis le 27 août 2003, telle qu'elle est décrite dans le présent rapport, et si rien n'avait été entrepris pour modifier le cours des événements, l'investissement net atteindrait des montants situés entre CHF 595 millions (en 2007) et 740 millions (en 2006), soit en moyenne CHF 643 millions par an.

Les mesures du programme prioritaire 1 («Respect du frein au déficit») visent uniquement le compte de fonctionnement (voir ch. 7.5.1).

Quant au programme prioritaire 2 («Stabilisation de la dette entre 2005 et 2007»), ses mesures allègent chaque année le compte des investissements d'un montant situé entre CHF 79 millions (en 2006) et 117 millions (en 2008; voir ch. 7.5.2).

Ce programme permet donc d'abaisser l'investissement net à CHF 550 millions pour chacune des années de la période 2005 à 2008 et de stabiliser ainsi la dette au cours de cette période.

Par rapport à l'année précédente, l'investissement net prévu dans le budget 2005 diminue de CHF 100,8 millions pour passer à CHF 530,8 millions. Ce sont les facteurs ci-après qui ont permis de réduire le besoin d'investissement:

- Les investissements de l'ECO diminuent de CHF 4,6 millions. Cette baisse est obtenue essentiellement grâce aux mesures prises par le Conseil-exécutif dans le cadre du programme prioritaire 2, à l'abaissement de la limite de comptabilisation ainsi qu'au programme d'allègement de la Confédération et à ses répercussions sur les subventions allouées à la sylviculture.

- Die Abnahme von CHF 44,7 Millionen bei der GEF im Voranschlag 2005 lässt sich wie folgt begründen: Reduktion der vom Kanton vorfinanzierten Investitionsbeiträge im Sucht-, Alters- und Langzeitbereich um den Anteil der Gemeinden (CHF –5,3 Mio.; vgl. Kommentar zur LR, SG 35, Ziffer 10.1.6), Umsetzung der Kürzungsvorgaben des Regierungsrates im Rahmen des Schwerpunktprogramms 2 (Behinderten-, Alters- und Langzeitbereich sowie Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen). Der Fonds für Spitalinvestitionen wird jährlich mit rund CHF 70 Millionen gespiesen. Zusätzlich werden im Jahr 2006 die einmaligen Kosten für die Übernahme der Spitalliegenschaften gemäss Spitalversorgungsgesetz (SpVG) vom 22. April 2004 in der Höhe von CHF 105 Millionen berücksichtigt.

- Der Hauptgrund für die einmalige Steigerung des Investitionsbedarfs der POM im Jahr 2006 ist die Motion 148/03 Lüthi/Bolli, Projekt «police.bern», betreffend Umsetzung der Führung einer uniformierten Polizei im Kanton Bern (CHF +11,9 Mio.).
- Das Investitionsvolumen der FIN wird um insgesamt CHF 7,6 Millionen reduziert, was hauptsächlich auf die Umsetzung der Kürzungsvorgaben des Regierungsrates im Rahmen des Schwerpunktprogramms 2, auf die Herabsetzung der Aktivierungsgrenze, auf den Transfer der Liegenschaftsverwaltung ins Hochbauamt sowie auf den Transfer der Beteiligung BLMV AG vom Verwaltungsvermögen ins Finanzvermögen zurückzuführen ist.
- Gegenüber dem Voranschlag des Vorjahres werden die Nettoinvestitionen der ERZ – vorwiegend durch die Umsetzung der Kürzungsvorgaben des Regierungsrates im Rahmen des Schwerpunktprogramms 2 – um CHF 8,6 Millionen gekürzt.
- Aufgrund der Umsetzung der Kürzungsvorgaben des Regierungsrates im Rahmen des Schwerpunktprogramms 2 sowie weiteren Kürzungen liegen die Nettoinvestitionen der BVE im Voranschlag 2005 um CHF 33,6 Millionen unter dem Vorjahreswert. Gegenüber dieser stark gesenkten Basis im Voranschlagsjahr 2005 weisen die Nettoinvestitionen in den Planjahren 2006–2008 jedoch wieder eine steigende Tendenz aus: Infolge des Zuwachses der Bausubstanz steigt der Bedarf für den Erneuerungsunterhalt im Hochbaubereich. Aufgrund von erreichten Kapazitätsgrenzen des öffentlichen Verkehrs an diversen neuralgischen Punkten nimmt der Mobilitätsbedarf in den Agglomerationen zu. Weiter führt die Senkung der Aktivierungsgrenze im Rahmen von NEF zu einer Mehrbelastung der Investitionsrechnung.

- La réduction de CHF 44,7 millions des investissements de la SAP pour 2005 s'explique pour les raisons suivantes: déduction de la part communale des subventions d'investissements préfinancées par le canton à l'aide aux toxicomanes, aux personnes âgées et aux malades de longue durée (CHF –5,3 mio; voir commentaire du compte de fonctionnement, GM 35, ch. 10.1.6); application des consignes du Conseil-exécutif dans le cadre du programme prioritaire 2 (alimentation du Fonds d'investissements hospitaliers et aide aux invalides, aux personnes âgées et aux malades de longue durée). Le Fonds d'investissements hospitaliers est alimenté à raison de CHF 70 millions environ par an. La planification tient compte du coût unique de CHF 105 millions qu'entraînera en 2006 la reprise par le canton des biens immobiliers des hôpitaux conformément la loi du 22 avril 2004 sur les soins hospitaliers (LSH).
- Les investissements de la POM enregistrent une hausse unique en 2006 en raison de l'application de la Motion 148/2003 Lüthi/Bolli demandant la mise en place d'une seule police armée dans le canton de Berne (CHF +11,9 mio).

- La FIN parvient à réduire ses investissements d'un total de CHF 7,6 millions, principalement grâce aux mesures suivantes: consignes du Conseil-exécutif dans le cadre du programme prioritaire 2, abaissement de la limite de la comptabilisation, transfert de l'Administration des domaines à l'Office des bâtiments et transfert de la participation aux Editions scolaires du canton de Berne du patrimoine administratif au patrimoine financier.
- Les investissements de l'INS diminuent de CHF 8,6 millions par rapport au budget de l'année précédente, principalement grâce à l'application des consignes du Conseil-exécutif dans le cadre du programme prioritaire 2.
- La TTE parvient à réduire ses investissements de CHF 33,6 millions par rapport à ceux prévus pour 2004, grâce à l'application des consignes du Conseil-exécutif dans le cadre du programme prioritaire 2 et à d'autres coupes. Malgré sa diminution très marquée en 2005, l'investissement net reprend sa forte tendance à la hausse au cours de la période 2006 à 2008: l'accroissement du nombre des ouvrages accroît en effet le besoin de travaux d'entretien dans le domaine des bâtiments. De plus, comme les transports publics atteignent la limite de leur capacité en divers endroits névralgiques, la demande de mobilité augmente dans les agglomérations. Enfin, l'abaissement de la limite de comptabilisation, conformément à la NOG, augmente les charges du compte des investissements.

12 Planbilanz

12 Bilan du plan

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	Finanzplan Plan financier **2006**	**2007**	**2008**	05–08 [1]	**Etat** avec les financements spéciaux en millions CHF
Aktiven	**11'058.9**	**11'122.4**	**11'068.9**	**11'087.9**	**10'962.3**	**10'743.1**		**Actif**
Veränderung in %		**0.6**	**–0.5**	**0.2**	**–1.1**	**–2.0**	**–1.0**	**Modification en %**
Finanzvermögen	3'003.2	2'872.4	2'738.1	2'625.7	2'564.4	2'514.9		Patrimoine financier
Veränderung in %		*–4.4*	*–4.7*	*–4.1*	*–2.3*	*–1.9*	*–2.8*	*Modification en %*
Verwaltungsvermögen	3'751.5	3'948.1	4'068.9	4'308.5	4'419.5	4'527.9		Patrimoine administratif
Veränderung in %		*5.2*	*3.1*	*5.9*	*2.6*	*2.5*	*3.6*	*Modification en %*
Bilanzfehlbetrag	4'304.2	4'301.9	4'261.9	4'153.6	3'978.4	3'700.2		Découvert
Veränderung in %		*–0.1*	*–0.9*	*–2.5*	*–4.2*	*–7.0*	*–4.6*	*Modification en %*
Passiven	**11'058.9**	**11'122.4**	**11'068.9**	**11'087.9**	**10'962.3**	**10'743.1**		**Passif**
Veränderung in %		***0.6***	***–0.5***	***0.2***	***–1.1***	***–2.0***	***–1.0***	***Modification en %***
Fremdkapital	10'458.6	10'653.7	10'734.4	10'865.5	10'801.0	10'631.0		Engagements
Veränderung in %		*1.9*	*0.8*	*1.2*	*–0.6*	*–1.6*	*–0.3*	*Modification en %*
Veränderung absolut		195.1	80.6	131.1	– 64.5	– 170.0		Modification absolue
Spezialfinanzierungen	600.3	468.6	334.6	222.4	161.4	112.1		Financements spéciaux
Veränderung in %		*–21.9*	*–28.6*	*–33.5*	*–27.4*	*–30.5*	*–30.5*	*Modification en %*

[1] Durchschnittliches jährliches Wachstum.

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

[1] Croissance annuelle moyenne en %.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Das **Finanzvermögen** verringert sich in der Planperiode jährlich um durchschnittlich 2,8 Prozent. Die Abnahme ist schwergewichtig auf Abschreibungen auf dem Finanzvermögen zurückzuführen.

Demgegenüber nimmt das **Verwaltungsvermögen**, das unmittelbar mit der staatlichen Aufgabenerfüllung verknüpft ist, in der Planperiode um durchschnittlich 3,6 Prozent pro Planjahr zu. Die Zunahme entspricht den jährlichen Nettoinvestitionen abzüglich der Abschreibungen.

Die Planergebnisse der Laufenden Rechnung verringern den **Bilanzfehlbetrag** in der Planperiode 2005–2008 um insgesamt CHF 602 Millionen, und zwar von CHF 4302 Millionen per Ende 2004 auf 3700 Millionen per Ende 2008.

Das **Fremdkapital** verringert sich im Rahmen des geplanten Schuldenabbaus um insgesamt rund CHF 23 Millionen oder durchschnittlich CHF 5,8 Millionen pro Jahr.

Der Bestand der Verpflichtungen gegenüber den **Spezialfinanzierungen** vermindert sich in der Planperiode jährlich durchschnittlich um 30,5 Prozent. Die Abnahme ist hauptsächlich auf Entnahmen aus dem Fonds für Spitalinvestitionen zurückzuführen.

Le **patrimoine financier** diminue en moyenne de 2,8 pour cent par an pendant la période couverte par le plan financier, diminution principalement due aux amortissements sur le patrimoine financier.

Le **patrimoine administratif**, directement lié à l'exécution des tâches cantonales, marque par contre une progression annuelle moyenne de 3,6 pour cent. Cet accroissement correspond à l'investissement net moins les amortissements.

Les résultats du compte de fonctionnement prévus par la planification réduisent le **découvert** de quelque CHF 602 millions au total sur la période de planification 2005 à 2008: celui-ci passe ainsi de CHF 4302 millions fin 2004 à 3700 millions fin 2008.

Les **engagements** diminuent de quelque CHF 23 millions au total, soit en moyenne de CHF 5,8 millions par an, dans le cadre de la réduction de la dette.

Le total des engagements envers les **financements spéciaux** diminue en moyenne de 30,5 pour cent chaque année durant la période de planification. Ce recul résulte principalement des prélèvements sur le fonds d'investissements hospitaliers.

13 Kennzahlen

In der nachfolgenden Tabelle sind die wichtigsten Kennzahlen zusammengefasst.

13 Indicateurs

Le tableau ci-après récapitule les principaux indicateurs.

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	2008	en millions CHF
Kennzahlen							**Indicateurs**
Saldo Laufende Rechnung	240.1	2.4	40.0	108.3	175.3	278.1	Solde du compte de fonctionnement
Abschreibungen [1]	388.4	434.1	410.3	422.2	391.7	396.0	Amortissements [1]
Selbstfinanzierung	**628.5**	**436.5**	**450.2**	**530.4**	**567.0**	**674.1**	**Autofinancement**
Nettoinvestitionen [2]	**429.1**	**631.6**	**530.8**	**661.4**	**502.4**	**504.1**	**Investissement net [2]**
Finanzierungssaldo [3]	**199.4**	**– 195.1**	**– 80.6**	**– 131.1**	**64.5**	**170.0**	**Solde du financement [3]**
– = Neuverschuldung							– = Nouvel endettement
+ = Schuldenabbau							+ = Réduction de la dette
Schuldenabbau 05–08			**22.8**				**Réduction de la dette de 2005 à 2008**
Schuldenabbau pro Jahr			**5.7**				**Réduction annuelle de la dette**
Selbstfinanzierungs-grad [4]	**146.5%**	**69.1%**	**84.8%**	**80.2%**	**112.9%**	**133.7%**	**Degré d'autofinancement [4]**
Durchschnitt 05–08			**101.0%**				**Moyenne 2005 à 2008**
Bruttoschuld [5]	**10'049.8**	**10'245.5**	**10'326.1**	**10'457.2**	**10'392.7**	**10'222.7**	**Endettement brut [5]**
Schuldenquote [6]	**25.6%**	**25.5%**	**25.2%**	**25.0%**	**24.3%**	**23.3%**	**Quote-part de l'endettment [6]**

[1] Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen

[2] Inkl. Spezialfinanzierungen

[3] Selbstfinanzierung minus Nettoinvestitionen

[4] Selbstfinanzierung in Prozenten der Nettoinvestitionen

[5] Laufende Verpflichtungen plus kurz-, mittel- und langfristige Schulden

[6] Laufende Verpflichtungen plus kurz-, mittel- und langfristige Schulden in % des kantonalen Volkseinkommens

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

[1] Amortissements sur le patrimoine administratif.

[2] Financements spéciaux compris.

[3] Autofinancement moins investissement net.

[4] Autofinancement en pourcentage de l'investissement net.

[5] Engagements courants plus dettes à court, moyen et long termes.

[6] Engagements courants plus dettes à court, moyen et long termes en % du revenu cantonal.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Die **Selbstfinanzierung** setzt sich aus dem Ergebnis der Laufenden Rechnung zuzüglich der Abschreibungen zusammen. In der Periode zwischen Voranschlag 2004 und dem Finanzplanjahr 2008 ist eine markante Zunahme von insgesamt CHF 237,6 Millionen zu verzeichnen, was auf die entsprechende Entwicklung der Saldi Laufende Rechnung zurückzuführen ist.

L'autofinancement correspond au résultat du compte de fonctionnement auquel s'ajoutent les amortissements. Entre l'exercice budgétaire 2004 et l'année de planification 2008, il enregistre une nette progression de CHF 237,6 millions au total, qui résulte de l'évolution correspondante des soldes du compte de fonctionnement.

Der **Finanzierungssaldo** errechnet sich aus der Selbstfinanzierung abzüglich der Nettoinvestitionen. Ein positiver Saldo entspricht einem Schuldenabbau, ein negativer dagegen einer Neuverschuldung. In den Jahren 2005 und 2006 wird noch eine **Neuverschuldung** von CHF 80,5 bzw. CHF 131 Millionen verzeichnet. Ab dem Finanzplanjahr 2007 können die Schulden um CHF 64,6 bzw. um CHF 170,1 Millionen im Jahr 2008 abgebaut werden. In der betrachteten Planperiode nehmen die Schulden um insgesamt CHF 23,2 Millionen oder durchschnittlich CHF 5,8 Millionen pro Jahr ab.

Während sich der **Selbstfinanzierungsgrad** im Voranschlagsjahr 2005 noch auf 84,8 Prozent beläuft, sinkt dieser im Jahr 2006 auf Grund der deutlich höheren Nettoinvestitionen auf 80,2 Prozent ab. In den Folgejahren wächst der Selbstfinanzierungsgrad signifikant auf 112,9 (2007) bzw. auf 133,7 Prozent an. In der Planungsperiode 2005 bis 2008 wird ein durchschnittlicher Selbstfinanzierungsgrad von 101,1 Prozent erreicht.

Die Schulden nehmen insgesamt um CHF 23,2 Millionen oder knapp CHF 6 Millionen pro Planjahr ab. Die **Bruttoschuld** reduziert sich dadurch von CHF 10 245 Millionen per Ende 2004 auf CHF 10 223 per Ende 2008.

Obschon im Planungszeitraum 2005 bis 2008 die Schulden lediglich um insgesamt CHF 23 Millionen oder durchschnittlich knapp CHF 6 Millionen pro Jahr abnehmen, sinkt die **Schuldenquote** von 25,5 Prozent per Ende 2004 auf 23,3 Prozent per Ende 2008. Dies ist darauf zurückzuführen, dass im Verhältnis das erwartete Volkseinkommen stärker anwächst als die Schulden abnehmen.

Le **solde du financement** équivaut à l'autofinancement moins l'investissement net. Un solde positif correspond à une réduction de la dette, un solde négatif au contraire à un nouvel endettement. En 2005 et en 2006, le **nouvel endettement** représente encore, respectivement, CHF 80,5 millions et CHF 131 millions. La dette diminue ensuite de CHF 64,6 millions en 2007, et de CHF 170,1 millions en 2008. Au cours de la période de planification considérée, l'endettement progresse au total de CHF 23,2 millions, soit de CHF 5,8 millions par an en moyenne.

Tandis que le **degré d'autofinancement** s'élève encore à 84,8 pour cent pour l'exercice budgétaire 2005, il n'atteint plus que CHF 80,2 pour cent en 2006 du fait d'une nette hausse de l'investissement net. Il augmente sensiblement les années suivantes pour passer à 112,9 pour cent (en 2007) puis à 133,7 pour cent. Le degré d'autofinancement atteint en moyenne 101,1 pour cent sur la période de planification allant de 2005 à 2008.

La dette diminue durant la période de planification de CHF 23,2 millions au total, soit d'un peu moins CHF 6 millions par an. L**'endettement brut** recule en conséquence, passant de CHF 10 245 millions fin 2004 à CHF 10 223 millions fin 2008.

Bien que la dette augmente seulement de CHF 23 millions au total, soit d'à peine CHF 6 millions par an en moyenne, pendant la période de 2005 à 2008, la **quote-part de l'endettement** diminue dans le même temps: elle passe ainsi de 25,5 pour cent fin 2004 à 23,3 pour cent fin 2008. Cette baisse résulte du fait que le revenu cantonal escompté augmente plus rapidement que le nouvel endettement.

14 Anträge

14.1 Voranschlag 2005

Die Finanzdirektion beantragt dem Grossen Rat, den Voranschlag 2005 mit den folgenden Eckdaten zu verabschieden:

- Übertrag von CHF 68,603 Millionen aus der Investitionsrechnung (Konto 4400 5630) in den Fonds für Spitalinvestitionen (Konto 5043 6630) gemäss Artikel 44 Spitalgesetz;
- Ertragsüberschuss in der Laufenden Rechnung von CHF 40,0 Millionen;
- Nettoinvestitionen von CHF 530,8 Millionen (inkl. Spezialfinanzierungen);
- Steueranlage von 3,06.

14.2 Aufgaben-/Finanzplan 2006–2008

Die Finanzdirektion beantragt dem Regierungsrat, den beiliegenden GRB-Entwurf dem Grossen Rat zu unterbreiten.

14 Propositions

14.1 Budget 2005

La Direction des finances propose au Grand Conseil d'approuver le budget 2005 comportant les données macroéconomiques suivantes:

- le transfert de CHF 68,603 millions du compte des investissements (compte 4400 5630) au Fonds d'investissements hospitaliers (compte 5043 6630) conformément à l'article 44 de la loi sur les hôpitaux;
- un excédent de revenus de CHF 40,0 millions au compte de fonctionnement;
- un investissement net de CHF 530,8 millions (financements spéciaux compris);
- une quotité d'impôt de 3,06.

14.2 Plan intégré «mission-financement» 2006 à 2008

La Direction des finances propose au Conseil-exécutif de soumettre le projet d'AGC ci-joint au Grand Conseil.

Bern, 1. September 2004 / Berne, le 1er septembre 2004

DER FINANZDIREKTOR / LE DIRECTEUR DES FINANCES

Urs Gasche
Regierungsrat / Conseiller d'Etat

Berichterstattung
Compte rendu

Planungsergebnis und Berichterstattung über die einzelnen Bereiche

Résultat de la planification et compte rendu des différents domaines

1 Allgemeine Erläuterungen

1.1 Was ist neu in der Berichterstattung unter NEF?

Bisher erfolgte die Berichterstattung der Direktionen und der finanzielle Ausweis der einzelnen Ämter bzw. Institutionen der Direktionen für das Voranschlagsjahr in zwei getrennten Kapiteln des Dokuments «Voranschlag». Der Grosse Rat beschloss im Voranschlag formell die dreistelligen Kontengruppen der Finanzbuchhaltung der einzelnen Institutionen der Direktionen, ohne damit einen Bezug zur Leistungserstellung herstellen zu können (Input-Steuerung).

Mit dem Dokument «Finanzplan» wurde dem Grossen Rat über die Entwicklung in den Finanzplanjahren Bericht erstattet. Der Finanzplan wurde dem Grossen Rat formell zur Kenntnisnahme unterbreitet.

Neu erfolgt die Berichterstattung der einzelnen Direktionen integral über die Finanz- und neu – mit Hilfe der Produktgruppen – auch über die Leistungsseite. Die Produktgruppen der Direktionen bilden ein Kernelement der Steuerung unter NEF und prägen damit die Berichterstattung der einzelnen Direktionen. Um Doppelspurigkeiten zu vermeiden wird der Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplan neu in einem Dokument zusammengefasst.

Der Grosse Rat beschliesst im Einzelnen folgende Voranschlagswerte:

- Saldo Laufende Rechnung Kanton
- Saldo Investitionsrechnung Kanton
- Saldo Laufende Rechnung der Direktionen bzw. der Staatskanzlei
- Saldo Investitionsrechnung der Direktionen bzw. der Staatskanzlei
- Vermögensveränderung je Spezialfinanzierung
- Werte der Besonderen Rechnungen
- Deckungsbeitrag III der einzelnen Produktgruppen (= Globalbudget)
- Fiskalische Erlöse und Bussen je Produktgruppe
- Kosten / Erlöse aus Staatsbeiträgen je Produktgruppe

Der Grosse Rat hat demzufolge neu die Möglichkeit mittels Budgetbeschluss sowohl auf die Ebene der einzelnen Produktgruppen (Basis Betriebsbuchhaltung) als auch auf die aggregierten Ergebnisse der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung (Basis Finanzbuchhaltung) einzuwirken.

Mit Ausnahme der beiden Beschlussesgrössen auf Stufe Kanton (Saldo Laufende Rechnung bzw. Saldo Investitionsrechnung Kanton) befinden sich alle Beschlussgrössen im Teil «Planungsergebnis und Berichterstattung über die einzelnen Bereiche», d.h. in den nachfolgenden Kapiteln. Alle Beschlussgrössen sind dabei optisch gekennzeichnet (schwarzer Hintergrund, weisse Zahl).

1 Informations générales

1.1 Comptes rendus: nouveautés NOG

Jusqu'ici, les comptes rendus des Directions et les données financières de leurs offices et institutions faisaient l'objet de deux chapitres distincts du document intitulé «Budget». Dans ledit document, le Grand Conseil arrêtait de manière formelle les groupes de comptes à trois chiffres de la comptabilité financière pour les différentes institutions des Directions, sans pouvoir établir de lien avec les prestations fournies (pilotage par les ressources).

Le document intitulé «Plan financier» rendait compte au Grand Conseil de l'évolution des finances sur la période de planification considérée. Ce document lui était présenté de manière formelle, afin qu'il en prenne connaissance.

Désormais, les comptes rendus des Directions portent intégralement à la fois sur l'aspect financier et – ce qui est nouveau – sur les prestations, au moyen des groupes de produits. Les groupes de produits des Directions constituent un élément essentiel du pilotage selon NOG et figurent ainsi au cœur des comptes rendus directionnels. Afin d'éviter une double présentation, le budget et le plan intégré «mission-financement» sont désormais réunis en un seul document.

Le Grand Conseil arrête les valeurs budgétaires suivantes:

- solde du compte de fonctionnement du canton,
- solde du compte des investissements du canton,
- solde du compte de fonctionnement des Directions et de la Chancellerie d'Etat,
- solde du compte des investissements des Directions et de la Chancellerie d'Etat,
- variation de la fortune des financements spéciaux,
- valeurs des comptes spéciaux,
- marge contributive III des divers groupes de produits (=enveloppe budgétaire),
- rentrées fiscales et amendes par groupe de produits,
- coûts et rentrées financières des subventions cantonales par groupe de produits.

Le Grand Conseil a donc désormais la possibilité, en arrêtant le budget, d'influer à la fois au niveau des groupes de produits (base: comptabilité analytique d'exploitation) et sur les résultats agrégés du compte de fonctionnement et du compte des investissements (base: comptabilité financière).

Tous les paramètres de pilotage, hormis les deux qui sont fixés au niveau cantonal (soldes du compte de fonctionnement et du compte des investissements du canton), figurent dans la partie «Résultat de la planification et compte rendu des différents domaines», c.-à-d. dans les chapitres ci-après. Tous les paramètres de pilotage sont mis en évidence (chiffres blancs sur fond noir).

Die Berichterstattung über die Entwicklung in den Finanzplanjahren wird dem Grossen Rat neu nicht mehr in einem separaten Dokument unterbreitet. Im vorliegenden Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplan sind daher neben dem Voranschlagsjahr 2005 auch die drei folgenden Finanzplanjahre 2006–2008 als Zeitreihe dargestellt.

Neben dem formellen Beschluss zu den oben genannten Voranschlagsgrössen nimmt der Grosse Rat die übrigen Berichterstattungselemente des Voranschlags und Aufgaben- /Finanzplans (insbesondere die Leistungsseite der Produktgruppen und die finanziellen Grössen der Finanzplanjahre) formell zur Kenntnis. Er kann mit Motionen, Postulaten, Aufträgen und Planungserklärungen auf den Inhalt und die Gestaltung des nächsten Aufgaben-/Finanzplans einwirken.

Le compte rendu de l'évolution des finances durant la période de planification n'est désormais plus présenté au Grand Conseil dans un document à part. Le présent budget et plan intégré «mission-financement» porte donc non seulement sur l'exercice budgétaire 2005, mais aussi sur les trois années de planification 2006 à 2008 qui le suivent.

Non seulement le Grand Conseil arrête de manière formelle les paramètres de pilotage cités plus haut, mais il prend aussi formellement connaissance des autres éléments de compte rendu du budget et du plan intégré «mission-financement» (en particulier des prestations des groupes de produits et des valeurs financières de la période de planification). Il peut influer sur le contenu et sur la forme du plan intégré «mission-financement» suivant par le biais de motions, de postulats, de mandats et de déclarations de planification.

1.2 Die Berichterstattung der einzelnen Bereiche

Die Berichterstattung der einzelnen Bereiche umfasst im Wesentlichen die Darstellung der einzelnen Direktionen und der Staatskanzlei. Separat ausgewiesen – analog einer Direktion – werden die Behörden und die Finanzkontrolle.

Der Ausweis umfasst jeweils **je Direktion** bzw. Bereich folgende Kapitel:

Schwerpunke der Tätigkeit und Berichterstattung zum Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplan
Dieses Kapitel enthält einen Überblick über die wesentlichen finanziellen Eckwerte der Direktion und eine Zusammenfassung der wichtigsten Tätigkeiten in der Planperiode (Direktionskommentar). Die Zahlen basieren auf den Werten der Finanzbuchhaltung gemäss HRM.

Verwaltungsrechnung (mit Laufender Rechnung und Investitionsrechnung)
Im Kapitel «Verwaltungsrechnung» werden die Laufende Rechnung und die Investitionsrechnung gemäss HRM dargestellt. Der Saldo der Laufenden Rechnung und der Saldo der Investitionsrechnung stellen bezogen auf das Voranschlagsjahr Beschlussgrössen des Grossen Rates dar.

Produktgruppen
Der Produktgruppenausweis besteht aus dem finanziellen Ausweis (Deckungsbeitragsrechnung mit statistischem Nachweis) und den standardisierten Angaben zur Leistungsseite der Produktgruppe inkl. Kommentar. Die einzelnen Angaben werden im Kapitel 1.4 näher erläutert.

Besondere Rechnungen
Das Kapitel «Besondere Rechnungen» enthält die Laufende Rechnung und die Investitionsrechnung derjenigen Institutionen einer Direktion, welche nicht nach NEF-Grundsätzen (d.h. nicht auf der Basis von Produktgruppen) geführt werden. Jede Besondere Rechnung wird zusätzlich – analog einer Produktgruppe – kommentiert. Beschlussrelevant sind die dreistelligen Kontengruppen der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung bezogen auf die Voranschlagswerte.

1.2 Compte rendu des différents domaines

Le compte rendu des différents domaines comprend pour l'essentiel la présentation des Directions et de la Chancellerie d'Etat. Les autorités et le Contrôle des finances font l'objet d'une présentation distincte, analogue à celle des Directions.

Cette présentation comprend pour **chaque Direction** ou domaine les chapitres suivants:

Priorités et compte rendu concernant le budget 2005 et le plan intégré mission-financement 2006–2008
Ce chapitre fournit une vue d'ensemble des principales valeurs repères financières de la Direction et récapitule les activités importantes durant la période de planification (commentaire de Direction). Les chiffres se fondent sur les valeurs de la comptabilité financière selon le MCH.

Compte administratif (compte de fonctionnement et compte des investissements)
Ce chapitre présente le compte de fonctionnement et le compte des investissements conformément au MCH. Les soldes de ces deux comptes représentent des paramètres de pilotage du Grand Conseil pour l'exercice budgétaire.

Groupes de produits
La présentation des groupes de produits comprend les valeurs financières (calcul des marges contributives avec justification statistique) et les données standard relatives aux prestations des groupes de produits (commentaire inclus). Ces données sont expliquées plus en détail au chapitre 1.4.

Comptes spéciaux
Le chapitre «Comptes spéciaux» présente le compte de fonctionnement et le compte des investissements des institutions d'une Direction qui ne sont pas gérées selon les principes de NOG (c.-à-d. sur la base des groupes de produits). Pour chaque compte spécial, les différences entre le budget actuel et le budget précédent font en outre, de manière analogue à un groupe de produits, l'objet d'un commentaire au niveau des groupes de comptes à trois chiffres du compte de fonctionnement et du compte des investissements.

Spezialfinanzierungen
Das Kapitel «Spezialfinanzierung» enthält die Laufende Rechnung und die Investitionsrechnung je Spezialfinanzierung. Der Grosse Rat beschliesst den Budgetwert der Vermögensveränderung je Spezialfinanzierung. Jede Spezialfinanzierung wird einzeln kommentiert.

Bei der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion wird zusätzlich zur Verwaltungsrechnung der gesamten Direktion eine Verwaltungsrechnung der Zentralverwaltung (d.h. ohne Gerichte und dezentrale Justizverwaltung) ausgewiesen. Die Besonderen Rechnungen sind in zwei Kapitel (Gerichte und dezentrale Justizverwaltung) aufgeteilt.

Financements spéciaux
Le chapitre «Financements spéciaux» comprend le compte de fonctionnement et le compte des investissements de chaque financement spécial. Le Grand Conseil arrête la valeur budgétaire de la variation de la fortune pour chaque financement spécial. Chaque financement spécial fait en outre l'objet d'un commentaire.

Pour la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques figure non seulement le compte administratif de la Direction dans son ensemble, mais aussi celui de l'administration centrale (c.-à-d. sans les tribunaux et l'administration judiciaire décentralisée). Les comptes spéciaux sont subdivisés en deux chapitres (tribunaux et administration judiciaire décentralisée).

1.3 Die Besonderen Rechnungen

Gemäss Art. 36 FLG kann der Grosse Rat auf Antrag des Regierungsrates Anstalten, Organisationseinheiten und Betrieben die Führung einer Besonderen Rechnung bewilligen. Der Regierungsrat regelt die Art und Weise der Rechnungsführung einer Besonderen Rechnung durch Verordnung.

Vor der definitiven Einführung von NEF wurden die NEF-Piloten als Besondere Rechnungen bezeichnet und geführt. Mit der flächendeckenden Einführung von NEF ergibt sich gerade ein umgekehrtes Bild: Besondere Rechnungen werden dort geführt, wo Abweichungen zu den NEF-Standards bestehen bzw. wo spezialgesetzliche Regelungen gelten.

Es existieren drei verschiedene Typen von Besonderen Rechnungen.

- Institutionen, welche wie bisher über die dreistelligen Kontengruppen der Finanzbuchhaltung (Laufende Rechnung und Investitionsrechnung) geführt werden und über keine Betriebsbuchhaltung bzw. Produktgruppen verfügen (z.B. Grosser Rat, Obergericht). Diese Besonderen Rechnungen erscheinen je Direktion im Kapitel «Besondere Rechnungen».

- Institutionen, die eine vom kantonalen Standard abweichende Kostenrechnung (sog. Branchenkostenrechnung) führen und somit ein eigenes Deckungsbeitragsschema für die Produktgruppen aufweisen (Produktgruppen Universitäre Bildung, Fachhochschulbildung und Psychiatrieversorgung).

- Die Finanzkontrolle ist aufgrund ihrer Funktion bzw. Kompetenzen gemäss Finanzkontrollgesetz als Besondere Rechnung bezeichnet. Sie wird jedoch vollständig nach den NEF-Grundsätzen geführt.

1.3 Comptes spéciaux

En vertu de l'article 36 LFP, le Grand Conseil peut, sur proposition du Conseil-exécutif, autoriser des établissements, des unités administratives et des entreprises à tenir un compte spécial. Le Conseil-exécutif règle par voie d'ordonnance la manière dont les comptes spéciaux doivent être tenus.

Avant l'introduction définitive de NOG, les projets pilotes NOG étaient désignés et tenus en tant que comptes spéciaux. Avec la généralisation de NOG, c'est désormais exactement l'inverse: la tenue de comptes spéciaux concerne les cas où il existe des dérogations par rapport aux normes NOG et où s'appliquent des réglementations spéciales.

Il existe trois différents types de comptes spéciaux:

- Les institutions qui, comme auparavant, sont tenues à l'aide des groupes de comptes à trois chiffres de la comptabilité financière (compte de fonctionnement et compte des investissements) et qui ne disposent ni d'une comptabilité analytique d'exploitation, ni de groupes de produits (p.ex. Grand Conseil, Cour suprême). Elles figurent par Direction au chapitre «Comptes spéciaux».

- Les institutions qui tiennent un calcul des coûts différent de la norme cantonale (c.-à-d. spécifique à la branche) et qui présentent donc un calcul des marges contributives propre pour les groupes de produits (groupes de produits Formation universitaire, Formation en haute école spécialisée et Psychiatrie).

- Le Contrôle des finances, qui est désigné comme un compte spécial du fait de la fonction et des compétences qui lui sont conférées par la loi y relative. Il est toutefois entièrement géré selon les principes NOG.

1.4 Der Produktgruppenausweis

Die **Produktgruppeninformationen** wurden im diesjährigen Planungsumgang von den Direktionen und der Staatskanzlei **erstmalig erarbeitet**. Aufgrund von anfänglichen Performance-Problemen im neuen Finanzinformationssystem FIS 2000 erfolgten diese Arbeiten zudem unter erschwerten Bedingungen und unter grossem Zeitdruck. Vor diesem Hintergrund haben die vorliegenden Produktgruppeninformationen in diesem Jahr noch **provisorischen Charakter**; bezüglich der Qualität müssen noch Vorbehalte angebracht werden. Beispielsweise fehlen in Einzelfällen bei den tabellarisch ausgewiesenen Messwerten der Leistungs- bzw. Wirkungsindikatoren die französischen Übersetzungen; die französische Übersetzung der Messerwerte geht in diesen Fällen jedoch aus der nachfolgenden Beschreibung der Leistungs- und Wirkungsindikatoren hervor.

Die Umschreibungen der Produktgruppen sowie die Leistungs- und Wirkungsdefinitionen werden in den nachfolgenden Planungsprozessen gestützt auf die ersten Erfahrungen **weiterentwickelt und überarbeitet.** Dieses Vorgehen entspricht auch der vom Regierungsrat kommunizierten und vom Grossen Rat akzeptierten schrittweisen Einführung von NEF 2000.

Die Darstellung einer Produktgruppe umfasst die nachfolgend erläuterten Informationen.

1.4.1 Die Deckungsbeitragsrechnung

Mit Hilfe der Deckungsbeitragsrechnung erfolgt eine stufenweise Ermittlung der Deckung der Kosten einer Produktgruppe durch deren Erlöse. Die Daten basieren dabei auf den Werten der Betriebsbuchhaltung.

Den Erlösen einer Produktgruppe werden stufenweise die Kosten gegenübergestellt. Dabei nimmt im Grundsatz die Beeinflussbarkeit der Kosten mit zunehmender Deckungsbeitragsstufe ab.

Am **Beispiel** der Deckungsbeitragsrechnung der **Produktgruppe «Voranschlag / Aufgaben- und Finanzplan»** werden die einzelnen Deckungsbeitragsstufen nachfolgend näher erläutert.

1.4 Présentation des groupes de produits

Les **informations sur les groupes de produits** ont été **établies pour la première fois** par les Directions et la Chancellerie d'Etat durant la présente procédure de planification. En raison des problèmes de performance qui ont initialement affecté le système d'informations financières FIS 2000, ces travaux ont de plus été réalisés dans des conditions difficiles et dans des délais très serrés. De ce fait, les informations sur les groupes de produits présentées ici n'ont encore cette année qu'un **caractère provisoire** et appellent quelques réserves en termes de qualité. Ainsi certaines des valeurs mesurant les indicateurs de prestation et d'effet qui sont récapitulées sous forme de tableau n'ont-elles pas de traduction française; toutefois, cette traduction figure en pareil cas dans la description subséquente des indicateurs de prestation et d'effet correspondants.

Les descriptions des groupes de produits ainsi que les définitions des prestations et des effets seront **complétées et remaniées** durant le prochain processus de planification, à partir des premières expériences acquises. Cette procédure correspond également à l'introduction progressive de NOG 2000 qui a été annoncée par le Conseil-exécutif et acceptée par le Grand Conseil.

La présentation d'un groupe de produits comprend toutes les informations qui sont explicitées ci-après.

1.4.1 Calcul des marges contributives

Le calcul des marges contributives permet de déterminer de manière échelonnée le degré de couverture des coûts d'un groupe de produits par ses rentrées financières. Ces données se fondent sur les valeurs de la comptabilité analytique d'exploitation.

Les rentrées financières d'un groupe de produits sont confrontées par échelon aux coûts correspondants. Le degré d'influençabilité des coûts décroît en principe à mesure que le niveau de marge contributive augmente.

Les différents niveaux de marge contributive sont expliqués plus en détail ci-après, en s'appuyant sur l'**exemple** du calcul des marges contributives du **groupe de produits Budget et plan intégré «mission-financement».**

Deckungsbeitragsrechnung **Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	452'642	456'819	461'043	464'317	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	100'000	100'000	100'000	100'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–552'642**	**–556'819**	**–561'043**	**–564'317**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	178'056	179'088	180'130	181'131	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	113'839	114'499	115'165	115'805	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–844'538**	**–850'407**	**–856'339**	**–861'254**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–844'538**	**–850'407**	**–856'339**	**–861'254**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*0.7%*	*0.7%*	*0.6%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–844'538**	**–850'407**	**–856'339**	**–861'254**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*0.7%*	*0.7%*	*0.6%*	*Variation en %*

Deckungsbeitrag I
Der Deckungsbeitrag I (DB I) umfasst alle Erlöse der Produktgruppe abzüglich den direkt der Produktgruppe bzw. den zugehörigen Produkten zuteilbaren Personalkosten (Gehälter Sozialversicherungen usw.) und abzüglich den übrigen direkt zuteilbaren Kosten (insbesondere Sach- und Dienstleistungskosten). Da der Deckungsbeitrag I in direktem Zusammenhang mit der hergestellten Leistung steht, besteht eine verhältnismässig grosse Beeinflussbarkeit.

In der Produktgruppe «Voranschlag / Aufgaben- und Finanzplan» werden keine externen Erlöse generiert. Die Kosten des DB I setzen sich aus den für die Finanzplanung zentral eingesetzten Arbeitsstunden bzw. Personalkosten (inkl. Sozialbeiträge usw.) der Abteilung Finanzplanung der Finanzdirektion in der Höhe von CHF 452 642.70 und den «übrigen direkten Kosten» in der Höhe von CHF 100 000 (darunter fallen z.B. Kosten für externe Beratungsdienstleistungen) für das Budgetjahr 2005 zusammen.

Ein negativer DB I lässt erkennen, dass bereits derjenige Kostenanteil, der in direktem Zusammenhang mit der Leistungserstellung steht, nicht durch entsprechende Erlöse gedeckt werden kann.

Marge contributive I
La marge contributive I (MC I) s'obtient en déduisant de l'ensemble des rentrées financières du groupe de produits les coûts de personnel directement affectables à ce groupe ou aux produits qui le composent (salaires, assurances sociales, etc.) ainsi que les autres coûts directement imputables (notamment les coûts de prestations matérielles et de services). La MC I étant directement liée à la prestation fournie, le degré d'influençabilité est relativement élevé.

Aucune rentrée financière externe n'est générée dans le groupe de produits Budget et plan intégré «mission-financement». Les coûts de la MC I comprennent les heures de travail ou plus précisément les frais de personnel (y compris cotisations sociales, etc.) engagés de manière centralisée pour la planification financière à la section Planification financière de la Direction des finances, soit CHF 452 642.70, et les «autres coûts directs», à savoir CHF 100 000 (incluant p.ex. les coûts des prestations de conseil externes) pour l'exercice budgétaire 2005.

Une MC I négative indique que la part des coûts qui est directement liée à la fourniture des prestations ne peut pas être couverte par des rentrées financières correspondantes.

Deckungsbeitrag II
Neben den Kosten, die direkt in die Leistungserstellung einfliessen, werden Kosten generiert, welche nicht in unmittelbarem Zusammenhang mit der Leistungserstellung stehen und daher nicht direkt einer Produktgruppe bzw. einem Produkt zugeordnet werden können. Diese Gemeinkosten – es kann sich analog den direkten Kosten sowohl um Personalkosten (z.B. Gehalt der Amtsleitung usw.) als auch um übrige Kosten (z.B. Energiekosten) handeln – werden mittels definiertem Abrechnungsverfahren auf die Produktgruppen umgelegt und können durch den Produktgruppenverantwortlichen in vielen Fällen nur bedingt beeinflusst werden. Bei der Produktgruppe «Voranschlag / Aufgaben- und Finanzplan» handelt es sich dabei unter anderem um einen Anteil der Kosten des Sekretariats des Generalsekretariats der Finanzdirektion, welches für die Produktgruppe «Voranschlag / Aufgaben- und Finanzplan» Sekretariatsleistungen erbringt.

Werden vom DB I zusätzlich diese Personal- und übrigen Gemeinkosten subtrahiert, so erhält man den DB II.

Deckungsbeitrag III (= Globalbudget)
Im DB III sind gegenüber dem DB II zusätzlich die Kosten aus dem kantonsinternen Pflichtkonsum subtrahiert. Die «Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)» stellen Leistungsverrechnungen innerhalb der Verwaltung (z.B. kalkulatorische Mietkosten) dar. Da die betriebliche Leistungsverrechnung erst zu einem späteren Zeitpunkt eingeführt wird, ist diese Kostenposition bei allen Produktgruppen und für alle Planjahre null. Der DB II und der DB III sind daher bis zur Einführung der Leistungsverrechnung immer gleich gross.

Auf der Stufe DB III wird durch den Grossen Rat das Globalbudget als formelle Beschlussgrösse bewilligt. Innerhalb dieses Globalbudgets liegt es in der Kompetenz der Verwaltung, allfällige Verschiebungen in der Produktgruppe (z.B. zwischen Personal- und Sachkosten oder Kompensation von Mehrkosten durch Mehrerlöse) vorzunehmen. Nachtragskreditpflichtig sind Budget-Überschreitungen auf der DB-Stufe III.

Auf der Stufe DB III ist als zusätzliche Information eine Zeile «Veränderung in %» eingefügt. Die entsprechenden Zahlen zeigen die prozentuale Abweichung des DB III zur jeweils vorhergehenden Spalte (d.h. zum Vorjahr).

In der Produktgruppe «Voranschlag / Aufgaben- und Finanzplan» ist z.B. eine Verschlechterung des DB III im Jahr 2007 gegenüber dem Jahr 2006 um 0,7 Prozent geplant.

Deckungsbeitrag IV
Im DB IV sind gegenüber dem DB III zusätzlich die Erlöse aus Staatsbeiträgen, die Kosten aus Staatsbeiträgen und die fiskalischen Erlöse und Bussen enthalten. Bei allen drei Budget-Positionen im Deckungsbeitragsschema handelt es sich um Beschlussgrössen, welche durch das Parlament separat bewilligt werden müssen, da diese nicht im Rahmen des Globalbudgets als Steuerungsgrössen dienen können bzw. sollen (z.B. Kompensation von Mehrkosten durch ein höheres Bussenvolumen).

Marge contributive II
Outre les coûts qui entrent directement dans la fourniture des prestations, d'autres frais sont générés qui n'ont pas de lien direct avec cette activité et qui ne peuvent donc pas être affectés directement à un produit ou à un groupe de produits. Ces coûts indirects – il peut s'agir, comme pour les coûts directs, de frais de personnel (p.ex. traitements du personnel d'encadrement de l'unité administrative, etc.), mais aussi d'autres coûts (p.ex. frais d'énergie) – sont répartis sur les groupes de produits selon une procédure de décompte définie; bien souvent, les responsables des groupes de produits ne peuvent influer sur ces coûts indirects que dans certaines conditions. En ce qui concerne le groupe de produits Budget et plan intégré «mission-financement», il s'agit notamment d'une partie des coûts de secrétariat du Secrétariat général de la Direction des finances, qui fournit des prestations de secrétariat pour ce groupe de produits.

La MC II est obtenue en déduisant ces coûts indirects (de personnel ou autres) de la MC I.

Marge contributive III (= enveloppe budgétaire)
La MC III est calculée en soustrayant de la MC II les coûts de la consommation obligatoire interne au canton. Ces coûts représentent la facturation des prestations au sein de l'administration (p.ex. loyers standard). Comme la facturation intra-unité des prestations ne sera introduite que plus tard, ce poste de coûts a une valeur nulle pour tous les groupes de produits sur l'ensemble de la période de planification. La MC II et la MC III auront donc toujours la même valeur jusqu'à l'introduction de la facturation des prestations.

Au niveau de la MC III, l'enveloppe budgétaire est arrêtée de manière formelle par le Grand Conseil. Dans cette enveloppe budgétaire, il appartient à l'administration de procéder à d'éventuels transferts au sein d'un groupe de produits (p.ex. transfert entre les frais de personnel et les coûts matériels, ou compensation de coûts supplémentaires par des surplus de rentrées financières). Les dépassements budgétaires au niveau de la MC III nécessitent un crédit supplémentaire.

Une ligne d'information complémentaire intitulée «Ecart en %» est ajoutée au niveau de la MC III. Les valeurs correspondantes indiquent l'écart en pourcentage entre la MC III et la colonne qui précède (p.ex. exercice précédent).

Pour le groupe de produits Budget et plan intégré «mission-financement», il est prévu par exemple une détérioration de 0,7 pour cent de la MC III en 2007, par rapport à 2006.

Marge contributive IV
Par rapport à la MC III, la MC IV comprend en outre les rentrées financières et les coûts afférents aux subventions cantonales, ainsi que les rentrées fiscales et les amendes. Les trois postes budgétaires figurant dans le calcul des marges contributives sont des paramètres de pilotage que le parlement doit approuver séparément car ils ne peuvent – ni ne doivent – servir d'indicateurs de pilotage dans le cadre de l'enveloppe budgétaire (p.ex. compensation de frais supplémentaires par un volume plus important d'amendes).

Da die Produktgruppe «Voranschlag / Aufgaben- und Finanzplan» weder Staatsbeiträge noch fiskalische Erlöse und Bussen umfasst, sind der DB IV und der DB III in dieser Produktgruppe identisch.

Der DB IV umfasst sämtliche Kosten und Erlöse einer Produktgruppe (Vollkostenrechnung).

In der letzten Zeile der Deckungsbeitragsrechnung wird die Veränderung des DB IV in Prozent zur Vorspalte (d.h. zum Vorjahr) ausgewiesen.

Die Entwicklung der Datenbasis in der Deckungsbeitragsrechnung
Mit dem ersten Planungsprozess nach den Grundsätzen von NEF wurden auch erstmals die Planzahlen der Produktgruppen auf der Basis einer Betriebsbuchhaltung erhoben. Aufgrund dieser erstmaligen Erhebung liegen weder entsprechende Vergleichszahlen zur Jahresrechnung 2003, noch zum Budget 2004 vor, da es zu diesem Zeitpunkt noch keine Produktgruppen gab. Die zwei ersten Spalten in der Deckungsbeitragsrechnung sind daher im aktuellen Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplan leer.

Im Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplan des nächsten Jahres wird bereits ein Vergleich mit den Budgetwerten 2005 möglich sein. Im Jahr 2006 (Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplan 2007–2010) werden erstmals alle Spalten (Staatsrechnung 2005 nach NEF geführt) mit Daten gefüllt sein.

Die in den ersten Jahren fehlenden Vergleichswerte betreffen nur die Daten der Betriebsbuchhaltung. Auf der Ebene der einzelnen Direktionen bzw. auf der Ebene Kanton ist die Vergleichbarkeit im Rahmen der Verwaltungsrechnung (Zahlen der Finanzbuchhaltung gemäss HRM) jederzeit gegeben.

Per 1. Januar 2005 wird die Inbetriebnahme der Anlagenbuchhaltung und damit die Dezentralisierung der Bilanzen vorgenommen werden. Ab diesem Zeitpunkt werden den Produktgruppen kalkulatorische Abschreibungen und Zinsen belastet werden, welche in der vorliegenden Planung noch nicht berücksichtigt werden konnten. Diese systematische Abweichung zwischen Planung und Vollzug wird im Rahmen der Jahresrechnung bzw. des Geschäftsberichts auszuweisen und allenfalls als Nachkredit zu genehmigen sein.

Ein weiterer Ausbauschritt der Betriebsbuchhaltung wird die spätere Realisierung der kantonsinternen Leistungsverrechung sein. Auch dieser zukünftige Bestandteil des Globalbudgets ist im vorliegenden Voranschlag und Aufgaben-/Finanzplan noch nicht berücksichtigt. Die Rubrik «Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)» weist daher vorläufig in der Deckungsbeitragsrechnung jeder Produktgruppe für jedes Planjahr den Wert 0 aus.

Comme le groupe de produits Budget et plan intégré «mission-financement» ne comprend ni subventions cantonales, ni rentrées fiscales et amendes, la MC IV et la MC III correspondantes sont identiques.

La MC IV englobe tous les coûts et rentrées financières d'un groupe de produits (comptabilisation des coûts complets).

La dernière ligne du calcul des marges contributives indique la variation en pourcentage de la MC IV par rapport à la colonne précédente (c.-à-d. à l'exercice précédent).

Evolution de la base de données pour le calcul des marges contributives
Lors du premier processus de planification selon les principes de NOG, les valeurs prévisionnelles des groupes de produits ont aussi été déterminées pour la première fois sur la base de la comptabilité analytique d'exploitation. Aucune comparaison n'est donc possible avec les valeurs du compte d'Etat 2003 et du budget 2004, car les groupes de produits n'existaient pas encore lors de leur élaboration. En conséquence, les deux premières colonnes du calcul des marges contributives sont vides dans le présent budget et plan intégré «mission-financement».

Le budget et plan intégré «mission-financement» du prochain exercice permettra déjà une comparaison avec les valeurs budgétaires de 2005. En 2006 (budget et plan intégré «mission-financement» 2007 à 2010), toutes les colonnes de données (compte d'Etat 2005 établi selon NOG) seront complètes pour la première fois.

Les valeurs qui font défaut les premières années à titre de comparaison concernent uniquement la comptabilité analytique d'exploitation. Au niveau des Directions, respectivement du canton, la comparaison est partout possible en ce qui concerne le compte administratif (chiffres de la comptabilité financière selon le MCH).

La comptabilité des immobilisations sera mise en place le 1er janvier 2005, et avec elle la décentralisation des bilans. A partir de cette date, les amortissements et charges d'intérêt standard seront imputés sur les groupes de produits, alors qu'ils n'ont pas encore pu être pris en compte dans la présente procédure de planification. Cet écart systématique entre la planification et l'exécution devra être mis en évidence dans les comptes annuels et dans le rapport de gestion puis, le cas échéant, être approuvé en tant que crédit supplémentaire.

L'étape suivante dans la mise en place de la comptabilité analytique d'exploitation consistera à réaliser la facturation des prestations au sein du canton. Cette composante future de l'enveloppe budgétaire ne figure pas non plus dans le présent budget et plan intégré «mission-financement». La rubrique «Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)» du calcul des marges contributives de chaque groupe de produits a donc provisoirement une valeur nulle pour tous les exercices de la période de planification.

1.4.2 Der statistische Nachweis

1.4.2 Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Der statistische Nachweis enthält weitere Angaben zur Produktgruppe in Ergänzung zur Deckungsbeitragsrechnung. So werden die Kosten und Erlöse der Durchlaufenden Beiträge, die Ausgaben, Einnahmen und der Saldo (Nettoinvestitionen) der direkt einem Produkt zuteilbaren Investitionen dargestellt.

Sowohl die Durchlaufenden Beiträge als auch die direkt zuteilbaren Investitionen stellen rein statistische Angaben (und keine Kosten der Produktgruppe) dar. Die Durchlaufenden Beiträge ergeben im Saldo immer null und die Investitionen werden in der Deckungsbeitragsrechnung via Abschreibungen in den Folgejahren berücksichtigt.

In der Produktgruppe «Voranschlag / Aufgaben- und Finanzplan» gibt es weder Durchlaufende Beiträge, noch sind Investitionen geplant, welche direkt der Produktgruppe zugeordnet werden können.

La justification statistique comprend d'autres informations sur les groupes de produits, en complément du calcul des marges contributives: les coûts et les rentrées financières des subventions redistribuées ou à redistribuer, ainsi que les dépenses, les recettes et le solde (investissement net) des investissements directement affectables à un produit.

Les subventions redistribuées ou à redistribuer et les investissements directement affectables constituent des données purement statistiques (et non des coûts afférents aux groupes de produits). Ces subventions ont toujours un solde nul et les investissements sont pris en compte dans le calcul des marges contributives via des amortissements sur les exercices suivants.

Le groupe de produits Budget et plan intégré «mission-financement» ne comprend ni subventions redistribuées ou à redistribuer, ni investissements qui lui sont directement imputables.

1.4.3 Die Beschreibung der Produktgruppe und die Leistungsrechnung

Die Beschreibung der Produktgruppe mit der zugehörenden Leistungsrechnung bildet die Grundlage für die Beurteilung der betrieblichen Finanzkennzahlen aus der Deckungsbeitragsrechnung. Jede Produktgruppe umfasst eine Beschreibung der mit der Produktgruppe angebotenen Leistungen, eine Aufzählung der wichtigsten Rechtsgrundlagen, auf welcher die Leistungen basieren und die Nennung der Leistungsempfänger.

Die Produktgruppe «Voranschlag / Aufgaben- und Finanzplan» wird folgendermassen beschrieben.

1.4.3 Description des groupes de produits et calcul des prestations

La description des groupes de produits et le calcul des prestations associé constituent le fondement de l'évaluation des indicateurs financiers concernant l'exploitation, issus du calcul des marges contributives. Chaque groupe de produits comprend une description des prestations correspondantes, les principales bases légales sur lesquelles se fondent ces prestations, et les bénéficiaires de celles-ci.

Le groupe de produits Budget et plan intégré «mission-financement» est décrit comme suit:

Beschreibung

Planung der finanziellen Entwicklung des Kantons. Sicherstellen der Prozessmoderation für die Erarbeitung von Voranschlag sowie Aufgaben- und Finanzplan. Aufzeigen der künftigen Entwicklung der Staatsfinanzen und Bereitstellen der Informationen und Grundlagen für die Steuerung des Finanzhaushaltes.

Description

Planification du développement financier du canton. Garantie de l'animation du processus d'élaboration du budget et du plan intégré «mission-financement». Mise en évidence du futur développement des finances publiques et préparation des informations et des bases pour le pilotage des finances.

Für die Produktgruppen sind im Weiteren Wirkungs- und Leistungsziele und die entsprechenden Messgrössen (d.h. Wirkungs- und Leistungsindikatoren) definiert.

Wirkungsziele beschreiben die beobachtbaren externen Wirkungen, welche mit dem staatlichen Handeln gegenüber der Öffentlichkeit erzielt werden sollen. Wirkungsindikatoren legen fest, wie die angestrebten Ziele überprüft werden sollen. Da sich Wirkungen durch staatliches Handeln eher mittel- bis langfristig beeinflussen lassen, sind die angestrebten Soll-Werte sowohl für das Voranschlagsjahr als auch für die drei darauf folgenden Finanzplanjahre definiert. Die Messung der erzielten Wirkungen ist häufig nur indirekt (z.B. mittels Umfragen) möglich und findet aus verwaltungsökonomischen Gründen nicht in jedem Fall jährlich statt. Für Produktgruppen, welche verwaltungsinterne Leistungen erbringen, werden, wie im Beispiel der Produktgruppe «Voranschlag / Aufgaben- und Finanzplan» ersichtlich, keine (externen) Wirkungsziele definiert.

Im Gegensatz zu den Wirkungen sind Leistungen das unmittelbare Resultat der Verwaltungsarbeit. Die definierten Leistungsziele sind daher meist präzis mittels Leistungsindikatoren messbar. Soll-Werte für die Leistungen werden aufgrund der – im Vergleich zu den Wirkungen – eher kurzfristigeren Optik nur für das Voranschlagsjahr ausgewiesen.

Nachfolgende Leistungsziele, -indikatoren und Soll-Werte sind für die Produktgruppe «Voranschlag / Aufgaben- und Finanzplan» definiert.

Des objectifs d'effet et de prestation, accompagnés d'indicateurs correspondants (valeurs servant à mesurer ces objectifs), sont en outre définis pour les groupes de produits.

Les objectifs d'effet décrivent les effets externes observables sur la collectivité qui doivent être atteints par le biais de l'action publique. Les indicateurs d'effet définissent de quelle manière vérifier que les objectifs fixés sont réalisés. Comme l'impact de l'action publique est plutôt influençable sur le moyen ou le long terme, les valeurs cibles sont définies à la fois pour l'exercice budgétaire et pour les trois années suivantes du plan financier. Bien souvent, il n'est possible de mesurer qu'indirectement les effets obtenus (p.ex. par sondage); pour des raisons d'économie et de gestion, cette opération n'est pas systématiquement réalisée chaque année. Pour les groupes de produits qui concernent des prestations internes à l'administration, aucun objectif d'effet (externe) n'est défini, comme l'illustre l'exemple du groupe de produits Budget et plan intégré «mission-financement».

Contrairement aux effets, les prestations sont le résultat direct du travail de l'administration. Il est donc généralement possible de mesurer précisément les objectifs de prestation définis, à l'aide des indicateurs correspondants. Les valeurs cibles concernant les prestations sont fournies uniquement pour l'exercice budgétaire, du fait qu'elles relèvent d'une optique à plus court terme que les effets.

Les objectifs et indicateurs de prestation ainsi que les valeurs cibles ci-après sont définis pour le groupe de produits Budget et plan intégré «mission-financement».

Leistungsziel(e)

Zeit- und sachgerechte Konzeption des Voranschlags– sowie des Aufgaben- und Finanzplanprozesses (Leistungsindikatoren 1 und 2)

Objectifs de prestation

Conception matériellement appropriée et conforme au calendrier du processus d'élaboration du budget et du plan intégré «mission-financement» (Indicateurs de prestation 1 et 2)

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	Anfang September	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	November-session	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Formelle Verabschiedung von Voranschlag sowie Aufgaben- und Finanzplan durch RR

Indicateur de prestation 1:

Adoption formelle du budget et du plan intégré «mission-financement» par le Conseil-exécutif

Leistungsindikator 2:

Genehmigung bzw. Kenntnisnahme von Voranschlag sowie Aufgaben- und Finanzplan durch GR

Der je Produktgruppe formulierte Kommentar fasst die wesentlichen Elemente der jeweiligen Produktgruppe und die Ergebnisse des Planungsprozesses schliesslich kurz zusammen.

In der Produktgruppe «Voranschlag / Aufgaben- und Finanzplan» ist folgender Kommentar erfasst.

Kommentar

Neben den in der Produktgruppenbeschreibung festgehaltenen Aufgaben bilden folgende Projekte einen Schwerpunkt: Optimierung und Konsolidierung des Planungsprozesses gemäss NEF 2000, insbesondere unter Verwendung neuer Informatikanwendungen (FIS 2000 und Publishing-Tool); Schwerpunktprogramm 3 (S3) gemäss Grundsatzentscheid des Regierungsrates (RRB 0532 vom 11. Februar 2004) mit dem Ziel, die Voraussetzungen dafür zu schaffen, zu Beginn der nächsten Legislatur einen nachhaltigen Schuldenabbau zu erreichen; Erarbeitung Controlling Bericht SAR sowie des SAR–Schlussberichts.

Indicateur de prestation 2:

Approbation du budget et prise de connaissance du plan intégré «mission-financement» par le Grand Conseil

Le commentaire fourni pour chaque groupe de produits résume les principaux éléments de celui-ci ainsi que les résultats du processus de planification.

Le groupe de produits Budget et plan intégré «mission-financement» fait l'objet du commentaire suivant:

Commentaire

Outre les tâches définies dans la description du groupe de produits, les projets suivants occupent une place prioritaire: optimisation et consolidation du processus de planification selon NOG 2000, notamment avec l'utilisation de nouvelles applications informatiques (FIS 2000 et outil de publishing); programme prioritaire 3 (PP 3) conformément à la décision de principe du Conseil–exécutif (ACE 0532 du 11 février 2004), dans le but d'instaurer les conditions qui permettront de réduire durablement l'endettement au début de la prochaine législature; élaboration du rapport de controlling ESPP et du rapport final ESPP.

2 Behörden (BEH)

2.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung zum Voranschlag 2005 und Aufgaben-/Finanzplan 2006–2008

2 Autorités (AUT)

2.1 Priorités et compte rendu concernant le budget 2005 et le plan intégré mission-financement 2006–2008

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	en millions CHF
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**8.3**	**9.2**	**9.1**	**8.9**	**8.8**	**8.8**	**Charges**
Veränderung		*10.03%*	*–0.86%*	*–1.62%*	*–1.85%*	*0.18%*	*Modification*
Ertrag	**0.1**	**0.1**	**0.1**	**0.1**	**0.1**	**0.1**	**Revenus**
Veränderung		*1.51%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**–8.2**	**–9.0**	**–9.0**	**–8.8**	**–8.7**	**–8.7**	**Solde**
Veränderung		*–10.16%*	*0.87%*	*1.64%*	*1.87%*	*–0.19%*	*Modification*
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Nettoinvestitionen	**0.0**	**0.0**	**0.0**	**0.0**	**0.0**	**0.0**	**Investissement net**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*

2.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion

Saldo Laufende Rechnung
Entwicklung Voranschlag 2004 – Voranschlag 2005:
Mit dem Inkrafttreten auf den 1. Januar 2005 des Gesetzes vom 26. März 2002 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG) werden für den Grossen Rat und den Regierungsrat Besondere Rechnungen, bestehend aus Finanzbuchhaltung und Anlagenbuchaltung, aber ohne Betriebsbuchhaltung, geführt. Gleichzeitig mit der Einführung von NEF wird die Finanzkontrolle mit ihrer Besonderen Rechnung nicht mehr bei den Behörden, sondern in einem eigenen Bereich abgebildet.

Der Voranschlag 2005 der «Behörden» weist gegenüber dem Voranschlag 2004 eine Saldoverschlechterung von CHF 79 100 oder von 0,87 Prozent aus. Er beinhaltet nur Aufgaben und Ausgaben, die von der Legislative und der Exekutive in ihren Bereichen beschlossen worden sind oder auf gesetzlichen Grundlagen beruhen.

Entwicklung Planperiode 2005–2008:
Die Planperiode 2005–2008 beinhaltet die finanziellen Auswirkungen der Parlamentsrechtsrevision und die Entschädigungsvorgaben vor der Beratung des Berichtes «Entschädigungen des Grossen Rates» durch den Grossen Rat anlässlich der Juni-Session 2004. Namentlich nicht berücksichtigt werden konnte der Entscheid des Grossen Rates vom 14. Juni 2004, auf einen Finanzrahmen für die Revision der Entschädigungen zu verzichten. Es ist somit nicht auszuschliessen, dass ab der Legislaturperiode 2006–2010 mit anderen Zahlen gerechnet werden muss.

2.1.1 Evolution financière de la Direction

Solde du compte de fonctionnement
Evolution budget 2004 – budget 2005:
Lorsque la loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP) sera entrée en vigueur le 1er janvier 2005, des comptes spéciaux seront tenus pour le Grand Conseil et le Conseil-exécutif. Ces comptes comprendront une comptabilité financière et une comptabilité des immobilisations, mais pas de comptabilité analytique d'exploitation. Par ailleurs, dès l'introduction de NOG, le compte spécial du Contrôle des finances ne sera plus classé dans la rubrique des autorités, mais dans sa propre rubrique.
Le solde du budget 2005 des «Autorités» enregistre par rapport à l'exercice 2004 une dégradation de CHF 79 100, soit de 0,87 pour cent. Le budget n'intègre que les tâches et les dépenses arrêtées par le législatif et l'exécutif dans leur domaine de compétences ou fondées sur une base légale.

Evolution pendant la période du plan 2005–2008:
Le plan intègre les incidences financières de la révision du droit parlementaire et les indemnités parlementaires telles qu'avant la délibération du rapport «Indemnités du Grand Conseil» lors de la session de juin 2004. La décision prise le 14 juin 2004 par le Grand Conseil de ne pas définir de cadre financier pour la révision des indemnités n'a notamment pas pu être prise en compte. Il n'est donc pas exclu que les chiffres évoluent à partir de la législature 2006–2010.

Wichtige Aufwandpositionen
Entwicklung Voranschlag 2004 – Voranschlag 2005:
Der Sessionsplan 2005 geht wie in den Vorjahren von fünf zweiwöchigen Sessionen aus und bildet zusammen mit der Rechnung 2003 die Basis für den Voranschlag 2005. Im Bereich des Grossen Rates ergeben sich auf Grund der Umsetzung der Parlamentsrechtsrevision Mehrausgaben, die aber durch Wegfall der Kosten für die Umsetzungskommission NEF 2000 teilweise aufgefangen werden können.

Mit dem Erreichen des 65. Altersjahres eines ehemaligen Mitgliedes des Regierungsrates entfällt die Rentenleistung an die Bernische Pensionskasse (BPK), zudem wird der Ratskredit wegen Wegfall des Kredites für die Bundespräsidentenfeier im Dezember 2004 entlastet und die Mitgliederbeiträge an interkantonale Konferenzen fallen auf Grund ihrer Budgetvorgaben geringer aus. Diese drei Faktoren führen zu Minderausgaben von rund CHF 190 000.

Entwicklung Planperiode 2005–2008:
Neben den finanziellen Auswirkungen der Parlamentsrechtsrevision ergeben sich beim Grossen Rat in der Planperiode kleinere Schwankungen wegen verschiedenen Empfängen und Besuchen ausländischer Parlamentsdelegationen und der Durchführung des traditionellen Legislaturausfluges im Jahre 2008.
Beim Regierungsrat ist die Planperiode hauptsächlich geprägt durch den Wegfall von Rentenleistungen an die Bernische Pensionskasse wegen Erreichung der Altersgrenze ehemaliger Mitglieder des Regierungsrates und der Übernahme von Rentenleistungen nach Rücktritten von Mitgliedern des Regierungsrates auf Ende der Legislaturperiode 2002–2006.

Wichtige Ertragspositionen
Entwicklung Voranschlag 2004 – Voranschlag 2005:
Es sind keine bedeutende Veränderungen zu nennen.

Entwicklung Planperiode 2005–2008:
Es zeichnen sich keine grösseren Veränderungen ab.

Entwicklung der Nettoinvestitionen
Entwicklung Voranschlag 2004 – Voranschlag 2005:
Informatikprojekte der «Behörden» werden über die Staatskanzlei abgewickelt.

Entwicklung Planperiode 2005–2008:
-

2.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion

Laufende grosse Projekte in der Planperiode:
Zwischen September 2004 und Juni 2006 treten die Teilrevision des Parlamentsrechts, die Neue Verwaltungsführung NEF und das Gesetz über die Steuerung von Finanzen und Leistungen gestaffelt in Kraft. Die finanziellen Auswirkungen sind so weit bekannt im Zahlenwerk berücksichtigt worden.

Postes de charges importants
Evolution budget 2004 – budget 2005:
Le plan des sessions de 2005 prévoit comme les années précédentes cinq sessions de deux semaines et constitue, avec le compte d'Etat 2003, la base de référence pour l'élaboration du budget 2005. La révision du droit parlementaire pousse les dépenses à la hausse en ce qui concerne le Grand Conseil, une augmentation toutefois en partie compensée par la disparition des frais occasionnés par la Commission de mise en œuvre NOG.
Le crédit du Conseil-exécutif se trouve allégé d'environ CHF 190 000 du fait de trois facteurs: Un membre honoraire du Conseil-exécutif ayant atteint l'âge de 65 ans, les prestations à la Caisse de pension (CPB) tombent. Il n'y aura pas, comme en décembre 2004, de fête en l'honneur du président de la Confédération à financer. Et enfin, le montant des cotisations aux conférences intercantonales est en baisse.

Evolution pendant la période du plan 2005–2008:
Outre les changements induits par la révision du droit parlementaire, on enregistre pour le Grand Conseil des variations mineures dues aux diverses réceptions et visites de délégations étrangères ainsi qu'à la traditionnelle excursion de législature en 2008.
La période du plan est principalement marquée pour le Conseil-exécutif par la suppression des versements à la Caisse de pension pour un membre honoraire qui a désormais l'âge de la retraite et par la prise en charge de prestations de rente en faveur de membres de l'exécutif qui démissionneront à la fin de la législature 2002–2006.

Postes de revenus importants
Evolution budget 2004 – budget 2005:
Pas de changement notable à signaler.

Evolution pendant la période du plan 2005–2008:
Pas de changement notable à signaler.

Evolution de l'investissement net
Evolution budget 2004 – budget 2005:
Les projets informatiques des «Autorités» sont comptabilisés sous la rubrique «Chancellerie d'Etat».

Evolution pendant la période du plan 2005–2008:
-

2.1.2 Evolution courante dans la Direction

Projets importants dans la période du plan:
La révision partielle du droit parlementaire, la nouvelle gestion publique NOG et la loi sur le pilotage des finances et des prestations entreront en vigueur de manière échelonnée entre septembre 2004 et juin 2006. Les répercussions financières en ont été intégrées autant que faire se peut dans les chiffres du plan.

Künftige mögliche Entwicklung:
Am 14. Juni 2004 hat der Grosse Rat den Bericht «Entschädigungen des Grossen Rates» beraten und Beschlüsse zum weiteren Vorgehen gefasst. Ob namentlich der Entscheid des Grossen Rates, auf einen Finanzrahmen für die Revision der Entschädigungen zu verzichten, zusätzliche finanzielle Konsequenzen haben wird, kann nicht beurteilt werden.

Développements possibles:
Le Grand Conseil a délibéré le rapport «Indemnités du Grand Conseil» le 14 juin 2004 et pris des décisions pour la suite des opérations. Il est impossible de dire si ces décisions, et notamment celle de ne pas définir de cadre financier pour la révision des indemnités, auront d'autres incidences financières.

2.2 Verwaltungsrechnung

2.2 Compte administratif

2.2.1 Laufende Rechnung

2.2.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**8'337'107**	**9'173'500**	**9'517'400**	**8'947'005**	**8'781'790**	**8'797'909**	**Charges**
Veränderung		*10.03%*	*3.75%*	*–5.99%*	*–1.85%*	*0.18%*	*Modification*
Ertrag	**123'630**	**125'500**	**125'500**	**125'500**	**125'500**	**125'500**	**Revenus**
Veränderung		*1.51%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**–8'213'476**	**–9'048'000**	**–9'391'900**	**–8'821'505**	**–8'656'290**	**–8'672'409**	**Solde**
Veränderung		*–10.16%*	*–3.80%*	*6.07%*	*1.87%*	*–0.19%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
30 Personalaufwand	5'655'713	6'119'200	6'294'000	6'136'605	6'023'390	5'935'509	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	1'482'987	1'846'800	2'055'900	1'691'900	1'636'900	1'736'900	31 Biens, services et marchandises
36 Eigene Beiträge	1'178'959	1'181'500	1'141'500	1'092'500	1'095'500	1'099'500	36 Subventions accordées
39 Interne Verrechnungen	19'447	26'000	26'000	26'000	26'000	26'000	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
43 Entgelte	123'630	125'500	125'500	125'500	125'500	125'500	43 Contributions

2.2.2 Investitionsrechnung

2.2.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**

3 Staatskanzlei (STA)

3.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung zum Voranschlag 2005 und Aufgaben-/Finanzplan 2006–2008

3 Chancellerie d'Etat (CHA)

3.1 Priorités et compte rendu concernant le budget 2005 et le plan intégré mission-financement 2006–2008

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	en millions CHF
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**16.4**	**16.2**	**16.1**	**16.4**	**16.9**	**16.0**	**Charges**
Veränderung		*–1.02%*	*–0.89%*	*2.18%*	*2.95%*	*–5.53%*	*Modification*
Ertrag	**2.1**	**2.9**	**2.6**	**2.5**	**2.6**	**2.6**	**Revenus**
Veränderung		*36.39%*	*–10.39%*	*–0.55%*	*2.75%*	*–0.38%*	*Modification*
Saldo	**–14.3**	**–13.3**	**–13.5**	**–13.9**	**–14.3**	**–13.3**	**Solde**
Veränderung		*6.52%*	*–1.15%*	*–2.70%*	*–2.99%*	*6.48%*	*Modification*
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Nettoinvestitionen	**0.0**	**–0.6**	**–0.9**	**–0.1**	**0.0**	**0.0**	**Investissement net**
Veränderung		*–3'635.61%*	*–39.58%*	*91.77%*	*33.29%*	*40.00%*	*Modification*

3.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion

Saldo Laufende Rechnung
Entwicklung Voranschlag 2004 – Voranschlag 2005:
Der Voranschlag 2005 beinhaltet die gemäss RRB 1589/04 und RRB 1993/04 vorgegebenen Kürzungen, die Umsetzung aller SAR-Massnahmen der Staatskanzlei und die finanziellen Auswirkungen der Parlamentsrechtsrevision im Bereich des Ratssekretariates. Er weist gegenüber dem Voranschlag 2004 einen Mehraufwand von CHF 153 828 oder von 1,2 Prozent aus. Verantwortlich für diese Entwicklung sind Minderaufwände von CHF 143 537 (–0,9 %) und Mindererträge von CHF 297 365 (–10,4 %).

Entwicklung Planperiode 2005–2008:
Die Planjahre 2005–2008 zeigen die wellenförmige Belastung der Staatskanzlei. Dies ist auf die alle vier Jahre stattfindenden Wahlen zurückzuführen. So finden im Jahre 2006 die Grossrats- und Regierungsratswahlen mit Kosten von CHF 500 500 und im Jahre 2007 die Nationalrats- und Ständeratswahlen mit Kosten von CHF 1 090 500 statt, während in den Jahren 2005 und 2008 keine Wahlen durchgeführt werden.

3.1.1 Evolution financière de la Direction

Solde du compte de fonctionnement
Evolution budget 2004 – budget 2005:
Le budget 2005 intègre les coupes décidées par ACE 1589/04 et 1993/04, l'ensemble des mesures ESPP assignées à la Chancellerie d'Etat et les incidences de la révision du droit parlementaire sur le Secrétariat du parlement. Il présente un supplément de charges de CHF 153 828 par rapport au budget 2004, soit 1,2 pour cent. Cette augmentation est due au fait que les revenus baissent plus (CHF 297 365, soit –10,4 %) que les charges (CHF 143 537, soit –0,9 %).

Evolution pendant la période du plan 2005–2008:
Les charges de la Chancellerie d'Etat suivent une courbe sinusoïdale pendant les années 2005 à 2008 du fait du rythme quadriennal des élections. Les exercices 2006 et 2007 présentent ainsi des charges de CHF 500 500 et de CHF 1 090 500 respectivement pour l'élection du Grand Conseil et du Conseil-exécutif dans le premier cas et celle du Conseil national et du Conseil des Etats dans le second. Ces dépenses tombent en revanche pour les années 2005 et 2008.

Wichtige Aufwandpositionen
Entwicklung Voranschlag 2004 – Voranschlag 2005:
Der Minderaufwand ergibt sich hauptsächlich aus der Umsetzung der durch den Regierungsrat vorgegebenen Budgetkürzungen im Bereich des Personal- und Sachaufwandes. Im Personalbereich sind die Kosten für die personelle Verstärkung der Sekretariate der Steuerungs- und Oberaufsichtskommissionen und des Ratssekretariates auf Grund der ab 1. September 2004 in Kraft tretenden Parlamentsrechtsrevision eingeschlossen. Im Bereich des Sachaufwandes ergeben sich Mehrausgaben infolge der Einführung eines kantonalen Content Management Systems (CMS) in der Staatskanzlei. Das Amt für Information ist verantwortlich für die CMS-Einführung bei Webseiten der kantonalen Behörden, die nicht im Verantwortungsbereich einer Direktion liegen.

Entwicklung Planperiode 2005–2008:
Die grossen Projekte der Staatskanzlei wie die Parlamentsrechtsrevision und die Regierungsreform sind mit ihren absehbaren Kosten berücksichtigt. Weitere nennenswerte Veränderungen zeichnen sich nicht ab.

Wichtige Ertragspositionen
Entwicklung Voranschlag 2004–Voranschlag 2005:
Der Minderertrag von rund CHF 300 000 ist schwergewichtig auf Mindereinnahmen bei den Internen Rechnungen (Papier und Druckaufträge) zurückzuführen. Sie sind für den Kanton aber erfolgsneutral, da bei anderen Organisationseinheiten entsprechende Minderausgaben veranschlagt worden sind.

Entwicklung Planperiode 2005–2008:
Die Entwicklung der Planperiode 2005–2008 beinhalten keine nennenswerten Veränderungen.

Entwicklung der Nettoinvestitionen
Entwicklung Voranschlag 2004 – Voranschlag 2005:
Die Zunahme der Nettoinvestitionen über CHF 245 400 oder 39,6% ergibt sich hauptsächlich im Bereich Wahlen und Abstimmungen für Informatikprojekte (GROWA, MAJA, RASTA) wegen der Verkleinerung des Grossen Rates und zur Umsetzung der Wahlkreisreform ab der Legislaturperiode 2006–2010. Daneben ist der Neuaufbau einer Themendatenbank, welche die Aktualisierung der Einträge über die Direktionsgrenzen hinweg erleichtern soll, ins Content Management Systems (CMS) vorgesehen.

Entwicklung Planperiode 2005–2008:
Nach Abschluss des im Jahre 2005 initialisierten Projektes MAJA im Jahre 2006 sind für die folgenden Jahre nur noch kleinere Informatikprojekte (u.a. Ergänzung/Ausbau des STA-Netzwerkes) vorgesehen.

Postes de charges importants
Evolution budget 2004 – budget 2005:
La baisse des charges résulte principalement de la mise en œuvre des coupes ordonnées par le Conseil-exécutif dans les dépenses de personnel et celles de biens, services et marchandises. S'agissant du personnel, le budget intègre le coût du renforcement des effectifs des secrétariats de la Commission de pilotage et de la Commission de haute surveillance ainsi que du Secrétariat du parlement, induit par la révision du droit parlementaire qui entrera en vigueur le 1er septembre 2004. L'augmentation des dépenses de biens, services et marchandises résulte de l'introduction du système cantonal de gestion de contenu Web (SGC) à la Chancellerie d'Etat. C'est l'Office d'information qui est responsable de l'introduction du SGC pour les sites des autorités cantonales qui ne relèvent de la sphère de compétences d'aucune Direction.

Evolution pendant la période du plan 2005–2008:
Les projections intègrent les coûts prévisibles des grands projets de la Chancellerie d'Etat tels que la révision du droit parlementaire et la réforme gouvernementale. Aucun autre changement majeur ne se profile à l'horizon.

Postes de revenus importants
Evolution budget 2004 – budget 2005:
La baisse des revenus, environ CHF 300 000, s'explique par la diminution des recettes dégagées par les imputations internes (papier et imprimés). Cette baisse n'a toutefois aucune incidence sur les comptes du canton, puisque on enregistre une diminution équivalente des charges dans le budget d'autres unités.

Evolution pendant la période du plan 2005–2008:
On n'enregistre aucun changement notable pendant la période du plan 2005–2008.

Evolution de l'investissement net
Evolution budget 2004 – budget 2005:
L'augmentation de l'investissement net, de CHF 245 400, soit 39,6 %, est imputable principalement aux projets informatiques (GROWA, MAJA, RASTA) qu'il faut réaliser, en relation avec les élections et votations, du fait de la réduction de la taille du Grand Conseil et de la réforme des cercles électoraux à partir de la législature 2006–2010. Il est par ailleurs prévu de mettre en place dans le SGC une banque de données thématiques qui facilitera la mise à jour des sites des Directions.

Evolution pendant la période du plan 2005–2008:
Le projet MAJA sera lancé en 2005 et s'achèvera en 2006. Après quoi, la Chancellerie d'Etat ne prévoit que de petits projets informatiques (dont le développement du réseau de la CHA).

3.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion

Laufende grosse Projekte in der Planperiode:
Anlässlich der Beratung in der Juni-Session 2004 des ersten Zwischenberichtes des Regierungsrates zur Regierungsreform hat der Grosse Rat deutlich gemacht, dass neben der Regierungsreform auch eine Verwaltungsreform angestrebt wird. Inwieweit dies organisatorische als auch finanzielle Auswirkungen hat, kann noch nicht abgeschätzt werden.
Nach der grossrätlichen Beratung des Sonderstatutsgesetzes in 1. Lesung im Juni 2004 kann von einem Inkrafttreten auf den 1. Januar 2006 ausgegangen werden. Die vorgesehenen Massnahmen werden finanzielle Auswirkungen haben, die aber noch nicht vollumfänglich quantifiziert werden konnten.

Künftige mögliche Entwicklung:
Es ist denkbar, dass die Dienstleistungen der Staatskanzlei im Bereich der informatikgestützten Informationsangebote für den Grossen Rat in der Planperiode ausgebaut werden müssen. Dazu bedarf es aber vorerst eines Grossratsbeschlusses, verbunden mit dem Auftrag, ein entsprechendes Projekt zu projektieren und zu realisieren.
Im Bereich der Aussenbeziehungen sind lang- und mittelfristige, unvorhersehbare Entwicklungen nicht auszuschliessen. Das gilt für die europäische Integration, jedoch noch mehr – was die Staatskanzlei anbetrifft – für die interkantonalen Beziehungen. Beispielsweise könnten die heute stattfindenden Überlegungen in der Westschweiz finanzielle Konsequenzen nach sich ziehen. Diese abzuschätzen ist aber noch nicht möglich.

3.1.2 Evolution courante dans la Direction

Projets importants dans la période du plan:
Lors de la délibération, en juin 2004, du premier rapport intermédiaire concernant la réforme gouvernementale, le Grand Conseil a clairement manifesté sa volonté: la réforme gouvernementale doit s'accompagner d'une réforme administrative. Les incidences organisationnelles et financières ne peuvent toutefois pas encore en être évaluées.
Vu l'issue de la première lecture en juin 2004, on peut tabler sur une entrée en vigueur de la loi sur le statut particulier le 1er janvier 2006. Les mesures prévues auront des répercussions financières qui ne peuvent toutefois pas encore être toutes chiffrées.

Développements possibles:
Il est possible que les services d'information assistés par ordinateur proposés par la Chancellerie d'Etat au Grand Conseil doivent être développés pendant la période du plan. Il faut toutefois que le Grand Conseil adopte un arrêté définissant le mandat avant que le projet ne puisse être lancé et réalisé.

Dans le domaine des relations extérieures, des évolutions non prévisibles à moyen ou long terme ne peuvent pas être exclues. Cela vaut pour l'intégration européenne, mais surtout, en ce qui concerne la Chancellerie d'Etat, les organisations intercantonales. Ainsi, les réflexions en cours en Suisse occidentale pourraient avoir des conséquences financières. Mais il est encore impossible de les chiffrer.

3.2 Verwaltungsrechnung

3.2.1 Laufende Rechnung

3.2 Compte administratif

3.2.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**16'362'332**	**16'195'200**	**16'107'663**	**16'401'637**	**16'885'551**	**15'951'456**	**Charges**
Veränderung		*–1.02%*	*–0.54%*	*1.83%*	*2.95%*	*–5.53%*	*Modification*
Ertrag	**2'097'961**	**2'861'400**	**2'564'034**	**2'549'834**	**2'619'834**	**2'609'834**	**Revenus**
Veränderung		*36.39%*	*–10.39%*	*–0.55%*	*2.75%*	*–0.38%*	*Modification*
Saldo	**–14'264'371**	**–13'333'800**	**–13'543'628**	**–13'851'802**	**–14'265'716**	**–13'341'621**	**Solde**
Veränderung		*6.52%*	*–1.57%*	*–2.28%*	*–2.99%*	*6.48%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
30 Personalaufwand	10'282'184	10'594'800	10'480'963	10'544'637	10'618'751	10'775'156	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	5'304'600	4'990'300	5'051'600	5'101'900	5'366'700	4'601'200	31 Biens, services et marchandises
33 Abschreibungen	619	2'000	2'000	2'000	2'000	2'000	33 Amortissements
36 Eigene Beiträge	723'016	520'000	535'000	715'000	860'000	535'000	36 Subventions accordées
39 Interne Verrechnungen	51'910	88'100	38'100	38'100	38'100	38'100	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
41 Regalien und Konzessionen	0	0	5'000	5'000	5'000	5'000	41 Régales, concessions
42 Vermögenserträge	63'633	67'000	82'000	82'000	82'000	82'000	42 Revenus des biens
43 Entgelte	681'090	837'500	763'500	773'500	773'500	763'500	43 Contributions
46 Beiträge für eigene Rechnung	7'370	9'000	9'000	9'000	9'000	9'000	46 Subventions acquises
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	0	0	44'200	0	0	0	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	1'345'867	1'947'900	1'660'334	1'680'334	1'750'334	1'750'334	49 Imputations internes

3.2.2 Investitionsrechnung

3.2.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**16'597**	**620'000**	**865'400**	**71'200**	**47'500**	**28'500**	**Dépenses**
Veränderung		*3'635.61%*	*39.58%*	*–91.77%*	*–33.29%*	*–40.00%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Saldo	**–16'597**	**–620'000**	**–865'400**	**–71'200**	**–47'500**	**–28'500**	**Solde**
Veränderung		*–3'635.61%*	*–39.58%*	*91.77%*	*33.29%*	*40.00%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
50 Sachgüter	16'597	620'000	865'400	71'200	47'500	28'500	50 Investissements propres
Einnahmen							**Recettes**

3.3 Produktgruppen
3.3.1 Führungsunterstützung, Wahlen und Abstimmungen

3.3 Groupes de produits
3.3.1 Soutien de la Direction et planification politique, élections et votations

Deckungsbeitragsrechnung / **Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	3'000	13'000	13'000	3'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	1'226'658	1'214'680	1'228'229	1'240'158	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	286'500	600'500	536'400	205'900	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–1'510'158**	**–1'802'180**	**–1'751'629**	**–1'443'058**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	238'706	251'624	251'948	255'569	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	206'272	296'538	621'721	188'757	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–1'955'137**	**–2'350'343**	**–2'625'299**	**–1'887'385**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–1'955'137**	**–2'350'343**	**–2'625'299**	**–1'887'385**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*20.2%*	*11.7%*	*–28.1%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	180'000	325'000	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–1'955'137**	**–2'530'343**	**–2'950'299**	**–1'887'385**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*29.4%*	*16.6%*	*–36.0%*	*Variation en %*

Der vom Grossen Rat zu beschliessende Deckungsbeitrag III ist irrtümlicherweise um CHF 24 050 zu hoch ausgewiesen und beläuft sich auf CHF –1 931 087. Eine Änderung im Zahlenwerk war leider aus technischen Gründen nicht mehr möglich. Die Gesamtsumme der Deckungsbeiträge III der Staatskanzlei ist korrekt.

Le chiffre de la marge contributive III, sur lequel le Grand Conseil doit se prononcer, est erroné; le chiffre exact est de –1 931 087 CHF (différence de 24 050 CHF). Il n'a pas été possible, pour des raisons techniques, de corriger le document. Le chiffre indiqué pour le total de la marge contributive III de la Chancellerie d'Etat est correct.

Statistischer Nachweis / **Justification statistique**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Unterstützung des Grossen Rates, des Regierungsrats und des Staatsschreibers im Bereich der Politikvorbereitung und -beratung; Arbeiten für Projekte der Staatskanzlei, des Kantons und des Bundes.

Vorbereitung der politischen Gesamtplanung zuhanden des Regierungsrats und Berichterstattung über die Geschäftsführung der Verwaltung und über die Verwirklichung der geplanten Ziele staatlichen Handelns.

Organisation und Durchführung von Wahlen und Abstimmungen.

Description

Soutien du Grand Conseil, du Conseil-exécutif et du chancelier d'Etat dans le domaine de la préparation des affaires politiques; travaux liés aux projets de la Chancellerie d'Etat, du canton et de la Confédération.

Préparation de la planification politique générale à l'intention du Conseil-exécutif et compte rendu sur la gestion des affaires de l'administration et la réalisation des objectifs de l'action étatique.

Organisation et déroulement des élections et votations.

Rechtsgrundlagen

- Kantonsverfassung vom 6. Juni 1993 (KV; BSG 101.1), Artikel 55–63, 72, 73, 75, 84–86 und Artikel 87 Absatz 4
- Gesetz vom 5. Mai 1980 über die politischen Rechte (GPR, BSG 141.1)
- Gesetz vom 8. November 1988 über den Grossen Rat (Grossratsgesetz, GRG; BSG 151.21), Artikel 58, 59, 62 und 64
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01), Artikel 2a und Artikel 34 Absatz 1
- Gesetz vom 26. März 2002 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG; BSG 620.0), Artikel 61, 62, 63 und 64
- Dekret vom 5. Mai 1980 über die politischen Rechte (BSG 141.11)
- Verordnung vom 10. Dezember 1980 über die politischen Rechte (VPR; BSG 141.112)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (Organisationsverordnung STA, OrV STA; BSG 152.211)

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 01.1), articles 55 à 63, 72, 73, 75, 84, 85, 86 et 87, alinéa 4
- Loi du 5 mai 1980 sur les droits politiques (LDP, RSB 141.1)
- Loi du 8 novembre 1988 sur le Grand Conseil (LGC; RSB 151.21), articles 58, 59, 62 et 64
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (Loi d'organisation, LOCA; RSB 152.01), articles 2a et 34, alinéa 1
- Loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LPFP; RSB 620.0), articles 61, 62, 63 et 64
- Décret du 5 mai 1980 sur les droits politiques (DDP; RSB 141.11)
- Ordonnance du 10 décembre 1980 sur les droits politiques (ODP; RSB 141.112)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'Etat (Ordonnance d'organisation CHA, OO CHA; RSB 152.211)

Leistungsempfänger

Bürgerinnen und Bürger, Grosser Rat, Regierungsrat, Staatsschreiber, Direktionen der kantonalen Verwaltung, alle Organisationseinheiten der Staatskanzlei, Regierungsstatthalterämter, Gemeinden, Parteien, Medien, Externe Stellen

Destinataires

Citoyennes et citoyens, Grand Conseil, Conseil-exécutif, Chancelier d'Etat, Directions de l'administration cantonale. Unités d'organisation de la Chancellerie d'Etat, Préfectures, Communes, Partis, Médias, Services externes

Wirkungsziel(e)

Bürgerinnen und Bürger sind in der Lage ihre politischen Rechte auszuüben.

Objectifs d'effet

Les citoyennes et citoyens sont en mesure d'exercer leurs droits politiques.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	0	0	0	0	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Reklamationen

Indicateur d'effet 1:

Nombre de réclamations

Leistungsziel(e)

Den gesetzlichen Auftrag gegenüber den eidgenössischen und kantonalen Behörden zuverlässig und rasch erledigen. (Leistungsindikator 1)

Fristgerechte, effiziente und effektive Geschäftserledigung. (Leistungsindikator 2)

Zeit- und sachgerechtes Erarbeiten der Richtlinien der Regierungspolitik und von Beiträgen für Aufgaben- und Finanzplan, Voranschlag und Geschäftsbericht. (Leistungsindikator 3 und 4)

Objectifs de prestation

Remplir le mandat légal par rapport aux autorités fédérales et cantonales de manière fiable et sans retard. (Indicateur de prestation 1)

Régler les affaires de manière efficace, efficiente et respectueuse des délais. (Indicateur de prestation 2)

Elaborer le programme gouvernemental de législature et les contributions de la Chancellerie d'Etat au plan intégré «mission-financement», au budget et au rapport de gestion de manière adéquate et dans les délais. (Indicateurs de prestation 3 et 4)

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	100%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	>= 80%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	>= 80%	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	0	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Anteil Décharge im Verhältnis zur Anzahl durchgeführter Wahlen und Abstimmungen pro Jahr

Leistungsindikator 2:

Zufriedenheitsgrad Staatsschreiber

Leistungsindikator 3:

Zufriedenheitsgrad Staatsschreiber

Leistungsindikator 4:

Anzahl nicht eingehaltener Termine

Indicateur de prestation 1:

Nombre de décharges attribuées par rapport au nombre d'élections et de votations organisées au cours de l'année

Indicateur de prestation 2:

Degré de satisfaction du chancelier d'Etat

Indicateur de prestation 3:

Degré de satisfaction du chancelier d'Etat

Indicateur de prestation 4:

Nombre de délais non respectés

Kommentar

Im Bereich Führungsunterstützung der Behörden wird im Jahre 2005 die Parlamentsrechts- und die Regierungsreform weiter vorangetrieben. Trotz diesen intensiven Arbeiten ist es gelungen, die Ausgaben auf dem Niveau des Vorjahres zu halten. Mit der Diskussion des ersten Zwischenberichtes des Regierungsrates zur Regierungsreform in der Junisession 2004 des Grossen Rates wurde deutlich, dass im nächsten Zwischenbericht nebst der Regierungsreform auch eine Verwaltungsreform zu bearbeiten sein wird, die eine Ausweitung des Projektes sowohl im organisatorischen als auch im finanziellen Bereich zur Folge haben wird.

Im Bereich Wahlen und Abstimmungen ist wegen der Verkleinerung des Grossen Rates auf 160 Mitglieder und der neue Wahlkreiseinteilung eine Anpassung der Informatikinfrastruktur nötig. Da diese Projekte im Jahre 2005 in die entscheidende Phase treten, sind die finanziellen Mittel moderat erhöht worden.

Commentaire

La révision du droit parlementaire et la réforme gouvernementale se poursuivront en 2005. Malgré ces travaux acharnés, les dépenses ont pu être maintenues au niveau de l'exercice précédent. Lors de la délibération du premier rapport intermédiaire sur la réforme gouvernementale en juin 2004, le Grand Conseil a émis le souhait que le prochain rapport intègre des considérations sur une éventuelle réforme de l'administration. Cette décision implique une réorientation du projet qui aura un impact sur l'organisation et sur les finances.

La réduction de la taille du Grand Conseil à 160 membres et le redécoupage des cercles électoraux nécessitent une adaptation des programmes informatiques utilisés pour les élections et les votations. Etant donné que ces projets aborderont la phase décisive en 2005, les ressources financières ont été légèrement augmentées.

3.3.2 Dienstleistungen für Direktionen, STA und Dritte

3.3.2 Prestations pour les Directions, la CHA et les tiers

Deckungsbeitragsrechnung / **Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	2'373'334	2'393'334	2'463'334	2'463'334	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	1'431'526	1'390'886	1'410'302	1'417'112	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	2'243'900	2'247'200	2'236'700	2'236'700	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–1'302'091**	**–1'244'751**	**–1'183'668**	**–1'190'477**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	374'934	395'225	395'734	401'421	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	210'900	222'314	222'600	225'799	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–1'887'927**	**–1'862'291**	**–1'802'003**	**–1'817'697**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–1'887'927**	**–1'862'291**	**–1'802'003**	**–1'817'697**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–1.4%*	*–3.2%*	*0.9%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**5'000**	5'000	5'000	5'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–1'882'927**	**–1'857'291**	**–1'797'003**	**–1'812'697**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–1.4%*	*–3.2%*	*0.9%*	*Variation en %*

Der vom Grossen Rat zu beschliessende Deckungsbeitrag III ist irrtümlicherweise um CHF 45 477 zu hoch ausgewiesen und beläuft sich auf CHF –1 842 450. Eine Änderung im Zahlenwerk war leider aus technischen Gründen nicht mehr möglich. Die Gesamtsumme der Deckungsbeiträge III der Staatskanzlei ist korrekt.

Le chiffre de la marge contributive III, sur lequel le Grand Con- seil doit se prononcer, est erroné; le chiffre exact est de –1 842 450 CHF (différence de 45 477 CHF). Il n'a pas été possible, pour des raisons techniques, de corriger le document. Le chiffre indiqué pour le total de la marge contributive III de la Chancellerie d'Etat est correct.

Statistischer Nachweis / **Justification statistique**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Dienstleistungen für

- Direktionen in den Bereichen Publikationen, Drucksachen sowie Infrastruktur und Support
- Ämter der Staatskanzlei in den Bereichen Publikationen, Drucksachen, Infrastruktur und Support, Finanzen, Personal, Informatik
- Dritte in den Bereichen Publikumsdienst, Publikationen, Drucksachen sowie Infrastruktur

Description

Prestations pour

- les Directions dans les domaines des publications, des imprimés, de l'infrastructure et du soutien
- les offices de la Chancellerie d'Etat dans les domaines des publications, des imprimés, de l'infrastructure et du soutien, des finances, du personnel et de l'informatique
- les tiers dans les domaines du service au public, des publications, des imprimés et de l'infrastructure

Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrats und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)
- Gesetz vom 5. November 1992 über das öffentliche Dienstrecht (Personalgesetz, PG; BSG 153.01)
- Notariatsgesetz vom 28. August 1980 (BSG 169.11), Artikel 42 Abs. 3
- Gesetz vom 10. November 1987 über den Finanzhaushalt (Finanzhaushaltgesetz, FHG; BSG 620.0), Artikel 33
- Dekret vom 8. November 1995 über Gehalt und Zulagen des Personals der bernischen Kantonsverwaltung (Gehaltsdekret; BSG 153.311)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (Organisationsverordnung STA, OrV STA; BSG 152.211)
- Verordnung vom 12. Mai 1993 über das öffentliches Dienstrecht (Personalverordnung, PV, BSG 153.011.1)
- Gehaltsverordnung vom 26. Juni 1996 (GehV; BSG 153.311.1)
- Verordnung vom 22. Februar 1995 über die Gebühren der Kantonsverwaltung (Gebührenverordnung, GebV; Anhang I; BSG 154.21), Ziffer 3
- Verordnung vom 24. August 1994 über den Finanzhaushalt (Finanzhaushaltverordnung, FHV, BSG 621.1), Artikel 1–95
- Geschäftsordnung für den Grossen Rat vom 9.5.1989 (GO; BSG 152.211.1), Artikel 11 Absatz 1

Bases juridiques

- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (Loi d'organisation, LOCA; RSB 152.01)
- Loi du 5 novembre 1992 sur le statut général de la fonction publique (Loi sur le personnel, LPers; RSB 153.01)
- Loi du 28 août 1980 sur le notariat (RSB 169.11), article 42, alinéa 3
- Loi du 10 novembre 1987 sur les finances (LF; RSB 620.0), article 33
- Décret du 8 novembre 1995 sur les traitements et les allocations versés au personnel de l'administration cantonale bernoise (Décret sur les traitements; RSB 153.311)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'Etat (Ordonnance d'organisation CHA, OO CHA; RSB 152.211)
- Ordonnance du 12 mai 1993 sur le statut général de la fonction publique (Ordonnance sur le personnel, OPers); RSB 153.011.1)
- Ordonnance du 26 juin 1996 sur les traitements (OTr; RSB 153.311.1)
- Ordonnance du 22 février 1995 fixant les émoluments de l'administration cantonale (Ordonnance sur les émoluments; OEmo); annexe I; RSB 154.21), chiffre 3
- Ordonnance du 24 août 1994 sur les finances (OF; RSB 621.1), articles 1 à 95
- Règlement du Grand Conseil du 9 mai 1989 (RGC; RSB 152.211.1), article 11, alinéa 1

Leistungsempfänger

Bürgerinnen und Bürger, Grosser Rat, Regierungsrat, Staatsschreiber, Finanzkontrolle, Behörden, Direktionen der kantonalen Verwaltung, alle Organisationseinheiten der Staatskanzlei, Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter

Destinataires

Citoyennes et citoyens, Grand Conseil, Conseil-exécutif, Chancelier d'Etat, Contrôle des finances, Autorités, Direction de l'administration cantonale, Unités d'organisation de la Chancellerie d'Etat, Collaboratrices et collaborateurs

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectifs d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Die Dienstleistungen werden kundenorientiert, kompetent und effizient erbracht.

Objectifs de prestation

Fournir les prestations conformément aux besoins de la clientèle, avec compétence et efficacité.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	=< 15	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Anzahl Reklamationen bezüglich nachgefragter Dienstleistungen

Indicateur de prestation 1:

Nombre de réclamations en rapport avec les prestations demandées

Kommentar

Als Schwerpunkt der Tätigkeit dieser Produktgruppe, die den Ressourcenbereich der Staatskanzlei abdeckt, wird Qualität, Stabilität und Kontinuität bei den Dienstleistungen angestrebt.

Weiter ist bei diesem Bereich auf keine besondere Veränderung hinzuweisen. Allfällige Schwankungen können sich aus der Aufgabe als Stabsstelle ergeben.

Commentaire

Qualité, stabilité et continuité des prestations sont les objectifs visés pour ce groupe de produits qui concerne les ressources de la Chancellerie d'Etat.

Aucun changement particulier n'est à signaler sinon dans ce domaine. Des variations pourraient résulter de la suppression de la fonction d'état-major.

3.3.3 Statut der französischsprachigen Minderheit und Aussenbeziehungen

3.3.3 Statut de la minorité linguistique et relations extérieures

Deckungsbeitragsrechnung / **Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	1'331'526	1'321'271	1'440'815	1'467'302	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	373'000	373'000	369'100	369'100	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–1'704'526**	**–1'694'271**	**–1'809'915**	**–1'836'402**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	216'791	213'453	216'710	216'906	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	114'919	113'348	114'881	114'973	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–2'036'237**	**–2'021'073**	**–2'141'507**	**–2'168'282**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–2'036'237**	**–2'021'073**	**–2'141'507**	**–2'168'282**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–0.7%*	*6.0%*	*1.3%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**115'000**	115'000	115'000	115'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–2'151'237**	**–2'136'073**	**–2'256'507**	**–2'283'282**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–0.7%*	*5.6%*	*1.2%*	*Variation en %*

Der vom Grossen Rat zu beschliessende Deckungsbeitrag III ist irrtümlicherweise um CHF 22 313 zu hoch ausgewiesen und beläuft sich auf CHF –2 013 924. Eine Änderung im Zahlenwerk war leider aus technischen Gründen nicht mehr möglich. Die Gesamtsumme der Deckungsbeiträge III der Staatskanzlei ist korrekt.

Le chiffre de la marge contributive III, sur lequel le Grand Conseil doit se prononcer, est erroné; le chiffre exact est de –2 013 924 CHF (différence de 22 313 CHF). Il n'a pas été possible, pour des raisons techniques, de corriger le document. Le chiffre indiqué pour le total de la marge contributive III de la Chancellerie d'Etat est correct.

Statistischer Nachweis / **Justification statistique**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Gesamtheit aller Leistungen, die geeignet sind, das Zusammenleben zwischen dem deutschsprachigen Kantonsteil sowie dem Berner Jura und dem Amtsbezirk Biel zu fördern und die Koordination und Information sowohl in Bezug auf die Beziehungen des Kantons Bern mit den anderen Kantonen, den interkantonalen Regierungskonferenzen, dem Bund und dem Ausland als auch in Bezug auf die europäische Integration zu gewährleisten.

Description

Ensemble des prestations propres à favoriser la coexistence entre l'Ancien canton et le Jura bernois, district de Bienne y compris, ainsi qu'à assurer la coordination et l'information au sujet tant des relations entre le canton de Berne d'une part, les autres cantons, les conférences intergouvernementales, la Confédération et l'étranger d'autre part, que de l'intégration européenne.

Rechtsgrundlagen

- Kantonsverfassung vom 6. Juni 1993 (KV; BSG 101.1), Artikel 55–63, 72, 73, 75, 84–86 und Artikel 87 Absatz 4
- Bundesgesetz vom 22. Dezember 1999 über die Mitwirkung der Kantone an der Aussenpolitik des Bundes (BGMK; SR 138.1)
- Bundesgesetz vom 17. Dezember 1976 über die politischen Rechte (BPR; SR 161.1)
- Bundesgesetz vom 8. Oktober 1999 über die Förderung der schweizerischen Beteiligung an der Gemeinschaftsinitiative für grenzüberschreitende, transnationale und interregionale Zusammenarbeit (Interreg III) in den Jahren 2000–2006 (SR 616.9)
- Vereinbarung vom 3. Mai 1985 zur Gründung der Arbeitsgemeinschaft Jura
- Vereinbarung über die Konferenz der Kantonsregierungen vom 8. Oktober 1993
- Vereinbarung vom 25. März 1994 zwischen dem Bundesrat, dem Regierungsrat des Kantons Bern und der Regierung der Republik und Kanton Jura
- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV; BSG 101.1), Artikel 4 bis 6, 15, 54 und 92 Absatz 3
- Gesetz vom 19. Januar 1994 über die Verstärkung der politischen Mitwirkung des Berner Juras und der französischsprachigen Bevölkerung des Amtsbezirks Biel (Gesetz über die politische Mitwirkung, MBJG, BSG 104.1)
- Gesetz vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (Informationsgesetz, IG; BSG 107.1)

Bases juridiques

- Constitution de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (RS 101), articles 54, 55 et 56
- Loi fédérale du 22 décembre 1999 sur la participation des cantons à la politique extérieure de la Confédération (LFPC) (RS 138.1)
- Loi fédérale du 17 décembre 1976 sur les droits politiques (LDP; RS 161.1)
- Loi fédérale du 8 octobre 1999 relative à la promotion de la participation suisse à l'initiative communautaire de coopération transfrontalière, transnationale et interrégionale (INTERREG III), pour la période 2000–2006 (RS 616.9)
- Convention de la Communauté de Travail du Jura du 3 mai 1985
- Convention du 8 octobre 1993 sur la Conférence des gouvernements cantonaux
- Accord du 25 mars 1994 sur le dialogue interjurassien et la création de l'Assemblée interjurassienne
- Constitution du canton de Berne (ConstC; RSB 101.1), articles 4 à 6, 15, 54 et 92, alinéa 3
- Loi sur le renforcement de la participation politique du Jura bernois et de la population francophone du district de Bienne (Loi sur la participation politique, LPJB; RSB 104.019)
- Loi du 2 novembre 1993 sur l'information du public (Loi sur l'information, LIn; RSB 107.1)

- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)

- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (Loi d'organisation, LOCA; RSB 152.01)

Leistungsempfänger

Bürgerinnen und Bürger, Kantonsbehörden (Grosser Rat, Regierungsrat, Staatskanzlei, Direktionen und Amtsstellen der Kantonsverwaltung), kantonale und interkantonale Institutionen, Gemeinden, Politische Organisationen, Interessengruppen

Destinataires

Citoyens et citoyennes, Autorités cantonales (Grand Conseil, Conseil-exécutif, Chancellerie d'Etat, Directions et services de l'administration cantonale), Institutions cantonales et intercantonales, Communes, Organisations politiques, Groupements d'intérêts

Wirkungsziel(e)

Die Bevölkerung des Berner Juras und die französischsprachige Bevölkerung des Amtsbezirks Biel können ihre Identität sowie ihre sprachliche und kulturelle Eigenart geltend machen. (Wirkungsindikator 1 und 2)

Die Stimme des Kantons ist auf interkantonaler Ebene (Regierungskonferenzen), im Rahmen der Beziehungen zu den Bundesbehörden (Vernehmlassungen / Betreuung Berner Deputation) und zum Ausland in zunehmenden Masse zu vernehmen. (Wirkungsindikator 3)

Objectifs d'effet

La population du Jura bernois et la population francophone de Bienne peuvent faire valoir leur identité et leur particularité linguistique et culturelle. (Indicateurs d'effet 1 et 2)

Le canton de Berne fait entendre sa voix toujours plus au niveau intercantonal (conférences intergouvernementales), dans les relations avec les autorités fédérales (consultations/encadrement de la Députation bernoise) et avec l'étranger. (Indicateur d'effet 3)

Wirkungsindikator(en) / **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Wirkungsindikator 1	-	-	=< 3	=< 3	=< 3	=< 3	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	=< Vorjahr / l'année précédente	=< Vorjahr / l'année précédente	=< Vorjahr / l'année précédente	=< Vorjahr / l'année précédente	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	-	=< Vorjahr / l'année précédente	=<Vorjahr / l'année précédente	=< Vorjahr / l'année précédente	=< Vorjahr / l'année précédente	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Anzahl der jährlichen Interventionen des Regionalrats beim Kanton sowie der sich daraus ergebenden Korrekturen

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'interventions par an du Conseil régional auprès du canton et de corrections qui s'ensuivent

Wirkungsindikator 2:

Anzahl objektiver Beanstandungen bezüglich der Sprache

Indicateur d'effet 2:

Nombre de réclamations objectives concernant la langue

Wirkungsindikator 3:

Anzahl Beanstandungen

Indicateur d'effet 3:

Nombre de réclamations

Leistungsziel(e)

Abgabe von Dokumenten, Auskünften und Entscheidungsgrundlagen unter Bedingungen (Qualität, Fristen), die es den Adressaten erlauben, ihren Auftrag effizient zu erfüllen

Objectifs de prestation

Fournir des documents, des renseignements et des bases de décision dans des conditions (qualité, délais) qui permettent aux destinataires d'exécuter leur mandat efficacement

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	=< Vorjahr / l'année précédente	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Anzahl Beanstandungen seitens der Adressaten

Indicateur de prestation 1:

Nombre de réclamations de la part des destinataires

Kommentar

Die Vorbereitung der Vollzugsgesetzgebung zum Sonderstatut des Berner Juras einerseits, die Begleitung von allfälligen Änderungen im Bereich der Aussenbeziehungen (interkantonale Organisationen; Bilateralen II, usw.) andererseits werden die Schwerpunkte der Tätigkeit 2005 bilden.

Nachdem der Grosse Rat im Juni 2004 dem Sonderstatutsgesetz in der ersten Lesung deutlich zugestimmt und zuhanden der zweiten Lesung nur geringfügige Anpassungen angemeldet hat, ist davon auszugehen, dass das Gesetz auf den 1. Januar 2006 in Kraft treten und der neue Rat des Berner Juras den jetzigen Regionalrat ablösen wird. Die vorgesehenen Massnahmen werden ab 2006 finanzielle Auswirkungen haben, die aber noch nicht quantifiziert sind.

Commentaire

La préparation de la législation d'application de la loi sur le statut particulier et le suivi des changements éventuels dans le domaine des relations extérieures (organisations intercantonales, bilatérales II, etc.) constitueront les priorités de l'exercice 2005.

Le Grand Conseil ayant adopté la loi sur le statut particulier en première lecture à une nette majorité en juin 2004 et les modifications qui se profilent en vue de la seconde lecture n'étant que mineures, on peut tabler sur une entrée en vigueur le 1er janvier 2006. Le Conseil du Jura bernois remplacera alors le Conseil régional. Les mesures prévues auront dès 2006 des incidences financières qui ne peuvent toutefois pas encore être chiffrées.

3.3.4 Rechtliche Dienstleistungen

3.3.4 Prestations juridiques

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	601'642	592'451	479'192	487'511	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	0	0	0	0	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–601'642**	**–592'451**	**–479'192**	**–487'511**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	99'692	98'157	99'655	99'745	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	176'914	176'191	176'896	176'938	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–878'249**	**–866'801**	**–755'744**	**–764'195**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–878'249**	**–866'801**	**–755'744**	**–764'195**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–1.3%*	*–12.8%*	*1.1%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–878'249**	**–866'801**	**–755'744**	**–764'195**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–1.3%*	*–12.8%*	*1.1%*	*Variation en %*

Der vom Grossen Rat zu beschliessende Deckungsbeitrag III ist irrtümlicherweise um CHF 13 959 zu hoch ausgewiesen und beläuft sich auf CHF –864 290. Eine Änderung im Zahlenwerk war leider aus technischen Gründen nicht mehr möglich. Die Gesamtsumme der Deckungsbeiträge III der Staatskanzlei ist korrekt.

Le chiffre de la marge contributive III, sur lequel le Grand Conseil doit se prononcer, est erroné; le chiffre exact est de –864 290 CHF (différence de 13 959 CHF). Il n'a pas été possible, pour des raisons techniques, de corriger le document. Le chiffre indiqué pour le total de la marge contributive III de la Chancellerie d'Etat est correct.

Statistischer Nachweis **Justification statistique**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Die rechtlichen Dienstleistungen umfassen die juristische Prüfung und Würdigung von Geschäften der Staatskanzlei, juristische Auskünfte und Beratungen, das Verfassen von Antworten auf parlamentarische Vorstösse, die Leitung von Rechtsetzungsprojekten oder die Teilnahme an solchen, die Überprüfung der bernischen Gesetzgebung aus der Sicht des Rechts, der Rechtsetzungstechnik und der sprachlichen Richtigkeit, die Veröffentlichung der kantonalen Erlasse sowie die Behandlung von Verwaltungsrechtspflegefällen.

Description

Les prestations juridiques comprennent l'examen et l'appréciation du point de vue juridique d'affaires ressortissant à la Chancellerie d'Etat, la fourniture de conseils et de renseignements juridiques, la rédaction de réponses aux interventions parlementaires, la conduite de projets législatifs ou la participation à de tels projets, le contrôle de la législation bernoise sous les angles du droit, de la technique législative et de la langue, la publication des actes législatifs cantonaux et le traitement des cas de justice administrative.

Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01), Artikel 34 Absatz 1
- Gesetz vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21), Artikel 62, 64 und 70

Bases juridiques

- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (Loi d'organisation, LOCA; RSB 152.01), article 34, alinéa 1
- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA; RSB 155.21), articles 62, 64 et 70

Leistungsempfänger

Bürgerinnen und Bürger, Kantonale Behörden (Grosser Rat, Regierungsrat, Staatskanzlei, Direktionen und kantonale Verwaltungsstellen), kantonale und interkantonale Institutionen, Gemeinden, politische Organisationen, Interessensgemeinschaften

Destinataires

Citoyens et citoyennes, Autorités cantonales (Grand Conseil, Conseil-exécutif, Chancellerie d'Etat, Directions et services de l'administration cantonale), Institutions cantonales et intercantonales, Communes, Organisations politiques, Groupements d'intérêts

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectifs d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Sicherstellen der Gleichwertigkeit zwischen der deutschen und der französischen Gesetzgebung. (Leistungsindikator 1)

Juristisch einwandfreie Stellungnahmen und Auskünfte erteilen. (Leistungsindikator 2)

Rechtmässige, verständliche und für Betroffene annehmbare Entscheide fällen. (Leistungsindikator 3)

Objectifs de prestation

Assurer l'équivalence entre législation en langue française et législation en langue allemande. (Indicateur de prestation 1)

Fournir des avis et des renseignements irréprochables du point de vue juridique. (Indicateur de prestation 2)

Rendre des décisions qui soient conformes au droit, compréhensibles et acceptées par les destinataires. (Indicateur de prestation 3)

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	=< 5%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	=< 5%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	>= 85%	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anteil Erlasse, die bei Adressaten zu berechtigten Beanstandungen bez. Konkordanz oder Qualität der veröffentl. Sprachfassungen geführt haben (Frist, Darstellung, sprachl. Richtigkeit) im Verhältnis zur Anzahl aller in einem Jahr veröffentl. Erlasse

Leistungsindikator 2:

Anteil berechtigte Einwände seitens der Leistungsempfangenden im Verhältnis zur Anzahl aller in einem Jahr behandelten Fälle

Leistungsindikator 3:

Anteil der nicht bestrittenen oder oberinstanzlich bestätigten Entscheide im Verhältnis zur Anzahl aller in einem Jahr erledigten Fälle

Indicateur de prestation 1:

Proportion des actes législatifs ayant fait l'objet de contestations justifiées de la part des destinataires donc la concordance ou la qualité de la publication des versions linguistiques par rapport au nombre d'actes législatifs publiés en une année

Indicateur de prestation 2:

Proportion des contestations justifiées émises par les destinataires par rapport au nombre de cas traités en une année

Indicateur de prestation 3:

Proportion des décisions non contestées ou confirmées par l'instance supérieure par rapport au nombre de cas liquidés en une année

Kommentar

Die Staatskanzlei plant, die Bernische Amtliche Gesetzessammlung (BAG) elektronisch zu verwalten und zu publizieren (BAG im Internet). Die notwendigen Anpassungen am Belex-System verursachen einmalige und die laufende Erfassung der BAG-Daten in Zusammenarbeit mit der Druckerei wiederkehrende Kosten.

Commentaire

La Chancellerie d'Etat a formé le projet d'informatiser la gestion et la publication du Recueil officiel des lois bernoises (ROB sur Internet). Ce qui induira des dépenses uniques pour l'adaptation du système BELEX et des dépenses périodiques pour la saisie des données du ROB en collaboration avec l'imprimerie.

3.3.5 Kommunikation

3.3.5 Communication

Deckungsbeitragsrechnung / **Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	53'500	53'500	53'500	53'500	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	1'134'330	1'141'131	1'153'660	1'171'051	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	763'300	718'300	718'300	718'300	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–1'844'130**	**–1'805'931**	**–1'818'460**	**–1'835'851**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	386'093	388'478	390'716	395'430	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	582'162	244'533	265'539	267'657	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–2'812'386**	**–2'438'943**	**–2'474'716**	**–2'498'939**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–2'812'386**	**–2'438'943**	**–2'474'716**	**–2'498'939**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–13.3%*	*1.5%*	*1.0%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–2'812'386**	**–2'438'943**	**–2'474'716**	**–2'498'939**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–13.3%*	*1.5%*	*1.0%*	*Variation en %*

Der vom Grossen Rat zu beschliessende Deckungsbeitrag III ist irrtümlicherweise um CHF 2214 zu hoch ausgewiesen und beläuft sich auf CHF –2 810 172. Eine Änderung im Zahlenwerk war leider aus technischen Gründen nicht mehr möglich. Die Gesamtsumme der Deckungsbeiträge III der Staatskanzlei ist korrekt.

Le chiffre de la marge contributive III, sur lequel le Grand Conseil doit se prononcer, est erroné; le chiffre exact est de –2 810 172 CHF (différence de 2214 CHF). Il n'a pas été possible, pour des raisons techniques, de corriger le document. Le chiffre indiqué pour le total de la marge contributive III de la Chancellerie d'Etat est correct.

Statistischer Nachweis **Justification statistique**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge	**-**	**-**					**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen	**-**	**-**					**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Erstellen von Entscheidgrundlagen für die Strategie und Konzeption der externen und internen Kommunikations- und der Medienpolitik des Kantons. Beratung und Ausbildung in den Bereichen der externen und der internen Kommunikation sowie in Medienfragen. Planung, Koordination und operationelle Abwicklung der externen und der internen Kommunikation von Behörden und Verwaltung in beiden Amtssprachen (aktuelle und Hintergrundinformation).

Description

Elaboration des bases de décision concernant la stratégie et la conception de la communication externe et interne du canton. Expertise et formation dans le domaine de la communication interne et externe et dans celui des médias. Planification, coordination et responsabilité opérationnelle de la communication interne et externe des autorités et de l'administration dans les deux langues officielles (actualités et documentation).

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV; BSG 101.1), Artikel 17 und 70
- Gesetz vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (Informationsgesetz, IG; BSG 107.1)
- Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Information der Bevölkerung (Informationsverordnung, IV; BSG 107.111)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01): Artikel 7, 34 und 35 Absatz 3 und 4
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Oranisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (Organisationsverordnung STA, OrV STA; BSG 152.211), Artikel 1, 2, 3 und 13f

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 01.1), articles 17 et 70
- Loi du 2 novembre 1993 sur l'information du public Loi sur l'information, LIn; RSB 107.1)
- Ordonnance du 26 octobre 1994 sur l'information du public (Ordonnance sur l'information, OIn; RSB 107.111)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (Loi d'organisation, LOCA; RSB 152.01), articles 7, 34 et 35, alinéas 3 et 4
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'Etat (Ordonnance d'organisation CHA, OO CHA; RSB 152.211), articles 1, 2, 3 et 13f

Leistungsempfänger

Medien (akkreditierte Medienschaffende, Medienredaktionen), Behörden und Kantonsverwaltung, Interessierte Öffentlichkeit, Personal der Kantonsverwaltung

Destinataires

Médias (journalistes accréditées, rédactions), Autorités et administration cantonale, Opinion publique, Personnel de l'administration cantonale

Wirkungsziel(e)

Der Kanton Bern verfolgt eine offene Kommunikationspolitik in beiden Amtssprachen gegenüber den Medien und der Bevölkerung.

Objectifs d'effet

Le canton de Berne applique une politique de communication ouverte face aux médias, à la population et au personnel, dans les deux langues officielles.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	Erstmals 2006 / Pour la première fois en 2006	Erstmals 2006 / Pour la première fois en 2006	Erstmals 2006 / Pour la première fois en 2006	Erstmals 2006 / Pour la première fois en 2006	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Erfüllung von kommunikationswissenschaftlichen Kriterien, die von Experten festgelegt werden

Indicateur d'effet 1:

Respect des critères définis par les experts dans le domaine des sciences de la communication

Leistungsziel(e)

Bereitstellung von Instrumenten in beiden Amtssprachen für eine offene Kommunikationspolitik gegenüber den Medien, der Bevölkerung und dem Personal. (Leistungsindikator 1 und 2)

Objectifs de prestation

Elaboration dans les deux langues officielles des outils nécessaires à une politique de communication ouverte vis-à-vis des médias, de la population et du personnel. (Indicateurs de prestation 1 et 2)

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	>= 80%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	>= 71 Punkte / Points	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad der externen Kundinnen und Kunden mit den «Kommunikationsinstrumenten» des AI

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction de la clientèle externe par rapport à la qualité des «outils de communication» de l'OI.

Leistungsindikator 2:

Zufriedenheitsgrad des Personals der Kantonsverwaltung mit den «Kommunikationsinstrumenten» des AI (Ausgangswert gemäss Personalumfrage von 2001)

Indicateur de prestation 2:

Degré de satisfaction du personnel de l'administration cantonale par rapport aux «outils de communication» de l'OI (quantifié en points selon l'enquête de 2001)

Kommentar

Das Amt für Information wird in den Geschäftsbereichen Medienarbeit und Öffentlichkeitsarbeit (inkl. Internet und interne Kommunikation) tätig sein. Ein Schwerpunkt bildet die Umsetzung des Kommunikationskonzepts 2004 (Realisierung der prioritären Massnahmen entsprechend den zur Verfügung stehenden Mitteln). Ein zweiter betrifft die Migration des kantonalen Internetportals www.be.ch, der Website des Grossen Rates, der Bernischen Gesetzessammlung (BELEX) sowie bestehender Datenbankanwendungen in das ContentManagementSystems (CMS) des Kantons.

Commentaire

L'Office d'information déploiera des activités au titre de la communication externe et des relations publiques (Internet et communication interne compris). Les efforts seront centrés sur la mise en œuvre de la stratégie de communication 2004 (réalisation des mesures prioritaires en fonction des ressources disponibles). Autre dossier prioritaire: la migration du portail internet du canton www.be.ch, du site du Grand Conseil, du Recueil systématique des lois bernoises (BELEX) et des banques de données existantes dans le système cantonal de gestion du contenu Web (SGC).

3.3.6 Archiv

3.3.6 Archives

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	21'500	21'500	21'500	21'500	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	1'128'284	1'125'249	1'128'997	1'155'348	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	136'300	136'300	134'300	134'300	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–1'243'084**	**–1'240'049**	**–1'241'797**	**–1'268'148**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	322'423	323'832	325'290	329'993	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	214'811	233'596	234'275	236'655	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–1'780'320**	**–1'797'478**	**–1'801'363**	**–1'834'796**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–1'780'320**	**–1'797'478**	**–1'801'363**	**–1'834'796**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*1.0%*	*0.2%*	*1.9%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**9'000**	9'000	9'000	9'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**165'000**	165'000	165'000	165'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–1'936'320**	**–1'953'478**	**–1'957'363**	**–1'990'796**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*0.9%*	*0.2%*	*1.7%*	*Variation en %*

Der vom Grossen Rat zu beschliessende Deckungsbeitrag III ist irrtümlicherweise um CHF 8013 zu hoch ausgewiesen und beläuft sich auf CHF –1 772 307. Eine Änderung im Zahlenwerk war leider aus technischen Gründen nicht mehr möglich. Die Gesamtsumme der Deckungsbeiträge III der Staatskanzlei ist korrekt.

Le chiffre de la marge contributive III, sur lequel le Grand Conseil doit se prononcer, est erroné; le chiffre exact est de –1 772 307 CHF (différence de 8013 CHF). Il n'a pas été possible, pour des raisons techniques, de corriger le document. Le chiffre indiqué pour le total de la marge contributive III de la Chancellerie d'Etat est correct.

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Verwahren des Archivguts des Kantons Bern und gewährleisten seiner Verfügbarkeit.

Informieren und beraten in archivischen und historischen Fragen.

Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (Informationsgesetz, IG; BSG 107.1)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)
- Datenschutzgesetz vom 19. Februar 1986 (DSG; BSG 152.04)
- Gesetz vom 8. September 1999 über die Denkmalpflege (Denkmalpflegegesetz, DPG; BSG 426.41)
- Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Information der Bevölkerung (Informationsverordnung, IV; BSG 107.111)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (Organisationsverordnung STA, OrV STA; BSG 152.211)
- Verordnung vom 24. Juni 1992 über das Staatsarchiv des Kantons Bern (BSG 421.21)
- Verordnung vom 6. August 1943 über die Bezirksarchive (BSG 421.211)
- Verordnung vom 20. Oktober 2000 über die Denkmalpflege (Denkmalpflegeverordnung, DPV; BSG 426.411)
- Gemeindeverordnung vom 16. Dezember 1998 (GV; BSG 170.111)

Leistungsempfänger

GR, RR, Zentralverwaltung, Obergericht, Bezirksverwaltungen, Gemeinden, Bevölkerung, Private, Universität, Schulen

Wirkungsziel(e)

Leisten eines archivischen Beitrags zur Wahrung der Rechtssicherheit durch die Aufbewahrung von rechtlich, politisch und historisch relevanten Dokumenten. Gewährleisten der Akteneinsicht im Rahmen der Gesetzgebung. Unterstützen der historischen Forschung. (Wirkungsindikator 1)

Fördern des historischen Verständnisses in der Bevölkerung durch Bekanntmachen des archivischen Kulturgutes. (Wirkungsindikator 2)

Description

Conserver les archives du canton de Berne et en assurer l'accessibilité.

Informer et conseiller dans les domaines relatifs à l'archivistique et à l'histoire.

Bases juridiques

- Loi du 2 novembre 1993 sur l'information de la population (Loi sur l'information, LIn; RSB 107.1)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (Loi d'organisation, LOCA; RSB 152.01)
- Loi du 19 février 1986 sur la protection des données (RSB 152.04)
- Loi du 8 septembre 1999 sur la protection du patrimoine (LPat; RSB 426.41)
- Ordonnance du 26 octobre 1994 sur l'information de la population (Ordonnance sur l'information, OIn; RSB 107.111)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'Etat (Ordonnance d'organisation CHA, OO CHA; RSB 152.211)
- Ordonnance du 24 juin 1992 sur les Archives de l'Etat de Berne (RSB 421.21)
- Ordonnance du 6 août 1943 concernant les archives de district (RSB 421.211)
- Ordonnance du 20 octobre 2000 sur la protection du patrimoine (OPat; RSB 426.411)
- Ordonnance du 16 décembre 1998 sur les communes (OCo; RSB 170.111)

Destinataires

Grand Conseil, Conseil-exécutif, Administration centrale, Cour suprême, Administrations de district, Communes, Population, Particuliers, Université, Ecoles

Objectifs d'effet

Les Archives contribuent à la sécurité du droit en conservant des documents juridiques, politiques et historiques pertinents. Elles garantissent l'accès aux dossiers dans les limites de la législation. Elles apportent un soutien à la recherche historique. (Indicateur d'effet 1)

Elles développent la conscience historique de la population en faisant connaître les biens culturels archivistiques. (Indicateur d'effet 2)

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	>=30	>= 30	>= 30	>= 30	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	Zu definieren / à définir	Zu definieren / à définir	Zu definieren / à définir	Zu definieren / à définir	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Archivführungen, Ausstellungen, öffentliche Auftritte

Wirkungsindikator 2:

Externe Beurteilung durch Fachgremium

Indicateur d'effet 1:

Nombre de visites guidées des Archives, d'expositions, de présentations publiques

Indicateur d'effet 2:

Appréciation externe d'un organe spécialisé

Leistungsziel(e) **Objectifs de prestation**

Kundenorientiertes Erbringen von Dienstleistungen in allen Bereichen des Staatsarchivs.

Fournir des services qui répondent à la demande de la clientèle dans tous les domaines des Archives de l'Etat.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	>= 80%	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad der Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction des destinataires

Kommentar **Commentaire**

Mit dem SAR–Beschluss vom 9. Dezember 2002 erteilten Regierung und Grosser Rat dem Staatsarchiv den Auftrag, im Bereich «Lesesaal, Genealogie und Familienwappen» eine Stelle abzubauen. Die Umsetzung dieser Massnahme wurde zu Beginn des Jahres 2004 von zwei Seiten in Frage gestellt: Gegen das neuen Benützungsreglement wurde vor Verwaltungsgericht Beschwerde erhoben und im Parlament forderte eine Motion den Verzicht auf den beschlossenen Leistungsabbau. Der Grosse Rat lehnte die Motion mit deutlichem Mehr ab und die Beschwerde wurde abgewiesen. Die Einsparungen können somit als gesichert angesehen werden.

Das Staatsarchiv sieht sich mit einem ständig wachsenden Zugang von Verwaltungsakten konfrontiert. Aus diesem Grund ist eine umfassende elektronische Archivlösung zwingend notwendig. Sie steht mit der evaluierten Archivierungssoftware SCOPE, welche bereits in anderen Staatsarchiven erfolgreich eingesetzt wird, zur Verfügung.

La décision ESPP du Conseil-exécutif, confirmée le 9 décembre 2002 par le Grand Conseil, oblige les Archives de l'Etat à supprimer un poste dans le domaine de la salle de lecture, de la généalogie et des armoiries familiales. La mise en œuvre de cette mesure a été contestée de deux parts début 2004: un recours a été formé au Tribunal administratif contre le nouveau règlement d'utilisation et une motion a été déposée pour demander l'annulation de la mesure. Le Grand Conseil a rejeté la motion à une nette majorité et le recours a été rejeté. On peut donc considérer que la réalisation des économies n'est plus compromise.

Les Archives de l'Etat sont confrontées à une masse de documents administratifs toujours plus volumineuse. Il est donc urgent d'informatiser les opérations en recourant au logiciel SCOPE que d'autres archives utilisent déjà avec succès.

3.3.7 Gleichstellung

3.3.7 Egalité

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	2'100	2'100	2'100	2'100	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	215'790	295'666	295'403	300'640	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	114'100	114'100	112'100	112'100	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–327'790**	**–407'666**	**–405'403**	**–410'640**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	48'182	46'309	46'585	47'236	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	32'121	30'873	31'057	31'490	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–408'095**	**–484'849**	**–483'046**	**–489'367**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–408'095**	**–484'849**	**–483'046**	**–489'367**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*18.8%*	*–0.4%*	*1.3%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–408'095**	**–484'849**	**–483'046**	**–489'367**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*18.8%*	*–0.4%*	*1.3%*	*Variation en %*

Der vom Grossen Rat zu beschliessende Deckungsbeitrag III ist irrtümlicherweise um CHF 78 219 zu tief ausgewiesen und beläuft sich auf CHF –486 314. Eine Änderung im Zahlenwerk war leider aus technischen Gründen nicht mehr möglich. Die Gesamtsumme der Deckungsbeiträge III der Staatskanzlei ist korrekt.

Le chiffre de la marge contributive III, sur lequel le Grand Conseil doit se prononcer, est erroné; le chiffre exact est de –486 314 CHF (différence de 78 219 CHF). Il n'a pas été possible, pour des raisons techniques, de corriger le document. Le chiffre indiqué pour le total de la marge contributive III de la Chancellerie d'Etat est correct.

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Fördern der tatsächlichen Gleichstellung von Frau und Mann in allen gesellschaftlichen Bereichen und der Beseitigung direkter und indirekter Geschlechterdiskriminierungen im Kanton Bern.

Description

Promotion de l'égalité de fait dans tous les domaines de la vie et élimination de toutes les discriminations directes et indirectes dans l'administration cantonale et dans le canton de Berne.

Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft vom 18. April 1999 (Bundesverfassung, BV; SR 101), Artikel 8 Absatz 1, 2 und 3
- Verfassung des Kantons Bern (Kantonsverfassung, KV, BSG 101.1), Artikel 10
- Bundesgesetz vom 24. März 1995 über die Gleichstellung von Frau und Mann (Gleichstellungsgesetz, GlG, SR 151.1)
- Einführungsgesetz zum Bundesgesetz über die Gleichstellung von Frau und Mann (EG GlG; BSG 152.072)
- Gesetz über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsverordnung, OrG, BSG 152.01), Artikel 34 Absatz 1
- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (Organisationsverordnung STA, OrV STA; BSG 152.211), Artikel 15 und 16

Bases juridiques

- Constitution fédérale du 18 avril 1999 (cst.; RS 101), article 8, alinéas 1, 2 et 3
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (Constitution cantonale, ConstC, RSB 101.1): article 10
- Loi fédérale du 24 mars 1995 sur l'égalité entre femmes et hommes (Loi sur l'égalité, LEg, RS 151.1)
- Loi du 16 novembre 1998 portant introduction de la loi fédérale sur l'égalité entre femmes et hommes (LiLEg; RSB 152.072)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (Loi d'organisation, LOCA, RSB 152.01), article 34, alinéa 1
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'Etat (Ordonnance d'organisation CHA, OO CHA; RSB 152.211), articles 15 et 16

Leistungsempfänger

Regierungsrat, Direktionen/Staatskanzlei und ihre Dienststellen, Schulen, Organisationen, Unternehmen, Private, Fachkommission für Gleichstellungsfragen, Schlichtungskommission gegen Diskriminierungen im Erwerbsleben

Destinataires

Conseil–exécutif, Directions/Chancellerie d'Etat et leurs services, Ecoles, Organisations, Entreprises, Particuliers, Commission de l'égalité, Commission de conciliation contre les discriminations dans les rapports de travail

Wirkungsziel(e)

Externe Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger sind in der Lage, aufgrund der Dienstleistungen der FGS gleichstellungsfördernd zu entscheiden und zu handeln.

Objectifs d'effet

Les services du BEFH permettent aux bénéficiaires externes de prendre des décisions et d'agir d'une manière qui approche de l'égalité

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	>= 80%	>= 80%	>= 80%	>= 80%	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger

Indicateur d'effet 1:

Degré de satisfaction des destinataires

Leistungsziel(e)

Die Dienstleistungen der FGS sind fachkompetent, lösungsorientiert und bedürfnisgerecht.

Objectifs de prestation

Fournir des services compétents, pratiques et conformes aux besoins

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	>= 80%	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad Leistungesempfängerinnen und Leistungsempfänger

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction des destinataires

Kommentar

Die Tätigkeit innerhalb dieser Produktgruppe orientiert sich an den Legislaturzielen der Fachstelle für die Gleichstellung von Frauen und Männern 2003–2006 sowie den definierten Wirkungs- und Leistungszielen. Die Tätigkeit bewegt sich im vorgegebenen finanziellen Rahmen. Ein Risiko besteht in der ungenügenden Abdeckung des französischsprachigen Kantonsteils aufgrund sprachlicher Erschwernisse. Entsprechende Abklärungen sind gemäss der Resolution 45 der Assemblée interjurassienne (AIJ) zu einer Institution Commune im Bereich der Gleichstellung im Gang.

Commentaire

Les activités déployées dans ce groupe de produits sont guidées par les objectifs 2003–2006 du Bureau de l'égalité et par les objectifs d'effet et de prestation. Elles respectent le cadre financier imposé. Le risque existe que la partie francophone du canton ne soit pas suffisamment couverte du fait de la barrière linguistique. La mise en place d'une institution commune dans le domaine de l'égalité est à l'étude, conformément à la résolution 45 de l'Assemble interjurassienne (AIJ).

3.3.8 Entscheidunterstützung für den Grossen Rat

3.3.8 Aide à la décision pour le Grand Conseil

Deckungsbeitragsrechnung / **Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	1'147'975	1'164'149	1'171'389	1'189'930	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	0	0	0	0	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–1'147'975**	**–1'164'149**	**–1'171'389**	**–1'189'930**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	293'584	296'687	296'529	300'347	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	119'914	121'182	121'117	122'676	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–1'561'475**	**–1'582'019**	**–1'589'036**	**–1'612'954**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–1'561'475**	**–1'582'019**	**–1'589'036**	**–1'612'954**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*5.1%*	*0.4%*	*1.5%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–1'561'475**	**–1'582'019**	**–1'589'036**	**–1'612'954**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*5.1%*	*0.4%*	*1.5%*	*Variation en %*

Der vom Grossen Rat zu beschliessende Deckungsbeitrag III ist irrtümlicherweise um CHF 37 807 zu tief ausgewiesen und beläuft sich auf CHF –1 543 282. Eine Änderung im Zahlenwerk war leider aus technischen Gründen nicht mehr möglich. Die Gesamtsumme der Deckungsbeiträge III der Staatskanzlei ist korrekt.

Le chiffre de la marge contributive III, sur lequel le Grand Conseil doit se prononcer, est erroné; le chiffre exact est de –1 543 282 CHF (différence de 37 807 CHF). Il n'a pas été possible, pour des raisons techniques, de corriger le document. Le chiffre indiqué pour le total de la marge contributive III de la Chancellerie d'Etat est correct.

Statistischer Nachweis / **Justification statistique**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Die Entscheidunterstützung umfasst die Information und Beratung der Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger sowie die Geschäftsverwaltung.

Description

L'aide à la décision comprend l'information et le conseil fournis aux destinataires ainsi que la gestion des affaires.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung vom 6. Juni 1993 des Kantons Bern (KV; BSG 101.1)
- Gesetz vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (Informationsgesetz, IG; BSG 107.1)
- Gesetz vom 8. November 1988 über den Grossen Rat (Grossratsgesetz, GRG; BSG 151.21)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)
- Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Information der Bevölkerung (Informationsverordnung, IV; BSG 107.111)
- Geschäftsordnung vom 9. Mai 1989 für den Grossen Rat (GO; BSG 151.211)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (Organisationsverordnung STA, OrV STA; BSG 152.211)

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB101.1)
- Loi du 2 novembre 1993 sur l'information du public (Loi sur l'information, LIn; RSB 107.1)
- Loi du 8 novembre 1988 sur le Grand Conseil (LGC; RSB 151.21)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (Loi d'organisation, LOCA; RSB 152.01)
- Ordonnance du 26 octobre 1994 sur l'information du public (Ordonnance sur l'information, OIn; RSB 107.111)
- Règlement du Grand Conseil du 9 mai 1989 (RGC; RSB 151.211)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'Etat (Ordonnance d'organisation CHA, OO CHA; RSB 152.211)

Leistungsempfänger

Grosser Rat, ständige Kommissionen des Grossen Rates, weitere Kommissionen des Grossen Rates, Präsidentenkonferenz, Büro des Grossen Rates, Ratsmitglieder, Fraktionen, Dritte.

Destinataires

Grand Conseil, commissions de surveillance du Grand Conseil, autres commissions du Grand Conseil, conférence des présidents, bureau du Grand Conseil, parlementaires, groupes parlementaires, tiers.

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectifs d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Das Ratssekretariat unterstützt den Grossen Rat, seine Organe und Mitglieder bezüglich sach- und termingerechter Aufgabenwahrnehmung und Entscheidfindung.

Objectifs de prestation

Soutenir le Grand Conseil, ses organes et ses membres de manière adéquate et dans les délais, et leur permettre ainsi de remplir leur mission et de prendre leurs décisions.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	>= 80%	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad der Mitglieder des Grossen Rates

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction des membres du Grand Conseil

Kommentar

Das Erreichen des Leistungsziels ist ein anspruchsvolles Unterfangen, weil das Ratssekretariat im Berichtsjahr seinen Dienstleistungsauftrag in einem schwierigen Umfeld unter geänderten Rahmenbedingungen (Rechtsgrundlagen, Aufgabenkatalog, Kommissionen, Team usw.) erfüllen muss.

Eine Herausforderung im Planjahr 2005 ist die Stabsunterstützung für die neu geschaffenen und zusammengesetzten Kommissionen (Steuerungs- und Oberaufsichtskommission) sowie die Koordination unter den ständigen Kommissionen.

Eine weitere besondere Aufgabe für die gesamte Planungsperiode 2005–2008 ist die Neuausrichtung der Aufgabe «Information und Dokumentation» des Ratssekretariat. Eine solche ist wahrscheinlich, wenn der Grosse Rat grünes Licht für verbesserte Dienstleistungen im Bereich der elektronischen Informationsangebote wünscht.

Commentaire

La réalisation de l'objectif de prestation est une tâche ambitieuse, car le Secrétariat du parlement va devoir assumer son mandat dans un contexte difficile et dans des conditions nouvelles (bases légales, tâches, commissions, composition de l'équipe, etc.).

Le défi de 2005 consistera à assurer l'état-major des nouvelles commissions (pilotage et haute surveillance) et à garantir la coordination entre les commissions permanentes.

Le domaine «Information et documentation» va devoir être redéfini pendant la période 2005–2008 en particulier si le Grand Conseil donne son feu vert au développement des services d'information assistés par ordinateur.

4 Volkswirtschaftsdirektion (VOL)

4.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung zum Voranschlag 2005 und Aufgaben-/Finanzplan 2006–2008

4 Direction de l'économie publique (ECO)

4.1 Priorités et compte rendu concernant le budget 2005 et le plan intégré mission-financement 2006–2008

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	en millions CHF
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**709.2**	**684.5**	**682.9**	**676.4**	**675.9**	**674.1**	**Charges**
Veränderung		*–3.48%*	*–0.24%*	*–0.95%*	*–0.07%*	*–0.27%*	*Modification*
Ertrag	**599.8**	**569.0**	**575.1**	**566.6**	**566.9**	**561.0**	**Revenus**
Veränderung		*–5.14%*	*1.07%*	*–1.48%*	*0.05%*	*–1.03%*	*Modification*
Saldo	**–109.4**	**–115.5**	**–107.8**	**–109.8**	**–109.1**	**–113.1**	**Solde**
Veränderung		*–5.61%*	*6.68%*	*–1.88%*	*0.70%*	*–3.67%*	*Modification*
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Nettoinvestitionen	**–26.6**	**–31.5**	**–26.9**	**–26.8**	**–25.2**	**–26.5**	**Investissement net**
Veränderung		*–18.33%*	*14.75%*	*0.14%*	*6.17%*	*–5.48%*	*Modification*

4.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion

Saldo Laufende Rechnung
Der Voranschlag 2005 weist gegenüber dem Voranschlag 2004 eine Saldoverbesserung von CHF 7,7 Millionen oder 6,7 Prozent aus. Ausschlaggebend dafür sind Minderaufwendungen von CHF 2,4 Millionen, denen Mehrerträge von CHF 5,3 Millionen gegenüberstehen.

Im Finanzplan 2006–2008 wird eine durchschnittliche Saldoverschlechterung von CHF 1,8 Millionen oder 1,6 Prozent ausgewiesen. Dieser Entwicklung liegt ein durchschnittlicher Minderaufwand von jährlich CHF 0,8 Millionen aber ein Mindererertrag von CHF 2,6 Millionen zu Grunde.

4.1.1 Evolution financière de la Direction

Solde du compte de fonctionnement
Le budget 2005 présente une amélioration du solde de CHF 7,7 millions, soit 6,7 pour cent par rapport au budget 2004. Ce résultat s'explique par des économies de CHF 2,4 millions, auxquelles s'ajoutent des revenus supplémentaires de CHF 5,3 millions.

Le plan financier 2006–2008 fait état d'une détérioration moyenne du solde de CHF 1,8 million, soit 1,6 pour cent. Cette évolution du solde est imputable à des économies annuelles moyennes de CHF 0,8 million, dont les effets ont été annulés par un recul des revenus de CHF 2,6 millions.

Wichtige Aufwandpositionen

Entwicklung Voranschlag 2004 – Voranschlag 2005:

Gegenüber dem Voranschlag 2004 präsentiert der Voranschlag 2005 aufwandseitige Verbesserungen von CHF 2,4 Millionen. Minderaufwendungen wurden beim Personal- und Sachaufwand erzielt und sind das Ergebnis der laufenden Umsetzung der SAR gemäss SAR-Ergänzungsbericht (CHF –2,9 Mio.). Die Beschlüsse des Regierungsrates zum Schwerpunktprogramm 1 «Einhaltung der Defizitbremse» und Lastenverschiebungen von der Laufenden Rechnung in die Investitionsrechnung als Folge der Herabsetzung der Aktivierungsgrenze bei Investitionen, entlasten die Ausgabenseite um weitere CHF 5,4 Millionen. Dagegen entsteht bei den Eigenen Beiträgen ein Mehraufwand von CHF 1,0 Millionen. Im Hinblick auf die Verifizierung der kantonalen Bilanzwerte werden neu nicht aktivierbare Investitionsbeiträge einheitlich in der Laufenden Rechnung budgetiert. Es handelt sich dabei um die Abgeltung der Leistungen der Gebäudeversicherung des Kantons Bern GVB für die Aufrechterhaltung der Einsatzbereitschaft der Sonderstützpunkte und deren Materialbeschaffungen sowie um Betriebsbeiträge an öffentliche und private Waldbesitzer. Die durchlaufenden Bundesbeiträge an die Land- und Forstwirtschaft erhöhen sich gegenüber dem Vorjahr um CHF 4,9 Millionen von CHF 490,7 Millionen auf CHF 495,6 Millionen. Diesen Aufwendungen stehen Erträge im gleichen Umfang gegenüber. Sie sind somit für das Gesamtergebnis der VOL erfolgsneutral.

Entwicklung Planperiode 2006–2008:

Die durchlaufenden Bundesbeiträge an die Land- und Forstwirtschaft machen rund 75 Prozent des Gesamtaufwandes der VOL aus. In der Planperiode 2006–2008 sind jährlich CHF 494,6 Millionen eingestellt. Dies bedeutet gegenüber dem Voranschlag 2005 eine geringfügige Abnahme von CHF 1,0 Millionen, die mit dem Entlastungsprogramm des Bundes in Zusammenhang steht. Die Sanierungseffekte der SAR entlasten die Ausgabenseite im Finanzplanjahr 2006 um CHF 2,5 Millionen und im Finanzplanjahr 2007 um CHF 1,1 Millionen. Die Eigenen Beiträge entwickeln sich unterschiedlich. Einem Rückgang von CHF 0,4 Millionen im Jahr 2006 folgt eine Zunahme von CHF 0,3 Millionen im Jahr 2007. Auf der anderen Seite werden ab 2006 wiederum Einlagen in den Arbeitsmarktfonds nötig, damit die erforderlichen Reserven für kurzfristige Massnahmen im Arbeitsmarkt vorhanden sind (CHF +1,0 Mio.) Ein erneuter Zuwachs ergibt sich Im Finanzplanjahr 2008 bei den Eigenen Beiträgen (CHF +0,5 Mio.) und bei den Personalkosten, die im Sinne einer technischen Planungsvorgabe ein Lohnsummenwachstum von 1,0 Prozent enthalten (CHF +0,8 Mio.).

Postes de charges importantes

Evolution budget 2004 – budget 2005:

Par rapport au budget 2004, le budget 2005 présente des améliorations de CHF 2,4 millions de charges. Des économies ont été réalisées dans le domaine des biens, services et marchandises, ainsi que dans celui du personnel; ces économies découlent de la mise en œuvre courante de l'ESPP conformément au rapport ESPP complémentaire (CHF –2,9 mio). Les arrêtés du Conseil-exécutif relatifs au programme prioritaire 1 «Respect du frein au déficit» et aux transferts des charges du compte de fonctionnement vers le compte des investissements suite à l'abaissement de la limite d'activation réduisent les dépenses de CHF 5,4 millions supplémentaires. Les contributions accordées entraînent en revanche des dépenses supplémentaires de CHF 1,0 million. En prévision de la vérification des valeurs inscrites au bilan, les subventions d'investissement non activables seront désormais budgétés de manière uniforme dans le compte de fonctionnement. Il s'agit là d'une part du règlement des prestations de l'Assurance immobilière du canton de Berne (AIB) en faveur du maintien de la disponibilité opérationnelle des centres d'intervention spéciaux et de leurs acquisitions de matériel, d'autre part de subventions d'exploitation accordées à des propriétaires forestiers publics et privés. Le montant des subventions fédérales redistribuées à l'agriculture et à l'économie forestière augmente de CHF 4,9 millions par rapport à l'année précédente, pour passer de CHF 490,7 millions à CHF 495,6 millions. A ces charges correspondent des revenus d'un montant identique. Elles ne grèvent donc pas le résultat global de l'ECO.

Evolution pendant la période du plan 2006–2008:

Les subventions fédérales redistribuées à l'agriculture et à l'économie forestière représentent environ 75 pour cent des charges globales de l'ECO. Dans le plan financier 2006–2008, CHF 494,6 millions sont budgétés annuellement, ce qui représente une légère diminution de CHF 1,0 million par rapport au budget 2005; cette diminution est liée au programme fédéral d'allègement budgétaire. Les effets d'assainissement de l'ESPP réduiront les charges de CHF 2,5 millions en 2006 et de CHF 1,1 million en 2007. Les subventions accordées évoluent diversement. A une diminution de CHF 0,4 million en 2006 succèdera une augmentation de CHF 0,3 millions en 2007. De nouvelles attributions au Fonds du marché du travail seront d'autre part nécessaires à partir de 2006 pour disposer de réserves suffisantes en vue de la réalisation de mesures de marché du travail urgentes (CHF +1,0 mio). Une nouvelle hausse aura lieu dans le plan financier 2008 pour les subventions accordées (CHF +0,5 mio) et pour les coûts de personnel; ces derniers comprennent un accroissement de la masse salariale de 1,0 pour cent (CHF +0,8 mio) sous la forme de consignes techniques de planification.

Wichtige Ertragspositionen

Entwicklung Voranschlag 2004 – Voranschlag 2005:

Der Gesamtertrag erhöht sich gegenüber dem Voranschlag um CHF 5,3 Millionen. Davon entfallen CHF 4,9 Millionen auf die Erhöhung der durchlaufenden Bundesbeiträge, die im gleichen Ausmass beim Aufwand budgetiert ist und keinen Einfluss auf den Saldo der Laufenden Rechnung hat. Effektiv verbessert sich der Ertrag um CHF 0,4 Millionen. Diesem Ergebnis stehen Mindererträge von rund CHF 2,7 Millionen gegenüber, die sich aus der Umsetzung der SAR ergeben. Der Wegfall der Bundesbeiträge für Massnahmenplanung Lufthygiene und Immissionsmessungen sowie das Entlastungsprogramm des Bundes, mit welchem verschiedene forstliche Beitragskredite reduziert bzw. gestrichen wurden, führen zu weiteren Ertragseinbussen von CHF 1,9 Millionen. Ein einmaliger Mehrertrag von CHF 3,2 Millionen resultiert aus der Abschöpfung des Arbeitsmarktfonds, dessen Fondsbestand gemäss neuem Arbeitsmarktgesetz (AMG) höchstens CHF 5,0 Millionen betragen darf. Ausserdem werden mit Einführung von RENO über 500 Arbeitsplätze der Regionalen Arbeitsvermittlungsstellen (RAV) in die zentrale Gesamtbewirtschaftung aller VOL-IT-Arbeitsplätze übernommen. Weil die Tätigkeit der RAV aus dem Fonds der Arbeitslosenversicherung zu 100 Prozent refinanziert wird, werden diese Leistungen dem Bund jährlich auf der Basis vereinbarter kalkulatorischer Preise weiterverrechnet (CHF +0,7 Mio.) Weitere Mehrerträge von rund CHF 1,1 Millionen führen dazu, das trotz der Ertragsausfälle der Ertrag insgesamt das Vorjahresniveau erreicht.

Entwicklung Planperiode 2006–2008:

Die durchlaufenden Bundesbeiträge an die Land- und Forstwirtschaft betragen 90 Prozent des Gesamtertrages. Die beim Aufwand und Ertrag budgetierten durchlaufenden Bundesbeiträge, die in der Planperiode 2006–2008 gegenüber dem Voranschlag 2005 um CHF 1,0 Millionen zurückgehen, sind jedoch für das Gesamtergebnis der VOL erfolgsneutral. Aus der Umsetzung der SAR ergeben sich auch in den Finanzplanjahren 2006 und 2007 durchschnittliche Ertragseinbussen von CHF 0,7 Millionen. Mit dem Wegfall der einmaligen Abschöpfung des Arbeitsmarktfonds verschlechtert sich der Ertrag im Finanzplanjahr 2006 um insgesamt CHF 4,9 Millionen. Ein erneuter Ertragsausfall von CHF 2,7 Millionen ist im Finanzplanjahr 2008 mit der abschliessenden Rückführung des Fondsbestandes des altrechtlichen Grundstückfonds zu erwarten, der Ende 2008 aufgelöst wird.

Entwicklung der Nettoinvestitionen

Entwicklung Voranschlag 2004 – Voranschlag 2005:

Die Abnahme der Nettoinvestitionen bezieht sich einerseits auf getätigte Anschaffungen des Jahres 2004 (CHF –0,3 Mio.) und andererseits auf die Beschlüsse des Regierungsrates zum Schwerpunktprogramm 2 «Schuldenstabilisierung 2005–2008».

Entwicklung Planperiode 2006–2008 :

Die Nettoinvestitionen wurden entsprechend ihrer Priorisierung in die Planung aufgenommen. Die Veränderungen in den Jahren 2006-2008 betreffen Ersatzbeschaffungen bei den Geräten, Mobilien, Maschinen sowie den Abschluss der Anpassung und Erneuerung der EDV-Lösung GELAN 2002.

Postes de revenus importants

Evolution budget 2004 – budget 2005:

Par rapport au budget, les revenus augmentent au total de CHF 5,3 millions, dont CHF 4,9 millions proviennent de l'augmentation des subventions fédérales redistribuées. Cette augmentation est budgétée avec un montant identique dans les charges et n'a pas d'influence sur le solde du compte de fonctionnement. Le revenu s'améliore effectivement de CHF 0,4 million. A ce résultat s'oppose un recul des revenus d'environ CHF 2,7 millions résultant de la mise en œuvre de l'ESPP. La suppression des subventions fédérales à la planification des mesures en matière de protection de l'air et de mesures des immissions ainsi que le programme d'allègement budgétaire de la Confédération, qui a provoqué la réduction – voire la suppression – de différents crédits forestiers de subventionnement, mènent à des pertes supplémentaires de revenus d'un montant de CHF 1,9 million. Un revenu supplémentaire unique de CHF 3,2 millions résulte du prélèvement opéré sur le Fonds du marché du travail, dont la fortune doit s'élever au maximum à CHF 5,0 millions en vertu de la nouvelle loi sur le marché du travail (LMT). L'introduction de RENO permet d'intégrer plus de 500 postes de travail des offices régionaux de placement (ORP) dans la gestion centrale de l'ensemble des postes de travail ECO-TI. Comme l'activité des ORP est intégralement refinancée par le Fonds de compensation de l'assurance-chômage, ces prestations TI sont facturées chaque année à la Confédération sur la base de prix convenus (CHF +0,7 mio). D'autres revenus supplémentaires d'environ CHF 1,1 million permettent d'atteindre le niveau de l'année précédente malgré les pertes de revenus.

Evolution pendant la période du plan 2006–2008:

Les subventions redistribuées à l'agriculture et à l'économie forestière se montent à 90 pour cent du revenu total. Les subventions fédérales redistribuées budgétés pour les charges et les recettes sont réduites d'environ CHF 1,0 million par rapport au budget 2005, mais ne grèvent cependant pas le résultat global de l'ECO. La mise en œuvre de l'ESPP entraîne, en 2006 et 2007, des pertes moyennes de revenus de CHF 0,7 million. Après le prélèvement unique opéré sur le Fonds du marché du travail, les revenus se détériorent au total de CHF 4,9 millions dans le plan financier 2006. Il faut s'attendre à de nouvelles pertes de revenus de CHF 2,7 millions dans le plan financier 2008 en raison du rapatriement définitif des avoirs du Fonds pour les affaires foncières – en vigueur sous l'ancien droit – qui sera dissous à la fin de l'année 2008.

Evolution de l'investissement net

Evolution budget 2004 – budget 2005:

La baisse des investissements nets se rapporte d'une part aux acquisitions effectuées en 2004 (CHF –0,3 mio) et d'autre part aux arrêtés du Conseil-exécutif relatifs au programme prioritaire 2 «Stabilisation de la dette cantonale 2005–2008».

Evolution pendant la période du plan 2006–2008:

Les investissements nets ont été inscrits dans la planification en fonction de leur priorité. Les modifications des années 2006–2008 concernent les acquisitions de remplacement d'appareils, de mobilier, de machines ainsi que la fin des travaux d'adaptation et de renouvellement de la solution informatique GELAN 2002.

4.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion

Laufende grosse Projekte in der Planperiode und künftige mögliche Entwicklung:
Die Anstrengungen der Direktion in der Planperiode 2005–2008 konzentrieren sich auf die gesamtstaatlichen Projekte zur Stärkung der Wirtschaftskraft, auf die Einführung des Tourismusentwicklungsgesetzes (TEG) und auf die eigenwirtschaftliche Waldnutzung im Kanton Bern gemäss Projekt GALILEO.

4.1.2 Evolution courante dans la Direction

Projets importants dans la période du plan et développements possibles:
Au cours de la période 2005–2008 du plan financier, les efforts de la Direction se concentreront sur les projets cantonaux de renforcement de la capacité financière, sur l'introduction de la loi sur le développement du tourisme (LDT) et sur l'exploitation rentable des forêts bernoises conformément au projet GALILEO.

4.2 Verwaltungsrechnung

4.2.1 Laufende Rechnung

4.2 Compte administratif

4.2.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**709'196'210**	**684'504'400**	**682'850'190**	**676'393'297**	**675'934'703**	**674'114'500**	**Charges**
Veränderung		*–3.48%*	*–0.24%*	*–0.95%*	*–0.07%*	*–0.27%*	*Modification*
Ertrag	**599'821'329**	**568'989'000**	**575'052'463**	**566'565'318**	**566'870'585**	**561'048'853**	**Revenus**
Veränderung		*–5.14%*	*1.07%*	*–1.48%*	*0.05%*	*–1.03%*	*Modification*
Saldo	**–109'374'881**	**–115'515'400**	**–107'797'726**	**–109'827'978**	**–109'064'117**	**–113'065'646**	**Solde**
Veränderung		*–5.61%*	*6.68%*	*–1.88%*	*0.70%*	*–3.67%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
30 Personalaufwand	92'523'760	88'717'300	83'651'079	81'897'540	80'914'304	81'682'252	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	32'972'280	37'443'200	33'622'487	32'865'597	32'671'960	32'673'158	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	0	0	0	0	0	0	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	882'505	7'300	3'357'300	3'357'300	3'357'300	3'257'300	33 Amortissements
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	13'176	16'000	14'000	14'000	14'000	14'000	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	61'207'548	53'831'000	52'612'000	51'892'000	52'052'000	52'552'000	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	507'881'508	491'300'000	496'225'000	495'205'000	495'265'000	495'265'000	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Abschluss Besondere Rechnungen	2'393'877	2'573'000	2'621'500	2'621'500	2'621'500	2'621'500	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	11'321'553	10'616'600	10'746'824	8'540'360	9'038'639	6'049'290	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
41 Regalien und Konzessionen	4'518'710	4'415'000	4'415'000	4'415'000	4'415'000	4'415'000	41 Régales, concessions
42 Vermögenserträge	208'659	94'100	37'100	35'100	33'100	33'100	42 Revenus des biens
43 Entgelte	39'060'250	35'595'000	32'847'478	32'106'598	31'417'807	31'424'773	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	23'463	25'000	25'000	25'000	25'000	25'000	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	876'511	1'040'000	1'761'900	2'337'100	2'374'600	2'624'600	45 Remboursement de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	18'815'114	17'051'900	15'028'700	15'186'900	15'186'900	15'186'900	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	507'881'508	491'300'000	496'225'000	495'205'000	495'265'000	495'265'000	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	19'319'628	9'285'200	10'844'260	5'593'060	5'993'339	2'903'990	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	9'117'482	10'182'800	13'868'024	11'661'560	12'159'839	9'170'490	49 Imputations internes

4.2.2 Investitionsrechnung

4.2.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**60'307'476**	**61'493'000**	**52'190'800**	**52'778'700**	**51'728'400**	**51'520'400**	**Dépenses**
Veränderung		*1.97%*	*–15.13%*	*1.13%*	*–1.99%*	*–0.40%*	*Modification*
Einnahmen	**33'680'193**	**29'984'000**	**25'330'000**	**25'955'000**	**26'560'100**	**24'974'000**	**Recettes**
Veränderung		*–10.97%*	*–15.52%*	*2.47%*	*2.33%*	*–5.97%*	*Modification*
Saldo	**–26'627'282**	**–31'509'000**	**–26'860'800**	**–26'823'700**	**–25'168'300**	**–26'546'400**	**Solde**
Veränderung		*–18.33%*	*14.75%*	*0.14%*	*6.17%*	*–5.48%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
50 Sachgüter	5'923'659	7'770'000	7'609'700	7'331'100	6'372'800	6'277'000	50 Investissements propres
52 Darlehen und Beteiligungen	4'445'000	6'050'000	6'050'000	6'050'000	6'050'000	6'050'000	52 Prêts et participations permanentes
56 Eigene Beiträge	25'165'594	24'373'000	18'561'100	19'317'600	19'285'600	19'183'400	56 Subventions accordées
57 Durchlaufende Beiträge	24'773'222	23'300'000	19'970'000	20'080'000	20'020'000	20'010'000	57 Subventions redistribuées
Einnahmen							**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	6'706'148	4'750'000	4'650'000	5'075'000	5'830'100	4'100'000	62 Remboursement de prêts et de participations
66 Beiträge für eigene Rechnung	2'200'823	1'934'000	710'000	800'000	710'000	864'000	66 Subventions acquises
67 Durchlaufende Beiträge	24'773'222	23'300'000	19'970'000	20'080'000	20'020'000	20'010'000	67 Subventions à redistribuer

4.3 Produktgruppen

4.3 Groupes de produits

4.3.1 Führungsunterstützung

4.3.1 Soutien de la direction

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	519'900	1'095'100	1'132'600	1'382'600	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	1'003'858	1'014'681	1'025'840	1'047'251	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	370'000	370'000	370'000	370'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–853'958**	**–289'581**	**–263'240**	**–34'651**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	2'466'570	2'501'917	2'517'205	2'532'596	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	1'382'300	1'372'396	1'369'598	1'371'952	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–4'702'829**	**–4'163'895**	**–4'150'044**	**–3'939'200**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–4'702'829**	**–4'163'895**	**–4'150'044**	**–3'939'200**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–11.5%*	*–0.3%*	*–5.1%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**89'000**	89'000	89'000	89'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**1'535'000**	1'270'000	970'000	1'470'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–6'148'829**	**–5'344'895**	**–5'031'044**	**–5'320'200**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–13.1%*	*–5.9%*	*5.7%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	150'000	150'000	150'000	150'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	–150'000	–150'000	–150'000	–150'000	Solde

Beschreibung

Bereitstellen und Koordination von führungsunterstützenden Informationen und Veränderungs- oder Entwicklungsprozessen mit strategischer Bedeutung in Bezug auf alle Geschäfte der Volkswirtschaftsdirektion sowie auf Grossratsgeschäfte, Regierungsratsgeschäfte oder andere interdirektionale Geschäfte. Wirkungsvolle Einsetzung der Führungsinstrumente und der vorhandenen Ressourcen.

Description

Mise à disposition et coordination d'informations destinées au soutien de la direction ainsi que de processus de changement et de développement d'importance stratégique pour toutes les affaires de la Direction de l'économique publique, du Grand Conseil, du Conseil-exécutif ou pour d'autres affaires interdirectionnelles. Utilisation efficace des instruments de direction et des ressources disponibles.

Rechtsgrundlagen

- Art. 7 der Organisationsverordnung VOL vom 18. Oktober 1995 (OrV VOL; BSG 152.221.111).

Bases juridiques

- Article 7 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de l'économie publique (OO ECO; RSB 152.221.111).

Leistungsempfänger

Regierungsrat

Direktorin/Direktor der Volkswirtschaftsdirektion

Ämter und Generalsekretariat der Volkswirtschaftsdirektion

Dritte (Bürger, GVB, Verbände, Grossräte usw.)

Destinataires

Conseil–exécutif

Directeur/directrice de l'économie publique

Offices et Secrétariat général de la Direction de l'économie publique

Tiers (citoyens, AIB, associations, députés, etc.)

Wirkungsziel(e)

Objectif(s) d'effet

Leistungsziel(e)

Effektive und effiziente Planung und Organisation der Geschäfte.

Effiziente Gestaltung und Steuerung der Prozesse (Abläufe, Veränderungs- und Entwicklungsprozesse).

Objectif(s) de prestation

Planification et organisation efficaces des affaires.

Organisation et gestion efficaces de processus (déroulement, processus de changement et de développement).

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	-	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	-	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Ein alle Entscheide umfassendes Qualitätsgespräch findet jährlich zwischen dem Produktgruppen-Verantwortlichen und der Direktionsvorsteherin statt.

Indicateur de prestation 1:

Un entretien sur la qualité englobant l'ensemble des décisions a lieu chaque année entre les responsables des produits et la directrice.

Leistungsindikator 2:

Ein alle Entscheide umfassendes Qualitätsgespräch findet jährlich zwischen dem Produktgruppen-Verantwortlichen und der Direktionsvorsteherin statt.

Indicateur de prestation 2:

Un entretien sur la qualité englobant l'ensemble des décisions a lieu chaque année entre les responsables des groupes de produits et la directrice.

Kommentar

Erlöse: Mit Einführung von RENO werden über 500 Arbeitsplätze der Regionalen Arbeitsvermittlungsstellen (RAV) in die zentrale Gesamtbewirtschaftung aller VOL-IT-Arbeitsplätze übernommen. Weil die Tätigkeit der RAV aus dem Fonds der Arbeitslosenversicherung zu 100 Prozent refinanziert wird, werden diese IT-Leistungen dem Bund jährlich auf der Basis vereinbarter kalkulatorischer Preise weiterverrechnet.

Staatsbeiträge: Die Leistungen der Gebäudeversicherung des Kantons Bern GVB für die Aufrechterhaltung der Einsatzbereitschaft der Sonderstützpunkte und deren Materialbeschaffungen werden der GVB mit einem jährlichen Staatsbeitrag abgegolten. Die Voranschlags- und Finanzplanwerte entsprechen dem jährlichen Finanzierungsbedarf der GVB und die Erlöse dem durchschnittlichen Bundesbeitrag an die Ausrüstungsbeschaffung für Einsätze auf Verkehrswegen (Nationalstrassen).

Die Investitionen umfassen den schrittweisen Ersatz der Telefonzentralen an dezentralen Verwaltungsstandorten der gesamten Direktion.

Commentaire

Produit: L'introduction de RENO permet d'intégrer plus de 500 postes de travail des offices régionaux de placement (ORP) dans la gestion centrale de l'ensemble des postes de travail ECO-TI. Comme l'activité des ORP est intégralement refinancée par le fonds de compensation de l'assurance-chômage, ces prestations TI sont facturées chaque année à la Confédération sur la base de prix convenus.

Subventions cantonales: Les prestations de l'Assurance immobilière du canton de Berne (AIB) pour le maintien de la disponibilité opérationnelle des centres d'interventions spéciaux et les acquisitions de matériel de ces derniers sont acquittées à l'AIB par une subvention cantonale annuelle. Les montants inscrits dans le budget et le plan financier correspondent aux besoins financiers annuels de l'AIB; le produit correspond à la subvention fédérale moyenne à l'acquisition de matériel pour des interventions sur des voies de communication (routes nationales).

Les investissements comprennent le transfert progressif des fonctions des centrales téléphoniques à des services décentralisés de la Direction.

4.3.2 Rechtliche Dienstleistungen

4.3.2 Prestations de services juridiques

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	30'000	30'000	30'000	30'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	852'067	854'233	869'611	871'084	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	0	0	0	0	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–822'067**	**–824'233**	**–839'611**	**–841'084**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	86'250	87'103	87'817	88'580	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	93'200	93'200	93'200	93'200	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–1'001'518**	**–1'004'536**	**–1'020'628**	**–1'022'864**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–1'001'518**	**–1'004'536**	**–1'020'628**	**–1'022'864**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*0.3%*	*1.6%*	*0.2%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–1'001'518**	**–1'004'536**	**–1'020'628**	**–1'022'864**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*0.3%*	*1.6%*	*0.2%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Justizmässige Überprüfung von angefochtenen Verfügungen und Entscheiden zu Handen der Direktion oder des Regierungsrates; Koordination, Erledigung und Begleitung der Gesetzgebungsarbeiten der Direktion in Zusammenarbeit mit den betroffenen Ämtern. Beratung und Unterstützung der Direktion, des GS, der Ämter und von Dritten in rechtlicher Hinsicht. Amtsjuristentätigkeit für die Ämter ohne eigene Juristen (LANAT und KAWA). Begleitung und Führung von Prozessen in Vertretung der Direktion und des Regierungsrates.

Description

Examen judiciaire, à l'attention de la Direction ou du Conseil-exécutif, des décisions contestées; coordination, liquidation et accompagnement des travaux législatifs de la Direction en collaboration avec les offices concernés. Conseils et soutien à la Direction, au SG, aux offices et à des tiers sur le plan juridique. Activité juridique en faveur des offices qui ne disposent pas de leurs propres juristes (OAN et OFOR). Accompagnement et conduite de processus au nom de la Direction et du Conseil-exécutif.

Rechtsgrundlagen

- Art. 60 ff. des Gesetzes vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21).
- Art. 7 Abs. 1 Bst. g der Organisationsverordnung VOL vom 18. Oktober 1995(OrV VOL; BSG 152.221.111).

Bases juridiques

- Article 60 ss de la loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA; RSB 155.21)
- Article 7, alinéa 1, lettre g de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de l'économie publique (OO ECO; RSB 152.221.111)

Leistungsempfänger

Grosser Rat

Regierungsrat

Direktion

Ämter und Generalsekretariat

Dritte

Destinataires

Grand Conseil

Conseil-exécutif

Direction

Offices et Secrétariat général

Tiers

Wirkungsziel(e)

Objectif(s) d'effet

Leistungsziel(e)

Rechtmässiger und gerechter Entscheid mit einer verständlichen und transparenten Begründung.

Effiziente Erbringung von qualitativ hochstehenden Gesetzgebungsarbeiten und rechtlichen Dienstleistungen.

Objectif(s) de prestation

Décisions conformes au droit et équitables, motivées de manière compréhensible et transparente.

Travaux législatifs et prestations de services juridiques de haute qualité.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	-	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	-	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Ein alle Entscheide umfassendes Qualitätsgespräch findet jährlich zwischen dem Produktgruppen-Verantwortlichen und der Direktionsvorsteherin statt.

Indicateur de prestation 1:

Un entretien sur la qualité englobant l'ensemble des décisions a lieu chaque année entre les responsables des groupes de produits et la directrice.

Leistungsindikator 2:

Kundenzufriedenheit

Indicateur de prestation 2:

Satisfaction des clients

Kommentar

Keine Bemerkungen.

Commentaire

Pas de commentaire.

4.3.3 Direktzahlungen

4.3.3 Paiements directs

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	16'000	16'000	16'000	16'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	1'160'389	1'167'649	1'180'321	1'193'413	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	97'300	97'300	97'300	97'300	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–1'241'689**	**–1'248'949**	**–1'261'621**	**–1'274'713**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	1'193'323	1'009'503	1'188'699	1'157'895	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	361'875	418'973	349'982	350'573	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–2'796'888**	**–2'677'426**	**–2'800'303**	**–2'783'182**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–2'796'888**	**–2'677'426**	**–2'800'303**	**–2'783'182**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–4.3%*	*4.6%*	*–0.6%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**5'264'000**	5'264'000	5'264'000	5'264'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–8'060'888**	**–7'941'426**	**–8'064'303**	**–8'047'182**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–1.5%*	*1.5%*	*–0.2%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	485'000'000	485'000'000	485'000'000	485'000'000	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	485'000'000	485'000'000	485'000'000	485'000'000	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Erfüllung des Leistungsauftrages des Bundes zur vollständigen und korrekten Datenerhebung, Kontrolle und Auszahlung der Direktzahlungen und Sömmerungsbeiträge; Ausrichtung der kantonalen Bewirtschaftungsbeiträge; Erstellung von Datengrundlagen für Kontrolle und Evaluation von agrarpolitischen und raumplanerischen Massnahmen.

Description

Exécution du mandat de prestations de la Confédération relatif au recensement intégral et correct des données, au contrôle et au versement des paiements directs et des contributions d'estivage; versement des contributions cantonales à l'exploitation; élaboration de bases de données en vue du contrôle et de l'évaluation des mesures de politique agricole et d'aménagement du territoire.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Landwirtschaft vom 29. April 1998 (LwG; SR 910.1)
- Verordnung über die Direktzahlungen an die Landwirtschaft vom 7. Dezember 1998 (DZV; SR 910.13)
- Verordnung des EVD über besonders tierfreundliche Stallhaltungssysteme vom 7. Dezember 1998 (BTS-Verordnung; SR 910.132.4)
- Verordnung des EVD über den regelmässigen Auslauf von Nutztieren im Freien vom 7. Dezember 1998 (RAUS-Verordnung; SR 910.132.5)
- Verordnung über Sömmerungsbeiträge an die Landwirtschaft vom 29. März 2000 (SöBV; SR 910.133)
- Verordnung über die regionale Förderung der Qualität und der Vernetzung von ökologischen Ausgleichsflächen in der Landwirtschaft vom 1. Mai 2001 (OeQV; SR 910.14)
- Verordnung über Flächen- und Verarbeitungsbeiträge im Ackerbau vom 7. Dezember 1998 (ABBV; SR 910.17)
- Verordnung über landwirtschaftliche Begriffe und die Anerkennung von Betriebsformen vom 7. Dezember 1998 (LBV; SR 910.91)
- Verordnung über den Rebbau und die Einfuhr von Wein vom 7. Dezember 1998 (Weinverordnung; SR 916.140)
- Kantonales Landwirtschaftsgesetz vom 16. Juni 1997 (KLwG; BSG 910.1)
- Gesetz über den Rebbau vom 13. September 1995 (RebG; BSG 916.141.1)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 29 avril 1998 sur l'agriculture (LAgr; RS 910.1)
- Ordonnance du 7 décembre 1998 sur les paiements directs versés dans l'agriculture (OPD; RS 910.13)
- Ordonnance du DFE du 7 décembre 1998 sur les systèmes de stabulation particulièrement respectueux des animaux (Ordonnance SST; RS 910.132.4)
- Ordonnance du DFE du 7 décembre 1998 sur les sorties régulières en plein air d'animaux de rente (Ordonnance SRPA; RS 910.132.5)
- Ordonnance du 29 mars 2000 sur les contributions d'estivage (OCest; RS 910.133)
- Ordonnance du 4 avril 2001 sur la promotion régionale de la qualité et de la mise en réseau des surfaces de compensation écologique dans l'agriculture (OQE; RS 910.14)
- Ordonnance du 7 décembre 1998 sur les contributions à la surface et à la transformation dans la culture des champs (OCCCh; RS 910.17)
- Ordonnance du 7 décembre 1998 sur la terminologie agricole et la reconnaissance des formes d'exploitation (OTerm; RS 910.91)
- Ordonnance du 7 décembre 1998 sur la viticulture et l'importation de vin (Ordonnance sur le vin; RS 916.140)
- Loi cantonale du 16 juin 1997 sur l'agriculture (LCAB; RSB 910.1)
- Loi du 13 septembre 1995 sur la viticulture (LVit; RSB 916.141.1)

Leistungsempfänger

Landwirtschaftliche Unternehmungen

Bundesbehörden

Kantonale Verwaltungsstellen

Gemeinden

Regionale Trägerschaften im Bereich Naturschutz und Raumplanung

Destinataires

Exploitations agricoles

Autorités fédérales

Services de l'administration cantonale

Communes

Organismes responsables régionaux actifs dans les domaines de la protection de la nature et de l'aménagement du territoire

Wirkungsziel(e)

Förderung der politischen Akzeptanz der Direktzahlungen bei der Bevölkerung durch einen sachgerechten, transparenten Vollzug

Sicherstellung des Vertrauens der Landwirtschaft in den rechtmässigen Vollzug

Objectif(s) d'effet

Promotion de l'acceptation politique des paiements directs auprès de la population par une exécution correcte et transparente

Garantie de la confiance des agriculteurs dans l'exécution légale

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Wirkungsindikator 1	-	-	2.00	2.00	2.00	2.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	10.00	10.00	10.00	10.00	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Maximale Anzahl negative Schlagzeilen in den Medien bezogen auf einen kantonalen Sachverhalt pro Jahr

Indicateur d'effet 1:

Nombre maximal de manchettes négatives dans les médias pour une affaire cantonale par année

Wirkungsindikator 2:

Maximale Anzahl negative Rückmeldungen der Berufsorganisationen bezogen auf einen kantonalen Sachverhalt pro Jahr

Indicateur d'effet 2:

Nombre maximal de réactions négatives de la part des organisations professionnelles pour une affaire cantonale par année

Leistungsziel(e)

Termingerechte und fehlerfreie Auszahlung der Direktzahlungen und Beiträge

Sachgerechte Umsetzung der agrarpolitischen Vorgaben von Bund und Kanton

Objectif(s) de prestation

Ponctualité et absence d'erreurs dans le versement des paiements directs et des contributions

Mise en œuvre correcte des directives fédérales et cantonales en matière de politique agricole

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	
Leistungsindikator 1	-	-	1.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	30.06.2005	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	30.11.2005	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	10.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-	3.00	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Maximale Fehlerquote (Anteil fehlerhafter Zahlungen in Prozent Gesamtzahl Zahlungen)

Indicateur de prestation 1:

Taux maximal d'erreurs (part des paiements en pour cent par rapport au nombre total de paiements)

Leistungsindikator 2:

Datum der Vorschusszahlung eingehalten

Indicateur de prestation 2:

La date du paiement provisionnel a été respectée

Leistungsindikator 3:

Datum der Hauptzahlung eingehalten

Indicateur de prestation 3:

La date du paiement principal a été respectée

Leistungsindikator 4:

Maximaler Anteil gutgeheissener Einsprachen an der Gesamtzahl Einsprachen

Leistungsindikator 5:

Maximaler Anteil gutgeheissener Beschwerden an der Gesamtzahl Beschwerden

Kommentar

Mit Änderung der Verordnung über die regionale Förderung der Qualität und der Vernetzung von ökologischen Ausgleichsflächen in der Landwirtschaft OeQV, werden die Beiträge des Bundes für Ökoqualität neu in die durchlaufenden Beiträge integriert. Mit dieser Verordnungsänderung und einer Anpassung an das Rechnungsergebnis 2003 erhöhen sich die Direktzahlungen des Bundes an die Landwirtschaft um jährlich CHF 2,5 Millionen.

Indicateur de prestation 4:

Part maximale des recours admis par rapport au nombre total de recours

Indicateur de prestation 5:

Part maximale des oppositions admises par rapport au nombre total d'oppositions

Commentaire

Par la modification de l'ordonnance sur la promotion régionale de la qualité et la mise en réseau des surfaces de compensation écologique dans l'agriculture (OQE), les montants des contributions fédérales pour la qualité écologique sont intégrés aux contributions redistribuées. Cette modification d'ordonnance et l'adaptation aux résultats de l'exercice 2003 permettent d'augmenter chaque année le montant des paiements directs à l'agriculture de 2,5 millions de francs.

4.3.4 Wettbewerbsfähigkeit der Landwirtschaft

4.3.4 Compétitivité de l'agriculture

Deckungsbeitragsrechnung / **Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	217'000	217'000	217'000	217'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	3'673'062	3'622'706	3'597'689	3'632'703	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	556'290	480'090	484'990	485'990	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–4'012'352**	**–3'885'796**	**–3'865'679**	**–3'901'693**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	1'839'160	1'735'297	1'748'259	1'747'307	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	430'752	430'492	388'875	414'631	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–6'282'266**	**–6'051'586**	**–6'002'813**	**–6'063'632**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–6'282'266**	**–6'051'586**	**–6'002'813**	**–6'063'632**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–3.7%*	*–0.8%*	*1.0%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**161'300**	161'300	161'300	161'300	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**8'720'000**	8'595'000	8'595'000	8'595'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–14'840'966**	**–14'485'286**	**–14'436'513**	**–14'497'332**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–2.4%*	*–0.3%*	*0.4%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis / **Justification statistique**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	13'060'000	13'060'000	13'060'000	13'060'000	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	13'060'000	13'060'000	13'060'000	13'060'000	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	24'200'000	24'887'000	24'907'000	24'912'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	13'000'000	13'000'000	13'000'000	13'000'000	(+) Recettes
Saldo	-	-	–11'200'000	–11'887'000	–11'907'000	–11'912'000	Solde

Beschreibung

Kantonale Massnahmen zum Ausgleich der topografischen und klimatischen Nachteile der Berner Landwirtschaft über eine Erhöhung der Wertschöpfung und eine Senkung der Kosten durch Beratung, Gutachten, Darlehen und Beiträge

Description

Mesures cantonales de compensation des désavantages topographiques et climatiques de l'agriculture bernoise par l'augmentation de la valeur ajoutée et la diminution des coûts par le biais de la vulgarisation, d'expertises, de prêts et de contributions

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die landwirtschaftliche Pacht vom 4. Oktober 1985 (LPG; SR 221.213.2)
- Bundesgesetz über die Raumplanung vom 22. Juni 1979 (RPG; SR 700.1)
- Bundesgesetz über die Landwirtschaft vom 29. April 1998 (LwG; SR 910.1)
- Gesetz über das bäuerliche Boden- und Pachtrecht vom 21. Juni 1995 (BPG; BSG 215.124.1)
- Kantonales Baugesetz (zurzeit in Revision) (BauG; BSG 721)
- Kantonales Landwirtschaftsgesetz vom 16. Juni 1997 (KLwG; BSG 910.1)
- Verordnung über Produktion und Vermarktung in der Landwirtschaft vom 5. November 1997 (PVLV; BSG 910.111)
- Verordnung über die Erhaltung der Lebensgrundlagen und der Kulturlandschaft vom 5. November 1997 (LKV; BSG 910.112)
- Verordnung über Strukturverbesserung in der Landwirtschaft vom 5. November 1997 (SVV; BSG 910.113)
- Bundesgesetz über das bäuerliche Bodenrecht vom 4. Oktober 1991 (BGBB; SR 211.412.11)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 4 octobre 1985 sur le bail à ferme agricole (LBFA; RS 221.213.2)
- Loi fédérale du 22 juin 1979 sur l'aménagement du territoire (LAT; RS 700.1)
- Loi fédérale du 29 avril 1998 sur l'agriculture (LAgr; RS 910.1)
- Loi du 21 juin 1995 sur le droit foncier rural et le bail à ferme agricole (LDFB; RSB 215.124.1)
- Loi cantonale sur les constructions (actuellement en révision) (LC; RSB 721)
- Loi cantonale du 16 juin 1997 sur l'agriculture (LCAB; RSB 910.1)
- Ordonnance du 5 novembre 1997 sur la production et la commercialisation dans l'agriculture (OPCA; RSB 910.111)
- Ordonnance du 5 novembre 1997 sur la préservation des bases naturelles de la vie et des paysages (OPBNP; RSB 910.112)
- Ordonnance du 5 novembre 1997 sur les améliorations structurelles dans l'agriculture (OASA; RSB 910.113)
- Loi fédérale du 4 octobre 1991 sur le droit foncier rural (LDFR; RS 211.412.11)

Leistungsempfänger

Landwirtschaftliche Unternehmungen

Behörden

Genossenschaften im Agrarsektor

Körperschaften

Planungsregionen

Regierungsstatthalter (keine Vorleistung, da jeweils Rechnung gestellt wird)

Destinataires

Exploitations agricoles

Autorités

Coopératives du secteur agricole

Corporations

Régions d'aménagement

Préfets (pas de prestation préalable en raison de la facturation systématique)

Wirkungsziel(e)

Beitrag zur Stärkung der unternehmerischen Leistungsfähigkeit der bernischen Landwirtschaft und zur Senkung der Produktionskosten (Bodenschutz-, Tierzuchtmassnahmen, Strukturverbesserungs- bzw. Investitionshilfemassnahmen, Business Process Reengineering [BPR] Massnahmen).

Beitrag zur innovationsorientierten Sicherung der Produktions- und Marktanteile in der bernischen Landwirtschaft im Hügel- und Berggebiet unter härteren Konkurrenzverhältnissen (ländliche Entwicklungs- und Absatzförderungsmassnahmen).

Beitrag zur Erhaltung und Steigerung der Wertschöpfung im Hügel- und Berggebiet (ländliche Entwicklungs- und Absatzförderungsmassnahmen).

Erhaltung der Bodenfruchtbarkeit und der natürlichen Eigenschaften des Bodens sowie Verminderung der Nitratauswaschung.

Objectif(s) d'effet

Contribution au renforcement de la compétitivité de l'agriculture bernoise et à la réduction des coûts de production (mesures dans les domaines de la protection des sols, de l'élevage, des améliorations structurelles, de l'aide aux investissements, mesures de type Business Process Reengineering [BPR]).

Contribution au maintien, axé sur l'innovation, des parts de production et de marché de l'agriculture bernoise dans la région de montagne et des collines dans des conditions de concurrence plus ardue (mesures de développement rural et de promotion des ventes).

Contribution au maintien et à l'augmentation de la valeur ajoutée dans la région de montagne et des collines (mesures de développement rural et de promotion des ventes).

Préservation de la fertilité du sol et de ses qualités naturelles ainsi que réduction de la lixiviation des nitrates.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Wirkungsindikator 1	-	-	10.00	10.00	10.00	10.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	–1.50	–1.50	–1.50	–1.50	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	-	–1.50	–1.50	–1.50	–1.50	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	-	–1.50	–1.50	–1.50	–1.50	Indicateur d'effet 4
Wirkungsindikator 5	-	-	3.00	3.00	3.00	3.00	Indicateur d'effet 5
Wirkungsindikator 6	-	-	0.00	0.00	0.00	0.00	Indicateur d'effet 6
Wirkungsindikator 7	-	-	5.00	5.00	5.00	5.00	Indicateur d'effet 7
Wirkungsindikator 8	-	-	3.00	3.00	3.00	3.00	Indicateur d'effet 8

Wirkungsindikator 1:

Minimale Senkung der Produktionskosten anhand Auswertung der Buchhaltungszahlen nach Bezug der Unterstützungsmassnahme im Fünfjahreszyklus in Prozent

Indicateur d'effet 1:

Réduction minimale, pour un cycle de cinq ans et en pour cent, des coûts de production au moyen des chiffres de la comptabilité après obtention de la mesure de soutien

Wirkungsindikator 2:

Durchschnittliche jährliche Veränderung bei den Investitionshilfegesuchen Hoch- und Tiefbau (Nachfrage) aus dem Hügel- und Berggebiet im Fünfjahreszyklus in Prozent

Indicateur d'effet 2:

Modification annuelle moyenne, pour un cycle de cinq ans et en pour cent, du nombre de demandes d'aides à l'investissement pour les bâtiments et le génie rural dans la région de montagne et des collines

Wirkungsindikator 3:

Durchschnittliche Veränderung der Milchproduktionsmenge im Hügel- und Berggebiet pro Jahr im Fünfjahreszyklus in Prozent

Indicateur d'effet 3:

Modification annuelle moyenne, pour un cycle de cinq ans et en pour cent, de la quantité de lait produite dans la région de montagne et des collines

Wirkungsindikator 4:

Durchschnittliche Veränderung der auf den überwachten Schlachtviehmärkten versteigerten Tiere im Fünfjahreszyklus in Prozent

Indicateur d'effet 4:

Modification moyenne, pour un cycle de cinq ans et en pour cent, du nombre d'animaux vendus sur les marchés de bétail de boucherie surveillés

Wirkungsindikator 5:

Jährliche Veränderung der Wertschöpfung bei den Berner Regionalprodukten

Indicateur d'effet 5:

Modification annuelle de la valeur ajoutée des produits régionaux bernois

Wirkungsindikator 6:

Abnahme des Anteils der Ackerflächen mit bodenschonenden Anbausystemen im Fünfjahreszyklus in Prozent

Indicateur d'effet 6:

Diminution, pour un cycle de cinq ans et en pour cent, de la part des terres ouvertes pourvues de systèmes de cultures ménageant le sol

Wirkungsindikator 7:

Minimale Abnahme der durch Erosion geschädigten Flächen in Testgebieten im Fünfjahreszyklus in Prozent

Indicateur d'effet 7:

Diminution minimale, pour un cycle de cinq ans et en pour cent, des surfaces endommagées par l'érosion dans les zones témoins

Wirkungsindikator 8:

Minimale Reduktion des Nitratgehaltes im Trinkwasser in bearbeiteten Gebieten im Fünfjahreszyklus

Indicateur d'effet 8:

Réduction minimale, pour un cycle de cinq ans, de la teneur en nitrates dans l'eau potable dans les régions cultivées

Leistungsziel(e)

Zufriedene Kunden

Effiziente Abwicklung der Gesuche

Zunahme der finanziellen Autonomie der unterstützten Projekte des Regionalmarketings («Berner Regionalprodukte») im Verlaufe der Projektdauer

Zeit- und sachgerechte Information und Instruktion der betroffenen Bevölkerung

Objectif(s) de prestation

Satisfaction des clients

Traitement efficace des demandes

Augmentation progressive de l'autonomie financière des projets de marketing régional soutenus («Produits régionaux bernois») pendant la durée des projets

Information et instruction ponctuelles et correctes de la population concernée

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	80.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	90.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	3.50	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	3.00	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Ergebnis einer Befragung im Fünfjahreszyklus; Minimaler Anteil zufriedener Leistungsbezüger/-innen nach Erhalt der Unterstützungsmassnahme

Leistungsindikator 2:

Minimaler Anteil Einhalten der definierten Bearbeitungsfristen in Prozent

Leistungsindikator 3:

Minimale Zunahme der Eigenfinanzierungsgrades des Projektes pro Jahr in Prozent

Leistungsindikator 4:

Minimale Anzahl umfassender Informationen zur Bodenüberwachung, Bodenbearbeitung und Erosionsvermeidung und Rekultivierung

Indicateur de prestation 1:

Résultats d'un sondage pour un cycle de cinq ans; part minimale de bénéficiaires de prestations satisfaits après obtention de la mesure de soutien

Indicateur de prestation 2:

Part minimale, en pour cent, du respect des délais de traitement fixés

Indicateur de prestation 3:

Augmentation minimale, par année et en pour cent, du degré d'autofinancement du projet

Indicateur de prestation 4:

Nombre minimal d'informations exhaustives sur la surveillance des sols, le travail des sols, l'évitement de l'érosion et la remise en culture

Kommentar

Das Saldoergebnis dieser Produktgruppe folgt der Umsetzung der SAR–Massnahme Nr. 43-007; Produktion und Vermarktung, welche im Finanzplanjahr 2006 ihre volle finanzielle Wirkung entfaltet.

Commentaire

Le solde de ce groupe de produits suit la mise en œuvre de la mesure ESPP n° 43-007 Production et commercialisation qui déploiera intégralement ses effets financiers au cours de l'exercice 2006 du plan financier.

4.3.5 Naturschutz und Naturförderung

4.3.5 Protection et promotion de la nature

Deckungsbeitragsrechnung / **Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	72'000	72'000	72'000	72'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	1'793'040	1'777'049	1'776'516	1'796'188	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	1'886'000	1'755'700	1'769'000	1'771'700	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–3'607'040**	**–3'460'749**	**–3'473'516**	**–3'495'888**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	434'725	429'501	424'942	424'440	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	192'280	174'224	69'259	69'098	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–4'234'046**	**–4'064'475**	**–3'967'718**	**–3'989'426**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–4'234'046**	**–4'064'475**	**–3'967'718**	**–3'989'426**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–4.0%*	*–2.4%*	*0.5%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**5'148'000**	5'446'200	5'446'200	5'446'200	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**6'538'000**	7'038'000	7'088'000	7'088'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–5'624'046**	**–5'656'275**	**–5'609'518**	**–5'631'226**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*0.6%*	*–0.8%*	*0.4%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis / **Justification statistique**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Die Produktgruppe Naturschutz und Naturförderung umfasst die zwei Produkte «Biotop- und Artenschutz» (Sicherung, Werterhaltung, Aufwertung) und «Verminderung der Belastung von Biotopen und Arten» (Schadensbegrenzung). Sie enthält damit alle Aufträge aus der Naturschutzgesetzgebung von Bund und Kanton, die der Erhaltung und Förderung der Biodiversität (Lebensräume, Tier- und Pflanzenarten) dienen. Im einzelnen handelt es sich um folgende Aufgaben: Schutzgebiete errichten und betreuen; Biotopwerte durch angepasste Nutzung und Unterhalt erhalten; Lebensräume wiederherstellen oder neu schaffen; Artenschutzprogramme und -massnahmen durchführen; den ökologischen Ausgleich betreuen und sicherstellen; Vorhaben aller Art im Rahmen vorgegebener Verfahren auf ihre Auswirkungen auf Lebensräume und Arten beurteilen (Bewilligung und Mitberichte); Kontrolltätigkeiten sicherstellen; Öffentlichkeitsarbeit verrichten; Früherkennung betreiben (Vorsorge); Beratungsdienste erbringen.

Description

Le groupe de produits Protection et promotion de la nature comprend les deux produits «Biotopes et protection des espèces» (préservation, conservation de la valeur, revalorisation) et «Réduction des atteintes aux biotopes et aux espèces» (limitation des dommages). Il comprend ainsi tous les mandats confiés en vertu des législations cantonale et fédérale sur la protection de la nature et utiles à la préservation et à l'encouragement de la biodiversité (biotopes, espèces animales et végétales). Il s'agit des tâches suivantes: création et gestion de réserves naturelles; maintien de la valeur biotopique par une exploitation et un entretien appropriés; restauration ou création de biotopes; réalisation de programmes et de mesures de protection des espèces; gestion et garantie de la compensation écologique; appréciation de projets en tous genres quant à leurs effets sur les biotopes et les espèces dans le cadre de procédures données (autorisations et corapports); garantie des contrôles; détection précoce (prévoyance); travail de relations publiques; service de conseil.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über den Natur- und Heimatschutz vom 1. Juli 1966 (NHG; SR 451)
- Verordnung über den Natur- und Heimatschutz vom 16. Januar 1991 (NHV; SR 451.1)
- Verordnung über den Schutz der Auengebiete von nationaler Bedeutung vom 28. Oktober 1992 (Auenverordnung; SR 451.31)
- Verordnung über den Schutz der Hoch- und Übergangsmoore von nationaler Bedeutung vom 21. Januar 1991 (Hochmoorverordnung; SR 451.32)
- Verordnung über den Schutz der Flachmoore von nationaler Bedeutung vom 7. September 1994 (Flachmoorverordnung; SR 451.33)
- Verordnung über den Schutz der Amphibienlaichgebiete von nationaler Bedeutung vom 15. Juni 2001 (AlgV; SR 451.34)
- Verordnung über umweltgefährdende Stoffe vom 9. Juni 1986 (StoV; SR 814.013)
- Naturschutzgesetz vom 15. September 1992 (NSchG; BSG 426.11)
- Naturschutzverordnung vom 10. November 1993 (NSchV; BSG 426.111)
- Verordnung über Beiträge an Trockenstandorte und Feuchtgebiete vom 12. September 2001 (FTV; BSG 426.112)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 1er juillet 1966 sur la protection de la nature et du paysage (LPN; RS 451)
- Ordonnance du 16 janvier 1991 sur la protection de la nature et du paysage (OPN; RS 451.1)
- Ordonnance du 28 octobre 1992 sur la protection des zones alluviales d'importance nationale (Ordonnance sur les zones alluviales; RS 451.31)
- Ordonnance du 21 janvier 1991 sur la protection des hauts-marais et des marais de transition d'importance nationale (Ordonnance sur les hauts-marais; RS 451.32)
- Ordonnance du 7 septembre 1994 sur la protection des bas-marais d'importance nationale (Ordonnance sur les bas-marais; RS 451.33
- Ordonnance du 15 juin 2001 sur la protection des sites de reproduction de batraciens d'importance nationale (OBat; RS 451.34)
- Ordonnance du 9 juin 1986 sur les substances dangereuses pour l'environnement (Osubst; RS 814.013)
- Loi du 15 septembre 1992 sur la protection de la nature (RSB 426.11)
- Ordonnance du 10 novembre 1993 sur la protection de la nature (OPN; RSB 426.111)
- Ordonnance du 12 septembre 2001 sur les contributions à l'exploitation de terrains secs et de zones humides (OTSH; RSB 426.112)

Leistungsempfänger

Behörden

Grundeigentümer

Vertragspartner

Gesuchsteller

Destinataires

Autorités

Propriétaires fonciers

Parties contractantes

Requérants

private Organisationen (NGOs)

Auftragnehmer (Planung, Ausführung, Lieferanten)

Projektierungs- und Planungsbüros

Schule und Forschung

Medien

Bevölkerung

Organisations privées (ONG)

Mandataires (planification, exécution, fournisseurs)

Bureaux d'études

Ecoles et recherche

Médias

Population

Wirkungsziel(e)

Erhalten, verbessern und wiederherstellen der Vielfalt von Lebensräumen und Arten (Biodiversität).

Objectif(s) d'effet

Conservation, amélioration et restauration de la diversité de biotopes et d'espèces (biodiversité).

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	100.00	100.00	100.00	100.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	100.00	100.00	100.00	100.00	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	-	100.00	100.00	100.00	100.00	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	-	80.00	80.00	80.00	80.00	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Anteil der geschützten Objekte im Verhältnis zu den einzelnen Inventarobjekten

Indicateur d'effet 1:

Part des objets protégés par rapport aux objets inventoriés

Wirkungsindikator 2:

Anteil realisierbarer Artenschutzmassnahmen im Verhältnis zu erforderlichen Artenschutzprogrammen (pro Artengruppe)

Indicateur d'effet 2:

Part des mesures de protection des espèces réalisables par rapport aux programmes de protection des espèces nécessaires (par groupe d'espèces).

Wirkungsindikator 3:

Anteil realisierbarer Arbeitsstunden im ökologischen Ausgleich im Verhältnis zum erforderlichen Arbeitsumfang

Indicateur d'effet 3:

Part des heures de travail réalisables en matière de compensation écologique par rapport à la quantité de travail nécessaire

Wirkungsindikator 4:

Minimaler Anteil Mitberichte mit Vollzugs- und Erfolgskontrolle

Indicateur d'effet 4:

Part minimale des corapports avec contrôle de l'exécution et du succès

Leistungsziel(e)

Schaffung von Naturschutzgebieten

Erhaltung Trockenstandorte und Feuchtgebiete

Erhaltung des biologischen Wertes und Aufwertung von Naturschutzgebieten

Artenschutzprogramme Naturschutz

Ökologischer Ausgleich

Gesuchsbehandlung und Mitberichte

Objectif(s) de prestation

Création de réserves naturelles

Conservation de terrains secs et de zones humides

Maintien de la valeur biotopique et revalorisation de réserves naturelles

Programmes de protection des espèces, protection de la nature

Compensation écologique

Traitement des demandes et corapports

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	6.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	80.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	500'000.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	16.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-	60.00	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	-	-	95.00	Indicateur de prestation 6

Leistungsindikator 1:

Minimale Anzahl geschützter bzw. aufgewerteter Naturschutzgebiete pro Jahr

Indicateur de prestation 1:

Nombre minimal des réserves naturelles protégées, resp. revalorisées par année

Leistungsindikator 2:

Verhältnis Vertragsfläche zu Inventarfläche

Indicateur de prestation 2:

Proportion des surfaces sous contrat par rapport aux surfaces inventoriées

Leistungsindikator 3:

Minimaler Aufwand für Pflege, Unterhalt, Wiederherstellung und Aufwertung von Naturschutzgebieten

Indicateur de prestation 3:

Coûts minimaux pour les soins, l'entretien, la restauration et la revalorisation de réserves naturelles

Leistungsindikator 4:

Minimale Förderung Leitbildarten

Indicateur de prestation 4:

Encouragement minimal des espèces caractéristiques

Leistungsindikator 5:

Minimaler Anteil der innert der geforderten Fristen behandelten Eingaben und Gesuche in Prozent

Indicateur de prestation 5:

Part minimale, en pour cent, des requêtes et demandes traitées dans les délais

Leistungsindikator 6:

Minimaler Anteil der innert der geforderten Fristen behandelten Eingaben und Gesuche in Prozent

Indicateur de prestation 6:

Part minimale, en pour cent, des requêtes et demandes traitées dans les délais

Kommentar

Keine Bemerkungen.

Commentaire

Pas de remarques.

4.3.6 Bildung und Beratung der Land- und Hauswirtschaft

4.3.6 Formation et vulgarisation en agriculture et en économie ménagère rurale

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	8'865'300	8'427'900	8'427'900	8'427'900	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	12'548'509	11'883'944	11'940'627	12'073'871	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	2'869'090	2'510'050	2'510'050	2'510'050	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–6'552'299**	**–5'966'094**	**–6'022'777**	**–6'156'021**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	6'341'890	6'107'631	6'135'620	6'185'128	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	2'388'680	1'929'012	1'918'212	1'931'345	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–15'282'870**	**–14'002'739**	**–14'076'610**	**–14'272'494**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–15'282'870**	**–14'002'739**	**–14'076'610**	**–14'272'494**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–8.4%*	*0.5%*	*1.4%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**1'915'400**	1'915'400	1'915'400	1'915'400	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–17'198'270**	**–15'918'139**	**–15'992'010**	**–16'187'894**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–7.4%*	*0.5%*	*1.2%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Unterstützt die Kunden bei der Aneignung und Weiterentwicklung ihrer beruflichen Qualifikationen in der Landwirtschaft, in der bäuerlichen Hauswirtschaft sowie in landwirtschaftlichen Spezialberufen wie Gemüsebau, Obstbau, Pferdepfleger und Berufsreiter. Mit der Vermittlung von produktionstechnischen, betriebswirtschaftlichen und sozialen Kompetenzen sollen die Betriebsleiterinnen und -leiter im Sinne der «Hilfe zur Selbsthilfe» in der Betriebsführung unterstützt werden. Die landwirtschaftlichen Beratungsstellen sind Anlaufstellen für alle land- und hauswirtschaftlichen Fragen.

Description

Aide les clients à acquérir et développer des qualifications professionnelles en agriculture, en économie ménagère rurale et dans certaines professions agricoles particulières, comme la culture maraîchère et fruitière, les soins aux chevaux et l'équitation professionnelle. La transmission de compétences relatives aux techniques de production et à la gestion des exploitations ainsi que la transmission de compétences sociales contribuent à développer l'autonomie des exploitants. Les centres de vulgarisation agricoles sont des organes de contact pour toutes les questions liées à l'agriculture et à l'économie ménagère rurale.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Berufsbildung vom 1. Januar 2004 (BBG; SR 412.10)
- Art. 118, Art. 119, Art. 124 Abs. 1, Art. 125 Abs. 1, Art. 130 Abs. 1, Art. 136 Abs. 1 und 2, Art. 138, Art. 139 des Bundesgesetzes über die Landwirtschaft vom 29. April 1998 (LwG; SR 910.1)
- Verordnung über die landwirtschaftliche und bäuerlich-hauswirtschaftliche Beratung vom 26. November 2003 (Landwirtschaftsberatungsverordnung; SR 915.1)
- Art. 26, Art. 27, Art. 29 des kantonalen Landwirtschaftsgesetzes vom 16. Juni 1997 (KLwG; BSG 910.1)
- Verordnung über die Produktion und Vermarktung in der Landwirtschaft (PVLV; BSG 910.111)
- Art. 7 der Verordnung über landwirtschaftliche und bäuerlich–hauswirtschaftliche Berufsbildung und Beratung vom 5. November 1997 (LBBV; BSG 915.11)
- Landwirtschaftliche Schulgeldvereinbarung
- Schulgeldabkommen Nordwestschweiz

Bases juridiques

- Loi fédérale du 1er janvier 2004 sur la formation professionnelle (LFPr; RS 412.10)
- Articles 118, 119, 124, 125, 130, 136, 138 et 139 de la loi fédérale du 29 avril 1998 sur l'agriculture (LAgr; RS 910.1)
- Ordonnance du 26 novembre 2003 sur la vulgarisation agricole et la vulgarisation en économie familiale rurale (Ordonnance sur la vulgarisation agricole; RS 915.1)
- Articles 26, 27 et 29 de la loi cantonale du 16 juin 1997 sur l'agriculture (LCAB; RSB 910.1)
- Ordonnance du 5 novembre 1997 sur la production et la commercialisation dans l'agriculture (OPCA; RSB 910.111)
- Article 7 de l'ordonnance du 5 novembre 1997 sur la formation professionnelle en agriculture et en économie familiale rurale et la vulgarisation agricole (OFPV; RSB 915.11)
- Convention sur les contributions aux coûts de la formation professionnelle agricole
- Convention relative aux frais de scolarité pour la Suisse du Nord-Ouest

Leistungsempfänger

Lehrbetriebe

Lehrlinge

Schüler/-innen

Unternehmungen, Bewirtschafter/-innen, Angestellte in Landwirtschaft, Hauswirtschaft, landwirtschaftliche Spezialberufe, Pferdehaltungs- und Sportbetriebe

Behörden

Genossenschaften, Verbände und Kooperativen im Agrarbereich

Interessierte aus dem ländlichen Raum

Destinataires

Exploitations d'apprentissage

Apprentis

Ecoliers/écolières

Exploitations, exploitants/exploitantes, personnes employées dans l'agriculture et l'économie ménagère rurale, métiers agricoles spéciaux, exploitations pratiquant la garde de chevaux et centres sportifs

Autorités

Coopératives, associations et coopérations dans le domaine agricole

Personnes intéressées issues des régions rurales

Wirkungsziel(e)

Förderung der Kernkompetenzen im Agrarsektor unter besonderer Berücksichtigung der Nachhaltigkeit und Innovationskraft

Marktgerechte, marktgerichtete, praxisnahe Ausbildung und Beratung

Objectif(s) d'effet

Encouragement des compétences principales du secteur agricole avec prise en considération particulière de la durabilité et de la capacité d'innovation

Formation et vulgarisation conformes aux lois du marché, axées sur le marché ainsi que sur la pratique

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Wirkungsindikator 1	-	-	50.00	50.00	50.00	50.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	10.00	10.00	10.00	10.00	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	-	80.00	80.00	80.00	80.00	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Anzahl ausgebildete Landwirte bezogen auf Anzahl Betriebe (Lehrabschlussprüfung [LAP] 2)

Wirkungsindikator 2:

Anzahl ausgebildete Bäuerinnen bezogen auf Anzahl Betriebe (Berufsprüfung)

Wirkungsindikator 3:

Beurteilung der Ausbildung und Beratung durch Branchenvertreter

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'agriculteurs formés par rapport au nombre d'exploitations (examen de fin d'apprentissage [EFA] 2).

Indicateur d'effet 2:

Nombre d'agricultrices formées par rapport au nombre d'exploitations (examen professionnel)

Indicateur d'effet 3:

Appréciation de la formation et de la vulgarisation par des représentants de la branche

Leistungsziel(e)

Förderung der Kundenzufriedenheit

Optimaler Einsatz des Bildungs- und Beratungsfrankens

Objectif(s) de prestation

Encouragement de la satisfaction des clients

Affectation optimale des montants alloués à la formation et à la vulgarisation

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	
Leistungsindikator 1	-	-	80.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	237.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	249.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	328.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-	652.00	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	-	-	176.00	Indicateur de prestation 6

Leistungsindikator 1:

Anteil zufriedener Kunden unmittelbar nach Bezug der Dienstleistung

Indicateur de prestation 1:

Part des clients satisfaits immédiatement après l'obtention de la prestation

Leistungsindikator 2:

Kosten pro Lektion Grundbildung Landwirtschaft (Kostendeckungsgrad II)

Leistungsindikator 3:

Kosten pro Lektion berufliche Weiterbildung (strukturierte Weiterbildung)(Kostendeckungsgrad II)

Leistungsindikator 4:

Kosten pro Lektion (Hauswirtschaftsschule) (Kostendeckungsgrad II)

Leistungsindikator 5:

Kosten pro TeilnehmerIn berufliche Weiterbildung (Kurse) (Kostendeckungsgrad II)

Leistungsindikator 6:

Kosten pro Stunde Beratung (Kostendeckungsgrad II)

Kommentar

Die Ausbildungs- und Beratungsleistungen in dieser Produktgruppe erfolgen unter gleichzeitiger Umsetzung der SAR-Massnahme Nr. 43-013. Diese optimiert die Führung und Organisation der landwirtschaftlichen Ausbildung und schlägt sich im Finanzplanjahr 2006 mit einem um CHF 1,2 Millionen verbesserten Saldoergebnis nieder.

Indicateur de prestation 2:

Coûts par leçon de formation de base en agriculture (degré de couverture des coûts II).

Indicateur de prestation 3:

Coûts par leçon de perfectionnement professionnel (perfectionnement structuré) (degré de couverture des coûts II).

Indicateur de prestation 4:

Coûts par leçon (école ménagère) (degré de couverture des coûts II).

Indicateur de prestation 5:

Coûts par participant/participante aux cours de perfectionnement professionnel (degré de couverture des coûts II).

Indicateur de prestation 6:

Coûts par heure de vulgarisation (degré de couverture des coûts II).

Commentaire

Les prestations de formation et de vulgarisation de ce groupe de produits sont fournies parallèlement à la mise en œuvre de la mesure ESPP n° 43-013. Celle-ci améliore la gestion et l'organisation de la formation agricole et se traduit par une amélioration du solde de 1,2 million de francs dans le plan financier 2006.

4.3.7 Tiergesundheit und Produktqualität

4.3.7 Santé animale et qualité des produits

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	4'130'000	4'130'000	4'130'000	4'130'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	2'227'577	2'303'485	2'278'010	2'293'691	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	3'700'050	3'676'250	3'678'750	3'679'250	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–1'797'627**	**–1'849'735**	**–1'826'760**	**–1'842'941**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	1'227'626	1'280'347	1'176'236	1'192'098	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	865'820	777'642	774'192	779'321	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–3'891'073**	**–3'907'725**	**–3'777'188**	**–3'814'361**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–3'891'073**	**–3'907'725**	**–3'777'188**	**–3'814'361**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*0.4%*	*–3.3%*	*1.0%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**758'000**	758'000	758'000	758'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**305'000**	305'000	305'000	305'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–4'344'073**	**–4'360'725**	**–4'230'188**	**–4'267'361**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*0.4%*	*–3.0%*	*0.9%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	399'000	399'000	19'000	19'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	–399'000	–399'000	–19'000	–19'000	Solde

Beschreibung

Vollzug der Bundesgestzgebung in den Bereichen Tiergesundheit, Fleischhygiene, Tierschutz/Tierversuche und Milcherzeugung durch: – Überwachung der Nutztierbestände, Anordnung und Durchführung von Massnahmen zur Verhinderung und Bekämpfung von Tierseuchen und auf den Menschen übertragbare Krankheiten; – Anordnung und Koordination der Kontrollen, Inspektionen, Probenerhebungen und Untersuchungen von Schlachttieren und Schlachttierkörpern sowie Plangenehmigungen und Betriebsbewilligungen für Schlachtanlagen zur Überwachung und Sicherstellung der Lebensmittelsicherheit; – Zertifizierung von Exportzeugnissen von gewerblichen und industriellen Betrieben zur Sicherstellung der Exporte von Milchprodukten; – Kontrollen und verwaltungsrechtliche Massnahmen zur Einhaltung der Tierschutzvorschriften; – Überprüfung von Gesuchen und Bewilligungen zur Überwachung der Tierversuche.

Description

Exécution de la législation fédérale dans les domaines de la santé animale, de l'hygiène des viandes, de la protection des animaux/expérimentation animale et de la production laitière par – la surveillance des troupeaux de bétail de rente, la prise de décision et l'exécution de mesures de prévention et de lutte contre les épizooties et les maladies transmissibles à l'homme; – la prise de décision et la coordination des contrôles, des inspections, des prélèvements d'échantillons et l'examen des animaux avant et après l'abattage ainsi que l'approbation de plans et permis d'exploiter des abattoirs afin de surveiller et garantir la qualité des denrées alimentaires; – l'établissement des certificats sanitaires et de salubrité d'exploitations artisanales et industrielles afin de garantir les exportations de produits laitiers; – des contrôles et des mesures de droit administratif en vue du respect des prescriptions sur la protection des animaux; – la vérification des demandes et des autorisations à des fins de surveillance des expérimentations animales.

Rechtsgrundlagen

- Tierschutzgesetz vom 9. März 1978 (TschG; SR 455)
- Lebensmittelgesetz vom 9. Oktober 1992 (LMG; SR 817.0)
- Fleischhygieneverordnung vom 1. März 1995 (FHyV; SR 817.190)
- Tierseuchengesetz vom 1. Juli 1966 (TSG; SR 916.40)
- Verordnung über die Entsorgung tierischer Abfälle vom 3. Februar 1993 (VETA; SR 916.441.22)
- Verordnung über die Ein-, Durch- und Ausfuhr von Tieren und Tierprodukten vom 20. April 1988 (EDAV; SR 916.443.11)
- Kantonales Landwirtschaftsgesetz vom 16. Juni 1997 (KLwG; BSG 910.1)
- Kantonale Tierseuchenverordnung vom 3. November 1999 (KTSV; BSG 916.51)
- Fleischkontrollverordnung vom 23. Oktober 1996 (FlKV; BSG 817.191)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 9 mars 1978 sur la protection des animaux (LPA; RS 455)
- Loi fédérale du 9 octobre 1992 sur les denrées alimentaires et les objets usuels (LDAI; RS 817.0)
- Ordonnance du 1er mars 1995 sur l'hygiène des viandes (OHyV; RS 817.190)
- Loi du 1er juillet 1966 sur les épizooties (LFE; RS 916.40)
- Ordonnance du 3 février 1993 concernant l'élimination des déchets animaux (OELDA; RS 916.441.22)
- Ordonnance du 20 avril 1988 concernant l'importation, le transit et l'exportation d'animaux et de produits d'animaux (OITE; RS 916.443.11)
- Loi cantonale du 16 juin 1997 sur l'agriculture (LCAB; RSB 910.1)
- Ordonnance cantonale du 3 novembre 1999 sur les épizooties (OCE; RSB 916.51)
- Ordonnance du 23 octobre 1996 sur le contrôle des viandes (OCoV; RSB 817.191)

Leistungsempfänger

Tierhalter/-innen

Tierärztinnen und Tierärzte

Bundesamt für Veterinärwesen

Verkehrsmilcherzeuger/-innen

Verwerter tierischer Produkte (Käser, Milchkäufer, Metzgereien, Industrie, Exportfirmen)

Konsumentinnen und Konsumenten

Kontrollorganisationen

Fachpersonal Tierversuche

Destinataires

Détenteurs/détentrices d'animaux

Vétérinaires

Office vétérinaire fédéral

Producteurs/productrices de lait commercial

Utilisateurs de produits animaux (fromagers, acheteurs de lait, boucheries, industrie, entreprises d'exportation)

Consommateurs/consommatrices

Organisations de contrôle

Personnel spécialisé en expérimentation animale

Wirkungsziel(e)

Förderung des Aufbaus und der Erhaltung gesunder Nutztierbestände

Verhinderung des Inverkehrbringens von gesundheitsschädigenden Produkten, die auf Schlachttierkörper zurückgeführt werden können

Sicherstellung einer tierschutzkonformen und artgemässen Haltung der Nutztiere sowie der Heim-, Versuchs- und Wildtiere.

Objectif(s) d'effet

Encouragement de la constitution et de la préservation de troupeaux de bétail de rente sains

Empêchement de la mise en circulation de produits nocifs pour la santé provenant de carcasses d'animaux

Garantie d'une détention des animaux de rente, des animaux domestiques, des animaux de laboratoire et des animaux sauvages conforme aux dispositions sur la protection des animaux et aux besoins des espèces.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Wirkungsindikator 1	-	-	0.01	0.01	0.01	0.01	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	0.00	0.00	0.00	0.00	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	-	2.00	2.00	2.00	2.00	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	-	5.00	5.00	5.00	5.00	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Maximaler Anteil infizierter Bestände

Indicateur d'effet 1:

Part maximale des troupeaux infectés

Wirkungsindikator 2:

Maximale negative Meldungen bezüglich gesundheitsschädigender Produkte

Indicateur d'effet 2:

Nombre maximal d'annonces négatives concernant des produits nocifs pour la santé

Wirkungsindikator 3:

Maximaler Anteil festgestellter Verstösse im Vergleich zur Gesamtzahl der Tierhalter (exkl. Heimtiere)

Indicateur d'effet 3:

Part maximale des infractions constatées par rapport au nombre total de détenteurs d'animaux (animaux domestiques exclus).

Wirkungsindikator 4:

Anteil der Kontrollen mit Beanstandungen

Indicateur d'effet 4:

Part des contrôles faisant l'objet de contestations

Leistungsziel(e)

Vollständige und termingerechte Überwachung des gesamten Tierbestandes des Kantons Bern auf Seuchenvorkommen, nach den Vorgaben des Bundesamtes für Veterinärwesen (BVET)

Überwachung der lückenlosen und qualitativ einwandfreien Schlachttieruntersuchung und Fleischkontrolle

Hohe Qualität von Verkehrsmilch und Käse

Durchführung von regelmässigen Kontrollen im Tierschutz

Objectif(s) de prestation

Surveillance complète et ponctuelle de l'ensemble du cheptel du canton de Berne, d'après les instructions de l'Office vétérinaire fédéral (OVF).

Surveillance de l'irréprochabilité du contrôle des animaux avant et après l'abattage

Qualité élevée du lait commercial et des fromages

Exécution de contrôles réguliers pour la protection des animaux

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	98.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	90.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	95.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	98.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-	20.00	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Minimale Akzeptanz der Berichterstattung an BVET ohne Bereinigung und Rückfragen

Leistungsindikator 2:

Minimale Akzeptanz der Berichterstattungen der amtlichen Fleischkontrolle durch zuständige Bundesstelle

Leistungsindikator 3:

Minimaler Anteil untersuchter Proben mit Werten unter der Euronorm von 350 000 Zellen/ml (Indikator für Euterkrankheiten) bzw. unter 200 000 Impulsen/ml (Indikator für Bakterienbelastung)

Leistungsindikator 4:

Minimaler Anteil des produzierten Käses mit 1a Qualität in den beratenen Käsereibetrieben

Leistungsindikator 5:

Minimaler Anteil kontrollierter Nutztierhaltungen im Verhältnis zu den registrierten Betrieben.

Indicateur de prestation 1:

Nombre minimal de rapports à l'attention de l'OVF acceptés sans modifications ni demandes de précisions

Indicateur de prestation 2:

Nombre minimal de rapports sur le contrôle officiel des viandes acceptés par le service fédéral compétent

Indicateur de prestation 3:

Part minimale des échantillons analysés caractérisés par des valeurs inférieures à l'euronorme de 350 000 cellules/ml (indicateur pour les maladies mammaires), resp. inférieures à 200 000 impulsions/ml (indicateur pour la charge en bactéries)

Indicateur de prestation 4:

Part minimale des fromages de qualité 1a produits dans les fromageries conseillées

Indicateur de prestation 5:

Part minimale des exploitations pratiquant la garde d'animaux de rente par rapport au nombre d'exploitations enregistrées.

Kommentar

Die Investitionen sind für den Ersatz zweier Analysegeräte (Bactoscan) zur Qualitätskontrolle der Milch vorgesehen. Als Risiko für die finanzielle Entwicklung dieser Produktgruppe sind die verschärften Kontrollen zur Nahrungsmittelsicherheit im Zusammenhang mit den EU-Vorgaben und die offizielle Anerkennung der Tierseuche BSE als eine auf den Menschen übertragbare Krankheit zu nennen.

Commentaire

Les investissements sont destinés au remplacement de deux appareils d'analyse (Bactoscan) servant au contrôle de la qualité du lait. Le développement financier de ce groupe de produits est menacé par le renforcement des contrôles de sécurité alimentaire liés aux directives de l'UE et à la reconnaissance de l'ESB en tant que maladie transmissible à l'homme.

4.3.8 Fischerei

4.3.8 Pêche

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	304'000	304'000	304'000	304'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	1'726'208	1'722'693	1'728'661	1'742'416	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	928'682	889'082	889'032	868'482	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–2'350'890**	**–2'307'775**	**–2'313'693**	**–2'306'898**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	972'486	853'317	943'531	938'812	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	592'018	667'206	457'345	489'029	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–3'915'395**	**–3'828'299**	**–3'714'571**	**–3'734'740**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–3'915'395**	**–3'828'299**	**–3'714'571**	**–3'734'740**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–2.2%*	*–3.0%*	*0.5%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**30'000**	30'000	30'000	30'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**152'800**	152'800	152'800	152'800	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**1'665'000**	1'665'000	1'665'000	1'665'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–2'373'195**	**–2'286'099**	**–2'172'371**	**–2'192'540**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–3.7%*	*–5.0%*	*0.9%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	3'385'000	3'385'000	3'385'000	3'385'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	–3'385'000	–3'385'000	–3'385'000	–3'385'000	Solde

Beschreibung

Die Produktgruppe «Fischerei» umfasst die vier Produkte «Artenschutz Fische und Krebse», «Technische Eingriffe Fischerei», «Fischereiwirtschaft» sowie «Renaturierungen». Sie decken alle Aufträge aus der Fischereigesetzgebung von Bund und Kanton sowie einige weitere dem Fischereiinspektorat auf Grund anderer Gesetzgebungen (v.a. Gewässerschutz, Wassernutzung, Naturschutz, Tierseuchen, Tierschutz, Strafverfahren) übertragenen Aufgaben ab:

- Einheimische, insbesondere die in ihrem Bestand bedrohten Fisch- und Krebsarten, wirkungsvoll schützen und fördern
- Technische Eingriffe in Gewässer beurteilen, bewilligen und begleiten (Planungen, Bewilligungen, Amtsberichte, Bauabnahmen, Erfolgskontrollen)
- Gewässerlebensräume schützen, erhalten und wiederherstellen
- Renaturierungen von Gewässerlebensräumen mit dem Renaturierungsfonds unterstützen
- Fisch- und Krebsbestände nachhaltig nutzen (Berufsfischerei, Angelfischerei, Besatzfischzucht)
- Aufsichts- und Kontrolltätigkeit in eigenen und zugewiesenen Fachbereichen sicherstellen
- Aufsichtspersonal und Dritte aus- und weiterbilden
- Behörden und Öffentlichkeit beraten und informieren.

Description

Le groupe de produits «Pêche» comprend les quatre produits «Protection des espèces de poissons et d'écrevisses», «Interventions techniques», «Economie de la pêche» ainsi que «Régénérations». Ces produits couvrent l'ensemble des tâches dérivées de la législation fédérale et cantonale sur la pêche ainsi que d'autres tâches confiées à l'Inspection de la pêche en vertu d'autres législations (notamment les législations sur la protection des eaux, l'utilisation des eaux, la protection de la nature, les épizooties, la protection des animaux, la procédure pénale):

- protéger et encourager efficacement les espèces indigènes de poissons et d'écrevisses, en particulier celles dont les populations sont menacées
- apprécier, autoriser et accompagner les interventions techniques dans les eaux (plans, autorisations, rapports officiels, réceptions des travaux, contrôles des résultats)
- protéger, préserver et restaurer les biotopes aquatiques
- soutenir les régénérations de biotopes aquatiques au moyen du Fonds pour la régénération des eaux
- exploiter durablement les populations de poissons et d'écrevisses (pêche professionnelle, pêche à la ligne, élevage de poissons destinés au repeuplement)
- assurer la surveillance et le contrôle dans les domaines spécialisés propres et les domaines attribués
- former et assurer le perfectionnement professionnel du personnel chargé de la surveillance et de tiers
- conseiller et informer les autorités et le public.

Rechtsgrundlagen

- Tierseuchengesetz vom 1. Juli 1966 (TSG; SR 916.4)
- Bundesgesetz über die Fischerei vom 21. Juni 1991 (BGF; SR 923)
- Verordnung zum Bundesgesetz über die Fischerei vom 24. November 1993 (SR 923.01)
- Gesetz über das Strafverfahren vom 15. März 1995 (StrV; BSG 321.1)
- Wassernutzungsgesetz vom 23. November 1997 (WNG; BSG 752.41)
- Kantonales Gewässerschutzgesetz vom 11. November 1996 (KGSchG; BSG 821.0)
- Fischereigesetz vom 21. Juni 1995 (FiG; BSG 923.11)
- Fischereiverordnung vom 20. September 1995 (FiV; BSG 923.111)
- Renaturierungsdekret vom 14. September 1999 (RenD; BSG 752.413)
- Direktionsverordnung über die Fischerei vom 22. September 1995; (FiDV; BSG 923.111.1)

Bases juridiques

- Loi du 1er juillet 1966 sur les épizooties (LFE; RS 916.40)
- Loi fédérale du 21 juin 1991 sur la pêche (LFSP; RS 923.0)
- Ordonnance du 24 novembre 1993 relative à la loi fédérale sur la pêche (OLFP; RS 923.01)
- Code de procédure pénale du 15 mars 1995 (CPP; RSB 321.1)
- Loi du 23 novembre 1997 sur l'utilisation des eaux (LUE; RSB 752.41)
- Loi cantonale du 11 novembre 1996 sur la protection des eaux (LCPE; RSB 821.0)
- Loi du 21 juin 1995 sur la pêche (LPê; RSB 923.11)
- Ordonnance du 20 septembre 1995 sur la pêche (OPê; RSB 923.111)
- Décret du 14 septembre 1999 sur la régénération des eaux (DRégén; RSB 752.413)
- Ordonnance de Direction du 22 septembre 1995 sur la pêche (ODPê; RSB 923.111.1)

Leistungsempfänger

Berufsfischer, Angelfischer und Fischlizenzinhaber

Private Fischzuchten

Vertragspartner

Gesuchsteller

Behörden

Grundeigentümer und Bewirtschafter

Einzelpersonen (natürliche und juristische)

Private Organisationen (NGOs)

Auftragnehmer (Planung, Ausführung, Lieferanten)

Schule und Forschung

Medien

Bevölkerung

Destinataires

Pêcheurs professionnels, pêcheurs à la ligne et détenteurs d'un permis de pêche

Elevages privés de poissons

Parties contractantes

Requérants

Autorités

Propriétaires fonciers et exploitants

Personnes (physiques et morales)

Organisations privées (ONG)

Mandataires (planification, exécution, fournisseurs)

Ecoles et recherche

Médias

Population

Wirkungsziel(e)

Lebensraum- und Artenschutz Fischerei: Bedrohte Fisch- und Krebsarten schützen und deren Lebensräume erhalten, verbessern und wiederherstellen

Nachhaltige Nutzung Fischerei: Sicherstellen einer nachhaltigen und attraktiven Nutzung der Fisch- und Krebsbestände.

Objectif(s) d'effet

Protection des biotopes et des espèces: protéger les espèces de poissons et d'écrevisses menacées ainsi que préserver, améliorer et restaurer leurs biotopes

Exploitation durable: garantir une exploitation durable et attrayante des populations de poissons et d'écrevisses.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Wirkungsindikator 1	-	-	0.00	0.00	0.00	0.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	Ja	Ja	Ja	Ja	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Abnahme der Anzahl bedrohter einheimischer Fisch- und Krebsarten

Wirkungsindikator 2:

Mittelfristig stufengerechter Altersaufbau von Leitfischarten sicher gestellt: Felchen in Seen und Bachforellen in Fliessgewässern

Indicateur d'effet 1:

Diminution du nombre d'espèces de poissons et d'écrevisses indigènes menacées

Indicateur d'effet 2:

Garantie, à moyen terme, d'une structure par âge adéquate des espèces de poissons caractéristiques: corégones dans les lacs et truites de rivière dans les cours d'eau

Leistungsziel(e)

Gesuche für technische Eingriffe inhaltlich richtig und termingerecht behandeln

Termingerechte Planungs- und Kreditentscheide für Renaturierungsprojekte

Monitoring Berufsfischerei: Routineprogramm Felchen

Monitoring Angelfischerei.

Objectif(s) de prestation

Traitement correct et ponctuel des demandes d'interventions techniques

Décisions de planification et d'octroi de crédits à des projets de régénération respectueuses des délais

Monitoring de la pêche professionnelle: programme de routine corégones

Monitoring de la pêche à la ligne.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	Ja	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	Ja	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	Ja	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	Ja	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-	Ja	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Fristen nach Koordinationsgesetz in 90 Prozent der Fälle eingehalten

Leistungsindikator 2:

Maximal fünf Prozent gut geheissene Beschwerden

Leistungsindikator 3:

Einhaltung einer Behandlungsfrist von maximal 45 Tagen

Leistungsindikator 4:

Monatliche Probenahme und Auswertung an Felchen in den drei grossen Seen durchgeführt

Leistungsindikator 5:

Auswertung Fangerträge und Vergleich mit Ertragskraft der Gewässer durchgeführt

Kommentar

Keine Bemerkungen.

Indicateur de prestation 1:

Respect des délais selon la loi de coordination dans 90 pour cent des cas

Indicateur de prestation 2:

Au maximum cinq pour cent de recours admis

Indicateur de prestation 3:

Respect d'un délai de traitement de 45 jours au maximum

Indicateur de prestation 4:

Capture et appréciation mensuelle des corégones dans les trois grands lacs

Indicateur de prestation 5:

Evaluation des rendements de la pêche et comparaison avec la capacité de rendement des eaux

Commentaire

Pas de remarques.

4.3.9 Jagd

4.3.9 Chasse

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	391'000	391'000	391'000	391'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	3'384'297	3'411'945	3'460'875	3'470'444	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	433'800	433'800	433'800	433'800	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–3'427'097**	**–3'454'745**	**–3'503'675**	**–3'513'244**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	588'856	570'329	570'932	562'467	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	712'125	689'536	623'094	634'983	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–4'728'079**	**–4'714'611**	**–4'697'702**	**–4'710'695**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–4'728'079**	**–4'714'611**	**–4'697'702**	**–4'710'695**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–0.3%*	*–0.4%*	*0.3%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**550'000**	550'000	550'000	550'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**745'300**	745'300	745'300	745'300	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**2'450'000**	2'450'000	2'450'000	2'450'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–2'473'379**	**–2'459'911**	**–2'443'002**	**–2'455'995**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–0.5%*	*–0.7%*	*0.5%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Die Produktgruppe Jagd umfasst die Produkte «Jagdwirtschaft» und «Wildtierschutz». Sie enthält alle Aufträge aus der Jagdgesetzgebung von Bund und Kanton, die der nachhaltigen Nutzung der Wildtierbestände, dem Schutz bedrohter Arten, der Erhaltung der Lebensräume, sowie der Verminderung der Belastung von Lebensräumen und Arten dienen. Im Einzelnen handelt es sich um folgende Aufgaben: Wildbestände nachhaltig bewirtschaften; natürlich strukturierte Wildbestände erhalten; Jagdregal vermarkten; Wildschaden reduzieren und Schäden vergüten; Wildschutzgebiete errichten und betreuen; Biotopwerte durch angepasste Nutzung und Unterhalt erhalten; Lebensräume wiederherstellen oder neu schaffen; im Rahmen vorgegebener Verfahren Vorhaben aller Art auf ihre Auswirkungen auf Lebensräume und Arten beurteilen (Bewilligung und Mitberichte); Aufsicht über die Jagd und den Naturschutz ausüben; Dritte beraten; Öffentlichkeit informieren; Grundlagen beschaffen; Aufsichtsorgane aus- und weiterbilden; Jagdprüfungen organisieren.

Description

Le groupe de produits «Chasse» comprend les produits «Economie de la chasse» et «Protection de la faune sauvage». Il couvre l'ensemble des tâches dérivées de la législation fédérale et cantonale sur la chasse qui contribuent à l'exploitation durable des populations d'animaux sauvages, la protection des espèces menacées, la préservation des biotopes ainsi qu'à la réduction des atteintes aux biotopes et aux espèces. Il s'agit des tâches suivantes: gérer durablement les populations d'animaux sauvages; maintenir des populations d'animaux sauvages structurées de manière naturelle; commercialiser la régale de la chasse; réduire les dommages causés par la faune sauvage et indemniser les dommages; créer et gérer des zones de protection de la faune sauvage; maintenir les valeurs biotopiques par une exploitation et un entretien appropriés, restaurer ou créer des biotopes; apprécier des projets en tous genres quant à leurs effets sur les biotopes et les espèces dans le cadre de procédures données (autorisations et corapports); surveiller la chasse et la protection de la nature; conseiller les tiers; informer le public; élaborer des bases; former et assurer le perfectionnement professionnel des organes de surveillance; organiser les examens de chasse.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über den Natur- und Heimatschutz vom 1. Juli 1966 (NHG; SR 451)
- Tierschutzgesetz vom 9. März 1978 (TSchG; SR 455)
- Bundesgesetz über den Umweltschutz vom 7. Oktober 1983 (USG; SR 814.01)
- Tierseuchengesetz vom 1. Juli 1966 (TSG; SR 916.40)
- Bundesgesetz über die Jagd und den Schutz wildlebender Säugetiere und Vögel vom 20. Juni 1986 (JSG; SR 922.0)
- Art. 26 des Gesetzes über das Strafverfahren vom 15. März 1995 (StrV; BSG 321.1)
- Art. 3–4, Art. 6–7, Art. 9, Art. 15, Art. 17, Art. 19, Art. 21, Art. 24–26, Art. 29, Art. 31–32, Art. 36, Art. 42–43, Art.53 des Naturschutzgesetzes vom 15. September 1992 (NSchG BSG 426.11)
- Art. 4, Art. 14, Art. 22, Art. 29 des kantonalen Gewässerschutzgesetz vom 11. November 1996 (KGSchG; BSG 821.0)
- Art. 1.3, Art. 6.1, Art. 23.1, Art. 44, Art. 49.1 des Gesetzes über die Abfälle vom 7. Dezember 1986 (Abfallgesetz; BSG 822.1)
- Art. 13, Art. 21, Art. 46 des kantonalen Waldgesetzes vom 5. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11)
- Gesetz über Jagd und Wildtierschutz vom 25. März 2002 (JWG; BSG 922.11)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 1er juillet 1966 sur la protection de la nature et du paysage (LPN; RS 451)
- Loi fédérale du 9 mars 1978 sur la protection des animaux (LPA; RS 455)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 814.01)
- Loi du 1er juillet 1966 sur les épizooties (LFE; RS 916.40)
- Loi fédérale du 20 juin 1986 sur la chasse et la protection des mammifères et oiseaux sauvages (LChP; RS 922.0)
- Article 26 du code de procédure pénale du 15 mars 1995 (CPP; RSB 321.1)
- Articles 3–4, 6–7, 9, 15, 17, 19, 21, 24–26, 29, 31–32, 36, 42–43 et 53 de la loi du 15 septembre 1992 sur la protection de la nature (RSB 426.11)
- Articles 4, 14, 22 et 29 de la loi cantonale du 11 novembre 1996 sur la protection des eaux (LCPE; RSB 821.0)
- Articles 1.3, 6.1, 23.1, 44 et 49.1 de la loi du 7 décembre 1986 sur les déchets (RSB 822.1)
- Articles 13, 21 et 46 de la loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo; RSB 921.11)
- Loi du 25 mars 2002 sur la chasse et la protection de la faune sauvage (LCh; RSB 922.11)

Leistungsempfänger

Jäger

Behörden

Grundeigentümer und Bewirtschafter

Destinataires

Chasseurs

Autorités

Propriétaires fonciers et exploitants

Private Organisationen (NGOs)

Auftragnehmer (Planung, Ausführung, Lieferanten)

Einzelpersonen

Medien

Schulen

Bildungs- und Forschungsanstalten

Projektierungs- und Planungsbüros

Bevölkerung

Organisations privées (ONG)

Mandataires (planification, exécution, fournisseurs)

Particuliers

Médias

Ecoles

Institutions de formation et de recherche

Bureaux d'études

Population

Wirkungsziel(e)

Begrenzen von Wildschäden auf ein tragbares Mass

Erhalten, Verbessern und Wiederherstellen der Vielfalt des Lebensraumes von Wildtieren

Erhalten und fördern bedrohter Wildtiere

Objectif(s) d'effet

Limitation des dommages causés par la faune sauvage à un niveau acceptable

Préservation, amélioration et restauration de la diversité des biotopes des animaux sauvages

Préservation et encouragement d'espèces d'animaux sauvages menacées

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	75.00	75.00	75.00	75.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	13.00	13.00	13.00	13.00	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	-	0.00	0.00	0.00	0.00	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Naturverjüngungsfläche ohne Schutzmassnahmen in Prozent des Waldes

Wirkungsindikator 2:

Anzahl Wildschutzgebiete

Wirkungsindikator 3:

Veränderung der Bestände in Prozent

Indicateur d'effet 1:

Surfaces de rajeunissement naturel, en pour cent de la forêt, sans mesures de protection

Indicateur d'effet 2:

Nombre de zones de protection de la faune sauvage

Indicateur d'effet 3:

Modification, en pour cent, de la taille des populations

Leistungsziel(e)

Sicherstellung einer nachhaltigen und attraktiven Nutzung der Wildtierbestände

Aktive Unterstützung und Monitoring von Projekten des Artenschutzes und des Schutzes der Lebensräume (Wildschutzgebiete).

Objectif(s) de prestation

Préservation et encouragement d'espèces d'animaux sauvages menacées

Soutien actif et monitoring de projets de protection des espèces et de protection des biotopes (zones de protection de la faune sauvage).

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	Erfüllt	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	0.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	2.50	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Jährlich aktualisierte Jagdplanung

Indicateur de prestation 1:

Actualisation annuelle de la planification de la chasse

Leistungsindikator 2:

Einhalten der Auflagen des Bundes: Keine Kürzungen von Bundessubventionen

Indicateur de prestation 2:

Respect des charges imposées par la Confédération: pas de réduction des subventions fédérales

Leistungsindikator 3:

Durchschnittlich aufgewendete Arbeitszeit in Prozent

Indicateur de prestation 3:

Temps de travail nécessaire moyen en pour cent

Kommentar

Keine Bemerkungen.

Commentaire

Pas de remarques.

4.3.10 Wirtschaftsförderung

4.3.10 Promotion économique

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	4'000	2'000	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	1'313'170	1'326'054	1'361'273	1'351'106	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	4'279'480	4'429'480	4'409'480	4'429'480	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–5'588'650**	**–5'753'534**	**–5'770'753**	**–5'780'586**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	662'758	670'385	684'136	673'860	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	126'239	127'692	130'311	128'354	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–6'377'648**	**–6'551'612**	**–6'585'201**	**–6'582'801**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–6'377'648**	**–6'551'612**	**–6'585'201**	**–6'582'801**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*2.7%*	*0.5%*	*0.0%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**100'000**	100'000	100'000	100'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**5'300'000**	5'300'000	5'300'000	5'300'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–11'577'648**	**–11'751'612**	**–11'785'201**	**–11'782'801**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*1.5%*	*0.3%*	*0.0%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	50'000	0	20'000	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	100'000	50'000	955'100	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	50'000	50'000	935'100	0	Solde

Beschreibung

Kleine und mittlere Unternehmen sind im Kanton Bern sehr zahlreich. Die Wirtschaftsförderung Kanton Bern (WFB) richtet sich auf deren Bedürfnisse aus und hilft Probleme zu lösen an der Schnittstelle zwischen Wirtschaft und Verwaltung. Ihre Dienste bietet sie, zusammen mit ihren Partnerorganisationen, allen Unternehmen an. Beratung, Kontaktvermittlung und in ausgewählten Fällen finanzielle Leistungen sind die wichtigsten Angebote der Anlaufstelle. Dazu kommen Förderung des Wissens- und Technologietransfers und von Kooperationen. Ein Schwerpunkt ist die Beratung und Unterstützung von Gründerunternehmen. Im Rahmen der Standortpromotion wirbt die WFB im In- und Ausland für den Wirtschaftsstandort Kanton Bern, um eine nachhaltige wirtschaftliche Entwicklung sicherzustellen. Im Ausland konzentriert sich die Wirtschaftsförderung auf die Zielmärkte Deutschland, USA, Italien und Frankreich. Sie will Unternehmen vor allem aus der Medizinal- und Präzisionsindustrie und der Telematik für den Kanton interessieren. Die Ansiedlung neuer Unternehmen – nicht nur aus dem Ausland – gibt wichtige Impulse für die Wirtschaft.

Description

Le canton de Berne compte de nombreuses petites et moyennes entreprises. La Promotion économique du canton de Berne (PEB) est à l'écoute de leurs besoins et, en tant qu'interface entre l'économie et l'administration, aide à résoudre des problèmes. Avec ses organisations partenaires, elle offre ses services à toutes les entreprises. L'organe de contact fournit les prestations principales suivantes: conseils, mises en relation et, dans certains cas, prestations financières. S'y ajoutent encore l'encouragement du transfert de savoirs et de technologies ainsi que l'encouragement de coopérations. Encadrer et conseiller les entreprises fondatrices constitue l'une des priorités. Dans le cadre de la promotion des sites d'implantation, la PEB fait – en Suisse comme à l'étranger – la promotion du canton de Berne en tant qu'espace économique, afin de garantir un développement économique durable. A l'étranger, la Promotion économique se concentre sur les marchés cibles suivants: Allemagne, Etats-Unis, Italie et France. Elle entend attirer prioritairement dans le canton de Berne les entreprises actives dans les domaines du génie médical, de l'industrie de précision et de la télématique. L'implantation de nouvelles entreprises, suisses comme étrangères, donne des impulsions importantes à l'économie bernoise.

Rechtsgrundlagen

- Wirtschaftsförderungsgesetz vom 12.März 1997 (WFG; BSG 901.1)

Bases juridiques

- Loi du 12 mars 1997 sur le développement de l'économie (LDE; RSB 901.1)

Leistungsempfänger

Unternehmen

Organisationen

Destinataires

Entreprises

Organisations

Wirkungsziel(e)

Der Kanton Bern ist als Wirtschaftsstandort bei möglichen Interessenten bekannt

Die Arbeit der Wirtschaftsförderung (WFB) trägt zur Realisierung innovativer Projekte und damit zur Schaffung von Arbeitsplätzen und zu Investitionen bei

Objectif(s) d'effet

Le canton de Berne est connu des intéressés potentiels en tant que site d'implantation

Le travail de la Promotion économie (PEB) contribue à la réalisation de projets innovateurs, à la création d'emplois et aux investissements

Wirkungsindikator(en) / **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Wirkungsindikator 1	-	-	10.00	10.00	10.00	10.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	500.00	500.00	500.00	500.00	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	-	50'000'000.00	50'000'000.00	50'000'000.00	50'000'000.00	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Ansiedlungen aus dem Ausland

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'implantations d'entreprises étrangères

Wirkungsindikator 2:

Von den Projektträgern in Aussicht gestellte Arbeitsplätze

Indicateur d'effet 2:

Nombre d'emplois prévus par les responsables de projets

Wirkungsindikator 3:

Von den Projektträgern in Aussicht gestellte Investitionen

Indicateur d'effet 3:

Investissements prévus par les responsables de projets

Leistungsziel(e)

Der Kanton Bern wird bei möglichen Kunden bekannt gemacht

Die Arbeit der Wirtschaftsförderung (WFB) trägt zur Realisierung innovativer Projekte bei

Objectif(s) de prestation

Le canton de Berne se fait connaître des clients potentiels

Le travail de la Promotion économique (PEB) contribue à la réalisation de projets innovateurs

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	30.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	50.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	30.00	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anzahl Massnahmen für Kundenkontakte (Imprimate, Mailings, Anlässe)

Indicateur de prestation 1:

Nombre de mesures de contact avec la clientèle (imprimés, courriers, manifestations)

Leistungsindikator 2:

Anzahl Standortofferten an Kunden im Ausland

Indicateur de prestation 2:

Nombre d'offres de sites d'implantation faites à des clients étrangers

Leistungsindikator 3:

Anzahl geförderte Projekte

Indicateur de prestation 3:

Nombre de projets encouragés

Kommentar

Diese Produktgruppe wurde gestützt auf das Wirtschaftsförderungsgesetz bis Ende 2004 nach den Grundsätzen der Wirkungsorientierung geführt. Im Rahmen der definitiven Einführung der «Neuen Verwaltungsführung NEF 2000» wurden Ziele und Indikatoren überarbeitet und angepasst.

Commentaire

En vertu de la loi sur le développement de l'économie, ce groupe de produits a été géré jusqu'à la fin de l'année 2004 d'après les principes de la gestion orientée vers les résultats. Les objectifs et les indicateurs ont été revus et adaptés dans le cadre de l'introduction définitive de la «Nouvelle gestion publique NOG 2000».

4.3.11 Tourismus und Regionalentwicklung

4.3.11 Tourisme et développement régional

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	3'761'000	3'761'000	3'761'000	3'761'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	827'895	836'231	844'387	855'606	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	790'000	790'000	790'000	790'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**2'143'104**	**2'134'768**	**2'126'612**	**2'115'393**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	495'690	501'792	511'295	503'195	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	97'417	98'579	100'389	98'846	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**1'549'996**	**1'534'396**	**1'514'927**	**1'513'352**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**1'549'996**	**1'534'396**	**1'514'927**	**1'513'352**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–1.0%*	*–1.3%*	*–0.1%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**3'779'500**	3'579'500	3'479'500	3'479'500	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–2'229'503**	**–2'045'103**	**–1'964'572**	**–1'966'147**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–8.3%*	*–3.9%*	*0.1%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	620'000	620'000	620'000	620'000	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	620'000	620'000	620'000	620'000	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	8'541'100	8'555'600	8'533'600	8'531'400	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	3'500'000	3'350'000	3'200'000	3'050'000	(+) Recettes
Saldo	-	-	–5'041'100	–5'205'600	–5'333'600	–5'481'400	Solde

Beschreibung

Jede Region des Kantons Bern hat ihr eigenes Gesicht – in der Wirtschaft, in der Kultur, in der Landschaft. Der Kanton unterstützt die Regionen in ihren Bestrebungen, sich zu profilieren. Er richtet seine Leistungen in der regionalen Entwicklung auf die Räume und ihr Profil aus. Die finanziellen Möglichkeiten der Gemeinwesen sind sehr unterschiedlich. Damit alle Gemeinden ihre Grundversorgung und ihre Basisinfrastruktur finanzieren können, kennt der Kanton Bern den kantonalen Finanzausgleich. Die Infrastrukturförderung ergänzt den Finanzausgleich. Viele weitere Bereiche wirken sich auf die Regionen aus (z.B. Bildung, Gesundheit, öffentlicher Verkehr). Auch diese müssen deshalb auf regionale Anliegen eingehen. Im Kanton Bern ist der Tourismus ein bedeutender Faktor; im Berner Oberland ist der Tourismus der wichtigste Wirtschaftszweig. Der Fachbereich Tourismus übernimmt eine Koordinationsfunktion zwischen den Destinationen und Leistungsanbietern und fördert einzelne Projekte.

Description

Chaque région du canton de Berne a ses propres caractéristiques en matière d'économie, de culture et de paysage. Le canton soutient les régions dans leurs efforts pour se profiler. Il adapte ses prestations pour le développement régional aux espaces et à leur profil. Les moyens financiers des communes diffèrent fortement. Afin que toutes les communes puissent financer leurs services publics et infrastructures de base, le canton de Berne applique un système cantonal de péréquation financière. Le développement des infrastructures complète la péréquation financière. De nombreux autres domaines (par exemple la formation, la santé, les transports publics) ont une incidence sur les régions et doivent pour cette raison tenir compte des besoins de celles-ci.Le tourisme est un facteur important dans le canton de Berne; dans l'Oberland bernois, il constitue même le secteur économique principal. Le domaine Tourisme a une mission de coordination entre les destinations et les prestataires de services et encourage des projets.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 21. März 1997 über Investitionshilfe für Berggebiete (IHG; SR 901)
- Gesetz vom 12. Februar 1990 zur Förderung des Tourismus (TFG; BSG 935.211)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 21 mars 1997 sur l'aide aux investissements dans les régions de montagne (LIM; RS 901.1)
- Loi du 12 février 1990 sur l'encouragement du tourisme (LET; RSB 935.211)

Leistungsempfänger

Gemeinden

IH-Regionen

Unternehmen

Tourismusorganisationen

Destinataires

Communes

Régions LIM

Entreprises

Organisations touristiques

Wirkungsziel(e)

Die Arbeit von Tourismus und Regionalentwicklung trägt dazu bei, dass neue Projekte in den Regionen realisiert werden

Objectif(s) d'effet

Le travail du service Tourisme et développement régional contribue à la réalisation de nouveaux projets dans les régions

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	50'000'000.00	50'000'000.00	50'000'000.00	50'000'000.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	500.00	500.00	500.00	500.00	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Von den Projektträgern in Aussicht gestellte Investitionen

Indicateur d'effet 1:

Investissements prévus par les responsables de projets

Wirkungsindikator 2:

Mit den geförderten Projekten verbundene Arbeitsplätze

Indicateur d'effet 2:

Emplois liés aux projets encouragés

Leistungsziel(e)

Der Kanton nimmt seine Rolle in der regionalen Entwicklung und der Tourismusentwicklung wahr und fördert sie gemäss den regionalen Entwicklungskonzepten und dem tourismuspolitischen Leitbild.

Objectif(s) de prestation

Le canton assume son rôle en matière de développement des régions et du tourisme; il encourage ces domaines conformément aux programmes régionaux de développement et au programme de politique du tourisme.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	100.00	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Anzahl Projekte und Kontakte mit den Regionen und Destinationen

Indicateur de prestation 1:

Nombre de projets et de contacts établis avec les régions et les destinations

Kommentar

Der Bund hat im Mai 2004 ein Vernehmlassungsverfahren für eine Neuorientierung seiner Regionalpolitik eingeleitet. Diese wird sich ab 2007/08 auch auf den Kanton auswirken, weil Regionalpolitik heute eine Verbundaufgabe darstellt. Freie Mittel, die den Kantonen aus dem neuen Finanzausgleich zukommen, sind in Zukunft auch für regionalpolitische Massnahmen einzusetzen, weil der Bund Teile der Aufgaben den Kantonen überlässt. Die erforderlichen Mittel können noch nicht quantifiziert werden und sind deshalb im Finanzplan nicht abgebildet.

Der Regierungsrat hat am 15. Juni 2004 die Vernehmlassung zum Tourismusentwicklungsgesetz TEG eröffnet. Das TEG sieht vor, anstelle der Förderung von Infrastrukturen vermehrt Betriebsbeiträge an Veranstaltungen und an die Marktbearbeitung auszurichten. Dadurch findet voraussichtlich eine Verlagerung von den Investitionsbeiträgen (Sachgruppe 56) zu den Betriebsbeiträgen statt. Diese Veränderungen sind im Finanzplan noch nicht enthalten.

Commentaire

En mai 2004, la Confédération a lancé une procédure de consultation pour une nouvelle orientation de sa politique régionale. Les cantons en ressentiront les effets à partir de 2007/08, car la politique régionale est aujourd'hui une tâche commune. Les fonds libres qui parviennent aux cantons en vertu de la nouvelle péréquation financière devront à l'avenir aussi être affectés à des mesures de politique régionale, car la Confédération délègue une partie des tâches aux cantons. Les moyens nécessaires ne peuvent pas encore être quantifiés et n'apparaissent donc pas dans le plan financier.

Le 15 juin 2004, le Conseil-exécutif a mis la loi sur le développement du tourisme (LDT) en consultation. La LDT prévoit de remplacer l'encouragement des infrastructures par des subventions d'exploitation à des manifestations et au conditionnement du marché. Un transfert des subventions d'investissement (groupe de matières 56) vers les subventions d'exploitation s'opèrera probablement pour cette raison. Ces modifications n'apparaissent pas encore dans le plan financier.

4.3.12 Arbeitsbedingungen

4.3.12 Conditions de travail

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	2'827'700	2'827'700	2'827'700	2'827'700	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	3'202'597	3'233'024	3'266'839	3'310'833	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	317'100	327'100	327'100	327'100	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–691'997**	**–732'424**	**–766'239**	**–810'233**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	790'196	797'611	808'445	806'948	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	435'226	437'106	439'820	439'471	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–1'917'420**	**–1'967'141**	**–2'014'505**	**–2'056'652**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–1'917'420**	**–1'967'141**	**–2'014'505**	**–2'056'652**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*2.6%*	*2.4%*	*2.1%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**90'000**	90'000	90'000	90'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**25'000**	25'000	25'000	25'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–1'802'420**	**–1'852'141**	**–1'899'505**	**–1'941'652**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*2.8%*	*2.6%*	*2.2%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	180'000	180'000	180'000	180'000	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	180'000	180'000	180'000	180'000	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	10'000	10'000	10'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	–10'000	–10'000	–10'000	Solde

Beschreibung

Wahrung der Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz in allen Betrieben der bernischen Wirtschaft. Zulassung von ausländischen Erwerbstätigen unter Berücksichtigung von branchenspezifischen Arbeitsmarktsituationen. Aufsicht über die private Arbeitsvermittlung und den privaten Personalverleih. Vollzug der Vorschriften des Bundes und Kantons in den Bereichen Information, Beratung, Bewilligung, Kontrolle, Messung und Sanktionierung. Führen der entsprechenden Fachstellen sowie Organisation und Aufsicht über die delegierten Vollzugsbereiche in den Gemeinden Bern, Biel und Thun. Beratung und Information von Bürgerinnen und Bürgern, Betrieben, Organisationen der Wirtschaft, Medien, Behörden von Gemeinden, Kanton und Bund über fachliche Sachverhalte. Bearbeitung von Gesuchen, Klagen, Einsprachen, Anzeigen und Beschwerden. Erteilen von Bewilligungen und Verwarnungen, durchführen von Kontrollen und Sicherheitsaudits sowie durchsetzen von Massnahmen.

Description

Garantie de la sécurité et de la santé sur le lieu de travail dans toutes les entreprises du canton de Berne. Admission des travailleurs étrangers en tenant compte des situations spécifiques aux branches sur le marché du travail. Surveillance du service privé de l'emploi et de la location privée de services. Exécution des prescriptions fédérales et cantonales en matière d'information, de conseils, d'autorisations, de contrôles, de mesures et de sanctions. Conduite des services compétents ainsi qu'organisation et surveillance des domaines d'exécution délégués dans les communes de Berne, Bienne et Thoune. Conseils et informations aux citoyens et citoyennes, entreprises, organisations économiques, médias ainsi qu'aux autorités communales, cantonales et fédérales sur des questions techniques. Traitement des demandes, plaintes, oppositions, dénonciations et des recours. Octroi d'autorisations, avertissements, exécution des contrôles et des audits de sécurité ainsi qu'application des mesures.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 13. März 1964 über die Arbeit in Industrie, Gewerbe und Handel (Arbeitsgesetz; SR 822.11)
- Bundesgesetz vom 20. März 1981 über die Unfallversicherung (UVG; SR 832.20)
- Gesetz vom 4. November 1992 über die Arbeit, Betriebe und Anlagen (ABAG; BSG 832.01)
- Bundesgesetz vom 26. März 1931 über Aufenthalt und Niederlassung der Ausländer (ANAG; SR 142.20)
- Bundesgesetz vom 6. Oktober 1989 über die Arbeitsvermittlung und den Personalverleih (Arbeitsvermittlungsgesetz, AVG; SR 823.11)
- Bundesgesetz vom 25. Juni 1982 über die obligatorische Arbeitslosenversicherung und die Insolvenzentschädigung (Arbeitslosenversicherungsgesetz, AVIG; SR 837.0)
- Bundesgesetz vom 8. Oktober 1999 über die in die Schweiz entsandten ausländischen Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer (SR 823.20)
- Gastgewerbegesetz vom 11. November 1993 (GGG; BSG 935.11)
- Gesetz vom 4. November 1992 über Handel und Gewerbe (HGG; BSG 930.1)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 13 mars 1964 sur le travail dans l'industrie, l'artisanat et le commerce (Loi sur le travail; RS 822.11)
- Loi fédérale du 20 mars 1981 sur l'assurance-accidents (LAA; RS 822.11)
- Loi du 4 novembre 1992 sur le travail, les entreprises et les installations (LTEI; RSB 832.01)
- Loi fédérale du 26 mars 1931 sur le séjour et l'établissement des étrangers (LSEE; RS 142.20)
- Loi fédérale du 6 octobre 1989 sur le service de l'emploi et la location de services (LSE; RS 823.11)
- Loi fédérale du 25 juin 1982 sur l'assurance-chômage obligatoire et l'indemnité en cas d'insolvabilité (Loi sur l'assurance-chômage [LACI]; RS 837.0)
- Loi fédérale du 8 octobre 1999 sur les conditions minimales de travail et de salaire applicables aux travailleurs détachés en Suisse et sur les mesures d'accompagnement (Loi sur les travailleurs détachés; RS 823.20)
- Loi du 11 novembre 1993 sur l'hôtellerie et la restauration (LHR; RSB 935.11)
- Loi du 4 novembre 1992 sur le commerce et l'industrie (LCI; RSB 930.1)

Leistungsempfänger

Arbeitnehmerinnen/Arbeitnehmer

Branchen- und Fachverbände

Arbeitgeberinnen/Arbeitgeber

Organisationen der Sozialpartner

Destinataires

Employés/employées

Associations professionnelles

Employeurs/employeuses

Organisations des partenaires sociaux

Wirkungsziel(e)

Aufsicht und Kontrolle führen dazu, dass die Vorschriften bezüglich Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz eingehalten werden

Bernische Unternehmen erhalten die erforderlichen Bewilligungen fristgerecht

Objectif(s) d'effet

La surveillance et les contrôles contribuent au respect des prescriptions relatives à la sécurité et à la santé sur le lieu de travail

Les entreprises bernoises reçoivent les autorisations nécessaires dans les délais

Wirkungsindikator(en) / **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Wirkungsindikator 1	-	-	2.00	2.00	2.00	2.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	25.00	25.00	25.00	25.00	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Ermahnungen pro 100 kontrollierte Betriebe

Wirkungsindikator 2:

Behandlungsdauer der Bewilligungsgesuche im Normalfall

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'avertissements pour cent entreprises contrôlées

Indicateur d'effet 2:

Durée normale de traitement des demandes d'autorisation

Leistungsziel(e)

Gezielte Kontrollen von Arbeitstätten aufgrund ihres Gefährdungspotentials bezüglich Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz

Bewilligungen werden fristgerecht erteilt

Objectif(s) de prestation

Contrôles ciblés des lieux de travail quant à leur potentiel de risque en matière de sécurité et de santé

Les autorisations sont octroyées dans les délais

Leistungsindikator(en) / **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	
Leistungsindikator 1	-	-	400.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	4'000.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	25.00	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anzahl der kontrollierten Arbeitstätten

Leistungsindikator 2:

Anzahl Bewilligungen

Leistungsindikator 3:

Behandlungsdauer im Normalfall

Indicateur de prestation 1:

Nombre de lieux de travail contrôlés

Indicateur de prestation 2:

Nombre d'autorisations

Indicateur de prestation 3:

Durée normale de traitement

Kommentar

Am 1. Juni 2004 ist eine weitere Stufe bezüglich der bilateralen Verträge I mit der EU in Kraft getreten. Einerseits werden Bewilligungspflichten abgebaut, andererseits entstehen neue Aufgaben im Bereich der Missbrauchsbekämpfung. Die Auswirkungen auf die Produktgruppe Arbeitsbedingungen können erst abgeschätzt werden, wenn erste Erfahrungen vorliegen.

Commentaire

Un nouveau volet des Accords bilatéraux I avec l'UE est entré en vigueur le 1er juin 2004. D'une part, des obligations d'obtenir une autorisation sont supprimées, d'autre part de nouvelles tâches surgissent dans le domaine de la lutte contre les abus. Les incidences sur le groupe de produits Conditions de travail ne pourront être évaluées qu'après les premières expériences.

4.3.13 Immissionsschutz

4.3.13 Protection contre les immissions

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	1'532'000	1'432'000	1'432'000	1'432'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	2'218'340	2'236'927	2'270'370	2'298'168	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	416'200	427'200	427'200	427'200	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–1'102'540**	**–1'232'127**	**–1'265'570**	**–1'293'368**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	493'830	498'476	505'093	500'337	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	597'015	612'131	615'398	613'090	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–2'193'386**	**–2'342'734**	**–2'386'062**	**–2'406'796**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–2'193'386**	**–2'342'734**	**–2'386'062**	**–2'406'796**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*6.8%*	*1.8%*	*0.9%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**150'000**	150'000	150'000	150'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**50'000**	50'000	50'000	50'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–2'093'386**	**–2'242'734**	**–2'286'062**	**–2'306'796**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*7.1%*	*1.9%*	*0.9%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	150'000	150'000	150'000	150'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	–150'000	–150'000	–150'000	–150'000	Solde

Beschreibung

Im Kanton Bern werden die Vorschriften über den Umweltschutz von verschiedenen Fachstellen vollzogen, im beco im Geschäftsbereich Immissionsschutz. Vollzug der Vorschriften des Bundes und Kantons in den Bereichen Luftreinhaltung, Lärmschutz, Störfallvorsorge und nicht ionisierende Strahlung (Mobilfunk). Beratung und Information Bürgerinnen und Bürgern, Betrieben, Organisationen der Wirtschaft und Umwelt, Medien, Behörden von Gemeinden, Kanton und Bund über fachliche Sachverhalte. Bearbeitung von Bewilligungen, Klagen, Einsprachen und Beschwerden. Durchführen von Messungen und Kontrollen sowie Anordnung von Sanierungen. Organisation und Überwachung der Feuerungskontrolle von rund 12 000 Gebäudeheizungen. Überwachen der Luftqualität. Erstellen von Sanierungskonzepten bei übermässiger Luftbelastung. Ausarbeiten und Umsetzen von Massnahmen im Verkehrsbereich.

Description

Plusieurs services de l'administration cantonale s'occupent de la protection de l'environnement. Au sein du beco, c'est le domaine Protection contre les immissions qui est compétent en la matière. Exécution des prescriptions fédérales et cantonales en matière de protection de la qualité de l'air, de protection contre le bruit, de prévention des accidents majeurs et de rayonnement non ionisant (téléphonie mobile). Conseils et informations aux citoyens et citoyennes, entreprises, organisations économiques et écologistes, médias ainsi qu'aux autorités communales, cantonales et fédérales sur des questions techniques. Traitement des autorisations, des plaintes, des oppositions et des recours. Exécution de mesures et de contrôles, ordonnances d'assainissement. Organisation et surveillance du contrôle d'environ 12 000 installations de combustion. Surveillance de la qualité de l'air. Elaboration de concepts d'assainissement en cas de pollution excessive de l'air. Elaboration et mise en œuvre de mesures dans le domaine de la circulation.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 7. Oktober 1983 über den Umweltschutz (Umweltschutzgesetz USG; SR 814.01)
- Gesetz vom 16. November 1989 zur Reinhaltung der Luft (Lufthygienegesetz; BSG 823.1)
- Gesetz vom 4. November 1992 über die Arbeit, Betriebe und Anlagen (ABAG; BSG 832.01)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (Loi sur la protection de l'environnement, LPE; RS 814.01)
- Loi du 16 novembre 1989 sur la protection de l'air (RSB 823.1)
- Loi du 4 novembre 1992 sur le travail, les entreprises et les installations (LTEI; RSB 832.01)

Leistungsempfänger

Von Immissionen betroffene Personen

Unternehmen

Branchen- und Fachverbände

Umweltorganisationen

Destinataires

Personnes concernées par les immissions

Entreprises

Associations professionnelles

Organisations écologistes

Wirkungsziel(e)

Aufsicht und Kontrolle führen dazu, dass die Vorschriften zum Schutz der Bevölkerung vor Immissionen eingehalten werden

Die Bewilligungsbehörden erhalten die erforderlichen Beurteilungen und Fachberichte fristgerecht

Objectif(s) d'effet

La surveillance et les contrôles contribuent au respect des prescriptions relatives à la protection de la population contre les immissions

Les autorités compétentes en matière d'autorisation reçoivent les appréciations et les rapports officiels nécessaires dans les délais

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Wirkungsindikator 1	-	-	5.00	5.00	5.00	5.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	25.00	25.00	25.00	25.00	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl schriftlicher Anordnungen pro hundert Kontrollen und Messungen

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'ordonnances écrites pour cent contrôles et mesures

Wirkungsindikator 2:

Bearbeitungsdauer

Indicateur d'effet 2:

Durée de traitement

Leistungsziel(e)

Ständige Messung von drei Schadstoffen im ganzen Kanton und sachgerechte Information der Öffentlichkeit

Kontrollen und Messungen werden im vorgesehenen Umfang durchgeführt

Betriebe und Anlagen werden bezüglich Luftreinhaltung, Lärmschutz, nicht ionisierender Strahlung sowie Vorsorge vor Störfällen beurteilt

Objectif(s) de prestation

Mesure permanente de trois polluants dans l'ensemble du canton et information correcte du public

Les contrôles et les mesures sont exécutés sous la forme prévue

Les entreprises et les installations font l'objet d'appréciations dans les domaines de la protection de l'air, la protection contre le bruit, le rayonnement non ionisant et la prévention contre les accidents majeurs

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	95.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	750.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	450.00	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Verfügbarkeit

Indicateur de prestation 1:

Disponibilité

Leistungsindikator 2:

Anzahl Kontrollen und Messungen

Indicateur de prestation 2:

Nombre de contrôles et de mesures

Leistungsindikator 3:

Anzahl Beurteilungen

Indicateur de prestation 3:

Nombre d'appréciations

Kommentar

Im Bereich Luftreinhaltung wird alle fünf Jahre eine umfassende Standortbestimmung vorgenommen. Die nächste Standortbestimmung ist für das Jahr 2005 vorgesehen, damit die Fortschreibung des Massnahmenplanes erfolgen kann.

Commentaire

Un état exhaustif de la situation est réalisé tous les cinq ans pour le domaine Protection de l'air. Le prochain état de situation est prévu pour l'année 2005, afin que la mise à jour du plan de mesures puisse avoir lieu.

4.3.14 Arbeitslosenversicherung

4.3.14 Assurance-chômage

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	0	0	0	0	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	0	0	0	0	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	0	0	0	0	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	0	0	0	0	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-					*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-					*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Der Vollzug des Arbeitslosenversicherungsgesetzes (AVIG) gliedert sich in die Bereiche Arbeitsvermittlung (AV) und Arbeitslosenkasse (ALK). Der Bund vereinbart mit den Kantonen entsprechende Leistungsaufträge. Die Finanzierung erfolgt vollständig durch die Arbeitslosenversicherung. Die Kantone bezahlen einen durch das Bundesrecht vorgegebenen Betrag (in der Produktgruppe Arbeitsmarkt und wirtschaftspolitische Grundlagen enthalten).

Description

L'exécution de la loi sur l'assurance-chômage (LACI) se répartit entre les domaines Service de l'emploi et Caisse de chômage. La Confédération convient avec les cantons des mandats de prestations correspondants. Le financement est intégralement du ressort de l'assurance-chômage. Les cantons versent un montant déterminé par le droit fédéral (contenu dans le groupe de produits Marché du travail et bases de la politique économique).

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 25. Juni 1982 über die obligatorische Arbeitslosenversicherung und die Insolvenzentschädigung (Arbeitslosenversicherungsgesetz AVIG; SR 837.0)
- Arbeitsmarktgesetz vom 23. Juni 2003 (AMG; BSG 836.11)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 25 juin 1982 sur l'assurance-chômage obligatoire et l'indemnité en cas d'insolvabilité (Loi sur l'assurance-chômage [LACI]; RS 837.0)
- Loi du 23 juin 2003 sur le marché du travail (LMT; RSB 836.11)

Leistungsempfänger

Arbeitslose Personen, die sich als Stellen suchend melden (mit und ohne Anspruch auf Arbeitslosenentschädigung)

Personen, die vom Konkurs ihres Arbeitgebers betroffen sind

Organisationen, die im Auftrag des beco arbeitsmarktliche Massnahmen durchführen

Arbeitgeberinnen/Arbeitgeber mit offenen Stellen

Betriebe mit Anspruch auf Kurzarbeits- oder Schlechtwetterentschädigung

Destinataires

Personnes au chômage qui se déclarent à la recherche d'un emploi (avec ou sans droit à l'indemnité de chômage)

Personnes concernées par la faillite de leur employeur

Organisations exécutant des mesures de marché du travail sur mandat du beco

Employeurs/employeuses disposant de postes vacants

Entreprises ayant droit aux indemnités en cas de réduction de l'horaire de travail ou d'intempéries

Wirkungsziel(e)

Rasche und dauerhafte Wiedereingliederung der Stellensuchenden. Das seco erfasst die Wirkung gesamtschweizerisch aufgrund der gewichteten Teilindikatoren «rasche Wiedereingliederung arbeitsloser Personen in den Arbeitsmarkt» und «Vermeidung von Langzeitarbeitslosigkeit, Aussteuerung sowie erneuter Arbeitslosigkeit».

Objectif(s) d'effet

Réinsertion rapide et durable des personnes à la recherche d'un emploi. Le seco appréhende les effets à l'échelle nationale sur la base des indicateurs partiels pondérés «Réinsertion rapide des personnes sans emploi dans le marché du travail» et «Prévention d'une quête d'emploi de longue durée, de situations de fin de droit ainsi que de nouvelles situations de chômage».

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	100.00	100.00	100.00	100.00	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Wirkung gemäss Berechnung des seco erreicht mindestens den schweizerischen Durchschnitt

Indicateur d'effet 1:

Les effets prévus par le beco atteignent au moins la moyenne suisse de 100 pour cent

Leistungsziel(e)

Die Bundesvorschriften zur Arbeitsvermittlung werden so vollzogen, dass für den Kanton keine Kosten entstehen

Die öffentliche Arbeitslosenkasse wird innerhalb der Leistungsnormen des seco geführt. Dieses erfasst alle Tätigkeiten der Kasse in Leistungspunkten.

Objectif(s) de prestation

Les prescriptions fédérales en matière de placement sont exécutées de sorte à ce qu'il n'en résulte aucun coût pour le canton

La caisse publique de chômage est dirigée dans le cadre des normes de rendement du seco. Ce dernier appréhende toutes les activités de la caisse sous forme d'unités de prestations.

Leistungsindikator(en) / **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	100.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	8'000.00	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Abdeckung der Betriebskosten durch den Bund

Leistungsindikator 2:

Leistungspunkte je Mitarbeitenden gemäss Definition seco

Indicateur de prestation 1:

Couverture des coûts de fonctionnement par la Confédération

Indicateur de prestation 2:

Unités de prestations par collaborateur selon la définition du seco

Kommentar

Für den Vollzug des Arbeitslosenversicherungsgesetzes AVIG besteht eine Leistungsvereinbarung mit dem eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement. Die Kosten des Produktes werden zu 100 Prozent durch die Arbeitslosenversicherung finanziert. Die Leistungssteuerung erfolgt durch das seco. Die Kosten der Abteilung Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenkasse (inkl. Leistungen an die versicherten Personen) sind stark konjunkturabhängig und beliefen sich im Jahr 2003 auf CHF 415 Millionen. Der kantonale Beitrag an den AVIG Vollzug wird in der Produktgruppe WPG Arbeitsmarkt und wirtschaftspolitische Grundlagen ausgewiesen.

Commentaire

L'exécution de la loi sur l'assurance-chômage (LACI) est réglée par une convention de prestations avec le Département fédéral de l'économie. Les coûts du produit sont intégralement financés par l'assurance-chômage. Le pilotage des prestations est du ressort du seco. Les frais du Service de l'emploi et de la Caisse de chômage (prestations aux assurés comprises) dépendent fortement de la conjoncture économique et se sont élevés à 415 millions de francs en 2003. La contribution cantonale à l'exécution de la LACI apparaît dans le groupe de produits Marché du travail et bases de la politique économique.

4.3.15 Arbeitsmarkt und Wirtschaftspolitische Grundlage

4.3.15 Marché du travail et bases de la politique économique

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	642'000	642'000	642'000	642'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	1'421'373	1'434'520	1'457'059	1'465'149	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	8'879'500	8'993'755	8'979'500	9'063'228	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–9'658'873**	**–9'786'275**	**–9'794'559**	**–9'886'377**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	446'893	458'985	479'059	460'343	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	–6'507	1'347	13'838	6'181	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–10'099'260**	**–10'246'608**	**–10'287'458**	**–10'352'902**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–10'099'260**	**–10'246'608**	**–10'287'458**	**–10'352'902**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*1.5%*	*0.4%*	*0.6%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**300'000**	300'000	300'000	300'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**2'120'000**	2'120'000	2'420'000	2'420'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–11'919'260**	**–12'066'608**	**–12'407'458**	**–12'472'902**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*1.2%*	*2.8%*	*0.5%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	200'000	200'000	200'000	200'000	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	200'000	200'000	200'000	200'000	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	625'000	625'000	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	625'000	625'000	0	Solde

Beschreibung

Erarbeiten der wirtschaftspolitischen Grundlagen und der arbeitsmarktlichen Grundlagen zur Durchführung kantonaler arbeitsmarktlicher Massnahmen, Aufsicht über Finanzierung und Durchführung kantonaler arbeitsmarktlicher Massnahmen, Melde– und Auskunftsstelle für entsandte ausländische Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer, Arbeitsmarktbeobachtung und Führen der Arbeitsmarkstatistik gemäss den Vorgaben der flankierenden Massnahmen des freien Personenverkehrs, Führen der Sekretariate der kantonalen Arbeitsmarktkommission (KAMKO) und des Verbandes schweizerischer Arbeitsämter (VSAA).

Description

Elaboration des bases de la politique économique et des bases du marché du travail relatives à l'exécution des mesures cantonales de marché du travail, de la surveillance du financement et de l'exécution des mesures cantonales de marché du travail. Organe de déclaration et de renseignement pour les travailleurs et travailleuses détachés, surveillance du marché du travail et gestion de la statistique du marché du travail en vertu des exigences des mesures d'accompagnement à la libre circulation des personnes, conduite des secrétariats de la Commission cantonale du marché du travail (CCMT) et de l'Association suisse des offices du travail (AOST).

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 25. Juni 1982 über die obligatorische Arbeitslosenversicherung und die Insolvenzentschädigung (Arbeitslosenversicherungsgesetz AVIG; SR 837.0)
- Arbeitsmarktgesetz vom 23. Juni 2003 (AMG; BSG 836.11)
- Gesetz vom 7. Februar 1978 über die Verbesserung des Wohnungsangebotes (BSG 854.1)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 25 juin 1982 sur l'assurance-chômage obligatoire et l'indemnité en cas d'insolvabilité (Loi sur l'assurance-chômage [LACI]; RS 837.0)
- Loi du 23 juin 2003 sur le marché du travail (LMT; RSB 836.11)
- Loi du 7 février 1978 concernant l'amélioration de l'offre de logements (RSB 854.1)

Leistungsempfänger

Arbeitslose Personen

Organisationen, die im Auftrag des beco arbeitsmarktliche Massnahmen durchführen

Unternehmen

Wohneigentümerinnen/Wohneigentümer

Mieterinnen/Mieter

Liegenschaftsverwaltungen

Destinataires

Personnes au chômage

Organisations exécutant des mesures de marché du travail sur mandat du beco

Entreprises

Propriétaires de logements

Locataires

Gérances immobilières

Wirkungsziel(e)

Die Produktgruppe umfasst vor allem Führungsunterstützung, weshalb auf die Formulierung eigener Wirkungsziele verzichtet wird

Objectif(s) d'effet

Le groupe de produits comprend avant tout le soutien à la direction; il est pour cette raison renoncé à formuler des objectifs d'effet propres.

Leistungsziel(e)

Der Kanton setzt sich für einen funktionierenden Arbeitsmarkt ein und nimmt seine Aufsichtspflichten wahr

Projekte, Erlasse und Vorhaben werden auf ihre volkswirtschaftliche Auswirkungen beurteilt

Objectif(s) de prestation

Le canton s'engage en faveur d'un marché du travail fonctionnel et s'acquitte de ses obligations de surveillance

Les projets et les textes de loi sont appréciés quant à leurs effets sur l'économie

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	50.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	200.00	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Anzahl der Geschäfte (Abklärungen, Sitzungen KAMKO, Statistik, Lohnerhebungen und GAV)

Leistungsindikator 2:

Anzahl Mitberichte oder Stellungnahmen

Kommentar

Die Kantone haben sich mit einem Anteil von CHF 100 Millionen an den Kosten des Vollzugs des AVIG zu beteiligen. Die Kantonsanteile werden vom Bund aufgrund des Finanzkraftindexes der Kantone und der Anzahl Tage kontrollierter Arbeitslosigkeit festgelegt. Im Voranschlag 2005 und im Finanzplan 2006–2007 sind dafür rund CHF 7,9 Millionen eingestellt.

Für 2005 steht die Umsetzung der Wachstumsstrategie, welche in der Juni-Session 2004 des Grossen Rates behandelt wurde, im Vordergrund.

Indicateur de prestation 1:

Nombres d'affaires (enquêtes, séances CCMT, statistiques, enquêtes sur les salaires et CCT)

Indicateur de prestation 2:

Nombre de corapports ou de prises de position

Commentaire

Les cantons doivent participer à hauteur de 100 millions de francs aux coûts d'exécution de la LACI. La Confédération fixe les parts cantonales en fonction de l'indice de capacité financière des cantons et du nombre de jours de chômage contrôlé. Environ 7,9 millions de francs sont prévus à cette fin dans le budget 2005 et le plan financier 2006–2007.

La stratégie de croissance, traitée lors de la session de juin du Grand Conseil, constitue la priorité de l'exercice 2005.

4.3.16 Walderhaltung und Waldbewirtschaftung

4.3.16 Conservation et exploitation des forêts

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	1'029'000	984'000	984'000	984'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	8'400'715	8'442'043	8'401'830	8'480'603	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	685'000	660'000	660'000	660'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–8'056'715**	**–8'118'043**	**–8'077'830**	**–8'156'603**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	3'749'977	3'666'551	3'474'259	3'499'559	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	1'443'542	1'520'657	1'509'219	1'515'635	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–13'250'235**	**–13'305'252**	**–13'061'309**	**–13'171'798**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–13'250'235**	**–13'305'252**	**–13'061'309**	**–13'171'798**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*0.4%*	*–1.8%*	*0.8%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**7'425'000**	6'795'000	7'005'000	7'005'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–20'675'235**	**–20'100'252**	**–20'066'309**	**–20'176'798**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–2.8%*	*–0.2%*	*0.6%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	10'735'000	9'825'000	9'825'000	9'815'000	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	10'735'000	9'825'000	9'825'000	9'815'000	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	2'680'000	2'845'000	2'755'000	2'740'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	1'770'000	1'880'000	1'820'000	1'810'000	(+) Recettes
Saldo	-	-	–910'000	–965'000	–935'000	–930'000	Solde

Beschreibung

Die öffentlichen Ansprüche an den Wald (Nutz-, Schutz- und Wohlfahrtsfunktion) werden durch Schutz des Waldes und gezielte Beeinflussung der Waldentwicklung gewährleistet. Dazu braucht es rechtliche Verfahren zur Erhaltung der Waldfläche und zum Schutz vor schädigenden menschlichen Beanspruchungen sowie Massnahmen zur Überwachung, Verhütung und Behebung von Schäden durch Tiere, Krankheiten und umweltgefährdende Stoffe im Wald. Die verschiedenen Interessen am Wald werden im Rahmen einer regionalen Planung koordiniert. Mit Beratung und Holzanzeichnung wird die betriebswirtschaftliche Verbesserung unter Wahrung der öffentlichen Interessen kontinuierlich verbessert. Massnahmen zur nachhaltig wirtschaftlichen, funktionsgerechten und naturnahen Waldbewirtschaftung werden gezielt gefördert. Das für die Ausführung erforderliche Fachpersonal wird aus- und weitergebildet.

Description

Les attentes publiques envers les forêts (fonctions économiques, protectrices et sociales) sont satisfaites par la protection des forêts et l'influence ciblée de leur développement. Au rang des moyens nécessaires figurent des procédures légales de conservation des forêts et de protection contre les sollicitations humaines dommageables ainsi que des mesures de surveillance, de prévention et d'élimination des dommages causés par des animaux, des maladies ou des substances nocives pour l'environnement. Les différents intérêts sont coordonnés dans le cadre de plans forestiers régionaux. Le martelage du bois et l'activité de conseil permettent d'améliorer continuellement l'exploitation des forêts sans porter atteinte aux intérêts publics. Les mesures concernant l'exploitation durable, respectueuse des fonctions de la forêt et proche des conditions naturelles sont encouragées de manière ciblée. Le personnel forestier spécialisé bénéficie d'une formation et d'un perfectionnement professionnel.

Rechtsgrundlagen

- Waldgesetz vom 5. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11)
- Gesetz über das Verfahren bei Boden- und Waldverbesserungen vom 16. Juni 1997 (VBWG; BSG 913.1)

Bases juridiques

- Loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo; RSB 921.11)
- Loi du 16 juin 1997 sur la procédure des améliorations foncières et forestières (LPAF; RSB 913.1)

Leistungsempfänger

Bürgerinnen und Bürger

Behörden

Gesuchsteller

Waldbesitzer

Forstpersonal

Forstliche Dienstleistungsbetriebe

Unternehmen der Wald- und Holzwirtschaft

Destinataires

Citoyens et citoyennes

Autorités

Requérants

Propriétaires forestiers

Personnel forestier

Entreprises forestières prestataires de services

Entreprises de l'économie forestière et de l'industrie du bois

Wirkungsziel(e)

Die öffentlichen Ansprüche an den Wald sind gewährleistet: Die Schutz- und Wohlfahrtsleistungen sind nachhaltig gesichert, die Versorgung der einheimischen Holzwirtschaft ist durch eine eigenwirtschaftliche, nachhaltige Nutzung des Waldes sichergestellt.

Objectif(s) d'effet

Les attentes publiques envers les forêts sont satisfaites: les fonctions protectrices et sociales sont assurées durablement; l'approvisionnement en bois de l'industrie indigène du bois est assuré par une exploitation rentable et durable des forêts.

Wirkungsindikator(en) / **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Wirkungsindikator 1	-	-	erfüllt	erfüllt	erfüllt	erfüllt	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Nachhaltigkeit der Waldentwicklung gemäss Landesforstinventar. Entwicklung der Ergebnisse der Forstbetriebe gemäss Testbetriebsnetz (in Aufbau)

Indicateur d'effet 1:

Durabilité du développement des forêts conformément à l'inventaire forestier national. Evolution des résultats de l'activité des entreprises forestières constatée par le biais du réseau des entreprises témoins (en construction).

Leistungsziel(e)

Die von den Leitbehörden festgelegten Fristen für die Forstpolizeiverfahren werden eingehalten.

Die Borkenkäferbekämpfung erfolgt zeitgerecht; zwischen Erkennen des Befalls und Abschluss der nötigen Massnahmen wird eine bestimmte Frist nicht überschritten.

Die öffentlichen Interessen am Wald sind koordiniert und die Entwicklungsabsichten festgelegt.

Kursabsolventen forstliche Bildung sind zufrieden.

Objectif(s) de prestation

Les délais fixés par les autorités dirigeantes pour les procédures de police forestière doivent être respectés.

La lutte contre les bostryches est menée en temps utile; il ne doit pas s'écouler trop de temps entre le moment du constat de l'infestation par les bostryches et celui de la décision des mesures nécessaires.

Les intérêts publics sont coordonnés et les objectifs de développement sont fixés.

Les participants aux cours de formation forestière sont satisfaits.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	80.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	80.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	86'400.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	95.00	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Anteil der forstpolizeilich fristgerecht erledigten Geschäfte mit Verfügung

Leistungsindikator 2:

Anteil Fälle von Borkenkäferbekämpfung mit eingehaltener Frist (Frist wird fallweise festgelegt)

Leistungsindikator 3:

Waldfläche mit genehmigtem Regionalen Waldplänen per Jahresende

Leistungsindikator 4:

Anteil zufriedener Absolventen (Befragungen)

Indicateur de prestation 1:

Part des affaires traitées dans les délais par la police forestière avec décision

Indicateur de prestation 2:

Part des cas de lutte contre les bostryches avec délai respecté (délai fixé de cas en cas

Indicateur de prestation 3:

Surfaces forestières concernées en fin d'année par des plans forestiers régionaux approuvés

Indicateur de prestation 4:

Part des participants aux cours satisfaits (sondages)

Kommentar

Die wirtschaftliche Lage der Forstbetriebe, hat sich in den letzten Jahren aus konjunkturellen und strukturellen Gründen drastisch verschlechtert. Immer mehr Forstbetriebe müssen die Waldpflege und -bewirtschaftung stark einschränken oder gar einstellen. Gleichzeitig wird die Walderhaltung auch durch klimatische Extremereignisse beeinträchtigt. Im Voranschlag 2005 und im Finanzplan 2006 bis 2008 wurde auf diese Entwicklung im Rahmen der sehr beschränkten Möglichkeiten reagiert. Aufgrund der akuten Borkenkäferschäden wurden die Forstschutzbeiträge erhöht. Die mit SAR-Bericht 2002 beschlossenen Kürzungsmassnahmen und die Folgen des Entlastungsprogramms 2003 des Bundes sind berücksichtigt.

Commentaire

La situation économique des entreprises forestières s'est beaucoup dégradée au cours des dernières années pour des raisons conjoncturelles et structurelles. De plus en plus d'entreprises doivent réduire, voire arrêter l'entretien et l'exploitation des forêts. La conservation des forêts est simultanément aussi gênée par des phénomènes climatiques extrêmes. Dans le budget 2005 et le plan financier 2006–2008, il a été réagi à cette évolution dans le cadre des possibilités financières très limitées. Les subventions à la protection des forêts ont été augmentées en raison des importants dommages causés par les bostryches. Les mesures de réduction décidées dans le rapport ESPP 2002 et les conséquences du programme d'allègement budgétaire 2003 de la Confédération sont prises en compte.

Walderhaltung und Waldbewirtschaftung müssen aus gesellschaftlichen, volkswirtschaftlichen und ökologischen Gründen weiterhin sichergestellt werden. In den Planjahren 2005 bis 2008 wird der Forstdienst aus heutiger Sicht seine Schwerpunkte wie folgt legen:

- Vermeidung von weiteren Borkenkäferschäden als Folge von Extremereignissen (Trocken- und Hitzeperiode 2003) in wichtigen Schutzwaldgebieten;
- Wiederbestockung wichtiger Wälder, die durch Sturm und Insekten geschädigt wurden;
- Verbesserung der Eigenwirtschaftlichkeit in der Forstwirtschaft durch die Förderung überbetrieblicher Zusammenarbeit und effizienter Arbeitsverfahren.

Die wesentlichen Risiken für die Erreichung des Wirkungszieles und für die finanzielle Entwicklung liegen in folgenden Bereichen:

- Weitere klimatische Extremereignisse und Folgeschäden (Borkenkäfer);
- Weitere Verschlechterung der Eigenwirtschaftlichkeit der Forstbetriebe im Kanton wegen des verschärften internationalen Wettbewerbs.

Zunehmende Schäden und der Rückzug der Waldbesitzer aus der Waldbewirtschaftung gefährden die nachhaltige Funktionserfüllung unserer Wälder. Das Amt für Wald trifft – gemeinsam mit den Waldbesitzern als zentrale Akteure – Massnahmen, die zur Erhaltung funktionsfähiger Wälder und zur Verbesserung der nachhaltigen Waldpflege und Holzproduktion beitragen sollen.

La conservation et l'exploitation des forêts doivent continuer d'être assurées pour des motifs sociaux, économiques et écologiques. Au cours des exercices 2005 à 2008 de la période de planification, le Service forestier fixera ses priorités comme suit:

- prévention de dommages supplémentaires causés par les bostryches suite à des phénomènes climatiques extrêmes (sécheresse et canicule de l'été 2003) dans les forêts protectrices importantes;
- reboisement des forêts importantes endommagées par l'ouragan et les bostryches;
- amélioration de la rentabilité de l'économie forestière par l'encouragement d'une collaboration interentreprises et de procédés de travail efficaces.

La réalisation de l'objectif d'effets et le développement financier sont principalement menacés par:

- de nouveaux phénomènes climatiques extrêmes et des dommages secondaires (bostryches);
- la dégradation de la rentabilité des entreprises forestières du canton en raison de la concurrence internationale accrue.

L'augmentation des dégâts et le retrait des propriétaires forestiers de la gestion des forêts risquent d'empêcher les forêts de remplir durablement leurs fonctions. L'Office des forêts prendra – avec les propriétaires forestiers en tant qu'acteurs centraux – des mesures qui contribueront à la conservation de forêts fonctionnelles, à l'amélioration de l'entretien durable des forêts ainsi qu'à la production durable de bois.

4.3.17 Schutz vor Naturgefahren

4.3.17 Protection contre les dangers naturels

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	1'757'000	1'757'000	1'757'000	1'757'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	1'712'551	1'694'367	1'690'778	1'707'631	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	265'000	265'000	265'000	265'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–220'551**	**–202'367**	**–198'778**	**–215'631**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	363'548	367'715	368'730	371'532	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	174'812	179'515	179'180	179'761	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–758'912**	**–749'598**	**–746'689**	**–766'925**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–758'912**	**–749'598**	**–746'689**	**–766'925**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–1.2%*	*–0.4%*	*2.7%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–758'912**	**–749'598**	**–746'689**	**–766'925**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–1.2%*	*–0.4%*	*2.7%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	5'200'000	5'200'000	5'200'000	5'200'000	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	5'200'000	5'200'000	5'200'000	5'200'000	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	7'300'000	7'300'000	7'300'000	7'300'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	5'600'000	5'600'000	5'600'000	5'600'000	(+) Recettes
Saldo	-	-	–1'700'000	–1'700'000	–1'700'000	–1'700'000	Solde

Beschreibung

Schutz von Menschen, Tieren und erheblichen Sachwerten vor Lawinen, Eis- und Steinschlag, Fels- und Bergsturz, sowie Rutschungen und Erosion durch geeignete raumplanerische, organisatorische, technische und waldbauliche Massnahmen.

Description

Protection des personnes, des animaux et des biens d'une valeur notable contre les avalanches, les chutes de blocs de glace et de pierres, les éboulements et les écroulements ainsi que contre les glissements de terrain et l'érosion au moyen de mesures d'aménagement du territoire et de mesures organisationnelles, techniques et sylvicoles.

Rechtsgrundlagen

- Waldgesetz vom 5. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11)
- Baugesetz vom 9. Juni 1985 (BauG; BSG 721.0)

Bases juridiques

- Loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo; RSB 921.11)
- Loi du 9 juin 1985 sur les constructions (LC; RSB 721.0)

Leistungsempfänger

Bürgerinnen und Bürger

Gemeinden

Kantonale Dienststellen

Anlagebetreiber

Destinataires

Citoyens et citoyennes

Communes

Services de l'administration cantonale

Exploitants d'installations

Wirkungsziel(e)

Menschen und Tiere sind wirksam und effizient vor Naturgefahren geschützt.

Die Naturgefahren sind in der Raumplanung berücksichtigt.

Objectif(s) d'effet

Les personnes et les animaux sont efficacement protégés contre les dangers naturels.

Les dangers naturels sont pris en compte dans l'aménagement du territoire.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Wirkungsindikator 1	-	-	0.00	0.00	0.00	0.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	0.00	0.00	0.00	0.00	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Todesopfer und Verletzte in Siedlungen und auf wichtigen Verkehrswegen infolge vorhersehbarer Naturereignisse

Indicateur d'effet 1:

Nombre de morts et de blessés dans les zones d'habitation et sur les voies de communications importantes suite à des phénomènes naturels prévisibles.

Wirkungsindikator 2:

Neue Wohnhäuser in Gebieten mit erheblicher Gefahr

Indicateur d'effet 2:

Nouvelles maisons d'habitation dans des secteurs caractérisés par un niveau de danger élévé.

Leistungsziel(e)

Die neuen relevanten Ereignisse sind im Kataster erfasst.

Die Qualität integraler Gefahrenkarten ist sichergestellt.

Das Netz automatischer Schnee-, Wind- und Wettermesstationen ist funktionstüchtig.

Objectif(s) de prestation

Les nouveaux événements pertinents liés aux dangers naturels sont saisis dans le cadastre.

La qualité des cartes synoptiques des dangers exhaustives est garantie.

Le réseau de stations automatiques de mesure de la neige, de stations anémométriques et de stations météorologiques est fonctionnel.

Mitberichte werden fristgerecht behandelt.

Angemessene Kostendeckung bei Drittaufträgen (ab 2005 mind. 100 %).

Les corapports sont traités dans les délais.

Couverture appropriée des coûts pour les mandats de tiers (au moins 100 % dès 2005).

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	80.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	90.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	90.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	90.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-	104.00	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Anteil erfasster Ereignisse (Ereigniskataster)

Indicateur de prestation 1:

Part des événements recensés (cadastre des événements liés aux catastrophes naturelles)

Leistungsindikator 2:

Einhaltung der Standards der Fachorganisationen (Gefahrenkarten)

Indicateur de prestation 2:

Respect des standards des organisations faîtières (cartes synoptiques des dangers)

Leistungsindikator 3:

Verfügbarkeit der gemessenen Daten (Zeitanteil)

Indicateur de prestation 3:

Disponibilité des données mesurées (fréquence)

Leistungsindikator 4:

Anteil zeitgerecht erledigter Mitberichte

Indicateur de prestation 4:

Part des corapports terminés dans les délais

Leistungsindikator 5:

Kostendeckungsgrad Arbeiten für Dritte

Indicateur de prestation 5:

Degré de couverture des coûts des travaux pour tiers

Kommentar

Alle Massnahmen in dieser Produktgruppe zielen darauf ab, Menschen, Tiere und erhebliche Sachwerte vor den Folgen von Naturereignissen zu schützen. Sie sind bundesrechtlich vorgeschrieben, unverzichtbar und – dank Vermeidung von Schäden – volkswirtschaftlich nutzbringend. Die Aufgaben werden in den nächsten Jahren noch anwachsen, weil sowohl die Risiken als Folge von klimatischen Extremereignissen als auch die Schutzansprüche zunehmen. Im Voranschlag 2005 und Finanzplan 2006 bis 2008 wird aufgrund der engen Vorgaben davon ausgegangen, dass die wachsenden Aufgaben mit praktisch gleich bleibenden Ressourcen erfüllt werden können.

Die Schwerpunkte der zuständigen Abteilung Naturgefahren liegen bei den raumplanerischen Massnahmen, welche die Erstellung von Gefahrenkarten als Grundlage für planerische und bauliche Vorhaben beinhalten. Wo Gefahren drohen, müssen fallweise weiterhin organisatorische (Evakuationen, Sperrungen in Gefahrenzeiten) und technische Schutzvorkehrungen getroffen werden (Verbauungen).

Commentaire

Toutes les mesures relatives à ce groupe de produit ont pour objectif de protéger les personnes, les animaux et les biens d'une valeur notable contre les conséquences de phénomènes naturels. Elles sont prescrites par le droit fédéral, indispensables et – grâce à la prévention de dommages – économiquement rentables. Le nombre de tâches augmentera encore au cours des prochaines années, car aussi bien les risques liés à des phénomènes naturels extrêmes que les exigences en matière de protection augmentent. En raison des moyens limités, le budget 2005 et le plan financier 2006–2008 partent du principe que les tâches – dont le nombre augmente – pourront être remplies avec des ressources pratiquement identiques.

Les priorités de la Division Dangers naturels porteront sur les mesures d'aménagement du territoire, qui comprennent l'établissement de cartes synoptiques des dangers en tant que bases pour des projets de planification et de construction. Selon les cas, il faudra continuer de prendre des mesures de protection organisationnelles (évacuations, fermetures pendant les périodes à risques) et techniques (construction d'ouvrages).

Die wesentlichen Risiken für diesen Aufgabenbereich liegen in den nicht voraussehbaren klimatischen und allenfalls geologischen Extremereignissen. Auf die Gefahren und möglichen Folgen eines offensichtlich stattfindenden Klimawandels hat die Arbeitsgruppe Naturgefahren des Kantons Bern mit der Publikation «Fakten und Szenarien zu Klimawandel und Naturgefahren» im Jahr 2002 hingewiesen.

Les phénomènes climatiques, voire géologiques imprévisibles constituent la principale menace. Le groupe de travail «Dangers naturels» du canton de Berne a, en 2002, attiré l'attention sur les dangers et les possibles conséquences d'un changement climatique dans la publication «Faits et scénarios relatifs au changement climatique et aux dangers naturels dans le canton de Berne».

4.3.18 Staatsforstbetrieb

4.3.18 Entreprise Forêts domaniales

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	12'634'000	12'324'000	11'624'000	11'624'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	8'068'104	7'443'336	6'537'004	6'606'288	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	2'192'000	2'167'000	2'167'000	2'167'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**2'373'895**	**2'713'663**	**2'919'995**	**2'850'711**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	2'351'484	2'373'725	2'363'851	2'444'052	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	2'352'697	2'336'241	2'322'806	2'264'872	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–2'330'286**	**–1'996'303**	**–1'766'662**	**–1'858'214**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–2'330'286**	**–1'996'303**	**–1'766'662**	**–1'858'214**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–14.3%*	*–11.5%*	*5.2%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–2'330'286**	**–1'996'303**	**–1'766'662**	**–1'858'214**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–14.3%*	*–11.5%*	*5.2%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	1'055'000	1'055'000	1'055'000	1'055'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	310'000	310'000	310'000	310'000	(+) Recettes
Saldo	-	-	–745'000	–745'000	–745'000	–745'000	Solde

Beschreibung

Der Staatsforstbetrieb pflegt und bewirtschaftet den Staatswald. Es handelt sich dabei je nach Vorrangfunktion um Nutz-, Schutz-, Erholungs- und Naturschutzwälder. Der Staatsforstbetrieb bietet zudem Dienstleistungen im Forstsektor und verwandten Gebieten an und ist Lehrbetrieb. In den staatlichen Pflanzgärten werden einheimische Forstpflanzen aus gesicherter Herkunft nachgezogen und vermarktet.

Description

L'Entreprise Forêts domaniales entretient et exploite les forêts domaniales. Selon la fonction prioritaire, il s'agit de forêts à fonction économique, protectrice, sociale ou protectrice de la nature. L'Entreprise Forêts domaniales propose en outre des prestations dans le secteur forestier et dans des domaines apparentés, et forme des apprentis. Des plants forestiers indigènes d'origine garantie sont produits et commercialisés dans les pépinières forestières.

Rechtsgrundlagen

- Waldgesetz vom 5. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11)
- Waldverordnung vom 29. Oktober 1997 (KWaV; BSG 921.111)

Bases juridiques

- Loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo; RSB 921.11)
- Ordonnance cantonale du 29 octobre 1997 sur les forêts (OCFo; RSB 921.111)

Leistungsempfänger

Abnehmer von Rohholz, Holzprodukten und Forstpflanzen

Auftraggeber für forstbetriebliche Dienstleistungen

Nutzniesser von Schutz- und Wohlfahrtsleistungen

Destinataires

Acquéreurs de bois brut, de produits en bois et de plants forestiers

Mandants de prestations de services liées à l'exploitation forestière

Bénéficiaires de prestations à caractère protecteur et social

Wirkungsziel(e)

Die Waldfunktionen der Staatswälder sind nachhaltig sichergestellt.

Objectif(s) d'effet

Les fonctions des forêts domaniales sont garanties durablement.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	erfüllt	erfüllt	erfüllt	erfüllt	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Waldentwicklung (Betriebsplanung unter Berücksichtigung von Vorgaben aus der Regionalen Waldplanung)

Indicateur d'effet 1:

Développement des forêts (la planification de l'exploitation doit tenir compte des exigences des plans forestiers régionaux).

Leistungsziel(e)

Verbesserung der Kostendeckung im Nutzwald.

Die Schutzleistungen können gewährleistet werden.

Die Ansprüche an Wohlfahrtsleistungen können abgedeckt werden.

Angemessener Gewinn bei Arbeiten für Dritte.

Die Versorgung mit standortgerechten Forstpflanzen gesicherter Herkunft ist gewährleistet.

Objectif(s) de prestation

Amélioration de la couverture des coûts dans les forêts de production.

Les prestations de protection sont garanties.

Les droits aux prestations sociales sont satisfaits.

Les recettes provenant des travaux pour tiers sont suffisantes.

L'approvisionnement en plants forestiers d'origine garantie adaptés à la station est assuré.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	90.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	–1'716'054.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	–363'064.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	112.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-	145.00	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Kostendeckungsgrad Nutzwald

Leistungsindikator 2:

Deckungsbeitrag III Schutzleistungen

Leistungsindikator 3:

Deckungsbeitrag III Wohlfahrtsleistungen

Leistungsindikator 4:

Kostendeckungsgrad Arbeiten für Dritte

Leistungsindikator 5:

Produzierte einheimische Baum- und Straucharten (Sortimentsbreite)

Indicateur de prestation 1:

Degré de couverture des coûts dans les forêts de production

Indicateur de prestation 2:

Solde des prestations de protection

Indicateur de prestation 3:

Solde des prestations sociales

Indicateur de prestation 4:

Degré de couverture des coûts des travaux pour tiers

Indicateur de prestation 5:

Essences indigènes d'arbres et de buissons produites (largeur de l'assortiment)

Kommentar

Der Staatsforstbetrieb startet, gestützt auf den Organisationsentscheid der Volkswirtschaftsdirektion vom April 2003 (vgl. SAR-Ergänzungsbericht 2003), per 1. Januar 2005 in einer grundlegend neuen Organisation. Durch die Zusammenlegung der acht bisherigen Teilbetriebe zu einem zentral geführten Betrieb entsteht bezüglich Waldfläche und Holznutzung der grösste Forstbetrieb der Schweiz. Die wesentlichen Veränderungen in den Ergebnissen 2005 bis 2008 ergeben sich durch die Umsetzung des beschlossenen Stellenabbaus, welcher bis Ende 2006 – für anstehende Pensionierungen bis Ende 2008 – zu vollziehen ist.

Durch die konsequente betriebswirtschaftliche Ausrichtung soll die Effizienz gesteigert und das Betriebsergebnis kontinuierlich verbessert werden. Als Test- und Musterbetrieb sowie durch gezielte Aktionen in Zusammenarbeit mit Partnern und Kunden soll der Staatsforstbetrieb zudem einen Beitrag zur Erhöhung der Wertschöpfung in der Forst- und Holzwirtschaft des Kantons Bern leisten.

Commentaire

Sur la base de la décision relative à l'organisation de la Direction de l'économie publique d'avril 2003 (cf. rapport ESPP complémentaire), l'Entreprise Forêts domaniales sera réorganisée le 1er janvier 2005. La réunion des huit entreprises partielles au sein d'une entreprise centralisée permet de créer la plus grande entreprise forestière de Suisse tant sur le plan de la surface forestière que sur celui de l'exploitation du bois. Les principales modifications des résultats pour les années 2005 à 2008 résulteront de la mise en œuvre du plan de suppression de postes à réaliser d'ici la fin de l'année 2006, respectivement d'ici la fin de l'année 2008 pour les personnes dont le départ à la retraite est imminent.

L'orientation technico-économique conséquente de l'exploitation permettra d'augmenter l'efficacité et d'améliorer constamment le résultat d'exploitation. En tant qu'entreprise-témoin et entreprise modèle, l'Entreprise Forêts domaniales devra en outre contribuer à l'augmentation de la valeur ajoutée dans l'économie forestière et l'industrie du bois du canton de Berne par des actions ciblées réalisées en collaboration avec des partenaires et des clients.

Folgende Risiken können die Zielerreichung im Rahmen der Budgetvorgaben beeinträchtigen:

- Waldschäden durch klimatische Extremereignisse und Borkenkäfer;
- Allgemeiner Einbruch des inländischen Rundholzmarktes als Folge eines erhöhten Importdrucks beim Rund- und Schnittholz sowie einem Rückgang der inländischen Holzverarbeitungskapazitäten.

Die Chancen liegen in der wirksamen Umsetzung der neuen Strukturen, einer konjunkturellen Erholung mit Auswirkungen auf den Holzmarkt und einer allgemeinen Verbesserung der Rahmenbedingungen für die Forst- und Holzwirtschaft in der Schweiz.

La réalisation des objectifs dans le cadre des exigences budgétaires peut être gênée par:

- des dégâts aux forêts causés par des phénomènes climatiques extrêmes et par les bostryches;
- un effondrement général du marché indigène du bois rond suite à une pression accrue des importations de bois rond et de bois scié et à un recul des capacités indigènes de transformation du bois.

Les chances résident dans la mise en œuvre efficace des nouvelles structures, une reprise conjoncturelle sensible sur le marché du bois et une amélioration générale des conditions-cadres pour l'économie forestière et l'industrie du bois suisses.

4.4 Spezialfinanzierungen

4.4 Financements spéciaux

4.4.1 Arbeitsmarktfonds

4.4.1 Fonds pour le marché du travail

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**7'095'590**	**2'500'000**	**4'501'500**	**1'301'500**	**1'301'500**	**1'301'500**	**Charges**
Veränderung		*–64.77%*	*80.06%*	*–71.09%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Ertrag	**7'095'590**	**2'500'000**	**4'501'500**	**1'301'500**	**1'301'500**	**1'301'500**	**Revenus**
Veränderung		*–64.77%*	*80.06%*	*–71.09%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
31 Sachaufwand	108'498	600'000	600'000	600'000	600'000	600'000	31 Biens, services et marchandises
36 Eigene Beiträge	6'986'016	1'898'500	700'000	700'000	700'000	700'000	36 Subventions accordées
39 Interne Verrechnungen	1'075	1'500	3'201'500	1'500	1'500	1'500	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	5'095'590	2'500'000	4'501'500	301'500	301'500	301'500	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	2'000'000	0	0	1'000'000	1'000'000	1'000'000	49 Imputations internes
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**625'000**	**625'000**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*0.0%*	*0.0%*	*100%*	*0.00%*	*–100.00%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**625'000**	**625'000**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0.0%*	*0.0%*	*100%*	*0.00%*	*–100.00%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	0	0	0	625'000	625'000	0	62 Remboursement de prêts et de participations

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Vermögensbestand per 1.1.	17'087'932	11'992'341	9'492'341	4'990'841	4'689'341	4'387'841	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	11'992'341	9'492'341	4'990'841	4'689'341	4'387'841	4'086'341	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	–5'095'591	–2'500'000	–4'501'500	–301'500	–301'500	–301'500	Variation du patrimoine

Kommentar

Am 1. Januar 2004 ist das Arbeitsmarktgesetz (AMG) in Kraft getreten. Gemäss Art. 29 des AMG werden zulasten des Fonds kantonale arbeitsmarktliche Massnahmen (KAM) sowie Aufsichtsaufgaben im Arbeitsmarkt finanziert, die sich aus der Umsetzung der bilateralen Verträge ergeben. Ihr Umfang hängt von der Entwicklung des Arbeitsmarktes ab. Die kantonalen Beiträge an die Arbeitslosenversicherung werden ab 2004 der Laufenden Rechnung belastet.

Nach der Rückführung des Fonds im Jahr 2005 ist davon auszugehen, dass ab 2006 erneut Einlagen in den Arbeitsmarktfonds nötig sein werden, damit die erforderlichen Reserven für kurzfristige Massnahmen im Arbeitsmarkt vorhanden sind.

Bei den Einnahmen in der Investitionsrechnung handelt es sich um Darlehensrückzahlungen, welche nach altem Recht ausbezahlt wurden.

Commentaire

La loi sur le marché du travail (LMT) est entrée en vigueur le 1er janvier 2004. En vertu de l'article 29 LMT, le Fonds du marché du travail finance les mesures cantonales de marché du travail (MMT) ainsi que les tâches de surveillance du marché du travail qui découlent de l'application des Accords bilatéraux. Les montants versés dépendent de l'évolution du marché du travail. Les contributions cantonales à l'assurance-chômage sont imputées au compte de fonctionnement depuis 2004.

Il faut partir du principe qu'après la réduction des avoirs du Fonds en 2005, de nouveaux apports au Fonds du marché du travail seront nécessaires à partir de 2006 pour disposer de réserves suffisantes en vue de la réalisation de mesures de marché du travail urgentes.

Les recettes du compte des investissements sont constituées de remboursements d'emprunts versés en vertu de l'ancien droit.

4.4.2 Ersatzaufforstungsfonds

4.4.2 Fonds de reboisement compensatoire

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**24'594**	**27'000**	**27'000**	**27'000**	**27'000**	**27'000**	**Charges**
Veränderung		*9.78%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Ertrag	**24'594**	**27'000**	**27'000**	**27'000**	**27'000**	**27'000**	**Revenus**
Veränderung		*9.78%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
36 Eigene Beiträge	0	0	25'000	25'000	25'000	25'000	36 Subventions accordées
39 Interne Verrechnungen	24'594	27'000	2'000	2'000	2'000	2'000	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	24'594	27'000	27'000	27'000	27'000	27'000	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**32'319**	**30'000**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung		*–7.18%*	*–100.00%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Einnahmen	**9'035**	**5'000**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*–44.66%*	*–100.00%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Saldo	**–23'284**	**–25'000**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*–7.37%*	*100.00%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	32'319	30'000	0	0	0	0	56 Subventions accordées
Einnahmen							**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung	9'035	5'000	0	0	0	0	66 Subventions acquises

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	2008	
Vermögensbestand per 1.1.	673'248	648'653	621'653	594'653	567'653	540'653	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	648'653	621'653	594'653	567'653	540'653	513'653	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	–24'594	–27'000	–27'000	–27'000	–27'000	–27'000	Variation du patrimoine

Kommentar

Der Ersatzaufforstungsfonds dient für Beiträge an freiwillige Aufforstungen, die zonen- und funktionskonform sind, sowie an kleine forstliche Werke zur Waldverbesserung. Daneben können regionale oder kantonale Projekte unterstützt werden, die der Erhaltung und Förderung der Schutz- und Wohlfahrtswirkungen dienen. Ab 2005 werden sämtliche Beiträge entsprechend ihrem eigentlichen Charakter als Betriebsbeiträge über die Laufende Rechnung abgewickelt, anstatt – wie bisher – über die Investitionsrechnung. Der Fonds wird nicht mehr geäufnet sondern gemäss Artikel 54 des Kantonalen Waldgesetzes vom 5. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11) entsprechend dem bisherigen Verwendungszweck aufgebraucht.

Commentaire

Le Fonds de reboisement compensatoire sert à verser des subventions aux reboisements volontaires conformes au plan de zone et à la fonction, ainsi qu'à de petits ouvrages d'amélioration de la forêt. Peuvent aussi être soutenus des projets régionaux ou cantonaux qui servent à la conservation et à l'encouragement des prestations protectrices et sociales. A partir de 2005, toutes les subventions seront, conformément à leur caractère de subventions d'exploitation, imputées au compte de fonctionnement, au lieu – comme jusqu'à présent – du compte des investissements. En vertu de l'article 54 de la loi cantonale du 5 mai 1997 (LCFo; RSB 921.11), les ressources du fonds ne sont plus alimentées, mais utilisées jusqu'à épuisement conformément à leur utilisation précédente.

4.4.3 Grundstücksfonds

4.4.3 Fonds pour les affaires foncières

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**10'500**	**50'300**	**3'050'300**	**3'050'300**	**3'550'300**	**550'300**	**Charges**
Veränderung		*379.05%*	*5'964.21%*	*0.00%*	*16.39%*	*–84.50%*	*Modification*
Ertrag	**10'500**	**50'300**	**3'050'300**	**3'050'300**	**3'550'300**	**550'300**	**Revenus**
Veränderung		*379.05%*	*5'964.21%*	*0.00%*	*16.39%*	*–84.50%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
31 Sachaufwand	0	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000	31 Biens, services et marchandises
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Abschluss Besondere Rechnungen	10'345	0	0	0	0	0	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	154	300	3'000'300	3'000'300	3'500'300	500'300	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
42 Vermögenserträge	10'500	6'000	4'000	2'000	0	0	42 Revenus des biens
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	0	44'300	3'046'300	3'048'300	3'550'300	550'300	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Einnahmen	**1'778'700**	**300'000**	**100'000**	**50'000**	**955'100**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*–83.13%*	*–66.67%*	*–50.00%*	*1'810.20%*	*–100.00%*	*Modification*
Saldo	**1'778'700**	**300'000**	**100'000**	**50'000**	**955'100**	**0**	**Solde**
Veränderung		*–83.13%*	*–66.67%*	*–50.00%*	*1'810.20%*	*–100.00%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	1'778'700	300'000	100'000	50'000	955'100	0	62 Remboursement de prêts et de participations

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	2008	
Vermögensbestand per 1.1.	10'251'466	10'261'812	10'217'512	7'171'212	4'122'912	572'612	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	10'261'812	10'217'512	7'171'212	4'122'912	572'612	22'312	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	10'346	–44'300	–3'046'300	–3'048'300	–3'550'300	–550'300	Variation du patrimoine

Kommentar

Der Grundstückfonds wird nach Abschluss sämtlicher Geschäfte aufgelöst.

Commentaire

Le Fonds pour les affaires foncières sera dissous une fois toutes les affaires réglées.

4.4.4 Hotelfonds

4.4.4 Fonds de l'hôtellerie

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**526'138**	**496'000**	**596'000**	**396'000**	**296'000**	**296'000**	**Charges**
Veränderung		*–5.73%*	*20.16%*	*–33.56%*	*–25.25%*	*0.00%*	*Modification*
Ertrag	**526'138**	**496'000**	**596'000**	**396'000**	**296'000**	**296'000**	**Revenus**
Veränderung		*–5.73%*	*20.16%*	*–33.56%*	*–25.25%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
31 Sachaufwand	7'617	60'000	60'000	60'000	60'000	60'000	31 Biens, services et marchandises
36 Eigene Beiträge	471'278	400'000	500'000	300'000	200'000	200'000	36 Subventions accordées
39 Interne Verrechnungen	47'242	36'000	36'000	36'000	36'000	36'000	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	526'138	496'000	596'000	396'000	296'000	296'000	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	2008	
Vermögensbestand per 1.1.	2'614'744	2'088'605	1'592'605	996'605	600'605	304'605	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	2'088'605	1'592'605	996'605	600'605	304'605	8'605	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	–526'139	–496'000	–596'000	–396'000	–296'000	–296'000	Variation du patrimoine

Kommentar

Die kantonalen Beiträge werden in Abhängigkeit der Bundesbeiträge ausgesprochen. Der Bund hat seine Hotelförderungspolitik deutlich reduziert, entsprechend wurden die kantonalen Beiträge nach Abschluss der laufenden Projekte angepasst.

Commentaire

Le montant des contributions cantonales dépend de celui des contributions fédérales. Comme la Confédération a nettement réduit sa politique d'encouragement de l'hôtellerie, les contributions cantonales ont été adaptées en conséquence après la fin des projets courants.

4.4.5 Investitionshilfefonds

4.4.5 Fonds cantonal d'aide aux investissements

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**3'612'568**	**3'608'000**	**3'628'000**	**3'628'000**	**3'628'000**	**3'628'000**	**Charges**
Veränderung		*–0.13%*	*0.55%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Ertrag	**3'612'568**	**3'608'000**	**3'628'000**	**3'628'000**	**3'628'000**	**3'628'000**	**Revenus**
Veränderung		*–0.13%*	*0.55%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
31 Sachaufwand	254'057	100'000	200'000	200'000	200'000	200'000	31 Biens, services et marchandises
33 Abschreibungen	403'062	0	0	0	0	0	33 Amortissements
36 Eigene Beiträge	268'500	300'000	300'000	300'000	300'000	300'000	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	604'000	600'000	620'000	620'000	620'000	620'000	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Abschluss Besondere Rechnungen	2'048'111	2'573'000	2'473'000	2'473'000	2'473'000	2'473'000	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	34'836	35'000	35'000	35'000	35'000	35'000	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
42 Vermögenserträge	8'568	8'000	8'000	8'000	8'000	8'000	42 Revenus des biens
47 Durchlaufende Beiträge	604'000	600'000	620'000	620'000	620'000	620'000	47 Subventions à redistribuer
49 Interne Verrechnungen	3'000'000	3'000'000	3'000'000	3'000'000	3'000'000	3'000'000	49 Imputations internes
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**4'445'000**	**6'000'000**	**6'000'000**	**6'000'000**	**6'000'000**	**6'000'000**	**Dépenses**
Veränderung		*34.98%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Einnahmen	**3'927'448**	**3'400'000**	**3'500'000**	**3'350'000**	**3'200'000**	**3'050'000**	**Recettes**
Veränderung		*–13.43%*	*2.94%*	*–4.29%*	*–4.48%*	*–4.69%*	*Modification*
Saldo	**–517'552**	**–2'600'000**	**–2'500'000**	**–2'650'000**	**–2'800'000**	**–2'950'000**	**Solde**
Veränderung		*–402.36%*	*3.85%*	*–6.00%*	*–5.66%*	*–5.36%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
52 Darlehen und Beteiligungen	4'445'000	6'000'000	6'000'000	6'000'000	6'000'000	6'000'000	52 Prêts et participations permanentes
Einnahmen							**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	3'927'448	3'400'000	3'500'000	3'350'000	3'200'000	3'050'000	62 Remboursement de prêts et de participations

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			
	2003	**2004**	**2005**	**2006**	**2007**	**2008**	
Vermögensbestand per 1.1.	67'194'501	69'242'613	71'815'613	74'288'613	76'761'613	79'234'613	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	69'242'613	71'815'613	74'288'613	76'761'613	79'234'613	81'707'613	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	2'048'112	2'573'000	2'473'000	2'473'000	2'473'000	2'473'000	Variation du patrimoine

4.4.6 LOTHAR

4.4.6 LOTHAR

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**28'206'592**	**550'000**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Charges**
Veränderung		*–98.05%*	*–100.00%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Ertrag	**28'206'592**	**550'000**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Revenus**
Veränderung		*–98.05%*	*–100.00%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
30 Personalaufwand	207'567	0	0	0	0	0	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	21'913	0	0	0	0	0	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	0	0	0	0	0	0	32 Intérêts passifs
36 Eigene Beiträge	10'175'728	500'000	0	0	0	0	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	17'792'995	0	0	0	0	0	37 Subventions redistribuées
39 Interne Verrechnungen	8'386	50'000	0	0	0	0	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
43 Entgelte	3'309	0	0	0	0	0	43 Contributions
46 Beiträge für eigene Rechnung	695'726	0	0	0	0	0	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	17'792'995	0	0	0	0	0	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	9'714'561	550'000	0	0	0	0	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**166'382**	**250'000**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung		*50.26%*	*–100.00%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Einnahmen	**159'942**	**200'000**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*25.04%*	*–100.00%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Saldo	**–6'440**	**–50'000**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*–676.40%*	*100.00%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	6'440	50'000	0	0	0	0	56 Subventions accordées
57 Durchlaufende Beiträge	159'942	200'000	0	0	0	0	57 Subventions redistribuées
Einnahmen							**Recettes**
67 Durchlaufende Beiträge	159'942	200'000	0	0	0	0	67 Subventions à redistribuer

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			
	2003	**2004**	**2005**	**2006**	**2007**	**2008**	
Vermögensbestand per 1.1.	0	0	0	0	0	0	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	0	0	0	0	0	0	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	0	0	0	0	0	0	Variation du patrimoine

Kommentar

Der Kanton hat den Fonds Sturmschäden Lothar zur Erfüllung der finanziellen Aufgaben eingerichtet, die ihm aus der Bewältigung der Schäden als Folge des Sturms Lothar vom 26. Dezember 1999 erwachsen sind. Den Auftrag dazu hat der Grosse Rat mit GRB 0152/00 erteilt. Im Gesetz über die Spezialfinanzierung für die Bewältigung der Lothar-Sturmschäden vom 12. September 2000 (BSG 921.20) wurde festgelegt, dass der Fonds bis zum Abschluss aller finanziellen Verpflichtungen aus den mit den Beschlüssen zur Bewältigung der Sturmschäden Lothar bewilligten Rahmenkredite zu führen sei. Die Spezialfinanzierung LOTHAR wird 2004 für letzte Zahlungen bestehender Verpflichtungen beansprucht und anschliessend abgeschlossen. Ab Planjahr 2005 sind keine weiteren Zahlungen mehr vorgesehen.

Commentaire

Le canton a institué le Fonds pour les dommages causés par l'ouragan Lothar en vue de l'exécution des tâches financières qui lui incombent dans le cadre de l'élimination des dégâts causés par l'ouragan Lothar du 26 décembre 1999. Le Grand Conseil a donné le mandat y relatif par l'ACE 0152/00. Dans la loi du 12 septembre 2000 sur le financement spécial affecté à l'élimination des dégâts causés par l'ouragan Lothar (RSB 921.20), il a été arrêté que le fonds devra être géré jusqu'au bouclement du décompte de tous les engagements financiers engendrés par les crédits-cadres approuvés par les arrêtés relatifs à l'élimination des dégâts causés par l'ouragan Lothar. Le financement spécial LOTHAR sera sollicité en 2004 pour les derniers paiements d'engagements financiers existants, puis bouclé. Aucun paiement supplémentaire n'est prévu à partir de l'année 2005.

4.4.7 Meliorationsfonds

4.4.7 Fonds des ameliorations foncières

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**30'000**	**103'000**	**100'000**	**100'000**	**100'000**	**0**	**Charges**
Veränderung		*243.33%*	*–2.91%*	*0.00%*	*0.00%*	*–100.00%*	*Modification*
Ertrag	**30'000**	**103'000**	**100'000**	**100'000**	**100'000**	**0**	**Revenus**
Veränderung		*243.33%*	*–2.91%*	*0.00%*	*0.00%*	*–100.00%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
33 Abschreibungen	30'000	0	100'000	100'000	100'000	0	33 Amortissements
39 Interne Verrechnungen	0	103'000	0	0	0	0	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	30'000	103'000	100'000	100'000	100'000	0	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**103'000**	**100'000**	**100'000**	**100'000**	**0**	**Dépenses**
Veränderung		*100%*	*–2.91%*	*0.00%*	*0.00%*	*–100.00%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Saldo	**0**	**–103'000**	**–100'000**	**–100'000**	**–100'000**	**0**	**Solde**
Veränderung		*–100%*	*2.91%*	*0.00%*	*0.00%*	*100.00%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	0	103'000	100'000	100'000	100'000	0	56 Subventions accordées
Einnahmen							**Recettes**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	2008	
Vermögensbestand per 1.1.	452'559	422'559	319'559	219'559	119'559	19'559	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	422'559	319'559	219'559	119'559	19'559		Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	–30'000	–103'000	–100'000	–100'000	–100'000	–19'559	Variation du patrimoine

Kommentar

Der Meliorationsfonds wird nicht mehr geäufnet. Die restlichen Fondsmittel werden gemäss Artikel 52 des Kantonalen Landwirtschaftgesetzes vom 16. Juni 1997 (KLwG; BSG 910.1) entsprechend dem bisherigen Verwendungszweck aufgebraucht (voraussichtlich bis Ende 2007).

Commentaire

Le Fonds des améliorations foncières n'est plus alimenté. En vertu de l'article 52 de la loi cantonale du 16 juin 1997 sur l'agriculture (LCAB; RSB 910.1), les avoirs restants du Fonds seront utilisés jusqu'à épuisement conformément à l'utilisation usuelle (probablement jusqu'à fin 2007).

4.4.8 Naturschadenfonds

4.4.8 Fonds des dommages causés par les éléments naturels

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**462'728**	**532'000**	**215'200**	**0**	**0**	**0**	**Charges**
Veränderung		*14.97%*	*–59.55%*	*–100.00%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Ertrag	**462'728**	**532'000**	**215'200**	**0**	**0**	**0**	**Revenus**
Veränderung		*14.97%*	*–59.55%*	*–100.00%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
30 Personalaufwand	0	0	0	0	0	0	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	6'884	1'000	200	0	0	0	31 Biens, services et marchandises
36 Eigene Beiträge	434'391	500'000	200'000	0	0	0	36 Subventions accordées
39 Interne Verrechnungen	21'452	31'000	15'000	0	0	0	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	462'728	532'000	215'200	0	0	0	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	2008	
Vermögensbestand per 1.1.	1'494'648	1'031'919	499'919	284'719	0	0	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	1'031'919	499'919	284'719				Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	–462'728	–532'000	–215'200	–284'719	0	0	Variation du patrimoine

Kommentar

Der Naturschadenfonds wird nicht mehr geäufnet. Die restlichen Fondsmittel werden gemäss Artikel 52 des Kantonalen Landwirtschaftgesetzes vom 16. Juni 1997 (KLwG; BSG 910.1) entsprechend dem bisherigen Verwendungszweck aufgebraucht (voraussichtlich bis Ende 2005).

Commentaire

Le Fonds des dommages causés par les éléments naturels n'est plus alimenté. En vertu de l'article 52 de la loi cantonale du 16 juin 1997 sur l'agriculture (LCAB; RSB 910.1), les avoirs restants du Fonds seront utilisés jusqu'à épuisement conformément à l'utilisation usuelle (probablement jusqu'à fin 2005).

4.4.9 Renaturierungsfonds

4.4.9 Fonds de régénération des eaux

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**5'644'623**	**3'688'000**	**3'688'000**	**3'688'000**	**3'688'000**	**3'688'000**	**Charges**
Veränderung		*–34.66%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Ertrag	**5'644'623**	**3'688'000**	**3'688'000**	**3'688'000**	**3'688'000**	**3'688'000**	**Revenus**
Veränderung		*–34.66%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
31 Sachaufwand	291'847	300'000	200'000	200'000	200'000	200'000	31 Biens, services et marchandises
33 Abschreibungen	0	0	3'100'000	3'100'000	3'100'000	3'100'000	33 Amortissements
39 Interne Verrechnungen	5'352'776	3'388'000	388'000	388'000	388'000	388'000	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
46 Beiträge für eigene Rechnung	252'368	30'000	30'000	30'000	30'000	30'000	46 Subventions acquises
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	2'123'682	378'000	378'000	378'000	378'000	378'000	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	3'268'572	3'280'000	3'280'000	3'280'000	3'280'000	3'280'000	49 Imputations internes
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**5'161'035**	**3'000'000**	**3'100'000**	**3'100'000**	**3'100'000**	**3'100'000**	**Dépenses**
Veränderung		*–41.87%*	*3.33%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Saldo	**–5'161'035**	**–3'000'000**	**–3'100'000**	**–3'100'000**	**–3'100'000**	**–3'100'000**	**Solde**
Veränderung		*41.87%*	*–3.33%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
50 Sachgüter	1'332'305	1'000'000	1'100'000	1'100'000	1'100'000	1'100'000	50 Investissements propres
56 Eigene Beiträge	3'828'730	2'000'000	2'000'000	2'000'000	2'000'000	2'000'000	56 Subventions accordées
Einnahmen							**Recettes**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Vermögensbestand per 1.1.	2'693'219	569'536	191'536	–186'464	–564'464	–942'464	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	569'536	191'536	–186'464	–564'464	–942'464	–1'320'464	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	–2'123'683	–378'000	–378'000	–378'000	–378'000	–378'000	Variation du patrimoine

Kommentar

Bei der Planung wurden die Entnahmen aus dem Vermögen des Renaturierungsfonds ungeachtet des Vermögensbestandes budgetiert. Dieser Fehler erklärt die negativen Werte im Vermögensnachweis 2005–2008, der in der Planperiode 2005–2008 aus technischen Gründen nicht mehr korrigiert werden konnte. Die Berichtigung erfolgt im Rahmen der Planung 2006–2009.

Commentaire

Lors de la planification, les prélèvements sur le Fonds de régénération des eaux ont été budgétés nonobstant l'état de la fortune. Cette erreur explique les valeurs négatives dans le justificatif d'avoirs 2005–2008 qui n'a plus pu être corrigé dans le plan financier 2005–2008 pour des raisons techniques. La rectification aura lieu dans le cadre du plan financier 2006–2009.

4.4.10 Tierseuchenkasse

4.4.10 Caisse des épizooties

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**3'421'457**	**4'347'900**	**4'077'724**	**4'086'260**	**4'084'539**	**4'095'190**	**Charges**
Veränderung		*27.08%*	*–6.21%*	*0.21%*	*–0.04%*	*0.26%*	*Modification*
Ertrag	**3'421'457**	**4'347'900**	**4'077'724**	**4'086'260**	**4'084'539**	**4'095'190**	**Revenus**
Veränderung		*27.08%*	*–6.21%*	*0.21%*	*–0.04%*	*0.26%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
30 Personalaufwand	378'533	381'100	5'000	5'000	5'000	5'000	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	2'385'610	2'928'300	2'905'000	2'905'000	2'905'000	2'905'000	31 Biens, services et marchandises
33 Abschreibungen	285	0	0	0	0	0	33 Amortissements
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	13'176	16'000	14'000	14'000	14'000	14'000	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	623'793	1'000'000	750'000	750'000	750'000	750'000	36 Subventions accordées
39 Interne Verrechnungen	20'059	22'500	403'724	412'260	410'539	421'190	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
41 Regalien und Konzessionen	305'565	300'000	300'000	300'000	300'000	300'000	41 Régales, concessions
43 Entgelte	2'629'426	2'218'000	2'203'000	2'203'000	2'203'000	2'203'000	43 Contributions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	179'310	1'489'900	1'234'724	1'243'260	1'241'539	1'252'190	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	307'155	340'000	340'000	340'000	340'000	340'000	49 Imputations internes
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			
	2003	**2004**	**2005**	**2006**	**2007**	**2008**	
Vermögensbestand per 1.1.	5'597'359	5'418'049	3'928'149	2'693'425	1'450'165	208'626	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	5'418'049	3'928'149	2'693'425	1'450'165	208'626	-1'043'564	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	–179'310	–1'489'900	–1'234'724	–1'243'260	–1'241'539	–1'252'190	Variation du patrimoine

Kommentar

Bei der Planung wurden die Entnahmen aus dem Vermögen der Tierseuchenkasse ungeachtet des Vermögensbestandes budgetiert. Dieser Fehler erklärt den negativen Wert im Vermögensnachweis des Jahres 2008, der in der Planperiode 2005–2008 aus technischen Gründen nicht mehr korrigiert werden konnte. Die Berichtigung erfolgt im Rahmen der Planung 2006–2009.

Commentaire

Lors de la planification, les prélèvements sur la Caisse des épizooties ont été budgétés nonobstant l'état de la fortune. Cette erreur explique la valeur négative dans le justificatif d'avoirs 2008 qui n'a plus pu être corrigé dans le plan financier 2005–2008 pour des raisons techniques. La rectification aura lieu dans le cadre du plan financier 2006–2009.

4.4.11 Tourismusförderungsfonds

4.4.11 Fonds pour l'encouragement du tourisme

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**3'789'545**	**3'750'000**	**3'750'000**	**3'750'000**	**3'750'000**	**3'750'000**	**Charges**
Veränderung		*–1.04%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Ertrag	**3'789'545**	**3'750'000**	**3'750'000**	**3'750'000**	**3'750'000**	**3'750'000**	**Revenus**
Veränderung		*–1.04%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
31 Sachaufwand	104'038	140'500	192'000	192'000	192'000	192'000	31 Biens, services et marchandises
33 Abschreibungen	0	0	50'000	50'000	50'000	50'000	33 Amortissements
36 Eigene Beiträge	3'183'449	3'279'500	3'279'500	3'279'500	3'279'500	3'279'500	36 Subventions accordées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Abschluss Besondere Rechnungen	266'794	0	148'500	148'500	148'500	148'500	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	235'263	330'000	80'000	80'000	80'000	80'000	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
43 Entgelte	3'773'758	3'750'000	3'750'000	3'750'000	3'750'000	3'750'000	43 Contributions
49 Interne Verrechnungen	15'787	0	0	0	0	0	49 Imputations internes
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**161'000**	**250'000**	**50'000**	**50'000**	**50'000**	**50'000**	**Dépenses**
Veränderung		*55.28%*	*–80.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Saldo	**–161'000**	**–250'000**	**–50'000**	**–50'000**	**–50'000**	**–50'000**	**Solde**
Veränderung		*–55.28%*	*80.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	161'000	250'000	50'000	50'000	50'000	50'000	56 Subventions accordées
Einnahmen							**Recettes**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	2008	
Vermögensbestand per 1.1.	698'057	964'852	964'852	1'113'352	1'261'852	1'410'352	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	964'852	964'852	1'113'352	1'261'852	1'410'352	1'558'852	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	266'795	0	148'500	148'500	148'500	148'500	Variation du patrimoine

Kommentar

Die Abschreibung der Investitionsbeiträge erfolgt ab 2005 neu auf der Sachgruppe 33 (bisher Sachgruppe 39).

Commentaire

L'amortissement des subventions d'investissement sera imputé au groupe de matières 33 à partir de 2005 (jusqu'à présent: groupe de matières 39).

4.4.12 Wildschadenfonds

4.4.12 Fonds pour les dommages causées par le gibier

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**433'575**	**349'000**	**409'000**	**409'000**	**409'000**	**409'000**	**Charges**
Veränderung		*–19.51%*	*17.19%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Ertrag	**433'575**	**349'000**	**409'000**	**409'000**	**409'000**	**409'000**	**Revenus**
Veränderung		*–19.51%*	*17.19%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
36 Eigene Beiträge	405'416	320'000	380'000	380'000	380'000	380'000	36 Subventions accordées
39 Interne Verrechnungen	28'159	29'000	29'000	29'000	29'000	29'000	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
46 Beiträge für eigene Rechnung	365'470	300'000	320'000	320'000	320'000	320'000	46 Subventions acquises
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	68'105	49'000	89'000	89'000	89'000	89'000	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	2008	
Vermögensbestand per 1.1.	217'996	149'890	100'890	11'890	–77'110	–166'110	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	149'890	100'890	11'890	–77'110	–166'110	–255'110	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	–68'105	–49'000	–89'000	–89'000	–89'000	–89'000	Variation du patrimoine

Kommentar

Bei der Planung wurden die Entnahmen aus dem Vermögen des Wildschadenfonds ungeachtet des Vermögensbestandes budgetiert. Dieser Fehler erklärt die negativen Werte im Vermögensnachweis 2005–2008, der in der Planperiode 2005–2008 aus technischen Gründen nicht mehr korrigiert werden konnte. Die Berichtigung erfolgt im Rahmen der Planung 2006–2009.

Commentaire

Lors de la planification, les prélèvements sur le Fonds pour les dommages causés par le gibier ont été budgétés nonobstant l'état de la fortune. Cette erreur explique les valeurs négatives dans le justificatif d'avoirs 2005–2008 qui n'a plus pu être corrigé dans le plan financier 2005–2008 pour des raisons techniques. La rectification aura lieu dans le cadre du plan financier 2006–2009.

4.4.13 Wirtschaftsförderungsfonds

4.4.13 Fonds pour l'encouragement de l'économie

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**862'915**	**2'930'000**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Charges**
Veränderung		*239.55%*	*–100.00%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Ertrag	**862'915**	**2'930'000**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Revenus**
Veränderung		*239.55%*	*–100.00%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
31 Sachaufwand	12'561	20'000	0	0	0	0	31 Biens, services et marchandises
36 Eigene Beiträge	850'000	10'000	0	0	0	0	36 Subventions accordées
39 Interne Verrechnungen	354	2'900'000	0	0	0	0	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	862'915	2'930'000	0	0	0	0	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**100'000**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung		*100%*	*–100.00%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Saldo	**0**	**–100'000**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*–100%*	*100.00%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	0	100'000	0	0	0	0	56 Subventions accordées
Einnahmen							**Recettes**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	2008	
Vermögensbestand per 1.1.	3'020'105	2'157'189		0	0	0	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	2'157'189	–772'811		0	0	0	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	–862'916	–2'930'000	0	0	0	0	Variation du patrimoine

4.4.14 Wohlfahrtsfonds

4.4.14 Fonds de prévoyance

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**5'344**	**10'000**	**10'000**	**10'000**	**10'000**	**10'000**	**Charges**
Veränderung		*87.13%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Ertrag	**5'344**	**10'000**	**10'000**	**10'000**	**10'000**	**10'000**	**Revenus**
Veränderung		*87.13%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
36 Eigene Beiträge	5'344	10'000	10'000	10'000	10'000	10'000	36 Subventions accordées
Ertrag							**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	5'344	10'000	10'000	10'000	10'000	10'000	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	2008	
Vermögensbestand per 1.1.	199'282	193'938	183'938	173'938	163'938	153'938	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	193'938	183'938	173'938	163'938	153'938	143'938	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	–5'344	–10'000	–10'000	–10'000	–10'000	–10'000	Variation du patrimoine

Kommentar

Der Wohlfahrtsfonds dient der Unterstützung von Projekten und Massnahmen zur Förderung der Wohlfahrtswirkungen des Waldes (z.B. Lehrpfade, Informationstafeln usw.). Der Fonds wird nicht mehr geäufnet sondern gemäss Artikel 54 des Kantonalen Waldgesetzes vom 5 Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11) entsprechend dem bisherigen Verwendungszweck aufgebraucht.

Commentaire

Le Fonds de prévoyance sert au soutien de projets et de mesures d'encouragement des effets sociaux de la forêt (p.ex. sentiers pédagogiques, panneaux d'information, etc.). En vertu de l'article 54 de la loi cantonale du 5 mai 1997 (LCFo; RSB 921.11), les ressources du fonds ne sont plus alimentées, mais utilisées jusqu'à épuisement conformément à leur utilisation précédente.

4.5 Besondere Rechnungen

4.5 Comptes spéciaux

4.5.1 Bodenverbesserungskommission

4.5.1 Commission d'amélioration foncière

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**0**	**0**	**119'000**	**119'000**	**119'000**	**119'000**	**Charges**
Veränderung		*0.0%*	*100%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Ertrag	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Revenus**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**–119'000**	**–119'000**	**–119'000**	**–119'000**	**Solde**
Veränderung		*0.0%*	*–100%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	0	0	**39'000**	39'000	39'000	39'000	300 Autorités, commissions et juges
303 Sozialversicherungsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	303 Contributions aux assurances sociales
305 Unfallversicherungsbeiträge	0	0	**0**	0	0	0	305 Contributions à l'assurance accidents
318 Dienstleistungen und Honorare	0	0	**80'000**	80'000	80'000	80'000	318 Honoraires et prestations de service
Ertrag							**Revenus**
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**

5 Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF)

5.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung zum Voranschlag 2005 und Aufgaben-/Finanzplan 2006–2008

5 Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP)

5.1 Priorités et compte rendu concernant le budget 2005 et le plan intégré mission-financement 2006–2008

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	en millions CHF
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**1'629.6**	**1'524.2**	**1'632.9**	**1'681.9**	**1'666.7**	**1'698.6**	**Charges**
Veränderung		*–6.47%*	*7.13%*	*3.00%*	*–0.91%*	*1.92%*	*Modification*
Ertrag	**303.6**	**270.3**	**259.1**	**249.6**	**198.5**	**191.6**	**Revenus**
Veränderung		*–10.96%*	*–4.13%*	*–3.70%*	*–20.44%*	*–3.49%*	*Modification*
Saldo	**–1'326.0**	**–1'253.9**	**–1'373.7**	**–1'432.3**	**–1'468.1**	**–1'507.0**	**Solde**
Veränderung		*5.44%*	*–9.56%*	*–4.27%*	*–2.50%*	*–2.65%*	*Modification*
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Nettoinvestitionen	**–92.7**	**–242.0**	**–197.3**	**–301.6**	**–153.3**	**–146.5**	**Investissement net**
Veränderung		*–160.96%*	*18.49%*	*–52.88%*	*49.16%*	*4.43%*	*Modification*

5.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion

Saldo Laufende Rechnung
Eine der **Veränderungen gegenüber dem Vorjahresbudget** ist die neue Verbuchungspraxis des Lastenausgleichs gemäss Sozialhilfegesetzgebung:

5.1.1 Evolution financière de la Direction

Solde du compte de fonctionnement
L'un des principaux **changements par rapport au budget précédent** est le nouveau mode de comptabilisation de la compensation des charges en vertu de la législation sur l'aide sociale:

Mit der Einführung der Neuen Verwaltungsführung (NEF) und der Kosten-, Leistungs- und Erlösrechnung (KLER) muss das Konto «Lastenausgleich» in der Finanzbuchhaltung anders als bisher dargestellt werden, damit der effektive Aufwand des Kantons an den Produktkosten ausgewiesen werden kann. Die neue Darstellung weist nun, nach den vorgenommenen Umbuchungen (insgesamt über Laufende und Investitionsrechnung erfolgsneutral), den Anteil des Kantons an den Gemeindeaufwendungen von 50 Prozent aus. Diese Umbuchungen führen zu einer Reduktion der Betriebs- und Investitionsbeiträge (mit dem vom Kanton zu tragenden Anteil von 50 Prozent der Gesamtkosten ausgewiesen). Als Folge dieser neuen Buchungspraxis werden in der Finanzbuchhaltung die lastenausgleichsberechtigten Betriebs- und Investitionsbeiträge wesentlich tiefer ausfallen als in den Vorjahren, das Konto des Lastenausgleichs jedoch entsprechend stärker belastet sein. Ebenfalls führt die neue Buchungspraxis dazu, dass ertragsseitig nur noch die effektiven Erträge des Kantons (nach Abzug des Gemeindeanteils an den entsprechenden Rückerstattungen) ausgewiesen werden. Insgesamt führt diese Neuregelung per Saldo zu einer Entlastung der Investitions- und zu einer Mehrbelastung der Laufenden Rechnung.
Von dieser Massnahme sind folgende Produktgruppen betroffen: Angebote zur sozialen Existenzsicherung, Suchthilfeangebote, Angebote zur sozialen Integration und Angebote für ältere und/oder chronischkranke Menschen.

Bei den Betriebsbeiträgen an Institutionen des Gesundheits- und Sozialwesens führen ausserdem folgende Faktoren zu einer Kostenzunahme gegenüber dem Vorjahresvoranschlag:

Ablauf des dringlichen Bundesgesetzes über die Anpassung der kantonalen Beiträge für die innerkantonalen stationären Behandlungen nach dem Bundesgesetz vom 18. März 1994 über die Krankenversicherung (KVG) per 31. Dezember 2004 (somit ab 2005 gemäss Urteil des Eidgenössischen Versicherungsgerichts vom 30. November 2001 um CHF 14 Mio. höhere Betriebsbeiträge),
Kostensteigerungen im Gesundheitswesen (medizinischer Bedarf, Medikamente; rund CHF 20 Mio.),
Mehrkosten für ausserkantonale Hospitalisationen gemäss Artikel 41 des KVG sowie im Rahmen von Spitalabkommen aufgrund von mehr Hospitalisationen, aber auch infolge Tarifanpassungen in anderen Kantonen und vermehrt sehr teuren Behandlungen (rund CHF 5 Mio.),
Auswirkungen des Entlastungsprogrammes 2003 des Bundes im Behindertenbereich (Reduktion der Bundesbeiträge nur teilweise kompensierbar durch die Institutionen; CHF 8 Mio.),

- Umsetzung der Neuen Bildungssystematik in den Gesundheitsberufen (rund CHF 2 Mio.).

Ausserdem sind für Gehaltsmassnahmen beim Kantonspersonal sowie in den subventionierten Institutionen im Jahre 2005 gegenüber dem Voranschlag 2004 zusätzlich rund CHF 18 Millionen vorgesehen.

Suite à l'introduction de la nouvelle gestion publique (NOG) et du calcul des coûts, des prestations et des rentrées financières (CCPR), le compte «compensation des charges» de la comptabilité financière se présente désormais différemment. Il s'agit en effet de faire apparaître les charges effectives du canton dans les coûts des produits, en particulier la part de 50 pour cent des dépenses des communes qui lui incombe. Les transferts requis dans le compte de fonctionnement et le compte des investissements – qui n'ont globalement pas d'incidence sur les coûts – entraînent une réduction des subventions d'exploitation et d'investissement (seule la part de 50 % des coûts totaux supportée par le canton étant passée en compte). Les subventions admises à la compensation des charges sont ainsi nettement plus basses que les années précédentes au niveau de la comptabilité financière, alors que les imputations sur le compte de compensation des charges sont proportionnellement en hausse. Par ailleurs, seuls les revenus effectifs du canton (après déduction de la part des communes aux remboursements) sont maintenant inscrits. En d'autres termes, la nouvelle réglementation allège le compte des investissements tout en sollicitant davantage le compte de fonctionnement.

Sont concernés par cette modification les groupes de produits suivants: minimum vital, aide aux toxicomanes, insertion sociale, aide aux personnes âgées et aux malades chroniques.

L'accroissement des coûts affiché par rapport au budget 2004 pour ce qui est des subventions d'exploitation aux établissements hospitaliers et aux institutions sociales est notamment dû aux facteurs suivants:
échéance, au 31 décembre 2004, de la loi fédérale urgente sur l'adaptation des participations cantonales aux coûts des traitements hospitaliers dispensés dans le canton selon la loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance-maladie/LAMal (hausse des subventions d'exploitation de CHF 14 mio résultant dès 2005 de l'arrêt du Tribunal fédéral des assurances du 30 novembre 2001),
augmentation des dépenses de l'ordre de CHF 20 millions dans le domaine de la santé (matériel médical et médicaments),
surcoûts prévus au niveau des hospitalisations extracantonales au sens de l'article 41 LAMal et dans le cadre des conventions hospitalières (progression du nombre de cas, adaptations des tarifs d'autres cantons et fréquence accrue de traitements très onéreux: env. CHF 5 mio),
répercussions du programme d'allégement budgétaire 2003 de la Confédération sur l'aide aux handicapés, la baisse des subventions fédérales ne pouvant être que partiellement compensée par les institutions (CHF 8 mio),

- mise en œuvre du nouveau système de formation en santé (env. CHF 2 mio).

Par ailleurs, les mesures salariales en faveur du personnel du canton et des institutions subventionnées se traduisent par une progression des charges de quelque CHF 18 millions en 2005.

Bei der durch die Gemeinden vorfinanzierten individuellen Sozialhilfe sowie bei den Zuschüssen nach Dekret und bei den Besoldungspauschalen mussten aufgrund der Wirtschafts- und Arbeitsmarktlage höhere Werte eingesetzt werden (netto rund CHF 23 Mio.). Ebenfalls aufgrund der schlechten Arbeitsmarktlage sowie infolge höherer Therapie- und Platzierungskosten wurden höhere Ausgaben im Rahmen der interkantonalen Sozialhilfe budgetiert (rund CHF 3 Mio.).

In der **Planperiode 2006–2008** sind in den Planzahlen neben den Gehaltsmassnahmen beim Kantonspersonal sowie in den subventionierten Institutionen mit jährlich rund CHF 18 Millionen kumuliert Kostensteigerungen im Gesundheitswesen von rund CHF 20 Millionen (jährlich kumuliert; medizinischer Bedarf, Medikamente) enthalten.

Im Spitalbereich fallen ab 2006 Mehrkosten für die Betriebsaufnahme des Intensiv-, Notfall- und Operationszentrums (INO) am Inselspital an (CHF 5 Mio.).

Die Wirtschafts- und Arbeitsmarktlage führt ausserdem ab 2006 bei der durch die Gemeinden vorfinanzierten individuellen Sozialhilfe sowie bei den Zuschüssen nach Dekret und bei den Besoldungspauschalen zu weiteren Mehrkosten von rund CHF 7 Millionen gegenüber dem Budget 2005.

Die Entwicklung der Aufwand- und Ertragsseite in den Spezialfinanzierungen der GEF (Fonds für Spitalinvestitionen, Spitalsteuerzehntelfonds und Fonds für Suchtprobleme) hat auf den Saldo der Direktion keinen Einfluss, da die Laufenden Rechnungen der Spezialfinanzierungen gemäss gesetzlicher Vorgaben jeweils ausgeglichen sein müssen (Entnahme aus dem Fondsvermögen bei einem Aufwandüberschuss im Falle des Fonds für Spitalinvestitionen bzw. Einlage ins Fondsvermögen bei einem Ertragsüberschuss im Falle des Fonds für Suchtprobleme).

Im Voranschlag 2005 sind schliesslich einmalige Erträge infolge Reduktion des Bonus-Bestandes der NEF-Pilotbetriebe Universitäre Psychiatrische Dienste Bern (UPD) und Psychiatriezentrum Münsingen (PZM) geplant (rund CHF 2 Mio.), welche 2006 wegfallen.

Wichtige Aufwandpositionen

Neben den oben erläuterten Ursachen für Veränderungen gegenüber dem Vorjahresvoranschlag bzw. innerhalb der Planperiode ist aufwandseitig zu erwähnen, dass die Personal- und Sachkosten in den staatlichen psychiatrischen Kliniken gegenüber dem Voranschlag 2004 leicht erhöht werden mussten, um den anhaltenden Aufnahmedruck auffangen zu können (verbunden mit höheren Leistungen im ambulanten und stationären Bereich, mit entsprechend höheren Erträgen als Folge).

Die Höhe der Aufwendungen der Spezialfinanzierungen ist in erster Linie abhängig von den getätigten Nettoinvestitionen, welche aus den Fonds getätigt wurden, da diese die Höhe der Abschreibungen zulasten der Laufenden Fondsrechnung bestimmen.

Vu la conjoncture et le volume de l'emploi, des ressources supplémentaires doivent être affectées à l'aide sociale individuelle (préfinancée par les communes), aux allocations selon décret et aux traitements forfaitaires des assistants sociaux (env. CHF 23 mio nets). Quant à l'aide sociale intercantonale, il faut s'attendre à un accroissement des dépenses en raison à la fois de la situation sur le marché du travail et de l'augmentation des frais de thérapie et de placement (env. CHF 3 mio).

En ce qui concerne le **plan financier 2006–2008**, les hausses des charges proviennent d'une part des mesures salariales en faveur du personnel du canton et des institutions subventionnées (env. CHF 18 mio par année), d'autre part de la croissance des coûts enregistrée dans le secteur de la santé, en particulier au niveau du matériel médical et des médicaments (env. CHF 20 mio, cumul annuel).

Dans le domaine hospitalier, la mise en service du centre des soins intensifs, des urgences et de chirurgie de l'Hôpital de l'Ile sera également source de charges supplémentaires dès 2006 (CHF 5 mio).

Par ailleurs, en raison de la conjoncture, les dépenses d'aide sociale individuelle (préfinancée par les communes) ainsi que les allocations selon décret et les traitements forfaitaires des assistants sociaux vont augmenter de quelque CHF 7 millions par rapport au budget 2005.

Les mouvements enregistrés côté charges et côté revenus par les financements spéciaux de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP) – Fonds d'investissements hospitaliers, Fonds de la dîme hospitalière et Fonds de lutte contre la toxicomanie – n'ont pas d'incidence sur le solde de la Direction, la législation en la matière exigeant un équilibre de leurs comptes de fonctionnement (prélèvement sur la fortune du Fonds d'investissements hospitaliers en cas d'excédent de charges, dépôt dans le Fonds de lutte contre la toxicomanie en cas d'excédent de revenus).

Enfin, le budget 2005 prévoit des revenus uniques de l'ordre de CHF 2 millions suite à la réduction du bonus alloué aux unités pilotes NOG (Services psychiatriques universitaires de Berne et Centre psychiatrique de Münsingen), revenus qui tombent en 2006.

Postes de charges importants

Outre les éléments exposés ci-dessus, les différences par rapport au budget précédent ou au fil de la période du plan s'expliquent par le léger accroissement des charges de personnel et des charges pour biens, services et marchandises affiché par les cliniques psychiatriques cantonales, celles-ci devant faire face à une hausse continue des admissions (qui s'accompagne d'une augmentation des prestations tant ambulatoires qu'hospitalières et, partant, d'une progression des revenus).

Pour ce qui est des financements spéciaux, le montant des dépenses dépend en premier lieu des investissements nets effectués, ceux-ci déterminant le niveau des amortissements imputés au compte de fonctionnement des fonds.

Wichtige Ertragspositionen
Infolge der höheren Leistungen, welche die staatlichen psychiatrischen Kliniken erbringen, um den anhaltenden Aufnahmedruck auffangen zu können, sind höhere Erträge zu verzeichnen (Mehraufwendungen vgl. wichtige Aufwandpositionen).

Entwicklung der Nettoinvestitionen
Im Altersbereich und im Behindertenbereich besteht über die gesamte Planperiode ein dringender Nachholbedarf bezüglich Anpassungen und Sanierungen von bestehenden Institutionen, um auch künftig eine zeit- und bedarfsgerechte Versorgung (z.B. Schaffung von Abteilungen für spezifische Zielgruppen, Anpassungen im Gemeinschafts-, Individual- und Sanitärbereich) gewährleisten bzw. die Subventionsanforderungen des Bundesamtes für Sozialversicherung einhalten zu können.

Die Investitionen im Spitalbereich (inkl. Rückerstattungen aus dem Fonds für Spitalinvestitionen an das Hochbauamt für dessen Aufwendungen für die staatlichen psychiatrischen Kliniken und das Inselspital) werden in Abstimmung mit den in den Spezialfinanzierungen Fonds für Spitalinvestitionen und Spitalsteuerzehntelfonds zur Verfügung stehenden Mitteln und aufgrund der Projektplanungen des Hochbauamtes und der subventionierten Institutionen budgetiert.

Allerdings mussten die ursprünglich geplanten Investitionen im Rahmen der Umsetzung der Kürzungsvorgaben des Regierungsrates zur Schuldenstabilisierung im Investitionsbereich (Behinderten-, Alters- und Langzeitbereich sowie Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen) um insgesamt rund CHF 24 Millionen gekürzt werden.

Ebenso hat die oben erwähnte neue Verbuchungspraxis des Kontos «Lastenausgleich» eine Reduktion der vom Kanton vorfinanzierten Investitionsbeiträge im Sucht-, Alters- und Langzeitbereich gegenüber dem Vorjahresvoranschlag zur Folge.

Im Jahr 2006 ist ein (einmaliger) Betrag von CHF 105 Millionen für die Übernahme von Spitalliegenschaften im Zusammenhang mit der Umsetzung des neuen Spitalversorgungsgesetzes in die Investitionsplanung aufgenommen worden.

5.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion

Folgende grosse **Projekte** sind in der GEF in der Planperiode **in Bearbeitung**:

Nach Abschluss der beiden grossen Reformprojekte Sozialhilfegesetz und Gesundheitsgesetz ist in der GEF im dritten grossen Aufgabenbereich die Umsetzung des Spitalversorgungsgesetzes im Gang.

Die Planzahlen enthalten die Kosten für die Übernahme der Spitalliegenschaften (CHF 105 Mio. im Jahr 2006; vgl. Entwicklung der Nettoinvestitionen).

Hingegen sind die Kosten zur Ausstattung der Regionalen Spitalzentren mit Eigenkapital noch nicht im Finanzplan berücksichtigt worden, da detailliertere Umsetzungsabklärungen erforderlich sind. Die GEF rechnet diesbezüglich mit einmaligen Kosten von CHF 125 bis 150 Millionen.

Postes de revenus importants
Les cliniques psychiatriques cantonales devraient connaître une progression de leurs recettes liée à l'augmentation constante des prestations fournies (cf. Postes de charges importants).

Evolution de l'investissement net
Des travaux d'adaptation et de rénovation devront impérativement être réalisés pendant toute la période du plan financier dans les établissements pour personnes âgées et les institutions pour handicapés (p.ex. création de divisions pour des groupes cibles spécifiques, aménagement des logements communautaires et individuels et du secteur sanitaire) afin de pouvoir continuer à assurer une prise en charge adéquate et conforme aux besoins et/ou à remplir les critères de subventionnement de l'Office fédéral des assurances sociales.

En ce qui concerne les investissements hospitaliers (remboursements du Fonds d'investissements hospitaliers à l'Office des bâtiments pour les dépenses encourues en faveur des cliniques psychiatriques cantonales et de l'Hôpital de l'Ile incl.), la budgétisation tient compte des ressources disponibles dans les financements spéciaux (Fonds d'investissements hospitaliers et Fonds de la dîme hospitalière) et des projets planifiés par l'Office des bâtiments et les institutions subventionnées.

Le compte des investissements n'a cependant pas été épargné par les coupes budgétaires arrêtées par le Conseil-exécutif afin de stabiliser la dette, de sorte que les valeurs prévues ont été amputées de quelque CHF 24 millions tous secteurs confondus (aide aux personnes âgées et aux handicapés, long séjour, Fonds d'investissements hospitaliers).

Le nouveau mode de comptabilisation de la compensation des charges se traduit par une baisse des subventions d'investissement préfinancées par le canton (aide aux toxicomanes, aide aux personnes âgées, long séjour).

Enfin, un montant unique de CHF 105 millions est inscrit en 2006 dans le compte des investissements pour la reprise des infrastructures hospitalières dans le cadre de la mise en œuvre de la loi sur les soins hospitaliers.

5.1.2 Evolution courante dans la Direction

La période du plan sera marquée par les **projets** suivants:

Après avoir bouclé les deux grandes réformes entreprises dans le domaine social (loi sur l'aide sociale) et dans le domaine sanitaire (loi sur la santé publique), la SAP travaille actuellement à la mise en œuvre de la loi sur les soins hospitaliers.

Les chiffres au plan financier comprennent les coûts de la reprise des infrastructures hospitalières (CHF 105 mio en 2006, cf. Evolution de l'investissement net).

En revanche, le capital propre dont les nouveaux centres hospitaliers régionaux devront être dotés n'est pas inscrit, les conditions détaillées faisant défaut. Pour l'heure, la SAP évalue les coûts à CHF 125 à 150 millions (montant unique).

Schliesslich ist zu erwähnen, dass in die Planperiode die Umsetzung des Berichtes zur Alterspolitik im Kanton Bern fallen wird, welcher sich zurzeit in der Vernehmlassung befindet. Allfällige finanzielle Konsequenzen aus dieser Umsetzung sind nicht in den Planzahlen vorgesehen.

Auf **mögliche künftige Entwicklungen** soll im Folgenden kurz eingegangen werden:

In den Finanzplanzahlen nicht oder nur teilweise berücksichtigt sind Mehrkosten im Zusammenhang mit der medizinischen und demographischen Entwicklung sowohl in der Akut- wie auch in der Alters- und Langzeitversorgung, welche im heutigen Zeitpunkt nicht quantifizierbar sind.

Allfällige negative Auswirkungen der Einführung von TarMed auf die Ertragsstruktur der Spitäler (tiefere Bewertung der Leistungen in gewissen Fachbereichen) sowie verschiedene externe, mit Kostensteigerungen verbundene Faktoren in der Akutversorgung (neue Vorschriften auf Bundesebene z.B. durch die Einführung der Medizinalprodukteverordnung oder neue Sterilisationsvorschriften) sind in den Planzahlen nicht enthalten.

Da deren Ausgestaltung und somit deren finanzielle Auswirkung noch nicht bekannt sind, wurde ausserdem darauf verzichtet, Kosten im Zusammenhang mit laufenden und geplanten Anpassungen im Bereich der Krankenversicherung auf Bundesebene ins Zahlenwerk aufzunehmen.

Aufgrund einer in Bearbeitung stehenden Reinvestitionsstudie muss davon ausgegangen werden, dass die vorhandenen Mittel in den Spezialfinanzierungen für Spitalinvestitionen nicht ausreichen, um die bestehende Spital-Infrastruktur auf aktuellem Niveau zu erhalten. Eine Quantifizierung ist jedoch im Planungszeitpunkt nicht möglich.

Auf der anderen Seite ist davon auszugehen, dass sich die Krankenkassen grundsätzlich an der Hälfte der Kostensteigerung in den somatischen und psychiatrischen Institutionen über neu auszuhandelnde Tarife beteiligen müssen. Die Tarifgestaltung liegt jedoch nicht abschliessend in kantonaler Kompetenz.

Im Altersbereich schliesslich verfügen ältere Menschen immer häufiger über genügend Eigenmittel, um sich die Leistungen im Alter selber finanzieren zu können. Dies könnte zu einer Entlastung der Rechnung der GEF führen.

Hinzuweisen ist weiter auf mögliche, in den Planzahlen noch nicht berücksichtigte steigende individuelle Sozialhilfekosten. Selbst eine allfällige Entspannung der wirtschaftlichen Lage wird sich bei der Sozialhilfe erfahrungsgemäss erst mit Verzögerung auswirken. Ebenfalls nicht geplant sind allfällige Folgekosten von Entscheiden auf Bundesebene im Asylwesen.

Il faut par ailleurs compter avec la réalisation du train de mesures prévu par le rapport «Politique du 3e âge dans le canton de Berne», en consultation, dont les conséquences financières ne sont pas incluses dans le plan financier.

Quant aux **développements possibles**, ils sont présentés brièvement ci-après:

Le plan financier ne tient compte que partiellement des conséquences du progrès médical et de l'évolution démographique sur les domaines des soins aigus et du long séjour, car elles ne peuvent pas être chiffrées à l'heure actuelle.

Il ne comprend pas non plus les répercussions négatives que pourrait avoir l'introduction du TARMED sur les recettes des hôpitaux (réévaluation de la valeur des prestations dans certaines spécialités médicales), ni de plusieurs autres facteurs externes susceptibles d'engendrer une augmentation des coûts dans les établissements de soins aigus (nouvelles dispositions fédérales: ordonnance sur les dispositifs médicaux, prescriptions relatives à la stérilisation).

Il a été renoncé à évaluer le coût des réformes actuelles et futures de l'assurance-maladie au plan fédéral, car leur contenu exact et, partant, leur impact financier ne sont pas encore connus.

Une étude de réinvestissement lancée par la SAP indique par ailleurs que les ressources à disposition dans les financements spéciaux pour les investissements des hôpitaux ne suffiront pas pour remettre à niveau l'ensemble de l'infrastructure hospitalière existante. Il n'est toutefois pas possible de donner de chiffres pour l'instant.

Toujours dans le domaine de la santé, les caisses maladie devraient prendre en charge la moitié des coûts supplémentaires attendus dans les institutions de soins somatiques et psychiatriques suite à la négociation de nouveaux tarifs. La fixation des tarifs n'est toutefois pas de la seule compétence du canton.

Le fait qu'un nombre croissant de personnes âgées sont en mesure de payer elles-mêmes les prestations dont elles ont besoin pourrait également alléger en conséquence la facture de la SAP.

A relever d'un autre côté la hausse probable des coûts de l'aide sociale individuelle, dont les prévisions ne tiennent pas compte. A supposer que la situation économique se détende, l'expérience montre en effet que le secteur social ne bénéficierait de l'embellie qu'après un certain temps. Le plan financier n'intègre pas non plus les répercussions éventuelles de décisions prises au plan fédéral dans le domaine de l'asile.

Die Entwicklung der Nachfrage nach Angeboten im Sonderschulbereich ist trotz der Zunahme von Verhaltensauffälligkeiten schwer zu prognostizieren. Allfällige Mehrkosten für weitere Klasseneröffnungen konnten deshalb nicht berücksichtigt werden.

Nicht auszuschliessen sind auch höhere als budgetierte Kosten für den Kanton infolge allfälliger Entwicklungen in anderen Systemen. So haben beispielsweise Sparprogramme des Bundes Mehrkosten für den Kanton zur Folgen (z.B. gekürzte Verbilligung der Krankenkassenprämien durch den Bund oder Massnahmen im Behindertenbereich).

Zum Schluss sei erwähnt, dass die Planzahlen keine allfälligen finanziellen Folgen des Neuen Finanzausgleichs (NFA) enthalten. Wenn der NFA wie geplant in Kraft tritt, wird sich der Bund in Zukunft an der Objektfinanzierung im Fürsorgebereich, insbesondere im Behindertenbereich (Angebote für Kinder, Jugendliche und Erwachsene), im Straf- und Massnahmenvollzug von Kindern und Jugendlichen, im Suchtbereich und im Bereich Spitex nicht mehr beteiligen. Die entsprechenden Budgetmittel sollen den Kantonen zur Verfügung gestellt werden. Ob dies in genügendem Ausmass geschieht, ist offen. In jedem Fall wird der NFA zu einem beträchtlichen Zusatzaufwand in der Zentralverwaltung führen, da eine grosse Anzahl von Institutionen für erwachsene Behinderte heute von der GEF nicht finanziert werden. Eine Abgeltung des erheblichen personellen Zusatzaufwandes (zusätzliche Stellen) ist im Rahmen des NFA nicht vorgesehen.

Au niveau de l'enseignement spécialisé, l'évolution de la demande est très difficile à estimer (même si l'on sait que les troubles du comportement tendent à augmenter), raison pour laquelle les éventuels coûts liés à l'ouverture de classes supplémentaires ne figurent pas dans le plan financier.

Ne sont pas à exclure non plus des hausses des coûts plus importantes que prévu en raison d'options prises à d'autres niveaux. Ainsi, les programmes d'économie de la Confédération peuvent amener un transfert des charges vers les cantons (cf. réduction des subsides fédéraux en matière d'assurance-maladie ou diminution des subventions dans le domaine de l'aide aux handicapés).

Enfin, les éventuelles répercussions de la nouvelle péréquation financière (NPF) ne sont pas comprises dans le plan financier: si ce nouveau régime entre en vigueur comme prévu, la Confédération ne participera plus au financement axé sur les objets dans le domaine social, en particulier pour l'aide aux handicapés (institutions pour enfants, adolescents et adultes), l'exécution des peines et des mesures (enfants et adolescents), l'aide aux toxicomanes et les soins à domicile. Les cantons recevront certes des fonds pour assumer ces tâches, mais il n'est pas certain que les sommes prévues soient suffisantes. Quoi qu'il en soit, la NPF entraînera des charges supplémentaires importantes pour l'administration centrale, vu qu'une grande partie des institutions pour adultes handicapés ne sont pas financées par la SAP à l'heure actuelle. La NPF ne prévoit pas d'indemnisation pour le surcroît de travail (et la création de postes supplémentaires) occasionnés par le transfert de la Confédération aux cantons.

5.2 Verwaltungsrechnung

5.2.1 Laufende Rechnung

5.2 Compte administratif

5.2.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**1'629'596'063**	**1'524'208'900**	**1'632'867'584**	**1'681'887'534**	**1'666'661'182**	**1'698'624'209**	**Charges**
Veränderung		*–6.47%*	*7.13%*	*3.00%*	*–0.91%*	*1.92%*	*Modification*
Ertrag	**303'562'898**	**270'302'400**	**259'147'247**	**249'556'582**	**198'541'731**	**191'615'396**	**Revenus**
Veränderung		*–10.96%*	*–4.13%*	*–3.70%*	*–20.44%*	*–3.49%*	*Modification*
Saldo	**–1'326'033'164**	**–1'253'906'500**	**–1'373'720'336**	**–1'432'330'951**	**–1'468'119'450**	**–1'507'008'813**	**Solde**
Veränderung		*5.44%*	*–9.56%*	*–4.27%*	*–2.50%*	*–2.65%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
30 Personalaufwand	201'541'313	206'266'700	211'149'116	214'019'479	215'546'876	218'190'654	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	45'685'298	46'289'400	47'359'472	46'438'560	45'801'759	45'546'759	31 Biens, services et marchandises
33 Abschreibungen	306'544	954'000	110'415'000	102'583'000	51'836'000	44'758'000	33 Amortissements
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	287'187'112	185'969'700	277'600'000	288'500'000	291'550'000	293'550'000	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	925'819'357	956'266'700	977'241'100	1'020'983'600	1'052'413'650	1'087'065'900	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	4'470'810	5'500'000	5'500'000	5'500'000	5'500'000	5'500'000	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Abschluss Besondere Rechnungen	83'402'204	138'700	0	260'000	410'000	410'000	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	81'183'421	122'823'700	3'602'895	3'602'895	3'602'895	3'602'895	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
42 Vermögenserträge	393'422	317'400	366'485	366'485	366'485	366'485	42 Revenus des biens
43 Entgelte	109'466'827	108'090'900	109'932'510	110'328'459	109'760'607	109'912'272	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	2'471'735	2'500'000	2'500'000	2'500'000	2'500'000	2'500'000	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	4'924'446	4'853'000	5'365'000	5'365'000	5'665'000	5'665'000	45 Remboursement de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	17'758'046	26'870'500	20'370'199	20'434'199	20'434'199	20'434'199	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	4'470'810	5'500'000	5'500'000	5'500'000	5'500'000	5'500'000	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	80'109'573	121'264'100	114'273'613	104'223'000	53'476'000	46'398'000	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	83'968'036	906'500	839'437	839'437	839'437	839'437	49 Imputations internes

5.2.2 Investitionsrechnung

5.2.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**178'644'900**	**338'095'600**	**268'408'800**	**480'086'000**	**224'548'000**	**218'397'000**	**Dépenses**
Veränderung		*89.26%*	*–20.61%*	*78.86%*	*–53.23%*	*–2.74%*	*Modification*
Einnahmen	**85'909'695**	**96'092'900**	**71'152'800**	**178'520'800**	**71'231'800**	**71'871'800**	**Recettes**
Veränderung		*11.85%*	*–25.95%*	*150.90%*	*–60.10%*	*0.90%*	*Modification*
Saldo	**–92'735'205**	**–242'002'700**	**–197'256'000**	**–301'565'200**	**–153'316'200**	**–146'525'200**	**Solde**
Veränderung		*–160.96%*	*18.49%*	*–52.88%*	*49.16%*	*4.43%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
50 Sachgüter	8'348'079	12'734'400	17'558'800	18'664'000	11'095'000	6'792'000	50 Investissements propres
56 Eigene Beiträge	170'296'820	325'361'200	250'850'000	461'422'000	213'453'000	211'605'000	56 Subventions accordées
Einnahmen							**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	248'585	179'500	110'800	110'800	107'800	107'800	62 Remboursement de prêts et de participations
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	264'715	0	0	0	0	0	64 Remboursement de subventions accordées
66 Beiträge für eigene Rechnung	85'396'394	95'913'400	71'042'000	178'410'000	71'124'000	71'764'000	66 Subventions acquises

5.3 Produktgruppen

5.3.1 Führungsunterstützung, weitere Dienstleistungen und verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege

5.3 Groupes de produits

5.3.1 Soutien de la direction, autres services et justice administrative

Deckungsbeitragsrechnung / **Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	51'000	51'000	51'000	51'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	2'370'765	2'380'086	2'416'131	2'416'183	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	1'110'000	1'110'000	1'125'000	1'125'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–3'429'765**	**–3'439'086**	**–3'490'131**	**–3'490'183**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	3'591'422	3'684'229	3'648'207	3'659'417	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	2'466'539	2'391'722	2'381'292	2'334'119	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–9'487'726**	**–9'515'038**	**–9'519'631**	**–9'483'720**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–9'487'726**	**–9'515'038**	**–9'519'631**	**–9'483'720**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*0.3%*	*0.0%*	*–0.4%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–9'487'726**	**–9'515'038**	**–9'519'631**	**–9'483'720**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*0.3%*	*0.0%*	*–0.4%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis / **Justification statistique**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	20'000	20'000	20'000	20'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	–20'000	–20'000	–20'000	–20'000	Solde

Beschreibung

Führungsunterstützung des Direktors; Koordination der Aktivitäten der verschiedenen Ämter innerhalb der Direktion; Projektarbeiten für den Direktor, den Kanton und den Bund; justizmässige Überprüfung von angefochtenen Verfügungen und Entscheiden der Ämter und gleichgestellten Organisationen zu Handen der Direktion und Koordination der Aufsichtsverfahren nach Artikel 101 VRPG; Finanzplanung und Information der Öffentlichkeit. Es werden Dienstleistungen für Ämter und gleichgestellte Organisationseinheiten in den Bereichen des Finan- und Rechnungswesens, des Controllings, des Personalwesens, der Übersetzung, der Statistik und der Informatik erbracht.

Description

Soutien de la direction; coordination des activités des offices de la SAP; gestion de projets pour le directeur, le canton et la Confédération; examen des recours administratifs formés contre des décisions rendues par les offices et les unités administratives assimilées à l'intention de la Direction et coordination de la surveillance au sens de l'article 101 LPJA; planification financière et information du public; prestations diverses pour les offices et les unités administratives assimilées (finances et comptabilité, controlling, gestion du personnel, traduction, statistiques, informatique).

Rechtsgrundlagen

- Art. 25 und Art. 28 des Gesetzes über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung
- Art. 62 des Gesetzes vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21)

Bases juridiques

- Articles 25 et 28 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (loi d'organisation, LOCA; RSB 152.01)
- Article 62 de la loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA; RSB 155.21)

Leistungsempfänger

Regierungsrat, Grosser Rat, Direktor, Ämter, gleichgestellte Organisationseinheiten, externe Stellen, Bevölkerung

Destinataires

Conseil-exécutif, Grand Conseil, directeur de la SAP, offices, unités administratives assimilées, services externes, population

Wirkungsziel(e)

Objectifs d'effet

Leistungsziel(e)

Zeit- und sachgerechte Erledigung der Geschäfte

Die Dienstleistungen des Generalsekretariates gegenüber Dritten sind umfassend, vorausschauend und effizient.

Objectifs de prestation

Régler les affaires de manière compétente et dans les délais

Fournir aux tiers des prestations complètes, prospectives et efficaces

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	zufrieden	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	zufrieden	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheit des Direktionsvorstehers bezüglich zeit- und sachgerechter Erledigung der Geschäfte (wird anlässlich des Mitarbeitergesprächs mit den Generalsekretären besprochen).

Indicateur de prestation 1:

Satisfaction du directeur concernant le réglement des affaires (établie lors des entretiens d'évaluation annuels menés avec les secrétaires généraux)

Leistungsindikator 2:

Aussprache der Ämter über die Dienstleistungen des Generalsekretariats anlässlich der jährlichen Direktionsretraite

Indicateur de prestation 2:

Avis des offices sur les prestations du secrétariat général (recueilli lors de la retraite annuelle de la Direction)

Kommentar

Die Produktgruppe besteht aus den Produkten Führungsunterstützung, Dienstleistungen für Ämter/gleichgestellte Organisationseinheiten/Dritte und Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege. Der Schwerpunkt der Tätigkeit liegt in der Koordination der Direktionsgeschäfte und in der Unterstützung der Ämter und angegliederten Institutionen durch hochwertige Querschnittsdienstleistungen (z.B. im Personal-, Finanz-, Informatik- oder Übersetzungsbereich). Die erbrachten Dienstleistungen erreichen sieben Ämter und sieben gleichgestellte Organisationseinheiten der GEF, etwa 40 subventionierte Institutionen im Gesundheitsbereich und etwa 700 subventionierte Institutionen im Sozialbereich. Das Budget 2005 und der Finanzplan 2006–2008 bewegen sich im Bereich des Voranschlages 2004.

Commentaire

Produits: soutien de la direction, justice administrative et prestations pour les offices/les unités administratives assimilées/les tiers. Priorités: coordination des affaires de la Direction, soutien des offices et des institutions qui en dépendent par des prestations transversales de qualité (gestion du personnel, finances, informatique, traduction, etc.). Bénéficiaires: sept offices, sept unités administratives assimilées, environ 40 institutions subventionnées dans le secteur de la santé et quelque 700 institutions subventionnées dans le secteur social. Les chiffres du budget 2005 et du plan financier 2006–2008 sont du même ordre de grandeur que ceux du budget 2004.

5.3.2 Rechtliche Dienstleistungen

5.3.2 Prestations juridiques

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	877'651	886'237	908'777	903'678	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	64'000	64'000	64'000	64'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–941'651**	**–950'237**	**–972'777**	**–967'678**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	17'459	17'538	17'745	17'698	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	11'162	11'212	11'345	11'315	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–970'273**	**–978'989**	**–1'001'868**	**–996'691**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–970'273**	**–978'989**	**–1'001'868**	**–996'691**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*0.9%*	*2.3%*	*–0.5%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–970'273**	**–978'989**	**–1'001'868**	**–996'691**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*0.9%*	*2.3%*	*–0.5%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Das Rechtsamt berät und unterstützt den/die Direktor/-in, das Generalsekretariat, die Ämter und die gleichgestellten Organisationseinheiten der GEF in rechtlichen Belangen und koordiniert die Rechtsanwendung. Es vertritt die GEF bzw. den Kanton vor Verwaltungsjustizbehörden und führt oder begleitet Prozesse, sofern nicht Verfügungen der dem/der Direktor/-in unterstellten Dienststellen angefochten sind. Es erarbeitet die rechtlichen Erlasse aus dem Zuständigkeitsbereich der GEF zuhanden des entscheidbefugten Organs und erstellt die Mitberichte der GEF in Gesetzgebungsverfahren anderer Direktionen oder des Bundes.

Description

Tâches dévolues à l'Office juridique (OJ) de la SAP: conseil et soutien juridique du directeur, du Secrétariat général, des offices et des unités administratives assimilées; coordination de l'application du droit au sein de la Direction; représentation de la SAP auprès des autorités de justice administrative et suivi de la procédure pour autant que ces tâches ne ressortissent pas au Service des recours du Secrétariat général; préparation des actes législatifs du ressort de la SAP à l'intention de l'organe compétent et prise de position au nom de la SAP sur les actes législatifs d'autres Directions (procédure de corapport) ou de la Confédération.

Rechtsgrundlagen

- Art. 28 des Organisationsgesetzes vom 20. Juni 1995 (BSG 152.01)

Bases juridiques

- Article 28 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (loi d'organisation, LOCA; RSB 152.01)

Leistungsempfänger

Ämter, gleichgestellte Organisationseinheiten, Generalsekretariat, Direktor/in, Regierungsrat, Grosser Rat, Gemeindebehörden, Bundesbehörden, Personen oder Organisationen des Gesundheits- und Fürsorgewesens, Bevölkerung

Destinataires

Offices, unités administratives assimilées, Secrétariat général, directeur de la SAP, Conseil-exécutif, Grand Conseil, autorités communales, autorités fédérales, organisations ou professionnels de la santé et de l'action sociale, population

Wirkungsziel(e)

Objectifs d'effet

Leistungsziel(e)

1. Die Gesetzgebungsverfahren werden planungsgemäss abgewickelt.
2. Die rechtliche Beratung und Unterstützung erfolgt sachgerecht und verständlich.
3. Die Vertretung der GEF in Prozessen erfolgt formell korrekt und termingerecht.
4. Die Mitberichtsverfahren werden unter Einbezug der betroffenen Ämter und Dienststellen termingerecht abgewickelt.

Objectifs de prestation

1. Exécuter la procédure législative dans les délais
2. Fournir un soutien et des conseils juridiques appropriés et compréhensibles
3. Représenter la SAP devant la justice en respectant les formes et les délais requis
4. Etablir les corapports dans les délais, en collaboration avec les offices et services concernés

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	> 90 %	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	durchschnittliche Bewertung 3	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	< 10 %	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	> 90 %	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Anzahl der Gesetzgebungsverfahren, in denen die Terminplanung eingehalten wird (soweit im Einflussbereich des Rechtsamts)

Indicateur de prestation 1:

Proportion des procédures législatives exécutées dans les délais (dans la mesure où ces derniers dépendent directement de l'OJ)

Leistungsindikator 2:

Kundenzufriedenheit (Skala 1–4)

Leistungsindikator 3:

Anzahl Entscheide der Justizbehörde, die Form oder Termingerechtigkeit rügen

Leistungsindikator 4:

Anzahl Verfahren, die termingerecht abgewickelt wurden (soweit im Einflussbereich des RA)

Kommentar

Schwerpunkte der Tätigkeit sind die rechtliche Beratung und Unterstützung der direktionsinternen und -externen Leistungsempfänger/innen, die Rechtsetzung im Zuständigkeitsbereich der Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF) sowie die Vorbereitung der Vernehmlassungen und Mitberichte der GEF in Rechtsetzungsverfahren anderer Direktionen und des Bundes. Die Planzahlen liegen im Rahmen der Vorjahre.

Indicateur de prestation 2:

Satisfaction des clients (sur une échelle de 1 à 4)

Indicateur de prestation 3:

Proportion des décisions de justice concluant à un vice de forme ou au non-respect des délais de la part de la SAP

Indicateur de prestation 4:

Proportion des prises de position élaborées dans les délais (dans la mesure où ces derniers dépendent directement de l'OJ)

Commentaire

Priorités: conseil et soutien juridique de la Direction et de bénéficiaires de prestations externes, préparation de la législation du ressort de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale, préparation des prises de position sur les actes législatifs d'autres Directions (corapports) ou de la Confédération. Les chiffres inscrits au plan financier sont du même ordre de grandeur que les années précédentes.

5.3.3 Berufsbildung im Gesundheitsbereich

5.3.3 Formation professionnelle dans le domaine sanitaire

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	400'000	400'000	400'000	400'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	3'381'944	3'596'567	3'196'812	3'311'663	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	1'670'000	1'495'400	1'435'900	1'379'400	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–4'651'944**	**–4'691'967**	**–4'232'712**	**–4'291'063**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	190'239	189'825	143'717	183'311	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	688'720	904'174	695'070	735'183	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–5'530'904**	**–5'785'967**	**–5'071'500**	**–5'209'557**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–5'530'904**	**–5'785'967**	**–5'071'500**	**–5'209'557**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*4.6%*	*–12.3%*	*2.7%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**5'150'000**	5'150'000	5'450'000	5'450'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**80'051'800**	81'551'800	76'337'800	69'337'800	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–80'432'704**	**–82'187'767**	**–75'959'300**	**–69'097'357**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*2.2%*	*–7.6%*	*–9.0%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	10'000	10'000	10'000	10'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	–10'000	–10'000	–10'000	–10'000	Solde

Beschreibung

Die Berufsbildung im Gesundheitsbereich ist eine gemeinsame Aufgabe von Kanton, Berufsschulen und Institutionen des Gesundheitswesens. Sie umfasst die Berufsvorbereitung und die berufliche Grundbildung (Die Wirkungs- und Leistungsziele sowie die Indikatoren dazu sind mit der Erziehungsdirektion abgestimmt, da die Produktgruppe Berufsbildung im Gesundheitsbereich mittelfristig von der GEF zur ERZ transferiert wird).

Description

Formation aux professions de la santé: Tâche commune du canton, des écoles professionnelles et des institutions sanitaires, elle comprend la préparation professionnelle et la formation de base (les objectifs d'effet, les objectifs de prestation et les indicateurs ont été définis d'entente avec la Direction de l'instruction publique, à laquelle ce groupe de produits sera transféré à moyen terme).

Rechtsgrundlagen

- Gesetz über Spitäler und Schulen für Spitalberufe (Spitalgesetz, SPG vom 2. Dezember 1973; BSG 812.11)

Bases juridiques

- Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux et les écoles préparant aux professions hospitalières (loi sur les hôpitaux, LH; RSB 812.11)

Leistungsempfänger

Auszubildende und Institutionen/Betriebe des Gesundheits- und Sozialbereichs

Destinataires

Personnes en formation, institutions sanitaires et sociales

Wirkungsziel(e)

Die Ausgebildeten bestehen aus Sicht der Arbeitgebenden in der Arbeitswelt.

Die Auszubildenden erleben das Lernklima in den einzelnen Bildungsgängen als förderlich.

Objectifs d'effet

Fournir aux employeurs des personnes formées ayant leur place dans le monde du travail

Offrir aux personnes en formation une atmosphère de travail stimulante dans leur filière

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-					Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-					Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Zufriedenheit Arbeitgeber (Wird erst nach Transfer der Produktgruppe durch die ERZ erhoben)

Indicateur d'effet 1:

Proportion d'employeurs satisfaits de la qualité de la formation (ne sera relevé qu'après le transfert à l'INS)

Wirkungsindikator 2:

Zufriedenheit Auszubildende (Wird erst nach Transfer der Produktgruppe durch die ERZ erhoben)

Indicateur d'effet 2:

Proportion de personnes en formation satisfaites (ne sera relevé qu'après le transfert à l'INS)

Leistungsziel(e)

Die Bildungsinstitutionen überprüfen und verbessern die Qualität im Rahmen der budgetierten Mittel.

Die Bildungsinstitutionen erkennen notwendige Entwicklungsschritte und setzen diese im Rahmen der budgetierten Mittel um.

Objectifs de prestation

Procéder au contrôle interne de la qualité des prestations fournies par l'institution de formation et prendre les mesures d'amélioration nécessaires dans le cadre des moyens budgétés

Définir les mesures de développement nécessaires au sein de l'institution et les mettre en œuvre dans le cadre des moyens budgétés

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	keine Vorgabe	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	keine Vorgabe	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Anteil Schulen mit einem Qualitätsmanagement (Werte liegen erstmals 2005 vor)

Leistungsindikator 2:

Anteil Schulen, welche entsprechende Entwicklungsschritte umsetzen (Werte liegen erstmals 2005 vor)

Indicateur de prestation 1:

Proportions d'écoles dotées d'un système de gestion de la qualité (valeurs cibles définies à partir de 2005)

Indicateur de prestation 2:

Proportion d'écoles mettant en œuvre les mesures de développement nécessaires (valeurs cibles définies à partir de 2005)

Kommentar

Die Produktgruppe besteht aus den Produkten Berufliche Grundbildung im Gesundheitsbereich (mit den Teilprodukten subventionierte Institutionen und staatliche Institution Berufsschule für Pflege, Schwerpunkt Psychiatrie [BPP]) sowie der Diplomausbildung im Gesundheitsbereich. Schwerpunkte der Tätigkeit sind Ausbildung und Weiterbildung von nicht ärztlichem Gesundheitspersonal. Leistungsumfang: 14 Schulen, 2621 Schüler/innen und 1007 Diplome. Die Veränderungen in den Planzahlen hängen mit der Umsetzung der Neuen Bildungssystematik (NBS) in den Gesundheitsberufen zusammen: Mit der NBS werden die Ausbildungen in den Gesundheitsberufen auf gesamtschweizerischer Ebene umfassend neu geordnet. Der «Sonderfall Gesundheitsberufe» wird aufgehoben. Neu steht eine berufliche Grundausbildung mit Abschluss Eidgenössisches Fähigkeitszeugnis zur Verfügung. Die Diplomberufe werden tertiarisiert und neu entweder als höhere Berufsbildung oder als Studium angeboten (Angleichung an die anderen Berufsbildungen). Dies löst einerseits zusätzliche Kosten in der Berufsbildung aus, andererseits verlagert sich ein Teil davon ab dem Jahr 2007 in die Produktgruppe Somatische Spitalversorgung. Grund der Verlagerung ist die Umstrukturierung (Zuteilung der Lernenden von Lernort Schule zu Lernort Praxis). Die Erlöse in Deckungsbeitrag I beinhalten die Vergütungen der staatlichen Kliniken für Praktikumseinsätze von Schülern/innen der BPP, diejenigen in Deckungsbeitrag IV die Zahlungen von anderen Kantonen im Rahmen der Schulabkommen. Mit der Einführung der NBS besteht die Chance einer Vereinheitlichung und Modernisierung der Ausbildungsgänge sowie einer Verbesserung der Betreuungsqualität und der Wirtschaftlichkeit. Andererseits könnte die Versorgungssicherheit mit Gesundheitspersonal infolge fehlender Anzahl Auszubildender gefährdet werden.

Commentaire

Produits: formation initiale (sous-produits: institutions subventionnées, école préparant aux soins infirmiers en psychiatrie [ESIP]) et formation de diplôme. Priorités: formation et perfectionnement du personnel exerçant une profession de la santé non médicale. Volume des prestations: 14 écoles, 2621 élèves et 1007 diplômé(e)s. L'ajustement des chiffres est lié à la mise en œuvre du nouveau système de formation en santé. Avec la restructuration, à l'échelle fédérale, des formations aux professions de la santé, ces dernières ne constitueront désormais plus un cas à part. Ainsi, il sera possible de suivre une formation professionnelle initiale aboutissant à un certifical fédéral de capacité. Quant aux professions de niveau diplôme, elles seront tertiarisées, avec l'introduction des filières en usage dans d'autres secteurs (formation professionnelle supérieure et hautes écoles). S'il en résulte des coûts supplémentaires en matière de formation professionnelle, une partie sera imputée dès 2007 au groupe de produits Assistance somatique (l'établissement de formation pratique, et non plus l'école, étant désormais considéré comme lieu de formation central). Les rentrées financières de la marge contributive I englobent la rétribution versée par les cliniques cantonales à l'ESIP pour les stages accomplis en leur sein, celles de la marge contributive IV les taxes d'écolage payées par d'autres cantons dans le cadre des conventions scolaires. Côté chances, l'introduction du nouveau système de formation en santé devrait permettre non seulement d'harmoniser et de moderniser les filières de formation, mais aussi d'améliorer la qualité de la prise en charge et l'efficience. Côté risques, il convient d'éviter la pénurie de personnel qui pourrait résulter d'un manque d'apprenant(e)s.

5.3.4 Somatische Spitalversorgung

5.3.4 Assistance somatique

Deckungsbeitragsrechnung / **Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	841'773	849'138	880'887	868'593	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	1'435'500	1'198'000	1'047'000	819'500	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–2'277'273**	**–2'047'138**	**–1'927'887**	**–1'688'093**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	1'760'600	1'774'969	1'851'853	1'837'007	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	1'365'917	1'373'977	1'380'076	1'391'050	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–5'403'790**	**–5'196'085**	**–5'159'818**	**–4'916'151**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–5'403'790**	**–5'196'085**	**–5'159'818**	**–4'916'151**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–3.8%*	*–0.7%*	*–4.7%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**706'254'500**	746'564'800	780'312'500	818'589'500	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–711'658'290**	**–751'760'885**	**–785'472'318**	**–823'505'651**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*5.6%*	*4.5%*	*4.8%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis / **Justification statistique**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	247'340'000	458'522'000	193'803'000	188'005'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	68'713'800	178'220'800	71'231'800	71'871'800	(+) Recettes
Saldo	-	-	–178'626'200	–280'301'200	–122'571'200	–116'133'200	Solde

Beschreibung

Vorwiegend stationäre, pflegerische und therapeutische Behandlung und Beratung.

Description

Traitements, soins et conseils dispensés à des patients généralement hospitalisés.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Krankenversicherung vom 18. März 1994 (KVG; SR 832.10)
- Art. 41 der Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV; BSG 101.10)
- Gesetz über Spitäler und Schulen für Spitalberufe vom 2. Dezember 1973 (Spitalgesetz, SpG; BSG 812.11)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance-maladie (LAMal; RS 832.10)
- Article 41 de la Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux et les écoles préparant aux professions hospitalières (loi sur les hôpitaux, LH; RSB 812.11)

Leistungsempfänger

Bevölkerung und Institutionen der somatischen Versorgung

Destinataires

Population et établissements de soins somatiques

Wirkungsziel(e)

Erhaltung und Wiederherstellung von Gesundheit und funktionalen Fähigkeiten der Patientinnen und Patienten

Objectifs d'effet

Aider les patients à préserver ou à recouvrer leur santé et leurs capacités fonctionnelles

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	a) < 89 b) < 13 c) < 31 d) < 36				Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-					Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Sterberaten pro 100 000 Einwohner für ausgewählte Krankheiten: a) Myokardinfarkt, b) Mammakarzinom, c) Prostataneoplasien (nur Männer), d) Cerebrobaskulärer Insult

Indicateur d'effet 1:

Taux de mortalité sur 100 000 habitants pour quatre pathologies: a) infarctus du myocarde, b) carcinome mammaire, c) néoplasie prostatique (hommes uniquement), d) accident vasculaire cérébral

Wirkungsindikator 2:

Problemscore Patientinnen- und Patientenzufriedenheit (Soll-Werte in Bearbeitung)

Indicateur d'effet 2:

Satisfaction des patients: problemscore (valeurs cibles à déterminer)

Leistungsziel(e)

Die gesamte Bevölkerung des Kantons Bern hat Zugang zu einer bedarfsgerechten, qualitativ hochstehenden und wirtschaftlich tragbaren medizinischen Behandlung und Pflege bei somatischen Krankheitszuständen respektive Unfallfolgen.

Leistungserbringer wenden wirksame Behandlungsmethoden an, verfügen über fachlich qualifiziertes Personal und arbeiten wirtschaftlich.

Objectifs de prestation

Garantir à la population de l'ensemble du canton des soins et des traitements de qualité, conformes aux besoins et économiquement supportables en cas de maladie somatique ou d'accident

Veiller à ce que les prestataires de soins appliquent des méthodes de traitement efficaces, emploient du personnel qualifié et procèdent à une affectation optimale des ressources

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	erfüllt	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	190 – 200	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-		Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Gesamtkosten der somatischen Spitalversorgung pro Einwohnerin und Einwohner pro Jahr liegen unter dem schweizerischen Durchschnitt

Indicateur de prestation 1:

Coûts totaux de l'assistance somatique en mode hospitalier par habitant et par année inférieurs à la moyenne suisse

Leistungsindikator 2:

Hospitalisationen pro 1000 Einwohnerinnen und Einwohner

Indicateur de prestation 2:

Nombre d'hospitalisations pour 1000 habitants

Leistungsindikator 3:

Problemscore Patientinnen- und Patientenzufriedenheit (Soll-Werte in Bearbeitung)

Indicateur de prestation 3:

Satisfaction des patients: problemscore (valeurs cibles à déterminer)

Kommentar

Die Produktgruppe Somatische Spitalversorgung besteht aus den Produkten Akutversorgung, Rehabilitation, Akutgeriatrie/geriatrische Rehabilitation und Notfallvorhalteleistungen. Tätigkeitsschwerpunkte dieser Produktgruppe sind Versorgungsplanung, Finanzierung, Bewilligung und Aufsicht im Spitalbereich, Begleitung und Umsetzung der Teilrevision des Bundesgesetzes vom 18. März 1994 über die Krankenversicherung (KVG) und Aufbau der Regionalen Spitalzentren (Trägerschaft und Übertragung). Per 31. Dezember 2003 umfasste die Produktgruppe folgende Leistungen:

- Anzahl Hospitalisationen: teilstationär: 51 951, stationär 105 896
- Anzahl Pflegetage in Rehakliniken: 122 248
- Anzahl Einwohner/innen des Kantons Bern (Stand 31.12.2002): 947 079.

Zur Entwicklung der Planzahlen sind folgende Faktoren zu erwähnen:

- Mehrkosten von rund CHF 12 Millionen jährlich infolge Gehaltsmassnahmen bei den subventionierten Institutionen analog Kantonspersonal
- Zunahme der Anzahl ausserkantonaler Hospitalisationen sowie allgemeine Tariferhöhungen mit rund CHF 6 Millionen Kostenzuwachs über die gesamte Planungsperiode.
- Medizinischer Bedarf: Anpassung aufgrund der Kostensteigerung/Teuerung beim medizinischen Bedarf von sieben Prozent bzw. rund CHF 20 Millionen jährlich kumuliert.
- Die Anpassung der Tarife an Tarmed hat zur Folge, dass einige Institutionen – insbesondere in der Psychiatrie – Mehrerträge verzeichnen werden, während insbesondere das Inselspital mit Mindererträgen zu rechnen hat. Die Betriebsbeiträge erhöhen sich dadurch um rund CHF 3 Millionen.

Die im statistischen Nachweis aufgeführten Investitionen setzen sich hauptsächlich zusammen aus den Ausgaben/Einnahmen, welche über den Fonds für Spitalinvestitionen abgewickelt werden (vgl. Kommentierung dieser Spezialfinanzierung), sowie aus der Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen. In der Produktgruppe Somatische Spitalversorgung besteht einerseits das Risiko der finanziellen Auswirkungen der Neuregelung der Spitalfinanzierung im KVG. Der bundesrätliche Vorschlag, welcher identisch zu demjenigen der im Herbst 2003 im Parlament gescheiterten 2. Teilrevision KVG ist, sieht eine fix-duale Spitalfinanzierung vor, d.h. einen fixen Kostenteiler zwischen Kanton und Krankenversicherer, und zwar jeweils 50 Prozent der leistungsbezogenen Pauschalen, die Einführung der monistischen Investitionsfinanzierung sowie die Ausdehnung der kantonalen Finanzierungspflicht auf Behandlungen in Privatspitälern mit Spitallisteneintrag. Der Vorschlag stösst jedoch von vielen Seiten auf Kritik. Nebst grundsätzlicher Opposition sind der Kostenteiler 50:50 der leistungsbezogenen Pauschalen sowie die zugrunde liegenden, d.h. anrechenbaren Kosten umstritten. Die genaue Höhe der Mehrausgaben, welche auf die Kantone zukommen, hängt stark von der effektiven Detailregelung ab. Das Inkrafttreten ist frühestens 1. Januar 2006, es ist mit einer Übergangsregelung zu rechnen. Andererseits sind als Risiko – und somit in den Planzahlen nicht enthalten – die Kapitalisierungskosten für die Regionalen Spitalzentren zu erwähnen: Die Gesundheits- und Fürsorgedirektion rechnet mit einmaligen Kosten zur Ausstattung der Regionalen Spitalzentren mit Eigenkapital von CHF 125 bis 150 Millionen.

Commentaire

Produits: soins aigus, réadaptation, gériatrie aiguë/réadaptation gériatrique ainsi qu'infrastructures et prestations d'urgence. Priorités: planification des soins, financement des hôpitaux, octroi des autorisations d'exploiter et surveillance des établissements hospitaliers, suivi et application de la révision partielle de la loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance-maladie (LAMal), mise en place des centres hospitaliers régionaux (organisme responsable, transfert). Volume des prestations:

- 51 951 traitements semi-hospitaliers et 105 896 traitements hospitaliers (au 31.12.2003),
- 122 248 journées de soins dans les cliniques de réadaptation (au 31.12.2003),
- 947 079 bénéficiaires des prestations (habitants du canton de Berne au 31.12.2002).

Aperçu des facteurs ayant une influence sur les prévisions financières:

- Augmentation des charges de quelque CHF 12 millions par année suite aux mesures salariales appliquées dans les institutions subventionnées (par analogie avec le personnel de l'administration cantonale).
- Progression du nombre d'hospitalisations extracantonales et hausse générale des tarifs en corrélation avec la croissance des coûts estimée à CHF 6 millions pour l'ensemble de la période considérée.
- Matériel médical: adaptation à l'évolution des coûts et au renchérissement, soit un accroissement de 7 pour cent (environ CHF 20 mio., cumul annuel).
- Ajustement des tarifs au TARMED: certaines institutions enregistreront une hausse des revenus (en particulier les cliniques psychiatriques), alors que d'autres verront leurs recettes diminuer, notamment l'Hôpital de l'Ile. Il en résultera une augmentation des subventions d'exploitation d'environ CHF 3 millions.

Quant aux investissements figurant dans le relevé statistique, ils se composent principalement des dépenses/recettes afférentes au Fonds d'investissements hospitaliers (cf. commentaire relatif à ce financement spécial) et des ressources destinées à alimenter ce fonds. Risques: répercussions du nouveau modèle de financement des hôpitaux issu de la révision de la LAMal. La proposition formulée par le Conseil fédéral, identique à celle soumise au parlement en automne 2003 (2e révision partielle de la LAMal qui n'a pas abouti), prévoit un financement paritaire par le canton et les assureurs-maladie (chaque partie recevant 50 % des forfaits axés sur les prestations), l'introduction d'un système de financement moniste des investissements ainsi que l'obligation pour les cantons de cofinancer également les traitements dans les hôpitaux privés, pour autant qu'ils soient inscrits sur la liste cantonale. Cette proposition suscite toutefois de nombreuses critiques. La répartition à parts égales des forfaits axés sur les prestations ainsi que la définition des coûts imputables sont particulièrement contestées. Le montant exact des coûts supplémentaires que devront supporter les cantons ne pourra pas être estimé avant de connaître les détails de la nouvelle réglementation, qui entrera en vigueur au plus tôt le 1er janvier 2006 (moyennant des dispositions transitoires). Autre risque non pris en compte dans les chiffres présentés: les ressources requises pour la capitalisation des centres hospitaliers régionaux (CHR). La Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale table sur des coûts uniques oscillant entre CHF 125 et 150 millions pour doter les CHR des fonds propres nécessaires à leur fonctionnement.

5.3.5 Psychiatrieversorgung

5.3.5 Psychiatrie

Deckungsbeitragsrechnung / **Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	98'287'138	98'764'418	98'129'319	98'276'366	(+) Rentrées financières
(–) Besoldung	-	-	91'981'144	93'095'784	94'058'861	95'235'433	(–) Traitements
(–) Sozialleistungen	-	-	12'564'323	12'723'255	12'857'853	13'025'537	(–) Charges sociales
(–) Personalnebenkosten	-	-	1'409'743	1'415'906	1'421'503	1'427'147	(–) Charges de personnel accessoires
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–7'668'072**	**–8'470'527**	**–10'208'898**	**–11'411'752**	**Marge contributive I**
(–) Proportionale Kosten	-	-	6'964'554	6'967'786	6'949'841	6'953'424	(–) Coûts proportionnels
(–) Haushaltkosten	-	-	304'403	304'403	300'824	300'824	(–) Charges ménagères
(–) Unterhalt und Reparaturen	-	-	466'625	460'447	460'073	460'073	(–) Entretien et réparations
(–) Kosten für Anlagenutzung	-	-	2'876'069	2'782'306	2'755'261	2'813'830	(–) Coûts des investissements
(–) Übrige Kosten	-	-	4'172'795	4'163'491	4'143'078	4'143'078	(–) Autres coûts
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–22'452'518**	**–23'148'960**	**–24'817'976**	**–26'082'980**	**Marge contributive II**
(–) Interne Kosten	-	-	70'739'577	71'242'978	71'623'345	72'413'129	(–) Coûts internes
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–93'192'096**	**–94'391'938**	**–96'441'321**	**–98'496'109**	**Marge contributive III**
(–) Kalkulatorische Kosten	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts standard
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–93'192'096**	**–94'391'938**	**–96'441'321**	**–98'496'109**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-	*0*	*1.3%*	*2.2%*	*2.1%*	*Ecart en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subv. cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**17'970'423**	18'230'423	18'491'224	18'751'223	(–) Coûts des subventions cantonales
Deckungsbeitrag V	**-**	**-**	**–111'162'519**	**–112'622'361**	**–114'932'545**	**–117'247'332**	**Marge contributive V**
Veränderung in %	-	-	*0*	*1.3%*	*2.1%*	*2.0%*	*Ecart en %*

Statistischer Nachweis / **Justification statistique**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Direkt zuteilbare Investitionen	**-**	**-**					**Investissements directement affectables**
Ausgaben	-	-	4'559'000	2'349'000	1'068'000	955'000	Dépenses
Einnahmen	-	-	2'439'000	300'000	0	0	Recettes
Saldo	-	-	–2'120'000	–2'049'000	–1'068'000	–955'000	Solde

Beschreibung

Behandlung, Pflege und Betreuung von Menschen mit psychischen Erkrankungen oder psychischen Störungen zur Wiederherstellung der Gesundheit und/oder der sozialen Handlungsfähigkeit

Description

Traitement, soins et prise en charge de personnes souffrant de maladies ou de troubles psychiques afin de les aider à recouvrer la santé et/ou à retrouver leur autonomie sociale

Rechtsgrundlagen

- Art. 23, 26, 27, 31 des Gesetzes über Spitäler und Schulen für Spitalberufe vom 2. Dezember 1973 (SpG; BSG 812.11)

Bases légales

- Articles 23, 26, 27 et 31 de la loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux et les écoles préparant aux professions hospitalières (LH;RSB 812.11)

Leistungsempfänger

Menschen mit psychischen Erkrankungen oder Störungen

Institutionen des Gesundheits- und Sozialwesens

Zuweisende Behörden

Bénéficiaires des prestations

Personnes souffrant de maladies ou de troubles psychiques

Institutions sanitaires et sociales

Autorités de placement

Wirkungsziel(e)

Wiederherstellung der psychischen Gesundheit und/oder der sozialen Handlungsfähigkeit und/oder Verbesserung der Lebensqualität

Objectif d'effet

Aider les patients à recouvrer leur santé psychique et/ou à retrouver leur autonomie sociale et/ou à améliorer leur qualité de vie

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator	-	-	>80%	>80%	>80%	>80%	Indicateur d'effet

Wirkungsindikator:

Veränderung des Gesundheitszustands bei stationären Patienten/innen (gemessen mit CGI, Clinical Global Impression Scale)

Indicateur d'effet:

Évolution de l'état de santé (selon l'instrument CGI, Clinical Global Impression Scale)

Leistungsziel(e)

Gewährleistung einer bedarfsgerechten, qualitativ hochstehenden Psychiatrieversorgung unter optimalem Einsatz der Ressourcen

Objectifs de prestation

Garantir des soins psychiatriques de qualité et conformes aux besoins, ainsi qu'une affectation optimale des ressource

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	100%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	+/–5%	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Aufnahmebereitschaft bei aufnahmepflichtigen Einrichtungen (keine Abweisungen = 100%)

Indicateur de prestation 1:

Coefficient d'admission (100% = aucun patient refuseé) pour les institutions concernées

Leistungsindikator 2:

Übereinstimmung der Versorgungskapazitäten mit den Planwerten (Versorgungsplanung gemäss SpVG)

Indicateur de prestation 2:

Capacités de prise en charge conformes à la planification des soins selon la LSH

Kommentar

Die Produktgruppe Psychiatrieversorgung umfasst die Produkte Allgemeine Psychiatrie, Gerontopsychiatrie sowie Kinder- und Jugendpsychiatrie (Kernbereich). Weiter gehören die Produkte Universitäre Lehre und Forschung sowie Einrichtungen der staatlichen Psychiatriebetriebe für Menschen mit einer Behinderung zur Produktgruppe. Diese Produkte sollen in einer späteren Phase in die entsprechenden Produktgruppen überführt werden. In der Produktgruppe Psychiatrieversorgung sind alle öffentlichen Aufträge im Bereich der Psychiatrie zusammengefasst, d.h. alle Aufträge

- der staatlichen Betriebe Universitäre Psychiatrische Dienste Bern (UPD), Psychiatriezentrum Münsingen (PZM) sowie der Psychiatrischen Dienste Biel-Seeland Berner Jura (PDBBJ),
- der Betriebe mit Staatsbeitrag: Psychiatrische Dienste Thun, Interlaken, Burgdorf und Langenthal, Privatklinik Meiringen und Soteria Bern.

Auf der Leistungsseite ist festzuhalten, dass die Wirkungs- und Leistungsindikatoren erst ab 2005 breitflächig erhoben werden. Die Sollwerte basieren auf Erfahrungswerten der NEF-Pilotbetriebe UPD und PZM. Im Kernbereich der Produktgruppe sind für 2005 die folgenden Kapazitäten bzw. Leistungsmengen geplant (Fortschreibung):

- 1157 stationäre und teilstationäre Behandlungsplätze
- 365 000 stationäre und teilstationäre Pflegetage
- 7000 behandelte stationäre und teilstationäre Patienten/innen
- 54 000 ambulante Konsultationsstunden.

Der Deckungsbeitrag IV entspricht dem Saldo der Betriebsrechnung der staatlichen Betriebe. Die Summe dieses Saldo und der Betriebsbeiträge (Staatsbeiträge) wird im Deckungsbeitrag V dargestellt. Der Saldo der Produktgruppe teilt sich wie folgt auf die verschiedenen Produkte auf:

- Allgemeine Psychiatrie: CHF 76,8 Millionen (69,1 %)
- Gerontopsychiatrie: CHF 14,0 Millionen (12,6 %)
- Kinder- und Jugendpsychiatrie: CHF 10,3 Millionen (9,3 %)
- Universitäre Lehre und Forschung: CHF 6,1 Millionen (5,5 %)
- Angebote für Menschen mit einer Behinderung: CHF 4,0 Millionen (3,6 %).

Das Budget und der Finanzplan basieren auf konstanten Kapazitäten und Leistungsmengen. Mittel- bis langfristige Veränderungen werden auf der Grundlage der Versorgungsplanung nach dem Spitalversorgungsgesetz (SpVG) eingeleitet werden. Dem Trend zu erhöhter Nachfrage nach psychiatrischen Leistungen wird bei real plafonierten Ressourcen (Saldo) mit kürzeren Aufenthaltsdauern (Gefahr der «Drehtürpsychiatrie») bzw. mit Überbelegung (Erhöhung der Bettenbelegung) begegnet. Das im Finanzplan ausgewiesene nominale Saldowachstum ist in erster Linie auf Gehaltsmassnahmen und Teuerung zurückzuführen. Stärker steigen die Kosten im Vergleich zum Vorjahr. Hier werden jedoch Mehrausgaben im Personalbereich durch Mehreinnahmen aufgrund von zusätzlichen Leistungen kompensiert. Im statistischen Nachweis werden die direkt zuteilbaren Investitionen abgebildet (ab CHF 5000). Bei den Ausgaben handelt es sich schwergewichtig um Kosten der staatlichen Betriebe für die Anschaffung von Einrichtungen und Maschinen sowie für Informatikgeräte. Auf Einnahmenseite schlagen die Rückerstattungen aus dem Fonds für Spitalinvestitionen zu Buche.

Commentaire

Produits:

- psychiatrie générale, gérontopsychiatrie, psychiatrie pour enfants et adolescents (activités centrales),
- enseignement et recherche universitaires, prestations des institutions psychiatriques cantonales en faveur des personnes handicapées (seront intégrés ultérieurement dans les groupes de produits correspondants).

Sont compris dans le groupe de produits tous les mandats publics dans le domaine de la psychiatrie, soit les prestations fournies par

- les institutions cantonales: Services psychiatriques universitaires de Berne (SPU), Centre psychiatrique de Münsingen (CPM) et Services psychiatriques Jura bernois–Bienne-Seeland (SPJBB),
- les établissements bénéficiant de subventions cantonales: services psychiatriques de Thoune, d'Interlaken, de Berthoud et de Langenthal, clinique privée de Meiringen et Soteria Berne.

Prestations: les indicateurs d'effet et de prestation ne seront relevés à grande échelle qu'à partir de 2005. Les valeurs cibles se fondent sur les valeurs empiriques des établissements pilotes NOG (SPU et CPM). Volume des prestations pour 2005 (activités centrales, capacités constantes):

- 1157 places de soins en mode hospitalier et sem-hospitalier,
- 365 000 journées de soins en mode hospitalier et semi-hospitalier,
- 7000 patients soignés en mode hospitalier et semi-hospitalier,
- 54 000 heures de consultations ambulatoires.

La marge contributive IV correspond au solde du compte d'exploitation des institutions cantonales et la marge contributive V à l'addition du solde précité et des subventions d'exploitation (subventions cantonales). Le solde du groupe de produits se répartit comme suit entre les différents produits:

- psychiatrie générale: CHF 76,8 millions (69,1 %),
- gérontopsychiatrie: CHF 14,0 millions (12,6 %),
- psychiatrie pour enfants et adolescents: CHF 10,3 millions (9,3 %),
- enseignement et recherche universitaires: CHF 6,1 millions (5,5 %),
- prestations en faveur des personnes handicapées: CHF 4,0 millions (3,6 %).

Le budget et le plan financier tablent sur des capacités et un volume de prestations constants. A moyen et long terme, la planification des soins établie conformément à la loi sur les soins hospitaliers (LSH) donnera lieu à des changements. En cas de plafonnement des ressources réelles (solde), les institutions psychiatriques devront répondre à la demande croissante par une diminution de la durée de séjour (risque: sortie prématurée des patients) ou par une suroccupation des lits. La croissance nominale du solde dont fait état le plan financier est essentiellement due aux mesures salariales et au renchérissement. L'augmentation des coûts est par ailleurs plus importante que l'année précédente. Toutefois, la hausse des charges de personnel est compensée par les recettes supplémentaires résultant du plus grand volume de prestations. Le relevé statistique comprend les investissements directement imputables (dès CHF 5000). Côté dépenses, les chiffres concernent principalement l'acquisition d'équipements et de machines pour les institutions cantonales (informatique incl.) et côté recettes, les remboursements provenant du Fonds d'investissements hospitaliers.

5.3.6 Gesundheitsschutz

5.3.6 Protection de la santé

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	120'000	120'000	120'000	120'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	887'899	805'559	814'154	836'237	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	55'000	55'000	55'000	55'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–822'899**	**–740'559**	**–749'154**	**–771'237**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	398'675	404'056	405'663	409'750	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	740'397	659'249	661'871	668'540	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–1'961'972**	**–1'803'864**	**–1'816'689**	**–1'849'529**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–1'961'972**	**–1'803'864**	**–1'816'689**	**–1'849'529**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–8.1%*	*0.7%*	*1.8%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–1'961'972**	**–1'803'864**	**–1'816'689**	**–1'849'529**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–8.1%*	*0.7%*	*1.8%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Sicherstellung des Gesundheitsschutzes der Bevölkerung durch Regelung der Berufe des Gesundheitswesens in der Kompetenz des Kantonsarztes, der Behandlung Betäubungsmittelabhängiger mit Betäubungsmitteln, der Bekämpfung übertragbarer Krankheiten, der Orientierung des schulärztlichen Dienstes und der Sicherstellung gemäss Bundesgesetz über die Krankenversicherung der erforderlichen ausserkantonalen stationären Versorgung.

Description

Protection de la santé de la population sur différents plans: réglementation des professions de la santé du ressort du médecin cantonal et traitements de substitution dispensés aux personnes toxicodépendantes, lutte contre les maladies transmissibles, information des médecins scolaires et prise en charge des traitements hospitaliers extracantonaux conformément à la loi fédérale sur l'assurance-maladie.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 3. Oktober 1951 über die Betäubungsmittel und die psychotropen Stoffe (BetmG; SR 812.121)
- Bundesgesetz vom 18. Dezember 1970 über die Bekämpfung übertragbarer Krankheiten (Epidemiengesetz; SR 818.101)
- Bundesgesetz vom 13. Juni 1928 betreffend Massnahmen gegen die Tuberkulose (SR 818.102)
- Bundesgesetz vom 18. März 1994 über die Krankenversicherung (KVG; SR 832.10)
- Verordnung vom 8. März 1999 über die ärztliche Verschreibung von Heroin (SR 812.121.6)
- Verordnung vom 17. Juni 1974 über Grenzsanitätsdienst (SR 818.125.1)
- Verordnung vom 4. November 1981 über Desinfektion und Entwesung (SR 818.138.2)
- Verordnung vom 13. Januar 1999 über Meldung übertragbarer Krankheiten (Meldeverordnung; SR 818.141.1)
- Gesundheitsgesetz vom 2. Dezember 1984 (GesG; BSG 811.01)
- Verordnung über die beruflichen Tätigkeiten im Gesundheitswesen vom 24. Oktober 2001 (GesV; BSG 811.111)
- Verordnung über die Fachkommissionen vom 24. Oktober 2001 (FKV; 152.221.121.1)
- Gesetz vom 6. Juni 2000 betreffend die Einführung der Bundesgesetze über die Kranken-, die Unfall- und die Militärversicherung (EG KUMV; BSG 842.11)
- Verordnung über den schulärztlichen Dienst vom 8. Juni 1994 (SDV; BSG 430.41)
- Verordnung zum Bundesgesetz über die Betäubungsmittel vom 1. Mai 1985 (BSG 813.131)
- Verordnung über den Vollzug der eidgenössischen Epidemien- und Tuberkulosegesetzgebung vom 22. Mai 1979 (BSG 815.122)
- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Gesundheits- und Fürsorgedirektion vom 29. November 2000 (OrV GEF; BSG 152.221.121)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 3 octobre 1951 sur les stupéfiants et les substances psychotropes (loi sur les stupéfiants, LStup; RS 812.121)
- Loi fédérale du 18 décembre 1970 sur la lutte contre les maladies transmissibles de l'homme (loi sur les épidémies; RS 818.101)
- Loi fédérale du 13 juin 1928 sur la lutte contre la tuberculose (RS 818.102)
- Loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance-maladie (LAMal; RS 832.10)
- Ordonnance du 8 mars 1999 sur la prescription médicale d'héroïne (RS 812.121.6)
- Ordonnance du 17 juin 1974 sur le Service sanitaire de frontière (RS 818.125.1)
- Ordonnance du 4 novembre 1981 sur la désinfection et la désinfestation (RS 818.138.2)
- Ordonnance du 13 janvier 1999 sur la déclaration des maladies transmissibles de l'homme (ordonnance sur la déclaration; RS 818.141.1)
- Loi du 2 décembre 1984 sur la santé publique (LSP; RSB 811.01)
- Ordonnance du 24 octobre 2001 sur les activités professionnelles dans le secteur sanitaire (ordonnance sur la santé publique, OSP; RSB 811.111)
- Ordonnance du 24 octobre 2001 sur les commissions spécialisées (Ocom; RSB 152.221.121.1)
- Loi du 6 juin 2000 portant introduction des lois fédérales sur l'assurance-maladie, sur l'assurance-accidents et sur l'assurance militaire (LiLAMAM; RSB 842.11)
- Ordonnance du 8 juin 1994 concernant le service médical scolaire (OSMS; RSB 430.41)
- Ordonnance du 1er mai 1985 relative à la loi fédérale sur les stupéfiants (RSB 813.131)
- Ordonnance du 22 mai 1979 portant exécution de la législation fédérale sur les épidémies et la tuberculose (RSB 815.122)
- Ordonnance du 29 novembre 2000 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (OO SAP; RSB 152.221.121)

Leistungsempfänger

Bevölkerung

Destinataires

Population

Wirkungsziel(e)

Gewährleistung eines qualitativ hochstehenden Gesundheitsschutzes der Bevölkerung in den Bereichen Berufstätigkeit der Gesundheitsfachpersonen, Bekämpfung übertragbarer Krankheiten, der Substitutionsbehandlung und der ausserkantonalen stationären Akutversorgung.

Objectifs d'effet

Assurer la protection de la santé de la population par des prestations de haut niveau dans les domaines suivants: surveillance des professions de la santé, lutte contre les maladies transmissibles, traitements de substitution et hospitalisations dans des établissements de soins aigus extracantonaux

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	jährlich				Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Überprüfung der Massnahmen zum Schutz der Gesundheit der Bevölkerung

Indicateur d'effet 1:

Vérification des mesures prises pour assurer la protection de la santé de la population

Leistungsziel(e)

Periodische Überprüfung der für den Gesundheitsschutz relevanten Produkte

Objectifs de prestation

Vérifier périodiquement les produits déterminants pour la protection de la santé

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	90 %	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Anteil der fristgerecht erledigten Geschäfte

Indicateur de prestation 1:

Proportion des procédures de vérification effectuées dans les délais

Kommentar

Die Produktgruppe umfasst die Produkte Aufsicht über die Berufe des Gesundheitswesens, Betäubungsmittel-Substitutionsbehandlung, Bekämpfung übertragbarer Krankheiten, Schulärztliche Dienstleistungen und Erteilung von Kostengutsprachen KVG 41.3. Innerhalb dieser Produkte werden folgende Schwerpunkte im Rahmen des Vollzugs gesetzlicher Vorgaben gesetzt:

- Bei der Aufsicht über die Berufe des Gesundheitswesens ergibt sich ein besonderer Aufwand im Bereich Bewilligungswesen für Berufe der Fachrichtungen natürliche Heilmethoden.
- Die Betäubungsmittelsubstitutionsbehandlungen umfassen Bewilligungen für Methadon- und Heroinbehandlungen.
- Im Rahmen der Bekämpfung übertragbarer Krankheiten ist der Aufwand kaum planbar: Eine Zunahme des Aufwandes im Bereich Umgebungsuntersuchungen bei Tuberkulose ist möglich.
- Schulärztliche Dienstleistungen.
- Der Aufwand für die Erteilung von Kostengutsprachen für ausserkantonale Hospitalisationen gemäss Bundesgesetz vom 18. März 1994 über die Krankenversicherung (KVG) Artikel 41 Absatz 3 ist nicht steuerbar; seit 1997 ist eine Zunahme der Gesuche um 73 Prozent festzustellen (abgelehnt wurden rund 44 %). Diese Entwicklung bildet Bestandteil des Kostenzuwachses der Produktgruppe Somatische Spitalversorgung.

Budget 2005 und Finanzplan 2006–2008 sind im Wesentlichen konstant. Die Erlöse in Deckungsbeitrag I ergeben sich aus der Ausstellung von Berufsausübungsbewilligungen für Berufe des Gesundheitswesens.

Commentaire

Produits: surveillance des professions de la santé, traitements de substitution, lutte contre les maladies transmissibles, service médical scolaire, garantie de participation aux frais selon art. 41.3 LAMal. Priorités/prestations planifiées dans le cadre de la mise en œuvre de la législation y afférente:

- surveillance des professions de la santé: octroi d'autorisations aux professionnels de la santé pratiquant des médecines douces;
- traitements de substitution: octroi d'autorisations pour les traitements à la méthadone et la prescription médicale d'héroïne;
- lutte contre les maladies transmissibles: prestations difficilement planifiables, qui pourraient toutefois augmenter dans le cadre du dépistage de la tuberculose et du contrôle d'entourage;
- service médical scolaire: prestations relevant des médecins scolaires;
- garantie de participation aux frais des hospitalisations extracantonales selon article 41, alinéa 3 de la loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance-maladie (LAMal): volume des prestations non maîtrisable; les demandes (dont 44 % ont été rejetées) ont augmenté depuis 1997 de 73 pour cent, cette progression étant intégrée dans la hausse des coûts affichée par le groupe de produits Assistance somatique.

Dans l'ensemble, le budget 2005 et le plan financier 2006–2008 sont constants. Les rentrées financières de la marge contributive I proviennent de l'établissement d'autorisations d'exercer une profession dans le domaine de la santé.

5.3.7 Sanitätsdienst

5.3.7 Service sanitaire

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	512'983	557'132	563'091	578'378	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	10'300	10'300	10'300	10'300	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–523'283**	**–567'432**	**–573'391**	**–588'678**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	173'081	200'190	200'986	203'012	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	321'436	326'627	327'926	331'230	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–1'017'801**	**–1'094'249**	**–1'102'304**	**–1'122'920**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–1'017'801**	**–1'094'249**	**–1'102'304**	**–1'122'920**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*7.5%*	*0.7%*	*1.9%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**16'572'000**	16'822'000	17'082'000	17'332'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–17'589'801**	**–17'916'249**	**–18'184'304**	**–18'454'920**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*1.9%*	*1.5%*	*1.5%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Bedarfsgerechte, flächendeckende sanitätsdienstliche Versorgung der Bevölkerung des Kantons Bern im Normalfall und in ausserordentlichen Lagen.

Description

Assistance sanitaire fournie à la population de l'ensemble du canton en fonction des besoins, tant dans les situations extraordinaires que lors d'urgences courantes.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Bekämpfung übertragbarer Krankheiten des Menschen vom 18. Dezember 1970 (Epidemiegesetz; SR 818.101)
- Bundesgesetz über den Bevölkerungsschutz und Zivilschutz vom 4. Oktober 2002 (BZG; SR 520.1)
- Verordnung über die Vorbereitung des Koordinierten Sanitätsdienstes vom 1. September 1976 (SR 501.3)
- Gesetz über Spitäler und Schulen für Spitalberufe vom 2. Dezember 1973 (SpG; BSG 812.11)
- Gesundheitsgesetz vom 2. Dezember 1984 (GesG; BSG 811.01)
- Gesetz über ausserordentliche Lagen vom 11. März 1998 (ALG; BGG 521.1)
- Verordnung über die beruflichen Tätigkeiten im Gesundheitswesen vom 24. Oktober 2001 (GesV; BSG 811.111)
- Verordnung über die Führung in ausserordentlichen Lagen vom 19. April 2000 (FühV; BSG 521.10)
- Verordnung über den Sanitätsdienst in ausserordentlichen Lagen vom 30. Juni 1999 (SanV; BSG 521.15)
- Verordnung über die Betreuung in ausserordentlichen Lagen vom 30. Juni 1999 (BeV; 521.12)
- Verordnung über die Fachkommissionen vom 24. Oktober 2001 (FKV; BSG 152.221.121.1)
- Verordnung über die Aufgaben der Gesundheits- und Fürsorgedirektion vom 29. November 2000 (OrV; BSG 152.221.121)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 18 décembre 1970 sur la lutte contre les maladies transmissibles de l'homme (loi sur les épidémies; RS 818.101)
- Loi fédérale du 4 octobre 2002 sur la protection de la population et sur la protection civile (LPPCi; RS 520.1)
- Ordonnance du 1er septembre 1976 concernant la préparation du service sanitaire coordonné (RS 501.31)
- Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux et les écoles préparant aux professions hospitalières (loi sur les hôpitaux, LH; RSB 812.11)
- Loi du 2 décembre 1984 sur la santé publique (LSP; RSB 811.01)
- Loi du 11 mars 1998 sur les situations extraordinaires (LExtra; RSB 521.1)
- Ordonnance du 24 octobre 2001 sur les activités professionnelles dans le secteur sanitaire (ordonnance sur la santé publique, OSP; RSB 811.111)
- Ordonnance du 19 avril 2000 sur la conduite dans les situations extraordinaires (ordonnance sur la conduite, OCSE; RSB 521.10)
- Ordonnance du 30 juin 1999 sur le service sanitaire dans les situations extraordinaires (ordonnance sur le service sanitaire, OSS; RSB 521.15)
- Ordonnance du 30 juin 1999 sur l'assistance dans les situations extraordinaires (ordonnance sur l'assistance, OASE; RSB 521.12)
- Ordonnance du 24 octobre 2001 sur les commissions spécialisées (Ocom; RSB 152.221.121.1)
- Ordonnance du 29 novembre 2000 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (OO SAP; RSB 152.221.121)

Leistungsempfänger

Einsatzdienste, Gesundheitspersonal, Öffentlichkeit, Bevölkerung, Betriebe, Einrichtungen, andere Behörden (Kantone, Bund)

Destinataires

Services d'intervention, personnel sanitaire, grand public, population, entreprises, structures de sauvetage, autorités cantonales et fédérales

Wirkungsziel(e)

Gewährleistung einer qualitativ hoch-stehenden und zeitgerechten sanitätsdienstlichen Versorgung der Bevölkerung im Normalfall in besonderen und in ausserordentlichen Lagen.

Objectifs d'effet

Assurer dans les délais requis, aussi bien au quotidien que dans des situations particulières, voire extraordinaires, un service sanitaire de haut niveau

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Wirkungsindikator 1	-	-	jährlich				Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Überprüfung der Massnahmen zur rettungsdienstlichen Versorgung der Bevölkerung

Indicateur d'effet 1:

Vérification des mesures prises pour assurer le service sanitaire

Leistungsziel(e)

Sicherstellung und Optimierung einer qualitativ hohen und zeitgerechten Versorgung im Rettungswesen.

Objectifs de prestation

Garantir une organisation de secours optimale dans les délais requis

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	jährlich	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Periodische Funktions- und Qualitätskontrollen der Rettungsdienste

Indicateur de prestation 1:

Contrôles qualitatifs et fonctionnels périodiques des services de sauvetage

Kommentar

Die Produktgruppe beinhaltet die Produkte Sicherstellung und Aufsicht Rettungswesen/Qualitätssicherung und Einsatzführung. Schwerpunktmässig geht es um die Sicherstellung und Aufsicht im Rettungswesen, um die Qualitätssicherung in diesem Bereich, insbesondere betreffend Organisation und Ausstattung der Ambulanzdienste und die Koordination der Zusammenarbeit und den Unterhalt der Sanitätsnotrufzentrale 144, die für die operative Übernahme der Einsatzleitung bei Rettungsfällen für das ganze Kantonsgebiet vorgesehen ist. Budget 2005 und Finanzplan 2006–2008 verlaufen im Wesentlichen konstant. Die Erhöhungen der Staatsbeiträge sind auf die Umsetzung der Gehaltsmassnahmen in den subventionierten Institutionen gemäss Entscheid des Regierungsrates analog dem Kantonspersonal zurückzuführen.

Commentaire

Produits: services de sauvetage/assurance-qualité et conduite de l'engagement. Priorités: organisation et surveillance du service sanitaire, contrôle de l'assurance-qualité, en particulier en ce qui concerne l'organisation et l'équipement des services d'ambulances, travaux de coordination et d'entretien de la centrale d'appels sanitaires urgents 144 chargée de diriger les interventions de sauvetage à l'échelle du canton. Dans l'ensemble, le budget 2005 et le plan financier 2006–2008 sont constants. L'augmentation des subventions cantonales est due à l'application par analogie des mesures salariales du canton selon arrêté du Conseil-exécutif au personnel des institutions subventionnées.

5.3.8 Heilmittelsicherheit / Qualitätssicherung

5.3.8 Sécurité des médicaments / Assurance-qualité

Deckungsbeitragsrechnung / **Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	32'000	32'000	120'000	120'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	706'910	710'378	722'236	723'807	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	154'000	154'000	154'000	154'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–828'910**	**–832'378**	**–756'236**	**–757'807**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	127'580	128'104	129'876	130'113	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	24'301	24'400	24'738	24'783	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–980'792**	**–984'883**	**–910'851**	**–912'704**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–980'792**	**–984'883**	**–910'851**	**–912'704**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*0.4%*	*–7.5%*	*0.2%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–980'792**	**–984'883**	**–910'851**	**–912'704**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*0.4%*	*–7.5%*	*0.2%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis / **Justification statistique**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge	**-**	**-**					**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen	**-**	**-**					**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	270'000	10'000	40'000	40'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	–270'000	–10'000	–40'000	–40'000	Solde

Beschreibung

Überwachung der Sicherheit und Qualität bei Herstellung, Distribution und klinischer Prüfung der Heilmittel.

Description

Surveillance de la sécurité et de la qualité lors de la fabrication des médicaments, de leur distribution et de leur examen clinique.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über Arzneimittel und Medizinprodukte vom 15. Dezember 2000 (Heilmittelgesetz, HMG, SR 812.21) und Folgeerlasse
- Bundesgesetz vom 18. Dezember 1970 über die Bekämpfung übertragbarer Krankheiten des Menschen (Epidemiengesetz, SR 818.101) und Folgeerlasse
- Bundesgesetz vom 3. Oktober 1951 über die Betäubungsmittel und die psychotropen Stoffe (Betäubungsmittelgesetz, BetmG, SR 812.121) und Folgeerlasse
- Gesundheitsgesetz vom 2. Dezember 1984 (GesG, BSG 811.01)
- Verordnung über die beruflichen Tätigkeiten im Gesundheitswesen vom 24. Oktober 2001 (Gesundheitsverordnung, GesV, BSG 811.111)
- Verordnung über Forschungsuntersuchungen am Menschen vom 17. Juni 1998 (Forschungsverordnung, FoV. BSG 811.05)

Bases juridiques

- Bundesgesetz über Arzneimittel und Medizinprodukte vom 15. Dezember 2000 (Heilmittelgesetz, HMG, SR 812.21) und Folgeerlasse
- Loi fédérale du 18 décembre 1970 sur la lutte contre les maladies transmissibles de l'homme (loi sur les épidémies; RS 818.101) et actes législatifs d'exécution
- Loi fédérale du 3 octobre 1951 sur les stupéfiants et les substances psychotropes (loi sur les stupéfiants, LStup; RS 812.121) et actes législatifs d'exécution
- Loi du 2 décembre 1984 sur la santé publique (LSP; RSB 811.01)
- Ordonnance du 24 octobre 2001 sur les activités professionnelles dans le secteur sanitaire (ordonnance sur la santé publique, OSP; RSB 811.111)
- Ordonnance du 17 juin 1998 concernant la recherche expérimentale sur l'homme (ordonnance sur la recherche, ORech; RSB 811.05)

Leistungsempfänger

Betriebe, Gesundheitsfachpersonen, Öffentlichkeit, andere Behörden

Destinataires

Entreprises, professionnels de la santé, population, autorités

Wirkungsziel(e)

Sichere, qualitativ hochstehende, nach Good Manufacturing Practice (GMP) hergestellte, nach Good Distribution Practice (GDP) verteilte und nach Good Clinical Practice (GCP ICH) klinisch geprüfte Heilmittel im Kanton Bern.

Objectifs d'effet

Garantir la sécurité et la qualité des médicaments par le respect des bonnes pratiques de fabrication (BPF), des bonnes pratiques de distribution (BPD) et des bonnes pratiques cliniques (BPC) dans le canton de Berne

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	0 %	0 %	0 %	0 %	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Beanstandungsquote

Indicateur d'effet 1:

Taux de contestation

Leistungsziel(e)

Vollständige Überwachung des Verkehrs mit Heilmitteln im Kanton Bern

Objectifs de prestation

Assurer une surveillance sans faille du commerce des médicaments dans le canton de Berne

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	100 %	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Einhaltung der Inspektionseinsatzpläne und fristgerechte Intervention bei Notsituationen

Kommentar

Das Kantonsapothekeramt mit u.a. dem Pharmazeutischen Kontrolllabor und dem Inspektorat erbringt Leistungen für die oben genannte Produktgruppe. Aus der Erfüllung der einzelnen Aufgaben im Rahmen der Produktgruppe Heilmittelsicherheit/Qualitätssicherung resultieren die vier Produkte Heilmittelkontrolle, Kontrolle der klinischen Versuche mit Heilmitteln, Kontrolle der Blutprodukte und die Aufsicht über die pharmazeutischen Berufe. Schwerpunkte der Tätigkeiten sind die Überwachungen des Heilmittelverkehrs (Inspektionen, Musterprüfungen sowie die rasche Interventionen in Einzelfällen). Das Budget 2005 und der Finanzplan 2006–2008 bewegen sich im Bereich des Voranschlages 2004. Die Erlöse steigen ab 2007 an, da geplant ist, die periodisch durchgeführten Inspektionen den inspizierten Stellen in Rechnung zu stellen. Einzig im Pharmazeutischen Kontrolllabor ist im Jahr 2005 eine Investition von CHF 260 000 für die Beschaffung eines Mass Sensitive Detektors vorgesehen, welcher eingesetzt wird, um z.B. Verunreinigungen, unbekannte Stoffe und Verfälschungen in Arzneimitteln u.ä. einfach und rasch in kleinen Mengen zu identifizieren.

Indicateur de prestation 1:

Respect des plans d'inspections et intervention dans les délais en cas d'urgence

Commentaire

Produits de l'Office du pharmacien cantonal, qui comprend notamment un laboratoire de contrôle pharmaceutique et un service d'inspection: contrôle des médicaments, contrôle des essais cliniques des médicaments, contrôle des produits sanguins et surveillance des professions pharmaceutiques. Priorités: surveillance du commerce des médicaments (inspections, analyses d'échantillons et intervention rapide en cas d'urgence). Les chiffres inscrits au budget 2005 et au plan financier 2006–2008 sont du même ordre de grandeur que ceux du budget 2004. Les rentrées financières augmenteront à partir de 2007, étant donné qu'il est prévu de facturer aux services concernés les inspections effectuées périodiquement chez eux. Côté investissements, un montant de CHF 260 000 sera débloqué en 2005 pour l'achat d'un spectromètre de masse. Cet appareil doit entre autres permettre au laboratoire de contrôle pharmaceutique d'identifier de manière simple et rapide les impuretés et les substances inconnues contenues dans les médicaments – même en quantités minimes – ainsi que les copies de médicaments.

5.3.9 Verbraucherschutz

5.3.9 Protection des consommateurs

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	359'000	359'000	359'000	359'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	3'915'110	3'967'280	4'040'529	4'067'359	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	396'000	396'000	396'000	396'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–3'952'110**	**–4'004'280**	**–4'077'529**	**–4'104'359**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	763'456	735'058	743'821	748'267	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	432'043	427'345	436'656	406'105	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–5'147'610**	**–5'166'684**	**–5'258'007**	**–5'258'732**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–5'147'610**	**–5'166'684**	**–5'258'007**	**–5'258'732**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*0.4%*	*1.8%*	*0.0%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–5'147'610**	**–5'166'684**	**–5'258'007**	**–5'258'732**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*0.4%*	*1.8%*	*0.0%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	107'800	410'000	580'000	700'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	–107'800	–410'000	–580'000	–700'000	Solde

Beschreibung

Überwachung der Sicherheit von Lebensmitteln und Gebrauchsgegenständen mit Inspektionen und Untersuchungen zum Schutz der Konsumentenschaft vor gesundheitlichen Gefährdungen und vor Täuschungen. Überwachung der Badewasserqualität in öffentlichen Beckenbädern mit Inspektionen und Untersuchungen zum Schutz der Gesundheit der Badegäste. Information der Betriebe und der Bevölkerung auf Anfrage und spontan über wichtige Ergebnisse.

Description

Protection des consommateurs contre les denrées alimentaires et les objets usuels pouvant mettre leur santé en danger ainsi que contre les tromperies par le biais d'inspections et d'analyses. Contrôle de la qualité des eaux de baignade dans les piscines publiques par le biais d'inspections et d'analyses. Information des entreprises et de la population en réponse à des demandes ou, à l'initiative du Laboratoire cantonal, sur des événements d'intérêt général.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über Lebensmittel und Gebrauchsgegenstände vom 9. Oktober 1992 (LMG; SR 817.0)
- Art. 5 des Gesundheitsgesetzes vom 2. Dezember 1984 (GesG; BSG 811.01)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 9 octobre 1992 sur les denrées alimentaires et les objets usuels (loi sur les denrées alimentaires, LDAl; RS 817.0)
- Article 5 de la loi du 2 décembre 1984 sur la santé publique (LSP; RSB 811.01)

Leistungsempfänger

Betriebe, Bevölkerung

Destinataires

Entreprises, Population

Wirkungsziel(e)

Schutz der Verbraucherinnen und Verbraucher vor gesundheitlicher Gefährdung durch Lebensmittel, Gebrauchsgegenstände und Badewasser (siehe Indikator 1). Schutz der Konsumentenschaft vor Täuschung durch minderwertige oder unkorrekt bezeichnete Lebensmittel (siehe Indikator 1).

Sicherstellung des hygienischen Umgangs mit Lebensmitteln in Lebensmittelbetrieben

Objectifs d'effet

Protéger les consommateurs contre les denrées alimentaires, les objets usuels et les eaux de baignade pouvant mettre leur santé en danger. Protéger les consommateurs contre les tromperies (dans la composition ou la désignation du produit) .

Garantir la manutention des denrées alimentaires dans de bonnes conditions d'hygiène

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	90.00	90.00	90.00	90.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	90.00	90.00	90.00	90.00	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anteil untersuchter Proben, welche die gesetzlichen Normen erfüllen

Indicateur d'effet 1:

Proportion des échantillons analysés satisfaisant aux normes légales

Wirkungsindikator 2:

Anteil inspizierte Betriebe mit nicht oder nur geringfügig beeinträchtigter Lebensmittelsicherheit

Indicateur d'effet 2:

Proportion des entreprises inspectées dans lesquelles la sûreté des denrées alimentaires est parfaite ou pratiquement parfaite

Leistungsziel(e)

Heutiges Schutzniveau erhalten durch kompetente Inspektionen in ausgewählten Betrieben

Objectifs de prestation

Maintenir le niveau de sécurité actuel grâce aux inspections effectuées par des personnes qualifiées dans des entreprises sélectionnées

Heutiges Schutzniveau erhalten durch qualitativ hochstehende Untersuchungen von gezielten Proben

Anfragen der Betriebe und Bevölkerung kompetent und rasch beantworten

Maintenir le niveau de sécurité actuel par des analyses d'échantillon pointues

Répondre rapidement et avec compétence aux demandes d'information des entreprises et de la population

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	1'500.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	10'000.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	98.00	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anzahl Inspektionen pro Jahr (durch kantonale Kontrollpersonen)

Leistungsindikator 2:

Anzahl untersuchte Proben pro Jahr

Leistungsindikator 3:

Anteil Anfragende, die mit der Beantwortung zufrieden sind

Indicateur de prestation 1:

Nombre d'inspections effectuées par année (par les contrôleurs du canton)

Indicateur de prestation 2:

Nombre d'échantillons analysés chaque année

Indicateur de prestation 3:

Proportion des personnes et des entreprises satisfaites de la réponse fournie

Kommentar

Die Produktgruppe enthält die Produkte Lebensmittelkontrolle, Kontrolle der Gebrauchsgegenstände und Badewasserkontrolle. Schwerpunkt dieser Produktgruppe bildet die konsequente Integration der (Rück-)Verfolgbarkeit bzw. des Warenflusses von Lebensmitteln in die Analysen- und Inspektionstätigkeit. An Leistungen ist vorgesehen, pro Jahr rund 10 100 Inspektionen durchzuführen (durch kantonale und kommunale Kontrollpersonen) und rund 10 000 Proben zu untersuchen. Budget 2005 und Finanzplan 2006–2008 sind im Wesentlichen konstant. Die Erhöhungen des Deckungsbeitrags III (2006: 0,4 %, 2007: 1,8 %) sind auf die allgemeinen Erhöhungen bei den direkten Personalkosten zurückzuführen (Gehaltsmassnahmen gemäss Entscheid des Regierungsrates). Bei den Investitionen sind in den Jahren 2006–2008 verschiedene Ersatzanschaffungen von einzelnen unterschiedlich grossen Laborgeräten geplant.

Commentaire

Produits: contrôle des denrées alimentaires, contrôle des objets usuels et contrôle des eaux de baignade. Priorités (effets/prestations): intégration systématique de la traçabilité des denrées alimentaires dans l'activité d'inspection et d'analyse. Volume des prestations planifiées: 10 100 inspections (contrôleurs cantonaux et communaux confondus) et analyse de 10 000 échantillons par an environ. Dans l'ensemble, le budget 2005 et le plan financier 2006–2008 sont constants. La hausse de la marge contributive III (2006: 0,4 %, 2007: 1,8 %) s'explique par l'augmentation générale des frais de personnel directs (mesures salariales selon arrêté du Conseil-exécutif). En ce qui concerne les investissements, il est prévu de remplacer différents appareils de laboratoire durant la période 2006–2008.

5.3.10 Chemie-, Bio- und Strahlensicherheit

5.3.10 Sécurité chimique et biologique, radioprotection

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	716'876	726'409	739'831	744'786	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	57'000	57'000	57'000	57'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–773'876**	**–783'409**	**–796'831**	**–801'786**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	116'805	110'522	111'826	112'484	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	66'938	66'237	67'622	63'223	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–957'621**	**–960'170**	**–976'280**	**–977'494**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–957'621**	**–960'170**	**–976'280**	**–977'494**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*0.3%*	*1.7%*	*0.1%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–957'621**	**–960'170**	**–976'280**	**–977'494**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*0.3%*	*1.7%*	*0.1%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Schutz der Bevölkerung und der Umwelt vor Giften, gefährlichen Stoffen und Organismen, radioaktiver Strahlung, Störfällen auf Schiene und Strasse durch Überprüfung von Unterlagen und mit Inspektionen und Untersuchungen. Information der Betriebe und der Bevölkerung auf Anfrage und spontan über wichtige Ereignisse.

Description

Protection de la population et de l'environnement contre les toxiques, les substances et les organismes dangereux, le rayonnement radioactif ainsi que les accidents majeurs sur le réseau routier et ferroviaire par le biais d'inspections et d'analyses et par la vérification de la documentation pertinente. Information des entreprises et de la population en réponse à des demandes ou, à l'initiative du Laboratoire cantonal, sur des événements d'intérêt général.

Rechtsgrundlagen

- Giftgesetz vom 21. März 1969 (GG; SR 813.0)
- Umweltschutzgesetz vom 7. Oktober 1983 (USG; SR 814.01)
- Strahlenschutzgesetz vom 22. März 1991 (StSG; SR 814.50)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 21 mars 1969 sur le commerce des toxiques (loi sur les toxiques; RS 813.0)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 814.01)
- Loi fédérale du 22 mars 1991 sur la radioprotection (LRaP; RS 814.50)

Leistungsempfänger

Betriebe, Bevölkerung

Destinataires

Entreprises, Population

Wirkungsziel(e)

Schutz von Bevölkerung und Umwelt vor schwerer Schädigung durch Störfälle beim Transport gefährlicher Güter sowie vor schädlichen und lästigen Einwirkungen durch umwelt- und gesundheitsgefährdende Stoffe bzw. Organismen

Schutz der Bevölkerung vor natürlicher Radioaktivität

Objectifs d'effet

Protéger la population et l'environnement contre les graves dommages consécutifs à un accident majeur lors du transport de marchandises dangereuses ainsi que contre les atteintes nuisibles ou incommodantes dues à l'usage de substances ou d'organismes dangereux

Protéger la population contre la radioactivité d'origine naturelle

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	0.00	0.00	0.00	0.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	95.00	95.00	95.00	95.00	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Störfälle mit schwerer Schädigung von Bevölkerung und Umwelt beim Transport gefährlicher Güter und beim Umgang mit gefährlichen und gentechnisch veränderten Organismen pro Jahr

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'accidents majeurs aux conséquences graves pour la population et pour l'environnement survenus par année lors du transport de marchandises dangereuses ou lors de la manutention d'organismes génétiquement modifiés ou de substances dangereuses

Wirkungsindikator 2:

Anteil Neubauten in Gemeinden mit hohem und mittlerem Radonrisiko, in welchen der Grenzwert für Radon eingehalten wird

Indicateur d'effet 2:

Proportion des bâtiments nouvellement construits, sis dans des communes présentant un risque moyen à élevé de radon, dans lesquels la valeur limite est respectée

Leistungsziel(e)

Heutiges Schutzniveau für Bevölkerung und Umwelt in den Bereichen Chemi-, Bio- und Strahlensicherheit verbessern durch fachkompetente Inspektionen in ausgewählten Betrieben

Heutiges Schutzniveau für Bevölkerung und Umwelt in den Bereichen Chemie-, Bio- und Strahlensicherheit verbessern durch Untersuchung ausgewählter Proben

Anfragen der Betriebe und Bevölkerung kompetent und rasch beantworten

Objectifs de prestation

Améliorer le niveau de protection de la population et de l'environnement grâce aux inspections effectuées par des personnes qualifiées dans des entreprises sélectionnées

Améliorer la protection de la population et de l'environnement par le biais d'analyses d'échantillons

Répondre rapidement et avec compétence aux demandes d'information des entreprises et de la population

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	160.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	150.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	98.00	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anzahl Inspektionen pro Jahr

Leistungsindikator 2:

Anzahl untersuchte Proben pro Jahr

Leistungsindikator 3:

Anteil Anfragende, die mit der Beantwortung zufrieden sind

Indicateur de prestation 1:

Nombre d'inspections effectuées par année

Indicateur de prestation 2:

Nombre d'échantillons analysés chaque année

Indicateur de prestation 3:

Proportion des personnes satisfaites de la réponse fournie

Kommentar

Die Produktgruppe umfasst die Produkte Kontrolle von Giften, umweltgefährdenden Stoffen und Radon, Kontrolle der Bio–Sicherheit und Störfallvorsorge. Schwerpunkte der Tätigkeiten dieser Produktgruppe sind das Eruieren des Standes des ABC–Schutzes im Kanton Bern und die Festlegung von prioritätengerechten, terminierten Massnahmenvorschlägen zur Realisierung eines genügenden Schutzzustandes. Der amtlichen Kontrolle betreffend Giftgesetzgebung bzw. Störfallverordnung sind etwa 5000 Betriebe, 1600 km Strassen und 850 km Eisenbahnstrecken unterstellt. Pro Jahr werden rund 150 Inspektionen durchgeführt. Budget 2005 und Finanzplan 2006–2008 sind im Wesentlichen konstant.

Commentaire

Produits: contrôle des toxiques, des substances dangereuses pour l'environnement et du radon, contrôle de la sécurité biologique et prévention des accidents majeurs. Priorités: évaluer le niveau de protection ABC dans le canton de Berne et définir les mesures permettant d'atteindre un degré de sécurité suffisant (avec ordre de priorité et échéancier). Le contrôle officiel de l'application de la législation sur les toxiques et de l'ordonnance sur les accidents majeurs porte sur quelque 5000 entreprises, 1600 km de routes et 850 km de rail. Les services compétents effectuent chaque année environ 150 inspections. Dans l'ensemble, le budget 2005 et le plan financier 2006–2008 sont constants.

5.3.11 Qualitätssicherung Milchwirtschaft

5.3.11 Assurance-qualité en matière d'économie laitière

Deckungsbeitragsrechnung / **Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	759'599	769'667	783'874	789'191	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	149'000	149'000	149'000	149'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–908'599**	**–918'667**	**–932'874**	**–938'191**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	126'066	119'516	120'927	121'641	(–) Frais d. personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	72'145	71'385	72'884	68'106	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–1'106'811**	**–1'109'569**	**–1'126'686**	**–1'127'939**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–1'106'811**	**–1'109'569**	**–1'126'686**	**–1'127'939**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*0.2%*	*1.5%*	*0.1%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**430'000**	430'000	430'000	430'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–676'811**	**–679'569**	**–696'686**	**–697'939**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*0.4%*	*2.5%*	*0.2%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis / **Justification statistique**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Überwachung der Qualitätssicherung in der Milchproduktion und -verarbeitung mit Inspektionen, dies zwecks Förderung der Qualität und des Absatzes der Produkte

Description

Inspection de la qualité dans les entreprises de production et de transformation du lait dans le but de promouvoir la qualité des produits laitiers et, partant, leurs ventes.

Rechtsgrundlagen

- Landwirtschaftsgesetz vom 29. April 1998 (LwG; SR 910.1)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 29 avril 1998 sur l'agriculture (LAgr; RS 910.1)

Leistungsempfänger

Milchwirtschaftliche Betriebe

Destinataires

Exploitations laitières

Wirkungsziel(e)

Förderung einer hohen Qualität der einheimischen Milchprodukte, dadurch Unterstützung der Exportfähigkeit

Objectifs d'effet

Promouvoir la qualité des produits laitiers suisses et partant leur exportation

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	70.00	70.00	70.00	70.00	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anteil inspizierte Betriebe, welche die Vorschriften einhalten

Indicateur d'effet 1:

Proportion des exploitations inspectées qui satisfont aux prescriptions

Leistungsziel(e)

Heutiges Niveau der Qualitätssicherung in milchwirtschaftlichen Betrieben erhalten

Objectifs de prestation

Maintenir le niveau d'assurance-qualité actuel dans les exploitations laitières

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	100.00	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Anteil der vom Bund vorgeschriebenen Inspektionen pro Jahr

Indicateur de prestation 1:

Proportion des inspections annuelles prescrites par la Confédération effectivement réalisées

Kommentar

Die Produktgruppe enthält das Produkt Milchwirtschaftliche Inspektion. Der Schwerpunkt dieser Produktgruppe liegt in der Überwachung der Trinkwasserqualität von Milchproduktionsbetrieben. Pro Jahr sind Inspektionen in rund 4500 Milchproduktions- und Milchverarbeitungsbetrieben geplant. Budget 2005 und Finanzplan 2006–2008 sind im Wesentlichen konstant. Die Erhöhungen des Deckungsbeitrags III sind auf die allgemeinen Erhöhungen bei den direkten Personalkosten zurückzuführen (Gehaltsmassnahmen gemäss Entscheid des Regierungsrates). Es ist auf das Risiko hinzuweisen, dass ein Abbau der Bundessubventionen für die Inspektionstätigkeit möglich ist.

Commentaire

Produit: inspection en économie laitière. Priorité: surveillance de la qualité de l'eau potable dans les entreprises de production de lait. Volume des prestations planifiées: inspection de quelque 4 500 entreprises de production et de transformation du lait. Dans l'ensemble, le budget 2005 et le plan financier 2006–2008 sont constants. La hausse de la marge contributive III s'explique par l'augmentation générale des frais de personnel directs (mesures salariales selon arrêté du Conseil-exécutif). Risque: le subventionnement fédéral des inspections pourrait être réduit.

5.3.12 Angebote zur sozialen Existenzsicherung

5.3.12 Minimum vital

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	1'101'359	1'106'874	1'118'473	1'126'713	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	0	0	0	0	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–1'101'359**	**–1'106'874**	**–1'118'473**	**–1'126'713**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	749'257	762'755	782'650	787'673	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	277'122	240'870	149'076	150'032	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–2'127'739**	**–2'110'500**	**–2'050'200**	**–2'064'419**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–2'127'739**	**–2'110'500**	**–2'050'200**	**–2'064'419**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–0.8%*	*–2.9%*	*0.7%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**9'177'000**	9'177'000	9'177'000	9'177'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**194'661'100**	201'261'100	202'011'100	202'011'100	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–187'611'839**	**–194'194'600**	**–194'884'300**	**–194'898'519**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*3.5%*	*0.4%*	*0.0%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	5'500'000	5'500'000	5'500'000	5'500'000	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	5'500'000	5'500'000	5'500'000	5'500'000	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Über 40 000 bedürftige Menschen werden im Kanton Bern mit materiellen und immateriellen Leistungen unterstützt. Grundsätzlich sind die Gemeinden für den Vollzug der individuellen Sozialhilfe zuständig. Die GEF bewilligt die entsprechenden Stellen, führt ein Controlling durch und unterstützt die Gemeinden im Vollzug. Im Rahmen der Sozialhilfe für Flüchtlinge schliesst die GEF einen Leistungsvertrag ab, führt ein Controlling durch und unterstützt die Institutionen im Vollzug. Die GEF verrechnet im Rahmen der interkantonalen und internationalen Sozialhilfe durch Kanton und andere Länder erbrachte Sozialhilfeleistungen. Nicht versicherte sozialhilfeberechtigte Erwerbslose (z.B. Langzeitarbeitslose sowie erwerbslose Selbständige) nehmen an Massnahmen zur Beschäftigung und beruflichen Integration teil. Die Gemeinden sind zuständig für den Vollzug. Die GEF erteilt den Gemeinden Ermächtigungen, Beschäftigungsmassnahmen bereitzustellen und führt ein Controlling durch.

Description

Soutien des personnes dans le besoin par des prestations matérielles et immatérielles. Dans le canton de Berne, plus de 40 000 personnes touchent une aide sociale individuelle, dont l'octroi est du ressort des communes. Ces dernières bénéficient pour la mise sur pied des prestations du concours de la SAP, également compétente pour approuver les postes nécessaires et procéder au controlling. Cas particuliers: – l'aide aux réfugiés, pour laquelle la SAP conclut un contrat de prestation avec l'institution concernée, auxquelle elle fournit un appui logistique et procéde en controlling; – l'aide sociale intercantonale et internationale, pour laquelle la SAP règle la prise en charge des frais d'assistance avec les cantons et les Etats concernés; – le soutien aux chômeurs en fin de droits tributaires de l'aide sociale (chômeurs de longue durée et indépendants sans emploi, en particulier), à l'intention desquels les communes mettent sur pied des mesures d'occupation et de (ré)insertion professionnelle moyennant une autorisation de la SAP, responsable du controlling des prestations.

Rechtsgrundlagen

- Art. 14, 23, 46, 55, 72 des Gesetzes über die öffentliche Sozialhilfe vom 11. Juni 2001 (SHG; BSG 860.1)
- Art. 14–17 des Bundesgesetzes über die Zuständigkeit für die Unterstützung Bedürftiger vom 24. Juni 1977 (ZUG; SR 851.1)

Bases juridiques

- Articles 14, 23, 46, 55 et 72 de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc; RSB 860.1)
- Articles 14 à 17 de la loi fédérale du 24 juin 1977 sur la compétence en matière d'assistance des personnes dans le besoin (loi fédérale en matière d'assistance, LAS; RS 851.1)

Leistungsempfänger

Mittelbar: Bedürftige Menschen, nicht versichterte sozialhilfeberechtigte Erwerbslose (Beschäftigungsmassnahmen)

Unmittelbar: Gemeinden (individuelle Sozialhilfe und Beschäftigungsmassnahmen) Institutionen (Sozialhilfe für Flüchtlinge und Beschäftigungsmassnahmen) Kantone (interkantonale Sozialhilfe) Frankreich, Deutschland (internationale Sozialhilfe)

Destinataires

Indirectement: personnes dans les besoins chômeurs en fin de droits tributaires de l'aide sociale (mesures d'occupation)

Directement: communes (aide sociale individuelle et mesures d'occupation) institutions (aide aux réfugiés et mesures d'occupation) canton (aide sociale intercantonale) France et Allemagne (aide sociale internationale)

Wirkungsziel(e)

Die sozialhilfebedürftigen Menschen werden gemäss ihren Möglichkeiten integriert

Objectifs d'effet

Fournir aux personnes tributaires de l'aide sociale des prestations d'insertion répondant à leurs besoins

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	-	-	-	-	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anteil der KlientInnen, die die mit dem Sozialdienst individuell vereinbarten Ziele erreichen (Sollwerte in Erarbeitung)

Indicateur d'effet 1:

Proportion des clients qui atteignent les objectifs individuels définis avec le service social (valeurs cibles à déterminer)

Leistungsziel(e)

Die wirtschaftliche Hilfe wird subsidiär geleistet

Objectifs de prestation

Octroyer l'aide matérielle selon le principe de la subsidiarité

Leistungsziel(e)

Die Leistungen sind bedarfsgerecht und werden im Rahmen eines Reportings offengelegt

Objectifs de prestation

Etablir l'adéquation des prestations aux besoins sur la base du reporting

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	90.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	90.00	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Anteil der Dossiers, bei dem die Subsidiarität abgeklärt ist (in Prozent)

Indicateur de prestation 1:

Proportion des dossiers pour lesquels la question de la subsidiarité a été clarifiée (en pour cent)

Leistungsindikator 2:

Anteil der ausgewerteten Reportings (in Prozent)

Indicateur de prestation 2:

Proportion des rapports analysés (en pour cent)

Kommentar

Die Produktgruppe umfasst die Produkte Existenzsicherung und Beschäftigungsmassnahmen. Als Schwerpunkte dieser Produktgruppe werden im Rahmen der individuellen Sozialhilfe etwa 44 000 bedürftige Menschen im Kanton Bern mit materiellen und immateriellen Leistungen unterstützt. Eine Zielsetzung besteht in der wirtschaftlichen und sozialen Integration dieser Menschen. Dies wird unter anderem auch mittels Beschäftigungsmassnahmen erreicht. Die Leistungen umfassen die Unterstützung und Betreuung von etwa 44 000 Sozialhilfebedürftigen, die Unterstützung und Betreuung von ca. 1500 Teilnehmenden an Beschäftigungsmassnahmen, die Finanzierung von etwa 400 Sozialarbeitern/innen, den Vollzug der interkantonalen und internationalen Sozialhilfe sowie der Flüchtlingssozialhilfe, die Kosten des Zuschusses nach Dekret sowie Alimentenbevorschussung und -inkasso. Aufgrund der bedeutenden Mehrausgaben im Jahr 2003 und der geplanten Budgeterhöhungen der Gemeinden im Jahr 2004 bei der individuellen Sozialhilfe musste der Produktgruppensaldo in den Planjahren 2005 und 2006 erhöht werden. Diese Erhöhung hängt mit den gestiegenen Fallzahlen zusammen, die nicht steuerbar sind (siehe auch nachstehende Bemerkungen). Unter den Erlösen in Deckungsbeitrag IV sind die Rückerstattungen von anderen Kantonen oder Staaten im Rahmen der interkantonalen und internationalen Sozialhilfe sowie die Beiträge des Bundes für die Flüchtlingsfürsorge subsumiert. In den Durchlaufenden Beiträgen sind die Zahlungen an/von Gemeinden im Rahmen der interkantonalen Sozialhilfe ausgewiesen. Es gibt keine Anhaltspunkte, wonach mit einem Rückgang der individuellen Sozialhilfekosten zu rechnen ist. Es ist im Gegenteil eher von einem weiteren Anstieg auszugehen. Selbst eine allfällige Entspannung der wirtschaftlichen Lage wird sich bei der Sozialhilfe erfahrungsgemäss erst mit Verzögerung auswirken. Der Druck auf die Invalidenversicherung dürfte sich zudem sowohl in Form von rückläufigen Einnahmen als auch von steigenden Fallzahlen auswirken. Es muss auch mit weiteren Beschränkungen bei den Leistungen der Arbeitslosenversicherung gerechnet werden. Mit einem Kostenrückgang in der individuellen Sozialhilfe ist nur bei einer erheblichen Verbesserung der Wirtschaftslage zu rechnen, die stärker durchschlägt als allfällige geplante Verschlechterungen/Kürzungen bei den Sozialversicherungssystemen (AVIG/IV usw.).

Commentaire

Produits: couverture des besoins de base et mesures d'occupation. Priorités: l'aide sociale individuelle vise en particulier l'insertion économique et sociale des ressortissants bernois dans le besoin qui bénéficient de prestations de soutien matérielles et immatérielles, notamment par le biais des mesures d'occupation. Prestations planifiées: soutien et suivi des quelque 44 000 bénéficiaires de l'aide sociale et des quelque 1500 participants aux programmes d'occupation, contribution aux frais de traitement et de perfectionnement d'environ 400 assistants sociaux, exécution de l'aide sociale intercantonale et internationale et de l'aide sociale aux réfugiés, allocations selon décret ainsi qu'avance et encaissement de contributions d'entretien. Le solde du groupe de produits est en hausse pour les exercices 2005 et 2006 suite à l'accroissement important des dépenses de l'aide sociale individuelle enregistré en 2003 et à l'étoffement des budgets communaux d'aide sociale prévu pour 2004. Cette progression est due à l'augmentation du nombre de cas, qui n'est pas maîtrisable (cf. risques). Les rentrées financières de la marge contributive IV comprennent les remboursements d'autres cantons et pays (aide sociale intercantonale et internationale) ainsi que les contributions fédérales à l'assistance aux réfugiés. Quant aux subventions redistribuées et à redistribuer, elles indiquent les versements des/aux communes (aide sociale intercantonale). Risques: rien ne permet de penser que les coûts de l'aide sociale individuelle vont baisser au cours des années à venir, bien au contraire. A supposer que la conjoncture se détende, l'aide sociale ne bénéficierait de cette embellie qu'après un certain temps, comme on a pu le constater par le passé. La pression qui se manifeste au niveau de l'assurance-invalidité devrait entraîner non seulement une diminution des recettes, mais aussi un accroissement du nombre de cas. Enfin, il faut compter avec un recul supplémentaire des prestations de l'assurance-chômage. Seule une amélioration très nette de la situation économique, propre à compenser de nouvelles réductions éventuelles des prestations de la sécurité sociale (AC/AI, etc.), pourrait permettre d'abaisser les coûts de l'aide sociale individuelle.

5.3.13 Suchthilfeangebote

5.3.13 Aide aux toxicomanes

Deckungsbeitragsrechnung **Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	2'150'000	2'150'000	2'150'000	2'150'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	255'360	256'636	259'326	261'236	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	0	0	0	0	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**1'894'639**	**1'893'363**	**1'890'673**	**1'888'763**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	168'578	171'615	176'092	177'222	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	62'351	54'194	33'541	33'756	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**1'663'709**	**1'667'553**	**1'681'040**	**1'677'785**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**1'663'709**	**1'667'553**	**1'681'040**	**1'677'785**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*0.2%*	*0.8%*	*–0.2%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**21'478'950**	21'467'250	21'662'800	22'015'900	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**2'500'000**	2'500'000	2'500'000	2'500'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–17'315'240**	**–17'299'696**	**–17'481'759**	**–17'838'114**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–0.1%*	*1.1%*	*2.0%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis **Justification statistique**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	650'000	1'500'000	500'000	500'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	–650'000	–1'500'000	–500'000	–500'000	Solde

Beschreibung

Menschen, die suchtkrank oder suchtgefährdet sind, erhalten eine auf ihre individuelle Situation abgestimmte Unterstützung. Die Angebote werden durch die GEF bedarfsgerecht geplant, im Rahmen von Leistungsverträgen teilweise finanziert und unterliegen einem Controlling.

Description

Aide individualisée aux toxicomanes et aux personnes à risque. La SAP planifie l'offre conformément aux besoins, cofinance les prestations dans le cadre délimité par les contrats conclus avec les institutions d'aide aux toxicomanes et procède au controlling.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Betäubungsmittel und psychotropen Stoffe vom 3. Oktober 1951 (BetmG, SR 812.121)
- Art. 69 des Gesetzes über die öffentliche Sozialhilfe vom 11. Juni 2001 (SHG; BSG 860.1)
- Art. 2 ff. des Gesundheitsgesetztes vom 2. Dezember 1984 (GesG; BSG 811.01)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 3 octobre 1951 sur les stupéfiants et les substances psychotropes (loi sur les stupéfiants, LStup; RS 812.121)
- Article 69 de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc; RSB 860.1)
- Articles 2 ss de la loi du 2 décembre 1984 sur la santé publique (LSP; RSB 811.01)

Leistungsempfänger

Mittelbar: Suchtkranke und suchtgefährdete Menschen

Unmittelbar: Institutionen

Destinataires

Indirectement: toxicomanes et personnes à risque

Directement: institutions

Wirkungsziel(e)

Die alkoholbedingten Todesfälle nehmen ab

Objectifs d'effet

Réduire le nombre de décès dus à l'alcool

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	-	-	-	-	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anzahl alkoholbedingte Todesfälle (Sollwerte in Erarbeitung)

Indicateur d'effet 1:

Nombre de décès dus à l'alcool (valeurs cibles à déterminer)

Leistungsziel(e)

Die Angebote sind gut ausgelastet

Die Leistungen sind bedarfsgerecht und werden im Rahmen eines Reportings offengelegt

Objectifs de prestation

Veiller à ce que le taux d'occupation soit suffisant

Etablir l'adéquation des prestations aux besoins sur la base du reporting

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	80.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	90.00	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Auslastungsgrad der Suchthilfeinstitutionen (stationäre Therapie sowie Schadenminderung, in Prozent)

Indicateur de prestation 1:

Taux d'occupation des institutions d'aide aux toxicomanes (traitements résidentiels et réduction des risques, en pour cent)

Leistungsindikator 2:

Anteil der ausgewerteten Reportings (in Prozent)

Kommentar

Die Produktgruppe enthält die Produkte Therapie, Schadenminderung sowie Suchtprävention und Gesundheitsförderung. Auch die Aufwendungen und Erträge aus dem Fonds für Suchtprobleme fliessen in diese Produkte ein. Schwerpunkte der Tätigkeiten im Rahmen dieser Produktgruppe bilden die auf ihre individuelle Situation abgestimmte Unterstützung von Menschen, die suchtkrank sind (Alkoholentzug, Therapie, heroingestützte Behandlung usw.), sowie die Bereitstellung von Angeboten zur Verhinderung des Entstehens von Suchtverhalten (Prävention und Gesundheitsförderung). Die Produktgruppe umfasst folgende Leistungen:

- etwa 40 000 Pflegetage stationäre Therapie (im Bereich illegaler Drogen)
- ambulante Beratung
- 360 Plätze heroingestützte Behandlung
- Basisdienste (Präventionsberatung) und Präventionsprojekte
- Anlaufstelle sowie fünf Spritzenautomaten
- niederschwellige Beratung und Arbeitsangebote

Die Produktgruppensaldi bleiben in den Planjahren 2005 bis 2008 nahezu konstant. Es wird lediglich der teuerungsbedingte Lohnanstieg (Gehaltsmassnahmen gemäss Entscheid des Regierungsrates bei den subventionierten Institutionen analog dem Kantonspersonal) einberechnet. Unter die Erlöse in Deckungsbeitrag I sowie unter die fiskalischen Erlöse (und Bussen) fallen die Beiträge, mit welchen der Fonds für Suchtprobleme gespiesen wird (Alkoholzehntel des Bundes, Einnahmen gemäss Gastgewerbegesetz, Anteil aus der eidgenössischen Spielbankenabgabe). In den Investitionen sind die Investitionsbeiträge an die subventionierten Institutionen ausgewiesen, welche aufgrund der geplanten Projekte festgelegt wurden.

Indicateur de prestation 2:

Proportion des rapports analysés (en pour cent)

Commentaire

Produits: thérapie, réduction des risques ainsi que prévention des dépendances et promotion de la santé. Les charges et les revenus afférents au Fonds de lutte contre la toxicomanie sont imputés à ces produits. Priorités: aide individualisée aux personnes dépendantes (sevrage alcoolique, thérapie, traitement avec prescription d'héroïne, etc.) et mise en place d'offres de prévention des dépendances et de promotion de la santé. Prestations planifiées:

- traitement résidentiel de personnes consommant des drogues illégales (environ 40 000 journées de soins)
- consultations ambulatoires
- traitements avec prescription d'héroïne (360 places)
- activités de prévention (conseils et projets spécifiques)
- accueil (1 centre) et échange de seringues (5 distributeurs)
- offres de conseil et d'occupation à bas seuil

Les soldes du groupe de produits sont pratiquement constants entre 2005 et 2008 si l'on ne tient pas compte de l'adaptation des traitements au renchérissement (mesures salariales du canton selon arrêté du Conseil-exécutif, appliquées par analogie au personnel des institutions subventionnées). Sont comprises dans les rentrées financières de la marge contributive I et les rentrées fiscales et amendes les ressources du Fonds de lutte contre la toxicomanie (dîme de l'alcool, redevance d'alcool prévue par la loi sur l'hôtellerie et la restauration, part de l'impôt sur les maisons de jeu). Quant aux investissements, il s'agit des contributions versées aux institutions subventionnées, fixées sur la base des projets planifiés.

5.3.14 Angebote zur sozialen Integration

5.3.14 Insertion sociale

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	885'418	889'884	899'207	905'801	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	0	0	0	0	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–885'418**	**–889'884**	**–899'207**	**–905'801**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	481'131	489'799	502'574	505'799	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	177'952	154'673	95'728	96'342	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–1'544'502**	**–1'534'357**	**–1'497'510**	**–1'507'943**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–1'544'502**	**–1'534'357**	**–1'497'510**	**–1'507'943**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–0.7%*	*–2.4%*	*0.7%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**45'920'300**	47'760'800	47'801'850	47'843'450	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–47'464'802**	**–49'295'157**	**–49'299'360**	**–49'351'393**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*3.9%*	*0.0%*	*0.1%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Familien und Alleinerziehende können an familienergänzenden Betreuungs- und Beratungsangeboten partizipieren (Kindertagesstätten, Mittagstische, Mütter- und Väterberatung, Jugendtreffpunkte usw.). Menschen mit Bedarf an sozialer Integration erhalten spezifische Integrationsleistungen (z.B. Opferhilfe [Soforthilfe, weitere Hilfe, Genugtuung und Entschädigung] Frauenhäuser, Leistungen der Fachstelle Integration, Notschlafstellen, Ehe- und Familienberatung). Die GEF erstellt differenzierte Bedarfsanalysen im Bereich Angebote zur sozialen Integration. Sie schliesst Leistungsverträge mit den Institutionen ab oder erteilt den Gemeinden Ermächtigungen zur Zulassung der entsprechenden Kosten zum Lastenausgleich. Die GEF führt ein Controlling durch.

Description

Mise à la disposition des familles, et des familles monoparentales, de prestations de conseil et de structures d'accueil extrafamilial (crèches, garderies, cantines, centres de puériculture, centres socioculturels, etc.) Mise sur pied de prestations d'insertion sociale spécifiques, en adéquation avec les besoins, telles que l'aide aux victimes d'infractions (aide immédiate, prise en charge des autres frais, indemnisation et réparation morale) ainsi que les prestations fournies par les maisons d'accueil pour femmes, le Bureau de l'intégration, les services d'hébergement d'urgence, les centres de consultations familiales et conjugales. Après analyse différenciée des besoins en matière d'insertion sociale, la SAP conclut des contrats de prestations avec des institutions ou autorise les communes à admettre les coûts consentis dans ce domaine à la compensation des charges. Elle procède également au controlling.

Rechtsgrundlagen

- Art. 71 des Gesetzes über die öffentliche Sozialhilfe vom 11. Juni 2001 (SHG; BSG 860.1)
- Art. 171 des Schweizerischen Zivilgesetzbuches vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210)
- Art. 20a des Gesetzes betreffend die Einführung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches vom 28. Mai 1911 (EG ZG; BSG 211.1)
- Art. 3 des Bundesgesetzes über die Hilfe an Opfer von Straftaten vom 4. Oktober 1991 (OHG; SR 312.5)

Bases juridiques

- Article 71 de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc; RSB 860.1)
- Article 171 du Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CC; RS 210)
- Article 20a de la loi du 28 mai 1911 sur l'introduction du Code civil suisse (LiCCS; RSB 211.1)
- Article 3 de la loi fédérale du 4 octobre 1991 sur l'aide aux victimes d'infractions (LAVI; RS 312.5)

Leistungsempfänger

Mittelbar: Menschen mit einem Bedarf an sozialer Integration, insbesondere auch Opfer von Straftaten

Umittelbar: – Gemeinden / Institutionen / Fachpersonen – Opfer von Straftaten – Gemeinden / Direktionen / Kantone / Bund / Institutionen (Fachstelle Integration)

Destinataires

Indirectement: personnes ayant besoin de prestations d'insertion sociale, en particulier les victimes d'infractions

Directement: – communes / institutions / professionnels – victimes d'infractions – communes / Directions / cantons / Confédération / institutions (Bureau de l'intégration)

Wirkungsziel(e)

Familienergänzende Kinderbetreuungsangebote: Das Angebot wird den Bedürfnissen und den finanziellen Mitteln des Kantons entsprechend angepasst, geplant und teilweise finanziert. Frauen erhalten die Möglichkeit, eine Erwerbsarbeit aufzunehmen

Frauenhäuser/Opferhilfe: Den Betroffenen steht eine Notunterkunft an einem sicheren Ort zur Verfügung

Objectifs d'effet

Structures d'accueil extrafamilial: planifier et cofinancer l'offre en adéquation avec les besoins et en fonction des ressources du canton; donner aux femmes la possibilité d'exercer une activité professionnelle

Aide aux victimes/Maisons d'accueil pour femmes: fournir aux victimes un lieu d'hébergement d'urgence sûr

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Wirkungsindikator 1	-	-	-	-	-	-	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	100.00	100.00	100.00	100.00	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Kinder erhalten angemessene Tagesbetreuung (Sollwerte in Erarbeitung)

Wirkungsindikator 2:

Anteil der Frauen und Kinder, die Schutz benötigen und effektiv in einer Notunterkunft aufgenommen wurden (in Prozent)

Leistungsziel(e)

Die Angebote sind gut ausgelastet

Leistungsindikator(en)

Indicateur d'effet 1:

Proportion d'enfants disposant de structures d'accueil extrafamilial appropriées (valeurs cibles à déterminer)

Indicateur d'effet 2:

Proportion de femmes et d'enfants ayant besoin de protection effectivement hébergés dans des structures d'accueil d'urgence

Objectifs de prestation

Veiller à ce que le taux d'occupation soit suffisant

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	-	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Auslastungsgrad (familienergänzende Kinderbetreuung und direkt finanzierte Einrichtungen; Sollwerte in Erarbeitung)

Indicateur de prestation 1:

Taux d'occupation des structures d'accueil extrafamilial et des institutions directement subventionnées par le canton (valeurs cibles à déterminer)

Kommentar

Die Produktgruppe enthält die Produkte Familienergänzende Betreuungsangebote und Spezifische Integrationsleistungen. Schwerpunkte dieser Produktgruppe bilden Kindertagesstätten, Mütter- und Väterberatung, Angebote für Jugendliche (Kinder und Jugendliche sollen gut betreut und deren Familien entlastet werden) sowie Frauenhäuser, Opferhilfe, Notschlafstellen, Ehe– und Familienberatung usw. (sinnvolle Beratung und Betreuung von Menschen mit Integrationsbedarf). Die Produktgruppe umfasst folgende Leistungen:

- Angebote im Bereich familienergänzende Betreuung, Angebote der offenen Kinder- und Jugendarbeit
- über 52 000 geleistete Beratungen der Mütter- und Väterberatung
- Leistungen von drei Frauenhäusern, Leistungen von sieben Opferhilfeberatungsstellen
- Leistungen der Opferhilfe
- Leistungen der Fachstelle Integration
- Übernachtungen und Betreuung in 20 Angeboten im Bereich Obdach / Wohnen
- Leistungen von fünf Ehe- und Familienberatungsstellen
- Beratungen des Vereins Schuldensanierung sowie
- diverse weitere Leistungen und Beiträge

Insbesondere aufgrund der grossen Nachfrage im Bereich der familienergänzenden Betreuungsangebote, die mit der Anstossfinanzierung des Bundes und mit zwei überwiesenen Motionen im Grossen Rat zusammenhängt, wird der Produktgruppensaldo in den Planjahren 2005 und 2006 erhöht.

Commentaire

Produits: structures d'accueil extrafamilial et prestations spéciales. Priorités: crèches et garderies, centres de puériculture, centres socioculturels (but: prise en charge optimale des enfants et des adolescents, décharge des familles); aide aux victimes d'infractions, hébergement d'urgence, consultations familiales et conjugales, etc. (but: conseil et encadrement de personnes requérant des prestations d'insertion). Prestations planifiées:

- accueil extrafamilial et animation de jeunesse
- puériculture (plus de 52 000 consultations)
- aide aux victimes: activités des trois maisons d'accueil, des sept centres de consultation et du Bureau de coordination
- intégration (Bureau de l'intégration)
- hébergement d'urgence: nuitées et prise en charge dans les 20 services existants
- consultations familiales et conjugales (cinq centres)
- désendettement (consultations du Verein Schuldensanierung)
- prestations et contributions diverses

L'augmentation du solde du groupe de produits prévue pour les exercices 2005 et 2006 est due en premier lieu à la forte demande enregistrée dans le secteur de l'accueil extrafamilial, qui résulte du programme d'impulsion de la Confédération et de l'adoption par le Grand Conseil de deux motions concernant ce domaine d'activité.

5.3.15 Angebote für Menschen mit einer Behinderung und/oder einem Integrationsbedarf

5.3.15 Aide aux personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	4'828'200	4'828'200	4'828'200	4'828'200	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	15'441'567	15'725'366	15'844'216	16'034'111	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	1'251'282	1'260'392	1'272'762	1'272'762	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–11'864'649**	**–12'157'558**	**–12'288'778**	**–12'478'673**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	3'621'556	3'646'199	3'667'287	3'703'911	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	1'527'825	1'544'249	1'566'502	1'561'847	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–17'014'031**	**–17'348'008**	**–17'522'568**	**–17'744'432**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–17'014'031**	**–17'348'008**	**–17'522'568**	**–17'744'432**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*2.0%*	*1.0%*	*1.3%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**6'000'000**	6'064'000	6'064'000	6'064'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**109'696'100**	111'119'000	112'569'000	114'037'800	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–120'710'131**	**–122'403'008**	**–124'027'568**	**–125'718'232**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*1.4%*	*1.3%*	*1.4%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	9'600'000	10'450'000	18'100'000	18'400'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	–9'600'000	–10'450'000	–18'100'000	–18'400'000	Solde

Beschreibung

Für Menschen mit einer Behinderung und/oder einem Integrationsbedarf werden Betreuungs– und Beratungsangebote bereitgestellt. Das Angebot wird den Bedürfnissen entsprechend und den finanziellen Mitteln des Kantons angepasst geplant und teilweise finanziert. Im Rahmen der Aufsicht werden Angebote bewilligt und kontrolliert.

Description

Mise sur pied de prestations de conseil et de structures de prise en charge en faveur des personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration. Planification conforme aux besoins et cofinancement par le canton compte tenu des moyens financiers disponibles. Contrôle des institutions et établissement des autorisations dans le cadre de la mission de surveillance du canton.

Rechtsgrundlagen

- Art. 67 des Gesetzes über die öffentliche Sozialhilfe vom 11. Juni 2001 (SHG; BSG 860.1)
- Art. 24 ff. der Verordnung über die öffentliche Sozialhilfe vom 24. Oktober 2001 (SHV; BSG 860.111)
- Verordnung über die Betreuung und Pflege von Personen in Heimen und privaten Haushalten vom 18. September 1996 (Heimverordnung; BSG 862.51)
- Art. 17ff. und 61 des Volksschulgesetzes vom 19. März 1992 (VSG; BSG 432.210)

Bases juridiques

- Art. 67 des Gesetzes über die öffentliche Sozialhilfe vom 11. Juni 2001 (SHG; BSG 860.1)
- Art. 24 ff. der Verordnung über die öffentliche Sozialhilfe vom 24. Oktober 2001 (SHV; BSG 860.111)
- Verordnung über die Betreuung und Pflege von Personen in Heimen und privaten Haushalten vom 18. September 1996 (Heimverordnung; BSG 862.51)
- Art. 17ff. und 61 des Volksschulgesetzes vom 19. März 1992 (VSG; BSG 432.210)

Leistungsempfänger

Kinder, Jugendliche und Erwachsene mit Behinderungen und/oder einem spezifischen Integrationsbedarf als mittelbare Leistungsempfänger. Unmittelbare Leistungsempfänger des Alters- und Behindertenamts (ALBA) sind Institutionen und Organisationen.

Destinataires

Indirectement: enfants, adolescents et adultes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration. Directement: institutions et organisations du ressort de l'Office des personnes âgées et handicapées (OPAH).

Wirkungsziel(e)

Menschen mit einer Behinderung und/oder einem spezifischen Integrationsbedarf führen ein menschenwürdiges und möglichst autonomes Leben und haben ihren Platz in der Gesellschaft

Die individuellen Ressourcen bei den erwachsenen Behinderten (gemäss ROES (Ressourcenorientiertes Einstufungssystem) resp. Umwandlung in das Zentrale System) sind aufgebaut oder so gut wie möglich erhalten

Objectifs d'effet

Aider les personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration à trouver leur place dans la société et à mener une existence digne, aussi autonome que possible.

Développer ou préserver les ressources individuelles des adultes handicapés (évaluées selon le système ROES ou le système central correspondant).

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	Vorbereitung	Konzipierung	Realisierung	Vorliegen	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	90.00	90.00	90.00	90.00	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Versorgungsbericht zu Angebot und Bedürfnissen von Betroffenen und Angehörigen mit Einschätzung ALBA (alle vier Jahre)

Indicateur d'effet 1:

Rapport de planification et d'évaluation de l'OPAH sur l'offre ainsi que sur les besoins des handicapés et de leurs proches (tous les quatre ans)

Wirkungsindikator 2:

Anwendung von ROES in den Institutionen (in Prozent)

Indicateur d'effet 2:

Proportion d'institutions appliquant le système ROES (en pour cent)

Leistungsziel(e)

Es gibt ein ausreichendes, den Bedürfnissen entsprechendes und den finanziellen Möglichkeiten des Kantons angepasstes Leistungsangebot

Die Leistungen erfolgen im Rahmen von individuellen Entwicklungsplänen

Objectifs de prestation

Assurer une offre suffisante et conforme aux besoins, en fonction des ressources financières du canton.

Prévoir des programmes de développement individuels.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-		Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	90.00	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Anzahl Personen, die auf einen Platz warten (bereinigte zentrale Warteliste und Warteliste differenziert nach Angebot). (Soll-Werte in Erarbeitung)

Indicateur de prestation 1:

Nombre de personnes attendant une place (liste d'attente centrale actualisée et listes d'attente par type d'offre / valeurs cibles à déterminer)

Leistungsindikator 2:

Individuelle Entwicklungspläne sowie jährliche Überprüfung und Anpassung (Stichproben) (in Prozent)

Indicateur de prestation 2:

Proportion de clients disposant d'un programme individuel faisant l'objet d'une révision annuelle (vérification par pointage) (en pour cent)

Kommentar

Diese Produktgruppe enthält die Produkte Angebote für Erwachsene mit einer Behinderung und Angebote für Kinder und Jugendliche mit einer Behinderung und/oder einem spezifischen Integrationsbedarf. Im Rahmen der Aufsicht werden Angebote bewilligt und kontrolliert. Unmittelbare Leistungsempfänger sind rund 300 Institutionen mit über 8000 Plätzen. Angebote werden den Bedürfnissen entsprechend und den finanziellen Mitteln des Kantons angepasst geplant und teilweise finanziert. Einzelne Institutionen im Kinder- und Jugendbereich sowie Institutionen im Erwachsenenbereich werden durch Beiträge des Bundesamts für Justiz (BJ) und des Bundesamts für Sozialversicherung (BSV) finanziert. Mit den übrigen Institutionen schliesst der Kanton Leistungsverträge ab. Eine Ausnahme bilden die kantonale Sprachheilschule Münchenbuchsee und die staatlichen Schulheime Schloss Erlach und Landorf Köniz – Schlössli Kehrsatz. Deren Erlöse sind – mit Ausnahme der Bundesbeiträge – in Deckungsbeitrag I ausgewiesen. Insgesamt sind sie Teil der Produktgruppe und machen mehr als 90 Prozent des Deckungsbeitrags III sowie nahezu 100 Prozent der Erlöse aus Staatsbeiträgen aus (Bundesbeiträge, Deckungsbeitrag IV). Aufgrund der Umsetzung des Entlastungsprogramms 2003 des Bundes wurden Mittel zur teilweisen Kompensation von Beitragsausfällen bei den von BJ und BSV subventionierten Institutionen eingestellt. Die Zunahme der Betriebsbeiträge (Kosten Staatsbeiträge) ist im Übrigen auf die Gehaltsmassnahmen gemäss Entscheid des Regierungsrates in den subventionierten Institutionen analog dem Kantonspersonal zurückzuführen. Aufgrund der Investitionsbedürfnisse der rund 80 subventionierten Institutionen (Unterhaltsprojekte sowie Nachholbedarf z.B. aufgrund der Subventionsanforderungen des Bundesamtes für Sozialversicherung) nehmen die Investitionen im Laufe der Finanzplanjahre zu. Gegenüber der letztjährigen Finanzplanung wurden die ursprünglichen Planzahlen im Rahmen von Sparmassnahmen stark gekürzt. Eine zusätzliche Unsicherheit besteht in Zusammenhang mit der Neugestaltung des Finanzausgleichs (NFA). Zieht sich der Bund aus der Finanzierung von Institutionen im Behindertenbereich zurück, müssten diese künftig vollständig durch den Kanton finanziert werden. Es wurden dafür jedoch keine zusätzlichen finanziellen Mittel zur Verfügung gestellt.

Commentaire

Produits: aide aux adultes handicapés, aide aux enfants et adolescents souffrant d'un handicap ou de difficultés d'intégration. Prestations: contrôle des institutions et établissement des autorisations dans le cadre de la mission de surveillance du canton. Bénéficiaires: quelque 300 institutions proposant plus de 8000 places au total. Les prestations sont planifiées conformément aux besoins et cofinancées par le canton compte tenu des ressources disponibles. Les institutions tant pour enfants et adolescents que pour adultes sont financées par deux canaux: subventions de l'Office fédéral de la justice (OFJ) et de l'Office fédéral des assurances sociales (OFAS), d'une part, et contrats de prestations avec le canton, d'autre part. Font toutefois exception à cette règle l'école cantonale de logopédie de Münchenbuchsee ainsi que les foyers scolaires Schloss Erlach et Landorf à Köniz et Schlössli Kehrsatz, dont les rentrées financières – abstraction faite des contributions fédérales – sont inscrites dans la marge contributive I. Partie intégrante du groupe de produits, ces établissements représentent plus de 90 pour cent de la marge contributive III et près de 100 pour cent des rentrées découlant des subventions fédérales (marge contributive IV). Suite à la mise en œuvre du programme d'allégement budgétaire 2003 de la Confédération, des ressources ont été débloquées pour compenser partiellement la perte subie par les institutions subventionnées par l'OFJ et l'OFAS. La hausse des subventions d'exploitation (cf. coûts des subventions cantonales) est due également à l'application par analogie des mesures salariales du canton selon arrêté du Conseil-exécutif au personnel des institutions subventionnées. Compte tenu des besoins accrus des quelque 80 institutions subventionnées (travaux d'entretien et dispositions à prendre pour respecter les exigences posées par l'OFAS en matière de subventions), les investissements ne cessent d'augmenter. Les mesures d'économie ont toutefois conduit à une forte diminution des investissements initialement prévus par rapport au plan financier précédent. Des incertitudes subsistent en raison de la réforme de la péréquation financière (RPT): si la Confédération venait à ne plus cofinancer les institutions pour personnes handicapées, le canton devrait assumer le total des charges; or, il n'a pas été prévu de réserver, le cas échéant, des fonds supplémentaires à cet effet.

5.3.16 Angebote für ältere und/oder chronischkranke Menschen

5.3.16 Aide aux personnes âgées et/ou aux malades chroniques

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	967'134	987'782	985'224	1'002'915	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	0	0	0	0	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–967'134**	**–987'782**	**–985'224**	**–1'002'915**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	154'717	157'972	157'757	159'256	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	167'610	164'420	164'196	165'756	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–1'289'463**	**–1'310'175**	**–1'307'178**	**–1'327'929**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–1'289'463**	**–1'310'175**	**–1'307'178**	**–1'327'929**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*1.6%*	*–0.2%*	*1.6%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**60'861'350**	63'331'850	66'320'800	69'322'550	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–62'150'813**	**–64'642'025**	**–67'627'978**	**–70'650'479**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*4.0%*	*4.6%*	*4.5%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	5'310'000	6'250'000	10'350'000	9'700'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	–5'310'000	–6'250'000	–10'350'000	–9'700'000	Solde

Beschreibung

Für Menschen mit einem durch Alter und/oder Krankheit bedingten Pflege-, Betreuungs- und Beratungsbedarf werden stationäre und ambulante Angebote bereitgestellt. Das Angebot wird den Bedürfnissen entsprechend und den finanziellen Möglichkeiten des Kantons angepasst geplant und teilweise finanziert. Im Rahmen der Aufsicht werden Angebote bewilligt und kontrolliert.

Description

Mise sur pied de prestations résidentielles et ambulatoires en faveur des personnes tributaires de soins, d'encadrement et de conseils en raison de leur âge et/ou d'une maladie. Planification conforme aux besoins et cofinancement par le canton compte tenu des moyens financiers disponibles. Contrôle des institutions et établissement des autorisations dans le cadre de la mission de surveillance du canton.

Rechtsgrundlagen

- Art. 68 des Gesetzes über die öffentliche Sozialhilfe vom 11. Juni 2001 (SHG; BSG 860.1)
- Art. 24 ff. der Verordnung über die öffentliche Sozialhilfe vom 24. Oktober 2001 (SHV; BSG 860.111)
- Verordnung über die Betreuung und Pflege von Personen in Heimen und privaten Haushalten vom 18. September 1996 (HEV; BSG 862.51)

Bases juridiques

- Art. 68 des Gesetzes über die öffentliche Sozialhilfe vom 11. Juni 2001 (SHG; BSG 860.1)
- Art. 24 ff. der Verordnung über die öffentliche Sozialhilfe vom 24. Oktober 2001 (SHV; BSG 860.111)
- Verordnung über die Betreuung und Pflege von Personen in Heimen und privaten Haushalten vom 18. September 1996 (HEV; BSG 862.51)

Leistungsempfänger

Menschen mit einem durch Alter und/oder Krankheit bedingten Pflege-, Betreuungs- und Beratungsbedarf als mittelbare Leistungsempfänger. Unmittelbare Leistungsempfänger des Alters- und Behindertenamts (ALBA) sind Institutionen und Organisationen.

Destinataires

Indirectement: personnes tributaires de soins, d'encadrement et de conseils en raison de leur âge et/ou d'une maladie Directement: institutions et organisations du ressort de l'Office des personnes âgées et handicapées (OPAH)

Wirkungsziel(e)

Menschen mit einem durch Alter und/oder Krankheit bedingten Pflege-, Betreuungs- und Beratungsbedarf führen soweit und so lange wie möglich ein selbständiges Leben in ihrer gewohnten Umgebung

Menschen mit einem durch Alter und/oder Krankheit bedingten Pflege-, Betreuungs- und Beratungsbedarf, für welche ein selbständiges Leben in ihrer gewohnten Umgebung nicht mehr möglich ist, erhalten eine ihren Bedürfnissen entsprechende Unterstützung

Die individuellen Ressourcen bei den stationär betreuten und gepflegten Personen sind aufgebaut oder so gut wie möglich erhalten

Objectifs d'effet

Aider les personnes tributaires de soins, d'encadrement et de conseils en raison de leur âge et/ou d'une maladie à mener aussi longtemps que possible une existence autonome dans leur environnement habituel

Fournir une prise en charge appropriée aux personnes tributaires de soins, d'encadrement et de conseils qui ne sont plus en mesure de mener une existence autonome en raison de leur âge et/ou d'une maladie

Développer ou préserver les ressources individuelles des personnes nécessitant une prise en charge résidentielle

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	nicht steigend	nicht steigend	nicht steigend	sinkend	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	Vorbereitung	Konzipierung	Realisierung	Vorliegen	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	-	75.00	80.00	85.00	90.00	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Prozentualer Anteil der Menschen ab 80 Jahre in Alters- und Pflegeheimen

Indicateur d'effet 1:

Proportion des personnes âgées de 80 ans et plus résidant en EMS

Wirkungsindikator 2:

Berichterstattung über die Umsetzung der Massnahmen des Altersberichts (alle vier Jahre)

Indicateur d'effet 2:

Rapport sur la mise en œuvre du train de mesures défini par le rapport «Politique du 3e âge dans le canton de Berne» (tous les quatre ans)

Wirkungsindikator 3:

Einhaltung der Minimalanforderungen für eine Betriebsbewilligung (in Prozent)

Indicateur d'effet 3:

Proportion des institutions satisfaisant aux exigences minimales requises pour l'octroi d'une autorisation d'exploiter (en pour cent)

Leistungsziel(e)

Bereitstellung von bedarfsgerechten Pflege-, Betreuungs-, Aktivierungs- und Beratungsangeboten

Rahmenbedingungen für optimale Koordination der verschiedenen Angebote (stationär, ambulant, Akutmedizin) zu Gunsten von älteren und/oder chronischkranken Menschen schaffen

Objectifs de prestation

Mettre sur pied des prestations de soins, d'encadrement, de stimulation et de conseil en adéquation avec les besoins

Assurer une coordination optimale des prestations fournies aux personnes âgées et/ou aux malades chroniques en mode ambulatoire, dans les institutions du long séjour et dans les établissements de soins aigus

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	60.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	Aktualisiert seit <4 Jahre	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Gemeinden mit gültigem Altersleitbild und aktualisierter Altersplanung (gewichtet nach Bewohner) (in Prozent)

Indicateur de prestation 1:

Proportion de communes disposant d'une planification du 3e âge actualisée (pondération en fonction du nombre d'habitants) (en pour cent)

Leistungsindikator 2:

Pflegeheimplanung

Indicateur de prestation 2:

Planification des établissements médico-sociaux

Kommentar

Diese Produktgruppe enthält die Produkte Stationäre Langzeitpflege und -betreuung, Ambulante Angebote (Pflege, Hilfe, Betreuung) und Information, Beratung und Aktivierung von älteren und/oder chronischkranken Menschen. Angebote werden den Bedürfnissen entsprechend und den finanziellen Mitteln des Kantons angepasst geplant und teilweise finanziert. Im Rahmen der Aufsicht werden Angebote bewilligt und kontrolliert. Unmittelbare Leistungsempfänger/innen sind über 400 Institutionen und Organisationen im Alters- und Pflegebereich. Aufgrund der demographischen Entwicklung ist künftig mit einer höheren Anzahl älterer und pflegebedürftiger Menschen zu rechnen. Der Aufenthalt in einem Alters- und Pflegeheim sowie der Bezug von Leistungen der Spitex werden primär durch Beiträge der Krankenversicherer und Eigenmittel der Bewohner/innen sowie durch Hilflosenentschädigungen und Ergänzungsleistungen gedeckt. Aufgrund der Gewährung von Sozialtarifen entstehen den verschiedenen Institutionen Defizite, die der Kanton übernimmt. Somit ist dieser ein sog. Restfinanzierer. Kleinere Schwankungen der finanziellen Rahmenbedingungen können grössere Auswirkungen auf die Kantonsbeiträge haben. Dies führt zu Unsicherheiten betreffend den aufzuwendenden finanziellen Mittel. Zielsetzung der Alterspolitik 2005 ist es, dass, durch Unterstützung von ambulanten und präventiven Angeboten, ältere und pflegebedürftige Menschen länger selbständig im eigenen Haushalt leben können und sich die Aufenthaltsdauer in Alters- und Pflegeheimen künftig reduziert. Eine zusätzliche Unsicherheit besteht in Zusammenhang mit der Neugestaltung des Finanzausgleichs (NFA). Die Zunahme der Betriebsbeiträge ist in erster Linie auf die Gehaltsmassnahmen gemäss Entscheid des Regierungsrates in den subventionierten Institutionen analog dem Kantonspersonal zurückzuführen. Im Rahmen von Sparmassnahmen wurden Investitionen im Altersbereich stark gekürzt gegenüber der letztjährigen Finanzplanung.

Commentaire

Produits: soins et encadrement de long séjour, prestations ambulatoires (soins, aide, encadrement, conseil) ainsi qu' information, conseil et stimulation (personnes âgées, malades chroniques et leurs proches). Prestations: contrôle des institutions et établissement des autorisations dans le cadre de la mission de surveillance du canton. La planification est conforme aux besoins et les prestations sont cofinancées par le canton compte tenu des ressources disponibles. Bénéficiaires: quelque 400 institutions et organisations ouvrant dans le domaine de l'aide et des soins aux personnes âgées. Au vu de l'évolution démographique, il faudra compter à l'avenir avec un nombre croissant de personnes âgées et/ou tributaires de prise en charge. Les coûts des séjours dans les établissements médico-sociaux (EMS) et des soins à domicile sont essentiellement couverts par les assureurs-maladie, les bénéficiaires des prestations eux-mêmes, les allocations pour impotent ainsi que par les prestations complémentaires. Les déficits que présentent certaines institutions en raison de l'octroi de tarifs sociaux sont pour leur part pris en charge par le canton. Les petites fluctuations des autres sources de financement peuvent ainsi avoir une influence considérable sur le montant des subventions cantonales, ce qui engendre des incertitudes quant aux ressources à affecter à ce secteur. L'objectif principal de la politique du 3e âge 2005 menée par le canton est de permettre aux personnes âgées et/ou nécessitant un encadrement de continuer à vivre le plus longtemps possible dans leur propre foyer par un renforcement des offres ambulatoires et de la prévention afin de réduire la durée des séjours en EMS. Des incertitudes subsistent là aussi en raison de la réforme de la péréquation financière (RPT). La hausse des subventions d'exploitation est due à l'application par analogie des mesures salariales du canton selon arrêté du Conseil-exécutif au personnel des institutions subventionnées. Les mesures d'économe ont conduit à une forte diminution des investissements dans le domaine de l'aide aux personnes âgées par rapport au plan financier précédent.

5.4 Spezialfinanzierungen

5.4 Financements spéciaux

5.4.1 Fonds für Spitalinvestitionen

5.4.1 Fonds d'investissement hospitaliers

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**83'197'713**	**0**	**112'055'000**	**104'223'000**	**53'476'000**	**46'398'000**	**Charges**
Veränderung		*–100.00%*	-	*–6.99%*	*–48.69%*	*13.24%*	*Modification*
Ertrag	**83'197'713**	**0**	**112'055'000**	**104'223'000**	**53'476'000**	**46'398'000**	**Revenus**
Veränderung		*–100.00%*	-	*–6.99%*	*–48.69%*	*13.24%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
31 Sachaufwand	-	-	300'000	300'000	300'000	300'000	31 Biens, services et marchandises
33 Abschreibungen	-	-	110'134'000	102'302'000	51'555'000	44'477'000	33 Amortissements
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	83'197'713	-	-	-	-	-	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	-	-	1'621'000	1'621'000	1'621'000	1'621'000	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	-	-	112'055'000	104'223'000	53'476'000	46'398'000	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	83'197'713	-	-	-	-	-	49 Imputations internes
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**-**	**92'111'000**	**178'737'000**	**280'412'000**	**122'679'000**	**116'241'000**	**Dépenses**
Veränderung			*94.05%*	*56.89%*	*–56.25%*	*–5.25%*	*Modification*
Einnahmen	**83'197'713**	**92'111'000**	**68'713'800**	**178'220'800**	**71'231'800**	**71'871'800**	**Recettes**
Veränderung		*10.71%*	*–25.40%*	*159.37%*	*–60.03%*	*0.90%*	*Modification*
Saldo	**–83'197'713**	**0**	**110'023'200**	**102'191'200**	**51'447'200**	**44'369'200**	**Solde**
Veränderung		*–100.00%*	-	*–7.12%*	*–49.66%*	*–13.76%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
50 Sachgüter	-	5'655'000	12'050'000	15'300'000	9'300'000	5'000'000	50 Investissements propres
56 Eigene Beiträge	-	86'456'000	166'687'000	265'112'000	113'379'000	111'241'000	56 Subventions accordées
Einnahmen							**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	-	-	110'800	110'800	107'800	107'800	62 Remboursements de prêts et de participations
66 Beiträge für eigene Rechnung	83'197'713	92'111'000	68'603'000	178'110'000	71'124'000	71'764'000	66 Subventions acquises

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			
	2003	**2004**	**2005**	**2006**	**2007**	**2008**	
Vermögensbestand per 1.1.	140'512'541	223'710'254	223'710'254	111'655'254	7'432'254	–46'043'746	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	223'710'254	223'710'254	111'655'254	7'432'254	–46'043'746	–92'441'746	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	83'197'713	0	–112'055'000	–104'223'000	–53'476'000	–46'398'000	Variation du patrimoine

Kommentar

Über den Fonds für Spitalinvestitionen werden die Investitionsvorhaben im Spitalbereich finanziert. Er basiert auf Artikel 44 des Gesetzes vom 2. Dezember 1973 über Spitäler und Schulen für Spitalberufe (Spitalgesetz/SpG) bzw. auf Artikel 35 des Spitalversorgungsgesetzes (SpVG) vom 22. April 2004. Es ist geplant, das Restvermögen des Spitalsteuerzehntelfonds im Rahmen der Umsetzung der neuen Spitalgesetzgebung in den Fonds für Spitalinvestitionen zu überführen. Damit würde das bisher geäufnete Vermögen des Fonds für Spitalinvestitionen wie auch dasjenige des Spitalsteuerzehntelfonds in einem einzigen Fonds für künftige Ausgaben zur Verfügung stehen. Die Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen beläuft sich in den Planjahren – ohne Kosten für die Überführung der Regionalen Spitalzentren – auf durchschnittlich CHF 71 Millionen jährlich. Demgegenüber stehen bereits eingegangene Verpflichtungen und geplante Investitionen in den Institutionen des Spitalwesens. Diese sind insgesamt höher als die bisherigen und die geplanten Einlagen, so dass im heutigen Zeitpunkt gegen Ende der Planungsperiode ein Vermögensfehlbetrag entsteht. Die Situation würde einerseits zusätzlich verschärft, wenn der effektive, bestehende Nachholbedarf an Reinvestitionen in den öffentlichen Institutionen in der Planung berücksichtigt würde, welcher höher liegt als die eingegangenen Verpflichtungen und die in den Planzahlen enthaltenen Investitionen. Dieser Bedarf kann mit der durchschnittlichen Speisung des Fonds nicht abgedeckt werden, längerfristig fehlen die dazu notwendigen Mittel. Andererseits wurde im Rahmen der Massnahmen zur Schuldenstabilisierung entschieden, die Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen um jährlich CHF 17,5 Millionen zu reduzieren und somit die für Investitionsprojekte verfügbaren Mittel einzuschränken (mit einer gleichzeitigen analogen Reduktion der Investitionsausgaben in der Planperiode). Zu den Planzahlen 2005–2008 sind folgende Faktoren zu erwähnen: Infolge Projektverzögerungen – insbesondere beim Projekt Intensiv-, Notfall- und Operationstrakt [INO], der Sanierung der Kinderklinik sowie bei den medizintechnischen Investitionen des Inselspitals – mussten Beträge in der Höhe von über CHF 50 Millionen von 2004 (im Spitalsteuerzehntelfonds) ins Jahr 2005 verschoben werden. Im Jahr 2006 wurde die Übernahme aller Bezirks- und Regionalspitäler gemäss neuem SpVG in der Höhe von CHF 105 Millionen eingeplant, was einerseits zu einem weiteren Kostenwachstum führt, andererseits aber durch entsprechende Anpassung der Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen zu Mehrerträgen. Als Risiko – und somit nicht in der Planung berücksichtigt – sind die Kapitalisierungskosten für die Regionalen Spitalzentren zu erwähnen (vgl. auch Kommentar zur Produktgruppe Somatische Spitalversorgung).

Commentaire

Les investissements des hôpitaux sont financés par le biais du Fonds d'investissements hospitaliers, financement spécial réglementé par l'article 44 de la loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux et les écoles préparant aux professions hospitalières (loi sur les hôpitaux, LH) et par l'article 35 de la loi du 22 avril 2004 sur les soins hospitaliers (LSH). Dans le cadre de la mise en œuvre de la nouvelle législation sur les hôpitaux, il est prévu de transférer la fortune résiduelle du Fonds de la dîme hospitalière dans le Fonds d'investissements hospitaliers, les capitaux engrangés en vue de futurs investissements étant ainsi réunis en un seul fonds. Pendant la période de planification sous revue, le fonds sera alimenté à hauteur de CHF 71 millions par année en moyenne. Or, sans compter les coûts liés à la mise en place des centres hospitaliers régionaux (CHR), la somme des engagements déjà contractés et des investissements planifiés dans les établissements hospitaliers entre 2005 et 2008 dépasse les ressources disponibles (moyens actuels et apports prévus confondus). En l'état, le fonds sera donc en déficit vers la fin de la période de planification. La situation serait du reste encore plus critique si l'on tenait compte du besoin effectif des établissements publics en matière de réinvestissement, car celui-ci est bien supérieur à la somme des engagements contractés et des investissements prévus pendant la période de planification. Ce besoin ne pourra en aucun cas être couvert par les ressources moyennes du fonds, et les capitaux requis feront défaut à long terme. En outre, dans le cadre des mesures visant à stabiliser la dette, l'alimentation du Fonds d'investissements hospitaliers a été amputée de CHF 17,5 millions par année, ce qui réduit d'autant les moyens disponibles (les dépenses d'investissement prévues pendant la période de planification ont été revues à la baisse en conséquence). Facteurs à relever pour la période de planification 2005–2008: suite à des retards importants concernant en particulier plusieurs projets à l'Hôpital de l'Ile (construction du centre des soins intensifs, des urgences et de chirurgie [IUC], rénovation de la clinique de pédiatrie et divers investissements médico-techniques), des crédits de plus de CHF 50 millions inscrits en 2004 (Fonds de la dîme hospitalière) ont dû être reportés sur 2005. Par ailleurs, en 2006, la reprise par le canton de l'ensemble des hôpitaux de district et des hôpitaux régionaux pour un montant de CHF 105 millions, comme le prévoit la LSH, sera source de coûts supplémentaires, mais aussi de nouvelles recettes après adaptation des ressources imputées au Fonds d'investissements hospitaliers. Risque: on peut mentionner les coûts liés à la capitalisation des CHR, non inclus dans les chiffres présentés (cf. commentaire relatif au groupe de produits Assistance somatique).

5.4.2 Fonds für Suchtprobleme

5.4.2 Fonds de lutte contre le toximanie

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**5'111'801**	**4'665'000**	**4'740'000**	**4'650'000**	**4'650'000**	**4'650'000**	**Charges**
Veränderung		*–8.74%*	*1.61%*	*–1.90%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Ertrag	**5'111'801**	**4'665'000**	**4'740'000**	**4'650'000**	**4'650'000**	**4'650'000**	**Revenus**
Veränderung		*–8.74%*	*1.61%*	*–1.90%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
36 Eigene Beiträge	4'868'327	4'479'100	4'700'000	4'350'000	4'200'000	4'200'000	36 Subventions accordées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Abschluss Besondere Rechnungen	204'491	138'700	0	260'000	410'000	410'000	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	38'982	47'200	40'000	40'000	40'000	40'000	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
43 Entgelte	2'640'066	2'165'000	2'150'000	2'150'000	2'150'000	2'150'000	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	2'471'735	2'500'000	2'500'000	2'500'000	2'500'000	2'500'000	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	0	0	90'000	0	0	0	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Einnahmen	**70'000**	**10'000**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*–85.71%*	*–100.00%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Saldo	**70'000**	**10'000**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*–85.71%*	*–100.00%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	70'000	10'000	0	0	0	0	62 Remboursement de prêts et de participations

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			
	2003	**2004**	**2005**	**2006**	**2007**	**2008**	
Vermögensbestand per 1.1.	3'346'208	3'550'700	3'689'400	3'599'400	3'859'400	4'269'400	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	3'550'700	3'689'400	3'599'400	3'859'400	4'269'400	4'679'400	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	204'492	138'700	–90'000	260'000	410'000	410'000	Variation du patrimoine

Kommentar

Die Mittel des Fonds für Suchtprobleme werden für die Finanzierung befristeter Massnahmen zur Prävention und Behandlung von substanzgebundenen und substanzungebundenen Abhängigkeitsformen sowie der allgemeinen, nicht medizinischen Gesundheitsförderung eingesetzt. Der Fonds für Suchtprobleme wird aus folgenden Quellen gespiesen:

- Alkoholzehntel des Bundes
- Einnahmen gemäss Gastgewerbegesetz GGG (Volkswirtschaftsdirektion)
- Anteil aus der eidgenössischen Spielbankenabgabe (Polizei- und Militärdirektion).

Beim Fonds für Suchtprobleme handelt es sich um eine stabile Einrichtung der Produktgruppe Suchthilfeangebote. Ausgaben und Einnahmen bleiben insgesamt von Jahr zu Jahr nahezu unverändert. Es gibt einzig Verlagerungen innerhalb der einzelnen Bereiche, z. B. in den Jahren 2003 und 2004 zwischen Verhütung/Missbrauch und Beratungsstellen/Behandlungseinrichtungen.

Commentaire

Le Fonds de lutte contre la toxicomanie sert à financer des mesures de prévention et de traitement des dépendances (liées ou non à une substance) de durée limitée ainsi que des mesures générales – non médicales – de promotion de la santé. Il est alimenté par les sources suivantes:

- part allouée au canton de Berne sur le produit net de la Régie fédérale des alcools (dîme de l'alcool)
- redevance d'alcool conformément à la loi sur l'hôtellerie et la restauration (LHR), relevant de la Direction de l'économie publique
- part de l'impôt fédéral sur les maisons de jeu, relevant de la Direction de la police et des affaires militaires.

Ce financement spécial fait partie intégrante du groupe de produits Aide aux toxicomanes. Dans l'ensemble, dépenses et recettes sont stables d'année en année si l'on excepte les transferts d'un secteur d'attribution à l'autre (cf. répartition 2003/2004 entre prévention/abus et centres de consultation/institutions de traitement).

5.4.3 Spitalsteuerzehntelfonds

5.4.3 Fonds de la dîme hospitalière

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**80'109'573**	**121'264'100**	**-**	**-**	**-**	**-**	**Charges**
Veränderung		*51.37%*	-	-	-	-	*Modification*
Ertrag	**80'109'573**	**121'264'100**	**-**	**-**	**-**	**-**	**Revenus**
Veränderung		*51.37%*	-	-	-	-	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**-**	**-**	**-**	**-**	**Solde**
Veränderung		*0%*	-	-	-	-	*Modification*
Aufwand							**Charges**
31 Sachaufwand	466'487	200'000	-	-	-	-	31 Biens, services et marchandises
39 Interne Verrechnungen	79'643'085	121'064'100	-	-	-	-	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	80'109'573	121'264'100	-	-	-	-	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**78'921'031**	**119'604'200**	**-**	**-**	**-**	**-**	**Dépenses**
Veränderung		*51.55%*	-	-	-	-	*Modification*
Einnahmen	**269'805**	**169'500**	**-**	**-**	**-**	**-**	**Recettes**
Veränderung		*–37.18%*	-	-	-	-	*Modification*
Saldo	**78'651'225**	**119'434'700**	**-**	**-**	**-**	**-**	**Solde**
Veränderung		*51.85%*	-	-	-	-	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
50 Sachgüter	5'064'819	-	-	-	-	-	50 Investissements propres
56 Eigene Beiträge	73'856'211	119'604'200	-	-	-	-	56 Subventions accordées
Einnahmen							**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	178'585	169'500	-	-	-	-	62 Remboursements de prêts et de participations
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	91'220	-	-	-	-	-	64 Remboursement de subventions accordées

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			
	2003	**2004**	**2005**	**2006**	**2007**	**2008**	
Vermögensbestand per 1.1.	275'018'873	194'909'300	73'645'200	73'645'200	73'645'200	73'645'200	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	194'909'300	73'645'200	73'645'200	73'645'200	73'645'200	73'645'200	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	–80'109'573	–121'264'100	0	0	0	0	Variation du patrimoine

Kommentar

Es ist geplant, das Restvermögen des Spitalsteuerzehntelfonds im Rahmen der Umsetzung der neuen Spitalgesetzgebung in den Fonds für Spitalinvestitionen, welcher auf Artikel 44 des Gesetzes vom 2. Dezember 1973 über Spitäler und Schulen für Spitalberufe (Spitalgesetz/SpG) bzw. auf Artikel 35 des Spitalversorgungsgesetzes (SpVG) vom 22. April 2004 basiert, zu überführen. Die Ausgaben für Spitalinvestitionen sind deshalb vollumfänglich in letzterer Spezialfinanzierung geplant worden für die Jahre 2005–2008, d.h. im Spitalsteuerzehntelfonds sind keine Bewegungen geplant.

Commentaire

Dans le cadre de la mise en œuvre de la nouvelle législation sur les hôpitaux, il est prévu de transférer la fortune résiduelle du Fonds de la dîme hospitalière dans le Fonds d'investissements hospitaliers, financement spécial réglementé par l'article 44 de la loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux et les écoles préparant aux professions hospitalières (loi sur les hôpitaux, LH) et par l'article 35 de la loi du 22 avril 2004 sur les soins hospitaliers (LSH). Les investissements hospitaliers planifiés pour la période 2005–2008 relevant désormais entièrement du Fonds d'investissements hospitaliers, aucun mouvement n'est prévu dans le Fonds de la dîme hospitalière.

6 Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (JGK)

6.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung zum Voranschlag 2005 und Aufgaben-/Finanzplan 2006–2008

6 Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (JCE)

6.1 Priorités et compte rendu concernant le budget 2005 et le plan intégré misson-financement 2006–2008

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	en millions CHF
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**1'338.0**	**1'452.7**	**1'449.5**	**1'485.5**	**1'518.4**	**1'545.0**	**Charges**
Veränderung		*8.57%*	*–0.22%*	*2.48%*	*2.22%*	*1.75%*	*Modification*
Ertrag	**943.6**	**959.9**	**970.4**	**996.7**	**1'019.0**	**1'037.8**	**Revenus**
Veränderung		*1.72%*	*1.09%*	*2.71%*	*2.24%*	*1.84%*	*Modification*
Saldo	**–394.4**	**–492.8**	**–479.1**	**–488.8**	**–499.4**	**–507.2**	**Solde**
Veränderung		*–24.96%*	*2.77%*	*–2.02%*	*–2.17%*	*–1.57%*	*Modification*
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Nettoinvestitionen	**–1.4**	**–3.7**	**–2.7**	**–2.7**	**–2.8**	**–2.8**	**Investissement net**
Veränderung		*–163.38%*	*25.37%*	*1.16%*	*–2.95%*	*0.00%*	*Modification*

6.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion

Saldo Laufende Rechnung
Der Saldo der Laufenden Rechnung weist einen Aufwandüberschuss von CHF 479,1 Millionen aus. Dies entspricht einer Abnahme von CHF 13,7 Millionen beziehungsweise 2,8 Prozent.

Der Saldo der Laufenden Rechnung wird bis im Jahr 2008 einen Aufwandüberschuss von CHF 507,2 Millionen ausweisen. Das durchschnittliche Wachstum pro Jahr beträgt rund 2,0 Prozent.

6.1.1 Evolution financière de la Direction

Solde du compte de fonctionnement
Le compte de fonctionnement se solde par un excédent de charges de CHF 479,1 millions, ce qui correspond à une diminution de CHF 13,7 millions ou de 2,8 pour cent.

Jusqu'en 2008, le compte de fonctionnement se soldera par un excédent de charges de CHF 507,2 millions. La croissance annuelle moyenne sera de quelque 2,0 pour cent.

Wichtige Aufwandpositionen
Der Gesamtaufwand beträgt CHF 1449,5 Millionen. Dies entspricht einem Minderaufwand von CHF 3,2 Millionen beziehungsweise 0,2 Prozent. Der budgetierte Aufwand im Bereich Personalkosten beträgt CHF 222,4 Millionen, was einer Abnahme zum Budget 2004 von rund CHF 7,7 Millionen beziehungsweise 3,3 Prozent entspricht. Die vom Regierungsrat beschlossene lineare Kürzung der Gesamtlohnsumme von 2,5 Prozent beträgt CHF 5,6 Millionen und trägt massgeblich zu diesem Minderaufwand bei. Bei den Landeskirchen ergab sich aufgrund einer zu hohen Budgetierung im Vorjahr eine Verbesserung von CHF 1,5 Millionen. Die Geschäftslast bei der Gerichtsbarkeit nimmt laufend zu, was sich im Budget 2005 mit Mehrkosten von CHF 2,3 Millionen auswirkt. Durch die vom Regierungsrat verordnete Kürzung der Dienstleistungen Dritter wurde der Aufwand im Vergleich zum Budget 2004 um rund CHF 1,6 Millionen reduziert. Im Bereich der Sozialversicherungen ist im Vergleich zum Budget 2004 eine Zunahme von CHF 2,5 Millionen beziehungsweise 0,2 Prozent zu verzeichnen. Diese Kosten sind weitgehend von der steigenden Anzahl der Bezüger von Ergänzungsleistungen und von der Finanzkraft des Kantons Bern abhängig und durch die Verwaltung nicht beeinflussbar. Das Budget für die Kosten der Untersuchungshaft musste um CHF 0,7 Millionen beziehungsweise 7,8 Prozent erhöht werden. Diese Kosten werden von der Polizei- und Militärdirektion ermittelt.

Der gesamte Aufwand für die Jahre 2005 bis 2008 verzeichnet voraussichtlich ein durchschnittliches Wachstum von CHF 31,8 Millionen beziehungsweise 2,2 Prozent. Die Aufwandzunahme von durchschnittlich CHF 1,4 Millionen oder 0,6 Prozent bei den Personalkosten ist ausschliesslich auf die Budgetierung der Teuerungszulage und des Gehaltsaufstieges zurückzuführen. Ohne die Umsetzung von SAR-Massnahmen wäre das Wachstum grösser. Die Ausgaben bei den Sozialversicherungen werden voraussichtlich um durchschnittlich CHF 29,6 Millionen oder jährlich 2,6 Prozent steigen. Diese Kosten sind weitgehend von der steigenden Anzahl der Bezüger von Ergänzungsleistungen, der Umsetzung der 4. IVG-Revision und von der Finanzkraft des Kantons Bern abhängig und durch die Verwaltung nicht beeinflussbar. Die übrigen Sachaufwendungen bleiben in den nächsten Jahren weitgehend stabil, wobei allerdings die Entwicklung jährlich neu beurteilt werden muss.

Wichtige Ertragspositionen
Der Gesamtertrag beträgt CHF 970,4 Millionen. Dies entspricht einem Mehrertrag von CHF 10,5 Millionen beziehungsweise 1,1 Prozent. Die zunehmende Geschäftslast bewirkt nebst höheren Ausgaben (siehe Aufwandpositionen) auch höhere Gebühreneinnahmen bei der Gerichtsbarkeit und den Betreibungs- und Konkursämtern von total CHF 2,3 Millionen. Andererseits erwarten die Gerichtskreise einen um CHF 1,2 Millionen geringeren Bussenertrag. Die Einnahmen aus Bundes- und Gemeindebeiträgen aus den Sozialversicherungen errechnen sich weitgehend aus den Ausgaben des Kantons des Vorjahres und können mit einem Budget von CHF 758,5 Millionen um CHF 9,3 Millionen oder 1,2 Prozent höher veranschlagt werden als im Vorjahr. Analog zu den Kosten können diese Einnahmen von der Verwaltung nicht beeinflusst werden.

Postes de charges importantes
Le total des charges se monte à CHF 1449,5 millions, ce qui correspond à une diminution de CHF 3,2 millions ou de 0,2 pour cent. Les charges de personnel budgétées sont de CHF 222,4 millions, et ont donc diminué de CHF 7,7 millions environ ou de 3,3 pour cent par rapport au budget de 2004. La raison principale réside dans la décision du Conseil-exécutif de réduire la masse salariale totale de manière linéaire à raison de 2,5 pour cent, ce qui correspond à CHF 5,6 millions. Dans le domaine des Eglises nationales, l'amélioration est de CHF 1,5 million en raison de la budgétisation d'un montant trop élevé l'année dernière. Le volume de travail des tribunaux ne cesse de croître, ce qui se répercute sur le budget de 2005 par un surcroît de charges de CHF 2,3 millions. Du fait de la réduction du recours aux prestations de tiers ordonnée par le Conseil-exécutif, les charges sont de quelque CHF 1,6 million inférieures à celles du budget de 2004. Dans le domaine des assurances sociales, l'augmentation par rapport au budget de 2004 est de CHF 2,5 millions ou de 0,2 pour cent. Les coûts sont étroitement liés au nombre croissant de bénéficiaires de prestations complémentaires ainsi qu'à la capacité financière du canton, de sorte qu'ils échappent à l'influence de l'administration. Le budget des frais de détention provisoire a dû être majoré de CHF 0,7 million ou de 7,8 pour cent. Il est calculé par la Direction de la police et des affaires militaires.

Le total des charges enregistrera probablement une croissance moyenne de CHF 31,8 millions ou de 2,2 pour cent de 2005 à 2008. L'augmentation moyenne des charges de personnel de CHF 1,4 million ou de 0,6 pour cent résulte exclusivement de la budgétisation de l'allocation de renchérissement et de la progression des traitements. Elle serait encore plus marquée sans la mise en œuvre des mesures ESPP. Dans le domaine des assurances sociales, les dépenses augmenteront probablement de CHF 29,6 millions ou de 2,6 pour cent en moyenne par année. Les coûts sont étroitement liés au nombre croissant de bénéficiaires de prestations complémentaires, à la mise en œuvre de la 4e révision de la LAI ainsi qu'à la capacité financière du canton, de sorte qu'ils échappent à l'influence de l'administration. Les autres charges concernant les biens, services et marchandises resteront dans une large mesure stables au cours des prochains exercices, mais l'évolution devra faire l'objet d'une nouvelle appréciation chaque année.

Postes de revenus importants
Le total des revenus se monte à CHF 970,4 millions, ce qui correspond à une augmentation de CHF 10,5 millions ou de 1,1 pour cent. Dans les tribunaux et les offices des poursuites et des faillites, l'accroissement du volume de travail engendre non seulement une majoration des charges (cf. postes de charges), mais aussi des recettes plus élevées provenant des émoluments pour un total de CHF 2,3 millions. Les arrondissements judiciaires s'attendent toutefois à ce que le revenu des amendes diminue de CHF 1,2 million. Les revenus dus aux contributions de la Confédération et des communes dans le domaine des assurances sociales découlent dans une large mesure des dépenses cantonales de l'année précédente et peuvent être budgétés à CHF 758,5 millions, soit à quelque CHF 9,3 millions ou à 1,2 pour cent de plus que pour 2004. L'administration ne peut, pas plus que pour les charges, exercer une influence à cet égard.

Die budgetierten Erträge für die Jahre 2005 bis 2008 weisen durchschnittlich ein Wachstum von rund CHF 22,5 Millionen beziehungsweise 2,3 Prozent aus. Die massgebenden Veränderungen stammen aus den Rückerstattungen des Bundes und der Gemeinden aus den Sozialversicherungen und richten sich weitgehend nach den Aufwendungen des Vorjahres.

Entwicklung der Nettoinvestitionen
Im Vergleich zum Vorjahr können unter anderem durch Reduktion bei der Neumöblierung der Justizverwaltung und bei den Entwicklungsprojekten im Bereich Raumordnung sowie durch Verzicht auf Arbeitszeiterfassungsgeräte rund CHF 0,9 Millionen eingespart werden. Die verbleibenden Mittel von rund CHF 2,7 Millionen werden mit CHF 2,4 Millionen vor allem für regionale und wirtschaftliche Entwicklungsprojekte im Bereich Raumordnung und mit CHF 0,25 Millionen für Ersatzinvestitionen bei den Jugendgerichten im Bereich Informatik eingesetzt.

Mittelbedarf und Mitteleinsatz erfahren per Saldo in den nächsten Jahren keine grösseren Veränderungen. Es findet aber eine Verlagerung innerhalb des Bereiches Raumordnung zugunsten der wirtschaftlichen Entwicklungsprojekte statt.

6.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion

Die Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion wird sich im Jahr 2005 weiterhin mit der Umsetzung von FIS und NEF beschäftigen. Vorbehalten bleiben aber die entsprechenden Auswirkungen, wo erst in Zukunft absehbar ist, mit welchen Kosten noch zu rechnen sein wird. Zudem werden die Projekte «Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung» und «Justizreform» zusätzliche Projektkosten verursachen, deren Auswirkungen noch nicht absehbar sind.

Die Projekte «Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung» und «Justizreform» werden uns auch in den nächsten Jahren beschäftigen.

Les revenus budgétés pour les années 2005 à 2008 prévoient une croissance moyenne de quelque CHF 22,5 millions ou 2,3 pour cent. Les principaux changements sont liés aux remboursements de la Confédération et des communes dans le domaine des assurances sociales et dépendent donc dans une large mesure des charges de l'année précédente.

Evolution de l'investissement net
Par rapport à l'année précédente, il est possible d'économiser quelque CHF 0,9 million grâce notamment à une diminution des acquisitions de meubles dans l'administration de la justice, à une réduction des projets de développement relevant de l'organisation du territoire, ainsi qu'à l'abandon des timbreuses destinées à l'enregistrement du temps de travail. Les ressources restantes, d'environ CHF 2,7 millions, seront consacrées avant tout, pour CHF 2,4 millions, à des projets de développement régional et économique dans le domaine de l'organisation du territoire et, à raison de CHF 0,25 million, à des investissements de remplacement concernant le parc informatique des tribunaux des mineurs.

Globalement, les besoins en ressources et l'affectation de ces dernières ne subiront pas de profondes modifications ces prochaines années. Un transfert aura toutefois lieu, à l'intérieur du domaine de l'organisation du territoire, en faveur des projets de développement économique.

6.1.2 Evolution courante dans la Direction

La Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques va poursuivre la mise en œuvre des projets FIS et NOG en 2005. Des réserves sont donc émises quant à leurs répercussions, car certains coûts ne seront connus qu'ultérieurement. En outre, les projets de réforme de l'administration cantonale décentralisée et de réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux engendreront des frais supplémentaires dont l'impact n'est pas encore prévisible.

Les travaux relatifs aux projets de réforme de l'administration cantonale décentralisée et de réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux vont continuer à mobiliser des ressources ces prochaines années.

6.2 Verwaltungsrechnung

6.2 Compte administratif

6.2.1 Laufende Rechnung

6.2.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**1'338'018'260**	**1'452'691'400**	**1'449'531'118**	**1'485'479'937**	**1'518'448'524**	**1'545'026'025**	**Charges**
Veränderung		*8.57%*	*–0.22%*	*2.48%*	*2.22%*	*1.75%*	*Modification*
Ertrag	**943'632'082**	**959'877'100**	**970'384'700**	**996'674'200**	**1'019'037'700**	**1'037'794'000**	**Revenus**
Veränderung		*1.72%*	*1.09%*	*2.71%*	*2.24%*	*1.84%*	*Modification*
Saldo	**–394'386'177**	**–492'814'300**	**–479'146'418**	**–488'805'737**	**–499'410'824**	**–507'232'025**	**Solde**
Veränderung		*–24.96%*	*2.77%*	*–2.02%*	*–2.17%*	*–1.57%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
30 Personalaufwand	224'537'654	230'107'400	222'443'818	223'412'537	225'215'424	226'742'625	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	65'673'404	71'093'200	72'617'900	72'141'100	72'436'600	72'436'600	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	106'477	152'800	154'800	154'800	154'800	154'800	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	9'226'121	9'228'900	8'632'200	8'632'200	8'632'200	8'632'200	33 Amortissements
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	92'154	356'000	356'000	356'000	356'000	356'000	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	1'027'910'942	1'132'288'300	1'135'172'300	1'170'629'200	1'201'499'400	1'226'549'700	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	548'657	80'000	80'000	80'000	80'000	80'000	37 Subventions redistribuées
39 Interne Verrechnungen	9'922'847	9'384'800	10'074'100	10'074'100	10'074'100	10'074'100	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
40 Steuern	114'121'050	102'000'000	102'000'000	102'000'000	102'000'000	102'000'000	40 Impôts
42 Vermögenserträge	1'043'366	1'175'000	998'100	998'100	998'100	998'100	42 Revenus des biens
43 Entgelte	112'576'223	106'051'800	107'847'500	107'847'500	107'847'500	107'847'500	43 Contributions
46 Beiträge für eigene Rechnung	715'342'784	750'570'300	759'459'100	785'748'600	808'112'100	826'868'400	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	548'657	80'000	80'000	80'000	80'000	80'000	47 Subventions à redistribuer

6.2.2 Investitionsrechnung

6.2.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**1'397'587**	**3'681'000**	**2'747'000**	**2'715'000**	**2'795'000**	**2'795'000**	**Dépenses**
Veränderung		*163.38%*	*–25.37%*	*–1.16%*	*2.95%*	*0.00%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Saldo	**–1'397'587**	**–3'681'000**	**–2'747'000**	**–2'715'000**	**–2'795'000**	**–2'795'000**	**Solde**
Veränderung		*–163.38%*	*25.37%*	*1.16%*	*–2.95%*	*0.00%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
50 Sachgüter	1'077'587	750'000	395'000	395'000	395'000	395'000	50 Investissements propres
56 Eigene Beiträge	320'000	2'931'000	2'352'000	2'320'000	2'400'000	2'400'000	56 Subventions accordées
Einnahmen							**Recettes**

6.3 Produktgruppen

6.3 Groupes de produits

6.3.1 Führungsunterstützung

6.3.1 Soutien de la direction

Deckungsbeitragsrechnung / **Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	5'000	5'000	5'000	5'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers.usw.)	-	-	15'404	15'404	15'404	15'404	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	448'500	448'300	448'300	448'300	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–458'904**	**–458'704**	**–458'704**	**–458'704**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	1'600'074	1'609'284	1'619'824	1'629'631	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	5'584	5'584	5'584	5'584	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–2'064'563**	**–2'073'573**	**–2'084'113**	**–2'093'920**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–2'064'563**	**–2'073'573**	**–2'084'113**	**–2'093'920**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*0.4%*	*0.5%*	*0.5%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–2'064'563**	**–2'073'573**	**–2'084'113**	**–2'093'920**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*0.4%*	*0.5%*	*0.5%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis / **Justification statistique**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Beratung und Unterstützung der DirektionsvorsteherIn bei der Wahrnehmung der Regierungsobliegenheiten.

Description

Conseils et soutien apportés au chef ou à la cheffe de la Direction dans la gestion de ses obligations gouvernementales.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern (Kantonsverfassung, KV; BSG 101.1)
- Gesetz über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)
- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (Organisationsverordnung JGK; OrV JGK)

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC, RSB 101.1)
- Loi du 10 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA, RSB 152.01)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (OO JCE, RSB 152.221.131)

Leistungsempfänger

DirektionsvorsteherIn

Destinataires

Chef ou cheffe de la Direction

Wirkungsziel(e)

-

Objectifs d'effet

-

Leistungsziel(e)

Bedürfnisorientierte und zeitgerechte Informationen.

Den Direktionsvorsteher bzw. die Direktionsvorsteherin von politisch weniger bedeutsamen Aufgaben entlasten und diese kompetent wahrnehmen.

Den Direktionsvorsteher bzw. die Direktionsvorsteherin zur richtigen Zeit und in der richtigen Form mit vollständigen Führungsinstrumenten versorgen.

Die Geschäfte z.H. des Direktionsvorstehers bzw. der Direktionsvorsteherin, des Regierungsrates und des Grossen Rates kompetent vorbereiten (Sachverhalt, Zeitverhältnis, Form, Mitwirkung).

Entwicklungen im Bereich Politik– und Verwaltungsführung rechtzeitig erkennen sowie innovative und kreative Lösungen vorschlagen.

Objectifs de prestation

Transmettre en temps voulu des informations répondant aux besoins.

Décharger le chef ou la cheffe de la Direction des tâches présentant une importance politique moindre et les assumer avec compétence.

Fournir au chef ou à la cheffe de la Direction en temps voulu et sous la forme appropriée des instruments complets de conduite.

Préparer les affaires de manière compétente à l'intention du chef ou de la cheffe de la direction, du Conseil-exécutif et du Grand Conseil (contenu, calendrier, formes, participation).

Percevoir suffisamment tôt les évolutions dans le domaine de la condiute politique et administrative et proposer des solutions novatrices et créatives.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	-	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	-	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	-	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	-	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-	-	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Bedürfnisorientierte und zeitgerechte Informationen.

Leistungsindikator 2:

Zufriedenheitsgrad des/der Direktionsvorstehers/Direktionsvorsteherin betr. dem Ziel «den/die DirektionsvorsteherIn von politisch weniger bedeutsamen Aufgaben entlasten und diese kompetent wahrnehmen».

Indicateur de prestation 1:

Informations répondant aux besoins transmises en temps voulu

Indicateur de prestation 2:

Degré de satisfaction du chef ou de la cheffe de la Direction par rapport à l'objectif: «décharger le chef ou la cheffe de la Direction des tâches présentant une importance politique moindre et les assumer avec compétence»

Leistungsindikator 3:

Zufriedenheitsgrad der/des Direktionsvorstehers/Direktionsvorsteherin betr. dem Ziel «den/die DirektionsvorsteherIn zur richtigen Zeit und in der richtigen Form mit vollständigen Führungsinformationen versorgen».

Indicateur de prestation 3:

Degré de satisfaction du chef ou de la cheffe de la Direction par rapport à l'objectif: «fournir au chef ou la cheffe de la Direction en temps voulu et sous la forme appropriée des informations de conduite complètes»

Leistungsindikator 4:

Zufriedenheitsgrad der Leistungsempfänger

Indicateur de prestation 4:

Degré de satifaction des destinataires

Leistungsindikator 5:

Zufriedenheitsgrad des/der Direktionsvorstehers/Direktionsvorsteherin betr. dem Ziel «Entwicklungen im Bereich Politik- und Verwaltungsführung rechtzeitig erkennen und innovative und kreative Lösungen vorschlagen».

Indicateur de prestation 5:

Degré de satisfaction du chef ou de la cheffe de la Direction par rapport à l'objectif: «percevoir suffisamment tôt les évolutions du domaine de la conduite politique et administrative et proposer des solutions novatrices et créatives».

6.3.2 Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege und rechtliche Dienstleistungen

6.3.2 Justice administrative interne à l'administration et prestations juridiques

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	50'000	50'000	50'000	50'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	10'000	10'000	10'000	10'000	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	205'400	205'300	205'300	205'300	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–165'400**	**–165'300**	**–165'300**	**–165'300**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	1'182'198	1'156'662	1'176'561	1'175'630	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	122'026	119'426	121'452	121'357	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–1'469'625**	**–1'441'388**	**–1'463'313**	**–1'462'288**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–1'469'625**	**–1'441'388**	**–1'463'313**	**–1'462'288**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–1.9%*	*1.5%*	*–0.1%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–1'469'625**	**–1'441'388**	**–1'463'313**	**–1'462'288**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–1.9%*	*1.5%*	*–0.1%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Rechtliche Dienstleistungen in den Bereichen begleitende Rechtsetzung, Begutachtung und Datenschutz. Beschwerdeentscheide der Direktion oder des Regierungsrates im Rahmen einer justizmässigen Überprüfung von angefochtenen Verfügungen und Entscheiden der Vorinstanzen.

Description

Offre de prestations juridiques dans le domaine de l'élaboration de la législation, des avis de droit et de la protection des données. Décisions sur recours rendues par la Direction ou le Conseil-exécutif en procédure de justice administrative contre les décisions et décisions sur recours des instances précédentes ayant été attaquées.

Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung vom 18. April 1999 (SR 101)
- Bundesgesetz über den Datenschutz (SR 235.1)
- (Sach)Erlasse des Bundes
- Kantonsverfassung vom 6. Juni 1993 (BSG 101.1)
- Art. 27 des Gesetzes über die Information der Bevölkerung (BSG 107.1)
- Art. 29 des Organisationsgesetzes vom 20. Juni 1995 (BSG 152.01)
- Art. 1 und Art. 34 ff. des Datenschutzgesetzes (BSG 152.04)
- Art. 16–52 des Gesetzes vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21)
- (Sach)Erlasse aus der gesamten Bernischen Gesetzessammlung
- Europäische Menschenrechtskonvention (SR 0.101)
- Artikel 16–48, 62, 64, 65–73 des Gesetzes vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21)

Bases juridiques

- Constitution fédérale du 18 avril 1999 (Cst., RS 101)
- Loi fédérale du 19 juin 1992 sur la protection des données (LPD, RS 235.1)
- Actes législatifs de la Confédération
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC, RSB 101.1)
- Article 27 de la loi du 2 novembre 1993 sur l'information du public (Lin, RSB 107.1)
- Article 29 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA, RSB 152.01)
- Articles 1 et 34 ss de la loi du 19 février 1986 sur la protection des données (LPD, RSB 152.04)
- Articles 16 à 52, 62, 64, 65 à 73 de la loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA, RSB 155.21)
- Actes législatifs de l'ensemble du recueil des lois bernoises
- Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950 (RS 0.101)

Leistungsempfänger

- Bürgerinnen und Bürger
- Regierungsrat, Direktionen / Staatskanzlei und ihre Ämter und Dienststellen
- Regierungsstatthalterinnen und Regierungsstatthalter
- Gemeinden
- juristische Personen
- Interessenverbände
- Kantonale Behörden (Direktionen, Ämter und Dienststellen der zentralen und dezentralen Verwaltung, Regierungsstatthalterinnen und Regierungsstatthalter)

Destinataires

- Citoyens et citoyennes
- Conseil-exécutif, Directions / Chancellerie d'Etat, leurs offices et services
- Préfectures
- Communes
- Personnes morales
- Associations d'intérêts
- Autorités cantonales (Directions, offices et services de l'administration centrale et de l'administration décentralisée, préfectures)

Wirkungsziel(e)

Rechtsfortbildung

Sicherstellen des rechtmässigen Handelns der Verwaltung

Respektierung der Persönlichkeitsrechte bei der Datenbearbeitung durch Kanton und Gemeinden

Garantieren der Rechtssicherheit

Wahren des Rechtsfriedens

Objectifs d'effet

Développement du droit

Garantie de la conformité au droit des interventions de l'administration

Respect des droits de la personnalité lors du traitement de données par le canton et les communes

Garantie de la sécurité du droit

Maintien de la paix dans les relations juridiques

Leistungsziel(e)

Rechtmässiger und akzeptierter Entscheid

Objectifs de prestation

Décisions sur recours conformes au droit et acceptées

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	-	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Prozentsatz der nicht angefochtenen und der von Oberinstanz bestätigten Entscheide im Verhältnis zu den erledigten Fällen

Indicateur de prestation 1:

Pourcentage des décisions sur recours n'ayant pas été attaquées et des décisions sur recours confirmées par l'instance supérieure par rapport à l'ensemble des cas réglés

6.3.3 Dienstleistungen für Ämter

6.3.3 Prestations pour les offices

Deckungsbeitragsrechnung / **Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	0	0	0	0	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	0	0	0	0	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	2'212'892	2'223'264	2'234'609	2'248'101	(–) Frais d. personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	8'197'451	8'230'029	8'265'879	8'308'514	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–10'410'343**	**–10'453'293**	**–10'500'488**	**–10'556'616**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–10'410'343**	**–10'453'293**	**–10'500'488**	**–10'556'616**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*0.4%*	*0.5%*	*0.5%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–10'410'343**	**–10'453'293**	**–10'500'488**	**–10'556'616**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*0.4%*	*0.5%*	*0.5%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis / **Justification statistique**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	250'000	250'000	250'000	250'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	–250'000	–250'000	–250'000	–250'000	Solde

Beschreibung

Bewirtschaftung der Ressourcen Personal, Finanzen, Informatik und Raum für alle Ämter des Direktionsbereichs der JGK sowie der dezentralen Gerichts- und Justizverwaltung, teilweise gemeinsam mit dem Obergericht.

Description

Gestion des ressources humaines, financières et informatiques ainsi que gestion des locaux pour tous les offices relevant de la JCE et pour l'administration décentralisée de la justice et des tribunaux, en commun pour certains aspects avec la Cour suprême.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern (Kantonsverfassung, KV; BSG 101.1)
- Personalgesetz (PG; BSG 153.01)
- Finanzhaushaltsgesetz (FHG; BSG 620.0)
- Gehaltsdekret (BSG 153.311)
- Organisationsverordnung JGK (OrV JGK; BSG 152.221.131)
- Personalverordnung (PV, BSG 153.011.1)
- Gehaltsverordnung (GehV, BSG 153.311.1)
- Finanzhaushaltverordnung (FHV; BSG 621.1)
- Handbuch Haushaltführung
- Weisungen des Personalamtes
- Weisungen der Finanzverwaltung
- Weisungen Regierungsrat/FIN/OA

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC, RSB 101.1)
- Loi du 5 novembre 1992 sur le statut général de la fonction publique (loi sur le personnel, LPers, RSB 153.01)
- Loi du 10 novembre 1987 sur les finances (LFP, RSB 620.0)
- Décret du 8 novembre 1995 sur les traitements et les allocations versés au personnel de l'administration cantonale bernoise (Décret sur les traitements, RSB 153.311)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (OO JCE, RSB 152.221.131)
- Ordonnance du 12 mai 1993 sur le statut général de la fonction publique (ordonnance sur le personnel, OPers, RSB 153.011.1)
- Ordonnance du 26 juin 1996 sur les traitements (OTr, RSB 153.311.1)
- Ordonnance du 24 août 1994 sur les finances (OF, RSB 621.1)
- Manuel de gestion financière
- Instructions de l'Office du personnel
- Instructions de l'Administration des finances
- Instructions du Conseil–exécutif/FIN/OO

Leistungsempfänger

DirektorIn JGK sowie sämtliche MitarbeiterInnen der Direktion und der dezentralen Justiz– und Gerichtsverwaltung. In vollem Umfange gilt dies nur, so lange ein Amt nicht als NEF–Betrieb in Erscheinung tritt.

Destinataires

Directeur ou directrice de la JCE ainsi que l'ensemble des collaborateurs et des collaboratrices de la Direction et de l'administration décentralisée de la justice et des tribunaux, mais seulement dans la mesure où un service n'applique pas les principes de NOG.

Wirkungsziel(e)

Schaffung und Bewirtschaftung der Rahmenbedingungen für die optimale Leistungserbringung aller Dienststellen der Direktion in den Bereichen Finanzen, Personal und Informatik im Rahmen der zur Verfügung gestellten Finanzmittel.

Objectifs d'effet

Créer et gérer les conditions générales favorables à une fourniture de prestations optimale pour tous les services de la Direction dans les domaines des finances, du personnel et de l'informatique dans le cadre des moyens financiers à disposition.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	100%				Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anteil der Dienststellen im Verhältnis zur Gesamtzahl, denen die in der Leistungsvereinbarung definierten Ressourcen zum definierten Zeitpunkt zur Verfügung gestellt wurden.

Indicateur d'effet 1:

Proportion de services auxquels les ressources définies dans la convention de prestations ont été mises à disposition à la date prévue par rapport à l'ensemble des services.

Leistungsziel(e)

Bedürfnisorientierte Leistungen im Rahmen der Gesetzgebung und der zur Verfügung gestellten Finanzmittel.

Objectifs de prestation

Offrir des prestations répondant aux besoins dans le cadre de la législation et des moyens financiers mis à disposition.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	4.41	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	89.06	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	-	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	-	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-	0.13	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Anteil negativer Rückmeldungen im Verhältnis zur Gesamtzahl behandelter Geschäfte

Leistungsindikator 2:

Anteil FORMELL KORREKT ERLEDIGTER Geschäfte im Verhältnis der Gesamtzahl der Geschäfte Finanz- und Rechnungswesen

Leistungsindikator 3:

Anteil FRISTGERECHT erledigter Geschäfte im Verhältnis der Gesamtzahl der Geschäfte

Leistungsindikator 4:

Leistungserfüllungsquote Informatik

Leistungsindikator 5:

Verfügbarkeitsgrad – in Bezug auf die als produktive Zeit definierten Zeitfenster wie z.B. 07.00–20.00 x 5 Tage/Woche

Indicateur de prestation 1:

Proportion de réactions négatives par rapport au nombre total d'affaires traitées

Indicateur de prestation 2:

Proportion d'affaires TRAITÉES CORRECTEMENT D'UN POINT DE VUE FORMEL par rapport au nombre total des affaires relevant des finances et de la comptabilité

Indicateur de prestation 3:

Proportion d'affaires gérées DANS LES DÉLAIS par rapport au nombre total d'affaires traitées

Indicateur de prestation 4:

Taux de réalisation des prestations pour le produit Informatique

Indicateur de prestation 5:

Degré de disponibilité, par rapport à la fenêtre horaire définie comme temps productif, comme par exemple 07h00–20h00 x 5 jours/semaine

Kommentar

- Zufolge der beiden grossen Reformprojekte «Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung» sowie «Justizreform» besteht der Schwerpunkt der Tätigkeit nebst der Sicherstellung des Betriebs der dezentralen Gerichts- und Justizverwaltung in der Unterstützung der mit der Ausarbeitung und Umsetzung der beiden Reformprojekte beauftragten Projektorganisation.
- Die gleichzeitige Einführung von NEF und FIS 2000 kann zusammen mit den beiden grossen Reformprojekten zur Überforderung der betroffenen Abteilungen führen.

Commentaire

- En raison de la réforme de l'administration cantonale décentralisée et de la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux, la priorité doit être accordée au soutien de l'organisation de projet chargée de l'élaboration et de l'application de ces deux importants projets, sans oublier la garantie du fonctionnement de l'administration décentralisée de la justice et des tribunaux.
- L'introduction simultanée de NOG et de FIS 2000, parallèlement aux deux importants projets de réforme, peut entraîner une surcharge de travail pour les services concernés.

6.3.4 Sicherstellen Betrieb dezentrale Gerichts- und Justizverwaltung und Notariatsaufsicht

6.3.4 Garantie du fonctionnement de l'administration décentralisée de la justice et des tribunaux

Deckungsbeitragsrechnung / **Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	55'000	55'000	55'000	55'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	136'007	136'007	136'007	136'007	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	1'262'556	1'262'556	1'262'556	1'262'556	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–1'343'563**	**–1'343'563**	**–1'343'563**	**–1'343'563**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	1'127'851	1'140'298	1'153'912	1'170'103	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	135'751	136'443	137'199	138'099	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–2'607'166**	**–2'620'305**	**–2'634'675**	**–2'651'765**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–2'607'166**	**–2'620'305**	**–2'634'675**	**–2'651'765**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*0.5%*	*0.5%*	*0.6%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–2'607'166**	**–2'620'305**	**–2'634'675**	**–2'651'765**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*0.5%*	*0.5%*	*0.6%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis / **Justification statistique**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Sicherstellen des Betriebs der dezentralen Gerichts- und Justizverwaltung in den Bereichen Personal-, Rechnungs- und Finanzwesen, Informatik, Organisation sowie Administration. Ferner gehören dazu die Berufszulassung und Aufsicht über die Berufsausübung der Notarinnen und Notare

Rechtsgrundlagen

- Personalgesetzgebung
- Gesetz über die Regierungsstatthalter (BSG 152.321)
- Verordnung über die Obliegenheiten der Regierungsstatthalter (BSG 152.321.1)
- Gesetz über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)
- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (OrV; BSG 152.221.131)
- Gesetz über die Organisation der Gerichtsbehörden in Zivil- und Strafsachen (GOG; BSG 161.1)
- Dekret über die Organisation der Gerichtsbehörden und der Staatsanwaltschaft (BSG 161.11)
- Gesetz betr. die Einführung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (EGzZGB; BSG 211.1)
- Dekret über die Organisation des Kreisgrundbuchämter (BSG 215.322.1)
- Art. 13 Abs. 1 des Bundesgesetzes vom 11. April 1889 über Schuldbetreibung und Konkurs (SchKG; SR 281.1)
- Dekret über die Organisation des Handelsregisters (BSG 224.11)
- Art. 10 Abs. 5 des Einführungsgesetzes vom 16. März 1995 zum Bundesgesetz über Schuldbetreibung und Konkurs (EGSchKG; BSG 281.1)
- Kreisschreiben ABSchGK Nr. 15
- Art. 55 Schlusstitel ZGB
- Notariatsgesetzgebung

Leistungsempfänger

- Regierungsstatthalterämter
- Gerichtskreise
- Untersuchungsrichterämter
- Handelsregisterämter
- Grundbuchämter
- Betreibungs- und Konkursämter
- Obergericht
- Regierungsrat
- Dritte
- Notare und Notarinnen
- Notariatsklienten und Notariatsklientinnen
- Kandidaten und Kandidatinnen für die Notariatsprüfung

Wirkungsziel(e)

Bedürfnisgerechte Fach- und Führungskompetenz in der dezentralen Gerichts- und Justizverwaltung

Ordnungsgemäss funktionierendes notarielles Beurkundungswesen

Description

Garantie du fonctionnement de l'administration décentralisée de la justice et des tribunaux dans les domaines du personnel, de la comptabilité et des finances, de l'informatique, de l'organisation et de l'administration. L'admission à la profession de notaire et la surveillance de l'exercice de la profession sont aussi intégrées à ce produit.

Bases juridiques

- Législation sur le personnel
- Loi du 16 mars 1995 sur les préfets et les préfètes (LPr, RSB 152.321) Ordonnance du 23 décembre 1955 concernant les attributions des préfets (RSB 152.321.1)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA, RSB 152.01)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (OO JCE, RSB 152.221.131)
- Loi du 14 mars 1995 sur l'organisation des juridictions civile et pénale (LOJ, RSB 161.1)
- Décret du 16 mars 1995 sur l'organisation des autorités judiciaires et du Ministère public (RSB 161.11)
- Loi du 28 mai 1911 sur l'introduction du Code civil suisse (LiCCS, RSB 211.1)
- Décret du 16 mars 1995 sur l'organisation des bureaux d'arrondissement du registre foncier (RSB 215.322.1)
- Article 13, alinéa 1 de la loi fédérale du 11 avril 1889 sur la poursuite pour dettes et la faillite (LP, RS 281.1)
- Décret du 16 mars 1995 sur l'organisation du registre du commerce (RSB 224.11)
- Article 10, alinéa 5 de la loi du 16 mars 1995 portant introduction de la loi fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite (LiLP, RSB 281.1)
- Circulaire n° 15 de l'autorité de surveillance en matière de poursuite et de faillite
- Article 55 du Titre final du Code civil suisse
- Législation sur le notariat

Destinataires

- Préfectures
- Arrondissements judiciaires
- Services de juges d'instruction
- Offices du registre du commerce
- Bureaux de registre foncier
- Offices des poursuites et des faillites
- Cour suprême
- Conseil-exécutif
- Tiers
- Notaires
- Clientèle des études de notaire
- Candidats et candidates à l'examen de notaire

Objectifs d'effet

Offrir des compétences techniques et de conduite répondant aux besoins de l'administration décentralisée de la justice et des tribunaux.

Veiller au bon fonctionnement des authentifications notariales.

Rechtsstaatlichen Grundsätzen genügende, effiziente Gerichts- und Justizverwaltung

S'assurer de l'efficacité de l'administration de la justice et des tribunaux et d'un respect à l'égard des principes de l'Etat de droit qui soit satisfaisant.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	90.77	90.77	90.77	90.77	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	10.00	10.00	10.00	10.00	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	-	0.00	0.00	0.00	0.00	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	-	1'300.00	1'300.00	1'300.00	1'300.00	Indicateur d'effet 4
Wirkungsindikator 5	-	-	100.00	100.00	100.00	100.00	Indicateur d'effet 5

Wirkungsindikator 1:

Quote der als gut beurteilten Führungskräfte im Verhältnis zur Gesamtzahl der Führungskräfte. Hilfsmittel: MAG.

Indicateur d'effet 1:

Proportion de cadres ayant reçu une bonne appréciation par rapport au nombre total de cadres. Moyen auxiliaire: EAD

Wirkungsindikator 2:

Personalfluktuation

Indicateur d'effet 2:

Fluctuation du personnel

Wirkungsindikator 3:

Negative Abweichungen bei den Saldovorgaben.

Indicateur d'effet 3:

Ecarts négatifs par rapport aux soldes visés

Wirkungsindikator 4:

Anzahl objektiv berechtigter Beanstandungen von Klienten, der Revisionsstelle oder von Amtsstellen (GBA, HRA, Steuerbverwaltung usw.).

Indicateur d'effet 4:

Nombre de plaintes objectivement fondées émanant de clients, de l'organe de contrôle ou de services de l'administration (BARF, ORC, Intendance des impôts, etc.)

Wirkungsindikator 5:

Kundenzufriedenheit. Hilfsmittel: Kundenbefragung.

Indicateur d'effet 5:

Satisfaction de la clientêle. Moyen auxiliaire: enquête d'opinions

Leistungsziel(e)

Objectifs de prestation

Bedürfnisorientierte Schulung des Personals der dezentralen Gerichts- und Justizverwaltung in Führungs- und Fachfragen

Offrir au personnel de l'administration décentralisée de la justice et des tribunaux une formation répondant aux besoins concernant les aspects de conduite et les questions techniques.

Regelmässige, kompetente Überprüfung der dezentralen Justizverwaltung

Procéder avec compétence à un examen régulier du fonctionnement de l'administration décentralisée de la justice.

Sicherstellen einer ordnungsgemäss funktionierenden Aufsicht über das Notariatswesen

Garantir le bon fonctionnement de la surveillance exercée sur le notariat.

Zeit– und sachgerechtes Bereitstellen der erforderlichen Gesetzgebung

Elaborer la législation nécessaire de manière appropriée et en temps voulu.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	100.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	100.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	0.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	20.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-	650.00	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	-	-	0.00	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	-	-	0.00	Indicateur de prestation 7

Leistungsindikator 1:

Verhältnis positiver Kursbeurteilungen durch Teilnehmer zur Gesamtzahl der Kursteilnehmer.

Indicateur de prestation 1:

Rapport entre les évaluations positives des cours émanant des participants et le nombre total des participants à ces cours

Leistungsindikator 2:

Durchgeführte Personenschulungstage im Verhältnis zu den indizierten und geplanten Personenschulungstagen.

Indicateur de prestation 2:

Nombre de journées de formation du personnel dispensées par rapport aux journées de formation qui paraissent indiquées et qui sont prévues

Leistungsindikator 3:

Anzahl negativer Rückmeldungen der Aufsichtsbehörden in Bezug auf die Inspektionsberichte.

Indicateur de prestation 3:

Nombre de réactions négatives de la part des autorités de surveillance au sujet des rapports d'inspection

Leistungsindikator 4:

Quote der durchgeführten Inspektionen im Verhältnis der zu inspizierenden Organisationseinheiten.

Indicateur de prestation 4:

Taux d'inspections réalisées par rapport aux unités d'organisation à inspecter

Leistungsindikator 5:

Anzahl gutgeheissener Beanstandungen von Klienten, der Revisionsstelle oder von Amtsstellen (GBA, HRA, Steuerverwaltung usw.).

Indicateur de prestation 5:

Nombre de plaintes admises émanant de clients, de l'organe de contrôle ou de services de l'administration (BARF, ORC, Intendance des impôts, etc.)

Leistungsindikator 6:

Anzahl der von den höchsten kantonalen und eidgenössischen Gerichten sowie vom EMRK-Gerichtshof ausgesprochenen Rügen wegen nicht ordnungsgemässer Erfüllung von Gesetzgebungsaufträgen im Justizbereich.

Indicateur de prestation 6:

Nombre de manquements dénoncés par les plus hautes instances judiciaires cantonales et fédérales ainsi que par la Cour européenne des droits de l'homme relatifs à un accomplissement non conforme des mandats législatifs dans le domaine de la justice

Leistungsindikator 7:

Anzahl der Gesetzgebungsverfahren bis zur Genehmigung bzw. Überweisung durch den Regierungsrat, welche länger als 18 Monate dauern.

Indicateur de prestation 7:

Nombre de procédures législatives menées en plus de 18 mois jusqu'à l'adoption par le Conseil-exécutif

Kommentar

Wegen der beiden grossen Reformprojekte «Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung» und «Justizreform» wird der Schwerpunkt der Tätigkeit in der Vorbereitung der entsprechenden Gesetzgebung liegen.

Commentaire

La réforme de l'administration cantonale décentralisée et la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux, qui constituent deux projects importants, impliquent, en priorité, que l'on prépare la législation ad hoc.

6.3.5 Unterstützung und Aufsicht Gemeinden

6.3.5 Soutien et surveillance des communes

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	121'000	121'000	121'000	121'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	0	0	0	0	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	660'390	660'000	660'000	660'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–539'390**	**–539'000**	**–539'000**	**–539'000**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	0	0	0	0	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	2'388'060	2'353'724	2'368'423	2'344'299	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–2'927'450**	**–2'892'724**	**–2'907'423**	**–2'883'299**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–2'927'450**	**–2'892'724**	**–2'907'423**	**–2'883'299**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–1.2%*	*0.5%*	*–0.8%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**315'000**	3'325'000	3'325'000	3'325'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–3'242'450**	**–6'217'724**	**–6'232'423**	**–6'208'299**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*91.8%*	*0.2%*	*–0.4%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Unterstützung der gemeinderechtlichen Körperschaften in der effizienten Aufgabenerfüllung durch Information, Beratung, Aus- und Weiterbildung und Aufsicht in den Bereichen Gemeindeorganisation, Gemeinderecht, Gemeindereformen und Gemeindefinanzen. Koordination der Beziehungen zwischen Kanton und Gemeinden.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6.6.1993 (BSG 101.1)
- Publikationsgesetz vom 18.1.1993 (BSG 103.1)
- Verordnung über die Amtsanzeiger vom 11.8.1993 (BSG 103.21)
- Gesetz über die Information der Bevölkerung vom 2.11.1993 (BSG 107.1)
- Verordnung über die Information der Bevölkerung vom 26.10.1994 (BSG 107.111)
- Gesetz über das öffentliche Dienstrecht vom 5.11.1992 (BSG 153.01)
- Verordnung über das öffentliche Dienstrecht vom 12.5.1993 (BSG 153.011.1)
- Dekret über Gehalt und Zulagen des Personals der bernischen Kantonsverwaltung vom 8.11.1995 (BSG 153.311)
- Gehaltsverordnung vom 26.6.1996 (BSG 153.311.1)
- Gemeindegesetz vom 16.3.1998 (BSG 170.11)
- Gemeindeverordnung vom 16.12.1998 (BSG 170.111)
- EG zum Zivilgesetzbuch vom 28.5.1911 (BSG 211.1)
- Gesetz über den Finanz- und Lastenausgleich vom 27.11.2000 (BSG 631.1)
- Verordnung über den Finanz- und Lastenausgleich vom 22.8.2001 (BSG 631.111)

Leistungsempfänger

- Organe und Verwaltung der politischen Gemeinden und der übrigen öffentlich-rechtlichen Körperschaften
- Kanton (Grosser Rat, Regierungsrat, Direktionen, Fachämter, Regierungsstatthalter/in)
- Regionen
- übrige Kantone
- Interessenverbände der Gemeinden
- Bürgerinnen und Bürger
- Private Organisationen

Wirkungsziel(e)

Die Gemeinden sind leistungsfähig und reformfreudig, um ihre Aufgaben selbständig wahrnehmen zu können.

Description

Soutien offert aux collectivités de droit communal, dans la perspective d'un accomplissement efficace des tâches, par des activités d'information, de conseil, de formation et de perfectionnement ainsi que de surveillance dans les domaines de l'organisation, du droit, des finances des communes ainsi que des réformes communales. Coordination des relations entre le canton et les communes.

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin (RSB 101.1)
- Loi du 18 janvier 1993 sur les publications officielles (RSB 103.1)
- Ordonnance du 11 août 1993 sur les feuilles officielles d'avis des districts (RSB 103.21)
- Loi du 2 novembre 1993 sur l'information du public (RSB 107.1)
- Ordonnance du 26 octobre 1994 sur l'information du public (RSB 107.111)
- Loi du 5 novembre 1992 sur le statut général de la fonction publique (RSB 153.01)
- Ordonnance du 12 mai 1993 sur le statut général de la fonction publique (RSB 153.011.1)
- Décret du 8 novembre 1995 sur les traitements et les allocations versés au personnel de l'administration cantonale bernoise (RSB 153.311)
- Ordonnance du 26 juin 1996 sur les traitements (RSB 153.311.1)
- Loi du 16 mars 1998 sur les communes (RSB 170.11)
- Ordonnance du 16 décembre 1998 sur les communes (RSB 170.111)
- Loi du 28 mai 1911 sur l'introduction du Code civil suisse (RSB 211.1)
- Loi du 27 novembre 2000 sur la péréquation financière et la compensation des charges (RSB 631.1)
- Ordonnance du 22 août 2001 sur la péréquation financière et la compensation des charges (RSB 631.111)

Destinataires

- Organes et administration des communes politiques et des autres collectivités de droit public
- Canton (Grand Conseil, Conseil-exécutif, Directions, offices spécialisés, préfectures)
- Régions
- Autres cantons
- Associations d'intérêts des communes
- Citoyens et citoyennes
- Organisations privées

Objectifs d'effet

Les communes sont performantes et favorables aux réformes, afin de pouvoir assumer leurs tâches de manière autonome

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	Durchführung Inspektion jährlich, alle 4 Jahre Gesamtschau				Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	Zeitpunkt Erhebung: • Politische Gemeinden: Ende Oktober (jährliche Auswertung) • Übrige Gemeinden: Ende Dezember (jährliche Auswertung)				Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	-	Zeitpunkt der Erhebung: • Fusion: Gesuchstellung (jährliche Auswertung) • NPM: Zeitpunkt Kontaktaufnahme (jährliche Auswertung)				Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Inspizierte Gemeinden, welche als «ordnungsgemäss» bewertet worden sind, im Verhältnis zur Gesamtzahl der durchgeführten Inspektionen

Indicateur d'effet 1:

Communes ayant subi une inspection qui a débouché sur une évaluation de «conformité», par rapport à l'ensemble des inspections menées

Wirkungsindikator 2:

Anzahl Gemeinden mit Bilanzfehlbetrag

Indicateur d'effet 2:

Nombre de communes dont le bilan présente un découvert

Wirkungsindikator 3:

Politische Gemeinden, welche Fusions- oder NPM-Projekte eingeleitet haben, im Verhältnis zur Gesamtzahl der Gemeinden

Indicateur d'effet 3:

Communes politiques ayant initié des projets de fusion ou de NGP, par rapport à l'ensemble des communes

Leistungsziel(e)

Kompetente und rechtzeitige Beratung sowie lösungsorientierte Unterstützung und Aufsicht

Kompetente Vorprüfung sowie Genehmigung der Organisationsreglemente (OgR)

Objectifs de prestation

Conseils fournis avec compétence et en temps voulu, soutien ciblé en vue du développement de solutions et surveillance

Examen préalable effectué avec compétence et approbation des règlements d'organisation (RO)

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	jährliche Erhebung per Ende Jahr	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	Zeitpunkt Erhebung: Mitte 05 (laut «Fahrplan» koordinierte Umfrage Direktionen); Auswertung alle 4 Jahre	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	jährliche Erhebung per Ende Jahr	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	jährliche Erhebung per Ende Jahr	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Prozentsätze der im Qualitätszirkel als gut, genügend, ungenügend bezeichneten Entscheide und Verfügungen (nicht OgR!) im Verhältnis Gesamtzahl oberinstanzlich rechtskräftig beurteilter Entscheide (kompetente + rechtzeitige Beratung)

Leistungsindikator 2:

Kundenzufriedenheitsgrad (kompetente, rechtzeitige Beratung, lösungsorientierte Unterstützung + Aufsicht)

Leistungsindikator 3:

Anteil der nicht angefochtenen Entscheide (Finanzentscheide RR, Verfügungen über Abschreibungssatz) im Verhältnis zur Gesamtzahl Entscheide

Leistungsindikator 4:

Prozentsätze der im Qualitätszirkel als gut, genügend oder ungenügend bezeichneten Genehmigungsentscheide im Verhältnis zur Gesamtzahl der oberinstanzlich rechtskräftig beurteilten Entscheide (kompetente VP + G OgR)

Kommentar

Staatsbeiträge: Die grosse Differenz vom Voranschlag 2004 zum Voranschlag 2005 (CHF 3 Millionen) ist auf die neuen Förderungsbeiträge an Gemeindefusionen zurückzuführen.

Indicateur de prestation 1:

Pourcentage déc. et déc. sur recours (sans RO!) jugées bonnes, satisfaisantes ou non par le cercle de qualité par rapport au nb. total de déc. rendues par l'instance supérieure ayant force de chose jugée (conseils: compétents + en temps voulu)

Indicateur de prestation 2:

Satisfaction des citoyens-clients (conseils fournis avec compétence et en temps voulu, soutien ciblé en vue du développement de solutions + surveillance)

Indicateur de prestation 3:

Part des décisions non attaquées (décisions sur recours du CE en matière de finances, décisions sur le taux de dépréciation) par rapport à l'ensemble des décisions

Indicateur de prestation 4:

Pourcentage des déc. d'approbation jugées bonnes, satisfaisantes ou non par le cercle de qualité par rapport au nb. total de déc. rendues par l'instance supérieure ayant force de chose jugée (ex. préalable fait avec compétence + approb. RO)

Commentaire

Contributions du canton: La grande différence entre le budget 2004 et le budget 2005 (CHF 3 mio) provient des nouvelles contributions d'encouragement des fusions de communes.

6.3.6 Raumordnung

6.3.6 Organisation du territoire

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	527'000	527'000	527'000	527'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	152'908	163'052	163'052	163'052	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	1'500'410	1'499'500	1'499'500	1'499'500	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–1'126'318**	**–1'135'552**	**–1'135'552**	**–1'135'552**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	0	0	0	0	(–) Frais d. personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	6'064'325	5'973'016	6'012'104	5'947'954	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–7'190'643**	**–7'108'568**	**–7'147'656**	**–7'083'506**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–7'190'643**	**–7'108'568**	**–7'147'656**	**–7'083'506**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–1.1%*	*0.5%*	*–0.9%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**2'835'000**	2'925'000	2'925'000	2'925'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–10'025'643**	**–10'033'568**	**–10'072'656**	**–10'008'506**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*0.1%*	*0.4%*	*–0.6%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	80'000	80'000	80'000	80'000	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	80'000	80'000	80'000	80'000	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	2'352'000	2'320'000	2'400'000	2'400'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	–2'352'000	–2'320'000	–2'400'000	–2'400'000	Solde

Beschreibung

Förderung und Gestaltung der nachhaltigen räumlichen Entwicklung des Kantons mittels Bereitstellung geeigneter Grundlagen und Strategien und der Umsetzung und Bewirtschaftung des kantonalen Richtplans. Bereitstellung von Dienstleistung im Bereich Raumentwicklung, Unterstützung der kommunalen und regionalen Raumordnung sowie Aufsicht. Vollzug des Raumplanungsgesetzes im Bereich Bauen ausserhalb der Bauzonen.

Description

Mise à disposition d'études de base ainsi que de stratégies appropriées et mise en œuvre et gestion du plan directeur cantonal afin d'encourager le développement spatial durable du canton et d'en définir les orientations. Offre de prestations dans le domaine du développement territorial, soutien et surveillance de l'organisation du territoire aux niveaux communal et régional. Exécution de la loi sur l'aménagement du territoire dans le domaine de la construction hors de la zone à batir.

Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung vom 18.4.1999 (BV; SR 101)
- Bundesgesetz über die Raumplanung vom 22.6.1979 (RPG; SR 700)
- Verordnung über die Raumplanung vom 28.6.2000 (RPV; SR 700.1)
- Bundesgesetz über den Umweltschutz vom 7.10.1983 (USG; SR 814.01) und die entsprechenden Ausführungsverordnungen
- Bundesgesetz über den Natur- und Heimatschutz vom 1.7.1966 (NHG; SR 451)
- Bundesgesetz über Fuss- und Wanderwege vom 4.10.1985 (FWG; SR 704)
- Bundesgesetz über den Schutz der Gewässer vom 24.1.1991 (GSchG; SR 814.20)
- Bundesgesetz über die Jagd und den Schutz wildlebender Säugetiere und Vögel vom 20.6.1986 (Jagdgesetz, JSG; SR 922.0)
- Bundesgesetz über die Fischerei vom 21.6.1991 (SR 923.0)
- Bundesgesetz über den Wald vom 4.10.1991 (WaG; SR 921.0)
- Verfassung des Kantons Bern vom 6.6.1993 (KV; BSG 101.1)
- Baugesetz des Kantons Bern vom 9.6.1985 (BauG; BSG 721.0)
- Bauverordnung vom 6.3.1985 (BauV; BSG 721.1)
- Dekrekt über das Baubewilligungsverfahren vom 22.3.1994 (BewD; BSG 725.1)
- Verordnung über die Leistungen des Kantons an Massnahmen und Entschädigungen im Interesse der Raumplanung (Planungsfinanzierungsverordnung, PFV; BSG 706.111)
- Gesetz über den Bau und Unterhalt der Strassen vom 2.2.1964 (SBG; BSG 732.11)
- Gesetz über Gewässerunterhalt und Wasserbau vom 14.2.1989 (Wasserbaugesetz, WBG; BSG 751.11)
- Gesetz über See- und Flussufer vom 6.6.1982 (SFG; BSG 704.1)
- Fischereigesetz vom 21.6.1995 (FiG; BSG 923.11)
- Naturschutzgesetz vom 15.9.1992 (NSchG; BSG 426.11)
- Kantonales Landwirtschaftsgesetz vom 16.6.1997 (KLwG; BSG 910.1)
- Kantonales Waldgesetz vom 5.5.1997 (KWaG; BSG 921.11)
- Gesetz vom 16.9.1993 über den öffentlichen Verkehr (ÖVG; BSG 762.4)
- Gesetz vom 8.9.1999 über die Denkmalpflege (DPG; BSG 426.41)
- Koordinationsgesetz vom 21.3.1994 (KoG; BSG 724.1)
- Verordnung über See- und Flussufer vom 29.6.1983 (SFV; BSG 704.111)
- Kantonale Lärmschutzverordnung vom 16.5.1990 (KLSV; BSG 824.761)
- Verordnung über die Erhaltung der Lebensgrundlagen und der Kulturlandschaften (LKV; BSG 910.112)

Bases juridiques

- Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (Cst; RS 101)
- Loi fédérale du 22 juin 1979 sur l'aménagement du territoire (LAT; RS 700)
- Ordonnance du 28 juin 2000 sur l'aménamgent du territoire (OAT; RS 700.1)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 814.01) et ses ordonnances d'exécution
- Loi fédérale du 1er juillet 1966 sur la protection de la nature et du paysage (LPN; RS 451)
- Loi fédérale du 4 octobre 1985 sur les chemins pour piétons et les chemins de randonnée pédestre (LCPR; RS 704)
- Loi fédérale du 24 janvier 1991 sur la protection des eaux (LEaux; RS 814.20)
- Loi fédérale du 20 juin 1986 sur la chasse et la protection des mammifères et oiseaux sauvages (loi sur la chasse; LChP; RS 922.0)
- Loi fédérale du 21 juin 1991 sur la pêche (RS 923.0)
- Loi fédérale du 4 octobre 1991 sur les forêts (LFo; RS 921.0)
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Loi du 9 juin 1985 sur les constructions (LC; RSB 721.0)
- Ordonnance du 6 mars 1985 sur les constructions (OC; RSB 721.1)
- Décret du 22 mars 1994 concernant la procédure d'octroi du permis de construire (DPC; RSB 725.1)
- Ordonnance du 10 juin 1998 sur l'aide financière du canton aux mesures prises et aux indemnités versées dans le cadre de l'aménagement du territoire (ordonnance sur le financement de l'aménagement; OFA; RSB 706.111)
- Loi du 2 février 1964 sur la construction et l'entretien des routes (LCER; RSB 732.11)
- Loi du 14 février 1989 sur l'entretien et sur l'aménagement des eaux (loi sur l'aménagement des eaux; LAE; RSB 751.11)
- Loi du 6 juin 1982 sur les rives des lacs et des rivières (LRLR; RSB 704.1)
- Loi du 21 juin 1995 sur la pêche (LPê; RSB 923.11)
- Loi du 15 septembre 1992 sur la protection de la nature (LPN; RSB 426.11)
- Loi cantonale du 16 juin 1997 sur l'agriculture (LCAB; RSB 910.1)
- Loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo; RSB 921.11)
- Loi du 16 septembre 1993 sur les transports publics (LCTP; RSB 762.4)
- Loi du 8 septembre 1999 sur la protection du patrimoine (LPat; RSB 426.41)
- Loi de coordination du 21 mars 1994 (LCoord; RSB 724.1)
- Ordonnance du 29 juin 1983 sur les rives des lacs et des rivières (ORLR; RSB 704.111)
- Ordonnance du 16 mai 1990 sur la protection contre le bruit (OCPB; RSB 824.761)
- Ordonnance du 5 novembre sur la préservation des bases naturelles de la vie et des paysages (OPBNP; RSB 910.112)

Leistungsempfänger

- Organe und Verwaltung der Einwohner– und gemischten Gemeinden
- Baubewilligungs- und Baupolizeibehörden
- Regionen
- Kanton (Grosser Rat, Regierungsrat, Direktionen, Fachämter, Regierungsstatthalter/in)
- Bund
- benachbarte Kantone
- Interessenverbände
- Bau- und Planungsfachleute
- Private

Destinataires

- Organes et administration des communes municipales et des communes mixtes
- Autorités d'octroi du permis de construire et de police des constructions
- Régions
- Canton (Grand Conseil, Conseil-exécutif, Directions, offices spécialisés, préfectures)
- Confédération
- Cantons voisins
- Associations d'intérêts
- Spécialistes de la construction et de l'aménagement
- Particuliers

Wirkungsziel(e)

Abstimmen der raumwirksamen Tätigkeiten im Hinblick auf eine geordnete Besiedelung des Landes, zur Sicherstellung einer haushälterischen Nutzung des Bodens und zum Erhalt der natürlichen Lebensgrundlagen

Objectifs d'effet

Concordance entre les activités à incidences spatiales en vue d'une occupation rationnelle du territoire, afin de garantir une utilisation mesurée du sol et la préservation des bases naturelles de la vie

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	Erhebung erstmals per Anfang 2004 (Bericht); Auswertung alle 4 Jahre				Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	Erhebung erstmals per Ende 2005; Auswertung alle 4 Jahre				Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	-	Erhebung erstmals per Ende 2005; Auswertung alle 4 Jahre				Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	-	Erstmals per Ende 2006 (nach Vorliegen Mikrozensus); Auswertung alle 5 Jahre				Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Entwicklung der ESP-Standorte gemäss Programm

Indicateur d'effet 1:

Développement des PDE selon le programme ad hoc

Wirkungsindikator 2:

Anteil der ökologischen Ausgleichsflächen und Inventarflächen an der landwirtschaftlichen Nutzfläche in den Gemeinden (Anteil Gemeinden mit einem Flächenanteil von mind. 10 %)

Indicateur d'effet 2:

Part des surfaces de compensation écologiques et des surfaces recensées dans un inventaire sur l'ensemble de la surface agricole utile dans les communes (part de communes disposant de 10 % au minimum de telles surfaces)

Wirkungsindikator 3:

Siedlungsfläche pro Kopf

Indicateur d'effet 3:

Surface construite par habitant

Wirkungsindikator 4:

Anteil des motorisierten Individualverkehrs (MIV) am Gesamtverkehrsaufkommen

Indicateur d'effet 4:

Part du trafic individuel motorisé (TIM) par rapport aux transports en général

Leistungsziel(e)

Bereitstellen von Grundlagen und Strategien für eine nachhaltige Raumentwicklung

Zeitgerechte und korrekte Entscheide in der Orts- und Regionalplanung

Korrekte Dimensionierung der Bauzonengrösse

Kompetente und rechtzeitige Beratung, lösungsorientierte Unterstützung und Aufsicht, zeitgerechte und korrekte Entscheide

Objectifs de prestation

Mise à disposition d'études de base et de stratégies visant un développement territorial durable

Décisions rendues en temps voulu et de manière correcte en matière d'aménagement local et régional

Fixation correcte des dimensions des zones à bâtir

Conseils fournis avec compétence et en temps voulu, soutien ciblé en vue du développement de solutions et surveillance, décisions correctes prises dans les délais

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	Erhebung erstmals per Anfang 2004 (Bericht); Auswertung alle 2 Jahre	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	jährliche Erhebung per Ende Jahr	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	jährliche Erhebung per Ende Jahr	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	Erhebung erstmals per Ende 2004; jährliche Auswertung	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-		Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Aktualisierungsrhythmus des Richtplans

Indicateur de prestation 1:

Rythme d'actualisation du plan directeur

Leistungsindikator 2:

Prozentsätze der im Qualitätszirkel als gut, genügend oder ungenügend bezeichneten Entscheide im Verhältnis zur Gesamtzahl der oberinstanzlich rechtskräftig beurteilten Entscheide (zeitgerechte/korrekte Entscheide O+R)

Indicateur de prestation 2:

Pourcentage déc. d'approbation jugées bonnes, satisfaisantes ou non par le cercle de qualité par rapport au nb. total de déc. rendues par l'instance supérieure ayant force de chose jugée (déc.: en temps voulu + de man. correcte, aménag. L+R)

Leistungsindikator 3:

Anteil der nicht angefochtenen Genehmigungen im Verhältnis zur Gesamtzahl Genehmigungen (zeitgerechte/korrekte Entscheide O+R)

Indicateur de prestation 3:

Part des approbations n'ayant pas été attaquées par rapport au nombre total d'approbations (décisions rendues en temps voulu et de manière correcte, aménag. L+R)

Leistungsindikator 4:

Anteil Genehmigungen von Ortsplanungsrevisionen (Gesamtrevisionen und einzelne Einzonungen > 2000 m^2) mit korrekter Bauzonengrösse im Verhältnis zur Anzahl relevanter Genehmigungen

Indicateur de prestation 4:

Part des révisions des plans d'aménagement local approuvées (révisions totales et classements ponctuels de surfaces > 2000 m^2) pour lesquelles les zones à bâtir ont été correctement dimensionnées par rapport au nombre d'approbations effectuées

Leistungsindikator 5:

Kundenzufriedenheitsgrad (Beratung und Unterstützung inkl. Zeitfaktor)

Indicateur de prestation 5:

Satisfaction des clients (conseils et soutien, facteur-temps inclus)

6.3.7 Jugendförderung

6.3.7 Promotion des activités de jeunesse

Deckungsbeitragsrechnung / **Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	5'000	5'000	5'000	5'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	0	0	0	0	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	0	0	0	0	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**5'000**	**5'000**	**5'000**	**5'000**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	372'132	369'106	374'455	379'478	(–) Frais d. personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	9'218	9'216	9'216	9'216	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–376'350**	**–373'322**	**–378'671**	**–383'694**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–376'350**	**–373'322**	**–378'671**	**–383'694**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–0.8%*	*1.4%*	*1.3%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**74'800**	74'800	74'800	74'800	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–451'150**	**–448'122**	**–453'471**	**–458'494**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–0.7%*	*1.2%*	*1.1%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis / **Justification statistique**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Umsetzen von Anliegen und Bedürfnissen von Kindern und Jugendlichen durch Koordination von Behörden sowie öffentlichen und privaten Trägerschaften. Förderung der Mitwirkung der jungen Generation und Beitragsgewährung.

Description

Prise en compte des préoccupations et des besoins des enfants et des jeunes par une coordination entre les autorités et des organismes responsables tant publics que privés. Promotion de la participation de la jeune génération et octroi de subventions.

Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung vom 18. April 1999 – SR 101.0
- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 – BSG 101.1
- UNO-Übereinkommen vom 20. November 1989 über die Rechte des Kindes – SR 0.107
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch (ZGB) vom 10. Dezember 1907 – SR 210.0
- Gesetz vom 11. Juni 2001 über die öffentliche Sozialhilfe (Sozialhilfegesetz, SHG)-BSG 860.1
- Gesetz vom 19. Januar 1994 über Jugendhilfe und Koordination durch die Kantonale Jugendkommission (JGK) – BSG 213.23
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (OrV JGK) – BSG 152.221.131
- Verordnung vom 24. August 1994 über die Kantonale Jugendkommission (JKV) – BSG 213.231.1
- Reglement Förderungsbeiträge Kantonale Jugendkommission (KJK) vom 2. Juni 1997
- Reglement Ella Ganz-Murkowsky-Fonds vom 30. September 2003

Bases juridiques

- Constitution fédérale du 18 avril 1999 – RS 101.0
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 – BSG 101.1
- Convention des Nations Unies du 20 novembre 1989 relative aux droits de l'enfant – SR 0.107
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CCS) – SR 210.0
- Loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc) – RSB 860.1
- Loi du 19 janvier 1994 sur l'aide à la jeunesse et sa coordination par la Commission cantonale de le jeunesse (LAJC) – RSB 213.23
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (OO JCE) – RSB 152.221.131
- Ordonnance du 24 août 1994 sur la Commission cantonale de la jeunesse (OCCJ) – RSB 213.231.1
- Règlement du 2 juin 1997 concernant les subventions destinées à l'encouragement de projets de la Commission cantonale de la jeunesse (CCJ)
- Règlement du 30 septembre 2003 du Fonds Ella Ganz-Murkowsky

Leistungsempfänger

- Behörden aller Stufen
- Jugendbeauftragte der Gemeinden
- Interessengruppen
- Organisationen
- Fachstellen der Kinder- und Jugendförderung sowie der Familienhilfe
- Kinder und Jugendliche

Destinataires

- Autorités à tous les niveaux
- Personnes déléguées à la jeunesse dans les communes
- Groupements d'intérêts
- Organisations
- Services spécialisés dans la promotion des activités destinées à l'enfance et à la jeunesse et dans l'aide à la famille
- Enfants et jeunes

Wirkungsziel(e)

Beitrag zur Berücksichtigung der Anliegen und Bedürfnisse der Kinder und Jugendlichen.

Objectifs d'effet

Contribuer à la prise en compte des préoccupations et des besoins exprimés par les enfants et les jeunes.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Wirkungsindikator 1	-	-	Ist-Wert	Ist-Wert	Ist-Wert	Ist-Wert	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Mitwirkungsmöglichkeiten der Kinder und Jugendlichen in den Gemeinden und im Kanton.

Indicateur d'effet 1:

Possibilités de participation des enfants et des jeunes dans les communes et dans le canton.

Leistungsziel(e)

Sicherstellung des persönlichen Kontakts zu den Jugendbeauftragten oder anderen Exponenten der Jugendförderung in den Gemeinden.

Objectifs de prestation

Assurer des contacts personnels avec la personne déléguée à la jeunesse ou d'autres responsables de la promotion des activités de jeunesse dans les communes.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	40 Gemeinden im Jahr	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Anzahl Gemeinden mit Kontakt

Indicateur de prestation 1:

Nombre de communes avec lesquelles un contact a été établi.

Kommentar

Schwerpunkte der Tätigkeit Konsolidierung und Weiterentwicklung des Mitwirkungsgedankens zwecks Verbesserung der Jugendförderung und zur Unterstützung der jugendpolitischen Anliegen. Chancen/Risiken, Mitwirkungsmöglichkeiten fördern das Interesse der Jugendlichen an der Politik und damit an den Problemen des Staatswesens. Dadurch steigt die Bereitschaft, vermehrt Verantwortung zu übernehmen und bei der Lösung der Generationen übergreifenden Aufgaben mitzuarbeiten.

Commentaire

Priorités Consolidation et poursuite du développement du principe de participation en vue d'améliorer la promotion des activités de jeunesse et de prendre en compte, dans le cadre de la politique de la jeunesse, les préoccupations de celle-ci. Chances/risques, les possibilités de participation stimulent l'intérêt que portent les jeunes à la politique et, partant, aux problèmes de l'Etat. La volonté d'assumer davantage de responsabilités s'en trouve ainsi accrue, tout comme celle de collaborer à la résolution des questions liées aux tâches inter-générationnelles.

6.3.8 Kindesschutz und Vormundschaftswesen

6.3.8 Protection de l'enfant et tutelle

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	115'000	115'000	115'000	115'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	0	0	0	0	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	64'662	64'581	64'581	64'581	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**50'338**	**50'419**	**50'419**	**50'419**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	1'325'118	1'314'387	1'333'352	1'351'161	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	40'569	40'559	40'559	40'559	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–1'315'350**	**–1'304'527**	**–1'323'493**	**–1'341'302**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–1'315'350**	**–1'304'527**	**–1'323'493**	**–1'341'302**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–0.8%*	*1.5%*	*1.3%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**7'000**	7'000	7'000	7'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–1'308'350**	**–1'297'527**	**–1'316'493**	**–1'334'302**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–0.8%*	*1.5%*	*1.4%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Kindesschutz durch aktive Beratung, Beaufsichtigung und Bewilligungserteilung sowie durch Sicherstellung der zweckmässigen Zusammenarbeit der zuständigen Behörden und Stellen. Förderung der Handlungskompetenz von vormundschaftlichen Behörden und Sozialdiensten im gesamten Vormundschaftswesen.

Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung vom 18. April 1999 – SR 101.0
- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 – BSG 101.1
- UNO-Übereinkommen vom 20. November 1989 über die Rechte des Kindes – SR 0.107
- New Yorker–Übereinkommen vom 20. Juni 1956 über die Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen im Ausland – SR 0.274.15
- Haager-Übereinkommen vom 2. Oktober 1973 über die Anerkennung und Vollstreckung von Unterhaltsentscheidungen – SR 0.211.213.02
- Haager-Übereinkommen vom 29. Mai 1993 über den Schutz von Kindern und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der internationalen Adoption – SR 0.211.221.311
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch (ZGB) vom 10. Dezember 1907 – SR 210.0
- Schweizerisches Strafgesetzbuch (StGB) vom 21. Dezember 1937 – SR 311.0
- Eidgenössische Verordnung vom 19. Oktober 1977 über die Aufnahme von Kindern zur Pflege und zur Adoption (PAVO) – SR 211.222.338
- EG zum ZGB – BSG 211.1
- EG zum StGB – BSG 311.1
- Gesetz vom 14. März 1995 über die Organisation der Gerichtsbehörden in Zivil- und Strafsachen (GOG) – BSG 161.1
- Gesetz vom 6. Februar 1980 über Inkassohilfe und Bevorschussung von Unterhaltsbeiträgen für Kinder (GIB) – BSG 213.22
- Gesetz vom 22. November 1989 über die fürsorgerische Freiheitsentziehung und andere Massnahmen der persönlichen Fürsorge (FFEG) – BSG 213.316.
- Jugendrechtspflegegesetz vom 21. Januar 1993 (JRPG) – BSG 322.1
- Dekret vom 10. November 1992 über die Organisation der Jugendrechtspflege (JRPD) – BSG 322.11
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (OrV JGK) – BSG 152.221.131
- Jugendrechtspflegeverordnung (JRPV) vom 1. September 1993 – BSG 322.111

Description

Protection de l'enfant par des activités de conseil et de surveillance ainsi que par le biais de procédures d'autorisation, et garantie d'une coopération judicieuse entre les autorités et les services compétents. Renforcement de la faculté d'intervention des autorités de tutelle et des services sociaux dans l'ensemble du domaine de la tutelle.

Bases juridiques

- Constitution fédérale du 18 avril 1999 – RS 101.0
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 – RSB 101.1
- Convention des Nations Unies du 20 novembre 1989 relative aux droits de l'enfant – RS 0.107
- Convention du 20 juin 1956 sur le recouvrement des aliments à l'étranger – RS 0.274.15
- Convention du 2 octobre 1973 concernant la reconnaissance et l'exécution de décisions relatives aux obligations alimentaires – RS 0.211.213.02
- Convention du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale – RS 0.211.221.311
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CCS) – RS 210.0
- Code pénal suisse du 21 décembre 1937 – RS 311.0
- Ordonnance fédérale du 19 octobre 1977 réglant le placement d'enfants à des fins d'entretien et en vue d'adoption (OPEE) – RS 211.222.338
- Loi du 28 mai 1991 sur l'introduction du Code civil suisse (LiCCS) – RSB 211.1
- Loi du 6 octobre 1940 sur l'introduction du Code pénal suisse – RSB 311.1
- Loi du 14 mars 1995 sur l'organisation des juridictions civile et pénale (LOJ) – RSB 161.1
- Loi du 6 février 1980 sur l'aide au recouvrement et les avances de contributions d'entretien pour enfants – RSB 213.22
- Loi du 22 novembre 1989 sur la privation de liberté à des fins d'assistance et sur d'autres mesures de l'assistance personnelle (LPLA) – RSB 213.316.
- Loi du 21 janvier 1993 sur le régime applicable aux mineurs délinquants (LRM) – RSB 322.1
- Décret du 10 novembre 1992 concernant l'organisation du régime applicable aux mineurs délinquants (DRM) – RSB 322.11
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (OO JCE) – RSB 152.221.131
- Ordonnance du 1er septembre 1993 sur le régime applicable aux mineurs délinquants (ORM) – RSB 322.111

- Pflegekinderverordnung (PVO) vom 4. Juli 1979 – BSG 213.223
- Verordnung vom 10. September 1980 über Inkassohilfe und Bevorschussung von Unterhaltsbeiträgen für Kinder (VIB) – BSG 213.221

- Ordonnance du 4 juillet 1979 réglant le placement d'enfants – RSB 213.223
- Ordonnance du 10 septembre 1980 sur l'aide au recouvrement et les avances de contributions d'entretien pour enfants – RSB 213.221

Leistungsempfänger

- Vormundschaftliche Behörden
- Sozialdienste
- Institutionen
- Mandatsträger
- Private Organisationen
- Privatpersonen
- Obergericht
- Jugendgerichte

Destinataires

- Autorités de tutelle
- Services sociaux
- Institutions
- Tuteurs/tutrices, curateurs/curatrices
- Organisations privées
- Particuliers
- Cour suprême
- Tribunaux des mineurs

Wirkungsziel(e)

Beitrag zur Wahrung der Rechte von Kindern und Jugendlichen durch Umsetzung und Sicherstellung eines hohen Standes der Fachkompetenzen der mit Kindern, Jugendlichen und schutzbedürftigen Personen befassten Behörden durch Beratung oder Intervention.

Objectifs d'effet

Contribuer à la défense des droits des enfants et des jeunes par la mise en œuvre et la garantie – par des conseils ou des interventions – d'un niveau élevé de compétences des autorités s'occupant d'enfants, de jeunes et de personnes nécessitant une protection.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	10.00	10.00	10.00	10.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	Nicht mehr als 20 Reklamationen aus Beratungs- und Bewilligungstätigkeit	Nicht mehr als 20 Reklamationen aus Beratungs- und Bewilligungstätigkeit	Nicht mehr als 20 Reklamationen aus Beratungs- und Bewilligungstätigkeit	Nicht mehr als 20 Reklamationen aus Beratungs- und Bewilligungstätigkeit	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anteil von fehlerhaften Entscheiden zur Gesamtzahl der Entscheide.

Indicateur d'effet 1:

Faible proportion de décisions entachées d'erreurs par rapport au nombre total de décisions.

Wirkungsindikator 2:

Zufriedenheit der Leistungsempfänger

Indicateur d'effet 2:

Satisfaction des destinataires.

Leistungsziel(e)

An den Rechten des Kindes orientierte, zeit- und sachgerechte Aufgabenerfüllung.

Objectifs de prestation

Accomplir les tâches de manière appropriée et en temps voulu en tenant compte des droits de l'enfant.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	Nicht mehr als 20 Reklamationen aus Beratungs- und Bewilligungstätigkeit	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	5.00	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Anzahl Reklamationen

Leistungsindikator 2:

Anzahl gutgeheissene Beschwerden im Verhältnis zur Gesamtzahl der Beschwerden

Indicateur de prestation 1:

Nombre de réclamations.

Indicateur de prestation 2:

Nombre de recours admis par rapport au nombre total de recours.

Kommentar

Begründung von Veränderungen Kapazitätsreduktion um 80 Stellenprozente infolge SAR-Massnahmen. Dadurch Verminderung Lohnaufwand von CHF 100 000. Schwerpunkte der Tätigkeit Aktive Beratung und Förderung der Handlungskompetenz von vormundschaftlichen Behörden und Sozialdiensten im Kindes- und Vormundschaftswesen. Chancen/Risiken. Die Beratungstätigkeit hinsichtlich Reaktionszeit und Beratungstiefe gerät infolge der SAR-Massnahme qualitativ unter Druck. Es ist zudem mit steigenden Fallzahlen zu rechnen.

Commentaire

Commentaire des écarts: Réduction des effectifs équivalant à la suppression d'un poste à 80 pour cent suite aux mesures prévues par l'ESPP. Par conséquent, diminution de 100 000 francs des charges salariales. Priorités: Conseils et renforcement de la faculté d'intervention des autorités de tutelle et des services sociaux dans l'ensemble du domaine de la protection de l'enfant et de la tutelle. Chances/risques: Avec la mesure découlant de l'ESPP, il devient plus difficile de garantir la qualité de de conseil s'agissant du temps de réaction et des possibilités d'approfondissement. Il faut en outre compter avec un nombre croissant de cas.

6.3.9 Differenzierte Jugendhilfemassnahmen

6.3.9 Mesures différenciées d'aide à la jeunesse

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	3'474'000	3'474'000	3'474'000	3'474'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	164'000	164'000	139'000	139'000	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	2'462'300	2'461'100	2'461'100	2'461'100	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**847'700**	**848'900**	**873'900**	**873'900**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	5'010'864	5'070'941	5'112'321	5'135'042	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	58'968	58'968	58'968	58'968	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–4'222'132**	**–4'281'009**	**–4'297'389**	**–4'320'110**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–4'222'132**	**–4'281'009**	**–4'297'389**	**–4'320'110**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*1.4%*	*0.4%*	*0.5%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–4'222'132**	**–4'281'009**	**–4'297'389**	**–4'320'110**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*1.4%*	*0.4%*	*0.5%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Bei männlichen und im Einzelfall auch weiblichen Jugendlichen werden in unterschiedlich gestalteten, stationären Settings interdisziplinäre Abklärungs- und Betreuungsmassnahmen mit sehr unterschiedlicher Dauer geleistet. Zudem wird mit prophylaxeorientierten Massnahmen versucht, Ressourcen im Umfeld zu suchen und zu stärken und so Fremdplatzierungen zeitlich zu minimieren oder unnötig zu machen.

Rechtsgrundlagen

- Europäische Menschenrechtskonvention
- Bundesverfassung vom 18. April 1999 – SR 101.0
- Art. 25 und 37 Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 – BSG 101.1
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch (ZGB) vom 10. Dezember 1907 – SR 210.0
- Schweizerisches Strafgesetzbuch (StGB) vom 21. Dezember 1937 – SR 311.0
- Bundesgesetz vom 5. Oktober 1984 über die Leistungen des Bundes für den Straf- und Massnahmenvollzug – SR 341.0
- Bundesgesetz vom 20. März 1981 über internationale Rechtshilfe in Strafsachen (ISRG) – SR 351.1
- Eidgenössische Verordnung (1) zum Schweizerischen Strafgesetzbuch (VStGB 1) vom 13. November 1973 – SR 311.01
- Eidgenössische Verordnung 3 zum Schweizerischen Strafgesetzbuch (VStGB 3) vom 16. Dezember 1985 – SR 311.03
- Eidgenössische Verordnung vom 29. Oktober 1986 über die Leistungen des Bundes für den Straf- und Massnahmenvollzug – SR 341.1
- Eidgenössische Verordnung vom 24. Februar 1982 über internationale Rechtshilfe in Strafsachen (IRSV) – SR 351.11
- Eidgenössische Verordnung über das automatisierte Strafregister – SR 331
- Art. 66 und 68 EG zum StGB
- Art. 1, 412 – 428 Gesetz vom 15. März 1995 über das Strafverfahren (StrV) – BSG 321.1
- Art. 1–3, 80 – 88 Jugendrechtspflegegesetz (JRPG) vom 21. Januar 1993 – BSG 322.1
- Art. 1, 2, 8–9, 25–32, 50, 52 Gesetz vom 22. November 1989 über die fürsorgerische Freiheitsentziehung und andere Massnahmen der persönlichen Fürsorge (FFEG) – BSG 213.316
- Interkantonale Vereinbarung vom 20. September 2002 für soziale Einrichtungen (IVSE)

Leistungsempfänger

- Einweisungs- und Vollzugsinstanzen
- Schul-, Gemeinde- und Kantonsbehörden
- Eltern und andere Sorgeberechtige
- Eingewiesene
- andere Personen im Umfeld der Eingewiesenen

Wirkungsziel(e)

In unklaren, komplexen Situationen von Jugendlichen und ihrem Umfeld mit differenzierten, flexiblen und fachlich hochstehenden Angeboten Klarheit suchen und geeignete Entwicklungsmöglichkeiten erarbeiten, im Auftrag von Zivil- und Strafrechtsbehörden.

Description

Des jeunes gens, mais aussi parfois des jeunes filles, sont accueillis, de manière différenciée, dans un cadre résidentiel où des mesures interdisciplinaires d'observation et d'encadrement de durées très variables sont mises en œuvre. L'application de mesures d'ordre préventif doit en outre permettre aux jeunes de trouver des ressources dans leur entourage, de les renforcer et, ainsi, rendre les placements hors de la famille aussi courts que possible, voire inutiles.

Bases juridiques

- Convention européenne des droits de l'homme
- Constitution fédérale du 18 avril 1999 (RS 101.0)
- Articles 25 et 37 de la Constitution du canton de Berne (RSB 101.1)
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (RS 210.0)
- Code pénal suisse du 21 décembre 1937 (RS 311.0)
- Loi fédérale du 5 octobre 1984 sur les prestations de la Confédération dans le domaine de l'exécution des peines et des mesures (RS 341.0)
- Loi fédérale du 20 mars 1981 sur l'entraide internationale en matière pénale (EIMP, RS 351.1)
- Ordonnance (1) du 13 novembre 1973 relative au code pénal suisse (OCP 1, RS 311.01)
- Ordonnance (3) du 16 décembre 1985 relative au code pénal suisse (OCP 3, RS 311.03)
- Ordonnance du 29 octobre 1986 sur les prestations de la Confédération dans le domaine de l'exécution des peines et des mesures (RS 341.1)
- Ordonnance du 24 février 1982 sur l'entraide pénale internationale (OEIMP, RS 351.11)
- Ordonnance du 1er décembre 1999 sur le casier judiciaire informatisé (RS 311.0)
- Articles 66 et 68 de la loi du 6 octobre 1940 sur l'introduction du Code pénal suisse (LiCPS, RSB 311.1)
- Articles 1 et 412 à 428 du Code de procédure pénale du 15 mars 1995 (CCP, RSB 321.1)
- Articles 1 à 3 et 80 à 88 de la loi du 21 janvier 1993 sur le régime applicable aux mineurs délinquants (LRM, RSB 322.1)
- Articles 1, 2, 8, 9, 25 à 32, 50 et 52 de la loi du 22 novembre 1989 sur la privation de liberté à des fins d'assistance et sur d'autres mesures de l'assistance personelle (LPLA, RSB 213.316)
- Convention intercantonale du 20 septembre 2002 relative aux institutions sociales (CIIS)

Destinataires

- Instances de placement et d'exécution
- Autorités scolaires, communales et cantonales
- Parents et autres titulaires du droit de garde de l'enfant
- Personnes placées
- Autres personnes de l'entourage des personnes placées

Objectifs d'effet

Chercher par le biais d'offres différenciées se caractérisant par leur flexibilité et leur niveau élevé de qualité, sur mandat des autorités de droit civil et de droit pénal, à faire la lumière sur la situation de jeunes et de leur entourage confrontés à des problèmes complexes, mais aussi proposer des possibilités de développement adaptées.

In speziellen Fällen durch gezielte, individuelle Ausbildungs- und Betreuungssettings geeigente Voraussetzungen für die berufliche und soziale Integration und persönliche Entwicklungsmöglichkeit von verhaltensauffälligen Jugendlichen schaffen.

Créer, dans des cas particuliers, par le biais de mesures de formation et de prise en charge individuelles et ciblées, les conditions favorables à l'intégration professionnelle et sociale de jeunes au comportement social perturbé ainsi que des possibilités de développement personnel pour ces derniers.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	80.00	80.00	80.00	80.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	50.00	50.00	50.00	50.00	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl übernommene Aufträge, bei denen für die auftraggebende Behörde Klarheit erarbeitet und mit dem Bericht und den Empfehlungen dargestellt werden konnte, im Verhältnis zur Gesamtzahl der übernommenen Aufträge. >80 Prozent

Indicateur d'effet 1:

Nombre de mandats assumés pour lesquels la lumière a pu être faite, rapports et recommandations à la clé, à l'intention de l'autorité mandante, par rapport au nombre total de mandats. > 80 %

Wirkungsindikator 2:

Anzahl der während der Platzierung bei der BEO erfolgreich abgeschlossenen Ausbildungen, im Verhältnis zur Gesamtzahl der übernommenen und begonnenen Ausbildungsbegleitungen. >50 Prozent

Indicateur d'effet 2:

Nombre de formations terminées avec succès durant la période d'observation à la BEO par rapport au nombre total d'encadrements de formation assumés. >50 %

Leistungsziel(e) **Objectifs de prestation**

Der Nachfrage entsprechend geeignete Angebote zur Verfügung stellen können.

Pouvoir mettre à disposition des offres répondant à la demande.

Genügend fachlich hochstehende und differenzierte Kapazitäten und Settings für die vorhandene Anzahl Plätze und Spezialangebote zur Verfügung haben.

Disposer de ressources différenciées et de niveau de qualité élevé en suffisance par rapport au nombre de places et de possibilités d'accueil pour les offres spéciales.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	Zahl der Anfragen soll grösser sein als die Anzahl freier Plätze	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	85.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	100.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	Erreichen der Anerkennung durch den Kanton / EJPD / IHV	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Verhältnis der Anfragen zu den zu besetzenden Plätzen. (Zahl der Anfragen grösser als Anzahl freie Plätze)

Indicateur de prestation 1:

Rapport entre la demande et l'offre de places. (Le nombre de demandes est plus élevé que le nombre de places disponibles)

Leistungsindikator 2:

Indicateur de prestation 2:

Auslastung der vorhandenen Plätze. >85 Prozent

Leistungsindikator 3:

Anzahl gefundene Lehrbetriebe, Schulen oder WohnungsvermieterInnen im Verhältnis zur benötigten Menge der übernommenen Platzierungsaufträge. 100 Prozent

Leistungsindikator 4:

Genehmigung des Institutionskonzeptes. (Erreichen der Anerkennung durch Kanton / EJPD / IHV)

Kommentar

Begründung der Veränderung: Die Nachfrage nach Abklärungsplätzen für Jugendliche mit Gewaltdelikten hat stark zugenommen und wird nach allen Prognosen noch weiter zunehmen. Um solche Jugendliche in einer grösseren Anzahl aufnehmen zu können, sind zusätzliche Anpassungen bei den Sicherheitsmassnahmen und beim Feinkonzept notwendig. Schwerpunkte der Tätigkeit

- Gezielte Trainings und fachliche Fortbildungen für alle Mitarbeitenden
- Zusätzliche Programme zur Bearbeitung von Gewaltproblemen für die Jugendlichen und deren Eltern mit Teilnahmeverpflichtung
- Gezielte, tragfähige und dezentrale Kriseninterventionsmöglichkeiten
- Zusätzliche Kapazitäten für die Fallsteuerung auf der Ebene der Bereichsleitung und der Heimleitungsstellvertretung. Die Erfahrung zeigt, dass der Zeitbedarf für Interventionen, Krisensitzungen, Einbezug des Umfeldes, Unterstützung der Mitarbeitenden und Sicherheitsüberlegungen bei Jugendlichen mit Gewaltproblemen etwa ein Drittel grösser ist als bei den andern Jugendlichen.

Chancen und Risiken: Ohne zusätzliche Massnahmen ist eine vermehrte Aufnahme von Jugendlichen mit Gewaltproblemen aus Qualitäts- und Sicherheitsgründen nicht verantwortbar. Als staatliche Spezialinstitution sollten wir aber mithelfen können, die heiklen Fragen der Fremdgefährlichkeit von Jugendlichen zuhanden der Jugendgerichte und Vormundschaftsbehörden zu beurteilen und pädagogisch-therapeutische Massnahmen einzuleiten und zu empfehlen.

Taux d'occupation des places disponibles . >85 %

Indicateur de prestation 3:

Nombre d'établissements d'apprentissage, d'écoles ou de bailleurs par rapport aux besoins découlant des mandats de placement. 100 %

Indicateur de prestation 4:

Approbation de la stratégie de l'institution. (Reconnaissance de la part du canton / du DFJP / de la CIIS)

Commentaire

Commentaire des écarts: La demande de places d'observation destinées à de jeunes gens ayant commis des délits avec violence a fortement augmenté et tout porte à croire que cette tendance va se poursuivre. Or, l'accueil d'un nombre plus élevé de jeunes délinquants violents requiert impérativement des adaptations supplémentaires des mesures de sécurité ainsi qu'un remaniement du concept détaillé. Priorités

- Entraînement ciblé et perfectionnement professionnel de tous les collaborateurs.
- Programmes complémentaires obligatoires de traitement des problèmes de violence destinés aux jeunes et à leurs parents.
- Possibilités ciblées d'interventions de crise efficaces en dehors de l'établissement.
- Possibilité de consacrer des ressources humaines supplémentaires au traitement des cas à l'échelon des responsables de secteurs et à celui de la suppléance du directeur. L'expérience a en effet montré que les interventions, les séances de crise, la prise en compte de l'environnement, le soutien en faveur des collaborateurs et les réflexions ayant trait à la sécurité prennent davantage de temps dans le cas de jeunes gens violents (environ un tiers de plus que dans les autres cas).

Chances et risques: Sans mesures supplémentaires, il serait irresponsable d'accueillir davantage de jeunes gens violents car cela signifierait une diminution à la fois de la qualité de l'encadrement et de la sécurité. En tant qu'institution cantonale spécialisée, nous devrions cependant pouvoir contribuer, à l'intention des tribunaux des mineurs et des autorités tutélaires, à l'examen des problèmes délicats posés par les jeunes gens dangereux pour autrui, ainsi qu'à la formulation et à la prise de mesures de nature pédago-thérapeutique.

6.3.10 Vollzug der Sozialversicherung

6.3.10 Mise en œuvre des prescriptions sur les assurances sociales

Deckungsbeitragsrechnung / **Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	109'231'000	116'902'000	122'438'500	125'408'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	42'552	42'552	42'552	42'552	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	244'968'800	256'062'100	261'767'100	267'546'100	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–135'780'352**	**–139'202'652**	**–139'371'152**	**–142'180'652**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	4'193'195	4'230'177	4'288'700	4'304'003	(–) Frais d. personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	2'682'064	2'632'064	2'632'064	2'632'064	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–142'655'611**	**–146'064'893**	**–146'291'916**	**–149'116'719**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–142'655'611**	**–146'064'893**	**–146'291'916**	**–149'116'719**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*2.4%*	*0.2%*	*1.9%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**650'983'000**	669'601'500	686'428'500	702'215'300	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**891'057'000**	913'017'900	938'183'100	957'454'400	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–382'729'611**	**–389'481'293**	**–398'046'516**	**–404'355'819**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*1.8%*	*2.2%*	*1.6%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis / **Justification statistique**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Ausüben der Aufsicht über die zweckentsprechende Verwendung der Vermögen in Vorsorgeeinrichtungen, klassischen Stiftungen und Familienausgleichskassen.

Description

Garantie du financement et versement d'une partie des prestations dans le domaine des assurances sociales; surveillance, dans ce même domaine, d'une utilisation de la fortune conforme au but fixé.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 20. Dezember 1946 über die Alters- und Hinterlassenenversicherung (AHVG; SR 831.10).
- Einführungsgesetz vom 23. Juni 1993 zum Bundesgesetz über die Alters- und Hinterlassenenversicherung (EG AHVG; BSG 841.11).
- Bundesgesetz vom 19. Juni 1959 über die Invalidenversicherung (IVG; SR 831.20).
- Einführungsgesetz vom 23. Juni 1993 zum Bundesgesetz über die Invalidenversicherung (EG IVG; BSG 841.21).
- Verordnung vom 4. November 1998 über die Ausgleichskasse des Kantons Bern und ihre Zweigstellen (AKBV; BSG 841.111).
- Bundesgesetz vom 19. März 1965 über Ergänzungsleistungen zur Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung (ELG; SR 831.30).
- Gesetz vom 16. November 1989 über Ergänzungsleistungen zur Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung (ELGK; BSG 841.31).
- Verordnung vom 20. Dezember 1989 über Ergänzungsleistungen zur Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung (ELVK; BSG 841.311).
- Bundesgesetz vom 20. Juni 1952 über die Familienzulagen in der Landwirtschaft (FLG; SR 836.1).
- Artikel 84 ff. des Zivilgesetzbuches (ZGB).
- Artikel 9 des Einführungsgesetzes vom 28. Mai 1911 zum ZGB (EG ZGB; BSG 211.1).
- Bundesgesetz vom 25. Jauni 1982 über die berufliche Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenvorsorge (BVG; SR 831.40).
- Verordnung vom 29. Juni 1983 über die Beaufsichtigung und die Registrierung der Vorsorgeeinrichtungen (BVV 1; SR 831.435.1).
- Verordnung vom 13. November 1993 betreffend die Aufsicht über die Stiftungen und die Vorsorgeeinrichtungen (Stiftungs–Verordnung; StiV; [BSG 212.223.1]).
- Gesetz vom 5. März 1961 über Kinderzulagen für Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer (KZG; BSG 832.71).
- Kinderzulagenverordnung vom 28. April 1961 (KZV; BSG 832.711).
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz; [OrG; BSG 152.01]).
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (OrVJGK; BSG 152.332.131).

Bases juridiques

- Loi fédérale du 20 décembre 1946 sur l'assurance-vieillesse et survivants (LAVS, RS 831.10)
- Loi du 23 juin 1993 portant introduction de la loi fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants (LiLAVS, RSB 841.11)
- Loi fédérale du 19 juin 1959 sur l'assurance-invalidité (LAI, RS 831.20)
- Loi du 23 juin 1993 portant introduction de la loi fédérale sur l'assurance-invalidité (LiLAI, RSB 841.21)
- Ordonnance du 4 novembre 1998 sur la Caisse de compensation du canton de Berne et ses agences (OCCB, RSB 841.111)
- Loi fédérale du 19 mars 1965 sur les prestations complémentaires à l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité (LPC, 831.30)
- Loi du 16 novembre 1989 sur les prestations complémentaires à l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité (LPCC, RSB 841.31)
- Ordonnance du 20 décembre 1989 sur les prestations complémentaires à l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité OPCC, RSB 841.311)
- Loi fédérale du 20 juin 1952 sur les allocations familiales dans l'agriculture (LFA, RS 836.1)
- Articles 84 ss du Code civil suisse (CCS, RS 210)
- Article 9 de la loi du 28 mai 1911 sur l'introduction du Code civil suisse (LiCCS, RSB 211.1)
- Loi fédérale du 25 juin 1982 sur la prévoyance vieillesse professionnelle, survivants et invalidité (LPP, RS 831.40)
- Ordonnance du 29 juin 1983 sur la surveillance et l'enregistrement des institutions de prévoyance professionnelle (OPP 1, RS 831.435.1)
- Ordonnance du 10 novembre 1993 sur la surveillance des fondations et des institutions de prévoyance [ordonnance sur les fondations, OFon, RSB 212.223.1]
- Loi du 5 mars 1961 sur les allocations pour entfants aux personnes salariées (LAE, RSB 832.71)
- Ordonnance du 28 avril 1961 sur les allocations pour enfants (OAPE, RSB 832.711)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (loi d'organisation [LOCA, RSB 152.01])
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (OO JCE, RSB 152.221.131)

Leistungsempfänger

direkt
- Vorsorgeeinrichtungen und Klassische Stiftungen mit Sitz im Kanton Bern ohne Einrichtungen, die unter der Aufsicht des Bundes stehen.
- Familienausgleichskasse des Kantons Bern, im Kanton Bern anerkannte private Familienausgleichskassen, Arbeitgeber im Kanton Bern.
- EinwohnerInnen des Kantons Bern in bescheidenen wirtschaftlichen Verhältnissen.

indirekt
- RentnerInnen der AHV und IV.
- Bauern mit Kinder.
- EmpfängerInnen von Ergänzungsleistungen.

Destinataires

directs
- Institutions de pévoyance et fondations classiques ayant leur siège dans le canton de Berne, sans les institutions qui sont placées sous la surveillance de la Conféderation.
- Caisses d'allocations familiales du canton de Berne, caisses privées d'allocations familiales du canton de Berne, employeurs du canton de Berne.
- Habitants et habitantes du canton de Berne de condition économique modeste.

indirects
- Rentiers AVS et AI
- Paysans ayant des enfants
- Bénéficaires de prestations complémentaires

Wirkungsziel(e)

Zweckentsprechende Verwendung des Vermögens der beaufsichtigten Institutionen.

Objectifs d'effet

Vérifier l'utilisation de la fortune des institutions surveillées, qui doit être conforme au but de ces dernières.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	<10 <10 < 10 <10 <10	<10 <10 < 10 <10 <10			Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Weiterzug der durch Verfügung angeordneten Massnahmen.

Indicateur d'effet 1:

Nombre de décisions ordonnant les mesures ayant été attaquées

Leistungsziel(e)

Kompetente Aufsicht über Vorsorgeeinrichtungen, klassische Stiftungen und Familienausgleichskassen.

Rechtzeitige Ausrichtung der Leistungen an alle Berechtigten.

Objectifs de prestation

Verser les prestations en temps voulu à tous les ayant droit.

Exercer avec compétence une surveillance sur les institutions de prévoyance, les fondations classiques et les caisses d'allocations familiales.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	-	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	50.00	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Anzahl gutgeheissener Beschwerden.

Indicateur de prestation 1:

Proportion de réclamations dues au retard dans les versements par rapport au nombre total d'ayants droit.

Leistungsindikator 2:

Anzahl Reklamationen wegen verzögerter Ausrichtung im Verhältnis zur Anzahl Berechtigter.

Indicateur de prestation 2:

Nombre de recours admis.

Kommentar

-

Commentaire

-

6.3.11 Pfarramtliche Versorgung der Kirchgemeinden und Beziehung zwischen Kirche und Staat

6.3.11 Dotation des paroisses en ecclésiastiques et suivi des ministères pastoraux et presbytéraux, relations entre l'Eglise et l'Etat

Deckungsbeitragsrechnung / Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	418'600	418'600	418'600	418'600	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	343'974	343'974	343'974	343'974	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	423'200	423'200	423'200	423'200	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–348'574**	**–348'574**	**–348'574**	**–348'574**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	71'130'595	71'540'016	72'008'582	72'444'534	(–) Frais d. personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	1'675	1'675	1'675	1'675	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–71'480'844**	**–71'890'265**	**–72'358'831**	**–72'794'783**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–71'480'844**	**–71'890'265**	**–72'358'831**	**–72'794'783**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*0.6%*	*0.7%*	*0.6%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**66'000**	66'000	66'000	66'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–71'546'844**	**–71'956'265**	**–72'424'831**	**–72'860'783**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*0.6%*	*0.7%*	*0.6%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis / Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Personalwesen der Pfarrerschaft und Bearbeitung der sich im Verhältnis zwischen Kirche und Staat stellenden Fragen

Description

Gestion du personnel ecclésiastique et des questions qui se posent dans le cadre des relations entre l'Eglise et l'Etat.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern (Kantonsverfassung, KV, BSG 101.1)
- Gesetz über die bernischen Landeskirchen (BSG 410.11)
- Gesetz über die jüdischen Gemeinden (BSG 410.51)
- Dekret betreffend das katholische Nationalbistum (BSG 410.41)
- Übereinkunft wegen der Herstellung und neuen Umschreibung des Bistums Basel (BSG 410.331)
- Übereinkunft zwischen den hohen Ständen Luzern, Bern, Solothurn und Zug für die Organisation des Bistums Basel (BSG 410.332)
- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (Organisationsverordnung JGK, OrV JGK)

Bases juridiques

- Constitution fédérale du 18 avril 1999 (Cst., RS 101)
- Loi du 6 mai 1945 sur les Eglises nationales bernoises (RSB 410.11)
- Loi du 28 janvier 1997 concernant les communautés israélites (RSB 410.51)
- Décret du 13 avril 1877 concernant l'Evêché catholique national (RSB 410.41)
- Convention du 26 mars 1828 conclue relativement à la réorganisation et à la nouvelle circonscription de l'Evêché de Bâle (RSB 410.331)
- Convention conclue entre les Hauts Etats de Lucerne, Berne, Soleure et Zoug relativement à l'organisation de l'Evêché de Bâle (RSB 410.332)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (OO JCE, RSB 152.221.131)

Leistungsempfänger

- Kirchgemeinden
- Landeskirchen
- Kirchliche Oberbehörden
- Kantonale Verwaltung

Destinataires

- Paroisses
- Eglises nationales
- Autorités ecclésiastiques supérieures
- Administration cantonale

Wirkungsziel(e)

Gerechte Versorgung der ev.-ref. Kirchgemeinden mit genügend ausgebildeten Pfarrerinnen und Pfarrern zur Abdeckung des pfarramtlichen Grundbedarfs

Vertrauensvolle Partnerschaft zwischen Landeskirchen und Kanton durch Koordination und Beratung

Objectifs d'effet

Dotation correcte des paroisses réformées évangéliques en un nombre suffisant d'ecclésiastiques formés permettant de couvrir les besoins de base dans le domaine pastoral.

Partenariat entre les Eglises nationales et le canton basé sur la confiance grâce à une coordination et à des prestations de conseil.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Wirkungsindikator 1	-	-	-	-	-	-	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Reklamationen im Verhältnis zur Gesamtzahl der Geschäfte

Indicateur d'effet 1:

Nombre de réclamations par rapport au nombre total d'affaires traitées.

Leistungsziel(e)

Regelmässige Überprüfung der Ansprüche der Kirchgemeinden an kantonal besoldeten Pfarrstellen

Projektbezogene Vernetzung

Regelmässige Information der Kirchgemeinden

Objectifs de prestation

Examen régulier du nombre de postes d'ecclésiastiques rémunérés par le canton attribué à chaque paroisse.

Mise en réseau dans le cas de projets spécifiques.

Transmission régulière d'informations aux paroisses.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	-	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	-	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	> 1	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anteil der innerhalb von 5 Jahren nicht überprüften Kirchgemeinden im Verhältnis zur Gesamtzahl der Kirchgemeinden

Indicateur de prestation 1:

Part des paroisses n'ayant pas fait l'objet d'un tel examen dans un délai de cinq ans par rapport au nombre total de paroisses.

Leistungsindikator 2:

Anzahl reibungslose Abwicklung der Projekte im Verhältnis zur Gesamtzahl der Projekte

Indicateur de prestation 2:

Part des projets s'étant parfaitement déroulés par rapport au nombre total de projets.

Leistungsindikator 3:

Anzahl Informationsbriefe pro Jahr

Indicateur de prestation 3:

Nombre de lettres d'informations envoyées chaque année.

6.4 Besondere Rechnungen

6.4.1 Betreibungs- + Konkursämter

6.4 Comptes spéciaux

6.4.1 Offices des poursuites et faillites

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**26'920'151**	**27'431'100**	**27'302'796**	**27'533'121**	**27'694'807**	**27'979'689**	**Charges**
Veränderung		*1.90%*	*–0.47%*	*0.84%*	*0.59%*	*1.03%*	*Modification*
Ertrag	**36'379'956**	**33'929'800**	**34'851'100**	**34'851'100**	**34'851'100**	**34'851'100**	**Revenus**
Veränderung		*–6.73%*	*2.72%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**9'459'805**	**6'498'700**	**7'548'304**	**7'317'979**	**7'156'293**	**6'871'411**	**Solde**
Veränderung		*–31.30%*	*16.15%*	*–3.05%*	*–2.21%*	*–3.98%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	19'914'290	19'847'300	**19'453'104**	19'656'668	19'796'131	20'051'730	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	1'205'325	1'204'400	**1'188'027**	1'200'713	1'209'265	1'224'896	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	1'360'413	1'366'100	**1'478'003**	1'491'003	1'504'198	1'516'695	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	88'020	91'200	**88'762**	89'937	90'413	91'568	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	37'549	48'700	**57'700**	57'700	57'700	57'700	309 Autres charges de personnel
310 Büro-, Schulmaterial und Drucksachen	250'289	292'100	**295'900**	295'900	295'900	295'900	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	90'763	108'800	**91'300**	91'300	91'300	91'300	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	12'033	33'000	**19'000**	19'000	19'000	19'000	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	8'917	11'700	**12'000**	12'000	12'000	12'000	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	3'131	3'500	**3'500**	3'500	3'500	3'500	314 Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	15'597	26'600	**26'600**	26'600	26'600	26'600	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	129'316	190'500	**182'000**	182'000	182'000	182'000	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	882'711	981'000	**990'000**	990'000	990'000	990'000	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	2'582'934	2'873'900	**3'059'500**	3'059'400	3'059'400	3'059'400	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	63'133	60'000	**40'000**	40'000	40'000	40'000	319 Frais divers
320 Laufende Verpflichtungen	100'987	115'000	**116'000**	116'000	116'000	116'000	320 Engagements courants
330 Finanzvermögen	125'321	134'500	**135'200**	135'200	135'200	135'200	330 Patrimoine financier
390 Verrechneter Aufwand	49'413	42'800	**66'200**	66'200	66'200	66'200	390 Charges facturées en interne

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Ertrag							**Revenus**
420 Banken	963'202	1'100'000	**936'100**	936'100	936'100	936'100	420 Banques
421 Guthaben	0	0	**0**	0	0	0	421 Avoirs
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	0	0	**0**	0	0	0	427 Revenus des immeubles du patrimoine administratif
431 Gebühren für Amtshandlungen	35'091'912	32'610'000	**33'680'000**	33'680'000	33'680'000	33'680'000	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	558	3'500	**3'200**	3'200	3'200	3'200	435 Ventes
436 Rückerstattungen	212'418	158'300	**155'800**	155'800	155'800	155'800	436 Remboursements
469 Übrige	111'864	58'000	**76'000**	76'000	76'000	76'000	469 Autres subventions
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**

Kommentar

309: Die Mehrkosten stehen im Zusammenhang mit dem Lehrgang zur Erlangung des Fachausweises für Betreibungs- und Konkursbeamte.

311: Die Reduktion bei den Anschaffungskosten für Mobiliar erfolgt im Wesentlichen aufgrund der Neuregelung bezüglich Aktivierungsgrenze ab CHF 5000.

312: Reduktion der Kosten für Wasser und Energie aufgrund der Erfahrungswerte der vergangenen Jahre.

318: Die vermehrte Zustellung von Zahlungsbefehlen durch die Gemeindepolizei verursacht höhere Kosten. Bei den Sachversicherungsprämien wurde das Budget aufgrund der Erfahrungswerte der Vorjahre erhöht. Bei den Post- und Telekommunikationskosten ist die Zunahme mit der steigenden Geschäftslast und der Erhöhung der Posttarife begründet.

319: Die Schadenersatzforderungen werden tiefer als im Vorjahr eingeschätzt.

390: Der erhöhte Papierverbrauch wurde im Budget entsprechend berücksichtigt.

420: Die Anpassung bei den Bankzinsen erfolgt aufgrund der Erfahrungswerte aus den Vorjahren.

469: Erhöhung des Budgets für übrige Betriebsbeiträge aufgrund der Erfahrungswerte aus den Vorjahren.

Commentaire

309: Les charges supplémentaires résultent de la formation devant permettre aux préposés et préposées aux poursuites et faillites d'obtenir le certificat de capacité.

311: L'abaissement à CHF 5000 du seuil d'inscription à l'actif du bilan est la principale cause de la réduction des coûts d'acquisition du mobilier.

312: Réduction des dépenses d'approvisionnement en eau et en énergie sur la base des charges effectives des dernières années.

318: La fréquence accrue des envois de commandements de payer par la police municipale entraîne une augmentation des charges. S'agissant des primes d'assurance de choses, le budget a été majoré sur la base des charges effectives des dernières années. Dans le cas des frais de poste et de télécommunication, la majoration est due à la croissance du volume des affaires et à la hausse des tarifs postaux.

319: Les prétentions en dommages-intérêts sont estimées à un montant inférieur à celui de l'année précédente.

390: Le budget tient compte de l'utilisation accrue de papier.

420: Les intérêts bancaires sont adaptés sur la base des montants effectifs des dernières années.

469: Le budget a été augmenté sur la base des subventions à l'exploitation effectives des dernières années.

6.4.2 Gerichtskreise

6.4.2 Arrondissements judiciaires

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**50'715'776**	**52'517'700**	**51'421'735**	**51'106'899**	**51'337'610**	**51'623'322**	**Charges**
Veränderung		*3.55%*	*–2.09%*	*–0.61%*	*0.45%*	*0.56%*	*Modification*
Ertrag	**16'370'907**	**18'061'700**	**16'844'600**	**16'844'600**	**16'844'600**	**16'844'600**	**Revenus**
Veränderung		*10.33%*	*–6.74%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**–34'344'869**	**–34'456'000**	**–34'577'135**	**–34'262'299**	**–34'493'010**	**–34'778'722**	**Solde**
Veränderung		*–0.32%*	*–0.35%*	*0.91%*	*–0.67%*	*–0.83%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	10'338'882	11'114'300	**10'704'955**	10'795'279	10'910'625	10'997'127	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	14'484'115	14'567'300	**13'816'669**	13'989'390	14'076'380	14'245'502	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	1'723'623	1'552'800	**1'487'670**	1'502'919	1'515'362	1'530'584	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	1'938'619	1'906'200	**1'769'701**	1'787'626	1'802'638	1'816'442	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	97'784	99'000	**110'340**	112'385	113'305	114'367	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	33'387	119'300	**74'000**	74'000	74'000	74'000	309 Autres charges de personnel
310 Büro-, Schulmaterial und Drucksachen	285'238	338'200	**332'700**	332'700	332'700	332'700	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	58'517	138'100	**111'400**	111'400	111'400	111'400	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	22'215	58'500	**57'500**	57'500	57'500	57'500	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	8'712	12'000	**13'100**	13'100	13'100	13'100	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	8'818	12'600	**20'600**	20'600	20'600	20'600	314 Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	7'093	23'400	**21'800**	21'800	21'800	21'800	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	50'852	71'200	**76'900**	76'900	76'900	76'900	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	58'279	158'300	**69'000**	69'000	69'000	69'000	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	1'249'613	1'455'200	**1'445'100**	1'445'000	1'445'000	1'445'000	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	14'250'011	13'750'000	**14'333'000**	14'333'000	14'333'000	14'333'000	319 Frais divers
320 Laufende Verpflichtungen	864	2'300	**3'300**	3'300	3'300	3'300	320 Engagements courants
330 Finanzvermögen	4'152'795	5'169'000	**4'300'000**	4'300'000	4'300'000	4'300'000	330 Patrimoine financier
362 Gemeinden	1'914'438	1'925'700	**0**	0	0	0	362 Communes
369 Übrige	0	0	**2'640'000**	2'027'000	2'027'000	2'027'000	369 Autres subventions

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
390 Verrechneter Aufwand	31'911	44'300	**34'000**	34'000	34'000	34'000	390 Charges facturées en interne
Ertrag							**Revenus**
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	0	12'500	**0**	0	0	0	427 Revenus des immeubles du patrimoine administratif
431 Gebühren für Amtshandlungen	9'392'679	9'162'000	**9'300'000**	9'300'000	9'300'000	9'300'000	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	6'894	5'200	**4'900**	4'900	4'900	4'900	435 Ventes
436 Rückerstattungen	5'588'668	6'302'500	**6'150'000**	6'150'000	6'150'000	6'150'000	436 Remboursements
437 Bussen	1'004'273	2'350'000	**1'160'000**	1'160'000	1'160'000	1'160'000	437 Amendes
469 Übrige	378'391	229'500	**229'700**	229'700	229'700	229'700	469 Autres subventions
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**15'000**	**15'000**	**15'000**	**15'000**	**Dépenses**
Veränderung		*0.0%*	*100%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**–15'000**	**–15'000**	**–15'000**	**–15'000**	**Solde**
Veränderung		*0.0%*	*–100%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	0	0	**15'000**	15'000	15'000	15'000	506 Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen							**Recettes**

Kommentar

309: Reduktion bei den Aus- und Weiterbildungskosten aufgrund der Erfahrungswerte der letzten Jahre.

311: Das Budget für Anschaffungen von Mobiliar für das Jahr 2004 enthielt eine einmalig anfallende Ausgabe und kann für das Jahr 2005 wieder reduziert werden.

314: Bisher durch eigenes Personal durchgeführte Arbeiten werden neu extern vergeben. Die Kosten werden von den Personalkosten zu den Unterhaltskosten verlagert.

316: Der Einsatz von mehr Fotokopiergeräten führt zu höheren Mietkosten.

317: Reduktion bei den Spesenentschädigungen aufgrund der Erfahrungswerte der letzten Jahre.

330: Reduktion bei den Abschreibungen des Finanzvermögens aufgrund der Erfahrungswerte der letzten Jahre.

362: Die Staatsbeiträge an die Arbeitsgerichte und Mietämter werden neu unter der Kontengruppe 369 budgetiert.

Commentaire

309: Réduction des frais de formation et de perfectionnement sur la base des charges effectives des dernières années.

311: Le budget de 2004 pour l'acquisition de mobilier tenait compte d'une dépense unique et peut être à nouveau réduit pour 2005.

314: Des tâches accomplies jusqu'ici par le personnel ont été confiées à des tiers, d'où un transfert des charges de personnel aux frais d'entretien.

316: L'utilisation d'un nombre accru de photocopieuses augmente les frais de location.

317: Réduction des indemnités de déplacement sur la base des charges effectives des dernières années.

330: Réduction des dépréciations du patrimoine financier sur la base des valeurs effectives des dernières années.

362: Les subventions cantonales destinées aux tribunaux du travail et aux offices des locations sont désormais budgétées dans le groupe de comptes 369.

369: Aufgrund der Arbeitslast steigen die Kosten der Arbeitsgerichte und Mietämter kontinuierlich an. Diese Kosten wurden bisher in der Kontengruppe 362 budgetiert. Im Jahre 2005 werden dem Arbeitsgericht und Mietamt Bern erstmals Vorauszahlungen geleistet, was in diesem Jahr zu einer Doppelbelastung führt.

390: Reduktion beim verrechneten Aufwand für Bezüge bei der Staatskanzlei aufgrund der Erfahrungswerte der letzten Jahre.

427: Die im Liegenschaftsertrag vorgesehene Vermietung von Parkplätzen wird nicht realisiert.

437: Reduktion bei den Bussenerträgen aufgrund der Erfahrungswerte der letzten Jahre.

506: Ersatzinvestitionen beim Mobiliar ab CHF 5000 müssen neu aktiviert werden.

369: En raison du volume des affaires, les frais des tribunaux du travail et des offices des locations ne cessent de croître. Ils étaient budgétés jusqu'ici dans le groupe de comptes 362. En 2005, des versements sont pour la première fois effectués à l'avance en faveur du tribunal du travail et de l'office des locations de Berne, ce qui occasionne une double charge pour cette année.

390: Réduction du montant budgété pour les acquisitions auprès de la Chancellerie d'Etat sur la base des charges effectives des dernières années.

427: La location de places de stationnement prévue par le poste de revenus des immeubles n'est pas réalisée.

437: Réduction du revenu des amendes sur la base des montants effectifs des dernières années.

506: Les investissements de remplacement du mobilier excédant CHF 5000 doivent désormais être inscrits à l'actif du bilan.

6.4.3 Handelsregisterämter

6.4.3 Offices du registre du commerce

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**2'310'554**	**2'401'000**	**2'241'265**	**2'256'759**	**2'275'645**	**2'302'988**	**Charges**
Veränderung		*3.91%*	*–6.65%*	*0.69%*	*0.84%*	*1.20%*	*Modification*
Ertrag	**4'328'394**	**4'147'300**	**4'121'000**	**4'121'000**	**4'121'000**	**4'121'000**	**Revenus**
Veränderung		*–4.18%*	*–0.63%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**2'017'839**	**1'746'300**	**1'879'735**	**1'864'241**	**1'845'355**	**1'818'012**	**Solde**
Veränderung		*–13.46%*	*7.64%*	*–0.82%*	*–1.01%*	*–1.48%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1'849'779	1'932'000	**1'833'470**	1'846'761	1'863'203	1'887'694	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	113'738	116'000	**109'821**	110'648	111'683	113'202	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	144'660	147'800	**141'985**	143'295	144'620	145'844	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	7'714	8'200	**8'289**	8'355	8'439	8'548	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	2'167	4'000	**4'000**	4'000	4'000	4'000	309 Autres charges de personnel
310 Büro-,Schulmaterial und Drucksachen	25'189	40'600	**39'600**	39'600	39'600	39'600	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	38'582	13'100	**13'100**	13'100	13'100	13'100	311 Mobilier, machines, véhicules
313 Verbrauchsmaterialien	857	2'800	**2'800**	2'800	2'800	2'800	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	3'304	5'900	**5'900**	5'900	5'900	5'900	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	3'599	4'000	**4'100**	4'100	4'100	4'100	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	3'198	6'100	**6'100**	6'100	6'100	6'100	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	99'137	93'900	**65'500**	65'500	65'500	65'500	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	12'000	20'000	**0**	0	0	0	319 Frais divers
330 Finanzvermögen	5'451	3'500	**3'500**	3'500	3'500	3'500	330 Patrimoine financier
390 Verrechneter Aufwand	1'175	3'100	**3'100**	3'100	3'100	3'100	390 Charges facturées en interne
Ertrag							**Revenus**
431 Gebühren für Amtshandlungen	4'309'518	4'111'800	**4'092'000**	4'092'000	4'092'000	4'092'000	431 Emoluments administratifs
436 Rückerstattungen	18'875	33'500	**27'000**	27'000	27'000	27'000	436 Remboursements
469 Übrige	0	2'000	**2'000**	2'000	2'000	2'000	469 Autres subventions

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**

Kommentar

318: Die Kosten für Dienstleistungen Dritter wurden aufgrund der Erfahrungswerte der Vorjahre reduziert.

319: Da in den letzten Jahren nur ausnahmsweise Schadenersatz geleistet werden musste, wird auf die Budgetierung verzichtet.

436: Reduktion bei den Rückerstattungen Dritter aufgrund der Erfahrungswerte aus den vergangenen Jahren.

Commentaire

318: Les coûts des prestations de tiers ont été réduits sur la base des charges effectives des dernières années.

319: En raison du caractère exceptionnel des cas de versement de dommages-intérêts ces dernières années, on renonce à une budgétisation dans ce domaine.

436: Réduction sur la base des revenus des dernières années pour les remboursements de tiers.

6.4.4 Jugendgerichte

6.4.4 Tribunaux des mineurs

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**14'995'545**	**17'667'600**	**17'074'163**	**17'087'819**	**17'465'911**	**17'520'233**	**Charges**
Veränderung		*17.82%*	*–3.36%*	*0.08%*	*2.21%*	*0.31%*	*Modification*
Ertrag	**1'133'093**	**1'050'500**	**1'011'900**	**1'011'900**	**1'011'900**	**1'011'900**	**Revenus**
Veränderung		*–7.29%*	*–3.67%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**–13'862'452**	**–16'617'100**	**–16'062'263**	**–16'075'919**	**–16'454'011**	**–16'508'333**	**Solde**
Veränderung		*–19.87%*	*3.34%*	*–0.09%*	*–2.35%*	*–0.33%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	869'565	934'400	**871'532**	879'550	910'682	908'055	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3'516'346	3'601'300	**3'458'990**	3'464'804	3'503'948	3'555'051	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	273'723	273'700	**261'703**	262'471	266'952	270'025	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	341'028	349'000	**326'682**	330'456	332'969	335'520	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	18'503	19'100	**19'556**	19'138	19'960	20'182	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	18'890	39'800	**28'300**	24'000	24'000	24'000	309 Autres charges de personnel
310 Büro-,Schulmaterial und Drucksachen	38'679	57'900	**42'100**	42'100	42'100	42'100	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	75'917	190'000	**40'200**	40'200	40'200	40'200	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	22'053	30'300	**29'400**	29'400	29'400	29'400	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	4'466	6'600	**6'600**	6'600	6'600	6'600	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	81	3'000	**3'000**	3'000	3'000	3'000	314 Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	20'834	63'900	**6'300**	6'300	6'300	6'300	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	243'774	267'000	**261'300**	261'300	261'300	261'300	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	67'433	102'500	**100'500**	100'500	100'500	100'500	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	148'443	275'000	**124'300**	124'300	124'300	124'300	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	9'310'504	11'425'000	**11'463'500**	11'463'500	11'763'500	11'763'500	319 Frais divers
330 Finanzvermögen	20'428	21'700	**22'500**	22'500	22'500	22'500	330 Patrimoine financier
390 Verrechneter Aufwand	4'868	7'400	**7'700**	7'700	7'700	7'700	390 Charges facturées en interne

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Ertrag							**Revenus**
431 Gebühren für Amtshandlungen	15'361	16'800	**17'800**	17'800	17'800	17'800	431 Emoluments administratifs
436 Rückerstattungen	853'172	823'600	**782'100**	782'100	782'100	782'100	436 Remboursements
437 Bussen	241'130	196'000	**197'900**	197'900	197'900	197'900	437 Amendes
469 Übrige	23'428	14'100	**14'100**	14'100	14'100	14'100	469 Autres subventions
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**350'000**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung		*100%*	*–100.00%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Saldo	**0**	**–350'000**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*–100%*	*100.00%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	0	350'000	**0**	0	0	0	506 Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen							**Recettes**

Kommentar

309: Die Informatikkosten werden neu beim Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht budgetiert.

310: Siehe Kommentar Kontengruppe 309.

311: Siehe Kommentar Kontengruppe 309.

315: Siehe Kommentar Kontengruppe 309.

318: Siehe Kommentar Kontengruppe 309.

319: Der Wegfall von Bundessubventionen führt ab dem Jahr 2007 zu höheren Kosten für die Heimeinweisungen von Jugendlichen.

436: Die Kostenbeteiligung der Eltern an die Unterbringungskosten der Jugendlichen ist rückläufig.

506: Die Informatikinvestitionen werden neu beim Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht budgetiert.

Commentaire

309: Dans le domaine informatique, les frais sont désormais budgétés par l'Office de gestion et de surveillance.

310: Voir le commentaire du groupe de comptes 309.

311: Voir le commentaire du groupe de comptes 309.

315: Voir le commentaire du groupe de comptes 309.

318: Voir le commentaire du groupe de comptes 309.

319: La suppression de subventions fédérales entraîne dès 2007 une majoration des frais de placement de jeunes en institution.

436: La participation des parents aux frais de placement des jeunes est en régression.

506: Dans le domaine informatique, les investissements sont désormais budgétés par l'Office de gestion et de surveillance.

6.4.5 Kreisgrundbuchämter

6.4.5 Bureaux d'arrondissement du registre foncier

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**15'964'957**	**16'187'700**	**15'266'672**	**14'474'913**	**14'601'448**	**14'734'648**	**Charges**
Veränderung		*1.40%*	*–5.69%*	*–5.19%*	*0.87%*	*0.91%*	*Modification*
Ertrag	**127'874'272**	**113'792'000**	**113'949'000**	**113'949'000**	**113'949'000**	**113'949'000**	**Revenus**
Veränderung		*–11.01%*	*0.14%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**111'909'314**	**97'604'300**	**98'682'328**	**99'474'087**	**99'347'552**	**99'214'352**	**Solde**
Veränderung		*–12.78%*	*1.10%*	*0.80%*	*–0.13%*	*–0.13%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	11'978'282	12'144'900	**11'623'835**	11'179'291	11'295'862	11'414'279	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	738'169	730'500	**702'105**	674'043	681'196	688'200	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	928'856	941'100	**876'958**	844'998	851'735	859'074	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	51'130	52'700	**52'774**	50'681	51'255	51'695	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	11'411	20'000	**20'000**	20'000	20'000	20'000	309 Autres charges de personnel
310 Büro-, Schulmaterial und Drucksachen	677'972	756'500	**461'700**	176'600	176'600	176'600	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	34'807	66'900	**62'700**	62'700	62'700	62'700	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	4'459	5'500	**6'000**	6'000	6'000	6'000	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	4'946	10'000	**10'100**	10'100	10'100	10'100	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	4'322	5'000	**5'500**	5'500	5'500	5'500	314 Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	8'594	28'900	**25'400**	25'400	25'400	25'400	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	32'432	45'300	**53'600**	53'600	53'600	53'600	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	86'002	93'600	**79'200**	79'200	79'200	79'200	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	233'869	192'100	**193'600**	193'600	189'100	189'100	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	0	20'000	**20'000**	20'000	20'000	20'000	319 Frais divers
320 Laufende Verpflichtungen	4'624	35'500	**35'500**	35'500	35'500	35'500	320 Engagements courants
330 Finanzvermögen	1'107'297	1'007'500	**1'006'500**	1'006'500	1'006'500	1'006'500	330 Patrimoine financier
390 Verrechneter Aufwand	57'776	31'700	**31'200**	31'200	31'200	31'200	390 Charges facturées en interne

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Ertrag							**Revenus**
404 Vermögensverkehrssteuern	114'121'050	102'000'000	**102'000'000**	102'000'000	102'000'000	102'000'000	404 Droits de mutation et de timbre
421 Guthaben	16'433	9'500	**9'000**	9'000	9'000	9'000	421 Avoirs
431 Gebühren für Amtshandlungen	13'699'906	11'760'000	**11'920'000**	11'920'000	11'920'000	11'920'000	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	7'498	7'100	**7'000**	7'000	7'000	7'000	435 Ventes
436 Rückerstattungen	29'268	15'400	**13'000**	13'000	13'000	13'000	436 Remboursements
469 Übrige	115	0	**0**	0	0	0	469 Autres subventions
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**

Kommentar

310: Aufgrund der vorgesehenen Abschaffung der Publikationspflicht von Handänderungen kann der bisher dafür budgetierte Betrag für das Jahr 2005 teilweise und ab dem Jahr 2006 gänzlich gestrichen werden.

315: Aufgrund von Neuanschaffungen im Vorjahr können die Unterhaltskosten gesenkt werden.

316: Die Anschaffung von neuen Kopiergeräten führt zu höheren Mietkosten.

317: Infolge Weiterbildung wird eine bisherige Stellvertretungstätigkeit und die damit verbundenen Reisespesen abgebaut.

436: Reduktion bei den Rückerstattungen Dritter aufgrund der Erfahrungswerte der Vorjahre.

Commentaire

310: En raison de l'abandon prévu de l'obligation de publier les mutations, le montant budgété à cet égard peut être supprimé, partiellement pour 2005 puis entièrement dès 2006.

315: De nouvelles acquisitions effectuées l'année dernière permettent de réduire les frais d'entretien.

316: L'utilisation de nouvelles photocopieuses entraîne un accroissement des frais de location.

317: Des activités de suppléance exercées jusqu'ici et les frais de déplacement y afférents prennent fin en raison d'un perfectionnement.

436: Réduction sur la base des revenus des dernières années pour les remboursements de tiers.

6.4.6 Obergericht

6.4.6 Cour suprême

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**13'312'105**	**14'449'500**	**14'547'396**	**14'558'579**	**14'708'724**	**14'696'567**	**Charges**
Veränderung		*8.54%*	*0.68%*	*0.08%*	*1.03%*	*–0.08%*	*Modification*
Ertrag	**4'629'103**	**3'294'000**	**3'694'500**	**3'694'500**	**3'694'500**	**3'694'500**	**Revenus**
Veränderung		*–28.84%*	*12.16%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**–8'683'002**	**–11'155'500**	**–10'852'896**	**–10'864'079**	**–11'014'224**	**–11'002'067**	**Solde**
Veränderung		*–28.48%*	*2.71%*	*–0.10%*	*–1.38%*	*0.11%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	4'744'155	4'927'900	**4'773'254**	4'815'447	4'891'206	4'845'940	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	4'633'149	4'747'000	**4'960'076**	5'018'146	5'079'589	5'108'875	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	566'043	583'800	**591'623**	597'878	606'328	605'484	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	792'364	776'900	**715'214**	719'495	723'342	728'038	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	30'549	31'900	**44'229**	44'613	45'259	45'230	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	121'913	235'000	**230'000**	230'000	230'000	230'000	309 Autres charges de personnel
310 Büro-, Schulmaterial und Drucksachen	139'398	135'000	**125'000**	125'000	125'000	125'000	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	67'381	80'000	**80'000**	80'000	80'000	80'000	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	62'275	70'000	**70'000**	70'000	70'000	70'000	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	4'278	8'000	**8'000**	8'000	8'000	8'000	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	46'356	70'000	**70'000**	70'000	70'000	70'000	314 Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1'321	3'000	**3'000**	3'000	3'000	3'000	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	32'473	34'000	**34'000**	34'000	34'000	34'000	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	23'396	30'000	**30'000**	30'000	30'000	30'000	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	168'887	196'000	**292'000**	192'000	192'000	192'000	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	564'828	980'000	**980'000**	980'000	980'000	980'000	319 Frais divers
320 Laufende Verpflichtungen	0	0	**0**	0	0	0	320 Engagements courants
330 Finanzvermögen	1'285'402	1'510'000	**1'510'000**	1'510'000	1'510'000	1'510'000	330 Patrimoine financier
390 Verrechneter Aufwand	27'928	31'000	**31'000**	31'000	31'000	31'000	390 Charges facturées en interne

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Ertrag							**Revenus**
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	34'839	33'000	**33'000**	33'000	33'000	33'000	427 Revenus des immeubles du patrimoine administratif
431 Gebühren für Amtshandlungen	4'474'364	3'099'000	**3'500'000**	3'500'000	3'500'000	3'500'000	431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	0	0	**1'000**	1'000	1'000	1'000	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	0	500	**0**	0	0	0	435 Ventes
436 Rückerstattungen	51'443	60'500	**60'500**	60'500	60'500	60'500	436 Remboursements
437 Bussen	68'456	100'000	**100'000**	100'000	100'000	100'000	437 Amendes
469 Übrige	0	1'000	**0**	0	0	0	469 Autres subventions
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**

Kommentar

318: Die Strukturreform des Obergerichtes und der Bernischen Gerichtsbarkeit führt für das Jahr 2005 zu höheren Dienstleistungskosten.

431: Die Gebühreneinnahmen sind in den letzten Jahren stetig gestiegen. Anpassung an die Erfahrungswerte der letzten Jahre.

Commentaire

318: La réforme structurelle de la Cour suprême et des tribunaux bernois entraîne pour 2005 un accroissement des coûts des services.

431: Les revenus provenant des émoluments n'ont cessé d'augmenter ces dernières années, et le montant a été adapté en conséquence.

6.4.7 Regierungsstatthalterämter

6.4.7 Préfectures

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**19'964'960**	**21'513'200**	**19'397'344**	**19'528'506**	**19'683'329**	**19'828'589**	**Charges**
Veränderung		*7.75%*	*–9.84%*	*0.68%*	*0.79%*	*0.74%*	*Modification*
Ertrag	**6'323'883**	**6'145'800**	**5'967'300**	**5'967'300**	**5'967'300**	**5'967'300**	**Revenus**
Veränderung		*–2.82%*	*–2.90%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**–13'641'077**	**–15'367'400**	**–13'430'044**	**–13'561'206**	**–13'716'029**	**–13'861'289**	**Solde**
Veränderung		*–12.66%*	*12.61%*	*–0.98%*	*–1.14%*	*–1.06%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	14'449'739	14'962'300	**13'332'875**	13'448'264	13'584'609	13'712'233	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	892'344	892'900	**803'442**	810'570	819'154	826'991	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	1'039'144	1'077'900	**943'104**	951'803	961'013	970'237	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	61'043	63'900	**60'023**	60'569	61'253	61'828	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	65'820	116'900	**137'800**	137'800	137'800	137'800	309 Autres charges de personnel
310 Büro-, Schulmaterial und Drucksachen	138'966	206'900	**199'400**	199'400	199'400	199'400	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	135'203	327'400	**271'100**	271'100	271'100	271'100	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	632'184	702'700	**750'000**	750'000	750'000	750'000	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	100'456	138'300	**140'500**	140'500	140'500	140'500	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	501'091	789'100	**753'000**	753'000	753'000	753'000	314 Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	27'721	66'400	**66'100**	66'100	66'100	66'100	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	59'579	86'100	**68'800**	68'800	68'800	68'800	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	156'495	156'500	**169'000**	169'000	169'000	169'000	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	1'623'693	1'802'800	**1'602'000**	1'601'400	1'601'400	1'601'400	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	0	20'000	**0**	0	0	0	319 Frais divers
330 Finanzvermögen	6'336	7'200	**9'000**	9'000	9'000	9'000	330 Patrimoine financier
390 Verrechneter Aufwand	75'140	95'900	**91'200**	91'200	91'200	91'200	390 Charges facturées en interne

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Ertrag							**Revenus**
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	28'851	20'000	**20'000**	20'000	20'000	20'000	427 Revenus des immeubles du patrimoine administratif
431 Gebühren für Amtshandlungen	4'913'805	5'002'000	**4'877'500**	4'877'500	4'877'500	4'877'500	431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	2'640	1'500	**1'500**	1'500	1'500	1'500	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	2'084	1'700	**1'400**	1'400	1'400	1'400	435 Ventes
436 Rückerstattungen	1'147'521	1'108'500	**1'056'100**	1'056'100	1'056'100	1'056'100	436 Remboursements
469 Übrige	228'979	12'100	**10'800**	10'800	10'800	10'800	469 Autres subventions
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**100'000**	**130'000**	**130'000**	**130'000**	**130'000**	**Dépenses**
Veränderung		*100%*	*30.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Saldo	**0**	**–100'000**	**–130'000**	**–130'000**	**–130'000**	**–130'000**	**Solde**
Veränderung		*–100%*	*–30.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	0	100'000	**130'000**	130'000	130'000	130'000	506 Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen							**Recettes**

Kommentar

301: Der Minderaufwand ist hauptsächlich auf die vorgenommene lineare Kürzung der Gehälter von 2,5%, auf die Nichtwiederaufnahme von verschiedenen zusätzlichen Stellen, auf Erhöhungen von Beschäftigungsgraden sowie auf die Verschiebung von drei Stellen zur Polizei- und Militärdirektion zurückzuführen.

309: Die Aus- und Weiterbildungsbedürfnisse und damit die entsprechenden Ausgaben haben zugenommen.

311: Durch Anschaffungen von Büromobiliar im Vorjahr und durch allgemeine Einsparungen konnte das Budget entsprechend reduziert werden.

312: Mit Ausnahme des Rechnungsjahres 2003 weisen die Energiekosten steigende Tendenz aus.

316: Die Mietausgaben wurden aufgrund der Erfahrungswerte der vergangenen Jahre reduziert.

317: Der erhöhte Arbeitsaufwand durch Projekte und Stellvertretungen führt zu höheren Reisespesen.

318: Die Budgetreduktion ist hauptsächlich auf die vom Regierungsrat beschlossene Kürzung bei den Dienstleistungen Dritter zurückzuführen.

Commentaire

301: La diminution des charges résulte avant tout de la décision de réduire la masse salariale de manière linéaire à raison de 2,5 pour cent, de l'abandon de divers postes supplémentaires non pourvus, de la prise en compte des taux effectifs d'occupation des préfets et préfètes ainsi que du transfert de 3 postes à la Direction de la police et des affaires militaires.

309: Les besoins en matière de formation et de perfectionnement ont augmenté, tout comme les dépenses dans ce domaine.

311: L'acquisition de meubles de bureau intervenue l'année dernière et des économies d'ordre général permettent une réduction du budget.

312: Exception faite de l'exercice 2003, les dépenses d'approvisionnement en énergie ne cessent d'augmenter.

316: Les dépenses ont été réduites sur la base des charges effectives des dernières années pour les locations.

317: La charge de travail accrue résultant de divers projets et des suppléances implique une hausse des frais de déplacement.

318: La réduction du montant budgété découle pour l'essentiel de la diminution du recours aux prestations de tiers décidée par le Conseil-exécutif.

319: Da in den letzten Jahren kein Schadenersatz geleistet wurde, wird auf die Budgetierung verzichtet.

330: Die Abschreibungen des Finanzvermögens wurden leicht erhöht.

506: Die Ersatzinvestitionen für Telefonanlagen und Mobiliar werden auf das Nötigste reduziert.

319: Aucun montant n'ayant été versé ces dernières années au titre de dommages-intérêts, on renonce à une budgétisation dans ce domaine.

330: Les dépréciations du patrimoine financier ont été légèrement augmentées.

506: Les investissements de remplacement concernant les installations téléphoniques et le mobilier ont été réduits au strict nécessaire.

6.4.8 Schätzungskommissionen

6.4.8 Commission d'estimation

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**0**	**0**	**30'070**	**30'070**	**30'070**	**30'070**	**Charges**
Veränderung		*0.0%*	*100%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Ertrag	**0**	**0**	**10'700**	**10'700**	**10'700**	**10'700**	**Revenus**
Veränderung		*0.0%*	*100%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**–19'370**	**–19'370**	**–19'370**	**–19'370**	**Solde**
Veränderung		*0.0%*	*–100%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	0	0	**28'200**	28'200	28'200	28'200	300 Autorités, commissions et juges
303 Sozialversicherungsbeiträge	0	0	**1'740**	1'740	1'740	1'740	303 Contributions aux assurances sociales
305 Unfallversicherungsbeiträge	0	0	**130**	130	130	130	305 Contributions à l'assurance accidents
Ertrag							**Revenus**
436 Rückerstattungen	0	0	**10'700**	10'700	10'700	10'700	436 Remboursements
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**

Kommentar

300: Die Kosten für die Schätzungskommission wurden bisher beim Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht budgetiert.

303: Siehe Kommentar Kontengruppe 300.

305: Siehe Kommentar Kontengruppe 300.

436: Siehe Kommentar Kontengruppe 300.

Commentaire

300: Jusqu'ici, les coûts des commissions d'estimation étaient budgétés par l'Office de gestion et de surveillance.

303: Voir le commentaire du groupe de comptes 300.

305: Voir le commentaire du groupe de comptes 300.

436: Voir le commentaire du groupe de comptes 300.

6.4.9 Staatsanwaltschaft

6.4.9 Ministère public

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**4'333'021**	**4'564'800**	**4'179'270**	**4'260'783**	**4'334'158**	**4'283'835**	**Charges**
Veränderung		*5.35%*	*–8.45%*	*1.95%*	*1.72%*	*–1.16%*	*Modification*
Ertrag	**18'800**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Revenus**
Veränderung		*–100.00%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Saldo	**–4'314'221**	**–4'564'800**	**–4'179'270**	**–4'260'783**	**–4'334'158**	**–4'283'835**	**Solde**
Veränderung		*–5.81%*	*8.45%*	*–1.95%*	*–1.72%*	*1.16%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3'644'655	3'827'000	**3'499'608**	3'573'812	3'640'145	3'592'008	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	223'941	226'500	**209'405**	213'917	218'064	215'019	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	319'381	316'500	**271'953**	274'406	276'994	278'046	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	11'426	12'300	**15'604**	15'948	16'255	16'062	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	7'499	12'000	**12'000**	12'000	12'000	12'000	309 Autres charges de personnel
310 Büro-, Schulmaterial und Drucksachen	41'261	45'000	**45'000**	45'000	45'000	45'000	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	14'889	15'000	**15'000**	15'000	15'000	15'000	311 Mobilier, machines, véhicules
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1'411	2'000	**2'000**	2'000	2'000	2'000	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	10'113	12'000	**11'000**	11'000	11'000	11'000	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	36'080	30'000	**33'000**	33'000	33'000	33'000	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	9'843	15'000	**12'700**	12'700	12'700	12'700	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	11'016	50'000	**49'000**	49'000	49'000	49'000	319 Frais divers
369 Übrige	0	0	**1'000**	1'000	1'000	1'000	369 Autres subventions
390 Verrechneter Aufwand	1'500	1'500	**2'000**	2'000	2'000	2'000	390 Charges facturées en interne
Ertrag							**Revenus**
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	40	0	**0**	0	0	0	427 Revenus des immeubles du patrimoine administratif
436 Rückerstattungen	18'560	0	**0**	0	0	0	436 Remboursements
469 Übrige	200	0	**0**	0	0	0	469 Autres subventions

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**

Kommentar

317: Bei den Spesenentschädigungen müssen die Auslagen für öffentliche Verkehrsmittel erhöht werden, da immer mehr Tagungen und Konferenzen zwingend besucht werden müssen.

318: Reduktion durch Anpassung an die Erfahrungswerte der letzten Jahre bei den Dienstleistungskosten.

Commentaire

317: Dans le cas des indemnités de déplacement, les débours pour l'utilisation des transports publics doivent être majorés en raison de l'obligation de fréquenter un nombre croissant de séances et de conférences.

318: Réduction sur la base des charges effectives des dernières années pour les coûts des services.

6.4.10 Steuerrekurskommission

6.4.10 Commission des recours en matière fiscale

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**1'578'321**	**1'759'800**	**1'951'260**	**1'961'724**	**1'854'873**	**1'857'186**	**Charges**
Veränderung		*11.50%*	*10.88%*	*0.54%*	*–5.45%*	*0.12%*	*Modification*
Ertrag	**180'883**	**188'600**	**188'600**	**188'600**	**188'600**	**188'600**	**Revenus**
Veränderung		*4.27%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**–1'397'438**	**–1'571'200**	**–1'762'660**	**–1'773'124**	**–1'666'273**	**–1'668'586**	**Solde**
Veränderung		*–12.43%*	*–12.19%*	*–0.59%*	*6.03%*	*–0.14%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	35'000	36'000	**39'400**	39'400	39'400	39'400	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1'134'375	1'282'100	**1'433'621**	1'441'828	1'348'649	1'350'917	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	70'121	76'500	**88'636**	89'320	83'610	83'714	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	90'932	103'300	**109'316**	110'938	103'404	103'299	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	4'230	4'900	**6'587**	6'638	6'210	6'256	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	18'915	60'000	**55'000**	55'000	55'000	55'000	309 Autres charges de personnel
310 Büro-,Schulmaterial und Drucksachen	19'976	21'500	**21'500**	21'500	21'500	21'500	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	21'209	16'000	**10'000**	10'000	10'000	10'000	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	1'620	4'000	**4'000**	4'000	4'000	4'000	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	2'197	1'000	**2'000**	2'000	2'000	2'000	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	141	2'000	**2'000**	2'000	2'000	2'000	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	74'870	72'000	**80'000**	80'000	80'000	80'000	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	6'000	5'000	**8'000**	8'000	8'000	8'000	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	97'187	71'500	**87'200**	87'100	87'100	87'100	318 Honoraires et prestations de service
330 Finanzvermögen	600	2'000	**2'000**	2'000	2'000	2'000	330 Patrimoine financier
390 Verrechneter Aufwand	942	2'000	**2'000**	2'000	2'000	2'000	390 Charges facturées en interne
Ertrag							**Revenus**
431 Gebühren für Amtshandlungen	174'090	180'000	**180'000**	180'000	180'000	180'000	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	263	100	**100**	100	100	100	435 Ventes
436 Rückerstattungen	6'529	8'500	**8'500**	8'500	8'500	8'500	436 Remboursements

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**

Kommentar

301, 303, 304, 305: Erhöhung des Stellenetats um eine Juristenstelle und eine Halbtagesstelle für das Sekretariat (Entscheid Nr. 3222 des Regierungsrates vom 19. November 2003 aufgrund eines Antrages der Justizkommission vom 6. November 2003).

311: Budgetreduktion, da bei der Informatik nur der Ersatz defekter Apparate vorgesehen ist.

316: Es ist eine Mieterhöhung für die Räumlichkeiten vorgesehen.

317: Die Reisespesen nehmen infolge Zunahme der Augenscheine und der Bücheruntersuchungen zu.

318: Zunahme bei den Übersetzungen und bei den Expertengutachten.

Commentaire

301, 303, 304, 305: Création d'un poste de juriste et d'un demi-poste de secrétaire (arrêté du Conseil-exécutif n° 3222 du 19 novembre 2003 sur proposition de la Commission de justice du 6 novembre 2003).

311: Réduction du montant budgété car dans le domaine de l'informatique, seul le remplacement des appareils défectueux est prévu.

316: Une augmentation du loyer de locaux est prévue.

317: Les frais de déplacement augmentent en raison de la fréquence accrue des inspections des lieux et des expertises comptables.

318: Augmentation des frais liés aux traductions et aux expertises.

6.4.11 Untersuchungsrichterämter

6.4.11 Services de juges d'instruction

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**32'352'564**	**30'819'800**	**32'600'014**	**32'729'195**	**32'820'990**	**32'916'017**	**Charges**
Veränderung		*–4.74%*	*5.78%*	*0.40%*	*0.28%*	*0.29%*	*Modification*
Ertrag	**24'584'632**	**22'249'600**	**24'332'000**	**24'332'000**	**24'332'000**	**24'332'000**	**Revenus**
Veränderung		*–9.50%*	*9.36%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**–7'767'932**	**–8'570'200**	**–8'268'014**	**–8'397'195**	**–8'488'990**	**–8'584'017**	**Solde**
Veränderung		*–10.33%*	*3.53%*	*–1.56%*	*–1.09%*	*–1.12%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	5'173'053	5'794'400	**5'148'278**	5'210'163	5'236'650	5'286'423	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	5'719'532	5'806'500	**5'591'800**	5'643'750	5'695'566	5'725'328	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	674'987	701'100	**651'021**	658'099	663'004	668'995	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	863'358	914'000	**826'057**	833'818	841'843	850'979	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	43'040	47'800	**48'558**	49'065	49'627	49'992	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	14'686	30'500	**26'000**	26'000	26'000	26'000	309 Autres charges de personnel
310 Büro-, Schulmaterial und Drucksachen	78'667	93'500	**100'500**	100'500	100'500	100'500	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	19'050	28'000	**29'000**	29'000	29'000	29'000	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	8'784	10'100	**10'100**	10'100	10'100	10'100	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	2'514	5'100	**5'200**	5'200	5'200	5'200	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1'274	3'000	**2'500**	2'500	2'500	2'500	314 Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1'051	9'100	**5'100**	5'100	5'100	5'100	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	100'115	102'200	**102'500**	102'500	102'500	102'500	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	37'078	48'900	**48'200**	48'200	48'200	48'200	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	941'985	881'500	**1'009'100**	1'009'100	1'009'100	1'009'100	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	7'019'620	5'985'000	**7'667'000**	7'667'000	7'667'000	7'667'000	319 Frais divers
330 Finanzvermögen	2'043'661	1'350'000	**1'620'000**	1'620'000	1'620'000	1'620'000	330 Patrimoine financier
390 Verrechneter Aufwand	9'610'102	9'009'100	**9'709'100**	9'709'100	9'709'100	9'709'100	390 Charges facturées en interne

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Ertrag							**Revenus**
431 Gebühren für Amtshandlungen	6'165'824	5'338'000	**6'200'000**	6'200'000	6'200'000	6'200'000	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	1'094	500	**500**	500	500	500	435 Ventes
436 Rückerstattungen	847'001	797'500	**950'000**	950'000	950'000	950'000	436 Remboursements
437 Bussen	17'495'939	16'050'000	**17'115'000**	17'115'000	17'115'000	17'115'000	437 Amendes
469 Übrige	74'771	63'600	**66'500**	66'500	66'500	66'500	469 Autres subventions
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**

Kommentar

300: Der Minderaufwand ist hauptsächlich auf die Nichtwiederaufnahme von verschiedenen zusätzlichen Stellen und auf die vorgenommene lineare Kürzung der Gehälter von 2,5% zurückzuführen.

309: Reduktion bei den Aus- und Weiterbildungskosten aufgrund der Erfahrungswerte der letzten Jahre.

310: Die steigende Geschäftslast führt zu einer Erhöhung des Budgets für Büromaterial und Drucksachen.

315: Das Budget 2004 enthielt eine einmalig anfallende Maschinenrevision. Das Budget 2005 konnte entsprechend angepasst werden.

318: Die Erhöhung der Posttarife sowie die zunehmende Geschäftslast führt zu einer Anpassung des Budgets für Dienstleistungen.

319: Die Anpassung beim übrigen Sachaufwand erfolgt aufgrund der Erfahrungswerte der letzten Jahre.

330: Die Anpassung bei den Abschreibungen des Finanzvermögens erfolgt aufgrund der Erfahrungswerte der letzten Jahre.

390: Die Unterbringungskosten für die Untersuchungshäftlinge muss ab 2005 erhöht werden.

431: Die zunehmende Geschäftslast führt bei den Gebühren zu entsprechenden Mehreinnahmen.

436: Die Anpassung bei den Rückerstattungen Dritter erfolgt aufgrund der Erfahrungswerte der letzten Jahre.

Commentaire

300: La diminution des charges résulte avant tout de l'abandon de divers postes supplémentaires non pourvus et de la décision de réduire la masse salariale de manière linéaire à raison de 2,5 pour cent.

309: Réduction des frais de formation et de perfectionnement sur la base des charges effectives des dernières années.

310: La croissance du volume des affaires implique une majoration du budget pour les fournitures de bureau et les imprimés.

315: Le budget de 2004 prévoyait une dépense unique pour la révision d'une machine et le budget de 2005 peut être adapté en conséquence.

318: La hausse des tarifs postaux ainsi que la croissance du volume des affaires entraîne une adaptation du budget concernant les coûts des services.

319: Le montant est majoré sur la base des charges des dernières années pour les autres biens, services et marchandises.

330: Le montant des dépréciations du patrimoine financier a été adapté sur la base des valeurs effectives des dernières années.

390: Les charges liées à l'entretien des personnes en détention provisoire doivent être majorées à partir de 2005.

431: La croissance du volume des affaires entraîne une hausse des revenus provenant des émoluments.

436: Le montant des remboursements de tiers est adapté sur la base des revenus des dernières années.

6.4.12 Verwaltungsgericht

6.4.12 Tribunal administratif

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**8'565'185**	**8'784'400**	**8'399'461**	**8'316'206**	**8'419'795**	**8'490'884**	**Charges**
Veränderung		*2.56%*	*–4.38%*	*–0.99%*	*1.25%*	*0.84%*	*Modification*
Ertrag	**267'072**	**302'700**	**310'100**	**310'100**	**310'100**	**310'100**	**Revenus**
Veränderung		*13.34%*	*2.44%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**–8'298'113**	**–8'481'700**	**–8'089'361**	**–8'006'106**	**–8'109'695**	**–8'180'784**	**Solde**
Veränderung		*–2.21%*	*4.63%*	*1.03%*	*–1.29%*	*–0.88%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	3'410'949	3'453'900	**3'335'560**	3'346'224	3'390'428	3'434'959	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3'439'219	3'580'100	**3'252'717**	3'274'066	3'322'604	3'336'106	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	418'295	424'900	**400'429**	402'316	408'102	413'732	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	637'015	592'200	**512'049**	516'739	521'362	528'376	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	23'772	25'500	**29'906**	30'061	30'499	30'911	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	37'256	55'000	**60'000**	60'000	60'000	60'000	309 Autres charges de personnel
310 Büro-, Schulmaterial und Drucksachen	80'495	107'000	**102'000**	102'000	102'000	102'000	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	155'090	135'000	**135'000**	135'000	135'000	135'000	311 Mobilier, machines, véhicules
313 Verbrauchsmaterialien	1'424	1'500	**1'500**	1'500	1'500	1'500	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	78'565	86'500	**91'500**	91'500	91'500	91'500	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	29'065	40'000	**65'000**	40'000	40'000	40'000	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	9'355	11'800	**15'800**	15'800	15'800	15'800	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	103'857	148'000	**244'500**	147'500	147'500	147'500	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	127'082	100'000	**130'500**	130'500	130'500	130'500	319 Frais divers
330 Finanzvermögen	6'800	15'000	**15'000**	15'000	15'000	15'000	330 Patrimoine financier
390 Verrechneter Aufwand	6'940	8'000	**8'000**	8'000	8'000	8'000	390 Charges facturées en interne
Ertrag							**Revenus**
431 Gebühren für Amtshandlungen	254'272	300'000	**300'000**	300'000	300'000	300'000	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	0	100	**100**	100	100	100	435 Ventes
436 Rückerstattungen	12'800	2'600	**10'000**	10'000	10'000	10'000	436 Remboursements

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**

Kommentar

309: Infolge Erhöhung des Personals fallen höhere Kosten für Aus- und Weiterbildung an.

315: Mehr Geräte im Bereich Informatik führen zu höheren Unterhaltskosten.

316: Die Bandbreitenerhöhung für den Internetanschluss führt für das Jahr 2005 zu höheren Mietkosten.

317: Die Erhöhung der Reisespesen ist in direktem Zusammenhang mit der Erhöhung der Ausbildungskosten.

318: Die vorgesehene Überprüfung der Geschäftskontrolle führt für das Jahr 2005 zu höheren Dienstleistungskosten.

319: Erhöhung infolge Anpassung an die Erfahrungswerte der letzten Jahre beim übrigen Sachaufwand.

436: Erhöhung infolge Anpassung an die Erfahrungswerte der letzten Jahre bei den Rückerstattungen Dritter.

Commentaire

309: L'augmentation de l'effectif du personnel entraîne une majoration des frais de formation et de perfectionnement.

315: L'agrandissement du parc informatique entraîne une majoration des frais d'entretien.

316: L'augmentation de la largeur de bande pour le raccordement à Internet entraîne une majoration des frais de location pour 2005.

317: L'augmentation des frais de déplacement est en étroite corrélation avec celle des frais de formation.

318: Le réexamen du contrôle des affaires prévu pour 2005 entraîne une augmentation des coûts des services.

319: Majoration sur la base des charges des dernières années pour les autres biens, services et marchandises.

436: Majoration sur la base des revenus des dernières années pour les remboursements de tiers.

7 Polizei- und Militärdirektion (POM)

7.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung zum Voranschlag 2005 und Aufgaben-/Finanzplan 2006–2008

7 Direction de la police et des affaires militaires (POM)

7.1 Priorités et compte rendu concernant le budget 2005 et le plan intégré mission-financement 2006–2008

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	en millions CHF
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**551.3**	**575.9**	**540.4**	**547.5**	**629.3**	**641.3**	**Charges**
Veränderung		*4.46%*	*–6.16%*	*1.30%*	*14.95%*	*1.90%*	*Modification*
Ertrag	**659.6**	**668.7**	**621.2**	**626.1**	**709.1**	**716.5**	**Revenus**
Veränderung		*1.37%*	*–7.09%*	*0.78%*	*13.25%*	*1.05%*	*Modification*
Saldo	**108.3**	**92.8**	**80.8**	**78.6**	**79.7**	**75.2**	**Solde**
Veränderung		*–14.34%*	*–12.90%*	*–2.70%*	*1.41%*	*–5.72%*	*Modification*
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Nettoinvestitionen	**–11.0**	**–19.3**	**–18.4**	**–31.9**	**–21.6**	**–17.9**	**Investissement net**
Veränderung		*–75.53%*	*4.66%*	*–73.31%*	*32.42%*	*16.97%*	*Modification*

7.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion

Saldo Laufende Rechnung
Der Voranschlag schliesst in der Laufenden Rechnung mit einem Ertragsüberschuss von CHF 80,8 Millionen ab. Gegenüber der bisherigen Planung entspricht dies einer Saldoverschlechterung um CHF 31,9 Millionen. Im Vergleich zum Voranschlag 2004 ist eine Aufwandminderung von CHF 35,5 Millionen oder minus 6,2 Prozent festzustellen. Gleichzeitig sinkt der Ertrag um CHF 47,5 Millionen oder minus 7,1 Prozent. Bezogen auf die Gesamtsumme von Aufwand und Ertrag ergibt sich somit eine Saldoverschlechterung um insgesamt CHF 12,0 Millionen oder minus 12,9 Prozent zum Voranschlag 2004.

Nach Aktualisierung und Überarbeitung des Finanzplanes verschlechtern sich die Saldi gegenüber der bisherigen Planung (2005–2007) im Planjahr 2006 um CHF 31,1 Millionen sowie im Planjahr 2007 um CHF 27,3 Millionen. Für das Finanzplanjahr 2008 wird mit einem positiven Saldo von CHF 75,2 Millionen gerechnet.

Wichtige Aufwandpositionen
Der Rückgang im Voranschlag beim Gesamtaufwand ist im Wesentlichen auf die Bereiche Sachaufwand (CHF –10,4 Mio.) und im Speziellen auf die Eigenen Beiträge (CHF –22,0 Mio.) zurückzuführen.

7.1.1 Evolution financière de la Direction

Solde du compte de fonctionnement
Le compte de fonctionnement dégage un excédent de revenus de 80,8 millions de francs. Le solde a baissé de 31,9 millions de francs. La comparaison avec le budget 2004 montre une réduction des charges de 35,5 millions de francs, soit 6,2 pour cent. Dans le même temps, les revenus ont baissé de 47,5 millions de francs, soit 7,1 pour cent. Si l'on considère le montant total des charges et des revenus, le solde a augmenté de 12,0 millions de francs, soit 12,9 pour cent par rapport au budget 2004.

Après correction du plan financier, le solde baisse de 31,1 millions de francs en 2006 et de 27,3 millions de francs en 2007 (par rapport à la planification 2005–2007). On s'attend à un solde positif de 75,2 millions de francs pour 2008.

Postes de charges importants
Le recul des charges concerne pour l'essentiel les biens, services et marchandises (CHF –10,4 mio), et plus particulièrement les subventions accordées (CHF –22,0 mio).

Der gleich bleibende Personalaufwand begründet sich hauptsächlich mit der zentral vorgegebenen Budgetkorrektur (RRB 1589 vom 19.5.2004), Kürzung bei den Personalkosten um den Korrekturfaktor von minus 2,5 Prozent (CHF –7,5 Mio.). Die Verschiebung der Strassensignalisation und Markierung (SAR-Massnahme) vom Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt zum Tiefbauamt der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion entlastet den Personalaufwand zusätzlich (CHF –1,5 Mio.). Die Budgetentlastung wird aus gegenläufigen personalrelevanten Entwicklungen bei der Kantonspolizei hauptsächlich jedoch durch die Motion Mosimann, RRB 1664/04 Projekt AIDA zur Überprüfung der Aufgaben, Strukturen und Bestände der Kantonspolizei Bern (CHF +3,5 Mio.) sowie durch die Integration der Asylfürsorge (AAF) in die Laufende Rechnung beim Amt für Migration und Personenstand (CHF +1,7 Mio.) wieder belastet.

Pour le personnel, la situation stable tient essentiellement à la correction de budget apportée selon les directives (ACE 1589 du 19.5.2004), à des réductions de frais de personnel de –2,5 pour cent (CHF –7,5 mio). Le transfert du secteur signalisation et marquage de l'Office de la circulation routière et de la navigation à la TTE (mesure ESPP) entraîne un allégement supplémentaire (CHF –1,5 mio). A ces tendances s'oppose l'évolution remarquée à la Police cantonale, suite à la motion Mosimann (ACE 1664/04) et au projet AIDA d'examen des tâches, structures et effectifs (CHF +3,5 mio), ainsi que l'intégration de la Division Asile et réfugiés à l'Office de la population et des migrations (CHF +1,7 mio).

Die Aufwandminderung beim Sachaufwand von insgesamt CHF 10,4 Millionen ist vorwiegend auf die Verschiebung der Strassensignalisation und Markierung zum Tiefbauamt (CHF -7,0 Mio.) sowie auf weniger ausserkantonalem Kostgeldaufwand im Amt für Freiheitsentzug und Betreuung (CHF -2,7 Mio.) aufgrund der voraussichtlich tieferen Belegung in den ausserkantonalen Institutionen zurückzuführen.

La baisse des charges pour les biens, services et marchandises (CHF –10,4 mio) provient du transfert du secteur signalisation et marquage à la TTE (CHF –7,0 mio) ainsi que d'une baisse des indemnités pour placement extra cantonal à l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement (CHF –2,7 mio) vu la diminution de ce type de placement.

Minderaufwand bei den Eigenen Beiträgen (bisher budgetiert als Durchlaufende Beiträge) von CHF 22,0 Millionen resultiert aufgrund der neusten Prognosen des Bundesamtes für Flüchtlinge (BFF) beim Amt für Migration und Personenstand. Dieser Rückgang verhält sich saldoneutral, da auch weniger Geld an die Gemeinden weitergeleitet wird. Gleichzeitig entfällt auch der Ertrag in gleicher Höhe bei den Beiträgen für eigene Rechnung.

Les subventions accordées (anciennement portées au budget sous subventions redistribuées) ont baissé à l'Office de la population et des migrations (CHF –22,0 mio) suite aux nouvelles estimations de l'Office fédéral des réfugiés; les subventions aux communes baissant en conséquence, cette diminution ne se répercute pas sur le solde. Un revenu de même montant est donc retranché dans les subventions acquises.

Der Mitteleinsatz zur Aufgabenerfüllung setzt sich schwergewichtig wie folgt zusammen: 55,0 Prozent des Gesamtaufwandes sind Personalkosten, 15,6 Prozent macht der Sachaufwand aus, weitere 4,8 Prozent werden für Entschädigungen an Gemeinwesen eingesetzt, für die Bewirtschaftung der eigenen Beiträge 19,7 Prozent und 4,7 Prozent schlagen für Interne Verrechnungen zu Buche.

Les moyens à disposition ont été engagés comme suit: 55,0 pour cent des charges totales représentent des frais de personnel, 15,6 pour cent des biens, services et marchandises, 4,8 concernent des dédommagements aux collectivités publiques, 19,7 pour cent des subventions redistribuées et 4,7 pour cent des imputations internes.

Sämtliche Finanzplanjahre (2006–2008) werden beim Aufwand durch die bereits im Voranschlag aufgeführten folgenden drei bedeutenden Faktoren wesentlich beeinflusst: Durch den Korrekturfaktor von minus 2,5 % beim Personalaufwand (CHF –7,5 Mio.), die Verschiebung der Strassensignalisation und Markierung zum Tiefbauamt (CHF –6,0 Mio.) sowie die neusten Prognosen des Bundesamtes für Flüchtlinge (BFF) bei den Eigenen Beiträgen (CHF –22,0 Mio.).

Pour toutes les années concernées par le plan financier (2006–2008), les charges sont influencées par les trois facteurs suivants, déjà mentionnés dans la présentation du budge: réduction des frais de personnel de –2,5 pour cent (CHF –7,5 mio), transfert du secteur signalisation et marquage à la TTE (CHF –6,0 mio) et nouvelles estimations de l'Office fédéral des réfugiés influant les subventions accordées (CHF –22,0 mio).

Entgegen dieser Entwicklung ist in allen Finanzplanjahren eine Aufwandsteigerung festzustellen. Die Gründe dafür sind nachfolgend erklärt.

A l'encontre de cette évolution, les années 2006 à 2008 présenteront une augmentation des charges, pour les raisons qui suivent.

Im Planjahr 2006 muss im Amt für Freiheitsentzug und Betreuung bedeutend mehr Personal geplant werden (CHF +4,3 Mio.).

En 2006, une importante augmentation de personnel doit être planifiée pour l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement (CHF +4,3 mio).

Im Planjahr 2007 führt die Motion 148/03 Lüthi/Bolli, Projekt police.bern betreffend Umsetzung der Führung einer uniformierten Polizei im Kanton Bern sowie die Rückübernahme der gerichtspolizeilichen Tätigkeiten in der Stadt Bern zu einer sehr hohen Personal- (CHF +86,0 Mio.) und Sachaufwandsteigerung (CHF +17,0 Mio.). Infolge der vollständigen Rückübernahme der gerichtspolizeilichen Tätigkeiten in der Stadt Bern werden hingegen die Entschädigungen an Gemeinwesen bedeutend entlastet (CHF –23,0 Mio.).

En 2007, la mise en œuvre de la motion 148/03 Lüthi/Bolli (projet police.bern, visant la constitution d'un corps de police unique) ainsi que la reprise des tâches de police judiciaire de la ville de Berne entraîneront un accroissement considérable pour les frais de personnel (CHF +86,0 mio) et pour les biens, services et marchandises (CHF +17,0 mio) ; mais la reprise des tâches de police judiciaire occasionnera également une diminution des remboursements de collectivités publiques (CHF –23,0 mio).

Im Planjahr 2008 führt die Motion Lüthi/Bolli aufgrund der 2. Umsetzungsphase zu zusätzlichem Personal- (CHF +5,0 Mio.) und Sachaufwand (CHF +3,2 Mio.).

En 2008, le projet qui fait suite à la motion Lüthi/Bolli passera en phase II, ce qui entraînera des charges supplémentaires dans ces deux postes (CHF +5,0 mio et CHF +3,2 mio).

Wichtige Ertragspositionen

Hauptursache für die rückläufigen Erträge im Voranschlag sind die bisher bei der Polizei- und Militärdirektion budgetierten LSVA-Gelder (CHF –28,9 Mio.) des Bundes, die neu bei der Bau-, Verkehrs-, und Energiedirektion beim Tiefbauamt vereinnahmt werden. Weiterer bedeutender Minderertrag resultiert durch die Herabsetzung der Ersatzpflicht für die Wehrpflichtersatzabgabe in der Armee XXI vom 40. auf das 30. Altersjahr (CHF –1,6 Mio.) und Minderertrag an Rückerstattungen Dritter für die Übernahme von gemeindepolizeilichen Aufgaben (CHF –1,9 Mio.). Zudem beeinflussen den Ertrag bei den Entgelten gegenläufige Entwicklungen im Amt für Migration und Personenstand (CHF –1,1 Mio.) insgesamt negativ. Demgegenüber sind folgende bedeutende positive Ertragsentwicklungen festzustellen, Ordnungsbussen bei der Kantonspolizei (CHF +1,1 Mio.), Anpassung der Kostgeldeinnahmen in den bernischen Straf- und Massnahmenvollzugsinstitutionen infolge der voraussichtlich höheren Belegung (CHF +2,8 Mio.) und eine höhere Verwaltungskostenpauschale (CHF +2,0 Mio.) vom Bundesamt für Flüchtlinge (BFF) im Amt für Migration und Personenstand. Die Auflösung von 50 % des per 18.5.2004 bestehenden NEF-Bonus (RRB 4700 vom 9.6.2004) im Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt bringt eine zusätzliche Ertragssteigerung (CHF +1,6 Mio.).

Postes de revenus importants

La cause principale de la baisse des revenus est le transfert au budget de la TTE des ressources dégagées par la RPLP et que la Confédération attribuait jusqu'ici à la POM (CHF –28,9 mio). D'autres baisses de revenu résultent de l'abaissement, dans Armée XXI, de l'âge auquel la taxe d'exemption est due, qui passe de 40 à 30 ans (CHF –1,6 mio) et de la diminution des remboursements de tiers pour prestations de police communale (CHF –1,9 mio). Des tendances opposées dans l'évolution des recettes de l'Office de la population et des migrations exercent finalement une influence négative (CHF –1,1 mio) sur le solde. On note en revanche une augmentation du revenu lié aux amendes d'ordre (CHF +1,1 mio), à l'adaptation des indemnités pour placement dans les établissements d'exécution de peines et mesures bernois en raison d'une hausse prévue quant au taux d'occupation (CHF +2,8 mio) et à un forfait administratif plus élevé (CHF +2,0 mio) de l'Office fédéral des réfugiés pour l'Office de la population et des migrations. La résorption de 50 pour cent du bonus NOG effectif au 18 mai 2004 (ACE 4700 du 9 juin 2004) à l'Office de la circulation routière et de la navigation entraîne une hausse des revenus (CHF +1,6 mio).

Sämtliche Finanzplanjahre (2006–2008) werden beim Ertrag durch die bereits im Voranschlag aufgeführten zwei bedeutenden Veränderungen wesentlich beeinflusst. Die neu beim Tiefbauamt budgetierten LSVA-Gelder des Bundes (CHF –28,9 Mio.) und die Einbusse bei der Wehrpflichtersatzabgabe (CHF –1,6 Mio.).

Pour toutes les années concernées par le plan financier (2006–2008), les revenus sont fortement influencés par les deux importants changements déjà mentionnés dans la présentation du budget, à savoir le transfert à la TTE des ressources financières RPLP (CHF –28,9 mio) et les diminutions liées à la taxe d'exemption de l'obligation de servir (CHF –1,6 mio).

Die Ertragsentwicklung in den Finanzplanjahren ist tendenziell steigend und nachfolgend erklärt.

Dans les années concernées par le plan financier, le revenu tendra à croître, pour les raisons suivantes.

Im Planjahr 2006 werden bei den Entgelten mehr Kostgeldeinnahmen in den bernischen Straf- und Massnahmenvollzugsinstitutionen erwartet (CHF +6,2 Mio.).

En 2006, on s'attend à des recettes supplémentaires liées à l'indemnisation des placements dans les établissements d'exécution des peines et mesures bernois (CHF +6,2 mio).

Im Planjahr 2007 führt die Motion Lüthi/Bolli zu beträchtlichem Mehrertrag bei den Entgelten (CHF +81,0 Mio.).

En 2007, la motion Lüthi/Bolli entraînera des recettes d'indemnisation nettement supérieures (CHF +81,0 mio).

Im Planjahr 2008 führt die Motion Lüthi/Bolli aufgrund der 2. Umsetzungsphase zu zusätzlichem Ertrag bei den Entgelten (CHF +7,4 Mio.).

En 2008, la phase II du projet lié à la motion Lüthi/Bolli entraînera des recettes d'indemnisation supplémentaire (CHF +7,4 mio).

Entwicklung der Nettoinvestitionen
Gegenüber dem Voranschlag 2004 nehmen die Nettoinvestitionen um CHF 0,9 Millionen ab (–4,7 %). Hauptgrund dafür ist der Wegfall der übrigen Tiefbauten beim Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt (SAR-Massnahme) infolge der Verschiebung der Strassensignalisation und Markierung zum Tiefbauamt der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (CHF –3,4 Mio.). Zudem Entfällt bei der Kantonspolizei das Projekt Automatische Radarkontrolle (CHF –1,7 Mio.) sowie Minderausgaben im Projekt Gerichtspolizei Bern (CHF –2,5 Mio.). Demgegenüber werden folgende zusätzliche Investitionen benötigt, bei der Kantonspolizei (CHF +1,0 Mio.) ein Spezialfahrzeug für die Ordnungsdienst-Formationen, im Amt für Freiheitsentzug und Betreuung (CHF +1,9 Mio.) für diverse Ersatzanschaffungen wie Fahrzeuge für die Landwirtschaft und Gefangenentransporte, Investitionen im Bereich Gewerbe und Landwirtschaft. Die Verschiebung infolge der neuen Wertgrenze von CHF 5000 von der Laufenden Rechnung in die Investitionsrechnung hat zudem einen wesentlichen Einfluss (CHF +4,3 Mio.). Keine Auswirkung auf den Saldo hat der voraussichtliche Wegfall der Bundesbeiträge an Zivilschutzbauten im Amt für Bevölkerungsschutz, Sport und Militär (CHF –2,0 Mio.).

Der Investitionsbedarf im Planhorizont ist gemäss priorisiertem, heutigem Planungsstand eingestellt. Die neue Wertgrenze für die Investitionsplanung beeinflusst die Planung wesentlich (CHF +4,0 Mio.). Der Wegfall der übrigen Tiefbauten beim Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt entlastet den Investitionsbedarf ebenfalls in sämtlichen Planjahren (CHF –3,3 Mio.).

Im Planjahr 2006 begründet sich der sprunghafte Anstieg durch die Motion Lüthi/Bolli (CHF +11,9 Mio.) sowie Informatikprojekten (CHF +1,4 Mio.). Zudem muss im Planjahr für Ersatzbeschaffungen mehr investiert werden (CHF +1,0 Mio.). Nicht realisiert werden hingegen die Projekte Gerichtspolizei Bern und die Automatische Radarkontrolle (CHF –3,3 Mio.). Verschoben wird das Projekt DIFA zur Digitalisierung der Familienregister (CHF –1,2 Mio.).

Im Planjahr 2007 entfallen die Kosten für das Projekt POLYCOM (Bernisches Sicherheits- und Rettungsfunknetz) (CHF –14,7 Mio.). Hingegen müssen Erstinvestitionen infolge der Motion Lüthi/Bolli geplant werden (CHF +6,5 Mio.).

Im Planjahr 2008 entfallen weitere Kosten für das Projekt POLYCOM (CHF –10,0 Mio.). Für folgende Objekte muss mehr investiert werden: Projekt DIFA zur Digitalisierung der Familienregister und Ersatzanschaffungen für Server und PCs in den Zivilstandsämtern (CHF +1,9 Mio.), Motion Lüthi/Bolli (CHF +0,7 Mio.) und für Ersatzbeschaffungen (CHF +2,0 Mio.).

7.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion

Die finanzielle Entwicklung der Direktion wird voraussichtlich durch die nachfolgenden Projekte erheblich beeinflusst:

1. KAPO / Das vom Regierungsrat genehmigte Projekt AIDA (Überprüfung der Strukturen, Abläufe und Ressourcen) wird laufend umgesetzt (Veränderungen im Postennetz, neue Standorte, neue Formationen).

Evolution de l'investissement net
Par rapport au budget 2004, l'investissement net a baissé de 0,9 million de francs (–4,7 %). La raison principale en est la diminution des constructions consécutive au transfert du secteur signalisation et marquage à la TTE (CHF –3,4 mio). En outre, la Police cantonale a supprimé un projet de contrôle radar automatique (CHF –1,7 mio) et connu une baisse des dépenses pour le projet de police judiciaire bernoise (CHF –2,5 mio). En revanche, d'autres investissements sont nécessaires: un véhicule spécial à la Police cantonale pour les formations de service d'ordre (CHF +1,0 mio), diverses acquisitions à l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement, notamment des véhicules pour l'agriculture et pour le transport de personnes détenues, ainsi que des investissements dans les secteurs des ateliers et des exploitations agricoles (CHF +1,9 mio). La nouvelle limite de 5000 francs introduite pour le passage du compte de fonctionnement au compte des investissements entraîne par ailleurs des conséquences non négligeables (CHF +4,3 mio). La suppression des subventions fédérales en faveur des constructions de protection civile de l'Office de la sécurité civile, du sport et des affaires militaires est sans conséquence pour le solde du compte des investissements (CHF –2,0 mio).

A l'horizon du plan financier, les besoins en investissements ont été définitivement fixés. Les nouvelles valeurs limite pour la planification jouent un rôle considérable (CHF +4,0 mio). Les investissements sont allégés du fait de la suppression des constructions à l'Office de la circulation routière et de la navigation (CHF –3,3 mio).

En 2006, la hausse massive est due à la mise en œuvre de la motion Lüthi/Bolli (CHF +11,9 mio) et de projets informatiques (CHF +1,4 mio). Par ailleurs, des investissements supplémentaires sont nécessaires pour des acquisitions de remplacement (CHF +1,0 mio). Les projets de police judiciaire bernoise et de contrôle radar automatique ne sont en revanche pas réalisés (CHF –3,3 mio). Le projet DIFA de numérisation du registre des familles est différé (CHF –1,2 mio).

En 2007, les coûts du projet POLYCOM (réseau radio bernois pour la sécurité et le sauvetage) sont supprimés (CHF –14,7 mio). De nouveaux investissements sont nécessaires pour la mise en œuvre de la motion Lüthi/Bolli (CHF +6,5 mio).

En 2008, les coûts du projet POLYCOM (CHF –10,0 mio) sont également supprimés. Des investissements supplémentaires sont nécessaires pour le projet DIFA et pour l'acquisition d'ordinateurs (y compris serveurs) dans les offices de l'état civil (CHF +1,9 mio), pour la mise en œuvre de la motion Lüthi/Bolli (CHF +0,7 mio) et pour de nouvelles acquisitions (CHF +2,0 mio).

7.1.2 Evolution dans la Direction

L'évolution financière de la Direction est fortement influencée par les facteurs suivants:

1. POCA / Le projet AIDA (examen des tâches, structures et effectifs POCA) est mis en œuvre de manière continue (réseau de postes de police, nouveaux emplacements, nouvelles formations).

2. KAPO / Die Projektarbeiten aufgrund der vom Grossen Rat erheblich erklärten Motion Lüthi/Bolli (eine uniformierte Polizei) können zu wesentlichen Veränderungen in der bernischen Polizeilandschaft führen. Bereits im Grundsatz durch den Regierungsrat entschieden ist die Frage der Rückübernahme der gerichtspolizeilichen Aufgaben auf dem Gebiet der Stadt Bern durch den Kanton.

3. SVSA / Im Zuge der Umsetzung des Projektes INFRAS (neue Infrastrukturen für Fahrzeugprüfungen) ist mit einem Personalzuwachs zu rechnen, dieser wird durch die zusätzliche Gebühreneinnahmen voraussichtlich mehr als kompensiert.

4. BSM/KAPO / Der Aufwand für die Umsetzung des Projektes POLYCOM (Bernisches Sicherheits- und Rettungsfunknetz) hängt im Wesentlichen davon ab, ob der Bund einer auf kantonsspezifische Bedürfnisse angepassten Lösung (allenfalls unter Berücksichtigung von Leasing-Varianten) zustimmt.

Für folgende Themenbereiche zeichnen sich Entwicklungen wie folgt ab:

1. MIP / Bei einer derzeit mindestens als möglich zu bezeichnenden Einführung der Erfassung biometrischer Daten im Schweizerpass ist – wie bereits in den Jahren 2002 und 2003 – mit einem gegenüber Normalzeiten wesentlich erhöhten Aufwand im Pass- und Identitätskartendienst zu rechnen.

2. MIP / Das bernische Zivilstandswesen wird – abgestimmt auf die weiteren Arbeiten im Projekt «Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung» – eine weitere tief greifende Veränderung erfahren (Reduktion der Standorte, vollständige Umstellung der Registerführung auf EDV).

2. POCA / La mise en œuvre de la motion Lüthi/Bolli adoptée par le Grand Conseil (un seul corps de police bernois) devrait entraîner des changements considérables dans le secteur de la police bernoise. Le Conseil-exécutif a déjà approuvé le principe d'une reprise par le canton des tâches de police judiciaire de la ville de Berne.

3. OCRN / La mise en œuvre du projet INFRAS (nouvelles infrastructures pour les expertises de véhicules) occasionnera un accroissement de personnel, qui sera largement compensé par l'augmentation des recettes liées aux émoluments.

4. OSCM/POCA / Le projet POLYCOM (réseau radio bernois pour la sécurité et le sauvetage) entraînera des charges dépendant pour l'essentiel de l'adoption, par la Confédération, d'une solution prenant en compte les spécificités cantonales (et éventuellement des options de leasing).

L'évolution dans certains secteurs appelle les remarques suivantes:

1. OPM / L'introduction de la saisie de données biométriques dans le passeport suisse peut être considérée actuellement pour le moins comme possible; comme dans les années 2002 et 2003, cette éventualité provoquerait des charges considérables.

2. OPM / Le secteur bernois de l'état civil connaîtra – en coordination avec d'autres travaux liés au projet de réforme de l'administration décentralisée – à nouveau des changements importants (réduction des emplacements, passage à l'informatisation complète des registres).

7.2 Verwaltungsrechnung

7.2 Compte administratif

7.2.1 Laufende Rechnung

7.2.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**551'302'895**	**575'872'600**	**540'418'728**	**547'464'491**	**629'310'802**	**641'298'252**	**Charges**
Veränderung		*4.46%*	*–6.16%*	*1.30%*	*14.95%*	*1.90%*	*Modification*
Ertrag	**659'628'150**	**668'664'900**	**621'240'481**	**626'104'696**	**709'058'668**	**716'482'203**	**Revenus**
Veränderung		*1.37%*	*–7.09%*	*0.78%*	*13.25%*	*1.05%*	*Modification*
Saldo	**108'325'255**	**92'792'300**	**80'821'752**	**78'640'205**	**79'747'865**	**75'183'950**	**Solde**
Veränderung		*–14.34%*	*–12.90%*	*–2.70%*	*1.41%*	*–5.72%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
30 Personalaufwand	287'674'151	297'295'700	297'295'439	303'184'792	390'216'965	398'801'315	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	83'166'592	94'688'600	84'328'789	85'540'199	103'774'337	107'227'437	31 Biens, services et marchandises
33 Abschreibungen	1'679'418	1'039'000	1'078'000	1'078'000	1'078'000	1'078'000	33 Amortissements
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	25'095'119	25'040'000	25'550'000	25'465'000	1'975'000	1'975'000	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	1'400'858	1'697'300	106'665'100	106'675'100	106'675'100	106'625'100	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	129'727'021	131'800'000	0	0	0	0	37 Subventions redistribuées
39 Interne Verrechnungen	22'559'733	24'312'000	25'501'400	25'521'400	25'591'400	25'591'400	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
40 Steuern	305'565'733	309'593'000	311'300'000	311'500'000	311'500'000	311'500'000	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen	5'649	0	0	0	0	0	41 Régales, concessions
42 Vermögenserträge	4'487'054	4'417'000	3'275'000	3'275'000	3'275'000	3'275'000	42 Revenus des biens
43 Entgelte	147'945'602	151'498'900	156'767'340	162'579'196	245'321'068	252'744'603	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	33'008'732	32'453'000	2'000'000	2'000'000	2'000'000	2'000'000	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	761'784	1'405'000	2'775'000	2'775'000	2'775'000	2'775'000	45 Remboursement de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	6'730'906	5'078'000	110'311'500	110'784'500	110'996'600	110'996'600	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	129'727'021	131'800'000	0	0	0	0	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	0	0	1'620'641	0	0	0	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	31'395'665	32'420'000	33'191'000	33'191'000	33'191'000	33'191'000	49 Imputations internes

7.2.2 Investitionsrechnung

7.2.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**13'036'813**	**21'950'000**	**18'620'001**	**31'888'500**	**21'551'000**	**17'893'300**	**Dépenses**
Veränderung		*68.37%*	*–15.17%*	*71.26%*	*–32.42%*	*–16.97%*	*Modification*
Einnahmen	**2'041'461**	**2'650'000**	**220'000**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*29.81%*	*–91.70%*	*–100.00%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Saldo	**–10'995'352**	**–19'300'000**	**–18'400'001**	**–31'888'500**	**–21'551'000**	**–17'893'300**	**Solde**
Veränderung		*–75.53%*	*4.66%*	*–73.31%*	*32.42%*	*16.97%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
50 Sachgüter	11'621'667	19'850'000	18'620'001	31'888'500	21'551'000	17'893'300	50 Investissements propres
56 Eigene Beiträge	22'141	100'000	0	0	0	0	56 Subventions accordées
57 Durchlaufende Beiträge	1'393'004	2'000'000	0	0	0	0	57 Subventions redistribuées
Einnahmen							**Recettes**
63 Rückerstattung für Sachgüter	648'457	550'000	0	0	0	0	63 Facturations à des tiers
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	0	100'000	220'000	0	0	0	64 Remboursement de subventions accordées
67 Durchlaufende Beiträge	1'393'004	2'000'000	0	0	0	0	67 Subventions à redistribuer

7.3 Produktgruppen

7.3 Groupes de produits

7.3.1 Führungsunterstützung und Verwaltungsrechtspflege

7.3.1 Soutien de la Direction et Juridiction administrative

Deckungsbeitragsrechnung / **Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	312'000	312'000	312'000	312'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	2'590'416	2'590'995	2'599'949	2'592'162	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	356'500	356'500	356'500	356'500	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–2'634'916**	**–2'635'495**	**–2'644'449**	**–2'636'662**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	853'843	902'415	946'303	949'118	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	420'425	455'980	455'077	431'242	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–3'909'185**	**–3'993'891**	**–4'045'830**	**–4'017'023**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–3'909'185**	**–3'993'891**	**–4'045'830**	**–4'017'023**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*2.2%*	*1.3%*	*–0.7%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–3'909'185**	**–3'993'891**	**–4'045'830**	**–4'017'023**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*2.2%*	*1.3%*	*–0.7%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis / **Justification statistique**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Innerhalb der Produktgruppe Führungsunterstützung und Verwaltungsrechtspflege werden folgende Dienstleistungen erbracht: Unterstützung der Direktionsvorsteherin im Bereich der Politikvorbereitung und Politikberatung. Koordination der Aktivitäten zwischen den einzelnen Organisationseinheiten innerhalb der Direktion gemäss Organisationsgesetz und Organisationsberatung. Erbringung von Übersetzungsdienstleistungen sowie weiteren Dienstleistungen nach Bedarf für die Ämter und das Polizeikommando. Justizmässige Überprüfung von angefochtenen Verfügungen und Entscheiden zuhanden des Regierungsrates oder der Direktion.

Description

Prestations des groupes de produits «Soutien de la Direction» et «Juridiction administrative»: soutien à la cheffe de la Direction sur le plan politique par l'accomplissement de travaux préparatoires et par la dispense de conseils; coordination de l'activité entre les unités organisationnelles de la Direction, conformément à la loi d'organisation (LOCA), et conseils en la matière; traduction et autres prestations, selon les besoins, en faveur des offices et du Commandement de la police. Examen des décisions et des jugements contestés, à l'intention du Conseil-exécutif et de la Direction.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993, Artikel 6, 37, 87, 92 Abs. 1
- Gesetz über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz) vom 20. Juni 1995, Artikel 20 Abs.1, 21 Abs 1 und 3, 30
- Gesetz über die Verwaltungsrechtspflege (Verwaltungsrechtspflegegesetz, VRPG) vom 23. Mai 1989, Artikel 1 Abs. 1 Buchstabe a, 2 Abs. 1 Buchstabe a, 63 Abs. 1 und 2
- Verordnung über die Organisation und Aufgaben der Polizei– und Militärdirektion (Organisationsverordnung POM, OrV POM) vom 18. Oktober 1995, Artikel 2 Abs 1 und 7 Buchstaben a–l

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993, articles 6, 37, 87, 92, alinéa 1
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration, articles 20, alinéa 1, alinéas 1 und 3, 30
- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA), articles 1, alinéa 1, lettre a, 2, alinéa 1, lettre a, 63, alinéas 1 et 2
- Ordonance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la police et des affaires militaires (O d'organisation POM, OO POM), articles 2, alinéa 1, et 7, lettres a à l

Leistungsempfänger

Beschwerdeführer, Grosser Rat, Regierungsrat, Direktionsvorsteherin Ämter / Polizeikommando

Destinataires

La partie recourante. Le Grand Conseil. Le Conseil-exécutif. La cheffe de direction. Les offices et le Commandement de la police.

Wirkungsziel(e)

-

Objectifs d'effet

-

Leistungsziel(e)

Rechtzeitiger Entscheid in der verwaltungsinternen Verwaltungsrechtspflege.

Objectifs de prestation

Décision de justice administrative prise à temps.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	10.00	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Prozentsatz der innerhalb eines Jahres mit Frist grösser 12 Monaten abgeschlossenen Beschwerdefälle

Indicateur de prestation 1:

Taux d'affaires de recours bouclées dans l'année dont la durée de procédure exède douze mois

Kommentar

Insgesamt 82 % der gesamten Kosten entfallen auf die Personalkosten. Anteilmässig verteilen sich die gesamten Kosten zu 65 % auf das Produkt Führungsunterstützung. Die restlichen Kosten werden für die Verwaltungsrechtspflege eingesetzt. Die Einhaltung des Leistungsziels hängt stark von den extern beeinflussten Faktoren wie Komplexität der Beschwerdefälle sowie des Verfahrensablaufes ab. Durch Gesetzesänderungen auf Bundes- und Kantonsebene zusätzlich ausgelöste Beschwerdefälle sind kaum prognostizierbar. Die Kostenentwicklung wird nach heutigen Erkenntnissen in den kommenden Jahren als stabil eingeschätzt (rund CHF 4,0 Mio. pro Jahr). Wesentliche Voraussetzung dafür ist das gleichbleibende Geschäftsvolumen im Bereich der Verwaltungsrechtspflege.

Commentaire

82 pour cent des coûts relèvent des frais de personnel. Ces coûts se répartissent à hauteur de 65 pour cent sur le produit Soutien à la conduite, et 35 pour cent sur le produit Juridiction administrative. Le respect de l'objectifs de prestation fixé dépend fortement de facteurs externes, tels que la complexité des affaires de recours, ainsi que du déroulement de la procédure. Des modifications de la législation cantonale ou fédérale créent de nouveaux cas, de manière imprévisible. L'évolution des coûts dans les années à venir est stable, d'après les estimations actuelles (environ 4 mio CHF par an). Mais elle dépend du volume des affaires de juridication administrative.

7.3.2 Polizei

7.3.2 Police

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	13'590'000	15'100'000	82'726'900	88'654'900	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	0	0	0	0	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	0	0	0	0	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**13'590'000**	**15'100'000**	**82'726'900**	**88'654'900**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	0	0	0	0	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	213'079'719	215'180'785	295'602'375	306'380'658	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–199'489'719**	**–200'080'785**	**–212'875'475**	**–217'725'758**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–199'489'719**	**–200'080'785**	**–212'875'475**	**–217'725'758**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*0.3%*	*6.4%*	*2.3%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**1'000'000**	1'470'000	1'600'000	1'600'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**12'870'000**	13'195'000	27'680'000	29'160'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–185'619'719**	**–185'415'785**	**–183'595'475**	**–186'965'758**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–0.1%*	*–1.0%*	*1.8%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Die Produktgruppe «Polizei» umfasst sämtliche Massnahmen der Kantonspolizei Bern zur Wahrung und Wiederherstellung von Sicherheit und Ordnung. Diese umfassen insbesondere:
- Einsatz von mobilen und stationierten Polizeikräften aller Art
- Verfolgung und Aufklärung von Straftaten
- vorsorgliche Massnahmen
- Betrieb einer Alarmorganisation
- Koordination verschiedener Einsatzkräfte

Zusätzlich werden die durch die Kantonspolizei Bern erbrachten Dienstleistungen dargestellt. Diese umfassen insbesondere:
- Amts- und Vollzugshilfe zugunsten eidgenössischer und kantonaler Stellen
- vertragliche Sicherheitsleistungen zugunsten Dritter

Description

Le groupe de produits «Police» englobe toutes les mesures prises par la police cantonale bernoise afin de préserver et de rétablir la sécurité et l'ordre. Elles comprennent entre autres:
- Engagement des forces de police mobiles et territoriales de tout genre
- Poursuite et élucidation d'actes délictueux
- Mesures préventives
- Exploitation d'une organisation d'alarme
- Coordination de diverses forces d'engagement

En outre les prestations de service fournies par la police cantonale sont présentées. Elles englobent en particulier:
- Entraide administrative et assistance à l'exécution en faveur d'administration fédérales et cantonales
- Prestations de sécurité contractuelles en faveur de tiers

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993, Art. 37
- Polizeigesetz vom 8. Juni 1997, Art. 1 Abs. 1 a–d + e, Art. 2, Art. 3, Art. 4, Art. 6
- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Polizei- und Militärdirektion (OrV POM) vom 18.10.1995, Art. 8
- Gesetz über ausserordentliche Lagen (ALG) vom 11.3.1998, Art. 27
- Verordnung über die Führung in ausserordentlichen Lagen (FühV) vom 19.4.2000
- Gesetz über das Strafverfahren des Kantons Bern vom 15.3.1995
- Strassenverkehrsgesetz (SVG) vom 19.12.1958

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993, article 37
- Loi du 8 juin 1997 sur la police, articles 1, alinéa 1 a–d + e, articles 2, 3, 4 et 6
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la police et des affaires militaires (Ordonnance d'organisation POM, OO POM), article 8
- Loi du 11 mars 1998 sur les situations extraordinaires (LExtra), article 27
- Ordonnance du 19 avril 2000 sur la conduite dans les situations extraordinaires (Ordonnance sur la conduite, OCSE)
- Code de procédure pénale du 15 mars 1995
- Loi du 19 décembre 1958 sur la circulation routière (LCR)

Leistungsempfänger

Bevölkerung

Gemeindebehörden

Kantonale und eidgenössische Verwaltungs- und Justizbehörden

Wehrdienste, Sanität

Weitere Partnerorganisationen

Katastrophenorganisationen (Führungsstäbe)

Veranstalter

Destinataires

Population

Autorités communales

Autorités administratives et judiciaires, cantonales et fédérales

Services de défense, sanitaires

Autres organisations partenaires

Organisations en cas de catastrophe (état-majors de conduite)

Organisateurs

Wirkungsziel(e)

Erhalt und Beitrag zur Erhöhung des Sicherheitsempfindens in der Bevölkerung durch bürgernahe Polizeiarbeit SOLL-Wert: >= IST-Wert ($^2/_3$ der Bevölkerung)

Beitrag zur Sicherheit und Schutz von (polizeilichen) Rechtsgütern SOLL-Wert: <= IST-Wert (tendenziell sinkend)

Objectifs d'effet

Maintien et contribution à l'augmentation du sentiment de sécurité de la population par un travail de police à l'écoute du citoyen Valeur CIBLE: >= Valeur REALISEE ($^2/_3$ de la population)

Contribution à la sécurité et à la protection de droits (policiers) Valeur CIBLE: <= Valeur RÉALISÉE (tendance à la diminution)

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	SOLL-Wert: >= IST-Wert (2/3 der Bevölkerung)	SOLL-Wert: >= IST-Wert (2/3 der Bevölkerung)	SOLL-Wert: >= IST-Wert (2/3 der Bevölkerung)	SOLL-Wert: >= IST-Wert (2/3 der Bevölkerung)	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	SOLL-Wert: >= IST-Wert (2/3 der Bevölkerung)	SOLL-Wert: >= IST-Wert (2/3 der Bevölkerung)	SOLL-Wert: >= IST-Wert (2/3 der Bevölkerung)	SOLL-Wert: >= IST-Wert 2/3 der Bevölkerung)	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	-	SOLL-Wert: < IST-Wert (tendenziell sinkend)	SOLL-Wert: < IST-Wert (tendenziell sinkend)	SOLL-Wert: < IST-Wert (tendenziell sinkend)	SOLL-Wert: < IST-Wert (tendenziell sinkend)	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Sicherheitsempfinden der Bevölkerung (allgemein)

Indicateur d'effet 1:

Sentiment de sécurité de la population (en général)

Wirkungsindikator 2:

Zufriedenheit der Nutzer der polizeilichen Dienstleistungen

Indicateur d'effet 2:

Satisfaction des bénéficiaires des prestations de service de la police

Wirkungsindikator 3:

Entwicklung des Unfall- und Kriminalitätsgeschehens (in definierten Deliktsgebieten)

Indicateur d'effet 3:

Développement en ce qui concerne les accidents et la criminalité (dans des secteurs de délits définis)

Leistungsziel(e)

Hohe sichtbare Präsenz der uniformierten mobilen und stationierten Polizei zur Gewährleistung der Bürgernähe und Pflege der Kontakte zur Bevölkerung SOLL-Wert: >= 10 % der täglichen Arbeitszeit

Rasche Verfügbarkeit von Ersteinsatzkräften bei Notrufen betr. Bedrohung von Personen an Leib + Leben, Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung, Einleitung von Sofortmassnahmen bei Grossereignissen SOLL-Wert: >= 80 % (städt. und ländl. Gebiete)

Vollständige Dokumentationserstellung zuhanden der Justizbehörde SOLL-Wert: < 1 %

Objectifs de prestation

Présence visible élevée de la police, mobile et territoriale, afin d'assurer l'écoute du citoyen et l'entretien des contacts avec la population Valeur CIBLE: >= 10 % du temps de travail quotidien

Disponibilité rapide des premières forces d'intervention en cas d'appels d'urgence concernant la mise en danger de la vie et de l'intégrité de personnes, de dangers pour la sécurité et l'ordre public, la prise de mesures d'urgences en cas d'événements de grande envergure Valeur CIBLE: >= 80 % (régions urbaines et rurales)

Etablissement d'un dossier complet à l'attention des autorités judiciaires Valeur CIBLE: < 1 %

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	SOLL-Wert: >= 10 % der täglichen Arbeitszeit	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	SOLL-Wert: >= 80 %	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	SOLL-Wert: >= 80 %	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	SOLL-Wert: < 1 %	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Durchschnittliche tägliche Arbeitszeit der uniformierten Mitarbeitenden «Präventive Präsenz»

Leistungsindikator 2:

Städt. Gebiete: Anteil Fälle, bei denen die Zeitspanne zwischen Notruf und Eintreffen vor Ort max. 10 Min. beträgt, im Verhältnis zur Gesamtzahl der Fälle

Leistungsindikator 3:

Ländl. Gebiete: Anteil Fälle, bei denen die Zeitspanne zwischen Notruf und Eintreffen vor Ort max. 20 Min. beträgt, im Verhältnis zur Gesamtzahl der Fälle

Leistungsindikator 4:

Anzahl begründeter, schriftlicher Beschwerden der Justizbehörden wegen mangelnder Dokumentationserstellung im Verhältnis zur Gesamtzahl der dokumentierten Fälle

Indicateur de prestation 1:

Moyenne journalière du temps de travail de la police en uniforme «Présence préventive»

Indicateur de prestation 2:

Régions urbaines: nombre de cas dans lesquels le laps de temps écoulé entre l'appel d'urgence et l'arrivée sur les lieux s'élève à dix minutes au maximum; par rapport à l'ensemble des cas

Indicateur de prestation 3:

Régions rurales: nombre de cas dans lesquels le laps de temps écoulé entre l'appel d'urgence et l'arrivée sur les lieux s'élève à vingt minutes au maximum; par rapport à l'ensemble des cas

Indicateur de prestation 4:

Nombre de réclamations écrites justifiées des autorités judiciaires en raison de dossiers incomplets, par rapport au nombre total de cas documentés

Kommentar

Die Kantonspolizei erlebt in den Berichtsjahren 2005 bis 2008 erhebliche Veränderungen. Im Voranschlagsjahr 2005 beginnt die Umsetzung der Aufträge gemäss RRB 1664/04 (Projekt AIDA zur Überprüfung der Aufgaben, Strukturen und Bestände der Kantonspolizei Bern). Im Wesentlichen handelt es sich um die Neudefinition des Polizeipostennetzes mit zentraleren Standorten und um die Ausgliederung der Polizeischule aus dem ordentlichen Personalbestand. Im finanziellen Ergebnis werden keine grossen Einsparungen erzielt, allerdings sollen entstehende Synergien zu höherer Präsenz und zu mehr Kontakt mit den Bürgerinnen und Bürgern führen. Im Jahr 2006 erfolgen die Endarbeiten der Umsetzung RRB 1664/04; es soll eine Konsolidierung der Neustrukturierung ermöglicht werden. Ab dem Planungsjahr 2007 erfolgen Umsetzungsarbeiten der Motion 148/03 Lüthi/Bolli Jost betreffend der Führung einer uniformierten Polizei im Kanton Bern. Der Saldo des Deckungsbeitrages III entwickelt sich in den Berichtsjahren spürbar negativ. Demgegenüber steht die Entwicklung des Deckungsbeitrages IV. Dieses Bild ist darauf zurückzuführen, dass die erwarteten Gelder aus fiskalischen Erlösen und Bussen aus der Umsetzung der Motion 148/03 erst ab der vierten Deckungsstufe berücksichtigt werden können.

Commentaire

La Police cantonale connaîtra des changements importants dans les années 2005 à 2008. Au cours de l'année budgétée 2005 commencera la transposition des mandats selon l'ACE 1664/04 (projet AIDA pour l'examen des tâches, des structures et des effectifs de la Police cantonale). Il s'agit essentiellement de la nouvelle définition du réseau des postes de police et de la décision de ne plus inscrire l'école de police dans l'effectif ordinaire de la Police cantonale. En ce qui concerne l'aspect financier, aucune grande économie ne pourra être réalisée; en revanche, les nouvelles synergies devraient permettre une présence accrue et davantage de contacts avec la population. En 2006, les travaux finaux de mise en œuvre de l'ACE 1664/04 seront réalisés; une consolidation des nouvelles structures devrait être obtenue. Dès 2007, il s'agira d'entamer la transposition de la motion 148/03 Lüthi/Bolli Jost concernant la conduite d'une seule police en uniforme dans le canton de Berne. Le solde de la marge contributive III évolue de manière sensiblement négative dans les années de référence. Il s'y oppose le développement de la marge contributive IV: ceci est dû au fait que les rentrées financières attendues en provenance des produits fiscaux et des amendes découlant de la motion 148/03 ne pourront être comptabilisées qu'à partir de la marge contributive IV.

7.3.3 Zulassung zum Strassenverkehr

7.3.3 Admission à la circulation routière

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	49'296'000	50'098'000	50'728'000	50'728'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	20'780'905	21'304'837	21'686'359	21'915'504	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	1'505'000	1'454'400	1'385'400	1'385'400	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**27'010'094**	**27'338'763**	**27'656'240**	**27'427'095**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	0	0	0	0	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	12'129'464	13'233'547	13'691'920	13'800'854	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**14'880'630**	**14'105'215**	**13'964'320**	**13'626'241**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**14'880'630**	**14'105'215**	**13'964'320**	**13'626'241**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–5.2%*	*–1.0%*	*–2.4%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**14'880'630**	**14'105'215**	**13'964'320**	**13'626'241**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–5.2%*	*–1.0%*	*–2.4%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	292'000	190'000	156'500	156'500	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	–292'000	–190'000	–156'500	–156'500	Solde

Beschreibung

Die Produktgruppe «Zulassung zum Strassenverkehr» umfasst sämtliche Leistungen im Zusammenhang mit der Zulassung zu Führerprüfungen, der Durchführung von Fahrzeug- und Führerprüfungen, der Erteilung von Fahrzeug-, Führerausweisen und Sonderbewilligungen der Fahrlehreraufsicht sowie der Anordnung und dem Vollzug von Massnahmen gegenüber auffälligen Fahrzeuglenkerinnen und -lenkern.

Description

Le groupe de produits «Admission à la circulation routière» comprend toutes les prestations relatives à l'admission des personnes à l'examen de conduite, à l'organisation d'expertises et d'examens de conduite, à la délivrance de permis de circulation, de permis de conduire et d'autorisations spéciales, à la surveillance des moniteurs et monitrices de conduite ainsi qu'à la disposition et la mise à exécution des mesures prononcées à l'encontre des conducteurs et conductrices de véhicules ayant commis des infractions.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über den Strassenverkehr (SVG)
- Verwaltungsrechtspflegegesetz

Bases juridiques

- Loi fédérale sur la circulation routière (LCR)
- Loi sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA)

Leistungsempfänger

Bewerber/innen um den Führerausweis
Inhaber/innen eines Führerausweises
Fahrzeughalter/innen
Gewerbe
Versicherungen
Bewerber/innen um den Fahrlehrerausweis
Inhaber/innen eines Fahrlehrerausweises
Fahrlehrerprüfungskommission Nordwestschweiz

Destinataires

Candidats et candidates au permis de conduire
Titulaires d'un permis de conduire
Détenteurs et détentrices de véhicules automobiles
Industrie et artisanat
Assurances
Candidats et candidates au permis d'élève conducteur/trice
Titulaires d'un permis d'élève conducteur/trice
Commission d'examens des moniteurs et monitrices de conduite de la Suisse du nord-ouest

Wirkungsziel(e)

Beitrag zur Sicherheit auf den Strassen durch periodische Beurteilung der Betriebssicherheit der Fahrzeuge

Objectifs d'effet

Contribuer à la sécurité routière moyennant le contrôle périodique de la sécurité de fonctionnement des véhicules

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	150'000.00	150'000.00	150'000.00	150'000.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	0.00	0.00	0.00	0.00	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Entwicklung der Periodizitätsrückstände nach Fahrzeugkategorien: Zur Prüfung fällige Fahrzeuge im Verhältnis zum Total der entsprechenden Fahrzeugkategorie (PW und Lieferwagen)

Indicateur d'effet 1:

Mise au point, par catégorie, des retards accumulés au niveau des contrôles: les véhicules devant être contrôlés par rapport au nombre total des véhicules d'une même catégorie (voitures de tourisme et de livraison)

Wirkungsindikator 2:

Entwicklung der Periodizitätsrückstände nach Fahrzeugkategorien: Zur Prüfung fällige Fahrzeuge im Verhältnis zum Total der entsprechenden Fahrzeugkategorie (Lastwagen und Sattelschlepper)

Indicateur d'effet 2:

Mise au point, par catégorie, des retards accumulés au niveau des contrôles: les véhicules devant être contrôlés par rapport au nombre total des véhicules d'une même catégorie (camions et tracteurs à sellette)

Leistungsziel(e)

Hohe Kundenzufriedenheit

Deckung der Kosten mittels Gebühren

Objectifs de prestation

Degré de satisfaction élevé chez la clientèle

Couverture des coûts moyennant la perception d'émoluments

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	80.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	100.00	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Kundenzufriedenheitsgrad Zulassung zum Strassenverkehr (Verhältnis positiver/negtiver Aussagen aufgrund gewichteter Fragen an die Kundschaft)

Leistungsindikator 2:

Kostendeckungsgrad: KDG DB III Zulassung zum Strassenverkehr

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction admission à la circulation routière: rapport entre les déclarations positives et négatives, établi en fonction de questions essentielles posées à la clientèle

Indicateur de prestation 2:

Degré de couverture MC III admission à la circulation routière

Kommentar

Vorbemerkung: Aufgrund der Neugliederung der Produktgruppen sowie der Kosten-, Leistungs- und Erlösrechnung können die folgenden Kommentare und Zahlenwerte nicht mit den Vorjahreswerten verglichen werden. Für die vier Planjahre werden Erlöse von Dritten zwischen CHF 49 296 000 und CHF 50 728 000 erwartet. Diese werden aus den Produkten «Zulassung Fahrzeuge», «Zulassung Fahrzeugführer», «Zulassung Fahrlehrer» und «Administrative Massnahmen» generiert. Die direkten Personalkosten folgen der budgetierten Teuerung und den Gehaltsstufenaufstiegen. Zudem steigen die Kosten durch die Personalaufstockung im Zusammenhang mit der geplanten Infrastrukturerweiterung (Projekt INFRAS). Die direkten übrigen Kosten werden für die vier Planjahre gleichbleibend mit rund CHF 1,4 bis CHF 1,5 Millionen veranschlagt. Die übrigen Gemeinkosten betragen während der vier Planjahre zwischen CHF 12,1 und CHF 13,8 Millionen. Diese Steigerung lässt sich durch das Projekt INFRAS erklären, das höhere Mietkosten und Baurechtszinse von rund CHF 800 000 mit sich bringt. Zudem wurden Kosten von CHF 200 000 für die Informatik-Infrastruktur aus der Investitionsrechnung in die Laufende Rechnung verschoben. Diese Kostenerhöhung wird ab dem Jahre 2006 mit der Eröffnung der geplanten Prüfinfrastruktur im Berner Oberland wirksam. Zwischen den Jahren 2006 und 2007 kommen weitere Kosten im Umfang von CHF 450 000 im Zusammenhang mit der Infrastrukturerweiterung in Bern hinzu. Diese zusätzlichen Aufwendungen werden durch die Steigerung der Prüfkapazitäten und den damit erwarteten Einnahmen refinanziert.

Commentaire

Remarque préliminaire: les commentaires et les chiffres ne peuvent pas être comparés à ceux de l'année passée en raison du réaménagement des groupes de produits et de la restructuration du compte des coûts, des prestations et des rentrées financières. Des recettes entre 49 296 000 francs et 50 728 000 francs en provenance de tiers sont attendues pour chacune des quatre années de planification. Elles proviendront des produits «Admission des véhicules», «Admission des conducteurs», «Admission des moniteurs de conduite» et «Mesures administratives». Les frais de personnel directs incluent le renchérissement et l'octroi d'échelons supplémentaires de traitement ainsi que les coûts relevant de l'augmentation de l'effectif du personnel due à l'élargissement préconisé de l'infrastructure (projet INFRAS). Le solde des coûts directs pour chacune des quatre années de planification est évalué à 1,4 à 1,5 million de francs, comme par le passé. Les autres frais généraux se situent entre 12,1 et 13,8 millions de francs. Cette augmentation est due au projet INFRAS qui implique des frais de location et des droits de superficie plus élevés. Ceux–ci se montent à 800 000 francs. 200 000 francs ont été transférés du compte des investissements au compte de fonctionnement en faveur de l'infrastructure informatique. Cette augmentation des coûts sera effective dès l'année 2006, soit après l'ouverture du nouveau centre d'expertises et d'examens prévu dans l'Oberland bernois. En 2006 et 2007, des coûts supplémentaires seront aussi enregistrés en raison de la restructuration du centre d'expertises et d'examens à Berne. Ces coûts seront compensés par une augmentation des capacités d'expertises et, de ce fait, par une perception de recettes supplémentaires.

7.3.4 Zulassung zum Schiffsverkehr

7.3.4 Admission à la navigation

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	1'040'000	1'040'000	1'040'000	1'040'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	703'909	720'966	733'512	741'239	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	98'000	97'000	102'000	102'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**238'090**	**222'033**	**204'487**	**196'760**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	0	0	0	0	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	463'098	459'990	470'180	473'806	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–225'007**	**–237'956**	**–265'692**	**–277'045**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–225'007**	**–237'956**	**–265'692**	**–277'045**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*5.8%*	*11.7%*	*4.3%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–225'007**	**–237'956**	**–265'692**	**–277'045**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*5.8%*	*11.7%*	*4.3%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Die Produktgruppe «Zulassung zum Schiffsverkehr» umfasst sämtliche Leistungen im Zusammenhang mit der Durchführung von Schiffs- und Schiffsführerprüfungen, der Erteilung von Schiffs-, Schiffsführerausweisen, nautischen Bewilligungen und Signalisationen auf Gewässern.

Description

Le groupe de produits «Admission à la navigation» comprend toutes les prestations relatives à l'organisation d'inspections de bateaux et d'examens de conduite pour bateaux, à la délivrance de permis de navigation, de permis de conduite pour bateaux et d'autorisations relatives à la navigation, à la mise en place de la signalisation sur les voies d'eau.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Binnenschifffahrt

Bases juridiques

- Loi fédérale sur la navigation intérieure (LNI)

Leistungsempfänger

Bewerber/innen um den Schiffsführerausweis

Inhaber/innen eines Schiffsführerausweises

Schiffshalter/innen

Gewerbe

Versicherungen

Destinataires

Candidats et candidates au permis de conduire pour bateaux

Titulaires d'un permis de conduire pour bateaux

Détenteurs et détentrices de bateaux

Industrie et artisanat

Assurances

Wirkungsziel(e)

Beitrag zur Sicherheit auf den Gewässern durch die Durchführung von Schiffsführerprüfungen und die periodische Beurteilung der Betriebssicherheit von Schiffen

Objectifs d'effet

Contribuer à la sécurité sur les voies d'eau moyennant l'organisation d'examens de conduite pour bateaux et le contrôle périodique de la sécurité de fonctionnement des bateaux

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	100.00	100.00	100.00	100.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	65.00	65.00	65.00	65.00	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Entwicklung der Periodizitäten: Verhältnis eff. geprüfter Schiffe zur Anzahl fälliger Schiffe (2-jähriger Prüfrhythmus: 100 %)

Indicateur d'effet 1:

Evolution des périodicités: rapport entre le nombre des bateaux inspectés et le nombre de bateaux à inspecter (Périodicité de 2 ans: 100 %)

Wirkungsindikator 2:

Entwicklung der Periodizitäten: Verhältnis eff. geprüfter Schiffe zur Anzahl fälliger Schiffe (Prüfrhythmus > 2 Jahre > 65 %)

Indicateur d'effet 2:

Evolution des périodicités: rapport entre le nombre des bateaux inspectés et le nombre de bateaux à inspecter (Périodicité > 2 ans > 65 %)

Leistungsziel(e)

Hohe Kundenzufriedenheit

Deckung der Kosten mittels Gebühren (exkl. Signalisation auf Gewässern)

Objectifs de prestation

Degré de satisfaction élevé chez la clientèle

Couverture des coûts moyennant la perception d'émoluments (à l'exception de la signalisation sur les voies d'eau)

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	80.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	100.00	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Kundenzufriedenheitsgrad Zulassung zum Schiffsverkehr: Verhältnis positiver/negativer Aussagen aufgrund gewichteter Fragen an die Kundschaft

Leistungsindikator 2:

Kostendeckungsgrad: KDG DB III Zulassung zum Schiffsverkehr

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction admission à la navigation: rapport entre les déclarations positives et négatives, établi en fonction de questions essentielles posées à la clientèle

Indicateur de prestation 2:

Degré de couverture MC III admission à la navigation

Kommentar

Vorbemerkung: Aufgrund der Neugliederung der Produktgruppen sowie der Kosten-, Leistungs- und Erlösrechnung können die folgenden Kommentare und Zahlenwerte nicht mit den Vorjahreswerten verglichen werden. Für sämtliche vier Planjahre werden Erlöse von Dritten im Umfang von knapp über CHF 1 Million erwartet. Darin sind die Erlöse aus den Produkten «Zulassung Schiffe», «Zulassung Schiffsführer» und «Signalisation auf Gewässern» enthalten. Die direkten Personalkosten betragen rund CHF 700 000. Die Personalkosten folgen der budgetierten Teuerung und den Gehaltsstufenaufstiegen. Da keine organisatorischen Änderungen vorgesehen sind, betragen die direkten übrigen Kosten für die vier Planjahre jeweils rund CHF 100 000, die übrigen Gemeinkosten steigen während der vier Planjahre gering von CHF 460 000 auf CHF 474 000. Der Deckungsbeitrag III ist negativ von CHF 105 000 bis CHF 154 000. Der negative DB resultiert vor allem aus den Kosten der «Signalisation auf Gewässern». Dieses Produkt generiert keine Erlöse.

Commentaire

Remarque préliminaire: les commentaires et les chiffres ne peuvent pas être comparés à ceux de l'année passée en raison du réaménagement des groupes de produits et de la restructuration du compte des coûts, des prestations et des rentrées financières. Des recettes d'environ un million de francs en provenance de tiers sont attendues pour chacune des quatre années de planification. Elles proviendront des produits «Admission des bateaux», «Admission des conducteurs de bateaux» et «Signalisation sur les voies d'eau». Les frais de personnel directs s'élèvent à 700 000 francs. Ils incluent le renchérissement et l'octroi d'échelons supplémentaires de traitement. Etant donné qu'aucune modification n'est prévue sur le plan de l'organisation, les autres frais directs s'élèveront à 100 000 francs par année. Le solde des frais généraux augmentera de 460 000 à 474 000 francs pour chacune des quatre années de planification. La marge de contribution III présente une valeur négative située entre 105 000 et 154 000 francs. La valeur négative du MC est notamment due aux frais relevant de la «Signalisation sur les voies d'eau». Ce produit ne génère aucune recette.

7.3.5 Finanzdienstleistungen

7.3.5 Service des prestations financières

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	4'371'000	4'371'000	4'371'000	4'371'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	879'400	901'572	917'717	927'415	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	257'500	257'500	257'500	257'500	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**3'234'099**	**3'211'927**	**3'195'782**	**3'186'084**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	0	0	0	0	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	2'110'736	2'080'324	2'079'248	2'082'997	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**1'123'363**	**1'131'602**	**1'116'533**	**1'103'087**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**1'123'363**	**1'131'602**	**1'116'533**	**1'103'087**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*0.7%*	*–1.3%*	*–1.2%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**311'300'000**	311'500'000	311'500'000	311'500'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**312'423'363**	**312'631'602**	**312'616'533**	**312'603'087**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*0.1%*	*0.0%*	*0.0%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	150'000	150'000	150'000	150'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	–150'000	–150'000	–150'000	–150'000	Solde

Beschreibung

Die Produktgruppe «Finanzdienstleistungen» umfasst sämtliche Leistungen im Zusammenhang mit der Erhebung der kantonalen Strassenverkehrs- und Schiffssteuern, der eidgenössischen Strassenverkehrsabgaben sowie der Vermietung und Verwaltung von Schiffsliegeplätzen im Finanzvermögen des Kantons.

Description

Le groupe de produits «Service des prestations financières» comprend toutes les prestations relatives à la perception des impôts et taxes cantonales sur la circulation routière, des redevances fédérales sur la circulation routière ainsi que celles relatives à la location et à l'administration des places d'amarrage du canton de Berne.

Rechtsgrundlagen

- Gesetz über die Besteuerung der Strassenfahrzeuge
- Gesetz über die Schifffahrt und die Besteuerung der Schiffe
- Gesetz über die leistungsabhängige Schwerverkehrsabgabe
- Verordnung über die Benützung der Nationalstrassen

Bases juridiques

- Loi sur l'imposition des véhicules routiers
- Loi sur la navigation et l'imposition des bateaux
- Loi fédérale concernant la redevance sur le trafic des poids lourds liée à la prestation
- Ordonnance relative à une redevance pour l'utilisation des routes nationales

Leistungsempfänger

Finanzverwaltung des Kantons Bern

Halter/innen von Fahrzeugen und Schiffen

Eidgenössische Oberzolldirektion

Mieter/innen von Schiffsliegeplätzen

Destinataires

Administration cantonale des finances

Détenteurs et détentrices de véhicules automobiles et de bateaux

Direction générale des douanes

Locataires de places d'amarrage

Wirkungsziel(e)

Sicherstellen des vollständigen Steuerbezuges

Zuteilung der Schiffsliegeplätze zu angemessenen Preisen gemäss Verordnung vom 8. Mai 1991 über die Verwaltung und Vermietung der Schiffsliegeplätze durch den Kanton sowie den RRB 0231 vom 31.1.1996

Objectifs d'effet

Assurer la perception intégrale des taxes sur la circulation routière

Attribution des places d'amarrage à des prix appropriés, conformément à l'ordonnance du 8 mai 1991 réglant l'administration et la location des places d'amarrage par le canton et l'ACE 0231 du 31 janvier 1996

Wirkungsindikator(en) / **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Wirkungsindikator 1	-	-	0.50	0.50	0.50	0.50	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	10.00	10.00	10.00	10.00	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Abschreibungsquote

Indicateur d'effet 1:

Quote-part d'amortissement

Wirkungsindikator 2:

Anzahl berechtigter Reklamationen im Verhältnis zu den verteilten Plätzen

Indicateur d'effet 2:

Nombre de réclamations justifiées par rapport aux places d'amarrage attribuées

Leistungsziel(e)

Hohe Kundenzufriedenheit

Objectifs de prestation

Degré de satisfaction élevé de la clientèle

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	80.00	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Kundenzufriedenheitsgrad Finanzdienstleistungen: Verhältnis positiver/negativer Aussagen aufgrund gewichteter Fragen an die Kundschaft

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction service des prestations financières: rapport entre les déclarations positives et négatives, établi en fonction de questions essentielles posées à la clientèle

Kommentar

Vorbemerkung: Aufgrund der Neugliederung der Produktgruppen sowie der Kosten-, Leistungs- und Erlösrechnung können die folgenden Kommentare und Zahlenwerte nicht mit den Vorjahreswerten verglichen werden. Für sämtliche vier Planjahre werden Erlöse von Dritten im Umfang von CHF 4 371 000 erwartet. Die Produktgruppe enthält die Erlöse aus den Produkten «kantonale Verkehrsabgaben» (Veranlagung/Inkasso Fahrzeugsteuern und Schiffssteuern), «Bezug eidgenössischer Verkehrsabgaben» (Veranlagung/Inkasso der Schwerverkehrsabgabe und Nationalstrassenabgabe) sowie Erlöse aus dem Produkt «Schiffsliegeplätze» (Vermietung). Die direkten Personalkosten betragen rund CHF 900 000 und folgen der budgetierten Teuerung und den Gehaltsstufenaufstiegen. Die übrigen direkten Kosten von jährlich CHF 257 500 fallen beim Produkt «Schiffsliegeplätze» an und betreffen deren Unterhalt. Die übrigen Gemeinkosten von jährlich rund CHF 2,1 Millionen ergeben sich vorwiegend aus dem Bezugsaufwand für die Veranlagung und das Inkasso der Fahrzeugsteuern. Die fiskalischen Erlöse (Fahrzeug- und Schiffssteuern) werden über die vier Planjahre konstant mit rund CHF 311 Millionen erwartet.

Commentaire

Remarque préliminaire: les commentaires et les chiffres ne peuvent pas être comparés à ceux de l'année passée en raison du réaménagement des groupes de produits et de la restructuration du compte des coûts, des prestations et des rentrées financières. Des recettes d'environ 4 371 000 francs en provenance de tiers sont attendues pour chacune des quatre années de planification. Elles proviendront des produits «Redevances cantonales sur le trafic» (taxation/encaissement des impôts sur la circulation routière et la navigation), «Perception des redevances fédérales sur le trafic» (taxation/encaissement des redevances sur le trafic des poids lourds et les redevances pour l'utilisation des routes nationales) et «Places d'amarrage» (location). Les frais de personnel directs s'élèvent à environ 900 000 francs. Ils incluent le renchérissement et l'octroi d'échelons supplémentaires de traitement. Les autres frais directs, s'élevant annuellement à 257 500 francs, relèvent du produit «Places d'amarrage» et concernent l'entretien de ces places. Le solde des frais généraux, qui s'élève à 2,1 millions de francs par année, est dû essentiellement aux frais de taxation et d'encaissement des taxes sur la circulation routière. Les recettes fiscales (impôts sur la circulation routière et la navigation) s'élèveront constamment à environ 311 millions de francs pour chacune des quatre années de planification.

7.3.6 Freiheitsentzug und Betreuung (Erwachsene und Jugendliche)

7.3.6 Privation de liberté et des mesures d'encadrement

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	56'243'000	56'243'000	56'243'000	56'243'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	141'111	142'043	142'987	143'941	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	32'395'900	32'395'900	32'395'900	32'395'900	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**23'705'989**	**23'705'057**	**23'704'113**	**23'703'159**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	12'646'308	14'489'863	14'578'404	14'707'391	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	43'132'115	39'792'064	40'121'328	40'599'484	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–32'072'434**	**–30'576'870**	**–30'995'620**	**–31'603'716**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–32'072'434**	**–30'576'870**	**–30'995'620**	**–31'603'716**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–4.7%*	*1.4%*	*2.0%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**11'500**	11'500	11'500	11'500	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–32'083'934**	**–30'588'370**	**–31'007'120**	**–31'615'216**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–4.7%*	*1.4%*	*2.0%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Der Vollzug von Strafen und Massnahmen an Frauen und Männern wird in bezüglich Sicherheit, Betreuung/Behandlung, Arbeits- und Freizeitangeboten unterschiedlich ausgeprägten Vollzugsregimes mit internen Differenzierungsstufen im 24-Stunden-Betrieb sichergestellt. Durch Einweisung in ein optimales Vollzugsregime unter Berücksichtigung rechtlicher Vorgaben und individueller Risikomerkmale und durch angemessene Persönlichkeitsförderung der Eingewiesenen im Vollzug wird ein Beitrag zur öffentlichen Sicherheit geleistet. Wo aus Kapazitäts- oder situativen Gründen angezeigt, können diese Leistungen auch durch Platzierung in geeigneten ausserkantonalen oder anderen kantonalen Einrichtungen eingekauft werden.

Description

L'exécution des peines et mesures pour les hommes et les femmes est assurée de manière différenciée sur le plan de la sécurité, de l'encadrement, du traitement, des offres de loisirs et du travail, selon un régime d'exécution différencié en phases de progression et fonctionnant 24 heures sur 24. Un placement optimal, sous un régime d'exécution conforme aux exigences légales et aux risques individuels, ainsi qu'un encouragement au développement approprié de la personnalité des hommes et des femmes détenus contribuent au renforcement de la sécurité publique. Ces prestations pourront aussi être assurées, en fonction des capacités et de la situation, dans des établissements adéquats situés à l'extérieur du canton ou dans d'autres établissements bernois.

Rechtsgrundlagen

- Europäische Menschenrechtskonvention; Bundesverfassung
- Schweizerisches Strafgesetzbuch
- Verordnung (1) zum Schweizerischen Strafgesetzbuch
- Verordnung (2) zum Schweizerischen Strafgesetzbuch
- Verordnung (3) zum Schweizerischen Strafgesetzbuch
- Bundesgesetz über die Leistungen des Bundes für den Straf- und Massnahmenvollzug
- Verordnung über die Leistungen des Bundes für den Straf- und Massnahmenvollzug
- Konkordat über den Vollzug von Strafen und Massnahmen nach den Schweizerischen Strafgesetzbuch und dem Recht der Kantone der Nordwest- und Innerschweiz
- Bundesgesetz über internationale Rechtshilfe in Strafsachen; Verordnung über internationale Rechtshilfe in Strafsachen
- Verordnung über das automatisierte Strafregister
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch
- Art. 25 und 37 Kantonsverfassung
- Art. 24, 66 und 68 Gesetz betreffend die Einführung des Schweizerischen Strafgesetzbuches
- Art. 1, 412–428 Gesetz über das Strafverfahren
- Art.1, 2, 8–19, 25–32, 50, 52 Gesetz über die fürsorgerische Freiheitsentziehung und andere Massnahmen der persönlichen Fürsorge.

Bases juridiques

- Convention européenne des droits de l'homme; Constitution fédérale
- Code pénal suisse
- Ordonnance (1) du 13 novembre 1973 relative au code pénal suisse
- Ordonnance (2) du 6 décembre 1982 relative au code pénal suisse
- Ordonnance (3) du 16 décembre 1985 relative au code pénal suisse
- Loi fédérale du 5 décembre 1984 sur les prestations de la Confédération dans le domaine de l'exécution des peines et des mesures
- Ordonnance du 29 octobre 1986 sur les prestations de la Confédération dans le domaine de l'exécution des peines et des mesures
- Concordat concernant l'exécution commune de peines et mesures selon le code pénal suisse et la législation des cantons de la Suisse du nord-ouest et de la Suisse centrale
- Loi fédérale du 20 mars 1981 sur l'entraide internationale en matière pénale; ordonnance du 24 février 1982 sur l'entraide internationale en matière pénale
- Ordonnance du 1er décembre 1999 sur le casier judiciaire informatisé
- Code civil suisse
- Articles 25 et 37 de la Constitution cantonale
- Articles 24, 66 et 68 de la loi du 6 octobre 1940 sur l'introduction du code pénal suisse
- Articles 1 et 412 à 428 du code de procédure pénale du 15 mars 1995
- Articles 1, 2, 8 à 19, 25 à 32, 50 et 52 de la loi du 22 novembre 1989 sur la privation de liberté à des fins d'assistance et sur d'autres mesures de l'assistance personnelle

Leistungsempfänger

Einweisungs- und Vollzugsinstanzen

Verurteilte, Eingewiesene und Entlassene

Destinataires

Autorité de placement et d'exécution

Personne condamnée, placée ou libérée

Wirkungsziel(e)

Beitrag zur öffentlichen und betriebsinternen Sicherheit durch Verminderung von Ereignissen, welche diese schwerwiegend gefährden.

Beitrag zur sozialen Integration der Eingewiesenen, um das Risiko von Straffälligkeit zu verringern.

Objectifs d'effet

Contribution à la sécurité publique et à la sécurité intérieure de l'exploitation par une diminution des risques qui pourraient gravement en compromettre le maintien.

Contribution à l'intégration sociale des personnes détenues pour réduire, par l'observation des points ci-dessous, les risques de délinquance.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	0.00	0.00	0.00	0.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	100.00	100.00	100.00	100.00	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	-	100.00	100.00	100.00	100.00	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	-	9.00	9.00	9.00	9.00	Indicateur d'effet 4
Wirkungsindikator 5	-	-	9.00	9.00	9.00	9.00	Indicateur d'effet 5

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Ausbrüche aus den Hoch- oder Sicherheitsbereichen der Anstalten Thorberg, Hindelbank und Witzwil, des Massnahmenzentrums St. Johannsen, der Jugendheime Prêles und Lory sowie der Gefängnisse

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'évasions des zones de sécurité ou de haute sécurité des établissements de Thorberg, Hindelbank, Witzwil et St-Jean ainsi que des foyers d'éducation de Prêles et de Lory.

Wirkungsindikator 2:

Verhältnis zwischen der Anzahl Vollzugsplanungen und der Anzahl der rechtskräftig verurteilten Eingewiesenen, die länger als 6 Monate in der Anstalt sind.

Indicateur d'effet 2:

Rapport entre le nombre des plans d'exécution et le nombre des personnes détenues dont la condamnation est entrée en force et qui demeurent dans les établissements durant plus de six mois.

Wirkungsindikator 3:

Verhältnis zwischen der Anzahl Arbeitsplätze und der Anzahl der angebotenen Vollzugsplätze in den Erwachsenenanstalten

Indicateur d'effet 3:

Rapport entre le nombre des postes de travail et le nombre des places de détention proposées par les établissements pour adultes

Wirkungsindikator 4:

Durchschnittliche Anzahl Stunden je Woche an geführten Freizeit- und Weiterbildungsangeboten in den Erwachsenenanstalten

Indicateur d'effet 4:

Moyenne d'heures hebdomadaires de l'offre de loisirs dirigés et de cours de perfectionnement dans les établissements pour adultes

Wirkungsindikator 5:

Verhältnis zwischen der Anzahl ordentlicher Massnahmeabschlüsse und der Anzahl aller Massnahmeabschlüsse

Indicateur d'effet 5:

Rapport entre le nombre de mesures achevées de manière ordinaires et le nombre de toutes les mesures achevées

Leistungsziel(e)

Durchführen eines differenzierten Straf- und Massnahmenvollzugs gemäss den «Europäischen Strafvollzugsgrundsätzen», gesetzlichen Vorschriften und ständiger Rechtsprechung

Beitrag zur Existenzsicherung für Personen, die durch die Bewährungshilfe betreut werden.

Objectifs de prestation

Exécution différenciée des peines et mesures selon les «principes européens de l'exécution des peines», les dispositions légales et la jurisprudence.

Contribution à la sauvegarde des conditions d'existence des personnes encadrées par une assistance de probation.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-		Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-		Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-		Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	90.00	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Keine Gerichtsentscheide oder Empfehlungen des «Comité européen pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants» (CPT), welche die Vollzugspraxis im Kanton Bern als unzulässig bezeichnen.

Indicateur de prestation 1:

Aucune décision de justice ou recommandation du «Comité européen pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants» (CPT) qui n'ait qualifié d'inadmissible l'exécution des peines et mesures dans le canton de Bern.

Leistungsindikator 2:

Keine gutgeheissenen Beschwerden von Eingewiesenen bzw. Klienten/Klientinnen im Berichtsjahr.

Indicateur de prestation 2:

Aucun recours accepté émanant d'une personne détenue ou d'un client ou d'une cliente durant l'année sous revue.

Leistungsindikator 3:

Die Jugendheime erfüllen sämtliche Voraussetzungen für eine Anerkennung durch das Bundesamt für Justiz

Indicateur de prestation 3:

Les foyers d'éducation remplissent toutes les conditions requises pour être reconnus par l'Office fédéral de la justice

Leistungsindikator 4:

Verhältnis zwischen der Anzahl der bereitgestellten Hilfsangebote und der Anzahl der Einzelbedürfnisse (in den Bereichen: Arbeit/Ausbildung, Wohnen, Finanzen, Beziehungen, Gesundheit, Wiedergutmachung)

Indicateur de prestation 4:

Rapport entre le nombre d'offres d'aide à disposition et celui des besoins individuels (dans les domaines suivants: travail et formation, habitat, finances, relations, santé, réparation des torts).

Kommentar

Mehraufwand der Abteilung Straf- und Massnahmenvollzug wegen Zusatzaufgaben gemäss neuem Straf- und Massnahmenvollzugsgesetz (SMVG), namentlich die Führung des elektronischen Strafvollzugsregisters; das neue Betriebskonzept des Jugendheims Prêles sieht mehr Stellen vor; in den Gefängnissen werden Mitarbeitende infolge Pensionierung ersetzt, welche bis anhin über die Kantonspolizei, neu über das Amt für Freiheitsentzug und Betreuung finanziert werden. Für den Ersatz dieser Mitarbeitenden ist im Voranschlagsjahr sowie in den Finanzplanjahren rund 2,2 Millionen Franken mehr Personalaufwand budgetiert worden Bedeutende Reduktion der Honorare Dritter sowie weniger ausserkantonaler Kostgeldaufwand aufgrund der voraussichtlich tieferen Belegung in den ausserkantonalen Institutionen um 2,7 Millionen Franken pro Planjahr. Hingegen resultiert aus Kostgeldern für innerkantonale Institutionen ein Mehraufwand im Voranschlagsjahr von 1,0 Millionen Franken. Infolge der Anpassung der Kostgeldeinnahmen in den bernischen Straf- und Massnahmenvollzugsinstitutionen werden im Voranschlagsjahr voraussichtlich 2,8 Millionen Franken und in den Finanzplanjahren 6,2 Millionen Franken Mehrertrag erzielt.

Commentaire

Les excédents de charge de la Section de l'application des peines et mesures résultent de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi sur l'exécution des peines et mesures (LEPM), qui prévoit un registre d'exécution informatisé. Ceux du Foyer de Prêles sont liés aux postes supplémentaires prévus dans le nouveau concept. Les Prisons connaissent un remplacement de personnel suite à des départs à la retraite, avec un financement assuré désormais par l'OPLE, et non plus par la POCA; le budget ainsi que le plan financier prévoient à ce sujet des charges augmentées de 2,2 millions de francs par an. Les honoraires à des tiers ont enregistré une nette baisse; il en va de même des indemnités versées par le canton, suite à un recours moins important (–2,7 mio CHF par an) aux institutions extracantonales. En revanche, les indemnités versées aux institutions du canton entraînent un excédent de charges de 1,0 million de francs. Suite à l'adaptation des revenus liés aux indemnités pour placement au sein des établissements d'exécution des peines et mesures bernois, les excédents de recettes se monteront à 2,8 millions de francs pour l'année 2005 et à 6,2 millions de francs pour les années concernées par le plan financier.

7.3.7 Migration

7.3.7 Immigration

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	6'356'000	6'356'000	6'356'000	6'356'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	4'129'500	4'129'500	4'129'500	4'129'500	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	4'105'700	4'105'700	4'105'700	4'105'700	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–1'879'200**	**–1'879'200**	**–1'879'200**	**–1'879'200**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	934'823	1'225'769	1'341'690	1'410'655	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	4'060'593	3'920'665	3'813'531	3'830'462	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–6'874'617**	**–7'025'635**	**–7'034'422**	**–7'120'317**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–6'874'617**	**–7'025'635**	**–7'034'422**	**–7'120'317**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*2.2%*	*0.1%*	*1.2%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**106'000'000**	106'000'000	106'000'000	106'000'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**104'938'800**	104'948'800	104'948'800	104'898'800	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–5'813'417**	**–5'974'435**	**–5'983'222**	**–6'019'117**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*2.8%*	*0.1%*	*0.6%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	480'000	335'000	250'000	135'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	–480'000	–335'000	–250'000	–135'000	Solde

Beschreibung

Entscheide und andere Verwaltungsakte, welche die Anwesenheit oder die erleichterte Einbürgerung von ausländischen Staatsangehörigen betreffen. Dabei handelt es sich um Leistungen, welche der Kanton in eigener Kompetenz erbringt, oder um Vorleistungen für die Entscheide des Bundesamtes für Flüchtlinge und des Bundesamtes für Ausländerfragen.

Die an den Kanton Bern zugewiesenen Asylsuchenden erhalten Unterbringung, Unterstützung, Betreuung und Begleitung. Die Angebote werden bedarfsgerecht geplant. Die Aufgaben werden durch Leistungsvertrag an öffentliche oder private Trägerschaften und Gemeinden übertragen und durch Bundesmittel finanziert. Die Vertragsverhältnisse werden mittels Controlling gesteuert.

Description

Décisions et autres actes administratifs concernant la présence ou la naturalisation facilitée de ressortissants étrangers. Il s'agit en l'occurrence de prestations relevant de la compétence du canton, ou de prestations préalables pour les décisions incombant à l'Office fédéral des réfugiés ou de l'Office fédéral des étrangers.

Les personnes requérant l'asile assignées au canton de Berne sont hébergées, reçoivent un soutien, et bénéficient d'une assistance et d'un accompagnement. Les offres sont planifiées en fonction des besoins. L'exécution des tâches est confiée à des prestataires de services privés ou publics et aux communes, sur la base d'un contrat de prestations, et financée par la Confédération. Le controlling permet de moduler les conditions du contrat.

Rechtsgrundlagen

- Sozialhilfegesetz Art. 55–57
- Sozialhilfeverordnung
- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Polizei- und Militärdirektion vom 18.10.1995 (OrV POM; BSG 152.221.141), Art. 11
- Bundesverfassung vom 18.4.1999 (BV; SR 101)
- Asylgesetz vom 26.6.1998 (AsylG; SR 142.31)
- Bundesgesetz vom 26. 3. 1931 über Aufenthalt und Niederlassung der Ausländer (ANAG; SR 142.20), Ausländergesetz (AUG)
- Europ. Übereinkommen vom 13.12.1957 über die Regelung des Personenverkehrs zwischen den Mitgliedstaaten des Europarates (SR 0.142.103)
- Bundesgesetz über Erwerb und Verlust des Schweizer Bürgerrechts vom 29.9.1952 (BüG; SR 141.0)
- Abkommen vom 28.7.1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge (Genfer Flüchtlingskonvention; SR 0.142.30)
- Abkommen zum freien Personenverkehr und dessen Verordnungen (EVO)
- Europäische Menschenrechtskonvention vom 4. 11.1950 (EMRK; SR 0.101)
- Bundesgesetz über das Int. Privatrecht vom 18.12.1987 (IPRG; SR 291)
- Übereinkommen vom 20.11.1989 über die Rechte des Kindes (UNO-Kinderrechtskonvention; SR 0.107)
- Bilaterale Rückübernahmeabkommen
- Gesetz über das Kantons- und Gemeindebürgerrecht vom 9.9.1996 (KBüG; BSG 121.1)

Bases juridiques

- Articles 55 à 57 de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc)
- Ordonnance du 24 octobre 2001 sur l'aide sociale (OASoc)
- Article 11 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la police et des affaires militaires (OO POM; RSB 152.221.141)
- Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (Cst.; RS 101)
- Loi du 26 juin 1998 sur l'asile (LAsi; RS 142.31)
- Loi fédérale du 26 mars 1931 sur le séjour et l'établissement des étrangers (LSEE; RS 142.20)
- Accord européen du 13 décembre 1957 sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe (RS 0.142.103)
- Loi fédérale du 29 septembre 1952 sur l'acquisition et la perte de la nationalité (LN; RS 141.0)
- Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés (Convention de Genève relative au statut des réfugiés; RS 0.142.30)
- Accord sur la libre circulation des personnes et ordonnances y relatives (OLCP)
- Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, du 4 novembre 1950 (CEDH; RS 0.101)
- Loi fédérale du 18 décembre 1987 sur le droit international privé (LDIP; RS 291)
- Convention du 20 novembre 1989 relative aux droits de l'enfant, (Convention de l'ONU relative aux droits de l'enfant; RS 0.107)
- Accords bilatéraux de réadmission
- Loi du 9 septembre 1996 sur le droit de cité cantonal et le droit de cité communal (LDC; RSB 121.1)

Leistungsempfänger

Ausländische Staatsangehörige mit Aufenthalt im Kanton Bern oder mit der Absicht, im Kanton Bern Aufenthalt zu nehmen

Asylrekurskommission (ARK)

Bundesamt für Ausländerfragen (BFA)

Eidg. Justiz- und Polizeidepartement (EJPD)

Bundesamt für Flüchtlinge (BFF)

Asyl Suchende und vorläufig Aufgenommene

Trägerschaften, Gemeinden

Destinataires

Ressortissants étrangers séjournant ou ayant l'intention d'élire domicile dans le canton de Berne

Commission suisse de recours en matière d'asile (CRA)

Office fédéral des étrangers (OFE)

Département fédéral de justice et police (DFJP)

Office fédéral des réfugiés (ODR)

Personnes requérant l'asile et provisoirement admises

Prestataires de services, communes

Wirkungsziel(e)

Senkung sowohl der unkontrollierten als auch der unter Zwang durchgeführten Ausreisen im Asyl- und Ausländerbereich.

Objectifs d'effet

Diminution du nombre des départs non contrôlés et des départs sous la contrainte

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	Das Verhältnis der kontrolliert Ausreisenden zu den gesamthaft Rückkehrpflichtigen im Asylbereich ist höher als das schweizerische Mittel.	Das Verhältnis der kontrolliert Ausreisenden zu den gesamthaft Rückkehrpflichtigen im Asylbereich ist höher als das schweizerische Mittel.	Das Verhältnis der kontrolliert Ausreisenden zu den gesamthaft Rückkehrpflichtigen im Asylbereich ist höher als das schweizerische Mittel.	Das Verhältnis der kontrolliert Ausreisenden zu den gesamthaft Rückkehrpflichtigen im Asylbereich ist höher als das schweizerische Mittel.	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	Das Verhältnis der Zwangsrückführungen zu den gesamthaft kontrolliert Ausgereisten im Asylbereich ist kleiner als das schweizerische Mittel.	Das Verhältnis der Zwangsrückführungen zu den gesamthaft kontrolliert Ausgereisten im Asylbereich ist kleiner als das schweizerische Mittel.	Das Verhältnis der Zwangsrückführungen zu den gesamthaft kontrolliert Ausgereisten im Asylbereich ist kleiner als das schweizerische Mittel.	Das Verhältnis der Zwangsrückführungen zu den gesamthaft kontrolliert Ausgereisten im Asylbereich ist kleiner als das schweizerische Mittel.	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl der kontrolliert Ausreisenden im Verhältnis zur Anzahl der Rückkehrpflichtigen höher als das schweizerische Mittel

Indicateur d'effet 1:

Nombre de départs contrôlés par rapport au nombre de retours imposés plus élevé que la moyenne suisse

Wirkungsindikator 2:

Anzahl der Zwangsrückführungen im Verhältnis zur Anzahl der kontrolliert Ausgereisten kleiner als das schweizerische Mittel

Indicateur d'effet 2:

Nombre des retours forcés par rapport au nombre de retours contrôlés inférieur à la moyenne suisse

Leistungsziel(e)

-

Kommentar

Der grösste Posten, der hier im Aufwand erstmals ausgewiesen wird, kommt von den Betriebsbeiträgen an Gemeinden und Institutionen im Asylbereich. Dies ist eine Folge der Umsetzung der Motion Käser, in deren Verlauf die Abteilung Asylfürsorge von der GEF in die POM ins Amt für Migration und Personenstand transferiert wurde. Dieser Bereich gestaltet sich durch die Rückerstattungen des Bundes saldoneutral. Zudem ist auf Bundesebene die Ausgestaltung der Entschädigung an die Kantone im Umbruch (Übergang zu Globalpauschalen mit dem Inkrafttreten der Asylgesetzrevision, voraussichtlich per 1. Januar 2007). Die konkreten Auswirkungen sind zurzeit nicht quantifizierbar.

Objectifs de prestation

-

Commentaire

Le plus important poste figurant sous les charges rassemble les subventions pour l'asile aux communes et institutions. Ceci est une conséquence de la motion Käser, qui a vu la Division Asile et réfugiés (ancien secteur Asile) transférée de la SAP à la POM, au sein de l'Office de la population et des migrations. La Confédération remboursant ces coûts, la situation est inchangée au niveau du solde. Il faut signaler que ce remboursement fait l'objet d'une réforme (passage à un forfait dès l'entrée en vigueur de la révision de la loi sur l'asile, prévue pour le 1er janvier 2007). Il n'est pas possible à ce jour d'en chiffrer les effets concrets.

7.3.8 Personenstand + Fonds

7.3.8 Données relatives à la personne et gestion des fonds

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	16'640'440	15'372'296	15'372'268	15'387'803	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	8'871'684	8'871'684	8'871'684	8'871'684	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	180'000	180'000	180'000	180'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**7'588'756**	**6'320'612**	**6'320'584**	**6'336'119**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	3'479'307	3'954'188	4'070'503	4'210'188	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	5'297'813	4'610'651	4'488'914	4'484'531	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–1'188'364**	**–2'244'227**	**–2'238'833**	**–2'358'601**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–1'188'364**	**–2'244'227**	**–2'238'833**	**–2'358'601**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*88.9%*	*–0.2%*	*5.3%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–1'188'364**	**–2'244'227**	**–2'238'833**	**–2'358'601**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*88.9%*	*–0.2%*	*5.3%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	325'000	400'000	1'775'000	1'905'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	220'000	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	–105'000	–400'000	–1'775'000	–1'905'000	Solde

Beschreibung

Bearbeiten und Beurkunden von Ereignissen und Entscheiden von Gesuchen im Bereiche des Personenstandes (Name, Geschlecht, Geburt, Tod), des Familienstandes (Abstammung, Zivilstand, Schwägerschaft, Kindesverhältnisse), sowie des Namens- und des Bürgerrechts (Staatsangehörigkeit). Ausstellen von Zivilstandsdokumenten über den Personenstand, den Familienstand und das Bürgerrecht (Registerauszüge) sowie Ausstellen von Identitäts- und Reisepapieren. Erteilen von Auskünften in Staatsangehörigkeits- und Personenstandsfragen.

Erteilen oder Entziehen von gewerbepolizeilichen Bewilligungen und Verwalten des Lotteriefonds und des Sportfonds.

Description

Saisie des faits et traitement des demandes relevant de l'état civil (nom, sexe, naissance, décès), de la situation de famille (filiation, état civil, alliance, liens de filiation), du nom et de l'indigénat (nationalité). Etablissement de documents de l'état civil portant sur le statut personnel, la situation de famille et l'indigénat (extraits de registres) ainsi que de pièces d'identité et de documents de voyage. Renseignements sur les questions de nationalité et de statut personnel.

Octroi et retrait des autorisations d'industrie relevant de la réglementation des activités commerciales. Gestion du Fonds de loterie et du Fonds du sport.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 8. Juni 1923 betreffend die Lotterien und die gewerbsmässigen Wetten (SR 935.51)
- Bundesgesetz vom 18. Dezember 1998 über Glücksspiele und Spielbanken (SR 935.52)
- Lotteriegesetz vom 4. Mai 1993 (BSG 935.52)
- Lotterieverordnung vom 26. Januar 1994 (BSG 935.520)
- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Polizei- und Militärdirektion vom 18.10.1995 (OrV POM; BSG 152.221.141), Art. 11
- Sportfondsverordnung vom 29. Oktober 2003 (BSG 437.63)
- Gemeindegesetz vom 16. März 1998 (GG; BSG 170.11)
- Gesetz vom 4. November 1992 über Handel und Gewerbe (BSG 930.1)
- Spielapparateverordnung vom 20. Dezember 1995 (BSG 935.551)
- Bundesverfassung vom 18.4.1999 (BV; SR 101)
- Verfassung des Kantons Bern vom 6.6.1993 (BSG 101.1)
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10.12.1907 (ZGB; SR 210)
- Bundesgesetz über das Internationale Privatrecht vom 18.12.1987 (IPRG; SR 291)
- Bundesgesetz über Erwerb und Verlust des Schweizerbürgerrechts vom 29. September 1952, (BüG; SR 141.0)
- Gesetz über das Kantons– und Gemeindebürgerrecht vom 9.9.1996 (KBüG; BSG 121.1)
- Bundesgesetz über die Ausweise für Schweizer Staatsangehörige vom 22. Juni 2001 (SR 143.1)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 8 juin 1923 sur les loteries et les paris professionnels (LLP; RS 935.51)
- Loi fédérale du 18 décembre 1998 sur les jeux de hasard et les maisons de jeu (LMJ; RS 935.52)
- Loi du 4 mai 1993 sur les loteries (RSB 935.52)
- Ordonnance du 26 janvier 1994 sur les loteries (BSG 935.520)
- Article 11 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la police et des affaires militaires (OO POM; RSB 152.221.141)
- Ordonnance du 29 octobre 2003 sur le Sport-Toto (RSB 437.63)
- Loi du 16 mars 1998 sur les communes (LCo; RSB 170.11)
- Loi du 4 novembre 1992 sur le commerce et l'industrie (LCI; RSB 930.1)
- Ordonnance du 20 décembre 1995 sur les appareils de jeu (OAJ; RSB 935.551)
- Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (Cst.; RS 101)
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (RSB 101.1)
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CC; RS 210)
- Loi fédérale du 18 décembre 1987 sur le droit international privé (LDIP; RS 291)
- Loi fédérale du 29 septembre 1952 sur l'acquisition et la perte de la nationalité (LN; RS 141.0)
- Loi du 9 septembre 1996 sur le droit de cité cantonal et le droit de cité communal (LDC; RSB 121.1)
- Loi fédérale du 22 juin 2001 sur les documents d'identité des ressortissants suisses (LDI, RS 143.1)

Leistungsempfänger

Schweizer Staatsangehörige und ausländische Staatsangehörige

Bund (Eidg. Amt für das Zivilstandswesen, Bundesamt für Polizei, schweiz. Vertretungen im Ausland usw.)

Gemeinden (Einwohnerkontrolle, Vormundschaftsbehörden usw.)

Ausländische Behörden (einschliesslich ausländische Vertretungen in der Schweiz)

Gemeindebehörden

Bezirksbehörden

Gesuchstellerinnen und Gesuchsteller bzw. Bewilligungsinhaberinnen und -inhaber

Eidgenössische Spielbankenkommission

Betreiber von Casinos und Geldspielautomaten

Destinataires

Ressortissants suisses et ressortissants étrangers

Confédération (Office fédéral de l'état civil, Office fédéral de la police, représentations suisses à l'étranger, etc.)

Communes (contrôle des habitants, autorités tutélaires, etc.)

Autorités étrangères (y compris les représentations étrangères en Suisse)

Autorités communales

Autorités du district

Requérants et requérantes ainsi que titulaires d'autorisation

Commission fédérale des maisons de jeu

Exploitants de casinos et d'appareils à sous

Wirkungsziel(e)

Gewährleistung der Rechtssicherheit in Bezug auf die Personendaten

Hohe Kundenzufriedenheit

Objectifs d'effet

Sécurité du droit concernant les données personnelles

Taux élevé de satisfaction des clients

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Wirkungsindikator 1	-	-	1.40	1.40	1.40	1.40	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	81.00	81.00	81.00	81.00	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Berichtigungen im Verhältnis zur Anzahl Geschäftsfälle im Einzelregister

Indicateur d'effet 1:

Nombre de rectifications par rapport au nombre de transactions dans le registre spécial

Wirkungsindikator 2:

Zufriedenheitsgrad in ausgewählten Kundensegmenten (Umfrage)

Indicateur d'effet 2:

Taux de satisfaction de segments de clientèle déterminés (enquête)

Leistungsziel(e)

Fachlich korrekte Behandlung von Zivilstandsereignissen und Gesuchen

Objectifs de prestation

Traitement avec professionnalisme des faits d'état civil et des demandes

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	
Leistungsindikator 1	-	-	91.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	0.09	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Anzahl eingehaltener Fristen im Verhältnis zur Anzahl der Ereignisse und Gesuche

Leistungsindikator 2:

Anzahl notwendiger Korrekturen im Verhältnis zur Anzahl der Ereignisse und Gesuche

Kommentar

Einen Einfluss auf den Saldo der Produktgruppe Personenstand und Fonds wird die Forderung der USA nach Integration von biometrischen Daten in den Pass haben. Der Bund ist daran, die Umsetzung zu definieren. Dies kann neue Investitionen mit sich bringen, allenfalls auch zusätzliche Erträge. Ausserdem tritt am 1. Juli 2004 die neue Gebührenverordnung des Bundes im Zivilstandswesen in Kraft. Die Auswirkungen der erwähnten Veränderungen auf den Kanton Bern sind momentan nicht quantifizierbar und daher nicht im Zahlenwerk enthalten. Der Ertragsrückgang ab 2006 ist eine Folge der Bundesgesetzgebung, dass die Gebühren für Einbürgerungen nur noch kostendeckend sein dürfen. Wird die in der zurzeit laufenden Revision der Kantonsverfassung und des kantonalen Bürgerrechtsgesetzes vorgesehene Zuständigkeitsverschiebung vom Grossen Rat zur POM umgesetzt, führt dies zu erheblichem Minderaufwand, der sich in tieferen Gebühreneinnahmen niederschlägt.

Indicateur de prestation 1:

Nombre de délais respectés par rapport au nombre de faits et de demandes

Indicateur de prestation 2:

Nombre de corrections nécessaires par rapport au nombre de faits et de demandes

Commentaire

L'exigence des Etats-unis concernant l'intégration dans les documents d'identité de données biométriques aura une incidence sur le solde du groupe de produit Données relative à la personne et gestion des Fonds. La Confédération définit actuellement la réponse à cette exigence. De nouveaux investissements pourraient en résulter, éventuellement de nouvelles recettes. Par ailleurs, la modification de l'ordonnance fédérale sur les émoluments de l'état civil entrera en vigueur le 1er juillet 2004. Les conséquences pour le canton de Berne des modifications mentionnées ne sont pas encore quantifiables, et n'apparaissent donc pas dans les chiffres présentés. La diminution du revenu prévue dès 2006 résulte des dispositions législatives selon lesquelles les émoluments ne doivent pas dépasser le seuil de couverture. La révision projetée de la Constitution cantonale et de la loi cantonale sur le droit de cité prévoit un transfert de compétence du Grand Conseil à la POM; ceci entraînera une forte réduction des charges, qui aura pour corollaire une baisse des recettes liées aux émoluments.

7.3.9 Bevölkerungsschutz, Sport und Militär

7.3.9 Sécurité civile, sport et affaires militaires

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	4'212'600	4'212'600	4'212'600	4'212'600	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	8'246'156	8'374'038	8'116'200	7'972'125	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	2'468'000	2'468'000	2'668'000	2'868'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–6'501'556**	**–6'629'438**	**–6'571'600**	**–6'627'525**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	2'448'455	2'364'872	2'444'410	2'466'864	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	2'352'437	2'272'132	2'348'551	2'370'124	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–11'302'449**	**–11'266'443**	**–11'364'561**	**–11'464'514**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–11'302'449**	**–11'266'443**	**–11'364'561**	**–11'464'514**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–0.3%*	*0.9%*	*0.9%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**600'000**	200'000	200'000	200'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**10'000**	10'000	10'000	10'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**2'400'000**	2'400'000	2'400'000	2'400'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–8'312'449**	**–8'676'443**	**–8'774'561**	**–8'874'514**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*4.4%*	*1.1%*	*1.1%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Für ausserordentliche Lagen sowie militärische Konfliktfälle werden Führungsorgane, Kader und Spezialisten der Lage angepasst, aus- und weitergebildet. Um den Ausbildungs- und Organisationsstand sicherzustellen, können Begleitungen und Kontrollen durchgeführt werden. In besonderen und ausserordentlichen Lagen wie auch bei Wiederherstellungsarbeiten, sind die Behörden und Einsatzorgane vor Ort situativ zu unterstützen.

Der Bevölkerungsschutz schützt die Bevölkerung und ihre Lebensgrundlagen bei Katastrophen und Notlagen sowie im Falle bewaffneter Konflikte. Er hilft bei der Begrenzung und Bewältigung von Schadenereignissen. Er koordiniert die Ausbildung und unterstützt die zeit- und lagegerechte Führung bei Einsätzen.

Im militärischen Bereich fördert die kantonale Mitverantwortung die Verankerung der Armee in den Regionen und in der Bevölkerung. Als kantonale Anlaufstelle steht den Wehrpflichtigen eine kundennahe Kontaktstelle für alle Armeefragen wie, – Stellungspflicht, – Rekrutierung / Orientierungstage, – Kontrollführung, – Dienstverschiebungswesen, – Wehrpflichtersatz, – Pflichten im- und ausser Dienst, – Militärdienstentlassungen sowie für den ganzen Bereich der ausserdienstlichen Tätigkeiten zur Verfügung. Mit den Truppenkontakten leisten die Kantone als Repräsentanten des Milizsystems einen Beitrag zur Stärkung unserer Miliz und zur Förderung des Wehrklimas. Die kantonalen Kasernen- und Zeughausanlagen werden aufgrund der bestehenden Verträge mit der Eidgenossenschaft mit kantonalem und eidgenössischem Personal bewirtschaftet und betrieben. Die Nutzungskoordination und die unterstützenden Dienstleistungen zugunsten der Basisaktivitäten wie Hotellerie, Schulung, Restauration und Verwaltungstätigkeit im Sicherheitsbereich bilden die Hauptaufgaben.

Der Bereich Sport umfasst die Beratung, Sportprojekte sowie Sportkurse

Rechtsgrundlagen

- Militärgesetz (MG)
- Bundesgesetz über den Wehrpflichtersatz (WPEG)
- Militärstrafgesetz (MStG)
- Bundesgesetz über den zivilen Ersatzdienst (Zivildienstgesetz, ZDG)
- Bevölkerungs- und Zivilschutzgesetz (BZG)
- Gesetz über ausserordentliche Lagen im Kanton Bern (ALG)
- Kantonale Zivilschutzverordnung (KZSV)
- Führungsverordnung (FührV)
- Informationsverordnung (IV)
- Betreuungsverordnung (BeV)
- Verordnung über die wirtschaftliche Landesversorgung (WLV)
- Sanitätsverordnung (SanV)
- Waffenplatzvertrag vom 21.1.2000
- Gesetz über die Förderung von Turnen und Sport

Description

Des organes de conduite, des cadres et des spécialistes sont instruits et suivent des cours de perfectionnement pour les cas de situations extraordinaires et de conflits armés. Il convient de veiller à ce que l'instruction et l'organisation soient dûment assurées, conformément aux besoins et en apportant si nécessaire le soutien requis. Les autorités et les organes d'intervention pourront être soutenus sur place lors de situations extraordinaires ou particulières et de travaux de remise en état.

La sécurité civile a pour tâche d'assurer la protection de la population et de ses bases existentielles en cas de catastrophe, de situation d'urgence ou de conflit armé. Elle sert à circonscrire les sinistres et à faire face à la situation. Elle coordonne l'instruction et soutient une conduite adaptée à la situation et à même d'agir à temps lors des interventions.

Sur le plan militaire, la coresponsabilité cantonale nécessite l'ancrage de l'armée au sein de la population et dans les régions. Un organe de contact cantonal orienté public est à la disposition des personnes astreintes au service militaire pour toutes les questions relatives à l'armée, telles que la conscription, le recrutement et la journée d'information, la tenue des contrôles, les déplacements de service, la taxe d'exemption de l'obligation de servir, les obligations durant le service et hors service ainsi que l'activité hors service. Par ses contacts avec la troupe, le canton contribue, en tant que représentant du système de milice, au renforcement de notre milice et à la promotion de l'esprit de défense. Les casernes et les arsenaux cantonaux sont exploités par du personnel cantonal et fédéral, conformément aux contrats existants passés avec la Confédération. Les tâches portent essentiellement sur la coordination des affectations et sur le soutien aux prestations en faveur de l'activité de base, telles que l'hôtellerie, la formation, la restauration et l'administration afférentes à la sécurité.

L'activité relative au sport a pour but la dispense de conseils, l'établissement de projets et l'organisation de cours.

Bases juridiques

- Loi fédérale sur l'armée et l'administration militaire (LAAM)
- Loi fédérale sur la taxe d'exemption de l'obligation de servir (LTEO)
- Code pénal militaire (CPM)
- Loi fédérale sur le service civil (LSC)
- Loi fédérale sur la protection de la population et sur la protection civile (LPPCi)
- Loi sur les situations extraordinaires (LExtra)
- Ordonnance cantonale sur la protection civile (OCPCiv)
- Ordonnance sur la conduite dans les situations extraordinaires (OCSE)
- Ordonnance sur l'information du public (OIn)
- Ordonnance sur l'assistance dans les situations extraordinaires (OASE)
- Ordonnance sur l'approvisionnement économique (OAEc)
- Ordonnance sur le service sanitaire dans les situations extraordinaires (OSS)
- Contrat du 21 janvier 2000 portant sur l'affectation de la place d'armes
- Loi sur l'encouragement de la gymnastique et des sports

Leistungsempfänger

- Behörden (z.B. Bund, Kanton, Gemeinden, Kommissionen)
- Führungsorgane des Kantons, der Regierung, Bezirke und Gemeinden
- Zivilschutzorganisationen
- Partner im Bereich der öffentlichen Sicherheit (Polizei, Feuerwehr, koordinierte Dienste)
- Eidgenössische Militärbehörden
- Einwohnergemeinden
- Wehrpflichtige
- Bürgerinnen und Bürger des Kantons Bern
- Militärische Vereine und Organisationen
- Natürliche und juristische Personen
- Armee
- Alle Verwaltungsstellen des Sports in anderen Kantonen und beim Bund
- Schulen

Destinataires

- Autorités (p.ex.: Confédération, canton, communes, commissions)
- Organes de conduite du canton, des régions, des districts et des communes
- Organisations de protection civile
- Partenaires de l'ordre public (police, sapeurs-pompiers, services coordonnés)
- Autorités militaires fédérales
- Communes municipales
- Personnes soumises à l'obligation de servir
- Citoyens et citoyennes
- Associations et organisations militaires
- Personnes physiques ou morales
- Armée
- Tous les secteurs administratifs du sport des autres cantons et de la Confédération
- Ecoles

Wirkungsziel(e)

Erreichung von optimalen Verhältnissen bezüglich Aufgaben und Qualität bei den Dienstleistungen des BSM

Objectifs d'effet

Atteindre un rapport optimal entre la qualité des prestations et l'ampleur des tâches incombant à l'OSSM

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	80%	80%	80%	80%	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	80%	80%	80%	80%	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	-	80%	80%	80%	80%	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Kundenzufriedenheit mit den Dienstleistungen im Bereich Zivil- und Bevölkerungsschutz

Indicateur d'effet 1:

Satisfaction du public pour les prestations relatives à la sécurité civile et protection de la population

Wirkungsindikator 2:

Kundenzufriedenheit mit den Dienstleistungen im Bereich Sport

Indicateur d'effet 2:

Satisfaction du public pour les prestations relatives au sport

Wirkungsindikator 3:

Kundenzufriedenheit mit den Dienstleistungen im Bereich Militär

Indicateur d'effet 3:

Satisfaction du public pour les prestations relatives aux affaires militaires

Leistungsziel(e)

Optimale Nutzung einer historisch wertvollen Anlage für die militärische und zivile Ausbildung wie auch für verschiedene Tätigkeiten der Verwaltung

Objectifs de prestation

Utilisation optimale de bâtiments historiques de valeur pour l'instruction militaire ainsi que pour la formation professionnelle dans le domaine civil et pour l'accomplissement de diverses tâches administratives

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	80%	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Auslastungsgrad Infrastruktur

Kommentar

Für die vier Planjahre werden Erlöse von Dritten im Umfang von rund CHF 4,2 Millionen erwartet. Darin enthalten sind Erlöse von Gebühren aus dem Produkt Zivilschutz, Rückerstattungen Dritter aus dem Produkt Bevölkerungsschutz, Liegenschaftserträge und Benützungsgebühren aus dem Produkt Infrastruktur sowie Rückerstattung für J+S Kurse aus dem Produkt Sport. Die direkten Personalkosten betragen durchschnittlich rund CHF 8,1 Millionen und folgen der budgetierten Teuerung und den Gehaltsstufenaufstiegen. Die übrigen direkten Kosten von jährlich rund CHF 2,3 Millionen betreffen vorwiegend die Durchführung von J+S Kursen, die Orientierungstage sowie die Systemsteuerung und das Controlling im Zivil- und Bevölkerungsschutz. Die Personalgemeinkosten betragen jährlich rund CHF 2,4 Millionen und die übrigen Gemeinkosten werden mit CHF 2,3 Millionen ausgewiesen. Die Erlöse Staatsbeiträge (Förderungsbeitrag J+S) betragen im Jahr 2005 noch CHF 600 000 werden dann über die Jahre 2006 bis 2008 auf CHF 200 000 reduziert. Die fiskalischen Erlöse (Wehrpflichtersatzabgaben) werden über die vier Jahre mit je CHF 2,0 Millionen erwartet. Die Bussen (Schiesspflichtversäumnisse) betragen über die vier Jahre je CHF 400 000.

Indicateur de prestation 1:

Taux d'occupation de l'infrastructure

Commentaire

Pendant les quatre années du plan financier, les recettes de tiers s'élèveront à environ 4,2 millions de francs. Ceci comprend les recettes liées au produit Protection civile (émoluments), au produit Protection de la population (remboursements de tiers), au produit Infrastructure (revenus relatifs aux immeubles et taxes d'utilisation), au produit Sport (remboursement pour cours J+S). Les frais de personnel directs se chiffrent à 8,1 millions de francs; ils subissent l'influence du renchérissement budgeté ainsi que des échelons de traitement accordés. Les autres frais directs (2,3 mio CHF par an) concernent avant tout l'organisation de cours J+S, les journées d'information, le pilotage du système et le controlling dans la sécurité civile. Les frais de personnel communs s'élèvent à 2,4 millions de francs par an, et les autres frais communs à 2,3 millions de francs. Les recettes dues aux subventions étatiques (subvention J+S) se montent en 2005 encore à 600 000 francs; elles se réduiront à 200 000 francs par an dans les années 2006 à 2008. Les recettes fiscales (taxe d'exemption) se monteront à 2,0 millions par an, et les amendes (pour négligence des obligations militaires) à 400 000 francs.

7.4 Besondere Rechnungen

7.4.1 Gst RK Fahrzeugführer

7.4 Comptes spéciaux

7.4.1 Gst RK Fahrzeugführer

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**0**	**0**	**324'000**	**325'758**	**327'533**	**329'326**	**Charges**
Veränderung		*0.0%*	*100%*	*0.54%*	*0.54%*	*0.55%*	*Modification*
Ertrag	**0**	**0**	**70'000**	**70'000**	**70'000**	**70'000**	**Revenus**
Veränderung		*0.0%*	*100%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**–254'000**	**–255'758**	**–257'533**	**–259'326**	**Solde**
Veränderung		*0.0%*	*–100%*	*–0.69%*	*–0.69%*	*–0.70%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	0	0	**100'000**	100'000	100'000	100'000	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	0	0	**153'158**	154'694	156'244	157'811	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	0	0	**15'622**	15'718	15'813	15'910	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	0	0	**12'052**	12'172	12'294	12'417	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	0	0	**1'168**	1'174	1'182	1'188	305 Contributions à l'assurance accidents
330 Finanzvermögen	0	0	**8'000**	8'000	8'000	8'000	330 Patrimoine financier
390 Verrechneter Aufwand	0	0	**34'000**	34'000	34'000	34'000	390 Charges facturées en interne
Ertrag							**Revenus**
431 Gebühren für Amtshandlungen	0	0	**70'000**	70'000	70'000	70'000	431 Emoluments administratifs
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**

Kommentar

Die Rekurskommission ist eine verwaltungsunabhängige Justizbehörde, die kantonal letztinstanzlich über Beschwerden gegen Verfügungen des Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamtes im Bereich Administrativmassnahmen gegen Fahrzeugführer/innen entscheidet (Verwarnungen, Verkehrsunterricht, Führerausweisentzüge). Administrativ der Polizei- und Militärdirektion angegliedert ist dabei die Geschäftsstelle der Rekurskommission. Die Gerichtsbehörde «Rekurskommission für Massnahmen gegenüber Fahrzeugführern» führt eine Besondere Rechnung bestehend aus einer Finanzbuchhaltung. Der grösste Teil der Aufwendungen entfallen auf Personalkosten und Entschädigungen an den Präsidenten und die Mitglieder und Ersatzmitglieder der Rekurskommission. Zudem generieren Dienstleistungen und Einrichtungen des Generalsekretariates POM zu Gunsten der Rekurskommission Kosten. Die Erträge setzen sich zusammen aus geplanten Gebühren für Amtshandlungen (Verfahrenskosten) und zusätzlich verrechneten separaten Aufwendungen. Die Kostenentwicklung wird nach heutigen Erkenntnissen in den kommenden Jahren als stabil eingeschätzt. Wesentliche Voraussetzung dafür ist allerdings ein gleich bleibendes Geschäftsvolumen (rund 300 Beschwerdefälle im Jahr).

Commentaire

La Commission des recours est une autorité de justice indépendante de l'administration, qui statue en dernière instance cantonale sur les recours contre les décisions de l'Office de la circulation routière et de la navigation concernant des mesures administratives (avertissement, enseignement des règles de la circulation, retrait du permis de conduire). Le Bureau de la Commission des recours est, quant à lui, rattaché administrativement à la Direction de la police et des affaires militaires. L'autorité de justice «Commission des recours en matière de mesures à l'égard des conducteurs de véhicules» tient sa comptabilité financière dans le cadre d'un compte spécial. Les dépenses sont dues en majeure partie aux frais de personnel et aux indemnités au président, aux membres et aux membres suppléants de la commission. Des coûts résultent en outre des prestations fournies et des infrastructures mises à disposition par le Secrétariat général de la POM. Les recettes proviennent d'émoluments pour actes administratifs, tels que les frais de procédure. L'évolution des coûts dans les années à venir est stable, d'après les estimations actuelles. Mais elle dépend du volume des affaires (environ 300 dossiers par an).

8 Finanzdirektion (FIN)

8.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung zum Voranschlag 2005 und Aufgaben-/Finanzplan 2006–2008

8 Direction des finances (FIN)

8.1 Priorités et compte rendu concernant le budget 2005 et le plan intégré mission-financement 2006–2008

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	en millions CHF
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**1'123.4**	**1'212.3**	**1'055.2**	**1'094.0**	**1'156.4**	**1'184.4**	**Charges**
Veränderung		*7.92%*	*–12.96%*	*3.67%*	*5.70%*	*2.42%*	*Modification*
Ertrag	**4'833.1**	**4'852.4**	**4'788.5**	**4'992.3**	**5'181.6**	**5'392.0**	**Revenus**
Veränderung		*0.40%*	*–1.32%*	*4.26%*	*3.79%*	*4.06%*	*Modification*
Saldo	**3'709.7**	**3'640.1**	**3'733.3**	**3'898.3**	**4'025.2**	**4'207.6**	**Solde**
Veränderung		*–1.88%*	*2.56%*	*4.42%*	*3.25%*	*4.53%*	*Modification*
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Nettoinvestitionen	**–4.4**	**–13.5**	**–5.9**	**–6.6**	**–6.2**	**–6.2**	**Investissement net**
Veränderung		*–208.44%*	*56.39%*	*–11.89%*	*6.23%*	*0.00%*	*Modification*

8.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion

Saldo Laufende Rechnung
Entwicklung Voranschlag 2005 zu Voranschlag 2004:
Der Voranschlag 2005 der Finanzdirektion weist gegenüber dem Voranschlag 2004 eine Saldoverbesserung von insgesamt CHF 93,2 Millionen oder rund 2,6 Prozent auf. Diese Entwicklung ist vorwiegend auf Verbesserungen im Aufwandbereich von CHF 157,4 Millionen zurückzuführen. Dies entspricht einem relativen Rückgang der Aufwendungen von rund 13,1 Prozent. Diesen Minderaufwendungen steht jedoch auch eine rückläufige Ertragsentwicklung im Umfang von CHF 64,1 Millionen oder 1,3 Prozent gegenüber.

Entwicklung Planperiode 2005–2008:
In der Planperiode 2005 bis 2008 werden im Durchschnitt jährliche Saldoverbesserungen von CHF 158,1 Millionen oder rund 4,2 Prozent ausgewiesen. Die Aufwendungen nehmen im Durchschnitt um rund CHF 44,9 Millionen (4,3%) je Planungsjahr zu. Demgegenüber betragen die jährlichen Ertragssteigerungen CHF 203,0 Millionen bzw. 4,2 Prozent.

8.1.1 Evolution financière de la Direction

Solde du compte de fonctionnement
Evolution entre le budget 2004 et le budget 2005:
Le budget 2005 de la Direction des finances prévoit une amélioration totale de CHF 93,2 millions du solde (soit 2,6%) par rapport au budget 2004. Cette évolution résulte principalement d'améliorations atteignant CHF 157,4 millions du côté des charges, ce qui correspond à un recul relatif des dépenses de quelque 13,1 pour cent. A cette diminution des charges correspond toutefois un ralentissement de l'évolution des revenus à hauteur de CHF 64,1 millions, soit de 1,3 pour cent.

Evolution sur la période de planification 2005 à 2008:
Des améliorations annuelles moyennes de CHF 158,1 millions (soit 4,2%) sont prévues pour la période de planification 2005 à 2008. Les charges augmentent en moyenne de quelque CHF 44,9 millions (4,3%) par an et les revenus de CHF 203,0 millions (4,2%).

Wichtige Aufwandpositionen

Entwicklung Voranschlag 2005 zu Voranschlag 2004:

Die aufwandseitigen Verbesserungen im Umfang von insgesamt CHF 157,4 Millionen werden wesentlich durch einen buchhalterischen Abschreibungsminderbedarf von CHF 158,6 Millionen beeinflusst. Die Abschreibungen zulasten der Spezialfinanzierungen werden neu direkt der entsprechenden Spezialfinanzierung belastet und führen somit zu einem Minderbedarf an Abschreibungen in der Laufenden Rechnung im Umfang von rund CHF 150,5 Millionen. Diese Praxisänderung führt jedoch zu entsprechenden Mindererträgen bei den internen Verrechnungen und hat somit aus gesamtheitlicher Optik haushaltneutralen Charakter. Zudem werden als Folge tiefer budgetierter Restbuchwerte des Verwaltungsvermögens im Voranschlag 2005 Minderaufwendungen von CHF 13,1 Millionen ausgewiesen. Demgegenüber fällt bei den Steuerabschreibungen ein Mehraufwand von CHF 5,0 Millionen an.

Als Folge der durch den Grossen Rat beschlossenen Überführung der Liegenschaftsverwaltung ins Hochbauamt entfallen in der Finanzdirektion im Voranschlag 2005 Sachaufwendungen von insgesamt CHF 11,0 Millionen. Zudem weist die Finanzdirektion in Vollzug der regierungsrätlichen Kürzungsvorgabe gemäss RRB 1589/04 bei den Sachaufwendungen Verbesserungen von CHF 4,1 Millionen aus. Im Bereich der Kapitalbeschaffungskosten entstehen jedoch – als Folge einer Neubeurteilung auf der Grundlage voraussichtlicher Geld- und Kapitalmarktentwicklungen sowie dem voraussichtlichen Verschuldensstand und aktualisierten Fälligkeitsstrukturen – Mehraufwendungen von insgesamt CHF 6,2 Millionen.

Entgegen den Annahmen im Rahmen des letztjährigen Planungsprozesses kann für die Planperiode 2005 bis 2008 nicht mehr von einer anhaltend positiven Zinssituation und damit verbundenen günstigen Geld- und Kapitalmarktkosten ausgegangen werden. Vor dem Hintergrund dieser Tatsache werden bei den Passivzinsen Mehraufwendungen von CHF 3,1 Millionen veranschlagt.

Im Bereich der Personalaufwendungen werden Minderaufwendungen im Umfang von CHF 2,0 Millionen als Folge der Überführung der Liegenschaftsverwaltung ins Hochbauamt sowie CHF 1,1 Millionen in Vollzug einer Erhöhung des technischen Korrekturfaktors um 1,0 Prozent auf neu 2,5 Prozent (RRB 1589/04) budgetiert. Durch die geplante Anstellung von zehn zusätzlichen Steuerexperten sowie diverser Planungsaktualisierungen muss demgegenüber ein Mehraufwand von rund CHF 1,8 Millionen ausgewiesen werden. In der Planperiode 2005 bis 2008 sollen insgesamt 40 zusätzliche Expertenstellen geschaffen werden. Zudem mussten zusätzliche Finanzmittel im Zusammenhang mit den SAR-Sonderrenten eingestellt werden. Diese Massnahme führt zu einer Verschlechterung von CHF 0,8 Millionen.

Postes de charges importants

Evolution entre le budget 2004 et le budget 2005:

Du côté des charges, les améliorations totales de CHF 157,4 millions résultent d'une diminution de CHF 158,6 millions des besoins d'amortissement. Les amortissements au débit des financements spéciaux sont désormais directement débités du financement spécial concerné, ce qui se traduit par une diminution d'environ CHF 150,5 millions des amortissements au compte de fonctionnement. Ce changement de pratique entraîne toutefois une diminution correspondante des revenus des imputations internes et n'a donc, d'un point de vue général, pas d'influence sur le résultat. De plus, les valeurs comptables résiduelles du patrimoine administratif ayant été budgétées plus bas pour 2005, il en résulte une baisse de CHF 13,1 millions des charges. En revanche, les charges des éliminations d'impôt augmentent de CHF 5,0 millions.

La décision du Grand Conseil d'intégrer l'Administration des domaines à l'Office des bâtiments se traduit pour la Direction des finances par la disparition, au budget 2005, de dépenses de fonctionnement de CHF 11,0 millions. En application de la consigne gouvernementale de coupe prescrite par l'ACE 1589/04, la Direction des finances budgète de plus des améliorations de CHF 4,1 millions des dépenses de fonctionnement. Pour ce qui est du coût du financement, des charges supplémentaires de CHF 6,2 millions sont toutefois budgétées, et ce en vertu d'une réappréciation effectuée à partir des évolutions prévues sur le marché monétaire et le marché des capitaux ainsi que des prévisions du niveau de la dette et de l'actualisation du calendrier des échéances.

Contrairement aux suppositions émises dans le cadre du processus de planification de l'an dernier, il n'est plus question désormais d'espérer une évolution durablement positive des intérêts, pas plus que des coûts favorables sur le marché monétaire et le marché des capitaux pour la période de planification 2005 à 2008. Un supplément de charges de CHF 3,1 millions est donc budgété pour les intérêts passifs.

Dans le domaine des charges de personnel, une diminution de CHF 2,0 millions est prévue suite à l'intégration de l'Administration des domaines à l'Office des bâtiments et une autre de CHF 1,1 million résulte de l'exécution d'une hausse de 1 pour cent du facteur technique de correction qui passe à 2,5 pour cent (ACE 1589/04). L'engagement prévu de dix experts fiscaux supplémentaires et diverses mises à jour de la planification se traduisent en revanche par une augmentation d'à peu près CHF 1,8 million des charges. 40 nouveaux postes d'expert doivent être créés sur l'ensemble de la période de planification 2005 à 2008. Des moyens financiers supplémentaires ont en outre dû être prévus pour les rentes spéciales ESPP, mesure qui entraîne une détérioration de CHF 0,8 million.

Entwicklung Planperiode 2005–2008:
Die Finanzplanjahre 2006 bis 2008 weisen gegenüber dem Voranschlag 2005 im Durchschnitt jährliche Zunahmen des Aufwandes in der Höhe von CHF 44,9 Millionen (4,3 %) auf. Diese Zunahme ist vorwiegend auf einen Mehrbedarf bei den Abschreibungen (CHF 18,6 Mio.) als Folge höher budgetierter Restbuchwerte des Verwaltungsvermögens sowie auf einen Mehrbedarf bei den Passivzinsen (CHF 24,7 Mio.) zurückzuführen. In der Planungsperiode 2005 bis 2008 konnte – entgegen den Annahmen in den Vorjahren – nicht mehr von einer anhaltend positiven Zinsentwicklung und von damit verbundenen günstigen Geld- und Kapitalmarktkosten ausgegangen werden. Zudem werden bei den Personalaufwendungen durch die Anstellung zusätzlicher Steuerexperten sowie der Einstellung zusätzlicher Finanzmittel im Zusammenhang mit den SAR-Sonderrenten jährliche Mehraufwendungen von CHF 2,4 Millionen ausgewiesen.

Evolution sur la période de planification 2005 à 2008:
Des accroissements annuels de CHF 44,9 millions des charges (soit 4,3%) par rapport au budget 2005 sont prévus pour la période 2006 à 2008, et ce principalement à cause d'une augmentation des besoins d'amortissement (CHF 18,6 mio) résultant de la budgétisation de valeurs comptables résiduelles du patrimoine administratif plus élevées et de l'augmentation des intérêts passifs (CHF 24,7 mio). Contrairement aux suppositions émises ces dernières années, il n'est plus question désormais d'espérer une évolution durablement positive des intérêts, pas plus que des coûts favorables sur le marché monétaire et le marché des capitaux pour la période de planification 2005 à 2008. L'engagement d'experts fiscaux supplémentaires et les moyens financiers supplémentaires liés aux rentes spéciales ESPP contribuent en outre à accroître les charges de CHF 2,4 millions par an.

Wichtige Ertragspositionen
Entwicklung Voranschlag 2005 zu Voranschlag 2004:
Die ertragsseitigen Verschlechterungen im Voranschlag 2005 betragen rund CHF 64,1 Millionen oder 1,3 Prozent gegenüber dem Vorjahresbudget 2004. Diese sind unter anderem Ausdruck rückläufiger Vermögenserträge (CHF 16,9 Mio. oder 4,3%). Zudem wird als Folge der oben genannten Praxisänderung im Zusammenhang mit den Abschreibungen im Spezialfinanzierungsbereich ein – aus gesamtheitlicher Sicht jedoch kostenneutraler – buchhalterischer Minderertrag von CHF 150,5 Millionen ausgewiesen. Demgegenüber konnte aufgrund sich verbessernder Konjunkturprognosen namhafter Wirtschaftsinstitute bei den Steuerertragsschätzungen im Voranschlag 2005 gegenüber dem Voranschlag 2004 von moderaten Ertragssteigerungen ausgegangen werden. Bei den Bernischen Steuern wurden somit Verbesserungen von CHF 59,4 Millionen budgetiert. Dies entspricht einem Zuwachs von 1,6 Prozent.

Postes de revenus importants
Evolution entre le budget 2004 et le budget 2005:
Des détériorations des revenus de CHF 64,1 millions (soit 1,3%) par rapport au budget 2004 sont budgétées pour 2005: elles expriment entre autres le recul des revenus des biens (CHF 16,9 mio, soit 4,3%). De plus, le changement de pratique susmentionné à propos des amortissements des financements spéciaux se traduit par une baisse comptable des revenus de CHF 150,5 millions, qui n'a toutefois pas d'incidence sur le résultat. En revanche, de grands instituts économiques ayant émis des pronostics plus optimistes quant à la conjoncture, le budget 2005 table, dans les estimations du rendement fiscal, sur des hausses modérées de revenus par rapport au budget 2004. Ainsi des améliorations de CHF 59,4 millions des impôts bernois sont-elles budgétées, ce qui correspond à une croissance de 1,6 pour cent.

Bei den natürlichen Personen werden im Rahmen der Einkommens- und Vermögensbesteuerung gegenüber dem Voranschlag 2004 geringe Mehrerträge von insgesamt CHF 4,0 Millionen budgetiert. Den steigenden Erträgen im Umfang von CHF 48,0 Millionen oder rund 1,7 Prozent im Bereich der Einkommenssteuern stehen Mindererträge von CHF 44,0 Millionen oder 13,2 Prozent bei den Vermögenssteuern gegenüber. Sie sind Ausdruck der in der Vergangenheit negativen Börsenentwicklungen sowie den für die Anlegerschaft ungünstigen Zinsentwicklungen.

La budgétisation des revenus provenant de l'imposition du revenu et de la fortune des personnes physiques est de CHF 4,0 millions inférieure à celle de 2004. A la hausse de CHF 48,0 millions, soit d'environ 1,7%, du rendement de l'impôt sur le revenu correspond une diminution de CHF 44,0 millions, soit d'environ 13,2 pour cent, du produit de l'impôt sur la fortune. Cela reflète les évolutions négatives qu'a enregistrées la bourse par le passé et les évolutions défavorables des intérêts pour les investisseurs.

Mit einem Zuwachs von rund CHF 51,4 Millionen oder 18,5 Prozent können demgegenüber Mehrerträge bei der Besteuerung der Juristischen Personen – insbesondere aus der Gewinnbesteuerung bei Aktiengesellschaften und Gesellschaften mit beschränkter Haftung (GmbH) – budgetiert werden. Bei den übrigen Erträgen aus Bernischen Steuern sind keine nennenswerten Veränderungen zu verzeichnen.

Des suppléments de revenus de quelque CHF 51,4 millions, soit de 18,5 pour cent, sont en revanche budgétés pour l'imposition des personnes morales, en particulier sur l'imposition des bénéfices des sociétés anonymes et des sociétés à responsabilité limitée (SàRL). Le rendement des autres impôts bernois ne subit pas de modification digne d'être mentionnée.

Bei den Anteilen aus Bundessteuern werden im Voranschlag 2005 Verbesserungen in der Höhe von CHF 47,5 Millionen veranschlagt. Diese sind jedoch vorwiegend die Folge einer Korrektur der im bisherigen Finanzplan 2005 bis 2007 bereits berücksichtigten negativen Effekte des Steuerpaketes des Bundes, insbesondere im Zusammenhang mit der geplanten Reform der Familienbesteuerung. Das Steuerpaket wurde in der Volksabstimmung vom 16. Mai 2004 durch die Stimmenden abgelehnt. Die Anteile aus der Verrechnungssteuer müssen demgegenüber mit einem Rückgang des Ertrages im Umfang von 21,7 Prozent veranschlagt werden. Dies entspricht Mindererträgen von CHF 12,5 Millionen.

Im Bereich der Vermögenserträge fallen voraussichtliche Mindererträge in der Grössenordnung von CHF 16,9 Millionen oder 4,3 Prozent an. Sie sind hauptsächlich Ausdruck eines buchhalterischen Minderertrages als Folge des Transfers der Liegenschaftsverwaltung in die Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion sowie eines Mehrertrages im Umfang von CHF 11,5 Millionen durch zusätzliche Gewinnausschüttungen der Schweizerischen Nationalbank SNB zugunsten des Kantons Bern.

Entwicklung Planperiode 2005–2008:
Gegenüber dem Voranschlag 2005 wird ertragsseitig in den Planjahren 2006 bis 2008 ein Ertragswachstum von durchschnittlich CHF 203,0 Millionen pro Jahr veranschlagt. Dieses ist vorwiegend auf zusätzliche Erträge bei den Bernischen Steuern in der Höhe von CHF 172,7 Millionen je Planjahr zurückzuführen. Zudem sind die Mehrerträge Ausdruck von Verbesserungen im Bereich der Vermögenserträge (CHF 7,9 Mio.) sowie von Ertragssteigerungen bei den Anteilen aus Bundessteuern (CHF 23,0 Millionen).

Entwicklung der Nettoinvestitionen
Entwicklung Voranschlag 2005 zu Voranschlag 2004:
Die Investitionsrechnung der Finanzdirektion weist im Voranschlag 2005 Nettoinvestitionen von insgesamt CHF 5,9 Millionen aus. Gegenüber dem Voranschlag 2004 entspricht dies Minderausgaben im Umfang von netto CHF 7,6 Millionen oder 56,4 Prozent. Diese sind vorwiegend Ausdruck des Transfers der Liegenschaftsverwaltung in die Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (CHF 2,8 Mio.) sowie der Überführung einer Beteiligung am Schulverlag blmv AG vom Verwaltungsvermögen ins Finanzvermögen (CHF 2,2 Mio.). Zudem werden Minderausgaben im Umfang von CHF 0,9 Millionen als Folge der regierungsrätlichen Planungsvorgaben im Zusammenhang mit dem Schwerpunktprogramm 2 «Schuldenstabilisierung 2005 bis 2007» sowie weitere rückläufige Investitionsausgaben im Umfang von netto CHF 2,2 Millionen ausgewiesen. Demgegenüber mussten aufgrund der Herabsetzung der Aktivierungsgrenze von CHF 100 000 auf neu CHF 5000 im Sinne einer Lastenverschiebung zugunsten der Laufenden Rechnung Mehrausgaben von rund CHF 0,5 Millionen veranschlagt werden.

Entwicklung Planperiode 2005–2008:
Gegenüber dem Voranschlag 2005 sind in den Finanzplanjahren 2006 bis 2008 keine nennenswerten Veränderungen im Bereich der Nettoinvestitionen zu verzeichnen.

Le budget 2005 prévoit des améliorations de CHF 47,5 millions des parts à l'impôt fédéral. Cela résulte principalement d'une correction des effets négatifs du programme fiscal de la Confédération déjà pris en considération dans le plan financier 2005 à 2007, en particulier en relation avec la réforme prévue de l'imposition de la famille. Or le programme fiscal a été rejeté en votation populaire le 16 mai 2004. La budgétisation des parts à l'impôt anticipé prévoit en revanche un recul de 21,7 pour cent, soit de CHF 12,5 millions, des revenus.

Dans le domaine des revenus des biens, le budget prévoit une baisse de l'ordre de CHF 16,9 millions, soit de 4,3 pour cent, résultant principalement d'une diminution comptable des revenus à la suite du transfert de l'Administration des domaines à la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie ainsi que d'une augmentation de CHF 11,5 millions des revenus grâce aux distributions supplémentaires de bénéfices de la Banque nationale suisse (BNS) au canton de Berne.

Evolution sur la période de planification 2005 à 2008:
Une croissance annuelle moyenne de CHF 203,0 millions des revenus est prévue pendant la période de planification 2006 à 2008 par rapport au budget 2005. Elle résulte principalement du rendement supplémentaire des impôts bernois prévu à hauteur de CHF 172,7 millions par an. Ces revenus supplémentaires expriment en outre des améliorations dans le domaine des revenus des biens (CHF 7,9 mio) ainsi que sur les parts à l'impôt fédéral (CHF 23,0 mio).

Evolution de l'investissement net
Evolution entre le budget 2004 et le budget 2005:
Au budget 2005, l'investissement net du compte des investissements de la Direction des finances se situe à CHF 5,9 millions. Par rapport au budget 2004, cela correspond à une baisse nette de CHF 7,6 millions, soit de 56,4 pour cent, des dépenses. Celle-ci résulte principalement du transfert de l'Administration des domaines à la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (CHF 2,8 mio) ainsi que du transfert, du patrimoine administratif au patrimoine financier, d'une participation aux Éditions scolaires blmv SA (CHF 2,2 mio). CHF 0,9 million de dépenses en moins sont en outre budgétées à la suite des consignes de planification du Conseil-exécutif en relation avec le programme prioritaire 2 «Stabilisation de la dette de 2005 à 2007» ainsi qu'un nouveau recul des dépenses d'investissement représentant CHF 2,2 millions net. Il a par contre fallu budgéter un supplément de dépenses de quelque CHF 0,5 million, et ce à cause de la baisse de la limite d'activation de CHF 100 000 à CHF 5000 à titre de transfert des charges en faveur du compte de fonctionnement.

Evolution sur la période de planification 2005 à 2008:
Aucun changement digne d'être mentionné par rapport au budget 2005 n'est prévu dans le domaine de l'investissement net pendant la période de planification 2006 à 2008.

8.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion

Laufende grosse Projekte in der Planperiode 2005 bis 2008:
NEF 2000/FIS 2000 (Kofina+). Die breite Einführung von NEF 2000 in der kantonalen Verwaltung und somit auch in der Finanzdirektion wird per 1. Januar 2005 erfolgen. Die Realisierungsarbeiten sind entsprechend fortgeschritten. Auch die Umsetzungsarbeiten im Zusammenhang mit der integralen Einführung von FIS 2000 befinden sich in fortgeschrittenem Stadium.

Künftige mögliche Entwicklungen:
In der Finanzdirektion sind zum heutigen Zeitpunkt keine zusätzlichen Grossprojekte oder bedeutenden Zusatzaufgaben bekannt, die in der Planperiode 2005 bis 2008 zu erheblichen Mehraufwendungen führen könnten.

8.1.2 Evolution courante dans la Direction

Grands projets en cours pour la période de planification 2005 à 2008: NOG 2000/FIS 2000 (Kofina+). La généralisation de NOG 2000 dans l'administration cantonale et par conséquent à la Direction des finances interviendra le 1er janvier 2005. Les travaux de réalisation progressent en conséquence. Les travaux de mise en œuvre relatifs à la généralisation de FIS 2000 sont eux aussi bien avancés.

Evolutions futures possibles:
La Direction des finances n'a à l'heure actuelle connaissance d'aucun autre projet d'envergure ni tâche supplémentaire significative qui pourraient entraîner des dépenses supplémentaires considérables pendant la période de planification 2005 à 2008.

8.2 Verwaltungsrechnung

8.2.1 Laufende Rechnung

8.2 Compte administratif

8.2.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**1'123'380'184**	**1'212'306'200**	**1'055'207'841**	**1'093'968'194**	**1'156'375'377**	**1'184'387'443**	**Charges**
Veränderung		*7.92%*	*–12.96%*	*3.67%*	*5.70%*	*2.42%*	*Modification*
Ertrag	**4'833'071'768**	**4'852'370'200**	**4'788'525'123**	**4'992'295'000**	**5'181'555'000**	**5'392'005'000**	**Revenus**
Veränderung		*0.40%*	*–1.32%*	*4.26%*	*3.79%*	*4.06%*	*Modification*
Saldo	**3'709'691'583**	**3'640'064'000**	**3'733'317'282**	**3'898'326'806**	**4'025'179'623**	**4'207'617'557**	**Solde**
Veränderung		*–1.88%*	*2.56%*	*4.42%*	*3.25%*	*4.53%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
30 Personalaufwand	109'553'689	103'724'600	103'657'028	106'060'826	108'547'852	110'724'790	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	150'115'583	153'136'400	144'701'640	138'540'750	148'413'250	142'408'810	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	250'755'342	271'602'000	279'650'000	300'650'000	331'650'000	353'650'000	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	419'005'366	489'484'200	330'882'173	354'174'618	374'972'275	386'511'843	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	186'595'946	184'800'000	186'875'000	185'100'000	183'350'000	181'650'000	34 Parts et contributions sans affectation
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	6'784'779	7'711'000	7'711'000	7'711'000	7'711'000	7'711'000	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	301'894	1'336'000	1'285'000	1'285'000	1'285'000	1'285'000	36 Subventions accordées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Abschluss Besondere Rechnungen	0	0	0	0	0	0	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	267'582	512'000	446'000	446'000	446'000	446'000	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
40 Steuern	3'527'283'031	3'650'200'000	3'709'600'000	3'876'700'000	4'047'700'000	4'227'700'000	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen	1'124'311	800'000	800'000	800'000	800'000	800'000	41 Régales, concessions
42 Vermögenserträge	569'716'388	397'037'000	380'110'000	405'580'000	390'570'000	403'720'000	42 Revenus des biens
43 Entgelte	30'392'767	17'072'700	17'122'700	15'212'700	15'232'700	15'232'700	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	635'344'375	612'025'000	658'525'000	673'525'000	708'525'000	727'525'000	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	15'197'044	14'635'000	13'300'000	13'800'000	13'800'000	13'800'000	45 Remboursement de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	4'739'440	5'400'000	2'900'000	1'475'000	100'000	100'000	46 Subventions acquises
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	16'162'656	2'907'000	6'097'123	5'132'000	4'757'000	3'057'000	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	33'111'751	152'293'500	70'300	70'300	70'300	70'300	49 Imputations internes

8.2.2 Investitionsrechnung

8.2.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**8'828'327**	**13'744'800**	**8'085'000**	**6'585'000**	**6'175'000**	**6'175'000**	**Dépenses**
Veränderung		*55.69%*	*–41.18%*	*–18.55%*	*–6.23%*	*0.00%*	*Modification*
Einnahmen	**4'453'109**	**250'000**	**2'200'000**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*–94.39%*	*780.00%*	*–100.00%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Saldo	**–4'375'218**	**–13'494'800**	**–5'885'000**	**–6'585'000**	**–6'175'000**	**–6'175'000**	**Solde**
Veränderung		*–208.44%*	*56.39%*	*–11.89%*	*6.23%*	*0.00%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
50 Sachgüter	8'771'952	12'541'000	8'085'000	6'585'000	6'175'000	6'175'000	50 Investissements propres
52 Darlehen und Beteiligungen	56'375	1'203'800	0	0	0	0	52 Prêts et participations permanentes
Einnahmen							**Recettes**
60 Abgang von Sachgütern	458'814	250'000	0	0	0	0	60 Transferts au patrimoine financier
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	2'140'002	0	2'200'000	0	0	0	62 Remboursement de prêts et de participations
66 Beiträge für eigene Rechnung	1'854'292	0	0	0	0	0	66 Subventions acquises

8.3 Produktgruppen

8.3 Groupes de produits

8.3.1 Führungsunterstützung

8.3.1 Soutien de la direction

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	2'000	2'000	2'000	2'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	2'043'097	2'061'815	2'080'769	2'091'468	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	930'000	930'000	930'000	930'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–2'971'097**	**–2'989'815**	**–3'008'769**	**–3'019'468**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	810'886	815'586	820'332	824'890	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	518'435	521'440	524'475	527'389	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–4'300'419**	**–4'326'842**	**–4'353'577**	**–4'371'748**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–4'300'419**	**–4'326'842**	**–4'353'577**	**–4'371'748**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*0.6%*	*0.6%*	*0.4%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**800'000**	800'000	800'000	800'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–3'500'419**	**–3'526'842**	**–3'553'577**	**–3'571'748**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*0.8%*	*0.8%*	*0.5%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	30'000	30'000	30'000	30'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	–30'000	–30'000	–30'000	–30'000	Solde

Beschreibung

Fachliche Unterstützung des Finanzdirektors. Vorbereitung und Vorberatung von Direktions-, Regierungs- und Grossratsgeschäften. Bereitstellung und Koordination relevanter Führungsinformationen, insbesondere in den Bereichen Finanz-, Steuer- und Personalpolitik. Begleitung und Beurteilung von Regierungsgeschäften der Staatskanzlei sowie der Direktionen im Rahmen des Mitberichtsverfahrens. Betreuung und Bewirtschaftung von Beteiligungen (insbesondere BEKB und Bedag Informatik AG). Formulierung der Beteiligungspolitik. Mitarbeit in direktionsübergreifenden Gremien und Projekten.

Führung, Gestaltung und Koordination des direktionsinternen Ressourceneinsatzes. Rechtliche Beratungen sowie Erarbeitung und Pflege der Rechtsetzung im Aufgabenbereich der Finanzdirektion. Übersetzungen.

Description

Soutien matériel du Directeur des finances. Préparation et préavis d'affaires de la Direction, du gouvernement et du Grand Conseil. Mise à disposition et coordination d'informations de pilotage pertinentes, en particulier dans les domaines des finances, des impôts et de la politique du personnel. Suivi et évaluation d'affaires du gouvernement de la Chancellerie d'Etat et des Directions dans le cadre de la procédure de corapport. Surveillance et administration de participations (en particulier de la BCBE et de la Bedag Informatik SA). Formulation de la politique de participation. Collaboration à des organes et des projets interdirectionnels.

Gestion, conception et coordination de l'emploi des ressources au sein de la Direction. Conseils juridiques ainsi qu'élaboration et mise à jour de la législation dans le domaine d'attribution de la Direction des finances. Traductions.

Rechtsgrundlagen

- Art. 31 und 36 des Gesetzes über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung vom 20. Juni 1995 (OrG; BSG 152.01)
- Art. 22 ff der Verordnung über das Vernehmlassungs– und das Mitberichtsverfahren vom 26. Juni 1996 (VMV; BSG 152.025)
- Art. 7 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN; BSG 152.221.171)
- Art. 27 und 32 des Gesetzes über den Finanzhaushalt vom 10. November 1987 (FHG; BSG 620.0)
- Art. 48 der Verordnung über den Finanzhaushalt vom 24. August 1994 (FHV; BSG 621.1)
- RRB 0994/95 «Das Verhältnis des Kantons Bern zu seinen öffentlichen und gemischtwirtschaftlichen Unternehmen»

Bases juridiques

- Art. 31 et 36 de la loi du 20 juin 1995 de la loi sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01)
- Art. 22 s de l'ordonnance du 26 juin 1996 sur les procédures de consultation et de corapport (OPC; RSB 152.025)
- Art. 7 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN; RSB 152.221.171)
- Art. 27 et 32 de la loi du 10 novembre 1987 sur les finances (LF; RSB 620.0)
- Art. 48 de l'ordonnance du 24 août 1994 sur les finances (OF; RSB 621.1)
- ACE 0994/95 «Relations entre le canton de Berne et ses entreprises publiques ou d'économie mixte»

Leistungsempfänger

Ämter der Finanzdirektion, Finanzdirektor, Staatskanzlei und Direktionen, Regierungsrat, Grosser Rat, externe Stellen

Destinataires

Offices de la Direction des finances, Directeur des finances, Chancellerie d'Etat et Directions, Conseil-exécutif, Grand Conseil, services externes

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectifs d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Stabsarbeit: Wahrnehmung und Vertretung der Direktionsinteressen (Leistungsindikator 1)

Unterstützung Finanzdirektor: Zeit- und sachgerechte Geschäftsbearbeitung (Leistungsindikator 2)

Mitberichte: Termin- und sachgerechte Mitberichte an die Direktionen und die Staatskanzlei (Leistungsindikator 3)

Objectifs de prestation

Travail d'état-major: gestion et défense des intérêts de la Direction (Indicateur de prestation 1)

Soutien du Directeur des finances: traitement approprié des affaires dans les délais (Indicateur de prestation 2)

Corapports: fourniture de corapports appropriés dans les délais aux Directions et à la Chancellerie d'Etat (Indicateur de prestation 3)

Dienstleistungen für Ämter FIN: Fachlich kompetente sowie effiziente und effektive Dienstleistungserbringung (Leistungsindikator 4)

Gesetzgebung: Sicherstellung einer kompetenten, koordinierten und zeitgerechten Gesetzgebungsarbeit (Leistungsindikator 5)

Prestations de services aux offices de la FIN: fourniture matériellement compétente, efficiente et efficace de services (Indicateur de prestation 4)

Législation: garantie de travaux législatifs compétents, coordonnés et respectant les délais (Indicateur de prestation 5)

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	>= 5	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	>= 95 %	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	>= 98 %	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	>= 5	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-	>= 90 %	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad des Direktionsvorstehers (Skala 1 bis 6)

Leistungsindikator 2:

Entscheidreife Geschäftsvorbereitung zuhanden Finanzdirektor bis spätestens Montag Abend

Leistungsindikator 3:

Einhaltung Fristvorgaben für Mitberichte gemäss Arbeitsplanung der STA (21 Tage bzw. geschäftspolitische Fristen)

Leistungsindikator 4:

Durchschnittlicher Zufriedenheitsgrad der Ämter FIN (Skala 1 bis 6)

Leistungsindikator 5:

Zufriedenheit der Auftraggebenden; Beurteilung gut

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction du Directeur (échelle de 1 à 6)

Indicateur de prestation 2:

Remise au Directeur des affaires prêtes pour la prise de décision au plus tard le lundi soir

Indicateur de prestation 3:

Respect des délais pour les corapports conformément à la planification du travail de la CHA (21 jours ou délais de politique d'entreprise)

Indicateur de prestation 4:

Degré de satisfaction moyen des offices de la FIN (échelle de 1 à 6)

Indicateur de prestation 5:

Satisfaction des mandants; bonne appréciation

Kommentar

Im Rahmen der Produktgruppe «Führungsunterstützung» wird die politische Entscheidfindung bezüglich der Direktions-, Regierungs- und Grossratsgeschäfte zuhanden des Finanzdirektors vorbereitet und koordiniert, die inhaltliche Richtigkeit dieser Sachgeschäfte geprüft sowie deren Übereinstimmung mit den politischen Zielsetzungen und Stossrichtungen des Finanzdirektors sichergestellt.

Commentaire

Le groupe de produits «soutien de la direction» comprend la préparation et la coordination des prises de décisions politiques concernant les affaires de la Direction, du gouvernement et du Grand Conseil, à l'intention du Directeur des finances, le contrôle de l'exactitude matérielle de ces affaires ainsi que leur harmonisation avec les objectifs et orientations politiques définies par le Directeur des finances.

Im Weiteren bilden folgende Projekte in der Planperiode 2005–2008 einen Schwerpunkt: Leitung des Projekts NEF auf gesamtstaatlicher Ebene mit dem Ziel der Sicherstellung der breiteren Einführung von NEF per 1. Januar 2005; Abklärung der Möglichkeiten zur Harmonisierung bzw. Zentralisierung der Informatik-Aktivitäten; Überführung des Umsetzungscontrollings des Projekts «Review Steuerverwaltung 03» (RSV 03); Fortsetzung der Desinvestitionen bei den bedeutenden Beteiligungen des Kantons (BEKB, BKW).

En outre, les projets suivants occupent une place prioritaire dans la période de planification 2005 à 2008: direction du projet NOG au niveau cantonal dans le but de garantir la généralisation de la nouvelle gestion publique au 1er janvier 2005; étude des possibilités d'harmonisation et de centralisation des activités informatiques; transfert du controlling sur l'exécution du projet RSV 03 (Analyse critique des procédures de l'Intendance des impôts); poursuite du désinvestissement dans les entreprises où le canton détient une participation importante (BCBE, FMB).

8.3.2 Voranschlag / Aufgaben- und Finanzplan Kanton

8.3.2 Budget et plan intégré «mission-financement» du canton

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	452'642	456'819	461'043	464'317	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	100'000	100'000	100'000	100'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–552'642**	**–556'819**	**–561'043**	**–564'317**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	178'056	179'088	180'130	181'131	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	113'839	114'499	115'165	115'805	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–844'538**	**–850'407**	**–856'339**	**–861'254**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–844'538**	**–850'407**	**–856'339**	**–861'254**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*0.7%*	*0.7%*	*0.6%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–844'538**	**–850'407**	**–856'339**	**–861'254**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*0.7%*	*0.7%*	*0.6%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Planung der finanziellen Entwicklung des Kantons. Sicherstellen der Prozessmoderation für die Erarbeitung von Voranschlag sowie Aufgaben- und Finanzplan. Aufzeigen der künftigen Entwicklung der Staatsfinanzen und Bereitstellen der Informationen und Grundlagen für die Steuerung des Finanzhaushaltes.

Description

Planification du développement financier du canton. Garantie de l'animation du processus d'élaboration du budget et du plan intégré «mission-financement». Mise en évidence du futur développement des finances publiques et préparation des informations et des bases pour le pilotage des finances.

Rechtsgrundlagen

- Art. 8 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN; BSG 152.221.171)
- Art. 26, 27 und 32 des Gesetzes über den Finanzhaushalt vom 10. November 1987 (FHG; BSG 620.0)
- Art. 57 ff. der Verordnung über den Finanzhaushalt vom 24. August 1994 (FHV; BSG 621.1)

Bases juridiques

- Art. 8 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN; RSB 152.221.171)
- Art. 26, 27 et 32 de la loi du 10 novembre 1987 sur les finances (LF; RSB 620.0)
- Art. 57 s de l'ordonnance du 24 août 1994 sur les finances (OF; RSB 621.1)

Leistungsempfänger

Staatskanzlei und Direktionen, Regierungsrat, Grosser Rat

Destinataires

Chancellerie d'Etat et Directions, Conseil-exécutif, Grand Conseil

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectifs d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Zeit- und sachgerechte Konzeption des Voranschlags- sowie des Aufgaben- und Finanzplanprozesses (Leistungsindikatoren 1 und 2)

Objectifs de prestation

Conception matériellement appropriée et conforme au calendrier du processus d'élaboration du budget et du plan intégré «mission-financement» (Indicateurs de prestation 1 et 2)

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	Anfang September	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	November-session	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Formelle Verabschiedung von Voranschlag sowie Aufgaben- und Finanzplan durch RR

Indicateur de prestation 1:

Adoption formelle du budget et du plan intégré «mission-financement» par le Conseil-exécutif

Leistungsindikator 2:

Genehmigung bzw. Kenntnisnahme von Voranschlag sowie Aufgaben- und Finanzplan durch GR

Indicateur de prestation 2:

Approbation du budget et prise de connaissance du plan intégré «mission-financement» par le Grand Conseil

Kommentar

Neben den in der Produktgruppenbeschreibung festgehaltenen Aufgaben bilden folgende Projekte einen Schwerpunkt: Optimierung und Konsolidierung des Planungsprozesses gemäss NEF 2000, insbesondere unter Verwendung neuer Informatikanwendungen (FIS 2000 und Publishing-Tool); Schwerpunktprogramm 3 (S3) gemäss Grundsatzentscheid des Regierungsrates (RRB 0532 vom 11. Februar 2004) mit dem Ziel, die Voraussetzungen dafür zu schaffen, zu Beginn der nächsten Legislatur einen nachhaltigen Schuldenabbau zu erreichen; Erarbeitung Controlling Bericht SAR sowie des SAR-Schlussberichts.

Commentaire

Outre les tâches définies dans la description du groupe de produits, les projets suivants occupent une place prioritaire: optimisation et consolidation du processus de planification selon NOG 2000, notamment avec l'utilisation de nouvelles applications informatiques (FIS 2000 et outil de publishing); programme prioritaire 3 (PP 3) conformément à la décision de principe du Conseil-exécutif (ACE 0532 du 11 février 2004), dans le but d'instaurer les conditions qui permettront de réduire durablement l'endettement au début de la prochaine législature; élaboration du rapport de controlling ESPP et du rapport final ESPP.

8.3.3 Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege

8.3.3 Justice administrative interne à l'administration

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	1'000	1'000	1'000	1'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	120'651	121'805	122'972	124'151	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	10'000	10'000	10'000	10'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–129'651**	**–130'805**	**–131'972**	**–133'151**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	47'803	48'080	48'360	48'628	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	30'562	30'739	30'918	31'090	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–208'016**	**–209'625**	**–211'251**	**–212'870**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–208'016**	**–209'625**	**–211'251**	**–212'870**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*0.8%*	*0.8%*	*0.8%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–208'016**	**–209'625**	**–211'251**	**–212'870**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*0.8%*	*0.8%*	*0.8%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Instruktion von Verwaltungsbeschwerden gegen Verfügungen der Ämter. Vertretung der Finanzdirektion sowie des Regierungsrates (soweit im Aufgabenbereich der Finanzdirektion) vor kantonalen und eidgenössischen Verwaltungsjustizbehörden und Gerichten.

Description

Instruction de recours administratifs attaquant des décisions des offices. Représentation de la Direction des finances et du Conseil-exécutif (dans le domaine d'attribution de la Direction des finances) devant des autorités de justice administrative et des tribunaux cantonaux et fédéraux.

Rechtsgrundlagen

- Art. 7 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN; BSG 152.221.171)

Bases juridiques

- Art. 7 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN; RSB 152.221.171)

Leistungsempfänger

Beschwerdeführer, Finanzdirektion, Staatskanzlei und Direktionen

Destinataires

Recourants, Direction des finances, Chancellerie d'Etat et Directions

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectifs d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Erfassen rechtzeitiger Entscheide (Leistungsindikator 1)

Erfassen rechtsbeständiger Entscheide (Leistungsindikator 2)

Sicherstellung von Transparenz und Verständlichkeit der Entscheidbegründungen (Leistungsindikator 3)

Objectifs de prestation

Rédaction de décisions dans le respect des délais (Indicateur de prestation 1)

Rédaction de décisions non contestées ou confirmées par l'instance supérieure (Indicateur de prestation 2)

Garantie de la transparence et de la compréhension des motifs justifiant la décision (Indicateur de prestation 3)

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	>= 90 %	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	<= 10 %	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	>= 90 %	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anteil in % aller innerhalb eines Jahres nach Entscheidreife eröffneter Entscheide

Indicateur de prestation 1:

Pourcentage de toutes les décisions prêtes à être notifiées dans l'année qui suit la clôture de l'échange des mémoires

Leistungsindikator 2:

Anteil in % der durch die Oberinstanz aufgrund von Fehlern korrigierter Entscheide

Indicateur de prestation 2:

Pourcentage de décisions corrigées par l'instance supérieure à cause d'erreurs

Leistungsindikator 3:

Kundenzufriedenheit aufgrund von Testbefragungen; positive Beurteilung

Indicateur de prestation 3:

Satisfaction des clients recensée par le biais de questionnaires écrits; appréciation positive

Kommentar

Die Anzahl Geschäftsfälle in dieser Produktgruppe unterliegt starken jährlichen Schwankungen. Aufgrund der Verschiebung der Liegenschaftsverwaltung von der Finanzdirektion (FIN) zur Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (BVE) per 1. Januar 2005 ist davon auszugehen, dass die Anzahl der zu bearbeitenden Fälle tendenziell sinken wird. Somit werden ab 2005 die Verwaltungsbeschwerden gegen Verfügungen des Personalamtes und der Finanzverwaltung (Abteilung Finanzausgleich) sowie Aufsichtsbeschwerden gegen die Steuerverwaltung den Hauptteil der Geschäftsfälle bilden.

Commentaire

Le nombre d'opérations relevant de ce groupe de produits varie fortement d'une année à l'autre. En raison du transfert de l'Administration des domaines de la Direction des finances (FIN) à la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (TTE), le 1er janvier 2005, il est à prévoir que le nombre d'affaires à traiter aura tendance à diminuer. Ainsi les activités porteront-elles à partir de 2005 principalement sur des recours administratifs contre des décisions de l'Office du personnel et de l'Administration des finances (Division de la péréquation financière) ainsi que sur des dénonciations à l'autorité de surveillance contre l'Intendance des impôts.

8.3.4 Konzernrechnungswesen

8.3.4 Comptabilité du groupe

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	664'647	671'945	675'885	680'775	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	0	0	0	0	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–664'647**	**–671'945**	**–675'885**	**–680'775**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	621'510	598'294	557'808	555'907	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	793'006	760'666	704'470	702'014	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–2'079'164**	**–2'030'905**	**–1'938'165**	**–1'938'696**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–2'079'164**	**–2'030'905**	**–1'938'165**	**–1'938'696**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–2.3%*	*–4.6%*	*0.0%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–2'079'164**	**–2'030'905**	**–1'938'165**	**–1'938'696**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–2.3%*	*–4.6%*	*0.0%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Das Konzernrechnungswesen des Kantons Bern umfasst eine Finanzbuchhaltung und eine Betriebsbuchhaltung. Diese bilden die Grundlage für einen transparenten Ausweis des Finanzhaushalts und liefern die finanziellen und betrieblichen Führungsinformationen. Im Rahmen der jährlichen Rechnungslegung wird per 31. Dezember die Konzernrechnung erstellt. Die Finanzverwaltung führt das Konzernrechnungswesen und stellt über die Finanzkonferenz (FIKON) die fachliche, ablauforganisatorische sowie systemtechnische Koordination und Zusammenarbeit innerhalb des Konzerns sicher.

Description

La comptabilité du groupe comprend une comptabilité financière et une comptabilité analytique d'exploitation, qui offrent à elles deux un relevé transparent des finances cantonales et fournissent les informations financières et les données d'exploitation nécessaires au pilotage. La comptabilité du groupe est établie au 31 décembre de l'exercice, dans le cadre de la présentation annuelle des comptes. L'Administration des finances tient la comptabilité du groupe et assure, par le biais de la FIKON (conférence des responsables des finances), la coordination et la collaboration aux plans matériel et technique et veille au bon déroulement des procédures au sein du groupe.

Rechtsgrundlagen

- Art. 5, 6, 7, 63 und 79 des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 26. März 2003 (FLG; BSG 620.0)

Bases juridiques

- Art. 5, 6, 7, 63 et 79 de la loi du 26 mars 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP; RSB 620.0)

Leistungsempfänger

Direktionen / Ämter, Staatskanzlei, Regierungsrat, Grosser Rat, Öffentlichkeit

Destinataires

Directions / offices, Chancellerie d'Etat, Conseil-exécutif, Grand Conseil, public

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectifs d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Das Konzernrechnungswesen stellt eine aussagekräftige, fachliche, einwandfreie und zeitgerechte Aufbereitung der Vorgaben zur Steuerung des Finanzhaushaltes sicher. (Leistungsindikator 1)

Zeitgerechte Fertigstellung der Konzernrechnung und der Konzernhochrechnung (2005: zeitgerechte Fertigstellung der Staatsrechnung 2004 und Vorbereitung für Staatsrechnung 2005) (Leistungsindikator 2)

Objectifs de prestation

La comptabilité du groupe permet de préparer, dans le respect des délais, des consignes de pilotage des finances cantonales qui soient parlantes et matériellement impeccables. (Indicateur de prestation 1)

La clôture des comptes du groupe et l'établissement de l'extrapolation du groupe sont terminées dans les délais fixés (en 2005: clôture du compte d'Etat 2004 et préparation du compte d'Etat 2005). (Indicateur de prestation 2)

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	ja	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	0.00	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Zu Beginn des Rechnungsjahres liegen der Massnahmenplan, das Schulungsprogramm und die Terminliste vollständig und termingerecht vor.

Indicateur de prestation 1:

Le plan de mesures, le programme de formation et le calendrier sont prêts à 100% et dans les délais fixés pour le début de l'exercice comptable.

Leistungsindikator 2:

Terminabweichung (Fertigstellung Konzernrechnung und Konzernhochrechnung)

Indicateur de prestation 2:

Ecart par rapport aux délais fixés (pour l'établissement des comptes du groupe et de l'extrapolation)

Kommentar

Ab dem 1. Januar 2005 kommen die unter NEF 2000 bzw. FIS 2000 veränderten Rahmenbedingungen und die neue Gesetzgebung zur Anwendung. Die Finanzverwaltung wird auf dieser Basis die fachliche Unterstützung und den einwandfreien Ablauf der gesamtstaatlichen Prozesse sicherzustellen haben.

Commentaire

La nouvelle législation et les conditions-cadre modifiées conformément à NOG 2000 et à FIS 2000 s'appliqueront à partir du 1er janvier 2005. L'Administration des finances devra assurer l'assistance technique et veiller au bon déroulement des processus cantonaux.

8.3.5 Tresorerie

8.3.5 Trésorerie

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	345'500'000	355'100'000	355'100'000	355'100'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	89'586	90'570	91'101	91'761	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	880'000	885'000	935'000	935'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**344'530'413**	**354'124'429**	**354'073'898**	**354'073'239**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	457'284	457'508	453'877	455'516	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	219'009	215'268	208'015	207'886	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**343'854'119**	**353'451'652**	**353'412'005**	**353'409'835**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**343'854'119**	**353'451'652**	**353'412'005**	**353'409'835**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*2.8%*	*0.0%*	*0.0%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**343'854'119**	**353'451'652**	**353'412'005**	**353'409'835**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*2.8%*	*0.0%*	*0.0%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	2'200'000	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	2'200'000	0	0	0	Solde

Beschreibung

Die Tresorerie stellt die ständige Zahlungsbereitschaft des Kantons Bern sicher. Sie betreibt ein optimales und effizientes Cash-Management (Asset und Liability Management) und beschafft die nötigen Fremdmittel auf kurze, mittlere und lange Frist zu kostengünstigen Bedingungen. Zudem ist sie für den Vollzug der An- und Verkäufe von Beteiligungen zuständig.

Description

La trésorerie garantit la capacité de paiement permanente du canton. Elle gère les disponibilités (gestion actif/passif) de manière optimale et efficiente et souscrit les nécessaires emprunts à court, moyen et long termes à des conditions favorables. Elle est en outre compétente pour exécuter les achats et les ventes de participations.

Rechtsgrundlagen

- Art. 79 des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 26. März 2003 (FLG; BSG 620.0)
- Art. 125 der Verordnung über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 3. Dezember 2003 (FLV)
- Art. 241 der Weisungen der Finanzdirektion und der Finanzverwaltung über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 12. Dezember 2003 (FLW)
- Art. 8 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN; BSG 152.221.171)

Bases juridiques

- Art. 79 de la loi du 26 mars 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP; RSB 620.0)
- Art. 125 de l'ordonnance du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFP)
- Art. 241 des instructions du 12 décembre 2003 de la Direction des finances et de l'Administration des finances sur le pilotage des finances et des prestations (IFP)
- Art. 8 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN; RSB 152.221.171)

Leistungsempfänger

Direktionen / Staatskanzlei

Destinataires

Directions / Chancellerie d'Etat

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectifs d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Minimale Menge an flüssigen Mitteln (Leistungsindikator 1)

Kostengünstige Fremdmittelbeschaffung im kurzfristigen Bereich (Leistungsindikator 2)

Kostengünstige Fremdmittelbeschaffung im mittel- und langfristigen Bereich (Leistungsindikator 3)

Objectifs de prestation

Montant minimal de disponibilités (Indicateur de prestation 1)

Emprunts à court terme à des coûts avantageux (Indicateur de prestation 2)

Emprunts à moyen et à long termes à des coûts avantageux (Indicateur de prestation 3)

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	80'000'000.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	3.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	7.00	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Durchschnittlicher Kontokorrentbestand inkl. kurzfristige Anlagen (Bodensatz)

Leistungsindikator 2:

Abweichung der gewichteten All-in-Kosten im Vergleich zum LIBOR (internationaler Referenzsatz für kurzfristige Zinssätze)

Indicateur de prestation 1:

Montant moyen en compte courant, immobilisations à court terme comprises (taux plancher)

Indicateur de prestation 2:

Ecart des coûts globaux pondérés par rapport au LIBOR (taux international de référence pour les taux d'intérêt à court terme)

Leistungsindikator 3:

Abweichung der gewichteten All-in-Kosten im Vergleich zum Swapsatz (internationaler Referenzsatz für mittel- und langfristige Zinssätze)

Kommentar

Leistungserbringung gemäss Produktgruppenbeschreibung.

Indicateur de prestation 3:

Ecart des coûts globaux pondérés par rapport au taux de swap (taux international de référence pour les taux d'intérêt à moyen et à long termes)

Commentaire

Prestations fournies conformément à la description du groupe de produits.

8.3.6 Dienstleistungen Haushaltsführung

8.3.6 Prestations de services de gestion financière

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	193'465	195'997	195'807	198'266	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	150'000	150'000	150'000	150'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–343'465**	**–345'997**	**–345'807**	**–348'266**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	1'228'552	1'243'742	1'239'504	1'247'141	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	9'875'690	9'953'070	9'945'354	9'946'923	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–11'447'708**	**–11'542'809**	**–11'530'666**	**–11'542'332**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–11'447'708**	**–11'542'809**	**–11'530'666**	**–11'542'332**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*0.8%*	*–0.1%*	*0.1%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–11'447'708**	**–11'542'809**	**–11'530'666**	**–11'542'332**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*0.8%*	*–0.1%*	*0.1%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Die Finanzverwaltung steht den Finanzdiensten über die Finanzverantwortlichen der Direktionen und der Staatskanzlei in allen fachlichen Fragen und Aufgabenstellungen der Haushaltführung als Beratungspartner zur Verfügung. Die Finanzdienste ihrerseits sind die fachlichen Ansprechpartner der Linie und der politisch Verantwortlichen. Die Finanzverwaltung ist besorgt, dass die zur Führung der Finanz- und Betriebsbuchhaltung sowie der Leistungsrechnung benötigten Instrumente bereit stehen. Als Besitzerin des Leitsystems stellt sie die Entwicklung, den Betrieb und die Wartung aus Benutzersicht sicher; zudem koordiniert sie die Subsysteme und betreibt einen Helpdesk. Die Finanzverwaltung bietet den Finanzdiensten und der Linie eine fachliche und systemtechnische Aus- und Weiterbildung an.

Description

L'Administration des finances est à la disposition des services financiers à qui elle fournit, via les responsables des finances des Directions et de la Chancellerie d'Etat, des conseils sur toutes les questions et les tâches relatives à la gestion financière. Les services financiers sont de leur côté les interlocuteurs de la ligne et des responsables politiques. L'Administration des finances veille à fournir les instruments nécessaires à la tenue de la comptabilité financière et de la comptabilité analytique d'exploitation ainsi qu'à l'établissement du calcul des prestations. En sa qualité de détentrice du système de pilotage, elle assure le développement, l'exploitation et la maintenance de celui-ci, du point de vue des utilisateurs; elle coordonne par ailleurs les sous-systèmes et offre un service d'assistance. Elle organise, à l'intention des services financiers et des agents cantonaux, des cours de formation et de perfectionnement dans les domaines matériel et technique.

Rechtsgrundlagen

- Art. 5, 6, 7, 63 und 79 des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 26. März 2003 (FLG; BSG 620.0)
- Art. 14 der Verordnung über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 3. Dezember 2003 (FLV)

Bases juridiques

- Art. 5, 6, 7, 63 et 79 de la loi du 26 mars 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP; RSB 620.0)
- Art. 14 de l'ordonnance du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFP)

Leistungsempfänger

Ämter, Direktionen und Staatskanzlei

Destinataires

Offices, Directions et Chancellerie d'Etat

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectifs d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Erbringung von qualitativ guten und bedürfnisgerechten Dienstleistungen (Leistungsindikator 1)

Systemverfügbarkeit gemäss Vereinbarung mit Bedag (Leistungsindikator 2)

Objectifs de prestation

Fourniture de prestations de services de bonne qualité et répondant aux besoins (Indicateur de prestation 1)

Le système est disponible conformément à l'accord passé avec la BEDAG. (Indicateur de prestation 2)

Leistungsindikator(en) / **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	80.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	99.00	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Stichprobeweise Beurteilung Dienstleistungen durch Leistungsempfänger «gut» bis «sehr gut» (Basis Fragebogen)

Indicateur de prestation 1:

Niveau «bon» à «très bon» résultant de l'évaluation des prestations par sondage réalisé auprès des bénéficiaires des prestations (questionnaire)

Leistungsindikator 2:

Verfügbarkeitsgrad System (Fibu)

Indicateur de prestation 2:

Degré de disponibilité du système (comptabilité finanicère)

Kommentar

Die Finanzverwaltung ist für die Bearbeitung fachlicher, systemtechnischer (FIS 2000) sowie logistischer Fragen im Zusammenhang mit der Haushaltführung zuständig. Die Finanzverwaltung erbringt entsprechende Unterstützungsdienstleistungen. Eine besondere Herausforderung stellen in diesem Bereich die Ausbildungen der Finanzdienste und Linienstellen in den Bereichen NEF 2000 bzw. FIS 2000 dar.

Commentaire

L'Administration des finances, qui est chargée de toutes les questions matérielles, techniques (FIS 2000) et logistiques en rapport avec la gestion financière, fournit des prestations d'assistance dans ce domaine. La formation et le perfectionnement des services financiers et du personnel d'encadrement dans les domaines de NOG 2000 et de FIS 2000 constituent à cet égard un défi particulier.

8.3.7 Finanz- und Lastenausgleich Kanton / Gemeinden

8.3.7 Péréquation financière et compensation des charges canton / communes

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	25'000	25'000	25'000	25'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	323'764	327'319	329'239	331'620	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	16'500	16'500	16'500	16'500	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–315'264**	**–318'819**	**–320'739**	**–323'120**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	379'047	368'443	348'914	348'678	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	395'865	380'286	352'775	352'057	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–1'090'176**	**–1'067'549**	**–1'022'430**	**–1'023'856**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–1'090'176**	**–1'067'549**	**–1'022'430**	**–1'023'856**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–2.1%*	*–4.2%*	*0.1%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**2'800'000**	1'375'000	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**–87'350'000**	–85'575'000	–83'825'000	–82'125'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–85'640'176**	**–85'267'549**	**–84'847'430**	**–83'148'856**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–0.4%*	*–0.5%*	*–2.0%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	200'000	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	–200'000	0	0	0	Solde

Beschreibung

Der Finanz- und Lastenausgleich bezweckt, die Unterschiede in der finanziellen Leistungsfähigkeit der Gemeinden abzubauen. Die Finanzverwaltung stellt den Vollzug für den Disparitätenabbau sicher und berechnet und koordiniert den Lastenausgleich. Zudem erstellt sie die Finanzstatistik der 398 Gemeinden und übernimmt für den Kanton statistische Koordinationsaufgaben.

Description

La péréquation financière et la compensation des charges ont pour but de réduire les différences de capacité financière entre les communes. L'Administration des finances procède à l'exécution de la réduction des disparités; elle calcule et coordonne la compensation des charges. Elle établit en outre la statistique financière des 398 communes et assume des tâches de coordination statistique pour le canton.

Rechtsgrundlagen

- Art. 23 und 33 des Gesetzes über den Finanz- und Lastenausgleich vom 27. November 2000 (FILAG; BSG 631.1)

Bases juridiques

- Art. 23 et 33 de la loi du 27 novembre 2000 sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC; RSB 631.1)

Leistungsempfänger

Direktionen und Staatskanzlei, Bund, Gemeinden, Gemeindeverbände, öffentliche Institutionen, Politiker und Private

Destinataires

Directions et Chancellerie d'Etat, Confédération, communes, syndicats de communes, institutions publiques, responsables politiques et particuliers

Wirkungsziel(e)

Angleichung der Steuerbelastungen

Objectifs d'effet

Harmonisation des charges fiscales

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	ja	ja	ja	ja	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Höchste Steuerbelastung Vollzug < Vorjahr

Indicateur d'effet 1:

Charge fiscale maximale dans l'exécution < exercice précédent

Leistungsziel(e)

Korrekte Berechnung der Ausgleichsleistungen, der Zuschüsse und der Gemeindeanteile (Leistungsindikator 1)

Vollständige und korrekte Übermittlung der statistischen Informationen im Bereich der Lastenverteiler (Leistungsindikator 2)

Objectifs de prestation

Les prestations compensatoires, les prestations complémentaires et les parts des communes sont calculées correctement. (Indicateur de prestation 1)

Les données statistiques du domaine de la répartition des charges sont transmises correctement et exhaustivement. (Indicateur de prestation 2)

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	0.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	0.00	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Anzahl gutgeheissener Beschwerden infolge Falschberechnung

Indicateur de prestation 1:

Nombre de réclamations acceptées suite à des erreurs de calcul

Leistungsindikator 2:

Anzahl Korrekturen

Kommentar

Leistungserbringung gemäss Produktgruppenbeschreibung.

Indicateur de prestation 2:

Nombre de corrections

Commentaire

Prestations fournies conformément à la description du groupe de produits.

8.3.8 Veranlagung und Bezug periodische Steuern

8.3.8 Taxation et perception des impôts périodiques

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	22'173'800	22'373'800	22'373'800	22'373'800	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	38'095'549	39'445'209	41'326'094	43'042'457	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	24'334'700	23'705'800	24'322'800	24'322'800	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–40'256'449**	**–40'777'209**	**–43'275'094**	**–44'991'457**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	11'535'475	11'891'718	11'761'046	11'817'106	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	55'984'173	57'141'919	56'991'117	57'104'230	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–107'776'098**	**–109'810'846**	**–112'027'259**	**–113'912'794**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–107'776'098**	**–109'810'846**	**–112'027'259**	**–113'912'794**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*1.9%*	*2.0%*	*1.7%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**3'571'595'000**	3'738'695'000	3'909'695'000	4'089'695'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**3'463'818'901**	**3'628'884'153**	**3'797'667'740**	**3'975'782'205**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*4.8%*	*4.7%*	*4.7%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Vollständig, richtig und zeitgerecht: Versand der Steuererklärungen an natürliche und juristische Personen (inklusiv Registerführung juristische Personen), Eingangsverarbeitung, Prüfen der Steuererklärungen und Erlass der Verfügungen, Erstellen der Raten- und Schlussabrechnung, Inkasso und Verbuchung

Description

Exhaustivité, correction et respect des délais de l'expédition des déclarations d'impôt aux personnes physiques et aux personnes morales (tenue du registre des personnes morales comprise), de leur traitement à réception, du contrôle des déclarations d'impôt et du prononcé des décisions, de l'établissement des bordereaux de tranches et des décomptes finals, de l'encaissement et de la comptabilisation

Rechtsgrundlagen

- Art. 103 der Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV)
- Steuergesetz vom 21. Mai 2000 (StG)
- Quellensteuerverordnung vom 18. Oktober 2000 (QSV)
- Art. 9 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN)

Bases juridiques

- Art. 103 de la Constitution du 6 juin 1993 du canton de Berne (ConstC)
- Loi du 21 mai 2000 sur les impôts (LI)
- Ordonnance du 18 octobre 2000 sur les impôts à la source (OImS)
- Art. 9 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN)

Leistungsempfänger

Steuerpflichtige Person

Destinataires

Personnes contribuables

Wirkungsziel(e)

Gleichbehandlung der steuerpflichtigen Personen bei der Veranlagung und beim Bezug unter Einhaltung der gesetzlichen Vorschriften und Praxisfestlegungen.

Objectifs d'effet

Les personnes contribuables sont traitées sur un pied d'égalité en matière de taxation et de perception, et ce dans le respect des dispositions légales et de la pratique.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier		
	2003	**2004**	**2005**	**2006**	**2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	5.00	5.00	5.00	5.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	80.00	80.00	80.00	80.00	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	-	75.00	75.00	75.00	75.00	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Beanstandete Fälle, die nach dem Stichprobenkonzept des internen Kontrollsystems im Berichtsjahr über sämtliche Steuerperioden geprüft wurden (Grundlage: mathematisches Stichprobenkonzept für die Qualitätssicherung)

Indicateur d'effet 1:

Cas contestés ayant été contrôlés selon le modèle de sondage du système de contrôle interne au cours de l'année considérée sur toutes les périodes fiscales (base: modèle de sondage mathématique pour l'assurance de la qualité)

Wirkungsindikator 2:

Die rechtskräftigen Steuerjustizentscheide (Rekurskommissionsentscheid, Verwaltungsgerichtsentscheid, Bundesgerichtsentscheid) entsprechen mehrheitlich den Anträgen der Steuerverwaltung

Indicateur d'effet 2:

Les décisions de justice fiscale entrées en force (décisions de la Commission des recours, arrêts du Tribunal administratif, arrêts du Tribunal fédéral) reprennent pour la plupart les conclusions de l'Intendance des impôts

Wirkungsindikator 3:

Zufriedenheit der Steuerpflichtigen im Kontakt mit der Steuerverwaltung (Grundlage Befragung, Periodizität: alle 5 Jahre)

Indicateur d'effet 3:

Satisfaction des personnes contribuables dans leurs contacts avec l'Intendance des impôts (base: enquête; fréquence: tous les 5 ans)

Leistungsziel(e)

Die steuerpflichtigen Personen werden innerhalb der von der Geschäftsleitung vorgegebenen Bearbeitungszeit ab Ende der Steuerperiode veranlagt. Die Fakturierung erfolgt termingerecht.

Objectifs de prestation

Les personnes contribuables sont taxées dans les délais de traitement fixés par le comité de direction à partir de la fin de la période fiscale. La facturation intervient dans les délais.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	95.00	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Erfüllungsgrad: die steuerpflichtigen Personen werden innerhalb der von der Geschäftsleitung vorgegebenen Bearbeitungszeit ab Ende der Steuerperiode veranlagt.

Indicateur de prestation 1:

Degré d'accomplissement: les personnes contribuables sont taxées dans les délais de traitement fixés par le comité de direction à partir de la fin de la période fiscale. La facturation intervient dans les délais.

Kommentar

Gemäss den Produktionsvorgaben ist die Veranlagungsdauer normalisiert. Der verbesserte Arbeitsstand erlaubt die Vertiefung der fachlichen Ausbildungen.

Die Umsetzung des Projekts «Review Steuerverwaltung» führt unter anderem zu einer gestaffelten Anstellung von 40 zusätzlichen Steuerexperten sowie zur Schaffung neuer zentraler Kaderstellen. Die Projektergebnisse legen eine neue Führungsstruktur und teilweise neue Verantwortlichkeiten fest. Die geplante zentrale Zusammenführung der verschiedenen Steuerverwaltungseinheiten auf dem Platze Bern erlaubt die Bildung der Kreisverwaltung Bern.

Vom Gesamtertrag der Periodischen Steuern im Umfang von rund CHF 3,6 Milliarden entfallen zirka 90 Prozent auf die Einkommensbesteuerung natürlicher Personen.

Commentaire

Conformément aux objectifs de production, la durée de la taxation s'est normalisée. L'amélioration de l'avancement des travaux permet d'approfondir les formations techniques.

La mise en œuvre du projet «Review Steuerverwaltung» se traduit entre autres par l'embauche progressive de 40 nouveaux experts fiscaux ainsi que par la création d'un poste de cadre central. Une nouvelle structure directionnelle ainsi que certaines responsabilités nouvelles ont été définies en fonction des résultats du projet. Le projet de regroupement des divers services de l'Intendance des impôts disséminés dans la ville de berne vise la création de l'administration d'arrondissement de Berne.

Près de 90 pour cent du produit total des impôts périodiques, qui se monte à près de 3,6 milliards de francs, viennent de l'imposition du revenu des personnes physiques.

8.3.9 Veranlagung und Bezug Spezialsteuern

8.3.9 Taxation et perception des impôts spéciaux

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	102'200	102'200	102'200	102'200	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	5'334'097	5'390'527	5'441'896	5'489'032	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	106'000	107'100	107'100	107'100	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–5'337'897**	**–5'395'427**	**–5'446'796**	**–5'493'932**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	136'527	142'303	143'851	138'797	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	4'666'039	4'739'392	4'747'934	4'755'587	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–10'140'465**	**–10'277'123**	**–10'338'582**	**–10'388'316**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–10'140'465**	**–10'277'123**	**–10'338'582**	**–10'388'316**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*1.3%*	*0.6%*	*0.5%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**126'005'000**	126'005'000	126'005'000	126'005'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**115'864'534**	**115'727'876**	**115'666'417**	**115'616'683**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–0.1%*	*–0.1%*	*0.0%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Vollständig, richtig und zeitgerecht: Versand der Steuererklärungen an die steuerpflichtigen Personen (inklusiv Registerführung), Eingangsverarbeitung, Prüfen der Steuererklärungen und Erlass der Verfügungen, Erstellen der Rechnungen, Inkasso und Verbuchung

Description

Exhaustivité, correction et respect des délais de l'expédition des déclarations d'impôt aux personnes contribuables (tenue du registre comprise), de leur traitement à réception, du contrôle des déclarations d'impôt et du prononcé des décisions, de l'établissement des bordereaux, de l'encaissement et de la comptabilisation

Rechtsgrundlagen

- Art. 103 der Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV)
- Steuergesetz vom 21. Mai 2000 (StG)
- Gesetz über die Erbschafts– und Schenkungssteuer vom 23. November 1999 (ESchG)
- Art. 9 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN)

Bases juridiques

- Art. 103 de la Constitution du 6 juin 1993 du canton de Berne (ConstC)
- Loi du 21 mai 2000 sur les impôts (LI)
- Loi du 23 novembre 1999 concernant l'impôt sur les successions et donations (LISD)
- Art. 9 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN)

Leistungsempfänger

Steuerpflichtige Person

Destinataires

Personnes contribuables

Wirkungsziel(e)

Gleichbehandlung der steuerpflichtigen Personen bei der Veranlagung, bei Bezug unter Einhaltung der gesetzlichen Praxisfestlegungen

Objectifs d'effet

Les personnes contribuables sont traitées sur un pied d'égalité en matière de taxation et de perception, et ce dans le respect de la pratique légale.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	5.00	5.00	5.00	5.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	80.00	80.00	80.00	80.00	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Beanstandete Fälle, die nach dem Stichprobenkonzept des internen Kontrollsystems im Berichtsjahr geprüft wurden (Grundlage: Sämtliche durch die IKS-Beauftragten bzw. TeamleiterInnen geprüften Fälle)

Indicateur d'effet 1:

Cas contestés ayant été contrôlés selon le modèle de sondage du système de contrôle interne au cours de l'année considérée (base: ensemble des cas contrôlés par les responsables SCI et les chef-fe-s de groupe).

Wirkungsindikator 2:

Die rechtskräftigen Steuerjustizentscheide (Rekurskommissionsentscheid, Verwaltungsgerichtsentscheid, Bundesgerichtsentscheid) entsprechen mehrheitlich den Anträgen der Steuerverwaltung.

Indicateur d'effet 2:

Les décisions de justice fiscale (décisions de la Commission des recours, arrêts du Tribunal administratif, arrêts du Tribunal fédéral) reprennent pour la plupart les conclusions de l'Intendance des impôts.

Leistungsziel(e)

Innerhalb von 6 Monaten nach Eingang der vollständigen Unterlagen (Erbschafts- und Schenkungssteuer und Grundstückgewinnsteuer) werden die Fälle veranlagt und fakturiert (Anzahl Geschäfte, Einsprachen, Berichtigungen, Zahlungsvereinbarungen und Inkassomassnahmen gemäss Erfahrungswerten). (Leistungsindikator 1)

Innerhalb von 2 Jahren nach Eingang der vollständigen Unterlagen (Nach- und Strafsteuer) werden die Fälle veranlagt und fakturiert (Anzahl Geschäfte, Einsprachen, Berichtigungen, Zahlungsvereinbarungen und Inkassomassnahmen gemäss Erfahrungswerten). (Leistungsindikator 2)

Objectifs de prestation

Les cas sont taxés et facturés dans un délai de 6 mois après réception des documents complets (impôt sur les successions et donations et impôt sur les gains immobiliers; nombre d'affaires, réclamations, rectifications, conventions de paiement et mesures d'encaissement selon les chiffres empiriques). (Indicateur de prestation 1)

Les cas sont taxés et facturés dans un délai de 2 ans après réception des documents complets (rappel d'impôt et amendes fiscales; nombre d'affaires, réclamations, rectifications, conventions de paiement et mesures d'encaissement selon les chiffres empiriques). (Indicateur de prestation 2)

Leistungsindikator(en) / **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	95.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	95.00	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Erfüllungsgrad: Innerhalb von 6 Monaten nach Eingang der vollständigen Unterlagen (Erbschafts- und Schenkungssteuer und Grundstückgewinnsteuer) werden die Fälle veranlagt und fakturiert.

Leistungsindikator 2:

Erfüllungsgrad: Innerhalb von 2 Jahren nach Einleitung des Verfahrens (Nach- und Strafsteuer) werden die Fälle veranlagt und fakturiert.

Indicateur de prestation 1:

Degré d'accomplissement: les cas sont taxés et facturés dans un délai de 6 mois après réception des documents complets (impôt sur les successions et donations et impôt sur les gains immobiliers).

Indicateur de prestation 2:

Degré d'accomplissement: les cas sont taxés et facturés dans un délai de 2 ans après réception des documents complets (rappel d'impôt et amendes fiscales).

Kommentar

Die vereinbarten Leistungsziele in Bezug auf die Veranlagungsdauer sowie die Veranlagungsqualität können für alle Spezialsteuern erreicht werden. Im Bereich der Nachsteuer- und Bussenveranlagung ist die Zielerreichung massgeblich von der korrekten Wahrnehmung der Mitwirkungspflichten seitens der steuerpflichtigen Personen abhängig.

Im Bereich der Erbschafts- und Schenkungssteuern ist der mögliche Wegfall der Besteuerung der Nachkommen zu erwähnen. Dies würde zu Ertragsausfällen im Umfang von rund CHF 15 Millionen führen. Die Ertragslage bei den Spezialsteuern kann für die Planperiode 2005 bis 2008 ansonsten als voraussichtlich weitgehend stabil beurteilt werden.

Commentaire

Les objectifs de prestation fixés en matière de durée et de qualité de la taxation ont été atteints pour tous les impôts spéciaux. En matière de rappels d'impôt et d'amendes fiscales, la réalisation des objectifs de taxation dépend du respect des obligations de procédure par les personnes contribuables.

En matière d'impôts sur les successions et donations, il faut signaler l'éventualité de la disparition de l'imposition des descendants. Cela creuserait le produit de l'impôt d'environ 15 millions de francs. Le produit dégagé par les impôts spéciaux devrait sinon largement se stabiliser sur la période de planification 2005 à 2008.

8.3.10 Dienstleistungen der Steuerverwaltung für Dritte

8.3.10 Prestations de service fournies par l'Intendance des impôts à des tiers

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	13'540'000	14'040'000	14'040'000	14'040'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	4'712'000	4'712'000	4'712'000	4'712'000	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	5'491'000	5'491'000	5'491'000	5'491'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**3'336'999**	**3'836'999**	**3'836'999**	**3'836'999**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	4'475'853	4'529'369	4'570'082	4'587'906	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	22'892'916	23'175'806	23'222'876	23'306'277	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–24'031'770**	**–23'868'175**	**–23'955'959**	**–24'057'184**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–24'031'770**	**–23'868'175**	**–23'955'959**	**–24'057'184**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–0.7%*	*0.4%*	*0.4%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**576'000'000**	591'000'000	626'000'000	645'000'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**551'968'229**	**567'131'824**	**602'044'040**	**620'942'815**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*2.7%*	*6.2%*	*3.1%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Durch die Steuerverwaltung gewährte Unterstützungen für Gemeinden, Kirchgemeinden, Bund, andere Direktionen, die Staatskanzlei und übrige Institutionen des Kantons

Description

Assistance fournie par l'Intendance des impôts aux communes, aux paroisses, à la Confédération, aux autres Directions, à la Chancellerie d'Etat et aux autres institutions cantonales

Rechtsgrundlagen

- Art. 230, 246, 269, 271 des Steuergesetzes vom 21. Mai 2000 (StG)
- Art. 9 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN)
- Art. 36 des Gesetzes über den Finanzhaushalt vom 10. November 1987 (FHG)
- Verordnung über die Gebühren der Kantonsverwaltung vom 22. Februar 1995 (GebV)

Bases juridiques

- Art. 230, 246, 269, 271 de la loi du 21 mai 2000 sur les impôts (LI)
- Art. 9 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN)
- Art. 36 de la loi du 10 novembre 1987 sur les finances (LF)
- Ordonnance du 22 février 1995 fixant les émoluments de l'administration cantonale (OEmo)

Leistungsempfänger

Gemeinden, Kirchgemeinden, Bund, andere Direktionen, die Staatskanzlei und übrige Institutionen des Kantons

Destinataires

Communes, paroisses, Confédération, autres Directions, Chancellerie d'Etat et autres institutions cantonales

Wirkungsziel(e)

Erledigung der gesetzlich festgelegten resp. mit Dritten vereinbarten oder von Dritten gewünschten Leistungen in der gewünschten Qualität.

Objectifs d'effet

Les prestations fixées par la loi, convenues avec des tiers ou souhaitées par des tiers sont fournies avec la qualité requise.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	90.00	90.00	90.00	90.00	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Zufriedenheit der Auftraggeber (der «Kunden») mit den Dienstleistungen der kantonalen Steuerverwaltung

Indicateur d'effet 1:

Satisfaction des donneurs d'ordre («clients») quant aux prestations que leur fournit l'Intendance cantonale des impôts

Leistungsziel(e)

Erledigung der Dienstleistungen innerhalb der festgelegten Fristen

Objectifs de prestation

Les prestations sont fournies dans les délais fixés.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	95.00	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Erfüllungsgrad

Indicateur de prestation 1:

Degré d'accomplissement

Kommentar

Im Bereich der Datenverwaltung erbringt die Steuerverwaltung als Hauptdatenlieferant für die Gemeinden wesentliche Leistungen in der Registerführung und bewirtschaftet die Daten für die Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion im Rahmen des elektronischen Vollzuges des obligatorischen Krankenversicherungsgesetzes (EVOK).

Commentaire

Dans le domaine de la gestion des données, l'Intendance des impôts, principal fournisseur de données, fournit d'importants services aux communes en matière de tenue du registre et gère des données pour la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques dans le cadre de l'exécution électronique de la loi sur l'assurance-maladie obligatoire (EVOK).

Neben der Beratung und Betreuung der Gemeinden im Bereich Informatik-Infrastruktur werden die Gemeinden sukzessive vollständig mit einer IT-Basisinfrastruktur erschlossen. In den Bereichen Steuerbuchhaltung und Steuerabrechnung werden die ordnungsgemässe Steuerbuchhaltung, die fristgerechte Weiterleitung der Steueranteile sowie die fachliche Schulung für rund 750 Institutionen (Gemeinden, Kirchgemeinden, Eidgenossenschaft) sichergestellt. Die Durchführung von Inkassomassnahmen für Gemeinde- und Kirchensteuern sowie für die Direktionen und die Staatskanzlei bilden einen wichtigen Bestandteil der Dienstleistungen der Inkassostellen. Die Finanzierung dieser Dienstleistungen erfolgt teilweise durch Provisionen der Gemeinden und Kirchgemeinden in der Höhe von insgesamt rund CHF 13 Millionen.

Parallèlement au conseil et à l'assistance qu'elle fournit aux communes dans le domaine de l'infrastructure informatique, l'Intendance des impôts dote également progressivement toutes les communes d'une infrastructure TI de base. En matière de comptabilité fiscale et de décompte fiscal, elle assure la régularité comptable, la transmission ponctuelle des parts d'impôt ainsi que la formation technique pour près de 750 institutions (communes, paroisses, Confédération). L'exécution de mesures d'encaissement des impôts communaux et paroissiaux ainsi que des créances d'autres Directions et de la Chancellerie d'Etat constitue une part substantielle des services fournis par les offices d'encaissement. Une partie de ces services est financée par des provisions constituées par les communes et les paroisses avoisinant les 13 millions de francs.

8.3.11 Personal- und Gehaltsmanagement

8.3.11 Gestion du personnel et des traitements

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	1'625'700	1'625'700	1'625'700	1'625'700	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	3'463'983	3'094'622	3'096'121	3'097'630	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	7'791'900	7'872'000	7'777'500	7'777'500	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–9'630'183**	**–9'340'922**	**–9'247'921**	**–9'249'430**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	722'732	960'115	1'014'723	1'066'231	(–) Frais d. personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	1'901'314	1'828'430	1'780'166	1'837'598	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–12'254'230**	**–12'129'468**	**–12'042'811**	**–12'153'260**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–12'254'230**	**–12'129'468**	**–12'042'811**	**–12'153'260**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–1.0%*	*–0.7%*	*0.9%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–12'254'230**	**–12'129'468**	**–12'042'811**	**–12'153'260**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–1.0%*	*–0.7%*	*0.9%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	1'400'000	1'400'000	1'090'000	1'090'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	–1'400'000	–1'400'000	–1'090'000	–1'090'000	Solde

Beschreibung

Gewinnen und Erhalten von gut qualifiziertem Personal, sowie wirtschaftlicher Einsatz der Personalressourcen. Auszahlung der Gehälter sowie Ausführen der erforderlichen Mutationen. Einheitliche Rechtsanwendung fördern. Betrieb eines Personal- und Gehaltssystems.

Description

Acquisition et fidélisation de personnel qualifié et emploi judicieux des ressources en personnel. Versement des salaires et exécution des modifications concernant les données du personnel. Promotion de l'application uniforme du droit. Exploitation d'un système de gestion du personnel et des traitements.

Rechtsgrundlagen

- Art. 4 ff. des Gesetzes über das öffentliche Dienstrecht vom 5. November 1992 (Personalgesetz, PG; BSG 153.01)
- Gesetz über die Anstellung der Lehrkräfte vom 20. Januar 1993 (LAG; BSG 430.250)

Bases juridiques

- Art. 4 s. de la loi du 5 novembre 1992 sur le statut général de la fonction publique (loi sur le personnel, LPers; RSB 153.01)
- Loi du 20 janvier 1993 sur le statut du personnel enseignant (LSE; RSB 430.250)

Leistungsempfänger

Staatskanzlei und Direktionen bzw. deren Dienststellen und Betriebe

Kantonsangestellte, Lehrkräfte, Mitarbeitende von angeschlossenen Betrieben; Personaldienste der Direktionen, der Staatskanzlei sowie der angeschlossenen Betriebe

Destinataires

Chancellerie d'Etat et Directions, leurs services et entreprises

Employés cantonaux et employées cantonales, corps enseignant, personnel des entreprises affiliées; services du personnel des Directions, de la Chancellerie d'Etat et des entreprises affiliées

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectifs d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Alle fristgerecht gemeldeten Mutationen werden bis zum Mutationsschluss korrekt erfasst. (Leistungsindikator 1)

Kompetente fachliche Ausbildung und Beratung der Personalverantwortlichen der betreuten Institutionen gewährleisten. (Leistungsindikator 2)

Korrekte und termingerechte Auszahlung der Gehälter gewährleisten. (Leistungsindikatoren 3 + 4)

Personendaten in guter Qualität und aktuell zur Verfügung stellen. (Leistungsindikator 5)

Objectifs de prestation

Les modifications annoncées dans les délais sont toutes saisies correctement avant la clôture des changements. (Indicateur de prestation 1)

Les responsables du personnel des institutions dont s'occupe l'Office du personnel disposent d'une formation et de conseils matériellement compétents. (Indicateur de prestation 2)

Les traitements sont calculés correctement et versés aux dates fixées. (Indicateurs de prestation 3 + 4)

Les données sur le personnel mises à disposition sont de bonne qualité et à jour. (Indicateur de prestation 5)

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	2.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	80.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	0.20	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	3.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-	80.00	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Fehlerquote Mutationen

Indicateur de prestation 1:

Quote-part d'erreur dans les modifications

Leistungsindikator 2:

Anteil zufriedene Leistungsempfänger in Bezug auf Ausbildung und Beratung

Indicateur de prestation 2:

Proportion de destinataires satisfaits de la formation et des conseils

Leistungsindikator 3:

Fehlerquote Auszahlungen

Indicateur de prestation 3:

Quote-part d'erreur dans le versement des traitements

Leistungsindikator 4:

Fehlerquote Auszahlungstermine

Leistungsindikator 5:

Anteil zufriedene Leistungsempfänger in Bezug auf Qualität und Aktualität der Daten

Kommentar

Über die Gehaltssysteme werden für das Kantonspersonal, die Lehrkräfte und das Personal der angeschlossenen Betriebe monatlich rund 38 000 Gehaltsabrechnungen ausgefertigt und eine Gehaltssumme von rund CHF 190 Millionen ausbezahlt.

Damit der längerfristige Einsatz des Personalinformationssystems PERSISKA gesichert werden kann, hat der Regierungsrat einen Kredit in der Höhe von CHF 5,45 Millionen für die Erneuerung des Systems bewilligt. Die Realisierungsarbeiten konnten im Jahr 2004 aufgenommen werden. Die Ergebnisse werden ab dem Jahr 2006 schrittweise eingeführt. Bei allen diesen Arbeiten stehen die Betriebssicherheit und der Investitionsschutz im Vordergrund.

Die Revision des Personalgesetzes hat zusätzlich weitreichende Auswirkungen auf die bestehenden PERSISKA-Systeme. Die entsprechenden Änderungen müssen zwingend bereits im Jahr 2005 ausgeführt werden.

Für den Regierungsrat wird ein Reportingsystem mit Informationen und Analysen über die Entwicklung der Stellenbestände und der Personalkosten aufgebaut. Das bestehende Gehaltsstufenverwaltungssystem für die jährlichen Lohnerhöhungen wird auf Grund der neuen Personalgesetzgebung angepasst und mit Funktionen für Erfassung und Controlling der Qualifikationen der Mitarbeitenden erweitert. Daraus entsteht ein neues Controllingsystem.

Im Sinne eines qualitativen Personalcontrollings soll vier Jahre nach der Durchführung der ersten Personalumfrage im Jahr 2005 erneut eine Umfrage zur Arbeitszufriedenheit durchgeführt werden.

Indicateur de prestation 4:

Quote-part d'erreur dans les dates de versement des traitements

Indicateur de prestation 5:

Proportion de destinataires satisfaits de la qualité et de l'actualité des données

Commentaire

Les systèmes de gestion des traitements permettent chaque mois d'établir environ 38 000 décomptes de traitement et de verser une masse salariale de quelque CHF 190 millions au personnel cantonal, au corps enseignant et au personnel des entreprises affiliées.

Afin de garantir l'utilisation à long terme du système cantonal d'informations sur le personnel et les traitements PERSISKA, le Conseil-exécutif a approuvé un crédit de CHF 5,45 millions pour son renouvellement. Les travaux de réalisation ont commencé en 2004 et les résultats seront mis en place par étapes à partir de 2006. Dans tous ces travaux, la sécurité de l'exploitation et la protection des investissements occupent une place privilégiée.

La révision de la loi sur le personnel a en outre des incidences de grande ampleur sur les systèmes PERSISKA existants. Les modifications qui en résultent doivent intervenir impérativement dès 2005.

Un système de reporting assorti d'informations et d'analyses sur l'évolution des effectifs et des coûts de personnel est élaboré à l'intention du Conseil-exécutif. Le système existant de gestion des échelons de traitement pour les augmentations de salaire annuelles est adapté conformément à la nouvelle législation sur le personnel et doté de nouvelles fonctions pour la saisie et le controlling des qualifications des collaborateurs et collaboratrices. Ces travaux déboucheront sur un nouveau système de controlling.

Dans l'optique d'un controlling qualitatif du personnel, un nouveau sondage sur la satisfaction au travail devra être réalisé en 2005, quatre ans après la première enquête sur ce thème.

8.3.12 Personalentwicklung, Gesundheit und Soziales

8.3.12 Développement du personnel, santé et affaires sociales

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	4'227'881	4'245'240	4'259'835	4'274'585	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	1'289'000	1'289'000	1'289'000	1'289'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–5'516'881**	**–5'534'240**	**–5'548'835**	**–5'563'585**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	90'377	190'820	218'679	231'791	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	334'431	336'613	387'848	337'540	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–5'941'690**	**–6'061'674**	**–6'155'363**	**–6'132'916**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–5'941'690**	**–6'061'674**	**–6'155'363**	**–6'132'916**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*2.0%*	*1.5%*	*–0.4%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–5'941'690**	**–6'061'674**	**–6'155'363**	**–6'132'916**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*2.0%*	*1.5%*	*–0.4%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Zentrale Aus- und Weiterbildungsangebote, Förderprogramme und Führungscoaching. Sicherstellung und Förderung des Gesundheitsschutzes und der Arbeitssicherheit. Beratung und Unterstützung des Personals beim Umgang mit schwierigen betrieblichen und beruflichen Situationen.

Description

Offres centralisées de cours de formation et de perfectionnement, de programmes de promotion et de coaching des dirigeants. Garantie et promotion de la protection de la santé et de la sécurité au travail. Conseil et assistance au personnel confronté à des situations difficiles, dans l'entreprise ou au plan professionnel.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Berufsbildung vom 13. Dezember 2002 (Berufsbildungsgesetz, BBG; SR 412.10)
- Bundesgesetz über die Arbeit in Industrie, Gewerbe und Handel vom 13. März 1964 (Arbeitsgesetz; SR 822.11) mit Verordnung 3
- Gesetz über das öffentliche Dienstrecht vom 5. November 1992 (Personalgesetz, PG; BSG 153.01)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 13 décembre 2002 sur la formation professionnelle (LFPr; RS 412.10)
- Loi fédérale du 13 mars 1964 sur le travail dans l'industrie, l'artisanat et le commerce (Loi sur le travail; RS 822.11) avec ordonnance 3
- Loi du 5 novembre 1992 sur le statut général de la fonction publique (loi sur le personnel, LPers; RSB 153.01)

Leistungsempfänger

Staatskanzlei und Direktionen bzw. deren Dienststellen und Betriebe, Personal der kantonalen Verwaltung, Institutionen des «Service Public» ausserhalb der kantonalen Verwaltung

Destinataires

Chancellerie d'Etat et Directions, leurs services et entreprises, personnel de l'administration cantonale, institutions du service public à l'extérieur de l'administration cantonale

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectifs d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Durchführen von Kursen in den Bereichen Führung, allgemeine Arbeitsmethoden, Selbstmanagement und Kommunikation; Führungsberatung und Coaching sowie ein internes Kadernachwuchs-Programm anbieten. (Leistungsindikator 1)

Beratung des Personals und der Dienststellen bei Stellenaufhebungen und bei Versetzungsfragen inkl. Vermittlung von Outplacement-Leistungen (ZPS). (Leistungsindikator 2)

Betreiben einer Ansprechstelle für das Personal für Fragen zu Laufbahn, Führung und Zusammenarbeit. (Leistungsindikator 3)

Anbieten eines Praktikumsnetzes für Lehrabgänger/-innen. (Leistungsindikator 4)

Die Umsetzung der Branchenlösung «Arbeitssicherheit» koordinieren und verwaltungsintern Beratung zu Sucht- und Gesundheitsfragen anbieten. (Leistungsindikator 5)

Durchführung der überbetrieblichen Kurse zur Lehrlingsausbildung und Koordination der Lehrabschlussprüfungen; Interne Lehrmeisterausbildung und -beratung. (Leistungsindikator 6)

Objectifs de prestation

Des cours sont organisés dans les domaines de la gestion, des méthodes générales de travail, de la manière personnelle de diriger et de la communication; des conseils en matière de direction et des prestations de coaching sont fournis; une programme interne de promotion de la relève des cadres est organisé. (Indicateur de prestation 1)

Le personnel et les services bénéficient de conseils lors de suppressions de postes et de déplacements à l'intérieur de l'administration, y compris de prestations de réinsertion professionnelle (SCP). (Indicateur de prestation 2)

Le personnel dispose d'un service de consultation pour les questions de carrière, de direction et de collaboration. (Indicateur de prestation 3)

Les anciens apprentis bénéficient d'un réseau de places de stage. (Indicateur de prestation 4)

La coordination de la mise en œuvre de la solution de branche «sécurité au travail» est assurée et des prestations de conseil sur les questions relatives aux dépendances et à la santé sont offertes au sein de l'administration. (Indicateur de prestation 5)

Les cours interentreprises de formation des apprentis sont assurés et la coordination des examens de fin d'apprentissage effectuée; les maîtres d'apprentissage bénéficient d'une formation interne et de conseils. (Indicateur de prestation 6)

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	80.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	80.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	80.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	80.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-	80.00	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	-	-	80.00	Indicateur de prestation 6

Leistungsindikator 1:

Anteil zufriedene Kursteilnehmer

Indicateur de prestation 1:

Proportion de participants aux cours satisfaits

Leistungsindikator 2:

Anteil zufriedene Leistungsempfänger in Bezug auf Angebot und Beratung im Zusammenhang mit der sozialen Unterstützung des Personals

Indicateur de prestation 2:

Proportion de destinataires satisfaits de l'offre et des conseils fournis dans le contexte de l'assistance sociale du personnel

Leistungsindikator 3:

Anteil zufriedene Leistungsempfänger in Bezug auf Angebot und Beratung im Zusammenhang mit der sozialen Unterstützung des Personals

Indicateur de prestation 3:

Proportion de destinataires satisfaits de l'offre et des conseils fournis dans le contexte de l'assistance sociale du personnel

Leistungsindikator 4:

Anteil zufriedene Leistungsempfänger in Bezug auf Angebot und Beratung im Zusammenhang mit der sozialen Unterstützung des Personals

Indicateur de prestation 4:

Proportion de destinataires satisfaits de l'offre et des conseils fournis dans le contexte de l'assistance sociale du personnel

Leistungsindikator 5:

Anteil zufriedene Leistungsempfänger in Bezug auf Umsetzung und Beratung in Sachen Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz

Indicateur de prestation 5:

Proportion de destinataires satisfaits de la mise en œuvre et des conseils en matière de sécurité et de santé au travail

Leistungsindikator 6:

Anteil zufriedene Lehrlinge

Indicateur de prestation 6:

Proportion d'apprentis satisfaits

Kommentar

Für die Aus- und Weiterbildung des Personals (inkl. Lehrlinge) werden rund 45 Prozent der finanziellen Mittel eingesetzt. Schwerpunkte 2005 sind die Führungsausbildung für die 2. und 3. Führungsebene, neue Angebote zu NEF 2000 im zentralen Kursprogramm, die Zusammenarbeit mit den benachbarten französischsprachigen Kantonen sowie die Umsetzung der Reform der kaufmännischen Grundausbildung. Die Revision des Führungsinstrumentes MAG wird weitergeführt und mit der neuen Personalgesetzgebung koordiniert.

Die Umsetzung des Konzeptes «Gesundheit am Arbeitsplatz» bzw. der Branchenlösung zu Arbeitssicherheit und Gesundheitsschutz wird fortgesetzt. (rund 5 % der Aufwendungen).

Commentaire

Environ 45 pour cent des moyens financiers sont consacrés à la formation et au perfectionnement du personnel (apprentis compris). Les priorités pour 2005 comprennent la formation des personnes assumant des fonctions dirigeantes des niveaux II et III, les nouvelles offres concernant NOG 2000 dans le programme de cours centralisé, la coopération avec les cantons francophones voisins et la mise en œuvre de la réforme de la formation commerciale de base. Par ailleurs, la révision de l'instrument de pilotage EAD se poursuit en coordination avec la nouvelle législation sur le personnel.

La réalisation du projet «Santé au poste de travail» et de la solution de branche relative à la santé et à la sécurité au travail suit son cours (environ 5 % des dépenses totales).

Für das Produkt «Soziale Unterstützung des Personals» werden rund 50 Prozent der finanziellen Ressourcen veranschlagt. Die Leistungen der zentralen Personalkoordinationsstelle ZPS werden im weiterhin schwierigen wirtschaftlichen Umfeld stark beansprucht. Die im Jahr 2004 eingeführte Ansprechstelle für das Personal erarbeitet einen Konzeptentwurf zu Prävention und Umgang mit Mobbing.

Für stellenlose Lehrabgängerinnen und -abgänger der kantonalen Verwaltung werden seit dem Jahr 2004 wiederum Praktikumsplätze angeboten.

Environ 50 pour cent des ressources financières sont affectées au produit «Assistance sociale du personnel». Les prestations du Service central de placement du personnel (SCP) sont fortement sollicitées dans un contexte économique qui demeure difficile. Le Service de consultation pour le personnel créé en 2004 élabore un projet sur la prévention du harcèlement psychologique au travail et la conduite à tenir en pareil cas.

Depuis 2004, des places de stage sont à nouveau proposées aux anciens apprentis de l'administration cantonale sans emploi.

8.3.13 Kantonale Informatiksteuerung und Informatikkommunikation

8.3.13 Pilotage et communication informatiques cantonaux

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	1'146'345	1'154'963	1'172'707	1'175'960	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	2'875'000	2'577'000	2'597'000	2'492'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–4'021'345**	**–3'731'963**	**–3'769'707**	**–3'667'960**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	158'377	150'425	153'323	150'987	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	14'250'280	14'599'998	14'587'558	14'686'300	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–18'430'004**	**–18'482'388**	**–18'510'590**	**–18'505'249**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–18'430'004**	**–18'482'388**	**–18'510'590**	**–18'505'249**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*0.3%*	*0.2%*	*0.0%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–18'430'004**	**–18'482'388**	**–18'510'590**	**–18'505'249**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*0.3%*	*0.2%*	*0.0%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	250'000	250'000	250'000	250'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	–250'000	–250'000	–250'000	–250'000	Solde

Beschreibung

Wahrnehmen des Informatikmanagements (Planung, Organisation, Koordination, Umsetzung und Controlling) in allen Belangen von gesamtkantonaler (direktionsübergreifender) Bedeutung auf der Basis der geltenden Strategien. Aufbau, Betrieb und laufende Anpassung der kantonsweit zu benutzenden Informatikplattformen.

Description

Assurer, en fonction des stratégies en vigueur, la gestion (planification, organisation, coordination, mise en œuvre et controlling) de tout ce qui concerne l'informatique au plan cantonal (interdirectionnel). Aménagement, exploitation et adaptation continue des plates–formes informatiques utilisées par toute l'administration cantonale.

Rechtsgrundlagen

- Art. 50 des Gesetzes über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)

Bases juridiques

- Art. 50 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (loi d'organisation, LOCA; RSB 152.01)

Leistungsempfänger

Direktionen/Staatskanzlei

Destinataires

Directions/Chancellerie d'Etat

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectifs d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Zeit- und sachgerechte Erstellung eines umfassenden, bis auf Direktionsstufe konsolidierten Informatikplanes (Leistungsindikator 1)

Definition, Anpassung und Durchsetzen der kantonsweit geltenden Standards (Informatik-Zonenplan) (Leistungsindikator 2)

Störungsfreier Betrieb der zentralen kantonalen Informatikplattformen (Leistungsindikator 3)

Objectifs de prestation

Un plan d'informatique détaillé et consolidé jusqu'au niveau des Directions est élaboré de manière adéquate et dans les délais. (Indicateur de prestation 1)

Les normes en vigueur au plan cantonal sont définies, adaptées et appliquées (plan de zones informatique). (Indicateur de prestation 2)

L'exploitation des plates-formes informatiques centrales fonctionne correctement. (Indicateur de prestation 3)

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	4. Quartal	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	Jährlich	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	98%	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Terminvorgabe Informatikplan

Leistungsindikator 2:

Aktualisierung und Anpassung des Informatik-Zonenplans an die Marktstandards

Leistungsindikator 3:

Durchschnittliche gewichtete Verfügbarkeit der kantonalen Informatikplattformen gemäss Service Level Agreements (SLA)

Indicateur de prestation 1:

Délais fixés dans le plan d'informatique

Indicateur de prestation 2:

Mise à jour et adaptation du plan de zones informatique aux normes du marché

Indicateur de prestation 3:

Disponibilité pondérée moyenne des plates-formes informatiques cantonales conformément aux accords de niveau de service (service level agreements)

Kommentar

Der Schwerpunkt der Tätigkeiten liegt neben der Steuerung von Informatikbelangen mit gesamtkantonaler Bedeutung im Rahmen des Informatikführungsmodells der koordinierten Dezentralisation darin, den störungsfreien Betrieb der kantonsweit eingesetzten Informatikplattformen und ihre bedarfsgerechte Weiterentwicklung sicher zu stellen. Zu diesen Plattformen zählen das Kommunikationsnetz BEWAN, das e-Mail-System BEMAIL, das Internetsystem BEWEB, die so genannten Basisdienste zur harmonisierten Bewirtschaftung der Informatikmittel mit RENO sowie das Telefoniesystem BEVOICE der unteren Altstadt von Bern.

Diese Systeme sind für die reibungslose und effiziente Verwaltungstätigkeit aller Direktionen und der Staatskanzlei unerlässlich. Für sie wird ein Aufwandanteil von rund CHF 17,4 Millionen des Produktgruppensaldos eingesetzt. Sowohl der Betrieb dieser Informatikplattformen als auch deren laufende Anpassung werden als externe Dienstleistungen Dritter bezogen.

Commentaire

Outre le pilotage de tout ce qui concerne l'informatique au plan cantonal selon le modèle de décentralisation coordonnée de la gestion informatique, le point fort des activités a consisté à veiller au parfait fonctionnement des plates-formes utilisées par tout l'administration cantonale et à les développer en fonction des besoins. Ces plates-formes comprennent le réseau de communications longues distances BEWAN, le système de messagerie électronique BEMAIL, le système Internet BEWEB, les services de base de la gestion harmonisée des moyens informatiques avec RENO et le système de téléphonie BEVOICE de la partie basse de la vieille ville de Berne.

Ces systèmes sont indispensables au bon déroulement et à l'efficacité des activités administratives dans toutes les Directions et à la Chancellerie d'État. Ils représentent une part de charges d'environ CHF 17,4 millions du solde du groupe de produits. L'exploitation de ces plates-formes informatiques et leur adaptation permanente sont confiées en sous-traitance à des tiers.

8.3.14 Dienstleistungen für Informatik und Organisation

8.3.14 Prestations de services d'informatique et d'organisation

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	144'049	145'132	147'362	147'770	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	12'255'000	12'130'000	12'130'000	12'130'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–12'399'049**	**–12'275'132**	**–12'277'362**	**–12'277'770**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	491'543	499'416	506'297	513'080	(–) Frais d. personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	264'677	268'916	272'621	276'274	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–13'155'270**	**–13'043'465**	**–13'056'281**	**–13'067'125**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–13'155'270**	**–13'043'465**	**–13'056'281**	**–13'067'125**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–0.8%*	*0.1%*	*0.1%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–13'155'270**	**–13'043'465**	**–13'056'281**	**–13'067'125**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–0.8%*	*0.1%*	*0.1%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge	**-**	**-**					**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen	**-**	**-**					**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Erbringen von Supportleistungen (Schulung, Projektmanagement, Methoden und Verfahren, Postorganisation) in den Bereichen Informatik/Telematik und Organisation.

Description

Fourniture de prestations d'assistance (formation, gestion de projet, méthodes et processus, organisation du courrier) dans les domaines de l'informatique, de la télématique et de l'organisation.

Rechtsgrundlagen

- Art. 50 des Gesetzes über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)

Leistungsempfänger

Direktionen/Staatskanzlei, Generalsekretärenkonferenz (GSK), Ressourcenkonferenz (RESKO), Fachkonferenzen sowie Kommissionen des Grossen Rates

Wirkungsziel(e)

Keine

Leistungsziel(e)

Einbringen der direktionsübergreifenden Fachbelange (Normen, Standards, Methoden, usw.) zumindest in die strategischen Informatikprojekte durch aktive Mitarbeit in den entsprechenden Projektgremien (Gesamtprojektausschuss, Teilprojektausschuss usw.).

Leistungsindikator(en)

Bases juridiques

- Art. 50 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil–exécutif et de l'administration (loi d'organisation, LOCA; RSB 152.01)

Destinataires

Directions/Chancellerie d'Etat, Conférence des secrétaires généraux (CSG), Conférence des ressources (CORES), conférences spécialisées et commissions du Grand Conseil

Objectifs d'effet

Aucun

Objectifs de prestation

Par le biais d'une participation active aux organes correspondants (direction générale, comité du projet partiel, etc.) des projets d'informatique (au moins des projets stratégiques), introduire tous les aspects interdirectionnels (normes, standards, méthodes, etc.).

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	7 strateg. Projekte	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Einsitznahme in Projektgremien strategischer Projekte gemäss Jahresliste

Kommentar

Die eingestellten finanziellen Mittel werden mit jährlichen Gesamtaufwendungen von CHF 12,5 Millionen überwiegend für die Frankierung und die kantonsweite Abwicklung der Normaltagespost verwendet. Die Erhöhungen der Posttarife auf Anfang Jahr 2004 führen zu einem Aufwandwachstum in der Grössenordnung von rund CHF 1,5 Millionen gegenüber dem Rechnungsjahr 2003. Ohne die gleichzeitig wirksam gewordene SAR–Massnahme Nr. 47–037 zum weitgehenden Verzicht auf A-Post-Sendungen wäre dieser Aufwandzuwachs höher ausgefallen. Weitere Tariferhöhungen oder bedeutende Zunahmen des Versandumfanges sind zurzeit nicht absehbar.

Indicateur de prestation 1:

Participation aux projets stratégiques indiqués dans la liste annuelle en qualité de membre des organes de projet

Commentaire

Les moyens financiers mis en œuvre pour un total annuel de CHF 12,5 millions vont principalement à l'affranchissement et au traitement du courrier quotidien normal à l'échelle du canton. Les hausses des tarifs postaux intervenues début 2004 entraînent un alourdissement des charges de l'ordre de CHF 1,5 million par rapport à l'exercice 2003. Sans la mise en œuvre simultanée de la mesure ESPP n° 47–037 prévoyant la suppression généralisée des envois en courrier A, cette augmentation des charges aurait été plus importante. Il n'est pas possible de prévoir pour l'instant si de nouvelles hausses tarifaires interviendront, ni si le volume des envois connaîtra des augmentations importantes.

8.3.15 Anlaufstelle Bürokratiebremse

8.3.15 Antenne «frein à la bureaucratie»

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	385'513	284'253	287'103	289'982	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	0	0	0	0	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–385'513**	**–284'253**	**–287'103**	**–289'982**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	0	0	0	0	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	50'000	50'000	50'000	50'000	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–435'513**	**–334'253**	**–337'103**	**–339'982**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–435'513**	**–334'253**	**–337'103**	**–339'982**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–23.3%*	*0.9%*	*0.9%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–435'513**	**–334'253**	**–337'103**	**–339'982**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–23.3%*	*0.9%*	*0.9%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Die Anlaufstelle wirkt bürokratischen Übertreibungen aufgrund von schriftlichen Eingaben von Mitarbeitenden der kantonalen Verwaltung und auf der Basis der Grundsätze von NEF 2000 entgegen. Von diesen Grundsätzen sind die Wirkungsorientierung und der Aspekt der stufengerechten Führung und Delegation ausgenommen. Die Anlaufstelle behandelt verwaltungsinterne Anliegen sowohl bezüglich der Prozesse (Art. 60–65 FLG) und der Instrumente (Art. 8–41 FLG) der Haushaltführung als auch bezüglich der übrigen internen Verwaltungsabläufe.

Description

L'antenne «frein à la bureaucratie» s'oppose aux excès de bureaucratie dénoncés par écrit par des agents ou des agentes de l'administration cantonale bernoise et résultant des principes de NOG 2000. Ne sont pas assujettis à ces derniers le principe de l'accent sur les effets ainsi que l'aspect du pilotage et de la délégation au niveau approprié. L'antenne «frein à la bureaucratie» traite les requêtes internes à l'administration qui concernent aussi bien les processus (art. 60 à 65 LFP) et les instruments (art. 8 à 41 LFP) de la gestion financière que les autres processus administratifs internes.

Rechtsgrundlagen

- Art. 24 des Gesetztes über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung vom 20. Juni 1995 (OrG; BSG 152.01)
- Art. 3, 8–41 und 60–65 des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 26. März 2003 (FLG; BSG 620.0)
- Art. 185 der Verordnung über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 3. Dezember 2003 (FLV)

Bases juridiques

- Art. 24 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01)
- Art. 3, 8 à 41 et 60 à 65 de la loi du 26 mars 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP; RSB 620.0)
- Art. 185 de l'ordonnance du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFP)

Leistungsempfänger

Mitarbeitende der Verwaltung des Kantons Bern, Regierungsrat und Grosser Rat

Destinataires

Agents et agentes de l'administration du canton de Berne, Conseil-exécutif et Grand Conseil

Wirkungsziel(e)

Keine

Objectifs d'effet

Aucun

Leistungsziel(e)

Rasche Kontaktaufnahme mit der Verfasserin bzw. dem Verfasser der Eingabe (Leistungsindikator 1)

Zufriedenheit der beteiligten Personen mit dem Prozess der Moderation / Mediation (Leistungsindikator 2)

Periodische Berichterstattung an den Regierungsrat und den Grossen Rat im Rahmen des Geschäftsberichts (Leistungsindikator 3)

Objectifs de prestation

La personne qui a rédigé la requête est rapidement contactée. (Indicateur de prestation 1)

Les personnes concernées sont satisfaites du processus de conciliation / de médiation. (Indicateur de prestation 2)

Un compte rendu est périodiquement présenté au Conseil-exécutif et au Grand Conseil dans le cadre du rapport de gestion. (Indicateur de prestation 3)

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	5.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	80.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	1.00	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Kontaktaufnahme nach Eingang der Eingabe in Arbeitstagen

Indicateur de prestation 1:

Nombre de jours de travail écoulés entre le dépôt de la requête et la prise de contact avec son auteur

Leistungsindikator 2:

Zufriedenheitsgrad in Prozenten

Leistungsindikator 3:

Anzahl Berichterstattungen pro Jahr

Kommentar

Leistungserbringung gemäss Produktgruppenbeschreibung.

Indicateur de prestation 2:

Degré de satisfaction exprimé en pourcentage

Indicateur de prestation 3:

Nombre de comptes rendus présentés par an

Commentaire

Prestations fournies conformément à la description du groupe de produits.

8.4 Spezialfinanzierungen

8.4 Financements spéciaux

8.4.1 Arbeitsbeschaffungsfonds

8.4.1 Fonds de soutien et de promotion de l'emploi

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**5'000**	**1'005'000**	**1'005'000**	**1'005'000**	**1'005'000**	**1'005'000**	**Charges**
Veränderung		*20'000.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Ertrag	**5'000**	**1'005'000**	**1'005'000**	**1'005'000**	**1'005'000**	**1'005'000**	**Revenus**
Veränderung		*20'000.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
36 Eigene Beiträge	0	1'000'000	1'000'000	1'000'000	1'000'000	1'000'000	36 Subventions accordées
39 Interne Verrechnungen	5'000	5'000	5'000	5'000	5'000	5'000	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	5'000	1'005'000	1'005'000	1'005'000	1'005'000	1'005'000	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	2008	
Vermögensbestand per 1.1.	985'641	980'641	–24'359	–1'029'359	–2'034'359	–3'039'359	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	980'641	–24'359	–1'029'359	–2'034'359	–3'039'359	–4'044'359	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	–5'000	–1'005'000	–1'005'000	–1'005'000	–1'005'000	–1'005'000	Variation du patrimoine

Kommentar

Seitdem das kantonale Gesetz über die Förderung von Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft vom 5. Oktober 1952 bezüglich der Reservebildung ausser Kraft gesetzt wurde, muss der Kanton Bern keine Beiträge mehr leisten. Immer noch aktuell sind demgegenüber Auszahlungen aus dem Fonds zur gesetzeskonformen Auflösung.

Commentaire

Le canton a cessé de verser des contributions depuis l'abrogation de la loi cantonale du 5 octobre 1952 portant encouragement de la constitution de réserves de crise par l'économie privée. Les versements à partir de ce fonds restent en revanche toujours d'actualité pour dissolution conforme à la loi.

8.4.2 Fonds für Sonderfälle FIN

8.4.2 Fonds pour les cas spéciaux FIN

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**7'123'934**	**7'202'000**	**7'477'000**	**5'502'000**	**3'752'000**	**2'052'000**	**Charges**
Veränderung		*1.10%*	*3.82%*	*–26.41%*	*–31.81%*	*–45.31%*	*Modification*
Ertrag	**7'123'934**	**7'202'000**	**7'477'000**	**5'502'000**	**3'752'000**	**2'052'000**	**Revenus**
Veränderung		*1.10%*	*3.82%*	*–26.41%*	*–31.81%*	*–45.31%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
33 Abschreibungen	0	0	200'000	0	0	0	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	7'046'754	7'200'000	7'275'000	5'500'000	3'750'000	2'050'000	34 Parts et contributions sans affectation
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Abschluss Besondere Rechnungen	0	0	0	0	0	0	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	77'180	2'000	2'000	2'000	2'000	2'000	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
42 Vermögenserträge	5'300	0	0	0	0	0	42 Revenus des biens
46 Beiträge für eigene Rechnung	4'674'095	5'300'000	2'800'000	1'375'000	0	0	46 Subventions acquises
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	2'444'539	1'902'000	4'677'000	4'127'000	3'752'000	2'052'000	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**75'180**	**0**	**200'000**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung		*–100.00%*	*100%*	*–100.00%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Saldo	**–75'180**	**0**	**–200'000**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*100.00%*	*–100%*	*100.00%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
50 Sachgüter	75'180	0	200'000	0	0	0	50 Investissements propres
Einnahmen							**Recettes**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			
	2003	**2004**	**2005**	**2006**	**2007**	**2008**	
Vermögensbestand per 1.1.	41'022'264	38'577'723	35'398'355	31'386'067	27'651'451	24'194'508	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	38'577'723	36'677'723	31'386'067	27'651'451	24'194'508	22'466'036	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	–2'444'541	–1'900'000	–4'012'288	–3'734'616	–3'456'943	–1'728'472	Variation du patrimoine

Kommentar

Leistungserbringung gemäss Produktgruppenbeschreibung «Finanz- und Lastenausgleich Kanton / Gemeinden».

Commentaire

Prestations fournies conformément à la description du groupe de produits «péréquation financière et la compensation des charges canton / communes».

9 Erziehungsdirektion (ERZ)

9.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung zum Voranschlag 2005 und Aufgaben-/Finanzplan 2006–2008

9 Direction de l'instruction publique (INS)

9.1 Priorités et compte rendu concernant le budget 2005 et le plan intégré mission-financement 2006–2008

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	en millions CHF
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**2'375.6**	**2'422.9**	**2'468.4**	**2'507.1**	**2'524.1**	**2'537.8**	**Charges**
Veränderung		*1.99%*	*1.88%*	*1.57%*	*0.68%*	*0.54%*	*Modification*
Ertrag	**762.8**	**716.9**	**756.0**	**780.3**	**784.3**	**775.2**	**Revenus**
Veränderung		*–6.01%*	*5.44%*	*3.22%*	*0.51%*	*–1.16%*	*Modification*
Saldo	**–1'612.9**	**–1'706.0**	**–1'712.4**	**–1'726.8**	**–1'739.8**	**–1'762.6**	**Solde**
Veränderung		*–5.77%*	*–0.38%*	*–0.84%*	*–0.75%*	*–1.31%*	*Modification*
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Nettoinvestitionen	**–29.6**	**–49.0**	**–40.4**	**–38.4**	**–36.1**	**–27.8**	**Investissement net**
Veränderung		*–65.52%*	*17.63%*	*4.88%*	*6.00%*	*23.08%*	*Modification*

9.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion

Saldo Laufende Rechnung
Der Saldo der Laufenden Rechnung erhöht sich gegenüber dem vorjährigen Budget um lediglich CHF 6,4 Millionen oder 0,4 Prozent. Dabei steht einem Mehraufwand von CHF 55,1 Millionen (+2,3 %) ein Mehrertrag von CHF 48,7 Millionen (+6,9 %) gegenüber.

Die Finanzplanperiode sieht im Aufwand moderate Steigerungen zwischen 1,6 Prozent (2006) und 0,7 Prozent (2007) vor, währenddem sich die Ertragsseite unterschiedlicher zwischen Steigerungen von 3,2 Prozent (2006) und 0,6 Prozent (2007) respektive Ertragsminderung von minus 1,1 Prozent im Jahr 2008 bewegt. Die Saldoentwicklung zeigt sich dementsprechend im Rahmen zwischen plus 0,8 Prozent in den Jahren 2006 und 2007 und plus 1,3 Prozent im Jahr 2008.

Wichtige Aufwandpositionen
Als typischer Dienstleistungsbetrieb machen die Personalkosten im Voranschlagsjahr mit über CHF 1,8 Milliarden den Hauptteil des Aufwandes aus. Entsprechend gross schlagen deshalb die getroffenen Besoldungsmassnahmen durch. Diese Aussage lässt sich sinngemäss auch auf die Finanzplanjahre übertragen.

9.1.1 Evolution financière de la Direction

Solde du compte de fonctionnement
Par rapport au budget de l'année précédente, le solde du compte de fonctionnement n'augmente que de CHF 6,4 millions, soit 0,4 pour cent. L'excédent de charges est de CHF 55,1 millions (+2,3 %) alors que les revenus supplémentaires se montent à CHF 48,7 millions (+6,9 %).

Pour la période du plan financier, une augmentation modérée des charges de 1,6 pour cent (2006) et 0,7 pour cent (2007) est prévue, alors que du côté des revenus, il y aura fluctuation entre des augmentations de 3,2 pour cent (2006) et de 0,6 pour cent (2007) et une diminution de 1,1 pour cent en 2008. L'évolution du solde oscillera donc entre plus 0,8 pour cent en 2006 et en 2007 et plus 1,3 pour cent en 2008.

Postes de charges importants
En tant que prestataire de services typique, la Direction voit ses charges de personnel constituer l'essentiel de ses charges, avec un montant de plus de CHF 1,8 milliard de francs. Les effets des mesures salariales qui ont été prises sont donc très marqués, ce qui vaut aussi par analogie pour les années du plan financier.

Mit der Einführung der Kosten-, Leistungs- und Erlösrechnung auf das Rechnungsjahr 2005 wurden gleichzeitig Budgetbereinigungen vorgenommen. Dies in dem Sinne, dass Budgetpositionen nun produktgruppen- und sachgruppengerecht veranschlagt wurden. Aus diesem Grunde lassen sich die Sachgruppen des Jahres 2005 nicht mehr unbedingt mit dem Sachgruppenausweis von 2004 vergleichen. Die Steigerung im Beitragsbereich im Voranschlagsjahr ist auf die Tatsache zurückzuführen, dass vermehrt bernische Studierende an ausserkantonalen Hochschulen ihr Studium aufnehmen.

Was die Aufwandentwicklung ausserhalb des Personalaufwandes für die Finanzplanperiode anbelangt, kann von stabilen Verhältnissen gesprochen werden. Lediglich die geplante Einführung des neuen Gesetzes über die Ausbildungsbeiträge im Herbst 2007 wird eine merkliche Entlastung bringen.

Wichtige Ertragspositionen
Die markante Ertragssteigerung gegenüber dem Vorjahresbudget von rund 6,9 Prozent (CHF 48,7 Mio.) hat mehrere Gründe. Den Hauptteil machen die durchlaufenden Beiträge mit CHF 27,7 Millionen aus. Die restlichen CHF 20 Millionen teilen sich in etwa gleichsam auf die zu vereinnahmenden Entgelte, Bundesbeiträge und den Rückerstattungsanteil der Gemeinden an den Lehrerbesoldungen im Kindergarten- und Volksschulbereich. Einen einmaligen Effekt bilden die Auflösungen von 50 Prozent der aufgelaufenen Boni der NEF-Piloten zu Gunsten der Rechnung 2005 (CHF 0,6 Mio. ausmachend).

Die Planperiode sieht für das Jahr 2006 eine weitere Steigerung von rund 3,2 Prozent und für das Jahr 2007 einen Zuwachs von noch 0,6 Prozent vor. Ein Grossteil liegt in den Lastenanteilen der Gemeinden bei den Lehrerbesoldungen, zum anderen kommen in der Lehrerinnen- und Lehrerbildung Bundes- und Kantonsbeiträge zum tragen.
Der Rückgang um minus 1,1 Prozent im Jahr 2008 ist darauf zurück zu führen, dass durch die Änderungen bei den Ausbildungsbeiträgen (Stipendien) die Bundesbeiträge gänzlich wegfallen.

Entwicklung der Nettoinvestitionen
Damit die Planungsvorgaben eingehalten werden konnten, mussten die Investitionsvorhaben der Direktion stark beschnitten werden. Der Voranschlag für das Jahr 2005 sieht Nettoinvestitionen von noch gerade CHF 40,4 Millionen vor. Das sind knapp 17 Prozent weniger als im Voranschlag 2004 eingestellt sind. Dieses Ergebnis konnte nur durch eine rigorose Priorisierung und Zurückstellung von Projekten erreicht werden.

Die negative Entwicklung wird auch in der Planperiode 2006 bis 2008 fortgesetzt. Die Situation könnte sich mit der Übertragung von nicht ausgeschöpften Investitionsbeträgen auf das Folgejahr zwar etwas entschärfen, jedoch darf nicht unbeachtet bleiben, dass Investitionen in neue Geräte und Technologien gerade im Bildungsbereich von grösster Wichtigkeit sind.

L'introduction du calcul des coûts, des prestations et des rentrées financières au début de l'exercice 2005 a été l'occasion d'apurer le budget. Les postes du budget sont maintenant adaptés aux groupes de produits et aux groupes de matières. Les groupes de matières de 2005 ne peuvent donc plus être comparés dans tous les cas avec ceux de 2004. L'augmentation dans le domaine des contributions s'explique par le fait que les étudiants et les étudiantes de notre canton sont toujours plus nombreux à faire leurs études dans une université d'un autre canton.

En ce qui concerne l'évolution des charges autres que les charges de personnel durant la période du plan financier, on peut dire que la situation est stable. Il faudra attendre l'introduction de la nouvelle loi sur les subsides de formation à l'automne 2007 pour constater un allégement sensible.

Postes de revenus importants
Plusieurs raisons expliquent la forte augmentation de quelque 6,9 pour cent (CHF 48,7 millions) des revenus par rapport au budget de l'année précédente. Les subventions redistribuées en constituent l'essentiel avec CHF 27,7 millions. Les CHF 20 millions restants se répartissent pratiquement à parts égales entre les contributions à percevoir, les subventions de la Confédération et la participation à verser par les communes aux traitements du corps enseignant des écoles enfantines et de l'école obligatoire. Un effet unique a été provoqué par la dissolution de 50 pour cent des bonus accumulés par les projets pilotes NOG sur l'exercice 2005 (pour CHF 0,6 million).

Une nouvelle augmentation de 3,2 pour cent est prévue pour 2006 et une croissance de 0,6 pour cent pour 2007. Les contributions des communes aux traitements du corps enseignant en constituent une part importante, tout comme les subventions cantonales et fédérales pour la formation du corps enseignant.

La diminution de 1,1 pour cent en 2008 provient du fait des modifications que connaîtra le système des subsides de formation (bourses), avec la disparition des subventions fédérales.

Evolution de l'investissement net
La Direction a dû restreindre drastiquement ses projets d'investissement pour respecter les chiffres de la planification. Les investissements nets budgétés pour 2005 se montent à peine à CHF 40,4 millions. Ce sont pratiquement 17 pour cent de moins que dans le budget 2004. Ce résultat n'a pu être atteint que par une sélection rigoureuse des projets, donnant la priorité à certains, en reportant d'autres.

La tendance négative se poursuivra durant la période du plan financier de 2006 à 2008. La situation pourrait certes perdre un peu de son acuité l'année suivante, grâce au report de sommes qui n'auront pas été épuisées pour des investissements, mais il ne faut pas oublier qu'investir dans de nouveaux appareil et de nouvelles technologies est particulièrement important dans le domaine de la formation.

9.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion

Gegenwärtig laufen Bestrebungen, die Geleise für den Frühsprachenunterricht in die richtige Richtung zu verlegen. Ein Prozess, der sich bis zur definitiven Einführung noch einige Zeit hinziehen wird.

Der Aufbau der Pädagogischen Hochschule ist ein Projekt, das kurzfristig realisiert werden muss, da bereits im Herbst 2005 die ersten Studierenden ihr Studium aufnehmen werden.

Mit dem neuen Berufsbildungsgesetz ist zu erwarten, dass weitere Bildungsinstitute unter das Dach der Erziehungsdirektion kommen werden. Ähnliches ist von der Fachhochschulbildung zu sagen. Hier werden es die Bereiche Gesundheit und Fürsorge sein, die zu Instituten der Fachhochschule ausgebaut werden.

9.1.2 Evolution courante dans la Direction

Des efforts sont entrepris actuellement en vue de la mise en place de l'enseignement précoce des langues. Il faut cependant compter encore un certain temps avant une introduction définitive.

L'organisation de la Haute école pédagogique est un projet à réaliser à court terme, puisque les premiers cycles d'études y commenceront à l'automne 2005.

Avec la nouvelle loi sur la formation professionnelle, on peut s'attendre à ce que de nouveaux instituts de formation viennent se placer sous la houlette de la Direction de l'instruction publique. Les hautes écoles spécialisées, de nouveaux instituts verront le jour dans les domaines de la santé et du social.

9.2 Verwaltungsrechnung

9.2 Compte administratif

9.2.1 Laufende Rechnung

9.2.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**2'375'622'660**	**2'422'918'595**	**2'468'356'775**	**2'507'072'527**	**2'524'069'929**	**2'537'825'122**	**Charges**
Veränderung		*1.99%*	*1.88%*	*1.57%*	*0.68%*	*0.54%*	*Modification*
Ertrag	**762'769'480**	**716'935'321**	**755'952'579**	**780'303'604**	**784'317'232**	**775'240'637**	**Revenus**
Veränderung		*–6.01%*	*5.44%*	*3.22%*	*0.51%*	*–1.16%*	*Modification*
Saldo	**–1'612'853'180**	**–1'705'983'274**	**–1'712'404'195**	**–1'726'768'923**	**–1'739'752'697**	**–1'762'584'485**	**Solde**
Veränderung		*–5.77%*	*–0.38%*	*–0.84%*	*–0.75%*	*–1.31%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
30 Personalaufwand	1'718'488'086	1'800'920'500	1'805'146'737	1'844'067'334	1'863'469'155	1'882'182'476	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	183'825'393	196'758'995	192'958'738	201'270'593	203'026'974	204'090'446	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	317'997	409'000	395'500	405'500	485'500	595'500	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	434'583	263'200	267'100	267'100	267'100	267'100	33 Amortissements
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	15'854'279	17'500'000	561'200	561'200	561'200	561'200	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	364'589'905	362'364'300	400'730'600	392'203'900	388'067'300	382'081'500	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	83'233'813	36'452'000	65'176'000	65'176'000	65'176'000	65'176'000	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Abschluss Besondere Rechnungen	1'665'787	194'000	200'000	200'000	116'600	0	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	7'212'813	8'056'600	2'920'900	2'920'900	2'900'100	2'870'900	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
42 Vermögenserträge	2'383'022	2'516'200	2'396'700	2'459'700	2'457'700	2'455'700	42 Revenus des biens
43 Entgelte	96'419'186	93'967'650	97'844'915	106'634'235	106'651'239	106'869'825	43 Contributions
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	318'908'625	311'505'700	312'962'100	319'901'000	322'889'000	326'958'300	45 Remboursement de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	254'719'522	264'609'771	275'122'596	284'303'669	285'335'093	272'001'812	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	83'233'813	36'452'000	65'176'000	65'176'000	65'176'000	65'176'000	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	404'160	870'000	621'268	0	0	0	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	6'701'149	7'014'000	1'829'000	1'829'000	1'808'200	1'779'000	49 Imputations internes

9.2.2 Investitionsrechnung

9.2.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**41'188'751**	**53'898'000**	**41'726'640**	**39'505'946**	**37'102'293**	**28'106'126**	**Dépenses**
Veränderung		*30.86%*	*–22.58%*	*–5.32%*	*–6.08%*	*–24.25%*	*Modification*
Einnahmen	**11'579'813**	**4'890'000**	**1'357'000**	**1'107'000**	**1'007'000**	**342'750**	**Recettes**
Veränderung		*–57.77%*	*–72.25%*	*–18.42%*	*–9.03%*	*–65.96%*	*Modification*
Saldo	**–29'608'938**	**–49'008'000**	**–40'369'640**	**–38'398'946**	**–36'095'293**	**–27'763'376**	**Solde**
Veränderung		*–65.52%*	*17.63%*	*4.88%*	*6.00%*	*23.08%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
50 Sachgüter	26'301'359	36'007'000	33'912'840	34'299'596	32'298'443	26'076'126	50 Investissements propres
56 Eigene Beiträge	7'842'773	15'191'000	6'913'800	4'556'350	4'203'850	2'030'000	56 Subventions accordées
57 Durchlaufende Beiträge	7'044'619	2'700'000	900'000	650'000	600'000	0	57 Subventions redistribuées
Einnahmen							**Recettes**
60 Abgang von Sachgütern	0	417'000	0	0	0	0	60 Transferts au patrimoine financier
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	348'617	60'000	57'000	57'000	57'000	42'750	62 Remboursement de prêts et de participations
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	186'218	0	0	0	0	0	64 Remboursement de subventions accordées
66 Beiträge für eigene Rechnung	4'000'357	1'713'000	400'000	400'000	350'000	300'000	66 Subventions acquises
67 Durchlaufende Beiträge	7'044'619	2'700'000	900'000	650'000	600'000	0	67 Subventions à redistribuer

9.3 Produktgruppen

9.3 Groupes de produits

9.3.1 Führungsunterstützung

9.3.1 Soutien aux fonctions de direction

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	146'000	146'000	146'000	146'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	9'586'768	8'363'851	8'363'851	8'363'851	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	60'000	60'000	60'000	60'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–9'500'768**	**–8'277'851**	**–8'277'851**	**–8'277'851**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	1'470'070	3'278'377	5'560'224	5'594'718	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	2'835'747	2'601'410	2'572'853	2'531'544	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–13'806'586**	**–14'157'639**	**–16'410'930**	**–16'404'115**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–13'806'586**	**–14'157'639**	**–16'410'930**	**–16'404'115**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*2.5%*	*15.9%*	*0.0%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**5'700'000**	5'800'000	6'250'000	6'250'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–19'506'586**	**–19'957'639**	**–22'660'930**	**–22'654'115**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*2.3%*	*13.5%*	*0.0%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Beratung und Unterstützung des Direktionsvorstehers, einerseits als Regierungsrat andererseits als Erziehungsdirektor, in der Vorbereitung der Entscheide sowie in der internen Führung der Direktion. Organisation und Überwachung der Umsetzung der Entscheide.

Description

Soutien et conseil du chef de la direction dans ses fonctions de conseiller d'Etat et de directeur de l'instruction publique, tant dans la préparation des décisions que dans la gestion interne de la direction. Organisation et contrôle de la mise en œuvre des décisions.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6.6.93
- Gesetz über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung vom 20. Juni 1995

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (RSB 152.01)

Leistungsempfänger

Direktor

Ämter

Dritte

Destinataires

Directeur

offices

tiers

Leistungsziel(e)

Die Geschäfte und Dienstleistungen des GS sind zeit- und sachgerecht bearbeitet.

Der Direktor und die Leistungsbereiche sind in der Erreichung der jeweiligen Jahreszielsetzungen zur Gleichstellung von Frauen und Männern unterstützt; ein kontinuierliches Controlling ist gewährleistet.

Die Ressourcen Personal, Bauinfrastruktur, Informatik und Finanzen sind wirkungsvoll und effizient gesteuert.

Die Leistungsempfangenden sind so unterstützt, bzw. geführt, dass sie ihre Aufgaben sach- und zeitgerecht mit möglichst effizientem Ressourceneinsatz erfüllen können.

Objectifs de prestation

Les affaires et les prestations de services du SG sont traitées de manière appropriée et en temps voulu.

Le directeur et les domaines de prestations obtiennent le soutien nécessaire à la réalisation des objectifs annuels fixés en matière d'égalité entre les femmes et les hommes; le controlling est continu.

Les ressources en personnel, infrastructure, informatique et les ressources financières sont pilotées avec efficacité.

Le soutien apporté aux bénéficiaires de prestations leur permet de s'acquitter de leurs tâches de manière appropriée et dans le respect des délais et d'optimiser l'utilisation des ressources.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	90.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	100.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	88.89	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	33.33	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-	80.00	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Einhaltung der Fristen

Indicateur de prestation 1:

Respect des délais

Leistungsindikator 2:

Zielerreichung

Indicateur de prestation 2:

Réalisation des objectifs

Leistungsindikator 3:

Anteil Einschätzung der Ämter und Aussenstellen mit Bewertung 3 und 4

Indicateur de prestation 3:

Proportion des appréciations par les offices et les services externes sanctionnées par la note 3 ou 4

Leistungsindikator 4:

Anteil Einschätzung der Ämter und Aussenstellen mit Bewertung 4

Leistungsindikator 5:

Anteil Einschätzung durch Leistungsempfangende mit Bewertung 3 und 4

Kommentar

Die Produktgruppe Führungsunterstützung hat einen Anteil von etwa 0.9 % des Deckungsbeitrages III der Erziehungsdirektion. Sie umfasst die Führungsinfrastruktur der Direktion und die keiner anderen Produktgruppe eindeutig zuteilbaren Staatsbeiträge. Der Deckungsbeitrag III steigt wegen der Vorbereitung des frühen Fremdsprachenunterrichtes ab 2007 um CHF 2,3 Mio. an.

Indicateur de prestation 4:

Proportion des appréciations par les offices et les services externes sanctionnées par la note 4

Indicateur de prestation 5:

Proportion des appréciations par les bénéficiaires sanctionnées par la note 3 ou 4

Commentaire

Le groupe de produits Soutien aux fonctions de direction représente environ 0,9 pour cent de la marge contributive III de la Direction de l'instruction publique. Il comprend l'infrastructure de direction de la Direction et les contributions cantonales qui ne peuvent de toute évidence pas être attribuées à un autre groupe de produits. La marge contributive III augmente de CHF 2,3 millions en raison de la préparation de l'enseignement précoce des langues étrangères à partir de 2007.

9.3.2 Rechtliche Dienstleistungen

9.3.2 Prestations juridiques

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	784'323	784'323	784'323	784'323	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	0	0	0	0	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–784'323**	**–784'323**	**–784'323**	**–784'323**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	328'632	303'569	299'764	314'169	(–) Frais d. personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	91'490	82'241	78'413	78'751	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–1'204'446**	**–1'170'134**	**–1'162'501**	**–1'177'244**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–1'204'446**	**–1'170'134**	**–1'162'501**	**–1'177'244**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–2.8%*	*–0.7%*	*1.3%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–1'204'446**	**–1'170'134**	**–1'162'501**	**–1'177'244**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–2.8%*	*–0.7%*	*1.3%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Sicherstellen der Gesetzgebungsarbeiten und der internen und externen juristischen Beratung und Unterstützung. Justizmässige Überprüfung von angefochtenen Entscheiden und Verfügungen.

Description

Suivi des travaux législatifs et activités de conseil et de soutien juridiques internes et externes. Contrôle judiciaire des décisions et décisions sur recours attaquées.

Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 23.5.89 über die Verwaltungsrechtspflege
- Alle Spezialgesetze der Erziehungsdirektion
- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Erziehungsdirektion vom 27.11.02
- Geschäftsordnung der Erziehungsdirektion vom 12.8.98

Bases juridiques

- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives
- Toutes les lois spéciales de la Direction de l'instruction publique
- Ordonnance du 27 novembre 2002 sur l'organisation et les tâches de la Direction de l'instruction publique
- Règlement interne de la Direction de l'instruction publique du 12 août 1998

Leistungsempfänger

RR/GR

Direktor

Ämter

Private

Destinataires

CE/GC

Directeur

offices

particuliers

Wirkungsziel(e)

Die Rechtssicherheit ist garantiert.

Das rechtmässige Handeln der Verwaltung ist sichergestellt.

Der Rechtsfrieden ist gewahrt.

Das Recht ist fortgebildet.

Objectifs d'effet

La sécurité du droit est garantie.

La conformité au droit des actes administratifs est garantie.

La paix des relations juridiques est garantie.

Le droit est développé.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	-	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	-	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Berechenbarkeit, Akzeptanz, Unabhängigkeit

Indicateur d'effet 1:

Prévisibilité, acceptation, indépendance

Wirkungsindikator 2:

Berechenbarkeit, Akzeptanz, Unabhängigkeit

Indicateur d'effet 2:

Prévisibilité, acceptation, indépendance

Wirkungsindikator 3:

Berechenbarkeit, Akzeptanz, Unabhängigkeit

Indicateur d'effet 3:

Prévisibilité, acceptation, indépendance

Wirkungsindikator 4:

Berechenbarkeit, Akzeptanz, Unabhängigkeit

Indicateur d'effet 4:

Prévisibilité, acceptation, indépendance

Leistungsziel(e)

Die Entscheide sind in raschen Verfahren rechtsbeständig vorbereitet.

Bei der rechtlichen Beratung werden sachgerechte, rechtmässige und verständliche Lösungen gefunden. Die Schwierigkeiten werden laufend reduziert.

Objectifs de prestation

En procédure rapide, les décisions sont préparées selon les règles relatives à la stabilité juridique.

En ce qui concerne le conseil juridique, des solutions appropriées, légales et compréhensibles sont trouvées. Des solutions sont constamment recherchées pour réduire les difficultés.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	5.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	20.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	80.00	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Durchschnittliche Verfahrensdauer

Leistungsindikator 2:

Anteil Entscheide, die an die nächsthöhere Rechtsmittelinstanz weitergezogen werden

Leistungsindikator 3:

Zufriedenheit der Leistungsempfangenden

Indicateur de prestation 1:

Durée de procédure moyenne

Indicateur de prestation 2:

Proportion des décisions sur recours portées devant l'autorité de recours immédiatement supérieure

Indicateur de prestation 3:

Satisfaction des bénéficiaires de prestations

Kommentar

Die in der Produktgruppe Rechtliche Dienstleistungen enthaltene Funktion der Verwaltungsrechtspflege ist für eine Direktion der kantonalen Verwaltung unerlässlich. Der Saldo der Produktgruppe bleibt im Planungszeitraum stabil.

Commentaire

La fonction de justice administrative contenue dans le groupe de produits Prestations juridiques est indispensable pour une Direction de l'administration cantonale. Le solde du groupe de produits demeure stable durant la période de planification.

9.3.3 Kindergarten und Volksschule

9.3.3 Jardins d'enfants et école obligatoire

Deckungsbeitragsrechnung / **Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	305'806'400	312'745'300	315'733'300	319'802'600	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	1'003'721'483	1'026'016'027	1'035'019'747	1'047'665'276	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	5'018'244	4'968'974	4'967'182	4'902'182	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–702'933'327**	**–718'239'701**	**–724'253'629**	**–732'764'858**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	3'220'924	3'267'350	3'274'069	3'250'071	(–) Frais d. personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	1'976'480	1'991'347	1'994'347	1'992'272	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–708'130'732**	**–723'498'399**	**–729'522'046**	**–738'007'202**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–708'130'732**	**–723'498'399**	**–729'522'046**	**–738'007'202**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*2.2%*	*0.8%*	*1.2%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**11'280'000**	11'280'000	11'305'000	11'360'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**520'000**	520'000	520'000	520'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–697'370'732**	**–712'738'399**	**–718'737'046**	**–727'167'202**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*2.2%*	*0.8%*	*1.2%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis / **Justification statistique**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	1'490'550	948'100	501'600	137'750	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	–1'490'550	–948'100	–501'600	–137'750	Solde

Beschreibung

Die Bildung in Kindergarten und Volksschule unterstützt die Entwicklung der Kinder und deren Integration in die demokratische Gesellschaft und vermittelt jene Kenntnisse und Fertigkeiten, welche Grundlage sind für die berufliche Ausbildung, für den Besuch weiterführender Schulen und für das lebenslange Lernen. Der Kanton Bern ist in der Bildung im Kindergarten und in der Volksschule auf zwei Arten tätig: Finanzierung sowie Steuerung und Entwicklung.

Description

La formation dispensée au jardin d'enfants et à l'école obligatoire favorise le développement des enfants et leur intégration dans la société. Elle leur transmet les connaissances et aptitudes propres à leur permettre d'accéder à une formation professionnelle, de suivre l'enseignement délivré par les écoles qui font suite à l'école obligatoire et de s'engager dans une formation permanente. Dans le domaine de la formation au jardin d'enfants et à l'école obligatoire, le canton de Berne agit sur deux terrains: le financement ainsi que le pilotage et le développement.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6.6.93
- Volksschulgesetz vom 19.3.92
- Kindergartengesetz vom 23.11.83
- Gesetz über die Anstellung der Lehrkräfte vom 20.1.93

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6.6.1993
- Loi du 19.3.1992 sur l'école obligatoire
- Loi du 23.11.1983 sur les jardins d'enfants
- Loi du 20.1.1993 sur le statut du personnel enseignant

Leistungsempfänger

Gemeindebehörden

Kindergarten

Volksschule

Schulleitungen

Lehrpersonen

Destinataires

Autorités communales

Jardins d'enfants

Ecole obligatoire

Directions d'école

Corps enseignant

Wirkungsziel(e)

Der Unterricht im Kindergarten ist gemäss den Vorgaben in dem Lehrplan bzw. im Rahmenlehrplan für den deutsch- bzw. den französischsprachigen Kantonsteil sichergestellt.

Der Unterricht in der Volksschule (Regelbereich) ist gemäss Vorgabe in den Lehrplänen sichergestellt.

Der Unterricht im Bereich der besonderen pädagogischen Aufwendungen ist prioritätengerecht und bedürfnisorientiert in den Regionen sichergestellt.

Der Kanton Bern verfügt im interkantonalen Vergleich über leistungsstarke, entwicklungsfähige Kindergärten und Schulen mit erweitertem Gestaltungsraum.

Die Lehrpersonen fühlen sich beim Erkennen eigener Schwierigkeiten und beim Aufzeigen von Lösungsmöglichkeiten sowie deren Umsetzung unterstützt.

Objectifs d'effet

L'enseignement au jardin d'enfants est assuré conformément aux dispositions du plan d'études et du plan cadre respectivement pour la partie germanophone et la partie francophone du canton.

L'enseignement à l'école obligatoire (enseignement régulier) est assuré conformément aux dispositions des plans d'études.

L'enseignement relevant des mesures pédagogiques particulières est assuré dans les régions en fonction des priorités et des besoins.

Comparativement aux autres cantons, Berne dispose d'une formation performante et évolutive au jardin d'enfants et à l'école obligatoire, lesquels sont dotés d'une marge de manœuvre étendue.

Les enseignants et les enseignantes se sentent soutenus dans l'analyse de leurs difficultés et dans la recherche de solutions de même que dans leur mise en œuvre.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	mindestens im interkantonalen Durchschnitt / supérieur ou égal à la moyenne intercantonale	mindestens im interkantonalen Durchschnitt / supérieur ou égal à la moyenne intercantonale	mindestens im interkantonalen Durchschnitt / supérieur ou égal à la moyenne intercantonale	mindestens im interkantonalen Durchschnitt / supérieur ou égal à la moyenne intercantonale	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	mindestens im interkantonalen Durchschnitt / supérieur ou égal à la moyenne intercantonale	mindestens im interkantonalen Durchschnitt / supérieur ou égal à la moyenne intercantonale	mindestens im interkantonalen Durchschnitt / supérieur ou égal à la moyenne intercantonale	mindestens im interkantonalen Durchschnitt / supérieur ou égal à la moyenne intercantonale	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	-	Konzept mindestens alle 6 Jahre / concept au moins tous les 6 ans	Konzept mindestens alle 6 Jahre / concept au moins tous les 6 ans	Konzept mindestens alle 6 Jahre / concept au moins tous les 6 ans	Konzept mindestens alle 6 Jahre / concept au moins tous les 6 ans	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	-	Verzeichnis mindestens alle 6 Jahre / liste au moins tous les 6 ans	Verzeichnis mindestens alle 6 Jahre / liste au moins tous les 6 ans	Verzeichnis mindestens alle 6 Jahre / liste au moins tous les 6 ans	Verzeichnis mindestens alle 6 Jahre / liste au moins tous les 6 ans	Indicateur d'effet 4
Wirkungsindikator 5	-	-	Bericht mindestens alle 6 Jahre / rapport au moins tous les 6 ans	Bericht mindestens alle 6 Jahre / rapport au moins tous les 6 ans	Bericht mindestens alle 6 Jahre / rapport au moins tous les 6 ans	Bericht mindestens alle 6 Jahre / rapport au moins tous les 6 ans	Indicateur d'effet 5
Wirkungsindikator 6	-	-	mindestens 80% / au moins 80%	mindestens 80% / au moins 80%	mindestens 80% / au moins 80%	mindestens 80% / au moins 80%	Indicateur d'effet 6

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Lektionen pro Kind im Kindergarten im interkantonalen Vergleich

Indicateur d'effet 1:

Nombre de leçons par enfant au jardin d'enfants, comparé à celui des autres cantons

Wirkungsindikator 2:

Anzahl Lektionen pro Kind in der Volksschule im interkantonalen Vergleich

Indicateur d'effet 2:

Nombre de leçons par enfant comparé à celui des autres cantons (école obligatoire)

Wirkungsindikator 3:

Existenz eines Konzeptes zur Mittelzuteilung in den Regionen

Indicateur d'effet 3:

Existence d'un concept de répartition des ressources dans les régions

Wirkungsindikator 4:

Vorhandensein eines regionalen Verzeichnisses des Angebots

Indicateur d'effet 4:

Répertoire régional de l'offre

Wirkungsindikator 5:

Interkantonal vergleichendes Bildungscontrolling in den Bereichen Bildungsstatistik, Evaluationen und Systemmonitoring

Indicateur d'effet 5:

Controlling de la formation comparatif (avec autres cantons) dans les domaines des statistiques, des évaluations et du monitorage du système

Wirkungsindikator 6:

Anteil der mit Unterstützung zufriedenen oder sehr zufriedenen Leistungsempfängerinnen und -empfänger

Indicateur d'effet 6:

Proportion d'enseignants et d'enseignantes satisfaits ou très satisfaits de la qualité du soutien proposé

Leistungsziel(e)

Der Unterricht im Kindergarten wird durch qualifizierte Lehrpersonen erteilt.

Der Unterricht in der Volkschule wird durch qualifizierte Lehrpersonen erteilt.

Der Unterricht im Sonderbereich wird durch qualifizierte Lehrpersonen erteilt.

Der Kanton Bern überprüft, ob die Lehrpläne sowie die Arbeits- und Unterrichtsmittel für den Kindergarten den aktuellen wissenschaftlichen Erkenntnissen, gesellschaftlichen Tendenzen und den Ergebnissen des Bildungs-Controllings entsprechen und leitet gegebenenfalls entsprechende Überarbeitungen ein.

Der Kanton Bern überprüft, ob die Lehrpläne und Lehrmittel für die Volksschule den aktuellen wissenschaftlichen Erkenntnissen, gesellschaftlichen Tendenzen und den Ergebnissen des Bildungs-Controllings entsprechen und leitet gegebenenfalls entsprechende Überarbeitungen ein.

Die Lehrpläne (Kindergarten und Volksschule) und die zu verwendenden und gestatteten Lehrmittel werden unter dem Gesichtspunkt der Gleichstellung geprüft.

Der Kanton Bern verfügt über eine Aufsicht über Kindergarten und Schule, welche die Evaluation sicherstellt und nutzt.

Die Grundlagen für die gesetzlichen Erlasse und die Folgeerlasse werden in nützlicher Frist erarbeitet.

Die Beratung erfolgt in angemessenem Zeitraum.

Objectifs de prestation

L'enseignement est dispensé par des enseignants et des enseignantes qualifiés (jardins d'enfants).

L'enseignement est dispensé par des enseignants et des enseignantes qualifiés (école obligatoire).

L'enseignement est dispensé par des enseignants et des enseignantes qualifiés (enseignement spécialisé).

Le canton vérifie si les plans d'études ainsi que les moyens d'enseignement correspondent aux connaissances scientifiques, aux tendances de la société actuelles et aux résultats du controlling de la formation. Il entreprend éventuellement les remaniements nécessaires (jardins d'enfants).

Le canton vérifie si les plans d'études ainsi que les moyens d'enseignement correspondent aux connaissances scientifiques, aux tendances de la société actuelles et aux résultats du controlling de la formation. Il entreprend éventuellement les remaniements nécessaires (école obligatoire).

Le canton vérifie si les plans d'études et les moyens d'enseignement recommandés et à utiliser répondent au principe de l'égalité des sexes.

Le canton de Berne dispose d'une surveillance des jardins d'enfants et des écoles, qui assure l'évaluation et l'utilise.

Les actes législatifs et les textes d'application sont préparés en temps utile.

Les conseils sont donnés dans un délai approprié.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	mindestens 98% / au moins 98%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	mindestens 95% / au moins 95%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	mindestens 98% / au moins 98%	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	mindestens 98% / au moins 98%	Indicateur de prestation 4

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 5	-	-	Bericht mindestens alle 6 Jahre / rapport au moins tous les 6 ans	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	-	-	Bericht mindestens alle 6 Jahre / rapport au moins tous les 6 ans	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	-	-	100%	Indicateur de prestation 7
Leistungsindikator 8	-	-	100%	Indicateur de prestation 8
Leistungsindikator 9	-	-	höchstens 3 Jahre / au plus 3 ans	Indicateur de prestation 9
Leistungsindikator 10	-	-	mindesten 95% / au moins 95%	Indicateur de prestation 10

Leistungsindikator 1:

Anteil durch Lehrpersonen mit entsprechender Lehrbefähigung unterrichteter Lektionen im Vergleich zum Total der unterrichteten Lektionen

Indicateur de prestation 1:

Proportion de leçons dispensées par des enseignants et des enseignantes titulaires du titre correspondant par rapport au nombre total de leçons dispensées

Leistungsindikator 2:

Anteil der Erstgespräche innert 2 Wochen

Indicateur de prestation 2:

Proportion de premiers entretiens dans un délai de 2 semaines

Leistungsindikator 3:

Anteil durch Lehrpersonen mit entsprechender Lehrbefähigung unterrichteter Lektionen im Vergleich zum Total der unterrichteten Lektionen

Indicateur de prestation 3:

Proportion de leçons dispensées par des enseignants et des enseignantes titulaires du titre correspondant par rapport au nombre total de leçons dispensées

Leistungsindikator 4:

Anteil durch Lehrpersonen mit entsprechender Lehrbefähigung unterrichteter Lektionen im Vergleich zum Total der unterrichteten Lektionen

Indicateur de prestation 4:

Proportion de leçons dispensées par des enseignants et des enseignantes titulaires du titre correspondant par rapport au nombre total de leçons dispensées

Leistungsindikator 5:

Vorliegen der Ergebnisse der Überprüfung (im Verbund mit Leistungszielen 1 und 3) mit Umsetzungsvorschlägen (Kindergarten)

Indicateur de prestation 5:

Résultats de la vérification assortis de propositions de mise en œuvre (jardin d'enfants), en coordination avec les objectifs de prestation 1 et 3

Leistungsindikator 6:

Vorliegen der Ergebnisse der Überprüfung (im Verbund mit Leistungszielen 1 und 3) mit Umsetzungsvorschlägen (Volksschule)

Indicateur de prestation 6:

Résultats de la vérification assortis de propositions de mise en œuvre (école obligatoire), en coordination avec les objectifs de prestation 1 et 3

Leistungsindikator 7:

Anteil der Lehrmittel, welche vor der Aufnahme ins Lehrmittelverzeichnis geprüft wurden

Indicateur de prestation 7:

Proportion de moyens d'enseignement vérifiés avant l'enregistrement dans la liste des moyens d'enseignement recommandés

Leistungsindikator 8:

Anteil der Kindergärten und Schulen, welche interne oder externe Evaluationsarbeiten vorweisen können

Leistungsindikator 9:

Zeit zwischen dem Beschluss des Grossen Rats und dem Unterbreiten der beschlussfertigen Folgeerlasse

Leistungsindikator 10:

Anteil der Kontaktaufnahmen innert 1 Woche nach Eintreffen einer Beratungsanfrage

Kommentar

Diese Produktgruppe weist einen Saldo von CHF 698 Millionen aus. Der grösste Anteil umfasst die Finanzierung der Produkte «Finanzierung Bildung Regelbereich (Kindergarten und Volksschule)» sowie «Finanzierung besondere pädagogische Aufwendungen (Sonderbereich)». Im Saldo enthalten sind die Nettogehälter der Lehrkräfte Kindergarten (CHF 64 Mio.) sowie Volksschule (CHF 627 Mio.) und der IV-Pauschalbereich Logopädie/Legasthenie (CHF 3,5 Mio. zu unseren Gunsten). Ein weiterer Detaillierungsgrad konnte bisher nicht ausgewiesen werden. Per 1. August 2004 wird das Schulstufenverzeichnis angepasst. Ab 2005 kann der Saldo im Volksschulbereich nach den verschiedenen Schulstufen beziffert werden. Zudem werden die Kosten und Erlöse für die besonderen Klassen sowie den Spezialunterricht ebenfalls erstmals separat erfasst.

Beim Produkt Steuerung und Entwicklung beträgt der Saldo CHF 10,5 Millionen. Dieser Saldo setzt sich aus den Kosten für das amtsinterne Personal, die Schulinspektorate (inkl. Beratung) und die entsprechende Infrastruktur zusammen. Im Weiteren sind auch die finanziellen Aufwände für die Entwicklung von Lehrplänen/-mittel und Rechtsgrundlagen enthalten, d.h. insbesondere solche für die Lehrplan- und Lehrmittelkommission und für die Schulversuche.

Indicateur de prestation 8:

Proportion de jardins d'enfants et d'écoles pouvant produire des travaux d'évaluation internes et externes

Indicateur de prestation 9:

Laps de temps entre l'arrêté du Grand Conseil et la présentation des textes d'application

Indicateur de prestation 10:

Proportion de prises de contact dans un délai d'une semaine après l'enregistrement de la demande de conseil

Commentaire

Ce groupe de produits présente un solde de CHF 698 millions. La part la plus importante est constituée par les produits «Financement de l'enseignement régulier (jardins d'enfants et école obligatoire)» et «Financement des mesures pédagogiques particulières (enseignement spécialisé)». Le solde comprend les traitements nets du corps enseignant des jardins d'enfants (CHF 64 millions) et de l'école obligatoire (CHF 627 millions) et de l'indemnisation fortaitaire de l'AI dans le domaine de la logopédie et du traitement de la légasthénie (CHF 3,5 millions en notre faveur). Une présentation plus détaillée n'a pas pu être faite jusqu'à maintenant. La liste des degrés scolaires sera adaptée pour le 1er août 2004. A partir de 2005, le solde du domaine des jardins d'enfants et de l'école obligatoire pourra être chiffré en fonction des divers degrés scolaires. Pour la première fois, les coûts et les recettes des classes spéciales et de l'enseignement spécialisé seront recensés séparément.

Le solde du produit «Pilotage et développement» se monte à CHF 10,5 millions. Il se compose des coûts pour le personnel interne de l'office, pour les inspections scolaires (conseils y compris) et pour l'infrastructure correspondante. Il comprend également les charges financières pour le développement de plans d'études, de moyens d'enseignement et de bases légales, notamment pour les commissions des plans d'études et des moyens d'enseignement ainsi que pour les expériences pédagogiques.

9.3.4 Erziehungs- und Bildungsberatung

9.3.4 Services psychologiques pour enfants et orientation professionnelle

Deckungsbeitragsrechnung / **Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	1'469'600	1'469'600	1'469'600	1'469'600	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	22'093'033	22'375'824	22'549'153	22'752'407	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	839'215	838'835	838'680	838'680	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–21'462'648**	**–21'745'059**	**–21'918'233**	**–22'121'487**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	4'202'824	4'237'909	4'234'836	4'252'358	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	7'559'003	7'631'887	7'612'230	7'639'229	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–33'224'476**	**–33'614'857**	**–33'765'301**	**–34'013'075**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–33'224'476**	**–33'614'857**	**–33'765'301**	**–34'013'075**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*1.2%*	*0.4%*	*0.7%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**60'000**	60'000	60'000	60'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–33'284'476**	**–33'674'857**	**–33'825'301**	**–34'073'075**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*1.2%*	*0.4%*	*0.7%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis / **Justification statistique**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	218'500	218'500	541'500	541'500	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	–218'500	–218'500	–541'500	–541'500	Solde

Beschreibung

Durchführen von Abklärungen und Beratungen, welche die Kundinnen und Kunden befähigen, Schwierigkeiten zu erkennen und für die Zukunft tragfähige Entscheidungen treffen zu können. Durchführen von psychologischen Abklärungen, Beurteilungen, Beratungen, Begleitungen und psychotherapeutischen Behandlungen von Kindern und Jugendlichen zu Fragen der Bildung, Erziehung und Entwicklung inklusive Expertentätigkeit in Erziehungs- und Schulfragen. Unterstützung von Jugendlichen und Erwachsenen in der Wahl der Ausbildung und des Berufes sowie in der Gestaltung der beruflichen Laufbahn durch Informationsvermittlung und durch psychologische Beratungen.

Description

Consultations et conseils qui aident la clientèle à identifier les difficultés et à pouvoir prendre de solides décisions pour l'avenir. Examens psychologiques, avis, conseils, accompagnement et traitement psychothérapeutiques pour enfants et adolescents (domaines de la formation, de l'éducation et du développement), y compris activité d'expertise pour des questions éducatives ou scolaires. Aide aux jeunes et aux adultes pour le choix de leur formation ou de leur profession et pour la gestion de leur carrière sous forme d'informations ou d'accompagnement psychologique.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Berufsbildung (BBG) vom 19.4.78, Änderung vom14.12.84
- Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.92 Art. 61
- Gesetz über die Berufsbildung und die Berufsberatung (BerG) vom 21.1.98

Bases juridiques

- Loi fédérale du 19.4.1978 sur la formation professionnelle (LFPr), modification du 14.12.1984
- Art. 61 de la loi du 19.3.1992 sur l'école obligatoire
- Loi du 21.1.1998 sur la formation et l'orientation professionnelles (LFOP)

Leistungsempfänger

Kinder, Jugendliche, Eltern, Erziehungsverantwortliche und Lehrpersonen bei Konfrontation mit schwierigen Situationen

Institutionen des Erziehungs-, Bildungs-, Vormundschafts- und Fürsorgewesens sowie andere Fachpersonen

Jugendliche und junge Erwachsene in der Berufs- und Studienwahl oder in Schwierigkeiten während der Ausbildung

Erwachsene beim Berufseinstieg, bei der Weiterbildung, bei der Neuorientierung und bei der Laufbahngestaltung

Eltern und Lehrkräfte, Fachstellen, Behörden, Institutionen und Organisationen

Destinataires

Enfants, adolescents, parents, personnes chargées de l'éducation d'enfants et membres du corps enseignant confrontés à des situations difficiles

Institutions des domaines éducatif, tutélaire et sanitaire ainsi qu'autres spécialistes

Jeunes et jeunes adultes s'apprêtant à choisir des études ou une formation, ou en difficulté durant leur formation

Adultes au moment d'entrer dans la vie active, de se perfectionner, de se réorienter ou de planifier leur carrière

Parents et membres du corps enseignant, services spécialisés, autorités, institutions et organisations

Wirkungsziel(e)

Die Leistungsempfängerinnen und -empfänger, Gruppen und Institutionen sind unterstützt in ihrem Bemühen um die Integration von Jugendlichen und Erwachsenen in das Bildungssystem, in den Erwerbsprozess und in die Gesellschaft.

Die psychologische Beurteilung, Beratung psychotherapeutische Behandlung unterstützt die Integration in die Familien, in die sozialen Netze und in das Bildungssystem.

Objectifs d'effet

Les bénéficiaires des prestations, les groupes et les institutions sollicitant l'orientation professionnelle et personnelle sont aidés dans leurs efforts pour intégrer des jeunes et des adultes dans le système de formation, dans la vie active et dans la société.

Les examens psychologiques, les conseils et le traitement thérapeutique proposés par les services psychologiques pour enfants facilitent l'intégration dans les familles, dans les réseaux sociaux et dans le système de formation.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	70.00	70.00	70.00	70.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	mindestens 70% / au moins 70%	mindestens 70% / au moins 70%	mindestens 70% / au moins 70%	mindestens 70% / au moins 70%	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anteil zufriedener Leistungsempfangende gemessen in selektiv definierten Bereichen und Zeiträumen

Indicateur d'effet 1:

Proportion de personnes satisfaites parmi les bénéficiaires des prestations (calculée dans un certain nombre de domaines et au cours de certaines périodes)

Wirkungsindikator 2:

Anteil Leistungsempfangende, welche mit Frist, Benutzerfreundlichkeit, Qualität und Nutzen des Angebotes zufrieden sind

Indicateur d'effet 2:

Proportion de personnes satisfaites parmi les bénéficiaires des prestations, du point de vue des délais, de la qualité de l'accueil, de la qualité et de l'utilité des prestations fournies

Leistungsziel(e)

Das Grundangebot an Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung wird bedarfsgerecht regional angeboten.

Die Institutionen der Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung überprüfen und verbessern ihre Qualität und erkennen notwendige Entwicklungsschritte.

Zielgruppengerecht aufbereitete Medien, welche das Bildungs- und Berufsspektrum, die Aus- und Weiterbildungsmöglichkeiten und die Berufsverhältnisse der Realität entsprechend darstellen, stehen bereit.

Die erweiterten Beratungs- und Informationsleistungen sind bedürfnisgerecht und richten sich an spezifische Zielgruppen und Institutionen.

Das gesamte Informations- und Beratungsangebot richtet sich unter Berücksichtigung der Unterschiede an beide Geschlechter.

Die Expertentätigkeit (Expertisen, Gutachten, Kurse, PF/WB) der Erziehungsberatung erfolgt praxisrelevant.

Der Berufsnachwuchs verfügt über eine den Bedürfnissen entsprechende Ausbildung.

Objectifs de prestation

Les prestations de base de l'orientation professionnelle et personnelle sont proposées au niveau régional en fonction des besoins.

Les institutions de l'orientation professionnelle et personnelle contrôlent et améliorent leur qualité, et définissent les mesures nécessaires à leur développement.

Des médias adaptés aux groupes cibles sont mis à la disposition du public. Ces médias donnent une vision réaliste de l'éventail de formations et de professions, des possibilités de perfectionnement et des professions elles-mêmes.

L'offre élargie de prestations de conseil et d'information est adaptée aux besoins et s'adresse à des groupes cibles et des institutions spécifiques.

L'ensemble des prestations d'information et de conseil proposées s'adressent aux deux sexes tout en tenant compte des différences.

L'activité d'expertise (expertises, cours, recherche centrée sur la pratique) des services psychologiques pour enfants est tournée vers la pratique.

La relève professionnelle dispose d'une formation adaptée aux besoins.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	100.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	100.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	80.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	70.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-	90.00	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	-	-	90.00	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	-	-	mindestens 80% / au moins 80%	Indicateur de prestation 7
Leistungsindikator 8	-	-	mindestens 80% / au moins 80%	Indicateur de prestation 8

Leistungsindikator 1:

Anteil Beratungsregionen, welche das Grundangebot gemäss Leistungsauftrag anbieten

Leistungsindikator 2:

Anteil Beratungsstellen (Zentralstelle und regionale Beratungsstellen), die über ein Qualitätsmanagement verfügen

Leistungsindikator 3:

Anteil Fachleute in den BIZ, welche die Vollständigkeit, Qualität und Aktualität der (mit-)produzierten Medien positiv beurteilen

Leistungsindikator 4:

Erw. Angebot: Anteil durchgeführter Beratungs- und Informationsveranstaltungen im Verhältnis zum Angebot

Leistungsindikator 5:

Erw. Angebot: Anteil der mit der Qualität des Gebotenen zufriedenen Teilnehmenden

Leistungsindikator 6:

Anteil Fachleute in den BIZ, welche die Berücksichtigung der beiden Geschlechter als ausgewogen betrachten

Leistungsindikator 7:

Anteil Leistungsempfangender, welche mit der Qualität und Praxisrelevanz der Leistungen zufrieden sind

Leistungsindikator 8:

Anteil Ausgebildete, welche die Ausbildung als bedürfnisgerecht einschätzen

Kommentar

Die Erziehungsberatungsstellen sind sehr dezentral organisiert, damit sie einen möglichst direkten Kontakt zu ihren Kunden pflegen können. Ihr Hauptauftrag, die Klientenarbeit, umfasst Abklärungen, Beratungen von Kindern, Jugendlichen und Familien teilweise unter Einbezug von weiteren Personen (Lehrkräfte, Schulleitungen, Vormundschaftsbehörde). Zudem werden im Interesse des Kindesschutzes Gutachten erstellt. Insgesamt verfügen die 12 regionalen Erziehungsberatungsstellen über 49,5 Psychologenvollstellen, 16,5 volle Stellen im Sekretariatsbereich sowie Assistenz- und Praktikumsstellen. Von den Total CHF 13,6 Millionen entfallen rund $^{2}/_{3}$ auf direkte Personalkosten, der Rest auf Gemeinkosten.

Indicateur de prestation 1:

Proportion de centres d'information professionnelle qui proposent les prestations de base prévues dans le mandat régional

Indicateur de prestation 2:

Proportion de centres d'orientation (service cantonal et centres d'orientation régionaux) qui disposent d'un système de gestion de la qualité

Indicateur de prestation 3:

Proportion de spécialistes des centres OP qui estiment que les médias (co-)produits sont complets, de qualité et actuels

Indicateur de prestation 4:

Proportion de réunions de conseil et d'information organisées par rapport à l'offre (offre élargie)

Indicateur de prestation 5:

Proportion de personnes satisfaites de la qualité des prestations proposées parmi les participants (offre élargie)

Indicateur de prestation 6:

Proportion de spécialistes des centres OP qui estiment que la prise en considération des deux sexes est équilibrée

Indicateur de prestation 7:

Proportion de personnes satisfaites de la qualité et de la dimension pratique des prestations parmi la clientèle

Indicateur de prestation 8:

Proportion de personnes qui estiment avoir acquis une formation adaptée aux besoins

Commentaire

Les services psychologiques pour enfants et adolescents ont une organisation très décentralisée favorisant un contact direct avec leur clientèle. Ce travail avec la clientèle, qui est leur tâche principale, se compose d'examens psychologiques et de conseils à des enfants, des jeunes ou des familles, parfois avec le concours de tierces personnes (enseignants ou enseignantes, directeurs ou directrices d'école, autorités tutélaires). En outre, dans l'intérêt de la protection de l'enfant, ils établissent des rapports d'expertise. En tout, les 12 services régionaux ont à leur disposition 49,5 postes de psychologue à plein temps, 16,5 postes de secrétariat à plein temps ainsi que des postes d'assistanat et de stage. Sur les quelque CHF 13,6 millions de charges totales, deux tiers environ sont des frais de personnel directs, le reste des frais généraux.

Auch die Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung ist im Interesse der Anliegen ihrer Kundschaft sehr dezentral organisiert. Die fünf Beratungsregionen umfassen 18 Standorte. Die geplante Zusammenfassung von Standorten erweist sich insbesondere in den städtischen Regionen als schwierig. Der Hauptauftrag der BSLB umfasst die Beratung von Jugendlichen und Erwachsenen sowie die Informationsvermittlung, d.h. Durchführung von Klassen-, Eltern- und anderer Informationsanlässe, zudem die Bereitstellung von Berufs- und Ausbildungsinformationen in den Informationszentren. In den Aussenstellen stehen 72 Beratungsvollstellen und 27 volle Dokumentations- und Sekretariatsstellen zur Verfügung. Die Zentralstelle, welche für Leitung, Koordination und Administration sowie für die Produktion der Informationsmittel zuständig ist, hat weitere 13 Vollstellen. Vom Saldo von CHF 19,6 Millionen entfallen rund $^{2}/_{3}$ auf direkte Personalkosten, der Rest auf Gemeinkosten.

L'organisation des centres d'orientation professionnelle et personnelle est elle aussi très décentralisée, toujours dans l'intérêt de la clientèle. Les cinq régions desservies comptent 18 sites. Les regroupements envisagés de certains sites s'avèrent difficiles, notamment dans les régions urbaines. Pour l'essentiel, le mandat de l'orientation professionnelle et personnelle consiste à conseiller jeunes et adultes, à diffuser des informations, notamment lors de réunions de classe, de parents ou autres, et à fournir aux centres d'informations toutes les informations nécessaires sur la formation professionnelle. Les services décentralisés disposent de 72 postes à plein temps de conseiller ou conseillère en orientation et de 27 postes à plein temps de documentation et de secrétariat. Le service central, responsable de la direction, de la coordination et de l'administration ainsi que de la production de matériel d'information dispose de 13 postes à plein temps supplémentaires. Environ les deux tiers du solde de CHF 19,6 millions sont des frais de personnel, le reste des frais généraux.

9.3.5 Berufsbildung

9.3.5 Formation professionnelle

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	200'000	200'000	200'000	200'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	166'802'044	168'869'727	171'090'657	172'908'943	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	3'172'000	3'300'000	3'433'000	3'504'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–169'774'044**	**–171'969'727**	**–174'323'657**	**–176'212'943**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	0	0	0	0	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	16'818'223	17'234'673	19'004'227	19'790'632	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–186'592'267**	**–189'204'400**	**–193'327'884**	**–196'003'575**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–186'592'267**	**–189'204'400**	**–193'327'884**	**–196'003'575**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*1.4%*	*2.2%*	*1.4%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**746'000**	487'000	734'000	789'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**84'167'000**	84'893'000	85'059'000	85'375'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–270'013'267**	**–273'610'400**	**–277'652'884**	**–280'589'575**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*1.3%*	*1.5%*	*1.1%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	900'000	650'000	600'000	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	900'000	650'000	600'000	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	11'053'000	10'500'000	10'150'000	7'450'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	900'000	650'000	600'000	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	–10'153'000	–9'850'000	–9'550'000	–7'450'000	Solde

Beschreibung

Die Berufsbildung ist eine gemeinsame Aufgabe von Bund, Kanton und Organisationen der Arbeitswelt. Sie umfasst die Berufsvorbereitung und die berufliche Grundbildung einschliesslich der Berufsmaturitätsvorbereitung auf der Sekundarstufe II, die höhere Berufsbildung auf der Tertiärstufe, Bildungsangebote in der Erwachsenenbildung (berufsorientierte Weiterbildung) und die Bildung der Berufsbildungsverantwortlichen. Sie ist ein koordiniertes System, das den Auszubildenden Perspektiven für eine lebenslange berufliche und persönliche Entwicklung bietet.

Description

La formation professionnelle est une tâche à la Confédération, au canton et au monde du travail. Elle comprend la préparation professionnelle de base, y compris la préparation à la maturité professionnelle au cycle secondaire II, la formation professionnelle supérieure au degré tertiaire, les formations d'adultes (perfectionnement professionnel) et la formation des responsables de la formation professionnelle. Elle constitue un système coordonné qui donne aux personnes en formation les moyens d'évoluer personnellement et professionnellement tout au long de leur vie.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Berufsbildung vom 13.12.2002
- Gesetz vom 21.1.98 über die Berufsbildung und die Berufsberatung (BerG)
- Gesetz vom 2.12.73 über Spitäler und Schulen für Spitalberufe (SpG)
- Bundesgesetz vom 20.12.46 über die Alters- und Hinterlassenenversicherung (AHVG)
- Bundesgesetz vom 19.6.92 über die Finanzhilfen an die Höheren Fachschulen im Sozialbereich

Bases juridiques

- Loi fédérale du 13.12.2002 sur la formation professionnelle
- Loi du 21.1.98 sur la formation et l'orientation professionnelles (LFOP)
- Loi du 2.12.73 sur les hôpitaux et les écoles préparant aux professions hospitalières (LH)
- Loi fédérale du 20.12.46 sur l'assurance-vieillesse et survivants (LAVS)
- Loi fédérale du 19.6.92 sur les aides financières aux écoles supérieures de travail social

Leistungsempfänger

Auszubildende und Arbeitswelt

Destinataires

Personnes en formation et monde du travail

Wirkungsziel(e)

Die Ausgebildeten bestehen aus Sicht der Arbeitgeber in der Arbeitswelt.

Objectifs d'effet

Aux yeux des employeurs, les personnes formées ont leur place dans le monde du travail.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	mindestens 80% / au moins 80%	mindestens 80% / au moins 80%	mindestens 80% / au moins 80%	mindestens 80% / au moins 80%	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anteil der mit der Ausbildungsqualität zufriedener Arbeitgeberinnen und Arbeitgeber

Indicateur d'effet 1:

Proportion d'employeurs satisfaits de la qualité de la formation

Leistungsziel(e)

Die Auszubildenden erleben das Lernklima in den einzelnen Bildungsgängen als förderlich.

Die Bildungsinstitutionen überprüfen und verbessern ihre Qualität und erkennen notwendige Entwicklungsschritte.

Objectifs de prestation

Les personnes en formation trouvent l'atmosphère de travail stimulante dans leur filière.

Les institutions de formation contrôlent et améliorent leur qualité et prennent les mesures nécessaires.

Das Bildungsangebot richtet sich unter Berücksichtigung der Unterschiede an beide Geschlechter. Schulen, Institutionen der Berufsbildung und Verwaltung orientieren sich an den Standards des BBT zur Förderung der Chancengleichheit von Frauen und Männern in der Berufsbildung: Sprache und Bilder sprechen beide Geschlechter an, Gleichstellungs-Fachwissen ist in den Institutionen vorhanden, Daten werden getrennt nach Geschlechtern erhoben und ausgewertet, in Arbeits- und Projektgruppen sind sowohl Frauen wie auch Männer vertreten.

Les formations proposées s'adressent aux deux sexes tout en tenant compte des spécificités de chacun. Les écoles et les institutions de la formation professionnelle ainsi que l'administration se conforment aux normes de l'OFFT visant à promouvoir l'égalité des chances des hommes et des femmes dans la formation professionnelle: leurs actions et leur communication sont respectueuses de l'égalité des sexes, les institutions disposent de personnes compétentes en la matière, toutes les données sont recueillies et évaluées séparément pour les deux sexes, les groupes de travail et de projet sont composés aussi bien d'hommes que de femmes.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	mindestens 80% / au moins 80%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	100%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	mindestens 50% / au moins 50%	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anteil der Auszubildenden, welche das Lernklima als förderlich erleben

Indicateur de prestation 1:

Proportion de personnes en formation qui trouvent l'atmosphère de travail stimulante

Leistungsindikator 2:

Anteil der Schulen, Institutionen der Berufsbildung u. Verwaltung, welche über ein Qualitätsmanagement verfügen, das den Anforderungen der ERZ bezügl. Leitung, Selbstevaluation, externe Evaluation, individuelle Feedbacks u. Dokumentation entspricht

Indicateur de prestation 2:

Proportion d'écoles, d'institutions et de services qui disposent d'un système de gestion de la qualité répondant aux exigences de l'INS en ce qui concerne la direction, l'autoévaluation, l'évaluation ext., les feedbacks individuels et la docu

Leistungsindikator 3:

Anteil der Schulen, welche die BBT-Standards erfüllen

Indicateur de prestation 3:

Proportion d'écoles qui répondent aux normes OFFT

Kommentar

Veränderungen: Auf das Rechnungsjahr 2005 hin finden verschiedene Budgetverschiebungen statt: Die ausserkantonalen Schulgeldbeiträge von CHF 15,8 Millionen werden neu im Mittelschul- und Berufsbildungsamt budgetiert (bisher Generalsekretariat). Die Gartenbauschule Oeschberg wird ins Mittelschul- und Berufsbildungsamt integriert (bisher Volkswirtschaftsdirektion). Das Centre interrégional de perfectionnement in Tramelan wird neu im Generalsekretariat der Erziehungsdirektion geführt. Im Mietbereich entstehen Mehrkosten durch den Umzug der Wirtschaftsmittelschule Bern und der Berufsschule für Verwaltung in neue Gebäude im Wankdorf. Weitere Steigerungen der Mietkosten sind zu verzeichnen durch eine Aktualisierung der Mietverträge im Zuge der Abschlussarbeiten zur Kantonalisierung der Berufsschulen sowie durch die Nutzung des ehemaligen Lehrerseminars in Spiez für die Schlossbergschule (bisher Lehrerinnen- und Lehrerbildung). Entwicklungsschwerpunkte: Die Umsetzung der SAR-Massnahmen Lehrwerkstätten führt zu Einsparungen von CHF 1,8 Millionen. Im Rahmen der Umsetzung des neuen Schweizerischen Berufsbildungsgesetzes (kantonale Gesetzgebung in Vorbereitung) werden alle Berufe einer Überprüfung unterzogen. Verschiedene Reformen haben eine Verlängerung der schulischen Ausbildung zur Folge. Aufgrund der geburtenstarken Jahrgänge sind besondere Anstrengungen in der Lehrstellenförderung und beim Angebot für bildungsschwächere Jugendliche notwendig. Chancen/Risiken: Die geburtenstarken Jahrgänge werden auch in der Berufsbildung zu mehr Klassen führen. Die finanziellen Auswirkungen waren aber zum Zeitpunkt des Planungsprozesses noch nicht bezifferbar. Auch die konkreten finanziellen Folgen der verschiedenen Reformen können vorerst nur grob geschätzt werden. Sie sind nur teilweise im Voranschlag und Finanzplan enthalten. Tendenziell wird sich der Bund stärker an der Finanzierung beteiligen, was zu einer Entlastung von Budget und Finanzplan führen dürfte.

Commentaire

Modifications: plusieurs déplacements budgétaires auront lieu d'ici à l'exercice 2005: inscription des contributions aux écolages versées aux autres cantons (CHF 15,8 millions) au budget de l'Office de l'enseignement secondaire du 2e degré et de la formation professionnelle (OSP); intégration de l'Ecole d'horticulture d'Oeschberg à l'OSP; rattachement du Centre interrégional de perfectionnement de Tramelan au Secrétariat général de la Direction de l'instruction publique. En ce qui concerne les loyers, les frais supplémentaires sont attribuables au déménagement de la Wirtschaftsmittelschule de Berne et de la Berufsschule für Verwaltung au Wankdorf, aux contrats de bail conclus suite à la cantonalisation des écoles professionnelles ainsi qu'à la location des locaux de l'ancienne école normale de Spiez pour la Schlossbergschule. Priorités: la mise en œuvre des mesures ESPP relatives aux écoles de métiers permet de réaliser une économie de 1,8 million de francs. L'augmentation du nombre des contrats d'apprentissage devrait permettre d'ouvrir de nouvelles classes. La mise en œuvre de la loi fédérale sur la formation professionnelle (élaboration de la législation cantonale) constitue également une priorité. Chances/risques: les volées à fort taux de natalité arrivent au cycle secondaire II. Les répercussions sur les effectifs d'élèves ne sont pas encore chiffrables mais il faut s'attendre à ce que les coûts augmentent plus vite que prévu dans l'actuelle planification financière. Les répercussions de la législation fédérale sur la formation professionnelle peuvent entraîner des frais supplémentaires non prévus (allongement de la scolarité dans certaines professions, introduction de la formation sanctionnée par une attestation).

9.3.6 Allgemeinbildende Sekundarstufe II

9.3.6 Enseignement général du secondaire du 2e degré

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	380'000	380'000	380'000	380'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	110'983'286	111'135'226	111'421'548	112'776'637	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	950'000	950'000	950'000	950'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–111'553'286**	**–111'705'226**	**–111'991'548**	**–113'346'637**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	0	0	0	0	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	4'697'736	4'540'786	4'440'655	4'513'452	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–116'251'022**	**–116'246'012**	**–116'432'203**	**–117'860'089**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–116'251'022**	**–116'246'012**	**–116'432'203**	**–117'860'089**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*0.0%*	*0.2%*	*1.2%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**16'908'000**	17'208'000	17'508'000	17'708'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–133'159'022**	**–133'454'012**	**–133'940'203**	**–135'568'089**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*0.2%*	*0.4%*	*1.2%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	2'390'000	2'390'000	2'390'000	2'390'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	–2'390'000	–2'390'000	–2'390'000	–2'390'000	Solde

Beschreibung

In den allgemeinbildenden Schulen der Sekundarstufe II erhalten die Schülerinnen und Schüler aufbauend auf die Volksschulbildung eine erweiterte Allgemeinbildung, welche sie auf weiterführende Ausbildungen auf der Tertiärstufe und die Übernahme von verantwortungsvollen Aufgaben vorbereitet sowie ihnen eine lebenslange persönliche und berufliche Entwicklung ermöglicht. Die Maturitätsschulen führen zur allgemeinen Hochschulreife. Im Zentrum steht eine breit gefächerte, ausgewogene und kohärente Bildung, welche Einblick in wissenschaftliches Arbeiten gibt. Die Diplommittelschulen bereiten auf weiterführende Ausbildungsgänge im Gesundheitswesen sowie im sozialen und erzieherischen Bereich vor, welche eine fortgeschrittene Persönlichkeitsentwicklung voraussetzen.

Description

Dans les établissements d'enseignement général du secondaire du 2e degré, les élèves approfondissent la formation suivie à l'école obligatoire et acquièrent une formation générale étendue qui les prépare à accéder à des formations subséquentes au degré tertiaire et à assumer des responsabilités qu'à se développer personnellement et professionnellement tout au long de leur vie. Les écoles de maturité permettent d'acquérir les connaissances et aptitudes générales nécessaires pour entreprendre des études universitaires. Elles dispensent une formation générale équilibrée et cohérente, qui familiarise les élèves avec la méthodologie scientifique. Les écoles du degré diplôme préparent les élèves à suivre des formations subséquentes dans le domaine de la santé ainsi que dans le domaine social et éducatif, qui exigent une très grande maturité.

Rechtsgrundlagen

- Reglement über die Anerkennung von gymnasialen Maturitätsausweisen (Maturitäts-Anerkennungsreglement MAR) vom 16.1.95 (BSG 439.181.2)
- Richtlinien für die Anerkennung der Diplome von Diplommittelschulen vom 11.6.87 (Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren)
- Verfassung des Kantons Bern vom 6.6.93
- Gesetz über die Maturitätsschulen (MaSG) vom 12.9.95 (BSG 433.11)
- Diplommittelschulgesetz vom 17.2.86 (BSG 433.51)

Bases juridiques

- Règlement du 16.1.95 sur le reconnaissance des certificats de maturité gymnasiale (RRM) (RSB 439.181.2)
- Directives du 11.6.87 pour la reconnaissance des diplômes d'écoles du degré diplôme (Convérence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique)
- Constitution du canton de Berne du 6.6.93
- Loi du 12.9.95 sur les écoles de maturité (LEMa) (RSB 433.11)
- Loi du 17.2.86 sur l'Ecole du degré diplôme (RSB 433.51)

Leistungsempfänger

Schülerinnen und Schüler der Maturitätsschulen und der Diplommittelschulen

Destinataires

Elèves des écoles de maturité et des écoles du degré diplôme

Wirkungsziel(e)

Die Absolvierenden verfügen am Ende der Ausbildung auf der Sekundarstufe II über eine gute Allgemeinbildung und über ausgewogene Kompetenzen, welche sie zu einer weiteren Ausbildung auf der Tertiärstufe sowie zu einer lebenslangen persönlichen Entwicklung befähigen.

Objectifs d'effet

A la fin de leur formation, les élèves disposent d'une bonne culture générale et de compétences équilibrées leur permettant d'accéder à une formation du degré tertiaire et de poursuivre leur développement personnel tout au long de leur vie.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	mindestens 70% / au moins 70%	mindestens 70% / au moins 70%	mindestens 70% / au moins 70%	mindestens 70% / au moins 70%	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anteil der Schülerinnen und Schüler eines Abschlussjahrgangs, welche die erworbenen Kompetenzen als hoch oder sehr hoch bewerten

Indicateur d'effet 1:

Proportion d'élèves d'une volée en fin de formation qui estiment avoir acquis durant leur formation des compétences de haut voire de très haut niveau

Leistungsziel(e)

Die Absolvierenden erleben das Lernklima an der Schule als förderlich.

Die Bildungsinstitutionen überprüfen und verbessern ihre Qualität und erkennen notwendige Entwicklungsschritte.

Die Schulen und die zuständige Verwaltungseinheit richten sich mit dem Ausbildungsangebot und den Publikationen an beide Geschlechter und reflektieren ihre Arbeit unter dem Gesichtspunkt der Gleichstellung.

Die Abschlussquote an den allgemein bildenden Schulen im Kanton Bern bewegt sich im Rahmen des schweizerischen Mittels.

Objectifs de prestation

Les élèves en fin de formation trouvent l'atmosphère de l'école stimulante.

Les institutions de formation contrôlent et améliorent leur qualité, puis prennent les mesures nécessaires.

Les écoles et l'unité administrative compétente proposent un éventail de formations et des publications qui s'adressent aux deux sexes et réfléchissent à leur travail sous l'angle de l'égalité hommes-femmes.

La proportion de diplomé(e)s des écoles d'enseignement général dans le canton de Berne se situe dans la moyenne suisse.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	mindestens 70% / au moins 70%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	2008: 50%; 2009: 75%, 2010: 100%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	100%	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	maximal 3% 2006 und 2% 2010 / au maximum 3% en 2006 et 2% en 2010	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Anteil der Schülerinnen und Schüler eines Abschlussjahrgangs, welche das Lernklima als gut oder sehr gut bewerten

Indicateur de prestation 1:

Proportion d'élèves d'une volée en fin de formation qui jugent l'atmosphère bonne ou excellente

Leistungsindikator 2:

Anteil der Schulen (die Verwaltungseinheit mitgezählt) mit einem Qualitätsmanagement, welches den Anforderungen der Erziehungsdirektion bezüglich Leitung, Selbstevaluation, externe Evaluation, interne und externe Feedbacks und Dokumentation genügt

Indicateur de prestation 2:

Proportion d'écoles (unité administrative comprise) dotées d'un système de gestion de la qualité qui satisfait les exigences de l'INS en ce qui concerne la direction, l'autoévaluation, l'évaluation externe, les feedbacks int./ext. et la documentation

Leistungsindikator 3:

Anteil der Schulen (die Verwaltungseinheit mitgezählt), welche sich in Sprache und Bild an beide Geschlechter richten, welche alle Daten nach Geschlechtern getrennt erheben und auswerten und in welchen in Arbeits- und Projektgruppen Männer und Frauen proportional vertreten sind

Indicateur de prestation 3:

Proportion d'écoles (unité administrative comprise) qui agissent et communiquent en respectant l'égalité des sexes (recueillement des données séparément, représentation au sein des groupes de travail et de projet dans une poportion juste)

Leistungsindikator 4:

Verhältnis der Anzahl Schülerinnen und Schüler mit einem Abschluss an einer allgemeinbildenden Schule der Sekundarstufe II im Verhältnis zur Grösse des Referenzjahrgangs (Abweichung nach unten zum schweizerischen Mittel)

Indicateur de prestation 4:

Nombre d'élèves diplômé(e)s d'une école d'enseignement général du secondaire II par rapport à la valeur de l'année de référence (ecart vers le bas de la moyenne suisse)

Kommentar

Entwicklungsschwerpunkte: Die Einführung und Konsolidierung der neuen Führungsstruktur bei den Gymnasien (Reduktion von 19 auf 12 kantonale Gymnasien) erlaubt es, die zusätzlich anfallenden Arbeiten bei der Führung der Schulen nach New Public Management (Kosten-, Leistungs- und Erlösrechnung, Qualitätsentwicklung) mit den vorhandenen Ressourcen zu leisten. Die Umsetzung der Neuorganisation erfolgt auf den 1. August 2005. Die Ausarbeitung und Fertigstellung des neuen Lehrplanes für die Gymnasien und die Umsetzung des neuen Lehrplanes für die Fachmittelschulen bilden im Jahr 2005 ebenfalls einen Entwicklungsschwerpunkt. Chancen/Risiken: Die geburtenstarken Jahrgänge treten jetzt in die Sekundarstufe II ein. Die Auswirkungen auf die Klassenzahlen sind zum Zeitpunkt des Planungsprozesses noch nicht bezifferbar. Es ist aber davon auszugehen, dass die Kosten schneller ansteigen werden als in der vorliegenden Finanzplanung vorgesehen. Die zielorientierte Steuerung bei den Maturitätsschulen und Fachmittelschulen mit den im Lehrplan definierten Zielen ist eine Chance für eine klare Positionierung der Ausbildung, welche haushaltneutral erfolgen kann.

Commentaire

Priorités: la mise en œuvre et la consolidation des nouvelles structures de direction permettent aux directions d'école de s'acquitter des tâches supplémentaires avec les ressources disponibles. L'élaboration et l'achèvement du nouveau plan d'études pour les écoles de maturité (gymnases) ainsi que la mise en œuvre du nouveau plan d'études pour les écoles de maturité spécialisée constitueront des priorités en 2005. Chances/risques: les volées à fort taux de natalité arrivent au cycle secondaire II. Les répercussions sur les effectifs d'élèves ne sont pas encore chiffrables mais il faut s'attendre à ce que les coûts augmentent plus vite que prévu dans l'actuelle planification financière. Le pilotage ciblé des écoles de maturité et des écoles de maturité spécialisée permet, grâce aux objectifs définis dans les plans d'études, de positionner clairement la formation.

9.3.7 Förderung Erwachsenenbildung

9.3.7 Promotion de la formation des adultes

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	21'000	21'000	21'000	21'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	440'832	440'832	440'832	440'832	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	0	0	0	0	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–419'832**	**–419'832**	**–419'832**	**–419'832**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	116'067	100'914	99'400	102'105	(–) Frais d. personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	262'014	254'801	244'670	238'867	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–797'914**	**–775'549**	**–763'903**	**–760'805**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–797'914**	**–775'549**	**–763'903**	**–760'805**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–2.8%*	*–1.5%*	*–0.4%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**6'838'000**	5'438'000	5'438'000	5'438'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–7'635'914**	**–6'213'549**	**–6'201'903**	**–6'198'805**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–18.6%*	*–0.2%*	*0.0%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	350'000	350'000	350'000	350'000	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	350'000	350'000	350'000	350'000	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

In der staatlich geförderten Erwachsenenbildung werden Kenntnisse, Fertigkeiten und Fähigkeiten im Sinne des lebenslangen Lernens erworben, erneuert oder erweitert. Die Förderung geschieht nach dem Subsidiaritätsprinzip. Beiträge werden nur für die erbrachten Leistungen ausgerichtet. Die Förderung umfasst die Finanzierung, Steuerung und Entwicklung.

Description

La formation des adultes encouragée par l'Etat permet d'acquérir, de développer ou de renouveler des connaissances, des aptitudes et des capacités à des fins d'apprentissage permanent. L'aide de l'Etat obéit au principe de subsidiarité. Les subventions ne sont versées que pour les prestations fournies. L'aide comprend le financement, le pilotage et le développement.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6.6.93
- Gesetz vom 10.6.90 über die Förderung der Erwachsenenbildung (EFG; BSG 434.1)

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6.6.1993
- Loi du 10.6.1990 sur l'aide à la formation des adultes (RSB 434.1)

Leistungsempfänger

Regionen (Berner Jura/Bienne, Biel/Seeland, Emmental/Oberaargau, Bern und Umgebung, Bern Mittelland, Oberland)

Gemeinden

Gemeinnützige, konfessionell neutrale, von politischen Parteien unabhängige Institutionen ohne Erwerbszweck (= Träger) (Artikel 4 EFG)

Erwachsene Bevölkerung des Kantons Bern

Destinataires

régions (Jura bernois/Bienne, Bienne/Seeland, Emmental/Haute-Argovie, Bern und Umgebung, Berne Mittelland, Oberland)

communes

Institutions d'utilité publique confessionnellement neutres, apolitiques et sans but lucratif (= collectivités ou établissements responsables) (art. 4 loi sur l'aide à la formation des adultes)

population adulte du canton de Berne

Wirkungsziel(e)

Erwachsene können sich zielgerichtet und bedürfnisgerecht für Ihre Tätigkeiten im privaten, öffentlichen und beruflichen Alltag zu angemessenen Kosten weiterbilden.

Subventionierte Organisationen erbringen qualitativ gute Leistungen.

Der Kanton Bern verfügt über ein Weiterbildungsangebot für Bildungsbenachteiligte, inkl. Migrantinnen und Migranten.

Objectifs d'effet

Les adultes peuvent se perfectionner de manière ciblée, adaptée à leurs besoins et à un coût raisonnable pour leurs activités privées, collectives/publiques et professionnelles.

Les organisations subventionnées fournissent des prestations de qualité.

Le canton de Berne dispose d'activités de perfectionnement pour les personnes présentant d'importantes lacunes de formation, y compris les migrants et les migrantes.

Wirkungsindikator(en) / **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Wirkungsindikator 1	-	-	9'500.00	9'500.00	9'500.00	9'500.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	80.00	80.00	80.00	80.00	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	-	600.00	600.00	600.00	600.00	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Anzahl subventionierter Personenstunden pro 10 000 Einwohnerinnen und Einwohner

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'heures-personne subventionnées pour 10 000 habitants et habitantes

Wirkungsindikator 2:

Anteil erfüllter vereinbarter Leistungen gemäss Leistungsvereinbarungen (LV) zur Qualitätssicherung und -entwicklung

Indicateur d'effet 2:

Proportion de prestations fournies conformément aux conventions sur l'assurance et le développement de la qualité

Wirkungsindikator 3:

Anzahl Personenstunden pro 10 000 Einwohner/innen

Indicateur d'effet 3:

Nombre d'heures-personne pour 10 000 habitants et habitantes

Leistungsziel(e)

Der Kanton Bern fördert finanziell und inhaltlich in der Erwachsenenbildung tätige Personen (Ausbildung der Ausbildenden und Freiwillige).

Objectifs de prestation

Le canton de Berne soutient sur les plans financier et conceptuel les personnes exerçant une activité dans le domaine de la formation des adultes (formation des formateurs et formatrices et des bénévoles).

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	300.00	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Anzahl Personenstunden pro 10 000 Einwohner

Indicateur de prestation 1:

Nombre d'heures-personne pour 10 000 habitants et habitantes

Kommentar

Vorbemerkung: Die PG Erwachsenenbildung wird voraussichtlich per 1.1.2005 in die Produktgruppe der Berufsbildung überführt. Begründung der Veränderung: Voranschlag Budget 2004: CHF 7,3 Millionen Finanzplan 2006: CHF 6,2 Millionen gemäss SAR-Beschluss; Streichung aller Strukturbeiträge, Konzentration auf die Förderung bestimmter Angebote (wirkungsbezogene Programmförderung) Chancen: erhöhte Wirkungsorientierung. Risiken: Verlust an institutioneller Kontinuität, Verringerung der Grundversorgung mit einem breiten Kursangebot.

Commentaire

Remarque préalable: le GP Formation des adultes sera en principe transféré dans le groupe de produits Formation professionnelle au 1er janvier 2005. Motif du changement: budget 2004 CHF 7,3 millions, plan financier 2006 CHF 6,2 millions selon arrêté ESPP; Suppression de toutes les subventions à l'exploitation, concentration sur le soutien de certaines offres (soutien des programmes lié aux résultats). Chances: plus grande orientation vers les résultats. Risque: diminution de la pérennité des institutions, l'offre d'une grande diversité de formations sur l'ensemble du territoire n'est plus assurée.

9.3.8 Universitäre Bildung

9.3.8 Formation universitaire

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	35'935'500	35'935'500	35'935'500	35'935'500	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten	-	-	0	0	0	0	(–) Frais directs de personnel
(–) Direkte Sachkosten	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses directes
DB I Produktergebnis	**-**	**-**	**35'935'500**	**35'935'500**	**35'935'500**	**35'935'500**	**MC I Résultat du produit**
(–) Gemeinkosten	-	-	281'853'975	282'230'883	287'505'147	288'241'829	(–) Frais généraux
(+) Allgemeine Erlöse Kostenstellen	-	-	0	0	0	0	(+)
DB II Ergebnis des Leistungsanbieters	**-**	**-**	**–245'918'475**	**–246'295'383**	**–251'569'647**	**–252'306'329**	**MC II Résultat du fournisseur de prestations**
(–) Leistungstransferkosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés au transfert des prestations
(+) Leistungstransfererlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes liées au transfer des prestations
(–) Allgemeine Fakultätskosten	-	-	101'073'849	101'098'150	101'122'549	101'302'349	(–) Coûts généraux de la faculté
(+) Allgemeine Fakultätserlöse	-	-	269'500	269'500	269'500	269'500	(+) Recettes générales de la faculté
(–) Universitätsinterne Kosten (Umlage Zentralbereichskosten)	-	-	55'757'383	56'801'949	58'088'261	59'865'029	(–) Coûts transversaux internes à l'université (répartition des coûts d. domaine central)
(+) Universitätsinterne Erlöse (Umlage Zentralbereichserlöse)	-	-	3'830'099	3'835'099	3'835'099	3'835'099	(+) Recettes transversales internes à l'université (répartition des recettes du domaine central)
DB III Hochschulergebnis	**-**	**-**	**–398'650'109**	**–400'090'882**	**–406'675'859**	**–409'369'109**	**MC III Résultat de la haute école**
(–) Universitätsexterne Kosten (EDV–Systeme)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts transversaux externes à l'université (coûts des systèmes informatiques)
DB IV Ergebnis des Hochschulträgers	**-**	**-**	**–398'650'109**	**–400'090'882**	**–406'675'859**	**–409'369'109**	**MC IV Résultat de la collectivité responsable de l'éducation**
(–) Kalkulatorische Kosten (Raumkosten)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts calculés (Coûts des locaux)
(–) Kalkulatorische Abschreibungen	-	-	0	0	0	0	(–) Amortissements calculés
DB V Dem Hochschulträger verbleibende Bruttokosten	**-**	**-**	**–398'650'109**	**–400'090'882**	**–406'675'859**	**–409'369'109**	**MC V Coûts bruts à la charge de la collectivité responsable**
(+) Beiträge der Studierenden	-	-	12'050'000	12'050'000	12'050'000	12'050'000	(+) Contributions des étudiants
DB VI Entscheidgrundlage für Bundesbeiträge	**-**	**-**	**–386'600'109**	**–388'040'882**	**–394'625'859**	**–397'319'109**	**MC VI Base de décision pour les subventions fédérales**
(+) Beiträge Bund	-	-	69'499'999	71'499'999	72'499'999	74'499'999	(+) Subventions fédérales
(+) Kalk. Baubeiträge	-	-	0	0	0	0	(+) Subventions fédérales aux constructions

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
DB VII Entscheidgrundlage für IUV–Beiträge	**-**	**-**	**–317'100'109**	**–316'540'882**	**–322'125'860**	**–322'819'109**	**DB VII Base de décision pour construbutions AIU**
(+) IUV–Beiträge	-	-	64'500'000	63'500'000	63'500'000	63'500'000	(+) Contributions AIU
DB VIII Nettokosten Universität	**-**	**-**	**–252'600'109**	**–253'040'882**	**–258'625'860**	**–259'319'109**	**DB VIII Coûts nets à la charge de l'université**
(–) Kalkulatorische Zinsen	-	-	0	0	0	0	(–) Intérêts calculés
DB IX Dem Hochschulträger verbleibende Nettokosten	**-**	**-**	**–252'600'109**	**–253'040'882**	**–258'625'860**	**–259'319'109**	**DB IX Coûts nets à la charge de la collectivité responsable**
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Kosten	-	-	25'500'000	25'500'000	25'500'000	25'500'000	(–) Coûts
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
DB X	**-**	**-**	**–278'100'109**	**–278'540'882**	**–284'125'860**	**–284'819'109**	**MC X**

Statistischer Nachweis **Justification statistique**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	13'300'0000	12'940'000	12'400'000	10'730'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	300'000	300'000	300'000	300'000	(+) Recettes
Saldo	-	-	13'000'000	12'640'000	12'100'000	10'430'000	Solde

Beschreibung

Die universitäre Bildung ist eine gemeinsame Aufgabe von Bund, Kantonen und Universitäten. Sie umfasst die wissenschaftliche Ausbildung der Studierenden und ihre Vorbereitung auf die Tätigkeit in akademischen Berufen, die Heranbildung des wissenschaftlichen Nachwuchses, die Weiterbildung, die Förderung der wissenschaftlichen Erkenntnis durch Forschung sowie die Erbringung von Dienstleistungen im Zusammenhang mit der Bildungs- und Forschungsaufgabe.

Der Kanton betreibt eine Universität. Die Qualität von Lehre, Forschung und Dienstleistung an der Universität orientiert sich an nationalen und internationalen Stadards und wird mit einem universitätseigenen Qualitätsmanagementsystem gesichert und weiterentwickelt.

Der Kanton leistet finanzielle Beiträge an die universitäre Ausbildung seiner Bevölkerung an den Universitäten anderer Kantone und fördert die Zusammenarbeit zwischen den Universitätskantonen. Er arbeitet mit anderen Universitäten zusammen und fördert den Austausch von Studierenden und Forscherinnen und Forschern.

Description

La formation universitaire est une tâche commune de la Confédération et des cantons. Elle comprend la formation scientifique des étudiants et des étudiantes et la préparation aux professions exigeant une formation universitaire, la constitution de la relève universitaire, la formation continue et complémentaire, le développement des connaissances scientifiques par la recherche ainsi que des prestations de service dans les domaines qui participent de ses mandats de formation et de recherche.

Le canton de Berne entretient une université. La qualité de l'enseignement, de la recherche et des prestations à l'Université de Berne se base sur les normes nationales et internationales et est assurée et développée grâce à un système de gestion de la qualité.

Le canton verse aux universités d'autres cantons une contribution financière aux coûts de formation de sa population et encourage la collaboration entre les universités. Il coopère avec la Confédération et les cantons dans le domaine de l'enseignement supérieur.

Die Erziehungsdirektion schliesst mit der Universität eine Leistungsvereinbarung ab. Diese beschreibt die von der Universität in der betrachteten Periode global erwarteten Leistungen und die vom Kanton dazu zu erbringenden finanziellen Aufwendungen.

Sämtliche Angaben dieser Produktgruppe haben provisorischen Charakter. Die Ziele und Vorgaben des Regierungsrates für die Gesamtuniversität ab 2004 wurden noch nicht verabschiedet und die darauf gestützte Leistungsvereinbarung (sowie deren Anhang, welcher Grundlage für diese Score-Eingabe bildet) wurden vom Regierungsrat noch nicht genehmigt.

La direction de l'instruction publique conclut une convention de prestations avec l'université décrivant la totalité des prestations attendues de l'université dans la période considérée ainsi que les contributions financières y nécessaires venant du canton.

Les données de ce groupe de produits ont toutes un caractère provisoire. Les objectifs et les directives du Conseil-exécutif pour l'Université à partir de 2004 n'ont pas encore été approuvés, pas plus que la convention de prestations qui est fondée sur eux (ou son annexe qui sert de base à cette entrée Score).

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV; BSG 101.1)
- Universitätsförderungsgesetz vom 8. Oktober 1999 (URG; SR 414.20)
- Interkantonale Universitätsvereinbarung vom 20. Februar 1997 (BSG 439.20; SR 414.23)
- Vereinbarung vom 1. November 2000 über die Zusammenarbeit von Bund und Kantonen im universitären Hochschulbereich (BSG 439.26)
- Gesetz vom 5. September 1996 über die Universität (UniG, BSG 436.11)
- Verordnung vom 27. Mai 1998 über die Universität (UniV, BSG 436.111.1)
- Verordnung vom 15. Oktober 2003 über die Besondere Rechnung der Universität (BSG ...)
- Statut vom 17. Dezember 1997 der Universität (UniSt; BSG 436.11.2)

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1), art. 44
- Loi fédérale du 8 octobre 1999 sur l'aide aux universités et la coopération dans le domaine des hautes écoles (LAU; RS 414.20)
- Accord intercantonal universitaire du 20 février 1997 (RSB 439.20)
- Convention du 1er novembre 2000 entre la Confédération et les cantons universitaires sur la coopération dans le domaine des hautes écoles universitaires (RSB 439.26)
- Loi du 5 septembre 1996 sur l'Université (LUni; RSB 436.11)
- Ordonnance du 27 mai 1998 sur l'Université (OUni; RSB 436.111.1)
- Ordonnance du 15 octobre 2003 sur la comptabilité particulière de l'université
- Statuts du l'Université de Berne du 17 décembre 1997 (StUni; RSB 436.11.2)

Leistungsempfänger

Studierende der Universität

öffentlichen Institutionen, Nationalfonds, nationale und internationale Institutionen, welche Forschungsaufträge an die Universität vergeben

Akademikerinnen und Akademiker, die sich für das Weiterbildungsangebot der Universität interessieren.

Destinataires

Etudiants et étudiantes de l'Université de Berne

Etat, économie, société, FNS, mandats dans la domaine de la recherche, mandats dans le domaine des prestations de services

Titulaires d'un titre universitaire.

Wirkungsziel(e)

Die Universität Bern ist für Studierende und Dozierende aus der ganzen Schweiz und dem Ausland attraktiv.

Objectifs d'effet

L'Université de Berne est attrayante pour les étudiants et les professeurs de toute la Suisse et de l'étranger.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Wirkungsindikator 1	-	-	50.00	50.00	50.00	50.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	40.00	40.00	40.00	40.00	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	-	10.00	10.00	10.00	10.00	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	-	25.00	25.00	25.00	25.00	Indicateur d'effet 4
Wirkungsindikator 5	-	-	50.00	50.00	50.00	50.00	Indicateur d'effet 5
Wirkungsindikator 6	-	-	40.00	40.00	40.00	40.00	Indicateur d'effet 6
Wirkungsindikator 7	-	-	10.00	10.00	10.00	10.00	Indicateur d'effet 7
Wirkungsindikator 8	-	-	25.00	25.00	25.00	25.00	Indicateur d'effet 8

Wirkungsindikator 1:

Studierende (kantonal)

Wirkungsindikator 2:

Studierende (ausserkantonal)

Wirkungsindikator 3:

Studierende (Ausland)

Wirkungsindikator 4:

Dozierende (International)

Wirkungsindikator 5:

Studierende (kantonal)

Wirkungsindikator 6:

Studierende (ausserkantonal)

Wirkungsindikator 7:

Studierende (Ausland)

Wirkungsindikator 8:

Dozierende (International)

Indicateur d'effet 1:

Etudiants selon provenance (du canton)

Indicateur d'effet 2:

Etudiants selon provenance (d'autres cantons)

Indicateur d'effet 3:

Etudiants selon provenance (de l'étranger)

Indicateur d'effet 4:

Professeurs selon provenance

Indicateur d'effet 5:

Etudiants selon provenance (du canton)

Indicateur d'effet 6:

Etudiants selon provenance (d'autres cantons)

Indicateur d'effet 7:

Etudiants selon provenance (de l'étranger)

Indicateur d'effet 8:

Professeurs selon provenance

Leistungsziel(e)

Die Universität Bern fördert den akademischen Nachwuchs und ist für den Mittelbau ein attraktiver Arbeitgeber.

Die Chancengleichheit von Frau und Mann ist gewährleistet.

Die Universität Bern verstärkt die Kontakte mit ihren ehemaligen Studierenden.

Die Universität Bern setzt die finanziellen Mittel effizient ein.

Objectifs de prestation

L'Université de Berne encourage la relève académique et est un employeur attrayant pour le corps intermédiaire.

L'égalité des chances est garantie pour les hommes et les femmes.

L'Université de Berne renforce ses contacts avec ses anciens étudiants.

L'Université de Berne utilise ses ressources financières d'une manière efficace.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	480.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	48.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	17.50	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	Attraktivität steigend	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-	50.00	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	-	-	40.00	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	-	-	-	Indicateur de prestation 7
Leistungsindikator 8	-	-	30% der Absolventinnen und Absolventen werden Mitglied der Alumni-Vereinigung.	Indicateur de prestation 8
Leistungsindikator 9	-	-	Kosten pro Produkt entsprechen im Durchschnitt den entsprechenden Kosten aller schweizerischen Universitäten.	Indicateur de prestation 9
Leistungsindikator 10	-	-	Die Kosten pro Studierender entsprechen dem Durchschnittswert aller schweizerischen Universitäten.	Indicateur de prestation 10
Leistungsindikator 11	-	-	Die Kosten pro Abschluss entsprechen den entsprechenden Kosten aller schweizerischen Universitäten.	Indicateur de prestation 11
Leistungsindikator 12	-	-	Kosten pro Produkt entsprechen im Durchschnitt den entsprechenden Kosten aller schweizerischen Universitäten.	Indicateur de prestation 12

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 13	-	-	Die Kosten pro Studierender entsprechen dem Durchschnittswert aller schweizerischen Universitäten.	Indicateur de prestation 13
Leistungsindikator 14	-	-	Die Kosten pro Abschluss entsprechen den entsprechenden Kosten aller schweizerischen Universitäten.	Indicateur de prestation 14
Leistungsindikator 15	-	-	50.00	Indicateur de prestation 15
Leistungsindikator 16	-	-	40.00	Indicateur de prestation 16
Leistungsindikator 17	-	-	-	Indicateur de prestation 17
Leistungsindikator 18	-	-	30% der Absolventinnen und Absolventen werden Mitglied der Alumni-Vereinigung.	Indicateur de prestation 18
Leistungsindikator 19	-	-	480.00	Indicateur de prestation 19
Leistungsindikator 20	-	-	48.00	Indicateur de prestation 20
Leistungsindikator 21	-	-	17.50	Indicateur de prestation 21
Leistungsindikator 22	-	-	Attraktivität steigend	Indicateur de prestation 22

Leistungsindikator 1:
Anzahl Doktorate

Indicateur de prestation 1:
Nombre de doctorats

Leistungsindikator 2:
Anzahl Habilitationen

Indicateur de prestation 2:
Nombre d'habilitations

Leistungsindikator 3:
Anzahl Assistenzprofessuren

Indicateur de prestation 3:
Nombre de charges de professeur assistant

Leistungsindikator 4:
Evaluation durch MVUB (alle 4 Jahre)

Indicateur de prestation 4:
Evaluation par la MVUB (tous les 4 ans)

Leistungsindikator 5:
Frauenanteil Studierende

Indicateur de prestation 5:
Pourcentage d'étudiantes

Leistungsindikator 6:
Frauenanteil Mittelbau

Indicateur de prestation 6:
Pourcentage de femmes dans le corps intermédiaire

Leistungsindikator 7:
Frauenanteil Dozierende

Indicateur de prestation 7:
Pourcentage de femmes parmi les professeurs

Leistungsindikator 8:
Neumitglieder Alumni-Vereinigung

Indicateur de prestation 8:
Augmentation du nombre de membres de l'association d'étudiants

Leistungsindikator 9:
Kosten pro Produkt

Indicateur de prestation 9:
Coûts par produit

Leistungsindikator 10:
Kosten pro Studierender

Indicateur de prestation 10:
Coûts par étudiant

Leistungsindikator 11:
Kosten pro Abschluss

Indicateur de prestation 11:
Coûts par diplôme obtenu

Leistungsindikator 12:
Kosten pro Produkt

Indicateur de prestation 12:
Coûts par produit

Leistungsindikator 13:
Kosten pro Studierender

Indicateur de prestation 13:
Coûts par étudiant

Leistungsindikator 14:
Kosten pro Abschluss

Indicateur de prestation 14:
Coûts par diplôme obtenu

Leistungsindikator 15:
Frauenanteil Studierende

Indicateur de prestation 15:
Pourcentage d'étudiantes

Leistungsindikator 16:
Frauenanteil Mittelbau

Indicateur de prestation 16:
Pourcentage de femmes dans le corps intermédiaire

Leistungsindikator 17:
Frauenanteil Dozierende

Indicateur de prestation 17:
Pourcentage de femmes parmi les professeurs

Leistungsindikator 18:
Neumitglieder Alumni-Vereinigung

Indicateur de prestation 18:
Augmentation du nombre de membres de l'association d'étudiants

Leistungsindikator 19:
Anzahl Doktorate

Indicateur de prestation 19:
Nombre de doctorats

Leistungsindikator 20:
Anzahl Habilitationen

Indicateur de prestation 20:
Nombre d'habilitations

Leistungsindikator 21:
Anzahl Assistenzprofessuren

Indicateur de prestation 21:
Nombre de charges de professeur assistant

Leistungsindikator 22:
Evaluation durch MVUB (alle 4 Jahre)

Indicateur de prestation 22:
Evaluation par la MVUB (tous les 4 ans)

Kommentar

Die Steuerung der Universität erfolgt mittels Zielen und Vorgaben des Regierungsrates und Leistungsvereinbarung zwischen Erziehungsdirektion und Universität. Die Ziele und Vorgaben für die Gesamtuniversität ab 2004 sind vom Regierungsrat noch nicht verabschiedet; die darauf gestützte Leistungsvereinbarung ist von der Erziehungsdirektion noch nicht genehmigt. Aus diesem Grund haben die Leistungs- und Wirkungsziele dieser Produktgruppe provisorischen Charakter.

Die Finanzierung der universitären Gesamtleistungen basiert neben den Aufwendungen des Trägerkantons auf Beiträgen des Bundes (Grund- und Projektbeiträge), Beiträgen im Rahmen der IUV sowie eingeworbenen Drittmitteln. Die Universität führt eine Besondere Rechnung. Der Grosse Rat erklärt den Aufgaben- und Finanzplan für ein oder mehr Jahre für verbindlich (Art. 62 UniG).

Bis zum Jahr 2001 sind Mittel des Kantons für die Universität reell zurückgegangen. Danach wurde ein limitierter Zusatzbeitrag des Kantons zur Bewältigung des doppelten Maturandenjahrgangs gesprochen. Ein Einpendeln der Anzahl der Studierenden auf die Zahlen vor dem doppelten Maturandenjahrgang zeichnet sich zurzeit nicht ab. Vielmehr wird eine weitere Erhöhung der Studierenden prognostiziert. Gleichzeitig werden vom Bund (parallel zu den eingesetzten Bundesmitteln) Mittel des Kantons zur Verbesserung der Betreuungsverhältnisse und zur Realisierung der grossen Reformprojekte gefordert.

Die Entwicklung der Studierendenzahlen, die Finanzierungsmechanismen des Bundes, die neuen Qualitätsstandards für Universitäten und tief greifende Reformprojekte (namentlich die Bologna-Reform) führen mit sich, dass die Universität für die nächste Planungsperiode auf zusätzliche Kantonsmittel angewiesen ist. Der Regierungsrat hat diese Zusatzmittel im Rahmen des Budget- und Finanzplanprozesses bewilligt.

Commentaire

La conduite de l'Université se fait par les objectifs et les directives donnés par le Conseil-exécutif suivant la convention de prestations passés entre la Direction de l'instruction publique et l'Université. Les données de ce groupe de produits ont toutes un caractère provisoire. Les objectifs et les directives du Conseil–exécutif pour l'Université à partir de 2004 n'ont pas encore été approuvés, pas plus que la convention de prestations qui est fondée sur eux (ou son annexe qui sert de base à cette entrée Score).

Le financement de l'ensemble des prestations universitaires se base d'une part sur le support du canton et d'autre part sur les contributions de la Confédération (contribution de base et de projet) ainsi que de celles dans le cadre de l'AIU et des moyens de tiers. L'Université établit une comptabilité particulière. Le Grand Conseil indique d'une manière obligatire les tâches et le plan financier pour une ou plusieurs années (Art. 62 de la loi universitaire).

Jusqu'à l'an 2001, les moyens du canton à l'intention de l'Université ont diminué rééllement. A partir de cette année-là, une contribution supplémentaire limitée a été approuvée par le canton afin que l'Université puisse surmonter les obligations venant de l'année de maturité à double volée. Il s'avère actuellement que le nombre des étudiants ne se profilera plus au niveau du nombre d'étudiants avant la double volée de maturité. Au contraire, une nouvelle augmentation du nombre des étudiants est pronostiquée. En même temps, des moyens financiers venant de la Confédération (parallèlement aux fonds fédéraux déjà accordés) et du canton sont exigés visant l'amélioration des conditions d'encadrement entre l'étudiant et l'Université ainsi que la réalisation des projets majeurs de réforme.

Le développement du nombre d'étudiants, les mécanismes de financement de la Confédération ainsi que les nouvelles normes de qualité pour les universités et les projets de réforme majeurs (notamment en ce qui concerne la réforme de Bologne) ont pour conséquence que l'Université aura besoin de moyens financiers supplémentaires en provenance du canton pour la prochaine période de planification. Le Conseil-exécutif a approuvé ces additifs financiers dans le cadre du procéssus de planification financière et budgetaire.

9.3.9 Fachhochschulbildung

9.3.9 Formation en haute école spécialisée

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(+) Pauschalbeiträge Bund pro Studierende	-	-	15'390'700	19'709'100	18'239'400	19'786'700	(+) Subventions forfaitaires de la Confédération par étudiant
(+) Beiträge FHV	-	-	11'937'600	12'913'100	12'913'100	12'913'100	(+) Contributions d'études forfaitaires par étudiant (AHES)
(+) Studiengelder	-	-	5'790'599	11'025'600	11'025'600	11'025'600	(+) Taxes d'études
(+) Erlöse Dritter	-	-	10'635'015	13'864'335	13'881'339	14'099'925	(+) Produits de tiers
(+) Übrige Erlöse	-	-	1'441'800	1'861'800	1'861'800	1'861'800	(+) Autres produits
(+) Übrige Erlöse Bund	-	-	8'858'800	9'573'800	11'019'300	9'573'800	(+) Autres produits de la Confédération
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers.usw.)	-	-	53'542'143	63'507'835	63'594'153	64'495'568	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
DB 1 A Beitrag über Einzelkosten (Personal)	**-**	**-**	**512'371**	**5'439'900**	**5'346'386**	**4'765'356**	**MC 1 A Contribution dépassant les coûts individuels (coûts de personnel)**
(–) Einzelkosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	12'321'070	5'032'532	4'983'041	4'943'973	(–) Coûts individuels (coûts directs de prestations matérielles et de services)
DB 1 B Beitrag über Einzelkosten	**-**	**-**	**–11'808'699**	**407'367**	**363'344**	**–178'616**	**MC 1 B Contribution dépassant les coûts individuels**
(–) Gemeinkosten ohne bauliche Infrastrukturkosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts généraux sans les coûts d'infrastructure immobilier
DB 2 Beitrag über Kosten kleinste Einheit	**-**	**-**	**–11'808'699**	**407'367**	**363'344**	**–178'616**	**MC 2 Contribution dépassant les coûts de la plus petite unité**
(–) Gemeinkosten Fachbereich ohne bauliche Infrastrukturkosten	-	-	44'688'546	53'611'712	53'468'164	53'838'426	(–) Coûts généraux du domaine d'études sans les coûts d'infrastructure immobilier
DB 3 Beitrag über Kosten Fachbereich	**-**	**-**	**–56'497'245**	**–53'204'344**	**–53'104'819**	**–54'017'043**	**MC 3 Contribution dépassant les coûts du domaine d'etudes**
(–) Gemeinkosten Departement ohne bauliche Infrastrukturkosten	-	-	6'647'414	7'974'713	7'953'367	8'008'457	(–) Coûts généraux du département sans les coûts d'infrastructure immobilier
DB 4 Beitrag über Kosten Departement	**-**	**-**	**–63'144'659**	**–61'179'058**	**–61'058'187**	**–62'025'501**	**MC 4 Contribution dépassant les coûts du département**
(–) Gemeinkosten Fachhochschule ohne bauliche Infrastrukturkosten	-	-	6'029'092	6'110'716	6'231'567	6'263'610	(–) Coûts généraux de la haute école spécialisée sans les coûts d'infrastructure

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
DB 5 Beitrag über Kosten Fachhochschule / Restfinanzierung Schulträger ohne Infrastruktur	**-**	**-**	**–69'173'751**	**–67'289'774**	**–67'289'754**	**–68'289'112**	**MC 5 Contribution dépassant les coûts de la haute école spécialisée / financement du solde par les organes scolair.**
(+) Beiträge an Mieten BBT	-	-	23'100	23'100	23'100	23'100	(+) Subventions pour la location par l'OFFT
(+) Sonstige Infrastrukturbeiträge	-	-	1'081'599	1'126'599	1'126'599	1'126'599	(+) Autres subventions pour l'infrastructure
(–) Kalkulatorische Abschreibungen und Zinsen auf Infrastruktur	-	-	0	0	0	0	(–) Amortissements et intérêts calculés pour les coûts d'infrastructure
(–) Unterhalt Infrastruktur	-	-	696'399	836'399	836'399	836'399	(–) Entretien de l'infrastructure
(–) Mieten Infrastruktur	-	-	3'234'499	5'023'499	5'023'499	5'023'499	(–) Locations
DB 6 Beitrag über Kosten Fachhochschule / Restfinanzierung Schulträger inklusive Infrastruktur	**-**	**-**	**–71'999'951**	**–71'999'973**	**–71'999'953**	**–72'999'311**	**MC 6 Contribution dépassant les coûts de la haute école spécialisée / financement du solde par les organes scolair.**
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Kosten	-	-	28'103'000	28'103'000	28'103'000	28'103'000	(–) Coûts
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
DB 7 Beitrag über Kosten Fachhochschule	**-**	**-**	**–100'102'951**	**–100'102'973**	**–100'102'953**	**–101'102'311**	**MC 7 Contributions dépassant les coûts de la haute école spécialisée**

Statistischer Nachweis **Justification statistique**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées**
(+) Erlöse	-	-	30'900'000	30'900'000	30'900'000	30'900'000	(+) Rentrées financières
(–) Kosten	-	-	30'900'000	30'900'000	30'900'000	30'900'000	(–) Coûts
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	8'100'000	10'100'000	9'050'000	6'500'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	100'000	100'000	50'000	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	8'000'000	10'000'000	9'000'000	6'500'000	Solde

Beschreibung

Die Fachhochschulbildung ist eine gemeinsame Aufgabe von Bund und Kantonen. Sie umfasst praxisbezogene, anerkannte Diplomstudiengänge auf wissenschaftlicher Basis, Weiterbildungsangebote, angewandte Forschung und Entwicklung sowie Dienstleistungen. Die Qualität der Lehre und der angewandten Forschung und Entwicklung orientiert sich an nationalen und internationalen Standarts und wird mit einem Qualitätsmanagementsystem gesichert und weiterentwickelt.

Description

La formation en haute école spécialisée est une tâche commune de la Confédération et des cantons. Elle comprend des filières d'études menant au diplôme reconnues et axées sur la pratique, des cours de formation continue et complémentaire, des travaux de recherche appliquée et développement ainsi que des prestations de service. La qualité de l'enseignement ainsi que de la recherche appliquée et développement se base sur les normes nationales et internationales et est assurée et développée par un système de gestion de la qualité.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 6. Oktober 1995 über die Fachhochschulen (SR 414.71)
- Bundesverordnung vom 11. September 1996 über Aufbau und Führung von Fachhochschulen (FHSV) (SR 414.711)
- Verfassung des Kantons Bern (KV) vom 6. Juni 1993 (BSG 101.1), Art. 44
- Gesetz vom 19. Juni 2003 über die Berner Fachhochschule (FaG; BSG 435.411)
- Verordnung vom 13. Januar 1999 über die Berner Fachhochschule (FaV;BSG 435.411.11)
- Grossratsbeschluss vom 17. November 1998 über den Beitritt des Kantons Bern zur Interkantonalen Fachhochschulvereinbarung (FHV; BSG 439.21)
- Verordnung vom 15. Oktober 2003 über die Besondere Rechnung der Berner Fachhochschule (BSG 621.13)

Bases légales

- Loi fédérale du 6 octobre 1995 sur les hautes écoles spécialisées (LHES; RS 414.71)
- Ordonnance fédérale du 11 septembre 1996 relative à la création et à la gestion des hautes écoles spécialisées (OHES; RS 414.711)
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1), article 44
- Loi cantonale du 19 juin 2003 sur la Haute école spécialisée bernoise (LHESB; RSB 435.411)
- Ordonnance du 13 janvier 1999 sur la Haute école spécialisée bernoise (OHESB; RSB 435.411.11)
- Arrêté du Grand Conseil du 17 novembre 1998 concernant l'adhésion du canton de Berne à l'Accord du 4 juin 1998 sur les hautes écoles spécialisées (AHES) pour les années 1999 à 2005 (RSB 439.21)
- Ordonnance du 15 octobre 2003 sur le compte spécial de la Haute école spécialisée bernoise (RSB 621.13)

Leistungsempfänger

Studierende der Berner Fachhochschule, Teilnehmende an Weiterbildungsveranstaltungen, Auftraggebende für Dienstleistungen, Auftraggebende für Forschung

Bénéficiaires de prestations

Etudiants et étudiantes de la Haute école spécialisée bernoise, participants aux cours de formation continue, mandants dans le domaine des prestations de service, mandants dans le domaine de la recherche

Wirkungsziel(e)

Der Kanton Bern trägt mit einem breiten, nachhaltigen und vielfältigen Fachhochschulangebot (Technik, Informatik, Architektur, Bau, Künste, Wirtschaft, Soziale Arbeit, Sport und Landwirtschaft) zusammen mit der Finanzierung von ausserkantonalen Studienplätzen zu Erhöhung von Ausbildungs- und Bildungswert und letztlich zur Erhöhung der Wertschöpfung im Kanton Bern bei.

Objectif(s) d'effet

Le canton de Berne contribue, par son offre large, durable et variée en matière de hautes écoles spécialisées (technique, informatique, architecture, construction, arts, économie, travail social, sport et agriculture) et par le financement de places d'études extracantonales, à valoriser la formation et à augmanter ainsi la valeur ajoutée générée par le canton.

Wirkungsindikator(en) / **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Wirkungsindikator 1	-	-	10.00	10.00	10.00	10.00	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Bildungsrendite

Indicateur d'effet 1:

Rendements de la formation

Leistungsziel(e)

Ein genügend grosses Studienangebot auf Fachhochschulniveau ist sichergestellt

Die Chancengleichheit beim Studiengang und während dem Studium ist gewährleistet

Wirtschaft und Gesellschaft finden in der Berner Fachhochschule eine Partnerin für den Wissens- und Technologietransfer

Objectif(s) de prestation

L'offre de formation proposée au niveau HES est suffisante

L'égalité des chances pour accéder aux études et en cours d'études est assurée

La HES bernoise contribue au transfert des connaissances et de la technologie vers l'économie et la société

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	100.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	0.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	10.01	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Bedarfsdeckung

Leistungsindikator 2:

Diskriminierungsklagen

Leistungsindikator 3:

Staatsbeitrag aF&E

Indicateur de prestation 1:

Couverture des besoins

Indicateur de prestation 2:

Part de minorité au sein des étudiants

Indicateur de prestation 3:

Subvention cantonale pour la Ra&D

Kommentar

Die Steuerung der Fachhochschule erfolgt mittels Zielen und Vorgaben des Regierungsrates und Leistungsvereinbarung zwischen der Erziehungsdirektion und der Berner Fachhochschule. Mit den Zielen und Vorgaben sind die Schwerpunkte in Lehre, Forschung, Weiterbildung und Dienstleistung sowie die finanziellen Eckwerte festzulegen. Die Finanzierung der Gesamtleistungen der Berner Fachhochschule basiert neben den Aufwendungen des Trägerkantons auf Beiträgen des Bundes, Beiträgen im Rahmen der Interkantonalen Fachhochschulvereinbarung sowie auf den erarbeiteten Drittmitteln. Die Berner Fachhochschule befindet sich immer noch im Auf- und Umbau. Sie benötigt für den Aufbau der anwendungsorientierten Forschung und Entwicklung, aber auch für den Vollzug der gesamtschweizerischen Reorganisation der Studiengänge nach dem Bolognamodell (Bachelor/Master) zusätzliche Mittel. Ein Teil davon kann durch Umlagerungen aus der Restrukturierung gewonnen werden. Voraussetzung hiefür ist aber, dass die kantonalen Mittel gegenüber 2003 nicht weiter zurückgehen. Bund und Erziehungsdirektorenkonferenz streben ebenfalls mittelfristig eine Stabilisierung der Kosten an; ein entsprechendes Modell (der sog. Masterplan) liegt vor. Lehre und Forschung sind langfristig angelegt, dadurch dauern Umbauprozesse im Hochschulbereich immer mehrere Jahre. Es ist deshalb notwendig, dass die Berner Fachhochschule eine längerfristige Planungssicherheit erhält. Die Grundlagen dazu sind geschaffen. Die Berner Fachhochschule führt eine Besondere Rechnung. Der Grosse Rat erklärt den Aufgaben- und Finanzplan für ein oder mehr Jahre für verbindlich (Art. 48 FaG).

Commentaire

La conduite de la Haute école spécialisée bernoise s'effectue sur la base d'objectifs et de conditions liminaires formulés par le Conseil Exécutif et d'un accord de prestations entre la Direction de l'instruction publique et la Haute école spécialisée bernoise. Avec les objectifs et les conditions liminaires les points d'effort principaux soit l'enseignement, la recherche appliquée et le développement, la formation continue et les prestations de service et les chiffres charactéristiques sont à fixer. Le total des prestations de la Haute école spécialisée bernoise est financé, par les contributions du Canton de Berne, de la Confédération, de l'Accord intercantonal sur les hautes écoles spécialisées et par l'acquisition de fonds de tiers. La Haute école spécialisée bernoise n'a pas encore quitté la phase de construction et de transformation. Pour amplifier la recherche appliquée et le développement, mais aussi l'exécution de la réorganisation nationale des filiaires selon le modèle Bologna (Bachelor/Master) il lui faut des moyens supplémentaires. Une partie sera autofinancée grâce à la liberation de fonds due à la restructuration. Ceci à condition que les moyens cantonaux ne soit pas réduits par rapport au résultat de l'année 2003. La Confédération et la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique aspire à stabiliser les coûts à moyen terme; un modèle approprié (le Masterplan) à été élaboré. Dans le domaine de formation en hautes écoles l'enseignement et la recherche appliquée ont une disposition à longterme, ce qui fait durer les procès de restructuration pendant plusieurs années. Pour cette raison il est indispensable que la Haute école spécialisée puisse jouir d'une sécurité de planification à moyen terme. Les bases légales ont été crées, la Haute école spécialisée bernoise est autorisée à tenir un compte spécial. Le Grand Conseil déclare le plan intégré «mission–financement» obligatoire pour une ou plusieurs années (Art. 48 LHESB).

9.3.10 Lehrerinnen- und Lehrerbildung

9.3.10 Formation du corps enseignant

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	3'232'700	6'763'700	6'834'700	6'906'700	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	48'204'399	44'456'555	43'706'999	43'201'174	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	3'125'900	3'091'900	3'088'900	3'106'900	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–48'097'599**	**–40'784'755**	**–39'961'199**	**–39'401'374**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	10'118'038	9'963'710	10'017'132	10'033'166	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	7'188'325	7'002'359	7'044'126	7'055'030	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–65'403'963**	**–57'750'825**	**–57'022'458**	**–56'489'570**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–65'403'963**	**–57'750'825**	**–57'022'458**	**–56'489'570**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–11.7%*	*–1.3%*	*–0.9%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**11'513'000**	11'464'000	11'464'000	11'504'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–76'916'963**	**–69'214'825**	**–68'486'458**	**–67'993'570**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–10.0%*	*–1.1%*	*–0.7%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	711'090	181'846	150'193	147'876	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	–711'090	–181'846	–150'193	–147'876	Solde

Beschreibung

Die Institute der Lehrerinnen- und Lehrerbildung erfüllen ihre zentrale Aufgabe in der Aus-, Fort- und Weiterbildung der Lehrpersonen. Die Aus-, Fort– und Weiterbildung orientiert sich an den Bedürfnissen der Gesellschaft (z.B. Integration, Gewaltprävention), der Schülerinnen und Schüler sowie der Wissenschaft und Forschung. Die Institute erfüllen auch einen bildungs- und schulbezogenen Forschungs- und Entwicklungsauftrag und erbringen Dienstleistungen gegenüber Bildungseinrichtungen und einer weiteren Öffentlichkeit. Sie überprüfen regelmässig die Qualität ihrer Leistungen. Die Studierenden und die Lehrpersonen werden bei der Vorbereitung, Durchführung und Auswertung des Unterrichts durch eine breite Angebotspalette an Bildungsmedien unterstützt.

Description

Les institutions chargées de la formation du personnel enseignant ont pour mission première d'assurer la formation et le perfectionnement du corps enseignant. La formation et le perfectionnement sont adaptés aux besoins de la société (par ex. intégration, prévention de la violence), des élèves ainsi que de la science et de la recherche. Les institutions remplissent également des mandats de recherche et développement intéressant l'école et la formation et fournissent des services aux institutions de formation et à un plus large public. Elles contrôlent régulièrement la qualité de leurs prestations. Les étudiants et les étudiantes ainsi que les membres du corps enseignant sont aidés dans la préparation, l'organisation et l'évaluation de l'enseignement par un vaste éventail de médias didactiques.

Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 9. Mai 1995 über die Lehrerinnen- und Lehrerbildung (LLBG)

Bases juridiques

- Gesetz vom 9. Mai 1995 über die Lehrerinnen- und Lehrerbildung (LLBG)

Leistungsempfänger

Studierende

Lehrkräfte

Bildungseinrichtungen

Destinataires

étudiants et étudiantes

corps enseignant

institutions de formation

Wirkungsziel(e)

Die Lehrpersonen sind durch Aus-, Fort- und Weiterbildung in der Lage, dem durch Gesetz und Lehrpläne formulierten Bildungsauftrag auf ihrer Einsatzstufe zu genügen.

Die Aus-, Fort- und Weiterbildung befähigt die Lehrpersonen, Kinder und Jugendliche unter Berücksichtigung der soziokulturellen und individuellen Unterschiede den Fähigkeiten und Interessen gemäss zu fördern.

Objectifs d'effet

Grâce à la formation et au perfectionnement suivis, les enseignants et les enseignantes sont en mesure de remplir le mandat prévu par la loi et les plans d'études à leur niveau.

La formation et le perfectionnement du corps enseignant lui permettent de développer et de valoriser les aptitudes et les intérêts des enfants et des jeunes tout en tenant compte des différences de niveau socioculturel et des particularités individuelles.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Wirkungsindikator 1	-	-	90.00	90.00	90.00	90.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	90.00	90.00	90.00	90.00	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	-	90.00	90.00	90.00	90.00	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Lehrpersonen, die ihre professionelle Kompetenz als den Anforderungen entsprechend beurteilen

Indicateur d'effet 1:

Enseignants et enseignantes qui considèrent que leurs compétences professionnelles répondent aux exigences fixées

Wirkungsindikator 2:

Schulleitungen, welche die professionellen Kompetenzen ihrer Lehrkräfte als den Anforderungen entsprechend beurteilen

Indicateur d'effet 2:

Directions d'école qui considèrent que les compétences professionnelles des membres de leur corps enseignant répondent aux exigences fixées

Wirkungsindikator 3:

Lehrpersonen, welche sich als diesen Ansprüchen genügend beurteilen und die Möglichkeiten der Kompetenzerweiterung kennen

Indicateur d'effet 3:

Enseignants et enseignantes qui s'estiment en mesure de satistaire aux exigences et qui connaissent les possibilités pour développer leurs compétences

Leistungsziel(e)

Der Kanton verfügt dank Bedarfsplanung auf allen Stufen über eine ausreichende Anzahl qualifizierter Lehrpersonen.

Objectifs de prestation

Grâce à la planification des besoins, le canton dispose d'un nombre suffisant d'enseignants et d'enseignantes qualifiées à tous les degrés.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	160.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	160.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	160.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	80.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-	50.00	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Diplome für die Stufe Kindergarten, 1. und 2. Schuljahr

Indicateur de prestation 1:

Diplôme jardin d'enfants, 1re et 2e années scolaires

Leistungsindikator 2:

Diplome für die Stufe 2. bis 6. Schuljahr

Indicateur de prestation 2:

Diplôme 2e à 6e année scolaire

Leistungsindikator 3:

Diplome für die Sekundarstufe I

Indicateur de prestation 3:

Diplôme cycle secondaire I

Leistungsindikator 4:

Diplome für die Sekundarstufe II

Indicateur de prestation 4:

Diplôme cycle secondaire II

Leistungsindikator 5:

Diplome für Schulische Heilpädagogik

Indicateur de prestation 5:

Diplôme pédagogie curative

Kommentar

Die Produktgruppe Lehrerinnen- und Lehrerbildung setzt sich aus folgenden Produkten zusammen:
- Grund-, Zusatz- und Spezialausbildungen
- Fort-/Weiterbildung und Beratung
- Forschung und Entwicklung
- Bildungsmedien

Das Produkt Grund-, Zusatz- und Spezialausbildungen umfasst die Stufenausbildungen für den Kindergarten und die unteren Klassen der Primarstufe, für die oberen Klassen der Primarstufe sowie für die Sekundarstufe I. Im Weiteren sind diesem Produkt das Allgemeinbildende Studienjahr für Berufsleute, der Diplomstudiengang in Schulischer Heilpädagogik sowie die verschiedenen Zusatzausbildungen und Nachdiplomstudien zugeordnet. Die Beiträge an die Haute Ecole Pédagogique Berne-Jura-Neuchâtel (HEP-BEJUNE) sowie an das Institut für Lehrerinnen- und Lehrerbildung NMS Bern (private Trägerschaft) werden ebenfalls auf dieses Produkt verbucht. Das Produkt Fort-/Weiterbildung und Beratung umfasst das Kursangebot der Zentralstelle für Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung. Das Produkt Forschung und Entwicklung enthält die Forschungsleistungen der Lehrerinnen- und Lehrerbildung, die der Klärung bedeutsamer Fragestellungen im Bildungsbereich dienen. Im Produkt Bildungsmedien wird das Dienstleistungsangebot des Medienzentrums Schulwarte Bern abgebildet. Die Verbesserung des Deckungsbeitrags III um rund 12 % vom Finanzplanjahr 2006 an ist ausgabenseitig auf die Umsetzung verschiedener SAR-Massnahmen (teilweise Auslagerung von Fachausbildungen an die Universität, Reduktion der Mittel für die Fort- und Weiterbildung), einnahmenseitig auf die Beiträge für ausserkantonale Studierende im Rahmen der Fachhochschulvereinbarung (FHV) zurückzuführen. Diese Beiträge wurden bis anhin von der Universität im Rahmen der Interkantonalen Universitätsvereinbarung (IUV) vereinnahmt. Am 1. September 2005 nimmt die deutschsprachige Pädagogische Hochschule Bern ihren Betrieb auf. Sie ist die Nachfolgeinstitution der heutigen Lehrerinnen- und Lehrerbildung. Das Institut für Bildungsmedien (ehemaliges Medienzentrum Schulwarte Bern) und das Institut für Weiterbildung (ehemalige Zentralstelle für Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung) werden in die Pädagogische Hochschule Bern integriert.

Commentaire

Le groupe de produits «Formation du corps enseignant» se compose des produits suivants:
- Formations initiale, complémentaire et spéciale
- Perfectionnement, formation continue et conseils
- Recherche et développement
- Médias didactiques

Le produit formations initiale, complémentaire et spéciale comprend les formations de base pour les jardins d'enfants et les classes inférieures de l'enseignement primaire, pour les classes supérieures de l'enseignement primaire et pour l'enseignement secondaire du premier degré. Ce produit englobe également l'année de culture générale destinées aux titulaires d'un CFC, la filière conduisant à l'obtention du diplôme en pédagogie curative ainsi que les diverses formations complémentaires et postgrades. Les contributions versées à la Haute Ecole Pédagogique Berne-Jura-Neuchâtel (HEP-BEJUNE) et à l'Institut für Lehrerinnen- und Lehrerbildung NMS Bern (collectivité responsable privée) sont également portées en compte sur ce produit. Le produit perfectionnement, formation continue et conseils regroupe les cours proposés par la Zentralstelle für Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung. Le produit recherche et développement contient les prestations fournies par la formation du corps enseignant dans la recherche de solutions à des questions importantes du domaine de la formation. Le produit médias didactiques reflète les prestations de services proposées par le centre media Schulwarte de Berne. L'amélioration d'environ 12 pour cent de la marge contributive 3 dans le plan financier 2006 est imputable à la mise en œuvre de diverses mesures ESPP (délocalisation partielle de formations spécialisées à l'université, réduction des moyens consacrés au perfectionnement et à la formation continue) pour ce qui est dépenses, et aux contributions versées pour des étudiants extra-cantonaux dans le cadre de l'accord intercantonal sur les hautes écoles spécialisées (AHES) du côté des revenus. Jusqu'à maintenant, c'est l'université qui touchait ces contributions dans le cadre de l'accord intercantonal universitaire (AIU). La Haute école pédagogique bernoise (germanophone) ouvrira ses portes le 1er septembre 2005. Elle est l'institution qui succèdera à la formation du corps enseignant sous sa forme actuelle. L'Institut für Bildungsmedien (ancien Centre media Schulwarte Berne) et l'Institut für Weiterbildung (ancienne Zentralstelle für Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung) seront intégrés dans la Haute école pédagogique bernoise.

9.3.11 Kultur

Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	502'000	502'000	502'000	502'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	7'624'745	6'940'089	6'979'315	7'023'965	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	3'315'000	4'352'000	3'852'000	3'252'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–10'437'745**	**–10'790'089**	**–10'329'315**	**–9'773'965**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	0	0	0	0	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	2'314'221	3'021'196	3'032'765	3'045'797	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–12'751'966**	**–13'811'285**	**–13'362'081**	**–12'819'763**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–12'751'966**	**–13'811'285**	**–13'362'081**	**–12'819'763**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*8.3%*	*–3.3%*	*–4.1%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**100'000**	100'000	100'000	100'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**47'753'000**	47'753'000	47'753'000	48'074'400	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–60'404'966**	**–61'464'285**	**–61'015'081**	**–60'794'163**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*1.8%*	*–0.7%*	*–0.4%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	36'000	36'000	36'000	36'000	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	36'000	36'000	36'000	36'000	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	4'366'000	2'801'000	3'040'000	1'830'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	–4'366'000	–2'801'000	–3'040'000	–1'830'000	Solde

Beschreibung

Die Produktgruppe Kultur umfasst alle gesetzlich vorgesehenen staatlichen Massnahmen in den Bereichen Kulturförderung und Kulturpflege (Denkmalpflege und Archäologie).

9.3.11 Culture

Calcul des marges contributives

Justification statistique

Description

Le groupe de produits «Culture» comprend toutes les mesures cantonales prévues légalement dans les domaines de l'encouragement des activités culturelles et de la protection des biens culturels (protection du patrimoine et archéologie).

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6.6.93 (KV, BSG 101.1), insbesondere Art. 32, 48
- Kulturförderungsgesetz (KFG) vom 11.2.75 (KFG, BSG 423.11)
- Denkmalpflegegesetz vom 8.9.99 (DPG, BSG 426.41)
- Baugesetz vom 9.6.85 (BauG, BSG 721), insbesondere Art. 9, 10, 64a und 152
- Lotteriegesetz vom 4.5.93 (LG, BSG 935.52), Art. 47 und 48

Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6.6.1993 (ConstC, RSB 101.1), en particulier art. 32, 48
- Loi du 11.2.1975 sur l'encouragement des activités culturelles (LAC, RSB 423.11)
- Loi du 8.9.1999 sur la protection du patrimoine (LPat, RSB 426.41)
- Loi du 9.6.1985 sur les constructions (LC, RSB 721), en particulier art. 9, 10, 64a et 152
- Art. 47 et 48 de la loi du 4.5.1993 sur les loteries (RSB 935.52)

Leistungsempfänger

Kulturschaffende

Kulturelle Institutionen

Kulturvermittelnde

Musikschulen

Gemeinden

Behörden aller Stufen

Eigentümerschaften von Baudenkmälern

Bauwillige Eigentümerschaften

interessiertes Publikum (Planerinnen und Planer, Angehörige der Universitäten, Fachhochschulen, Private, usw.)

Destinataires

acteurs culturels

institutions culturelles

organisateurs d'activités culturelles

écoles de musique

communes

autorités à tous les échelons

propriétaires de monuments historiques

propriétaires projetant une construction

public intéressé (responsables de l'aménagement, membres du personnel des universités, des hautes écoles spécialisées, particuliers etc.)

Wirkungsziel(e)

Die vielfältigen kulturellen Aktivitäten werden in allen Regionen des Kantons unter Berücksichtigung innovativer Projekte (projets novateurs) im Wissen um die Bedeutung der Kultur für die Lebensqualität und die wirtschaftliche Entwicklung gefördert

Der schützenswerte Baubestand und der erhaltenswerte Baubestand in Perimetern und Baugruppen wird laufend erfasst, gepflegt, erforscht, erhalten, unter Schutz gestellt und weitergegeben

Die Fundstellen und Funde werden laufend erfasst und geschützt. Gefährdete Fundstellen und Funde werden untersucht, dokumentiert, konserviert; die Resultate sind der Öffentlichkeit zugänglich

Objectifs d'effet

Les activités culturelles diverses sont encouragées dans toutes les régions du canton, les projets novateurs sont pris en considération et l'importance de la culture pour la qualité de la vie et le développement économique est reconnue.

Les constructions dignes de protection et les constructions dignes de conservation faisant partie du périmètre de protection d'un site ou d'un ensemble bâti sont constamment recensées, entretenues, étudiées, conservées, classées et le public est informé de leur existence.

Les lieux de découvertes archéologiques et les découvertes sont constamment recensés et protégés. Les lieux de découvertes archéologiques et les découvertes menacés sont étudiés, documentés et conservés; les résultats sont accessibles au public.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Wirkungsindikator 1	-	-	90.00	90.00	90.00	90.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	2 / 6	2 / 6	2 / 6	2 / 6	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	-	5.00	5.00	5.00	5.00	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Anteil professionelles Kulturschaffen

Wirkungsindikator 2:

Anzahl Verluste Baubestand (schützenswerte Bauten / erhaltenswerte Bauten)

Wirkungsindikator 3:

Anzahl zerstörte Fundorte

Leistungsziel(e)

-

Kommentar

Schwerpunkt Kulturförderung: Während des Jahres 2005 soll die Professionalität in den einmaligen und in den wiederkehrenden Gesuchen besonders geprüft werden. Chancen/Risiken: Eine zu enge Auslegung der Professionalität in den Gesuchen könnte zum Nachteil der so genannten Randregionen ausfallen, da dort die professionellen Kulturschaffenden häufig mit Amateuren zusammen arbeiten. Bereich Denkmalpflege, Veränderungen: Im Vollzug von SAR erfolgen Einsparungen im Investitionskredit der Beiträge an Restaurierungsvorhaben von Dritten, was einer Reduktion von 17,5 % entspricht. Ebenfalls erfolgt eine Kürzung wegen SAR im Bereich der Aufträge an Dritte. Schwerpunkte Denkmalpflege: Bauberatung im bisherigen, gesetzlich vorgeschriebenen Rahmen. Durch Stellenumwandlung nach Abschluss des obligatorischen Teils des Bauinventars Inangriffnahme der bisher versäumten gestzlichen Verpflichtung, durchgeführte Restaurierungen auszuwerten und darüber Bericht zu erstatten. Chancen/Risiken: Der Zerfall der Fotonegative ab 1938–1990 erfordert sofortiges Umkopieren durch Dritte. Nachkreditbegehren sind nach den vollzogenen und in Aussicht gestellten Kürzungen nicht mehr auszuschliessen. Es ist damit zu rechnen, wegen den Kürzungen, dass wichtige Restaurierungsabklärungen und gesetzlich vorgeschriebene Dokumentationen nicht mehr korrekt wahrgenommen werden können. Schwerpunkte Archäologie: Im Jahr 2005 wird die grösst mögliche Zahl von gefährdeten Fundorte dokumentiert. Priorität wird auf den Seeufersiedlungen und städtischen Grossgrabungen gelegt. Die Publikation der Grabungsresultate sind im gesetzlichen Rahmen durchzuführen. Chancen/Risiken: Mit den SAR-Massnahmen und den vorgesehenen Budgetkürzungen, wird es sehr schwierig sein die gesetzlichen Zielsetzungen der Kantonsarchäologie durchzuführen. Es besteht die Gefahr, dass die Zahl der archäologischen nicht dokumentierten Fundorte wegen Mangel an Personal und Finanzmitteln steigt. Um die vorgesehenen Ziele zu erreichen, werden sehr wahrscheinlich Anträge für Nachkredite notwendig sein.

Indicateur d'effet 1:

Proportion des acteurs culturels professionnels

Indicateur d'effet 2:

Nombre de pertes (constructions dignes de protection, constructions dignes de conservation)

Indicateur d'effet 3:

Nombre de lieux de découvertes détruits

Objectifs de prestation

-

Commentaire

Priorités du domaine promotion de la culture: durant l'année 2005, un accent spécial sera mis sur l'examen de la professionnalité des requêtes, qu'elles demandent des contributions uniques ou renouvelables. Chances/risques: une approche trop peu flexible du critère de la professionnalité des requérants pourrait être au détriment des régions périphériques, dans lesquelles les professionnales de la scène artistique travaillent étroitement avec les amateurs. Service des monuments historiques, modifications: en application de l'ESPP, des économies correspondant à une réduction de 17,5 % sont réalisées sur le crédit d'investissement pour les subventions accordées aux projets de restauration de tiers. De même, les mandats donnés à des tiers connaissent une diminution en raison de l'ESPP. Priorités du Service des monuments historiques: conseil en constrution dans le même cadre que précédemment, défini par les dispositions légales. En modifiant la répartitions des postes de travail après l'achèvement de la partie obligatoire du recensement architectural, l'obligation légale de procéder à l'estimation des restaurations effectuées et d'établir un rapport, qui a été négligée jusqu'à présent, pourra commencer à être remplie. Chances/risques: les négatifs photographiques datant de 1938 à 1990 sont dans un état de désagrégation qui impose qu'ils soient copiés immédiatement par des tiers. Au vu des réductions budgétaires déjà appliquées et de celles à venir, des demandes de crédits supplémentaires ne peuvent plus être exclues. En raison des réductions, il faut s'attendre à ce que d'importantes études de restauration ne puissent plus être menées et que la constitution des dossiers ne réponde plus aux prescriptions légales. Priorités archéologie: en 2005, nous tenterons de documenter le plus grand nombre de sites menacés, avant tout sur les sites en milieu lacustre et en milieu urbain. Les publications des résultats des recherches sont elles aussi prioritaires. Chances/risques: avec les mesures ESPP et les réductions budgétaires, il sera difficile d'atteindre pleinement les buts fixés. Le nombre de sites archéologiques non documentés et ainsi perdus risque d'augmenter par défaut de personnel et de financement. Pour atteindre les buts fixés, des demandes de crédits supplémentaires seront probablement nécessaires.

9.3.12 Interne Dienstleistungen

9.3.12 Prestations internes de service

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	0	0	0	0	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	155'000	155'000	155'000	155'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–155'000**	**–155'000**	**–155'000**	**–155'000**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	4'997'435	5'031'176	5'046'166	5'091'011	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	4'960'803	4'969'177	4'972'034	4'972'724	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–10'113'238**	**–10'155'353**	**–10'173'200**	**–10'218'735**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–10'113'238**	**–10'155'353**	**–10'173'200**	**–10'218'735**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*0.4%*	*0.2%*	*0.4%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–10'113'238**	**–10'155'353**	**–10'173'200**	**–10'218'735**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*0.4%*	*0.2%*	*0.4%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Von zentralen Stellen der Erziehungsdirektion zur Unterstützung der Ämter der ERZ, der dezentralen kantonalen Institutionen im Bildungsbereich und der Gemeinden im Volkschulbereich erbrachte Dienstleistungen. Die Leistungen der Produktgruppe werden innerhalb der Verwaltung erbracht und enthalten keine Leistungen zur Unterstützung der Führung der Direktion. Sie sind unterteilt in Dienstleistungen, die von den externen Stellen der ERZ bezogen werden müssen und in solche, deren Bezug freiwillig ist.

Description

Prestations de service fournies par les services centralisés de la Direction de l'instruction publique pour soutenir les offices de l'INS, les institutions cantonales du domaine de la formation décentralisées et les communes dans le domaine de l'école obligatoire. Les prestations du groupe de produit sont fournies au sein de l'administration et ne comprennent aucune prestation visant à soutenir les fonctions de direction. Elles sont subdivisées en prestations de service qui doivent être utilisées par les services externes de l'INS et en prestations de services dont l'utilisation est facultative.

Rechtsgrundlagen

- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Erziehungsdirektion vom 27. November 2002.

Bases juridiques

- Ordonnance du 27.11.2002 sur l'organisation et les tâches de la Direction de l'instruction publique.

Leistungsempfänger

Schulen der Gemeinden

alle kantonalen Bildungsinstitutionen und Schulen

Ämter der Erziehungsdirektion und ihre dezentralen Stellen

Destinataires

Ecoles communales

Toutes les institutions de formation et les écoles cantonales

Offices de la Direction de l'instruction publique et leurs services décentralisés

Wirkungsziel(e)

Schaffen von optimalen Voraussetzungen und Entlastung, Unterstützung und Beratung der Leistungsempfangenden bei der Erstellung deren Produkte.

Objectifs d'effet

Création de conditions préalables optimales, assistance, soutien et conseil des bénéficiaires de prestations pour l'élaboration de leurs produits.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	mindestens 80% / au moins 80%	mindestens 80% / au moins 80%	mindestens 80% / au moins 80%	mindestens 80% / au moins 80%	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Ergebnis Umfrage zu den Wirkungen der Produktgruppe bei Leistungsempfängern (Bewertung 3 und 4 in vierstelliger Skala)

Indicateur d'effet 1:

Résultats d'une enquête pour évaluer les effets du groupe de produits sur les bénéficiaires des prestations (Appréciation 4 ou 3 sur une échelle allant de 1 à 4)

Leistungsziel(e)

Fachgerechtes, effizientes und kundenorientiertes Erfüllen der mit den externen Stellen vereinbarten Anforderungen an die Dienstleistungen.

Korrekte und zeitgerechte Auszahlung der Gehälter an die Lehrkräfte der Gemeinden und der privaten Bildungsinstitutionen.

Bereitstellen von geeigneten Instrumenten für das interne und externe Personalmarketing.

Objectifs de prestation

Prestations de services professionnelles, efficaces et axées sur les besoins de la clientèle, en conformité avec les exigences convenues avec les unités extérieures.

Versement correct et dans les délais des traitements du corps enseignant des communes et des institutions de formation privées.

Mise à disposition d'instruments appropriés pour le marketing du personnel interne et externe.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	mind. 80%, davon 30% mit 4 / au moins 80%, dont 30% avec 4	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	mind. 80%, davon 30% mit 4 / au moins 80%, dont 30% avec 4	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	95.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	10.00	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Ergebnisse jährlicher standardisierter interner Reviews zwischen den Vereinbarungspartnern (Bewertung 3 und 4 in vierstelliger Skala)

Leistungsindikator 2:

Zufriedenheit der leistungsempfangenden Lehrkräfte, Schulkommissionen, Schulinspektorate und Schulleitungen (Bewertung in vierstelliger Skala mit 3 und 4)

Leistungsindikator 3:

Erfüllungsgrad des Anforderungsprofils nach 1, 2 und 3 Jahren

Leistungsindikator 4:

Anzahl geeignete Bewerberinnen und Bewerber pro Ausschreibung

Indicateur de prestation 1:

Résultats de contrôles internes standardisés entre les partenaires de la convention organisés chaque année (Appréciation 4 ou 3 sur une échelle allant de 1 à 4)

Indicateur de prestation 2:

Satisfaction des bénéficiaires des prestations: corps enseignant, commissions scolaires, inspections scolaires, directions d'école (Appréciation 4 ou 3 sur une échelle allant de 1 à 4)

Indicateur de prestation 3:

Degré de conformité au profil exigé après 1, 2 et 3 ans

Indicateur de prestation 4:

Nombre de candidats appropriés par mise au concours

Kommentar

Die wichtigsten Veränderungen in der Produktgruppe Interne Dienstleistungen wurden durch die Reorganisation der ERZ auf Anfang 2003 verursacht. Die Ausgliederung der strategischen Funktionen Ressourcenmanagement, Finanzmanagement, Personalmanagement sowie des Projektes NPM ERZ in das Generalsekretariat führen zu grösseren Veränderungen bei den Personalkosten und bei den Dienstleistungen Dritter. Mit der Zuteilung der Verantwortung über die Liegenschaft Weltistrasse 40 zum Amt für zentrale Dienste ist ein weiterer Teil der Veränderungen zu erklären.

Commentaire

La réorganisation de l'INS au 1er janvier 2003 a entraîné d'importants changements au sein du groupe de produits Prestations internes de service. Le transfert de plusieurs fonctions stratégiques (gestion des ressources, gestion des finances, gestion des ressources humaines et projet NPM INS) au secrétariat général ont considérablement modifié les charges de personnel et les prestations de tiers. Les changements observés s'expliquent aussi par l'attribution de la responsabilité de l'immeuble de la Weltistrasse 40 à l'Office des services centralisés.

9.3.13 Ausbildungsbeiträge

9.3.13 Subsides de formation

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	0	0	0	0	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	0	0	0	0	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	997'896	1'048'510	1'046'146	938'228	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	22'017'491	23'223'698	18'404'225	26'946'857	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–23'015'387**	**–24'272'208**	**–19'450'372**	**–27'885'086**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–23'015'387**	**–24'272'208**	**–19'450'372**	**–27'885'086**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*5.5%*	*–19.9%*	*43.4%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–23'015'387**	**–24'272'208**	**–19'450'372**	**–27'885'086**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*5.5%*	*–19.9%*	*43.4%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Ausbildungsbeiträge sind Beiträge des Kantons Bern in Form von Stipendien oder Darlehen. Stipendien sind einmalige oder wiederkehrende Beiträge, die in der Regel nicht zurückbezahlt werden müssen. Darlehen sind einmalige oder wiederkehrende Beiträge, welche nach Abschluss der Ausbildung verzinst und zurückbezahlt werden müssen.

Description

Les subsides de formation sont des contributions allouées par le canton de Berne sous forme de bourses ou de prêts. Les bourses sont des contributions uniques ou périodiques qui ne doivent généralement pas être remboursées. Les prêts sont des contributions uniques ou périodiques qui doivent être remboursées avec les intérêts une fois la formation achevée.

Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6.6.93, Artikel 45, Absatz 2
- Gesetz vom 18.11.87 über die Ausbildungsbeiträge (Stipendiengesetz) BSG 438.31
- Verordnung vom 6.7.88 über die Ausbildungsbeiträge (Stipendienverordnung) BSG 438.312
- Dekret vom 18.5.88 über die Ausbildungsbeiträge (Stipendiendekret) BSG 438.311
- Reglement vom 7.11.90 über den Fonds für Härtefälle

Bases juridiques

- Art. 45, al.2 de la Constitution du canton de Berne du 6.6.1993
- Loi du 18.11.1987concernant l'octroi de subsides de formation (loi sur les bourses) RSB 438.31
- Ordonnance du 6.7.1988 concernant l'octroi de subsides de formation (ordonnance sur les bourses) RSB 438.312
- Décret du 18.5.1988 concernant l'octroi de subsides de formation (décret sur les bourses) RSB 438.311
- Règlement du Fonds pour les cas de rigueur du 7.11.1990

Leistungsempfänger

Auszubildende aus finanziell benachteiligten Bevölkerungsschichten, die im Kanton Bern stipendienrechtlichen Wohnsitz haben und nach den gesetzlichen Bestimmungen Anrecht auf Ausbildungsbeiträge haben.

Destinataires

Elèves issus des couches de population financièrement défavorisées, qui ont leur domicile légal en matière de subsides de formation dans le canton de Berne et qui ont droit à des subsides de formation en vertu des dispositions légales.

Wirkungsziel(e)

Bildungswilligen aus finanziell schwachen Bevölkerungsschichten ist der Bildungszugang uneingeschränkt ermöglicht.

Objectifs d'effet

Les personnes issues des couches de population défavorisées et désireuses de suivre une formation ne sont pas empêchées de le faire par des obstacles financiers.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	1.00	1.00	1.00	1.00	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anteil der Bildungswilligen, die auf Grund der finanziellen Situation keine Ausbildung beginnen oder eine Ausbildung abbrechen.

Indicateur d'effet 1:

Proportion de personnes désireuses de se former qui ne peuvent commencer une formation ou doivent interrompre leur formation en raison de leur situation financière

Leistungsziel(e)

Die Ausbildungsbeiträge sind kundinnen-/kundengerecht und effizient verwaltet.

Der Vollzug der Ausbildungsbeiträge entspricht der Rechtsgleichheit.

Objectifs de prestation

Les subsides de formation sont gérés de manière efficace et adaptée à la clientèle.

La mise en œuvre du système d'octroi des subsides de formation est conforme au principe de l'égalité de droit.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	mind. 80% hoch; davon mind. 30% sehr hoch / au moins 80% haute, dont 30% très haute	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	1.00	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad der Leistungsempfangenden

Indicateur de prestation 1:

Proportion de personnes satisfaites parmi les bénéficiaires des prestations

Leistungsindikator 2:

Anteil gutgeheissener Beschwerden

Indicateur de prestation 2:

Proportion de recours admis (faux)

Kommentar

Im Zusammenhang mit dem neuen Finanzausgleich Bund/Kantone (NFA) wird erwartet, dass die Bundessubventionen auf Sekundarstufe II von CHF 11 Millionen wegfallen. Die SAR Massnahme sieht vor, mit der Totalrevision des Gesetzes über die Ausbildungsbeiträge diesen Wegfall aufzufangen. Ursprünglich war geplant, dass die Umsetzung des NFA bereits im 2005/2006 erfolgen werde. Gemäss neuen Erkenntnissen wird dies jedoch voraussichtlich erst im 2007 der Fall sein. Der Gesetzesentwurf musste im 2003 aufgrund der Bologna-Reform im Hochschulbereich stark überarbeitet werden. Der überarbeitete Entwurf ist im März 2004 vom Regierungsrat zu Handen des Grossen Rates verabschiedet worden. Der Grosse Rat wird diesen in der Juni-Session 2004 in erster Lesung beraten (zweite Lesung voraussichtlich November-Session). Die Inkraftsetzung obliegt dem Regierungsrat und soll zusammen mit der Inkraftsetzung des NFA erfolgen, voraussichtlich auf den 1. August 2007. Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass die notwendigen Arbeiten zur Umsetzung dieser SAR Massnahme fristgerecht voran gehen.

Commentaire

La réforme de la péréquation et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons (RPT) devrait entraîner la suppression de quelque 11 millions de francs de subventions fédérales pour le cycle secondaire II. Une mesure ESPP prévoit de compenser cette perte dans le cadre de la révision totale de la loi concernant l'octroi de subsides de formation. A l'origine, la RPT devait être mise en œuvre dès 2005/2006. La mise en œuvre a été repoussée à 2007. En 2003, la réforme de Bologne en cours dans l'enseignement supérieur a entraîné un important remaniement du projet de loi. En mars dernier, le nouveau projet a été adopté par le Conseil-exécutif à l'intention du Grand Conseil. Ce dernier délibérera du projet en première lecture à la session de juin 2004 et en deuxième lecture à la session de novembre. C'est le Conseil-exécutif qui fixera la date de son entrée en vigueur, vraisemblablement le 1er août 2007, date de l'entrée en vigueur de la RPT. Les travaux de mise en œuvre de la mesure ESPP avancent donc dans les délais fixés.

9.4 Spezialfinanzierungen

9.4 Financements spéciaux

9.4.1 Fonds für Härtefälle ERZ

9.4.1 Fonds pour les cas de rigueur INS

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**1'338'109**	**850'000**	**850'000**	**850'000**	**495'800**	**0**	**Charges**
Veränderung		*–36.48%*	*0.00%*	*0.00%*	*–41.67%*	*–100.00%*	*Modification*
Ertrag	**1'338'109**	**850'000**	**850'000**	**850'000**	**495'800**	**0**	**Revenus**
Veränderung		*–36.48%*	*0.00%*	*0.00%*	*–41.67%*	*–100.00%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
36 Eigene Beiträge	542'184	600'000	600'000	600'000	350'000	0	36 Subventions accordées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Abschluss Besondere Rechnungen	746'226	194'000	200'000	200'000	116'600	0	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	49'697	56'000	50'000	50'000	29'200	0	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
46 Beiträge für eigene Rechnung	1'338'109	850'000	850'000	850'000	495'800	0	46 Subventions acquises
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Vermögensbestand per 1.1.	9'872'638	10'618'865	10'812'865	11'012'865	11'212'865	11'329'465	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	10'618'865	10'812'865	11'012'865	11'212'865	11'329'465	11'329'465	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	746'227	194'000	200'000	200'000	116'600	0	Variation du patrimoine

Kommentar

Der Fonds für Härtefälle wird per 31. Juli 2007, mit der Einführung des neuen Gesetzes über die Ausbildungsbeiträge, aufgelöst. Die effektive Auflösung des Fonds für Härtefälle, resp. die entsprechende Zuweisung oder Verwendung des Fondskapitals, ist im Finanzplan nicht enthalten.

Commentaire

Le Fonds pour les cas de rigueur sera dissous le 31 juillet 2007, date prévue pour l'entrée en vigueur de la nouvelle loi sur l'octroi de subsides de formation. La dissolution effective du Fonds pour les cas de rigueur, et l'affectation de son capital, ne figurent pas dans le plan financier.

9.4.2 Fonds der kulturellen Kommissionen

9.4.2 Fonds des commissions culturelles

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**615'050**	**615'000**	**515'000**	**515'000**	**515'000**	**515'000**	**Charges**
Veränderung		*–0.01%*	*-16.26%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Ertrag	**615'050**	**615'000**	**515'000**	**515'000**	**515'000**	**515'000**	**Revenus**
Veränderung		*–0.01%*	*-16.26%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
31 Sachaufwand	2'764	5'000	5'000	5'000	5'000	5'000	31 Biens, services et marchandises
36 Eigene Beiträge	453'047	605'000	505'000	505'000	505'000	505'000	36 Subventions accordées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Abschluss Besondere Rechnungen	158'063	0	0	0	0	0	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	1'175	5'000	5'000	5'000	5'000	5'000	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
43 Entgelte	50	0	0	0	0	0	43 Contributions
49 Interne Verrechnungen	615'000	615'000	515'000	515'000	515'000	515'000	49 Imputations internes
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	2008	
Vermögensbestand per 1.1.	417'719	575'782	575'782	575'782	575'782	575'782	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	575'782	575'782	575'782	575'782	575'782	575'782	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	158'063	0	0	0	0	0	Variation du patrimoine

10 Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (BVE)

10.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung zum Voranschlag 2005 und Aufgaben-/Finanzplan 2006–2008

10 Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (TTE)

10.1 Priorités et compte rendu concernant le budget 2005 et le plan intégré misson-financement 2006–2008

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	en millions CHF
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**373.0**	**382.5**	**405.3**	**405.5**	**406.3**	**408.3**	**Charges**
Veränderung		*2.56%*	*5.94%*	*0.05%*	*0.21%*	*0.50%*	*Modification*
Ertrag	**264.4**	**247.2**	**331.1**	**321.7**	**320.5**	**320.2**	**Revenus**
Veränderung		*–6.52%*	*33.94%*	*–2.83%*	*–0.37%*	*–0.10%*	*Modification*
Saldo	**–108.6**	**–135.4**	**–74.2**	**–83.8**	**–85.8**	**–88.2**	**Solde**
Veränderung		*–24.68%*	*45.17%*	*–12.91%*	*–2.43%*	*–2.74%*	*Modification*
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Nettoinvestitionen	**–263.3**	**–272.0**	**–238.4**	**–253.4**	**–257.2**	**–276.3**	**Investissement net**
Veränderung		*–3.28%*	*12.35%*	*–6.30%*	*–1.51%*	*–7.43%*	*Modification*

10.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion

Saldo Laufende Rechnung
Der Saldo der Laufenden Rechnung des Budgets 2005 weist eine deutliche Verbesserung gegenüber dem Budget des Vorjahres aus. Dieser Nettoeffekt ist hauptsächlich auf zwei administrative Massnahmen zurückzuführen:
- Integration der Liegenschaftsverwaltung mit einem Ertragsüberschuss von rund CHF 14 Millionen (früher bei der Finanzdirektion),
- Verbuchung der Leistungsabhängigen Schwerverkehrsabgabe (LSVA) im Betrag von CHF 48,7 Millionen im Tiefbauamt (bisher bei der Polizei- und Militärdirektion verbucht).

Aufwandseitig werden einmal mehr beim Personal grosse Einsparungen erzielt. Das Tiefbauamt hat die Sparvorgaben aus der «Strategischen Aufgabenüberprüfung des Regierungsrates» (SAR) übertroffen. Der budgetierte Personalaufwand 2005 (BVE total) liegt um CHF 1,6 Millionen (–1,8 %) unter dem Budget des Vorjahres. Damit wird sogar der Personalzuwachs infolge Überführung der Liegenschaftsverwaltung und der Abteilung Strassensignalisation in die BVE durch Abgänge und die Nichtbesetzung vakanter Stellen kompensiert und darüber hinaus zusätzlich gespart.

10.1.1 Evolution financière de la Direction

Solde du compte de fonctionnement
Le solde du compte de fonctionnement du budget 2005 présente une amélioration sensible par rapport au budget 2004. Cet effet net s'explique principalement par deux mesures administratives:
- intégration de l'Administration des domaines, qui affiche un bénéfice de quelque CHF 14 millions (service rattaché précédemment à la Direction des finances)
- Comptabilisation de la redevance sur les poids lourds liée aux prestations (RPLP) dans les comptes de l'Office des ponts et chaussées, soit un montant de CHF 48,7 millions (somme comptabilisée jusqu'ici dans ceux de la Direction de la police et des affaires militaires).

Au niveau des charges, des économies substantielles apparaissent une fois de plus dans le secteur du personnel. L'Office des ponts et chaussées a dépassé les objectifs d'économie de l'«Examen stratégique des dépenses publiques» (ESPP). Les charges en personnel budgétisées pour 2005 pour l'ensemble de la TTE se montent à CHF 1,6 million de moins que pour 2004 (1,8 %). Ainsi, même l'augmentation en personnel due au transfert de l'Administration des domaines et du service de la signalisation routière vers la TTE, se voit compensée par des départs et par le fait de ne pas repourvoir des postes vacants, avec des économies supplémentaires à la clé.

Aufgrund der restriktiven Budgetierung und der Vorgabe zusätzlicher linearer Budgetkürzungen sind keinerlei Reserven für Unvorhergesehenes und Ausserordentliches vorhanden. Die Budgetvorgaben zur Erfüllung der finanzpolitischen Ziele werden Leistungsabbau zur Folge haben, der noch nicht ganz absehbar ist. Im Rahmen der Neuen Verwaltungsführung (NEF) wird künftig die Leistungsseite verstärkt Gegenstand der Finanzplanung sein.

In der Finanzplanperiode 2006–2008 erhöht sich der Saldo der Laufenden Rechnung um CHF 14,0 Millionen. Dies ist das Ergebnis unterschiedlicher Effekte bei Aufwand und Ertrag. Ins Gewicht fallen die Mehrkosten für Unterhaltsbeiträge an Gemeindestrassen und für die Betriebsabgeltungen an die Transportunternehmungen des öffentlichen Verkehrs. Ein rückläufiger Trend ist bei den Mieteinnahmen und Buchgewinnen festzustellen.

Wichtige Aufwandpositionen
Der budgetierte Aufwand 2005 nimmt um CHF 24,0 Millionen (6,9 %) zu. Darin enthalten ist der Mehraufwand im Zusammenhang mit der Integration der Liegenschaftsverwaltung und der Abteilung Strassensignalisation. Mehraufwand ergibt sich beim Sachaufwand der Liegenschaftsverwaltung (CHF 10,8 Mio.), durch die höhere Beteiligung der Gemeinden an der LSVA (CHF 8,4 Mio.) und durch höhere Abgeltungsbeiträge an den öffentlichen Verkehr (CHF 8,8 Mio.). Ein Teil des Mehraufwandes wird durch anderweitige Budgetkürzungen – insbesondere bei den Dienstleistungen Dritter – kompensiert. Wie oben erwähnt sinkt auch der Personalaufwand.

In der Finanzplanperiode 2006–2008 erhöht sich der Aufwand nur um CHF 7,5 Millionen (2,0 %), obwohl mit der Umsetzung des Legislaturziels «Nachhaltige Entwicklung» und der Raumbewirtschaftung (interne Raumkostenverrechnung) neue Aufgaben anstehen. Einzige grössere Zuwachsposition sind die LSVA-Beiträge an die Gemeinden, während insbesondere der Personalaufwand stabil bleibt. Der Mehraufwand für den öffentlichen Verkehr gemäss Angebotsbeschluss des Grossen Rates wird weitgehend aufgefangen durch Einsparungen, die sich aus der Fusion der Bahnen BLS und RM ergeben, sowie durch den Wegfall der Abgeltungen für die Schifffahrt.

Wichtige Ertragspositionen
Der budgetierte Ertrag 2005 verzeichnet einen Zuwachs von CHF 85,2 Millionen (39,9 %). Durch die Integration der Liegenschaftsverwaltung steigen die Vermögenserträge (Mieteinnahmen) um CHF 21,5 Millionen. Im Tiefbauamt wird erstmals die LSVA vereinnahmt (CHF 48,7 Mio.). Höher veranschlagt sind zudem die Treibstoffzolleinnahmen.

In der Planperiode 2006–2008 sinkt der Ertrag im Wesentlichen aufgrund negativer Erwartungen im Bereich der Mieteinnahmen und der Buchgewinne aus dem Finanzvermögen. Die übrigen Ertragspositionen verändern sich nicht.

En raison du caractère restrictif du budget, et du projet de coupes budgétaires linéaires supplémentaires, il n'y a aucune réserve pour des dépenses imprévues ou extraordinaires. Les objectifs budgétaires prévus pour réaliser les objectifs de la politique financière entraîneront des suppressions de prestations, qui ne peuvent pas encore être prévues précisément. Dans le cadre de la Nouvelle gestion publique (NOG), la place des prestations dans la planification financière sera renforcée à l'avenir.

Sur la période du plan financier 2006–2008, le solde du compte de fonctionnement augmente de CHF 14,0 millions, résultat de divers effets au niveau des charges et des recettes. Certains surcoûts sont notables: contributions à l'entretien des routes communales et indemnités d'exploitation pour les entreprises de transports publics. Les bénéfices comptables et les recettes provenant de locations affichent une tendance à la baisse.

Postes de charges importantes
Les charges inscrites au budget 2005 augmentent de CHF 24,0 millions (6,9 %). Ce chiffre tient compte des surcoûts relatifs à l'intégration de l'Administration des domaines et du service de la signalisation routière. Au sein de l'Administration des domaines, il y a un surcoût au niveau des biens, services et marchandises (CHF 10,8 mio), en raison de la hausse de la part de la RPLP revenant aux communes (CHF 8,4 mio) et de la hausse des subventions pour les transports publics (CHF 8,8 mio). Ces surcoûts sont partiellement compensés par d'autres restrictions budgétaires, notamment par des prestations fournies à des tiers. Comme indiqué précédemment, les charges en personnel baissent aussi.

Sur la période du plan financier 2006–2008, les charges n'augmentent que de CHF 7,5 millions (2,0 %), bien que de nouvelles tâches apparaissent avec la mise en œuvre du programme de législature «Développement durable» et de la gestion des locaux (facturations internes). Parmi les postes qui augmentent sensiblement figurent les montant provenant de la RPLP qui reviennent aux communes; parallèlement, les charges en personnel font partie des postes qui demeurent fixes. Les surcoûts dus aux transports publics découlant de l'arrêté du Grand Conseil sur l'offre, seront en grand partie compensés par les économies réalisées par la fusion des BLS et des RM, ainsi que par la suppression des subventions à la navigation.

Postes de revenus importants
Les revenus budgétisés pour 2005 affichent une hausse de CHF 85,2 millions (39,9 %). L'intégration de l'Administration des domaines a pour conséquence une hausse de CHF 21,5 millions des revenus des biens (recettes provenant des locations). L'Office des ponts et chaussées encaisse la RPLP pour la première fois (CHF 48,7 mio). En outre, les estimations des recettes des droits d'entrée sur les carburants sont plus élevées.

Sur la période du plan financier 2006–2008, les recettes baissent de manière substantielle, vu les prévisions négatives dans le secteur des revenus provenant les locations et dans celui des bénéfices comptables issus du patrimoine financier. Les autres postes de revenus ne subissent pas de changement.

Entwicklung der Nettoinvestitionen

Bereits im Rahmen der SAR-Massnahmen wurden die Investitionsplanzahlen gekürzt. Ausgehend von den stark reduzierten Planwerten mussten im Rahmen des Budgetprozesses weitere Kürzungsvorgaben umgesetzt und der Mehrbedarf infolge Eingliederung der Liegenschaftsverwaltung absorbiert werden. Die Nettoinvestitionen 2005 liegen um CHF 7,9 Millionen (–3,2 %) unter dem Budget des Vorjahres. Durch Verzicht und die Verschiebung von Investitionsvorhaben beim Bau und Unterhalt der Kantonsstrassen, beim öffentlichen Verkehr sowie im Hochbaubereich werden im Jahr 2005 CHF 37,2 Millionen eingespart. Hinzu kommt eine lineare Kürzung von CHF 11,3 Millionen.

In den Planjahren 2006–2008 werden insgesamt CHF 79,0 Millionen durch Investitionsverzicht und die Verschiebung von Vorhaben eingespart. Weitere Sparmassnahmen im Betrag von CHF 32,6 Millionen sind in den Jahren 2007 und 2008 geplant und im Finanzplan berücksichtigt. Sie können zurzeit jedoch noch nicht durch Verzichtsmassnahmen konkretisiert werden. Hinzu kommt eine lineare Kürzung der Nettoinvestitionen von CHF 41,8 Millionen.

Die Sparmassnahmen treffen hauptsächlich Investitionen in den Bereichen Strassenbau, Hochbau und öffentlicher Verkehr. Durch den Verzicht und die Verschiebung von Vorhaben entfallen auch die Investitionsbeiträge und Kostenanteile Dritter (Bund, Gemeinden, Private). Der Bruttoeffekt ist deshalb weitaus grösser als die Nettoeinsparungen beim Staatshaushalt.

Auf der massiv gesenkten Basis zeigen die Nettoinvestitionen in den Planjahren 2006–2008 einen steigenden Verlauf. Aus folgenden Gründen nimmt der Investitionsbedarf zu:

Infolge Zuwachses der Bausubstanz steigt der Bedarf für den Erneuerungsunterhalt. Das Strassennetz wird laufend ausgebaut (Nationalstrassennetz, neue Kunstbauten). Durch die Kantonalisierung der Berufsschulen und der Gymnasien ist die Bausubstanz im Hochbau um 25 % angewachsen.

In den Agglomerationen sind die Kapazitätsgrenzen des öffentlichen Verkehrs an diversen neuralgischen Punkten erreicht. Der Mobilitätsbedarf nimmt zu.
Die Sparmassnahmen früherer Jahre haben zu einem Investitionsstau mit beträchtlichem Nachholbedarf geführt. Etliche Projekte sind vordringlich geworden und erlauben keinen weiteren Verzug.
Die Senkung der Aktivierungsgrenze im Rahmen der neuen Rechnungslegung (FIS 2000) von CHF 100 000 auf CHF 5000 führt zu einer Mehrbelastung der Investitionsrechnung.

Evolution de l'investissement net

Dans le cadre des mesures ESPP déjà, les montants affectés à des investissements ont été réduits. Sur la base de la forte réduction des valeurs prévues, des mesures ont dû être appliquées dans le cadre du processus d'établissement du budget: réalisation d'autres projets d'économie et absorption des surcoûts relatifs à l'intégration de l'Administration des domaines. Les investissements nets sont en baisse de CHF 7,9 millions (3,2%) par rapport à 2004. Le renoncement à des projets d'investissement et le report d'autres projets de même nature dans trois secteurs permettront d'économiser CHF 37,2 millions en 2005: construction et entretien des routes cantonales, transports publics et bâtiments. A ces chiffres s'ajoute une coupe linéaire de CHF 11,3 millions.

Dans la période du plan financier 2006–2008, la somme totale des économies entraînées par le renoncement à des investissement ou par le report de projets se monte à CHF 79,0 millions. D'autres mesures d'économie s'élevant à CHF 32,6 millions sont prévues pour les années 2007 et 2008. Le plan financier en tient compte. Pour l'heure, on n'a pas encore déterminé précisément quelles prestations seront abandonnées. Il faut ajouter à ces données une coupe linéaire de CHF 41,8 millions au niveau des investissements nets.

Les mesures d'économie concernent avant tout les investissements dans les domaines suivants: construction des routes, bâtiments et transports publics. Vu le renoncement à des projets et le report d'autres projets, tombent également les subventions d'investissement et les participations aux frais fournies par des tiers (Confédération, communes, secteur privé). Le montant brut des sommes non investies est donc nettement plus élevé que les économies nettes réalisées au niveau des finances cantonales.

Sur fond de baisses massives, les investissements nets dans la période du plan financier 2006–2008 affichent une courbe à la hausse. Les raisons de la croissance des besoins en investissements sont les suivantes:
L'augmentation du parc immobilier entraîne une hausse des besoins au niveau des réfections. L'extension du réseau des routes se poursuit (réseau des routes nationales, nouveaux ouvrages d'art). La cantonalisation des écoles professionnelles et des gymnases s'est traduite par une croissance de 25 % du parc immobilier.
Dans les agglomérations, les limites de capacité des transports publics sont atteintes à différents points névralgiques. Le besoin en matière de mobilité augmente.
Les mesures d'économie des années passées ont provoqué un blocage des investissements et par conséquence un besoin considérable: rattraper le retard. Maints projets sont devenus très urgents et ne peuvent pas être reportés une nouvelle fois.
L'abaissement de la limite d'activation dans le cadre de la nouvelle présentation des comptes (FIS 2000), de CHF 100 000 à CHF 5000, provoque une augmentation des charges du compte des investissements.

10.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion

Durch aktive Bewirtschaftung der Raumressourcen in der Verwaltung soll Sparpotenzial von mehreren Millionen Franken pro Jahr ausgeschöpft werden. Das erforderliche Instrumentarium wird zurzeit entwickelt. Per 1. Juli 2007 soll die interne Raumkostenverrechnung eingeführt werden.

Im Rahmen des Projektes «Geodatenbank» werden die diversen geografischen Informatikapplikationen in der Kantonsverwaltung beim Vermessungsamt zentralisiert und standardisiert. Auf gesamtkantonaler Ebene wird ein Rationalisierungseffekt erzielt, allerdings mit einer Kostenkonzentration bei der BVE.

Das vorgesehene, aber vom Parlament noch nicht beschlossene Entlastungsprogramm des Bundes hat Auswirkungen auf den Finanzbedarf der BVE. Betroffen sind hauptsächlich der Nationalstrassenbau und der öffentliche Verkehr, welche vom Bund wesentlich mitfinanziert werden. Der Verzicht oder die Verschiebung von Vorhaben im Nationalstrassenbau führen auch beim Kantonshaushalt zu Einsparungen. Hingegen muss eine Kürzung der Bundesbeiträge an den öffentlichen Verkehr und an die Kantonsstrassen zumindest teilweise durch Mehrausgaben des Kantons und der Gemeinden kompensiert werden. Die Sparpolitik des Bundes und der sich ergebende Nettoeffekt sind schwer prognostizierbar und in der Finanzplanung nicht berücksichtigt.

10.1.2 Evolution courante dans la Direction

Une gestion efficace des locaux de l'administration cantonale doit permettre de dégager des économies de plusieurs millions de francs par année. Les instruments nécessaires sont actuellement en train d'être mis au point. La facturation interne des coûts en locaux doit être introduit le 1er juillet 2007.

Dans le cadre du projet de banque de données géographiques, l'Office du cadastre centralise et standardise les diverses applications informatiques utilisées dans l'administration cantonale. Un effet de rationalisation est recherché au niveau cantonal, la majorité des coûts incombant toutefois à la TTE.

Le programme d'allégement budgétaire de la Confédération, que le Parlement n'a toutefois pas encore approuvé, aura des effets sur les besoins financiers de la TTE. Les secteurs les plus concernés sont la construction de routes nationales et les transports publics, domaines dans lesquels la manne fédérale représente un co-financement substantiel. Au niveau de la construction des routes nationales, le renoncement à des projets ou le report de projets entraîne, à l'échelon cantonal également, des économies. Par contre, des coupes dans les subventions fédérales pour les transports publics et pour les routes cantonales doivent, en partie du moins, être compensées par une hausse des dépenses du canton et des communes. La politique d'économie de la Confédération, ainsi que son effet net, sont difficiles à prévoir. Le plan financier ne tient pas compte de ces deux éléments.

10.2 Verwaltungsrechnung

10.2.1 Laufende Rechnung

10.2 Compte administratif

10.2.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**372'986'183**	**382'538'300**	**405'276'760**	**405'486'649**	**406'321'964**	**408'345'030**	**Charges**
Veränderung		*2.56%*	*5.94%*	*0.05%*	*0.21%*	*0.50%*	*Modification*
Ertrag	**264'408'725**	**247'160'600**	**331'052'864**	**321'677'243**	**320'478'200**	**320'150'100**	**Revenus**
Veränderung		*–6.52%*	*33.94%*	*–2.83%*	*–0.37%*	*–0.10%*	*Modification*
Saldo	**–108'577'457**	**–135'377'700**	**–74'223'895**	**–83'809'406**	**–85'843'764**	**–88'194'930**	**Solde**
Veränderung		*–24.68%*	*45.17%*	*–12.91%*	*–2.43%*	*–2.74%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
30 Personalaufwand	87'758'120	93'082'200	91'536'714	91'579'493	91'599'316	91'226'020	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	57'947'756	63'667'500	72'341'900	73'858'500	74'181'700	74'551'900	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	0	0	2'000	2'000	2'000	2'000	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	32'403	1'000	26'302'000	22'740'000	22'210'000	22'150'000	33 Amortissements
36 Eigene Beiträge	178'559'387	184'598'000	203'362'000	205'662'000	206'662'000	208'739'100	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	8'278'097	6'525'000	4'575'000	4'575'000	4'575'000	4'575'000	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Abschluss Besondere Rechnungen	2'294'513	557'900	173'946	182'656	239'948	257'110	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	38'115'904	34'106'700	6'983'200	6'887'000	6'852'000	6'843'900	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
41 Regalien und Konzessionen	3'036'228	2'998'000	41'450'000	41'450'000	41'450'000	41'450'000	41 Régales, concessions
42 Vermögenserträge	326'908	300'000	21'882'000	19'532'000	18'682'000	17'882'000	42 Revenus des biens
43 Entgelte	84'677'311	81'834'100	47'226'200	44'250'200	43'882'200	43'864'200	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	0	0	48'768'000	48'768'000	48'768'000	48'768'000	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	428'290	295'500	255'500	255'500	255'500	255'500	45 Remboursement de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	157'816'029	148'667'000	156'602'700	155'719'300	156'046'000	156'544'000	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	8'278'097	6'525'000	4'575'000	4'575'000	4'575'000	4'575'000	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	4'827'916	1'374'500	3'522'764	482'743	210'000	210'000	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	5'017'943	5'166'500	6'770'700	6'644'500	6'609'500	6'601'400	49 Imputations internes

10.2.2 Investitionsrechnung

10.2.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**589'733'126**	**659'999'000**	**593'750'025**	**677'614'725**	**695'261'250**	**817'270'450**	**Dépenses**
Veränderung		*11.91%*	*–10.04%*	*14.12%*	*2.60%*	*17.55%*	*Modification*
Einnahmen	**326'398'690**	**388'035'000**	**355'382'000**	**424'234'000**	**438'056'000**	**540'944'500**	**Recettes**
Veränderung		*18.88%*	*–8.41%*	*19.37%*	*3.26%*	*23.49%*	*Modification*
Saldo	**–263'334'435**	**–271'964'000**	**–238'368'025**	**–253'380'725**	**–257'205'250**	**–276'325'950**	**Solde**
Veränderung		*–3.28%*	*12.35%*	*–6.30%*	*–1.51%*	*–7.43%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
50 Sachgüter	396'151'991	436'056'000	427'163'025	474'303'725	499'015'250	615'082'950	50 Investissements propres
52 Darlehen und Beteiligungen	685'053	900'000	900'000	1'350'000	1'250'000	1'010'000	52 Prêts et participations permanentes
56 Eigene Beiträge	149'383'848	190'043'000	132'687'000	168'961'000	161'996'000	168'177'500	56 Subventions accordées
57 Durchlaufende Beiträge	43'512'232	33'000'000	33'000'000	33'000'000	33'000'000	33'000'000	57 Subventions redistribuées
Einnahmen							**Recettes**
60 Abgang von Sachgütern	33'636	10'000	260'000	260'000	260'000	260'000	60 Transferts au patrimoine financier
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	2'207'550	835'000	825'000	700'000	700'000	600'000	62 Remboursement de prêts et de participations
63 Rückerstattung für Sachgüter	53'326'139	110'848'000	80'177'000	105'356'000	89'074'000	82'055'000	63 Facturations à des tiers
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	8'937'490	12'300'000	12'300'000	12'300'000	12'300'000	12'300'000	64 Remboursement de subventions accordées
66 Beiträge für eigene Rechnung	218'381'641	231'042'000	228'820'000	272'618'000	302'722'000	412'729'500	66 Subventions acquises
67 Durchlaufende Beiträge	43'512'232	33'000'000	33'000'000	33'000'000	33'000'000	33'000'000	67 Subventions à redistribuer

10.3 Produktgruppen

10.3 Groupes de produits

10.3.1 Führungsunterstützung

10.3.1 Soutien à la direction

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	128'500	128'500	28'500	28'500	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	2'899'438	2'901'508	2'883'658	2'873'664	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	1'266'300	1'341'000	1'341'000	1'341'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–4'037'238**	**–4'114'008**	**–4'196'158**	**–4'186'164**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	4'042'431	4'112'129	4'094'075	4'093'030	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	7'360'114	7'541'054	7'613'633	7'577'973	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–15'439'784**	**–15'767'193**	**–15'903'867**	**–15'857'167**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–15'439'784**	**–15'767'193**	**–15'903'867**	**–15'857'167**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*2.1%*	*0.9%*	*–0.3%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**30'000**	30'000	30'000	30'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–15'469'784**	**–15'797'193**	**–15'933'867**	**–15'887'167**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*2.1%*	*0.9%*	*–0.3%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Das Generalsekretariat ist Drehscheibe für alle politischen und direktionsinternen Angelegenheiten und sorgt für einen reibungslosen Ablauf aller Geschäfte zwischen Regierung, Parlament und Ämtern. Ein Stab berät und unterstützt die Direktionsleitung in politischen Fragestellungen und der Direktionsführung. Im Bereich der Ressourcen sorgt das Generalsekretariat mit den Bereichen Personal, Informatik, Übersetzung, Finanz- und Rechnungswesen und den zentralen Hausdiensten für eine effiziente und effektive Leistungsunterstützung durch Vorgaben von Standards für alle Ämter und der operativen Leistungserbringung im Auftrag der Ämter.

Description

Le secrétariat général est la plaque tournante pour toutes les affaires politiques ainsi que celles internes à la Direction. De plus, il assure le bon déroulement des affaires entre le gouvernement, le parlement et les offices. L'Etat-major soutient et conseille l'équipe dirigeante en ce qui concerne les questions politiques et la gestion de la Direction. Dans le domaine des ressources, le secrétariat général garantit un soutien efficace, grâce aux services du personnel, de traduction et d'informatique, à la comptabilité, à la section des finances et aux services centraux internes; cela se fait par la prescriptions de normes à tous les Offices et par les prestations fournies sur mandat de ces derniers.

Rechtsgrundlagen

- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV BVE; BSG 155.221.191)

Bases juridiques

- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (OO TTE; RSB 152.221.121)

Leistungsempfänger

Direktionsvorsteher/in, Ämter, Regierungsrat, Grosser Rat, Externe Stellen, Öffentlichkeit.

Destinataires

La directrice ou le directeur, les Offices, le Conseil-exécutif, le Grand Conseil, les services externes et le public.

Wirkungsziel(e)

Die Leistungsempfänger sind in der Lage, aufgrund der vom GS erbrachten Dienstleistungen, Koordinationstätigkeiten und Informationen zeit- und sachgerecht zu entscheiden bzw. zu handeln.

Objectifs d'effet

Les bénéficiaires des prestations sont en mesure, grâce aux prestations fournies par le SG (entre autres la coordination et la fourniture d'information), de prendre des décisions ou d'agir en temps utile et de manière adaptée.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	zufrieden	zufrieden	zufrieden	zufrieden	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Einschätzung auf einer vierer Skala (ungenügend bis sehr zufrieden) durch Direktionsvorsteher/in.

Indicateur d'effet 1:

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant à très satisfaisant), par la directrice ou le directeur.

Leistungsziel(e)

Die Geschäfte und Dienstleistungen des GS werden zeit- und sachgerecht bearbeitet.

Objectifs de prestation

Les affaires et les prestations du SG sont traitées dans les meilleurs délais et de façon professionnelle.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	zufrieden	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Einschätzung auf einer vierer Skala (ungenügend bis sehr zufrieden) durch Direktionsvorsteher/in.

Kommentar

Schwerpunkte der Produktgruppe: Die Anforderungen an das Generalsekretariat steigen aus verschiedenen Gründen: Einerseits lassen sich immer mehr Projekte der Direktion und des Kantons nicht mehr nur einem bestimmten Amt zuordnen. Das Generalsekretariat übernimmt hier koordinierende und leitende Aufgaben (z.B. Agglomerationspolitik und Gesamtmobilität, Eigentümerstrategien und -massnahmen, Kommunikation und öffentliche Beschaffungen). Andererseits bringt die Neue Verwaltungsführung (NEF) mit der Einführung neuer betriebswirtschaftlicher Instrumente zusätzliche neue Aufgaben. So fordert die Leistungsverrechnung für die zentral erbrachten Dienstleistungen im Bereich der Ressourcen klare Leistungsbeschreibungen, Abläufe, Kompetenzen und Berechnungsgrundlagen. Zudem soll ab 2005 das Intranet als neue Kommunikations– und Informationsplattform in Betrieb genommen werden. Die Prozesse zur Führungsunterstützung der Direktorin und das Dokumentenmanagement werden den neuen Kommunikationserfordernissen angepasst und sollen den Informationsaustausch in der ganzen Direktion erleichtern und verbessern.

Chancen und Risiken: Mit Einführung der Leistungsverrechnung werden sich deshalb die Produktgruppensaldi nochmals deutlich verändern. Die erwähnten zusätzlichen Aufgaben sollen möglichst ergebnisneutral aufgefangen werden. Allerdings kann nicht ausgeschlossen werden, dass sich aufgrund der Leistungsverrechnung zusätzliche zentral zu erledigende Aufgaben ergeben.

Finanzielles Resultat der Produktgruppe: Durch die Zentralisierung der Informatik der ganzen Direktion im Generalsekretariat sind Aufwand und Ausgaben im Vergleich zum Budget 2004 höher. Der hohe Anteil der Gemeinkosten (Deckungsbeitrag II) erklärt sich aus kantonalen Vorgaben. Danach sind allgemeine Dienstleistungen wie Personaladministration, Finanz- und Rechnungswesen, Hausdienste und Informatik gesondert zu führen. Diese Dienstleistungen werden für alle Ämter in der BVE vom Generalsekretariat erbracht.

Indicateur de prestation 1:

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant à très satisfaisant), par la directrice ou le directeur.

Commentaire

Axe prioritaire du groupe de produits: Les exigences posées au Secrétariat général augmentent pour diverses raisons. En premier lieu, il y a toujours plus de projets de la Direction et du canton qui ne peuvent plus être attribués à un seul office. Le Secrétariat général assume à cet effet les tâches de coordination et de direction (dans les domaines suivants par exemple: politique des agglomérations et mobilité globale, stratégies et mesures des propriétaires, communication et marchés publics). En second lieu, la Nouvelle gestion publique (NOG) suppose de nouveaux outils de gestion économique, qui entraînent à leur tour des tâches supplémentaires. Ainsi, le calcul des prestations fournies de manière centralisée dans le domaine des ressources nécessite une description claire des prestations, des procédures, des compétences et des bases de calcul. En troisième lieu, Intranet jouera dès 2005 le rôle de nouvelle plateforme de communication et d'information. Les processus de soutien des tâches de direction incombant à la directrice ainsi que la gestion de la documentation se voient actuellement adaptés aux nouvelles exigences en matière de communication. Ils doivent alléger et améliorer les tâches de toute la Direction au niveau de l'information.

Chances et risques: L'introduction du calcul des prestations se traduira une nouvelle fois par une modification importante des soldes par groupes de produit. Les tâches supplémentaires susmentionnées doivent être accomplies autant que possible sans surcroît de coûts. Sur la base du calcul des prestations, il ne peut toutefois pas être exclu qu'apparaissent des tâches supplémentaires devant être gérées de manière centralisée.

Résultats financiers des groupes de produits: La centralisation de l'informatique de toute la Direction au Secrétariat général a pour effet une augmentation des tâches et des dépenses par comparaison avec le budget 2004. La part des coûts indirects, qui est élevée (marge contributive II), s'explique par les prescriptions cantonales. Selon ces dernières, les prestations suivantes doivent être fournies de manière séparée: administration du personnel, finances et comptabilité, service de maison et informatique. Pour tous les offices de la TTE, ces prestations sont fournies par le Secrétariat général.

10.3.2 Verwaltungsrechtspflege und rechtliche Dienstleistungen

10.3.2 Juridiction administrative et prestations juridiques

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	190'000	190'000	190'000	190'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	1'337'586	1'339'967	1'329'180	1'189'290	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	25'000	25'000	25'000	25'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–1'172'586**	**–1'174'967**	**–1'164'180**	**–1'024'290**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	343'289	345'038	342'962	481'456	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	140'216	103'063	102'443	102'376	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–1'656'093**	**–1'623'069**	**–1'609'586**	**–1'608'123**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–1'656'093**	**–1'623'069**	**–1'609'586**	**–1'608'123**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–2.0%*	*–0.8%*	*–0.1%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–1'656'093**	**–1'623'069**	**–1'609'586**	**–1'608'123**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–2.0%*	*–0.8%*	*–0.1%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Verwaltungsjustiz, Vorbereitung von Gesetzgebung und rechtliche Beratung der Direktion und der Ämter

Description

Justice administrative, élaboration de lois et d'ordonnances et fonction de conseiller juridique de la Direction et des offices.

Rechtsgrundlagen

- Art. 60 und 62 des Gesetzes über die Verwaltungsrechtspflege vom 23. Mai 1989 (VRPG; BSG 155.21)
- Art. 40 des Baugesetzes vom 9. Juni 1985 (BauG; BSG 721)
- Art. 7 der Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (OrV BVE; BSG 152.221.191)

Bases juridiques

- Articles 60 et 62 de la loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA; RSB 155.21)
- Article 40 de la loi du 9 juin 1985 sur les constructions (LC; RSB 721)
- Article 7 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (OO TTE; RSB 152.221.191)

Leistungsempfänger

Allgemeinheit
Grosser Rat
Regierungsrat
Direktion
Ämter

Destinataires

Le public
Le Grand Conseil
Le Conseil-exécutif
La Direction
Les offices

Wirkungsziel(e)

Garantieren der Rechtssicherheit
Sicherstellen des rechtmässigen Handelns der Verwaltung
Wahren des Rechtsfriedens
Fortbildung des Rechts

Objectifs d'effet

Sécurité du droit
Assurer un fonctionnement de l'administration conforme à la loi
Paix du droit
Evolution du droit

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-					Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-					Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	-					Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	-					Indicateur d'effet 4
Wirkungsindikator 5	-	-					Indicateur d'effet 5
Wirkungsindikator 6	-	-					Indicateur d'effet 6
Wirkungsindikator 7	-	-					Indicateur d'effet 7
Wirkungsindikator 8	-	-					Indicateur d'effet 8
Wirkungsindikator 9	-	-					Indicateur d'effet 9
Wirkungsindikator 10	-	-					Indicateur d'effet 10

Wirkungsindikator 1:
Berechenbarkeit

Wirkungsindikator 2:
Praxisbildende Entscheide

Wirkungsindikator 3:
Akzeptanz

Indicateur d'effet 1:
Prévisibilité

Indicateur d'effet 2:
Décisions formant la pratique

Indicateur d'effet 3:
Acceptation

Wirkungsindikator 4:

Unabhängigkeit und Unbestechlichkeit

Indicateur d'effet 4:

Indépendance et intégrité

Wirkungsindikator 5:

Berechenbarkeit

Indicateur d'effet 5:

Prévisibilité

Wirkungsindikator 6:

Akzeptanz

Indicateur d'effet 6:

Acceptation

Wirkungsindikator 7:

Unabhängigkeit und Unbestechlichkeit

Indicateur d'effet 7:

Indépendance et intégrité

Wirkungsindikator 8:

Berechenbarkeit

Indicateur d'effet 8:

Prévisibilité

Wirkungsindikator 9:

Akzeptanz

Indicateur d'effet 9:

Acceptation

Wirkungsindikator 10:

Unabhängigkeit und Unbestechlichkeit

Indicateur d'effet 10:

Indépendance et intégrité

Leistungsziel(e)

Das Rechtsamt bereitet in raschen Verfahren rechtsbeständige Entscheide vor.

Bei Gesetzgebung, Beratung der Ämter und Prozessführung für den Kanton erarbeitet das Rechtsamt sachgerechte Lösungen in einer verständlichen Sprache.

Objectifs de prestation

L'Office juridique prépare, au moyen d'une procédure rapide, des décisions juridiquement contraignantes.

L'OJ conseille les offices en ce qui concerne la conception de textes juridiques, mène la procédure pour le canton et élabore des solutions adaptées accessibles à tous.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	6.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	80.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	zufrieden	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Verfahrensdauer (durchschnittliche Verfahrensdauer < x Monate)

Indicateur de prestation 1:

Durée de la procédure (durée moyenne de la procédure < X mois)

Leistungsindikator 2:

Akzeptanz (y % der erledigten Fälle werden nicht angefochten)

Indicateur de prestation 2:

Acceptation (y % des cas traités ne font pas l'objet d'un recours ou d'une opposition)

Leistungsindikator 3:

Kundenzufriedenheit (Einschätzung auf einer vierer Skala ungenügend bis sehr zufrieden durch die Kunden)

Indicateur de prestation 3:

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant à très satisfaisant), par la clientèle

Kommentar

Schwerpunkte: Das Rechtsamt sorgt für möglichst kurze Verfahrensdauer bei Baubeschwerden und räumt wirtschaftlich bedeutenden Vorhaben Priorität ein. Das Rechtsamt wendet die Richtlinien des Kantons Bern zur NEF-Rechtsetzung bei der Gesetzgebung konsequent an. Schwerpunkt wird die Totalrevision des Gesetzes über die Amtliche Vermessung sein.

Chancen und Risiken: Das Rechtsamt verfügt über gut ausgebildete und motivierte Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter und eine gute Infrastruktur. Ziel ist es, den heutigen Stand zu erhalten und soweit möglich zu verbessern. Schwierigkeiten bietet zeitweise die Personalrekrutierung, da die Attraktivität des Kantons Bern als Arbeitgeber für Akademiker aufgrund der Sparmassnahmen abnimmt. Die Komplexität der Beschwerdefälle, die Ansprüche der Verfahrensbeteiligten und die Anforderungen der oberen Instanzen nehmen stetig zu.

Commentaire

Priorités: L'Office juridique veille à réduire autant que possible la durée des procédures lors de recours en matière de construction et donne la priorité aux projets d'importance économique. Dans le cadre des procédures législatives, l'Office juridique met en œuvre de manière systématique les directives du canton de Berne en matière de législation NOG. La priorité sera accordée à la révision totale de la loi sur la mensuration cadastrale.

Chances et risques: L'Office juridique compte des collaboratrices et des collaborateurs motivés jouissant d'un bon niveau de formation. Il dispose en outre de bonnes infrastructures. L'objectif est de préserver le niveau actuel et de l'améliorer dans la mesure du possible. Parfois, des difficultés surviennent lors du re-crutement de personnel, en raison de la diminution de l'attractivité du canton de Berne en tant qu'employeur pour les universitaires, suite aux mesures d'économies. La complexité des recours, les exigences des acteurs impliqués dans les procédures et celles des instances supérieures ne cessent de croître.

10.3.3 Nachhaltige Entwicklung und Integration Umweltschutz

10.3.3 Developpement durable et intégration protection de l'environnement

Deckungsbeitragsrechnung / **Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	70'000	70'000	70'000	70'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	676'088	795'160	789'660	784'468	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	236'100	236'100	236'100	236'100	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–842'188**	**–961'260**	**–955'760**	**–950'568**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	254'188	274'883	273'271	271'749	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	34'662	37'484	37'264	37'056	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–1'131'039**	**–1'273'628**	**–1'266'296**	**–1'259'375**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–1'131'039**	**–1'273'628**	**–1'266'296**	**–1'259'375**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*12.6%*	*–0.6%*	*–0.5%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–1'131'039**	**–1'273'628**	**–1'266'296**	**–1'259'375**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*12.6%*	*–0.6%*	*–0.5%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis / **Justification statistique**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Die KUS als Stabsstelle der dezentralen Umweltfachverwaltung verknüpft die verschiedenen Umweltbereiche zu einer Gesamtsicht Umwelt, trägt bei zur Integration der Umweltanliegen in das staatliche Handeln und fördert die Nachhaltige Entwicklung im Kanton Bern.

Description

L'OCE, en tant qu'état-major de l'unité administrative décentralisée et spécialisée sur la protection de l'environnement, rassemble les différents domaines de l'environnement pour en avoir une vue d'ensemble, contribue à intégrer les préoccupations environnementales à l'action des pouvoirs publics et encourage le développement durable dans le canton de Berne.

Rechtsgrundlagen

- Art. 2, 73 und 74 der Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft (BV) vom 18. April 1999 (SR 101)
- Art. 6, 9, 42 und 44 des Bundesgesetzes über den Umweltschutz (USG) vom 7. Oktober 1983 (SR 814.01)
- Art. 12 und 13 der Verordnung über die Umweltverträglichkeitsprüfung (UVPV) vom 19. Oktober 1988 (SR 814.011)
- Art. 31 der Verfassung des Kantons Bern (KV) vom 6. Juni 1993 (BSG 101.1)
- Art. 4, 8, 11, 16 und 17 der Verordnung über die Umweltverträglichkeitsprüfung (KUVPV) vom 16. Mai 1990 (BSG 820.111)
- Art. 3 und 12 der Lärmschutz-Verordnung (KLSV) vom 16. Mai 1990 (BSG 824.761)
- Art. 2 und 4 der Einführungsverordnung zur eidgenössischen Störfallverordnung (EV StFV) vom 22. September 1993 (BSG 820.131)
- Art. 19 der Verordnung über den Vollzug des Gesetzes zur Reinhaltung der Luft (LHV) vom 23. Mai 1990 (BSG 823.111)
- Art. 5 der Verordnung über die Förderung des Tourismus (TFV) vom 26. September 1990 (BSG 935.211.1)
- Art. 8 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (OrV BVE) vom 18. Oktober 1995 (BSG 152.221.191)

Bases juridiques

- Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (cst; RS 101), articles 2, 73 et 74
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 814.01), articles 6, 9, 42 et 44
- Ordonnance fédérale du 19 octobre 1988 relative à l'étude de l'impact sur l'environnement (OEIE; RS 814.011), articles 12 et 13
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (RSB 101.1), article 31
- Ordonnance cantonale du 16 mai 1990 relative à l'étude d'impact sur l'environnement (OCEIE; RSB 820.111), articles 4, 8, 11, 16 et 17
- Ordonnance cantonale du 16 mai 1990 sur la protection contre le bruit (OCPB; RS 824.761), articles 3 et 12
- Ordonnance d'introduction du 22 septembre 1993 de l'ordonnance fédérale sur les accidents majeurs (OiOPAM; RSB 820.131), articles 2 et 4
- Ordonnance du 23 mai 1990 d'exécution de la loi sur la protection de l'air (OCPAIR; RSB 823.111), article 19
- Ordonnance du 26 septembre 1990 sur l'encouragement du tourisme (OTou; RSB 935.211.1), article 5
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (OO TTE; RSB 152.221.191), article 8

Leistungsempfänger

Politische Behörden (RR, GR), Ämter und Direktionen der Staatsverwaltung, Leitbehörden nach KoG, Bundesstellen und Verwaltungen anderer Kantone

Wirtschaft und Unternehmen, Ingenieur- und Umweltbüros

Organisationen und Verbände, Öffentlichkeit, Schulen

Destinataires

Autorités politiques (CE, GC), offices et directions de l'administration cantonale, autorités directrices selon la LCoord, services de la Confédération et administrations d'autres cantons

Economie et entrepreneurs, bureaux d'ingénierie et bureaux spécialisés dans l'environnement

Organisations et syndicats, grand public, écoles

Wirkungsziel(e)

Die Anzahl der Gemeinden, die sich aktiv für die NE engagieren, wächst.

Realisierungsreife Projekte mit möglichst geringer Umweltbelastung durch kompetente Prozessbegleitung und problemgerechte UVP-Abklärungen.

Objectifs d'effet

Le nombre de communes qui s'engagent activement pour le développement durable augmente.

Grâce à un suivi compétent et à des études EIE adaptées aux problèmes, les projets sur le point d'être réalisés ont un impact minimum sur l'environnement.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Wirkungsindikator 1	-	-	1.00	1.00	1.00	1.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	90.00	90.00	90.00	90.00	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Absoluter Zuwachs an Gemeinden, die sich für die NE engagieren.

Wirkungsindikator 2:

Anteil der als umweltverträglich beurteilten Projekte

Indicateur d'effet 1:

Nombre de nouvelles communes (par an) qui s'engagent pour le développement durable

Indicateur d'effet 2:

Nombre de projets jugés compatibles avec l'environnement

Leistungsziel(e) **Objectifs de prestation**

Die Leistungsbezüger sind mit der Beratungs-, Vertretungs-, und Koordinationsleistung zufrieden.

Entwickeln von Werkzeugen und Instrumenten zur Beurteilung der Nachhaltigkeit von Programmen, Konzepten und Projekten sowie für die Überwachung und Steuerung der Nachhaltigen Entwicklung.

UVP: Beitrag an rasche Verfahren durch Einhaltung der Fristen.

Les bénéficiaires de prestations sont satisfaits des prestations de conseil, de représentation et de coordination.

Mise au point d'outils et d'instruments permettant de juger du caractère durable des programmes, conceptions et projets ainsi que de contrôler et piloter le développement durable.

EIE: accélération des procédures par le respect des délais.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	
Leistungsindikator 1	-	-	3.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	100.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	10.00	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anzahl berechtigte Beanstandungen pro Jahr.

Leistungsindikator 2:

Erfüllungsgrad des Jahresprogramms.

Leistungsindikator 3:

Fristüberschreitungen in Prozent

Indicateur de prestation 1:

Nombre de réclamations justifiées par an

Indicateur de prestation 2:

Taux de réalisation du programme annuel

Indicateur de prestation 3:

Taux de dépassement des délais

Kommentar

Schwerpunkte der Produktgruppe: Der Regierungsrat hat die Stärkung der Nachhaltigen Entwicklung als Hauptziel in die Richtlinien der Regierungspolitik 2003–2006 aufgenommen. Die KUS etabliert sich als kantonales Kompetenzzentrum für die Nachhaltige Entwicklung (NE) und leistet damit einen erkennbaren Beitrag an einen attraktiven Kanton Bern mit langfristig hoher Lebens- und Umweltqualität sowie wirtschaftlicher Leistungsfähigkeit. Das Produkt NE bildet deshalb einen Schwerpunkt für die Jahre 2005–2008 der Aktivitäten der KUS. Unabhängig davon wird das Produkt UVP (Umweltverträglichkeitsprüfung) aufgrund der gesetzlichen Vorgaben weiterhin eine wichtige Aufgabe für die KUS sein.

Chancen und Risiken Die zunehmend bereichsübergreifenden Herausforderungen sprengen den Zuständigkeitsbereich und die Sachkompetenz der einzelnen Fachstellen. Sie fordern die KUS als Kompetenzzentrum NE und als Koordinationsstelle der dezentralen Umweltfachverwaltung. Die KUS verfügt hier über die erforderlichen Kernkompetenzen, um ihre Aufgabe als Hauptansprechpartner wahrzunehmen.

Finanzielle Entwicklung Erlöse: Die CHF 70 000 betrifft zu 97 Prozent das Produkt UVP. Direkte Kosten: Die direkten Personalkosten entsprechen rund 75 Prozent der gesamten Personalkosten, d.h. die meisten Leistungen der Mitarbeitenden werden direkt für die PG resp. die Produkte erbracht. Der Zuwachs von 2005 auf 2006 um rund CHF 119 000 ist bedingt durch die Angleichung der Personalressourcen an den effektiven Bedarf. Die übrigen direkten Kosten betreffen fast ausschliesslich Entschädigungen für Dienstleistungen Dritter, wovon CHF 90 000 für den Kompetenzverbund zur Förderung der Nachhaltigen Entwicklung auf lokaler Ebene, d.h. in den Gemeinden, vorgesehen sind.

Commentaire

Priorités du groupe de produits: Le Conseil-exécutif a inscrit le renforcement du développement durable au titre d'objectif prioritaire dans les lignes directrices de la politique gouvernementale 2003–2006. L'OCE se positionne comme centre de compétences pour le développement durable et fournit ainsi une contribution visible à l'attractivité du canton de Berne: qualité de vie et qualité de l'environnement sur le long terme, et capacité de prestations économiques. Pour cette raison, le produit «développement durable» est un axe prioritaire des activités de l'OCE pour les années 2005–2008. Indépendamment de ces éléments, et sur la base des prescriptions légales, le produit EIE (étude d'impact sur l'environnement) continuera a être une tâche importante pour l'OCE.

Chances et risques: L'augmentation des tâches interdisciplinaires fait éclater le cadre des domaines de compétences des différents services. Ces nouvelles données poussent l'OCE à devenir un centre de compétences en matière de développement durable et un service de coordination pour la gestion décentralisée des questions environnementales. L'OCE dispose des compétencesclés nécessaires lui permettant d'assumer ses tâches en tant que partenaire principal dans ce domaine.

Aspects financiers Recettes: les CHF 70 000 concernent à 97 pour cent le produit EIE. Coûts directs: les coûts de personnel directs correspondent à près de 75 pour cent des coûts totaux de personnel; c'est-à-dire que la majorité des prestations des collaboratrices et des collaborateurs sont directement fournies pour les GP et les produits. La croissance de CHF 119 000, entre 2005 et 2006, est due à l'adaptation des ressources en personnel aux besoins effectifs. Les autres frais directs concernent presque exclusivement des dédommagements pour des prestations fournies par des tiers. Sur ces frais, CHF 90 000 sont prévus pour la synergie des compétences nécessaires à la promotion du développement durable sur le plan local, à savoir dans les communes.

10.3.4 Vermessung und Geoinformation

10.3.4 Mensuration officielle et informations géographiques

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	929'000	929'000	929'000	929'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	1'414'453	1'397'873	1'397'306	1'392'802	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	2'437'200	2'369'200	2'335'100	2'375'100	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–2'922'653**	**–2'838'073**	**–2'803'406**	**–2'838'902**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	2'029'140	1'995'784	2'017'761	1'992'374	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	303'204	1'028'131	1'039'452	1'026'374	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–5'254'997**	**–5'861'989**	**–5'860'620**	**–5'857'650**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–5'254'997**	**–5'861'989**	**–5'860'620**	**–5'857'650**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*11.6%*	*0.0%*	*–0.1%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**168'000**	25'000	25'000	25'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**799'000**	799'000	799'000	1'351'100	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–5'885'997**	**–6'635'989**	**–6'634'620**	**–7'183'750**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*12.7%*	*0.0%*	*8.3%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge	**-**	**-**					**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	4'000'000	4'000'000	4'000'000	4'000'000	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	4'000'000	4'000'000	4'000'000	4'000'000	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen	**-**	**-**					**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	900'000	600'000	500'000	400'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	790'000	700'000	700'000	600'000	(+) Recettes
Saldo	-	-	–110'000	100'000	200'000	200'000	Solde

Beschreibung

Die geordnete, einheitliche und zeitgerechte Realisierung der Amtlichen Vermessung (AV), als Bestandteil des Eidgenössischen Grundbuches, wird weitgehend durch Bundesrecht geregelt. Der Vollzug ist aber den Kantonen übertragen. Das Vermessungsamt (VmA) nimmt die Vollzugsaufgaben im Kanton Bern wahr:

- Strukturierte Datenerhebung, Auswertung, Dokumentation und Archivierung
- Sicherstellen des Raumbezuges in gleichbleibender Qualität über lange Zeiträume

Rund 70% aller Entscheidungen der öffentlichen Hand haben einen Raumbezug. Das Vermessungsamt bietet in diesem strategisch wichtigen Bereich folgende Leistungen an:

- Die beim Kanton vorhandenen wertvollen Geoinformationen werden den berechtigten Stellen innerhalb und ausserhalb der kantonalen Verwaltung auf einfache Art zugänglich und nutzbar gemacht
- Langfristiges Sicherstellen von strukturierten Geoinformationen durch Standardisierung, Normierung und Promotion.

Description

Le droit fédéral règle en grande partie la réalisation de la mensuration officielle, en tant que partie du registre foncier fédéral. Cette réalisation doit se dérouler de manière uniforme, dans un ordre et des délais prescrits; elle est du ressort du canton. Dans le canton de Berne, l'Office du cadastre (OC) se charge des tâches d'exécution suivantes:

- Saisie structurée des données, évaluation, documentation et archivage
- Garantie du rapport à l'espace en qualité égale sur le long terme

Près de 70% de toutes les décisions des pouvoirs publics ont un rapport à l'espace. Dans ce domaine stratégique, l'Office du cadastre offre les prestations suivantes:

- Mettre à disposition des services autorisés à l'intérieur ainsi qu'à l'extérieur de l'administration cantonale les informations géographiques importantes aux mains du canton, et ce, de manière simple et accessible
- Garantir à long terme la fourniture d'informations géographiques structurées, par le biais d'une standardisation, d'une normalisation et d'une promotion

Rechtsgrundlagen

- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210)
- Verordnung über die amtliche Vermessung vom 18. November 1992 (VAV; SR 211.432.2)
- Technische Verordnung über die amtliche Vermessung vom 10. Juni 1994 (TVAV; SR 211.432.21)
- Verordnung betreffend das Grundbuch vom 22. Februar 1910 (GBV; SR 211.432.1)
- Gesetz über die amtliche Vermessung vom 15. Januar 1996 (AVG; BSG 215.341)
- Gesetz über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung vom 20. Juni 1995 (OrG; BSG 152.01)
- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV BVE; BSG 152.221.191)

Bases juridiques

- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CC; RS 210)
- Ordonnance du 18 novembre 1992 sur la mensuration officielle (OMO; RS 211.432.2)
- Ordonnance technique du DDPS du 10 juin 1994 sur la mensuration officielle (OTEMO; RS 211.432.21)
- Ordonnance du 22 février 1910 sur le registre foncier (ORF; RS 211.432.1)
- Loi du 15 janvier 1996 sur la mensuration officielle (LMO; RSB 215.341)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (OO TTE; RSB 152.221.191)

Leistungsempfänger

Bevölkerung

Eidgenössische, kantonale und kommunale Verwaltungen

Private Ingenieur- und Vermessungsbüros

Destinataires

Population

Administration fédérale, cantonale et communale

Bureaux d'ingénieurs et de géomètres privés

Wirkungsziel(e)

Zur Lösung raumwirksamer Aufgaben von Behörden und Dritten stehen offizielle, koordinierte, aktuelle und zuverlässige Geodaten auf einheitlicher Basis zur Verfügung

Objectifs d'effet

Des données géographiques officielles, coordonnées et mises à jour sont diffusées à l'administration et à des tiers pour résoudre les tâches liées au territoire.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Wirkungsindikator 1	-	-	205'000.00	210'000.00	215'000.00	220'000.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	120'000.00	125'000.00	130'000.00	135'000.00	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Benutzung des Geoinformationsangebotes

Indicateur d'effet 1:

Utilisation de l'offre de données géographiques

Wirkungsindikator 2:

Konsultationen in GRUDIS (Grundstückdaten-Informationssystem)

Indicateur d'effet 2:

Consultations dans GRUDIS (système d'information des données cadastrales)

Leistungsziel(e) **Objectifs de prestation**

Realisierung der Amtlichen Vermessung gemäss Leistungsvereinbarung mit dem Bund

Réalisation de la mensuration officielle selon contrat de prestations conclu avec la Confédération

Aktuelles, bedarfsgerechtes und vollständiges Angebot von raumbezogenen Daten

Offre mise à jour, adaptée aux besoins et complète des données se rapportant à l'espace.

Koordinierter Aufbau und Betrieb des kantonalen GIS

Mise sur pied et exploitation coordonnée du SIG cantonal

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	
Leistungsindikator 1	-	-	32.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	68.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	7.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	80.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-	80.00	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Laufende und anerkannte Amtliche Vermessungen im Standard AV93 nach Ablauf der Leistungsvereinbarung mit dem Bund

Indicateur de prestation 1:

Mensurations officielles en cours et approuvées dans le standard MO93 selon contrat de prestations conclu avec la Confédération

Leistungsindikator 2:

Laufende und anerkannte, numerische Amtliche Vermessungen nach Ablauf der Leistungsvereinbarung mit dem Bund

Indicateur de prestation 2:

Mensurations officielles numériques en cours et approuvées selon contrat de prestations conclu avec la Confédération

Leistungsindikator 3:

Angebotserweiterung an Geodaten und Karten im Internet

Indicateur de prestation 3:

Extension de l'offre aux données géographiques et aux cartes sur Intranet

Leistungsindikator 4:

Geplante Aktualisierungen realisiert

Indicateur de prestation 4:

Réalisation des mises à jour prévues

Leistungsindikator 5:

Standardisierte GIS-Projekte und Anwendungen

Indicateur de prestation 5:

Projets standardisés et applications relatifs au SIG

Kommentar

Abweichungen zwischen dem Voranschlag 2005 gegenüber dem Budget 2004 und Schwerpunkte der Planperiode:

- Haushaltsneutrale Änderung der Kontierungsvorgaben im Bereich der Investitionsplanung (Aufwand zu Lasten Konto 3180 statt 5090 CHF +2,0 Mio.).
- Steigende Beiträge an die Gemeinden für die periodische Nachführung.
- Sinkende Bundesbeiträge wegen der Löschung und Umklassierung von rund 60 Prozent der Fixpunkte.
- Umsetzung der SAR-Massnahmen.
- Ab 1996 wurde mit der Einführung des Gesetzes über die Amtliche Vermessung der Finanzierungsmodus in der Amtlichen Vermessung neu geregelt. Die Operate nach altem Recht sind rückläufig und damit der Investitionsbedarf geringer.
- Bei einem Jahresumsatz von etwa CHF 24,0 Millionen werden gemäss Vorgaben aus der jährlichen Leistungsvereinbarung mit dem Bund 25 000 kalkulatorische Hektaren vermessen. Ziel ist es, numerische Daten der Amtlichen Vermessung schnell flächendeckend bereit zu stellen. Gleichzeitig wird die periodische Nachführung der Amtlichen Vermessung intensiviert, um mit aktuellen Daten den Wert des Werkes zu erhalten.
- Die Bedürfnisse nach Geodaten erfordern ein erhöhtes Angebot an normierten Geodatensätzen, welche teilweise in Zusammenarbeit mit anderen Direktionen erstellt werden.
- Realisierung und Einführung der Geodatenbank und damit verbunden das Zusammenführen der Daten der Amtlichen Vermessung.
- Das Datenmodell der Amtlichen Vermessung ist eine normierte Datenbeschreibung, welche der Bund mit den Kantonen 1993 eingeführt hat. Das Datenmodell wurde nun aktualisiert und den Bedürfnissen entsprechend erweitert. Die Daten der Amtlichen Vermessung müssen in das neue Bundesdatenmodell migriert werden.
- Vorbereitungsarbeiten für die Revision des Gesetzes über die Amtliche Vermessung (AVG) im Zusammenhang mit dem neuen Finanzausgleich.

Commentaire

Les écarts entre le budget 2005 et le budget 2004 et priorités de la période de planification:

- modification de l'affectation des comptes dans le domaine de la planification des investissements, sans effets sur la comptabilité générale (montant supplém. de CHF 2,0 mio à charge du compte 3180 au lieu de 5090).
- augmentation des subventions versées aux communes pour la mise à jour périodique.
- baisse des contributions fédérales suite à la radiation ou au déclassement de 60 pour cent des points fixes.
- mise en œuvre des mesures ESPP.
- La loi de 1996 sur la mensuration officielle a modifié le mode de financement des travaux de mensuration. Les mensurations lancées sous l'ancienne législation se terminent peu à peu, d'où une baisse des investissements.
- Le chiffre d'affaires annuel d'environ CHF 24,0 millions permet d'établir la mensuration sur 25 000 hectares pondérés, conformément à la convention annuelle de prestations conclue avec la Confédération. L'objectif est de mettre rapidement à disposition des utilisateurs les données numériques de la mensuration officielle sur tout le territoire cantonal. Parallèlement, la mise à jour périodique de la mensuration officielle est accélérée, de manière à conserver, grâce à des données actualisées, la valeur de l'œuvre cadastrale.
- Pour satisfaire les besoins croissants en géodonnées numériques, il faut accroître l'offre de fichiers normalisés; cette opération nécessite parfois une collaboration avec d'autres Directions.
- Réalisation et mise en route de la banque de données géographiques, ce qui nécessite la centralisation des données de la mensuration officielle.
- En 1993, le canton a introduit, en même temps que les autres cantons, un descriptif normalisé des données mis au point par la Confédération. Il a mis à jour et étendu ce modèle en fonction de ses propres besoins. Il s'agit maintenant de transférer les données de la mensuration officielle dans le modèle fédéral.
- Travaux préparatoires en vue de la prochaine révision de la loi sur la mensuration officielle (LMO), en relation avec la nouvelle peréquation financière.

10.3.5 Gewässer- und Bodenschutz

10.3.5 Protection des eaux et du sol

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	1'422'500	1'469'500	1'469'500	1'469'500	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	4'537'725	4'458'965	4'499'707	4'468'275	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	372'000	328'000	328'000	328'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–3'487'225**	**–3'317'465**	**–3'358'207**	**–3'326'775**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	2'052'696	2'056'853	2'070'327	2'048'614	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	–15'376'984	–12'535'925	–12'297'868	–12'242'830	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**9'837'062**	**7'161'605**	**6'869'334**	**6'867'440**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**9'837'062**	**7'161'605**	**6'869'334**	**6'867'440**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–27.2%*	*–4.1%*	*0.0%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**9'837'062**	**7'161'605**	**6'869'334**	**6'867'440**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–27.2%*	*–4.1%*	*0.0%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Die Gewässerqualität und die Qualität des Bodens im Siedlungsgebiet, bei Materialentnahmestellen, Deponien, Altlasten und Terrainauffüllungen sind zu erhalten und zu verbessern. Gefährdungen sind möglichst rasch zu erkennen und zu beseitigen. Die notwendigen Massnahmen sind rechtzeitig zu ergreifen und nach Prioritäten umzusetzen.

Description

La qualité des eaux et la qualité du sol doivent être maintenues et améliorées en zone urbanisée, sur les sites d'extraction de matériaux ou de décharges, sur les sites contaminés ou pour les remblayages de terrain. Il y a lieu, le plus rapidement possible de reconnaître les situations à risques et d'y remédier. Les mesures nécessaires doivent être prises à temps et mises en œuvre selon un plan de priorités.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über den Umweltschutz vom 7. Oktober 1983 (USG; SR 814.01);
- Bundesgesetz über den Gewässerschutz vom 24. Januar 1991 (GSchG; SR 814.20);
- Gewässerschutzverordnung vom 28. Oktober 1998 (GSchV; SR 814.201);
- Verordnung vom 1. Juli 1998 über Belastungen des Bodens (VBBo; SR 814.12);
- Kantonales Gewässerschutzgesetz vom 11. November 1996 (KGSchG; BSG 821.0);
- Kantonale Gewässerschutzverordnung vom 24. März 1999 (KGV; BSG 821.1);
- Bodenschutzverordnung vom 4. Juli 1990 (BSV; BSG 825.111).

Bases juridiques

- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 814.01);
- Loi fédérale du 24 janvier 1991 sur la protection des eaux (LEaux; RS 814.20);
- Ordonnance fédérale du 28 octobre 1998 sur la protection des eaux (OEaux; RS 814.201);
- Ordonnance du 1er juillet 1998 sur les atteintes portées au sol (OSol; RS 814.12);
- Loi cantonale du 11 novembre 1996 sur la protection des eaux (LCPE; RSB 821.0);
- Ordonnance cantonale du 24 mars 1999 sur la protection des eaux (OPE; RSB 821.1);
- Ordonnance cantonale du 4 juillet 1990 sur la protection du sol (OPS; RSB 825.111).

Leistungsempfänger

Bevölkerung

Sämtliche Stellen, die im Bereich des Gewässer- und Bodenschutzes mit Vollzugsaufgaben befasst sind (Gemeinden, Verbände, Regierungsstatthalterämter, Private, Bund)

Destinataires

Population

Tous les services impliqués dans le domaine de la protection des eaux et du sol habilités à prendre des mesures d'exécution (communes, syndicats, préfectures, particuliers, Confédération)

Wirkungsziel(e)

Gewässer sind vor nachteiligen Einwirkungen geschützt und ihre Qualität verbessert.

Der Boden ist in den oben erwähnten Bereichen vor nachteiligen Einwirkungen geschützt und seine Qualität verbessert.

Objectifs d'effet

Les eaux sont protégées d'impacts défavorables et leur qualité s'améliore.

Le sol est protégé d'impacts défavorables dans les domaines susmentionnés et sa qualité s'améliore.

Wirkungsindikator(en) / **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Wirkungsindikator 1	-	-	90.00	90.00	90.00	90.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	90.00	90.00	90.00	90.00	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anteil der Gewässer mit erfüllter Qualitätsanforderung gem GSchV

Indicateur d'effet 1:

Proportion des eaux où les exigences de qualité selon l'ordonnance fédérale sur la qualité des eaux (OEaux) sont remplies

Wirkungsindikator 2:

Erfüllungsgrad der Boden-Qualitätsanforderungen gem. VBBo in den in der Produkteumschreibung erwähnten Bereichen

Indicateur d'effet 2:

Degré de réalisation des exigences de qualité du sol selon OSol dans les domaines mentionnés dans la description des produits

Leistungsziel(e)

Die vom Bund übertragenen Aufgaben auf den Gebieten Gewässer- und Bodenschutz sind geplant und umwelt-, wirtschafts– und sozialverträglich vollzogen. (I-1+2+3)

Der Gewässerzustand ist erhoben; die Leistungsempfänger sind über die erforderlichen Massnahmen informiert. (I-4)

Ein kantonales Führungs- und Entscheidungsinstrument zur Sicherstellung eines nachhaltigen Gewässerschutzes ist erstellt und wird weitergeführt. (I-5)

Die Leistungsempfänger sind über den Umgang mit Boden informiert. (I-6)

Objectifs de prestation

Les tâches transférées par la Confédération dans les domaines de la protection des eaux et du sol sont prévues et réalisées sur les plans de l'environnement et de l'économie; elles sont socialement acceptables.

L'état des eaux est analysé; les bénéficiaires de prestations sont informés de la situation et des mesures nécessaires.

Un outil cantonal de direction et de décision a été élaboré pour garantir une protection des eaux durable. Son utilisation se poursuit.

Les bénéficiaires de prestations sont informés sur la façon de travailler les sols.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	Erfüllt	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	10.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	10.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	Erfüllt	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-	Erfüllt	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	-	-	Erfüllt	Indicateur de prestation 6

Leistungsindikator 1:

Massnahmenpläne liegen sachgerecht und rechtzeitig vor

Indicateur de prestation 1:

Les plans de mesures sont adéquats et ont été élaborés à temps.

Leistungsindikator 2:

Anteil der Gewässer mit hohem Handlungsbedarf

Indicateur de prestation 2:

Proportion des eaux où le besoin de traitement est élevé

Leistungsindikator 3:

Anteil berechtigter Beanstandungen im Bezug auf unsere Tätigkeiten

Indicateur de prestation 3:

Proportion de réclamations justifiées en rapport avec nos activités.

Leistungsindikator 4:

Die Überwachungsergebnisse stehen den Leistungsempfängern in ausgewerteter Form (z.B. als Gewässerzustandsberichte, Karten usw.) 1 Jahr nach Abschluss der Messkampagnen zur Verfügung

Indicateur de prestation 4:

Les résultats des contrôles sont accessibles aux bénéficiaires des prestations sous forme d'évaluations (p.ex. rapports sur l'état des eaux, cartes, etc.) un an après la fin des campagnes de mesure.

Leistungsindikator 5:

Der kantonale Sachplan Siedlungsentwässerung (VOKOS) mit Massnahmenplan und Prioritäten liegt aktuell vor oder ist in Bearbeitung

Indicateur de prestation 5:

Le plan sectoriel d'assainissement (VOKOS), avec un plan de mesures et des priorités est actuellement disponible ou est en traitement.

Leistungsindikator 6:

Alle Akteure sind auf dem neusten Stand der Informationen

Kommentar

Schwerpunkte der Produktgruppe bilden:
- die Umsetzungsmassnahmen der Abwasserplanung (Sachplan Siedlungsentwässerung; VOKOS), der generellen Entwässerungsplanung (GEP) und der regionalen Entwässerungsplanung (REP)
- die Verbesserung der Qualität der Abwässer aus Industrie und Gewerbe
- die Anordnung und Kontrolle der Lagerung von Wasser gefährdenden Flüssigkeiten und Betrieb eines Schadendienstes
- Förderung der umweldschonenden Nutzung von Kies-, Stein- und Tonvorkommen, insbesondere unter Berücksichtigung der Anliegen des Grundwasserschutzes
- Regelmässige Gewässerüberwachung und Information der Öffentlichkeit über den Zustand der Gewässer
- Massnahmen zum Schutz des Bodens vor übermässigem Schadstoffeintrag.

Im Deckungsbeitrag der Produktgruppe ist die Fondsfinanzierung enthalten. Ohne die finanzielle Entwicklung des Fonds (siehe Kommentar zu der entsprechenden Spezialfinanzierung) sinkt der Aufwand der Produktgruppe Gewässer- und Bodenschutz in dem Voranschlagsjahr 2005 und Finanzplanjahr 2006 um rund CHF 0,2 Millionen pro Jahr. Wesentliche Gründe sind Personaleinsparungen (SAR–Massnahmen), Einsparungen im Sachaufwand und geringfügige Anpassungen der Gebühren. Für die Finanzplanjahre 2007 und 2008 sind die Veränderungen marginal.

Indicateur de prestation 6:

Tous les acteurs reçoivent les toutes dernières informations.

Commentaire

Les priorités du groupe de produits sont les suivantes:
- appliquer les mesures préconisées par le Plan sectoriel d'assainissement (VOKOS), les plans généraux et les plans régionaux d'évacuation des eaux (PGEE et PREE)
- améliorer la qualité des eaux résiduaires en provenance de l'artisanat et de l'industrie
- édicter des ordre d'assainissement et contrôler le stockage des liquides pouvant altérer les eaux; gérer le service des sinistres
- promouvoir une extraction des graviers, des matériaux pierreux et des marnes respectueuse de l'environnement; en particulier veiller au respect des prescriptions en matière de protection des eaux souterraines
- surveiller en permanence la qualité des cours d'eau et informer la population de l'état des cours d'eau et des lacs
- prendre des mesures pour préserver le sol des abus d'épandage de produits polluants.

La marge contributive du groupe de produits Protection des eaux et du sol comprend le financement du Fonds d'assainissement. Hors financement de ce fonds (cf. commentaire y relatif), les prestations du groupe de produits sont en baisse (CHF – 0,2 mio par an en 2005 et en 2006). Les principales raisons de cette baisse sont les économies de personnel (mesures ESPP), les économies de matériel, ainsi que des adaptations minimes des émoluments. Les modifications attendues pour la période de planification 2007 et 2008 ne sont pas significatives.

10.3.6 Abfallwirtschaft

10.3.6 Gestion des déchets

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	2'562'000	2'565'000	2'565'000	2'565'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw)	-	-	618'085	609'222	613'648	618'524	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	2'515'000	2'515'000	2'515'000	2'515'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–571'085**	**–559'222**	**–563'648**	**–568'524**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	411'001	451'607	455'754	452'633	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	–3'595'297	–3'612'723	–3'604'935	–3'601'071	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**2'613'210**	**2'601'893**	**2'585'532**	**2'579'914**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**2'613'210**	**2'601'893**	**2'585'532**	**2'579'914**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–0.4%*	*–0.6%*	*–0.2%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**2'613'210**	**2'601'893**	**2'585'532**	**2'579'914**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–0.4%*	*–0.6%*	*–0.2%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Die Produktgruppe Abfallwirtschaft umfasst die Aktivitäten unseres Amtes, die bewirken dass: – Abfälle soweit möglich vermindert oder verwertet werden, – nicht verwertbare Abfälle umweltgerecht und zu wirtschaftlichen Bedingungen entsorgt werden, – Entsorgungsanlagen erstellt und kostengünstig betrieben werden, – mit Abfällen belastete Standorte untersucht werden, – die sanierungsbedürftigen belasteten Standorte (= Altlasten) saniert werden.

Description

Le groupe de produits «Gestion des déchets» comprend les secteurs d'activité de notre office qui mettent en œuvre des mesures pour que – les déchets diminuent ou soient valorisés, – les déchets non valorisables soient éliminés dans le respect de l'environnement et à des conditions économiquement favorables, – des installations d'élimination soient construites et exploités de manière économique, – les sites pollués par des déchets soient examinés, – les sites à assainir (= sites contaminés) soient réhabilités.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über den Umweltschutz vom 7. Oktober 1983 (USG, SR 814.01);
- Technische Verordnung über Abfälle vom 10. Dezember 1990 (TVA; SR 814.600);
- Verordnung über den Verkehr mit Sonderabfällen vom 12. November 1986 (VVS; SR 814.014);
- Verordnung über die Sanierung von belasteten Standorten vom 26. August 1998 (AltlV; SR 814.680);
- Gesetz über die Abfälle vom 7. Dezember 1986 (Abfallgesetz; BSG 822.1);
- Baugesetz vom 9. Juni 1985 (BauG; BSG 721.0);
- Bauverordnung vom 6. März 1985 (BauV; BSG 721.1).

Bases juridiques

- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE, RS 814.01);
- Ordonnance fédérale du 10 décembre 1990 sur le traitement des déchets (OTD, RS 814.600);
- Ordonnance fédérale du 12 novembre 1986 sur les mouvements de déchets spéciaux (ODS; RS 814.014);
- Ordonnance fédérale du 26 août 1998 sur l'assainissement des sites pollués (Ordonnance sur les sites contaminés, OSC, RS 814.680);
- Loi cantonale du 7 décembre 1986 sur les déchets (LD, RSB 822.1);
- Loi cantonale du 9 juin 1985 sur les constructions (LC, BSG 721.0);
- Ordonnance cantonale du 6 mars 1985 sur les constructions (OC; RSB 721.1).

Leistungsempfänger

Bevölkerung des Kantons Bern

Gemeinden, Entsorgungsbeauftragte und Betreiber von Entsorgungsanlagen

Umwelt

Destinataires

Population du canton de Berne

Communes, organismes chargés de l'élimination et exploitants d'installations d'élimination

Environnement

Wirkungsziel(e)

Die Abfälle werden nachhaltig bewirtschaftet. (I-1+2)

Mit Abfällen belastete Standorte stellen keine Gefahr für Mensch und Umwelt dar. (I-3)

Objectifs d'effet

Les déchets sont gérés en fonction des impératifs du développement durable.

Les sites pollués par des déchets ne sont pas un danger pour l'homme ni l'environnement.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	50.00	75.00	90.00	95.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	Erreicht	Erreicht	Erreicht	Erreicht	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	-	Die bekannten, als dringend eingestuften Altlasten, deren Sanierungsaufwand als verhältnismässig eingestuft ist, sind in Bearbeitung.	Die bekannten, als dringend eingestuften Altlasten, deren Sanierungsaufwand als verhältnismässig eingestuft ist, sind in Bearbeitung.	Die bekannten, als dringend eingestuften Altlasten, deren Sanierungsaufwand als verhältnismässig eingestuft ist, sind in Bearbeitung.	Die bekannten, als dringend eingestuften Altlasten, deren Sanierungsaufwand als verhältnismässig eingestuft ist, sind in Bearbeitung.	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Anteil Anlagen/Betriebe mit Bewilligung zur Annahme von Abfällen nach neuer Gesetzgebung bis 2008: > 95%

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'entreprises/d'installations en possession d'une autorisation de réception de déchets jusqu'en 2008, d'après la nouvelle législation: > 95%

Wirkungsindikator 2:

Entsorgungspreise liegen unter dem schweiz. Mittel

Indicateur d'effet 2:

Prix d'élimination en dessous de la moyenne suisse

Wirkungsindikator 3:

Anteil sanierte Standorte im Verhältnis zu den bekannten Altlasten: 30% bis 2010 / 80% bis 2030

Indicateur d'effet 3:

Part de sites assainis par rapport aux sites contaminés connus: 30% jusqu'en 2010 / 80% jusqu'en 2030

Leistungsziel(e) **Objectifs de prestation**

Abfallanlagen, Private, Gemeinden, Betriebe, Altlastinhaber kennen die Abfall- und Altlastvorschriften und einen allfälligen Handlungsbedarf. (I-1+2)

Les gérants d'installations de traitement des déchets, les particuliers, les communes, les entreprises, les propriétaires de sites contaminés connaissent les prescriptions sur les déchets et les sites contaminés et les modes de traitement éventuels.

Der korrekte Umgang mit Abfällen und die Sanierung von Altlasten werden gezielt kontrolliert. (I-3+4)

Le traitement adéquat des déchets et l'assainissement des sites contaminés sont efficacement contrôlés.

Grundlagen für Planungen und Entscheidungen sind verfügbar und aktuell. (I-5+6+7)

Les bases de planification et de décision sont disponibles et mises à jour.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	> 30 jährl.	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	95% < 30 Tage	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	20	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	200	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-	< 30	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	-	-	< 6 Monate	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	-	-	< 5	Indicateur de prestation 7

Leistungsindikator 1:

Anzahl Mitteilungen zu aktuellen Themen

Leistungsindikator 2:

Frist für Bekanntgabe des Handlungsbedarfs bei Bauvorhaben und uns bekannten Missständen

Leistungsindikator 3:

Anzahl Nachkontrollen nach Erteilung der Baubewilligung

Leistungsindikator 4:

Anzahl Kontrollen und Nachkontrollen

Leistungsindikator 5:

Frist für Nachführung der Kataster in Tagen

Leistungsindikator 6:

Verfügbarkeit von Statistiken nach Abschluss der Beobachtungsperiode

Leistungsindikator 7:

Aktualisierung der Abfallplanung in Jahren

Kommentar

Schwerpunkte der Produktgruppe bilden:
- Umsetzung der Ziele des Sachplans Abfall sowie des neuen kantonalen Abfallgesetzes und der dazugehörenden Verordung
- Betreuung und Aufsicht über 250 Anlagen/Betriebe, die Abfälle annehmen
- Erhebung und Dokumentation über Abfallmengen, Informationsmassnahmen zum korrekten Umgang mit Abfällen
- Erfassung der Altlasten und Verdachtsflächen (Kataster der belasteten Standorte), Untersuchung des Gefährdungspotenzials für Menschen und Umwelt und nötigenfalls Anordnung und Überwachung von Sanierungen.

Im Deckungsbeitrag der Produktgruppe ist die Fondsfinanzierung enthalten. Ohne die finanzielle Entwicklung des Fonds (siehe Kommentar zu der entsprechenden Spezialfinanzierung) sinkt der Aufwand der Produktgruppe Abfallwirtschaft in dem Voranschlagsjahr 2005 um rund CHF 0,03 Millionen gegenüber Budget 2004 und im Finanzplanjahr 2006 nochmals um rund CHF 0,016 Millionen. Der Minderaufwand resultiert aus Einsparungen im Sachaufwand. Für die Finanzplanjahre 2007 und 2008 sind die Veränderungen marginal.

Indicateur de prestation 1:

Nombre de communications sur des thèmes actuels

Indicateur de prestation 2:

Délai de communication d'un besoin d'intervention sur des projets ou situations anormales connues de nous

Indicateur de prestation 3:

Nombre de contrôles a posteriori après octroi du permis de construire

Indicateur de prestation 4:

Nombre de contrôles et de contrôles a posteriori

Indicateur de prestation 5:

Délai de mise à jour des inventaires et cadastres en jours

Indicateur de prestation 6:

Disponibilité des statistiques après la fin de la période d'observation

Indicateur de prestation 7:

Disponibilité des statistiques après la fin de la période d'observation

Commentaire

Les priorités du groupe de produits sont les suivantes:
- mettre en œuvre les objectifs du Plan sectoriel sur les déchets, la nouvelle loi cantonale sur les déchets et son ordonnance
- exercer la haute surveillance sur 250 installations ou entreprises habilitées à traiter des déchets
- procéder à des enquêtes et établir une documentation concernant les quantités de déchets produits; diffuser des informations sur les méthodes admises de gestion et de traitement des déchets
- localiser les sites contaminés ou potentiellement contaminés et les enregistrer dans le cadastre des sites pollués; étudier les risques des sites pollués pour la population et l'environnement; le cas échéant, ordonner l'assainissement de sites et suivre les travaux correspondants.

La marge contributive du groupe de produits Gestion des déchets comprend le financement du Fonds pour la gestion des déchets. Hors financement de ce fonds (cf. commentaire y relatif), les prestations du groupe de produits gestion des déchets sont en baisse: (CHF – 0,03 mio en 2005 p. r. à 2004, CHF – 0,016 mio en 2006 p. r. à 2005). La diminution du budget est le résultat d'une économie de matériel. Pour le plan financier de 2007 et 2008, les modifications ne sont pas significatives.

10.3.7 Wasserwirtschaft

10.3.7 Economie hydraulique

Deckungsbeitragsrechnung / **Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	5'340'000	5'340'000	5'340'000	5'340'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	3'382'166	3'373'462	3'264'357	3'413'970	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	2'963'000	2'963'000	2'963'000	2'963'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–1'005'166**	**–996'462**	**–887'357**	**–1'036'970**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	1'170'379	1'169'029	1'292'551	1'172'806	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	0	0	0	0	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–2'175'545**	**–2'165'492**	**–2'179'909**	**–2'209'776**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–2'175'545**	**–2'165'492**	**–2'179'909**	**–2'209'776**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–0.5%*	*0.7%*	*1.4%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**950'000**	950'000	950'000	950'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**355'000**	355'000	355'000	355'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**38'650'000**	38'650'000	38'650'000	38'650'000	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**37'069'454**	**37'079'507**	**37'065'090**	**37'035'223**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*0.0%*	*0.0%*	*–0.1%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis / **Justification statistique**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	10'150'000	10'100'000	9'350'000	9'350'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	4'500'000	4'500'000	4'000'000	4'000'000	(+) Recettes
Saldo	-	-	–5'650'000	–5'600'000	–5'350'000	–5'350'000	Solde

Beschreibung

Das WEA betreut das Regalrecht für die Nutzung des öffentlichen Wassers (Wasserkraftnutzung, Oberflächenwassernutzung, Grundwassernutzung). Für die Wassernutzung werden jährlich Abgaben von rund CHF 38,5 Mio. in Rechnung gestellt.

Description

L'OEHO gère la régale des mines pour l'utilisation de l'eau publique (utilisation de la force hydraulique, utilisation des eaux de surface, utilisation des eaux souterraines). CHF 38,5 mio de redevances sont facturés chaque année pour l'utilisation de l'eau.

Das WEA wirkt mit, dass die öffentliche Wasserversorgung im Kanton strukturell zweckmässig, auf hohem technischem Stand, kostengünstig und sowohl mengen- wie auch gütemässig sichergestellt ist.

Das WEA reguliert die Wasserstände des Brienzer-, Thuner- und Bielersees. Dadurch wird der Abfluss der Aare gesteuert.

Das WEA stellt die für die Wassernutzung und -regulierung notwendigen technischen Grundlagen und Messdaten bereit.

Das WEA gewährleistet die langfristige Erhaltung und Funktionsfähigkeit der beiden Juragewässerkorrektionen (JGK).

Das WEA ist das Regal zur Ausbeutung der mineralischen Rohstoffe (Energierohstoffe, Erze, Edelsteine) und der Nutzung der Erdwärme aus tiefen Erdschichten.

L'OEHO veille àce que alimentation publique en eau dans le canton soit économique et structurellement efficace, d'un très bon niveau technique, de bonne qualité et suffisante en volume.

L'OEHE régule le niveau des eaux des lacs de Brienz, de Thoune et de Bienne, ce qui permet de contrôler de débit de l'Aar.

L'OEHE fixe les bases techniques et saisit les données mesurées nécessaires à l'utilisation et al la régulation de eaux.

L'OEHE assure à long terme le maintien et le fonctinnement des deux corrections des eaux du Jura (CEJ).

L'OEHE gère la régale d'exploitation des matières premières minérales (matières premières énergétiques, minerais, pierres précieuses) et d'utilisation de la géothermie de grande profondeur.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über den Schutz der Gewässer vom 24. Januar 1991 (GSchG; SR 814.20)
- Bundesgesetz über die Nutzbarmachung der Wasserkräfte vom 22. Dezember 1916 (WRG; SR 721.80)
- Gewässerschutzverordnung vom 28. Oktober 1998 (GSchVG; SR 814.201)
- Wassernutzungsgesetz vom 23. November 1997 (WNG; BSG 752.41)
- Wasserversorgungsgesetz vom 11. November 1996 (WVG; BSG 752.32)
- Gesetz über den Gewässerunterhalt und Wasserbau vom 14. Februar 1989 (WBG; BSG 751.11)
- Wasserbauverordnung vom 15. November 1989 (WBV; BSG 752.461)
- Dekret über die Wassernutzungsabgaben vom 11. November 1996 (WAD; BSG 752.461)
- Verordnung über die Wasserentnahmen aus Oberflächengewässern vom 20. März 191 (VWO; BSG 752.467)
- Bergregalgesetz vom 4. November 1962 (BRG; BSG 931.1)

Bases juridiques

- Loi du 24 janvier 191 sur la protection des eaux (LEaux; RS 814.20)
- Loi du 22 décembre 1916 sur l'utilisation des forces hydrauliques (LFH; RS 721.80)
- Ordonnance du 28 octobre 1998 sur la protection des eaux (OEaux; RS 814.201)
- Loi du 23 novembre 1997 sur l'utilisation deseaux (LUE; RSB 752.41)
- Loi du 11 novembre 1996 sur l'alimentation en eaux (LAEE; RSB 752.32)
- Loi du 14 février 1989 sur l'entretien et sur l'aménagement des eaux (LAE; RSB 751.11)
- Ordinnance du 15 novembre 1989 sur l'aménagement des eaux (OAE; 751.111.1)
- Décret du 11 novembre 1996 sur les redevances dues pour l'utilisation des eaux (DRE;RSB 752.461)
- Ordinnance du 20 mars 1991 sur le prélèvement d'eau dans les eaux de surface (OPES; RSB 752.467)
- Loi du 4 novembre 1962 sur l'exploitation des matières premières minérales (RSB 931.1)

Leistungsempfänger

Wassernutzende (Kraftwerke, Gemeinden, Private)

Wasserversorgungen

Gemeinde und Nachbarkantone

Bevölkerung

Interessierte Firmen

Beratende Büros

Destinataires

Utilisateurs de l'eau (centrales hydrauliques, communes, particuliers)

Services des eaux

Communes et cantons voisins

Population

Entreprises intéressées

Bureaux de conseil

Wirkungsziel(e)

Das öffentliche Wasser wird geordnet genutzt und die Erhebung der Regalabgaben ist geregelt.

Die Strukturbereinigung der öffentlichen Wasserversorgung wird mit Beiträgen aus dem Trinkwasserfonds gezielt gefördert.

Schäden an Mensch, Natur und Sachwerten durch Hoch- oder Niedrigwasser des Brienzer-, Thuner- und Bielersees (bzw. durch die Aare) werden verhindert.

Die langfristige Einhaltung und Funktionsfähigkeit der beiden Juragewässerkorrektionen (JGK) ist sichergestellt.

Objectifs d'effet

L'eau publique est utilisée comme il le faut et la perception des redevances de la régale est réglee.

Le changement de structure au niveau des services publics d'alimentation en eau est encouragé par l'octroi de subsides du Fonds pour l'alimentation en eau potable.

Moins de dommages à la population, à la nature et aux biens en cas de crues ou de basses eaux des lacs de Brienz, de Thoune et de Bienne (et de l'Aar).

Le bon état et la fiabilité à long terme des desux corrections des eaux du Jura (CEJ) sont garantis.

Wirkungsindikator(en) / **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	Keine	Keine			Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	Keine	Keine			Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	-	Keine	Keine			Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	-	Keine	Keine			Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Anzahl fehlender Nutzungsrechte.

Wirkungsindikator 2:

Anzahl ausbezahlter Beiträge ohne genehmigte «Generelle Wasserversorgungsplanung» (GWP)

Wirkungsindikator 3:

Anzahl Regulierfehler die zu Schäden führen

Wirkungsindikator 4:

Anzahl Schäden an Kulturland, Ufern usw. infolge von mangelhaftem Unterhalt

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'oublis de réglementation des droit d'usage

Indicateur d'effet 2:

Subventions versées sans plan général d'alimentation en eau (PGA) approuvé

Indicateur d'effet 3:

Erreurs de régulation occasionnant des dommages

Indicateur d'effet 4:

Dégâts aux cultures, aux berges, etc. par suite d'entretien insuffisant

Leistungsziel(e)

Die Verwaltung der Nutzungsrechte ist geregelt und die Regalabgaben für die Wassernutzung (Wasserkraft und Gebrauchswasser) werden erhoben.

Der heutige Stand der Löschbereitschaft wird mindestens gehalten. Vorhandene Lücken werden geschlossen.

Die Wasserstände des Brienzer-, Thuner- und Brienzersees sowie der Abfluss der Aare werden überwacht und gesteuert.

Hydrometrische Messstationen liefern die für die Regulierung nötigen Grunddaten und lösen Alarme aus.

Die beiden Juragewässerkorrektionswerke (1. und 2. JGK) sind in Stand gehalten.

Objectifs de prestation

La gestion des droits d'usage est réglée et les redevances de la régale pour l'utilisation des eaux (force hydraulique et eaux d'usage) sont perçues.

L'état actuel de la capacité d'intervention antiincendie est au moins maintenu. Il doit être rémedié aux lacunes.

Surveillance et contrôle des niveaux des lacs de Brienz, de Thoune et de Bienne ainsi que du débit de l'Aar.

Les stations de mesure hydrométriques donnent les informations nécessaires pour l'utilisation des eaux et la régulation; elles déclenchent les alarmes.

Les 2 corrections des eaux du Jura (CEJ) sont correctement entretenues.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	Erfüllt	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	Erfüllt	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	Keine	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	< 3 Tage	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-	Erfüllt	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Spätestes am 30. Juni sind die Rechnungen gestellt.

Leistungsindikator 2:

Einhaltung der Leistungsvereinbarung mit der Gebäudeversicherung (GVB).

Leistungsindikator 3:

Anzahl Tage pro Jahr, an denen die Betriebsbereitschaft der Regulieranlagen nicht gewährleistet ist.

Leistungsindikator 4:

Anzahl jährlicher Ausfalltage für die Abrufbereitschaft der für die Regulierung und Alarmierung benötigten Messstationen.

Leistungsindikator 5:

Jährlicher Umfang der Pflegedurchgänge gemessen an der gesamten Gewässerstrecke (zwei Durchgänge auf 60% und ein Durchgang auf 40%).

Indicateur de prestation 1:

Facturation établie aux plus tard le 30 juin

Indicateur de prestation 2:

Respect de la convention de prestation avec l'Assurance immobilière de Berne (AIB)

Indicateur de prestation 3:

Nombre de jours par an où les installations de régulation ne peuvent fonctionner

Indicateur de prestation 4:

Nombre de jours par an où il n'a pas été possible d'entrer en contact avec les stations de mesure nécessaires à la régulation et aux alertes

Indicateur de prestation 5:

Respect des opérations d'entretien planifiées (en pour cent de la longeur des tronçons concernés): deux passages sur 60% de la longeur, un passage sur 40% de la longeur

Kommentar

Schwerpunkte der Produktgruppe Schwerpunktaufgaben sind die Verwaltung von rund 350 Konzessionen und Bewilligungen für die Wasserkraftnutzung und rund 2000 Gebrauchswasserkonzessionen (Oberflächenwasser- und Grundwassernutzung). Daraus ergeben sich Einnahmen in der Grössenordnung von CHF 38,5 Millionen. Die Einnahmen aus den Gebrauchswasserzinsen von CHF 5,3 Millionen fliessen in den Trinkwasserfonds (Spezialfinanzierung). Im Weiteren wird die Regulierung des Brienzer-, Thuner- und Bielersees sowie der Aare gewährleistet. Die Daten dazu liefern 100 Grundwassermessstellen, 50 Abflussmessstationen, 10 Niederschlagsmesstellen und 120 Dotierwasserpegel. Ebenfalls werden 128 km Uferstrecke der Juragewässerkorrektion laufend unterhalten. Chancen und Risiken: Bei der Wassernutzung ist von Seiten des Kantons darauf zu achten, dass die jeweiligen Abgabensätze (Wasserzinsen, Konzessionsgebühren) den aktuellen Gegebenheiten laufend angepasst werden.

Commentaire

Priorités du groupe de produits: Les tâches prioritaires du groupe de produits Economie hydraulique sont de gérer environ 350 concessions et autorisations pour l'exploitation de la force hydraulique et environ 2000 concessions d'eau d'usage pour l'utilisation des eaux superficielles ou souterraines. Les revenus annuels de ces droits se montent à CHF 38,5 millions. Les revenus annuels provenant des taxes d'eau d'usages se montent à CHF 5,3 millions et servent à alimenter le Fonds pour l'alimentation en eau potable (financement spécial). Une autre tâche consiste à réguler le niveau des lacs de Brienz, de Thoune et de Bienne, ainsi que celui de l'Aar. Nous disposons à cet effet de données fournis par diverses installations de mesure (100 stations pour les eaux souterraines, 50 station de mesure de débit de cours d'eau, 10 stations pluviométriques et 120 échancrures de calibrage des débit de dotation). Par ailleurs, nous entretenons régulierement 128 km de berges dans le cadre de la correction des eaux du Jura. Chances et risques: S'agissant de l'utilisation des eaux, le canton doit veiller à ajuster sans cesse les taxes d'eau et le montant des émoluments de concession, pour les adapter aux données les plus récentes.

10.3.8 Energiewirtschaft

10.3.8 Economie énergétique

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	58'000	58'000	58'000	58'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	788'247	793'213	739'132	786'417	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	1'264'000	1'264'000	1'264'000	1'264'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–1'994'247**	**–1'999'213**	**–1'945'132**	**–1'992'417**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	509'009	509'223	573'737	508'316	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	0	0	0	0	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–2'503'257**	**–2'508'436**	**–2'518'869**	**–2'500'734**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–2'503'257**	**–2'508'436**	**–2'518'869**	**–2'500'734**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*0.2%*	*0.4%*	*–0.7%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**1'500'000**	1'500'000	1'500'000	1'500'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**4'100'000**	4'100'000	4'100'000	4'100'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–5'103'257**	**–5'108'436**	**–5'118'869**	**–5'100'734**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*0.1%*	*0.2%*	*–0.4%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	2'470'000	3'880'000	3'627'000	3'439'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	–2'470'000	–3'880'000	–3'627'000	–3'439'000	Solde

Beschreibung

Das WEA sorgt dafür, dass die Energie im Gebäudebereich effizient eingesetzt wird und der Restbedarf vermehrt mit erneuerbaren, einheimischen Energien abgedeckt wird.

Description

L'OEHE veille à ce que l'énergie soit utilisée efficacement dans les bâtiments et àce que les besoins résiduels soient de plus en plus couverts par des énergies indigènes renouvelables.

Mit der kantonalen Energieverordnung (KEnV) wird bei der Bautätigkeit ein Mindeststandard durchgesetzt.

Mit Information, Beratung, Technologietransfer, Standards (MINERGIE und Förderbeiträgen werden weitergehende, freiwillige Massnahmen gefördert. Dabei werden das Bundesprogramm (EnergieSchweiz) und die damit verbundenen Globalbeiträge effizient eingesetzt. Die Massnahmen tragen langfristig dazu bei, dass

- der Kanton seinen Beitrag zur Klimapolitik leistet
- die Bernische Volkswirtschaft bei langfristigen Investitionen die mögliche Ressourcenverknappung mit einbezieht
- die Bernische Exportwirtschaft in einen innovativen Heimmarkt liefern kann
- ein nachhaltiger Beitrag zur Bernischen Umwelt geleistet wird.

Rechtsgrundlagen

- Energiegesetz vom 26. Juni 1998 (EnG; SR 730.0)
- Energieverordnung vom 7. Dezember 1998 (EnV; SR 730.1)
- Bundesgesetz über Rohrleitungsanlagen zu Beförderung flüssiger oder gasförmiger Brenn- und Treibstoffe vom 4. Oktober 1963 (RLG; SR 746.1)
- Rohrleitungsverordnung vom 2. Februar 2000 (RLV; SR 746.11)
- Energiegesetz vom 14. Mai 1981 (EnG; BSG 741.1)
- Kantonale Energieverordnung vom 13. Januar 2003 (KEnV; BSG 741.111)
- Dekret über die Leitsätze der kantonalen Energiepolitik vom 21. August 1990 (BSG 741.21)
- Kantonale Rohrleitungsverordnung vom 14. Oktober 1998 (KRLV: BSG 766.11)

Leistungsempfänger

Breite Bevölkerung

Volkswirtschaft

Alle Baufachleute

Wirkungsziel(e)

Bauten und Anlagen sind gemäss dem Stand der Technik erstellt und verbrauchen nur wenig nicht erneuerbare Energie.

Neue Methoden sollen den Stand der Energietechnik in Richtung Energieeffizienz und erneuerbare Energie verbessern.

L'ordonnance cantonale sur l'énergie (OCEn) fixe les standards minimaux dans le domaine de la construction.

Grâce à linformation, au conseil, au transfert de technologie, aux standards (MINERGIE) et aux subventions incitatives, l'OEHE encourage des mesures volontaires complémentaires. A cet effet, le programm fédéral (SuisseEnergie) et les subventions globales y afférentes sont mis en place de manière efficace. Les mesures contribuent à long terme à ce que

- le canton œuvre à la politique climatique
- l'économie bernoise tienne compte, dans ses investissement à long terme, d'une éventuelle rareté des ressources
- l'économie bernoise exportatrice puisse vendre sur un marché local innovateur
- un effet durable sur l'environnement du canton de Berne soit garanti.

Bases juridiques

- Loi fédéral du 26 juin 1998 sur l'énergie (LEn; RS 730.0)
- Ordonnance fédérale du 7 décembre 1998 sur l'énergie (OEn; RS 730.1)
- Loi fédérale du 4 octobre 1963 sur les installations de transport par conduits de combustibles ou carburantes liquides ou gazeux (LITC; RS 746.1)
- Ordonnance fédérale du 2 février 2000 sur les installations de transport par conduites (OITC; RS 476.11)
- Loi cantonale du 14 mai 1981 sur l'énergie (LEn; RSB 741.1)
- Ordonnance cantonale du 13 janvier 2003 sur l'énergie (OCEn; RBS 741.111)
- Décret du 21 août 1990 sur les principes directeurs de la politique énergétique du canton (RSB 741.21)
- Ordonnance cantonale du 14 octobre 1998 sur les installations de transport par conduites (OCTC; RSB 766.11)

Destinataires

Grand public

économie

spécialistes du bâtiment

Objectifs d'effet

Conformément à l'état actuel de la technique, les bâtiments et installations ne consomment que peu d'énergies non renouvelables.

De nouvelles méthodes doivent améliorer le niveau des techniques énergétiques en ce qui concerne l'efficacité énergétiques et les énergies renouvelables.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	Erfüllt	Erfüllt			Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	Erfüllt	Erfüllt			Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	-	Erfüllt	Erfüllt			Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Sicherstellung einer laufenden Zunahme der Nachhaltigkeit bei Bauten und Anlagen (die Erreichung der vollen Nachhaltigkeit ist erst in einigen Jahrzehnten möglich).

Wirkungsindikator 2:

Laufende Verbesserung der energetischen Qualität bei der breiten Bautätigkeit. Diese soll bis ins Jahr 2020 das Niveau des heutigen Passivhausstandards erreichen.

Wirkungsindikator 3:

Die restliche Energie wird 2030 zur Hälfte nachhaltig erzeugt.

Indicateur d'effet 1:

Garantir une augmentation constante de la durabilité des bâtiment et installations (le plein potentiel de durabilité ne pourra être atteint que dans quelques décennies).

Indicateur d'effet 2:

Amélioration continue de la qualité énergétique un peu partout dans le bâtiment. Celle-ci doit en 2020 atteindre le niveau du critère actuel de la maison passive.

Indicateur d'effet 3:

En 2030, la moitié du solde énergétique sera assuré par une énergie renouvlable.

Leistungsziel(e)

Mit den vorhandenen Mitteln von Bund und Kanton werden langfristige Anreize zu mehr Energieeffizienz und zum Einsatz von erneuerbaren Energien geschaffen. Wo nötig, werden diese mit gesetzlichen Massnahmen durchgesetzt.

Objectifs de prestation

Les moyens à la disposition de la Conféderation et du canton seront autant d'incitations à l'accroissement de l'efficacité énergétique. Ceux-ci seront appuyés par des dispositions légales partout où cela s'avère nécessaire.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	Erfüllt	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Der Anteil der Bauten mit MINERGIE-Standard und der Anlagen mit erneuerbaren Energien nimmt stetig zu.

Indicateur de prestation 1:

La part de bâtiments avec standard MINERGIE et les installations avec énergies renouvlables augmentent constament.

Kommentar

Schwerpunkte der Produktgruppe: In der Produktgruppe Energiewirtschaft steht die Förderung der Energieeffizienz im Vordergrund. Elf regionale Energieberatungsstellen werden betreut und teilfinanziert. Mit der Bearbeitung von rund 1000 Baugesuchen und 20 speziellen Ausnahmegesuchen werden Gemeinden beim Vollzug der Energiegesetzgebung unterstützt. Mit Beiträgen von rund CHF 3,7 Millionen werden Unternehmen mit innovativen Massnahmen wie Sonnenkollektoren, Holzenergie und MINERGIE gefördert. Weitere Schwerpunktaufgaben sind die Organisation und Durchführung von Kursen und Energie-Apéros und die Medienarbeit. Chancen und Risiken: Der Regierungsrat wird 2004 eine Energie-Strategie verabschieden, in der er aufzeigt, wie die Abhängigkeit von Energie-Importen mittelfristig verringert werden soll. Es besteht das Risiko, dass auf politischem Weg solche Aktivitäten erschwert werden.

Commentaire

Priorités du groupe de produits: Dans le groupe de produits Economie énergétique, l'objectif prioritaire est de promouvoir l'efficacité énergétique. Nous exerçons la surveillance sur les centres de conseil en énergie, que nous finançons partiellement. Nous soutenons les communes pour la mise en œuvre de la législation sur l'énergie et traitant chaque année 1000 demandes de permis de construire et 20 demandes particulières de dérogation. Nous soutenons également, à hauteur de CHF 3,7 millions, les projets innovants tels que la pose de panneaux solaires, l'utilisation de l'énergie-bois ou l'application du standard MINERGIE. D'autres tâches prioritaires sont l'organisation et la réalisation de cours de formation et l'organisation d'apéros-énergie, ainsi qu'un travail de relations publiques avec les médias. Chances et risques: En 2004, le Conseil-exécutif va rendre publique sa stratégie en matière d'énergie; il montrera comment il compte diminuer à moyen terme la dépendance par rapport aux importations d'énergie. Il ne faut pas sous-estimer le risque de voir de telles activités entravées sur le plan politique.

10.3.9 Kantonsstrassen

10.3.9 Routes cantonales

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	2'274'900	2'270'900	2'282'900	2'294'900	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	33'796'648	29'302'125	29'513'997	29'773'455	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	25'655'700	26'020'700	26'375'700	26'650'700	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–57'177'448**	**–53'051'925**	**–53'606'797**	**–54'129'255**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	2'332'002	2'330'851	2'338'772	2'313'958	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	873'042	891'733	914'800	927'286	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–60'382'493**	**–56'274'509**	**–56'860'369**	**–57'370'500**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–60'382'493**	**–56'274'509**	**–56'860'369**	**–57'370'500**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–6.8%*	*1.0%*	*0.9%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**68'060'000**	68'060'000	68'060'000	68'060'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**34'454'592**	31'235'904	31'235'904	31'235'904	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**42'132'098**	**43'021'394**	**42'435'534**	**41'925'403**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*2.1%*	*–1.4%*	*–1.2%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	101'567'000	103'245'000	91'247'000	78'182'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	43'568'000	46'283'000	39'548'000	32'239'000	(+) Recettes
Saldo	-	-	–57'999'000	–56'962'000	–51'699'000	–45'943'000	Solde

Beschreibung

Planung, Projektierung, Neubau/Ausbau, Betrieb und Unterhalt sowie Substanzerhaltung der Kantonsstrassen und Wahrnehmung aller im Zusammenhang mit den Kantonsstrassen stehenden hoheitlichen Aufgaben.

Description

Planification, élaboration des Projets, construction/aménagement, conservation du réseau des routs cantonales et prise en charge de toutes les tâches de gestion des routes cantonales dans les arrondissements respectifs.

Rechtsgrundlagen

- Gesetz über den Bau und Unterhalt der Strassen vom 2.2.1964 (SBG)
- Strassenfinanzierungsdekret vom 12.2.1985 (SFD)
- Koordinationsgesetz vom 21.3.1994 (KoG)
- Verordnung über die Offenhaltung der Versorgungsrouten für Ausnahmetransporte vom 19.12.1979
- Umweltschutzgesetz vom 7.10.1983 (USG)
- Lärmschutzverordnung vom 15.12.1986 (LSV)

Bases juridiques

- Loi du 2 février 1964 sur la construction et l'entretien des routs (LCER; RSB 732.11)
- Décret du 12 février 1985 sur le fiancement des routes (DFR; RSB 732.123.42)
- Loi de coordination du 21 mars 1994 (LCoord; RSB 724.1)
- Ordonnance du 19 décembre 1979 concernant les routes d'appprovisionnement à maintenir constamment ouvertes aux transports exceptionnels (RSB 732.123.31)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 824.01)
- Ordonnance fédérale du 15 décembre 1986 sur la protection contre le bruit (OPB; RS 814.41)

Leistungsempfänger

Bevölkerung, VerkehrsteilnehmerInnen

Kantonale Stellen

GesuchstellerInnen mit Kantonsstrassenbetroffenheit, AnwohnerInnen Kantonsstrassen

Destinataires

Population, usagers des routes cantonales

Services cantonaux

Requérants concernés par les routes cantonales, riverains des routes cantonales

Wirkungsziel(e)

Das Kantonsstrassennetz wird so festgelegt, dass es alle Gemeinden, Regionen und wichtigen Verkehrspunkte von kantonaler Bedeutung verbindet.

Die Kantonsstrassen werden so geplant, ausgeführt, bereitgestellt, betrieben und unterhalten, dass die Summe aller Wirkungen als eine Verbesserung unseres Lebensraumes empfunden wird

Objectifs d'effet

Le réseau des routes cantonales a été construit de manière telle qu'il relie toutes les communes, régions et points névralgiques d'importance cantonale.

Les routes cantonales sont projetées, exécutées, mises à disposition, exploitées et entretenues de telle manière que la somme des effets de ces activités est ressentie par la population comme une amélioration de son cadre de vie.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	410 alle Gemeinden	410 alle Gemeinden	410 alle Gemeinden	410 alle Gemeinden	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	> $^2/_3$ der Befragten	> $^2/_3$ Der Befragten	> $^2/_3$ der Befragten	> $^2/_3$ der Befragten	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl der durch das Kantonsstrassennetz erschlossenen Gemeinden, welche nicht ausdrücklich auf eine Kantonsstrassenerschliessung verzichten

Indicateur d'effet 1:

Communes raccordées au réseau des routes cantonales, n'ayant pas expressément renoncé à une desserte cantonale

Wirkungsindikator 2:

Akzeptanz der Bevölkerung (wird maximal alle 4 Jahre erhoben, erstmals 2002), Grad der Zustimmung

Indicateur d'effet 2:

Expression positive de la population (fait l'objet d'une enquête tous les 4 ans, pour la première fois en 2002), degré de satisfaction

Leistungsziel(e)

Die spezifizierten Unterhaltskosten sollen – teuerungsbereinigt und nach Elimination von Sonderfaktoren (z.B. Veränderungen LSVA, SUVA–Prämien usw.) – das Kostenniveau 1995 nicht übersteigen

Erhaltung des Wertes der Kantonsstrassen

Objectifs de prestation

Les coûts d'entretien spécifiés, corrigés en fonction du renchérissement et débarrassés des facteurs spécifiques (p.ex. changements RPLP, primes SUVA, etc.) ne doivent pas dépasser le niveau de 1995.

Maintien de la valeur des routes cantonales

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	27'900.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	70.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	90.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	10.00	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Kosten pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel

Leistungsindikator 2:

Prozentuale Erfüllung der Projektziele Ende 2005 gemäss Strassenbauprogramm 2005–2008

Leistungsindikator 3:

Zustandswert Fahrbahn: Prozentualer Längenanteil des KS-Netzes mit Index «I1» besser als 3 (genügend)

Leistungsindikator 4:

Schadenstufe bei Brücken: Prozentualer Anteil der Brücken in Schadenstufe 4 und 5 (dringende Reparaturen)

Indicateur de prestation 1:

Coûts par km et par an en moyenne cantonale

Indicateur de prestation 2:

Taux de réalisation des objectifs de projets à fin 2005 selon le programme de construction des routes 2005–2008

Indicateur de prestation 3:

Valeur de la chaussée en fonction de son état: pourcentage de la longueur de réseau des routes cantonales à l'indice «I1» meilleur que 3 (suffisant)

Indicateur de prestation 4:

Degré d'endommagement des ponts: pourcentage du degré d'endommagement des ponts 4 et 5 (réparations urgentes)

Kommentar

Schwerpunkte der Produktgruppe: Der Stellenabbau im Rahmen der Strategischen Aufgabenüberprüfung (SAR) ist für die Laufende Rechnung per Ende 2004 abgeschlossen. Bei den übrigen Aufwänden kann die geplante Einsparung per Ende 2006 erreicht werden. Beim Strassenunterhalt sind einige Standards bereits nach unten angepasst worden. Die Anpassung der Standards wird weiter verfolgt werden. Die Abteilung Strassenmarkierung und -signalisation (SIGMA), welche vom Strassenverkehrsamt per Ende 2004 ins Tiefbauamt wechselt, ist in den Planzahlen enthalten.

Chancen und Risiken: Die Kürzungen im Investitionsbereich haben zur Folge, dass trotz den zusätzlichen Einnahmen aus der Leistungsabhängigen Schwerverkehrsabgabe (LSVA) weniger Geld für die Substanzerhaltung und den Ausbau der Strassen zur Verfügung steht. Die vom Grossen Rat beschlossenen Fahrbahn- und Brückenverstärkungen für 40-Tonnen-Fahrzeuge müssen aufgrund der beschränkten Mittel im Zuge der ordentlichen Planung realisiert werden.

Commentaire

Priorités du groupe de produits: La réduction des postes de travail prévue dans le cadre de l'examen stratégique des prestations publiques (ESPP) a été fixée à fin 2004 dans le compte de fonctionnement. Pour les autres dépenses, les économies prévues peuvent être réalisées à fin 2006. Pour l'entretien des routes, certains standards ont déjà été revus à la baisse. L'adaptation des standards sera poursuivie. La section du marquage et de la signalisation routiers, qui sera transféré à fin 2004 de l'Office de la circulation routière à l'Office des ponts et chaussées, est intégrée au nouveau budget.

Chances et risques: Les réductions dans le domaine des investissements entraînent une diminution des moyens à disposition pour le maintien du patrimoine routier et pour son extension, malgré l'augmentation des recettes provenant de la redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations (RPLP). L'aménagement des chaussées et des ponts destiné à permettre l'accès aux camions de 40 tonnes, décidé par le Grand Conseil, doit être réalisé dans le cadre de la planification ordinaire, en raison des limités financières.

10.3.10 Nationalstrassen

10.3.10 Routes nationales

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	5'161'000	5'142'000	5'142'000	5'142'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	12'810'691	7'336'801	7'412'219	7'426'268	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	7'660'000	7'760'000	7'860'000	7'980'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–15'309'691**	**–9'954'801**	**–10'130'219**	**–10'264'268**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	1'274'511	1'234'711	1'249'961	1'233'691	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	181'098	174'567	176'462	173'901	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–16'765'300**	**–11'364'079**	**–11'556'642**	**–11'671'861**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–16'765'300**	**–11'364'079**	**–11'556'642**	**–11'671'861**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–32.2%*	*1.7%*	*1.0%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**21'340'000**	21'440'000	21'440'000	21'440'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**4'559'808**	2'901'696	2'901'696	2'901'696	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**9'134'507**	**12'977'616**	**12'785'053**	**12'669'834**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*42.1%*	*–1.5%*	*–0.9%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	210'425'000	247'950'000	287'480'000	428'025'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	176'398'000	208'918'000	242'248'000	361'297'000	(+) Recettes
Saldo	-	-	–34'027'000	–39'032'000	–45'232'000	–66'728'000	Solde

Beschreibung

Planung, Projektierung, Bau, Betrieb und Unterhalt inkl. Ausbau der Nationalstrassen und Wahrnehmung aller im Zusammenhang mit den Nationalstrassen stehenden hoheitlichen Aufgaben.

Description

Planification, élaboration des projets, construction, exploitation, entretien y compris aménagement des routes nationales et prise en compte de toutes les tâches de gestion des routes nationales dans les arrondissements respectifs.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Nationalstrassen (NSG) vom 8.3.1960
- Verordnung über die Nationalstrassen (NSV) vom 18.12.1995
- Verordnung über den Vollzug des Bundesgesetzes über die Nationalstrassen im Kanton Bern vom 8.3.1960
- Umweltschutzgesetz (USG) vom 7.10.1983
- Lärmschutzverordnung (LSV) vom 15.12.1986

Bases juridiques

- Loi fédérale du 8 mars 1960 sur les routes nationales (LRN; RS 725.11)
- Ordonnance du 18 décembre 1995 sur les routes nationales (ORN; RS 725.111)
- Ordonnance cantonale du 3 mars 1961 portant exécution de la loi fédérale du 8 mars 1960 sur les routes nationales; RSB 732.181)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 814.01)
- Ordonnance fédérale du 15 décembre 1986 sur la protection contre le bruit (OPB; RS 814.41)

Leistungsempfänger

Bevölkerung, VerkehrsteilnehmerInnen

Bundesstellen

Kantonale Stellen

GesuchstellerInnen mit Nationalstrassenbetroffenheit

Destinataires

Population, usagers des routes nationales

Services de la Confédération

Services cantonaux

Requérants concernés par les routes nationales

Wirkungsziel(e)

Die Nationalstrassen werden so geplant, ausgeführt, bereitgestellt, betrieben und unterhalten, dass die Summe aller Wirkungen als eine Verbesserung unseres Lebensraumes empfunden wird.

Objectifs d'effet

Les routes nationales sont projetées, exécutées, mise à disposition, exploitées et entretenues de telle manière que la somme des effets de ces activités est ressentie par la population comme une amélioration du cadre de vie.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	> $^2/_3$ der Befragten	> $^2/_3$ der Befragten	> $^2/_3$ der Befragten	> $^2/_3$ der Befragten	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Akzeptanz der Bevölkerung (wird maximal alle 4 Jahre erhoben, erstmals 2002), Grad der Zustimmung

Indicateur d'effet 1:

Expression positive de la population (fait l'objet d'une enquête tous les 4 ans, pour la première fois en 2002), degré de satisfaction

Leistungsziel(e)

Neubau/Ausbau: Einhaltung der kantonalen Terminziele unter Berücksichtigung des langfristigen Bundesbauprogrammes

Kostengünstige Sicherstellung der dauernd hohen Betriebsbereitschaft und der Befahrbarkeit der Nationalstrassen

Erhaltung des Wertes der Nationalstrassen

Objectifs de prestation

Construction/aménagement: respect de l'échéancier du canton compte tenu du programme fédéral à long terme de construction des routes nationales

Garantir avantageusement une haute fiabilité d'exploitation et la praticablité des routes nationales

Maintien de la valeur des routes nationales

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	85.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	< CH–Mittel	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	100.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	0.00	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Prozentuale Erfüllung der Projektziele Ende Jahr gemäss Arbeitsprogramm

Leistungsindikator 2:

Kosten pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel

Leistungsindikator 3:

Zustandswert Fahrbahn: Prozentualer Längenanteil des NS-Netzes mit Index «I1» mindestens 3 (genügend)

Leistungsindikator 4:

Schadenstufe bei Brücken: Anzahl der Brücken mit Schadenstufe 5 (unaufschiebbare Reparaturen)

Indicateur de prestation 1:

Taux de réalisation des objectifs de projets à la fin de l'année selon programme de travail

Indicateur de prestation 2:

Coûts par km et par an en moyenne cantonale

Indicateur de prestation 3:

Valeur de la chaussée en fonction de son état: pourcentage de la longueur du réseau des routes nationales à l'indice «I1» au moins 3 (suffisant)

Indicateur de prestation 4:

Degré d'endommagement des ponts: pourcentage du degré d'endommagement 5 (réparations très urgentes)

Kommentar

Schwerpunkt der Produktgruppe: Im Nationalstrassenneubau bilden die A16 mit dem Abschnitt Court–Tavannes sowie die A5, Umfahrung Biel in den kommenden Jahren die Schwerpunkte. Daneben gilt es in Bern noch den Neufeldzubringer zwischen 2006 und 2008 zu realisieren. Die geplanten Investitionen entsprechen den Zahlen im langfristigen Bauprogramm des Bundes. Kantonale Kürzungsvorgaben können in dieser Produktgruppe nur schwer umgesetzt werden, weil der Bund das Budget vorgibt. Aufgrund der Entlastungsprogramme des Bundes muss mit Anpassungen nach unten gerechnet werden.

Chancen und Risiken Im Unterhalt der Nationalstrassen wird das neue Konzept der Unterhaltsplanung Nationalstrassen (UPlaNS) konsequent umgesetzt. Die Verkehrsbehinderungen durch Baustellen sollen minimiert werden. Schweizweit werden jeweils ganze Autobahnabschnitte von 15 Kilometer Länge im Abstand von mindestens 50 Kilometer integral erneuert, so dass in den instand gesetzten Abschnitten während den nächsten 10 – 15 Jahren keine Verkehrsbehinderungen durch Baustellen mehr entstehen. Die sich aus diesem Konzept ergebenden Erhaltungsprojekte verursachen vorübergehend aufgrund der hohen Anforderungen einen überdurchschnittlichen Anstieg der Investitionen. Auch hier muss aufgrund der finanziellen Situation des Bundes mit zeitlichen Erstreckungen gerechnet werden.

Commentaire

Priorités du groupe de produits: Dans les années à venir, le tronçon Court–Tavannes (A 16) ainsi que le contournement de Bienne (A 5) seront les priorités dans le domaine de la construction des routes nationales. A Berne, il est prévu de réaliser l'échangeur de Neufeld entre 2006 et 2008. Les investissements prévus correspondent aux chiffres du programme de construction à long terme de la Confédération. Les consignes cantonales en matière de réductions de dépenses ne peuvent être que difficilement réalisées dans ce groupe de produits, car le Budget est déterminé par la Confédération. En raison du programme d'allégement budgétaire de la Confédération, l'adaptation doit révisée à la baisse.

Chances et risques: Dans le domaine des routes nationales, le nouveau concept de la planification de l'entretien des routes nationales (UPlaNS) est appliqué de manière systématique. Les problèmes de circulation occasionnés par des chantiers doivent être réduits. Dans toute la Suisse, des tronçons autoroutiers d'une longueur de 15 kilomètres, distants de 50 kilomètres au moins, sont intégralement renouvelés. Ainsi, au cours des 10–15 prochaines années, les tronçons renouvelés ne subiront plus de problèmes dus aux chantiers. En raison des exigences élevées, les projets d'entretien liés à ce concept provoquent un accroissement passager des investissements au dessus de la moyenne. Dans ce domaine également, les mesures d'économies de la Confédération provoqueront des retards.

10.3.11 Hochwasserschutz

10.3.11 Protection contre les crues

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	290'000	295'000	295'000	295'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	1'026'742	0	0	0	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	598'500	594'000	593'500	608'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–1'335'242**	**–299'000**	**–298'500**	**–313'000**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	562'327	561'948	562'865	559'233	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	199'118	202'910	207'207	209'989	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–2'096'688**	**–1'063'858**	**–1'068'573**	**–1'082'222**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–2'096'688**	**–1'063'858**	**–1'068'573**	**–1'082'222**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–49.3%*	*0.4%*	*1.3%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–2'096'688**	**–1'063'858**	**–1'068'573**	**–1'082'222**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–49.3%*	*0.4%*	*1.3%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	11'000'000	11'000'000	11'000'000	11'000'000	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	11'000'000	11'000'000	11'000'000	11'000'000	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	18'737'000	18'737'000	18'737'000	18'737'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	11'000'000	11'000'000	11'000'000	11'000'000	(+) Recettes
Saldo	-	-	–7'737'000	–7'737'000	–7'737'000	–7'737'000	Solde

Beschreibung

Ausarbeiten von Grundlagen und Konzepten sowie Erlass von Gewässerrichtplänen zur Koordination der Hochwasserschutzmassnahmen im Kanton Bern. Vorprüfung und Genehmigung von Reglementen, Wasserbauplänen und Wasserbaubewilligungen. Erhebung der Daten für Ereigniskataster. Vollzug der wasserbaupolizeilichen Vorschriften.

Description

Mise au point de bases et de conceptions; édiction de plans directeurs des eaux en vue de coordonner les mesures de protection contre les crues à prendre dans le canton de Berne. Examen préalable et approbation de règlements, plans d'aménagement des eaux et permis d'exploiter les eaux. Saisie des données pour le cadastre des événements. Surveillance de l'application des prescriptions de police des eaux

Rechtsgrundlagen

- Bundesgsetz über den Wasserbau vom 21.6.1991
- Gesetz über Gewässerunterhalt und Wasserbau (WBG) vom 14.2.1989

Bases juridiques

- Loi fédérale du 21 juin 1991 sur l'aménagement des cours d'eau (RS 721.100)
- Loi cantonale du 14 février 1989 sur l'aménagement des eaux (LAE; RSB 751.11)

Leistungsempfänger

Bundesstellen
Kantonale Stellen
Gemeinden (Wasserbauträger)
Schwellenkorporationen (Wasserbauträger)
Wasserbauverbände (Wasserbauträger)
Planungsregionen
Ingenieurbüros und Unternehmungen
Private

Destinataires

Services de la Confédération
Services cantonaux
Communes (responsables de l'aménagement des eaux)
Corporations de digues (responsables de l'aménagement des eaux)
Syndicats d'aménagement des eaux (responsables de l'aménagement des eaux)
Régions de planification
Bureaux d'ingénierie et entrepreneurs
Particuliers

Wirkungsziel(e)

Die Wasserbauträger werden mit planerischen, beraterischen und finanziellen Leistungen so unterstützt, dass sie in der Lage sind, die Gewässer naturnah zu erhalten oder wieder herzustellen und gleichzeitig Gefahr für Mensch, Tier und Sachen abgewehrt werden.

Objectifs d'effet

Les responsables de l'aménagement des eaux sont aidés en matière de planification, de conseil et de finances, ce qui leur permet de maintenir les eaux dans un état proche de la nature ou de les revitaliser tout en protégeant la population, les animaux et les biens contre les dangers naturels.

Wirkungsindikator(en) / **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Wirkungsindikator 1	-	-	zunehmend	zunehmend	zunehmend	zunehmend	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	abnehmend	abnehmend	abnehmend	abnehmend	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Natürlichkeitsgrad (Wert gemäss Ökomorphologie der Fliessgewässer im Kanton Bern)

Indicateur d'effet 1:

Degré d'aménagement des cours d'eau (valeur selon écomorphologie des cours d'eau dans le canton de Berne)

Wirkungsindikator 2:

Objektives Schadenpotenzial (Wert der gemäss Gefahrenkarte bzw. Gefahrenhinweiskarte betroffenen Liegenschaften)

Indicateur d'effet 2:

Potentiel de dommages objectif (valeur des biens-fonds menacés selon carte des dangers et carte indicatrice des dangers)

Leistungsziel(e)

Bei Koordinationsbedarf, fristgerechte Ausarbeitung von Gewässerrichtplänen und Konzepten in der erforderlichen Qualität

Fristgerechte und fachkompetente Beratung von Wasserbauträgern, kantonalen Stellen und Privaten

Fristgerechte, auf die Finanzlage des Kantons abgestimmte finanzielle Unterstützung der Wasserbauträger im Rahmen der gesetzlichen Grundlagen

Objectifs de prestation

En cas de besoin de coordination, élaboration dans les délais de plans directeurs des eaux et de conceptions dans la qualité souhaitée

Conseils spécialisés fournis dans des délais utiles aux responsables de l'aménagement des eaux, aux services cantonaux et aux particuliers

Aide financière attribuée en temps utile aux responsables de l'aménagement des eaux, en fonction des possibilités financières du canton, dans le cadre des bases légales

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	95.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	95.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	90.00	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Prozentualer Anteil der innerhalb von 2 Monaten durchgeführten Vorprüfungen und Genehmigungen

Leistungsindikator 2:

Prozentualer Anteil der innerhalb von 30 Tagen behandelten Unterhaltsanzeigen

Leistungsindikator 3:

Prozentualer Anteil der innert 30 Tagen nach Vorliegen der vollständigen Unterlagen erstellten Amtsberichte und gefällten Entscheide

Indicateur de prestation 1:

Aménagement des eaux/entretien des eaux: part des demandes traitées dans les 2 mois concernant des examens préalables ou des autorisations

Indicateur de prestation 2:

Aménagement des eaux/entretien des eaux: part des avis d'entretien traités dans les 30 jours

Indicateur de prestation 3:

Police des eaux: part des rapports officiels rédigés et des décisions prises dans les 30 jours, à compter du moment òu le dossier est complet

Kommentar

Schwerpunkt der Produktgruppe: Die Leistungsempfänger (Wasserbauträger) haben auf Gewässerunterhaltsbeiträge einen gesetzlichen Anspruch in Höhe von mindestens 33 Prozent. Trotz restriktiver Vorgaben ist das Überschreiten der Budgetbeträge absehbar.

Chancen und Risiken: Die Investitionsbeiträge im Wasserbau sind um rund 10 Prozent gekürzt worden. Es gilt zu beachten, dass nebst den ordentlichen Wasserbauvorhaben einzelne Grossprojekte in der Planungsphase zur Realisierung gelangen sollten. Die in der Planung vorgesehenen Mittel reichen voraussichtlich nicht aus, um diese Projekte finanzieren zu können.

Commentaire

Priorités du groupe de produits: Les bénéficiaires des prestations (les assujettis pour des projets d'aménagement des eaux) ont légalement droit à au moins 33 pour cent des subventions pour l'entretien des eaux. Malgré les restrictions, un dépassement du budget est prévisible.

Chances et risques: Dans l'aménagement des eaux, les subventions d'investissement ont été réduites de près de 10 pour cent. Il faut noter que, en plus des projets ordinaires en matière d'aménagement des eaux, quelques grands projets planifiés devraient pouvoir être réalisés. Les moyens ne seront probablement pas suffisants.

10.3.12 Spezialprodukte

10.3.12 Produits spéciaux

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	5'000	7'000	7'000	7'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	792'337	0	0	0	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	229'000	185'000	232'000	232'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–1'016'337**	**–178'000**	**–225'000**	**–225'000**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	274'228	273'590	273'672	272'445	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	54'993	55'191	55'716	55'832	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–1'345'559**	**–506'782**	**–554'389**	**–553'278**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–1'345'559**	**–506'782**	**–554'389**	**–553'278**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–62.3%*	*9.4%*	*–0.2%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**24'710'000**	28'960'000	29'510'000	29'510'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**9'753'600**	14'630'400	14'630'400	14'630'400	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–16'301'959**	**–14'836'382**	**–15'433'989**	**–15'432'878**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–9.0%*	*4.0%*	*0.0%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge	**-**	**-**					**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	1'000'000	1'000'000	1'000'000	1'000'000	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	1'000'000	1'000'000	1'000'000	1'000'000	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen	**-**	**-**					**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	2'950'000	3'200'000	3'200'000	3'200'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	1'000'000	1'000'000	1'000'000	1'000'000	(+) Recettes
Saldo	-	-	–1'950'000	–2'200'000	–2'200'000	–2'200'000	Solde

Beschreibung

Ausrichtung von Kantonsbeiträgen und Behandlung von Beitragsgesuchen an den Bund in den Bereichen Bau und Unterhalt von Gemeindestrassen, Lärmschutz, Luftreinhaltung, Verkehrstrennung, Park+Ride-Anlagen und See- und Flussufer. Ausarbeitung von Grundlagen und Konzepten, Erlass von Richtplänen und Führen von Inventarplänen in den Bereichen Veloverkehr, Fuss- und Wanderwege und See- und Flussufer. Vollzug der eidgenössischen und kantonalen Vorschriften im Bereich Strassenlärm im Rahmen der zur Verfügung stehenden finanziellen Mittel. Beratung kantonaler, regionaler und kommunaler Stellen sowie Ingenieurbüros, Unternehmungen und Privatpersonen.

Description

Versement de subventions cantonales et traitement de demandes de subvention auprès de la Confédération dans les domaines de la construction, de l'entretien des routes communales, de la protection contre le bruit, de la protection de l'air, de la séparation des trafics, des parkings de dissuasion et de la protection des rives des lacs et des rivières. Elaboration de bases et de conceptions, édiction de plans directeurs et mise à jour de plans d'inventaire dans les domaines des pistes cyclables, des chemins piétonniers et des sentiers de randonnée pédestre ainsi que dans celui de la protection des rives des lacs et des rivières. Exécution des prescriptions fédérales et cantonales en matière de bruit des routes, dans le cadre des moyens financiers disponibles. Conseils aux services cantonaux, régionaux et communaux ainsi qu'aux bureaux d'ingénierie, aux entrepreneurs et aux particuliers.

Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Verwendung der zweckgebundenen Mineralölsteuer vom 22.3.1985
- Bundesgesetz über den Umweltschutz vom 7.10.1983
- Bundesgesetz über Fuss- und Wanderwege vom 4.10.1985
- Verordnung über die Hauptstrassen vom 8.4.1987
- Durchgangsstrassenverordnung vom 18.11.1991
- Lärmschutzverordnung vom 15.12.1986
- Gesetz über den Bau und Unterhalt der Strassen vom 2.2.1964
- Gesetz über See- und Flussufer vom 6.6.1982
- Verordnung zur vorläufigen Regelung der Einführung des Bundesgetzes über Fuss- und Wanderwege im Kanton Bern vom 27.4.1990
- Kantonale Lärmschutzverordnung vom 16.5.1990
- Strassenfinanzierungsdekret vom 12.2.1985
- Leitbild Velo vom 15.9.1999

Bases juridiques

- Loi fédérale du 22 mars 1985 concernant l'utilisation de l'impôt sur les huiles minérales à affectation obligatoire (LUMin; RS 725.116.2)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 814.01)
- Loi fédérale du 4 octobre 1985 sur les chemins pour piétons et les chemins de randonnée pédestre (LCPR; RS 704)
- Ordonnance fédérale du 8 avril 1987 sur les routes principales (RS 725.116.23)
- Ordonnance fédérale du 18 novembre 1991 concernant les routes de grand transit (RS 741.272)
- Ordonnance fédérale du 15 décembre 1986 sur la protection contre le bruit (OPB; RS 814.41)
- Loi cantonale du 2 février 1964 sur la construction et l'entretien des routes (LCER; RSB 732.11)
- Loi cantonale du 6 juin 1982 sur les rives des lacs et des rivières (LRLR; RSB 704.19)
- Ordonnance cantonale du 27 avril 1990 réglant provisoirement l'introduction de la loi fédérale sur les chemins pour piétons et les chemins de randonnée pédestre (OiLCPR; RS 705.111)
- Ordonnance cantonale du 16 mai 1990 sur la protection contre le bruit (OCPB, RSB 824.761)
- Décret du 12 février 1985 sur le financement des routes (DFR; RS 732.123.42)
- Plan directeur Vélo du 15 septembre 1999

Leistungsempfänger

Bundesstellen

Kantonale Stellen

Gemeinden

Ingenieurbüros und Unternehmungen

Destinataires

Services de la Confédération

Services cantonaux

Communes

Bureaux d'ingénierie et entrepreneurs

Verbände, Parteien, Interessengruppen

Private

Syndicats, partis, groupes d'intérêts

Particuliers

Wirkungsziel(e)

Die LeistungsempfängerInnen werden mit planerischen, beraterischen und finanziellen Leistungen so unterstützt, dass die Mobilitätsbedürfnisse aller VerkehrsteilnehmerInnen berücksichtigt werden und die negativen Auswirkungen der Mobilität möglichst gering gehalten werden.

Objectifs d'effet

Les destinataires des prestations sont aidés en matière de planification, de conseil et de finances, ce qui permet de prendre en compte les besoins de mobilité de tous les usagers des routes communales et de maintenir au plus bas les incidences négatives de la mobilité.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	> $^2/_3$ der Befragten	>$^2/_3$ der Befragten	> $^2/_3$ der Befragten	> $^2/_3$ der Befragten	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	eingehalten	eingehalten	eingehalten	eingehalten	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anteil der zufriedenen LeistungsempfängerInnen (Erhebung bei LeistungsempfängerInnen und Bevölkerung alle 4 Jahre, erstmals im 2002)

Wirkungsindikator 2:

Umweltschutzgesetzgebung: Einhaltung der Immissionsgrenzwerte

Indicateur d'effet 1:

Proportion des destinataires de prestations satisfaits (fait l'objet d'une enquête tous les 4 ans parmi les destinataires et la population, pour la première fois en 2002)

Indicateur d'effet 2:

Législation sur la protection de l'environnement: respect des valeurs limites d'immission

Leistungsziel(e)

Fristgerechte Nachführung von Inventarplänen sowie Ausarbeitung von Richtplänen und Konzepten in der erforderlichen Qualität

Fristgerechte Ausarbeitung von Mitberichten und Entscheiden in der erfoderlichen Qualität

Fristgerechte Auszahlung der zugesicherten Kantons- und Bundesbeiträge nach Vorliegen der geprüften Rechnungen bzw. Bundeszahlungen.

Objectifs de prestation

Mise à jour dans les délais de plans d'inventaire et élaboration de plans directeurs et de conceptions dans la qualité souhaitée

Elaboration dans les délais de corapports et de décisions dans la qualité souhaitée

Paiement dans les délais des subventions cantonales et fédérales promises dès vérification des comptes et des paiements de la Confédération

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	100.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	85.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	95.00	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Prozentualer Stand der Nachführungen und Aktualisierung

Indicateur de prestation 1:

Proportion des mises à jour exécutées dans les délais

Leistungsindikator 2:

Prozentualer Anteil der innert 30 Tagen nach Vorliegen der vollständigen Unterlagen erstellten Mitberichte und gefällten Entscheide

Indicateur de prestation 2:

Part des corapports établis et des décisions prises dans les 30 jours à compter du moment où le dossier est complet

Leistungsindikator 3:

Prozentualer Anteil der innerhalb 45 Tagen nach Vorliegen der geprüften Rechnungen ausbezahlten Kantons- und Bundesbeiträge

Indicateur de prestation 3:

Part des paiements de subventions du canton et de la Confédération dans les 45 jours, à compter du moment où les comptes y relatifs sont vérifiés

Kommentar

Schwerpunkt der Produktgruppe: Mit dem RRB 2401/02 ist die Verwendung der Gelder aus der Leistungsabhängigen Schwerverkehrsabgabe (LSVA) geregelt worden. Die Gemeindebeiträge wurden entsprechend diesem RRB kontinuierlich erhöht. Im Deckungsbeitrag IV gibt es keine wesentlichen Änderungen, weil neben den zusätzlichen Ausgaben der Anteil aus den LSVA-Geldern direkt der Produktgruppe gutgeschrieben wird.

Commentaire

Priorités du groupe de produits: L'ACE n° 2401/02 règle l'affectation des revenus provenant de la redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations (RPLP). Conformément à cet ACE, les contributions communales ont été augmentées de manière continue. La marge contributive IV ne présente pas de modifications essentielles. En effet, en plus des dépenses supplémentaires, la part de la RPLP est directement comptabilisée dans le groupe de produits.

10.3.13 Infrastruktur und Rollmaterial öffentlicher Verkehr

10.3.13 Infrastructure et matériel roulant des transports publics

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	250'763	239'729	241'205	239'612	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	0	0	0	0	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–250'763**	**–239'729**	**–241'205**	**–239'612**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	105'736	99'779	100'292	99'738	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	20'140	19'005	19'103	18'997	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–376'640**	**–358'514**	**–360'601**	**–358'349**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–376'640**	**–358'514**	**–360'601**	**–358'349**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–4.8%*	*0.6%*	*–0.6%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–376'640**	**–358'514**	**–360'601**	**–358'349**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–4.8%*	*0.6%*	*–0.6%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	49'318'000	68'224'000	66'472'000	65'261'500	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	28'774'000	35'041'000	34'457'000	34'053'500	(+) Recettes
Saldo	-	-	–20'544'000	–33'183'000	–32'015'000	–31'208'000	Solde

Beschreibung

Kantonale Investitionsbeiträge an die Instandhaltung, die Wiederherstellung und den Ausbau der Verkehrsinfrastruktur sowie die Erneuerung des Rollmaterial- und Fahrzeugbestands des öffentlichen Regional- und Ortsverkehrs. Ziel ist die Sicherstellung des bestellten Leistungsangebots an öffentlichem Regional- und Ortsverkehr. Transportunternehmungen des touristischen Verkehrs (Einschränkung auf Eisenbahn- und Schifffahrtsunternehmungen) können ausnahmsweise mit kantonalen Investitionsbeiträgen unterstützt werden. Im Rahmen einer vorausschauenden Investitionsplanung sind die Bedürfnisse der Transportunternehmungen periodisch zu erheben und im Rahmen von Angebotsänderungen gilt es den Investitionsbedarf frühzeitig zu erkennen. Die Budgetierung der benötigten Finanzmittel muss mit den Mitfinanzierenden (Bund und Nachbarkantone) rechtzeitig abgesprochen werden. Plangenehmigungen im Bereich des öffentlichen Verkehrs (inkl. Luftfahrt und konzessionierte Schifffahrt) gemäss kantonaler Zuständigkeit.

Description

Subventions cantonales en faveur du maintien, de la réfection et de l'aménagement de l'infrastructure de transports ainsi que renouvellement du matériel roulant et des véhicules du transport public régional et local. L'objectif est d'assurer l'offre des prestations commandées du transport public régional et local. Les entreprises de transport touristiques (seulement entreprises ferroviaires et de navigation) peuvent bénéficier à titre exceptionnel d'un soutien par des subventions d'investissement cantonales. Dans le cadre d'une planification prévisionnelle des investissements, les besoins des entreprises de transport doivent être réévalués périodiquement, et le besoin en investissement doit être reconnu assez tôt dans le cadre des modifications de l'offre. La budgétisation des moyens financiers nécessaires doit être élaborée assez tôt avec les collectivités qui financent (Confédération et cantons voisins). Approbation des plans dans le domaine des transports publics (y compris la navigation aérienne et la navigation concessionnaire) selon les compétences cantonale.

Rechtsgrundlagen

- Eisenbahngesetz vom 20. Dezember 1957 (EBG; SR 742.101)
- Gesetz über den öffentlichen Verkehr vom 16. September 1993 (ÖVG; BSG 762.4)
- Investitionsbeiträge an den öffentlichen Verkehr 2001–2004; Rahmenkredit (GRB 3030 vom 20. September 2000)
- Beschluss über das Angebot im öffentlichen Verkehr für die Fahrplanperioden 2005–2008 (Angebotbeschluss; GRB 2808 vom 10. Februar 2004)

Bases juridiques

- Loi fédérale du 20 décembre 1957 sur les chemins de fer (LCdF; RS 742.101)
- Loi du 16 septembre 1993 sur les transports publics (LCTP; RSB 762.4)
- Subventions d'investissement dans le domaine des transports publics 2001–2004; crédit-cadre (AGC 3030 du 20 septembre 2000)
- Arrêté sur l'offre de transports publics pendant les périodes d'horaire 2005–2008 (arrêté sur l'offre; AGC 2808 du 10 février 2004)

Leistungsempfänger

Transportunternehmungen des öffentlichen und touristischen Verkehrs

Gemeinden und Dritte, die Investitionen in den ÖV tätigen

Bund

Ämter der öffentlichen Verwaltung

Direktion BVE

Destinataires

Entreprises de transports publics et touristiques

Communes et tiers contribuant aux investissements dans les TP

Confédération

Offices de l'administration publique

Direction de la TTE

Wirkungsziel(e)

Die Investitionen sind vorausschauend auf Wirtschaft, Raum und Umwelt abgestimmt.

Es wird sichergestellt, dass genehmigte ÖV-Konzepte rechtzeitig, wirtschaftlich, in der erforderlichen Qualität und nachfragegerecht realisiert werden können.

Objectifs d'effet

Les investissements se basent sur les données prévisionnelles en matière d'économie, d'espace et d'environnement.

Les schémas des transports publics qui ont été approuvés doivent être réalisés dans les délais, de façon économique, conformément à la qualité requise; ils doivent être adaptés à la demande.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	Sichergestellt	Sichergestellt	Assuré	Sichergestellt	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	Sichergestellt	Sichergestellt	Assuré	Sichergestellt	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Koordination mit dem kantonalen Richtplan und den einschlägigen Umweltvorschriften.

Wirkungsindikator 2:

Umsetzung der gemäss Angebotsbeschluss und Investitionsrahmenkredit vorgesehenen Konzeptionen.

Indicateur d'effet 1:

Coordination avec le plan directeur cantonal et les prescriptions cantonales en matière d'environnement y afférentes.

Indicateur d'effet 2:

Mise en œuvre des schémas prévus par l'arrêté sur l'offre et le crédit–cadre d'investissement.

Leistungsziel(e)

Periodische Erfolgskontrolle über die auf der Grundlage des Investitionsrahmenkredits geleisteten Investitionsbeiträge.

Objectifs de prestation

Contrôle périodique des résultats des subventions d'investissement sur la base du crédit-cadre d'investissement.

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	Sichergestellt	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Umsetzung der im Investitionsrahmenkredit genannten Zielsetzungen und Angebotskonzeptionen.

Indicateur de prestation 1:

Mise en œuvre des objectifs et des conceptions de l'offre énumérés dans le crédit-cadre d'investissement.

Kommentar

Schwerpunkte der Produktgruppe: Die wichtigste Basis für die Produktgruppe «Infrastruktur und Rollmaterial öffentlicher Verkehr» ist der Investitionsrahmenkredit 2005–2008, welchen der Grosse Rat am 15. Juni 2004 beschlossen hat. Es gilt, mit Investitionsmitteln von Bund und Kanton bei den öffentlichen Verkehrsmitteln die Betriebssicherheit zu gewährleisten, die Betriebsbereitschaft aufrechtzuerhalten, nachfragegerechte Kapazitäten bereitzustellen sowie die Dienstleistungsqualität zu erhalten und zu optimieren. Neben der Erarbeitung und Bewirtschaftung der einzelnen, objektbezogenen Kreditbeschlüsse und Investitionsvereinbarungen werden auch die jährlich gegen 100 Plangenehmigungsgesuche nach Eisenbahn- und Luftfahrtgesetz behandelt.

Commentaire

Axes prioritaires du groupe de produits: Le crédit-cadre d'investissement 2005–2008, approuvé par le Grand Conseil le 15 juin 2004, constitue la base la plus importante pour le groupe de produits «Infrastructure et matériel roulant des transports publics». L'objectif est d'assurer, au moyen d'investissements de la Confédération et du canton, la sécurité de l'exploitation, le maintien de l'offre, la mise à disposition des capacités adaptées à la demande, ainsi que leur optimisation. En plus de la planification et de la gestion des crédits affectés à des objets spécifiques et des conventions d'investissements, l'OTP traite chaque année quelque 100 demandes d'approbation de plans selon la loi sur les chemins de fer et la loi sur l'aviation.

Chancen und Risiken: Im Budget 2005 werden die Investitionsmittel für den öffentlichen Verkehr erheblich gekürzt. Die Bruttoinvestitionen (inkl. Gemeindebeiträge) werden gegenüber dem Vorjahr um CHF 18,1 Millionen gekürzt und betragen noch CHF 49,3 Millionen. Diese Kürzung steht in engem Zusammenhang mit dem vom Volk am 16. Mai 2004 abgelehnten Kantonsbeitrag an das Infrastrukturvorhaben Tram Bern West. Die budgetierten Investitionen 2005 werden mehrheitlich für Zahlungstranchen aus bereits zahlreichen laufenden Verpflichtungen für Infrastrukturprojekte von Transportunternehmungen verwendet. CHF 19,8 Millionen stehen für neue anstehende Infrastrukturprojekte im ganzen Kantonsgebiet zur Verfügung. Für die Jahre ab 2006 ist nach dem reduzierten Investitionsvolumen 2005 wiederum mit höheren Investitionsbeiträgen zu rechnen, namentlich um die wachsenden Kapazitätsengpässe bei den Agglomerationszufahrten zu entschärfen.

Chances et risques: Le budget 2005 prévoit une nette diminution des investissements pour les transports publics. Par rapport à l'année précédente, les investissements bruts (contributions communales comprises) qui baissent de CHF 18,1 millions de francs, s'élèvent encore à CHF 49,3 millions. Cette diminution est étroitement liée au rejet par le peuple, le 16 mai 2004, de la contribution cantonale au Tram Berne Ouest. Les investissements prévus au budget 2005 seront en grande partie utilisés pour des tranches de paiement concernant de nombreux engagements pris dans le cadre de projets d'infrastructure d'entreprises de transport. La somme de CHF 19,8 millions de francs à disposition pour de nouveaux projets d'infrastructure en cours, quelque soit leur emplacement dans le canton. Après la réduction du volume des investissements de 2005, il faut compter, à partir de 2006, avec une nouvelle augmentation du volume des investissements, notamment pour remédier à l'accroissement des goulets d'étranglement à l'entrée des localités.

10.3.14 Verkehrsangebot öffentlicher Verkehr

10.3.14 Offre de transports publics

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	140'000	140'000	140'000	140'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	810'299	803'001	807'945	802'608	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	754'200	754'200	754'200	754'200	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–1'424'499**	**–1'417'201**	**–1'422'145**	**–1'416'808**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	341'667	334'221	335'939	334'085	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	65'079	63'661	63'988	63'635	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–1'831'247**	**–1'815'084**	**–1'822'073**	**–1'814'528**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–1'831'247**	**–1'815'084**	**–1'822'073**	**–1'814'528**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–0.9%*	*0.4%*	*–0.4%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**56'841'700**	56'008'300	56'342'000	56'850'000	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**171'025'000**	168'525'000	169'525'000	171'050'000	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–116'014'547**	**–114'331'784**	**–115'005'073**	**–116'014'528**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–1.5%*	*0.6%*	*0.9%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	575'000	575'000	575'000	575'000	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	575'000	575'000	575'000	575'000	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Angebotsentwicklung und -bestellung des Regional- und Ortsverkehrs im Kanton Bern. Interessenwahrung und Sicherstellung des Anschlusses des Kantons Bern an den internationalen und nationalen Schienen- und Luftverkehr. Erfüllung von hoheitlichen Aufgaben im Rahmen von Konzessionsgesuchen sowie Betriebs- und Personentransportbewilligungen. Bearbeitung von Baugesuchen für touristische Transportanlagen nach kantonalem Recht.

Rechtsgrundlagen

- Eisenbahngesetz vom 20. Dezember 1957 (EBG; SR 742.101)
- Verordnung über Abgeltungen, Darlehen und Finanzhilfen nach Eisenbahngesetz (ADFV; SR 742.101.1)
- Gesetz über den öffentlichen Verkehr vom 16. September 1993 (ÖVG; BSG 762.4)
- Verordnung über das Angebot im öffentlichen Verkehr (Angebotsverordnung; AGV; BSG 762.412)
- Beschluss über das Angebot im öffentlichen Verkehr für die Fahrplanperioden 2005–2008 (Angebotbeschluss; GRB 2808 vom 10. Februar 2004)
- Investitionsbeiträge an den öffentlichen Verkehr 2001–2004; Rahmenkredit (GRB 3030 vom 20. September 2000)

Leistungsempfänger

Transportunternehmungen des öffentlichen und touristischen Verkehrs

Gemeinden und Dritte

Bund

Ämter der öffentlichen Verwaltung

Direktion BVE

Wirkungsziel(e)

Das bestellte Angebot an öffentlichem Regional- und Ortsverkehr im Kanton Bern erfüllt die Bedürfnisse von Gesellschaft, Umwelt und Wirtschaft.

Die Anbindung des Kantons Bern an den internationalen und nationalen Schienen- und Luftverkehr ist sichergestellt.

Description

Développement et commande de l'offre du trafic régional et local dans le canton de Berne. Défense des intérêts et garantie du raccordement du canton de Berne au trafic ferroviaire et aérien, international et national. Réalisation de tâches fondamentales dans le cadre de demandes de concessions ainsi que d'autorisations d'exploitation et de transport de personnes. Elaboration de demandes de permis de construire pour des installations de transport touristiques selon le droit cantonal.

Bases juridiques

- Loi fédérale du 20 décembre 1957 sur les chemins de fer (LCdF; RS 742.101)
- Ordonnance sur les indemnités, les prêts et les aides financières selon la loi sur les chemins de fer (OIPAF; RS 742.101.1)
- Loi du 16 septembre 1993 sur les transports publics (LCTP; RSB 762.4)
- Ordonnance sur l'offre de transports publics (OOT; RSB 762.412)
- Arrêté sur l'offre de transports publics pendant les périodes d'horaire 2005–2008 (arrêté sur l'offre; AGC 2808 du 10 février 2004)
- Subventions d'investissement dans le domaine des transports publics 2001–2004; crédit-cadre (AGC 3030 du 20 septembre 2000)

Destinataires

Entreprises de transports publics et touristiques

Communes et tiers

Confédération

Offices de l'administration publique

Direction de la TTE

Objectifs d'effet

L'offre commandée au transport public régional et local dans le canton de Berne remplit les exigences sociales, en matière d'environnement et d'économie.

La connexion du canton de Berne au trafic ferroviaire et aérien international et national est assurée.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Wirkungsindikator 1	-	-	> 80%	> 80%	> 80%	> 80%	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	> 80%	> 80%	> 80%	> 80%	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	-	> 0,5% pro Jahr	> 0,5% pro Jahr	> 0,5% par année	> 0,5% pro Jahr	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	-	steigend	steigend	en croissance	steigend	Indicateur d'effet 4
Wirkungsindikator 5	-	-	6	6	6	6	Indicateur d'effet 5

Wirkungsindikator 1:

Anteil der am öffentlichen Verkehr angeschlossenen Einwohnerinnen und Einwohner (basierend auf Definition AGV).

Wirkungsindikator 2:

Anteil der Fahrgäste die mit dem ÖV-Angebot «sehr zufrieden» oder «eher zufrieden» sind. (Basis: Umfrage).

Wirkungsindikator 3:

Entwicklung der Anzahl Haltestellenabfahrten im Kanton Bern.

Wirkungsindikator 4:

Entwicklung der Anzahl Halte von Fernverkehrszügen im Kanton Bern.

Wirkungsindikator 5:

Anzahl umsteigefreier Flugverbindungen von und ab Bern-Belpmoos nach europäischen Zentren, welche nicht gleichwertig mit der Bahn erschlossen sind.

Indicateur d'effet 1:

Part d'habitant/es raccordés aux transports publics (se base sur la définition selon l'OOT).

Indicateur d'effet 2:

Part de passagers qui sont «très satisfaits» ou «plutôt satisfaits» (base: enquête).

Indicateur d'effet 3:

Augmentation du nombre de départs aux arrêts dans le canton de Berne.

Indicateur d'effet 4:

Augmentation du nombre d'arrêts de trains à longue distance dans le canton de Berne.

Indicateur d'effet 5:

Part de liaisons aériennes vers l'Europe sans changements, en provenance et en partance de Berne-Belpmoos, qui ne sont pas desservis également par le rail.

Leistungsziel(e)

Umsetzung des vom Grossen Rat verabschiedeten Angebotsbeschlusses.

Das Angebot des öffentlichen Regional- und Ortsverkehrs ist nachfragegerecht.

Das ÖV-Angebot wird im Rahmen der Leistungsvereinbarungen mit den verfügbaren Mitteln optimiert.

Fristgerechter Abschluss der Offertverhandlungen mit den TU, damit die Kreditvorlage für die Bestellung und Abgeltung an öffentlichem Regional- und Ortsverkehr fristgerecht ausgearbeitet werden kann.

Objectifs de prestation

Mise en œuvre de l'arrêté sur l'offre approuvé par le Grand Conseil.

L'offre des transports publics régionaux et locaux correspond à la demande.

L'offre des transports publics est optimisée dans le cadre des conventions de prestations, avec les moyens à disposition.

Finalisation dans les délais des négociations relatives à l'offre avec les entreprises de transport pour que la demande de crédit relative à la commande et aux indemnisations en faveur du transport public régional et local puisse être effectuée dans les délais.

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	Erfolgskontrolle zum Angebotsbeschluss 2005–2008 wird voraussichtlich im Frühjahr 2008 dem GR vorgelegt.	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	Anzahl der Linien, die über den Zielvorgaben liegen, gegenüber Vorjahr erhöht.	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	Alle Linien erfüllen grundsätzlich die nachfrageseitigen Minimalanforderungen. Bei kritischen Linien sind Massnahmen ergriffen oder geplant.	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	45%	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-	Im Zeitpunkt des Fahrplanwechsels.	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Vorliegen einer periodischen Erfolgskontrolle.

Indicateur de prestation 1:

Présentation du contrôle périodique des résultats.

Leistungsindikator 2:

Erfüllung der Zielvorgaben bezüglich Nachfrage gemäss Art. 10 der AGV.

Indicateur de prestation 2:

Réalisation des objectifs concernant la demande selon l'art. 10 de l'OOT.

Leistungsindikator 3:

Erfüllung der Minimalanforderungen bezüglich Nachfrage gemäss Art. 11 der AGV.

Indicateur de prestation 3:

Réalisation des exigences minimales concernant la demande selon l'art. 11 de l'OOT.

Leistungsindikator 4:

Durchschnittlicher Kostendeckungsgrad des öffentlichen Regional- und Ortsverkehrs im Kanton Bern.

Indicateur de prestation 4:

Degré de couverture des coûts moyen du trafic régional et local dans le canton de Berne.

Leistungsindikator 5:

Beschlussfassung im Regierungsrat.

Indicateur de prestation 5:

Prise de décision par le Conseil-exécutif.

Kommentar

Schwerpunkte der Produktgruppe: Die zentrale Grundlage für die Produktgruppe «Verkehrsangebot öffentlicher Verkehr» ist der Angebotsbeschluss 2005–2008, welcher vom Grossen Rat am 10. Februar 2004 beschlossen wurde. Gestützt darauf beschliesst der Regierungsrat jährlich das Leistungsangebot der einzelnen Linien und den entsprechenden Kredit. Gemeinsam mit dem Bund werden mit den Transportunternehmungen in jährlichen Leistungsvereinbarungen die Regionalverkehrsangebote und die regionalen Bahninfrastrukturen bestellt. Ergänzend bestellt der Kanton auch die Ortsverkehrsangebote und die Abonnementstarife der regionalen Tarifverbünde. Im Budget 2005 neu ebenfalls enthalten ist ein Betriebsbeitrag an die bernische Schifffahrt. Im Budget 2005 sind gegenüber dem Vorjahr höhere Betriebsbeiträge von CHF 8,8 Millionen enthalten, um das Leistungsangebot gemäss Angebotsbeschluss 2005–2008 finanzieren zu können. In den Folgejahren können dank Fusionssynergien die Kantonsbeiträge trotz Investitionsfolgekosten und einzelnen Angebotserweiterungen bis 2008 voraussichtlich konstant gehalten werden. Einer geplanten Abgeltungsreduktion im Jahr 2006 folgen geringfügige Abgeltungserhöhungen in den beiden Folgejahren.

Chancen und Risiken: Unsicherheiten und Risiken ergeben sich aus den im Raum stehenden Entlastungsprogrammen des Bundes, wo insbesondere auch die Bundesbeiträge an den öffentlichen Verkehr massiv gekürzt werden sollen und die Gefahr einer Lastenverschiebung auf die Kantone droht.

Commentaire

Axes prioritaires du groupe de produits: L'arrêté sur l'offre 2005–2008, approuvé par le Grand Conseil le 10 février 2004, constitue la base la plus importante pour le groupe de produits «Infrastructure et matériel roulant des transports publics». Sur cette base, le Conseil-exécutif fixe chaque année l'offre de prestations des différentes lignes et le crédit correspondant. En collaboration avec la Confédération et les entreprises de transport, les offres régionales de transport et les infrastructures de transport régionales font chaque année l'objet d'une demande sous forme de convention de prestations. En complément, le canton établit aussi une demande en matière d'offre du trafic urbain et de tarifs d'abonnement des communautés tarifaires. La contribution d'exploitation en faveur de la navigation bernoise est également un élément nouveau au budget 2005. Afin de pouvoir financer l'offre de prestations selon l'arrêté sur l'offre 2005–2008, le budget 2005 comprend également des subventions d'exploitation de 8,8 millions de francs supplémentaires par rapport à l'année passée. Malgré les coûts engendrés par les investissements et malgré certaines extensions de l'offre, les subventions cantonales pourront selon toute probabilité rester constantes jusqu'en 2008, grâce aux synergies résultant de fusions. La réduction des subventions prévue pour 2006 sera suivie d'une augmentation modeste des subventions au cours des deux années suivantes.

Chances et risques: L'actuel programme d'allégement budgétaire de la Confédération engendre une situation d'insécurité et de risques. Les subventions fédérales en faveur des transports publics en particulier, pourraient aussi être massivement réduites, mesure qui pourrait avoir pour conséquence un transfert des charges au canton.

10.3.15 Betrieb der Liegenschaften

10.3.15 Exploitation des immeubles

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	24'008'000	22'858'000	22'008'000	22'008'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	2'278'316	2'362'176	2'354'013	2'323'854	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	10'160'000	10'420'000	10'220'000	10'180'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**11'569'683**	**10'075'823**	**9'433'986**	**9'504'145**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	1'284'896	1'311'748	1'292'688	1'255'739	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	604'657	617'293	608'323	590'936	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**9'680'129**	**8'146'781**	**7'532'974**	**7'657'470**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**9'680'129**	**8'146'781**	**7'532'974**	**7'657'470**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*–15.8%*	*–7.5%*	*1.7%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**9'680'129**	**8'146'781**	**7'532'974**	**7'657'470**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*–15.8%*	*–7.5%*	*1.7%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	52'674'000	45'183'000	41'921'000	41'698'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	31'847'000	32'180'000	23'500'000	21'500'000	(+) Recettes
Saldo	-	-	–20'827'000	–13'003'000	–18'421'000	–20'198'000	Solde

Beschreibung

Die für die kantonalen Raumerfordernisse nötigten Immobilien werden wirtschaftlich, ökologisch und kulturbewusst genutzt, betrieben und unterhalten. Der systematische Unterhalt garantiert die Zustandswerte der portfoliorelevanten kantonalen Liegenschaften. Veränderungen im Raumressourcenbedarf sind – wenn immer möglich – durch eine aktive Bewirtschaftung des bestehenden Liegenschaftsbestandes aufzufangen. Die Aufgabe als kantonaler Bauträger ist es, die Unterhaltsmassnahmen zu organisieren und durch Aufträge an Dritte zu realisieren. Durch Vermietung und Verpachtung nicht selbst genutzter kantonaler Liegenschaften und Grundstücke wird die optimale Nutzung des kantonalen Liegenschaftsbestandes sichergestellt. Für über den allgemeinen Gebrauch hinausgehende Nutzungen an öffentlichen, unter kantonaler Hoheit stehenden Sachen (wie Gewässer, Gletscher, Firne, Felsen) werden Bewilligungen und Konzessionen erteilt.

Description

Les bâtiments dont le canton a besoin sont utilisés, exploités et entretenus de manière économique et écologique tout en tenant compte de leur valeur culturelle. Un entretien régulier assure la préservation de la valeur du portefeuille immobilier du canton de Berne. Des changements dans les besoins de locaux doivent, dans la mesure du possible, être couverts en exploitant de façon intensive les immeubles existants. En tant que maître d'ouvrage sur le plan cantonal, la tâche de l'Office des bâtiments (OB) consiste à organiser les mesures d'entretien et à les réaliser en transmettant les mandats à des tiers. La location et l'affermage d'immeubles et de terrains non utilisés par le canton permettent l'affectation optimale du parc immobilier cantonal. Des autorisations et des concessions sont octroyées pour l'exploitation non usuelle d'objets publics gérés par le canton (par ex. les eaux, les glaciers, les névés ou les rochers).

Rechtsgrundlagen

- Art. 33 des Gesetzes über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung vom 20. Juni 1995 (OrG; BSG 152.01)
- Art. 14 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV BVE; BSG 152.221.191)

Bases juridiques

- Article 33 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01)
- Article 14 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (OO TTE; RSB 152.221.191)

Leistungsempfänger

Raumnachfragende Nutzerstellen sowie Dritte (Einzelpersonen, jurisitsche Personen, Körperschaften)

Destinataires

Les services ayant besoin de locaux ainsi que des tiers (individus, personnes juridiques, collectivités)

Wirkungsziel(e)

Die kantonalen Raumerfordernisse (Fläche und Standard) werden durch den nachhaltig wirtschaftlichen Erhalt und Gebrauch kantonseigener und zugemieteter Objekte befriedigt.

Objectifs d'effet

Les besoins en locaux du canton (surface et standard) sont assurés par une gestion (entretien et utilisation) économique et durable des immeubles cantonaux et des objets loués.

Wirkungsindikator(en)

Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	**2006**	Finanzplan Plan financier **2007**	**2008**	
Wirkungsindikator 1	-	-	erfüllt	erfüllt	erfüllt	erfüllt	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Erhalt der bestandeskonformen Liegenschaften

Indicateur d'effet 1:

Garantir à long terme la préservation des immeubles

Leistungsziel(e)

Der bautechnische, installationstechnische und baukulturelle Wert der bestandesbekonformen kantonalen Liegenschaften wird erhalten.

Unterhaltsmassnahmen erfolgen zum ökonomisch richtigen Zeitpunkt

Zeitnahe Weitervermietung von Wohnungen bzw. Weiterverpachtung von Gründstücken

Objectifs de prestation

La valeur de la construction, des installations techniques et du fonds culturel des immeubles est préservée.

Les mesures d'entretien sont réalisées en un temps opportun d'un point de vue économique

Rapide relocation d'appartements ou affermage de terrains

Leistungsindikator(en) **Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	80.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	erfüllt	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	erfüllt	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Gesamtgebäudezustand in % des Gebäudeneuwertes für die im Unterhalt befindlichen Gebäude

Leistungsindikator 2:

Ausführung des Unterhaltsprogramms gem. Jahresprogramm (Toleranz +/– 10 %)

Leistungsindikator 3:

mind. 80 % der freiwerdenden Miet- und Pachtobjekte werden innerhalb von 3 Monaten wieder vermietet bzw. verpachtet

Indicateur de prestation 1:

Parc immobilier en % de la valeur à neuf des immeubles se trouvant actuellement en situation d'entretien

Indicateur de prestation 2:

Réalisation du programme d'entretien selon le programme annuel (marge +/– 10 %)

Indicateur de prestation 3:

Au moins 80 % des objets de location ou d'affermage qui se libèrent sont reloués en l'espace de trois mois.

Kommentar

Schwerpunkte: Das Hochbauamt betreut knapp 2000 kantonale Gebäude mit einem Gebäudeneuwert von rund CHF 5,6 Milliarden. Im Gebäudeunterhalt werden jährlich rund 350 Unterhaltsmassnahmen realisiert. Durch die Fusion mit der Liegenschaftsverwaltung neu hinzugekommen ist ausserdem die Betreuung der rund 2550 Miet- und Pachtverträge und der Dienstwohnungen sowie die Erteilung von Bewilligungen und Konzessionen für Nutzungen von unter kantonaler Hoheit stehenden Sachen. Aufgrund der hier veranschlagten Mieteinnahmen kann ein positiver Deckungsbeitrag ausgewiesen werden. Die Reduktion in den Jahren 2006 und 2007 liegt in der eher vorsichtigen Einschätzung der Erlösentwicklung begründet. Die Ausgabenseite bleibt weitgehend konstant. Chancen und Risiken: Aufgrund der Kürzungsvorgaben im Investitionsbereich müssen die Ausgaben unter die für den Substanzerhalt notwendigen 1% des Gebäudeneuwertes veranschlagt werden.

Commentaire

Axes prioritaires: L'Office des bâtiments gère près de 2000 bâtiments cantonaux représentant une valeur à neuf de quelque 5,6 milliards de francs. Environ 350 mesures d'entretien des bâtiments sont réalisées chaque année. La fusion avec l'Administration des domaines apporte de nouvelles tâches: gestion des baux à loyer et des baux à ferme, soit ensemble près de 2550 contrats, administration des logements de service et octroi d'autorisations et de concessions pour l'exploitation de biens placés sous la souveraineté cantonale. Sur la base de l'évaluation des recettes provenant des loyers, un taux de couverture positif peut être dégagé. La réduction prévue pour les années 2006 et 2007 s'explique par le caractère plutôt prudent des prévisions en matière d'évolution des rentrées financières. Pour ce qui est des dépenses, les perspectives demeurent en grande partie constantes. Chances et risques: En raison des réductions prévues au niveau des dépenses dans le domaine des investissements, les dépenses budgétisées doivent être inférieures à 1% de la valeur à neuf des bâtiments, seuil nécessaire au maintien de la valeur de ceux-ci.

10.3.16 Entwicklung des Liegenschaftsbestandes

10.3.16 Evolution du parc immobilier

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	2'788'365	2'890'999	2'881'008	2'844'097	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	1'880'000	1'880'000	1'880'000	1'880'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–4'668'365**	**–4'770'999**	**–4'761'008**	**–4'724'097**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	1'448'926	1'479'206	1'457'712	1'416'046	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	681'847	696'096	685'982	666'374	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–6'799'139**	**–6'946'302**	**–6'904'702**	**–6'806'518**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–6'799'139**	**–6'946'302**	**–6'904'702**	**–6'806'518**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*2.2%*	*–0.6%*	*–1.4%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–6'799'139**	**–6'946'302**	**–6'904'702**	**–6'806'518**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*2.2%*	*–0.6%*	*–1.4%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	100'636'000	136'238'000	131'754'000	129'819'000	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	36'505'000	63'612'000	60'603'000	54'255'000	(+) Recettes
Saldo	-	-	–64'131'000	–72'626'000	–71'151'000	–75'564'000	Solde

Beschreibung

Der kantonale Liegenschaftsbestand wird dahingehend weiterentwickelt, dass er wirtschaftlich betrieben werden kann und den Raumbedürfnissen der Nutzenden gerecht wird ohne aber zugleich nur aus solchen Speziallösungen zu bestehen, die nur mit hohem finanziellen Aufwand an die sich ändernden Bedürfnisse anpassbar sind (Schaffung langfristig hoher Gebrauchswerte). Dabei sind neben dem langfristig positiven Kosten-Nutzen-Verhältnis auch strategische, ökologische und kulturelle Belange zu berücksichtigen. Auf Basis von der Regierung zu genehmigenden strategischen Grundsätzen für das Immobilienportfolio werden für die verschiedenen Schwerpunktbereiche wie Schulen, Verwaltung, Gesundheitsbauten usw. Gesamtplanungen (regionale Konzepte) erarbeitet. Im Rahmen der Massnahmenplanung werden die zur Umsetzung der Gesamtplanungen erforderlichen Projekte definiert. Strategisch ungeeignete Liegenschaften sind nach wirtschaftlichen Gesichtspunkten zu verkaufen oder rückzubauen. Sofern Raumbedürfnisse nicht sinnvoll durch die Nutzung kantonseigener Liegenschaften befriedigt werden können, werden entsprechende Räumlichkeiten zu marktüblichen Konditionen zugemietet. Im Bereich des Neu- und Umbaus wird die Rolle der Bauträgerschaft wahrgenommen. Zudem werden die dem Kanton zur Subventionierung vorgelegten Bauvorhaben geprüft.

Description

L'évolution du parc immobilier va dans le sens d'une exploitation économique correspondant également aux besoins en locaux du canton, sans que l'on doive recourir uniquement à des solutions sur mesure, qui ne pourraient s'adapter aux changements constants qu'au prix d'énormes investissements financiers (création d'une valeur d'usage à long terme). Hormis un bon rapport coût/utilité à long terme, des considérations d'ordre stratégique, écologique et culturelle doivent également être prises en compte. Sur la base des principes stratégiques qui vont être autorisés par le gouvernement et qui s'appliqueront au portefeuille immobilier, des planifications globales (concepts régionaux) seront élaborées pour les différents domaines de développement comme les écoles, l'administration, la santé, etc. Les projets nécessaires à la mise en application de la planification globale sont définis dans le cadre de la planification des mesures. Les immeubles qui ne s'adaptent pas avec la stratégie poursuivie devront être vendus ou reconstruits dans une perspective plus économique. Si les besoins en locaux ne peuvent pas être satisfaits au moyen des immeubles cantonaux, des locaux seront loués aux conditions habituelles du marché. En ce qui concerne la construction d'immeubles neufs ou leur transformation, le rôle des maîtres d'ouvrage est pris en compte. De plus, les projets soumis au canton nécessitant des subventions seront examinés.

Rechtsgrundlagen

- Art. 33 des Gesetzes über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung vom 20. Juni 1995 (OrG; BSG 152.01)
- Art. 14 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV BVE; BSG 152.221.191)

Bases juridiques

- Article 33 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01)
- Article 14 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (OO TTE; RSB 152.221.191)

Leistungsempfänger

Regierungsrat, Raumnachfragende Nutzerstellen, Fachdirektionen, natürliche oder juristische Personen des privaten oder öffentlichen Rechts

Destinataires

Le Conseil-exécutif, tous les services ayant besoin de locaux, les Directions spécialisées, les personnes morales ou juridiques de droit public ou privé

Wirkungsziel(e)

Der Liegenschaftsbestand ist auf strategisch geeignete Standorte und auf langfrisitg hohe Gebrauchswerte ausgerichtet.

Objectifs d'effet

Le parc immobilier doit se situer sur des sites stratégiquement intéressants et bénéficier d'une valeur d'usage à long terme.

Wirkungsindikator(en) **Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Wirkungsindikator 1	-	-	erfüllt	erfüllt	erfüllt	erfüllt	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Erarbeitung und Umsetzung langfristiger Gesamtplanungen

Indicateur d'effet 1:

Elaboration et mise en application des planifications globales à long terme

Leistungsziel(e)

Durch die Regierung genehmigte strategische Grundsätze für das Immobilienportfoilio

Erarbeitung und Umsetzung langfristiger Gesamtplanungen

Umsetzung des Investitionsprogramms

Objectifs de prestation

Les principes stratégiques approuvés par le Gouvernement pour le portefeuille immobilier

Elaboration et mise en application des planifications globales à long terme

Réalisation du programme d'investissements

Leistungsindikator(en)

Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte **2003**	Voranschlag Budget **2004**	Voranschlag Budget **2005**	
Leistungsindikator 1	-	-	erfüllt	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	erfüllt	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	erfüllt	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Erarbeitung einer beschlusssfähigen Vorlage

Leistungsindikator 2:

Vorlage beschlussfähiger Gesamtplanungen (regionale Konzepte) für Schwerpunktbereiche

Leistungsindikator 3:

Einhaltung des geplanten Investitionsprogrammes (Toleranz +/– 10 %)

Indicateur de prestation 1:

Elaboration d'un modèle pouvant être soumis à décision

Indicateur de prestation 2:

Modèles de planifications globales pouvant être appliqués (concepts régionaux) pour des domaines de développement importants

Indicateur de prestation 3:

Le programme d'investissements projeté est respecté (tolérance +/– 10 %)

Kommentar

Schwerpunkte: Bei der «Entwicklung der Liegenschaftsbestandes» geht es neben der Bestandesplanung vor allem um bestandesverändernde Massnahmen wie Neu- und Umbau, Grundstückserwerb oder -veräusserung und Zumietung. Dies generiert in der Laufenden Rechnung keine Erlöse und führt deshalb zu dem ausgewiesenen negativen Deckungsbeitrag. Im Bereich Neu- und Umbau werden jährlich zwischen 30 und 40 Projekte betreut. Der im Finanzplan veranschlagte Finanzbedarf wurde dem Entwicklungsstand der Projekte angepasst. 2005 schlagen vor allem die Verzögerungen im INO Projekt zu Buche. Aufgrund der Spitalfonds-Finanzierung wirkt sich dies auch unmittelbar auf die Einnahmenseite aus. Chancen und Risiken: Insgesamt hat die mittel- bis langfristige Entwicklung des kantonalen Liegenschaftsbestandes wesentlichen Einfluss auf den zukünftigen Investitionsbedarf im Bereich Neu- und Umbau wie auch auf die Aufwände im Unterhaltsbereich. Die Kürzungsvorgaben im Investitionsbereich betreffen den Neu- und Umbaubereich im Betrachtungszeitraum 2005 bis 2008 mit insg. CHF 30 Millionen. Nur CHF 11 Millionen sind konkret an Projekte gebunden, im Übrigen handelt es sich um pauschale Kürzungen, deren Umsetzung noch offen ist.

Commentaire

Axes prioritaires Pour ce qui est du «Développement du parc immobilier», les tâches sont les suivantes: en plus de la planification du parc, il s'agit avant tout de mesures visant à modifier le parc: par exemple nouvelles constructions, rénovations, acquisition ou aliénation de terrains, locations. Ces tâches ne génèrent aucun produit et mènent donc à une marge contributive négative, qui figure dans le budget. Entre 30 et 40 projets dans le domaine des nouvelles constructions et dans celui des transformations sont suivis chaque année. L'estimation en matière de besoins financiers inscrite au plan financier a été adaptée à l'état d'avancement des projets. Pour 2005, ce sont surtout les retards dans le projet UIC qui doivent être pris en considération. Sur la base du financement spécial, ces ajournements se répercutent aussi immédiatement sur les recettes. Chances et risques: Sur l'ensemble, le développement à moyen terme et à long terme du parc immobilier cantonal aura une influence essentielle sur l'ampleur des tâches d'entretien et sur les futurs besoins en investissements pour ce qui est des nouvelles constructions et des rénovations. Les réductions prévues entre 2005 et 2008 dans le secteur des investissements pour les nouvelles constructions et pour les rénovations s'élèvent à CHF 30 millions. Seuls CHF 11 millions concernent des projets précis. Le montant restant se rapporte à des réductions forfaitaires dont la mise en œuvre doit encore être déterminée.

10.4 Spezialfinanzierungen

10.4.1 Abfallfonds

10.4 Financements spéciaux

10.4.1 Fonds pour la gestion des déchets

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**10'676'468**	**5'486'000**	**6'247'468**	**5'515'000**	**5'515'000**	**5'515'000**	**Charges**
Veränderung		*–48.62%*	*13.88%*	*–11.72%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Ertrag	**10'676'468**	**5'486'000**	**6'247'468**	**5'515'000**	**5'515'000**	**5'515'000**	**Revenus**
Veränderung		*–48.62%*	*13.88%*	*–11.72%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
30 Personalaufwand	478'680	416'100	481'468	503'344	504'446	502'428	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	1'136'542	1'230'000	1'234'000	1'234'000	1'234'000	1'234'000	31 Biens, services et marchandises
33 Abschreibungen	0	0	4'092'000	3'300'000	3'300'000	3'300'000	33 Amortissements
36 Eigene Beiträge	2'682	10'000	10'000	10'000	10'000	10'000	36 Subventions accordées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Abschluss Besondere Rechnungen	0	399'900	0	37'656	36'554	38'572	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	9'058'562	3'430'000	430'000	430'000	430'000	430'000	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
43 Entgelte	5'838'939	5'400'000	5'500'000	5'500'000	5'500'000	5'500'000	43 Contributions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	4'827'916	0	732'468	0	0	0	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	9'612	86'000	15'000	15'000	15'000	15'000	49 Imputations internes
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**8'643'128**	**3'000'000**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung		*–65.29%*	*–100.00%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Saldo	**–8'643'128**	**–3'000'000**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*65.29%*	*100.00%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	8'643'128	3'000'000	0	0	0	0	56 Subventions accordées
Einnahmen							**Recettes**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			
	2003	**2004**	**2005**	**2006**	**2007**	**2008**	
Vermögensbestand per 1.1.	9'460'571	4'632'654	5'032'500	4'300'086	4'337'742	4'374'296	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	4'632'654	5'032'554	4'300'086	4'337'742	4'374'296	4'412'868	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	–4'827'917	399'900	–732'414	37'656	36'554	38'572	Variation du patrimoine

Kommentar

Der Kanton führt eine Spezialfinanzierung Abfallfonds. Gespeist wird der Fonds aus einer mengenabhängigen Abfallgebühr. Die Abfallgebühr wird bei den Anlagebetreibern erhoben. Aus dem Fonds werden bezahlt:

- Beiträge an den Bau von Abfallentsorgungsanlagen
- die Entsorgung von Sonderabfällen aus Haushalten (Giftmobil)
- die Untersuchung und Sanierung von belasteten Standorten, sofern der Verursacher nicht mehr ermittelt oder belangt werden kann
- Untersuchungen, Planungen und Informationsmassnahmen auf dem Gebiet der Abfallentsorgung.

Der Fondsaufwand inkl. Abschreibung der Investitionsbeiträge beläuft sich im VA 2005 auf CHF 6,247 Millionen. Dies sind CHF 0,761 Millionen mehr als im Budget 2004. Dieser Mehraufwand ist hauptächlich auf die höhere Zahlungstranche des Investitionsbeitrages an die KVA Thun zurückzuführen. Aufgrund höherer Abfallmengen rechnen wir ab dem Voranschlagsjahr 2005 mit CHF 0,1 Millionen höheren Einnahmen aus Abfallgebühren.

Entwicklung Fondsvermögen: Das Fondsvermögen wird sich, bedingt durch die Entnahmen in den Jahren 2004 und 2005, von heute CHF 4,633 Millionen auf CHF 3,224 Millionen reduzieren. Ab dem Finanzplanjahr 2007 wird sich das Vermögen jeweils leicht (CHF 0,04 Mio.) erhöhen.

Commentaire

Le canton gère un financement spécial sous la forme du Fonds pour la gestion des déchets, lequel est alimenté par une taxe sur les déchets calculée en fonction de la quantité de déchets livrés. Cette taxe est facturée aux exploitants d'installations de traitement des déchets. Ce fonds permet de financer les activités suivantes:

- verser des subventions à la construction d'installations d'élimination des déchets
- éliminer les déchets spéciaux des ménages (collecte itinérante)
- examiner et assainir les sites pollués lorsque le pollueur ne peut plus être identifié ou est devenu insolvable
- faire des recherches, mener des planifications et prendre des mesures en matière d'information dans le domaine de l'élimination des déchets.

Les prestations annuelles du fonds, y compris l'amortissement des contributions d'investissement, se montent à CHF 6,247 millions dans le budget 2005 (+CHF 0,761 mio par rapport au budget 2004). Cette augmentation est à mettre sur le compte du subventionnement de l'UIOM de Thoune (tranche 2005 plus élevée que 2004). A partir de 2005, nous prévoyons un accroissement des rentrées de CHF 0,1 mio dû à l'augmentation de la quantité de déchets produits.

Evolution du Fonds pour la gestion des déchets: Sur 2004 et 2005, le fonds verra son capital baisser de CHF 4,633 millions à CHF 3,224 millions. A partir 2007, le plan financier prévoit que le capital augmentera à nouveau légèrement (+CHF 0,04 mio par an).

10.4.2 Abwasserfonds

10.4.2 Fonds d'assainissement

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**20'873'165**	**19'251'800**	**17'960'000**	**14'932'743**	**14'590'000**	**14'520'000**	**Charges**
Veränderung		*–7.77%*	*–6.71%*	*–16.86%*	*–2.30%*	*–0.48%*	*Modification*
Ertrag	**20'873'165**	**19'251'800**	**17'960'000**	**14'932'743**	**14'590'000**	**14'520'000**	**Revenus**
Veränderung		*–7.77%*	*–6.71%*	*–16.86%*	*–2.30%*	*–0.48%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
30 Personalaufwand	282'606	241'000	258'354	258'143	264'806	257'462	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	1'258'219	1'255'500	1'145'500	993'600	900'800	891'100	31 Biens, services et marchandises
33 Abschreibungen	0	0	15'510'000	12'790'000	12'510'000	12'450'000	33 Amortissements
36 Eigene Beiträge	292'575	400'000	400'000	400'000	400'000	400'000	36 Subventions accordées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Abschluss Besondere Rechnungen	778'025	158'000	28'946	0	58'394	73'538	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	18'261'738	17'197'300	617'200	491'000	456'000	447'900	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
42 Vermögenserträge	1'070	0	0	0	0	0	42 Revenus des biens
43 Entgelte	20'831'179	19'163'800	17'880'000	14'830'000	14'510'000	14'440'000	43 Contributions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	0	0	0	22'743	0	0	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	40'916	88'000	80'000	80'000	80'000	80'000	49 Imputations internes
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**17'422'372**	**16'370'000**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung		*–6.04%*	*–100.00%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Saldo	**–17'422'372**	**–16'370'000**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*6.04%*	*100.00%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	17'422'372	16'370'000	0	0	0	0	56 Subventions accordées
Einnahmen							**Recettes**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			
	2003	**2004**	**2005**	**2006**	**2007**	**2008**	
Vermögensbestand per 1.1.	8'567'772	9'345'797	9'503'797	9'532'743	9'510'000	9'568'394	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	9'345'797	9'503'797	9'532'743	9'510'000	9'568'394	9'641'932	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	778'025	158'000	28'946	-22'743	58'394	73'538	Variation du patrimoine

Kommentar

Der Kanton führt eine Spezialfinanzierung Abwasserfonds. Gespiesen wird der Fonds aus einer Abwasserabgabe, deren Höhe auf der Restverschmutzung und Menge des gereinigten Abwassers basiert. Die Abwasserabgabe wird bei den Betreibern von öffentlichen Abwasserreinigungsanlagen erhoben. Aus dem Fonds werden Beiträge an den Bau und die Erweiterung von Anlagen und Sanierungsmassnahmen an Gewässern bezahlt sowie Untersuchungen, Planungen und Informationsmassnahmen finanziert.

Der Fondsaufwand beläuft sich im Voranschlag 2005 auf CHF 17,931 Millionen. Dies ist CHF 1,163 Millionen weniger als im Budget 2004 vorgesehen. Die hautptsächlichen Gründe sind:
- geringerer Aufwand für Druckkosten (CHF 0,1 Millionen)
- weniger Auszahlungen Investitionsbeiträge (CHF 0,86 Millionen)
- weniger Aufwandsentschädigung an GSA für Fondstätigkeiten (CHF 0,21 Millionen).

Für das Finanzplanjahr 2006 beträgt der Aufwand CHF 14,933 Millionen. Der Minderaufwand gegenüber VA 2005 von CHF 2,998 Millionen ist vorwiegend auf die nochmals reduzierten Auszahlungen Investitionsbeiträge (CHF –2,720 Mio.) zurückzuführen. Des weiteren wird weniger Aufwand für Dienstleistungen Dritte anfallen (CHF 0,12 Millionen) und die Aufwandsentschädigung an das GSA um CHF 0,125 Millionen tiefer ausfallen. Aufgrund der verbesserten Reinigungsleistungen von grossen, abwassersanierten und neu gebauten Anlagen, welche ab 2004 ihren Betrieb aufnehmen, werden die Gebühreneinnahmen des Fonds von CHF 19,83 Millionen im Budget 2004 auf noch CHF 14,44 Millionen im Finanzplanjahr 2008 zurückgehen.

Entwicklung Fondsvermögen: Durch die konglurenten Einnahmen und Ausgaben des Fonds während der Planungsdauer wird sich das Fondsvermögen nur geringfügung verändern: von CHF 9,346 Millionen per Ende 2003 auf CHF 9,642 Millionen Ende 2008.

Commentaire

Le canton gère un financement spécial sous la forme du Fonds d'assainissement. Ce dernier est alimenté par les redevances sur les eaux usées, redevances calculées en fonction du volume des eaux épurées ainsi que de leur taux de pollution résiduelle. Les redevances sont dues par les exploitants des installations publiques d'épuration des eaux. Le fonds permet de financer la construction ou l'agrandissement d'installations, ou de prendre d'autres mesures d'assainissement le long des cours d'eau. Il permet également de soutenir des études, des planifications ou des campagnes d'information.

Pour le budget 2005, les prestations du Fonds d'assainissement se montent à CHF 17,931 millions, ce qui représente une baisse par rapport à 2004 (CHF –1,163 mio). Les raisons de cette baisse sont les suivantes:
- frais d'impression moins élevés (CHF –0,1 mio)
- moins de contributions versées pour les investissements (CHF –0,86 mio)
- moins d'indemnités versées à l'OPED pour la gestion du fonds (CHF –0,21 mio)

Pour le plan financier de 2006, les prestations du fonds sont évaluées à CHF 14,933 millions (en baisse de CHF 2,998 millions p.r. au budget 2005). Cette diminution est due principalement à la réduction des contributions à l'investissement (CHF –2,720 mio), à la réduction des mandats donnés à des tiers (CHF –0,12 mio) et à la diminution des frais de gestion versés à l'OPED (CHF –0,125 mio). A partir de 2004, la mise en service d'importantes installations d'épuration nouvelles ou rénovées entraînera une amélioration de la qualité des eaux rejetées. Cette augmentation d'efficacité a pour corollaire une baisse proportionnelle des émoluments dus, et donc de l'alimentation du fonds (passant de CHF 19,83 mio dans le budget 2004 à CHF 14,44 mio pour le plan financier de 2008).

Evolution du capital du Fonds d'assainissement: Vu l'équilibre entre recettes et dépenses, aucune modification significative du capital n'est à signaler pour la période de planification 2003 à 2008 (CHF 9,346 mio fin 2003; CHF 9,642 mio fin 2008).

10.4.3 See- und Flussuferfonds

10.4.3 Fonds des rives, des lacs et des rivières

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**2'000'000**	**2'740'000**	**2'000'000**	**2'000'000**	**2'000'000**	**2'000'000**	**Charges**
Veränderung		*37.00%*	*–27.01%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Ertrag	**2'000'000**	**2'740'000**	**2'000'000**	**2'000'000**	**2'000'000**	**2'000'000**	**Revenus**
Veränderung		*37.00%*	*–27.01%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
31 Sachaufwand	69'257	50'000	45'000	45'000	45'000	45'000	31 Biens, services et marchandises
33 Abschreibungen	0	0	1'200'000	1'200'000	1'200'000	1'200'000	33 Amortissements
36 Eigene Beiträge	501'976	600'000	550'000	550'000	550'000	550'000	36 Subventions accordées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Abschluss Besondere Rechnungen	170'730	0	145'000	145'000	145'000	145'000	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	1'258'035	2'090'000	60'000	60'000	60'000	60'000	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	0	740'000	0	0	0	0	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	2'000'000	2'000'000	2'000'000	2'000'000	2'000'000	2'000'000	49 Imputations internes
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**1'202'897**	**2'000'000**	**1'200'000**	**1'200'000**	**1'200'000**	**1'200'000**	**Dépenses**
Veränderung		*66.27%*	*–40.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Saldo	**–1'202'897**	**–2'000'000**	**–1'200'000**	**–1'200'000**	**–1'200'000**	**–1'200'000**	**Solde**
Veränderung		*–66.27%*	*40.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	1'202'897	2'000'000	1'200'000	1'200'000	1'200'000	1'200'000	56 Subventions accordées
Einnahmen							**Recettes**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			
	2003	**2004**	**2005**	**2006**	**2007**	**2008**	
Vermögensbestand per 1.1.	3'362'282	3'533'012	2'793'012	2'938'012	3'083'012	3'228'012	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	3'533'012	2'793'012	2'938'012	3'083'012	3'228'012	3'373'012	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	170'730	–740'000	145'000	145'000	145'000	145'000	Variation du patrimoine

Kommentar

Die Investitionstätigkeit bei den Gemeinden ist zurück gegangen. Aufgrund dieser Tatsache wurden die Investitionsbeiträge tiefer budgetiert. Dieser Zustand wird sich in nächster Zukunft nur wenig verändern.

Commentaire

Les investissements étatiques au niveau des communes ont reculé. Pour cette raison, le budget des subventions d'investissement a été revu à la baisse. Cet état de fait ne subira que peu de changements dans un proche avenir.

10.4.4 Wasserfonds

10.4.4 Fonds pour l'alimentation en eau

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**5'349'705**	**5'900'500**	**5'870'000**	**5'850'000**	**5'600'000**	**5'600'000**	**Charges**
Veränderung		*10.30%*	*–0.52%*	*–0.34%*	*–4.27%*	*0.00%*	*Modification*
Ertrag	**5'349'705**	**5'900'500**	**5'870'000**	**5'850'000**	**5'600'000**	**5'600'000**	**Revenus**
Veränderung		*10.30%*	*–0.52%*	*–0.34%*	*–4.27%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Veränderung		*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
31 Sachaufwand	52'469	50'000	50'000	50'000	50'000	50'000	31 Biens, services et marchandises
33 Abschreibungen	0	0	5'500'000	5'450'000	5'200'000	5'200'000	33 Amortissements
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Abschluss Besondere Rechnungen	1'345'757	0	0	0	0	0	38 Attributions aux financements spéciaux / clôture comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	3'951'478	5'850'500	320'000	350'000	350'000	350'000	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
41 Regalien und Konzessionen	3'925	48'000	50'000	50'000	50'000	50'000	41 Régales, concessions
43 Entgelte	5'336'513	5'202'000	5'300'000	5'300'000	5'300'000	5'300'000	43 Contributions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	0	634'500	480'000	460'000	210'000	210'000	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	9'267	16'000	40'000	40'000	40'000	40'000	49 Imputations internes
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**8'150'083**	**9'500'000**	**0**	**100'000**	**3'750'000**	**0**	**Dépenses**
Veränderung		*16.56%*	*–100.00%*	*100%*	*3'650.00%*	*–100.00%*	*Modification*
Einnahmen	**4'525'085**	**4'000'000**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*–11.60%*	*–100.00%*	*0.0%*	*0.0%*	*0.0%*	*Modification*
Saldo	**–3'624'998**	**–5'500'000**	**0**	**–100'000**	**–3'750'000**	**0**	**Solde**
Veränderung		*–51.72%*	*100.00%*	*–100%*	*–3'650.00%*	*100.00%*	*Modification*
Ausgaben							**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	8'150'083	9'500'000	0	100'000	3'750'000	0	56 Subventions accordées
Einnahmen							**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung	4'525'085	4'000'000	0	0	0	0	66 Subventions acquises

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			
	2003	**2004**	**2005**	**2006**	**2007**	**2008**	
Vermögensbestand per 1.1.	2'620'621	2'343'757	1'709'257	1'229'257	769'257	559'257	Etat du patrimoine au 1.1.
Vermögensbestand per 31.12.	2'343'757	1'709'257	1'229'257	769'257	559'257	349'257	Etat du patrimoine au 31.12.
Vermögensveränderung	–276'864	–634'500	–480'000	–460'000	–210'000	–210'000	Variation du patrimoine

Kommentar

Der Wasserfonds (Trink- und Löschwasserfonds) wird mit den Einnahmen aus den Gebrauchswasserzinsen gespiesen. Beiträge an den Bau und den Unterhalt von Wasserversorgungs- sowie Löschwasseranlagen werden entrichtet. Ziel des Löschwasserfonds ist es, den Stand der Löschbereitschaft zu halten. Die Gebäudeversicherung (GVB) beteiligt sich an diesem Vorhaben.

Commentaire

Le Fonds pour l'alimentation en eau (eau potable et eau extinction) est constitué par les revenues des taxes d'eau d'usage. Il permet de financer la construction et l'entretien d'installations d'alimentation en eau et d'installations d'extenction. L'objectif du Fonds pour l'eau d'extinction est de maintenir l'état actuel du système de protection contre le feu, lequel est également soutenu par l'Assurance immobilière de Berne (AIB).

11 Finanzkontrolle (FK)

11.1 Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung zum Voranschlag 2005 und Aufgaben-/Finanzplan 2006–2008

11 Contrôle des finances (CF)

11.1 Priorités et compte rendu concernant le budget 2005 et le plan intégré misson-financement 2006–2008

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	en millions CHF
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**4.3**	**4.6**	**4.5**	**4.5**	**4.6**	**4.6**	**Charges**
Veränderung		*5.00%*	*–2.03%*	*1.78%*	*1.18%*	*0.47%*	*Modification*
Ertrag	**0.1**	**0.0**	**0.0**	**0.0**	**0.0**	**0.0**	**Revenus**
Veränderung		*–61.95%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**–4.2**	**–4.5**	**–4.4**	**–4.5**	**–4.5**	**–4.6**	**Solde**
Veränderung		*–6.92%*	*2.05%*	*–1.80%*	*–1.19%*	*–0.48%*	*Modification*
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Nettoinvestitionen	**0.0**	**0.0**	**0.0**	**0.0**	**0.0**	**0.0**	**Investissement net**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*

11.1.1 Finanzielle Entwicklung der Direktion

Saldo Laufende Rechnung
Die SAR-Massnahmen und die Kürzungen gemäss RRB 207/2004 wurden im Voranschlag 2005 und im Finanzplan 2006–2008 berücksichtigt. Die Vorgaben des Grossen Rates gemäss Leistungsvereinbarung 2005–2006 sind in den Voranschlag 2005 und in den Finanzplan 2006–2008 eingeflossen.

Wichtige Aufwandpositionen
Keine Bemerkungen.

Wichtige Ertragspositionen
Keine Bemerkungen.

Entwicklung der Nettoinvestitionen
Keine Bemerkungen.

11.1.2 Laufende Entwicklung in der Direktion

Keine Bemerkungen.

11.1.1 Evolution financière de la Direction

Solde du compte de fonctionnement
Les mesures ESPP et les raccourcissements selon ACE 207/2004 sont pris en considération dans le budget 2005 et dans le plan financier 2006–2008. Les prescriptions du Grand Conseil selon la convention de prestations 2005–2006 sont également prises en considération dans le budget 2005 et le plan financier 2006–2008.

Postes de charges importantes
Pas de commentaire.

Postes de revenus importants
Pas de commentaire.

Evolution de l'investissement net
Pas de commentaire.

11.1.2 Evolution courante dans la Direction

Pas de commentaire.

11.2 Verwaltungsrechnung

11.2 Compte administratif

11.2.1 Laufende Rechnung

11.2.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**4'335'553**	**4'552'200**	**4'460'004**	**4'539'548**	**4'593'106**	**4'614'841**	**Charges**
Veränderung		*5.00%*	*–2.03%*	*1.78%*	*1.18%*	*0.47%*	*Modification*
Ertrag	**120'899**	**46'000**	**46'000**	**46'000**	**46'000**	**46'000**	**Revenus**
Veränderung		*–61.95%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*0.00%*	*Modification*
Saldo	**–4'214'654**	**–4'506'200**	**–4'414'004**	**–4'493'548**	**–4'547'106**	**–4'568'841**	**Solde**
Veränderung		*–6.92%*	*2.05%*	*–1.80%*	*–1.19%*	*–0.48%*	*Modification*
Aufwand							**Charges**
30 Personalaufwand	3'922'137	4'004'300	3'865'204	3'908'842	3'964'400	3'986'135	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	410'735	543'200	590'100	626'006	624'006	624'006	31 Biens, services et marchandises
39 Interne Verrechnungen	2'681	4'700	4'700	4'700	4'700	4'700	39 Imputations internes
Ertrag							**Revenus**
43 Entgelte	120'899	46'000	46'000	46'000	46'000	46'000	43 Contributions

11.2.2 Investitionsrechnung

11.2.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
Ausgaben	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Dépenses**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Einnahmen	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Recettes**
Veränderung		*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*0%*	*Modification*
Saldo	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**Solde**
Ausgaben							**Dépenses**
Einnahmen							**Recettes**

11.3 Produktgruppen

11.3 Groupes de produits

11.3.1 Kernaufgaben

11.3.1 Tâches essentielles

Deckungsbeitragsrechnung / **Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	25'000	25'000	25'000	25'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	2'018'473	2'103'689	2'103'689	2'103'689	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	70'000	70'000	70'000	70'000	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–2'063'473**	**–2'148'689**	**–2'148'689**	**–2'148'689**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	0	0	0	0	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	1'856'433	1'847'847	1'895'675	1'914'994	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–3'919'907**	**–3'996'537**	**–4'044'365**	**–4'063'684**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–3'919'907**	**–3'996'537**	**–4'044'365**	**–4'063'684**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*2.0%*	*1.2%*	*0.5%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–3'919'907**	**–3'996'537**	**–4'044'365**	**–4'063'684**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*2.0%*	*1.2%*	*0.5%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis / **Justification statistique**

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Die Produktgruppe Kernaufgaben umfasst folgendes: a) Prüfung der Staatsrechnung; b) Prüfung der Haushaltsführung und Rechnungslegung der Organisationseinheiten (Dienststellenrevision); c) Prüfung von Planungs- und Bauleistungen im Zusammenhang mit der kantonalen Bautätigkeit (Baurevision); d) Sicherstellung der Revisionstauglichkeit von Informatikprojekten; e) Prüfung der Jahresrechnung kantonaler Anstalten; f) Prüfungen im Auftrag des Bundes; g) laufende Information und fachtechnische Beratung des Regierungsrates und der Steuerungskommission.

Description

Le groupe de produits Tâches essentielles consiste à: a) procéder à la révision du compte d'État; b) contrôler la gestion financière et la reddition des comptes des unités administratives (révision des services); c) contrôler les planifications et les projets de construction en rapport avec les activités de construction du canton (révision des constructions); d) garantir la révisibilité des projets informatiques; e) procéder à la révision des comptes annuels des établissements cantonaux; f) remplir les mandats de contrôle attribués par la Confédération; g) assurer l'information courante du Conseil-exécutif et de la commission de pilotage et de leur fournir des conseils spécialisés.

Rechtsgrundlagen

- Art. 15 KFKG

Bases juridiques

- Art. 15 LCCF

Leistungsempfänger

Steuerungskommission, Regierungsrat, Direktionen, Staatskanzlei, oberste Gerichtsbehörden, Ämter und Dienststellen des Kantons, kantonale Anstalten und Bundesstellen.

Destinataires

La commission de pilotage, le Conseil-exécutif, les Directions, la Chancellerie d'État, les autorités judiciaires suprêmes, les offices et les services du canton, les établissements cantonaux et les offices de la Confédération.

Wirkungsziel(e)

Die Finanzkontrolle gewährleistet die unabhängige Prüfung der Haushalts- und Rechnungsführung der Behörden, der Verwaltung und der Anstalten des Kantons und unterstützt den Grossen Rat und den Regierungsrat in der Ausübung/Wahrnehmung der Finanzaufsicht.

Objectifs d'effet

Le Contrôle des finances assure la vérification indépendante de la gestion financière et de la comptabilité des autorités, de l'administration et des établissements du canton et assiste le Grand Conseil et le Conseil-exécutif dans l'exercice de la surveillance financière.

Leistungsziel(e)

Professionelle Arbeit

Erfüllung der Erwartungen von Steuerungskommission, Regierungsrat, Direktionen, Staatskanzlei und obersten Gerichtsbehörden.

Objectifs de prestation

Professionnalisme

Réalisation des attentes de la Commission des finances, du Conseil-exécutif, des Directions, de la Chancellerie d'Etat et des autorités judiciaires suprêmes.

11.3.2 Sonderprüfungen

11.3.2 Mandats de contrôle spéciaux

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	20'000	20'000	20'000	20'000	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	295'115	208'369	208'369	208'369	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	0	0	0	0	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–275'115**	**–188'369**	**–188'369**	**–188'369**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	0	0	0	0	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	64'927	154'573	158'595	160'292	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–340'043**	**–342'943**	**–346'965**	**–348'661**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–340'043**	**–342'943**	**–346'965**	**–348'661**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*0.9%*	*1.2%*	*0.5%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–340'043**	**–342'943**	**–346'965**	**–348'661**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*0.9%*	*1.2%*	*0.5%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Die Produktgruppe Sonderprüfung umfasst die Aufgaben: a) Prüfung der Verwendung von Staatsbeiträgen; b) Prüfungen als Revisionsstelle bei Organisationen, soweit ein überwiegendes öffentliches Interesse besteht; c) Sonderprüfungen auf Anordnung der Steuerungskommission, der Oberaufsichtskommission oder des Regierungsrates; d) Sonderprüfungen auf Antrag einer Direktion, der Staatskanzlei oder der obersten Gerichtsbehörden.

Rechtsgrundlagen

- Art. 16 KFKG

Leistungsempfänger

Steuerungskommission, Oberaufsichtskommission, Regierungsrat, Direktionen, Staatskanzlei und oberste Gerichtsbehörden.

Wirkungsziel(e)

Die Finanzkontrolle unterstützt im Sinne eines Kompetenzzentrums und im Rahmen ihrer Möglichkeiten die Steuerungskommission, die Oberaufsichtskommission, den Regierungsrat, die Direktionen, die Staatskanzlei sowie die obersten Gerichtsbehörden in der Ausübung ihrer Aufsicht bzw. Wahrnehmung der Führungsverantwortung.

Leistungsziel(e)

Sonderprüfung gemäss Art. 16 a, b KFKG: Professionelle Arbeit

Sonderprüfungen nach Art. 16 c, d KFKG: Erfüllung der Erwartungen des Auftraggebers

Description

Le groupe de produits Mandats de contrôle spéciaux consiste à: a) contrôle de l'utilisation des subventions cantonales; b) révisions en tant que service de révision auprès d'organisations pour autant qu'un intérêt public prépondérant les justifie; c) contrôles spéciaux sur ordre de la commission de pilotage, de la commission de haute surveillance ou du Conseil-exécutif; d) contrôles spéciaux sur demande d'une Direction, de la Chancellerie d'État ou d'une autorité judiciaire suprême.

Bases juridiques

- Art. 16 LCCF

Destinataires

La commission de pilotage, la commission de haute surveillance, le Conseil-exécutif, les Directions, la Chancellerie d'État et les autorités judiciaires suprêmes.

Objectifs d'effet

Le Contrôle des finances assiste au sens d'un centre de compétences et dans la mesure de ses possibilités la commission de pilotage, la commission de haute surveillance, le Conseil-exécutif, La Chancellerie d'État et les autorités judiciaires suprêmes dans l'exercice de la surveillance et des responsabilités de gestion.

Objectifs de prestation

Mandats de contrôle spéciaux selon art. 16 a, b LCCF: Professionalisme

Mandats de contrôle spéciaux selon art. 16 c, d LCCF: Réalisation des attentes des organes mandants

11.3.3 Beratungsdienstleistungen

11.3.3 Activités de conseil

Deckungsbeitragsrechnung

Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
(–) Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. usw.)	-	-	86'925	88'455	88'455	88'455	(–) Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(–) Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	-	-	0	0	0	0	(–) Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
Deckungsbeitrag I	**-**	**-**	**–86'925**	**–88'455**	**–88'455**	**–88'455**	**Marge contributive I**
(–) Personalgemeinkosten	-	-	0	0	0	0	(–) Frais de personnel indirects
(–) Übrige Gemeinkosten	-	-	67'127	65'612	67'319	68'039	(–) Autres coûts indirects
Deckungsbeitrag II	**-**	**-**	**–154'053**	**–154'067**	**–155'775**	**–156'495**	**Marge contributive II**
(–) Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
Deckungsbeitrag III	**-**	**-**	**–154'053**	**–154'067**	**–155'775**	**–156'495**	**Marge contributive III**
Veränderung in %	-	-		*0.0%*	*1.1%*	*0.5%*	*Variation en %*
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées financières des subventions cantonales
(–) Kosten Staatsbeiträge	-	-	**0**	0	0	0	(–) Coûts des subventions cantonales
(+) Fiskalische Erlöse und Bussen	-	-	**0**	0	0	0	(+) Rentrées fiscales et amendes
Deckungsbeitrag IV	**-**	**-**	**–154'053**	**–154'067**	**–155'775**	**–156'495**	**Marge contributive IV**
Veränderung in %	-	-		*0.0%*	*1.1%*	*0.5%*	*Variation en %*

Statistischer Nachweis

Justification statistique

	Rechnung Compte 2003	Voranschlag Budget 2004	Voranschlag Budget 2005	2006	Finanzplan Plan financier 2007	2008	
Durchlaufende Beiträge							**Subventions redistribuées et à redistribuer**
(–) Kosten	-	-	0	0	0	0	(–) Coûts
(+) Erlöse	-	-	0	0	0	0	(+) Rentrées financières
Direkt zuteilbare Investitionen							**Investissements directement affectables**
(–) Ausgaben	-	-	0	0	0	0	(–) Dépenses
(+) Einnahmen	-	-	0	0	0	0	(+) Recettes
Saldo	-	-	0	0	0	0	Solde

Beschreibung

Die Produktgruppe Beratungsdienstleistungen beinhaltet fachtechnische Beratungen, z.B.: a) zu Fragen des Internen Kontrollsystems (IKS); b) Bearbeitung allgemeiner finanzwirtschaftlicher, finanz- und wirtschaftsrechtlicher Fachfragen; c) Abklärungen im Bereich der Forensic Services (Missbrauchsprüfungen); d) Analysen im Riskmanagement (konsolidierte Betrachtungsweise; Risikobeurteilung); e) Assurance Services (Sicherheitsbeurteilungen); f) Mitwirkung in Projekten (GPA, GPL, Arbeitsgruppe, Kommissionen usw.).

Rechtsgrundlagen

- Art. 17 KFKG

Leistungsempfänger

Steuerungskommission, Oberaufsichtskommission, Regierungsrat, Direktionen, Staatskanzlei und oberste Gerichtsbehörden.

Wirkungsziel(e)

Die Finanzkontrolle unterstützt die Leistungsempfänger in fachtechnischer Hinsicht.

Leistungsziel(e)

Erfüllung der Erwartungen des Auftraggebers.

Description

Le groupe de produits Activités de conseil porte notamment sur les questions suivantes: a) les questions concernant le système de contrôle interne (SCI); b) les questions générales concernant la gestion financière, le droit financier et le droit économique; c) les éclaircissements dans le domaine des services forensiques (contrôle des abus); d) les analyses dans le domaine de la gestion des risques (approche globale; appréciation des risques); e) assurance services (l'appréciation de la sécurité); f) la participation à des projets (direction générale (DG), direction technique générale (DTG), groupe de travail, commission, etc.).

Bases juridiques

- Art. 17 LCCF

Destinataires

La commission de pilotage, la commission de haute surveillance, le Conseil-exécutif, les Directions, la Chancellerie d'État et les autorités judiciaires suprêmes.

Objectifs d'effet

Le Contrôle des finances assiste les bénéficiaires avec des conseils techniques.

Objectifs de prestation

Réalisation des attentes des organes mandants.

Zusatzinformationen
Informations complémentaires

Voranschlag 2005 und Aufgaben-/Finanzplan 2006–2008 des Kantons Bern

Budget 2005 et plan intégré mission-financement 2006 à 2008 du canton de Berne

1 Öffentlicher Haushalt

1.1 Überblick über die gesetzliche Grundlagen

Für die Haushaltführung sind folgende gesetzlichen Grundlagen massgebend:

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (v.a. Artikel 101, 101a, 101b, 105 und 106) – Inkraftsetzung: 1.1.1995; BSG 101.1
- Gesetz über den Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG) vom 26. März 2002; BSG 620.0
- Verordnung über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLV) vom 3. Dezember 2003
- Dekret über die Verwaltung von Geldhinterlagen und Wertsachen durch die Gerichte, Kreisgrundbuch-, Betreibungs- und Konkursämter vom 16. März 1995 – Inkraftsetzung: 1.1.1997; BSG 621.4

- Gesetz über die Finanzkontrolle (Kantonales Finanzkontrollgesetz, KFKG) vom 1. Dezember 1999 – Inkraftsetzung: schrittweise 1.6.2000 bis 1.1.2002; BSG 622.1
- Staatsbeitragsgesetz (StBG) vom 16. September 1992 – Inkraftsetzung: 1.6.1994; BSG 641.1
- Staatsbeitragsverordnung (StBV) vom 23. März 1994 – Inkraftsetzung: 1.6.1994; BSG 641.111
- Verordnung über die Gebühren der Kantonsverwaltung (Gebührenverordnung, GebV) vom 22. Februar 1995 – Inkraftsetzung: 1.5.1995; BSG 154.21

Weitere institutionsbezogene und aufgabenorientierte Gesetze (z.B. Steuergesetzgebung, Universitätsgesetz, Finanz- und Lastenausgleich usw.) sind in der Liste nicht aufgeführt.

Alle Rechtsgrundlagen (Bernische Systematische Gesetzessammlung BELEX) sind im Internet auf der Kantonshomepage www.be.ch zu finden; diese Veröffentlichung ist nicht rechtsverbindlich.

In den nachfolgenden Kapiteln sind die wichtigsten Gesetzesartikel (FLG und FLV) zum besseren Verständnis der Haushaltführung des Kantons Bern zusammenfassend dargestellt.

1.2 Verfassungsgrundlagen

Art. 101 Allgemeine Grundsätze: [1] Der Finanzhaushalt ist sparsam, wirtschaftlich sowie konjunktur- und verursachergerecht zu führen. Er soll mittelfristig ausgeglichen sein.

[2] Der Kanton betreibt eine umfassende Finanzplanung und stimmt sie, soweit möglich, auf die Finanzplanung des Bundes ab.
[3] Vor der Übernahme einer neuen Aufgabe ist darzulegen, wie sie finanziert werden kann.
[4] Alle Aufgaben sind periodisch auf ihre Notwendigkeit und Zweckmässigkeit sowie auf ihre finanziellen Auswirkungen und deren Tragbarkeit zu überprüfen.

1 Finances publiques

1.1 Récapitulation des bases légales

La gestion financière repose sur les bases légales suivantes:

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (en particulier les art. 101, 101a, 101b, 105 et 106); en vigueur depuis le 1.1.1995; RSB 101.1
- Loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP); RSB 620.0
- Ordonnance du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFP)
- Décret du 16 mars 1995 sur l'administration des consignations judiciaires et des valeurs déposées auprès des tribunaux, des bureaux d'arrondissement du registre foncier et des offices de poursuites et des faillites; en vigueur depuis le 1.1.1997; RSB 621.4
- Loi cantonale du 1er décembre 1999 sur le Contrôle des finances (LCCF); entrée en vigueur échelonnée du 1.6.2000 jusqu'au 1.1.2002; RSB 622.1
- Loi du 16 septembre 1992 sur les subventions cantonales (LCSu); en vigueur depuis le 1.6.1994; RSB 641.1
- Ordonnance du 23 mars 1994 sur les subventions cantonales (OCSu); en vigueur depuis le 1.6.1994. RSB 641.111
- Ordonnance du 22 février 1995 fixant les émoluments de l'administration cantonale (Ordonnance sur les émoluments; OEmo); en vigueur depuis le 1.5.1995; RSB 154.21

Les autres textes législatifs régissant les institutions cantonales et leurs tâches (législation fiscale, loi sur l'université, prescriptions concernant les finances et la péréquation financière, etc.) ne figurent pas dans cette liste.

Toutes les bases légales (Recueil systématique des lois bernoises, BELEX) peuvent être consultées sur le site internet du canton de Berne (www.be.ch). Cette version électronique n'a toutefois pas de validité juridique.

Pour permettre au lecteur de mieux comprendre la gestion financière du canton de Berne, nous donnons ci-après une présentation succincte des principales prescriptions légales (LFP et OFP) qui régissent ce domaine.

1.2 Bases constitutionnelles

Art. 101 Principes généraux: [1] La gestion des finances est économe, efficace, adaptée à la conjoncture et conforme au principe du paiement par l'utilisateur. Les finances doivent être équilibrées à moyen terme.
[2] Le canton établit une planification financière globale qui concorde dans la mesure du possible avec celle de la Confédération.
[3] Avant d'assumer une nouvelle tâche, le canton examinera comment la financer.
[4] Chaque tâche sera périodiquement contrôlée afin de vérifier si elle est encore nécessaire et utile et si la charge financière qu'elle occasionne reste supportable.

Art. 101a Defizitbremse: [1] Der Voranschlag darf keinen Aufwandüberschuss ausweisen. [Eingefügt am 3. 3. 2002].
[2] Ein Aufwandüberschuss der Staatsrechnung wird dem Voranschlag des übernächsten Jahres belastet, soweit er nicht durch Eigenkapital gedeckt ist.
[3] Der Grosse Rat kann bei der Verabschiedung des Voranschlags von Absatz 1 abweichen, wenn mindestens drei Fünftel seiner Mitglieder es beschliessen. Bei der Genehmigung der Staatsrechnung ist Absatz 2 im Umfang des im Voranschlag beschlossenen Aufwandüberschusses nicht anwendbar. Der Fehlbetrag ist innert vier Jahren abzutragen.
[4] Der Grosse Rat kann bei der Genehmigung der Staatsrechnung von Absatz 2 in einem festzulegenden Umfang abweichen, wenn mindestens drei Fünftel seiner Mitglieder es beschliessen. Ein Fehlbetrag ist innert vier Jahren abzutragen.

Art. 101b Steuererhöhungsbremse: Jede Erhöhung der Steueranlage durch den Grossen Rat, die gesamthaft zu mehr Steuereinnahmen des Kantons führt, bedarf der Zustimmung der Mehrheit seiner Mitglieder. [Eingefügt am 3. 3. 2002].

Art. 105 Ausgaben: Jede Ausgabe setzt eine Rechtsgrundlage, einen Voranschlagskredit sowie einen Ausgabenbeschluss des zuständigen Organs voraus.

Art. 106 Finanzaufsicht: [1] Die Finanzaufsicht des Kantons ist durch unabhängige Kontrollorgane sicherzustellen.

[2] Die Gesetzgebung regelt die Finanzaufsicht über die Organisationen und Personen, die kantonale Leistungen empfangen.

Art. 101a Frein au déficit: [1] Le budget ne peut présenter d'excédent de charges. [Introduit le 3.3.2002]
[2] L'excédent de charges du compte d'Etat est reporté au budget du deuxième exercice suivant, dans la mesure où il ne peut pas être couvert par le capital propre.
[3] Lors de l'adoption du budget, le Grand Conseil peut déroger à l'alinéa 1, si trois cinquièmes au moins de ses membres le décident. Lors de l'approbation du compte d'Etat, l'alinéa 2 n'est pas applicable au montant de l'excédent de charges fixé dans le budget. Le découvert doit être amorti dans les quatre ans.

[4] Lors de l'approbation du compte d'Etat, le Grand Conseil peut déroger à l'alinéa 2, dans une mesure à déterminer, si trois cinquièmes au moins de ses membres le décident. Le découvert doit être amorti dans les quatre ans.

Art. 101b Frein à l'augmentation des impôts: Toute augmentation de la quotité d'impôt par le Grand Conseil qui induit globalement un accroissement des recettes fiscales du canton nécessite l'approbation de la majorité des membres du Grand Conseil. [Introduit le 3.3.2002].

Art. 105 Dépenses: Toute dépense présuppose une base juridique, un crédit budgétaire et une décision de l'organe financièrement compétent.

Art. 106 Surveillance financière: [1] La surveillance financière est assurée par des organes de contrôle dont l'indépendance est garantie.
[2] La législation règle la surveillance financière sur les organisations et les personnes qui reçoivent des prestations cantonales.

1.3 Grundsätzliche Bestimmungen (Art. 1–3 FLG)

Das Gesetz über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG) regelt die Haushaltsführung, Ausgaben- und Ausgabenbewilligungen, die Steuerung von Finanzen und Leistungen sowie die Grundsätze der Gebührenerhebung. Der Geltungsbereich des Gesetzes erstreckt sich über die kantonalen Behörden und die Verwaltung einschliesslich der Anstalten ohne Rechtspersönlichkeit. Durch besondere Gesetzgebung kann das Gesetz auch Anstalten mit eigener Rechtspersönlichkeit oder andere selbständige Institutionen des kantonalen Rechts einschliessen.

Bei der Steuerung der Finanzen und Leistungen und der Haushaltsführung beachten der Grosse Rat, der Regierungsrat und die Verwaltung die Grundsätze Führungsorientierung, Wirkungsorientierung, Leistungsorientierung und Kosten- und Erlösorientierung.

1.3 Dispositions fondamentales (art. 1 à 3 LFP)

La loi sur le pilotage des finances et des prestations (LFP) règle la gestion financière, les dépenses et les autorisations de dépenses, le pilotage des finances et des prestations, ainsi que les principes régissant la perception des émoluments. Le champ d'application de la loi s'étend aux autorités cantonales et à l'administration, y compris aux établissements qui ne sont pas dotés de la personnalité juridique. Si une législation spéciale le prévoit, la loi peut s'appliquer également aux établissements qui sont dotés de la personnalité juridique ou à d'autres institutions autonomes du droit cantonal.

Le Grand Conseil, le Conseil-exécutif et l'administration assurent le pilotage des finances et des prestations ainsi que la gestion financière en respectant les principes que constituent la direction stratégique, les effets produits par l'action publique, les prestations fournies par l'administration ainsi que les coûts et les rentrées financières.

1.4 Haushaltsführung (Art. 5 bis Art. 6 FLG – Finanz- und Rechnungswesen)

Das Finanz- und Rechnungswesen gibt eine Übersicht über den Finanzhaushalt und entspricht anerkannten Normen. Zudem gelten die Grundsätze der Jährlichkeit, Klarheit, Vollständigkeit, Wahrheit, Gesetzmässigkeit, Brutto- und Sollverbuchung sowie das Detailprinzip (Art. 3–9 FLV).

1.4 Gestion financière (art. 5 à 6 LFP – Finances et comptabilité)

Les finances et la comptabilité donnent une vue d'ensemble de la gestion financière du canton et respectent les normes reconnues. Elles sont notamment soumises aux principes de l'annualité, de la clarté, de l'universalité, de la vérité, de la légalité, du produit brut, de l'échéance et du détail (art. 3 à 9 OFP).

Jährlichkeit
Der Voranschlag und die Jahresrechnung werden für ein Kalenderjahr erstellt.

Vollständigkeit
Alle Finanzvorfälle und Buchungstatbestände sind in der Buchhaltung aufzuzeichnen.

Wahrheit
Alle wirtschaftlichen Sachverhalte sind korrekt zu erfassen und zu verarbeiten.

Brutto- und Sollverbuchung, Detailprinzip
Die Verrechnung von Aufwand und Ertrag, Ausgaben und Einnahmen bzw. Kosten und Erlösen ist unzulässig (Bruttoverbuchung). Die Verbuchung ist in der Regel dann zu tätigen, wenn sie geschuldet ist oder wenn sie in Rechnung gestellt wird (Sollverbuchung). All diese Verbuchungen inkl. der Bilanzpositionen sind dem sachlich richtigen Konto zuzuordnen (Detailprinzip).

Sparsamkeit und Wirtschaftlichkeit
Alle mit der Haushaltsführung betrauten Organe haben die Ausgabenbedürfnisse auf ihre Notwendigkeit und Tragbarkeit zu prüfen.

Annualité
Le budget et les comptes sont établis pour une année civile.

Universalité
Toutes les opérations financières et tous les éléments comptables sont saisis dans la comptabilité.

Vérité
Tous les éléments relevant des finances doivent être saisis et traités de manière correcte.

Produit brut, échéance et détail
Toute compensation entre charges et revenus, entre dépenses et recettes ou entre coûts et produits est interdite (produit brut). La comptabilisation intervient en principe au moment où une somme est due ou portée en compte (échéance). Toutes ces comptabilisations, y compris les postes du bilan, doivent être affectées au compte idoine (principe de détail).

Emploi économe et rentable des fonds
Tous les organes chargés de la gestion financière sont tenus d'examiner la nécessité et la faisabilité d'éventuelles dépenses.

1.5 Besondere Rechnung (Art. 36 FLG)

Der Grosse Rat kann auf Antrag des Regierungsrates Anstalten, Organisationseinheiten und Betrieben die Führung einer Besonderen Rechnung bewilligen, wenn besondere rechtliche Rahmenbedingungen dies erfordern oder dies zur Erprobung neuer Formen, Abläufe und Organisationsformen des Verwaltungshandelns dient. Die Art und Weise der Rechnungsführung (insbesondere auch das Vorgehen beim Einholen von Nachkrediten) regelt der Regierungsrat durch Verordnung. Besondere Rechnungen sind als Teil des Aufgaben- und Finanzplans, des Voranschlags und des Geschäftsberichts speziell auszuweisen.

1.5 Comptes spéciaux (art. 36 LFP)

Le Grand Conseil peut, sur proposition du Conseil-exécutif, autoriser des établissements, des unités administratives et des entreprises à tenir un compte spécial si des conditions-cadres juridiques ou inhérentes à l'exploitation l'exigent ou si cela est utile à l'expérimentation de nouvelles formes, processus et modes d'organisation de l'action de l'administration. La manière dont les comptes spéciaux seront tenus (en particulier le processus de régularisation des crédits supplémentaires) sera réglée par le Conseil-exécutif par voie d'ordonnance. Les comptes spéciaux font l'objet d'une rubrique spéciale dans le plan intégré «mission-financement», dans le budget et dans le rapport de gestion.

1.6 Ausgabenbewilligungen (Art. 42–59 FLG)

Als Ausgabe gilt die dauernde Bindung kantonaler Mittel des Finanzvermögens für die Erfüllung öffentlicher Aufgaben. Die Folge einer Ausgabe ist entweder der Verzehr von Mitteln (Laufende Rechnung) oder die Vermehrung des Verwaltungsvermögens (Investitionsrechnung). (Art. 42 Abs. 1 und 2)

Die Voraussetzung für eine Ausgabe ist eine Rechtsgrundlage, ein Voranschlagskredit sowie eine Ausgabenbewilligung des zuständigen Organs. (Art. 43 FLG)

1.6 Autorisations de dépenses (art. 42 à 59 LFP)

Est considérée comme dépense l'affectation durable de fonds cantonaux du patrimoine financier à l'accomplissement de tâches publiques. Une dépense entraîne soit une consommation de moyens (compte de fonctionnement) soit un accroissement du patrimoine administratif (compte des investissements (art. 42, al. 1 et 2).

Pour pouvoir être effectuée une dépense doit disposer d'une base juridique, d'un crédit budgétaire et d'une autorisation de dépenses accordée par l'organe compétent.

1.7 Arten von Ausgaben (Art 46–48 FLG)

Eine Ausgabe ist einmalig oder wiederkehrend und gebunden oder neu:

Im Gegensatz zu einmaligen Ausgaben dienen wiederkehrende Ausgaben einer fortgesetzten, dauernden Aufgabe.

1.7 Types de dépense (art. 46 à 48 LFP)

Une dépense peut être unique ou périodique, nouvelle ou liée.

Contrairement aux dépenses uniques, les dépenses périodiques servent à l'exécution de tâches permanentes.

Bei einer gebundenen Ausgabe ist der Umfang grundsätzlich vorgeschrieben und es besteht nur geringe Handlungsfreiheit (Beispiel: Die Ausgabe ist durch einen Rechtssatz oder ein Gerichtsurteil grundsätzlich und dem Umfang her vorgeschrieben [Art. 48 Abs. 1 Ziff. a]; Die Ausgabe ist bei baulichen Massnahmen zur Erhaltung der vorhandenen Bausubstanz und zur Sicherung der Aufgabenerfüllung erforderlich [Ziff. d]).

Eine Ausgabe gilt als neu, wenn das für die Ausgabenbewilligung zuständige Organ bezüglich Höhe und Zeitpunkt der Vornahme verhältnismässig grosse Handlungsfreiheit hat oder das Gesetz die Ausgabe als neu qualifiziert.

Dans le cadre d'une dépense liée, le montant est en principe fixé et la marge de manœuvre est minime. (Exemples: Le principe de la dépense et son montant sont prescrits par une règle de droit ou un jugement [art. 48, al. 1, lit. a]; La dépense est nécessaire pour financer des travaux destinés à préserver la valeur des bâtiments et à garantir l'accomplissement des tâches [art. 48, al. 1, lit. d]).

Une dépense est considérée comme nouvelle lorsque l'organe compétent pour l'octroi de l'autorisation de dépenses dispose d'une liberté d'action relativement grande quant au montant de la dépense et à la date à laquelle elle sera effectuée ou lorsqu'une loi qualifie la dépense de nouvelle.

1.8 Formen von Ausgabenbewilligungen (Art. 49–54 FLG)

Ausgaben werden in Form von Verpflichtungskrediten und Zusatzkrediten bewilligt.

Verpflichtungskredit (Art. 50 FLG)
Der Verpflichtungskredit, welcher in Form eines Objekt- oder Rahmenkredits gesprochen wird, enthält die betragsmässig begrenzte Ermächtigung für einen bestimmten Zweck Verpflichtungen einzugehen. Es gibt sowohl einjährige (mit Verpflichtungen, welche ausschliesslich Zahlungen im Jahr des Voranschlags zur Folge haben) als auch mehrjährige Verpflichtungskredite (mit Verpflichtungen, welche Zahlungen über das Jahr des Voranschlags hinaus zur Folge haben).

Zusatzkredit (Art. 54 FLG)
Ein Zusatzkredit muss eingeholt werden, wenn sich vor oder während der Ausführung eines Vorhabens zeigt, dass der bewilligte Verpflichtungskredit nicht ausreicht.

1.8 Formes d'autorisation de dépenses (art. 49 à 54 LFP)

Les dépenses sont autorisées sous forme de crédits d'engagement et de crédits complémentaires.

Crédit d'engagement (art. 50 LFP)
Le crédit d'engagement, autorisé sous forme de crédit d'objet ou de crédit-cadre, donne l'autorisation de prendre des engagements pour un objectif visé jusqu'à concurrence d'un montant déterminé. Il existe des crédits d'engagement aussi bien annuels (portant sur des engagements qui entraînent des paiements pour l'exercice budgétaire exclusivement) que pluriannuels (portant sur des engagements qui entraînent des paiements au-delà de l'exercice budgétaire).

Crédit complémentaire (art. 54 LFP)
Un crédit complémentaire doit être demandé si le crédit d'engagement qui avait été accordé s'avère insuffisant avant ou pendant la mise en œuvre du projet prévu.

1.9 Voranschlagskredit und Nachkreditwesen (Art. Art. 55–59 FLG)

Voranschlagskredit (Art. 55 FLG)
Mit dem Voranschlagskredit wird die zuständige Stelle der Direktion ermächtigt, unter Vorbehalt der Ausgabenbefugnisse anderer Organe die Verwaltungsrechnung für den bezeichneten Zweck per Saldo bis zum festgelegten Betrag zu belasten, die Betriebsbuchhaltung für eine bestimmte Produktgruppe unter Einhaltung der festgelegten Leistungen per Saldo bis zum festgelegten Betrag zu belasten und Staatsbeiträge für den bezeichneten Zweck bis zur festgelegten Höhe zu leisten.

Kreditübertragung (Art. 56 FLG)
Nicht beanspruchte Voranschlagskredite verfallen unter Vorbehalt der Kreditübertragung am Ende des Rechnungsjahres.

Nachkredit (Art. 57–59 FLG)
Nachkredite werden auf dem Saldo der Produktgruppe bewilligt. Ein Nachkredit ist erforderlich, wenn voraussichtlich der Saldo einer Produktgruppe einen höheren Kostenüberschuss oder einen tieferen Erlösüberschuss erzielen wird, als im Voranschlag beschlossen.

1.9 Crédit budgétaire et crédit complémentaire (art. 55 à 59 LFP)

Crédit budgétaire (art. 55 LFP)
Un crédit budgétaire autorise le service compétent de la Direction, sous réserve des compétences en matière d'autorisation de dépenses d'autres organes, à débiter le compte administratif pour le but déterminé et jusqu'à concurrence du montant fixé, à débiter la comptabilité d'exploitation pour un groupe de produit précis, dans le respect des prestations fixées et jusqu'à concurrence du montant fixé, et à verser des subventions cantonales pour le but déterminé et jusqu'à concurrence du montant fixé.

Report de crédit (art. 56 LFP)
Les crédits budgétaires non utilisés expirent à moins qu'ils ne soient reportés sur l'exercice suivant à la fin de l'année.

Crédit supplémentaire (art. 57 à 59 LFP)
Les crédits supplémentaires sont octroyés sur le solde du groupe de produits. Un crédit supplémentaire doit être demandé s'il est prévisible que le solde d'un groupe de produits va dégager un excédent de coûts supérieur ou un excédent de rentrées financières inférieur aux montants budgétés.

Nachkredite werden vom Grossen Rat in Nachträgen zum Voranschlag bewilligt. Der Regierungsrat kann jedoch bereits vor der Bewilligung des Nachkredits Verpflichtungen eingehen, wenn ein Aufschub für den Kanton erhebliche nachteilige Folgen hätte. Der Regierungsrat kann nachkreditpflichtige Abweichungen der im Voranschlag beschlossenen Saldi bewilligen, wenn diese eine Million Franken pro Produktgruppe nicht übersteigen. Der Grosse Rat genehmigt die vom Regierungsrat bewilligten Kreditüberschreitungen im Rahmen der Genehmigung des Geschäftsberichts.

Les crédits supplémentaires sont présentés sous forme d'annexes au budget et approuvés par le Grand Conseil. Le Conseil-exécutif peut toutefois, avant même l'autorisation du crédit supplémentaire, contracter des engagements qu'il est impossible de différer sans entraîner pour le canton des conséquences particulièrement préjudiciables. Il peut par ailleurs autoriser des écarts soumis à crédit supplémentaire par rapport aux soldes arrêtés dans le budget si l'écart ne dépasse pas un million de francs par groupe de produits. Le Grand Conseil approuve les dépassements de crédit autorisés par le Conseil-exécutif au moment de l'adoption du rapport de gestion.

1.10 Steuerungsinstrumente und Steuerung (Art. 60–65 FLG)

Aufgaben- und Finanzplan (Art. 61 FLG)
Der Aufgaben- und Finanzplan dient der mittelfristigen Steuerung von Finanzen und Leistungen. Er umfasst das nächste Voranschlagsjahr und die drei darauf folgenden Kalenderjahre. Der Aufgaben- und Finanzplan ist formell ein Bericht des Regierungsrates und wird dem Grossen Rat zusammen mit dem Voranschlag zur Kenntnisnahme unterbreitet.

Voranschlag (Art. 62 FLG)
Der Voranschlag dient der kurzfristigen Steuerung von Finanzen und Leistungen. Er ist formell ein Beschlussesantrag des Regierungsrates an den Grossen Rat bezüglich der Saldi der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung des Kantons und der Direktionen sowie der Staatskanzlei, der Vermögensveränderungen der Spezialfinanzierungen, der Werte Besonderer Rechnungen und der Saldi jeder einzelnen Produktgruppe sowie bezüglich der Rahmenwerte für Staatsbeiträge. Bezüglich der übrigen Teile und Kennziffern ist der Voranschlag ein Bericht des Regierungsrates an den Grossen Rat.

1.10 Instruments de pilotage et pilotage (art. 60 à 65 LFP)

Plan intégré «mission-financement» (art. 61 LFP)
Le plan intégré «mission-financement» sert à piloter les finances et les prestations à moyen terme. Il porte sur l'exercice budgétaire suivant et les trois années civiles qui lui succèdent. Sur le plan formel, il s'agit d'un rapport du Conseil-exécutif. Il est soumis au Grand Conseil en même temps que le budget pour qu'il en prenne connaissance.

Budget (art. 62 LFP)
Le budget sert à piloter les finances et les prestations à court terme. Sur le plan formel, il s'agit d'une proposition d'arrêté que le Conseil-exécutif soumet au Grand Conseil qui porte sur les soldes du compte de fonctionnement et du compte des investissements du canton, des Directions et de la Chancellerie d'Etat, les variations de la fortune des financements spéciaux, les chiffres des comptes spéciaux et les soldes de chaque groupe de produits ainsi que les valeurs-cadres des subventions cantonales. Pour ce qui est des autres parties et des chiffres-clés, le budget est un rapport du Conseil-exécutif au Grand Conseil.

2 Harmonisiertes Rechnungsmodell

2.1 Entwicklung

Die Bemühungen für die Harmonisierung des öffentlichen Rechnungswesens reichen bis ins Ende des letzten Jahrhunderts zurück. Das im Rahmen der Konferenz der Kantonalen Finanzdirektoren (1970–1977) entwickelte Neue Rechnungsmodell baut auf einer den besonderen Bedürfnissen der öffentlichen Haushalte angepassten kaufmännischen Buchführung auf. Dieses Modell wurde im Kanton Bern im Jahre 1989 eingeführt.

Bei der Entwicklung des Modells wurde speziell darauf geachtet, dass eine klare Trennung zwischen Konsum- und Investitionsausgaben (Laufende Rechnung und Investitionsrechnung) eingehalten wurde. Dieses Primärkriterium Konsum/Investition zur Unterscheidung der Teilrechnungen hat folgende Vorteile:

- Eignung für Gemeinwesen aller Grössenordnungen
- Förderung des Kostendenkens
- Entscheidungs- und Planungsorientierung
- Koordination mit gesamtwirtschaftlichen Daten
- Anlehnung an das privatwirtschaftliche Rechnungswesen

2.2 Ziel

Ziel des Harmonisierten (Neuen) Rechnungsmodells (NRM) ist es, die Finanzvorfälle lückenlos zu erfassen, das Finanzgeschehen informativ zu strukturieren und dadurch eine führungsgerechte Interpretation der Haushaltsdaten zu ermöglichen.

2 Le modèle de comptes harmonisé

2.1 Historique

Les premiers efforts en vue d'harmoniser la comptabilité publique remontent à la fin du siècle dernier. Le nouveau modèle de comptes élaboré par la Conférence des Directeurs cantonaux des finances (1970–1977) est fondé sur une comptabilité commerciale adaptée aux besoins spécifiques des collectivités publiques. Ce modèle a été introduit dans le canton de Berne en 1989.

Lors de l'élaboration du nouveau modèle, on s'est tout particulièrement attaché à opérer une nette distinction entre dépenses de consommation et dépenses d'investissement (compte de fonctionnement et compte des investissements). Le critère fondamental qui consiste à différencier consommation et investissement pour caractériser les comptes partiels présente les avantages suivants:

- est adapté à des collectivités de toutes tailles
- stimule la prise de conscience des coûts
- est orienté en fonction de la prise de décision et de la planification
- offre une possibilité de coordination avec des données d'économie générale
- se réfère au système comptable du secteur privé.

2.2 Objectif

L'objectif du (nouveau) modèle harmonisé (NMC) de comptes est d'enregistrer sans omission toutes les opérations financières, de les structurer de façon claire et de permettre ainsi une interprétation adaptée aux besoins de la gestion.

2.3 Gliederung des Kontenrahmens nach Kontenklassen und Sachgruppen[1]

2.3 Structure du compte d'Etat par classe de comptes et groupes de matières[1]

Bilanz		Verwaltungsrechnung			
		Laufende Rechnung		Investitionsrechnung	
1 Aktiven	**2 Passiven**	**3 Aufwand**	**4 Ertrag**	**5 Ausgaben**	**6 Einnahmen**
Finanzvermögen	*Fremdkapital*	30 Personalaufwand	40 Steuern	50 Sachgüter	60 Abgang von Sachgütern
10 Flüssige Mittel	20 Laufende Verpflichtungen	31 Sachaufwand	41 Regalien und Konzessionen	52 Darlehen und Beteiligungen	61 Nutzungsabgaben und Vorteilsentgelte
11 Guthaben	21 Kurzfristige Schulden	32 Passivzinsen	42 Vermögenserträge	56 Eigene Beiträge	62 Rückzahlungen von Darlehen und Beteiligungen
12 Anlagen	22 Mittel- und langfristige Schulden	33 Abschreibungen	43 Entgelte	57 Durchlaufende Beiträge	63 Rückerstattungen für Sachgüter
13 Transitorische Aktiven	23 Verpflichtungen für Sonderrechnungen	34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	58 Übrige zu aktivierende Ausgaben	64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen
	24 Rückstellungen	35 Entschädigungen an Gemeinwesen	45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	59 Passivierungen	66 Beiträge für eigene Rechnung
Verwaltungsvermögen	*25* Transitorische Passiven	36 Eigene Beiträge	46 Beiträge für eigene Rechnungen		67 Durchlaufende Beiträge
14 Sachgüter		37 Durchlaufende Beiträge	47 Durchlaufende Beiträge		68 Übernahme der Abschreibungen
15 Darlehen und Beteiligungen	*Spezialfinanzierungen*	*38* Einlagen in Spezialfinanzierungen / Überschuss Besondere Rechnungen[2]	48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen[2]		69 Aktivierungen
16 Investitionsbeiträge	28 Verpflichtungen für Spezialfinanzierungen	39 Interne Verrechnungen	49 Interne Verrechnungen		
17 Übrige aktivierte Ausgaben					
	Eigenkapital				
Spezialfinanzierungen	*29* Kapital				
18 Vorschüsse für Spezialfinanzierungen					
Bilanzfehlbetrag					
19 Fehldeckung					

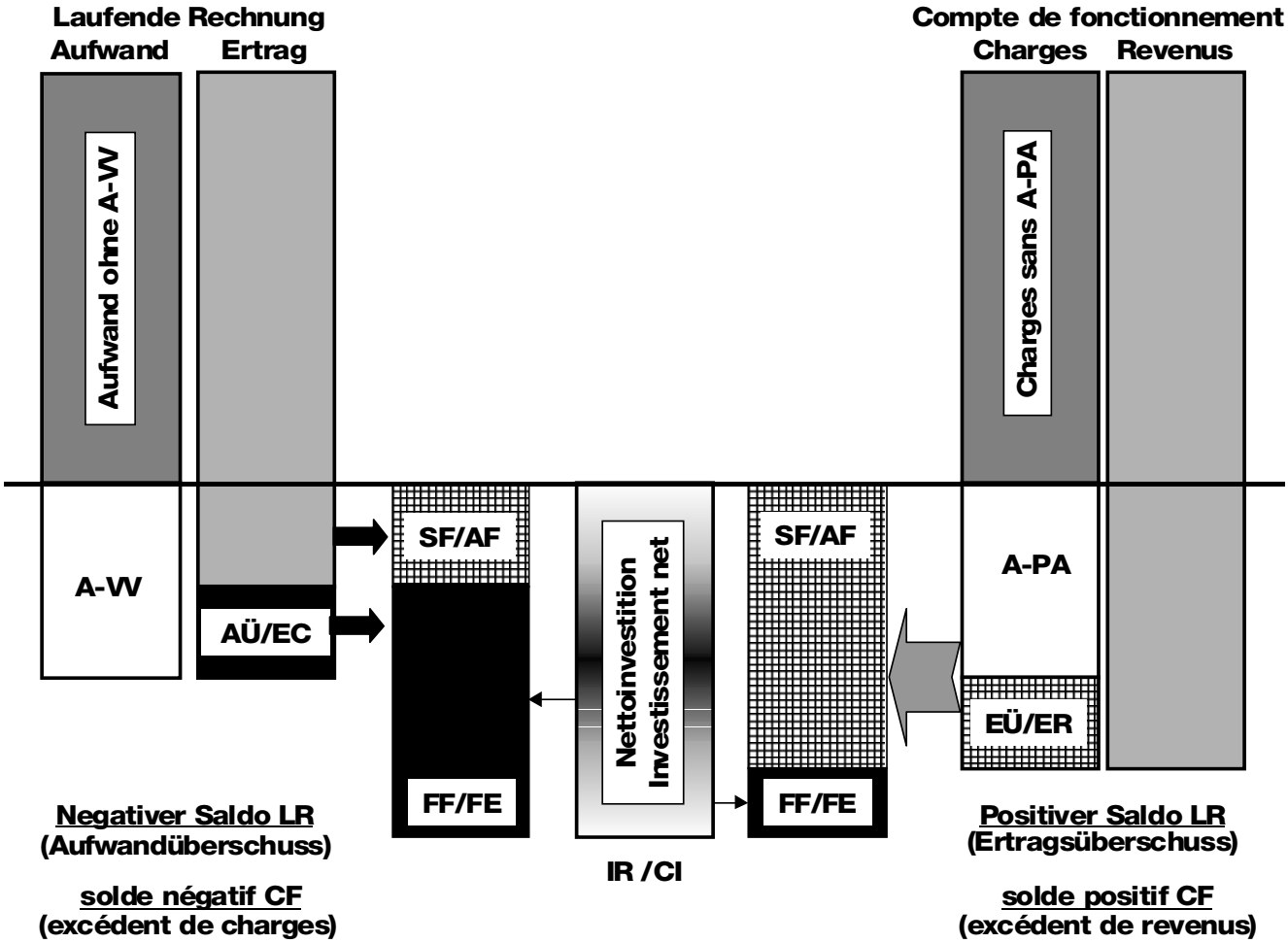
1) Schweizerischer Kontenrahmen der öffentlichen Haushalte
2) NEF-spezifisch (Kanton Bern)

Bilan		Compte administratif			
		Compte de fonctionnement		Compte des investissements	
1 Actifs	**2 Passifs**	**3 Charges**	**4 Revenus**	**5 Dépenses**	**6 Recettes**
Patrimoine financier	*Engagements*	30 Charges de personnel	40 Impôts	50 Investissements propres	60 Transferts au patrimoine financier
10 Disponibilités	20 Engagements courants	31 Biens, services et marchandises	41 Régales et concessions	52 Prêts et participations permanentes	61 Contributions de tiers
11 Avoirs	21 Dettes à court terme	32 Intérêts passifs	42 Revenus des biens	56 Subventions accordées	62 Remboursement de prêts et de participations
12 Placements	22 Dettes à moyen et à long terme	33 Amortissements	43 Contributions	57 Subventions redistribuées	63 Facturations à des tiers
13 Actifs transitoires	23 Engagements envers des entités particulières	34 Parts et contributions sans affectation	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation	58 Autres dépenses à porter à l'actif	64 Remboursement de subventions accordées
	24 Provisions	35 Dédommagements à des collectivités publiques	45 Remboursements de collectivités publiques	59 Report au bilan	66 Subventions acquises
Patrimoine administratif	*25* Passifs transitoires	36 Subventions accordées	46 Subventions acquises		67 Subventions à redistribuer
14 Investissements		37 Subventions redistribuées	47 Subventions à redistribuer		68 Reprise des amortissements
15 Prêts et participations permanentes	*Financements spéciaux*	*38* Attributions aux financements spéciaux / Excédent des comptes spéciaux[2)]	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux[2)]		69 Report du bilan
16 Subventions d'investissement	28 Engagements envers les financements spéciaux	39 Imputations internes	49 Imputations internes		
17 Autres dépenses à amortir					
	Fortune				
Financements spéciaux	*29* Fortune nette				
18 Avances aux financements spéciaux					
Découvert					
19 Découvert					

1) Plan comptable général des collectivités publiques en Suisse
2) Spécifique à NOG (canton de Berne)

2.4 Schematische Darstellung des Harmonisierten Rechnungsmodells (HRM)

2.4 Présentation schématique du modèle de comptes harmonisé (MCH)



Legende
LR: Laufende Rechnung
IR: Investitionsrechnung
AÜ: Aufwandüberschuss
EÜ: Ertragsüberschuss
A-VV: Abschreibungen Verwaltungsvermögen
SF: Selbstfinanzierung
FF: Fremdfinanzierung

Légende
CF: Compte de fonctionnement
CI: Compte des investissements
EC: Excédent de charges
ER: Excédent de revenus
A-PA: Amortissements patrimoine administratif
AF: Autofinancement
FE: Financement par des emprunts

3 Neue Verwaltungsführung NEF 2000

3.1 Reformprozess NEF 2000

Das Umfeld der kantonal-bernischen Verwaltung veränderte sich in den letzten Jahrzehnten erheblich. Die Bedürfnisse der Bevölkerung sind vielfältiger, die Aufgaben zusammenhängender und die finanziellen Mittel knapper geworden. Von Regierungsrat und Verwaltung werden im Rahmen der rechtlichen Vorgaben zunehmend unternehmerisches Denken und Handeln gefordert.

Zu diesem Zweck löste der Regierungsrat mit RRB 1610/94 vom 11. Mai 1994 das Reformprojekt «Neue Verwaltungsführung NEF 2000» aus. Neue Formen der Verwaltungsführung sollten ausgestaltet und erprobt werden. Im Vordergrund der Projektarbeiten stand die so genannte wirkungsorientierte Verwaltungsführung.

Erste Betriebsversuche zur wirkungsorientierten Verwaltungsführung begannen am 1. Januar 1996 im Rahmen von sieben Pilotprojekten. Ab 1. Januar 1998 folgten Versuche mit fünf weiteren Verwaltungseinheiten. Im weiteren Verlauf der Versuchsphase unterstanden ebenfalls die Wirtschaftsförderung und die Finanzkontrolle den Grundsätzen der wirkungsorientierten Verwaltungsführen.

Am 12. September 2000 hat der Grosse Rat der breiteren Einführung von NEF 2000 grundsätzlich zugestimmt.

Mit RRB 3667 vom 30. Oktober 2002 hat der Regierungsrat beschlossen, die breitere Einführung von NEF 2000 um ein Jahr auf den 1. Januar 2005 zu verschieben. Dies bedeutet, dass der Planungsprozess im Jahr 2004 erstmals nach den Grundsätzen von NEF 2000 durchgeführt wurde

3.2 Ziele

Ziel des Reformprozesses ist die deutlichere Trennung der politisch-strategischen Verantwortung auf Stufe Grosser Rat und Regierungsrat und der betrieblichen, operativen Verantwortung auf Stufe Verwaltung. Mit NEF soll klarer zwischen Auftrag (WAS) und Ausführung (WIE) unterschieden werden. Für das WAS bleiben Öffentlichkeit und Gesetzgeber weiterhin zuständig. Das WIE hingegen – die Ausführung des Auftrages – verantwortet im Rahmen der rechtlichen Vorgaben die Verwaltung.

Der Verwaltung sollen nicht mehr Details vorgeschrieben werden, sondern sie ist über klare Leistungs- und Kostenvorgaben zu führen. Im Weiteren soll das Kostenbewusstsein in Verwaltung und Politik gefördert werden.

3.3 Konzept

Das Konzept der wirkungsorientierten Verwaltungsführung geht auf das international bekannte «Tilburger-Modell» zurück.

3 Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000

3.1 Processus de réforme NOG 2000

L'environnement de l'administration cantonale bernoise s'est complètement modifié au cours de ces dernières décennies. Les besoins de la population sont de plus en plus complexes, les tâches de plus en plus interdépendantes et les moyens financiers de plus en plus rares. Le Conseil-exécutif et l'administration doivent en outre faire davantage preuve d'esprit d'entreprise en pensées et en actes tout en respectant les conditions fixées par la loi.

C'est pourquoi le Conseil-exécutif a lancé, en adoptant l'ACE 1610 du 11 mai 1994, le projet de réforme «Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000» destiné à concevoir et à tester de nouvelles formes de gestion publique. Les travaux visaient avant tout à élaborer une gestion administrative axée sur l'efficacité.

Les premiers essais pilotes de la nouvelle gestion publique ont été lancés le 1er janvier 1996 dans le cadre de sept projets et pour une durée de quatre ans. Le 1er janvier 1998, des essais pilotes ont débuté dans cinq autres unités administratives. Au cours de la phase pilote, les essais ont ensuite été étendus à la promotion de l'économie et au contrôle des finances.

Le 12 septembre 2000, le Grand Conseil a donné son feu vert à la généralisation de NOG 2000.

Par l'ACE 3667 du 30 octobre 2002, le Conseil-exécutif a décidé de repousser d'une année, soit jusqu'au 1er janvier 2005, la généralisation de NOG 2000. En d'autres termes, le processus de planification mené en 2004 s'est déroulé pour la première fois selon les principes de NOG 2000.

3.2 Objectifs

Le processus de réforme vise à séparer davantage la responsabilité stratégique, assumée par le Grand Conseil et le Conseil-exécutif, et la responsabilité opérationnelle, qui incombe à l'administration. A l'avenir, NOG permettra de faire clairement la distinction entre le mandat (la fin) et son exécution (les moyens). L'opinion publique et le législateur seront toujours compétents quant à la fin, alors que les moyens – l'exécution du mandat – resteront du ressort de l'administration, dans le cadre des dispositions légales pertinentes.

Il ne s'agit plus d'édicter des prescriptions détaillées à l'intention de l'administration, mais plutôt de lui fixer des objectifs clairs quant aux prestations et aux coûts. Il faut en outre stimuler l'esprit d'économie à la fois dans les milieux politiques et dans l'administration.

3.3 Conception

Le modèle de la nouvelle gestion publique s'inspire de «l'expérience de Tilburg» connue au niveau international.

Der Grosse Rat erhält Informationen über den Leistungsbereich und macht dem Regierungsrat und der Verwaltung globale Finanzvorgaben. Auf die Inhalte, Qualität und Menge der Produktgruppen kann der Grosse Rat mit Hilfe der parlamentarischen Instrumente einwirken. Damit wird die traditionelle Steuerung über detaillierte Personal-, Sachmittel- und Finanzvorgaben abgelöst.

Grâce aux comptes spéciaux, le Grand Conseil dispose d'informations concernant les différentes prestations qui lui permettent de fixer des consignes financières globales à l'intention du Conseil-exécutif et de l'administration. Il peut en outre exercer son influence sur le contenu, la qualité et la quantité des groupes de produits à l'aide des outils parlementaires. Il est ainsi déchargé de la gestion traditionnelle en fonction de données détaillées sur le personnel, le matériel et les finances.

Der Regierungsrat erhält mehr Freiraum für das Regieren und Führen und ist weniger mit Verwaltungsaufgaben belastet. Zusammen mit den Direktionen konkretisiert der Regierungsrat die Produktgruppen bezüglich Qualität, Quantität und Mittelverbrauch.

Le Conseil-exécutif a quant à lui les coudées plus franches pour gouverner et diriger, ayant moins de tâches administratives à régler. Avec les Directions, il concrétise la qualité, la quantité et la consommation de ressources de chaque groupe de produits.

Der Verwaltung bleibt die Art und Weise überlassen, wie diese Produkte erbracht werden. Damit wird der Entscheid darüber, mit welchen Mitteln ein Produkt erstellt wird, an die Verwaltung delegiert – selbstverständlich im Rahmen der globalen Finanzvorgaben des Grossen Rates, der Zielvorgaben des Regierungsrates und ganz allgemein der rechtlichen Rahmenbedingungen. Die Verwaltung erhält bessere Möglichkeiten zu agieren und rasch zu reagieren.

L'administration, enfin, est libre de fournir lesdites prestations comme elle l'entend. La décision sur la façon d'utiliser les ressources pour offrir un produit lui est ainsi déléguée mais elle doit bien entendu respecter ce faisant les consignes financières globales du Grand Conseil, les objectifs fixés par le Conseil-exécutif ainsi que de manière plus générale les conditions cadre imposées par la loi. L'administration peut ainsi améliorer la qualité de son action et la rapidité de sa réaction.

Mit der Idee der wirkungsorientierten Verwaltungsführung erhalten die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter mehr Handlungsspielraum und mehr Kompetenzen bei der täglichen Arbeit. Gleichzeitig müssen sie jedoch auch mehr Verantwortung übernehmen.

La gestion publique axée sur l'efficacité donne aux agents publics une plus grande liberté d'action; ils disposent de compétences plus larges dans leur travail quotidien et doivent en contrepartie assumer des responsabilités plus importantes.

Der Regierungsrat fasste die Erfahrungen in den drei Zwischenberichten vom 15. April 1997, 16. September 1998 und 22. September 1999 sowie in seinem Bericht NEF 2000 vom 15. Mai 2000 zusammen und zeigte jeweils Perspektiven für die Weiterführung des Projekts NEF 2000 auf. Am 17. Mai 2000 verabschiedete der Regierungsrat den Bericht über den Abschluss der Versuchsphase und zur breiten Einführung von NEF 2000. Am 12. September 2000 nahm der Grosse Rat den Bericht des Regierungsrates zustimmend zur Kenntnis und gab damit grünes Licht zur breiten Einführung von NEF 2000. Mit Entscheid vom 30. Oktober 2002 hat der Regierungsrat die definitive Einführung von NEF auf den 1. Januar 2005 terminiert.

Le Conseil-exécutif a récapitulé les résultats obtenus et présenté les perspectives relatives à la poursuite du projet NOG 2000 dans ses trois rapports intermédiaires du 15 avril 1997, du 16 septembre 1998 et du 22 septembre 1999. Le 17 mai 2000, le Conseil-exécutif a approuvé le rapport sur la clôture de la période d'essai et la généralisation de NOG 2000. Le 12 septembre 2000, le Grand Conseil a pris connaissance du rapport du Conseil-exécutif et l'a approuvé. Il a ainsi donné le feu vert à la généralisation de NOG 2000. Enfin, par sa décision du 30 octobre 2002, le Conseil-exécutif fixé au 1er janvier 2005 la date de l'introduction définitive de la nouvelle gestion de l'administration (NOG).

4 Glossar

4.1 Kleines HRM-ABC

Bilanz
Die Bilanz enthält die Aktiven und Passiven des Kantons. Die Aktiven sind unterteilt in γ *Finanzvermögen* und γ *Verwaltungsvermögen*. Das Eigenkapital besteht aus dem die Verpflichtungen übersteigenden Vermögen. Es vermehrt sich durch den Ertragsüberschuss bzw. vermindert sich durch den Aufwandüberschuss der Laufenden Rechnung.

Finanzierungssaldo
Selbstfinanzierung abzüglich γ *Nettoinvestitionen*. Ein positiver Saldo (Finanzierungsüberschuss) bedeutet, dass sowohl die γ *Konsumausgaben* als auch die Nettoinvestitionen zu hundert Prozent selber finanziert werden konnten. Übersteigt ein negativer Finanzierungssaldo die Grösse der Nettoinvestitionen, so sind im entsprechenden Ausmass Konsumausgaben fremdfinanziert worden.

Finanzbuchhaltung (FIBU)
Die Finanzbuchhaltung erfasst chronologisch und systematisch die Geschäftsvorfälle innerhalb einer Rechnungsperiode gegenüber aussen zuzüglich die Internen Verrechnungen. Sie besteht aus der γ *Verwaltungsrechnung* (γ *Laufende Rechnung* bzw. Erfolgsrechnung und γ *Investitionsrechnung*) und der γ *Bilanz*.

Finanzvermögen
Unter dem Finanzvermögen werden die realisierbaren, das heisst die von den Behörden nach kaufmännischen Grundsätzen verwalteten Vermögenswerte eines Gemeinwesens verstanden. γ *Verwaltungsvermögen*

Funktionale Gliederung
Die funktionale Gliederung ordnet die Finanzvorfälle (Aufwand/ Ausgaben und Ertrag/Einnahmen) nach staatlichen Aufgabenbereichen, welche gemäss den Richtlinien der Finanzdirektorenkonferenz vereinheitlicht wurden.

Institutionelle Gliederung
Die institutionelle Gliederung ordnet die Staatsrechnung in erster Priorität nach Direktionen und Amtsstellen (erste zwei Ziffern: Klassifikationsnummer der Direktion, folgende zwei Ziffern: Klassifikationsnummer der Amtsstelle).

Beispiel:
4720
1. und 2. Stelle = 47 = Direktion: Finanzdirektion
3. und 4. Stelle = 20 = Amt: Steuerverwaltung

4 Glossaire

4.1 L'abc du modèle de comptes harmonisé

Bilan
Le bilan comprend les actifs et les passifs du canton. Les actifs se divisent en γ *patrimoine financier* et γ *patrimoine administratif*. Le capital propre est l'excédent de patrimoine par rapport aux engagements. Un excédent de revenus du compte de fonctionnement entraîne son augmentation, un excédent de charges sa diminution.

Solde de financement
Autofinancement moins γ *investissement net*. Un solde positif (excédent de financement) signifie que les γ *dépenses de consommation* et l'investissement net ont pu être autofinancés à cent pour cent. Si le solde de financement est négatif et supérieur à l'investissement net, cela signifie que les dépenses de consommation ont été financées par des emprunts à hauteur de ce dépassement.

Comptabilité financière
La comptabilité financière enregistre chronologiquement et systématiquement les opérations concernant une période comptable vis-à-vis de l'extérieur plus les imputations internes. Elle comprend le γ *compte administratif* (le γ *compte de fonctionnement*, soit le compte de résultat et le γ *compte des investissements*) ainsi que le γ *bilan*.

Patrimoine financier
Le patrimoine financier correspond aux biens d'une collectivité publique qui sont administrés de manière commerciale par les autorités. γ *patrimoine administratif*

Classification fonctionnelle
La classification fonctionnelle ordonne les opérations financières (charges/ dépenses et revenus/recettes) selon les domaines dont relèvent les tâches publiques, domaines qui ont été uniformisés en vertu des directives édictées par la Conférence des Directeurs des finances.

Classification institutionnelle
La classification institutionnelle organise le compte d'Etat en priorité en fonction des Directions et des divisions administratives (deux premiers chiffres: numéro de classification de la Direction, deux derniers: numéro de classification de la division administrative).
Exemple:
4720
1er et 2e chiffres = 47 = Direction: Direction des finances
3e et 4e chiffres = 20 = Office: Intendance des impôts

Investitionsrechnung
Die Investitionsrechnung beinhaltet alle Ausgaben und Einnahmen für die dauerhafte Bindung von allgemeinen Staatsmitteln in Vermögenswerten, welche einen mehrjährigen Nutzen abgeben und der Erfüllung einer öffentlichen Aufgabe dienen.

Konsolidierter Aufwand
Aufwand ohne Durchlaufende Beiträge, ohne Einlagen in die Spezialfinanzierungen und ohne die Internen Verrechnungen.

Konsolidierte (Gesamt-) Ausgaben
Aufwand der γ *Laufenden Rechnung* ohne Abschreibungen, ohne Einlagen in Spezialfinanzierungen, ohne Interne Verrechnungen und ohne Durchlaufende Beiträge sowohl der Laufenden Rechnung als auch der Investitionsrechnung zuzüglich die Ausgaben der γ *Investitionsrechnung*.

Konsolidierte (Gesamt-) Einnahmen
Ertrag der γ *Laufenden Rechnung* ohne Entnahmen aus Spezialfinanzierungen, ohne Interne Verrechnungen und ohne Durchlaufende Beiträge sowohl der Laufenden Rechnung als auch der Investitionsrechnung zuzüglich die Einnahmen der γ *Investitionsrechnung*.

Konsolidierter Ertrag
Ertrag ohne Durchlaufende Beiträge, ohne Entnahmen aus Spezialfinanzierungen und ohne die Internen Verrechnungen.

Kontenarten
Eine Kontonummer unterteilt sich in Kontenklasse, Sachgruppe, Kontengruppe und Einzelkonto:

1 = Kontenklasse
12 = Sachgruppe
123 = Kontengruppe
1234 = Einzelkonto / Hauptkonto

Konsumausgaben
Aufwand der γ *Laufenden Rechnung.*

Laufende Rechnung
Die Laufende Rechnung (Erfolgsrechnung) beinhaltet den Aufwand und Ertrag, d.h. den finanziellen Mitteleinsatz ohne dauerhafte Bindung. Sie umfasst sowohl die kassenwirksamen Bewegungen als auch zahlungswirksame Posten. Der γ *Saldo der Laufenden Rechnung* verändert das Eigenkapital bzw. den Bilanzfehlbetrag.

Nettoinvestitionen
Ausgaben minus Einnahmen der Investitionsrechnung.

Compte des investissements
Le compte des investissements comprend toutes les charges et tous les revenus liés à une spécialité durable des fonds publics qui créent des biens du patrimoine administratif, dont l'utilisation s'étend sur plusieurs années et qui servent à l'exécution d'une tâche publique.

Charges consolidées
Charges à l'exclusion des amortissements, des subventions redistribuées, des attributions aux financements spéciaux et des imputations internes.

Dépenses (totales) consolidées
Charges du γ *compte de fonctionnement* à l'exclusion des amortissements, des attributions aux financements spéciaux, des imputations internes et des subventions redistribuées tant du compte de fonctionnement que du compte des investissements, incluant également les dépenses du γ *compte des investissements*.

Recettes (totales) consolidées
Revenus du γ *compte de fonctionnement* à l'exclusion des prélèvements sur les financements spéciaux, des imputations internes et des subventions à redistribuer tant du compte de fonctionnement que du compte des investissements, incluant également les recettes du γ *compte des investissements*.

Revenus consolidés
Revenus à l'exclusion des subventions à redistribuer, des prélèvements sur les financements spéciaux et des imputations internes.

Types de comptes
Le numéro d'un compte indique la classe de comptes, le groupe de matières et le groupe de comptes auxquels appartient le compte individuel.
1 = classe de comptes
12 = groupe de matières
123 = groupe de comptes
1234 = compte individuel / compte principal

Dépenses de consommation
Charges du γ *compte de fonctionnement.*

Compte de fonctionnement
Le compte de fonctionnement (compte du résultat) comprend les charges et les revenus, c'est-à-dire l'utilisation de moyens financiers qui ne sont pas liés à une spécialité à long terme. Il englobe à la fois les mouvements ayant un effet sur la caisse et les postes ayant un effet sur les paiements. Le γ *solde du compte de fonctionnement* modifie le capital propre et le découvert du bilan.

Investissement net
Dépenses moins recettes du compte des investissements.

Saldo Laufende Rechnung
Ertrag minus Aufwand. Ein positiver Saldo (Ertragsüberschuss) erhöht das Eigenkapital bzw. vermindert den Bilanzfehlbetrag, ein negativer Saldo (Aufwandüberschuss) vermindert das Eigenkapital bzw. erhöht den Bilanzfehlbetrag um die Saldogrösse.

Spezialfinanzierungen
Spezialfinanzierungen (Fonds) sind die durch Gesetz für einen bestimmten Zweck gebundenen Mittel zur Erfüllung einer besonderen öffentlichen Aufgabe. Die Mittel dürfen nur für den gesetzlich umschriebenen Zweck verwendet werden. Die Spezialfinanzierungen werden in der γ *Verwaltungsrechnung* aufgeführt.

Verwaltungsrechnung
Die Verwaltungsrechnung wird in die γ *Laufende Rechnung* und γ *Investitionsrechnung* unterteilt. Sie enthält sämtliche Aufwendungen/Ausgaben und Erträge/Einnahmen sowie die Internen Verrechnungen.

Verwaltungsvermögen
Gesamtheit aller Vermögenswerte, die unmittelbar der Erfüllung der öffentlichen Aufgaben dienen. γ *Finanzvermögen*

Zinslast
Die Zinslast wird in Beziehung zu den γ *konsolidierten Gesamteinnahmen* des Kantons gesetzt. Die Bruttozinslast enthält die statistisch bereinigten Passivzinsen, die Nettogrösse bezieht den Kapitalertrag mit ein.

4.2 Kleines NEF-ABC

Abgrenzungen
Die Abgrenzungen dienen der Bereinigung der Zahlen laut γ *Finanzbuchhaltung* in der γ *Kostenrechnung*. Beispiel: In der γ *Kostenrechnung* werden an Stelle des Zinsaufwands gemäss γ *Finanzbuchhaltung* kalkulatorische Zinsen berücksichtigt.

Besondere Rechnung
Vor der definitiven Einführung von NEF wurden die NEF-Piloten als Besondere Rechnungen bezeichnet und geführt. Mit der flächendeckenden Einführung von NEF ergibt sich gerade ein umgekehrtes Bild: Besondere Rechnungen werden dort geführt, wo Abweichungen zu den NEF-Standards bestehen bzw. wo spezialgesetzliche Regelungen gelten. Der Regierungsrats regelt die Art und Weise der Rechnungsführung einer Besonderen Rechnung durch Verordnung.

Betriebsrechnung
Die Betriebsrechnung (Synonym: γ *Kostenrechnung*) ist ein finanzielles, betriebliches Führungsinstrument. Sämtliche Kosten und Erlöse werden erfasst (Kostenartenrechnung) und den einzelnen γ *Produktgruppen* und γ *Produkten* zugewiesen (Kostenträgerrechnung). Die Zuordnung der Kosten und Erlöse erfolgt direkt oder indirekt über Kostenstellen (Kostenstellenrechnung).

Solde du compte de fonctionnement
Revenus moins charges. Un solde positif (excédent de revenus) accroît e capital propre et diminue le découvert du bilan, un solde négatif (excédent de charges) diminue le capital propre et accroît le découvert du bilan à concurrence du montant du solde.

Financements spéciaux
Les financements spéciaux (Fonds) sont des moyens financiers affectés par la loi à l'accomplissement d'une tâche publique déterminée. Ces fonds ne peuvent être utilisés que pour remplir la tâche assignée par la loi. Les financements spéciaux sont présentés dans le γ *compte administratif*.

Compte administratif
Le compte administratif se divise en deux parties: le γ *compte de fonctionnement* et le γ *compte des investissements*. Il recense toutes les charges/dépenses et les revenus/recettes, y compris les imputations internes.

Patrimoine administratif
Patrimoine qui comprend les biens indispensables à l'accomplissement des tâches publiques. γ *Patrimoine financier*

Charges d'intérêt
Les charges d'intérêt sont mises en relation avec les γ *recettes totales consolidées* du canton. Les charges d'intérêt brutes contiennent les intérêts passifs corrigés statistiquement, les charges d'intérêt nettes intègrent également les revenus du capital.

4.2 L'abc du NOG

Régularisations
Les régularisations servent à apurer les chiffres de la γ *comptabilité analytique* sur la base de la γ *comptabilité financière*. Exemple: En lieu et place du montant des intérêts fourni par la γ *comptabilité financière*, la γ *comptabilité analytique* tient compte des intérêts prévisionnels.

Compte spécial
Avant l'introduction définitive de la nouvelle gestion de l'administration (NOG), les projets pilotes NOG étaient désignés sous le terme de comptes spéciaux et gérés en conséquence. La généralisation de la NOG inverse la situation: des comptes spéciaux existent là où la gestion s'écarte des normes définies par NOG, c'est-à-dire dans les domaines régis par une législation spéciale. Le Conseil-exécutif règle par voie d'ordonnance la manière dont les comptes spéciaux seront tenus.

Compte d'exploitation
Le compte d'exploitation (synonyme: γ *comptabilité analytique*) est un instrument de gestion financière opérationnelle. Tous les coûts et recettes sont pris en compte (calcul des charges par nature) et attribués aux différents γ *groupes de produits* et γ *produits* (calcul des unités d'imputation des coûts). L'attribution des coûts et recettes est réalisée directement ou indirectement par les unités de gestion absorbant les coûts (calcul des unités de gestion).

Controlling
Controlling bedeutet «Planung, Steuerung und Überwachung» und umfasst damit die Gesamtheit aller Funktionen zur Verbesserung der Informationsversorgung der Entscheidungsträger. Teilfunktionen des Controlling sind das
- Erkennen des Informationsbedarfs,
- Beschaffen, Aufbereiten, Analysieren und Bereitstellen von Informationen und damit
- die vorbereitende Informationsverarbeitung für Planung und Ergebniskontrolle.

Controlling
«Controlling» signifie «planification, pilotage et surveillance» et englobe donc l'ensemble de toutes les fonctions visant à améliorer l'information des décideurs.Les diverses fonctions du controlling sont
- l'évaluation des besoins en informations,
- la collecte, la préparation, l'analyse et la livraison d'informations et donc
- la préparation d'informations destinées à la planification et à la vérification des résultats.

Deckungsbeitrag
Der Deckungsbeitrag gibt Auskunft darüber, wie weit die Kosten für eine γ *Produktgruppe* bzw. ein γ *Produkt* durch Erlöse finanziert werden können. In der Regel werden mehrere Deckungsbeitragsstufen errechnet, wobei die einzelnen Stufen nach den miteinbezogenen Kostenarten (Materialkosten, Miete usw.) gegliedert werden. Der als Indikator relevante Deckungsbeitrag hängt von der Beeinflussbarkeit der Kostenarten durch den Produktverantwortlichen ab.

Taux de couverture
Le taux de couverture indique dans quelle mesure les coûts d'un γ *produit* ou d'un γ *groupe de produits* peuvent être financés par les recettes obtenues. Il existe en général plusieurs degrés de couverture, chacun étant ventilé par nature des charges (matériel, loyer, etc.). Le taux de couverture déterminant en tant qu'indicateur dépend de l'influence que le responsable des produits parvient à exercer sur la nature des différentes charges.

Globalbudget
Das Globalbudget ist ein mit Leistungsdefinitionen ausgestattetes pauschales Budget, das die Kompetenz der Finanzmittelaufteilung der Verwaltungseinheit überlässt und für das Parlament bloss die Nettokosten oder Nettoerlöse unter Berücksichtigung der Menge und Qualität der zu erbringenden Leistungen oder γ *Produkte* eines Aufgabenbereiches festlegt. Zusammen mit der γ *Leistungsvereinbarung* dient das Globalbudget den übergeordneten Instanzen als Steuerungsinstrument, um Kosten, Qualität und Quantität staatlicher Leistungen festzulegen, ohne den Gestaltungsspielraum der Verwaltung allzu stark einzuschränken oder Widersprüche zu der normativen Ebene zu schaffen.

L'enveloppe budgétaire est un budget forfaitaire qui définit les prestations à fournir et laisse le soin à l'unité administrative concernée de répartir les moyens financiers nécessaires à leur réalisation. Le Parlement n'y fixe que les coûts nets ou les produits nets en fonction de la quantité et de la qualité des prestations à fournir ou des γ *produits* d'un domaine. Utilisée conjointement avec l'γ *accord de prestations,* l'enveloppe budgétaire sert d'instrument de pilotage aux instances supérieures pour fixer le coût, la qualité et la quantité des prestations de l'Etat, sans restreindre par trop la marge de manœuvre de l'administration et sans risquer de provoquer de contradiction avec les prescriptions en vigueur.

Kalkulatorische Kosten
Unter dem Begriff kalkulatorische Kosten werden die linearen Abschreibungen und ein kalkulatorischer Zins auf dem im Amt investierten Kapital in der γ *Kostenrechnung* berücksichtigt. Die Höhe der kalkulatorischen Abschreibungen richtet sich nach der geschätzten Nutzungsdauer der Anlagen und übrigen Investitionen. Der kalkulatorische Zinssatz entspricht dem durchschnittlichen Zinssatz auf mittel- und langfristigen Schulden.

Coûts prévisionnels
Les coûts prévisionnels inscrits dans la γ *comptabilité analytique* sont composés d'une part des amortissements linéaires et d'autre part d'un intérêt prévisionnel sur le capital investi dans l'office. Le montant des amortissements prévisionnels dépend de la durée approximative du rendement des placements et autres investissements. Le taux d'intérêt prévisionnel correspond au taux d'intérêt moyen sur les dettes à moyen et long termes.

Kostenrechnung
γ *Betriebsrechnung*

Compatibilité analytique
γ *Compte d'exploitation*

Leistungsempfängerin / Leistungsempfänger
Die Leistungsempfängerin und der Leistungsempfänger sind die Adressatinnen und Adressaten von γ *Produktgruppen* und γ *Produkten*. Sie können als Leistungsabnehmerinnen und -abnehmer, Nutzniesserinnen und Nutzniesser sowie als Kostenverursacherinnen und -verursacher auftreten.

Bénéficiaires de prestations
Les bénéficiaires de prestations sont les destinataires des γ *groupes de produits* et des γ *produits*. Il peut s'agir d'usagers de services, d'usufruitiers ou de personnes engendrant des coûts.

Leistungsindikator
Ein Leistungsindikator ist eine Massgrösse zur Erfassung von qualitativen und quantitativen Zielvorgaben in einer γ *Produktgruppe* bzw. in einem γ *Produkt*. Ein Leistungsindikator gibt nur Hinweise und keine allumfassende Auskunft auf die Entwicklung des Leistungsniveaus.

Indicateur de prestation
Un indicateur de prestation est une mesure destinée à évaluer la réalisation des objectifs qualitatifs et quantitatifs d'un γ *groupe de produits* ou d'un γ *produit*. Un indicateur de prestation fournit non pas des informations détaillées mais des indices sur l'évolution des prestations.

Leistungsstandard
Ein Leistungsstandard ist die Soll- bzw. Ist-Grösse eines γ *Leistungsindikators* (Wert, Bandbreite, qualitative Aussage).

Leistungsvereinbarung
Die Leistungsvereinbarung ist das zwischen der Direktion und einer Verwaltungseinheit verbindliche Führungsinstrument, das γ *Produkte* und die entsprechenden Kosten und Erlöse beinhaltet. Die Leistungsvereinbarung stellt eine besondere Form des Leistungsauftrages dar.

Leistungsrechnung
Die Leistungsrechnung gibt Auskunft über die Inhalte der γ *Produktgruppen* und γ *Produkte* sowie über die Ziele bzw. Zielerreichung und die γ *Leistungsstandards* bzw. Standardeinhaltung.

New Public Management
γ *Wirkungsorientierte Verwaltungsführung*

Produkt
Ein Produkt ist ein Leistungsangebot einer Verwaltungseinheit, wird an γ *Leistungsempfängerinnen* und γ *Leistungsempfänger* abgegeben. Ein Produkt beinhaltet eine Umschreibung, Ziele mit γ *Leistungsindikatoren* und γ *-standards* sowie Kosten und Erlöse. Produkte sind Gegenstand der γ *Leistungsvereinbarung*.

Produktgruppe
Eine Produktgruppe besteht aus einem oder mehreren γ *Produkten*.

Querschnittskosten
Die Querschnittskosten umfassen alle von anderen Ämtern der Staatsverwaltung bezogenen Dienstleistungen.

Saldo
Saldo ist die Differenz zwischen zwei zusammenhängenden Grössen, wie z.B. zwischen Erlös und Kosten.

Wirkungsorientierte Verwaltungsführung
Die wirkungsorientierte Verwaltungsführung (γ *New Public Management*) ist eine neue Form der staatlichen Führung. Hauptmerkmale sind die transparente Darstellung von γ *Produkten* und γ *Produktgruppen* sowie die Führung über Leistungsvorgaben und globale Finanzvorgaben.

Norme de prestation
Une norme de prestation est la valeur idéale ou réelle d'un γ *indicateur de prestation* (valeur, marge de fluctuation, indication qualitative).

Accord de prestations
L'accord de prestations est un instrument de gestion qui lie la Direction à une unité administrative et qui porte sur les γ *produits* et les coûts et recettes correspondants. L'accord de prestations est une forme particulière de mandat de prestations.

Compte des prestations
Le compte des prestations fournit des informations sur le contenu des γ *groupes de produits* et des γ *produits* ainsi que sur les objectifs ou la réalisation des objectifs et les γ *normes de prestations* ou l'application des normes.

New Public Management
γ *Nouvelle gestion publique*

Produit
Un produit est l'une des prestations offertes par une unité administrative. Il est fourni aux γ *bénéficiaires de prestations*. Un produit est lié à une description, à des objectifs, à des γ *indicateurs de prestations* et à des γ *normes* ainsi qu'à des coûts et des recettes. Les produits font l'objet d'γ *accords de prestations.*

Groupe de produits
Un groupe de produits se compose d'un ou de plusieurs γ *produits.*

Coûts transversaux
Les coûts transversaux englobent tous les services utilisés par d'autres offices de l'administration.

Solde
Le solde est la différence entre deux valeurs, par exemple entre produits et coûts.

Nouvelle gestion publique
La Nouvelle gestion publique (γ *New Public Management*) est une nouvelle forme de conduite de l'État. Ses principales caractéristiques sont: une présentation transparente des γ *produits* et des γ *groupes de produits* et l'application de conditions de prestations et de conditions générales de financement à l'État.

5 Ausgabenbefugnisse

5 Compétences en matière d'autorisation de dépenses

Betrag in Franken	*zuständiges Organ*	*Bemerkungen*
Neue einmalige Ausgaben		
bis 250 000	Ober- und Verwaltungsgericht, Steuerrekurskommission, Finanzkontrolle	mit Ausnahme mehrjähriger Verpflichtungskredite über 100 000
bis 500 000	Direktionen, Staatskanzlei	mit Ausnahme mehrjähriger Verpflichtungskredite über 100 000
über 500 000 bis 1 Million	Regierungsrat	-
über 1 Million bis 2 Millionen	Grosser Rat	unter Vorbehalt ausserordentlicher Volksabstimmungen
über 2 Millionen	Grosser Rat	unter Vorbehalt fakultativer Volksabstimmungen
Neue wiederkehrende Ausgaben		
bis 50 000	Ober- und Verwaltungsgericht, Steuerrekurskommission, Finanzkontrolle	-
bis 100 000	Direktionen, Staatskanzlei	-
über 100 000 bis 200 000	Regierungsrat	-
über 200 000 bis 400 000	Grosser Rat	unter Vorbehalt ausserordentlicher Volksabstimmungen
über 400 000	Grosser Rat	unter Vorbehalt fakultativer Volksabstimmungen
Gebundene einmalige Ausgaben		
bis 500 000	Ober- und Verwaltungsgericht, Steuerrekurskommission, Finanzkontrolle	mit Ausnahme mehrjähriger Verpflichtungskredite über 100 000
bis 1 Million	Direktionen, Staatskanzlei	mit Ausnahme mehrjähriger Verpflichtungskredite über 100 000
über 1 Million	Regierungsrat	Finanzkommission, Finanzkontrolle und Finanzdirektion erhalten den Beschluss zur Kenntnisnahme.
Gebundene wiederkehrende Ausgaben		
bis 100 000	Ober- und Verwaltungsgericht, Steuerrekurskommission, Finanzkontrolle	-
bis 200 000	Direktionen, Staatskanzlei	mit Ausnahme mehrjähriger Verpflichtungskredite über 100 000
über 200 000	Regierungsrat	Finanzkommission, Finanzkontrolle und Finanzdirektion erhalten den Beschluss zur Kenntnisnahme.

Subdelegation von Ausgabenbefugnissen

Die Direktionen und die Staatskanzlei können die ihnen gemäss Artikel 152 Absatz 1 oder durch spezialrechtliche Bestimmungen übertragenen Ausgabenbefugnisse ganz oder teilweise an die ihnen unterstellten Ämter, Anstalten, Abteilungen und weitere in den Organisationsverordnungen angeführte Organisationseinheiten weiter delegieren (Art. 153). Delegierte Ausgabenbefugnisse sind umgehend der Finanzkontrolle zu melden.

Montant en francs	*Organe compétent*	*Observations*
Nouvelle dépense unique		
inférieure ou égale à 250 000	Cour suprême et Tribunal administratif, Commission des recours en matière fiscale, Contrôle des finances	Excepté les crédits d'engagement portant sur plusieurs années et supérieurs à 100 000
inférieure ou égale à 500 000	Directions, Chancellerie d'Etat	Excepté les crédits d'engagement portant sur plusieurs années et supérieurs à 100 000
supérieure à 500 000 et inférieure ou égale à 1 million	Conseil-exécutif	-
supérieure à 1 million et inférieure ou égale à 2 millions	Grand Conseil	Sous réserve de la votation facultative extraordinaire
supérieure à 2 millions	Grand Conseil	Sous réserve de la votation facultative
Dépense nouvelle périodique		
inférieure ou égale à 50 000	Cour suprême et Tribunal administratif, Commission des recours en matière fiscale, Contrôle des finances	-
inférieure ou égale à 100 000	Directions, Chancellerie d'Etat	-
supérieure à 100 000 et inférieure ou égale à 200 000	Conseil-exécutif	-
supérieure à 200 000 et inférieure ou égale à 400 000	Grand Conseil	Sous réserve de la votation facultative extraordinaire
supérieure à 400 000	Grand Conseil	Sous réserve de la votation facultative
Dépense liée unique		
inférieure ou égale à 500 000	Cour suprême et Tribunal administratif, Commission des recours en matière fiscale, Contrôle des finances	Excepté les crédits d'engagement portant sur plusieurs années et supérieurs à 100 000
inférieure ou égale à 1 million	Directions, Chancellerie d'Etat	Excepté les crédits d'engagement portant sur plusieurs années et supérieurs à 100 000
supérieure à 1 million	Conseil-exécutif	L'arrêté est porté à la connaissance de la Commission des finances, du Contrôle des finances et de la Direction des finances.
Dépense liée périodique		
inférieure ou égale à 500 000	Cour suprême et Tribunal administratif, Commission des recours en matière fiscale, Contrôle des finances	-
inférieure ou égale à 1 million	Directions, Chancellerie d'Etat	Excepté les crédits d'engagement portant sur plusieurs années et supérieurs à 100 000
supérieure à 1 million	Conseil-exécutif	L'arrêté est porté à la connaissance de la Commission des finances, du Contrôle des finances et de la Direction des finances.

Sous-délégation de compétences en matière d'autorisation de dépenses

Les Directions et la Chancellerie d'Etat peuvent déléguer aux offices, établissements, divisions et autres unités administratives prévues dans les ordonnances d'organisation qui leur sont subordonnés une partie ou l'ensemble des compétences en matière d'autorisation de dépenses qui leur sont déléguées conformément à l'article 152, alinéa 1 ou aux dispositions de la législation spéciale (art. 153). Le Contrôle des finances doit immédiatement être informé de toute délégation de compétences en matière d'autorisation de dépenses.

6 Detailinformationen zur Verwaltungsrechnung

6 Informations détaillées sur le compte administratif

Verwaltungsrechnung 1999–2008 (inkl. Spezialfinanzierungen) / **Compte administratif 1999–2008 (financements spéciaux inclus)**

in Millionen CHF	Rechnung / Compte					Planung / Planification					en millions CHF
	1999	**2000**	**2001**	**2002**	**2003**	**2004**	**2005**	**2006**	**2007**	**2008**	
Laufende Rechnung											**Compte de fonctionnement**
Aufwand	7'132	7'294	7'471	7'869	8'129	8'285	8'265	8'428	8'607	8'719	Charges
Wachstum zum Vorjahr	*2.9%*	*2.3%*	*2.4%*	*5.3%*	*3.3%*	*1.9%*	*–0.2%*	*2.0%*	*2.1%*	*1.3%*	*Croissance par rapport à l'année précédente*
Ertrag	7'152	7'556	7'569	8'089	8'369	8'287	8'304	8'536	8'783	8'997	Revenus
Wachstum zum Vorjahr	*2.9%*	*5.7%*	*0.2%*	*6.9%*	*3.5%*	*–1.0%*	*0.2%*	*2.8%*	*2.9%*	*2.4%*	*Croissance par rapport à l'année précédente*
Saldo Laufende Rechnung	20	262	98	220	240	2	39	108	175	278	Solde du compte de fonctionnement
Wachstum zum Vorjahr	*–11.4%*	*1'218.9%*	*–62.6%*	*124.9%*	*9.1%*	*–99.0%*	*1'565.8%*	*174.1%*	*61.9%*	*58.7%*	*Croissance par rapport à l'année précédente*
Investitionsrechnung											**Compte des investissements**
Ausgaben	808	776	875	954	893	1'153	986	1'291	1'039	1'142	Dépenses
Wachstum zum Vorjahr	*–2.6%*	*–3.9%*	*12.7%*	*9.1%*	*–6.4%*	*29.1%*	*–14.5%*	*30.9%*	*–19.5%*	*9.9%*	*Croissance par rapport à l'année précédente*
Einnahmen [1]	383	373	433	454	464	522	456	630	537	638	Recettes [1]
Wachstum zum Vorjahr	*–38.6%*	*–2.5%*	*15.9%*	*4.8%*	*2.3%*	*12.5%*	*–12.7%*	*38.2%*	*–14.8%*	*18.9%*	*Croissance par rapport à l'année précédente*
Total Nettoinvestitionen	425	403	442	500	429	632	531	661	502	504	Investissement net total
Wachstum zum Vorjahr	*106.5%*	*–5.1%*	*9.6%*	*13.3%*	*–14.3%*	*47.2%*	*–16.0%*	*24.6%*	*–24.1%*	*0.3%*	*Croissance par rapport à l'année précédente*
Finanzierung											**Financement**
Saldo Laufende Rechnung	20	262	98	220	240	2	39	108	175	278	Solde du compte de fonctionnement
Abschreibungen VV (–)	413	316	281	303	388	434	410	422	392	396	Amortissements sur le patrimoine administratif (–)
Selbstfinanzierung	433	578	379	523	628	436	450	530	567	674	Autofinancement
Total Nettoinvestitionen	425	403	442	500	429	632	531	661	502	504	Investissement net total
Finanzierungssaldo	8	175	– 63	23	199	– 195	– 81	– 131	65	170	Solde de financement
Veränderung der Schulden	– 258	1'612	199	594	– 97	196	81	131	– 65	– 170	Variation de l'endettement
davon Zahlungen an DFAG (+)	95	359	319	168	522	0	0	0	0	0	dont versements à la DFAG (+)
Selbstfinanzierungsgrad [2]	101.9%	89.2%	85.7%	104.6%	146.5%	69.1%	84.7%	80.2%	112.9%	133.7%	Degré d'autofinancement [2]

[1] 1999–2002 ohne ALV-Darlehen

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

[1] 1999–2002: Prêtes à l'AC non inclus

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung **Compte de fonctionnement**

STAAT (inkl. Spezialfinanzierungen) **ETAT (financements spéciaux inclus)**

Aufwand in Millionen CHF	**Rechnung Compte**	**Voranschlag / Budget**			**Planung / Planification**						**Charges** en millions CHF
Sachgruppe	**2003**	**2004**	**2005**	**%**	**2006**	**%**	**2007**	**%**	**2008**	**%**	Groupe de matières
30 Personalaufwand	2'741.9	2'840.8	2'835.5	– 0.2	2'884.8	1.7	2'996.1	3.9	3'030.2	1.1	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	626.6	670.5	655.6	– 2.2	658.1	0.4	687.9	4.5	685.9	– 0.3	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	251.2	272.2	280.2	3.0	301.2	7.5	332.3	10.3	354.4	6.7	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	431.6	501.0	480.9	– 4.0	492.8	2.5	462.4	– 6.2	466.7	0.9	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	186.6	184.8	186.9	1.1	185.1	– 1.0	183.4	– 0.9	181.7	– 0.9	34 Parts et contributions sans affectation
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	335.0	236.6	311.8	31.8	322.6	3.5	302.2	– 6.3	304.2	0.7	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	2'561.7	2'694.1	2'878.7	6.9	2'951.1	2.5	3'010.6	2.0	3'066.5	1.9	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	734.1	671.7	571.6	– 14.9	570.5	– 0.2	570.6	0.0	570.6	0.0	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	89.8	3.5	3.0	– 13.5	3.3	9.0	3.4	3.8	3.3	– 2.9	38 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	170.7	209.9	60.3	– 71.3	58.1	– 3.8	58.6	0.9	55.5	– 5.2	39 Imputations internes
Total Aufwand	8'129.1	8'285.0	8'264.6	– 0.2	8'427.6	2.0	8'607.4	2.1	8'719.0	1.3	Total des charges

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung **Compte de fonctionnement**

STAAT (inkl. Spezialfinanzierungen) **ETAT (financements spéciaux inclus)**

Ertrag in Millionen CHF	**Rechnung Compte**	**Voranschlag / Budget**			**Planung / Planification**						**Revenus** en millions CHF
Sachgruppe	**2003**	**2004**	**2005**	**%**	**2006**	**%**	**2007**	**%**	**2008**	**%**	Groupe de matières
40 Steuern	3'947.0	4'061.8	4'122.9	1.5	4'290.2	4.1	4'461.2	4.0	4'641.2	4.0	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen	8.7	8.2	46.7	468.2	46.7	0.0	46.7	0.0	46.7	0.0	41 Patentes, concessions
42 Vermögenserträge	578.6	405.9	409.1	0.8	432.3	5.7	416.5	– 3.7	428.8	3.0	42 Revenus des biens
43 Entgelte	621.5	595.1	570.5	– 4.1	579.9	1.6	661.1	14.0	668.8	1.2	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	670.8	647.0	711.8	10.0	726.8	2.1	761.8	4.8	780.8	2.5	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	341.1	333.7	336.4	0.8	344.4	2.4	347.8	1.0	352.1	1.2	45 Dédommagements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	1'175.9	1'218.3	1'339.8	10.0	1'373.7	2.5	1'396.2	1.6	1'402.1	0.4	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	734.1	671.7	571.6	– 14.9	570.5	– 0.2	570.6	0.0	570.6	0.0	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	120.8	135.7	137.0	1.0	115.4	– 15.8	64.4	– 44.2	52.6	– 18.4	48 Prélèvements sur financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	170.7	209.9	58.2	– 72.3	55.9	– 4.0	56.4	0.9	53.4	– 5.4	49 Imputations internes
Total Ertrag	8'369.2	8'287.3	8'304.1	0.2	8'535.9	2.8	8'782.7	2.9	8'997.1	2.4	Total des revenus
Aufwand-/Ertragsüberschuss	240.1	2.4	39.5	–	108.3	174.1	175.3	61.9	278.1	58.7	Excédent de charges/revenus

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung **Compte de fonctionnement**

STAAT (ohne Spezialfinanzierungen) **ETAT (financements spéciaux non inclus)**

Aufwand in Millionen CHF	**Rechnung Compte**	**Voranschlag / Budget**			**Planung / Planification**						**Charges** en millions CHF
Sachgruppe	**2003**	**2004**	**2005**	**%**	**2006**	**%**	**2007**	**%**	**2008**	**%**	Groupe de matières
30 Personalaufwand	2'734.7	2'833.8	2'834.8	0.0	2'884.0	1.7	2'995.3	3.9	3'029.5	1.1	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	617.0	660.3	648.6	– 1.8	651.2	0.4	681.2	4.6	679.2	– 0.3	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	251.2	272.2	280.2	3.0	301.2	7.5	332.3	10.3	354.4	6.7	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	431.1	501.0	341.1	– 31.9	364.5	6.9	385.3	5.7	396.9	3.0	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	179.6	177.6	179.6	1.1	179.6	0.0	179.6	0.0	179.6	0.0	34 Parts et contributions sans affectation
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	335.0	236.6	311.8	31.8	322.6	3.5	302.2	– 6.3	304.2	0.7	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	2'531.5	2'678.0	2'864.8	7.0	2'938.0	2.6	2'998.0	2.0	3'054.2	1.9	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	715.7	671.1	570.9	– 14.9	569.9	– 0.2	570.0	0.0	570.0	0.0	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	0.8	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	38 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	52.5	52.7	50.0	– 5.2	51.0	2.0	51.1	0.1	51.1	0.0	39 Imputations internes
Total Aufwand	7'849.2	8'083.1	8'081.8	– 0.0	8'262.2	2.2	8'494.9	2.8	8'619.0	1.5	Total des charges

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung **Compte de fonctionnement**

STAAT (ohne Spezialfinanzierungen) **ETAT (financements spéciaux non inclus)**

Ertrag in Millionen CHF	**Rechnung Compte**	**Voranschlag / Budget**			**Planung / Planification**						**Revenus** en millions CHF
Sachgruppe	**2003**	**2004**	**2005**	**%**	**2006**	**%**	**2007**	**%**	**2008**	**%**	Groupe de matières
40 Steuern	3'947.0	4'061.8	4'122.9	1.5	4'290.2	4.1	4'461.2	4.0	4'641.2	4.0	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen	8.4	7.9	46.3	488.9	46.3	0.0	46.3	0.0	46.3	0.0	41 Patentes, concessions
42 Vermögenserträge	578.6	405.9	409.1	0.8	432.3	5.7	416.5	– 3.7	428.8	3.0	42 Revenus des biens
43 Entgelte	575.4	552.0	533.7	– 3.3	546.2	2.3	627.6	14.9	635.5	1.3	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	668.4	644.5	709.3	10.1	724.3	2.1	759.3	4.8	778.3	2.5	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	341.1	333.7	336.4	0.8	344.4	2.4	347.8	1.0	352.1	1.2	45 Dédommagements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	1'168.0	1'211.4	1'335.8	10.3	1'371.1	2.6	1'395.4	1.8	1'401.8	0.5	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	715.7	671.1	570.9	– 14.9	569.9	– 0.2	570.0	0.0	570.0	0.0	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	13.7	0.0	7.8	–	0.0	– 100.0	0.0	–	0.0	–	48 Prélèvements sur financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	73.0	197.3	49.0	– 75.2	45.6	– 6.8	46.2	1.1	43.1	– 6.6	49 Imputations internes
Total Ertrag	8'089.3	8'085.5	8'121.3	0.4	8'370.4	3.1	8'670.2	3.6	8'897.1	2.6	Total des revenus
Aufwand-/Ertragsüberschuss	240.1	2.4	39.5	–	108.3	174.1	175.3	61.9	278.1	58.7	Excédent de charges/revenus

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Investitionsrechnung | **Compte des investissements**

INVESTITIONEN NACH SACHGRUPPEN | **INVESTISSEMENTS PAR GROUPES DE MATIÈRES**

STAAT (inkl. Spezialfinanzierungen) | **ETAT (financements spéciaux inclus)**

Ausgaben in Millionen CHF	**Rechnung Compte**	**Voranschlag / Budget**			**Planung / Planification**						**Dépenses** en millions CHF
Sachgruppe	**2003**	**2004**	**2005**	**%**	**2006**	**%**	**2007**	**%**	**2008**	**%**	Groupe de matières
50 Sachgüter	458.2	526.3	514.2	– 2.3	573.5	11.5	577.0	0.6	678.7	17.6	50 Investissements propres
52 Darlehen und Beteiligungen	5.2	8.2	7.0	– 14.8	7.4	6.5	7.3	– 1.4	7.1	– 3.3	52 Prêts et participations permanentes
56 Eigene Beiträge	353.0	558.0	411.4	– 26.3	656.6	59.6	401.3	– 38.9	403.4	0.5	56 Subventions accordées
57 Durchlaufende Beiträge	76.7	61.0	53.9	– 11.7	53.7	– 0.3	53.6	– 0.2	53.0	– 1.1	57 Subventions redistribuées
58 Übrige zu aktivierende Ausgaben	0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	58 Autres dépenses à porter à l'actif
Total Ausgaben	893.2	1'153.5	986.4	– 14.5	1'291.2	30.9	1'039.2	– 19.5	1'142.2	9.9	Dépenses totales

Einnahmen in Millionen CHF	**Rechnung Compte**	**Voranschlag / Budget**			**Planung / Planification**						**Recettes** en millions CHF
Sachgruppe	**2003**	**2004**	**2005**	**%**	**2006**	**%**	**2007**	**%**	**2008**	**%**	Groupe de matières
60 Abgang von Sachgütern	0.5	0.7	0.3	– 61.6	0.3	0.0	0.3	0.0	0.3	0.0	60 Transferts au patrimoine financier
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	11.7	5.8	7.8	34.7	5.9	– 24.2	6.7	12.7	4.9	– 27.5	62 Remboursements de prêts et de participations
63 Rückerstattungen für Sachgüter	54.0	111.4	80.2	– 28.0	105.4	31.4	89.1	– 15.5	82.1	– 7.9	63 Facturations à des tiers
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	9.4	12.4	12.5	1.0	12.3	– 1.8	12.3	0.0	12.3	0.0	64 Remboursements de subventions accordées
66 Beiträge für eigene Rechnung	311.8	330.6	301.0	– 9.0	452.2	50.3	374.9	– 17.1	485.7	29.5	66 Subventions acquises
67 Durchlaufende Beiträge	76.7	61.0	53.9	– 11.7	53.7	– 0.3	53.6	– 0.2	53.0	– 1.1	67 Subventions à redistribuer
Total Einnahmen	464.1	521.9	455.6	– 12.7	629.8	38.2	536.9	– 14.8	638.1	18.9	Recettes totales
Total Nettoinvestitionen	429.1	631.6	530.8	– 16.0	661.4	24.6	502.4	– 24.1	504.1	0.3	Investissement net total

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Investitionsrechnung | **Compte des investissements**

INVESTITIONEN NACH SACHGRUPPEN | **INVESTISSEMENTS PAR GROUPES DE MATIÈRES**

STAAT (ohne Spezialfinanzierungen) | **ETAT (financements spéciaux inclus)**

Ausgaben in Millionen CHF	**Rechnung Compte**	**Voranschlag / Budget**			**Planung / Planification**						**Dépenses** en millions CHF
Sachgruppe	**2003**	**2004**	**2005**	**%**	**2006**	**%**	**2007**	**%**	**2008**	**%**	Groupe de matières
50 Sachgüter	451.7	519.2	500.9	– 3.5	557.1	11.2	566.6	1.7	672.6	18.7	50 Investissements propres
52 Darlehen und Beteiligungen	0.7	2.2	1.0	– 55.9	1.4	47.4	1.3	– 7.1	1.1	– 18.5	52 Prêts et participations permanentes
56 Eigene Beiträge	239.7	318.5	241.3	– 24.2	388.0	60.8	280.9	– 27.6	288.9	2.9	56 Subventions accordées
57 Durchlaufende Beiträge	76.6	60.8	53.9	– 11.4	53.7	– 0.3	53.6	– 0.2	53.0	– 1.1	57 Subventions redistribuées
58 Übrige zu aktivierende Ausgaben	0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	58 Autres dépenses à porter à l'actif
Total Ausgaben	768.8	900.7	797.0	– 11.5	1'000.3	25.5	902.3	– 9.8	1'015.6	12.6	Dépenses totales

Einnahmen in Millionen CHF	**Rechnung Compte**	**Voranschlag / Budget**			**Planung / Planification**						**Recettes** en millions CHF
Sachgruppe	**2003**	**2004**	**2005**	**%**	**2006**	**%**	**2007**	**%**	**2008**	**%**	Groupe de matières
60 Abgang von Sachgütern	0.5	0.7	0.3	– 61.6	0.3	0.0	0.3	0.0	0.3	0.0	60 Transferts au patrimoine financier
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	5.7	1.9	4.1	112.4	1.8	– 56.3	1.8	– 0.0	1.7	– 6.3	62 Remboursements de prêts et de participations
63 Rückerstattungen für Sachgüter	54.0	111.4	80.2	– 28.0	105.4	31.4	89.1	– 15.5	82.1	– 7.9	63 Facturations à des tiers
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	9.3	12.4	12.5	1.0	12.3	– 1.8	12.3	0.0	12.3	0.0	64 Remboursements de subventions accordées
66 Beiträge für eigene Rechnung	224.1	234.5	232.4	– 0.9	274.1	18.0	303.8	10.8	413.9	36.2	66 Subventions acquises
67 Durchlaufende Beiträge	76.6	60.8	53.9	– 11.4	53.7	– 0.3	53.6	– 0.2	53.0	– 1.1	67 Subventions à redistribuer
Total Einnahmen	370.1	421.7	383.3	– 9.1	447.6	16.8	460.8	3.0	563.2	22.2	Recettes totales
Total Nettoinvestitionen	398.6	479.0	413.7	– 13.6	552.7	33.6	441.5	– 20.1	452.4	2.5	Investissement net total

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Investitionsrechnung | **Compte des investissements**

NETTOINVESTITIONEN NACH DIREKTIONEN | **INVESTISSEMENT NET PAR DIRECTIONS**

in Millionen CHF	Rechnung Compte	Voranschlag / Budget			Planung / Planification						en millions CHF
Direktionen	**2003**	**2004**	**2005**	**%**	**2006**	**%**	**2007**	**%**	**2008**	**%**	**Directions**
Behörden	0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	Autorités
Staatskanzlei	0.0	0.6	0.9	39.6	0.1	– 91.8	0.0	– 33.3	0.0	– 40.0	Chancellerie d'Etat
Volkswirtschaftsdirektion	22.5	25.7	21.2	– 17.4	21.6	1.8	20.7	– 4.2	20.4	– 1.2	Direction de l'économie publique
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	97.4	122.6	87.2	– 28.8	199.4	128.6	101.9	– 48.9	102.2	0.3	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	1.4	3.7	2.7	– 25.4	2.7	– 1.2	2.8	2.9	2.8	0.0	Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques
Polizei- und Militärdirektion	11.0	19.3	18.4	– 4.7	31.9	73.3	21.6	– 32.4	17.9	– 17.0	Direction de la police et des affaires militaires
Finanzdirektion	4.3	13.5	5.7	– 57.9	6.6	15.8	6.2	– 6.2	6.2	0.0	Directions des finances
Erziehungsdirektion	29.6	48.6	40.4	– 16.9	38.4	– 4.9	36.1	– 6.0	27.8	– 23.1	Direction de l'instruction publique
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	232.4	245.1	237.2	– 3.2	252.1	6.3	252.3	0.1	275.1	9.1	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
Finanzkontrolle	0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	Contrôle des finances
Nettoinvestitionen	398.6	479.0	413.7	– 13.6	552.7	33.6	441.5	– 20.1	452.4	2.5	Investissement net
Spezialfinanzierungen	30.4	152.6	117.1	– 23.3	108.7	– 7.1	60.9	– 44.0	51.7	– 15.1	Financements spéciaux
Total Nettoinvestitionen	429.1	631.6	530.8	– 16.0	661.4	24.6	502.4	– 24.1	504.1	0.3	Investissement net total

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Kennzahlen **Indicateurs**

Kennzahlen und Parameter [1]	Rechnung / Compte					Planung / Planification					Indicateurs et paramètres [1]
	1999	**2000**	**2001**	**2002**	**2003**	**2004**	**2005**	**2006**	**2007**	**2008**	
Kant. Volkseinkommen (in Millionen CHF)	36'083	37'441	38'796	38'576	39'188	40'205	40'995	41'879	42'847	43'854	Revenu cantonal bernois (en millions CHF)
Wachstum zum Vorjahr	– 1.0%	3.8%	3.6%	– 0.6%	1.6%	2.6%	2.0%	2.2%	2.3%	2.3%	Croissance par rapport à l'année précédente
Quoten:											***Quote-parts:***
Staatsquote	18.9%	18.6%	18.8%	20.1%	20.3%	21.1%	20.9%	21.6%	20.9%	20.9%	Quote-part de l'Etat
Steuerquote	6.6%	6.7%	6.5%	8.8%	8.6%	8.7%	8.7%	8.9%	9.1%	9.3%	Quote-part de l'impôt
Schuldenquote	21.5%	25.0%	24.6%	26.3%	25.6%	25.5%	25.2%	25.0%	24.3%	23.3%	Quote-part de l'endettement
Investitionsquote	1.0%	0.8%	0.7%	1.0%	1.1%	1.6%	1.3%	1.6%	1.2%	1.2%	Quote-part des investissements
Anteile:											***Parts:***
Zinsbelastungsanteil	– 0.3%	– 0.0%	0.6%	– 0.6%	– 4.4%	– 1.8%	– 1.7%	– 1.7%	– 1.0%	– 0.9%	Part du service de la dette
Kapitaldienstanteil	7.8%	5.8%	5.9%	4.6%	1.4%	4.1%	3.7%	3.7%	3.8%	3.9%	Part du service du capital
Selbstfinanzierungsanteil	7.1%	8.9%	5.8%	7.4%	8.5%	6.0%	6.0%	6.8%	7.0%	8.1%	Part de l'autofinancement
Eigenkapitalanteil	– 67.8%	– 82.5%	– 80.4%	– 70.8%	– 58.5%	– 59.2%	– 56.5%	– 53.3%	– 49.2%	– 44.5%	Part du capital propre
Grade:											***Degrés:***
Selbstfinanzierungsgrad	116.6%	198.3%	144.0%	136.0%	146.5%	69.1%	84.7%	80.2%	112.9%	133.7%	Degré d'autofinancement
Fremdfinanzierungsgrad	– 16.6%	– 98.3%	– 44.0%	– 36.0%	– 46.5%	30.9%	15.3%	19.8%	– 12.9%	– 33.7%	Degré de financement par l'emprunt

[1] Quellen:

2000: Bundesamt für Statistik (BfS).

2001: provisorisch, Bundesamt für Statistik (BfS), BAK Basel Economics

2002–2008: Schätzung BAK (BAK Basel Economics)

[1] Sources:

2000: Office fédéral de la statistique (OFS).

2001: provisoirement, Office fédéral de la statistique (OFS), BAK Basel Economics

2002–2008: Estimation BAK (BAK Basel Economics)

Definitionen der Kennzahlen:

Staatsquote:	Konsolidierte Gesamtausgaben (aus Laufender Rechnung und Investitionsrechnung) in Prozenten des Volkseinkommens.
Steuerquote:	Direkte Steuern in Prozenten des kantonalen Volkseinkommens.
Schuldenquote:	Laufende Verpflichtungen plus kurz-, mittel- und langfristige Schulden in Prozenten des kantonalen Volkseinkommens.
Investitionsquote:	Nettoinvestitionen in Prozenten des kantonalen Volkseinkommens.
Zinsbelastungsanteil:	Passivzinsen abzüglich Nettovermögensertrag in Prozenten des konsolidierten Ertrags (Sachgruppe 40–46).
Kapitaldienstanteil:	Abschreibungen plus Zinsbelastung in Prozenten des konsolidierten Ertrags.
Selbstfinanzierung:	Abschreibungen des Verwaltungsvermögens minus Aufwandüberschuss bzw. plus Ertragsüberschuss.
Finanzierungsfehlbetrag:	Nettoinvestitionen minus Selbstfinanzierung.
Selbstfinanzierungsanteil:	Selbstfinanzierung in Prozenten des konsolidierten Ertrags.
Eigenkapitalanteil:	Eigenkapital oder (negativer) Bilanzfehlbetrag in Prozenten des konsolidierten Ertrags.
Selbstfinanzierungsgrad:	Selbstfinanzierung in Prozenten der Nettoinvestitionen.
Fremdfinanzierungsgrad:	Finanzierungsfehlbetrag in Prozenten der Nettoinvestitionen.

Définition des indicateurs:

Quote-part de l'Etat:	Dépenses totales consolidées (compte de fonctionnement et compte des investissements) en pourcentage du revenu cantonal.
Quote-part de l'impôt:	Impôts directs en pourcentage du revenu cantonal.
Quote-part de l'endettement:	Engagements courants plus dettes à court, moyen et long terme en pourcentage du revenu cantonal.
Quote-part des investissements:	Investissement net en pourcentage du revenu cantonal.
Part du service de la dette:	Intérêts passifs moins revenus des biens nets en pourcentage des revenus consolidés (groupes de matières 40 à 46).
Part du service du capital:	Service de la dette plus amortissements en pourcentage des revenus consolidés.
Autofinancement:	Amortissements du patrimoine administratif moins excédent de charges ou plus excédent de revenus.
Insuffisance de financement:	Investissement net moins autofinancement.
Part de l'autofinancement:	Autofinancement en pourcentage des revenus consolidés.
Part du capital propre:	Capital propre ou découvert du bilan en pourcentage des revenus consolidés.
Degré d'autofinancement:	Autofinancement en pourcentage de l'investissement net.
Degré de financement par l'emprunt:	Insuffisance de financement en pourcentage de l'investissement net.